

## DOCUMENT RESUME

ED 404 851

FL 024 199

TITLE Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht  
(Bibliography of Modern Foreign Language  
Instruction), 1995.

INSTITUTION Informationszentrum fur Fremdsprachenforschung,  
Marburg (Germany).

REPORT NO ISBN-2-86135-510-8; ISSN-0342-5576

PUB DATE 95

NOTE 528p.

PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131) --  
Collected Works - Serials (022)

LANGUAGE German

JOURNAL CIT Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht; v26  
nl-4 1995

EDRS PRICE MF02/PC22 Plus Postage.

DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Books; Information Sources;  
\*Instructional Materials; Modern Languages;  
\*Periodicals; \*Reference Materials; \*Scholarly  
Journals; Second Language Instruction; Second  
Language Learning; \*Second Languages

## ABSTRACT

This quarterly annotated bibliography lists periodicals, scholarly journals, and institutions that may be of interest to modern language teachers, and provides bibliographic information for modern language reference, research, and teaching materials. In each issue, an introductory section provides background information on sources and details the bibliography's structure. Major sections include listings of articles and instructional materials, alphabetically by author, followed by separate sections containing abstracts for selected items. All indexing and abstracts are in German. Subject, author, and title indexes are provided. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

# IFS

## BIBLIOGRAPHIE MODERNER FREMDSPRACHENUNTERRICHT

26 (1995) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

PERMISSION TO REPRODUCE AND  
DISSEMINATE THIS MATERIAL  
HAS BEEN GRANTED BY

J. V. Jung

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

☐ Minor changes have been made to  
improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this  
document do not necessarily represent  
official OERI position or policy.

**WVB**

BEST COPY AVAILABLE

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

26 (1995) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung**

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Renate Grebing; Wanda Klee; Ulrike Simon; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-510-8

© 1995 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	37
Knapptexte: Fachliteratur	41
Knapptexte: Lehrmaterialien	93
Schlagwortregister	97
Autoren- bzw. Sachtitelregister	107
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.	111

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	Forum Sprache
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Beigaben</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit; Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;
<i>Schlagwörter</i>	
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	

*Laufende Titelnnummer*

*Autor*

*Aufsatztitel*

*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl*

*Beigaben*

*Sprache der Veröffentlichung*

*Institutskennzeichen Standortsignatur*

*Deutsche Übersetzung des Sachtitels*

*Schlagwörter*

*Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.*

mf85-04-0150

Laurell Brodin, Brita;

Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.

Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.

Bibl.; Gph.; Tab.;

span.;

FS-za-dg X-682

Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.

Interpretation; Literatur; Spanisch FU;

Cortázar, Julio;

*Laufende Titelnnummer*

*Autor*

*Aufsatztitel*

*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl*

*Beigaben*

*Sprache der Veröffentlichung*

*Sekundärquelle*

*Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp-text*

*Schlagwörter*

mf76-02-0243

White, Ronald V.;

The language, the learner and the syllabus.

RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.

Bibl.;

engl.;

ERIC Journal Article Resume FL 508 033;

FS-za-dg (FM)/o.K.

Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan;

Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.



## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bimmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornel-  
sen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers  
of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)  
**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)  
**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)  
**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)  
**Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)  
**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)  
**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)  
**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)  
**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)  
**Realschule in Deutschland** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)  
**Die berufsbildende Schule** (Wolfenbüttel: Heckners Verlag)  
**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser + Höller Verlag)  
**English Language Teaching News** (Wien: The British Council)  
**Grundschule** (Braunschweig: Westermann Schulbuchverlag)  
**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)  
**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)  
**Pädagogik** (Hamburg: Pädagogische Beiträge Verlag)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**AOL-Verlag F. Menze**, Waldstraße 17-18, 77839 Lichtenau-Scherzheim

**Centaurus-Verlagsgesellschaft m.b.H.**, Im Breyel 19, 79292 Pfaffenweiler

**Cornelsen & Oxford University Press**, Johannisberger Straße 74, 14197 Berlin

**Verlag für Interkulturelle Kommunikation**, Hattsteiner Straße 8, 60489 Frankfurt/Main

**iudicium verlag**, Waldfriedhofstraße 60, 81377 München

**Heinrich P. Kelz**, Sprachlernzentrum der Universität Bonn, Am Hof 1, 53113 Bonn

**Langenscheid KG**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Langenscheidt-Longman**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Verlagsgruppe Luchterhand**, Heddesdorfer Straße 31, 56564 Neuwied

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Multilingual Matters Ltd**, Bank House, 8a Hill Road, GB-Clevedon, Avon BS21 7HH

**Gunter Narr Verlag**, Postfach 25 67, 72015 Tübingen

**Österreichischer StudienVerlag**, Andreas-Hofer-Straße 4, A-6011 Innsbruck

**Oxford University Press**, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP

**Routledge & Kegan Paul**, 14 Leicester Square, GB-London WC2H 7PH

**Schneider Verlag Hohengehren**, Wilhelmstraße 13, 73666 Baltmannsweiler

# **Alphabetischer Katalog**

## **Fachliteratur**

mf95-01-0001 X-977  
**Aboshiha, Pamela;**  
 Testing communicative competence.  
 English Language Teaching News, /1993/  
 20, S. 61 - 63.  
 Bibl. 1; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-977  
**Schlagwörter:** Kommunikative Kompe-  
 tenz; Leistungsbeurteilung; Mündlicher  
 Test; Sprechen; Testauswahl;

mf95-01-0002 X-172  
**Abu-Jarad, Hassan A.;**  
 An experiment in using new teaching  
 techniques.  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
 S. 30 - 32.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Audiolinguale Methode;  
 Diskussion; Englisch FU; Fehleranalyse;  
 Hochschule; Korrektur; Lehrerzentrierter  
 Ansatz; Lernerorientierung; Lernklima;  
 Methodik; Sprachkompetenz;

mf95-01-0003 X-782  
**Albrecht, Karl-Otto;**  
 English by advertisements - oder Angli-  
 zismen in der deutschsprachigen Zeit-  
 schriftenerwerbung.  
 Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 1,  
 S. 21 - 23.  
 Anm.; Bibl.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-782/o.K.  
**Schlagwörter:** Anglizismus; Berufliches  
 Gymnasium; Englisch FU; Sekundarstufe  
 I; Unterrichtseinheit; Werbung; Wort-  
 schatz; Zeitschrift;

mf95-01-0004 EE  
**Alig, Falko;**  
 Fremdsprachen ab Klasse 3. Sollte man  
 den Fremdsprachenunterricht in die  
 Grundschule vorverlegen?  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 8 - 11.  
 Abb.;  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Begegnung; Deutsch-  
 land, Bundesrepublik; Fremdsprachenun-  
 terricht; Frühbeginn; Grundschule; Über-  
 sicht;

mf95-01-0005 EE  
**Alig, Margaret L.;**  
 Don't play it cool! Tips zum Spielen und  
 Lernen mit der englischen Sprache.  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 13 - 19.  
 Abb.; Bibl.; Liedtext; Noten;  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn;  
 Grundschule; Lernspiel; Lied; Material-  
 sammlung; Reim; Spiel; Tanz;

mf95-01-0006 EE  
**Alig, Margaret L.;**  
 The importance of "playing" English in the  
 primary school. Now cool it! - How is this  
 to test your English?  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 12.  
 Abb. 1;  
 engl.;  
 FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdspra-  
 chenlehrer; Frühbeginn; Grundschule;

mf95-01-0007 EE  
**Alig, Margaret L.; Alig, Falko;**  
 Materialschau "Kinder begegnen Spra-  
 chen".  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 20.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Begegnung; Bibliographie;  
 Didaktik; Empirische Forschung; Fremd-  
 sprachenunterricht; Frühbeginn; Grund-  
 schule; Methodik;

mf95-01-0008 Do-1707-7  
**Alix, Christian;**  
 "Pakt mit der Fremdheit?" Interkulturelles  
 Lernen als dialogisches Lernen im Kontext  
 internationaler Schulkooperation.  
 Zugl.: Frankfurt, Univ., Diss., 1989  
 Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle  
 Kommunikation /1990/. IX, 122 S.  
 Forschungsreihe: Erziehung und Gesell-  
 schaft im internationalen Kontext. 7.  
 ISBN 3-88939-407-8  
 Bibl.;  
 dt.;

FS-mo-dg Do-1707-7  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
 Deutsch, Französisch; Deutschland; Dia-  
 log; Didaktik; Frankreich; Fremdheit; Inter-  
 kulturelle Kommunikation; Jugendlicher;  
 Lernprozeß; Lernsituation; Lernziel; Pro-  
 jektarbeit; Schulpartnerschaft; Unterrichts-  
 planung;

mf95-01-0009 X-977  
**Allan, Dave;**  
 Should English language tests be more  
 'communicative'?  
 English Language Teaching News, /1993/  
 20, S. 51 - 57.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-977  
**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Com-  
 putergestütztes Lernen; Kommunikative  
 Kompetenz; Lernziel; Objektivität; Reliabi-  
 lität; Test; Testauswahl; Testentwicklung;  
 Validität;

mf95-01-0010 X-140  
**Allwood, Jens; Fillmore, Charles;**  
 Fillmore on language teaching.  
 Moderna Språk, 84 /1990/ 2, S. 105 - 113.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-140/o.K.  
 Fillmore, Charles;  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachen-  
 unterricht; Interview; Methodik;

mf95-01-0011 X-172  
**Arabaa, Sami;**  
 Games in speaking classes.  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
 S. 39.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Hochschule; Kuwait; Lern-  
 spiel; Sprechen; Übung;

mf95-01-0012 X-650  
**Anderson, Jan;**  
 Is a communicative approach practical for  
 teaching English in China? Pros and cons.  
 System, 21 /1993/ 4, S. 471 - 480.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** China; Englisch FU; In-  
 terkulturelle Kommunikation; Kommunika-  
 tion; Kommunikative Kompetenz; Lehrer;  
 Lernerorientierung; Methodik; Politik;  
 Schulpolitik;

mf95-01-0013 X-59  
**Apet, Walter;**  
 Berufsbezogene Lehrerausbildung - Rück-  
 blicke und Ausblicke.  
 Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
 1, S. 30 - 33.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Be-  
 rufspraxis; D-Alte Bundesländer; D-Neue  
 Bundesländer; Didaktik; Fremdsprachen-  
 lehrer; Lehrerausbildung; Literaturdidaktik;  
 Methodik; Spracherwerbsforschung;

mf95-01-0014 Do-1094-387  
**Apfelbaum, Birgit;**  
 Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten  
 und die Konstruktion eines Diskursmusters  
 in der Fremdsprache (Zielsprachen: Fran-  
 zösisch und Deutsch).  
 Tübingen: Narr /1993/. VIII, 239 S.  
 Tübinger Beiträge zur Linguistik. 387.  
 ISBN 3-8233-5052-8  
 Anm.; Bibl.; Tab.;  
 dt.; ex.: franz.;  
 FS-mo-dg Do-1094-387

**Schlagwörter:** Deutsch,Französisch; Di-  
 daktik; Diskursanalyse; Empirische For-  
 schung; Erzählen; Französisch,Deutsch;  
 Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachi-  
 ger Spracherwerb; Hintergrundinforma-  
 tion; Interaktion; Interview; Kontrastierung;  
 Konversation; Korpus; Kultur; Landes-  
 kunde; Motivation; Native Speaker; Tan-  
 dem-Methode; Textanalyse;

mf95-01-0015 X-650  
**Atherton, Mark;**  
 The "visions of Hildegard" and the "Silent  
 period": a case study of language acqui-  
 sition through aural and visual memory.  
 System, 21 /1993/ 4, S. 503 - 508.  
 Anm. 2; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
 Hildegard von Bingen;  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fall-  
 studie; Fremdsprachenunterricht; Ge-  
 schichte; Input; Intake; Latein; Motivation;  
 Singen; Spracherwerbsforschung; Unter-  
 richtsforschung; Visualisierung;

mf95-01-0016 X-172  
**Babiker Suleiman, Omar;**  
 "Improving" the English language?  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
 S. 47 - 48.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch; Pronomen;  
 Sprachgeschichte; Sprachkritik; Sprach-  
 wandel;

mf95-01-0017 X-501  
**Bacon, Susan M.;**  
 Phases of listening to authentic input in  
 Spanish: a descriptive study.  
 Foreign Language Annals, 25 /1992/ 4,  
 S. 317 - 334.  
 Anh.; Anm.; Bibl.;  
 engl.; ex.: span.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Diskrimination; Experiment; Hoch-  
 schule; Hörverstehen; Interview; Lerner;  
 Lernstrategie; Rundfunksendung; Spa-  
 nisch FU; Statistische Auswertung;

mf95-01-0018 X-650  
**Bahns, Jens; Eldaw, Moira;**  
 Should we teach *EFL* students collocati-  
 ons?  
 System, 21 /1993/ 1, S. 101 - 114.  
 Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
 Englisch FU; Grammatik; Grammatikunter-  
 richt; Hochschule; Kollokation; Nomen;



Paraphrase; Statistische Auswertung;  
Übersetzung; Verb; Wortschatzarbeit;  
Wortschatzübung;

mf95-01-0019 X-953

**Ballstädt, Steffen-Peter;**

Schriftliche Unterlagen für Schülerhand.

Pädagogik, 45 /1993/ 5, S. 24 - 27.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Beschreibung; Didaktik; Schriftsprache; Schule; Unterricht; Unterrichtsmittel;

mf95-01-0020 X-172

**Barnard, Roger C.G.;**

Microteaching without video.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
S. 42 - 43.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Lehrerfortbildung; Microteaching; Unterrichtsmitschau; Video;

mf95-01-0021 X-650

**Barnett, Lew;**

Teacher off: computer technology, guidance and self-access.

System, 21 /1993/ 3, S. 295 - 304.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computer; Computergestütztes Lernen; Denkprozeß; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Programm; Software; Technisches Unterrichtsmittel;

mf95-01-0022 Do-1868

**Barrera-Vidal, Albert;**

L'enseignement du français aux Maghrébins en Communauté française de Belgique.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 67 - 76.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Ausländer; Belgien; Französisch als Zweitsprache; Immigrant; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Maghreb; Multikulturelle Erziehung; Sprachenpolitik;

mf95-01-0023 X-140

**Bauhr, Maguy; Hellekant, Jan;**

Comment évaluer l'expression orale au lycée?

Moderna Språk, 87 /1993/ 1, S. 44 - 53.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Evaluation; Französisch FU; Gymnasium; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schweden;

mf95-01-0024 X-503

**Bault, Danielle;**

Chine: L'art d'être médecin en français.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/  
261, S. 32 - 33.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** China; Fachsprache; Frankreich; Medizin;

mf95-01-0025 X-719

**Benecke, Ingrid;**

Erzieherische Aspekte des Sprachunterrichts im Fach Englisch.

Lehren und Lernen, 19 /1993/ 10,  
S. 9 - 16.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-719

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Inhaltsbezogenes Lernen; Interaktion; Lehrerfortbildung; Lernstrategie; Referat; Selbsttätigkeit; Sozialform;

mf95-01-0026 Do-1868

**Beneke, Jürgen;**

Englisch als *lingua franca* oder als Medium für interkulturelle Kommunikation? Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 54 - 66.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Akzeptabilität; Didaktik; Englisch FU; Europa; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lingua Franca; Psycholinguistik; Soziologie;

mf95-01-0027 X-515.1

**Bergfelder-Boos, Gabriele; Melde, Wilma;**

J.M.G. Le Clézio: *La Grande Vie*. Initiation à la lecture d'une nouvelle.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 22 - 28.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

La grande vie; Le Clézio, J.M.G.;

**Schlagwörter:** Erzählung; Französisch FU; Ganztext; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Hausaufgabe; Interpretation; Jugendlicher; Klassenarbeit; Kreativität; Literatur; Märchen; Novelle; Rollenspiel; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtseinheit;

mf95-01-0028 X-503

**Bertocchini, Paola; Costanzo, Edwige;**

Les uns et les autres.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
262, S. 46 - 51.

Abb.; Bibl.; Gph.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Autostereotyp; Französisch  
FU; Initiation; Interkulturelle Kommunika-  
tion; Landkarte; Stereotyp; Unterrichtsein-  
heit;

mf95-01-0029 X-503

**Bertrand, Gilles;**

France - Italie: l'expérience des classes du  
patrimoine.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
262, S. 67 - 70.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Frankreich; Interkulturelle  
Kommunikation; Italien; Kunst; Unter-  
richtseinheit;

mf95-01-0030 X-980

**Blenkle, Eckhard; Grün, Jennifer von  
der;**

*Dinner for one* for the Sekundarstufe I and  
II.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4,  
S. 19 - 26.

Arbeitsbl.; Originaltext; Schlüssel;  
engl.;

FS-za-dg X-980/o.K.

*Dinner for One*;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Film; Hörver-  
stehen; Komik; Lehrmaterial; Sekundar-  
stufe I; Sekundarstufe II; Sketch; Textana-  
lyse; Video; Wortschatzarbeit;

mf95-01-0031 X-650

**Block, David M.;**

Authentic video and classroom observa-  
tion.

System, 21 /1993/ 1, S. 49 - 67.

Anh.; Bibl.;

engl.; ex.: span.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unter-  
richtsmittel; Authentisches Lehrmaterial;  
Englisch FU; Fernsehen; Film; Unterrichts-  
film; Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung;  
Video;

mf95-01-0032 X-59

**Bludau, Michael;**

How to do things with poems (II).

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
1, S. 9 - 11, 15.

Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Englisch  
FU; Gedicht; Kommunikation; Literaturdi-  
daktik; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Se-  
kundarstufe II;

mf95-01-0033 X-515.1

**Böttcher, Gisela;**

Handlungsorientiertes Lernen im Literatur-  
unterricht der Oberstufe. Am Beispiel der  
Novelle "Mateo Falcone" von Prosper Mé-  
rimée.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 27 /1993/ 12, S. 15 - 20.

Abb.; Anm.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Astérix en Corse; Mateo Falcone; Méri-  
mée, Prosper;

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Fächer-  
übergreifender Unterricht; Französisch FU;  
Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Ler-  
nen; Kreativität; Lektüre; Literatur; Litera-  
turdidaktik; Novelle; Sekundarstufe II;  
Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Tafel-  
bild; Text; Unterrichtseinheit;

mf95-01-0034 Do-1855

**Boteram, Norbert(Hrsg.);**

Interkulturelles Verstehen und Handeln.  
Beiträge aus Erziehungs-, Sozial- und  
Sprachwissenschaften.

Pfaffenweiler: Centaurus /1993/. 360 S.

Schriftenreihe der Pädagogischen Hoch-  
schule Freiburg. 8.

ISBN 3-89085-810-4

ISSN 0942-9557

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: ital., franz.;

FS-mo-dg Do-1855

**Schlagwörter:** Ausländer; Außerschuli-  
sche Aktivität; Begegnung; Bildungspolitik;  
Deutschland; Erziehungswissenschaft; Eu-  
ropa; Fremdheit; Fremdsprachenunter-  
richt; Friedenserziehung; Geographie;  
Griechenland; Identitätsfindung; Immi-  
grant; Interkulturelle Kommunikation; In-  
terkultureller Vergleich; Jugendlicher; Leh-  
rerfortbildung; Psychologie; Rassendis-  
kriminierung; Soziologie;

mf95-01-0035 X-650

**Boyle, Erlinda R.;**

*EST or EGP: a question of priorities.*

System, 21 /1993/ 1, S. 79 - 85.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Englisch als Zweitsprache; Englisch FU;  
Fachsprache; Hochschule; Hongkong;  
Naturwissenschaft; Sprachkurs; Statisti-  
sche Auswertung; Zweitsprache;

mf95-01-0036 X-172

**Bradford Patterson, George;**

Using newspaper articles to teach English language skills.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 37 - 38.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hochschule; Sachtext; Unterrichtsplanung; Zeitung;

mf95-01-0037 Do-1435-21

**Bredella, Lothar(Hrsg.);**

Mediating a foreign culture: The United States and Germany. Studies in intercultural understanding.

Tübingen: Narr /1991/. 167 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ISBN 3-8233-4356-4

ISSN 0175-7776

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-mo-dg Do-1435-21

**Schlagwörter:** Bibliographie; Deutschland; Deutschlandbild; Fernsehen; Film; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Heterostereotyp; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrwerk; Medien; Stereotyp; USA; Zeitung;

mf95-01-0038 X-834

**Brockmann, Rolf;**

"Multikulturelle Gesellschaft" und "Nationale Identität" in Hark Bohms Spielfilm "Yasemin".

Lernen in Deutschland, 13 /1993/ 1, S. 40 - 54.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

Bohm, Hark; Yasemin;

**Schlagwörter:** Bedeutung; Film; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Medien; Türkei;

mf95-01-0039 X-42

**Bufe, Wolfgang;**

Les lycées à section bilingue en Allemagne: analyse critique.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 2, S. 165 - 173.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutschland, Bundesrepublik; Fremdsprachenunterricht; Schulpolitik; Zweitsprache;

mf95-01-0040 X-953

**Burmeister, Ursula;**

Leistungsbeurteilung im Projektunterricht. Ein Beispiel aus der gymnasialen Oberstufe.

Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 22 - 24.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Gymnasium; Leistungsbeurteilung; Leistungsmessung; Oberstufe; Projektunterricht; Sekundarstufe II;

mf95-01-0041 X-980

**Butzkamm, Wolfgang;**

Bewegungsspiele für Anfänger. Command-and-execute games.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4, S. 1 - 3.

engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Hörverstehen; Lehrmaterial; Non-verbale Kommunikation; Spiel; Total Physical Response;

mf95-01-0042 X-980

**Butzkamm, Wolfgang;**

Where did we get up to last time?

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 3, S. 19 - 26.

Abb.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Dialog; Differenzierung; Englisch FU; Lehrmaterial; Sekundarstufe I; Unterrichtsgespräch; Unterrichtssphraseologie;

mf95-01-0043 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

Classroom talk 2.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 3, S. 27 - 30.

Arbeitsbl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Kreuzworträtsel; Lautschrift; Lehrmaterial; Unterrichtssphraseologie; Unterrichtssprache; Wortschatzarbeit;

mf95-01-0044 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

EBU-Transparency on Great Britain: Around London.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 3, S. 31.

Folie;  
engl.;  
FS-za-dg X-980  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Folie; Groß-  
britannien; Landeskunde; Lehrmaterial;  
London;

mf95-01-0045 X-980  
**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle,  
Eckhard(Red.);**  
EBU-Transparency on Great Britain: Lon-  
don Docklands.  
Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4,  
S. 34.  
Folie;  
engl.;  
FS-za-dg X-980  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Folie; Groß-  
britannien; Landeskunde; Lehrmaterial;  
London;

mf95-01-0046 X-980  
**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle,  
Eckhard(Red.);**  
Memory. Sports 1.  
Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4,  
S. 4 - 11.  
Abb.; Folie;  
dt., engl.;  
FS-za-dg X-980  
**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Folie;  
Gedächtnis; Lautschrift; Lehrmaterial;  
Lernspiel; Sekundarstufe I; Sport;

mf95-01-0047 X-980  
**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle,  
Eckhard(Red.);**  
Xmas.  
Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4,  
S. 27 - 33.  
Arbeitsbl.; Schlüssel;  
dt., engl.;  
FS-za-dg X-980  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritan-  
nien; Kreuzworträtsel; Landeskunde; Laut-  
schrift; USA; Weihnachten; Wortschatzar-  
beit;

mf95-01-0048 Do-1663-62  
**Byram, Michael; Esarte-Sarries, Vero-  
nica;**  
Investigating cultural studies in foreign  
language teaching. A book for teachers.  
Clevedon: Multilingual Matters /1991/. XI,  
219 S.  
Multilingual Matters. 62.  
ISBN 1-85359-087-8; 1-85359-086-X  
Anh.; Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1663-62

Byram, Michael; Cultural Studies and Lan-  
guage Learning; Esarte-Sarries, Veronica;  
Taylor, Susan;  
**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Be-  
wußtsein; Einstellung; Forschungsbericht;  
Französisch FU; Fremdsprachenunter-  
richt; Großbritannien; Interkulturelle Kom-  
munikation; Interkultureller Vergleich; Kü-  
che; Landeskunde; Lehrer; Lehrerfortbil-  
dung; Lehrwerkanalyse; Multikulturelle Er-  
ziehung; Schüler; Soziologie; Unterrichtss-  
forschung; Unterrichtssprache; Wohnen;

mf95-01-0049 X-503  
**Calvet, Louis-Jean;**  
Connaissez-vous la Tosmanie?  
Le Français dans le Monde, 34 /1993/  
261, S. 38 - 39.  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Argot; Ausländer; Franzö-  
sisch FU; Umgangssprache;

mf95-01-0050 X-503  
**Calvet, Louis-Jean;**  
Vocabulaire de crise.  
Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
262, S. 40 - 41.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch;  
Französisch FU; Landeskunde; Neologis-  
mus; Wortschatz;

mf95-01-0051 X-503  
**Capdepon, Emmanuel;**  
Organiser un enseignement-apprentissage  
centé sur l'apprenant.  
Le Français dans le Monde, 34 /1993/  
261, S. 65 - 67.  
Abb.; Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Lernerori-  
entierung; Unterrichtsorganisation;

mf95-01-0052 X-503  
**Capelle, Guy;**  
Adolescents: pour une méthodologie spé-  
cifique.  
Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
262, S. 42 - 44.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Jugendli-  
cher; Kultur; Methodologie; Sprachen-  
folge: 2. Fremdsprache;

mf95-01-0053 X-172

**Cardone, Emilia;**

A question-and-answer approach to a literary text.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 34.

Abb. 1;

engl.;

FS-za-dg X-172

Rive, Richard; Where the Rainbow Ends;

**Schlagwörter:** Assoziation; Interpretation; Lernerorientierung; Literatur; Lyrik;

mf95-01-0054 X-503

**Caré, Jean-Marc;**

Le village, dossier langue.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. III - IV.

Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Lehrmaterial; Präposition; Redemittel; Simulation;

mf95-01-0055 X-503

**Caré, Jean-Marc;**

Le village: Une simulation globale pour débutants.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. 48 - 57.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Dossier; Französisch FU; Simulation; Sprechanlaß;

mf95-01-0056 X-172

**Castillo, Rigoberto;**

Teaching learners to learn.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 28 - 30.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Assoziation; Behalten; Gedächtnis; Lernstrategie; Monitoring; Visualisierung;

mf95-01-0057 X-172

**Charles, Arthur H., Jr.;**

Guiding second-language students in beginning to speak and write freely.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 48 - 49.

Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Inhaltzusammenfassung; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Schreiben; Sprechen; Visualisierung; Wiederholung;

mf95-01-0058 X-172

**Ching, Lai Phooi; Ai, Ngooi Chiu;**

How journal writing improved our English classes.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 43 - 44.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Schreiben; Singapur; Tagebuch;

mf95-01-0059 Do-1868

**Christ, Herbert;**

Fremdsprachenunterricht als Markt. Möglichkeiten und Grenzen wirtschaftlichen Denkens bei der Fremdsprachenvermittlung.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 260 - 269.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1868/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; Evaluation; Ferienkurs; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterial; Medien; Privatschule; Sprachenpolitik; Sprachkurs; Wirtschaft;

mf95-01-0060 X-515.1

**Christophel, Cai;**

Auswahlbibliographie: Les Contes.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 9.

Bibl.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Erzählung; Frankreich; Literatur; Novelle; Prosa;

mf95-01-0061 X-172

**Chubb, Constance;**

Individualizing your reading program from advanced beginning levels.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 49 - 50.

engl.;

FS-za-dg X-172

Speed Reader II;

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Hochschule; Individualisierung; Lernerorientierung; Lernstufe; Lesen; Lesetest; Leseverstehen; Progression; Software; Textauswahl; Übung;

mf95-01-0062 X-501

**Chun, Dorothy M.; Brandl, Klaus K.;**

Beyond form-based drill and practice: meaning-enhancing CALL on the Macintosh.

Foreign Language Annals, 25 /1992/ 3, S. 255 - 267.  
Abb. 1; Anm.; Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Interaktion; Kommunikativer Ansatz; Semantik; Software; Übungsform; Übungsinhalt;

mf95-01-0063 X-503

**Collectif Alliance Française;**  
Système temporel du passé.  
Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. I - II.  
Abb.; Anm.; Tab.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Passé Simple; Sprachregister; Tempus; Zeitung;

mf95-01-0064 X-503

**Collectif Alliance Française;**  
Système temporel du passé II.  
Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 262, S. I - II.  
Abb.; Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatik; Passé Composé; Passé Simple; Präsens; Tempus; Unterrichtsstunde;

mf95-01-0065 X-650

**Crabbe, David;**  
Fostering autonomy from within the classroom: the teacher's responsibility.  
System, 21 /1993/ 4, S. 443 - 452.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Curriculum; Fremdsprachenlehrer; Holistischer Ansatz; Interaktion; Lehrer; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Methodik; Sozialform; Sprachlehrforschung; Unterricht;

mf95-01-0066 X-515

**Czerwenka, Kurt;**  
Veränderte Gesellschaft - veränderte Schüler.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 4 - 9.  
Abb.; Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-515/o.K.  
**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Gesellschaftskritik; Sachinformation; Schüler; Schule; Soziologie; Umwelt;

mf95-01-0067

**Danysz, Eva;**  
Schule in Frankreich. Zentralismus, Hierarchie - und trotzdem Autonomie.  
Pädagogik, 46 /1994/ 4, S. 45 - 49.  
Abb.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Ausland; Ausländerkind; Bildungswesen; Frankreich; Jugendlicher; Schulpolitik; Schulsystem; Sekundarstufe I;

mf95-01-0068 X-503

**De Meyer, Bernard; O'Grady, Betty;**  
L'inspecteur mène l'enquête.  
Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. V - VI.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Imperfekt; Kriminalgeschichte; Passé Composé; Rollenspiel; Tempus; Unterrichtseinheit;

mf95-01-0069 X-501

**Debevec Henning, Sylvie;**  
Assessing literary interpretation skills.  
Foreign Language Annals, 25 /1992/ 4, S. 339 - 355.  
Anh.; Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501/o.K.  
**Schlagwörter:** Bewertung; Fremdsprachenunterricht; Interpretation; Literatur; Sprachliche Fertigkeit; USA;

mf95-01-0070 X-172

**Décuré, Nicole;**  
Rediscovering poems.  
English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 6 - 10.  
Anm. 3; Originaltext;  
engl.;  
FS-za-dg X-172  
Belloc, Hilaire; Fyleman, Rose; Hughes, Langston; McGough, Roger; Nash, Ogden; Rossetti, Christina; White, E.B.;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrmaterial; Lyrik;

mf95-01-0071 Do-1435-30

**Delanoy, Werner(Hrsg.); Köberl, Johann(Hrsg.); Tschachler, Heinz(Hrsg.);**  
Experiencing a foreign culture. Papers in English, American and Australian studies.  
Tübingen: Narr /1993/. 307 S.  
Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.  
ISBN 3-8233-4364-5  
ISSN 0175-7776  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.;



FS-mo-dg Do-1435-30  
Come to Mecca; Dhondy, Farrukh; Erd-  
rich, Louise; Mumford; Lewis; Pound,  
Ezra;  
**Schlagwörter:** Australien; Begegnung;  
Englisch FU; Film; Frau; Fremdsprachen-  
unterricht; Fremdsprachiger Spracher-  
werb; Großbritannien; Interkulturelle Kom-  
munikation; Kultur; Lernstrategie; Lexik;  
Linguistik; Literatur; Österreich; Sport;  
Sprachverlust; Stereotyp; USA; Wirtschaft;  
Wortschatz;

mf95-01-0072 Do-1877  
**Deutsche Gesellschaft für Sug-  
gestopädagogisches Lehren und Ler-  
nen gem. e.V.(Hrsg.); Conrady, Ing-  
rid(Hrsg.); Haun-Just, Marianne(Hrsg.);  
Meden-Saiger, Barbara von der(Hrsg.);**  
Lernen ohne Grenzen. Suggestopädie  
- Stand und Perspektiven.  
Bremen, Lichtenau: GABAL, AOL /1993/.  
277 S.  
ISBN 3-923984-83-9; 3-89111-700-0  
Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
dt., engl.;  
FS-mo-dg Do-1877  
**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremd-  
sprachenunterricht; Empirische For-  
schung; Erfahrungsbericht; Erwachsenen-  
bildung; Erziehungswissenschaft; Fremd-  
sprachenunterricht; Holistischer Ansatz;  
Humanistic Approach; Psychologie; Schu-  
le; Suggestopädie; Unterricht;

mf95-01-0073 X-782  
**Dicke, Georg;**  
Berufliche Bildung international. Aus-  
tauschprogramme der Carl Duisberg Ge-  
sellschaft.  
Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 4,  
S. 130 - 132.  
dt.;  
FS-za-dg X-782/o.K.  
Carl Duisberg Gesellschaft;  
**Schlagwörter:** Ausland; Begabtenförde-  
rung; Berufsausbildung; Jugendaus-  
tausch;

mf95-01-0074 X-782  
**Drechsel, Klaus;**  
Europäische Dimensionen auch in der  
Elektrolehrausbildung. Anmerkungen  
zwischen Anspruch und Wirklichkeit.  
Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 1,  
S. 7 - 13.  
Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-782/o.K.  
**Schlagwörter:** Berufliches Gymnasium;  
Deutschland, Bundesrepublik; D-Sachsen;  
Europa; Europäische Gemeinschaft; Leh-  
rer; Lehrerausbildung;

mf95-01-0075 X-650  
**Eastman, John K.;**  
C-words and F-words: the importance of  
distinguishing content and function in  
teaching second language listening com-  
prehension.  
System, 21 /1993/ 4, S. 495 - 502.  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
Aussprache; Ausspracheschulung; Beto-  
nung; Englisch FU; Gesprochene Spra-  
che; Hören; Hörverstehen; Intonation;  
Prosodie; Schriftsprache; Segmentierung;  
Silbe; Spracherwerbsforschung;

mf95-01-0076 Do-1868  
**Edelhoff, Christoph;**  
Veranstaltungsformen und Organisation  
von Lehrerfortbildung, Beispiel Hessen.  
Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
ford University Press /1991/, S. 83 - 89.  
Anm.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** D-Hessen; Fremdspra-  
chenlehrer; Lehrerfortbildung; Unterrichts-  
organisation;

mf95-01-0077 X-650  
**Ellis, Rod;**  
Interpretation-based grammar teaching.  
System, 21 /1993/ 1, S. 69 - 78.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
Empirische Forschung; Englisch FU;  
Grammatik; Grammatikübung; Gramma-  
tikunterricht; Input; Intake; Sprachlehrfor-  
schung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-01-0078  
**Engel, Manfred;**  
Leseförderung in der Realschule.  
Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 3,  
S. 20 - 22.  
Abb.; Adressenverz.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Lesen; Leseverhalten; Lite-  
raturerziehung; Modellversuch; Realschu-  
le; Schüler; Schule;

mf95-01-0079 X-650  
**Enginarlar, Hüsnü;**  
Student response to teacher feedback in  
EFL writing.  
System, 21 /1993/ 2, S. 193 - 204.  
Anm. 2; Bibl.; Gph.;

engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Aufsatz; Empirische  
Forschung; Englisch FU; Evaluation;  
Feedback; Fehler; Hochschule; Korrektur;  
Lernerorientierung; Schreiben; Schrift-  
liches Ausdrucksvermögen; Sprachlehr-  
forschung; Stil;

mf95-01-0080 X-42

**Ernst, Manfred;**  
"Australien" in einem fächerübergreifenden  
bilingualen Kompaktkurs. Ein Vorschlag  
zur Integration von Sprach- und Sachfach-  
unterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 4, S. 376 - 382.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Australien; Bilingualer Un-  
terricht; Englisch FU; Fächerübergreifen-  
der Unterricht; Kompaktkurs; Landes-  
kunde; Lehrmaterial; Projektunterricht;  
Unterrichtsplanung;

mf95-01-0081 X-650

**Evans, Michael;**  
*Nicolas: using HyperCard with interme-  
diate-level French learners.*

System, 21 /1993/ 2, S. 213 - 229.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computergestütztes Ler-  
nen; Computer; Empirische Forschung;  
Französisch FU; Großbritannien; Interak-  
tion; Interpretation; Kommunikative Kom-  
petenz; Mittelstufe; Programm; Software;  
Sprachlehrforschung; Textarbeit;

mf95-01-0082 X-172

**Falter, Paola C.;**  
Gearing language teaching to the require-  
ments of industry.  
English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
S. 11 - 15.

Anm. 3; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Curriculum; Englisch FU;  
Fachhochschule; Fachsprache; Wirtschaft;

mf95-01-0083 X-782

**Fedotowa, Galina;**  
Berufsbildung in Rußland. Stand und Ent-  
wicklungsperspektiven.  
Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 2,  
S. 49 - 54.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-782/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Berufliches Gymnasium; Berufsausbil-

dung; Fachschule; Hochschule; Lernziel;  
Russische Föderation;

mf95-01-0084 X-59

**Felberbauer, Maria;**

"Stop to talk and make your work".

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
1, S. 26.

Anm. 2;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** D-Sachsen; Englisch FU;  
Fremdsprachenlehrer; Grundschule; Leh-  
rerausbildung; Zertifikat;

mf95-01-0085 X-172

**Fernández Carmona, Rodrigo; Sebastía  
de la Concepción, Marina; Montañés  
Brunet, Elvira;**

Developing project work in the English  
classroom.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
S. 45 - 47.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Evaluation; Fremdspra-  
chenunterricht; Lehrerrolle; Lernziel; Pro-  
jektarbeit; Schülerrolle; Sekundarschule;  
Unterrichtsorganisation; Unterrichtspla-  
nung;

mf95-01-0086 X-42

**Fery, Renate; Lück-Hildebrandt, Si-  
mone;**

Der Originalspielfilm *Les 400 coups* im  
Französischunterricht der Sekundarstufe I.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 4, S. 401 - 414.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

*Les 400 [quatre cent] coups*; Truffaut,  
François;

**Schlagwörter:** Analyse; Authentisches  
Lehrmaterial; Drehbuch; Fachsprache;  
Französisch FU; Hörkassette; Hörverstehen;  
Inhaltszusammenfassung; Landes-  
kunde; Lehrmaterial; Lernziel; Motivation;  
Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I;  
Spielfilm; Unterrichtsplanung; Video; Wort-  
schatzarbeit;

mf95-01-0087 X-55

**Fery, Renate;**

Zum Einsatz des "film policier" im Franzö-  
sischunterricht der Sekundarstufe II: *Mai-  
gret tend un piège* nach dem gleichnami-  
gen Roman von Georges Simenon.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 5,  
S. 443 - 460.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55



Maigret tend un piège; Simenon, Georges;  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Film; Französisch; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kriminalroman; Lernziel; Sekundarstufe II; Spielfilm; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0088 X-59

**Firmenich, Dieter;**

Developing creative writing skills. Überlegungen zur Förderung kreativer Sprachkompetenz im Englischunterricht der Sekundarstufe I.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 12 - 15.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktik; Erzählen; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Methodik; Schreiben; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Textproduktion; Übungsform;

mf95-01-0089 X-953

**Fischer, Dietlind; Scheilke, Christoph; Schreiner, Peter;**

Portrait der Juliana-van-Stolberg-Schule. Eine Schule für muslimische und christliche Kinder.

Pädagogik, 45 /1993/ 5, S. 39 - 43.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Religion;

mf95-01-0090 X-650

**Flowerdew, John;**

Concordancing as a tool in course design. System, 21 /1993/ 2, S. 231 - 244.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Datenverarbeitung; Fremdsprachenunterricht; Konkordanz; Lehrplan; Lehrplanentwurf; Programm; Software; Textverarbeitung;

mf95-01-0091 X-977

**Forstner, Kurt;**

Teaching politics? Playing politics?

English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 15 - 17.

Anm. 2;

engl.;

FS-za-dg X-977

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kognitives Lernen; Politik; Simulation; Unterrichtsgespräch;

mf95-01-0092 X-503

**Foster, Mary;**

Suivez le rythme.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. 58 - 63.

Abb.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Chanson; Französisch FU; Themenauswahl;

mf95-01-0093 Do-1710

**Foster, Peter;**

Policy and practice in multicultural and anti-racist education. A case study of a multi-ethnic comprehensive school.

London: Routledge /1990/. IX, 208 S.

ISBN 0-415-03848-0; 0-415-03849-9

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1710

**Schlagwörter:** Ausländer; Bewußtmachung; Englisch als Zweitsprache; Fallstudie; Forschungsbericht; Gesamtschule; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Lernklima; Minorität; Multikulturelle Erziehung; Rassendiskriminierung; Schülerverhalten; Schulpolitik; Soziologie; Unterrichtsforschung;

mf95-01-0094 X-140

**Freund, Folke; Sundqvist, Birger;**

Von Hjalmar Hjorth bis Ulrika Tornberg - Einige Schulgrammatiken unter die Lupe genommen.

Moderna Språk, 87 /1993/ 1, S. 27 - 36.

Anm.;

dt.; ex.: schwed.;

FS-za-dg X-140

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch FU; Deutsch, Schwedisch; Grammatikbuch; Schule; Schweden;

mf95-01-0095 X-504

**Friedrich, Gerhard;**

Suggestive Lehr- und Lernverfahren unter neurodidaktischen Gesichtspunkten.

Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 5, S. 242 - 248.

Anm.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Methodenkritik; Neurologie; Suggestopädie;

mf95-01-0096 X-172

**Friel, Mike;**

Developing environmental awareness in engineering students.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 24 - 26.

engl.;  
FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Asien; Englisch FU; Fachhochschule; Interaktion; Lehrmaterial; Lesen; Rollenspiel; Schreiben; Sprechen; Technik; Umwelt; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0097 X-977  
**Fritz, Thomas;**  
A cartographer's vision.  
English Language Teaching News, /1993/  
20, S. 67 - 69.  
engl.;  
FS-za-dg X-977  
**Schlagwörter:** Individualisierung; Ländervereinbarung; Lernerorientierung; Sprachenpolitik; Standardisierter Test;

mf95-01-0098  
**Fuchs, Jochen;**  
Das französische Bildungssystem.  
Schulmanagement, 25 /1994/ 1,  
S. 36 - 42.  
dt.;  
FS-za-dg (FM)/o.K.  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Schulsystem;

mf95-01-0099 X-953  
**Gäde, Daniel;**  
Interkulturelles Lernen. Unterschiedliche europäische Erfahrungen. Gemeinsame Konferenz der Anne-Frank-Stiftung und der Internationalen Vereinigung für Interkulturelle Erziehung.  
Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 54 - 55.  
dt.;  
FS-za-dg X-953/o.K.  
**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Europa; Interkulturelle Kommunikation; Konferenzmaterial;

mf95-01-0100 X-782  
**Gehrmann, Günter;**  
Wie uns der Computer verändert. Auswirkungen auf das Denken und die Sprache.  
Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 4, S. 127 - 130.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-782  
**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Computer; Datenverarbeitung; Denkprozeß; Deutsch; Deutsch MU; Kommunikation; Künstliche Intelligenz;

mf95-01-0101 Do-1435-28  
**Gellert-Novak, Anne;**  
Europäische Sprachenpolitik und Euroregionen. Ergebnisse einer Befragung zur Stellung der englischen und deutschen Sprache in Grenzgebieten.

Tübingen: Narr /1993/. 195 S.  
Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.  
ISBN 3-8233-4365-3  
ISSN 0175-7776  
Abkürzungsverz.; Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1435-28  
**Schlagwörter:** Amtssprache; Bildungspolitik; Deutsch; Didaktik; Dissertation; Empirische Forschung; Englisch; Europa; Europäische Gemeinschaft; Europarat-Projekt; Französisch; Lingua Franca; Minderheitensprache; Muttersprache; Nachbarsprache; Regionalsprache; Sprachenpolitik;

mf95-01-0102 X-501  
**Genesee, Fred H.;**  
Second/foreign language immersion and at-risk English-speaking children.  
Foreign Language Annals, 25 /1992/ 3, S. 199 - 213.  
Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Bilingualismus; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Immersion; Kanada; Lernschwäche; Schule; USA; Zweitspracherwerbsforschung;

mf95-01-0103 Do-1868  
**Gerbert, Manfred;**  
Wirtschaftskommunikation als fachdidaktische Aufgabe.  
Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 254 - 259.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Curriculum; Erwachsener; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Hochschule; Kommunikation; Lernerorientierung; Tertiärer Bereich; Unterrichtsorganisation; Wirtschaft;

mf95-01-0104 X-59  
**German, Uta;**  
Kul'turnye novosti.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 50.  
russ.;  
FS-za-dg X-59/o.K.  
Kulturelle Neuigkeiten.  
**Schlagwörter:** Kultur; Kunst; Landeskunde; Musik; Russische Föderation; Russisch FU; Theater;

mf95-01-0105 X-59  
**German, Uta;**  
Škola v Rossii.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 49 - 50.

russ.;  
FS-za-dg X-59/o.K.  
Die Schule in Russland.  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Bildungswesen; Landeskunde; Russische  
Föderation; Russisch FU; Schulreform;

mf95-01-0106 X-650  
**Ghaith, Sulaiman;**  
The assignment of primary stress to words  
by some Arab speakers.  
System, 21 /1993/ 3, S. 381 - 390.  
Anh.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Angewandte Lin-  
guistik; Aussprache; Betonung; Empiri-  
sche Forschung; Englisch FU; Hoch-  
schule; Nomen; Phonetik; Phonologie;  
Saudi-Arabien; Silbe; Statistische Aus-  
wertung; Verb; Wortakzent;

mf95-01-0107  
**Glaap, Albert-Reiner;**  
Bildungsabschlüsse: Abschlußprofile für  
den Englischunterricht in der Realschule.  
Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 4,  
S. 15 - 19.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; D-Bay-  
ern; D-Baden-Württemberg; D-Schleswig-  
Holstein; Englisch FU; Fremdsprachen-  
unterricht; Lehrplanentwurf; Lerninhalt;  
Lernziel; Prüfung; Realschule; Schulab-  
schluß;

mf95-01-0108 X-42  
**Goch, Martin;**  
Mit Musik geht alles besser!? Popsongs im  
Englischunterricht der Sekundarstufe I.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 4, S. 363 - 372.  
Anm.; Liedtext;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
Another Day in Paradise; Collins, Phil;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Hörverstehen;  
Landeskunde; Lehrmaterial; Lernerorien-  
tierung; Lernziel; Motivation; Pop Song;  
Schuljahr 7; Schwierigkeitsgrad; Stadt;  
Textanalyse; Textauswahl; Unterrichtspla-  
nung;

mf95-01-0109 X-953  
**Gogolin, Ingrid; Kalpaka, Annita;**  
Interkulturelle Bildung. Über die Fähigkeit  
zum Umgang mit Verschiedenheit.  
Pädagogik, 45 /1993/ 5, S. 52 - 55.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Interkul-  
turelle Kommunikation; Interview; Lernziel;  
Projektarbeit; Schüler; Schuljahr 8; Se-  
kundarstufe I;

mf95-01-0110 Do-1868  
**Gomes de Matos, Francisco;**  
Language learner's rights: probing a new  
frontier in language teaching.  
Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
ford University Press /1991/, S. 270 - 274.  
engl.;  
FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Fremdspra-  
chenunterricht; Friedenserziehung; Füh-  
rungsstil; Lehrerrolle; Lehrerverhalten;  
Lehrerzentrierter Ansatz; Lernerorientie-  
rung;

mf95-01-0111 Do-1868  
**Gompf, Gundi;**  
"Mein Kind lernt gerne Englisch". Wissen-  
schaftliche Untersuchung zum Englisch-  
unterricht ab 3. Schuljahr.  
Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
ford University Press /1991/, S. 35 - 39.  
Anm.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Eltern; Empirische For-  
schung; Englisch FU; Fragebogen; Früh-  
beginn; Grundschule;

mf95-01-0112 Do-1868  
**Grebing, Renate(Hrsg.);**  
Grenzenloses Sprachenlernen. Festschrift  
für Reinhold Freudenstein.  
Berlin: Cornelsen & Oxford University  
Press /1991/. 308 S.  
ISBN 3-8109-0629-8  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt., engl., franz.; ex.: engl.;  
FS-mo-dg Do-1868  
Freudenstein, Reinhold;  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Didaktik;  
Empirische Forschung; Fachverband;  
Fremdsprachenunterricht; Friedenserzie-  
hung; Lehrmaterial; Methodik; Sprachen-  
politik; Unterrichtsmittel; Wirtschaft;

mf95-01-0113 X-42  
**Green, Jens-Peter;**  
"Die Lehrer erwarten, daß man alles über  
England, Amerika weiß..." Zum Einsatz von  
Fremdsprachenassistenten - Schwerpunkt:  
Landeskunde.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 4, S. 385 - 392.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Brief; Englisch FU; Fremdsprachenassistent; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Landeskunde; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0114 X-650

**Green, Peter S.; Hecht, Karlheinz;**

Pupil self-correction in oral communication in English as a foreign language.

System, 21 /1993/ 2, S. 151 - 163.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Bildgeschichte; Empirische Forschung; Englisch FU; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Mündliches Ausdrucksvermögen; Nacherzählung; Psycholinguistik; Selbstkontrolle; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Statistische Auswertung; Zweitspracherwerbsforschung;

mf95-01-0115 X-953

**Gröben, Annemarie von der;**

Gemeinsam lernen und individuell bewerten? Zum Umgang mit der Leistungsmessung in der Bielefelder Laborschule.

Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 26 - 30.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** D-Nordrhein-Westfalen; Leistungsbeurteilung; Leistungsmessung; Reformpädagogik;

mf95-01-0116 X-953

**Gudjons, Herbert;**

Bilanz der Bildungsreform und gegenwärtige Schulformen.

Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 48 - 53.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Gesamtschule; Grundschule; Gymnasium; Hauptschule; Orientierungsstufe; Primarschule; Realschule; Schulpolitik; Schulreform; Sekundarbereich; Sonderschule;

mf95-01-0117 X-172

**Gwin, Thomas;**

Giving students the write idea: a way to provide feedback on writing.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 2 - 5.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Code; Feedback; Fehler; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Schreiben;

mf95-01-0118 X-710

**Haberzettl, Heinz; Matthes, Eva; Bauerreis, Jochen;**

Das studienbegleitende fachdidaktische Praktikum Französisch am Albert-Schweitzer-Gymnasium Erlangen und am Institut für Romanistik der Universität Erlangen-Nürnberg in Erlangen im WS 1991/92.

Anregung, 39 /1993/ 2, S. 107 - 115.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-710

**Schlagwörter:** D-Bayern; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Französisch FU; Hochschule; Lehrerbildung; Praktikum; Schule;

mf95-01-0119 Do-1747

**Hackl, Bernd (Hrsg.); Babel, Helene; Rosenbichler, Ursula; Schmid, Christian; Vogel-Gollhofer, Claudia; Horschinegg, Jürgen; Tanzberger, Renate;**

Miteinander lernen: Interkulturelle Unterrichtsprojekte in der Schulpraxis.

Innsbruck: Österreichischer StudienVerlag /1993/. 252 S.

Studien zur Bildungsforschung & Bildungspolitik. 9.

ISBN 3-901160-18-3

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1747

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Dialekt; Eltern; Erfahrungsbericht; Faschismus; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Handbuch; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrerrolle; Lehrplan; Leistungsbeurteilung; Lernerorientierung; Minderheitensprache; Multilingualismus; Österreich; Projektarbeit; Schule; Schülerrolle; Soziales Lernen; Sprache; Themenauswahl; Unterrichtsorganisation;

mf95-01-0120 X-757

**Häusermann, Giorgio;**

Le système scolaire italien.

Gymnasium Helveticum, 47 /1993/ 5, S. 255 - 257.

franz.;

FS-za-dg X-757

**Schlagwörter:** Italien; Schulsystem; Schweiz;

mf95-01-0121 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

Les sorcières sont N.R.V.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 44 - 45.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Kreativität; Literatur; Rezension; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf95-01-0122 X-980

**Hall-Brunton, Thomas M.;**

How Sydney trumped Beijing.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4, S. 35 - 39.

Arbeitsbl.; Schlüssel;

engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch; Englisch FU; Lehrmaterial; Leseverstehen; Presse; Rechtschreibung; Sekundarstufe I; Simple Past; Sport; Zeitung;

mf95-01-0123 X-501

**Halleck, Gene B.;**

The oral proficiency interview: discrete point test or a measure of communicative language ability?

Foreign Language Annals, 25 /1992/ 3, S. 227 - 231.

Anm. 1; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Discrete Point-Test; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Grammatische Kompetenz; Interview; Kommunikative Kompetenz; Leistungsbeurteilung; Leistungsmessung; Mündliche Prüfung; Mündliches Ausdrucksvermögen; USA;

mf95-01-0124 X-501

**Hallman, Clemens L.; Campbell, Anne E.; Ernst, Gisela;**

Development and implementation of FLES summer institutes in Florida: a functional-collaborative effort.

Foreign Language Annals, 25 /1992/ 3, S. 245 - 254.

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Hochschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Primarschule; USA;

mf95-01-0125 X-834

**Hamm, Bernard H.;**

PC-Training, Fachsprache und kaufmännisches Wissen in berufsqualifizierenden Maßnahmen für Aus- und Übersiedlerinnen.

Lernen in Deutschland, 13 /1993/ 1, S. 67 - 76.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Computer; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Informatik; Spätaussiedler; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf95-01-0126 X-759

**Hamm, Wolfgang;**

Ideas - Impulses - Initiatives. Englisch in der Grundschule.

Grundschulmagazin für Lehrerinnen und Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 7 - 9.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-759/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Methodik; Primarschule;

mf95-01-0127 X-55

**Hecht, Karlheinz;**

Lernziel: Sprachbewußtheit.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 2, S. 128 - 147.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Fachdidaktik; Gymnasium; Metasprache; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachbeurteilung; Sprachbewußtsein; Sprachkompetenz; Unterrichtsinhalt;

mf95-01-0128 X-55

**Held, Helmuth;**

Merkmale kommunikativer Interaktion in J.D. Salingers Roman *The Catcher in the Rye*.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 5, S. 461 - 468.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-55

*The Catcher in the Rye*; Salinger, Jerome D.;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interpretation; Jugendliteratur; Kommunikation; Literaturdidaktik; Psychologie; Roman; Sachinformation; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; USA;

mf95-01-0129 Do-1883

**Herfurth, Hans-Erich;**

Möglichkeiten und Grenzen des Fremdsprachenerwerbs in Begegnungssituationen. Zu einer Didaktik des Fremdsprachenlernens im Tandem.

München: iudicium /1993/. 284 S.

ISBN 3-89129-254-6

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz., span.;

FS-mo-dg Do-1883



**Schlagwörter:** Begegnung; Deutsch, Französisch; Deutsch, Spanisch; Didaktik; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerrolle; Schülerrolle; Semantisierung; Sozialform; Tandem-Methode; Zweitspracherwerbsforschung;

mf95-01-0130 X-59

**Hermes, Liesel;**

Margaret Drabble.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 36 - 38.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

Drabble, Margaret;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frauenliteratur; Interpretation; Literatur; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II;

mf95-01-0131 Do-1868

**Heuer, Helmut;**

Landeskunde und kreatives Schreiben: Interkulturelles Verstehen durch erlebte Auslandsreisen.

Grebing, Renate (Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 205 - 216.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Kreativität; Landeskunde; Reisebericht; Schreiben;

mf95-01-0132 X-543

**Hillert, Dieter;**

Semantische Einträge und Konzeptuelle Wissensstrukturen: psycho- und neurolinguistische Evidenz.

Linguistische Berichte, /1993/ 145, S. 204 - 234.

Anm. 2; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Lexik; Neurolinguistik; Psycholinguistik; Semantik;

mf95-01-0133 Do-1868

**Hinz, Klaus;**

Schüler mit schwierigen Voraussetzungen im Englischunterricht.

Grebing, Renate (Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 195 - 204.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hauptschule; Lernschwäche; Methodik; Motivation; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0134 X-140

**Hodgson, Terry;**

English drama since 1980.

Moderna Språk, 88 /1994/ 1, S. 19 - 29.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Drama; England; Englisch FU; Gegenwartsliteratur;

mf95-01-0135 X-953

**Hövel, Walter;**

Eine Schule nach *Freinet* organisieren?

Pädagogik, 45 /1993/ 2, S. 26 - 30.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Freinet-Pädagogik; Grundschule; Lehrer; Reformpädagogik;

mf95-01-0136

**Hoffmann, Hilmar;**

Wenn Lesen keine Selbstverständlichkeit mehr ist... Über Leseverhalten und Leseförderung.

Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 3, S. 10 - 12.

Adressenverz.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Interview; Jugendlischer; Lesen; Leseverhalten; Literaturerziehung;

mf95-01-0137 X-59

**Hoffmann, Raoul;**

La Rue de la Gaîté. Porträt einer Straße in Paris.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 46 - 47.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Landeskunde; Paris;

mf95-01-0138 X-504

**Hofstätter, Maria;**

"Ausländer"-Kinder - Die Bereicherung wiegt weit mehr als das Problem.

Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 4, S. 215 - 224.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungspolitik; Integration; Internationale Schule; Österreich; Schule; Soziologie;

mf95-01-0139 X-977  
**Holden, Susan;**  
 Getting published.  
 English Language Teaching News, /1993/  
 20, S. 14 - 15.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-977  
**Schlagwörter:** Artikel; Erfahrungsbe-  
 richt; Fachdidaktik; Fremdsprachenlehrer;  
 Fremdsprachenunterricht; Zeitschrift;

mf95-01-0140 X-977  
**Horak, Angela;**  
 It's challenging: Teaching grammar in a  
 communicative way.  
 English Language Teaching News, /1993/  
 20, S. 23 - 26.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-977  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Beschreibung;  
 Gedicht; Grammatikübung; Komparation;  
 Kreativität; Schreiben; Spiel; Unterrichts-  
 stunde;

mf95-01-0141 X-504  
**Huber, Maria;**  
 Schülerorientierung / Handlungsorientie-  
 rung als wesentliche Faktoren im kom-  
 munikativen Unterricht. Eine theoretische  
 Darstellung.  
 Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 10,  
 S. 571 - 579.  
 Bibl.; Gph.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Didaktik; Handlungsbezo-  
 genes Lernen; Lernerorientierung; Method-  
 ik; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0142 Do-1868  
**Hüllen, Werner;**  
 Der Weg durch ein Gebüsch. Analyse des  
 Lehrwerks *A Royal Compleat Grammar,  
 English and High-German* (1715) von  
 John King.  
 Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
 Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
 ford University Press /1991/, S. 217 - 230.  
 Anh.; Anm.; Bibl.;  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-ma-dg Do-1868  
 King, John; *A Royal Compleat Grammar,  
 English and High-German*;  
**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Englisch  
 FU; Kontrastierung; Lehrwerk; Lehrwerk-  
 analyse; Methodengeschichte;

mf95-01-0143 X-759  
**Hunfeld, Hans;**  
 Die Provokation der Differenz. Zu Erzie-  
 hungszielen des frühbeginnenden Fremd-  
 sprachenunterrichts.

Grundschulmagazin für Lehrerinnen und  
 Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 4 - 6.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-759/o.K.  
**Schlagwörter:** Erziehung; Fremdheit;  
 Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn;  
 Grundschule; Primarschule;

mf95-01-0144 X-650  
**Hyde, Martin;**  
 Pair work - a blessing or a curse?: an ana-  
 lysis of pair work from pedagogical, cul-  
 tural, social and psychological perspecti-  
 ves.  
 System, 21 /1993/ 3, S. 343 - 348.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Einzelarbeit; Empirische  
 Forschung; Englisch FU; Gruppenarbeit;  
 Interaktion; Interkulturelle Kommunikation;  
 Kommunikative Kompetenz; Partnerarbeit;  
 Sozialform;

mf95-01-0145 X-650  
**Hyland, Ken;**  
 ESL computer writers: what can we do to  
 help?  
 System, 21 /1993/ 1, S. 21 - 30.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Computer; Computerge-  
 stütztes Lernen; Englisch FU; Hochschule;  
 Kommunikative Kompetenz; Lehrer; Ler-  
 nerorientierung; Schreiben; Schriftliches  
 Ausdrucksvermögen; Software; Textverar-  
 beitungsprogramm;

mf95-01-0146 X-172  
**Imhoof, Maurice;**  
 Making the most of classroom constraints.  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
 S. 40 - 41.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
 Lehrerrolle;

mf95-01-0147 X-140  
**Infante, Sergio;**  
 Algunos aspectos de la narrativa hispano-  
 americana (1).  
 Moderna Språk, 87 /1993/ 1, S. 70 - 75.  
 Bibl.;  
 span.;  
 FS-za-dg X-140/o.K.  
**Schlagwörter:** Erzählung; Lateinamerika;  
 Literatur; Literaturdidaktik; Spanisch FU;

mf95-01-0148  
**Izarenkov, D.I.;**  
 Apparat upražnenij v sistemnom opisanii.  
 Russkij jazyk za rubežom, 28 /1994/ 1,  
 S. 77 - 85.  
 Bibl.;  
 russ.;  
 FS-za-dg (FM)  
 Der Übungsapparat in systemhafter Be-  
 schreibung.  
**Schlagwörter:** Russisch FU; Übung;  
 Übungsform; Übungsinhalt; Übungsphase;  
 Übungsprozeß; Übungssystem;

mf95-01-0149 X-650  
**Jafarpur, Abdoljavad; Yamini, Mortaza;**  
 Does practice with dictation improve lan-  
 guage skills?  
 System, 21 /1993/ 3, S. 359 - 369.  
 Bibl.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
 Aussprache; Diktat; Empirische For-  
 schung; Englisch FU; Input; Intake; Ler-  
 nerfolgskontrolle; Schreiben; Schrift;  
 Schriftliche Übung; Sprachlehrforschung;  
 Statistische Auswertung;

mf95-01-0150 EE  
**Jaffke, Christoph;**  
 Zwei Fremdsprachen für alle ab der ersten  
 Klasse. Aus den 70jährigen Erfahrungen  
 der Waldorfpädagogik.  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 21 - 23.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU;  
 Französisch FU; Frühbeginn; Grund-  
 schule; Lied; Methodik; Reim; Schuljahr 1;  
 Total Physical Response; Waldorf-Päd-  
 agogik;

mf95-01-0151 X-59  
**Jahn, Manfred; Nünning, Ansgar;**  
 Teaching narrative fiction: a glossary of  
 technical terms.  
 Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
 1, S. 33 - 36.  
 Bibl.;  
 dt., engl.;  
 FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzählung;  
 Glossar; Literaturdidaktik; Sekundarstufe  
 II;

mf95-01-0152 X-650  
**Jamieson, Joan; Campbell, John;**  
**Norfleet, Leslie; Berbisada, Nora;**  
 Reliability of a computerized scoring rou-  
 tine for an open-ended task.  
 System, 21 /1993/ 3, S. 305 - 322.

Anh.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
 Computer; Computerunterstützter Unter-  
 richt; Englisch FU; Evaluation; Hardware;  
 Informatik; Kommunikative Kompetenz;  
 Lehrer; Multiple Choice-Test; Programm;  
 Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermö-  
 gen; Software;

mf95-01-0153 X-59  
**Janot, Stephan;**  
*Sonnet LXXIII* by William Shakespeare.  
 Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 7,  
 S. 386 - 387.  
 Originaltext;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-59  
 Shakespeare, William; Sonnet LXXIII;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Interpretation;  
 Literatur; Literaturdidaktik; Lyrik; Sonett;  
 Textarbeit;

mf95-01-0154 X-759  
**Jarosch, Evelyn;**  
 Begegnung mit der französischen Sprache  
 im Deutschunterricht.  
 Grundschulmagazin für Lehrerinnen und  
 Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 43 - 44.  
 Bibl.; Lied;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-759  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Französisch;  
 Französisch FU; Projektunterricht; Schul-  
 jahr 2;

mf95-01-0155 X-503  
**Jolán, Pánzcel;**  
 Avec des photos.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 262, S. VII - VIII.  
 Abb.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsener;  
 Fortgeschrittenenunterricht; Französisch  
 FU; Jugendlischer; Photo; Werbetext;

mf95-01-0156 X-650  
**Jones, Francis R.;**  
 Beyond the fringe: a framework for assess-  
 ing teach-yourself materials for *ab initio*  
 English-speaking learners.  
 System, 21 /1993/ 4, S. 453 - 469.  
 Anh.; Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didak-  
 tik; Empirische Forschung; Evaluation;  
 Methodik; Selbstlernkurs; Spracher-  
 werbsforschung; Statistische Auswertung;  
 Ungarisch FU;



mf95-01-0157 X-59  
**Karbe, Ursula;**  
 Lehrbuchanalyse als Auswahlinstrument.  
 Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/  
 1, S. 28 - 30.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer;  
 Fremdsprachenunterricht; Kommunika-  
 tion; Lehrwerkanalyse; Persönlichkeit;

mf95-01-0158 Do-1862  
**Kelz, Heinrich P.;**  
 Internationale Kommunikation und Sprach-  
 kompetenz. Beiträge zum Fachprogramm  
 der *Expolingua* Berlin 1992.  
 Bonn: Heinrich P. Kelz /1993/. 220 S.  
 Anm.; Bibl.; Gph.;  
 dt., engl.;  
 FS-mo-dg Do-1862  
 Auswärtiges Amt der Bundesrepublik  
 Deutschland; COMETT; ERASMUS; LIN-  
 GUA;  
**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Dol-  
 metscherausbildung; Europa; Europäische  
 Gemeinschaft; Fachsprache; Ferienkurs;  
 Fremdsprachenunterricht; Identitätsfin-  
 dung; Interkulturelle Kommunikation; In-  
 terkultureller Vergleich; Judentum; Lan-  
 deskunde; Lesen; Privatschule; Schreiben;  
 Schüleraustausch; Simulation; Spätaus-  
 siedler; Sprachenpolitik; Sprachkurs; Text-  
 analyse; Übersetzer Ausbildung; Wirtschaft;

mf95-01-0159 Do-1868  
**Kelz, Heinrich P.;**  
 Lernziele für Europa - Fremdsprachen für  
 alle.  
 Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
 Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
 ford University Press /1991/, S. 77 - 82.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Akzeptabilität; Aussprache;  
 Fremdsprachenunterricht; Leistungsbeur-  
 teilung; Lernziel; Native Speaker; Perfor-  
 manz; Prosodie; Sprachenpolitik; Unter-  
 richtsplanung;

mf95-01-0160 X-42  
**Kessler, Susan;**  
 Notes from America: America and its guns.  
 Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
 /1993/ 4, S. 427 - 430.  
 Anm.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gesetz; Kon-  
 flikt; Kriminalität; Landeskunde; USA;

mf95-01-0161 X-55  
**Kielhöfer, Bernd;**  
 Das Problem des "tertium comparationis"  
 beim Sprachvergleich.  
 Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 6,  
 S. 555 - 567.  
 Bibl.;  
 dt.; ex.: ital., franz., portug.;  
 FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
 Interferenz; Kontrastierung; Kontras-  
 tive Linguistik; Linguistik; Mutterspra-  
 che; Sachinformation; Sprachbewußtsein;  
 Übersetzung;

mf95-01-0162 Do-1707-1  
**Klaßen, Theodor F.(Hrsg.); Skiera, Ehr-  
 enhard(Hrsg.);**  
 Handbuch der reformpädagogischen und  
 alternativen Schulen in Europa. 2. erw. u.  
 akt. Aufl.  
 Baltmannsweiler: Schneider Verlag Ho-  
 hengehren /1993/. X, 293 S.  
 ISBN 3-87116-927-7  
 Adressenverz.; Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-dg Do-1707-1  
**Schlagwörter:** Alternative Schule; Belgien;  
 Bildungspolitik; Dänemark; Deutschland,  
 Bundesrepublik; Didaktik; England; Euro-  
 pa; Fachverband; Frankreich; Freinet-Pä-  
 dagogik; Fremdsprachenunterricht; Hand-  
 buch; Island; Italien; Kreativität; Methodik;  
 Montessori-Pädagogik; Niederlande; Nor-  
 wegen; Österreich; Primarschule; Re-  
 formpädagogik; Schottland; Schulpoli-  
 tik; Schulrecht; Schweiz; Sekundarschule;  
 Übersicht; Waldorf-Pädagogik;

mf95-01-0163 X-501  
**Kleinsasser, Robert C.;**  
 Foreign language teacher attrition: a look  
 at those leaving public schools in Illinois.  
 Foreign Language Annals, 25 /1992/ 4,  
 S. 295 - 304.  
 Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
 engl.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Fremd-  
 sprachenlehrer; Statistische Auswertung;  
 USA;

mf95-01-0164 X-719  
**Klimmer, Richard;**  
 Literarisches Lateinamerika und Mög-  
 lichkeiten einer (schulischen) Entdeckung. An-  
 regungen zu Geschichten aus Lateiname-  
 rika und für ein fächerverbindendes Pro-  
 jekt mit dem Schwerpunkt "Jugendbuch".  
 Lehren und Lernen, 19 /1993/ 10,  
 S. 25 - 71.  
 Bibl.; Gph.;

dt.;  
FS-za-dg X-719/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Fächerübergreifender Unterricht; Geschichte; Jugendliteratur; Lateinamerika; Literatur; Literaturdidaktik; Politik; Projektunterricht; Religion;

mf95-01-0165 X-55

**Klink, Hella;**  
Die literarische Ganzschrift im Grund- und Leistungskurs Spanisch - am Beispiel des Romans *No pasó nada* von Antonio Skármeta.  
Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 2, S. 148 - 159.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: span.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
*No pasó nada*; Skármeta, Antonio;  
**Schlagwörter:** Asylant; D-Berlin; Exilliteratur; Film; Fremdsprachenunterricht; Ganztext; Gegenwartsliteratur; Grundkurs; Handreichung; Hörspiel; Jugendlicher; Leistungskurs; Literatur; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Spanisch; Spanisch FU;

mf95-01-0166 EE

**Kluge, Renate;**  
Hallowe'en in Chemnitz.  
Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 34 - 35.  
Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Begegnung; D-Sachsen; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerfortbildung; Lied; Sitten und Gebräuche;

mf95-01-0167 Do-1868

**Knibbeler, Wil;**  
Research on the impact of the teacher's personality.  
Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 164 - 176.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Bericht; Explorative-Creative Way; Fragebogen; Interview; Lehrerverhalten; Niederlande; Persönlichkeit; Tagebuch; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmittschau;

mf95-01-0168 X-759

**Knoops, Yvonne-Carla; Matitschka, Roland;**  
*Little Peter Rabbit*. Einführung eines englischen Action-Songs.  
Grundschulmagazin für Lehrerinnen und Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 14 - 15.  
Abb.; Anm.; Liedtext;

dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-759/o.K.  
*Little Peter Rabbit*;  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Lied; Primarschule; Schuljahr 3; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0169 X-504

**Kohl, Gaby;**  
Aktuelle Modelle der Internationalisierung der Schulbildung (Teil 1): Entwicklung und pädagogische Konzeptionen der Internationalen Schulen.  
Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 4, S. 182 - 187.  
Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Auslandsschule; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Interkulturelle Kommunikation; Internationale Schule; Multilingualismus; Schulsystem;

mf95-01-0170 X-504

**Kohl, Gaby;**  
Aktuelle Modelle der Internationalisierung der Schulbildung (Teil 2).  
Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 5, S. 249 - 256.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504  
**Schlagwörter:** Curriculum; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Internationale Schule; Reifeprüfung;

mf95-01-0171 X-650

**Kouraogo, Pierre;**  
Language learning strategies in input-poor environments.  
System, 21 /1993/ 2, S. 165 - 173.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Burkina Faso; Englisch FU; Französisch FU; Input; Intake; Lernstrategie; Lerntheorie; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-01-0172 EE

**Kraaz, Ulrike;**  
Let's switch our brains from German into English. An der Laborschule Bielefeld lernen Kinder "spielend" Englisch.  
Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 36 - 38.  
Abb.; Anm.; Bibl.; Lied;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kartenspiel; Lernspiel; Lied; Ratespiel; Rollenspiel; Spiel; Unterrichtseinheit;

mf95-01-0173 X-42

**Kreikenbaum, Rolf;**

Affen in der Französischstunde. Werbung im Französischunterricht der Sekundarstufe I.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 397 - 400.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

Barrera-Vidal, Albert; Touti rikiki, maousse costo;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Lehrmaterial; Onomatopöie; Poster; Realschule; Sekundarstufe I; Semantisierung; Unterrichtsplanung; Werbung;

mf95-01-0174

**Kress, Gunther; Bourne, Jill; Reid, Euan;**

Schule in England. Das "Nationale Curriculum" und seine Folgen.

Pädagogik, 46 /1994/ 5, S. 45 - 50.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausland; Bildungspolitik; Curriculum; Großbritannien; Schulreform; Schulsystem; Unterrichtsgespräch;

mf95-01-0175 X-172

**Kundu, Manmatha;**

The old-age bias in English textbooks for the young.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 33 - 34.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Altersstufe; Englisch FU; Indien; Jugendlischer; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Lyrik; Sekundarschule; Textauswahl;

mf95-01-0176 X-759

**Kunze, Sigrid;**

Englisch als Begegnungssprache. Partnerschaft mit einer englischen Schule.

Grundschulmagazin für Lehrerinnen und Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 16 - 18.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-759/o.K.

**Schlagwörter:** Begegnung; Brief; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Partnerschaft; Primarschule; Schuljahr 3; Schuljahr 4;

mf95-01-0177 X-59

**Kuty, Margitta;**

Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht. Teil 8: How to draw (Schluß).

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 27.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Tafelbild; Zeichnung;

mf95-01-0178 X-650

**Lai, Fung-Kuen;**

The effect of a summer reading course on reading and writing skills.

System, 21 /1993/ 1, S. 87 - 100.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Hongkong; Lektüre; Lesegeschwindigkeit; Lesen; Leseverstehen; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe I; Statistische Auswertung;

mf95-01-0179 X-953

**Langner-Geissler, Traute;**

Pinwand und Flipchart.

Pädagogik, 45 /1993/ 5, S. 20 - 23.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Unterricht; Unterrichtsmittel; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf95-01-0180 X-503

**Le Tiec, Marianne;**

"FDM Fréquence plus": Economie.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 262, S. V - VI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Wirtschaft; Wortschatzarbeit;

mf95-01-0181 X-42

**Lefebvre, Jean;**

Paradigmatische Stundenbilder: Französisch. Vom Assoziogramm zur Satzproduktion.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 415 - 418.

Anm. 1; Gph.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Assoziation; Drittsprachenerwerb; Französisch FU; Grammatikübung; Motivation; Schuljahr 9; Schuljahr 11; Syntax; Unterrichtsstunde; Vokabellernen; Wortschatzübung;

mf95-01-0182 X-782

**Leidner, Michael;**

Das Berufsbildungssystem in Schottland.

Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 1, S. 13 - 16.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-782/o.K.

**Schlagwörter:** Baukasten; Berufsausbildung; Leistungsmessung; Lernziel; Schottland;

mf95-01-0183 X-782

**Leischner, Dietmar;**

Bildungssysteme in Europa.

Die berufsbildende Schule, 45 /1993/ 1, S. 3 - 7.

Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-782/o.K.

**Schlagwörter:** Berufliches Gymnasium; Bildungswesen; Europa;

mf95-01-0184 X-953

**Liebau, Anke;**

Von "Ottos Mops" und "Blauer Stunde": Übers Auswendiglernen.

Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 31 - 34.

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Auswendiglernen; Gedicht; Lernen; Oberstufe; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf95-01-0185 X-953

**Liebau, Eckart;**

Klassenarbeiten und Klausuren. Vorbereitung auf das Leben?

Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 17 - 20.

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Klassenarbeit; Leistungsmessung; Prüfung; Schriftliche Überprüfung;

mf95-01-0186 X-172

**Lindgren Alves, Maria J.; Knust Silveira, Maria E.;**

Teaching students to read in Brazilian state schools.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 22 - 23.

Anh.; Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Brasilien; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterial; Lernziel; Leseverstehen; Methodik; Sprechen; Textauswahl; Umwelt;

mf95-01-0187 X-503

**Lions, Marie-Laure;**

La zup.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. VII - VIII.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Argot; Französisch FU; Jugendsprache; Sketch; Soziolekt; Stadt;

mf95-01-0188 EE

**Lippelt, Birgit;**

I'd like a pop-up-book for Christmas. Spaß mit englischen Bilderbüchern.

Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 31 - 32.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Bilderbuch; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Illustration; Lehrmaterialauswahl; Methodik; Weihnachten; Zeichnung;

mf95-01-0189 X-515

**Lohre, Angelika;**

Selbständiges Arbeiten lernen mit *Unit Plan*.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 34 - 39.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachdidaktik; Gruppenarbeit; Gymnasium; Handreichung; Leistungsmessung; Methodik; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Text;

mf95-01-0190 X-834

**Luchtenberg, Sigrid;**

"Ohne Fleiß kein Preis". Überlegungen zu Sprichwörtern und Redensarten im interkulturellen Deutschunterricht.

Lernen in Deutschland, 13 /1993/ 1, S. 6 - 18.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Deutsch FU; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Sprichwort;

mf95-01-0191 X-977

**Lutz, Klaus;**

Communicative oral testing.

English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 69 - 72.

Anm. 1;

engl.;

FS-za-dg X-977

**Schlagwörter:** Bewertung; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Lehrerrolle; Mündliche Prüfung; Schriftliche Prüfung; Sprechen; Team-Teaching;

mf95-01-0192 X-543

**Mallén, Enrique;**

Verb movement in Spanish and the licensing condition on variables.

Linguistische Berichte, /1993/ 148, S. 445 - 476.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: polygl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Linguistik; Spanisch; Syntax; Verb; Wortstellung;

mf95-01-0193 X-650  
**Mar-Moliner, Clare; Wright, Vicky;**  
Languages and open learning in higher education.  
System, 21 /1993/ 2, S. 245 - 255.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Autonomes Lernen; England; Englisch FU; Fachraum; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lernerorientierung; Offener Unterricht; Selbstlernzentrum; Sprachlabor; Sprachlehrforschung; Technisches Unterrichtsmittel;

mf95-01-0194 X-59  
**Matijaschtschuk, Evelyn;**  
Übungen zur Entwicklung produktiven Schreibkönnens auf der gymnasialen Oberstufe. Dargestellt am Beispiel der Textsorte "Leserbrief".  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 21 - 25.  
Arbeitsbl.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Brief; Grammatikunterricht; Kasus; Partizip; Russisch FU; Situatives Lernen; Tempus; Wortschatzarbeit; Zeitschrift; Zeitung;

mf95-01-0195  
**Matron, E.D.;**  
Kommunikativnyj aspekt v rabote nad chudožestvennym proizvedenijem na urochach domašnego čtenija.  
Russkij jazyk za rubežom, 27 /1993/ 5 - 6, S. 22 - 30.  
Bibl.;  
russ.;  
FS-za-dg (FM)  
Der kommunikative Aspekt bei der Arbeit am literarischen Werk in Lehrveranstaltungen zur Hauslektüre.  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Erfolgserlebnis; Interesse; Kommunikationsstrategie; Lektüre; Literaturdidaktik; Redemittel; Rollenspiel; Soziales Lernen; Spiel; Szenisches Spiel;

mf95-01-0196 X-501  
**McGinnis, Scott; Ke, Chuanren;**  
Using authentic cultural materials to teach reading in Chinese.  
Foreign Language Annals, 25 /1992/ 3, S. 233 - 238.  
Bibl. 2;  
engl.; ex.: chines.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Chinesisch FU; Kultur; Landeskunde; Lesen; Leseverstehen;

mf95-01-0197 X-55  
**Meißner, Franz-Joseph;**  
Interlexis - ein europäisches Register und die Mehrsprachigkeitsdidaktik (Französisch/Spanisch).  
Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 6, S. 532 - 554.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Europa; Fachdidaktik; Französisch FU; Kontrastive Linguistik; Multilingualismus; Spanisch FU; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz; Transfer;

mf95-01-0198 X-59  
**Mengler, Klaus;**  
Kreativer Umgang mit Literatur. Am Beispiel von Anne-Marie Chapouton: *Permis de vacances* /1/.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 15 - 20.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-59  
Chapouton, Anne-Marie; *Permis de vacances*;  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Französisch FU; Ganztext; Hörkassette; Hörspiel; Kreativität; Literaturdidaktik; Novelle; Schuljahr 10; Textbearbeitung; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Video; Videokamera;

mf95-01-0199 X-650  
**Meskill, Carla;**  
ESL and multimedia: a study of the dynamics of paired student discourse.  
System, 21 /1993/ 3, S. 323 - 341.  
Anh.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Autonomes Lernen; Computer; Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Englisch FU; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Native Speaker; Partnerarbeit; Programm; Software;

mf95-01-0200 X-59  
**Mey, Hartmut; Zimmermann, Günther;**  
Erkundungen zur Praxis des Grammatikunterrichts in Deutschland Ost (und West). Folge II.  
Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 2 - 8.  
Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59



**Schlagwörter:** D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Didaktik; Empirische Forschung; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Lehrerbildung;

mf95-01-0201 X-59

**Miloslavskaja, Svetlana;**

Novoe v sisteme obrazovanija Rossii: gimnazii, licei, universitety, akademii... Čto dal'se?

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 47 - 49.

russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

Neues im Bildungssystem Rußlands: Gymnasien, Lyzeen, Universitäten, Akademien... Und was dann?

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Gymnasium; Hochschule; Landeskunde; Russische Föderation; Russisch FU;

mf95-01-0202 X-501

**Murphy, John M.;**

An etiquette for the nonsupervisory observation of L2 classrooms.

Foreign Language Annals, 25 /1992/ 3, S. 215 - 225.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lehrer; Lehrerbildung; Lehrerverhalten; Schülerverhalten; Unterrichtsmitteilung;

mf95-01-0203 X-140

**Murray, Christopher;**

Contemporary Irish drama.

Moderna Språk, 88 /1994/ 1, S. 1 - 8.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Drama; Gegenwartsliteratur; Irland;

mf95-01-0204 X-42

**Nadorf, Bernhard;**

Weniger Fehler - besserer Ausdruck. Wie schulische Praxis zu diesem Ziel beitragen kann.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 354 - 362.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Abendgymnasium; Allgemeinbildende Schule; Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Individualisierung; Korrektur; Schriftliche Übung; Schriftlicher Test; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Selbstkontrolle;

mf95-01-0205 X-977

**Neuwirth, Gernot;**

A case for IF-clauses with WILL or WOULD. English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 20 - 23.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-977

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch; Englisch FU; Konditionalsatz; Sprachgebrauch;

mf95-01-0206 EE

**Niemann, Heide;**

Frühes Fremdsprachenlernen in der Lehrerfortbildung.

Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 23 - 24.

Abb. 1;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** D-Niedersachsen; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerfortbildung;

mf95-01-0207 X-55

**Nieragden, Göran;**

Lyrik und Textlinguistik: Vorschläge für eine operationale Analyse der *Selected Poems* Roger McGoughs im Englischunterricht.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 5, S. 428 - 443.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

McGough, Roger; *Selected Poems*;

**Schlagwörter:** Analyse; Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Linguistik; Lyrik; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Stil; Textanalyse; Textlinguistik;

mf95-01-0208 X-172

**Nnaji, Uche;**

How tutorials can help reduce the menace of large classes.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 41 - 42.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Nigeria; Schüler-Lehrer-Relation; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0209 X-503

**Noé, Alfred;**

Littérature: Retour au texte.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. 45 - 46.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Literarische Gattung; Literaturverständnis; Medien; Textarbeit;

mf95-01-0210 X-977

**North, Brian;**

A European language framework.

English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 57 - 61.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-977

**Schlagwörter:** Einstufung; Europa; Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Kontaktschwelle; Ländervereinbarung; Lernstufe; Qualifikation; Sprachplanung; Standardisierter Test; Zertifikat;

mf95-01-0211 X-55

**Nünning, Ansgar;**

Das *British Empire* in der englischsprachigen Literatur. Theoretische Grundgedanken und praktische Hinweise zur Durchführung einer interkulturell orientierten Unterrichtsreihe.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 6, S. 567 - 586.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Essay; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Gespräch; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Interpretation; Kolonialismus; Kreativität; Kurzgeschichte; Landeskunde; Leistungskurs; Lernziel; Literatur; Literaturdidaktik; Lyrik; Methode; Reisebericht; Rezension; Rollenspiel; Roman; Sachtext; Sekundarstufe II; Simulation; Sprechen; Text; Textarbeit; Textauswahl; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0212 X-55

**Nünning, Ansgar;**

Das Image der (häßlichen?) Deutschen. Möglichkeiten der Umsetzung der komparatistischen Imagologie in einer landeskundlichen Unterrichtsreihe für den Englischunterricht.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 2, S. 160 - 184.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Deutschlandbild; Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Landeskunde; Sekundarstufe II; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Stereotyp; Textauswahl; Vorurteil;

mf95-01-0213 X-515

**Nünning, Ansgar;**

Neue Perspektiven im englischen Roman der Gegenwart. Neuorientierung durch einen "offenen" Lektürekanon für die Oberstufe. Teil I.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 40 - 45.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Barnes, Julian; Bradbury, Malcolm; Brookner, Anita; Drabble, Margaret; Fowles, John; Lively, Penelope; Lodge, David; McEwan, Ian; Murdoch, Iris; Prawer Jhabvala, Ruth; Spark, Muriel; Swift, Graham;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachdidaktik; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Großbritannien; Jugendlicher; Lehrer; Lektüre; Literatur; Literaturdidaktik; Motivation; Roman; Sekundarstufe II;

mf95-01-0214 X-980

**Offenburger, Linda;**

Every day's a holiday ...somewhere. Your calendar for 1994.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 4, S. 12 - 18.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Englisch FU; Festtag; Großbritannien; Kanada; Landeskunde; Sitten und Gebräuche; USA;

mf95-01-0215 X-650

**Oxford, Rebecca L.; Park-Oh, Young; Ito, Sukero; Sumrall, Malenna;**

Learning a language by satellite television: what influences student achievement?

System, 21 /1993/ 1, S. 31 - 48.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Empirische Forschung; Fernsehen; Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Lernerfolgskontrolle; Motivation; Satellitenfernsehen; Statistische Auswertung; Unterrichtsplanung; Versuchsperson;

mf95-01-0216 X-650

**Oxford, Rebecca L.;**

Research update on teaching L2 listening. System, 21 /1993/ 2, S. 205 - 211.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Fremdsprachenunterricht; Hörfähigkeit;

Hörschulung; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Kommunikative Kompetenz; Produktive Fertigkeit; Sprachlehrforschung;

mf95-01-0217 X-650

**Paltridge, Brian;**

Writing up research: a systemic functional perspective.

System, 21 /1993/ 2, S. 175 - 192.

Anm. 1; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Aufsatz; Englisch FU; Hochschule; Kommunikationswissenschaft; Literaturtheorie; Rhetorik; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachlehrforschung; Stilmittel;

mf95-01-0218 X-42

**Pauels, Wolfgang;**

Interkulturelles Lernen - die neue Herausforderung im Fremdsprachenunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 341 - 348.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Bilingualer Unterricht; Didaktik; Fächerübergreifender Unterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Literatur; Medien; Sachtext;

mf95-01-0219 Do-1868

**Pauels, Wolfgang;**

Kognitive Aneignungsprozesse und semantisches Gedächtnis - Die Sache mit dem Verhalten und Vergessen beim Fremdsprachenlernen.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 177 - 184.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-ma-dg Do-1868/o.K.

**Schlagwörter:** Behalten; Denkprozeß; Inhaltsbezogenes Lernen; Lernerorientierung; Lernstrategie; Spracherwerbsforschung; Vergessen;

mf95-01-0220 EE

**Pelz, Eva; Pelz, Manfred;**

Lerne die Sprache des Nachbarn. Dimension eines Partnerschafts- und Begegnungsprogramms.

Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 25 - 28.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Begegnung; D-Baden-Württemberg; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Nachbarsprache;

mf95-01-0221

**Philipp, Brigitte;**

Von der "Häppchenlektüre" zur Ganzschrift.

Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 3, S. 23 - 25.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Erfahrungsbericht; Fachdidaktik; Ganztext; Lektüre; Lesen; Leseverhalten; Literaturdidaktik; Motivation; Realschule; Schüler; Sekundarstufe I;

mf95-01-0222 X-515

**Piepho, Hans-Eberhard;**

Gewalt und Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 30 - 33.

Abb.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Afrika; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Hauptschule; Lernziel; Prosa; Rassendiskriminierung; Schuljahr 6; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtsgespräch; Unterrichtsinhalt; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0223 X-515.1

**Pohl, Reinhard;**

Zwei "conteurs" aus dem Abseits.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 10 - 14.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Gripari, Pierre; Sternberg, Jacques;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erzählung; Fachdidaktik; Französisch FU; Kinderliteratur; Literatur; Literaturdidaktik; Märchen; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache;

mf95-01-0224 X-977

**Pope-Hoffmann, Liselotte;**

Encountering TEA-Totallers. TEA - English Language Teaching Conference and Fair, 6-8 May, 1993, Vienna.

English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 37 - 49.

engl.;

FS-za-dg X-977

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachmesse; Fachverband; Fremdsprachenlehrer; Kongreßbericht; Lehrmaterial; Lehrwerk; Österreich;



mf95-01-0225 Do-1868

**Pürschel, Heiner;**

"Es war ganz schön anstrengend". Lernerreaktionen auf einen Japanisch-Intensivkurs.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 121 - 133.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1868/o.K.

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Erwachsener; Evaluation; Intensivkurs; Japanisch FU; Lernerorientierung; Lernstil; Lernstrategie; Lernziel; Suggestopädie; Unterrichtsforschung;

mf95-01-0226 X-172

**Quebbemann, Frank J.;**

Using the movies.

English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 27 - 28.

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Grammatikübung; Kolumnen; Motivation; Rollenspiel; Schreiben; Spielfilm; Sprechen; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0227 Do-1868

**Quetz, Jürgen;**

Einstellungen erwachsener Englischlerner zum Grammatikunterricht. Ergebnisse einer empirischen Studie in Volkshochschulkursen.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 134 - 149.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1868/o.K.

**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Erwachsener; Grammatikunterricht; Volkshochschule;

mf95-01-0228 Do-1830

**Raasch, Albert;**

Si vis pacem, pacem para.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 275 - 286.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-ma-dg Do-1830

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Diskurs; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Konflikt;

mf95-01-0229 Do-1868

**Rampillon, Ute;**

Neuorientierungen des westdeutschen Fremdsprachenunterrichts im gemeinsamen Europa.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 40 - 53.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland; Europa; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialgestaltung; Lernziel; Lingua Franca; Sprachenpolitik; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0230 X-515

**Rampillon, Ute; Reisener, Helmut;**

Veränderte Schüler - Veränderter Unterricht. Prinzip Verantwortung - auch im Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 10 - 15.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Identitätsfindung; Lernen; Rollenspiel; Text;

mf95-01-0231 X-759

**Reinbold, Eduard;**

Tu as foid, Felix? Themenbereich: Les vêtements.

Grundschulmagazin für Lehrerinnen und Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 19 - 20.

Abb.; Anm. 2;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-759

**Schlagwörter:** Französisch FU; Hörkassette; Primarschule; Schuljahr 3; Schuljahr 4; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit;

mf95-01-0232 X-759

**Reindl, Josef;**

Der Europabaum - nicht nur ein Märchen für Kinder.

Grundschulmagazin für Lehrerinnen und Lehrer, 8 /1993/ 7 - 8, S. 43 - 47.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-759

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Friedenserziehung; Grundschule; Krieg; Märchen; Primarschule; Schuljahr 4;

mf95-01-0233 X-515

**Reisener, Helmut;**

A poem for peace.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 25 - 29.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Magombe, Paulinos V.; The Roots;

**Schlagwörter:** Afrika; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Gedicht;

Hauptschule; Interpretation; Literatur; Literaturdidaktik; Musik; Offener Unterricht; Religion; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtseinheit;

mf95-01-0234 EE

**Riccò, Antonio; Sandfuchs, Uwe;**  
Scuola italo-tedesca per l'Europa. Eine bilinguale Schule für Europa.

Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 29 - 30.

Bibl. 1;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Grundschule; Italienisch FU; Kultur; Lehrplan; Unterricht;

mf95-01-0235 X-503

**Rivenc, Marie-Madeleine;**

Didactique: Le poids des institutions.

Le Français dans le Monde, 34 /1993/ 261, S. 40 - 44.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Analyse; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lerner; Lernziel; Unterrichtsmittel;

mf95-01-0236 X-650

**Roberts, Jonathan R.;**

Evaluating the impacts of teacher research.

System, 21 /1993/ 1, S. 1 - 19.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Evaluation; Forschungsprojekt; Fremdsprache; Großbritannien; Israel; Lehrer; Schule; Sprachlehrforschung;

mf95-01-0237 X-834

**Rösch, Heide;**

Migrationsliteratur im interkulturellen Deutschunterricht.

Lernen in Deutschland, 13 /1993/ 1, S. 19 - 29.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Interkulturelle Kommunikation; Literatur; Migrant;

mf95-01-0238 X-834

**Roth, Hans-Joachim;**

Interkulturelle Pädagogik in Dänemark.

Lernen in Deutschland, 13 /1993/ 1, S. 77 - 88.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Dänemark; Interkulturelle Kommunikation;

mf95-01-0239 X-42

**Saemann, Christiane;**

Zurück in die Zukunft? Zur Neufassung der "EPAs Englisch".

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 424 - 426.

dt.;

FS-za-dg X-42

Beschlüsse der Kultusministerkonferenz. Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch. Beschluß vom 1. Dezember 1989;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Englisch FU; Landeskunde; Rahmenrichtlinien; Reifeprüfung; Sekundarstufe II; Themenauswahl;

mf95-01-0240 X-759

**Sauer, Helga; Jaudzims, Gerlinde;**

Kinder in Europa. Ein Schultag in Italien.

Grundschulmagazin für Lehrerinnen und Lehrer, 8 /1993/ 6, S. 11 - 13.

Abb.; Liedtext; Noten;

dt.;

FS-za-dg X-759/o.K.

**Schlagwörter:** Fächerübergreifender Unterricht; Italien; Italienisch FU; Primarschule; Projektunterricht; Schuljahr 2;

mf95-01-0241 X-59

**Scharf, Arnold;**

Überlegungen zum Einstieg in den fachsprachlichen Russischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 53 - 54.

Bibl.; Glossar;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Einführung; Fachsprache; Handelssprache; Korrespondenz; Methodik; Russisch FU; Wirtschaft;

mf95-01-0242 Do-1868

**Schiffler, Ludger;**

Ist die suggestopädische Variante "Körperlernen" wirksamer als die "klassische" Suggestopädie? Eine empirische Untersuchung bei Erwachsenen.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 106 - 120.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-ma-dg Do-1868/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Pantomime; Sprachlehrforschung; Suggestopädie; Total Physical Response; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-01-0243 X-42  
**Schild, Wolfgang;**  
 Englisch als zweite Fremdsprache. Versäumnisse, neue Erfahrungen und Erfordernisse.  
 Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 349 - 353.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Altersstufe; Drittspracherwerb; Englisch FU; Französisch FU; Grammatik; Gymnasium; Kognitives Lernen; Latein FU; Lehrwerkanalyse; Progression; Übersetzung; Übungsform; Unterrichtssprache;

mf95-01-0244 Do-1868  
**Schilder, Hanno;**  
 Reaktionen auf den apathischen Blick in den Augen der Schüler. Anmerkungen zu schüleraktivierenden Methoden im Fremdsprachenunterricht.  
 Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 185 - 194.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Lernstil; Lernstrategie; Methodik; Sozialform; Übung;

mf95-01-0245 X-515.1  
**Schnädter, Herbert;**  
 Initiationsgeschichten als Erstlektüre im Leistungskurs Französisch.  
 Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 4 - 8.  
 Anm.;  
 dt.; ex.: franz.;  
 FS-za-dg X-515.1  
 Amandine ou les deux jardins; Cacèrès, Benigno; Mateo 1990; Mateo Falcone; Mérimée, Prosper; Promenade nocturne; Tournier, Michel;  
**Schlagwörter:** Erzählung; Französisch FU; Interpretation; Leistungskurs; Lektüre; Lesen; Literatur; Persönlichkeit; Prosa; Sekundarstufe II; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0246 X-59  
**Schorcht, Heidrun;**  
 Impressive gains for women in the US congress.  
 Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 43 - 44.  
 Bibl. 2;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Emanzipation; Englisch FU; Frau; Landeskunde; Politik; USA;

mf95-01-0247 Do-1868  
**Schrand, Heinrich;**  
 Einfache lehrwerkneutrale Unterrichtsmaterialien für den Englischunterricht in der Erwachsenenbildung.  
 Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 247 - 253.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsener; Hörkassette; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterial; Lektüre; Medien; Realia; Unterrichtsmittel; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf95-01-0248 X-501  
**Scott, Virginia M.; Randall, Sarah A.;**  
 Can students apply grammar rules after reading textbook explanations?  
 Foreign Language Annals, 25 /1992/ 4, S. 357 - 367.  
 Anh.; Anm.; Bibl.;  
 engl.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lehrerrolle; Regel; Schülerrolle; Verstehen;

mf95-01-0249 X-503  
**Segalen, Aurore;**  
 Donne-moi la lune.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 262, S. III - IV.  
 Abb.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktik; Französisch FU; Frühbeginn; Imperativ; Kartenspiel; Kind; Kindergarten; Spiel; Wortschatz;

mf95-01-0250 X-42  
**Segermann, Krista;**  
 Begrifflichkeit kontra Wirklichkeit. Terminologievergleich Ost-West als Anlaß für eine fremdsprachendidaktische Neubesinnung.  
 Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 2, S. 115 - 122.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikative Kompetenz; Lernerorientierung; Lernprozeß; Methodik; Terminologie; Vergleichende Analyse;

mf95-01-0251 X-543  
**Sowarka, Bernhard H.;**  
 Zwischen der Welt der Denkprozesse und der Welt der Textstrukturen: Zum Stand der Textverarbeitungspsychologie anhand zweier Monographien.  
 Linguistische Berichte, /1993/ 148, S. 490 - 511.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Denkprozeß; Rezeption; Text; Verstehen;

mf95-01-0252 X-501  
**Spinelli, Emily; Siskin, H. Jay;**  
 Selecting, presenting and practicing vocabulary in a culturally-authentic context.  
 Foreign Language Annals, 25 /1992/ 4, S. 305 - 315.  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 engl.; ex.: franz., span.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Authentizität; Denotation; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikativer Ansatz; Konnotation; Kultur; Situatives Lernen; Spanisch FU; USA; Visualisierung; Wort-schatzarbeit;

mf95-01-0253 X-710  
**Städele, Alfons(Hrsg.);**  
 Prüfungsaufgaben. Die Abiturprüfung an den Gymnasien in Bayern 1991.  
 Anregung, 37 /1991/ 6, S. 422 - 426.  
 Originaltext;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-710/o.K.  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; D-Bayern; Englisch FU; Gymnasium; Leistungskurs; Reifeprüfung; Textaufgabe;

mf95-01-0254 X-515  
**Starkebaum, Karl;**  
 Von der Schweigsamkeit der Egokönige.  
 Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 16 - 22.  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-515  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Eltern; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Persönlichkeit; Realschule; Schüler; Schule;

mf95-01-0255 X-650  
**Stavans, Anat; Oded, Brenda;**  
 Assessing EFL reading comprehension: the case of Ethiopian learners.  
 System, 21 /1993/ 4, S. 481 - 494.

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Äthiopien; Empirische Forschung; Englisch FU; Frage; Interkulturelle Kommunikation; Israel; Kultur; Lesen; Lesetest; Leseverstehen; Multiple Choice-Test; Spracherwerb; Sprachlehrforschung; Statistische Auswertung; Test; Testauswertung; Tradition;

mf95-01-0256 X-834  
**Steffen, Jeannette;**  
 Eleni Torossis Geschichten - eine Chance für interkulturelles Lernen?  
 Lernen in Deutschland, 13 /1993/ 1, S. 30 - 39.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-834/o.K.  
 Torossi, Eleni;  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Interkulturelle Kommunikation; Lernen; Literatur; Migrant;

mf95-01-0257 X-515.1  
**Steinmeyer, Kathrin; Vedder, Ulrike;**  
 "Pourquoi on m'a coupé la tête?" Möglichkeiten des Einsatzes von Kopf und Körper im szenischen Spiel am Beispiel der Erzählung "Confidences d'un condamné" von Jacques Prévert.  
 Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 30 - 39.  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 dt.; ex.: franz.;  
 FS-za-dg X-515.1  
 Confidences d'un condamné; Prévert, Jacques;  
**Schlagwörter:** Bild; Erzählung; Französisch FU; Gruppenarbeit; Hausaufgabe; Interpretation; Kreativität; Lektüre; Lernspiel; Pantomime; Rollenspiel; Sekundarstufe II; Szenisches Spiel; Text; Unterrichtseinheit;

mf95-01-0258 Do-1790-1  
**Steinmüller, Ulrich(Hrsg.);**  
 Deutsch international und interkulturell. Aspekte der Sprachvermittlung Deutsch als Zweit-, Fremd- und Fachsprache.  
 Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation /1993/. 316 S.  
 Werkstatt-Berichte. 5.  
 ISBN 3-88939-017-X  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-dg Do-1790-1  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Ausländerkind; Aussprache; China; Computergestütztes Lernen; Curriculum; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsener; Fachsprache; Hochschule;

Humor; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Intonation; Jugendlicher; Kind; Lehrmaterial; Lehrwerkanalyse; Lernerorientierung; Lernschwäche; Mathematik; Migrant; Motivation; Nigeria; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung; Unterrichtssprache; Technik; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-01-0259 X-977

**Stummer, Alexander;**

Do two cooks spoil the brats?

English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 17 - 19.

engl.;

FS-za-dg X-977

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Heterogenität; Lehrerausbildung; Team-Teaching;

mf95-01-0260 X-650

**Suan Hooi Goh, Ian;**

A low-cost speech teaching aid for teaching English to speakers of other languages.

System, 21 /1993/ 3, S. 349 - 357.

Abb.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Aussprache; Ausspracheschulung; Ausspracheübung; Computer; Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Graphische Darstellung; Hardware; Lehrer; Programm; Software; Softwareanalyse;

mf95-01-0261 X-59

**Tarver, John;**

What's up in Britain?

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 3, S. 159 - 160.

engl.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Landeskunde; Parteiensystem; Politik;

mf95-01-0262 X-59

**Tarver, John;**

What's up in India?

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 44 - 45.

Kt. 1;

engl.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Geographie; Geschichte; Indien; Landeskunde; Politik;

mf95-01-0263 X-140

**Tegelberg, Elisabeth;**

Un genre français: le dictionnaire des difficultés de la langue.

Moderna Språk, 84 /1990/ 2, S. 149 - 155.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Aussprache; Französisch; Grammatik; Lernschwierigkeit; Lexik; Lexikon; Nachschlagewerk; Rechtschreibung;

mf95-01-0264 X-953

**Thiel, Renate; Schüller, Dieter;**

Freinet zu Besuch in einer Gesamtschule.

Pädagogik, 45 /1993/ 2, S. 14 - 16.

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Freinet-Pädagogik; Gesamtschule; Kritik; Reformpädagogik;

mf95-01-0265 X-953

**Tillmann, Klaus-Jürgen;**

"Leistung muß auch in der Schule neu definiert werden". Ein neuer Reformdialog zwischen Pädagogik und Wirtschaft?

Pädagogik, 45 /1993/ 6, S. 6 - 8.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Leistung; Schüler; Schule; Wirtschaft;

mf95-01-0266 X-59

**Timmmer, Elizabet;**

Nazvanija platěžnych sredstv v respublikach byvšego Sovetskogo Sojuza.

Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 1, S. 50.

russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

Bezeichnungen der Währungen in den Republiken der ehemaligen Sowjetunion.

**Schlagwörter:** GUS; Landeskunde; Russisch FU;

mf95-01-0267 X-650

**Tinkham, Thomas;**

The effect of semantic clustering on the learning of second language vocabulary.

System, 21 /1993/ 3, S. 371 - 380.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Empirische Forschung; Englisch FU; Interferenz; Lernerorientierung; Semantik; Spracherwerbsforschung; Vokabellernen; Wortfamilie; Wortfeld; Wortgruppe; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Zweitsprachenerwerbsforschung;



mf95-01-0268 Do-1868

**Titone, Renzo;**

Towards an integrated theory of foreign language teaching.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 90 - 105.

Bibl.;

engl.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Interdisziplinarität; Lerntheorie; Linguistische Theorie; Methodik; Sprachlehrforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-01-0269 X-503

**Touitou Benitah, Colette;**

Vidéo: à y regarder de plus près.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 262, S. 62 - 66.

Abb.; Anh.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Methodik; Video; Weltwissen;

mf95-01-0270 X-515.1

**Tournier, Michel;**

Ecrire pour les enfants?

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 12, S. 40 - 41.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

Tournier, Michel;

**Schlagwörter:** Biographie; Frankreich; Französisch FU; Kinderliteratur; Sachinformation; Textauswahl;

mf95-01-0271 X-55

**Traumann, Claus;**

Ernest Hemingways Kurzgeschichte *Old Man at the Bridge* und sein Zeitungsbericht *The Flight of Refugees*.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 5, S. 484 - 493.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

The Flight of Refugees; Hemingway, Ernest; Old Man at the Bridge;

**Schlagwörter:** Dialog; Interpretation; Kurzgeschichte; Literatur; Literaturbericht; Sachinformation; Sachtext; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Short Story; Spanien; Stil; USA; Zeitung;

mf95-01-0272 Do-1868

**Trim, John L.M.;**

Criteria for the evaluation of classroom-based materials for the learning and teaching of languages for communication.

Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/, S. 231 - 246.

Bibl.;

engl.;

FS-ma-dg Do-1868

**Schlagwörter:** Beschreibung; Dokumentation; Evaluation; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterialauswahl; Lehrwerkanalyse;

mf95-01-0273 X-719

**Trub, Bernhard;**

Europa von morgen. Deutsche und französische Partnerklassen an der M.-Fr.-Wild-Grundschule in Mühlheim.

Lehren und Lernen, 19 /1993/ 10, S. 17 - 24.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-719

**Schlagwörter:** Begegnung; Bilinguale Schule; D-Baden-Württemberg; Deutschland; Deutsch FU; Deutsch MU; Europa; Frankreich; Französisch FU; Französisch MU; Grundschule; Nachbarsprache; Schulpartnerschaft; Team-Teaching;

mf95-01-0274 X-42

**Ulm, Dieter;**

Abiturarbeiten und kein Ende? Ein Diskussionsbeitrag zur Bewertungsproblematik.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 4, S. 419 - 423.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

Beschlüsse der Kultusministerkonferenz. Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch. Beschluß vom 1. Dezember 1989;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehler; Interimssprache; Leistungsbeurteilung; Objektivität; Reifeprüfung; Schriftlicher Test; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe II; Textaufgabe;

mf95-01-0275 X-515

**Vick, Eileen; Jung, Udo H.;**

You're tuned in to Eszett Radio: Phone-In-Sendungen im Fremdsprachenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 12, S. 46 - 48.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Handreichung; Motivation; Rundfunksendung; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Simulation; Spracherwerb; Telefon;

mf95-01-0276 Do-1903  
**Viesel, Adelheid; Spreng, Angelika; Haase, Rainer;**  
 Hessisches Schulgesetz. Textausgabe mit Einführung und Erläuterungen.  
 Neuwied, Kriftel, Berlin: Luchterhand /1993/. XV, 262 S.  
 Praxishilfen Schule.  
 ISBN 3-472-01216-1  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-dg Do-1903  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-Hessen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gesetz; Grundschule; Schulpolitik;

mf95-01-0277  
**Waas, Ludwig;**  
 Fremdsprachenunterricht am Beispiel einer Unterrichtssequenz.  
 Grundschulmagazin, 9 /1994/ 6, S. 66 - 69.  
 Abb.;  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lied; Spiel; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf95-01-0278 X-543  
**Waas, Margit; Ryan, Anke;**  
 Onomatopoeia in language attrition.  
 Linguistische Berichte, /1993/ 148, S. 477 - 482.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-543  
**Schlagwörter:** Australien; Englisch, Deutsch; Experiment; Muttersprache; Onomatopöie; Sprachverlust; Zweitsprache;

mf95-01-0279 X-172  
**Wang, H. Samuel;**  
 An orthography-based symbolic system for *TESL*.  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 16 - 21.  
 Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Lautschrift; Phonetik; Rechtschreibung; Transkription;

mf95-01-0280 X-172  
**Wardell, David;**  
 Collocations: teaching word pairs in *EFL* classes.  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3, S. 35 - 37.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.;

FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Idiomatik; Inhaltsbezogenes Lernen; Kollokation; Lehrmaterial; Übung; Vokabellernen;

mf95-01-0281 X-55  
**Weller, Franz-Rudolf;**  
 Aus den Nischen des Turms zu Babel: Neuerscheinungen zur Übersetzungswissenschaft und Übersetzungsdidaktik - mit einem Ausblick auf das Übersetzungs-dilemma des Altsprachlichen Unterrichts. Teil 2.  
 Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 2, S. 185 - 211.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-55/o.K.  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Literaturbericht; Rezension; Sachinformation; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft;

mf95-01-0282 X-55  
**Weller, Franz-Rudolf;**  
 Die "Kanonfrage". Ein Dauerthema im ersten Jahrzehnt (1893-1903) der *Neueren Sprachen*.  
 Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 1, S. 66 - 102.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.; res.: engl., dt.;  
 FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Fachzeitschrift; Französisch; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lektüre; Literatur; Reformpädagogik; Sachinformation; Schulreform; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache;

mf95-01-0283 X-977  
**West, Richard;**  
 English language testing in Austria.  
 English Language Teaching News, /1993/ 20, S. 64 - 67.  
 Bibl. 1; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-977  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Internationale Schule; Ländervereinbarung; Österreich; Prüfung; TOEFL; Zertifikat;

mf95-01-0284 X-140  
**Whitley, John S.;**  
 Aspects of contemporary American drama.  
 Moderna Språk, 88 /1994/ 1, S. 10 - 17.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-140/o.K.  
**Schlagwörter:** Drama; Gegenwartsliteratur; USA;

mf95-01-0285 EE  
**Winkenjohann, Ursula;**  
 Englisch und Französisch. Ein kurzes  
 Resümée nach einem Jahr Unterrichtser-  
 fahrung mit beiden Sprachen.  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 48.  
 dt.;  
 FS-za-dg EE/o.K.  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Englisch  
 FU; Erfahrungsbericht; Französisch FU;  
 Frühbeginn; Grundschule; Sprachenpoli-  
 tik; Vergleichende Analyse;

mf95-01-0286 X-953  
**Witte-Löffler, Ernst-August;**  
 Mit *Freinet* in der Hauptschule arbeiten.  
 Pädagogik, 45 /1993/ 2, S. 17 - 18,  
 20 - 22.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-953/o.K.  
**Schlagwörter:** Freinet-Pädagogik; Haupt-  
 schule; Reformpädagogik; Unterrichtspla-  
 nung;

mf95-01-0287 X-55  
**Wolff, Dieter;**  
 Sprachbewußtheit und die Begegnung mit  
 Sprachen.  
 Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 6,  
 S. 510 - 531.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.; res.: engl., dt.;  
 FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Begegnung; Bilingualis-  
 mus; Fachdidaktik; Fremdsprachenunter-  
 richt; Frühbeginn; Kontrastive Linguis-  
 tik; Muttersprache; Sprachbewußtsein;  
 Spracherwerb; Sprachgebrauch; Sprach-  
 kompetenz;

mf95-01-0288 EE  
**Wruck-Spiering, Gerda;**  
 English box theatre.  
 Grundschule, 26 /1993/ 12, S. 33 - 34.  
 Abb.; Bibl. 2;  
 dt.;  
 FS-za-dg EE  
**Schlagwörter:** Basteln; Englisch FU; Er-  
 zählen; Frühbeginn; Grundschule; Reim;  
 Szenisches Spiel; Zeichnung;

mf95-01-0289 X-55  
**Wulf, Herwig;**  
 English Classroom Grammar - Ansätze zu  
 einer pragmatisch-pädagogischen Eng-  
 lischgrammatik an Schule und Hoch-  
 schule.  
 Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 5,  
 S. 469 - 483.  
 Anh.; Anm.; Bibl.;  
 dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;  
 FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache;  
 Fremdsprachenunterricht; Grammatikun-  
 terricht; Handreichung; Hochschule; Leh-  
 rerausbildung; Lernsituation; Sekundarbe-  
 reich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;  
 Unterrichtsgespräch; Unterrichtssprache;

mf95-01-0290 Do-1868  
**Zapp, Franz J.;**  
 Fremdsprachenunterricht im vereinten  
 Deutschland.  
 Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
 Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
 ford University Press /1991/, S. 26 - 34.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-Alte  
 Bundesländer; D-Neue Bundesländer;  
 Fremdsprachenunterricht;

mf95-01-0291 X-172  
**Zhongmei, Chen;**  
 Teaching English by television.  
 English Teaching Forum, 29 /1991/ 3,  
 S. 26 - 27.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** China; Englisch FU; Fern-  
 sehen; Fernstudium; Fernuniversität;

mf95-01-0292 Do-1868  
**Zimmermann, Günther;**  
 Warum ist Grammatik "trocken"? Untersu-  
 chungen zu Lernerkognitionen im Fremd-  
 sprachenunterricht.  
 Grebing, Renate(Hrsg.): Grenzenloses  
 Sprachenlernen, Berlin: Cornelsen & Ox-  
 ford University Press /1991/, S. 150 - 163.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1868  
**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Einstel-  
 lung; Empirische Forschung; Ermüdung;  
 Erwachsener; Forschungsbericht; Fremd-  
 sprachenunterricht; Grammatik; Gramma-  
 tikunterricht; Hochschule; Lehrerverhalten;  
 Lerner; Methode; Motivation; Schüler;  
 Vermittlung; Verstehen; Volkshochschule;  
 Wirtschaft;



# **Alphabetischer Katalog Lehrmaterialien**

mf95-01-0293  
**Aksoy, Aydan; Griebhaber, Wilhelm; Kolcu-Zengin, Serpil; Rehbein, Jochen;**  
*Türkler için Almanca ders kitabı.* Lehrbuch  
Deutsch für Türken. *İki dilli uygulamalı Almanca.* Eine praktische Grammatik in zwei Sprachen.

Hamburg: Signum /1992/. 260 S.

ISBN 3-927731-39-0

Abb.; Anh.; Bibl.; Tab.;

dt., türk.;

FS-mo-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Berufsbildende Schule; Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutsch, Türkisch; Deutschland; Dialog; Erwachsener; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Hauptschule; Induktive Grammatik; Jugendlicher; Klassenunterricht; Lehrbuch; Lernerorientierung; Realschule; Sprachkurs; Türkei; Volkshochschule; Zweisprachigkeit;

mf95-01-0294 K-1052-1.A

**Bowler, Bill; Cunningham, Sarah;**

*Headway intermediate.* Pronunciation.

Oxford: Oxford University Press /1990/. XI, 112 S.

ISBN 0-19-433968-8

Abb.; Kassetten; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1052-1.A

Headway intermediate;

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Ausspracheschulung; Betonung; Englisch FU; Hörkassette; Intonation; Lehrmaterial; Phonetik; Satzakkzent; Wortakkzent;

mf95-01-0295 K-1052-2.A

**Bowler, Bill; Cunningham, Sarah;**

*Headway upper-intermediate.* Pronunciation.

Oxford: Oxford University Press /1991/. XIII, 109 S.

ISBN 0-19-433971-8

Abb.; Kassetten; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1052-2.A

Headway upper-intermediate;

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Ausspracheschulung; Betonung; Englisch FU; Hörkassette; Intonation; Lehrmaterial; Phonetik; Satzakkzent; Wortakkzent;

mf95-01-0296 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.);**

The world's longest running soap opera - a Comprehension Test.

Englisch betrifft uns (EBU), /1993/ 3, S. 5 - 12.

Abb.; Schlüssel;

engl.;

FS-za-dg X-980

Coronation Street;

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Bewertung; D-Bayern; Englisch FU; Fernsehsehung; Grammatik; Lehrmaterial; Realschule; Sekundarstufe I; Test; Textproduktion; Übersetzung; Verstehen; Wortschatz;

mf95-01-0297 K-1244

**Iggulden, Margaret; Parkins, David (Ill.);**

*The magic music man.* Activity book.

Oxford: Oxford University Press /1988/. 45 S.

ISBN 0-19-458261-2

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1244

English Today;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Frühbeginn; Hörkassette; Kind; Lehrmaterial; Lied; Musik; Spiel; Video;

mf95-01-0298 K-1471

**Kossobokowa, Ljubow;**

*Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Russisch.* Band 1.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 240 S.

ISBN 3-468-26291-4

Abb.; Anh.; Kassetten; Lösungsheft; Vokabular;

dt., russ.;

FS-mo-um K-1471

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Grundwortschatz; Hörkassette; Lehrwerk; Mindestgrammatik; Russisch FU; VHS-Zertifikat; Volkshochschule;

mf95-01-0299 K-1323-7

**Rabley, Stephen;**

*Rock & Pop.*

Basingstoke: Macmillan /1990/. 32 S.

Macmillan Dossier.

ISBN 0-333-53662-2

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1323-7

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Jugendlicher; Lehrmaterial; Pop Song; Projektarbeit; Rockmusik; Textarbeit;

mf95-01-0300 Do-1614-11

**Tomalin, Barry; Stempleski, Susan;**

Cultural awareness.

Oxford: Oxford University Press /1993/. 160 S.

Resource books for teachers.

ISBN 0-19-437194-8

Abb.; Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1614-11

**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Englisch  
FU; Fremdsprachenlehrer; Großbritannien;  
Handbuch; Handlungsbezogenes Lernen;  
Interkulturelle Kommunikation; Interkul-  
tureller Vergleich; Landeskunde; Lehrma-  
terial; USA;

# **Knapptexte**

## **Fachliteratur**

Das Testen mündlicher Leistungen im Fremdsprachenunterricht ist erfahrungsgemäß nicht leicht. Die Autorin gibt Anregungen für mögliche Testaufgaben und beschreibt Bewertungskriterien.

Die trotz sechsjährigem schulischem Englischunterricht schlechten Englischkenntnisse der Studenten an der Universität Gaza veranlaßten den Autor, bei seinen Kursen an der Universität neue Wege zu gehen, die er in dem Artikel darstellt. Kern ist die Ablösung eines strengen lehrerzentrierten Ansatzes durch ein angenehmes, schülernahes Lernklima, welches Raum zum selbständigen und selbstbestimmten Lernen gibt.

Der in das Hauptthema des Heftes einführende Artikel vermittelt neben einer kurzen Inhaltsangabe der folgenden Beiträge einen Überblick über die in den Bundesländern in unterschiedlicher Weise durchgeführten Versuche zum frühen Fremdsprachenlernen. Außerdem wird erklärt, inwiefern bereits die benutzte Terminologie Rückschlüsse auf den verfolgten Ansatz zuläßt.

Nach einer kurzen Einführung in die grundschulgerechte Methodik und Didaktik des Englischunterrichts werden Spiele, Lieder und Reime vorgestellt, die alle mit Bewegung verbunden sind und partnerorientiert durchgeführt werden können.

Es handelt sich um eine freie Übertragung des Einleitungsteils des auf der nächsten Seite des Heftes abgedruckten Artikels ins Englische, die interessierten Grundschullehrern Gelegenheit geben soll, ihre Kenntnisse in dieser Fremdsprache zu überprüfen.

Die 15 Titel umfassende, mit knappen Annotationen versehene Bibliographie stellt sowohl methodisch-didaktische Literatur als auch Materialsammlungen und Beschreibungen von Schulversuchen vor.

**Alix, Christian:** *"Pakt mit der Fremdheit?" Interkulturelles Lernen als dialogisches Lernen im Kontext internationaler Schulkooperation.*

Die Begegnung Jugendlicher mit Menschen aus fremden Kulturen gehört mehr und mehr zum Lernalltag Jugendlicher. Auch die Schule sollte Lernsituationen schaffen, in denen fremdkulturelle Gegebenheiten berücksichtigt werden und die Schüler lernen, Fremdheit auszuhalten und zu integrieren, nicht aber auszugrenzen. Der Autor hat hierzu ein dialogisches Lernmodell entwickelt, das auf einer jahrelangen Praxis im Bereich der deutsch-französischen Schulkooperation basiert. Ziel des Buches ist die theoretische Vertiefung, Untermauerung und kritische Überprüfung bestehender Erfahrungen und Konzepte. Hierzu stellt der Autor einzelne Projektsequenzen mit seiner Meinung nach besonders interessanten und bearbeitungswürdigen Merkmalen exemplarisch dar und interpretiert diese im Anschluß mit Hilfe herangezogener theoretischer Begriffe und Instrumentarien aus verschiedenen Nachbarwissenschaften.

**Allan, Dave:** *Should English language tests be more 'communicative'?*

Unter Zuhilfenahme der "w-questions" *who, why, what, when, how* diskutiert der Autor wichtige Punkte, die bei der Ausarbeitung von Tests berücksichtigt werden sollten.

**Arabaa, Sami:** *Games in speaking classes.*

Mehrere Lernspiele, die Studenten zum Sprechen anregen sollen, werden beschrieben.

**Anderson, Jan:** *Is a communicative approach practical for teaching English in China? Pros and cons.*

Der Autor stellt die Vor- und Nachteile der kommunikationsorientierten Unterrichtsmethode für den Englischunterricht in China zur Diskussion. Die Vorteile der Methoden seien zwar unbestreitbar, wenn es um lernerzentrierten und auf interkulturelle Kommunikation ausgerichteten Unterricht gehe, inwieweit diese Ziele jedoch für China von Bedeutung seien, wo kaum ein Lerner jemals die Gelegenheit habe, mit einem *native speaker* zu sprechen, geschweige denn ein englischsprachiges Land zu besuchen, hält er für fragwürdig. Vor dem Hintergrund der gegenwärtigen politischen Lage in China, in der eine Öffnung zum Westen zwar für unerlässlich, aber nicht für uneingeschränkt wünschenswert gehalten würde, schließt der Autor seinen Artikel mit Meinungsäußerungen chinesischer Englischlehrer zur kommunikativen Methode.

**Apelt, Walter:** *Berufsbezogene Lehrerausbildung - Rückblicke und Ausblicke.*

Der Autor listet grundsätzliche Probleme und Defizite auf, die er in der Fremdsprachenlehrerausbildung ausgemacht hat. Zunächst solle man endlich die Fremdsprachendidaktik und -methodik als selbständige wissenschaftliche Disziplin anerkennen. Um eine Beschränkung auf "nur spielerisches Parlieren" zu vermeiden, müsse daneben ein angemessenes Wechselspiel von Kognition, Affektivität und Kompetenz den Ausbildungsgang beherrschen. Welcher Ausbildungsstoff unter diesen Prämissen in einem fremdsprachendidaktischen Grundkurs enthalten sein sollte, in welchen Strukturen bzw. Organisationsformen die Ausbildung durchzuführen und wie eine Verbindung von Lehre und Forschung herzustellen ist, wird detailliert aufgeführt.

**Apfelbaum, Birgit:** *Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache (Zielsprachen: Französisch und Deutsch).*

Das empirische Forschungsprojekt untersucht auf der Basis der aufgezeichneten Erzählaktivitäten dreier deutsch-französischer Tandem-Partnerschaften generelle Eigenschaften mündlicher Erzählprozesse zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern und versucht, daraus Konsequenzen für die interaktionsorientierte Fremdsprachendidaktik zu ziehen. Ausgehend von der Darstellung wesentlicher konversationsanalytischer Methoden, wird der umfangreiche Textkorpus systematisch analysiert und anschließend durch die Auswertung von Lernerinterviews relativiert. Als besonders funktional bei der Tandemkommunikation stellte sich der bewußte Gebrauch zweier oder mehrerer Sprachen in derselben Tandemsitzung heraus, während die Zulassung nur einer Sprache oder die unreflektierte Sprachmischung weniger empfehlenswert zu sein scheint. Die Probanden selbst schätzten den tatsächlichen Lerngewinn im rein sprachlichen Bereich weit geringer ein als den Zuwachs an kulturellem Hintergrundwissen und an Motivation.

**Atherton, Mark:** *The "visions of Hildegard" and the "Silent period": a case study of language acquisition through aural and visual memory.*

In die Diskussion um unbewußten Spracherwerb und bewußtes Sprachlernen wirft der Autor die Fallstudie der deutschen Mystikerin Hildegard von Bingen, die Latein, die *lingua franca* ihrer Zeit, niemals formal erlernte, sondern wie sie in ihren Schriften berichtet, nur durch das Hören lateinischer Gesänge im Kloster erwarb, die sie sich in Träumen visualisierte. Es ist unbestritten, daß sie als Nonne niemals die Möglichkeit hatte, Latein bewußt zu erlernen. Dennoch bezeugen ihre Schriften ein akzeptables Sprachniveau. Einige pädagogische Implikationen für unsere Zeit, wie ihre extreme Motivation und ihr Herausfallen aus dem sozialen Kontext einer homogenen Lerngruppe, stellt der Autor an den Schluß seines Artikels.

**Babiker Suleiman, Omar:** *"Improving" the English language?*

Der Autor diskutiert kritisch den Vorschlag, im Englischen ein künstlich geschaffenes unisex pronoun "se" einzuführen, das in Sätzen wie "A testee may find se in a situation in which se cannot perform in a way that truly reflects se underlying competence" das Problem lösen soll, daß eigentlich jeweils ein männliches und ein weibliches Pronomen nötig wäre.

**Bacon, Susan M.:** *Phases of listening to authentic input in Spanish: a descriptive study.*

Bei der vorgestellten Studie handelt es sich um die deskriptive Analyse eines Experiments, im Rahmen dessen Lerner nach einem Jahr Spanischunterricht authentischen Sprachinput in Form zweier Radiosendungen erhielten und im Anschluß daran zu den angewandten Hör- und Verstehensstrategien sowie zu dem Grad ihrer affektiven Involviertheit befragt wurden. Statistische Auswertungen machten signifikante Unterschiede zwischen männlichen und weiblichen Studenten sowie zwischen effektiven und weniger effektiven Lernern deutlich. Allgemein sprechen die Ergebnisse dafür, bereits auf frühen Stufen des Spracherwerbs authentische Materialien einzusetzen.



Für fortgeschrittene Lerner des Englischen stellt die Frage der Kollokation von Verb und Nomen ein großes Problem im produktiven Sprachgebrauch dar, wie die Studie der Universität Kiel zeigt. Die Ergebnisse einer mehrteiligen Übersetzungsaufgabe machen deutlich, daß Kenntnisse über Kollokation nicht gleichzeitig mit dem allgemeinen Wortschatz erworben werden. Ebenso ist es schwierig in Unkenntnis der korrekten Kombination eines Nomens mit einem bestimmten Verb (z.B. *to keep a diary*) eine akzeptable Paraphrase zu finden. Aus diesen Gründen propagieren die Autoren das gezielte Unterrichten von Kollokationen, auch des anderen Typs (z.B. Verb + Adjektiv) im Englischunterricht für Fortgeschrittene.

Der Autor erläutert die Methode *Microteaching*, einer Technik, die seit Jahren in Lehrerfortbildungskursen angewendet und bei der regelmäßig mit Videoaufnahmen gearbeitet wird. Er kritisiert dieses Verfahren und schlägt einen Weg vor, bei dem die Beurteilung der jeweiligen Schautunde arbeitsteilig durch die Kollegen der Fortbildungsgruppe erfolgt.

Autonomes Lernen im allgemeinen, besonders aber in der besprochenen Kopplung mit Computereinsatz im Unterricht, kann leicht zu einer Überforderung der Lerner durch ein Überangebot an Informationen und Arbeitstechniken führen. Um die wahre Autonomie der Lerner zu gewährleisten, bei der Lehrer ebenso wie technische Unterrichtsmittel nur unterstützende Funktionen erfüllen, werden drei Möglichkeiten aus verschiedenen Arbeitsgebieten (Datenorganisation, CALL und benutzerfreundliche Menüs) vorgestellt. In allen drei Fällen liegt dabei der Hauptakzent auf dem Erwerb und der Verbesserung der Eigenständigkeit jedes einzelnen Lerners im Umgang mit der neuen Technik, damit sie nicht zu neuen Abhängigkeiten führt.

Am Beispiel Belgiens legt der Autor dar, daß die sprachliche Eingliederung ausländischer, vor allem auch nicht-europäischer Mitbürger nicht vor den politischen Landesgrenzen haltmacht. Sein Lösungsvorschlag einer multikulturellen Vielvölkergemeinschaft ist auf andere Staaten übertragbar.

Die medizinische Fakultät der Universität Shanghai 2 ist die wichtigste Repräsentanz der französischen Sprache in China. Es wird für einen Teil der Studenten eine Kombination von französischem Sprachunterricht und medizinischer Ausbildung angeboten. Die Sprachvermittlung umfaßt Spezialgebiete innerhalb des medizinischen Bereiches und erleichtert den Studenten einen späteren Einsatz im französischsprachigen Gebiet. Die Universität wird von der Region Rhône-Alpes unterstützt.

Abgedruckt findet sich die Kurzfassung eines Referats, das im November 1988 vor benannten Multiplikatoren aus dem Gymnasialbereich an der *Staatlichen Akademie für Lehrerbildung* in Calw gehalten wurde. Es geht um erzieherische Prozesse im Englischunterricht, für die das inhaltliche Lernen gegenüber dem formalen einen breiten Spielraum bietet. Darüber hinaus wird herausgestellt, inwiefern Aufgabenstellungen, Interaktions- und Sozialformen sowie die Vermittlung von lernwirksamen Arbeitstechniken die persönliche und fremdsprachliche Selbstständigkeit der Schüler fördern kann.

Dieser Entwurf der Didaktik einer *lingua franca* befaßt sich unter anderem mit folgenden Fragen: Was muß Englisch als internationale Sprache leisten? Welche Folgen ergeben sich daraus für den angestrebten Grad der Sprachbeherrschung des Englischen im Fremdsprachenunterricht? Wie kann ein Englischanwender effektiv kommunizieren, produktive interpersonelle Beziehungen herstellen oder erhalten und trotzdem seine sozio-kulturelle Identität behaupten?

Le Clézio präsentiert in seiner Novelle "La grande vie" die Geschichte zweier Mädchen, die dem Alltag entfliehen und das Meer kennenlernen wollen, in (meist) chronologischer Abfolge mit einfacher, klarer Syntax. Die für ihn als typisch erachtete "artifizielle Naivität des Erzählgestus" zeigt sich auch an den märchenhaften Elementen seines Plots. Um die Schüler im Rezeptionsästhetischen Sinne zu "Ko-Autoren" zu machen und sie auf die Ganzschrift vorzubereiten, sind der eigentlichen Unterrichtseinheit mit ihren sechs Doppelstunden zwei Vorlaufphasen vorangestellt, die unter Nutzung dramenpädagogischer Arbeitsweisen mit der Sprache, mit den Strukturen von Märchen und mit Arbeitsverfahren bekannt machen (mündlichem Erzählen, Assoziationsübungen, Textproduktion), die für Analyse und Interpretation der Novelle als unabdingbar angesehen werden. Der Ablauf der Unterrichtseinheit - einschließlich der Hausaufgabenstellung, der Abschlußklausur und einzelner Schülerarbeiten - ist stichwortartig dargestellt.

Die Autoren zeigen anhand von vier verschiedenen Unterrichts Anregungen Wege auf, italienische und französische Schüler zur Reflexion über Stereotypen und Generalisierungen anzuregen. Der erste Vorschlag geht von Weltkarten mit verschiedenen Perspektiven aus, der zweite und dritte befaßt sich jeweils mit dem Bild, das die beiden Völker voneinander haben, sowie mit wechselseitigen Einflüssen. Der letzte Unterrichtsvorschlag arbeitet mit dem Selbstbild des Franzosen.

In Frankreich und Italien wird versucht, Unterricht in Kunstgeschichte durch eine mehrtägige Unterrichtseinheit in unmittelbarer Nähe von Monumenten zu ersetzen. In Frankreich wechseln theoretische Unterrichtsteile mit praktischen Aktivitäten ab. Diese Form des Unterrichts kann auch zu Begegnungen mit anderen Nationalitäten genutzt werden. Das Konzept existiert in verschiedenen Formen auch in Italien. An die Beschreibung einer solchen Begegnung schließt sich eine kurze Analyse der Gründe für die positiven Resultate an.

Aus der Not, qualitativ hochwertige Aufzeichnungen von Klassenraumaktivitäten zu finden, hat der Autor die Tugend gemacht, auf Videos und Filme, in denen Klassenräume vorkommen, zurückzugreifen. Anhand eines Selbstversuchs, der anekdotisch erzählt wird, erläutert er zunächst, warum selbstproduzierte Aufnahmen als Unterrichtsmaterial schlecht geeignet sind. Drei kurze Exzerpte aus Filmen und Fernsehprogrammen werden mit Hilfe der Theorien von Flanders, Fanselow und Frölich analysiert.

Anhand zweier Gedichte - eines am Ende der Sekundarstufe I zu behandeln, das andere ein typisches Oberstufengedicht - wird gezeigt, daß Sprachunterricht im Vorfeld der Begegnung mit einem lyrischen Text reale Kommunikationssituationen schafft, in die Schüler sich kognitiv und emotional einbringen können. Zu dem für die Sekundarstufe II gedachten Gedicht ("Are you the New Person Drawn toward Me" von Walt Whitman) ist ein PROJECTION-Blatt abgedruckt, das ausführlich die verschiedenen Zugänge, Durchgänge und Ausgänge darstellt.

Die Sprache in Prosper Mérimées 16seitiger Erzählung "Mateo Falcone" ist zwar klar, muß aber lexikalisch vorentlastet werden. Die Berichterstatterin war bemüht, als Lehrerin dabei so weit wie möglich in den Hintergrund zu treten, und verlagerte deshalb die eigentliche Arbeit am Text in die Schülergruppe. Mit einer Seite aus "Astérix en Corse" wurde das Vokabular der Macchie eingeführt; um sich den Charaktereigenschaften des Protagonisten zu nähern, zeichneten die Schüler den im zweiten Kapitel beschriebenen Mateo Falcone und verglichen die in ihren Zeichnungen enthaltenen Interpretationen untereinander. Die Verratsszene in den Kapiteln 4 und 5 wurde als Hausaufgabe vorbereitet. Die Schüler erhielten den Auftrag, ein Regiebuch für eine Videoverfilmung anzufertigen. Die Akzente in den fünf Gruppen wurden dabei durchaus unterschiedlich gesetzt. Fortunato erscheint einmal als zögerlich, ein anderes Mal als fasziniertes Kind, das den Judaslohn der silbernen Uhr anstrebt, schließlich auch als gerissener Junge. Seine Beziehungen zu Gamba und seinem Vater waren Gegenstand ausführlicher Diskussionen. Das Gesprächsergebnis wurde in zwei (mit abgedruckten) Tafelbildern festgehalten.

Der Sammelband vereinigt 23 Aufsätze zu den Themenkreisen *Interkulturelles Verstehen*, die sich mit theoretischen und praktischen Fragen der Erziehungs- und Sozialwissenschaften mit dem Schwerpunkt Erziehung und Bildung in und für Europa auseinandersetzen, um neue Wege der Annäherung fremder Kulturen vor dem Hintergrund aktueller gesellschaftlicher Veränderungen zu erschließen. Im ersten Teil des Buches mit dem Titel "Interkulturelles Verstehen: Zielbestimmungen, europäische Perspektiven" finden sich Aufsätze, deren Gegenstand die Klärung theoretischer Grundannahmen ist. Sie beachten dabei besonders die historisch-wissenschaftliche Perspektive und die Anforderungen der Zeit. Im zweiten Teil werden unter der Überschrift "Interaktion und Kommunikation: Problem und Perspektiven" hauptsächlich Schicksale von Menschen beschrieben, die neue Aufgaben an Einheimische stellen. Dabei geht es auch um die Analyse gesellschaftlicher Veränderungen von Immigrationsländern, zu denen de facto auch Deutschland gehört. In den Beiträgen zum dritten Teil geht es um "Bilder vom anderen: Wege der Annäherung an fremde Kulturen" und der Begegnung der Menschen in interkulturellen Lebenssituationen. Der vierte Teil ist unter der Überschrift "Interkulturelles Handeln: Didaktische Zugänge" dem eigentlichen interkulturellen Lernen verpflichtet: Information über soziale Erfahrungen von Einheimischen und Fremden, über das Erlernen einer fremden Sprache, über das Verlernen von Vorurteilen sind Wege zur interkulturellen Verständigung und zum Aufbau von Handlungssicherheit.

Es handelt sich um eine Studie über die Lernmotivation und den Lernerfolg chinesischer Studenten der Naturwissenschaften an der Universität Hongkong, die in Englisch als Fachsprache (*English through science and technology* = EST) und in Englisch für allgemeine Kommunikationszwecke (*English for general purposes* = EGP) unterrichtet werden. Obwohl die meisten Studierenden gute Englischkenntnisse in ihrem zukünftigen Berufsleben für besonders wichtig halten, spielt dies in ihrem Studienalltag eine völlig untergeordnete Rolle. Die meisten belegen zwar sowohl EST als auch EGP, in beiden Kursen kommt das Englische aber über den Status der reinen Unterrichtssprache nicht hinaus. Die Autorin stellt diese und weitere Ergebnisse vor und leitet aus ihnen die Notwendigkeit zu einer Umstrukturierung des Englischunterrichts ab, damit Studierende bedürfnisgerecht lernen können.

Der Autor stellt eine Reihe von Unterrichtsaktivitäten für Hochschulenglischkurse vor, in deren Mittelpunkt Zeitungsartikel stehen.

Der Band vereint Beiträge, die anlässlich einer Konferenz zu "The Role of Media in German-American Relations" verfaßt wurden, die im Dezember 1989 in Rauischholzhausen (Universität Gießen) stattfand. Sie untersuchen das Amerikabild der Deutschen und umgekehrt die Wahrnehmung deutscher Realitäten durch Amerikaner. Als Spiegel fungieren die Medien: Zeitungen, Bücher, Filme, das Fernsehen sowie auch Fremdsprachenlehrbücher. Leitfrage ist dabei, inwiefern es überhaupt möglich ist, eine fremde Kultur adäquat zu vermitteln und zwischen "perceptions" und "misperceptions" zu unterscheiden. An eine Einleitung von Lothar Bredella, "Objectivism and relativism in analyzing mediations of a foreign culture" (S. 7 - 15), schließen sich die folgenden Arbeiten an: Harald Husemann: "Stereotypes in Landeskunde - shall we

join them if we cannot beat them?" (S. 16 - 35); Walter Kühnel: "Rhetoric and agenda setting in cultural studies" (S. 36 - 61); Peter Freese: "Kind uncle or hateful big brother? Some reflections on the spectre of 'anti-americanism'" (S. 62 - 80); Gerhard Probst: "Images of Germany and the Germans in American media" (S. 81 - 92); Dietmar Haack: "The mortal storm: Stereotypical frames" (S. 93 - 107); Lothar Bredella: "Demonic Germans and naive Americans: The dialectics between hetero- and auto-stereotypes" (S. 108 - 131); Hans Borchers: "Television texts as purveyors of national stereotypes: An irreverent perspective suggested by the Tübingen soap opera project" (S. 132 - 146); Paul Monaco: "The changing role of the media in German-American relations" (S. 147 - 157); Heinrich Grothuesman: "The image of America in German *EFL*-textbooks. An annotated bibliography" (S. 158 - 167).

mf95-01-0039 X-42

**Bufe, Wolfgang:** *Les lycées à section bilingue en Allemagne: analyse critique.*

Beschrieben werden die verschiedenen Formen bilingualer Züge an deutschen Gymnasien sowie die Ziele und Grenzen dieser Schulform, die durch die rein einsprachige Umgebung zwangsläufig gesteckt werden.

mf95-01-0041 X-980

**Butzkamm, Wolfgang:** *Bewegungsspiele für Anfänger. Command-and-execute games.*

Im Anfangsunterricht sollte man Kindern Zeit lassen, korrekte Hörbilder auszuformen, und sie nicht unbedingt stets zum Sprechen zwingen. Der Autor stellt Hörverstehensübungen vor, bei denen der Lehrer Anweisungen gibt und die Schüler durch die Ausführung der entsprechenden Bewegungen zeigen können, daß sie diese verstanden haben.

mf95-01-0042 X-980

**Butzkamm, Wolfgang:** *Where did we get up to last time?*

Ziel des Unterrichtsvorschlages ist die Einübung von Redewendungen, die die Schüler für den "classroom discourse" benötigen, und somit aktiv beherrschen lernen sollen. Dies soll mit Hilfe eines bebilderten Dialogs geschehen. Für leistungsstärkere Schüler steht Zusatzmaterial bereit.

mf95-01-0043 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.):** *Classroom talk 2.*

Ein Kreuzworträtsel, mit dessen Hilfe Schüler ihren Wortschatz zum Wortfeld "classroom/school" spielerisch reaktivieren und erweitern können und das sie zu einem verbesserten englischen "classroom discourse" befähigt, wird vorgestellt.

mf95-01-0044 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.):** *EBU-Transparency on Great Britain: Around London.*

Die Folie stellt einen Plan der Vororte und näheren Umgebung Londons dar.

mf95-01-0045 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.):** *EBU-Transparency on Great Britain: London Docklands.*

Auf der Folie ist ein Stadtplan der östlich der "Tower Bridge" und westlich des "London City Airports" entlang der Themse liegenden Teile von London abgedruckt.

mf95-01-0046 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.):** *Memory. Sports 1.*

Die Kopiervorlagen sind zur Herstellung von Memoryspielen gedacht, die der Erweiterung und Aktivierung des Wortschatzes zum Thema *Sport* dienen können.

mf95-01-0047 X-980

**Butzkamm, Wolfgang (Hrsg.); Blenkle, Eckhard (Red.):** *Xmas.*

Das Kreuzworträtsel dient der Erweiterung und Reaktivierung des Wortschatzes sowie der landeskundlichen Kenntnisse zum Thema *Weihnachten*.

mf95-01-0048 Do-1663-62

**Byram, Michael; Esarte-Sarries, Veronica:** *Investigating cultural studies in foreign language teaching. A book for teachers.*

Das Buch beruht auf einer Forschungsstudie zur Frage, ob und inwiefern Fremdsprachenlehren zu einer positiven Einstellung der Lerner zu der Kultur und den Menschen, deren Sprachen sie lernen, beiträgt. Die Autoren wollen speziell Lehrern die Ergebnisse nahebringen und zeigen, wie sie in ihrer täglichen Praxis die Einstellungen ihrer Schüler zu fremden Völkern und Kulturen untersuchen und reflektieren können, sowohl in ihrer Rolle als Unterrichtsforscher als auch gemeinsam mit ihren Schülern in ihrer Rolle als Lehrer. Im ersten Kapitel wird die Bedeutung kultureller Aspekte für das Fremdsprachenlernen grundsätzlich betrachtet, das zweite Kapitel berichtet allgemein über Methoden und Ergebnisse der erwähnten Forschungsstudie. Die weiteren Kapitel beschäftigen sich mit praxisrelevanten Einzelergebnissen: wie man über Interviews die Einstellungen der Schüler erfragen und verändern kann; wie sich die Einstellungen zum Fach Französisch im Laufe der Unterrichtsjahre verändern; welche Einstellungen Schüler zu zwei wesentlichen kulturellen Aspekten, Essen und Wohnen, an den Tag legen; welchen Einfluß Lehrer und Lehrwerk auf die Schülereinstellungen zur fremden Kultur haben; wie Schüler bei einem Auslandsaufenthalt von einer eher touristischen Haltung zu einer Beschäftigung mit dem Alltagsleben der Menschen im anderen Land kamen. Im abschließenden Kapitel formulieren die Autoren ihre Forderung, *cultural studies* bewußt zum Gegenstand des Fremdsprachenunterrichts zu machen, den Schülern dort also nicht nur linguistische Kenntnisse, sondern grundlegende erzieherische Erfahrungen zu vermitteln.

mf95-01-0049 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Connaissez-vous la Tosmanie?*

Man findet oft Namen, die Nationen von deren Nachbarn gegeben werden. Diese Bezeichnungen, die sich im Laufe der Zeit entwickeln, setzen oft den anderen herab oder gewinnen eine rassistische Konnotation. Der Autor zeigt an einigen Beispielen die Entwicklung dieser Begriffe.

mf95-01-0050 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Vocabulaire de crise.*

Die seit Jahren andauernde Krise auf dem Arbeitsmarkt hat mittlerweile in einem reichhaltigen Vokabular zu diesem Thema Niederschlag gefunden. Der Autor untersucht Wörter wie "chômer", "crise", "conjoncture" und stellt dabei fest, daß die meist positive Konnotation von der etymologisch ursprünglichen Bedeutung herrührt. Anhand einer Reihe von Abkürzungen für soziale Randgruppen und sich mit deren Problemen befassende Organisationen (RMistes, SDF, POPS, CHRS etc.) zeigt er weiter, wie durch den Gebrauch solcher Bezeichnungen die harte Realität beschönigt oder versteckt wird.



Das Publikum des Französischunterrichts hat sich verändert, und somit sind auch seine Bedürfnisse andere als vor einigen Jahren. Sie unterscheiden sich zunehmend. Stellt man den Lernenden in den Mittelpunkt, ergibt sich für den französischen Fremdsprachenunterricht eine neue Organisationsform: Eine Unterrichtseinteilung in kombinierbare Blöcke, die den Bedürfnissen und dem Bedarf der Lernenden entsprechend verbunden werden können, ist zu empfehlen. Der Unterricht wird personalisiert, außerdem gewinnt das durch einen Lehrer gesteuerte Selbstlernen an Bedeutung. Die Lernumwelt muß offener gestaltet werden.

Die veränderten Möglichkeiten der internationalen Kommunikation, beispielsweise durch die Intensivierung von Austauschprogrammen oder durch technisch neue Kommunikationsmöglichkeiten, nimmt der Autor zum Anlaß, auf die Notwendigkeit von anderen Methoden und Zielen für den Unterricht Französisch als Fremdsprache für Jugendliche aufmerksam zu machen. Da das Französische mittlerweile meist erst als zweite Fremdsprache erlernt wird, also keine neuen Strategien und Lerntechniken erworben werden müssen, kann der Unterricht darauf ausgerichtet werden, die Schüler für Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ihrer und der fremden Kultur zu sensibilisieren. Um den Lernzielen der Schüler gerecht zu werden, sollte der Schwerpunkt auf Hörverstehen und mündlichem Ausdrucksvermögen liegen, ohne die Förderung des Leseverstehens und schriftlichen Ausdrucksvermögens zu kurz kommen zu lassen. Wert sollte auf Themen gelegt werden, die gegenseitiges Verständnis und Toleranz fördern.

Am Beispiel eines Gedichtes von Richard Rive erläutert die Autorin ihre Lehrmethode für literarische Texte, die darauf abzielt, die Lerner nicht mit Fertiginterpretationen zu "füttern", sondern ihnen eine eigenständigere, persönlichere Herangehensweise an Literatur erlaubt.

Das vorgestellte Unterrichtsmaterial wendet sich an erwachsene Sprachanfänger, denen verschiedene Ausdrucksmittel (Wunsch, Begründung, Einsatz von Präpositionen) vorgestellt werden. Es bezieht sich auf die unter dem Titel "Le village. Une simulation globale pour débutants" von Jean-Marc Caré dargestellte *simulation globale*.

Die vorgestellte Simulation wendet sich an Anfänger in der französischen Sprache. Das Entdecken der Sprache folgt den Linien der Vorstellung, wobei diese kontinuierlich ausgearbeitet werden muß. Die Entwicklung der Vorstellung von dem Dorf bestimmt das notwendige Maß an sprachlicher Vermittlung. Grammatik wird erst dargestellt, wenn ihre Formen in ausreichendem Maß aufgetreten sind, um eine zu lange Vorbereitung auf das Sprechen zu vermeiden. Die Entwicklung des Dorfbildes geht von groben Zügen hin zum Präzisieren, wobei ein imaginäres Dorf samt seiner Bewohner und Geschichte geschaffen wird. In diesem Rahmen werden verschiedene, innerhalb des Dorfes mögliche Aktivitäten durchgeführt, wie etwa die Vorbereitung des Dorffestes. Für eine intensive Arbeit mit dieser Simulation sind etwa 150



Stunden nötig. Für die einzelnen Elemente der Arbeit werden Dossiers zu den Themen benötigt.

mf95-01-0056 X-172

**Castillo, Rigoberto:** *Teaching learners to learn.*

Es werden verschiedene Techniken dargestellt, die zum besseren Behalten des Lernstoffes im Fremdsprachenunterricht beitragen.

mf95-01-0057 X-172

**Charles, Arthur H., Jr.:** *Guiding second-language students in beginning to speak and write freely.*

Inhalt des Aufsatzes ist ein vom Verfasser erprobter Weg, um den Übergang von gelenkter zu freier Sprachproduktion, der Schülern im Fremdsprachenunterricht erfahrungsgemäß viele Probleme bereitet, zu erleichtern.

mf95-01-0058 X-172

**Ching, Lai Phooi; Ai, Ngooi Chiu:** *How journal writing improved our English classes.*

Die Autorinnen regten Studenten zum Tagebuchschreiben in englischer Sprache an und traten auf diese Weise mit jedem einzelnen in einen schriftlichen Dialog. In ihrem Artikel erläutern sie ihre Arbeitsweise und die positive Wirkung dieser Methode.

mf95-01-0061 X-172

**Chubb, Constance:** *Individualizing your reading program from advanced beginning levels.*

Für viele Englischlerner ist Leseverstehen eine der wichtigsten künftig benötigten Fertigkeiten. Ein individualisiertes Leseprogramm, bei dem die Lerner sich für sie interessante Literatur eines bestimmten Sprachniveaus aussuchen können, mit Hilfe von ausgearbeiteten Übungen und Verständnistests ihr Textverständnis überprüfen und erst dann zu schwereren Texten übergehen, wenn sie diese Tests zufriedenstellend lösen können, wird in dem Aufsatz beschrieben. Auch ein Computerprogramm wird dargestellt.

mf95-01-0062 X-501

**Chun, Dorothy M.; Brandl, Klaus K.:** *Beyond form-based drill and practice: meaning-enhancing CALL on the Macintosh.*

Trotz zunehmender Perfektion im technologischen Bereich liegen computergestützten Sprachlernprogrammen nur allzu häufig noch rein form- und strukturorientierte Übungen zugrunde. Die Autoren zeigen diese Tendenz an in den USA vertriebenen Deutschlernprogrammen für Macintosh-Computer auf. Sie stellen eine neue Software vor, die "meaning-enhancing exercises" enthält, Übungen, die im Hinblick darauf konzipiert sind aufzuzeigen, inwiefern semantische Unterschiede durch formal-strukturelle bedingt sind, und deren korrektive Feedback-Muster deutlich in Beziehung zu Inhalten, Bedeutungen und kommunikativen Zielen stehen.

In dem Unterrichtsvorschlag, der sich an fortgeschrittene Lerner wendet, wird der Gebrauch des *Passé Simple* vorgestellt. Ein Plakat wird als Aufhänger für die Gegenüberstellung benutzt, daran schließt sich die Behandlung einiger Zeitungsausschnitte an, wobei der Schwerpunkt der Arbeit auf der Verschiedenheit der Sprachregister liegt.

Die Schüler sollen in der Unterrichtsstunde den Gebrauch von Erzählpräsens, *Passé Composé* und *Passé Simple* kennenlernen. Nach Herausarbeiten der verwendeten Tempora zweier Texte (Tagebucheintrag und Erzähltext mit demselben Inhalt von Madame Sévigné) werden diese auf ihre Funktion hin analysiert und die Ergebnisse anhand des Rahmentextes verifiziert. Die Arbeit kann unter Einsatz von Tonmaterialien oder durch schriftliche Ausarbeitung von biographischen Berichten, Erzählungen etc. fortgesetzt werden.

Der Autor stellt Möglichkeiten für Lehrer vor, autonomes Lernen im Unterricht nicht nur zu begünstigen, sondern auch die Kluft zwischen individuellem Lernen zu Hause und sozialer Interaktion im Unterricht zu überbrücken. Das erste wichtige Argument ist in diesem Zusammenhang die Veränderung der Lehrerrolle vom Wissensvermittler zum Helfer beim entdeckenden, eigenverantwortlichen Lernen. Darüber hinaus diskutiert der Autor wie der Ansatz des autonomen Lernens die allgemeinen Ziele des Fremdsprachenunterrichts tangiert und verändert. Diese Überlegungen schließt er mit dem Vorschlag ab, Unterrichtsaktivitäten von Lehrern und Schülern kritisch vom Standpunkt der Zielsetzungen des autonomen Lernens und dessen Lernerorientierung aus zu reflektieren.

Die Autorin stellt das durch Zentralismus geprägte französische Schulsystem vor. Sie geht näher auf das Collège - die Schulform der Sekundarstufe I - ein. Als Beispiel für die individuelle Orientierung einer Schule an der Zusammensetzung ihrer Schülerschaft wird ein Collège beschrieben, dessen Schüler zum großen Teil von sozialer Benachteiligung betroffen sind.

Die Unterrichtseinheit wendet sich an ältere Schüler oder Studenten nach etwa 75 Unterrichtsstunden. *Passé Composé* und *Imperfekt* werden im Rahmen eines Rollenspiels um einen imaginären Kriminalfall und das darauf folgende Verhör der Verdächtigen dargestellt und eingeübt.

In dem Artikel werden verschiedene Gedichte vorgestellt und Vorschläge zu ihrer Bearbeitung im Unterricht gemacht. Dabei werden gleichzeitig verschiedene Lehrtechniken verdeutlicht.

Die Beiträge des Sammelbands beleuchten Aspekte der interkulturellen Begegnung und Kommunikation, wobei Schwerpunkte auf englische, amerikanische und australische Realitäten gelegt werden. Das Buch unterliegt einer Aufteilung in vier Großkapitel: ein erstes verbindet Literatur und Kultur, ein zweites Linguistik und Kultur, in einem dritten geht es um Kulturkontakt durch Fremdsprachenerwerb, und ein viertes Kapitel widmet sich speziell dem interkulturellen Lernen im Englischunterricht. Im einzelnen finden sich folgende Autoren und Titel: Teil I: Paul Christensen: "Signs and recognitions" (S. 11 - 21); Maureen Devine: "Multi-cultural feminisms: Louise Erdrich, or expanding feminist literary criticism" (S. 23 - 44); Hermine Krassnitzer: "Understanding Australian culture: The approach through literature" (S. 45 - 63); Franz Kuna: "Understanding Australian culture: The approach through film" (S. 65 - 80); Heinz Tschachler: "'L'exigence du pays', or: Cross-cultural perspectives to an understanding of Lewis Mumford" (S. 81 - 101); Adi Wimmer: "The spirit of individualism, or: Thomas Jefferson, Rambo, and Ronnie Reagan as the children of the American Adam" (S. 103 - 125); Axel Zafoschnig: "Experiencing baseball: An insight into the values of American culture through a popular sport and its literature" (S. 127 - 147). Teil II: Johann Köberl: "As others hear us (in the mind's ear)" (S. 151 - 165); Carolyn Köfer: "Mother tongue language loss in a foreign language environment: The case of American English in Austria" (S. 167 - 184); Günther Sigott: "Learner characteristics of Austrian learners of English and French" (S. 185 - 194). Teil III: Gertraud Havranek: "Meeting the challenge: Making use of language learning strategies" (S. 197 - 215); William Nemser: "Experiencing a foreign lexicon: Word confusion and creation in Austrian English" (S. 217 - 238); Veronica Smith: "Retrieving words from memory" (S. 239 - 256). Teil IV: Thomas Cullen: "Understanding business across cultures: An organizational development framework" (S. 259 - 274); Werner Delanoy: "'Come to Mecca': Assessing a literary text's potential for intercultural learning" (S. 275 - 299).

Der Band bietet eine Zusammenstellung von Beiträgen, die eine umfassende Einsicht geben in die Weiterentwicklung der auf Lozanov zurückgehenden Suggestopädie, die als zukunftsweisende ganzheitliche Lehr- und Lernmethode in den letzten Jahren beachtliche Anerkennung gefunden hat. Die Arbeiten widmen sich sowohl theoretischen als auch praktischen Aspekten. Bei der Zuordnung der Aufsätze wird zunächst eine Strukturierung in folgende drei Anwendungsgebiete unternommen: Schule, Erwachsenenbildung, Betriebliche Aus- und Weiterbildung. Die Beiträge zum Bereich Schule vermitteln einen Einblick in die Umsetzungsmöglichkeiten suggestopädischer Verfahren in den verschiedenen Schularten und behandeln Fragen der Lehrerfortbildung. Bei dem Schwerpunkt Erwachsenenbildung geht es hauptsächlich um die Vermittlung von Fremdsprachen, während im Rahmen der betrieblichen Aus- und Weiterbildung auch Vermittlungsinhalte wie EDV, Technik, Verhaltenstraining einbezogen werden. In einem weiteren Großkapitel geht es darum, Berührungspunkte der Suggestopädie mit anderen Methoden aus dem Spektrum humanistischer Pädagogik und Psychologie deutlich zu machen. Beiträge aus dem universitären Bereich dokumentieren in einer abschließenden Einheit den aktuellen Stand der wissenschaftlichen bzw. empirischen Auseinandersetzung mit dem suggestopädischen Ansatz.

mf95-01-0075 X-650

**Eastman, John K.:** *C-words and F-words: the importance of distinguishing content and function in teaching second language listening comprehension.*

Der Autor stellt zunächst die 1987 veröffentlichte Prosodiestrukturtheorie von Grosjean und Gee vor, die von der am geschriebenen Wort orientierten Segmentierung abgehen und stattdessen die Prosodie der Sprache in den Mittelpunkt rücken. Die Implikationen dieser Akzentverschiebung für den Unterricht werden vom Autor kurz vorgestellt. Gerade Lerner, deren Muttersprache silbisch segmentiert, haben beim Erlernen von Sprachen mit Akzentsegmentierung und Vokalreduktion große Schwierigkeiten, die je länger sie ignoriert werden um so schwerer zu beheben sind. Der Autor fordert daher von Anfang an, ein an Prosodie orientiertes Hörverständnistraining im Englischunterricht.

mf95-01-0076 Do-1868

**Edelhoff, Christoph:** *Veranstaltungsformen und Organisation von Lehrerfortbildung, Beispiel Hessen.*

Vor dem Hintergrund der langjährigen Entwicklung der Lehrerfort- und -weiterbildung für Fremdsprachenlehrer im Bundesland Hessen gibt der Artikel einen Abriss über die in diesem Bereich möglichen und erprobten Veranstaltungs- und Organisationsformen.

mf95-01-0077 X-650

**Ellis, Rod:** *Interpretation-based grammar teaching.*

Im Gegensatz zu den meisten Grammatikübungen, die Lerner dazu zu stimulieren versuchen, möglichst viele der angestrebten Zielstrukturen zu produzieren, macht der Autor den Vorschlag eines auf Verstehen basierenden Grammatikunterrichts, für den er, auf der Grundlage eines Zweitspracherwerbmodells, eine Reihe möglicher neuer Ziele entwickelt. Eines davon ist die Betonung des "Intake" natürlicher grammatischer Strukturen und deren für das Verständnis wichtige Bewußtmachung. Der Autor erläutert seine Theorie anhand einiger Beispiele und fügt seinem Artikel eine Reihe empirischer Studien bei, die den Erfolg dieses neuen Zugangs zum Grammatikunterricht bestätigen.

mf95-01-0078

**Engel, Manfred:** *Leseförderung in der Realschule.*

Zur Orientierung über die Lesegewohnheiten der Realschüler - und aus Mangel an Untersuchungen zu dieser speziellen Zielgruppe - werden Ergebnisse einer Untersuchung über bevorzugte Lektüre und Leseverhalten von Schülern zehnter Gymnasialklassen aufgeführt. Es wird über einen Modellversuch der Stiftung Lesen zur schulischen Leseförderung berichtet.

mf95-01-0079 X-650

**Enginarlar, Hüsnü:** *Student response to teacher feedback in EFL writing.*

Der Autor stellt die Ergebnisse einer Studie vor, die die Reaktionen von Studenten in englischen Essay-Writing-Kursen auf individuell korrigierte Aufsätze untersucht hat. Dazu wurden 47 Erstsemester der technischen Universität Ankara mit dem Studiengang Englisch Lehramt gebeten, die Rückmeldungen auf ihre englischen Aufsätze zu evaluieren. Die Korrekturen bezogen sich auf zwei getrennte Bereiche, nämlich die linguistischen Fehler einerseits und stilistisch-inhaltliche Kommentare und Verbesserungsvorschläge andererseits. Nach dieser Korrektur hatten die Studierenden die Möglichkeit, ihre Aufsätze zu überarbeiten und dann erst zur Benotung einzureichen. Die Resonanz auf dieses System war überwiegend positiv. Die Studierenden fühlten sich in ihrer Individualität besser angenommen und glaubten, daß der Dozent ein aufrichtiges Interesse an ihrem Lernerfolg habe, den sie selbst stärker beeinflussen

konnten und bewußter wahrnahmen. Der Autor schließt seinen Artikel mit möglichen Konsequenzen für das universitäre Schreibtraining, die aus diesen Ergebnissen gezogen werden können.

mf95-01-0080 X-42

**Ernst, Manfred:** *"Australien" in einem fächerübergreifenden bilingualen Kompaktkurs. Ein Vorschlag zur Integration von Sprach- und Sachfachunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Am Beispiel des Themas Australien wird gezeigt, wie in einem schülerzentrierten fremdsprachig geführtem Unterricht fächerübergreifend und integrativ gearbeitet werden kann. Nur so ist es nach Ansicht des Autors möglich, die Lernziel-Vorgaben der Kultusministerkonferenz zum Thema Landeskunde zu erfüllen. Trotz widriger Bedingungen sei ein solcher Ansatz bei entsprechender Kooperation der Fachkollegen auch an Regelschulen von Zeit zu Zeit machbar.

mf95-01-0081 X-650

**Evans, Michael:** *Nicolas: using HyperCard with intermediate-level French learners.*

Der Autor stellt das Forschungsprojekt *NICOLAS* vor, ein Hypermedia-System, das englischen Schülern zwischen 14 und 16 Jahren den Übergang vom kommunikativ orientierten Anfangsunterricht im Fach Französisch zum stärker text- und interpretationsorientierten Unterricht der Oberstufe erleichtern soll. Das Hypermedia-System ermöglicht, daß die Schüler nach ihren individuellen Lernbedürfnissen und -geschwindigkeiten die verschiedenen Text-, Ton- und Graphikbausteine des Programms miteinander beliebig verbinden können. Es bietet darüber hinaus die Möglichkeit zur Interaktion. Letztere spielt für den Autor in der Diskussion eine besondere Rolle, da die interaktiven Sequenzen den scheinbar bestehenden Widerspruch zwischen dem seriell orientierten Leseprozeß und dem ihm gegenüberstehenden beliebig kombinierbaren Hypertext aufhebt. Als Ergebnis läßt sich nicht nur die angestiegene Motivation der Schüler feststellen, sondern auch das Erlernen von interpretativen Strategien im Umgang mit unterschiedlichen Texten.

mf95-01-0082 X-172

**Falter, Paola C.:** *Gearing language teaching to the requirements of industry.*

Auf der Basis einer Analyse der Englischkenntnisse, die Ingenieure in verschiedenen Firmentypen brauchen, entwirft die Autorin einen Lehrplan für Englischkurse an Technischen Hochschulen. Solche Kurse dürfen sich nicht auf das Lernen von Fachtermini oder Grammatik beschränken, sondern sollen, bezogen auf das künftige Arbeitsfeld Wirtschaftsunternehmen, mündliche und schriftliche Fähigkeiten einüben, wobei kommunikative und interkulturelle Aspekte nicht zu kurz kommen sollten. Was das im einzelnen heißt, stellt die Autorin in übersichtlicher Form dar.

mf95-01-0084 X-59

**Felberbauer, Maria:** *"Stop to talk and make your work".*

An zahlreichen Beispielen belegt die Autorin, daß eine Zusatzausbildung von Grundschullehrern, die Englisch unterrichten sollen, unabdingbar ist. Der Glosse folgt eine Stellungnahme von Heinrich Schrand, der sich ebenfalls dafür einsetzt, das Modell der Sächsischen Staatsregierung, wonach das Volkshochschulzertifikat als Qualifikation für die Erteilung von Englischunterricht an Grundschulen ausreichen soll, zu überdenken und realistischerweise durch die Anforderungen des *CEELT* (Cambridge Examination in English for Language Teachers) oder des *TEYL* (English to Young Learners) zu ersetzen.

Projektarbeit sollte im Fremdsprachenunterricht eine wichtige Rolle spielen. Warum dies so ist, wie solche Projekte aussehen könnten, was man bei der Planung und Durchführung beachten, wie sich Lehrer- und Schülerrolle dabei gestalten und welchen Stellenwert die abschließende Evaluation des Projektgeschehens haben sollte, wird in dem Artikel dargestellt.

Der Einsatz von Originalspielfilmen im Französischunterricht der Klassen 9 und 10 ist sehr empfehlenswert. Die Autorinnen begründen warum, beschreiben, welche Voraussetzungen gegeben sein sollten, und benennen Auswahlkriterien. Am Beispiel des Spielfilms *Les 400 coups* von François Truffaut schildern sie dann konkrete Lernziele und ihr unterrichtliches Vorgehen.

Nach einleitenden Bemerkungen zum "film policier" und der Charakterisierung der Maigret-Filme als dem "whydunit?"-Typ zugehörig (alternativ kann im Kriminalfilm sowohl nach dem "Whodunit?" als auch nach dem "Howdunit?" gefragt werden) begründet die Autorin den Einsatz solcher Filme im Französischunterricht der gymnasialen Oberstufe mit den allgemeinen Charakteristika von Spielfilmen und den besonderen des Kriminalfilms. Sie nennt auch Gründe für die Wahl von "Maigret tend un piège" und liefert eine Inhaltszusammenfassung in französischer Sprache. Ihre Unterrichtsvorschläge sind weitgehend allgemein gehalten. Sie beziehen sich auf "Vorüberlegungen", "mögliche Lernziele" und "Einstiegsmöglichkeiten". Für den ausgewählten Kriminalfilm wird eine Untergliederung in 12 maximal 14 Minuten lange Abschnitte vorgeschlagen. Die Lernziele während der Detailarbeit am Filmausschnitt beziehen sich auf Hörverstehen, aktives Sehen, inhaltliches Spekulieren, Erstellen von Dialogen, Übertragung der Filmhandlung in andere Textsorten (z.B. Zeitungsbericht). Im Vergleich mit amerikanischen Filmen wird die Gestalt des Simenonschen Detektivs abschließend näher umrissen.

Zur Ergänzung der Lehrbucharbeit werden Übungen vorgeschlagen, bei denen Schüler Form und Inhalt der von ihnen produzierten Texte selbst zumindest mitbestimmen können. Dieser spielerische Umgang mit der Sprache ist - wie kurz dargestellt wird - in einfacher Form schon nach wenigen Unterrichtsstunden möglich (Schreiben neuer Vokabeln auf Karteikarten, um daraus Sätze zu bilden). Die detaillierte Beschreibung weiterer, zum Teil anspruchsvollerer Übungsformen zur gelenkten Textproduktion (Reime, Ordnung in das Chaos bringen, Texte erweitern, umgestalten und selbst erstellen) folgt. Der Autor hat in diesem Zusammenhang im Unterricht die Erfahrung gemacht, daß die Schüler vor allem in der Sekundarstufe I bereit sind, die erlernte Sprache zum Erzählen von tatsächlich Erlebtem oder von Fiktionalem einzusetzen.



Software zur Textanalyse, sogenannte Konkordanzen, finden in jüngster Zeit immer stärkere Verbreitung. Der Autor erläutert, daß eine solche Konkordanz als sinnvolles Hilfsmittel bei der Zusammenstellung von Textkörpern in der Kursplanung eingesetzt werden kann, wie Experimente an der Sultan Qaboos Universität in Oman zeigen. Ausgangspunkt ist dabei eine Sammlung von Texten bzw. Protokollen mündlicher Zielsituationen. Ausgehend von einer solchen Datenbasis ist das Programm in der Lage, Selektionskriterien für die Anordnung der Daten zu liefern, wobei die authentische Kontextualisierung der einzelnen Einträge jederzeit möglich bleibt.

Mit Hilfe eines kognitiven Ansatzes und/oder von Simulationsspielen lassen sich politische Fragen auch in englischer Sprache im Unterricht behandeln. Hierzu gibt der Autor Tips und Material- bzw. Literaturhinweise.

Die LFM-CD nutzt den positiven Einfluß von Chansons auf die Motivation der Schüler und umfaßt eine Zusammenstellung für den Fremdsprachenunterricht brauchbarer Chansons verschiedener Autoren. Die Stücke sollten den entsprechenden Unterrichtsthemen entweder in der Sensibilisierungsphase, der Ausarbeitung des Themas oder in der Abschlußphase zugeordnet werden. Es werden zehn verschiedene Arten der Erarbeitung von Chansons vorgestellt, unter Musik- oder Textaspekten, nach Themen oder Emotionen, eher sprachorientiert oder frei.

Seit 1981 erforscht die Universität Warwick die durch das Vorhandensein von ethnischen Minoritäten an das Erziehungssystem gestellten Anforderungen und die Art und Weise, wie dieses darauf reagiert. Nachdem im ersten Teil des Forschungsprojekts untersucht wurde, wie entsprechende schulpolitische Entscheidungen erarbeitet wurden, berichtet der Autor des Buches über den zweiten Teil des Projekts: die Untersuchung, wie und ob solche schulpolitischen Grundsätze an Schulen und von einzelnen Lehrern aufgenommen und umgesetzt werden. Er verbrachte zwei Jahre an einer englischen Innenstadt-Gesamtschule, deren Kollegium erklärtermaßen antirassistische Ziele verfolgte und Chancengleichheit sowie tolerantes Zusammenleben für alle Schüler anstrebte. Der Autor berichtet über den Prozeß der innerschulischen Ausarbeitung dieser Ziele, wie die einzelnen Lehrer sie interpretierten und wie sie diese im Klassenzimmer zu verwirklichen suchten. Weiterhin beschäftigt er sich mit den Auswirkungen solcher innerschulischer Prozesse auf die Bildungschancen von Angehörigen ethnischer Minoritäten und die Beziehungen zwischen den Schülern. Die Ergebnisse der empirischen Untersuchung werden in den größeren Zusammenhang der theoretischen Debatte um multikulturelle und antirassistische Erziehung gestellt und können so als Basis für zukünftige politische Entscheidungen dienen.



mf95-01-0094 X-140

**Freund, Folke; Sundqvist, Birger:** *Von Hjalmar Hjorth bis Ulrika Tornberg - Einige Schulgrammatiken unter die Lupe genommen.*

Der Artikel gibt die Ergebnisse einer kritischen Analyse von Deutschgrammatiken für die Grundschule sowie die höhere Schule in Schweden wieder.

mf95-01-0095 X-504

**Friedrich, Gerhard:** *Suggestive Lehr- und Lernverfahren unter neurodidaktischen Gesichtspunkten.*

Davon ausgehend, daß die Gefahr einer unkritischen Annahme neuer und alternativer Lehr- und Lernmethoden, die sich als holistisch verstehen, immens groß sei, stellt der Autor eine kritische Betrachtung der didaktischen und geirtheoretischen Dimensionen der Suggestopädie an, wobei er zu dem Schluß kommt, daß die Suggestopädie einer neurodidaktischen Analyse nicht standzuhalten vermag.

mf95-01-0096 X-172

**Friel, Mike:** *Developing environmental awareness in engineering students.*

Ziel des vorgestellten, etwa 20stündigen Unterrichtsprojekts, in dessen Mittelpunkt ein Planspiel zu einem Dammbau-Projekt steht, ist die Sensibilisierung der Studierenden an einer technischen Hochschule in Brunei für Umweltfragen bei gleichzeitigem Training von Lese-, Sprech- und Schreibfertigkeiten in englischer Sprache.

mf95-01-0097 X-977

**Fritz, Thomas:** *A cartographer's vision.*

Die Problematik standardisierter Tests liegt in dem Widerspruch zwischen den Interessen der Wirtschaft nach Vereinheitlichung der Standards und denen des einzelnen Lernalers nach Berücksichtigung seiner individuellen Bedürfnisse und Lernschwierigkeiten. Der Autor fordert die Schwerpunktsetzung zugunsten der Lernaler.

mf95-01-0100 X-782

**Gehrmann, Günter:** *Wie uns der Computer verändert. Auswirkungen auf das Denken und die Sprache.*

Aus der Sicht des Berufsschulpraktikers werden Auswirkungen des Computers auf das menschliche Denken und die Sprache der Computeranwender untersucht sowie die daraus folgenden Änderungen im Kommunikationsverhalten. Er kommt zu dem Schluß, daß aus der Formalisierung der Inhalte eine Reduktion der Wirklichkeit erfolge, die den sprachlichen Niedergang nach sich ziehe und das menschliche Kommunikationsverhalten negativ beeinflusse. Seine Berufskollegen ruft er auf, im Sprachunterricht dem entgegenzusteuern.

mf95-01-0101 Do-1435-28

**Gellert-Novak, Anne:** *Europäische Sprachenpolitik und Euroregionen. Ergebnisse einer Befragung zur Stellung der englischen und deutschen Sprache in Grenzgebieten.*

Die Autorin umreißt in ihrer Dissertation, die sie als ersten Sachstandsbericht zur interregionalen Sprachenpolitik versteht, die Bedingungen und die praktische Durchführung sprachpolitischer Maßnahmen auf interregionaler Ebene. Nach einer Definition des Begriffes Sprachenpolitik im ersten Kapitel beschäftigt sie sich im zweiten Kapitel mit der Europäischen

Sprachenpolitik als Bildungs- und Minderheitenpolitik. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt auf den Sprachenregelungen und Sprachverwendungen in europäischen Organisationen, vor allem in Euroregionen und vergleichbaren Organisationen, die im dritten und vierten Kapitel dargestellt werden. Die praktische Seite der interregionalen Sprachenpolitik erforschte die Autorin mit einer im fünften Kapitel beschriebenen Untersuchung bei Euroregionen, die das Ziel hatte, die Verwendung des Deutschen und des Englischen auf interregionaler Ebene zu erkunden.

mf95-01-0102 X-501

**Genesee, Fred H.:** *Second/foreign language immersion and at-risk English-speaking children.*

In Kanada und den USA durchgeführte Forschungen haben gezeigt, daß Immersionsprogramme, eingesetzt im Rahmen des Zweit- oder Fremdsprachenerwerbs englischsprachiger Kinder aus "middle class, majority group backgrounds", die über durchschnittliche bis überdurchschnittliche Lernfähigkeiten verfügen, von großer Effizienz sind. In der Studie geht es darum zu eruieren, inwiefern die Immersion auch für den Unterricht mit schulschwachen englischsprachigen Kindern anwendbar ist. Die anvisierte Zielgruppe bestand aus Lernern, die die folgenden Charakteristika aufweisen: 1. allgemeine Leistungsschwächen, 2. niedrige muttersprachliche Kompetenz, 3. gesellschaftlich und wirtschaftlich benachteiligter familiärer Hintergrund und 4. Zugehörigkeit zu einer ethnischen Minderheit. Als fünfter Faktor wurde, aufgrund der angenommenen Schwierigkeiten älterer Lerner beim Zweitspracherwerb, das Alter berücksichtigt. Die Ergebnisse machen offenkundig, daß die Lerner deutlich von ihrer Teilnahme an Immersionsprogrammen profitieren, keine negative Beeinträchtigung der Erstsprachentwicklung eintritt und die allgemeinen schulischen Leistungen nicht absinken.

mf95-01-0103 Do-1868

**Gerbert, Manfred:** *Wirtschaftskommunikation als fachdidaktische Aufgabe.*

Im Zentrum des Artikels steht die Beschreibung der fachbezogenen Fremdsprachenausbildung für den Bereich Wirtschaftskommunikation an Hochschulen und Bildungseinrichtungen für Erwachsene.

mf95-01-0106 X-650

**Ghaith, Sulaiman:** *The assignment of primary stress to words by some Arab speakers.*

Der Autor stellt eine Studie zum Ausspracheverhalten bei arabischen Englischlernern vor, bei der zwanzig Studierende der Universität Makkah, die zufällig aus den höheren Kursen ausgewählt wurden, ihre Aussprache verschiedener englischer Verben, Substantive und Adjektive angeben sollten. Dieselbe Aufgabe sollte ebenso bei Phantasiewörtern, die dem englischen Lautsystem angeglichen waren, ausgeführt werden. Die Ergebnisse zeigen einerseits die besondere Schwierigkeit arabischer Studenten mit dem Erstsilbenakzent des Englischen, andererseits läßt sich keine direkte Verbindung zwischen den Schwierigkeiten bei der Aussprache englischer Wörter und ähnlichen Phänomenen bei den Phantasiewörtern aus ihnen ableiten.

mf95-01-0107

**Glaap, Albert-Reiner:** *Bildungsabschlüsse: Abschlußprofile für den Englischunterricht in der Realschule.*

Der Autor vergleicht Inhalte und Anforderungen der Englisch-Abschlußprüfungen der Realschulen in Bayern, Baden-Württemberg und Schleswig-Holstein. Er stellt neue Ansätze in Lehrplänen dar, die die Anforderungen im späteren Berufsleben der Schüler verstärkt berücksichtigen.

**Goch, Martin:** *Mit Musik geht alles besser!? Popsongs im Englischunterricht der Sekundarstufe I.*

Popmusik wird im Fremdsprachenunterricht relativ häufig verwendet, um eine motivierende Wirkung zu erzielen. Diese stellt sich jedoch nicht automatisch ein. Im ersten Teil des Aufsatzes reflektiert der Autor die mit dem Einsatz von Pop Songs verbundenen Lernziele, problematisiert in diesem Zusammenhang den Aspekt der Schülerorientierung (können Beatles Songs die heutigen Schüler noch motivieren?) und entwickelt zur Erleichterung der Auswahl passender Texte Schwierigkeitskriterien. Im zweiten Teil schildert er am Beispiel eines Lieds von Phil Collins sein praktisches Vorgehen im Unterricht einer 7. Klasse.

**Gomes de Matos, Francisco:** *Language learner's rights: probing a new frontier in language teaching.*

Solange die Rechte der Lerner im Fremdsprachenunterricht nicht genügend berücksichtigt werden und stattdessen ein lehrerzentrierter Führungsstil vorherrscht, kann von wirksamer Friedenserziehung im Fremdsprachenunterricht nicht die Rede sein, so die Grundthese des Autors, die er in seinem Artikel näher erläutert. Außerdem hat er eine Liste seiner Publikationen zu diesem Thema zusammengestellt.

**Gompf, Gundi:** *"Mein Kind lernt gerne Englisch". Wissenschaftliche Untersuchung zum Englischunterricht ab 3. Schuljahr.*

In dem Artikel werden die Ergebnisse einer Elternumfrage zum Englischunterricht in der Grundschule zusammengefaßt, bei der ca. 90% der Befragten ein positives Urteil abgaben.

**Grebing, Renate(Hrsg.):** *Grenzenloses Sprachenlernen. Festschrift für Reinhold Freudenstein.*

Der Sammelband vereinigt 25 Aufsätze zu unterschiedlichen Einzelthemen (siehe Einzelaufnahmen), die verdeutlichen, wie vielfältig und vielschichtig die Thematik Sprachenlernen ist. Sie sind nach fünf Themenbereichen geordnet: "Bildungs- und Sprachenpolitik", "Methodik und Didaktik", "Lehrmaterialien", "Fremdsprachen und Wirtschaft" und "Friedenserziehung". Im Mittelpunkt von E. Batleys einleitendem Artikel "Kritische Freundschaft als Weg zur gegenseitigen Verständigung" steht der Internationale Fremdsprachenlehrerverband (FIPLV) und Reinhold Freudensteins Wirken in diesem. Sein Werdegang und ein Verzeichnis seiner Schriften sind am Ende des Bandes dokumentiert.

**Green, Jens-Peter:** *"Die Lehrer erwarten, daß man alles über England, Amerika weiß..." Zum Einsatz von Fremdsprachenassistenten - Schwerpunkt: Landeskunde.*

Anhand unterrichtlich erprobter Beispiele zeigt der Artikel, wie Fremdsprachenassistenten gewinnbringend in den Englischunterricht allgemeinbildender Schulen integriert werden können. Vor allem aus ihrer Doppelrolle als landeskundliche Informanten und Adressaten deutschlandkundlicher Informationen ergeben sich interessante Ansätze.

Schüler selbstkorrektur, als psycholinguistisches Phänomen, im mündlichen Gebrauch des Englischen als Fremdsprache wird von den Autoren unter theoretischen und empirischen Gesichtspunkten näher beleuchtet. Nach einem kurzen Überblick über die verschiedenen Formen der Selbstkorrektur konzentrieren sie sich besonders auf die Vorstellung und Diskussion von S. Krashens Monitor-Theorie. Im Rahmen einer empirischen Studie mit 286 deutschen und englischen Schülern, die eine Bildergeschichte mündlich nacherzählen mußten, werden sechs von den Autoren formulierte Hypothesen zur Schüler selbstkorrektur überprüft. Die Ergebnisse fallen äußerst positiv aus, so daß die Autoren den Artikel mit didaktischen Hinweisen für Englischlehrer beenden.

Der Autor stellt seine Korrekturmethode für schriftliche Arbeiten vor. Seine Grundprinzipien dabei sind: es soll den Schülern deutlich werden, daß es primär um den kommunikativen Gehalt eines Textes geht und nicht um formale Mängel als Selbstzweck; positive Verstärkung guter Leistungen ist wirkungsvoller als Herausstellen der Fehler; es ist besser, sich auf *systematic errors* zu konzentrieren, als die Schüler auch noch ständig mit ihren *random errors* zu konfrontieren; Lehrerkommentare sollten in ganzen Sätzen abgefaßt werden (Vorbildfunktion); die Schüler sollen sich mit ihren Stärken und Schwächen intensiv auseinandersetzen, deswegen hat der Autor unter anderem einen, am Ende des Artikels abgedruckten, Korrekturcode entwickelt, der die Schüler zum Nachdenken anregt.

An bayerischen Universitäten ist die Kooperation zwischen Allgemeiner Didaktik und Fachdidaktik in der Regel sehr gering. Im WS 1991/92 wurde an der Universität Erlangen-Nürnberg als Pilotprojekt eine interdisziplinäre schulpraktikumsbegleitende Veranstaltung angeboten, von einem Fachdidaktiker für Französisch und einer Universitätspädagogin geleitet. Das Gemeinschaftsprojekt wird in dem Beitrag ausführlich beschrieben. Es finden sich nachträgliche Beurteilungen des Versuchs aus der Sicht des Französischlehrers und Fachdidaktikers, der Universitätspädagogin sowie eines Studenten abgedruckt. Einhellige Übereinstimmung besteht darüber, daß eine praxisbezogene Kooperation zwischen Fachdidaktik und Pädagogik einen wichtigen Beitrag zur Lehrerbildung leisten kann.

Im ersten Teil des als Handbuch für Lehrer gedachten Buches stellt der Herausgeber einige grundsätzliche Überlegungen zu einer Unterrichtskonzeption vor, die den Anforderungen einer multikulturellen gesellschaftlichen Situation gerecht werden kann. Er präsentiert verschiedene Ansätze zu dieser Problematik und macht so deutlich, wie komplex und vielfältig die Aufgaben sind, deren Bewältigung von der Institution Schule erwartet wird. Seine in Ausein-

andersetzung mit diesen Denkansätzen gewonnene Position wendet sich gegen jegliche moralisierende Herangehensweise an interkulturelles Lernen ebenso wie gegen dessen Verkommen zu einer schulischen Routineaufgabe oder zu einem absolvierbaren 'Lehrplan-Anhängsel'. Vielmehr kann die Einsicht, daß wir *Woher wir auch kommen* und zu welcher Gruppe wir uns auch gehörig fühlen, das Ergebnis des Versuches sind, unter unseren Lebensbedingungen unser Leben unseren Bedürfnissen entsprechend zu gestalten, die Grundlage von tolerantem Zusammenleben bilden, das nur durch Anknüpfen an den individuellen, subjektiven Erfahrungen, Gefühlen und Bedürfnissen der betroffenen Menschen und ihres Austausches über dieselben entstehen kann. Der zweite Teil des Bandes dokumentiert Unterrichtsprojekte, die im Rahmen der Aktion "Miteinander leben - voneinander lernen" an verschiedenen Schulen Österreichs durchgeführt wurden: "Ich - Du - Wir"; "Mehrsprachigkeit, Minderheitensprachen, Dialekte"; "Gegen-Zeichen"; "Miteinander leben - voneinander lernen"; "Bunte Kindersprache der Welt". Diese Projekte werden außerdem in mehreren "Problemaufrissen" im Hinblick auf spezifische Fragestellungen zu den Bereichen *Interkulturelles Lernen* und *Projektunterricht* ausgewertet und analysiert: Selbstwahrnehmung als Element Interkulturellen Lernens; Die Sprache als Ansatzpunkt Interkulturellen Lernens; die Themen Faschismus, Antisemitismus und Rechtsextremismus in Unterrichtsprojekten; Vom Kurs zur Selbstgestaltung: Entwicklung von Projektunterricht; Themenfindung und Lernanlässe...; Rolle und Funktion von LehrerInnen...; Verbesserung der Kooperation durch Team-Bildung; Rahmenbedingungen für Projektunterricht; soziales Geschlecht und Interkulturelles Lernen.

mf95-01-0120 X-757

**Häusermann, Giorgio:** *Le système scolaire italien.*

Gegeben wird eine kurze Beschreibung der wichtigsten Aspekte des italienischen Schulsystems unter besonderer Berücksichtigung der Unterschiede zu dem schweizerischen.

mf95-01-0122 X-980

**Hall-Brunton, Thomas M.:** *How Sydney trumped Beijing.*

Thema des im Mittelpunkt des Unterrichtsvorschlags stehenden Zeitungsartikels ist die Wahl Sydneys zum Austragungsort der Olympiade im Jahr 2000.

mf95-01-0128 X-55

**Held, Helmut:** *Merkmale kommunikativer Interaktion in J.D. Salingers Roman The Catcher in the Rye.*

Lange vor der wissenschaftlichen Darlegung der pragmatischen Wirkungen von Kommunikation durch Paul Watzlawick in seinem 1967 erschienenen Buch "Pragmatics of Human Communication" verfügte J.D. Salinger - so die These - bereits über ein großes intuitives Wissen zu diesem Komplex und legte es in seinem Roman "The Catcher in the Rye" offen. Einige der wichtigsten kommunikativen Merkmale und Phänomene versucht der Autor exemplarisch zu behandeln. Die Stichwörter lauten: "Selbstdefinition und Reaktionsvarianten" (Holden Caulfield scheitert mit seinen Kommunikationsbemühungen, weil seine Selbstdefinition von den jeweiligen Gesprächspartnern verworfen wird), "Interpunktion" (Holden vollzieht Schuldzuweisungen, die auf Interpunktionsprobleme mit seinen Gesprächspartnern verweisen, d.h. seine Probleme entstehen durch von ihm selbst herbeigeführte Konflikte und Voraussagen) und "Symptomverschreibung" (Holdens Schwester Phoebe verschreibt ihm als unfreiwillige Therapeutin eine Verhaltensweise, die ihn daran hindert, sich weiterhin kindisch zu verhalten: Holden verhält sich fortan als Erwachsener, ohne daß eine Einsicht in die Notwendigkeit des von ihm gewählten Verhaltens vorausgegangen wäre).

**Herfurth, Hans-Erich:** *Möglichkeiten und Grenzen des Fremdsprachenerwerbs in Begegnungssituationen. Zu einer Didaktik des Fremdsprachenlernens im Tandem.*

Ziel des Autors ist die Erarbeitung theoretisch und empirisch fundierter didaktischer Leitlinien für die Anwendung der Tandem-Methode. Kapitel 2 befaßt sich mit der *Begegnungssituation* als eigenständigem Interaktions- und Kommunikationstyp. Kapitel 3 behandelt das Selbstverständnis didaktischer Intervention und Strukturierung in solchen Situationen und die Frage, ob deren Didaktisierung überhaupt sinnvoll ist. In Kapitel 4 erläutert der Autor seine Forschungsmethodik. Die Ergebnisse der empirischen Fallanalyse der Praxis von vier Begegnungssituationen sind im fünften Kapitel dargestellt. Der Doppelcharakter jeder Tandemsituation als didaktisierter Lernsituation einerseits und natürlicher Kommunikationssituation andererseits und die Strategien der Teilnehmer, ihre kommunikativen Probleme zu lösen, stehen im Mittelpunkt von Kapitel 6. Die Funktion des siebten Kapitels besteht darin, interlinguale Aspekte eines Spracherwerbskonzepts für Begegnungssituationen durch interkulturelle und interpersonale zu ergänzen. Kapitel 8 soll die zuvor erarbeiteten didaktischen Leitlinien in modellhafter Form in die Praxis umsetzen. In Kapitel 9 faßt der Autor seine Ergebnisse zusammen und diskutiert ihren Zusammenhang mit Fremdsprachendidaktik, Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik. Kapitel 10 schließlich gibt einen Überblick über die Verbreitung von Individualtandem und binationalen Begegnungen.

**Hermes, Liesel:** *Margaret Drabble.*

Im Mittelpunkt der Untersuchung, die literarische Entwicklung, Thematik sowie Struktur und Erzähltechnik der englischen Schriftstellerin Margaret Drabble einbezieht, stehen ihre Romane, die sich weder eindeutig den Frauenromanen noch den Gesellschaftsromanen zuordnen lassen.

**Heuer, Helmut:** *Landeskunde und kreatives Schreiben: Interkulturelles Verstehen durch erlebte Auslandsreisen.*

Das Genre *Reiseberichte* verknüpft der Autor mit den Begriffen "Creative Writing", "Landeskunde" und "interkulturelles Verstehen". Anhand persönlicher Beispiele will er zeigen, wie kommunikationsorientierter Fremdsprachenunterricht mit literarischen Elementen zu verknüpfen ist.

**Hinz, Klaus:** *Schüler mit schwierigen Voraussetzungen im Englischunterricht.*

Im ersten Teil des Artikels wird der Begriff "Leistungsschwäche" erläutert, und es werden Ursachen dafür benannt. In besonderen methodischen Maßnahmen und in der Motivationssteigerung liegen nach Meinung des Autors Möglichkeiten, das Leistungs- und Verhaltensbild von Schülern mit schwierigen Voraussetzungen zu verbessern.

**Hoffmann, Hilmar:** *Wenn Lesen keine Selbstverständlichkeit mehr ist... Über Leseverhalten und Leseförderung.*

Der Autor stellt Ergebnisse einer Befragung zum Leseverhalten in Ost- und Westdeutschland vor. Er weist auf Aktivitäten der Stiftung Lesen zur Leseförderung hin, die sich vor allem an jüngere Leser wenden.



Eingangs werden Stellungnahmen präsentiert, die im Rahmen der in Wien und Voralberg durchgeführten Studie "Kinder mit ausländischen Eltern - Auswirkungen auf das Schulklima" erfragt wurden. Die Statements stammen von österreichischen Eltern, österreichischen Schülern, von Schülern mit nicht-deutscher Muttersprache sowie von Volksschul- und Hauptschullehrern. Im Anschluß werden vielfältige Aspekte des Ausländerkinderunterrichts an österreichischen Pflichtschulen diskutiert, so z.B. das gesellschaftliche Problem der sogenannten "Unterschichtsausländer" und deren Benachteiligung vom Bildungssystem, segregative versus integrative Modelle des Ausländerunterrichts, die spezifischen Probleme von "Seiteneinsteigern", ausländischen Schülern höheren Alters, die nicht in Österreich eingeschult wurden, etc. Die Autorin betont, daß - trotz großer Probleme des Miteinanders, die besonders im Hauptschulbereich gravierend sind - Kinder mit nicht-deutscher Muttersprache den Schulalltag bereichern, da die von ihnen mitgebrachte Kultur und Sprache neue Lernfelder eröffnen und im international gemischten Unterricht, der auf Akzeptanz und Zusammenarbeit aufzubauen hat, wichtige soziale Fähigkeiten erworben werden, die Bildungsvorteile und nicht Bildungsnachteile darstellen. Dem Pflichtschulsystem sollte es gelingen, die Positiva von "Andersartigkeit" und Mehrsprachigkeit herauszustellen und zu nutzen, so wie dies im Bereich der Internationalen Schule, die - allerdings wohlsituierte - Ausländerkinder zusammenbringt, geschieht.

Die Autorin hat zusammengestellt, was man beim Schreiben eines Artikels beachten sollte, dessen Veröffentlichung in einer Sprachzeitschrift geplant ist.

Am Beispiel einer Unterrichtsstunde zum Thema "describing and comparing people" stellt die Autorin dar, wie sie auf kommunikative Weise grammatische Strukturen einübt.

Der Artikel bietet eine theoretische Auseinandersetzung mit Kriterien einer Unterrichtsplanung, deren Leitziele Schülerorientierung und Handlungsorientierung sind. Vorstellung findet ein Raster zur Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts.

Das analysierte Buch ist keine Unterrichtsgrammatik, wie der Titel nahelegt, sondern ein umfassendes Lehrwerk aus dem 18. Jahrhundert, das durch seine komplexe Herangehensweise an das Lehren und Lernen einer Fremdsprache überrascht.



mf95-01-0144 X-650

**Hyde, Martin:** *Pair work - a blessing or a curse?: an analysis of pair work from pedagogical, cultural, social and psychological perspectives.*

Der Autor wirft einen kritischen Blick auf die Partnerarbeit, indem er sie mit anderen im Unterricht eingesetzten Sozialformen wie Gruppenarbeit, Einzelarbeit und Frontalunterricht vergleicht. Als Basisdaten legt er dabei eine im Unterricht durchgeführte Untersuchung (action research) mit zwanzig Englischlernern verschiedener Nationalitäten zugrunde. Im Vergleich mit den anderen genannten Sozialformen werden die pädagogischen, sozialen, kulturellen und psychologischen Implikationen der Partnerarbeit herausgearbeitet und in Frage gestellt, um das Bewußtsein für die Angemessenheit der Sozialform auf die individuellen Bedürfnisse der jeweiligen Lerngruppe zu schärfen.

mf95-01-0145 X-650

**Hyland, Ken:** *ESL computer writers: what can we do to help?*

Der Einsatz von Textverarbeitungssystemen zur Verbesserung des schriftlichen Ausdrucksvermögens im Fremdsprachenunterricht hat in den letzten Jahren zugenommen, obwohl sich nicht alle, meist viel zu hoch angesetzten Erwartungen an das neue Medium erfüllt haben. Der Autor geht von der Prämisse aus, daß Textverarbeitungssysteme schriftliche Arbeiten nur erleichtern, nicht aber verbessern können. Für letzteres seien erfahrene Fremdsprachenlehrer unabdingbar, die den Einsatz computergestützten Lernens in eine fruchtbare Unterrichtsatmosphäre einbetten. Er stellt vier Grundprinzipien zur Unterstützung der Lerner zur Diskussion, mit denen im Englischunterricht an einer neuseeländischen Universität gearbeitet wird.

mf95-01-0146 X-172

**Imhoof, Maurice:** *Making the most of classroom constraints.*

Der geschützte Unterrichtsraum hat für das Lernen einer Fremdsprache im Vergleich zur völlig offenen natürlichen Lernumgebung nicht zu unterschätzende Vorteile, so der Autor. In seinem Artikel erläutert er, welche das im einzelnen sind und welche Rolle Lehrer dabei spielen können oder sollten.

mf95-01-0148

**Izarenkov, D.I.:** *Apparat upražnenij v sistemnom opisanii.*

In die Diskussion um ein Klassifizierungssystem von Übungen, das dem Vermittlungs- und Aneignungsgeschehen im Fremdsprachenunterricht gerecht werde, bringt der Autor Überlegungen zu einer Übungsklassifikation ein, die alle vier sprachlichen Fertigkeiten umfaßt, Grade von Kreativität berücksichtigt und zudem die Einbettung in kommunikative Zusammenhänge als ein weiteres Differenzierungskriterium vorsieht. Gestützt durch einen Rückblick auf sowjetische fremdsprachendidaktische Traditionslinien zur Systematisierung von Übungen wird die Kategorie "Übung" auf fünf Niveaustufen angesiedelt und in 22 Übungstypen - traditionell verhandelten und neu bestimmten - spezifiziert.

mf95-01-0149 X-650

**Jafarpur, Abdoljavad; Yamini, Mortaza:** *Does practice with dictation improve language skills?*

Die Autoren stellen eine Studie vor, in der die Auswirkungen von Diktaten, bei denen der rein mündliche Input durch den Einsatz der Schrift unterstützt wird, auf den Lernerfolg der Schüler und Schülerinnen untersucht wurde. Die Ergebnisse, die sich leider als nicht so eindeutig erwiesen, wie ursprünglich erhofft, werden vor dem theoretischen Hintergrund der jüngsten Sprachlehrforschung diskutiert.

**Jaffke, Christoph:** *Zwei Fremdsprachen für alle ab der ersten Klasse. Aus den 70jährigen Erfahrungen der Waldorfpädagogik.*

Für die Waldorfpädagogik ist die inzwischen in einzelnen Bundesländern ab dem 3. Schuljahr geplante flächendeckende Einführung des frühen Fremdsprachenunterrichts keineswegs Neuland, vielmehr werden dort schon seit 70 Jahren bereits ab 1. Schuljahr gleichzeitig zwei Sprachen, nämlich Englisch und Französisch vermittelt. Die dabei gemachten Erfahrungen haben gezeigt, daß die Imitationsfähigkeit in dieser Altersgruppe besonders ausgeprägt ist, während sie im neunten und zehnten Lebensjahr wieder rapide abnimmt. Voraussetzung für eine erfolgreiche Arbeit in den Anfangsklassen der Grundschule ist allerdings der Einsatz altersgemäßer Aktionsformen, die Reime, Musik und Bewegung einbeziehen. Sie werden in dem Artikel an einigen Beispielen verdeutlicht.

**Jahn, Manfred; Nünning, Ansgar:** *Teaching narrative fiction: a glossary of technical terms.*

Der Beitrag will eine Brücke zwischen literaturwissenschaftlicher Forschung, Literaturdidaktik sowie Schulpraxis schlagen und versteht sich als konkrete Hilfe für den Lehrer bei der Vorbereitung einer Erzähltextanalyse. Sie wird zum einen durch das vorgestellte Kommunikationsmodell narrativer Texte geboten und zum anderen durch ein zweisprachiges Glossar, in dem die einzelnen Begriffe zusätzlich durch Definitionen in der Zielsprache Englisch erläutert werden.

**Jamieson, Joan; Campbell, John; Norfleet, Leslie; Berbisada, Nora:** *Reliability of a computerized scoring routine for an open-ended task.*

Ausgehend von der grundsätzlich größeren Aussagekraft freiformulierter Schülerantworten im Fremdsprachenunterricht im Vergleich zu multiple-choice Tests, stellen die Autoren eine Studie vor, in welcher solche freiformulierten Antworten von einem Computer und von menschlichen Gutachtern bewertet werden. Bei wesentlich geringerem Zeitaufwand, kam das Evaluierungsprogramm zu den gleichen Ergebnissen wie die Gutachter. Die technischen Details des verwendeten Programms werden vorgestellt, wobei besonders zu beachten ist, daß eine direkte Evaluierung der freiformulierten Antworten durch den Computer nicht möglich ist. Er bewertet vor dem Hintergrund programmimmanenter Schlüsselantworten.

**Janot, Stephan:** *Sonnet LXXIII by William Shakespeare.*

Es handelt sich um die Interpretation von Shakespeares *Sonett LXXIII* durch einen Leunaer Schüler.

**Jarosch, Evelyn:** *Begegnung mit der französischen Sprache im Deutschunterricht.*

In dem Bericht wird eine sechsstündige Unterrichtsreihe vorgestellt, in der die Schüler mit der französischen Sprache bekannt gemacht werden, z.B. durch französische Vornamen, ein Lied etc. Auch schreiben sie einem ehemaligen französischen Mitschüler Briefe und besprechen eine Kassette.

Der Artikel enthält Anregungen zum Unterricht Französisch als Fremdsprache mit fortgeschrittenen Jugendlichen oder Erwachsenen. Die Lerner sollen anhand von Bildbetrachtungen Kenntnisse über Aufbau (horizontale und vertikale Achse; Proportionen), Statik, Wirkung von Farben, Konnotation und Symbolik von Photos und der darauf dargestellten Objekte sowie des dabei zu verwendenden Vokabulars erwerben. Die dabei möglichen mündlichen und schriftlichen Aktivitäten wie Personenbeschreibungen, Finden eines zum Werbephoto passenden Werbeslogans etc. sind am Ende des Artikels aufgelistet.

Dem jüngsten Interesse an Selbstlernkursen in Fremdsprachen Rechnung tragend, stellt der Autor eine an der Universität von Newcastle upon Tyne erstellte Check-Liste zur didaktisch-methodischen Evaluierung solcher Kurse vor. Die Check-Liste selbst sowie ihre Anwendungsmöglichkeiten in der empirischen Forschung werden anhand zweier Untersuchungen zu Selbstlernkursen für Ungarisch vorgestellt.

Der Beitrag ist als Hilfestellung vor allem für Lehrer in den neuen Bundesländern gedacht, die häufig überfordert sind, aus der Fülle der angebotenen Lehrmaterialien das für ihre Klasse geeignete Buch auszuwählen. Nach einer kurzen Darstellung früherer Studien zur Lehrwerkanalyse erarbeitet die Autorin einen aus drei Aspekten bestehenden Katalog, mit dessen Hilfe untersucht werden kann, ob die Einheit von Bildung und Persönlichkeitsentwicklung durch das Lehrbuch reflektiert wird.

Einige wichtige Beiträge aus dem Fachprogramm der 5. internationalen Fremdsprachenmesse *EXPOLINGUA*, die im Jahre 1992 in Berlin stattfand, sind in dem Sammelband abgedruckt. Im ersten Teil beschäftigen sich einige Aufsätze mit dem Thema "Europäische Kooperation und Sprachenlernen in Europa": "COMETT - Ein Programm der Europäischen Gemeinschaft zur Aus- und Weiterbildung in den Technologien" von Thomas Klein; "ERASMUS - Ein europäisches Mobilitätsprogramm für Hochschulstudenten, Schüleraustausch und Fremdsprachenunterricht" von Wolfgang Trenn; "LINGUA - Das Fremdsprachenprogramm der Europäischen Gemeinschaft". Außerdem befaßt sich Herbert Christ mit der Frage "Sind wir vorbereitet auf die sprachenteilige Gesellschaft?" und berichtet Konrad Schröder über "Das europäische Haus und die Sprachenfrage. Zwischen Zentralismus und Kantönlicheist". Dieter Klaus untersucht den Zusammenhang zwischen "EG-Binnenmarkt und Sprachen" und Michael Burkert nimmt Stellung zur "Situation und Perspektiven von Deutsch als Wirtschaftssprache in Europa". Im zweiten Teil des Bandes mit dem Titel "Wege zur Sprachkompetenz" berichtet Reinhold Freudenstein über "Leistung statt Leistungsdruck: Über das Bildungsangebot von Sprachenschulen". Franz-Josef Zapp behandelt "Schüleraustausch und Fremdsprachenunterricht". Matthias Kaiser erörtert "Schulbesuch im Ausland" und Jürgen Bolten "Interaktiv-interkulturelles Fremdsprachenlernen: Zur Konzeption von Planspielen und Fallstudien im wirtschaftsbezogenen Fremdsprachenunterricht". Gunnar Hille berichtet über den "Sprachendienst des Auswärtigen Amtes" und Simone Diettrich über "Didaktische Probleme des Deutschunterrichts: Am Beispiel jüdischer Zuwanderer aus der ehemaligen Sowjetunion".

Der dritte Teil ist dem Themenkreis "Sprachgebrauch, Sprachverstehen und Übersetzen" gewidmet. Alf Ammon sieht "Sprache als Umwelt:" und stellt daher "Textanalyse und -gestaltung in ökologischer Sicht" dar. Michael Hager erörtert die Rolle des Lesens im Fremdsprachenunterricht. Manfred Kummers Beitrag "Kulturschock und kulturelle Verständigung" befaßt sich mit dem "Verstehen zwischen Sprachen und Kulturen" und M. Schreiber, F. Gillard und S. Bleise betonen "... Die zentrale Rolle der Fach- und Landeskunde in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung".

mf95-01-0159 Do-1868

**Kelz, Heinrich P.:** *Lernziele für Europa - Fremdsprachen für alle.*

Am Beispiel der Aussprache untersucht der Autor Möglichkeiten, wie das für Europa angepeilte Lernziel "Fremdsprachen für alle" realistisch umgesetzt werden kann. Seine Vorstellungen orientieren sich dabei an dem Aspekt der Akzeptanz durch den *native speaker*.

mf95-01-0160 X-42

**Kessler, Susan:** *Notes from America: America and its guns.*

Thema des Artikels ist das Verhältnis der US-Amerikaner zu Schußwaffen. Die Entwicklung der letzten Jahre zeigt, daß immer mehr Menschen dort nicht nur aus sportlichen Gründen Waffen kaufen, sondern mehr und mehr auch zur Selbstverteidigung, und daß dabei der Frauenanteil kontinuierlich steigt. Strenge Waffenkontrollgesetze scheinen in den USA keine Chance zu haben.

mf95-01-0161 X-55

**Kielhöfer, Bernd:** *Das Problem des "tertium comparationis" beim Sprachvergleich.*

Sprachvergleich findet auf zahlreichen Ebenen statt: Der Lehrer führt ihn bei der Unterrichtsvorbereitung durch, um Interferenzen vorzubeugen, interessierte Schüler können ihn im Unterricht thematisieren, weil das Sprachbewußtsein und das Verständnis der Muttersprache geschärft wird. Der Sprachvergleich wirft jedoch das methodische Problem des *tertium comparationis* auf. Darf man englisches "Please" mit deutschem "Bitte" oder den französischen "partitif" mit dem deutschen Nullartikel überhaupt vergleichen? Als Grundlage des Vergleichs kann z.B. das "Gemeinte" dienen, wie es in Übersetzungen benannt wird, aber dann werden Einzelstrukturen statt ganzer Regelsysteme hintereinander verglichen. Die Verwendung von Regelsystemen setzt eine einheitliche Beschreibungssprache voraus. Aber haben deutsches und französisches Tempussystem genügend Gemeinsamkeiten, die einen Vergleich rechtfertigen? Auf noch abstrakterer Ebene kann man Temporalität, Aktualität oder Determiniertheit miteinander vergleichen. Auch hier droht die Gefahr, daß wegen übergroßer Abstraktheit das *tertium comparationis* sich verflüchtigt. Pragmatische anstelle von linguistischen Kategorien sind beim Kulturvergleich fruchtbar geworden, aber auch hier gilt wie beim Wortschatzvergleich, daß ein autonomes *tertium comparationis* nicht verfügbar ist.

mf95-01-0162 Do-1707-1

**Klaßen, Theodor F.(Hrsg.); Skiera, Ehrenhard(Hrsg.):** *Handbuch der reformpädagogischen und alternativen Schulen in Europa. 2. erw. u. akt. Aufl.*

Die Darstellung der erziehungstheoretischen Grundlagen, der didaktisch-methodischen Merkmale und der Wirkungsgeschichte, die den Anspruch erhebt, möglichst alle reformpädagogischen und alternativen Primar- und Sekundarschulen in Europa zu erfassen, ist aus einem mehrjährigen Forschungsprojekt an den Universitäten Gießen und Freiburg hervorgegangen. Gegenüber der 1. Auflage aus dem Jahre 1990 hat das auch in den übrigen Teilen aktualisierte Buch vor allem durch die Hinzufügung einer Übersicht über audiovisuelle Medien zu diesem Themenbereich eine Erweiterung erfahren.

**Kleinsasser, Robert C.:** *Foreign language teacher attrition: a look at those leaving public schools in Illinois.*

In einer breit angelegten Datenanalyse, durchgeführt im Bundesstaat Illinois, wurden Beweggründe eruiert, die dazu führen, daß Fremdsprachenlehrer ihren Beruf vorzeitig aufgeben bzw. ihre Schule verlassen. Dem Phänomen der "foreign language teacher attrition", in den USA weit verbreitet, ursächlich näherzukommen, ist insbesondere für die Ermittlung des Lehrerberarfs, und somit die Einstellungsplanung von Wichtigkeit.

**Klink, Hella:** *Die literarische Ganzschrift im Grund- und Leistungskurs Spanisch - am Beispiel des Romans No pasó nada von Antonio Skármeta.*

Es werden didaktisch-methodische Zugriffsmöglichkeiten für die Behandlung einer literarischen Ganzschrift im Grund- oder Leistungskurs Spanisch als späteinsetzender Fremdsprache aufgewiesen. Als Beispiel wird "No pasó nada" von Antonio Skármeta vorgestellt. Es folgen für den eher herkömmlichen Unterricht einerseits und für den projektorientierten Unterricht andererseits didaktisch-methodische Vorschläge. Der chilenische Autor hat lange im Berliner Exil gelebt, wo das Buch auch spielt. Den Text gibt es ebenso in deutscher Hörspielfassung wie als Film. Das Thema, nämlich Asyl und Ausländer in Deutschland, ist so aktuell wie 1980, als das Buch erschien.

**Kluge, Renate:** *Hallowe'en in Chemnitz.*

Im Rahmen einer Lehrerfortbildungsveranstaltung in Sachsen wurde gezeigt, wie Grundschulkinder fremde Sitten und Gebräuche kennenlernen und mittels einer Geheimschrift Englisch als Begehungssprache entdecken können. Das beschriebene Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Kunstlehrerin durchgeführt.

**Knibbeler, Wil:** *Research on the impact of the teacher's personality.*

Der Autor berichtet über ein niederländisches Forschungsprojekt, bei dem untersucht wurde, wie die Umsetzung der innovativen Lehrmethode "Explorative-Creative Way" durch die Persönlichkeit des einzelnen Lehrers beeinflusst wird und wie sich das individuelle Lehrerverhalten auf das Lernverhalten der Schüler auswirkt.

**Kohl, Gaby:** *Aktuelle Modelle der Internationalisierung der Schulbildung (Teil 1): Entwicklung und pädagogische Konzeptionen der Internationalen Schulen.*

Die zunehmende Internationalisierung der wirtschaftlichen und politischen Beziehungen stellt neue Anforderungen an die schulischen Bildungseinrichtungen, in einer multinationalen Schülerschaft Angebote bereitzustellen, die weltweit Berufs- und Studienmöglichkeiten eröffnen. Die im Aufsatz vorgestellte Schulform der Internationalen Schule weist in dieser Richtung bereits eine lange Tradition auf. Es wird ein Überblick über Entwicklungsgeschichte und Verbreitung der Internationalen Schulen gegeben. Neben den voll ausgebauten Internationalen Schulen im engeren Sinn finden auch die verschiedensten Untergruppen Vorstellung (die United World Colleges, die nationalen Auslandsschulen sowie Armeeschulen, Missionsschulen, Europaschulen, Bilinguale Schulen etc.).

Der Beitrag schließt an einen Artikel derselben Autorin an, im Rahmen dessen bereits ein Überblick über verschiedene Schulformen mit internationalen Aspekten gegeben und im besonderen die Entwicklung und Verbreitung von Internationalen Schulen aufgezeigt wurde. Der zweite Teil befaßt sich mit Strukturen und Bildungsprogrammen bzw. curricularen Angeboten der Internationalen Schulen, wobei dem Internationalen Bakkalaureat-Programm sowie dem "English as a Second Language"-Programm besondere Berücksichtigung zuteil wird.

Die Bedeutung von Lernstrategien und deren Vermittlung an Lerner unterschiedlicher Niveaus für den Englischunterricht in Ländern mit nur geringem fremdsprachlichen Input inner- und außerhalb des Unterrichts steht im Mittelpunkt der Diskussion. Auf der Grundlage von Erfahrungen aus dem Englischunterricht in Burkina Faso und dem Französischunterricht an US-amerikanischen Schulen plädiert der Autor für eine verstärkte Forschungstätigkeit auf dem Gebiet der Lernstrategie und ihrer Vermittlung. Er schließt den Artikel mit einigen praktischen Hinweisen für Englischlehrer in Ländern mit geringem englischsprachigen *input*.

Die im Titel wiedergegebene Aufforderung beschreibt ein Ritual, dem sich die Grundschüler der Laborschule Bielefeld unterziehen, um auf spielerische, kommunikative und betont handlungsorientierte Weise Englisch zu lernen. Der Unterricht beginnt bereits in Klasse 3, in Klasse 5 kommt wahlweise Französisch oder Latein hinzu. Die abgedruckte Sequenz von 30 Minuten Dauer aus dem Themenbereich "Body/At the doctor's" wird nach ca. vier bis fünf Monaten Unterricht eingesetzt. Sie enthält Songs, Ball-, Rate- und Kartenspiele sowie ein Rollenspiel.

Der Autor beschreibt eine Unterrichtsstunde mit der als Poster vorliegenden französischen Omo-Werbung mit Affen in den Klassen 7 - 10. Im Mittelpunkt stand dabei die Semantisierung der verwendeten künstlichen Sprache, einem vielsprachigen Gemisch in Strukturen der französischen Sprache mit spielerischen Aspekten.

Die Auswirkungen des seit 1988 in England geltenden Nationalen Curriculums werden geschildert. Politisches Ziel des Curriculums ist die Stärkung des staatlichen Einflusses auf die Schulen. Die Autoren bezweifeln die Möglichkeit der Vereinheitlichung von Schulbildung und belegen dies durch Beispiele aus dem Unterricht an Londoner Schulen.



Der Autor kritisiert am Beispiel des in Indien verwendeten Lyrikbandes "Poems for the Young" die Textauswahl in asiatischen Lehrbüchern, deren Inhalte seiner Meinung nach überwiegend einer Sichtweise alter Leute entsprächen, aber nicht für Jugendliche geeignet seien. Gleichzeitig informiert er über die gesellschaftliche Stellung alter Menschen in Indien und Asien allgemein.

Die Anleitung für Tafelzeichnungen zeigt auch künstlerisch Unbegabten, auf welche Weise der Gesichtsausdruck zu verändern ist, um verschiedene Stimmungen wiederzugeben, und wie man Strichmännchen anfertigt, um mit ihrer Hilfe verschiedene Zeitformen zu verdeutlichen.

226 Schüler und Schülerinnen der Klassen 7 bis 9 aus Hongkong nahmen im Rahmen eines vierwöchigen Englischlesekurses an einer Studie über Möglichkeiten der Verbesserung von Lesegeschwindigkeit und -verständnis sowie des schriftlichen Ausdrucksvermögens teil. Als Grundlage diente dabei didaktisiertes und gekürztes Textmaterial. Die Ergebnisse zeigen einerseits, daß besonders diejenigen Schüler und Schülerinnen signifikante Lernerfolge in allen drei Bereichen zeigen, die bereits über ein relativ hohes Ausgangsniveau verfügten, andererseits deuten sie einen ebenso signifikanten Zusammenhang zwischen Lesegeschwindigkeit, Lesemenge und Verständnisfehlern an. Das Gesamtergebnis der Studie wird abschließend vor dem soziokulturellen Hintergrund Hongkongs diskutiert.

Der Unterrichtsvorschlag richtet sich an Erwachsene verschiedener Sprachniveaus, die anhand einer Aufzeichnung aus der Reihe *FDM fréquence plus* entweder wirtschaftliches Basisvokabular und Grammatik erarbeiten oder sich mit Wirtschaftstexten unter dem Gesichtspunkt journalistischer Sprache befassen. Die Zusammenarbeit mit einem Wirtschaftslehrer ist für das Verstehen der Zusammenhänge hilfreich. Im Anhang des Textes findet sich ein Artikel mit Vokabellisten.

Es werden verschiedene Möglichkeiten vorgestellt, mit Hilfe von Assoziogrammen Vokabeln und Strukturen einzuüben und zu lernen sowie davon ausgehend Sätze und Texte zu produzieren.



Wegen der schwierigen Lernbedingungen in brasilianischen allgemeinbildenden Schulen halten die Autorinnen die Konzentration auf das Sprechen im Fremdsprachenunterricht für unangebracht; zentrales Lernziel müsse vielmehr das Leseverstehen sein. Sie erläutern Textauswahlkriterien und Unterrichtsmethodik anhand eines Unterrichtsbeispiels.

Der Unterrichtsvorschlag ist für fortgeschrittene Lerner mit Kenntnissen des Jugendfranzösischen geplant. Ausgehend von einem Sketch (Videoaufzeichnung), werden das Vokabular des Straßenfranzösisch und die Lebenssituation in den Vororten erarbeitet. Ziel ist, die Schüler an die französische Alltagskultur in den Randzonen der großen Städte heranzuführen.

Obwohl die für englischsprachige Kleinkinder geschriebenen Inhalte von Bilderbüchern für Grundschulkinder nicht mehr altersgemäß sind, hält die Autorin die phantasievolle Aufmachung dieser Literatur für besonders geeignet, den kleinen Lernern eine mehrsprachige, multikulturelle Welt zu eröffnen. Sie gibt Hinweise für die Auswahl der entsprechenden Bücher und zeigt an einigen Beispielen, in welcher Weise sie zum Einsatz kommen können.

Nach 19 Unterrichtsstunden in einer 10. Klasse, die im vorausgehenden Jahr trotz vieler Bemühungen nicht zu selbständigem Lernen animiert werden konnte, berichtet die Lehrerin über die Implementierung des von ihr entwickelten *UNIT-PLAN*-Modells. Im wesentlichen setzt sich ein *UNIT PLAN* aus vier Elementen zusammen: 1. Im Zeitplan wird der Klasse, die in Gruppen arbeitet, aber auch frontal unterrichtet wird, ein bei Bedarf revidierbarer Rahmen gesteckt. 2. Der Arbeitsplan hält - nach Fundamentum und Additum getrennt - die Arbeitsaufträge für die Gruppenarbeit fest. 3. Im Stundenprotokoll trägt jeder Schüler ein, welches Pensum geleistet und welche Hausaufgaben erteilt worden sind. 4. Auf einem gesonderten Blatt finden die Teilnehmer Hinweise, wie in Gruppen gelernt und gearbeitet wird. Der Erfahrungsbericht zeigt, daß es Widerstände gibt: So lehnte es die Lerngruppe ab, die mündliche Leistungskontrolle per Audiocassette zu machen. Die traditionelle Leistungsüberprüfung (zwei Vokabeltests, ein Grammatiktest zur Selbstkontrolle und eine Klassenarbeit) und Beobachtungen am Rande gestatten es jedoch, von einem Erfolg des Modells zu sprechen.

Es ist sehr schwer, mündliche Kommunikationsleistungen zu bewerten. Hierzu unterbreitet der Autor praktische Vorschläge. Sein Grundgedanke dabei ist, durch Teamarbeit der Lehrer die Rolle des Bewerter von der Rolle des Gesprächspartners zu trennen.

Die Autoren stellen Aufbau und Organisation des Fremdsprachenzentrums der Universität Southampton vor, wobei sie besonders auf den dem Zentrum zugrundeliegenden Ansatz des offenen Lernens eingehen, der dort kontinuierlich weiterentwickelt wird. Englisch als Fremdsprache sowie andere moderne Fremdsprachen werden regelmäßig angeboten. Den Benutzern stehen zwei Sprachlabore und diverse andere Medien und technische Hilfsmittel zur Verfügung, die individuell sowie im Rahmen von Kursen benutzt werden können. Im Rahmen des pädagogischen Grundansatzes der möglichst großen Offenheit, d.h. der Lernerorientierung, sollen alle Möglichkeiten des Zentrums jederzeit von allen Benutzer nach ihren individuellen Bedürfnissen und Kenntnissen genutzt werden können.

mf95-01-0194 X-59

**Matijaschtschuk, Evelyn:** *Übungen zur Entwicklung produktiven Schreibkönnens auf der gymnasialen Oberstufe. Dargestellt am Beispiel der Textsorte "Leserbrief".*

Um die produktive Auseinandersetzung mit Zeitungs- bzw. Zeitschriftenartikeln zu ermöglichen, werden zunächst deutschen Redewendungen, die für die Textsorte "Leserbrief" typisch sind, die russischen Entsprechungen gegenübergestellt, bei denen jedoch jeweils die korrekte Kasusform zu ergänzen ist. Weitere Übungsteile befassen sich mit der Wahl der Tempora und dem Partizip. Sie sollen dazu beitragen, die Grammatik- und Wortschatzarbeit eng mit dem Üben der situationsgerechten Anwendung zu verzahnen.

mf95-01-0195

**Matron, E.D.:** *Kommunikativnyj aspekt v rabote nad chudožestvennym proizvedenijem na urokach domašnego čtenija.*

Projiziert auf Textfragmente der schöngeistigen Literatur werden vom Verfasser neun kommunikativ orientierte (Rollen-)Spiele vorgestellt. Sie verfolgen das Ziel, Leseerträge von Hauslektüre szenisch zu gestalten. Dabei sind die modellierten Inszenierungen so angelegt, daß es im Gefolge von Textinterpretationen zu Problematisierung, Bewertung und Positionierung der handelnden Personen kommt. Diese repräsentieren ein heterogenes Rollengefüge, das sich aus literarischen Figuren des Textes, deren gedachten Freunden, Nachbarn, Kollegen, Bekannten, Doppelgängern, zufälligen Zeugen, aber auch aus realen Personen des szenischen Spiels ergibt. Kommunikative Bewertung erfährt der Spielverlauf durch Kategorien wie Sieg/Erfolg, gemeinsamer Erfolg und persönlicher Nutzen.

mf95-01-0197 X-55

**Meißner, Franz-Joseph:** *Interlexis - ein europäisches Register und die Mehrsprachigkeitsdidaktik (Französisch/Spanisch).*

Mehrsprachigkeit - ob rezeptiv und/oder enkodierend - findet schon aus sprachpolitischen Gründen die Aufmerksamkeit unserer Disziplinen. Wenn auch nach der wohlbegründeten *communis opinio* der Spezialisten eine Fokussierung auf linguistische Kontrastivitäten einem lernorientierten Verständnis des Mehrsprachigkeitserwerbs nicht gerecht wird, so benötigen die Forschung und die ihr folgende Praxis eine präzise Vorstellung von der Beschaffenheit der jedem übereinzelsprachlichen Transfer zugrundeliegenden materialen Voraussetzungen: d.i. nicht zuletzt jenes europäische Wortschatzsegment, das dem Lerner europäischer Nachbardiome zahlreiche "Sprachenbrücken" bereitstellt. Der Beitrag will diese lexikodidaktische Analyse erbringen.

Aufgrund ihrer Kürze, der einfachen Sprache und des spannenden Handlungsverlaufs lag die Novelle "Permis de vacances" von Anne-Marie Chapouton einer Unterrichtseinheit für die Klasse 10 zugrunde, in der die Schüler bereits bei ihrer ersten Begegnung mit einem Ganztext in die aktive Auseinandersetzung mit Literatur eingebunden wurden. Der komplette Text ist abgedruckt, die einzelnen Unterrichtsstunden sind dokumentiert und durch verschiedene Schülerarbeiten illustriert. Auf Anregung der Schüler wurden eine Hörspielbearbeitung sowie ein Videofilm angefertigt. Skript, Ton- und Videokassetten können zu Kopierzwecken bei der Redaktion angefordert werden.

Die Autorin stellt eine Studie zum Einsatz von Partnerarbeit im Umgang mit multimedialen Computersystemen vor. Dabei wurden jeweils sechs Paare aus einem Englischkurs für Nicht-Muttersprachler bei der Arbeit mit einem tutoriellen Computersystem auf Video aufgenommen. Dieselbe Versuchsanordnung wurde mit Muttersprachlern wiederholt, um die Formen der Interaktion zwischen den Partnern sowie zwischen den Lernern und dem System zu untersuchen. Dabei ergab sich, daß die linguistische Interaktion zwischen Nicht-Muttersprachlern relativ gering und auf niedrigem Niveau stattfindet, während der Computereinsatz sich bei Muttersprachlern äußerst positiv auf deren Kommunikationsbereitschaft auswirkt. Für den Fremdsprachenunterricht wird daraus die Konsequenz gezogen, daß durch gezielte Vorbereitungen seitens der Lehrenden die Kommunikation in der Partnerarbeit bei Nicht-Muttersprachlern gesteigert werden müßte, um die Möglichkeiten, die das Medium offenbar bietet, auch für den Fremdsprachenunterricht fruchtbar zu machen.

Der Auswertung liegt die Befragung von 58 erfahrenen Fremdsprachenlehrern zugrunde. Sie äußern sich zur Aus- und Fortbildung hinsichtlich des Grammatikunterrichts, den die Mehrheit der Lehrenden gern erteilt, während ihnen die Leistungen der Lernenden in diesem Bereich weniger gut gefällt. Dieses Ergebnis läßt zusammen mit der Interpretation weiterer Stellungnahmen den Schluß zu, daß in Ost und West weitgehend ein traditioneller Grammatikunterricht praktiziert wird, der insofern erhebliche Schwächen aufweist, als er mit der eigentlichen Zielsetzung des Fremdsprachenunterrichts, der Kommunikation in der fremden Sprache, nur wenig gemein hat. Nach Meinung der Autoren kann diese Situation nur durch eine erhebliche Ausweitung der fachdidaktischen Komponenten während des Studiums geändert werden.

Die verschiedensten Untersuchungen haben gezeigt, daß Inspektionen des Fremdsprachenunterrichts durch Fachbeauftragte der Schulbehörde den unterrichtenden Lehrer weitaus mehr beeinträchtigen und verunsichern als Unterrichtsbesuche anderer Personen (z.B. Lehrerkollegen oder Referendare). Es gibt jedoch auch verstärkt Hinweise darauf, daß Unterrichtsbeobachtungen durch nicht offiziell entsandte Personen ("nonsupervisors") Angst und

Unsicherheit im Fremdsprachenlehrer sowie auch in den Lernern provozieren. Lehrerausbildungsprogramme, die die Hospitation durch auszubildende und praktizierende Lehrer forcieren, berücksichtigen diese Problematik in der Regel nicht in ausreichendem Maße. Gerade unerfahrenen Unterrichtsbesuchern mangelt es häufig an der Fähigkeit, beobachtend und analysierend zu hospitieren, ohne das natürliche Unterrichtsgeschehen zu stören. Dieser Schwierigkeit Rechnung tragend, richtet sich der Artikel an Lehrer und Referendare, die zur Unterrichtsmitschau herangezogen werden, und vermittelt Richtlinien für effiziente und sensible Hospitationsstrategien.

mf95-01-0204 X-42

**Nadorf, Bernhard:** *Weniger Fehler - besserer Ausdruck. Wie schulische Praxis zu diesem Ziel beitragen kann.*

Trotz regelmäßiger Verbesserungen und Korrekturen werden in schriftlichen Arbeiten von den gleichen Schülern häufig die gleichen Fehler gemacht. Ein am Abendgymnasium erprobter, auch auf allgemeinbildende Schulen übertragbarer, allerdings sehr zeitaufwendiger Weg, um dies zu ändern, wird in dem Artikel beschrieben. Grammatik- und Rechtschreibfehler werden mittels individueller "diachroner Fehleranalysen" für jeden Schüler bearbeitet. Die Verbesserung der Ausdrucksfähigkeit soll durch "Positivkorrekturen" des Lehrers, bei denen dieser neue, angemessenere, zusätzliche Ausdrucksmittel für von Schülern verfaßte Texte bereitstellt, geschehen. Ziel der Arbeit ist auch, den Schüler zunehmend dazu zu befähigen, sich selbst zu korrigieren. Das Wissen über typische Fehler sollte auch bei der Spracheinführung berücksichtigt werden.

mf95-01-0205 X-977

**Neuwirth, Gernot:** *A case for IF-clauses with WILL or WOULD.*

Der Autor diskutiert das Vorkommen von *will* bzw. *would* in *If*-Sätzen entgegen der Grundregel, die dies eigentlich ausschließt.

mf95-01-0206 EE

**Niemann, Heide:** *Frühes Fremdsprachenlernen in der Lehrerfortbildung.*

Lehrkräfte, die in Niedersachsen im Englischunterricht der Grundschule eingesetzt werden, bringen ganz unterschiedliche Voraussetzungen mit. Einige haben das Fach studiert, es fehlt ihnen aber die Unterrichtspraxis, andere haben in anderen Schulformen dieses Fach unterrichtet, während eine weitere Gruppe keine fachdidaktischen Kenntnisse, dafür aber ein durch Auslandsaufenthalte gefördertes starkes Interesse an der englischen Sprache aufweist. Der Artikel zeigt, wie diese Heterogenität in Lehrerfortbildungsveranstaltungen und in Sprachkursen, die mit LINGUA-Unterstützung in England durchgeführt werden, sinnvoll zu nutzen ist.

mf95-01-0207 X-55

**Nieragden, Göran:** *Lyrik und Textlinguistik: Vorschläge für eine operationale Analyse der Selected Poems Roger McGoughs im Englischunterricht.*

Ziel des Aufsatzes ist es, durch die Deskription der rekurrenten sprachtechnischen Verfahren in der Lyrik Roger McGoughs die praktische Nutzbarkeit von innerhalb der Textlinguistik vorgeschlagenen Ansätzen zu demonstrieren. McGough ist Mitglied der populären, aber von der Kritik vernachlässigten "Liverpool Poets", die sich in den sechziger Jahren für kurze Zeit zusammentaten. "Metapoesie" und "Autoreferentialität" gelten als hervorstechende Eigenschaften dieser Dichtung. Der Dichter lenkt auf diese Weise die Aufmerksamkeit des Lesers vom vermittelten Inhalt auf die Sprache als vermittelnde Instanz. Die Sprache ist durch Devia-

tion von der Norm gekennzeichnet. Dies äußert sich - wie an Beispielen gezeigt - auf der phonologischen, der morphologischen und der syntaktischen Ebene, so daß mit Geoffrey Leech von "Foregrounding" gesprochen werden kann. Stilistisch gesehen stützt sich McGough vorwiegend auf die Normalsprache, er ironisiert und parodiert jedoch auch durch die Verwendung von "Funktionalstilen" in inadäquaten Kontexten. In einer kurzen Schlußbetrachtung werden drei Aspekte aufgezeigt, die für den Einbezug dieser Lyrik in den Englischunterricht relevant zu sein scheinen.

mf95-01-0208 X-172

**Nnaji, Uche:** *How tutorials can help reduce the menace of large classes.*

Zur Verbesserung der Unterrichtssituation bei Klassengrößen von ca. 70 Schülern befürwortet die Autorin die Einrichtung von Tutorien, bei denen die Klassen in Kleingruppen unterteilt werden, die vom Lehrer im Wechsel mindestens einmal wöchentlich separat unterrichtet werden, ein ihres Erachtens trotz notwendiger Überstunden lohnendes Verfahren. Außerdem macht sie Vorschläge zur inhaltlichen Gestaltung solcher Tutorien.

mf95-01-0209 X-503

**Noé, Alfred:** *Littérature: Retour au texte.*

Verschiedene Textsorten unterscheiden sich schon in ihrer äußeren Gestalt. Prosatexte sind am wenigsten klar bildlich strukturiert. Im Unterricht sollte die Textbetrachtung über die einfache Analyse hinausgehen und zu einer Verständnisübung werden. Das im Text vorgefundene Sprachniveau soll Gegenstand von Übungen sein.

mf95-01-0210 X-977

**North, Brian:** *A European language framework.*

Der Autor berichtet über den Stand der Vereinheitlichung von Standards in Bezug auf erworbene Sprachqualifikationen (in einigen Jahren könnte etwa jeder europäische Bürger einen Sprachpaß besitzen, der die jeweiligen Kenntnisse dokumentiert). Darüber hinaus gibt er einen Einblick in die damit verbundenen Probleme.

mf95-01-0211 X-55

**Nünning, Ansgar:** *Das British Empire in der englischsprachigen Literatur. Theoretische Grundgedanken und praktische Hinweise zur Durchführung einer interkulturell orientierten Unterrichtsreihe.*

Am Ende seiner Grundsatzüberlegungen zur Lernzielbestimmung im Rahmen eines Entwurfs zu einer Unterrichtseinheit, für die fünf bis sechs Wochen mit einem Leistungskurs veranschlagt werden, entscheidet sich der Autor in der Frage, ob sprachpraktische, landeskundliche, literarische oder interkulturelle Überlegungen im Vordergrund stehen sollten, für ein Sowohl-Als-auch. Er bietet eine Textauswahl an, deren primäres Ziel es ist, die Schüler zum Lesen und zur Analyse literarischer Texte hinzuführen. Um diesen Hauptteil herum gruppiert er einführende Sachtexte zur Geschichte des Britischen Empire zwischen dem 18. und 20. Jahrhundert und einige Beispiele für die Auseinandersetzung mit dem Niedergang des britischen Weltreichs in der zeitgenössischen englischen Lyrik. Als Klausurtext erscheint Douglas Dunns Gedicht "Empires". Entsprechend der Sowohl-Als-auch-Zielsetzung werden kreative Zugangsmöglichkeiten und produktionsorientierte Unterrichtsverfahren ausgewählt. So sollen Schüler einzelne Texte aus einer völlig neuen Perspektive heraus umschreiben oder in Debatten die Auseinandersetzungen zwischen Kolonialherren und Betroffenen simulieren, weil sie so am besten die Sympathienlenkung in literarischen Texten nachvollziehen können.

mf95-01-0212 X-55

**Nünning, Ansgar:** *Das Image der (häßlichen?) Deutschen. Möglichkeiten der Umsetzung der komparatistischen Imagologie in einer landeskundlichen Unterrichtsreihe für den Englischunterricht.*

Der Aufsatz versucht zu zeigen, wie sich die Einsichten der komparatistischen Imagologie bei der Durchführung einer Unterrichtsreihe zum Thema "Englische Deutschenbilder" in der gymnasialen Oberstufe mit Gewinn umsetzen lassen. Der Beitrag enthält neben theoretischen Überlegungen zur Lernzielbestimmung Hinweise zur Erstellung einer geeigneten Textsequenz und methodisch-didaktische Anregungen für die praktische Textarbeit in der Klasse, um die Vorbereitung des Lehrers gezielt zu erleichtern.

mf95-01-0213 X-515

**Nünning, Ansgar:** *Neue Perspektiven im englischen Roman der Gegenwart. Neuorientierung durch einen "offenen" Lektürekanon für die Oberstufe. Teil I.*

Ausgehend vom Konzept des offenen Literaturkanons versucht der Beitrag, konkrete Anregungen für den Englischunterricht der Sekundarstufe II zu geben. Das Hauptaugenmerk liegt dabei auf dem zeitgenössischen englischen Roman, der wegen seines begrenzten Umfangs, der relativen Einfachheit, geradliniger Erzählweise und thematischer Nähe zu den Interessen von Oberstufenschülern motivationspsychologisch besonders geeignet erscheint. Die überblickartige Erstinformation beginnt in den sechziger Jahren und stellt mit Malcolm Bradbury und David Lodge zwei Vertreter des Universitätsromans vor. Margaret Drabble und Anita Brookner stehen für den feministisch orientierten Frauenroman. Die experimentelle Romanproduktion ist mit den Namen Muriel Spark und Penelope Lively verbunden, während sich das Romanwerk von John Fowles einer eindeutigen Kategorisierung widersetzt. Iris Murdochs Romane stehen in der Tradition des realistischen Gesellschaftsromans, haben jedoch auch teil an der Rückbesinnung auf geschichtliche Stoffe. In diesem Sinne entwirft Ruth Prawer Jhabvala ein desillusioniertes Bild vom *British Empire*. Am Ende dieser Einführung stehen mit Ian McEwan, Graham Swift und Julian Barnes drei Autoren, die zu den bedeutendsten Repräsentanten der jüngsten Generation englischer Romanautoren zählen.

mf95-01-0214 X-980

**Offenburger, Linda:** *Every day's a holiday ...somewhere. Your calendar for 1994.*

Im Kalender für 1994 sind die Feiertage für Großbritannien, Kanada und die USA verzeichnet, über die ein Begleittext genauer informiert.

mf95-01-0215 X-650

**Oxford, Rebecca L.; Park-Oh, Young; Ito, Sukero; Sumrall, Malenna:** *Learning a language by satellite television: what influences student achievement?*

107 Studenten nahmen als Versuchspersonen an einem Experiment teil, bei dem die Einflußfaktoren auf den Lernerfolg bei Fremdsprachenunterricht via Satellit untersucht wurden. Als Kriterien wurden dabei u.a. folgende hypothetisch angenommen: Motivation, Geschlecht, Lerntyp, Gruppenklima etc. Es stellte sich heraus, daß die Motivation einen besonders großen Einfluß auf den Lernerfolg hatte. Aus den Versuchsergebnissen werden Empfehlungen für den weiteren Umgang mit Fremdsprachenunterricht via Satellit abgeleitet.

mf95-01-0216 X-650

**Oxford, Rebecca L.:** *Research update on teaching L2 listening.*

Die Autorin moniert die untergeordnete Rolle, die das Hörverstehen noch immer im Unterricht spielt. Nach einem kurzen Überblick über die gängige Forschungsliteratur zum Thema erläu-



tert sie die Bedeutung des Hörverstehens, das sich vor den sogenannten produktiven Fähigkeiten entwickelt und deren Ausbildung entscheidend beeinflusst. Im Schlußteil des Artikels gibt sie Hinweise zur Auswahl und zum Einsatz von Hörverständnisübungen im Unterricht.

mf95-01-0217 X-650

**Paltridge, Brian:** *Writing up research: a systemic functional perspective.*

Ausgehend von einer funktionalen Sprachtheorie untersucht der Autor die Beziehung zwischen sprachlichem Ausdruck und rhetorischer Funktion in einem sich immer weiter ausdehnenden Feld fremdsprachlichen Ausdrucks, nämlich der akademischen Forschungsliteratur, in der das Englische sich immer stärker vom rein rezeptiven zum produktiven Medium weiterentwickelt. Es wird deutlich, daß es zwar möglich ist, die Intention eines Textes und die Etappen zu deren Verwirklichung aufzuzeigen und nachzuvollziehen, daß die Beziehung zwischen der gewählten Sprache und angestrebter Bedeutung jedoch äußert komplex ist und so einfach nicht erfaßt werden kann, was der Autor selbst mit den poetologischen Sprachuntersuchungen der russischen Formalisten in Verbindung bringt. Auf der Grundlage dieser Ergebnisse schließt er seinen Artikel mit einigen Hinweisen für Lehrende, besonders im akademischen Bereich, ab.

mf95-01-0218 X-42

**Pauels, Wolfgang:** *Interkulturelles Lernen - die neue Herausforderung im Fremdsprachenunterricht.*

Der Begriff "Interkulturelles Lernen" sei nicht nur ein Modewort für bisher als "Landeskunde" bezeichnete Sachverhalte. Diese Form von Lernen mache vielmehr ein Umdenken in Theorie und Praxis des Fremdsprachenlehrens und -lernens erforderlich: das Erlernen sprachlicher Codes reiche nicht mehr aus, auch nicht-sprachliches, kulturelles Wissen müsse vermittelt werden. Dies solle nicht zuletzt zu einem kritischen Überdenken eigener gesellschaftlicher Normen und der Wirkungsweisen eigenen Sprachverhaltens führen. Insbesondere im fächerübergreifenden Unterricht und in bilingualen Bildungsgängen lägen Chancen zur Verwirklichung interkulturellen Lernens. Außerdem gelte es; die Dominanz literarischer Texte in der Sekundarstufe II abzubauen und durch den Einsatz anderer Texte und Medien zu ergänzen, so der Autor.

mf95-01-0220 EE

**Pelz, Eva; Pelz, Manfred:** *Lerne die Sprache des Nachbarn. Dimension eines Partnerschafts- und Begegnungsprogramms.*

Die Autoren beschreiben ausführlich das im Oberschulamtsbereich Freiburg von derzeit 20.000 Schülern wahrgenommene freiwillige Unterrichtsangebot "Lerne die Sprache des Nachbarn". Dabei spielen zum einen bilinguale und bikulturelle Fernsehsendungen sowie Lehrmaterialien eine Rolle, die als variabel aufeinander bezogene Bausteine konzipiert wurden, zum anderen steht die Praxis der Begegnungsarbeit im Mittelpunkt. Gerade die Möglichkeit, mit einer Partnerklasse im Ausland eng zu kooperieren und Feste zu feiern, erweckt viel Begeisterung im früh beginnenden Französischunterricht.

mf95-01-0221

**Philipp, Brigitte:** *Von der "Häppchenlektüre" zur Ganzschrift.*

Bei der Betrachtung des Leseverhaltens einer 7. Klasse einer Realschule zeigt sich, daß von den Schülern im allgemeinen "Häppchenlektüre" - Comics oder Zeitschriften - bevorzugt wird. Die Autorin berichtet über Erfahrungen, wie Schüler im Deutschunterricht zum Bücherlesen motiviert werden können.



Der Englischunterricht ist nicht der Ort, um Gewalt an Schulen und in der Gesellschaft zu bekämpfen, aber neben den großen Zielen der "Culture Awareness" und "Language Awareness" mag es gelingen, in der Englischstunde Nachdenklichkeit hervorzurufen. Wie dies geschehen könnte, zeigt der Beitrag an Beispielen aus der 6. und 9. Klasse, in denen versucht wird, Schüler nicht aus verbindlicher Distanz ein paar artige Dinge über den Hunger in der Dritten Welt sagen zu lassen, sondern einen - teilweise auf deutsch realisierten - Diskurs zu führen, der auf Erfahrung basiert. Texte aus Afrika dienen als Anstoß. Sie führen jedoch zurück zum Alltag der Schüler und sind auch geeignet, ihnen eine Welt aufzuzeigen, die auszukundschaften sich lohnt.

Mit Jacques Sternberg und Pierre Gripari werden zwei Erzähler vorgestellt, die sich, der eine wegen seiner intellektuellen und sozialkritischen, der andere wegen seiner dialogreichen Sprache für die Sekundarstufe II bzw. den frühen Französischunterricht eignen. Die Zeitschrift druckt drei Auszüge aus Sternbergs "Contes griffus" und aus Griparis Märchenstrukturen aufgreifenden Erzählungen und Dramatisierungen. Die verbindenden Texte geben dem Lehrer Hinweise, wie man Schülern den Zugang erleichtern kann.

Der Artikel wertet ausführlich den im Titel genannten Kongreß aus, der ein Forum für die wirkliche Interaktion zwischen Autoren und Herausgebern von Englischlehrmaterialien und -werken und den Lehrern, die diese verwenden, sein sollte.

Im Mittelpunkt des Aufsatzes stehen die Frieden verhindernden Konflikte zwischen einzelnen Menschen, die unterschiedliche Bedürfnisse haben.

Anhand von fünf Thesen wird die Neuorientierung des Fremdsprachenunterrichts gefordert, um anschließend die sich daraus ergebenden Konsequenzen für den Fremdsprachenunterricht sowie Möglichkeiten zur Realisierung dieser Forderungen zu diskutieren. Unter anderem begreift die Autorin das Englische als die *lingua franca* für alle Europäer.

Zwei Texte, die das Heranwachsen und die Wertkonflikte zwischen Jugendlichen und Erwachsenen thematisieren, stehen im Mittelpunkt des Aufsatzes. Sie sind geeignet, der Forderung nach pädagogischem Handeln in einer Situation zunehmender Verrohung einen konkreten Weg aufzuzeigen. Die Texte können Orientierung geben und die Eigenverantwortlich-

keit fördern. Daneben kommt es entscheidend darauf an, soziale Handlungskompetenz zu entwickeln. Sie kann auch im Englischunterricht durch Simulationen und Rollenspiele vorangebracht werden. Die dazu erforderlichen Mittel (Arbeitsblatt, Rollenkarten, Infoblätter) werden erläutert. Dieser und andere Übungstypen (z.B. *information gaps*) bieten Gelegenheit, in Gruppen Konsens herzustellen. Unterricht, der sich an dem Bedürfnis nach Sicherheit, nach Liebe, nach Zugehörigkeit und Achtung orientiert, schafft so ein Klima, in dem eine positive Grundstimmung erst möglich wird.

mf95-01-0231 X-759

**Reinbold, Eduard:** *Tu as froid, Felix? Themenbereich: Les vêtements.*

Die *Felix*-Geschichte wird auf Kassette vorgespielt, das Wortmaterial erarbeitet. In einer Anziehungaktion, an der alle Schüler beteiligt sind, werden die Vokabeln gefestigt, Artikel und Farben spielerisch zugeordnet. In einer zweiten Stunde wird das Gelernte vertieft.

mf95-01-0232 X-759

**Reindl, Josef:** *Der Europabaum - nicht nur ein Märchen für Kinder.*

Das Märchen behandelt das friedliche Miteinander, Krieg und Versöhnung zwischen zwei Männern aus verschiedenen Ländern.

mf95-01-0233 X-515

**Reisener, Helmut:** *A poem for peace.*

Der Aufsatz beinhaltet die kommentierte Verlaufsplanung einer dreistündigen Unterrichtseinheit, in deren Verlauf sich eine 8. Klasse Hauptschule mit dem Gedicht "The Roots" von P.V. Magombe auseinandersetzt. Diese ausführliche Darstellung des Geschehens im Klassenzimmer suggeriert nach des Autors eigenen Worten fälschlicherweise eine Lehrerdominanz, die aber keineswegs so stark gegeben war. Es gab viel selbstgesteuertes Tun der Schüler im Wechsel mit herkömmlichen Unterrichtsphasen. Das abgedruckte Lernarrangement zeigt, daß die Pluralität der "approaches" im Vordergrund stand. Durch das Zusammenwirken von Englisch-, Religions- und Musikunterricht stellte sich zusätzlich ein fächerübergreifender Aspekt ein.

mf95-01-0234 EE

**Riccò, Antonio; Sandfuchs, Uwe:** *Scuola italo-tedesca per l'Europa. Eine bilinguale Schule für Europa.*

Seit August 1993 besteht in Wolfsburg eine bilinguale Regelschule, in der deutsche und italienische Grundschüler gemeinsam lernen. Ausprägungen der deutschen und italienischen Kultur haben dort grundsätzlich den gleichen Stellenwert. In dem Artikel wird zunächst die Planungsphase vorgestellt, die 1990 mit der Festschreibung der Grundzüge einer interkulturellen Schule im Anschluß an einen Kongreß zu diesem Thema begann. Konzeption, Lehrplan und praktischer Unterricht werden im Anschluß daran ebenso beschrieben wie das interkulturell ausgerichtete Schulleben.

mf95-01-0235 X-503

**Rivenc, Marie-Madeleine:** *Didactique: Le poids des institutions.*

Hier wird ein grober Überblick über Probleme der Entwicklung der Fremdsprachendidaktik gegeben. Nach Ansicht der Autorin macht diese zur Zeit kaum Fortschritte. Forschungsbereiche, die nicht zusammenhängend bearbeitet werden, sind vornehmlich Unterrichtsmittel, Ziele, Lerner und Lehrer. Der Gesichtspunkt der Institution ist weitgehend herausgefallen, obwohl er einen zentralen Platz einnehmen müßte.

Die sogenannte "action research" von praktizierenden Fremdsprachenlehrern während und über den eigenen Unterricht hat in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen, obwohl es nach wie vor nur wenige empirische Studien gibt. Der Artikel berichtet über zwei solcher Studien. Erstere untersucht die Ergebnisse einer Evaluierungsstudie der Universität York über Forschungsprogramme von Lehrern an staatlichen Schulen, die zweite berichtet über ein einjähriges "action research program" an einer weiterführenden Schule in Israel. Im Abschluß des Artikels werden die Erfahrungen der beteiligten Lehrer vorgestellt und daraus einige vorsichtige Verallgemeinerungen abgeleitet.

Die Autorin kritisiert die von der Kultusministerkonferenz herausgegebenen Einheitlichen Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch (*EPAs Englisch*) im wesentlichen aus zwei Gründen: 1. Sie greifen in die Richtlinienkompetenz der Länder ein. 2. Sie schränken u.a. mit ihrer Fixierung von Landeskunde und Literatur auf die Schwerpunkte "United Kingdom" und "USA" die Themenauswahl in unverantwortlicher Weise ein.

Wenn man günstige Schnittstellen der Verknüpfung der Allgemein- mit der Fachsprache sucht, sollte man keinen breit gefächerten Ansatz wählen, sondern sich auf einen eng begrenzten textsortenspezifischen Ausschnitt beschränken, der einen möglichst hohen Standardisierungsgrad aufweist. Am Beispiel der russischen Handelskorrespondenz wird der empfohlene Einstieg in die Fachsprache verdeutlicht.

Welche Konsequenzen es für den Unterricht hat, wenn Englisch (nach Französisch oder Latein) als zweite Fremdsprache unterrichtet wird, wurde bisher noch nicht ausreichend fachwissenschaftlich diskutiert und erforscht. Der Autor stellt dar, welche positiven und negativen Voraussetzungen aus dem Latein- bzw. Französischunterricht Schüler in den Englischunterricht einbringen. Er beschreibt Erfahrungen mit vorliegenden Lehrwerken und gibt Anregungen für die Unterrichtsarbeit, für die es stets gelte, die Andersartigkeit des Ansatzes von Englisch als zweiter Fremdsprache zu berücksichtigen.

Die gegenwärtige Unterrichtspraxis des Fremdsprachenunterrichts sei meistens ein "Kommunikationskiller" kritisiert der Autor und zeigt, daß seit hundert Jahren schüleraktive Methoden gefordert und erprobt worden sind. Durch das Lernziel Kommunikation habe es in den letzten Jahren eine Ideeninflation hinsichtlich solcher Methoden gegeben, die es nun auch in die Tat umzusetzen gelte.

Nach Ausführungen zu den bei der Auswahl von Lektüren zu berücksichtigenden Kriterien und zum Begriff der Initiation in Geschichte, Anthropologie und literarischer Tradition wendet sich der Autor drei Texten zu, die sich - in der Stufung von leicht durchschaubar bis komplex - gut für die Arbeit mit Schülern im Leistungskurs eignen. Die erste Geschichte - *Mateo 1990* - stammt noch aus dem Lehrbuch. Prosper Mérimées Novelle "Mateo Falcone" ist darin mit einer anderen Geschichte verschachtelt, die Schüler erfahren jedoch anschaulich den Sinn von Initiationsgeschichten: Symbolischer Tod und schmerzhaft Neugeburt der Person durch geistig-seelische Reifung. In Michel Tourniers "Amandine ou les deux jardins" überschreitet die 10jährige Protagonistin die Mauer zwischen der Geborgenheit des elterlichen und der Verwilderung des nachbarlichen Gartens. Zentraler Interpretationsaspekt ist die Analyse der Gefühlslage Amandines. Die Hauptfigur aus Benigno Cacèrès "Promenade nocturne" ist eine Studentin, die nach dem Examen per Anhalter nach Hause fährt und dabei ein Leben jenseits der Bücher kennenlernt, das sie verwirrt und doch bereichert. Sie wird mit dem Tod konfrontiert, entwickelt Solidarität mit anderen Menschen und Mitleid mit Tieren.

mf95-01-0246 X-59

**Schorcht, Heidrun:** *Impressive gains for women in the US congress.*

Geboten wird neben einem Rückblick auf die Geschichte der Frauenbeteiligung im US-Kongreß die Kurzbiographie der sechs im 103. Kongreß tätigen Frauen.

mf95-01-0247 Do-1868

**Schrand, Heinrich:** *Einfache lehrwerkneutrale Unterrichtsmaterialien für den Englischunterricht in der Erwachsenenbildung.*

Mängel von Lehrwerken lassen sich im Englischunterricht durch den Einsatz zusätzlicher Materialien kompensieren, die kommunikative Fähigkeiten besser schulen. Der Autor beschreibt, welche das sein können, zu welchem Zweck und wie sie sinnvoll eingesetzt werden können.

mf95-01-0248 X-501

**Scott, Virginia M.; Randall, Sarah A.:** *Can students apply grammar rules after reading textbook explanations?*

Um Richtlinien für die Grammatikvermittlung in einem fertigungsorientierten Fremdsprachenunterricht aufzustellen, ist es notwendig zu eruieren, welcher Stellenwert der "explicit grammar instruction" durch den Lehrer zukommt und inwieweit die Lerner in der Lage sind, auch außerhalb des Unterrichts, d.h. ohne Intervention des Lehrers grammatische Phänomene zu ergründen. Berichtet wird über ein Forschungsexperiment, im Rahmen dessen herausgefunden werden sollte, ob es Lernern möglich ist, grammatische Regeln, wie sie in ihren Arbeitsbüchern gegeben werden, selbständig zu lesen und zu verstehen. Die Ergebnisse machen offenkundig, daß bestimmte linguistische Strukturen autonom gelernt werden können, andere jedoch unbedingt einer expliziten Vorstellung und Erläuterung durch den Lehrer bedürfen. Dies führt die Autoren zu der Folgerung, daß auch in einem Fremdsprachenunterricht, der vorrangig durch kommunikative und bedeutungsvolle Aktivitäten gestaltet ist, explizite Grammatikvermittlung nicht ausgespart werden kann.

mf95-01-0249 X-503

**Segalen, Aurore:** *Donne-moi la lune.*

Die Vermittlung von Französisch als Fremdsprache im Frühbeginn sollte spielerisch erfolgen. Beschrieben wird die Anfertigung von Spielkarten für ein Memory-Spiel. Beim Aufdecken der Karten werden die französischen Bezeichnungen der darauf aufgeklebten Bilder eingeführt.

Das Spiel wird mehrfach wiederholt, wobei die Kinder nach und nach mit weiteren Vokabeln und Wendungen wie "c'est", "ce n'est pas" und den Imperativen "donne-moi", "donne-lui" und "donne... à..." vertraut gemacht werden.

mf95-01-0250 X-42

**Segermann, Krista:** *Begrifflichkeit kontra Wirklichkeit. Terminologievergleich Ost-West als Anlaß für eine fremdsprachendidaktische Neubesinnung.*

Auf eine Definition und einen Vergleich wichtiger methodisch-didaktischer Begriffe in Ost- und Westdeutschland folgen Empfehlungen zu einer integrativen Unterrichtssteuerung, in denen eine starre Stufung des Lernprozesses abgelehnt wird, da diese seiner Vielschichtigkeit nicht gerecht würde. Als übergeordnete Leitideen sollen vielmehr die kommunikative Orientierung sowie die Handlungs- und Schülerorientierung dienen; die für die jeweilige Lernsituation passenden Unterrichtsprinzipien seien durch eklektizistisches Vorgehen herauszufinden.

mf95-01-0252 X-501

**Spinelli, Emily; Siskin, H. Jay:** *Selecting, presenting and practicing vocabulary in a culturally-authentic context.*

Am Beispiel des Spanischunterrichts werden Möglichkeiten der Wortschatzvermittlung aufgezeigt, die den Zielen kommunikativer Curricula Rechnung tragen. Es lassen sich folgende Kriterien für die Auswahl des Vokabulars sowie dessen Präsentation und praktische Einübung zusammenfassen: Wortschatz sollte kontextbezogen im Rahmen kulturell-authentischer semantischer Felder vorgestellt und trainiert werden; hierbei bietet es sich an, die Verhältnisse zwischen Ausgangs- und Zielsprachenkultur kontrastiv in Beziehung zu setzen, was insbesondere über authentische visuelle Materialien geschehen kann. Des weiteren gilt es als wichtig, die Denotationen und Konnotationen von Wörtern zu vermitteln. Wortschatzarbeit sollte handlungs- und situationsbezogen angelegt sein und dem Lerner für die Zielkultur relevante Verhaltensweisen näherbringen.

mf95-01-0254 X-515

**Starkebaum, Karl:** *Von der Schweigsamkeit der Egokönige.*

In der Wahrnehmung von Lehrern - dies belegt eine Umfrage bei Fortbildungsveranstaltungen - haben sich Schüler in den letzten Jahren zum Negativen hin verändert: Sie sind stärker ich-bezogen, unkonzentriert, rücksichtslos gegen Mitschüler und nicht bereit, Pflichten zu übernehmen. Die zunehmende Gewaltbereitschaft dokumentiert sich auch in Angriffen auf Mitschüler bis hin zum Mordversuch. Es kommt jedoch darauf an, die Schule als gesellschaftliches Phänomen zu begreifen, für das Lehrer und Eltern nicht minder verantwortlich sind als die Schulbehörden. Wenn Eltern die Schule als Dienstleistungsinstanz betrachten, ziehen sich Lehrer von erzieherischen Aufgaben zurück. Sie werden zum Fachmann für Fremdsprachen, der für vier Stunden in das Kostüm der Einsprachigkeit schlüpft und ansonsten nicht zuständig ist. Es wird mehr Autonomie für die Schule gefordert, in der alle Gruppen - Lehrer, Schulleiter, Schüler und Eltern - verantwortlich zusammenwirken und sich mit ihrer Schule identifizieren. Für dieses Konzept einer autonomen Schule, in der wieder Erziehung und Menschenbild stattfindet, werden detaillierte Vorschläge dargeboten.

mf95-01-0255 X-650

**Stavans, Anat; Oded, Brenda:** *Assessing EFL reading comprehension: the case of Ethiopian learners.*

Die Autoren stellen eine Studie vor, die die erheblichen Leistungsunterschiede im Leseverständnis zwischen einer israelischen und einer äthiopischen Gruppe von Englischlernern gleichen Niveaus untersucht. Die zugrundegelegte Arbeitshypothese war dabei, daß die äthiopische Gruppe aufgrund einer stärkeren mündlichen Kommunikationstradition bei der Erfas-



sung schriftlicher Informationen stärkere Schwierigkeiten habe als Lerner aus einer auf schriftlicher Kommunikation basierenden Kultur. Die Lese- und Verständnisstrategien der Lerner wurden anhand verschiedener Fragestrukturen untersucht. Das Ergebnis fiel jedoch weniger eindeutig aus als erwartet. Ein direkter Zusammenhang zwischen kulturellen Unterschieden und Leseverständnisschwierigkeiten konnte nicht festgestellt werden. Der Artikel dokumentiert die genaue statistische Auswertung der Studie und ermuntert zu einem lernerorientierteren und methodisch differenzierteren Ansatz bei der Vermittlung von Leseverständnisstrategien.

mf95-01-0257 X-515.1

**Steinmeyer, Kathrin; Vedder, Ulrike:** *"Pourquoi on m'a coupé la tête?" Möglichkeiten des Einsatzes von Kopf und Körper im szenischen Spiel am Beispiel der Erzählung "Confidences d'un condamné" von Jacques Prévert.*

Die Erzählung "Confidences d'un condamné" von Jacques Prévert wurde mit einem VS-Kurs (Französisch 1. Fremdsprache) in ein szenisches Spiel umgesetzt, wobei szenisches Spiel nicht die Aufführung auswendig gelernter Texte bedeutete. Die Schüler waren vielmehr aufgefordert, sich kreativ mit dem Text auseinanderzusetzen, seine Leerstellen aufzuspüren und sie in selbst gestaltete, sinnliche Erfahrung zu übersetzen. Die sechsstündige Unterrichtseinheit enthielt drei Elemente szenischen Spiels, die vor, während und nach der Präsentation des Erzähltextes in einer Progression vom nichtverbalen Ausdruck zu freiem Sprechen eingesetzt wurden. In einer Sensibilisierungsphase führten zwei Schüler eine Pantomime auf, zu der sie vom Lehrer durch Hausarbeit angeleitet worden waren. Die Gruppe erarbeitete sich das erforderliche Wortmaterial, machte sich mit dem Text der Erzählung im Mitleseverfahren bekannt und spielte dann die Entdeckungsszene. Im Anschluß an eine vertiefte Textanalyse spielten die Schüler die im Text nur mit einem Satz erwähnte Gerichtsszene und entschieden als Geschworene über das Schicksal des Angeklagten. Die Berichterstatterin hält fest, daß die Schüler auf diese Weise zu einem vertieften Textverständnis gelangten: Sie hatten den Text erfüllt und erlebt.

mf95-01-0258 Do-1790-1

**Steinmüller, Ulrich (Hrsg.):** *Deutsch international und interkulturell. Aspekte der Sprachvermittlung Deutsch als Zweit-, Fremd- und Fachsprache.*

Ausgehend von der Fragestellung "aus welcher Motivation, mit welchem Ziel lernen Menschen als eine weitere Sprache ausgerechnet Deutsch?" befassen sich die Beiträge des Sammelbandes mit Inhalten, Methoden und Medien des Sprachunterrichts Deutsch. In Teil 1 findet sich unter der Überschrift *Deutsch als Zweitsprache* der Aufsatz von H. Rönsch "Deutsch als Zweitsprache und interkultureller Deutschunterricht - ein Blick zurück in die Zukunft der Deutschdidaktik"; J. Voss befaßt sich in ihrem Beitrag "Lust auf Sprache" mit der Problematik des Deutschunterrichts in national gemischten Klassen in Deutschland und stellt konkrete Methoden vor, die die Unterrichtsmotivation der Schüler erhöhen sollen. H. Isgören-Engin analysiert kritisch Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrwerke für Migrantenkinder und O. Aslan schildert "Lernschwierigkeiten türkischer Migrantenkinder im Rahmen der (Re-)Integration". In Teil 2 des Bandes werden sieben Beiträge zum Thema *Deutsch als Fremdsprache* vorgestellt. In dem Aufsatz "'Kultur' und Zweitspracherwerbsforschung" beschäftigt sich H.W. Hess mit dem Fremdsprachenunterricht Deutsch an chinesischen Hochschulen und setzt sich kritisch mit Positionen der "Interkulturellen Germanistik" auseinander, die seines Erachtens die kulturelle Andersartigkeit der Chinesen in pauschalisierender Weise betont, und damit von den konkreten Rahmenbedingungen und Einflußgrößen des Fremdsprachenlernens in China ablenkt. A. Mayer Wamos schreibt über "Fremdsprachliche Intonation und Aussprache im Erwachsenenalter"; F. Jieping und Xu Yan berichten über eine Untersuchung zur Motivation deutschlernender Studienbewerber an der TU Berlin; M. Monteiros kritische Analyse des Lernerbildes in der Deutsch-als-Fremdsprache Didaktik schließt sich an. "Ein- und Zweisprachigkeit als gleichwertige Methoden zur Förderung des Fremdsprachenlernens" ist der Titel des Aufsatzes von G. Yulong und S. Chunlin; M. Hong berichtet unter der Überschrift "Spracherwerb auf Gegenseitigkeit" über die Sprachlerngruppen an der Sprach- und Kulturbörse der TU Berlin. Der Fremdsprachenunterricht Deutsch in Nigeria ist das Thema von S.

Evboikuokhas Beitrag. Der 3. Teil des Bandes ist der *Fachsprache* gewidmet. In seinem Grundsatzartikel befaßt sich D. Rösler mit dem "Fachsprachenlernen im Spannungsfeld von fachlicher Spezialisierung und Bildungsanspruch"; wie ein fachsprachliches Curriculum strukturiert sein kann, schildert M. Steinmetz am Beispiel des Diplomstudiengangs "Fachdeutsch Technik" der Zheijang Universität, Hangzhou; die Motivierung ausländischer Studierender ingenieurwissenschaftlicher Fächer im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht "Fachsprache der Mathematik" ist R. Steinhoffs Thema; H. Mitschian beschäftigt sich mit den Zusammenhängen zwischen Deutsch als Fremdsprache und Technologietransfer sowie der Rolle, die Computereinsatz im Unterricht dabei spielen kann; W. Görts hat ingenieurwissenschaftliche Vorlesungen didaktisch analysiert und stellt seine Schlußfolgerungen für einen fachsprachlich orientierten Deutschunterricht vor; auch S. Rieger hat ingenieurwissenschaftliche Vorlesungen analysiert: ihr Thema ist der in ihnen zu findende Humor.

mf95-01-0259 X-977

**Stummer, Alexander:** *Do two cooks spoil the brats?*

In dem Aufsatz werden auf der Basis der Erfahrungen mit dieser Unterrichtsform am Schulpraxiszentrum der Pädagogischen Akademie in Wien die Voraussetzungen für und Vorteile von Team-Teaching in heterogenen Klassen dargestellt.

mf95-01-0260 X-650

**Suan Hooi Goh, Ian:** *A low-cost speech teaching aid for teaching English to speakers of other languages.*

Der Artikel stellt ein Aussprachetrainingsprogramm für den computergestützten Englischunterricht vor. Ein wesentlicher Aspekt des Programms ist seine Orientierung an der Differenz zwischen der gespeicherten Normaussprache und der tatsächlichen Ausspracheleistung des Lerners. Die Normaussprache kann vom Lehrer eingegeben werden, was die Flexibilität außerordentlich erhöht. Programmaufbau, Funktionsweise und Anforderungen an die Hardware werden kurz angerissen, einige Graphiken zeigen die visuellen Möglichkeiten des Programms. Einsatzmöglichkeiten, Vorzüge und Grenzen des Programms werden vor diesem Hintergrund abschließend diskutiert.

mf95-01-0267 X-650

**Tinkham, Thomas:** *The effect of semantic clustering on the learning of second language vocabulary.*

Die wohl verbreitetste Methode der Wortschatzarbeit im Englischunterricht ist die Einführung neuen Vokabulars in sogenannte "semantic clusters", d.h. Wortfelder, die sich sowohl für einen sprachzentrierten strukturalistischen Unterrichtsansatz als auch für einen stärker lerner- und sprechsituationsbezogenen Ansatz eignen. Dennoch haben in jüngster Zeit neuere Theorien zum Zweitspracherwerb (z.B. die Interferenz-Theorie) den Verdacht nahegelegt, daß der Wortschatzerwerb über solche semantischen Felder mehr Schaden anrichtet als nützt. Um eben dieser Frage auf den Grund zu gehen, hat der Autor an der Universität von Guam eine Studie durchgeführt, bei der sich die Lerner sowohl strukturiertes als auch unstrukturiertes semantisches Material aneignen sollten. Die Ergebnisse der Studie erhärten den Verdacht, daß Vokabellernen über Wortfelder mehr Schwierigkeiten bereitet als das Lernen semantisch unverbundener Wörter.

mf95-01-0268 Do-1868

**Titone, Renzo:** *Towards an integrated theory of foreign language teaching.*

Der Autor entwirft ein ganzheitlich-dynamisches Modell der Fremdsprachendidaktik und will damit den theoretischen Hintergrund für die empirische Forschung auf dem Gebiet der Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts liefern.



Die Vorteile des Einsatzes von Video im Unterricht mit Anfängern bestehen in einem direkten Zugang zum Inhalt, nachteilig ist jedoch die Passivität, zu der das Medium verführt. Um diese Zuschauerhaltung zu vermeiden, ist ein angepaßtes Lernkonzept nötig. Die richtige Länge der Ausschnitte ist wichtig; sie sollten mit einem Auswertungsgespräch abwechseln. Man muß sich vergegenwärtigen, über welches Weltwissen die Schüler verfügen, außerdem sind ihre Sehgewohnheiten zu beobachten. Durch den Wechsel von Schweige- und Redephasen, von Lese-, Schreib- und Sprechanlässen wird die Vermittlung von Sprache und Kultur unterstützt.

Hemingways Kurzgeschichte aus dem Spanischen Bürgerkrieg "The Old Man at the Bridge" fußt materialmäßig auf einem Zeitungsbericht, den er nach einem Frontbesuch schrieb. Der im Text abgedruckte Bericht unter dem Titel "The Flight of Refugees" wurde am 3. April 1938 erstmals veröffentlicht, die Kurzgeschichte ein paar Wochen später. Ein Vergleich der beiden Texte zeigt, daß es zweifellos inhaltliche und sprachliche Parallelen gibt. Er macht aber ebenso deutlich, daß unterschiedliche Strukturmerkmale vorkommen. Zeigt der Zeitungsbericht eine reihende Struktur, bei der kaum Dialog auftritt, kommt es in der Kurzgeschichte zu deutlich akzentuiertem Dialog. Auch wenn beide Texte ihre Grundtendenz in der Darstellung von "Entwurzelung, Not, Ungewißheit und Angst" erkennen lassen, beobachtet man in der Short Story eine Verdichtung vom Allgemeinen zum Individuellen, vom Unpersönlichen zum Persönlichen, wie es bereits der Titel ausweist.

Mit einem Kriterienkatalog soll Lehrern geholfen werden, neben den oftmals vorgeschriebenen Lehrwerken geeignete Materialien für lernerorientierte Fremdsprachenkurse zu finden.

Aus der Notwendigkeit heraus, die Kinder von im badischen Mühlheim stationierten französischen Brigadeangehörigen schulisch zu versorgen, lagerte man eine selbständige französische Grundschule in die örtliche deutsche ein, wobei die beiden Schulsysteme über einen Partnerbereich, d.h. gemeinsamen Unterricht in bestimmten Fächern (insbesondere Sport, Musik, Bildende Kunst und Textiles Werken), der teilweise im Team-Teaching erfolgt, verzahnt wurden. Die Unterrichtung im Kernbereich, die Fächer Deutsch bzw. Französisch, Mathematik und Sachkunde abdeckend, liegt in der Regel in der jeweiligen Verantwortung der selbständigen Schulen und richtet sich nach deren eigenem Lehrplan. Deutsch und Französisch werden, insbesondere in den ersten beiden Schuljahren, auch im Rahmen von gemeinsamen Spielstunden zusammengelegt. Im Artikel finden die Vorzüge wie auch die Schwierigkeiten des Projekts Vorstellung, wobei erstere deutlich überwiegen. Nach Auffassung des Autors könnte der an der Mühlheimer Grundschule praktizierte Partnerbereich durchaus ein Modell für eine europäische Schule der Zukunft werden.

Der Autor setzt sich kritisch mit der häufig anzutreffenden Praxis auseinander, schriftliche Oberstufen- und Abiturarbeiten überwiegend nach dem angeblich objektiven und quantifizierbaren Kriterium "Fehlerquotient" zu benoten. Eine solche fehlerorientierte Einstellung verschiebe die Balance der Bewertung in Richtung sprachliche Defizite und führe zu einer Verzerrung der Schülerleistung, bei der die positive Einschätzung des beherrschten Stoffes und die Würdigung des sprachlichen und inhaltlichen Engagements zu kurz komme. Das von der Kultusministerkonferenz beschlossene Bewertungsmodell stelle mit seinen differenzierten Bewertungskriterien und dem weitgehenden Verzicht auf quantifizierbare Methoden eine gute Grundlage dar, um eine sprachlich und inhaltlich so komplexe Leistung wie die Textaufgabe angemessen zu beurteilen.

Im Anschluß an einen Literaturbericht zum Thema "Schüler machen ihre eigene Rundfunksendung in der Fremdsprache" gehen die Autoren der Frage nach, welche Vorteile man sich erhoffen darf, wenn Schüler eine Rundfunksendung in der Zielsprache planen, ausarbeiten und durchführen, in deren Verlauf Zuhörer, die die jeweilige Fremdsprache beherrschen, zum Telefon greifen und einen Diskussionsbeitrag liefern dürfen. Erfahrungen einer Studentengruppe mit einem Bayreuther Privatsender zeigen, daß sogenannte Phone-In-Sendungen vor allem auf seiten der Lernenden viel Energie freisetzen können: Die curriculare Planung lastet nicht länger allein auf den Schultern des Lehrers, die Schüler beteiligen sich an der Ermittlung von sprachlichen Lücken, die vor der Sendung noch durch gezielte Übungen geschlossen werden müssen. Hohe Motivation herrscht auch, wenn die Schüler auf die zielsprachige Gemeinschaft ihrer Stadt (Soldaten, Sportler, Künstler, Gastarbeiter, Vortragende) zugehen, um Interviews einzuwerben und auf Tonband festzuhalten. Die Sendung selbst hat einen großen erzieherischen wie spracherwerblichen Wert. Phone-Ins schaffen eine monolinguale Spracherwerbssituation von großer Intensität, die sonst nur bei Auslandsaufenthalten gewährleistet ist. Der Multiplikationseffekt des Rundfunks erfaßt Tausende von Zuhörern; und der Sendungsmitchnitt kann zeitversetzt in den Schulen eingesetzt werden.

Das hessische Schulgesetz vom 17. Juni 1992 zeichnet sich besonders dadurch aus, daß es eine enge Zusammenarbeit aller am Schulleben Beteiligten fordert und fördert. Ein wichtiges Entscheidungsgremium ist die Schulkonferenz, in der Lehrende, Lernende und Eltern gemeinsam über zentrale Fragen schulischer Arbeit beraten, auch über die Einführung des frühen Fremdsprachenunterrichts. In § 17, Abschnitt (4) heißt es: "Ab der Jahrgangsstufe 3 soll im Rahmen der an der Schule gegebenen sächlichen und personellen Möglichkeiten eine Fremdsprache angeboten werden; darüber entscheidet die Schulkonferenz." Damit kann in Hessen in jeder Grundschule Fremdsprachenunterricht als Regelangebot erteilt werden. In der Veröffentlichung wird der Gesetzestext erläutert, kommentiert und mit bisher gültigen Regelungen verglichen.

In den drei vorgestellten Unterrichtsstunden lernen die Kinder ein englisches Lied kennen, die Zahlen von eins bis zehn sowie einige Farben. Inhaltlich geht es um kleine und große Indianer und ihre Federn. Am Ende steht ein Federspiel.

Berichtet wird über Untersuchungen zum Phänomen des natürlichen (nicht-pathologischen) Sprachverlusts in der Muttersprache, wie er sich nach längerem Aufenthalt in fremdsprachiger Umgebung manifestiert. Sie wurden an der Universität von Sydney mit deutschen Immigranten durchgeführt. Es konnte dokumentiert werden, daß Sprachverlust in der Erstsprache sich u.a. darin niederschlägt, daß lautmalerische Ausdrücke und Wendungen nicht mehr präsent und aktivierbar sind und selbst in muttersprachige Redesequenzen onomatopoetische Strukturen der Zweitsprache eingeflochten werden.

Welche Lautschriftsymbole eignen sich am besten für die Belange des Englischunterrichts? Kernthese des Artikels ist, daß die Symbole des *IPA* (International Phonetic Alphabet) sich deswegen nicht so gut eignen wie manche anderen Transskriptionssysteme, weil sie nicht speziell zur Kennzeichnung englischer Laute entwickelt wurden, sondern zur besseren Vergleichbarkeit einzelner Laute in den unterschiedlichsten Sprachen. Außerdem sollte ein ideales phonemisches Symbol nicht nur das phonemische System korrekt wiederspiegeln, sondern auch einen einfachen Erkennungswert für den Lerner haben. Das an die lateinische Schrift angelehnte *IPA* stellt hier keinerlei Hilfe für Lerner dar, die in ihrer Muttersprache andere Schriften verwenden. Diese müssen vielmehr gleichzeitig eine neue Schrift, die englische Rechtschreibung und ihnen völlig fremde Lautschriftsymbole lernen. Der Autor fordert deswegen eine an der Rechtschreibung orientierte Lautschrift.

Nach einer Darstellung der Problematik des Lernens typischer englischer Kollokationen - das Auswendiglernen von Listen sei die denkbar schlechteste Methode - stellt der Autor einige Übungsformen vor, mit deren Hilfe er diesen Aspekt im Unterricht behandelt.

Nach der Skizzierung des bildungspolitischen Kontextes der neusprachlichen Reformbewegung am Ausgang des 19. Jahrhunderts werden die Lektüreauswahl und damit zusammenhängend Probleme der Kanonbildung als wichtige Punkte der fachlichen Konsolidierung des neusprachlichen Unterrichts aufgezeigt. An einer in der Geschichte des neusprachlichen Unterrichts bisher einmaligen Unternehmung des Allgemeinen deutschen Neuphilologen-Verbandes wird die Rolle der "Neueren Sprachen" als Organ der Reformbewegung verdeutlicht. Es handelt sich um den großangelegten Versuch, das gesamte Angebot der in Deutschland und Österreich publizierten deutschen Schulausgaben französischer und englischer Autoren auf Brauchbarkeit zu prüfen.

International anerkannte Prüfungen für Englisch als Fremdsprache, wie das *Cambridge FCE*, werden in Österreich kaum in Anspruch genommen. Der Autor begründet, warum das so ist und warum eine Änderung wünschenswert wäre.

In der Untersuchung wird die These vertreten, daß die Herausbildung von Sprachbewußtsein, die als unerläßlich für den Sprachlernprozeß angesehen wird, durch den Lerner unter anderem durch den kontrastierenden Vergleich von Sprachen geleistet werden kann. Ausgangspunkt der Überlegungen ist eine Auseinandersetzung mit dem Begriff Sprachbewußtsein (engl. *language awareness*). Daran anschließend werden Gründe für die Herausbildung von Sprachbewußtsein im natürlichen und schulischen Spracherwerb genannt. Im nächsten Abschnitt wird gezeigt, daß bilinguale Kinder gemeinhin über mehr Sprachbewußtsein verfügen als monolinguale Kinder. Daraus wird gefolgert, daß dies mit der gleichzeitigen Verfügbarkeit von zwei Sprachen zusammenhängt. Im letzten Abschnitt werden vier bereits konkret eingesetzte Möglichkeiten zur Förderung von Sprachbewußtheit beschrieben und auf der Grundlage der vorher herausgearbeiteten Überlegungen bewertet.

Um das Erzählen von Geschichten im früh beginnenden Fremdsprachenunterricht zu fördern, hat die Autorin das "Box Theatre" entwickelt. Es besteht aus Kartons oder Papierrollen, die je nach "story" und Idee der Kinder zeichnerisch gestaltet und für eine szenische Sprechdarbietung genutzt werden. Als Ausgangspunkt dienen sowohl "nursery rhymes" als auch freiere Formen der Sprachproduktion.

Es wird - auch und gerade in der Lehrerbildung - ein Unbehagen über Umfang und Form der traditionellen Grammatikkurse konstatiert, da Lehramtskandidaten nicht einmal das mit Sicherheit beherrschen, was den Schülern abverlangt wird. Der Weg von der Beherrschung der Gemeinsprache hin zur Fachsprache des Klassenzimmers hat sich als Sackgasse erwiesen. Die Umkehrung dieses Weges ist dann verantwortbar, wenn es gelingt, zwischen den Tätigkeitsmerkmalen des Lehrers und einzelnen Kapiteln der (englischen) Grammatik eine Korrelation herzustellen. Das Unterrichtsgeschehen wird zu diesem Zweck in sechs Rubriken (Instruction, Conversation, Testing, Evaluation, Organization, Discipline) eingeteilt, die weiter aufgefächert werden können: Instruction z.B. in Definition; Showing; Story-Telling; Description. Durch Zuordnung von Grammatikkapiteln zu diesen Rubriken entsteht ein vom Unterrichtsgeschehen her konzipierter Grammatikkurs, der hier skizzenhaft umrissen wird. Die Integration weiterer wichtiger Grammatikkapitel harzt einer Lösung.

Der Autor dokumentiert den Stand der Bildungspolitik in der ehemaligen DDR und macht Vorschläge für eine künftige gemeinsame Weiterentwicklung der alten und neuen Bundesländer.

mf95-01-0291 X-172

**Zhongmei, Chen:** *Teaching English by television.*

Der Autor berichtet über die Entwicklung und den gegenwärtigen Stand des 1979 etablierten Fernkurses Englisch im Rahmen der *Central Radio and Television University* in Peking.

mf95-01-0292 Do-1868

**Zimmermann, Günther:** *Warum ist Grammatik "trocken"? Untersuchungen zu Lernerkognitionen im Fremdsprachenunterricht.*

Ziel der Befragung Erwachsener, Schüler und Studierender war es herauszufinden, was Lerner im Fremdsprachenunterricht unter "trockener" Grammatik verstehen und welche Hinweise sich daraus für eine Optimierung des Fremdsprachenunterrichts ableiten lassen.

# **Knapptexte**

## **Lehrmaterialien**



**Aksoy, Aydan; Griebhaber, Wilhelm; Kolcu-Zengin, Serpil; Rehbein, Jochen:** Türkler için Almanca ders kitabı. *Lehrbuch Deutsch für Türken. İki dilli uygulamalı Almanca. Eine praktische Grammatik in zwei Sprachen.*

Das Deutschlehrbuch für türkische Lerner, in interkultureller Zusammenarbeit entstanden, richtet sich vordergründig an Jugendliche (etwa ab dem 12. Lebensjahr) und Erwachsene, die bereits einen sprachlichen Grundstock in ihrer bundesrepublikanischen Lebensumwelt erworben haben. Es eignet sich zum Selbstlernen wie auch - als Grundlage oder Zusatzmaterial - für den Klassenunterricht in Haupt-, Berufs-, Realschule und Gymnasium (ab Klasse 6) und für Deutschkurse in kulturellen Zentren, Begegnungsstätten, Volkshochschulen etc. Ein Einsatz im fortgeschrittenen Deutschunterricht in der Türkei ist ebenfalls denkbar. Die Dialoge und Texte sind der sprachlichen Wirklichkeit entnommen und tragen der gesprochenen wie geschriebenen Sprache Rechnung. Die Themen sind lernerorientiert, aus dem alltäglichen Leben gegriffen: Gesellschaftlich relevante Bereiche wie Betrieb, Schule, Behörde, Arbeitsamt, Arzt, Gericht und Polizei finden Behandlung; auch private Aspekte (Familie, Nachbarn, Leben in der Fremde) bleiben nicht ausgespart. Als authentische Materialien dienen u.a. Zeitungsannoncen, Briefe, Formulare, Gebrauchsanweisungen sowie literarische Textauszüge. Die Vielfalt des Sprachmaterials ermöglicht die Bereitstellung eines breit gefächerten Wortschatzes und ermöglicht den Lernern, ihren Bedarf an Lexik realistisch einzuschätzen. Das Buch versteht sich als "Praktische Grammatik", die grammatische Formen in ihrer Gesetzmäßigkeit und Funktion aus den Texten und Dialogen heraus, also im Zusammenhang mit der Sprachpraxis, durchsichtig macht, entsprechende Übungen liefert und im Anschluß daran zur Regelableitung bzw. Regelerkenntnis führt. Alle Arbeitsschritte sind grundsätzlich allein zu bewältigen; im Lösungsteil werden häufig vorkommende Fehler kurz erläutert. Ein speziell entwickeltes Konzept grammatischer Symbole, die grammatische Begriffe wiedergeben, fördert die visuelle Einprägung. Die Symbole werden in der jeweiligen Lektion sowie in einer Übersicht (Deutsch/Türkisch, Türkisch/Deutsch) im Anhang erläutert. Die konsequent beibehaltene Zweispaltigkeit in den Arbeitsanweisungen und sprachlichen Erläuterungen (das Buch kann linkspaltig auf Türkisch, rechtspaltig auf Deutsch oder in beiden Sprachen gleichzeitig durchgearbeitet werden) sowie Sprachvergleiche und die Bewußtmachung von Interferenzen kommen der bilingualen Lebenswirklichkeit der Lerner, die ständigen Sprachwechsel erfordert, in hohem Maße entgegen.

**Bowler, Bill; Cunningham, Sarah:** Headway intermediate. *Pronunciation.*

Ein Arbeitsbuch und drei Hörkassetten bilden ein systematisch angelegtes Paket zur Ausspracheschulung, das für Lerner auf mittlerer Stufe zusammengestellt ist. Einige Hörtexte und Übungen beziehen sich auf bestimmte Lektionen des Lehrbuchs *Headway Intermediate*, der Kurs ist jedoch auch lehrwerkunabhängig einsetzbar und eignet sich sowohl für den Klassenunterricht als auch für das autonome Lernen. Schwerpunkte liegen auf der englischen Lautierung, wobei Einzellaute und Lautveränderungen in der gebundenen Rede bewußt gemacht und rezeptiv wie auch produktiv geübt werden. Dem korrekten und funktionsgerechten Gebrauch prosodischer Muster ("stress and intonation") wird in gleichem Maße Rechnung getragen.

**Bowler, Bill; Cunningham, Sarah:** Headway upper-intermediate. *Pronunciation.*

Das Übungspaket zur Schulung der englischen Aussprache, Akzentuierung und Intonation, bestehend aus einem Arbeitsbuch und drei Hörkassetten, ist für den Fortgeschrittenenunterricht konzipiert und entspricht in Aufbau und Funktion dem vorausgehenden Band *Headway Intermediate. Pronunciation.*

Die Zeitschrift veröffentlicht einen (weiteren) originalen, an bayrischen Realschulen verwendeten Abschlußprüfungs-Test. Im Mittelpunkt des Tests steht ein Text über die englische Fernsehserie *Coronation Street*.

Das Arbeitsheft bietet Übungen und Spiele zu dem gleichnamigen Videokurs, der für Kinder im ersten Lernjahr konzipiert ist. Jede Unit bzw. Episode enthält eine Geschichte, bei der es um "magic", "mystery" und "music" geht, eine sprachliche Einlage, die neue Wörter und Strukturen erläutert, sowie einen Song zur Festigung des neuen Materials. Der gesamte Kurs, der in seiner Progression an das Lehrwerk *English Today* angelehnt ist, besteht aus zwei Videokassetten nebst Arbeitsheft, einem *Video Guide* für den Lehrer sowie einer Audiokassette mit Liedern und Musik.

Das in erster Linie für den Volkshochschulunterricht konzipierte, aber auch für das autonome Lernen geeignete Lehrwerk bietet im Vorkurs eine detaillierte, durch zahlreiche Beispiele erläuterte Einführung in die russische Schrift und Aussprache. Anschließend wird in 24 überschaubaren Lektionen - ausgehend von dialogischen Texten, die gleichzeitig landeskundliches Wissen transportieren - Basiswortschatz und Grammatik vermittelt. Das umfangreiche Übungsangebot, das in Kombination mit den mitgelieferten Kassetten auch das Hörverstehen einbezieht, trägt dazu bei, den Lerner zu befähigen, Grundsituationen sprachlich zu meistern. Der Selbstlerner kann seinen Lernerfolg anhand des Lösungsschlüssels überprüfen. Zusammen mit dem in Vorbereitung befindlichen Band 2 werden die sprachlichen Voraussetzungen für das VHS-Zertifikat Russisch gelegt.

Das Dossier für den Englischunterricht mit jugendlichen Lernern auf mittlerer Sprachstufe bietet Fakten, Zahlen und Hintergrundinformationen zur Welt der modernen Rock- und Popmusik. Die verschiedensten Aspekte des "music business" werden mit einbezogen - von den Medien und neuesten Instrumenten zu den Liedtexten, Fans und den großen Stars der Vergangenheit und Gegenwart. Es finden sich außerdem viele nützliche Adressen und Anregungen zur Projektarbeit. Die einzelnen Units (sie nehmen in der Regel eine Doppelseite ein, an deren Rand Worterklärungen in einer *VOCABBOX* gegeben werden) sind wie folgt überschrieben: "Fans", "Who's Who in the Music Industry", "World Music", "The Pop Press", "How to Have a Hit", "Landmark Stars (1950s/'60s)", "Rock on the Box", "Pop and Politics", "Rock on the Radio", "Rock Circus", "What's What in the Studio", "Landmark Stars (1970s/'80s/'90s)", "Listen to the Words", "The 'Vox Pop' Debate". Es schließen sich eine *Action Section* sowie *Background Notes* an.

Die über 70 vorgestellten, auf unterschiedlichen Niveaus einsetzbaren Unterrichtsvorschläge sollen die Lernenden zum besseren Verständnis der britischen und amerikanischen Kultur führen, aber auch interkulturelles Verständnis allgemein, im Vergleich auch zur eigenen Kultur fördern. Die Vorschläge sind in sieben Bereiche gegliedert: Erkennen kultureller Symbole und Bilder; Arbeiten mit Realia; Untersuchung des Alltagslebens; Untersuchung kulturell geprägten Verhaltens; Untersuchung von Kommunikationsmustern; Erforschung von Wertvorstellungen und Einstellungen; Erforschung und Ausweitung kultureller Erfahrungen. Die Zielsetzung, die erforderlichen Materialien und Vorbereitungen, die erforderliche Zeit sowie die einzelnen Arbeitsschritte und Variationsmöglichkeiten jeder Aktivität werden beschrieben. Zwei Indizes (eine Liste der in den jeweiligen Vorschlägen zu verwendenden Sprachfunktionen und eine der zu übenden Strukturen), eine thematische Einführung und eine Bibliographie vervollständigen das Buch.

## **Schlagwortregister**

<b>Abendgymnasium</b> .....	204
<b>Abschlußprüfung</b> .....	107, 296
<b>Adjektiv</b> .....	106, 140
<b>Adressatengruppe</b> .....	009
<b>Äthiopien</b> .....	255
<b>Affektives Lernen</b> .....	032
<b>Afrika</b> .....	222, 233
<b>Akzeptabilität</b> .....	026, 159
<b>Allgemeinbildende Schule</b> .....	008, 083, 089, 105, 113, 186, 204, 258
<b>Allgemeinsprache</b> .....	292
<b>Alternative Methode</b> .....	195
<b>Alternative Schule</b> .....	162
<b>Altersstufe</b> .....	175, 243
<b>Amerikanisch</b> .....	122
<b>Amtssprache</b> .....	101
<b>Analyse</b> .....	086, 094, 207, 235
<b>Anfangsunterricht</b> .....	041, 043, 054, 055, 088, 168, 181, 223, 249, 297, 298
<b>Angewandte Linguistik</b> .....	013, 075, 077, 106, 114, 149, 152, 171, 199, 217, 267
<b>Anglizismus</b> .....	003
<b>Arbeitsbuch</b> .....	294, 295, 297
<b>Arbeitsmarkt</b> .....	059
<b>Argot</b> .....	049, 187
<b>Artikel</b> .....	139
<b>Asien</b> .....	096
<b>Assoziation</b> .....	053, 056, 181
<b>Asylant</b> .....	165
<b>Audiolinguale Methode</b> .....	002
<b>Audiovisuelles Unterrichtsmittel</b> .....	031, 087, 193, 215
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	216
<b>Aufgabenstellung</b> .....	198, 253
<b>Aufsatz</b> .....	079, 217
<b>Ausländer</b> .....	022, 034, 049, 093, 238
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	119
<b>Ausländerkind</b> .....	067, 109, 138, 258
<b>Ausländerunterricht</b> .....	293
<b>Ausland</b> .....	067, 073, 174
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	048, 158
<b>Auslandsschule</b> .....	169
<b>Außerschulische Aktivität</b> .....	034, 275
<b>Aussprache</b> .....	075, 106, 149, 159, 258, 260, 263
<b>Ausspracheschulung</b> ..	075, 260, 294, 295
<b>Ausspracheübung</b> .....	260
<b>Australien</b> .....	071, 080, 278
<b>Auswendiglernen</b> .....	184
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	017, 031, 086, 092, 196, 269, 293
<b>Authentizität</b> .....	252
<b>Autonomes Lernen</b> .....	015, 019, 021, 065, 156, 189, 193, 199, 248, 293, 298
<b>Autostereotyp</b> .....	028
<b>Basteln</b> .....	288
<b>Baukasten</b> .....	182
<b>Bedeutung</b> .....	038, 190, 205

<b>Begabtenförderung</b> .....	073
<b>Begegnung</b> ...004, 007, 034, 071, 129, 166, 176, 220, 273, 287	
<b>Behalten</b> .....	056, 219
<b>Belgien</b> .....	022, 162
<b>Bericht</b> .....	167
<b>Berufliches Gymnasium</b> .....	003, 074, 083, 183
<b>Berufsausbildung</b> .....	073, 083, 125, 182
<b>Berufsbildende Schule</b> .....	100, 293
<b>Berufspraxis</b> .....	013
<b>Beschreibung</b> .....	019, 140, 272
<b>Betonung</b> .....	075, 106, 294, 295
<b>Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht</b> .....	072
<b>Bewertung</b> .....	069, 191, 296
<b>Bewußtmachung</b> .....	093, 300
<b>Bewußtsein</b> .....	048, 218, 228
<b>Bibliographie</b> .....	007, 037, 060, 110, 112
<b>Bild</b> .....	046, 257
<b>Bilderbuch</b> .....	188
<b>Bildgeschichte</b> .....	033, 114
<b>Bildungspolitik</b> .....	034, 039, 101, 116, 138, 162, 163, 169, 174, 229, 239, 254, 276, 285, 290
<b>Bildungswesen</b> .....	067, 098, 105, 183, 201
<b>Bilinguale Schule</b> .....	039, 169, 234, 273
<b>Bilingualer Unterricht</b> ...039, 080, 218, 234	
<b>Bilingualismus</b> .....	102, 287, 293
<b>Biographie</b> .....	270
<b>Brasilien</b> .....	186
<b>Brief</b> .....	113, 176, 194
<b>Burkina Faso</b> .....	171
<b>Chanson</b> .....	092
<b>China</b> .....	012, 024, 258, 291
<b>Chinesisch FU</b> .....	196
<b>Code</b> .....	117
<b>Computer</b> .....	021, 081, 090, 100, 125, 145, 152, 199, 260
<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	009, 021, 061, 081, 090, 145, 199, 258, 260
<b>Computerunterstützter Unterricht</b> .....	062, 152
<b>Curriculum</b> .....	065, 082, 103, 170, 174, 258
<b>Dänemark</b> .....	162, 238
<b>D-Alte Bundesländer</b> ...013, 136, 200, 290	
<b>Datenverarbeitung</b> .....	090, 100
<b>D-Baden-Württemberg</b> .....	107, 220, 273
<b>D-Bayern</b> .....	107, 118, 253, 296
<b>D-Berlin</b> .....	165
<b>Denkprozeß</b> .....	021, 100, 219, 251
<b>Denotation</b> .....	252
<b>Deutsch</b> .....	100, 101
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	258, 293
<b>Deutsch FU</b> ...062, 094, 125, 190, 234, 258, 273, 293	
<b>Deutsch MU</b> ..100, 154, 164, 221, 232, 237, 256, 273	
<b>Deutsch,Englisch</b> .....	142

<b>Deutsch,Französisch</b> .....	008, 014, 129	170, 171, 172, 175, 176, 178, 188,
<b>Deutsch,Schwedisch</b> .....	094	189, 193, 199, 204, 205, 206, 207,
<b>Deutsch,Spanisch</b> .....	129	208, 211, 212, 213, 214, 217, 222,
<b>Deutsch,Türkisch</b> .....	293	224, 227, 230, 233, 236, 239, 243,
<b>Deutschland</b> .....	008, 034, 037, 229, 273, 293	246, 247, 253, 255, 260, 261, 262,
<b>Deutschland,Bundesrepublik</b> .....	004, 039, 074, 162, 250	267, 274, 275, 277, 279, 280, 282,
<b>Deutschland,DDR</b> .....	250	283, 285, 288, 289, 291, 294, 295,
<b>Deutschlandbild</b> .....	037, 212	296, 299, 300
<b>D-Hessen</b> .....	076, 276	<b>Englisch,Deutsch</b> .....
<b>Dialekt</b> .....	119	278
<b>Dialog</b> .....	008, 042, 271, 293	<b>Erfahrungsbericht</b> .....
<b>Didaktik</b> .....	007, 008, 010, 013, 014, 019, 026, 064, 088, 095, 101, 112, 118, 129, 141, 150, 155, 156, 162, 200, 218, 235, 249, 250, 268, 281	072, 089, 099, 119, 135, 139, 185, 189, 221, 222, 225, 236, 259, 264, 275, 285
<b>Differenzierung</b> .....	042	<b>Erfolgserlebnis</b> .....
<b>Diktat</b> .....	149	195
<b>Discrete Point-Test</b> .....	123	<b>Ermüdung</b> .....
<b>Diskrimination</b> .....	017	292
<b>Diskurs</b> .....	228	<b>Erwachsenenbildung</b> .....
<b>Diskursanalyse</b> .....	014, 129	054, 072, 125
<b>Diskussion</b> .....	002	<b>Erwachsener</b> .....
<b>Dissertation</b> .....	101	103, 155, 225, 227, 242, 247, 258, 292, 293
<b>D-Neue Bundesländer</b> .....	013, 136, 157, 200, 290	<b>Erzählen</b> .....
<b>D-Niedersachsen</b> .....	206	014, 088, 288
<b>D-Nordrhein-Westfalen</b> .....	115	<b>Erzählung</b> .....
<b>Dokumentation</b> .....	272	027, 060, 147, 151, 223, 245, 257
<b>Dolmetscherausbildung</b> .....	158	<b>Erziehung</b> .....
<b>Dossier</b> .....	055, 299	143
<b>Drama</b> .....	134, 203, 211, 284	<b>Erziehungswissenschaft</b> .....
<b>Drehbuch</b> .....	086	025, 034, 066, 072, 118, 265
<b>Drittsprachenerwerb</b> .....	181, 243	<b>Essay</b> .....
<b>D-Sachsen</b> .....	074, 084, 166	211
<b>D-Schleswig-Holstein</b> .....	107	<b>Etymologie</b> .....
<b>Einführung</b> .....	241	050
<b>Einstellung</b> .....	048, 227, 292	<b>Europa</b> .....
<b>Einstufung</b> .....	210	026, 034, 074, 099, 101, 158, 162, 183, 197, 210, 229, 273
<b>Einzelarbeit</b> .....	144	<b>Europäische Gemeinschaft</b> .....
<b>Eltern</b> .....	111, 119, 254	074, 101, 158
<b>Emanzipation</b> .....	246	<b>Europäische Union</b> .....
<b>Empirische Forschung</b> .....	007, 014, 018, 035, 072, 077, 079, 081, 101, 102, 106, 111, 112, 114, 123, 127, 129, 144, 149, 156, 178, 199, 200, 215, 227, 236, 242, 248, 255, 267, 292	210
<b>England</b> .....	134, 162, 193	<b>Europarat-Projekt</b> .....
<b>Englisch</b> .....	016, 101, 122, 205, 282	101
<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	035, 093, 170, 178	<b>Evaluation</b> .....
<b>Englisch FU</b> .....	002, 003, 005, 006, 012, 018, 025, 026, 030, 031, 032, 035, 036, 041, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 061, 070, 071, 075, 077, 079, 080, 082, 084, 091, 096, 106, 107, 108, 111, 113, 114, 122, 126, 127, 128, 130, 133, 134, 142, 144, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 160, 166, 168,	023, 059, 079, 085, 152, 156, 225, 236, 272
		<b>Exilliteratur</b> .....
		165
		<b>Experiment</b> .....
		017, 278
		<b>Explorative-Creative Way</b> .....
		167
		<b>Fachdidaktik</b> .....
		118, 126, 127, 139, 189, 197, 207, 212, 213, 221, 223, 230, 254, 287
		<b>Fachhochschule</b> .....
		082, 096
		<b>Fachmesse</b> .....
		224
		<b>Fachraum</b> .....
		193
		<b>Fachschule</b> .....
		083
		<b>Fachsprache</b> .....
		024, 035, 082, 086, 103, 125, 158, 241, 258, 289
		<b>Fachverband</b> .....
		112, 162, 224
		<b>Fachzeitschrift</b> .....
		282
		<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> .....
		033, 080, 164, 218, 233, 240
		<b>Fallstudie</b> .....
		015, 093
		<b>Faschismus</b> .....
		119
		<b>Feedback</b> .....
		062, 079, 117
		<b>Fehler</b> .....
		079, 117, 204, 274
		<b>Fehleranalyse</b> .....
		002, 204
		<b>Ferienkurs</b> .....
		059, 158
		<b>Fernsehen</b> .....
		031, 037, 215, 291
		<b>Fernsehsendung</b> .....
		296
		<b>Fernstudium</b> .....
		291
		<b>Fernuniversität</b> .....
		291
		<b>Festtag</b> .....
		214



<b>Film</b> .....	030, 031, 037, 038, 071, 087, 165
<b>Folie</b> .....	044, 045, 046
<b>Forschungsbericht</b> .....	048, 093, 292
<b>Forschungsprojekt</b> .....	236
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	058, 063, 064, 088, 121, 155, 293
<b>Frage</b> .....	255
<b>Fragebogen</b> .....	111, 167
<b>Frankreich</b> .....	008, 024, 029, 060, 067, 098, 162, 270, 273
<b>Französisch</b> ..	050, 087, 101, 154, 263, 282
<b>Französisch als Zweitsprache</b> .....	022
<b>Französisch FU</b> ...	023, 027, 028, 033, 048, 049, 050, 051, 052, 054, 055, 063, 064, 068, 081, 086, 087, 092, 098, 118, 121, 137, 150, 154, 155, 171, 173, 180, 181, 187, 197, 198, 209, 220, 223, 231, 243, 245, 248, 249, 257, 269, 270, 273, 282, 285
<b>Französisch MU</b> .....	273
<b>Französisch,Deutsch</b> .....	014
<b>Frau</b> .....	071, 246
<b>Frauenliteratur</b> .....	130, 213
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	135, 162, 264, 286
<b>Fremdheit</b> .....	008, 034, 037, 143
<b>Fremdsprache</b> .....	236
<b>Fremdsprachenassistent</b> .....	113
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	006, 013, 059, 065, 076, 084, 139, 163, 200, 206, 224, 300
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ..	004, 007, 010, 014, 015, 021, 034, 037, 039, 048, 058, 059, 062, 069, 071, 072, 085, 087, 088, 090, 095, 102, 103, 107, 110, 112, 123, 124, 126, 128, 129, 131, 139, 143, 146, 157, 158, 159, 161, 162, 165, 177, 186, 191, 193, 200, 202, 207, 210, 211, 212, 215, 216, 228, 229, 230, 235, 242, 244, 248, 250, 254, 259, 268, 275, 276, 277, 281, 282, 287, 289, 290, 292
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b>	014, 071
<b>Friedenserziehung</b> .....	034, 110, 112, 228, 232
<b>Frühbeginn</b> .....	004, 005, 006, 007, 111, 124, 143, 150, 166, 172, 176, 188, 206, 220, 249, 276, 277, 285, 287, 288, 297
<b>Führungsstil</b> .....	110
<b>Ganztext</b> .....	027, 165, 198, 221
<b>Gedächtnis</b> .....	046, 056
<b>Gedicht</b> .....	032, 140, 184, 233
<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	134, 165, 203, 213, 284
<b>Geographie</b> .....	034, 262
<b>Gesamtschule</b> .....	093, 116, 264
<b>Geschichte</b> .....	015, 164, 211, 262
<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b> .....	119, 213, 215

<b>Gesellschaftskritik</b> .....	066
<b>Gesetz</b> .....	160, 276
<b>Gespräch</b> .....	211
<b>Gesprochene Sprache</b> .....	075
<b>Glossar</b> .....	151
<b>Grammatik</b> .....	018, 064, 077, 243, 248, 263, 292, 293, 296
<b>Grammatikbuch</b> .....	094
<b>Grammatikübung</b> .....	077, 140, 181, 226
<b>Grammatikunterricht</b> ..	018, 077, 194, 200, 227, 248, 289, 292
<b>Grammatische Kompetenz</b> .....	123
<b>Graphische Darstellung</b> .....	260
<b>Griechenland</b> .....	034
<b>Großbritannien</b> .....	044, 045, 047, 048, 071, 081, 093, 174, 211, 212, 213, 214, 236, 261, 300
<b>Grundkurs</b> .....	165
<b>Grundschule</b> .....	004, 005, 006, 007, 084, 111, 116, 126, 135, 143, 150, 166, 172, 176, 188, 206, 220, 232, 234, 273, 276, 277, 285, 288
<b>Grundwortschatz</b> .....	298
<b>Gruppenarbeit</b> .....	027, 033, 144, 189, 230, 257
<b>GUS</b> .....	266
<b>Gymnasium</b> ..	023, 040, 116, 127, 189, 201, 243, 253, 293
<b>Handbuch</b> .....	119, 162, 300
<b>Handelssprache</b> .....	103, 241
<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> .....	027, 033, 141, 228, 250, 252, 300
<b>Handreichung</b> .....	165, 189, 275, 289
<b>Hardware</b> .....	152, 260
<b>Hauptschule</b> ..	116, 133, 222, 233, 286, 293
<b>Hausaufgabe</b> .....	027, 257
<b>Heterogenität</b> .....	259
<b>Heterostereotyp</b> .....	037
<b>Hintergrundinformation</b> .....	014
<b>Hochschule</b> .....	002, 011, 017, 018, 035, 036, 058, 061, 079, 083, 103, 106, 118, 124, 145, 193, 201, 217, 258, 289, 292
<b>Hören</b> .....	075
<b>Hörfähigkeit</b> .....	216
<b>Hörkassette</b> .....	086, 198, 231, 247, 294, 295, 297, 298
<b>Hörschulung</b> .....	216
<b>Hörspiel</b> .....	165, 198
<b>Hörverstehen</b> .....	017, 030, 041, 075, 086, 108, 216
<b>Hörverstehensübung</b> .....	216
<b>Holistischer Ansatz</b> .....	065, 072, 095, 268
<b>Hongkong</b> .....	035, 178
<b>Humanistic Approach</b> .....	072
<b>Humor</b> .....	258
<b>Identitätsfindung</b> ..	034, 038, 119, 158, 230
<b>Idiomatik</b> .....	190, 280
<b>Illustration</b> .....	188

<b>Immersion</b> .....	102	<b>Kolonialismus</b> .....	211
<b>Immigrant</b> .....	022, 034	<b>Kolumbien</b> .....	226
<b>Imperativ</b> .....	249	<b>Komik</b> .....	030
<b>Imperfekt</b> .....	068	<b>Kommunikation</b> .....	012, 032, 100, 103, 128, 157
<b>Indien</b> .....	175, 262	<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	195
<b>Individualisierung</b> .....	061, 097, 204	<b>Kommunikationswissenschaft</b> .....	217
<b>Induktive Grammatik</b> .....	293	<b>Kommunikative Kompetenz</b> .....	001, 009, 012, 026, 081, 114, 117, 123, 144, 145, 152, 191, 199, 216, 218, 247, 250, 272
<b>Informatik</b> .....	125, 152	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	062, 248, 252
<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b> .....	025, 062, 219, 280	<b>Kompaktkurs</b> .....	080
<b>Inhaltszusammenfassung</b> .....	057, 086	<b>Komparation</b> .....	140
<b>Initiation</b> .....	028	<b>Konditionalsatz</b> .....	205
<b>Input</b> .....	015, 077, 149, 171	<b>Konferenzmaterial</b> .....	099
<b>Intake</b> .....	015, 077, 149, 171	<b>Konflikt</b> .....	160, 228
<b>Integration</b> .....	022, 138	<b>Kongreßbericht</b> .....	224
<b>Intensivkurs</b> .....	225	<b>Konkordanz</b> .....	090
<b>Interaktion</b> .....	014, 025, 062, 065, 081, 096, 128, 144, 199, 202	<b>Konnotation</b> .....	252
<b>Interdisziplinarität</b> .....	268	<b>Kontaktschwelle</b> .....	210
<b>Interesse</b> .....	195	<b>Kontrastierung</b> .....	014, 142, 161
<b>Interferenz</b> .....	161, 267	<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	161, 197, 287
<b>Interimssprache</b> .....	274	<b>Konversation</b> .....	014
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> .....	008, 012, 022, 026, 028, 029, 034, 037, 038, 048, 071, 089, 093, 099, 109, 113, 119, 129, 144, 158, 169, 190, 211, 212, 218, 228, 237, 238, 252, 255, 256, 258, 300	<b>Korpus</b> .....	014
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	034, 048, 119, 131, 158, 218, 252, 258, 300	<b>Korrektur</b> .....	002, 079, 114, 117, 204
<b>Internationale Schule</b> .....	138, 169, 170, 283	<b>Korrespondenz</b> .....	241
<b>Interpretation</b> .....	027, 053, 069, 081, 128, 130, 153, 211, 233, 245, 257, 271	<b>Kreativität</b> .....	027, 033, 088, 121, 131, 140, 162, 198, 211, 212, 257
<b>Interview</b> .....	010, 014, 017, 109, 113, 123, 136, 167	<b>Kreuzworträtsel</b> .....	043, 047
<b>Intonation</b> .....	075, 258, 294, 295	<b>Krieg</b> .....	232
<b>Irland</b> .....	203	<b>Kriminalgeschichte</b> .....	068
<b>Island</b> .....	162	<b>Kriminalität</b> .....	160
<b>Israel</b> .....	236, 255	<b>Kriminalroman</b> .....	087
<b>Italien</b> .....	029, 120, 162, 240	<b>Kritik</b> .....	264
<b>Italienisch FU</b> .....	234, 240	<b>Küche</b> .....	048
<b>Japanisch FU</b> .....	225	<b>Künstliche Intelligenz</b> .....	100
<b>Judentum</b> .....	158	<b>Kultur</b> .....	014, 052, 071, 104, 196, 234, 252, 255
<b>Jugendaustausch</b> .....	073	<b>Kunst</b> .....	029, 104
<b>Jugendlicher</b> .....	008, 027, 034, 052, 067, 136, 155, 165, 175, 213, 258, 293, 299	<b>Kurzgeschichte</b> .....	211, 271
<b>Jugendliteratur</b> .....	128, 164	<b>Kuwait</b> .....	011
<b>Jugendsprache</b> .....	187	<b>Ländervereinbarung</b> .....	097, 210, 283
<b>Kanada</b> .....	102, 214	<b>Landeskunde</b> .....	014, 037, 044, 045, 047, 048, 050, 080, 086, 098, 104, 105, 108, 113, 131, 137, 158, 160, 196, 201, 211, 212, 214, 218, 239, 246, 261, 262, 266, 300
<b>Kartenspiel</b> .....	172, 249	<b>Landkarte</b> .....	028
<b>Kasus</b> .....	194	<b>Latein</b> .....	015
<b>Kind</b> .....	249, 258, 297	<b>Latein FU</b> .....	243
<b>Kindergarten</b> .....	249	<b>Lateinamerika</b> .....	147, 164
<b>Kinderliteratur</b> .....	223, 270	<b>Lautschrift</b> .....	043, 046, 047, 279
<b>Klassenarbeit</b> .....	027, 185	<b>Lehrbuch</b> .....	175, 293
<b>Klassenunterricht</b> .....	293	<b>Lehrer</b> .....	012, 048, 065, 074, 135, 145, 152, 202, 213, 235, 236, 254, 260
<b>Kognitives Lernen</b> .....	091, 243	<b>Lehrerbildung</b> .....	013, 074, 084, 118, 124, 200, 202, 259, 289
<b>Kollokation</b> .....	018, 280		

**Lehrerfortbildung** ..... 020, 025, 034, 048, 076, 124, 166, 206  
**Lehrerrolle** .... 021, 065, 085, 110, 119, 129, 146, 191, 244, 248  
**Lehrerverhalten** .... 093, 110, 167, 202, 292  
**Lehrerzentrierter Ansatz** ..... 002, 110  
**Lehrmaterial** ..... 030, 041, 042, 043, 044, 045, 046, 054, 059, 070, 080, 086, 096, 108, 112, 122, 173, 186, 224, 247, 258, 280, 294, 295, 296, 297, 299, 300  
**Lehrmaterialauswahl** ..... 188, 272  
**Lehrmaterialgestaltung** ..... 229  
**Lehrplan** ..... 090, 119, 234  
**Lehrplanentwurf** ..... 090, 107  
**Lehrwerk** ..... 037, 142, 224, 298  
**Lehrwerkanalyse** ..... 048, 142, 157, 175, 243, 258, 272  
**Leistung** ..... 265  
**Leistungsbeurteilung** ..... 001, 040, 115, 119, 123, 159, 274  
**Leistungskurs** ..... 165, 211, 245, 253  
**Leistungsmessung** .... 040, 115, 123, 182, 185, 189  
**Lektüre** ..... 033, 178, 195, 213, 221, 245, 247, 257, 282  
**Lernen** ..... 184, 230, 256  
**Lerner** ..... 017, 235, 292  
**Lernerfolgskontrolle** ..... 149, 215  
**Lernerorientierung** ..... 002, 012, 021, 051, 053, 061, 065, 079, 093, 097, 103, 108, 110, 119, 141, 145, 193, 219, 225, 244, 250, 258, 267, 293  
**Lerninhalt** ..... 107  
**Lernklima** ..... 002, 093  
**Lernprozeß** ..... 008, 250  
**Lernschwäche** ..... 102, 133, 258  
**Lernschwierigkeit** ..... 263  
**Lernsituation** ..... 008, 289  
**Lernspiel** ..... 005, 011, 046, 172, 257  
**Lernstil** ..... 225, 244  
**Lernstrategie** ..... 017, 025, 056, 071, 171, 219, 225, 244  
**Lernstufe** ..... 061, 210  
**Lerntheorie** ..... 171, 268  
**Lernziel** ..... 008, 009, 083, 085, 086, 087, 107, 108, 109, 159, 182, 186, 211, 222, 225, 229, 235  
**Lesegeschwindigkeit** ..... 178  
**Lesen** .... 061, 078, 096, 136, 158, 178, 196, 221, 245, 255  
**Lesetest** ..... 061, 255  
**Leseverhalten** ..... 078, 136, 221  
**Leseverstehen** ..... 061, 122, 178, 186, 196, 255  
**Lexik** ..... 071, 132, 263  
**Lexikon** ..... 263  
**Lied** ..... 005, 150, 166, 168, 172, 277, 297  
**Lingua Franca** ..... 026, 101, 229

**Linguistik** ..... 071, 161, 192, 207  
**Linguistische Theorie** ..... 268  
**Literarische Gattung** ..... 209  
**Literatur** ..... 027, 033, 053, 060, 069, 071, 121, 130, 147, 153, 164, 165, 211, 213, 218, 223, 233, 237, 245, 256, 271, 282  
**Literaturbericht** ..... 271, 281  
**Literaturdidaktik** ..... 013, 032, 033, 128, 130, 147, 151, 153, 164, 165, 195, 198, 211, 213, 221, 223, 233  
**Literaturerziehung** ..... 078, 136  
**Literaturtheorie** ..... 217  
**Literaturverständnis** ..... 209  
**London** ..... 044, 045  
**Lyrik** ..... 053, 070, 153, 175, 207, 211  
**Märchen** ..... 027, 223, 232  
**Maghreb** ..... 022  
**Materialsammlung** ..... 005  
**Mathematik** ..... 258  
**Medien** ..... 037, 038, 059, 209, 218, 247  
**Medizin** ..... 024  
**Metasprache** ..... 127  
**Methode** ..... 211, 292  
**Methodengeschichte** ..... 142  
**Methodenkritik** ..... 095  
**Methodik** ..... 002, 007, 010, 012, 013, 065, 088, 112, 126, 133, 141, 150, 156, 162, 186, 188, 189, 241, 244, 250, 268, 269  
**Methodologie** ..... 052  
**Microteaching** ..... 020  
**Migrant** ..... 237, 256, 258  
**Minderheitensprache** ..... 101, 119  
**Mindestgrammatik** ..... 298  
**Minorität** ..... 093  
**Mittelstufe** ..... 081  
**Modellversuch** ..... 078  
**Monitoring** ..... 056  
**Montessori-Pädagogik** ..... 162  
**Motivation** ..... 014, 015, 086, 108, 133, 181, 213, 215, 221, 226, 258, 275, 292  
**Mündliche Prüfung** ..... 123, 191  
**Mündlicher Test** ..... 001  
**Mündliches**  
     **Ausdrucksvermögen** ..... 023, 114, 123  
**Multikulturelle Erziehung** .... 022, 048, 093  
**Multilingualismus** ..... 119, 169, 197  
**Multiple Choice-Test** ..... 152, 255  
**Musik** ..... 104, 233, 297  
**Muttersprache** ..... 101, 161, 278, 287  
**Nachbarsprache** ..... 101, 220, 273  
**Nacherzählung** ..... 114  
**Nachschlagewerk** ..... 263  
**Native Speaker** ..... 014, 159, 199  
**Naturwissenschaft** ..... 035  
**Neologismus** ..... 050  
**Neurolinguistik** ..... 132  
**Neurologie** ..... 095

Niederlande .....	162, 167	Reformpädagogik .....	115, 135, 162, 264, 282, 286
Nigeria .....	208, 258	Regel .....	248
Nomen .....	018, 106	Regionalsprache .....	101
Nonverbale Kommunikation .....	041	Reifeprüfung .....	170, 239, 253, 274
Norwegen .....	162	Reim .....	005, 150, 288
Novelle .....	027, 033, 060, 198	Reisebericht .....	131, 211
Oberstufe .....	040, 184	Reliabilität .....	009
Objektivität .....	009, 274	Religion .....	089, 164, 233
Österreich .....	071, 119, 138, 162, 224, 283	Rezension .....	121, 211, 281
Offener Unterricht .....	193, 233	Rezeption .....	251
Onomatopöie .....	173, 278	Rezeptive Fertigkeit .....	057
Orientierungsstufe .....	116	Rhetorik .....	217
Pantomime .....	242, 257	Rockmusik .....	299
Paraphrase .....	018	Rollenspiel .....	027, 068, 096, 172, 195, 211, 226, 230, 257
Paris .....	137	Roman .....	128, 130, 211, 213
Parteiensystem .....	261	Rundfunksendung .....	017, 275
Partizip .....	194	Russisch FU .....	104, 105, 148, 194, 201, 241, 266, 298
Partnerarbeit .....	144, 199	Russische Föderation .....	083, 104, 105, 201
Partnerschaft .....	176	Sachinformation .....	066, 128, 161, 270, 271, 281, 282
Passé Composé .....	064, 068	Sachtext .....	036, 211, 218, 271
Passé Simple .....	063, 064	Satellitenfernsehen .....	215
Performanz .....	159	Satzakzent .....	294, 295
Persönlichkeit .....	157, 167, 245, 254	Saudi-Arabien .....	106
Phonetik .....	106, 279, 294, 295	Schottland .....	162, 182
Phonologie .....	106	Schreiben .....	057, 058, 079, 088, 096, 117, 131, 140, 145, 149, 152, 158, 178, 217, 226
Photo .....	155	Schrift .....	149
Politik .....	012, 091, 164, 246, 261, 262	Schriftliche Prüfung .....	191
Pop Song .....	108, 299	Schriftliche Überprüfung .....	185
Poster .....	173	Schriftliche Übung .....	149, 204
Präposition .....	054	Schriftlicher Test .....	204, 274
Präsens .....	064	Schriftliches Ausdrucksvermögen .....	079, 145, 152, 178, 204, 217, 274
Praktikum .....	118	Schriftsprache .....	019, 075
Presse .....	122	Schüler .....	048, 066, 078, 109, 221, 254, 265, 292
Primarschule .....	116, 124, 126, 143, 162, 168, 176, 231, 232, 240	Schüleraustausch .....	158
Privatschule .....	059, 158	Schüler-Lehrer-Relation .....	208
Produktive Fertigkeit .....	057, 216	Schülerrolle .....	085, 119, 129, 248
Programm .....	021, 081, 090, 152, 199, 260	Schülerverhalten .....	093, 202
Progression .....	061, 243	Schulabschluß .....	107
Projektarbeit .....	008, 085, 109, 119, 299	Schule .....	019, 066, 072, 078, 094, 102, 118, 119, 138, 236, 254, 265
Projektunterricht .....	040, 080, 154, 164, 165, 240	Schuljahr 1 .....	150
Pronomen .....	016	Schuljahr 2 .....	154, 240
Prosa .....	060, 222, 245	Schuljahr 3 .....	168, 176, 231
Prosodie .....	075, 159	Schuljahr 4 .....	176, 231, 232
Prüfung .....	107, 185, 283	Schuljahr 5 .....	184
Psycholinguistik .....	026, 114, 132	Schuljahr 6 .....	184, 222
Psychologie .....	034, 072, 128	Schuljahr 7 .....	108
Qualifikation .....	210	Schuljahr 8 .....	109, 233
Rahmenrichtlinien .....	239	Schuljahr 9 .....	086, 181, 222
Rassendiskriminierung .....	034, 093, 222	Schuljahr 10 .....	032, 086, 189, 198
Ratespiel .....	172		
Realia .....	247		
Realschule .....	078, 107, 116, 173, 221, 254, 293, 296		
Rechtschreibung .....	122, 263, 279		
Redemittel .....	054, 195		
Referat .....	025		

<b>Schuljahr 11</b> .....	027, 181
<b>Schulpartnerschaft</b> .....	008, 273
<b>Schulpolitik</b> .....	012, 039, 067, 093, 116, 162, 276
<b>Schulrecht</b> .....	162
<b>Schulreform</b> .....	105, 116, 174, 282
<b>Schulsystem</b> .....	067, 098, 120, 169, 174
<b>Schweden</b> .....	023, 094
<b>Schweiz</b> .....	120, 162
<b>Schwierigkeitsgrad</b> .....	108
<b>Segmentierung</b> .....	075
<b>Sekundarbereich</b> .....	116, 121, 127, 128, 207, 271, 275, 289
<b>Sekundarschule</b> .....	085, 162, 175
<b>Sekundarstufe I</b> .....	003, 030, 032, 042, 046, 067, 086, 088, 109, 121, 122, 127, 128, 173, 178, 184, 189, 207, 221, 222, 223, 233, 271, 275, 289, 296
<b>Sekundarstufe II</b> .....	027, 030, 032, 033, 040, 087, 088, 121, 127, 128, 130, 151, 165, 184, 207, 211, 212, 213, 223, 239, 245, 257, 271, 274, 275, 289
<b>Selbstkontrolle</b> .....	114, 204
<b>Selbstlernkurs</b> .....	156
<b>Selbstlernzentrum</b> .....	193
<b>Selbsttätigkeit</b> .....	025, 275
<b>Semantik</b> .....	062, 132, 267
<b>Semantisierung</b> .....	129, 173
<b>Short Story</b> .....	271
<b>Silbe</b> .....	075, 106
<b>Simple Past</b> .....	122
<b>Simulation</b> .....	054, 055, 091, 158, 211, 275
<b>Singapur</b> .....	058
<b>Singen</b> .....	015
<b>Sitten und Gebräuche</b> .....	166, 214
<b>Situatives Lernen</b> .....	194, 252
<b>Sketch</b> .....	030, 187
<b>Software</b> .....	021, 061, 062, 081, 090, 145, 152, 199, 260
<b>Softwareanalyse</b> .....	260
<b>Sonderschule</b> .....	116
<b>Sonett</b> .....	153
<b>Soziales Lernen</b> .....	119, 195
<b>Sozialform</b> .....	025, 065, 129, 144, 244
<b>Soziolekt</b> .....	187
<b>Soziologie</b> .....	026, 034, 048, 066, 093, 138
<b>Spätaussiedler</b> .....	125, 158
<b>Spanien</b> .....	271
<b>Spanisch</b> .....	165, 192
<b>Spanisch FU</b> .....	017, 147, 165, 197, 252
<b>Spiel</b> .....	005, 041, 140, 172, 195, 249, 277, 297
<b>Spielfilm</b> .....	086, 087, 226
<b>Sport</b> .....	046, 071, 122
<b>Sprachbetrachtung</b> .....	127
<b>Sprachbewußtsein</b> .....	127, 161, 287
<b>Sprache</b> .....	119
<b>Sprachenfolge:</b>	
<b>1. Fremdsprache</b> .....	212, 223, 282

<b>Sprachenfolge:</b>	
<b>2. Fremdsprache</b> .....	033, 052, 282
<b>Sprachenpolitik</b> .....	022, 059, 097, 101, 112, 158, 159, 197, 229, 285
<b>Spracherwerb</b> .....	255, 275, 287
<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	013, 015, 075, 114, 156, 171, 219, 267
<b>Sprachgebrauch</b> .....	205, 287
<b>Sprachgeschichte</b> .....	016
<b>Sprachkompetenz</b> .....	002, 127, 197, 287
<b>Sprachkritik</b> .....	016
<b>Sprachkurs</b> .....	035, 059, 158, 293
<b>Sprachlabor</b> .....	193
<b>Sprachlehrforschung</b> .....	065, 077, 079, 081, 114, 149, 171, 193, 216, 217, 236, 242, 255, 268
<b>Sprachliche Fertigkeit</b> .....	069
<b>Sprachplanung</b> .....	210
<b>Sprachregister</b> .....	063
<b>Sprachverlust</b> .....	071, 278
<b>Sprachwandel</b> .....	016
<b>Sprechkanal</b> .....	055
<b>Sprechen</b> .....	001, 011, 057, 096, 186, 191, 211, 226
<b>Sprichwort</b> .....	190
<b>Stadt</b> .....	108, 187
<b>Standardisierter Test</b> .....	097, 210
<b>Statistische Auswertung</b> .....	017, 018, 035, 106, 114, 149, 156, 163, 178, 215, 255
<b>Stereotyp</b> .....	028, 037, 071, 212
<b>Stil</b> .....	079, 207, 271
<b>Stilmittel</b> .....	217
<b>Suggestopädie</b> .....	072, 095, 225, 242
<b>Syntax</b> .....	181, 192
<b>Szenisches Spiel</b> .....	195, 257, 288
<b>Tafelbild</b> .....	033, 177
<b>Tagebuch</b> .....	058, 167
<b>Tandem-Methode</b> .....	014, 129, 258
<b>Tanz</b> .....	005
<b>Team-Teaching</b> .....	191, 259, 273
<b>Technik</b> .....	096, 258
<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....	021, 193
<b>Telefon</b> .....	275
<b>Tempus</b> .....	063, 064, 068, 194
<b>Terminologie</b> .....	250
<b>Tertiärer Bereich</b> .....	103
<b>Test</b> .....	009, 255, 296
<b>Testauswahl</b> .....	001, 009
<b>Testauswertung</b> .....	255
<b>Testentwicklung</b> .....	009
<b>Text</b> .....	027, 033, 189, 211, 222, 230, 233, 251, 257
<b>Textanalyse</b> .....	014, 030, 108, 158, 207
<b>Textarbeit</b> .....	081, 153, 209, 211, 299
<b>Textaufgabe</b> .....	253, 274
<b>Textauswahl</b> .....	061, 108, 175, 186, 211, 212, 270
<b>Textbearbeitung</b> .....	198



<b>Textlinguistik</b> .....	207	<b>Video</b> .....	020, 030, 031, 086, 198, 269, 297
<b>Textproduktion</b> .....	088, 198, 296	<b>Videokamera</b> .....	198
<b>Textverarbeitung</b> .....	090	<b>Visualisierung</b> .....	015, 056, 057, 252
<b>Textverarbeitungsprogramm</b> .....	145	<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	179, 247
<b>Theater</b> .....	104	<b>Vokabellernen</b> .....	181, 267, 280
<b>Themenauswahl</b> .....	092, 119, 239	<b>Volkshochschule</b> .....	227, 292, 293, 298
<b>TOEFL</b> .....	283	<b>Vorurteil</b> .....	212
<b>Total Physical Response</b> .....	041, 150, 242	<b>Waldorf-Pädagogik</b> .....	150, 162
<b>Tradition</b> .....	255	<b>Weihnachten</b> .....	047, 188
<b>Transfer</b> .....	197	<b>Weiterbildung</b> .....	125
<b>Transkription</b> .....	279	<b>Weltwissen</b> .....	269
<b>Türkei</b> .....	038, 293	<b>Werbetext</b> .....	155
<b>Übersetzer Ausbildung</b> .....	158	<b>Werbung</b> .....	003, 173
<b>Übersetzung</b> .....	018, 161, 243, 281, 296	<b>Wiederholung</b> .....	057
<b>Übersetzungswissenschaft</b> .....	281	<b>Wirtschaft</b> .....	059, 071, 082, 103, 112, 125, 158, 180, 241, 265, 292
<b>Übersicht</b> .....	004, 162	<b>Wohnen</b> .....	048
<b>Übung</b> .....	011, 061, 148, 244, 280	<b>Wortakzent</b> .....	106, 294, 295
<b>Übungsform</b> .....	062, 088, 148, 243	<b>Wortfamilie</b> .....	267
<b>Übungsinhalt</b> .....	062, 148	<b>Wortfeld</b> .....	267
<b>Übungsphase</b> .....	148	<b>Wortgruppe</b> .....	267
<b>Übungsprozeß</b> .....	148	<b>Wortschatz</b> .....	003, 050, 071, 249, 267, 296
<b>Übungssystem</b> .....	148	<b>Wortschatzarbeit</b> .....	018, 030, 043, 047, 086, 180, 194, 231, 252, 267
<b>Umgangssprache</b> .....	049	<b>Wortschatzübung</b> .....	018, 181
<b>Umwelt</b> .....	066, 096, 186	<b>Wortstellung</b> .....	192
<b>Ungarisch FU</b> .....	156	<b>Zeichnung</b> .....	177, 188, 288
<b>Unterricht</b> .....	019, 065, 072, 179, 234	<b>Zeitschrift</b> .....	003, 139, 194
<b>Unterrichtseinheit</b> .....	003, 027, 028, 029, 033, 068, 172, 198, 233, 257, 277	<b>Zeitung</b> .....	036, 037, 063, 122, 194, 271
<b>Unterrichtsfilm</b> .....	031	<b>Zertifikat</b> .....	084, 210, 283
<b>Unterrichtsforschung</b> .....	015, 048, 093, 167, 171, 225	<b>Zweisprachigkeit</b> .....	293
<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	042, 091, 174, 222, 289	<b>Zweitsprache</b> .....	035, 039, 278
<b>Unterrichtsinhalt</b> .....	127, 222	<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> .....	077, 102, 114, 129, 171, 242, 258, 267, 268
<b>Unterrichtsmitschau</b> .....	020, 167, 202		
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	019, 112, 179, 235, 247		
<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	051, 076, 085, 103, 113, 119, 208, 229		
<b>Unterrichtsphase</b> .....	031		
<b>Unterrichtspraseologie</b> .....	042, 043		
<b>Unterrichtsplanung</b> .....	008, 031, 036, 080, 085, 086, 087, 096, 108, 113, 133, 141, 159, 168, 173, 208, 211, 215, 222, 226, 229, 231, 245, 258, 277, 286		
<b>Unterrichtssprache</b> .....	043, 048, 243, 258, 289		
<b>Unterrichtsstunde</b> .....	064, 140, 181		
<b>USA</b> .....	037, 047, 069, 071, 102, 123, 124, 128, 160, 163, 171, 214, 246, 252, 271, 284, 300		
<b>Validität</b> .....	009		
<b>Verb</b> .....	018, 106, 192		
<b>Vergessen</b> .....	219		
<b>Vergleichende Analyse</b> .....	250, 285		
<b>Vermittlung</b> .....	292		
<b>Verstehen</b> .....	248, 251, 292, 296		
<b>Versuchsperson</b> .....	215		
<b>VHS-Zertifikat</b> .....	298		



## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Aboshiha, Pamela .....	001
Abu-Jarad, Hassan A. ....	002
Ai, Ngooi Chiu .....	058
Aksoy, Aydan .....	293
Albrecht, Karl-Otto .....	003
Alig, Falko .....	004, 007
Alig, Margaret L. ....	005, 006, 007
Alix, Christian .....	008
Allan, Dave .....	009
Allwood, Jens .....	010
Alrabaa, Sami .....	011
Anderson, Jan .....	012
Apelt, Walter .....	013
Apfelbaum, Birgit .....	014
Atherton, Mark .....	015
Babel, Helene .....	119
Babiker Suleiman, Omar .....	016
Bacon, Susan M. ....	017
Bahns, Jens .....	018
Ballstädt, Steffen-Peter .....	019
Barnard, Roger C.G. ....	020
Barnett, Lew .....	021
Barrera-Vidal, Albert .....	022
Bauerreis, Jochen .....	118
Bauhr, Maguy .....	023
Bault, Danielle .....	024
Benecke, Ingrid .....	025
Beneke, Jürgen .....	026
Berbisada, Nora .....	152
Bergfelder-Boos, Gabriele .....	027
Bertocchini, Paola .....	028
Bertrand, Gilles .....	029
Blenkle, Eckhard .....	030, 043, 044, 045, 046, 047, 296
Block, David M. ....	031
Bludau, Michael .....	032
Boteram, Norbert .....	034
Böttcher, Gisela .....	033
Bourne, Jill .....	174
Bowler, Bill .....	294, 295
Boyle, Erlinda R. ....	035
Bradford Patterson, George .....	036
Brandl, Klaus K. ....	062
Bredella, Lothar .....	037
Brockmann, Rolf .....	038
Bufe, Wolfgang .....	039
Burmeister, Ursula .....	040
Butzkamm, Wolfgang .....	041, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 296
Byram, Michael .....	048
Calvet, Louis-Jean .....	049, 050
Campbell, Anne E. ....	124
Campbell, John .....	152
Capdepon, Emmanuel .....	051
Capelle, Guy .....	052
Cardone, Emilia .....	053
Caré, Jean-Marc .....	054, 055
Castillo, Rigoberto .....	056
Charles, Arthur H., Jr. ....	057

Ching, Lai Phooi .....	058
Christ, Herbert .....	059
Christophel, Cai .....	060
Chubb, Constance .....	061
Chun, Dorothy M. ....	062
Collectif Alliance Française ....	063, 064
Conrady, Ingrid .....	072
Costanzo, Edwige .....	028
Crabbe, David .....	065
Cunningham, Sarah .....	294, 295
Czerwenka, Kurt .....	066
Danysz, Eva .....	067
De Meyer, Bernard .....	068
Debevec Henning, Sylvie .....	069
Décuré, Nicole .....	070
Delanoy, Werner .....	071
Deutsche Gesellschaft für Suggestopäagogisches Lehren und Lernen gem. e.V. ....	072
Dicke, Georg .....	073
Drechsel, Klaus .....	074
Eastman, John K. ....	075
Edelhoff, Christoph .....	076
Eldaw, Moira .....	018
Ellis, Rod .....	077
Engel, Manfred .....	078
Enginarlar, Hüsni .....	079
Ernst, Gisela .....	124
Ernst, Manfred .....	080
Esarte-Sarries, Veronica .....	048
Evans, Michael .....	081
Falter, Paola C. ....	082
Fedotowa, Galina .....	083
Felberbauer, Maria .....	084
Fernández Carmona, Rodrigo .....	085
Fery, Renate .....	086, 087
Fillmore, Charles .....	010
Firmenich, Dieter .....	088
Fischer, Dietlind .....	089
Flowerdew, John .....	090
Forstner, Kurt .....	091
Foster, Mary .....	092
Foster, Peter .....	093
Freund, Folke .....	094
Friedrich, Gerhard .....	095
Friel, Mike .....	096
Fritz, Thomas .....	097
Fuchs, Jochen .....	098
Gäde, Daniel .....	099
Gehrmann, Günter .....	100
Gellert-Novak, Anne .....	101
Genesee, Fred H. ....	102
Gerbert, Manfred .....	103
German, Uta .....	104, 105
Ghaith, Sulaiman .....	106
Glaap, Albert-Reiner .....	107
Goch, Martin .....	108
Gogolin, Ingrid .....	109
Gomes de Matos, Francisco .....	110

Gompf, Gundi .....	111	Kelz, Heinrich P. ....	158, 159
Grebing, Renate .....	112	Kessler, Susan .....	160
Green, Jens-Peter .....	113	Kielhöfer, Bernd .....	161
Green, Peter S. ....	114	Klaßen, Theodor F. ....	162
Grießhaber, Wilhelm .....	293	Kleinsasser, Robert C. ....	163
Gröben, Annemarie von der .....	115	Klimmer, Richard .....	164
Grün, Jennifer von der .....	030	Klink, Hella .....	165
Gudjons, Herbert .....	116	Kluge, Renate .....	166
Gwin, Thomas .....	117	Knibbeler, Wil .....	167
Haase, Rainer .....	276	Knoops, Yvonne-Carla .....	168
Haberzettl, Heinz .....	118	Knust Silveira, Maria E. ....	186
Hackl, Bernd .....	119	Köberl, Johann .....	071
Hagge, Helmut P. ....	121	Kohl, Gaby .....	169, 170
Hall-Brunton, Thomas M. ....	122	Kolcu-Zengin, Serpil .....	293
Halleck, Gene B. ....	123	Kossobokowa, Ljubow .....	298
Hallman, Clemens L. ....	124	Kouraogo, Pierre .....	171
Hamm, Bernard H. ....	125	Kraaz, Ulrike .....	172
Hamm, Wolfgang .....	126	Kreikenbaum, Rolf .....	173
Haun-Just, Marianne .....	072	Kress, Gunther .....	174
Häusermann, Giorgio .....	120	Kundu, Manmatha .....	175
Hecht, Karlheinz .....	114, 127	Kunze, Sigrid .....	176
Held, Helmuth .....	128	Kuty, Margitta .....	177
Hellekant, Jan .....	023	Lai, Fung-Kuen .....	178
Herfurth, Hans-Erich .....	129	Langner-Geissler, Traute .....	179
Hermes, Liesel .....	130	Le Tiec, Marianne .....	180
Heuer, Helmut .....	131	Lefebvre, Jean .....	181
Hillert, Dieter .....	132	Leidner, Michael .....	182
Hinz, Klaus .....	133	Leischner, Dietmar .....	183
Hodgson, Terry .....	134	Liebau, Anke .....	184
Hoffmann, Hilmar .....	136	Liebau, Eckart .....	185
Hoffmann, Raoul .....	137	Lindgren Alves, Maria J. ....	186
Hofstätter, Maria .....	138	Lions, Marie-Laure .....	187
Holden, Susan .....	139	Lippelt, Birgit .....	188
Horak, Angela .....	140	Lohre, Angelika .....	189
Horschinegg, Jürgen .....	119	Luchtenberg, Sigrid .....	190
Hövel, Walter .....	135	Lück-Hildebrandt, Simone .....	086
Huber, Maria .....	141	Lutz, Klaus .....	191
Hüllen, Werner .....	142	Mallén, Enrique .....	192
Hunfeld, Hans .....	143	Mar-Molinero, Clare .....	193
Hyde, Martin .....	144	Matijaschtschuk, Evelyn .....	194
Hyland, Ken .....	145	Matitschka, Roland .....	168
Iggulden, Margaret .....	297	Matron, E.D. ....	195
Imhoof, Maurice .....	146	Matthes, Eva .....	118
Infante, Sergio .....	147	McGinnis, Scott .....	196
Ito, Sukero .....	215	Meden-Saiger, Barbara von der ....	072
Izarenkov, D.I. ....	148	Meißner, Franz-Joseph .....	197
Jafarpur, Abdoljavad .....	149	Melde, Wilma .....	027
Jaffke, Christoph .....	150	Mengler, Klaus .....	198
Jahn, Manfred .....	151	Meskill, Carla .....	199
Jamieson, Joan .....	152	Mey, Hartmut .....	200
Janot, Stephan .....	153	Miloslavskaja, Svetlana .....	201
Jarosch, Evelyn .....	154	Montañés Brunet, Elvira .....	085
Jaudzims, Gerlinde .....	240	Murphy, John M. ....	202
Jolán, Pánczél .....	155	Murray, Christopher .....	203
Jones, Francis R. ....	156	Nadorf, Bernhard .....	204
Jung, Udo H. ....	275	Neuwirth, Gernot .....	205
Kalpaka, Annita .....	109	Niemann, Heide .....	206
Karbe, Ursula .....	157	Nieragden, Göran .....	207
Ke, Chuanren .....	196	Nnaji, Uche .....	208

Noé, Alfred .....	209
Norfleet, Leslie .....	152
North, Brian .....	210
Nünning, Ansgar .....	151, 211, 212, 213
O'Grady, Betty .....	068
Oded, Brenda .....	255
Offenburger, Linda .....	214
Oxford, Rebecca L. ....	215, 216
Paltridge, Brian .....	217
Park-Oh, Young .....	215
Parkins, David (Ill.) .....	297
Pauels, Wolfgang .....	218, 219
Pelz, Eva .....	220
Pelz, Manfred .....	220
Philipp, Brigitte .....	221
Piepho, Hans-Eberhard .....	222
Pohl, Reinhard .....	223
Pope-Hoffmann, Liselotte .....	224
Pürschel, Heiner .....	225
Quebbemann, Frank J. ....	226
Quetz, Jürgen .....	227
Raasch, Albert .....	228
Rabley, Stephen .....	299
Rampillon, Ute .....	229, 230
Randall, Sarah A. ....	248
Rehbein, Jochen .....	293
Reid, Euan .....	174
Reinbold, Eduard .....	231
Reindl, Josef .....	232
Reisener, Helmut .....	230, 233
Riccò, Antonio .....	234
Rivenc, Marie-Madeleine .....	235
Roberts, Jonathan R. ....	236
Rösch, Heide .....	237
Rosenbichler, Ursula .....	119
Roth, Hans-Joachim .....	238
Ryan, Anke .....	278
Saemann, Christiane .....	239
Sandfuchs, Uwe .....	234
Sauer, Helga .....	240
Scharf, Arnold .....	241
Scheilke, Christoph .....	089
Schiffler, Ludger .....	242
Schild, Wolfgang .....	243
Schilder, Hanno .....	244
Schmid, Christian .....	119
Schnädter, Herbert .....	245
Schorcht, Heidrun .....	246
Schrand, Heinrich .....	247
Schreiner, Peter .....	089
Schüller, Dieter .....	264
Scott, Virginia M. ....	248
Sebastía de la Concepción, Marina .....	085
Segalen, Aurore .....	249
Segermann, Krista .....	250
Siskin, H. Jay .....	252
Skiera, Ehrenhard .....	162
Sowarka, Bernhard H. ....	251

Spinelli, Emily .....	252
Spreng, Angelika .....	276
Städele, Alfons .....	253
Starkebaum, Karl .....	254
Stavans, Anat .....	255
Steffen, Jeannette .....	256
Steinmeyer, Kathrin .....	257
Steinmüller, Ulrich .....	258
Stempleski, Susan .....	300
Stummer, Alexander .....	259
Suan Hooi Goh, Ian .....	260
Sumrall, Malenna .....	215
Sundqvist, Birger .....	094
Tanzberger, Renate .....	119
Tarver, John .....	261, 262
Tegelberg, Elisabeth .....	263
Thiel, Renate .....	264
Tillmann, Klaus-Jürgen .....	265
Timmler, Elizabet .....	266
Tinkham, Thomas .....	267
Titone, Renzo .....	268
Tomalin, Barry .....	300
Touitou Benitah, Colette .....	269
Tournier, Michel .....	270
Traumann, Claus .....	271
Trim, John L.M. ....	272
Trub, Bernhard .....	273
Tschachler, Heinz .....	071
Ulm, Dieter .....	274
Vedder, Ulrike .....	257
Vick, Eileen .....	275
Viesel, Adelheid .....	276
Vogel-Gollhofer, Claudia .....	119
Waas, Ludwig .....	277
Waas, Margit .....	278
Wang, H. Samuel .....	279
Wardell, David .....	280
Weller, Franz-Rudolf .....	281, 282
West, Richard .....	283
Whitley, John S. ....	284
Winkenjohann, Ursula .....	285
Witte-Löffler, Ernst-August .....	286
Wolff, Dieter .....	287
Wright, Vicky .....	193
Wruck-Spiering, Gerda .....	288
Wulf, Herwig .....	289
Yamini, Mortaza .....	149
Zapp, Franz J. ....	290
Zhongmei, Chen .....	291
Zimmermann, Günther .....	200, 292

## **Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.**

Les 400 [quatre cent] coups .....	086
Amandine ou les deux jardins .....	245
Another Day in Paradise .....	108
Astérix en Corse .....	033
Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland ....	158
Barnes, Julian .....	213
Barrera-Vidal, Albert .....	173
Belloc, Hilaire .....	070
Beschlüsse der Kultusminister- konferenz. Einheitliche Prüfungs- anforderungen in der Abiturprüfung Englisch. Beschluß vom 1. Dezember 1989 .....	239, 274
Bohm, Hark .....	038
Bradbury, Malcolm .....	213
Brookner, Anita .....	213
Byram, Michael .....	048
Cacères, Benigno .....	245
Carl Duisberg Gesellschaft .....	073
The Catcher in the Rye .....	128
Chapouton, Anne-Marie .....	198
Le Clézio, J.M.G. ....	027
Collins, Phil .....	108
Come to Mecca .....	071
COMETT .....	158
Confidences d'un condamné .....	257
Coronation Street .....	296
Cultural Studies and Language Learning .....	048
Dhondy, Farrukh .....	071
Dinner for One .....	030
Drabble, Margaret .....	130, 213
English Today .....	297
ERASMUS .....	158
Erdrich, Louise .....	071
Esarte-Sarries, Veronica .....	048
Fillmore, Charles .....	010
The Flight of Refugees .....	271
Fowles, John .....	213
Freudenstein, Reinhold .....	112
Fyleman, Rose .....	070
La grande vie .....	027
Gripari, Pierre .....	223
Headway intermediate .....	294
Headway upper-intermediate .....	295
Hemingway, Ernest .....	271
Hildegard von Bingen .....	015
Hughes, Langston .....	070
King, John .....	142
Lewis .....	071
LINGUA .....	158
Little Peter Rabbit .....	168
Lively, Penelope .....	213
Lodge, David .....	213
Magombe, Paulinos V. ....	233
Maigret tend un piège .....	087
Mateo 1990 .....	245
Mateo Falcone .....	033, 245

McEwan, Ian .....	213
McGough, Roger .....	070, 207
Mérimée, Prosper .....	033, 245
Mumford .....	071
Murdoch, Iris .....	213
Nash, Ogden .....	070
No pasó nada .....	165
Old Man at the Bridge .....	271
Permis de vacances .....	198
Pound, Ezra .....	071
Prawer Jhabvala, Ruth .....	213
Prévert, Jacques .....	257
Promenade nocturne .....	245
Rive, Richard .....	053
The Roots .....	233
Rossetti, Christina .....	070
A Royal Compleat Grammar, English and High-German .....	142
Salinger, Jerome D. ....	128
Selected Poems .....	207
Shakespeare, William .....	153
Simenon, Georges .....	087
Skármeta, Antonio .....	165
Sonnet LXXIII .....	153
Spark, Muriel .....	213
Speed Reader II .....	061
Sternberg, Jacques .....	223
Swift, Graham .....	213
Taylor, Susan .....	048
Torossi, Eleni .....	256
Tournier, Michel .....	245, 270
Touti rikiki, maousse costo .....	173
Truffaut, François .....	086
Where the Rainbow Ends .....	053
White, E.B. ....	070
Yasemin .....	038



VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-510-8

# **IFS**

## **BIBLIOGRAPHIE MODERNER FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**26 (1995) Nr. 2**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

123

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

26 (1995) Nr. 2

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710  
Leitung: Reinhold Freudenstein  
Mitarbeiter: Ulrike Fischer; Renate Grebing; Wanda Klee; Ulrike Simon; Silke Weimar-Ekdur  
Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer  
Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumenta-  
tionsstelle, München  
Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität  
des Saarlandes, Saarbrücken  
Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig  
Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und  
Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)  
Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße  
67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12  
Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto  
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto  
(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache  
mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-511-6

© 1995 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Hinweise zur Benutzung des Forschungsregisters	VI
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1
Knapptexte: Fachliteratur	25
Schlagwortregister	67
Autoren- bzw. Sachtitelregister	75
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	79
Forschungsregister: Titelaufnahme und Kurztex-te	81
Schlagwortregister	127
Autoren- bzw. Sachtitelregister	133

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Das **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS)** der Philipps-Universität Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

Im Auftrag des Europarates führen wir das **Europäische Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht"** für den Teilbereich Bundesrepublik Deutschland. Bisher wurde dieses in der nicht mehr erscheinenden **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** publiziert. Wir veröffentlichen es nun einmal jährlich im Rahmen der **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht**.

Im **Forschungsregister** angezeigt sind Forschungsvorhaben, die in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt werden oder gerade abgeschlossen worden sind. Darüber hinaus nehmen wir auch Projekte aus dem deutschsprachigen europäischen Raum darin auf. Die Vorhaben, die das **IFS** anzeigt, liegen in der Verantwortung der einzelnen Forscher. Eine Bewertung oder Empfehlung ist mit der Anzeige nicht verbunden.



# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

*Laufende Titelnummer*

*Autor bzw. Autorersatz*

*Titel*

*Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl*

*Sammelwerk/Serientitel*

*ISBN bzw. ISSN*

*Beigaben*

*Sprache der Veröffentlichung*

*Institutskennzeichen Standortsignatur*

*Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.*

*Schlagwörter*

mf86-01-0004

Aliusque Idem;

Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder  
waum der Sprachunterricht nicht umkehrt.

München: Hueber /1986/. 71 S.

Forum Sprache

ISBN 3-19-006989-1

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.; engl.;

FS-mo-dg Do-1384-8

Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Be-  
wußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Gram-  
matik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan;  
Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill;  
Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;

*Laufende Titelnummer*

*Autor*

*Aufsatztitel*

*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Hefnummer, Seitenzahl*

*Beigaben*

*Sprache der Veröffentlichung*

*Sekundärquelle*

*Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne*

*Knapptext*

*Schlagwörter*

mf76-02-0243

White, Ronald V.;

The language, the learner and the syllabus.

RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.

Bibl.;

engl.;

ERIC Journal Article Resume FL 508 033;

FS-za-dg (FM)/o.K.

Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

*Laufende Titelfnummer*

*Autor*

*Aufsatztitel*

*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl*

*Beigaben*

*Sprache der Ver6ffentlichung*

*Institutskennzeichen Standortsignatur*

*Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.*

*Deutsche 6bersetzung des Sachtitels*

*Schlagw6rter*

mf85-04-0150

Laurell Brodin, Brita;

Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.

Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.

Bibl.; Gph.; Tab.;

span.;

FS-za-dg X-682

Cortázar, Julio;

Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.

Interpretation; Literatur; Spanisch FU;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## Hinweise zur Benutzung des Forschungsregisters

Bei der Arbeit mit dem Forschungsregister sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelfnummer im alphabetisch nach Autoren geordneten **Forschungsregister** verwiesen.

Für das Forschungsregister wurde folgendes Aufnahmeschema benutzt:

*Laufende Titelfnummer Projektnummer*

*Leiter des Forschungsvorhabens*

*und evtl. weitere Mitarbeiter*

*Titel*

*Beginn; Abschluß*

*(geplante Form der Veröffentlichung)*

*Institution, in deren Rahmen das Vorhaben*

*durchgeführt wird, Anschrift*

*Institutskennzeichen /Eingangsjahr/.*

*Literaturangaben*

*Schlagwörter*

*Kurzbeschreibung*

fd94-01-0020 PE-56

**Bonheim, Helmut;**

Eingangstests Anglistik.

Beginn: 1969; Abschluß: abgeschlossen

(Aufsatz, Dissertation)

Universität Köln, Albertus-Magnus-Platz 1,

50931 Köln, (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1979/.

Bauer, Hannspeter: Evaluation der Englischkompetenz, in: Praxis, 38 /1991/ 3.

Berufsbildende Schule; Einstufungstest; Sprechtest; Test;

Es wird eine Anzahl von Einzelprojekten verfolgt.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornel-  
sen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers  
of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**Realschule in Deutschland** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser + Höller Verlag)

**Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Würzburg: Königshausen & Neumann)

**Odense Working Papers in Language and Communication** (Odense: Institut for Sprog og Kommunikation, Odense Universitet)

**Pädagogik** (Hamburg: Pädagogische Beiträge Verlag)

**Schulmanagement** (Braunschweig: Westermann Schulbuchverlag)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**AOL-Verlag F. Menze, Waldstraße 17-18, 77839 Lichtenau-Scherzheim**

**Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer, Uni-Tech-Center, Gebäude MC, Postfach 10 04 28, 44704 Bochum**

**Verlag Moritz Diesterweg, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.**

**iudicium verlag, Waldfriedhofstraße 60, 81377 München**

**Pädagogische Arbeitsstelle (jetzt: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung), Holzhausenstraße 21, 60322 Frankfurt/M.**

**Erich Schmidt Verlag, Postfach 30 42 40, 10724 Berlin**

**Schneider Verlag Hohengehren, Wilhelmstraße 13, 73666 Baltmannsweiler**

**Humboldt-Universität, Zentraleinrichtung Sprachenzentrum, Abteilung Fachdidaktik Russisch des Instituts für Slawistik an der Philosophischen Fakultät II, 10099 Berlin**

**Universitätsverlag C. Winter, Postfach 10 61 40, 69051 Heidelberg**



# **Alphabetischer Katalog Fachliteratur**

mf95-02-0001 X-727

**Aalto, Eija;**

Developing teacher training for teachers of Finnish as a second language: some problems, ideas and principles.

Kielikeskusuutisia, /1992/ 10, S. 12 - 14.  
engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Finnland; Finnisch FU; Hochschule; Lehrerbildung; Methodik; Sprachenpolitik; Sprachlehrforschung;

mf95-02-0002 X-56

**Abbott, Gerry;**

Development, education, and English language teaching.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 172 - 179.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Diglossie; Dritte Welt; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Erziehung; Muttersprachlicher Unterricht; Sprachplanung;

mf95-02-0003 X-813

**Acklam, Richard;**

The role of the coursebook.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 12 - 14.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrbuchabhängigkeit; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrplan; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Stoffaufbereitung; Stoffauswahl; Unterrichtsplanung;

mf95-02-0004 X-813

**Aitken, Rosemary;**

Understanding articles.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 62 - 63.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Analyse; Artikel; Bedeutung; Englisch, Arabisch; Englisch FU; Grammatikübung; Kontrastierung; Unterrichtsplanung;

mf95-02-0005 X-503

**Antoniou-Kritikou, Ioanna;**

Fort de café.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 263, S. VII - VIII.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Französisch FU; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Spiel; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0006 EE

**Antos, Gerd;**

Die alltäglichen Abenteuer des Ufus Kratzfuß. Kinder erzählen und schreiben gemeinsam eine Comic-Serie.

Odense Working Papers in Language and Communication, /1992/ 1, S. 18 - 31.

Abb.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg EE/o.K.

**Schlagwörter:** Bilderbuch; Comics; Erzählen; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikation; Kreativität; Malen; Schreiben; Soziales Lernen; Text; Textproduktion;

mf95-02-0007 EE

**Apeltauer, Ernst;**

Schreiben in zwei Sprachen: Der Fall Mustafa.

Odense Working Papers in Language and Communication, /1992/ 1, S. 32 - 66.

Abb. 1; Anh.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg EE/o.K.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Deutsch FU; Fehler; Muttersprache; Schreiben; Spracherwerb; Spracherwerbsforschung; Sprachkompetenz; Sprachlehrforschung; Text; Textproduktion;

mf95-02-0008 Do-910-20

**Assmann, Aleida;**

Die Spannung von Einheit und Vielheit als Grundstruktur der Toleranz.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 197 - 207.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Fremdheit; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Komplementarität; Kultur; Verhalten;

mf95-02-0009 X-609

**Baddock, Barry;**

Self-correction in business letter-writing.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4, S. 19 - 21.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Fehlerkunde; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Pragmatik; Schreiben; Schriftliche Übung; Selbstkontrolle; Stil;

mf95-02-0010 X-688

**Barkowski, Hans;**

"Ich und -e, das gehört zusammen..." Ein unterrichtspraktischer Beitrag zum interkulturellen Lernen in der Grundschule.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 3, S. 211 - 221.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;  
FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Deutsch  
FU; Deutsch,Türkisch; Geschichte; Gram-  
matik; Grundschule; Interkulturelle Kom-  
munikation; Präsens; Unterrichtseinheit;  
Verb;

mf95-02-0011 X-503  
**Bault, Danielle; Azanku, Kofi; Tornui, Daniel;**  
Chimie pour non-chimistes.  
Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
264, S. VII - VIII.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Chemie; Fachsprache;  
Französisch FU; Textarbeit;

mf95-02-0012 Do-910-20  
**Baur, Rupprecht S.; Jatzkowskaja, Ga-  
lina;**  
Lerntheorie und Fremdsprachenunterricht.  
Bericht über ein deutsch-russisches Lern-  
theorie-Symposium in Moskau.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20,  
München: iudicium /1994/, S. 323 - 336.  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-20  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch,Rus-  
sisch; Didaktik; Lehrerausbildung; Lehr-  
werk; Lerntheorie; Lernverhalten;

mf95-02-0013 Do-725-40  
**Bausch, K.-Richard(Hrsg.); Christ,  
Herbert(Hrsg.); Krumm, Hans-Jür-  
gen(Hrsg.);**  
Fremdsprachenunterricht und Sprachen-  
politik als Gegenstand der Forschung. Ar-  
beitspapiere der 12. Frühjahrskonferenz  
zur Erforschung des Fremdsprachenunter-  
richts.  
Bochum: Brockmeyer /1992/. 182 S.  
Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 40.  
ISBN 3-8196-0080-9  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-725-40  
**Schlagwörter:** Bilingualismus; Europäi-  
sche Gemeinschaft; Fachdidaktik; For-  
schungsdesiderat; Fremdsprachenunter-  
richt; Intensivkurs; Interimssprache; Kon-  
ferenzmaterial; Lernen; Migrant; Politik;  
Sprachenpolitik; Sprachlehrforschung;  
Zertifikat;

mf95-02-0014 X-503  
**Beacco di Giura, Marcella;**  
Télévision en classe!  
Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
264, S. 65 - 69.

Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Fernsehen; Französisch  
FU; Kultur; Video;

mf95-02-0015 X-813  
**Bennett, Karen;**  
Going native.  
Practical English Teaching, 14 /1994/ 3,  
S. 10 - 11.  
engl.;  
FS-za-dg X-813  
**Schlagwörter:** Evaluation; Fremdspra-  
chenlehrer; Fremdsprachenunterricht; In-  
terkultureller Vergleich; Lernerorientierung;  
Lernschwierigkeit; Native Speaker;

mf95-02-0016 X-172  
**Benson, Malcolm J.;**  
Writing an academic article: an editor  
writes...  
English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
S. 6 - 9, 25.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachzeit-  
schrift; Fremdsprachenlehrer; Fremdspra-  
chenunterricht; Schreiben; Textgliederung;  
Textproduktion; Zeitschriftenaufsatz;

mf95-02-0017 X-609  
**Bergmann, Brigitte;**  
Kennenlern-Spiele im Fremdsprachenun-  
terricht.  
Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4,  
S. 14 - 18.  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung;  
Fremdsprachenunterricht; Lernspiel;  
Mündliche Übung; Soziales Lernen; Spiel;  
Sprachspiel; Volkshochschule;

mf95-02-0018 X-688  
**Bernhard, Eva K.;**  
Hospitationen als praxis- und fortbil-  
dungsbegleitende Beratung.  
Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 60 - 65.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erwachse-  
nenbildung; Kursleiter; Lehrerfortbildung;  
Leistungsbeurteilung; Leseverstehen; Pra-  
xisbezug; Schriftliches Ausdrucksvermö-  
gen; Spracherwerbsprozeß; Sprachkom-  
petenz; Volkshochschule;

mf95-02-0019 Do-916-51

**Bethlehem, Ulrike(Hrsg.);**

Practical stylistics: British columnists.

Anglistik und Englischunterricht. 51, Heidelberg: Winter /1993/, 196 S.

ISBN 3-8253-0222-9

ISSN 0344-8266

Anm.; Gph.; Originaltext; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-916-51

Arnold, Sue; Ascherson, Neal; Ignatieff, Michael; Levin, Bernard; Waterhouse, Keith; Watkins, Alan; Whitehorn, Katherine; Worsthorne, Peregrine;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Kommentar; Landeskunde; Literaturkritik; Politik; Rhetorik; Statistische Auswertung; Stil; Stilmittel; Textkritik; Zeitung;

mf95-02-0020 Do-910-20

**Bielefeld, Heiner;**

Toleranz und Menschenrechte.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 177 - 184.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Menschenrechte; Verhalten;

mf95-02-0021 X-980

**Blenke, Eckhard;**

Topics.

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 1, S. 12 - 18.

Arbeitsbl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Englisch FU; Festigung; Grammatik; Großbritannien; Landeskunde; Lehrmaterial; Lernspiel; London; Ratespiel; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Sport; USA; Wortschatz;

mf95-02-0022 X-128

**Bliesener, Ulrich;**

Fremdsprachenunterricht und Evaluation im europäischen Vergleich.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 4, S. 209 - 211.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Berufsbildende Schule; Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Erwachsenenbildung; Europäische Gemeinschaft; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Niederlande; Sprachenpolitik;

mf95-02-0023 EE

**Börner, Wolfgang;**

Selbststeuerung durch Schreibmaximen im fremdsprachlichen Schreiben.

Odense Working Papers in Language and Communication, /1992/ 1, S. 67 - 82.

Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz., span.;

FS-za-dg EE/o.K.

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Nacherzählung; Schreiben; Sprachlehrforschung; Text; Textproduktion; Textverarbeitung;

mf95-02-0024 X-609

**Bogenschnieder, Karl-Günther;**

Lehrerfortbildung Englisch - Kooperation zwischen einem alten und einem neuen Bundesland.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4, S. 36.

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Didaktik; Englisch FU; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Methodik; Unterrichtsmittel; Wiedervereinigung;

mf95-02-0025 X-42

**Bogenschnieder, Karl-Günther;**

Lehrer lernen im "Tandem-System". Innerdeutsche Fortbildung auf neuen Wegen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 311 - 315.

Kt. 1;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Tandem-Methode;

mf95-02-0026 X-683

**Bolte, Henning;**

"Geheime Wahl" im Unterricht. Kommunikative Handlungsrahmen für Grammatikübungen.

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 10 - 19.

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Kommunikative Kompetenz; Sprachhandlung; Übungsform;

mf95-02-0027 X-503

**Bourdet, Jean-François;**

"C'est un livre, mais ce n'est pas mon livre, ce livre-là!".

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. I - II.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Artikel; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Französisch FU; Pronomen; Unterrichtsstunde; Werbung;

mf95-02-0028 X-813

**Bowers, Roger;**

English 2000.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 34 - 35.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachverband; Fremdsprachenlehrer; Informationstechnologie; Leistung; Werbung; Wirtschaft; Zukunftsforschung;

mf95-02-0029 Do-1933

**Brandt, Bertolt(Hrsg.); Kanowa, Eliza-veta(Hrsg.);**

3. [Dritte] Internationale wissenschaftliche Konferenz. Lexikographie und Lexikologie im Russischunterricht (als Fremdsprache). Leksikografija i leksikologija v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo.

Berlin: Zentraleinrichtung Sprachenzentrum der Humboldt-Universität; Abteilung Fachdidaktik Russisch des Instituts für Slawistik an der Philosophischen Fakultät II der Humboldt-Universität /1994/. 94 S.

Anm.; Bibl.;

russ.; ex.: poln.;

FS-mo-dg Do-1933/o.K.

**Schlagwörter:** Idiomatik; Jargon; Konferenzmaterial; Landeskunde; Lexikographie; Lexikologie; Mindestwortschatz; Russisch FU;

mf95-02-0030 X-172

**Bunker, Virginia C.;**

Setting up and editing an "in-house" journal.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 10 - 13.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachzeitschrift; Graues Material; Hochschule; Zeitschrift;

mf95-02-0031 X-980

**Butzkamm, Wolfgang;**

Bewegungsspiele für Anfänger. Command-and-Execute Games.

English betrifft uns (EBU), /1994/ 1, S. 1 - 3.

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

English G Band A3; Yes. A New English Course. 2;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Hörverstehensübung; Kinesik; Lehrmaterial; Lernspiel; Passiver Wortschatz; Sekundarstufe I; Unterrichtssphäre;

seologie; Unterrichtssprache; Wortschatzübung;

mf95-02-0032 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

England political.

English betrifft uns (EBU), /1994/ 1, S. 29.

Folie;

engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** England; Englisch FU; Folie; Geographie; Landeskunde;

mf95-02-0033 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

London (3).

English betrifft uns (EBU), /1994/ 1, S. 24 - 28.

Arbeitsbl.; Schlüssel;

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kreuzworträtsel; Landeskunde; Lautschrift; Lehrmaterial; London;

mf95-02-0034 X-980

**Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Blenkle, Eckhard(Red.);**

Sports 2.

English betrifft uns (EBU), /1994/ 1, S. 4 - 10.

Arbeitsbl.; Folie;

dt., engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Folie; Gedächtnis; Lautschrift; Lehrmaterial; Lernspiel; Sekundarstufe I; Sport;

mf95-02-0035 X-503

**Cali, Chantal; Cheval, Mireille; Zabardi, Antoinette;**

La conférence internationale simulée.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. 62 - 65.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Kompaktkurs; Simulation; Videokamera;

mf95-02-0036 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

De la mode à la tendance.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. 37 - 38.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch FU;

mf95-02-0037 X-503  
**Calvet, Louis-Jean;**  
 De l'intellectuel à l'intello.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 264, S. 41 - 42.  
 Abb.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch;  
 Französisch FU; Geschichte; Konnotation;  
 Sprachwandel;

mf95-02-0038 X-503  
**Calvet, Louis-Jean;**  
 La semaine des quatre jeudis.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 263, S. 93.  
 Abb.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch;  
 Französisch FU;

mf95-02-0039 X-172  
**Chieh-yue, Yeh;**  
 The taped report: a warm-up activity.  
 English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
 S. 43.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Hören; Kom-  
 munikative Kompetenz; Sprechen;

mf95-02-0040 X-609  
**Christ, Herbert; Einhoff, Jürgen; Gill,  
 Martin; u.a.;**  
 Landeskunde im Englischunterricht. Inter-  
 kulturelles Lernen. Teil 3.  
 Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4,  
 S. 1 - 13.  
 Anm.;  
 dt., engl.;  
 FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Eu-  
 ropa; Fremdsprachenunterricht; Interkul-  
 turelle Kommunikation; Kommunikation;  
 Landeskunde; Methodik; Sprachenpolitik;  
 Sprachlehrforschung; Unterrichtsplanung;  
 USA;

mf95-02-0041 X-503  
**Collectif Alliance Française;**  
 Anaphores et enchainements.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 264, S. I - II.  
 Abb.; Tab.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
 Anouilh, Jean; Antigone; Gary, Romain;  
 Lady L;  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht;  
 Französisch FU; Pronomen; Relativpro-  
 nomen; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0042 X-503  
**Collectif Alliance Française;**  
 Le discours rapporté.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 263, S. I - II.  
 Tab.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Didaktik; Direkte Rede; Französisch  
 FU; Indirekte Rede; Übungsform; Unter-  
 richtseinheit;

mf95-02-0043 X-172  
**Cuenca, Carme M.;**  
 A portrait of the English student as a  
 young hero.  
 English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
 S. 38 - 39.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
 Kreativität; Praxisbezug; Prozeßorientie-  
 rung; Schreiben;

mf95-02-0044 X-609  
**Da Forno, Iolanda;**  
 Vom Mythos, immer alles verstehen zu  
 wollen, oder Hörverstehen 'mal ganz an-  
 ders.  
 Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4,  
 S. 37 - 41.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Fremdsprachenunterricht; Hörkas-  
 sette; Hörverstehen; Hörverstehensübung;  
 Kassettenrecorder; Lernerorientierung;  
 Mündliche Übung; Multiple Choice-Test;  
 Rundfunksendung; Schallplatte; Schriftli-  
 che Übung; Umgangssprache; Volkshoch-  
 schule;

mf95-02-0045  
**Damanakis, Michael;**  
 Schule in Griechenland. Grenzen der Ela-  
 stizität - dargestellt an einer Volksschule in  
 Ioannina.  
 Pädagogik, 46 /1994/ 6, S. 41 - 45.  
 Abb.; Bibl.; Gph.;  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Albanien; Ausland; Förder-  
 kurs; Griechenland; Integration; Kind;  
 Lehrplan; Migrant; Primarschule; Schulsys-  
 tem; Sekundarbereich; Stundenplan;  
 Volksschule;

mf95-02-0046 X-172  
**Daoud, Sada A.;**  
 Four strategies for increasing oral produc-  
 tion in the EFL classroom.



English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
S. 42.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungs-  
bericht; Kommunikative Kompetenz;  
Sprachspiel; Sprechfertigkeit;

mf95-02-0047 X-980

**Davenport, Paul;**

*The Revenge of the Oysters* - a nonsense  
poem.

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 1,  
S. 19 - 23.

Originaltext; Vokabular;

engl.;

FS-za-dg X-980

Carroll, Lewis; The revenge of the oysters;  
The walrus and the carpenter;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Hu-  
mor; Kreativität; Lehrmaterial; Schreiben;  
Schuljahr 8; Sekundarstufe II; Singen; Ver-  
stehen;

mf95-02-0048 X-515

**Davids, Jens-Ulrich;**

Black British Culture im Englischunterricht  
(Sek. II, Leistungskurs).

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 28 /1994/ 14, S. 39 - 43.

Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Englisch FU; Farbiger; Ge-  
dicht; Großbritannien; Identitätsfindung;  
Landeskunde; Literatur; Sekundarstufe II;  
Text; Unterrichtsplanung;

mf95-02-0049 X-42

**De Florio-Hansen, Inez;**

Wider die "interkulturelle" Euphorie. Fragen  
zum interkulturellen Lernen im Fremdspra-  
chenunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41  
/1994/ 3, S.303 - 307.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Interkulturelle Kommunikation; Kultur;  
Lernzielanalyse; Methodik; Sprachenpoli-  
tik; Zweisprachigkeit;

mf95-02-0050 X-503

**Desoutter, Cécile; Zoratti, Claudia;**

Les cadres.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
263, S. V - VI.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht;  
Französisch FU; Textarbeit; Unterrichts-  
stunde;

mf95-02-0051 X-128

**Didaktikus;**

Wie "gut" ist heute das Fremdsprachen-  
abitur in Deutschland?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 46 /1993/ 4,  
S. 241 - 243.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch-  
land, Bundesrepublik; Fremdsprachenun-  
terricht; Gymnasium; Rahmenrichtlinien;  
Reifeprüfung; Sprachbedarfsplanung;

mf95-02-0052 X-637

**Diehl, Erika;**

Irren ist menschlich. Ein Vorschlag zur  
Objektivierung von Evaluationskriterien.

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée,  
/1994/ 60, S. 47 - 66.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Deklination; Deutsch FU;  
Evaluation; Hauptsatz; Interimssprache;  
Kontrastierung; Lernstufe; Wortstellung;  
Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-02-0053 X-688

**Dietzel-Papakyriakou, Maria;**

Die älteren Ausländer in der Bundesrepu-  
blik Deutschland.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 3, S. 245 - 264.

Abb.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Altersstufe; Ausländer;  
Ausländischer Arbeitnehmer; Deutschland;  
Migrant; Soziale Herkunft; Sozialform;

mf95-02-0054 X-683

**Dornbusch, Claudia; Grätz, Ronald;  
Meireles, Selma;**

Stell dir vor, es ist Deutschunterricht, und  
alle haben Spaß! Graffiti-Sprüche im  
Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1,  
S. 54 - 55.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fortgeschrit-  
tenenunterricht; Graffiti; Landeskunde;  
Motivation; Parodie; Reim; Spiel; Stilmittel;  
Übung; Unterrichtseinheit;



mf95-02-0055 X-980

**Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der;**

"First byte of new world at home".

Englisch betrifft uns (EBU), /1994/ 1, S. 30 - 35.

Arbeitsbl.; Originaltext; Schlüssel; engl.;

FS-za-dg X-980

**Schlagwörter:** Computer; Englisch FU; Kreativität; Lehrmaterial; Schreiben; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Textanalyse; Verstehen; Wortschatzarbeit; Zeitung;

mf95-02-0056 Do-910-20

**Ehlers, Swantje;**

Literatur im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht - Vorschläge für eine interpretative Methodologie.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 303 - 322.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Aufgabenanalyse; Deutsch FU; Kommunikationsmodell; Lehrer; Lernziel; Lesen; Literatur; Verstehen;

mf95-02-0057 X-683

**Ehlers, Swantje;**

*Reusenheben* (Wolfdietrich Schnurre). Der aufgabenorientierte Ansatz in Verbindung mit fiktionalen Texten.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 22 - 27.

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Reusenheben; Schnurre, Wolfdietrich;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Didaktik; Fiktionaler Text; Fremdsprachenunterricht; Kurzgeschichte; Lektüre; Literatur;

mf95-02-0058 X-42

**Einhoff, Jürgen;**

Projects in culture - Zum Beispiel: Ireland. Der "interkulturelle Ansatz" und die Gestaltung von Oberstufenkursen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 244 - 262.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Irland; Kreativität; Lernerorientierung; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0059 X-503

**Elder, David; Cowan, Edith;**

Stratégies pour la découverte de l'intonation.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. 41 - 42.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Intonation; Unterrichtsstunde;

mf95-02-0060 X-683

**Esa, Mohamed; Graffmann, Heinrich;**

Grammatikarbeit im Text. Einige textlinguistische Ansätze im Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 25 - 34.

Abb.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Intonation; Linguistische Grammatik; Progression; Regel; Textgrammatik; Textproduktion; Übungsform; Verstehen;

mf95-02-0061 X-503

**Espinoza-Vera, Marcia;**

Production radiophonique.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. III - IV.

Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Ausspracheübung; Französisch FU; Hörverstehensübung; Rundfunk; Schreibanlaß;

mf95-02-0062 Do-910-20

**Esselborn, Karl;**

Literatur audiovisuell. Chance fremdsprachiger Literaturvermittlung?

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 267 - 301.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Fernsehen; Kultur; Literaturdidaktik; Theater;

mf95-02-0063 X-515

**Feurle, Gisela;**

Racist name-calling. Rassismus und Antirassismus in der Schule.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 14, S. 27 - 38.

Abb.; Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentizität; Englisch FU; Friedenserziehung; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Rassendiskriminierung; Schule; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0064 X-56

**Fortune, Alan;**

Self-study grammar practice: learners' views and preferences.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 160 - 171.

Abb.; Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Deduktive Grammatik; Empirische Forschung; Evaluation; Grammatikübung; Induktive Grammatik; Motivation; Schwierigkeitsgrad; Übungsform; Übungssystem; Unterrichtsforschung;

mf95-02-0065

**Fridtjof-Nansen-Realschule Gronau;**

Bilingualer Unterricht Niederländisch.

Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 5, S. 27 - 28.

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Niederländisch FU; Realschule; Schulversuch; Unterrichtsorganisation;

mf95-02-0066 Do-910-20

**Fritzsche, Peter K.;**

Die neue Dringlichkeit der Toleranz.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 139 - 151.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Fremdheit; Migrant; Multikulturelle Erziehung;

mf95-02-0067 X-688

**Gaitanides, Stefan;**

Interkulturelle Öffnung der Sozialen Dienste.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 66 - 79.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Gesellschaftskritik; Interkulturelle Kommunikation; Migrant; Soziologie;

mf95-02-0068 X-172

**Gerber, Ulrich; Alean, Jürg;**

English and geography: a report on an interdisciplinary experience.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 39 - 42.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Geographie; Interdisziplinarität;

Landeskunde; Methodik; Oberstufe; Südafrika;

mf95-02-0069 X-637

**Gick, Cornelia;**

Rollen im Sprachentandem und Veränderung der LehrerInnenrolle durch TANDEM. Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1994/ 60, S. 147 - 169.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Autonomes Lernen; Berufspraxis; Dialog; Hermeneutik; Interkulturelle Kommunikation; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Partnerschaft; Schülerrolle; Schweiz; Sprachaustausch; Tandem-Methode; Verstehen;

mf95-02-0070 X-503

**Girard, Josette;**

Lire pour gagner.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. VII - VIII.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kind; Lehrer; Lesen; Primarschule; Spiel;

mf95-02-0071

**Gochua, U.;**

Kratko ob osobennostjach kul'turnych konnotacij slova.

Russkij jazyk za rubežom, 28 /1994/ 2, S. 45 - 48.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Kurz zu Besonderheiten kulturspezifischer Konnotationen des Wortes.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Assoziation; Bedeutung; Fähigkeit; Konnotation; Kultur; Lexikologie; Russisch FU; Verstehen; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortwahl;

mf95-02-0072 X-683

**Götze, Lutz;**

Lebendiges Grammatiklernen. Anmerkungen zu einem modernen Grammatikunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 4 - 9.

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Lehrwerkanalyse; Regel; Übungsform;

mf95-02-0073 X-503  
**Gorgone, Enza;**  
 Echanges: l'autre égard.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 264, S. 57 - 59.  
 Abb.; Arbeitsbl.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Europa;  
 Frankreich; Französisch FU; Fremdspra-  
 chiger Spracherwerb; Interkulturelle Kom-  
 munikation; Italien; Schüleraustausch;

mf95-02-074 X-172  
**The Grammar Group, English Language  
 Teaching Community;**  
 Examine, adapt, match... Moving from ru-  
 les to context in reported speech.  
 English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
 S. 14 - 17.  
 Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Drama; Englisch FU; Erfahrungsbe-  
 richt; Grammatikunterricht; Indirekte Rede;  
 Übungsform;

mf95-02-0075 X-42  
**Grindhammer, Lucille;**  
 An animated Macbeth in the intermediate-  
 advanced English language classroom.  
 Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41  
 /1994/ 3, S. 264 - 270.  
 Anm.; Arbeitsbl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-42  
 Macbeth; Shakespeare, William;  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU;  
 Literaturdidaktik; Unterrichtseinheit; Zei-  
 chentrickfilm;

mf95-02-0076 X-128  
**Grindhammer, Lucille;**  
 Hollywood in the English language class-  
 room: *The dead poets' society*.  
 Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
 schaft und Praxis, 46 /1993/ 4,  
 S. 244 - 250.  
 Anh.; Anm.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-128  
 The Dead Poets' Society;  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Englisch FU; Film; Fortgeschrittenen-  
 unterricht; Sekundarstufe II; Unter-  
 richtseinheit; Video;

mf95-02-0077 X-637  
**Hänni, Rolf; Roncoroni, Francesca; Wi-  
 niger, Elisabeth;**  
 Dialoge im Tandem. Empirische Untersu-  
 chungen zu Themenverlaufsmuster, Repa-  
 ratursequenzen und Sprecherwechsel.

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée,  
 /1994/ 60, S. 109 - 137.  
 Bibl.;  
 dt.; ex.: engl., franz.;  
 FS-za-dg X-637  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Au-  
 thentizität; Autonomes Lernen; Dialog;  
 Empirische Forschung; Fehlertoleranz;  
 Gesprochene Sprache; Kommunikations-  
 störung; Korrektur; Lernerorientierung;  
 Lernersprache; Partnerarbeit; Problemlö-  
 sungsstrategie; Spontanes Sprechen;  
 Sprachaustausch; Sprechen; Tandem-  
 Methode; Themenauswahl; Transkript;

mf95-02-0078 X-688  
**Henrici, Gert; Koreik, Uwe;**  
 Kontur und Repräsentanz des Fachs  
 Deutsch als Fremdsprache an den Hoch-  
 schulen der Bundesrepublik Deutschland.  
 Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 4 - 17.  
 Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache;  
 Deutsch FU; Deutschland; Didaktik; Do-  
 kumentation; Hochschule; Kultur; Landes-  
 kunde; Linguistik; Literaturwissenschaft;  
 Methodik; Naturwissenschaft; Situations-  
 bericht; Zweitsprachenerwerb;

mf95-02-0079 X-128  
**Hermes, Liesel;**  
 Modern women writers. Versuch einer  
 Einführung.  
 Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
 schaft und Praxis, 46 /1993/ 4,  
 S. 217 - 227.  
 Bibl.;  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg X-128  
 The Albatross; Atwood, Margaret; Drabble,  
 Margaret; Girl; Happy endings; Hill, Susan;  
 Kinkaid, Jamaica; The Millstone;  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepub-  
 lik; Englisch FU; Frauenliteratur; Gegen-  
 wartsliteratur; Lehrplan; Literaturdidaktik;  
 Textauswahl; Übersicht;

mf95-02-0080 Do-910-20  
**Herrlitz, Wolfgang; Sturm, Jan;**  
 Toleranz und Homogenisierung.  
 Zur ethnographischen Mikroanalyse der  
 sprachlichen, sozio-kognitiven und kultu-  
 rellen Homogenisierung in mehrspra-  
 chigen Schülergruppen.  
 Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20,  
 München: iudicium /1994/, S. 77 - 99.  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-910-20  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grundschule;  
 Homogenität; Interkulturelle Kommunika-  
 tion; Niederlande; Schuljahr 4; Schulsys-  
 tem; Unterricht;

mf95-02-0081 X-609  
**Hock, Michael W.;**  
 FLAIR EUROPE - Foreign language needs of businesses.  
 Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4, S. 22 - 30.  
 Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** D-Baden-Württemberg; Europa; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Sprachenpolitik; Sprachkurs; Statistische Auswertung; Volkshochschule; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf95-02-0082 X-515  
**Hornberg, Sabine;**  
 Multikultur und Antirassismus in Großbritannien - was können wir von unseren europäischen Nachbarn lernen?  
 Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 14, S. 56 - 58.  
 Abb. 1; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-515/o.K.  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Englisch FU; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Rassendiskriminierung; Sachinformation; Schulpolitik; Vorurteil;

mf95-02-0083 X-172  
**Hoter, Elaine; Rabbe, Laureen;**  
 You don't need a video!  
 English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 28 - 30.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Erfahrungsbericht; Hörverstehensübung; Kommunikative Kompetenz; Mündliches Ausdrucksvermögen;

mf95-02-0084 Do-1882-4  
**Huth, Manfred(Hrsg.);**  
 Hits für den Unterricht Deutsch als Zweitsprache (DaZ), Deutsch als Fremdsprache (DaF). Das schnelle AOL-Nachschlagewerk. Band 4.  
 Baltmannsweiler, Lichtenau: Schneider Verlag Hohengehren, AOL /1994/. V, 264 S.  
 ISBN 3-87116-942-0; 3-89111-701-9  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-dg Do-1882-4  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Didaktik; Handbuch; Lehrmaterial; Lied; Medien; Methodik; Nachschlagewerk; Projektarbeit; Rezension; Sekundarstufe I; Spiel; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0085 X-727  
**Jansson, Gunilla;**  
 Teacher training in Swedish as a second language.  
 Kielikeskusuutisia, /1992/ 9, S. 2 - 7.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-727/o.K.  
**Schlagwörter:** Didaktik; Grammatik; Hochschule; Lehrerausbildung; Methodik; Phonetik; Phonologie; Schweden; Schwedisch FU; Spracherwerbsforschung; Unterrichtsmittel;

mf95-02-0086 X-56  
**Jarvis, Jennifer;**  
 Using diaries for teacher reflection on in-service courses.  
 ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 133 - 143.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Sprachlernerfahrung; Tagebuch;

mf95-02-0087 X-683  
**Jenfu, Ni;**  
 Aufgabe und/oder Übung? Betrachtungen zu einem Begriffspaar - mit praktischen Beispielen.  
 Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 14 - 17.  
 Abb.; Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Deutsch FU; Didaktik; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Übung; Unterrichtsorganisation;

mf95-02-0088 X-683  
**Jenkins, Eva-Maria;**  
 Grammatische Strukturübungen in der Grundstufe: interkulturell, kontextuell, kommunikativ und kreativ. Plädoyer für etwas andere Strukturübungen.  
 Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 33 - 38.  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Deutsch FU; Grammatik; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Kontext; Kreativität; Pattern Drill; Sprachliche Korrektheit; Übungsform;

mf95-02-0089 X-727  
**Jönsson-Korhola, Hannele;**  
 Finnish as a foreign language/second language: teacher training.  
 Kielikeskusuutisia, /1992/ 9, S. 8 - 13.  
 engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Curriculum; Didaktik; Finnisch FU; Finnland; Grammatik; Hochschule; Landeskunde; Lehrerbildung; Phonetik; Phonologie; Sprachenpolitik; Unterrichtsmittel; Zweitspracherwerb;

mf95-02-0090 X-56

**Johnson, Helen;**

Defossilizing.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 180 - 189.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fossilisation; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Unterrichtsphase;

mf95-02-0091 X-683

**Jory, Rosi;**

Punkt, Punkt, Komma, Strich - fertig ist das Mondgesicht!

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 48.

Abb.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bildgrammatik; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Lernspiel; Wortbildung;

mf95-02-0092 X-688

**Kämper-van den Boogaart, Michael; Menge, Gunter;**

Deutschunterricht als handlungsorientiertes Lernen. Berufskommunikation in fachbezogenen Sprachkursen für Migranten.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 3, S. 231 - 244.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Asylant; Deutsch FU; Fachsprache; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikation; Lernprozeß; Migrant; Sprachkurs; Unterrichtsorganisation;

mf95-02-0093 X-688

**Kaufmann, Susan;**

Sprachkurse für ältere Ausländerinnen und Ausländer.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 3, S. 265 - 273.

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Altersstufe; Ausländer; Deutsch FU; Deutschland; Migrant; Motivation; Sprachkurs; Sprachproduktion;

mf95-02-0094 X-172

**Kellogg, David;**

Rote, rule, role, rule: from A to B and back again in sutra-chanting-style exercises.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 26 - 28.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Ausspracheübung; Intonation; Musik; Singen; Übungsform;

mf95-02-0095 X-128

**Kempen, Josef;**

Landeskunde, wie sie nicht im Lehrbuch steht. Belgien: Symbol europäischer Spaltung?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 4, S. 235 - 241.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Belgien; Französisch; Französisch FU; Geschichte; Landeskunde; Niederländisch; Politik; Sprachenpolitik;

mf95-02-0096 X-813

**Kenny, Gerry; Tsai, Bonnie;**

Present concerns.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 15 - 16.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interimssprache; Lernschwierigkeit; Present Progressive; Progression; Simple Present; Sprachbewußtsein;

mf95-02-0097 X-128

**Klenner, Karl-Ernst;**

Antonio de Nebrijas Grammatica de la lengua Castellana.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 4, S. 255 - 256.

dt.;

FS-za-dg X-128

Grammatica de la lengua Castellana; Nebrija, Antonio de;

**Schlagwörter:** Grammatikbuch; Historische Grammatik; Landeskunde; Spanisch; Spanisch FU;

mf95-02-0098 X-688

**Klockow, Reinhard;**

Eschulleschek. Türkischkenntnisse bei deutschen Lehrern und Schülern einer Kreuzberger Schule.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 3, S. 222 - 230.

Anh.; Anm.;

dt.; ex.: türk.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Altersstufe; D-Berlin; Deutsch, Türkisch; Deutschland; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrer; Schüler; Schule; Umfrage; Unterricht;



mf95-02-0099 X-56

**Knight, Ben;**

Assessing speaking skills: a workshop for teacher development.

ELT Journal, 46 /1992/ 3, S. 294 - 302.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Aussprache; Englisch FU; Evaluation; Grammatik; Kontext; Konversation; Lehrerfortbildung; Leistungsbeurteilung; Mündlicher Test; Mündliches Ausdrucksvermögen; Mündliche Überprüfung; Nonverbale Kommunikation; Soziolinguistik; Sprachliche Fertigkeit; Sprechfertigkeit; Wortschatz;

mf95-02-0100 X-683

**Koenig, Michael;**

Übungen selbst machen oder: Wie man von alten Pfaden abweicht.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 28 - 32.

Abb.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Alternative Methode; Deutsch FU; Interaktion; Kreativität; Lernprozeß; Spiel; Übungsform; Unterricht;

mf95-02-0101 Do-910-20

**Köpke, Wulf;**

Johann Gottfried Herder: Der Ruf nach Vernunft und Billigkeit.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 237 - 255.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

Herder, Johann Gottfried;

**Schlagwörter:** Europa; Philosophie;

mf95-02-0102 X-688

**Kommission Sprachen des Landesverbandes der Volkshochschulen von Nordrhein-Westfalen;**

Entwicklung einer Basisqualifikation für neue Kursleiterinnen und Kursleiter im Sprachenbereich.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 54 - 59.

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Bericht; D-Nordrhein-Westfalen; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Kursleiter; Lehrerfortbildung; Qualifikation; Volkshochschule;

mf95-02-0103 X-515

**Kramer, Jürgen;**

Black Britons: From slave ship to citizenship.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 14, S. 4 - 13.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Englisch FU; Farbiger; Großbritannien; Identitätsfindung; Immigrant; Kultur; Landeskunde; Politik; Rassendiskriminierung; Sachinformation; Soziale Herkunft;

mf95-02-0104 X-42

**Krashen, Stephen D.;**

The case for free voluntary reading.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 237 - 243.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Lektüre; Lesen; Literatur; Motivation; Textauswahl;

mf95-02-0105 X-42

**Kraska, Wolfgang;**

Übungen zur spanischen Aussprache.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 297 - 302.

dt.; ex.: span.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Artikulation; Aussprache; Ausspracheschulung; Interferenz; Kontrastierung; Laut; Lautverbindung; Spanisch, Deutsch; Spanisch FU;

mf95-02-0106 Do-910-20

**Krumm, Hans-Jürgen;**

Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen. Orientierungen im Fach Deutsch als Fremdsprache.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994, S. 13 - 36.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Ethnozentrismus; Forschungsdesiderat; Hochschule; Interdisziplinarität; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Multilingualismus; Österreich;

mf95-02-0107 Do-1892

**Kürschner, Wilfried;**

Taschenbuch Linguistik. Ein Studienbegleiter für Germanisten.

Berlin: Schmidt /1994/. 111 S.

ISBN 3-503-03063-8

Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1892

**Schlagwörter:** Germanistik; Handbuch; Hochschule; Linguistik; Nachschlagewerk; Philologie;

mf95-02-0108

**Kulibina, N.V.;**

"Čtenie chudožestvennoj literatury na uroke russkogo jazyka kak častnyj slučaj dialoga kul'tur".

Russkij jazyk za rubežom, 28 /1994/ 2, S. 23 - 29.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Das Lesen schöngeistiger Literatur im Russischunterricht als häufiger Fall eines Dialogs von Kulturen.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Bedeutung; Hausarbeit; Lektüre; Literarische Gattung; Literaturdidaktik; Literaturerziehung; Poesie; Prosa; Russisch FU; Stil; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf95-02-0109 X-503

**Le Tiec;**

Une minute sur la mode.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 264, S. V - VI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Adjektiv; Französisch FU; Mode; Rundfunksendung; Wortschatzarbeit;

mf95-02-0110 X-503

**Leclair, Daniel;**

Poème et phonétique.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 264, S. 60 - 64.

Abb.; Anm.; Gph.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Französisch FU; Lyrik; Textarbeit;

mf95-02-0111 X-42

**Leupold, Eynar;**

Quelques réflexions sur la spécificité de l'apprentissage autonome.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 288 - 292.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Erfahrungsbericht; Forschungsdesiderat; Fremdsprachenunterricht; Mediothek; Selbstlernzentrum;

mf95-02-0112

**Lindner, Christa;**

Vom Fischer und seiner Frau. Ein Schattenspiel.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 7, S. 23 - 26.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Fächerübergreifender Unterricht; Märchen; Primarschule; Schattenspiel; Schuljahr 2; Unterrichtsplanung;

mf95-02-0113

**Lippmann, Ingeborg;**

Werkstatt Europa. Grenzüberschreitendes Lernen an der Gustav-Heinemann-Schule.

Pädagogik, 46 /1994/ 6, S. 48 - 51.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Europa; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Modellversuch; Schüler; Soziales Lernen;

mf95-02-0114 X-56

**Lonon Blanton, Linda;**

A holistic approach to college ESL: integrating language and content.

ELT Journal, 46 /1992/ 3, S. 285 - 293.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hochschule; Holistischer Ansatz; Immigrant; Inhaltsbezogenes Lernen; Sprachliche Fertigkeit; Textarbeit; Übungsform;

mf95-02-0115 X-688

**Luchtenberg, Sigrid;**

Lehrerbildung in Deutsch als Zweitsprache - Was ist und was sein könnte.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 24 - 32.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerbildung; Unterricht; Zweitspracherwerb;

mf95-02-0116

**Lukas, Reinhold;**

Erfahrungsbericht zur Einführung des Bilingualen Unterrichts in der Realschule.

Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 5, S. 18 - 22.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Rheinland-Pfalz; Erfahrungsbericht; Fachdidaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lerninhalt; Lernziel; Realschule; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schulversuch; Unterrichtsorganisation;



mf95-02-0117 X-56

**Mackay, Ray;**

Lexicide and goblin-spotting in the language/literature classroom.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 199 - 208.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Cloze-Test; Fiktionaler Text; Fremdsprachenunterricht; Literatur; Nichtfiktionaler Text; Übungsform;

mf95-02-0118 X-637

**Makosch, Mike;**

Never mind the width, feel the quality. From quantity to quality in language teaching at advanced levels.

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1994/ 60, S. 35 - 46.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht;

mf95-02-0119 X-813

**Maley, Alan;**

The anatomy of atmosphere.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 67 - 68.

Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Authentizität; Einstellung; Fremdsprachenunterricht; Lehrerverhalten; Lernklima; Persönlichkeit; Unterrichtsforschung;

mf95-02-0120 X-56

**Mangelsdorf, Kate;**

Peer reviews in the ESL composition classroom: what do the students think?

ELT Journal, 46 /1992/ 3, S. 274 - 284.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Aufsatz; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Partnerarbeit; Schriftliches Ausdrucksvermögen;

mf95-02-0121 X-813

**Mann, Jacqueline; Power, Sean;**

Games teachers play 3: Decisions, decisions!

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 40 - 43.

Arbeitsbl.;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Englisch FU; Individuelle Unterschiede; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Lernspiel; Unterrichtsforschung;

mf95-02-0122 X-172

**Mason, Deborah;**

Planning an English course for students of health care.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 18 - 21.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Gesundheitserziehung; Lehrplanentwurf; Medizin; Sprachkurs; Unterrichtsplanung;

mf95-02-0123 X-637

**Mauriac, Paul;**

Le DALF et l'enseignement du français écrit au niveau avancé.

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1994/ 60, S. 93 - 103.

Anh.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-637/o.K.

DALF (Diplôme Approfondi en Langue Française); DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française);

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Inhaltszusammenfassung; Zertifikat;

mf95-02-0124 Do-520-56

**Meißner, Franz-Joseph;**

Schulsprachen zwischen Politik und Markt: Sprachenprofile, Meinungen, Tendenzen, Analysen. Eine Einführung in die Sprachenberatung.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. IV, 137 S.

Schule und Forschung.

ISBN 3-425-04456-7

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-520-56

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Europäische Union; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Italienisch FU; Multilingualismus; Spanisch FU; Sprachbedarfsplanung; Sprachenpolitik; Sprachenwahl; Wirtschaft;

mf95-02-0125 X-887

**Mengel, Ewald;**

Zum Verhältnis von Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik am Beispiel des englischen Dramas der Gegenwart.

Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 26 /1993/ 1, S. 53 - 69.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-887

Bond, E.; Brenton, H.; Pinter, H.; Poliakoff, S.;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Epik; Fremdheit; Gewalt; Großstadt; Interkulturelle Kommunikation; IRA; Kommunikative Kompetenz; Kriminalität; Landeskunde; Lehrerbildung; Lesen; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Politik;

mf95-02-0126 X-515

**Möller, Joachim;**

Vom Reggae über *Dub* zum *Raggamuffin*. Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 14, S. 14 - 23.

Abb.; Bibl.; Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Johnson, Linton Kwesi; Macka B; Marley, Bob; Mutabaruka; Onuora, Oku; Ranks, Shabba; The Wailers;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Farbiger; Großbritannien; Jugendlicher; Kultur; Musik; Sekundarbereich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Song; Text;

mf95-02-0127 X-172

**Mohamed, Teresa;**

Teaching tenses through patterns: charting the tenses.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 34 - 36.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Verb; Zeitfolge;

mf95-02-0128 Do-910-20

**Müller, Ulrich;**

Toleranz im Mittelalter? Eine Skizze zu den Beziehungen zwischen dem christlich-lateinischen Okzident und dem islamischen Orient.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 209 - 236.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

Lessing, Gotthold Ephraim; Nathan der Weise;

**Schlagwörter:** Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Islam; Komplementarität; Literatur; Mittelalter; Religion;

mf95-02-0129 X-637

**Murray, Heather;**

Inside dictogloss - an investigation of a small-group writing task.

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1994/ 60, S. 67 - 84.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammar Dictation; Gruppenarbeit; Schreiben;

mf95-02-0130 X-56

**Naidu, Barbra; Neeraja, K.; Ramani, Esther;**

Researching heterogeneity: an account of teacher-initiated research into large classes.

ELT Journal, 46 /1992/ 3, S. 252 - 263.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Heterogenität; Hochschule; Indien; Interaktion; Lehrerfortbildung; Schriftliches Ausdrucksvermögen;

mf95-02-0131 Do-1937

**Neuhaus, Karsta;**

Women about women. Text material for language classes in adult education.

Frankfurt, M.: Pädagogische Arbeitsstelle /1994/. 113 S.

Originaltext;

engl.;

FS-mo-dg Do-1937

**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Frau; Lehrmaterial; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Volkshochschule; Zeitschrift; Zeitung;

mf95-02-0132 Do-725-45

**Neumeister, Hermann;**

Italienischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland: Bestandsaufnahme aus fremdsprachenpolitischer Sicht.

Bochum: Brockmeyer /1994/. 198 S.

Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 45.

ISBN 3-8196-0266-6

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt., ital.;

FS-mo-dg Do-725-45

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Ausländerkind; Auslandssprachkurs; Autonomes Lernen; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Erwachsenenbildung; Fernsehkurs; Fremdsprachenassistent; Hochschule; Italienisch FU; Lehrerbildung; Lehrmaterialauswahl; Lehrplan; Rundfunkkurs; Sprachenpolitik; Sprachkurs; Statistische Auswertung; Übersicht; Volkshochschule;

mf95-02-0133 X-683

**Neuner, Gerhard;**

Aufgaben und Übungsgeschehen im Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 6 - 13.

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Audiovisuelle Methode; Aufgabenstellung; Deutsch FU; Lehrwerk; Pattern Drill; Pragmatik; Soziales Lernen; Textaufgabe; Übungsprozeß;

mf95-02-0134 X-683

**Neuner, Gerhard; Piepho, Hans-Eberhard;**

"Aufgaben und Übungsgeschehen" - ein lohnendes Thema für Fremdsprache Deutsch.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 4 - 5.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Deutsch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Übung; Übungsprozeß;

mf95-02-0135 X-683

**Neuner, Gerhard;**

Schreiben macht Spaß. Schüler entwickeln selbst Aufgaben.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 44 - 45.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Brief; Schreiben; Schüler; Textproduktion; Wortschatzübung;

mf95-02-0136 X-683

**Nodari, Claudio;**

Autonomiefördernde Aufgaben im Fremdsprachenunterricht. Versuch einer Typologisierung.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 39 - 43.

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Lerner; Lernstrategie; Übungsform; Zweisprachigkeit;

mf95-02-0137 X-503

**Nott, David;**

La joie d'écrire.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. 59 - 61.

Gph.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Evaluation; Französisch FU; Lernerorientierung; Schreibenlaß; Textproduktion;

mf95-02-0138 X-42

**Nünning, Ansgar;**

Literatur von Frauen über Frauen. Englische Gegenwartsromane für den Unterricht in der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 272 - 283.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

Brookner, Anita; Drabble, Margaret; Fairbairns, Zoë; Fitzgerald, Penelope; Praver Jhabvala, Ruth; Taylor, Elizabeth;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II; Textauswahl; Themenauswahl; Übersicht;

mf95-02-0139 X-56

**O'Dell, Felicity;**

Helping teachers to use a self-access centre to its full potential.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 153 - 159.

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Selbstlernzentrum;

mf95-02-0140 X-813

**Olearki, Janet(Hrsg.);**

Teaching ideas.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 3, S. 24 - 60.

Abb.; Arbeitsblätter; Bibl.; Spielplan;

engl.;

FS-za-dg X-813

Austen, Jane; Cinderella; Pinter, Harold; Pride and Prejudice; The Room;

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Arbeitsmarkt; Ausspracheübung; Drama; Englisch FU; Erzählen; Fächerübergreifender Unterricht; Gedicht; Geschichte; Großbritannien; Identitätsfindung; Kreativität; Landeskunde; Lehrmaterial; Lernspiel; Lesen; Märchen; Photo; Postkarte; Präposition; Realia; Roman; Schreiben; Unterrichtsplanung; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf95-02-0141 X-503

**Oliviéri, Claude;**

La langue française en Europe.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. 27 - 28.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Europäische Union; Französisch; Sprachenpolitik; Sprachgebrauch;

mf95-02-0142 X-172

**Oppenhuis, Jon;**

On forming and operating a CALL committee.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 36 - 38.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hardware; Software;

mf95-02-0143 X-688

**Paleit, Dagmar;**

Zwischen Anspruch und Wirklichkeit - Anforderungen an die Qualifikation von Kursleitenden.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 18 - 23.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländischer Arbeitnehmer; Deutsch FU; Kursleiter; Lehrerfortbildung; Qualifikation; Sprachkurs;

mf95-02-0144 X-683

**Pattison, Pat;**

Ideenkiste. Schüler/innen aktivieren.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 52 - 53.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Deutsch FU; Interview; Kreativität; Lernerorientierung; Lernstufe; Motivation; Ratespiel; Schüler; Übung; Übungsform; Übungsprozeß;

mf95-02-0145 X-128

**Pfromm, Rüdiger;**

Europa - Abschied von einem Mythos? Unterrichtsvorschläge für Französisch und Spanisch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 4, S. 227 - 235.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Europa; Europäische Gemeinschaft; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Geschichte; Politik; Spanisch FU; Stereotyp;

mf95-02-0146 X-683

**Piepho, Hans-Eberhard;**

Aufgaben als hermeneutische Chance der Lernenden im Fremdsprachenunterricht. Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 21.

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Authentizität; Fremdsprachenunterricht; Lernen; Sprache; Textarbeit;

mf95-02-0147 Do-910-20

**Pleister, Michael; Blüher, Volker;**

Zum Problem der Sprachnorm in Grammatiken der deutschen Sprache.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 57 - 76.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatikbuch; Schriftsprache; Sprachgebrauch; Sprachnorm;

mf95-02-0148 X-503

**Ploquin, François;**

Images à filmer.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 264, S. 29 - 32.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fernsehsendung; Film; Französisch FU; Video;

mf95-02-0149 EE

**Pogner, Karl-Heinz;**

Schreiben in Zeitlupe. Theorie und Praxis einer Didaktik des fremdsprachlichen Textens.

Odense Working Papers in Language and Communication, /1992/ 1, S. 83 - 105.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Lernerorientierung; Prewriting; Rewriting; Schreibplan; Schreiben; Text; Textproduktion;

mf95-02-0150 EE

**Pogner, Karl-Heinz;**

Zum Stand der Dinge. Einführung in die Thematik der Artikelsammlung.

Odense Working Papers in Language and Communication, /1992/ 1, S. 2 - 17.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Prewriting; Rewriting; Schreibplan; Schreiben; Sprachlehrforschung; Text; Textproduktion;

mf95-02-0151 X-637

**Portmann, Paul R.;**

Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene: Ein Überblick.

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1994/ 60, S. 7 - 30.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Situatives Lernen; Sprachkompetenz; Zweitsprache;

mf95-02-0152 X-683

**Rall, Marlene;**

Dir oder dich, das ist hier die Frage. Oder Probieren geht über Studieren. Dativ- und Akkusativergänzung im Anfangsunterricht. Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 20 - 24.

Abb.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Akkusativ; Anfangsunterricht; Dativ; Deutsch FU; Diktat; Grammatik; Gruppenarbeit; Kommunikation; Übungsform; Unterrichtseinheit; Valenz;

mf95-02-0153 X-56

**Richards, Keith;**

Pepys into a TEFL course.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 144 - 152.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lernstrategie; Sprachlernerfahrung; Tagebuch;

mf95-02-0154 X-128

**Rohrer, Josef;**

Vernetzendes Denken im Fremdsprachenunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 4, S. 212 - 217.

Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Assoziation; Behalten; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Lernpsychologie; Lernstrategie; Neurolinguistik; Semantik; Sprachlehrforschung; Sprachlernerfahrung;

mf95-02-0155 X-683

**Rug, Wolfgang; Tomaszewski, Andreas;**

Wenn ich ein Vöglein wär... dann würde (Grammatiklehrern und Deutschlernenden) der Grammatikunterricht beflügelter er-

scheinen. Eine grammatisch-didaktische Argumentation.

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 40 - 41.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Grammatik; Grammatikunterricht; Konjunktiv; Textgrammatik;

mf95-02-0156 EE

**Ryan, Althea; Arndt, Hans;**

Towards a didactics of text production.

Odense Working Papers in Language and Communication, /1992/ 1, S. 106 - 121.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg EE/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lernerorientierung; Pre-writing; Rewriting; Schreibenlaß; Schreiben; Text; Textproduktion;

mf95-02-0157 X-727

**Ryen, Else;**

The state of SL/FL teacher training in Norwegian.

Kielikeskusuutisia, /1992/ 9, S. 14 - 17.

engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Curriculum; Didaktik; Hochschule; Landeskunde; Lehrerbildung; Literatur; Methodik; Norwegen; Norwegisch; Spracherwerbsforschung; Zweitsprachenerwerb;

mf95-02-0158 X-172

**Saeki, Kenji;**

Stimulating classes with background music.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 30 - 31.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Angst; Englisch FU; Entspannung; Erfahrungsbericht; Ermüdung; Konzentration; Musik;

mf95-02-0159 X-688

**Sand, Doris van de;**

Qualitätsstandards für "Deutsch als Fremdsprache"-Kurse.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 80 - 86.

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Diskussion; Kursleiter; Lehrerfortbildung; Qualifikation; Sprachkurs; Weiterbildung;



mf95-02-0160 Do-910-20

**Schanen, François;**

Sprache und Toleranz.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20,  
München: iudicium /1994/, S. 185 - 196.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Dialog; Fremdsprachiger  
Spracherwerb; Interkulturelle Kommunika-  
tion; Sprachverhalten;

mf95-02-0161 X-503

**Schlissinger, Jacqueline;**

Les langues? Un jeu à la découverte.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
265, S. 38 - 40.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Fremd-  
sprachenunterricht; Kommunikative Kom-  
petenz; Methodik;

mf95-02-0162 X-609

**Schmitz, Albert(Schriftltg.);**

"Fax Humour" aus England.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4, S. 41.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gesundheits-  
erziehung; Großbritannien; Humor; Lan-  
deskunde; Parodie; Telefax;

mf95-02-0163 X-609

**Schmitz, Albert(Schriftltg.);**

Sprachen in der Europäischen Union.

Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 4,  
S. 42 - 43.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Amtssprache; Deutsch;  
Dolmetschen; Englisch; Europäische Uni-  
on; Französisch; Herübersetzen; Hinüber-  
setzen; Simultanübersetzung; Sprachen-  
politik; Übersetzung; Übersetzerausbil-  
dung;

mf95-02-0164 X-515

**Schüren, Rainer;**

"My Beautiful Laundrette". Multikulturelle  
Aspekte der Filminterpretation im Eng-  
lischunterricht der Oberstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 28 /1994/ 14, S. 44 - 54.

Originaltext;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515

My Beautiful Laundrette;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Film; Fremd-  
sprachenunterricht; Interkulturelle Kom-  
munikation; Interpretation; Sekundarbe-  
reich; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;  
Text; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0165 X-688

**Schweckendiek, Jürgen; Tietze, Ulrike;**

Die Seminare zur Kursleiterqualifizierung  
im Bereich DfaA.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 33 - 42.

Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländischer Arbeitneh-  
mer; Deutsch FU; Diskussion; Erzie-  
hungswissenschaft; Kursleiter; Lehrerfort-  
bildung; Lehrveranstaltung; Projektarbeit;  
Qualifikation;

mf95-02-0166 X-128

**Schweickard, Wolfgang;**

Caratteristiche dell'italiano dei mass-media  
(con particolare riguardo al linguaggio  
giornalistico).

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 46 /1993/ 4,  
S. 251 - 254.

ital.;

FS-za-dg X-128

Charakteristika des in den Massenmedien  
verwendeten Italienisch (unter besonderer  
Berücksichtigung der Journalistenspra-  
che).

**Schlagwörter:** Bibliographie; Fachspra-  
che; Fernsehen; Gegenwartssprache; Ita-  
lienisch FU; Medien; Presse; Rundfunk;

mf95-02-0167 X-172

**Shehzad, Wasima;**

Magic wand.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
S. 32 - 33.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Erfah-  
rungsbericht; Kreativität; Motivation;  
Schreibanlaß; Sprechanlaß; Zeichnung;

mf95-02-0168 X-56

**Sherman, Jane;**

Your own thoughts in your own words.

ELT Journal, 46 /1992/ 2, S. 190 - 198.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Eng-  
lisch,Italienisch; Kontrastierung; Kultur;  
Lehrplan;

mf95-02-0169 X-683

**Sieben, Uwe;**

Regeln anschaulich machen oder: Der  
Weg ist (fast schon) das Ziel.

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2,  
S. 42 - 47.

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Adjektiv; Akkusativ; Dativ; Deutsch FU; Flexion; Grammatik; Grammatikunterricht; Kognitives Lernen; Konjunktion; Regel; Satzteil; Stoffaufbereitung; Visualisierung;

mf95-02-0170 X-42

**Siegrist, Ottmar K.; Wurz, Berta;**

Physik auf englisch. Wie zwei Schulfächer kooperieren können (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 3, S. 227 - 236.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Berufliches Gymnasium; Bilingualer Unterricht; D-Baden-Württemberg; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Physik; Sekundarstufe II; Team-Teaching; Unterrichtsstunde;

mf95-02-0171 X-683

**Spáčilová, Libuse;**

Thema *Wohnen*. Aufgabenstellungen und Übungen bei der Arbeit mit landeskundlichen Texten.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 46 - 49.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Deutsch FU; Grammatik; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Text; Übungsform; Wortschatz;

mf95-02-0172 X-172

**Stanulewicz, Danuta;**

Lack of teaching materials: how to cope with it.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 33 - 34.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Hochschule; Lehrmaterialeinsatz; Polen; Unterrichtsmittel;

mf95-02-0173 X-503

**Stirman-Langlois, Martine;**

Grammaire et communication.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. 44 - 51.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatikunterricht; Induktive Grammatik; Kommunikativer Ansatz;

mf95-02-0174 X-172

**Stockdale, Joseph;**

Reinforcing vocabulary: writing analogies.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 44 - 45.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Analogiebildung; Englisch

FU; Ratespiel; Wortschatzarbeit;

mf95-02-0175 Do-910-20

**Stocker, Karl;**

Vom Theoriebedürfnis zum Handlungsbedarf: Vorbemerkungen zu einer "Toleranzforschung".

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 257 - 266.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Dialog; Didaktik; Germanistik; Interkulturelle Kommunikation; Sprachhandlung;

mf95-02-0176 X-503

**Store-Rao, Neelambari;**

Le chagrin et la pitié.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 263, S. III - IV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Imperativ; Simulation; Unterrichtseinheit;

mf95-02-0177 X-683

**Sudrow, Barbara;**

Authentische Texte im Grammatikunterricht. Grammatikarbeit mit Zeitungstexten.

Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2, S. 35 - 39.

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Großbritannien; Irland; Konjunktiv; Nachrichten; Nebensatz; Pronomen; Rundfunksendung; Schule; Übungsform; Unterrichtseinheit; Wortstellung; Zeitung;

mf95-02-0178 X-503

**Thieblemont, Sylvie;**

Rédiger une carte postale.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 265, S. V - VI.

Abb.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Brief; Didaktik; Französisch FU; Praxisbezug; Schreiben; Schreibübung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachkompetenz; Textproduktion;



mf95-02-0179 Do-910-20  
**Thomas, Alexander;**  
 Ist Toleranz ein Kulturstandard?  
 Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20,  
 München: iudicium /1994, S. 153 - 175.  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-910-20  
**Schlagwörter:** Anthropologie; Fremdheit;  
 Geschichte; Kultur; Verhalten;

mf95-02-0180 X-172  
**Thomas, Sarah; Hawes, Thomas;**  
 Teaching spoken English for informative  
 purposes.  
 English Teaching Forum, 32 /1994/ 2,  
 S. 22 - 25.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
 Gesprächsanlaß; Kommunikative Kompe-  
 tenz; Konversation; Motivation; Sprach-  
 funktion;

mf95-02-0181 X-683  
**Tornberg, Ulrike;**  
 "Das, was man sich nicht leisten kann, ist  
 immer Akkusativobjekt" oder: Wie denken  
 Schüler, wenn sie mit Grammatik arbeiten?  
 Aus einem schwedischen Projekt über  
 schülereigene Lernstrategien.  
 Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2,  
 S. 56 - 60.  
 Abb.; Bibl.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Akkusativ; Grammatik;  
 Grammatikunterricht; Lernprozeß; Lern-  
 strategie; Projektarbeit; Regel; Schweden;  
 Schwedisch, Deutsch;

mf95-02-0182 X-503  
**Torres Baldovi, Josep Ramón;**  
 B.D. de grand vent.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 264, S. III - IV.  
 Abb.; Tab.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Beschreibung; Comics; Di-  
 daktik; Französisch FU; Gruppenarbeit;  
 Leseverstehen; Mündliches Ausdrucks-  
 vermögen; Schriftliches Ausdrucksvermö-  
 gen;

mf95-02-0183 X-813  
**Upton, Leslie;**  
 Tip of the tongue.  
 Practical English Teaching, 14 /1994/ 3,  
 S. 64 - 65.  
 Bibl. 2;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-813

The Longman Language Activator; Roget's  
 Thesaurus of English Words;  
**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch;  
 Englisch FU; Korpus; Semantisierung;  
 Sprachgebrauch; Sprachproduktion; The-  
 saurus;

mf95-02-0184 X-503  
**Valderrania, Isabelle;**  
 Le test détourné.  
 Le Français dans le Monde, 35 /1994/  
 265, S. 53 - 58.  
 Abb.; Bibl.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Interpre-  
 tation; Literaturdidaktik; Multiple Choice-  
 Test;

mf95-02-0185 X-813  
**Vieira, Flávia;**  
 Teaching for autonomy.  
 Practical English Teaching, 14 /1994/ 3,  
 S. 19 - 21.  
 Fragebogen; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-813  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Be-  
 wußtmachung; Fremdsprachenunterricht;  
 Lehrer; Lehrerfortbildung; Methodik;  
 Schüler; Selbsteinschätzung; Selbstkon-  
 trolle; Unterrichtsforschung; Unterrichts-  
 planung;

mf95-02-0186 X-683  
**Voit, Hella; Martini, Maddelena;**  
 Selbstentdeckendes, lebendiges Gramma-  
 tiklernen. Überlegungen zu einigen Bei-  
 spielen aus einem italienischen Lehrwerk  
 für die Sekundarstufe.  
 Fremdsprache Deutsch, /1993/ 2,  
 S. 49 - 54.  
 Abb.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-683  
 Prima! Deutsch für Schüler; Martini, Mad-  
 delena; Voit, Hella;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gramma-  
 tik; Grammatikbuch; Grammatikunterricht;  
 Handlungsbezogenes Lernen; Italienisch,  
 Deutsch; Kontrastive Grammatik; Lehr-  
 werk; Lerngrammatik; Negation; Präter-  
 itum; Sekundarbereich; Verb; Visualisie-  
 rung;

mf95-02-0187 X-813  
**Vouillemin, Dominique;**  
 VAK again.  
 Practical English Teaching, 14 /1994/ 3,  
 S. 22 - 23.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Individuelle Unterschiede; Lehrerfortbildung; Lernstil; Methodik; Neurolinguistik; Sprachliche Fertigkeit; Übung; Unterrichtsplanung;

mf95-02-0188 X-56

**Waters, Mary; Waters, Alan;**

Study skills and study competence: getting the priorities right.

ELT Journal, 46 /1992/ 3, S. 264 - 273.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Englisch FU; Fähigkeit; Intelligenz; Lehrmaterialgestaltung; Lehrplan; Persönlichkeit; Qualifikation;

mf95-02-0189 X-688

**Wicke, Rainer E.;**

Vorbereitung, Fortbildung und Betreuung von DaF-Lehrern durch das Bundesverwaltungsamt - Zentralstelle für das Auslandsschulwesen.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 48 - 53.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Auslandsschule; Deutsch FU; Lehrerfortbildung; Lehrprogramm; Qualifikation;

mf95-02-0190

**Wiemann, Ulrich;**

Bilingualer Englischunterricht in den Jahrgangsstufen 5 und 6.

Realschule in Deutschland, 102 /1994/ 5, S. 23 - 26.

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lehrbuch; Methodik; Realschule; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schulversuch;

mf95-02-0191 Do-910-20

**Wierlacher, Alois;**

Toleranzkultur. Zu einer Grundaufgabe internationaler Kulturarbeit in der modernen Zivilgesellschaft.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 101 - 113.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Forschungsprojekt; Kommunikationswissenschaft; Kultur;

mf95-02-0192 Do-910-20

**Wierlacher, Alois;**

Was ist Toleranz? Zur Rehabilitation eines umstrittenen Begriffs.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994/, S. 115 - 137.

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Internationalismus; Komplementarität; Kultur;

mf95-02-0193 Do-910-20

**Wierlacher, Alois;**

Zur Entwicklungsgeschichte und Systematik interkultureller Germanistik (1984 - 1994). Einige Antworten auf die Frage: Was heißt "interkulturelle Germanistik"?

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 20, München: iudicium /1994, S. 37 - 56.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-20

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Forschungsprojekt; Germanistik; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lernziel;

mf95-02-0194

**Wiese, Johannes;**

Interaktive Multimedien - ein uralter Pädagogentraum.

Schulmanagement, 25 /1994/ 3, S. 4 - 7.

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Computer; Informationstechnologie; Lernen; Multimedialer Raum; Schule; Unterricht;

mf95-02-0195 X-637

**Wolff, Jürgen;**

Fachtandem: Sprachenaustausch für Fortgeschrittene nach Maß?

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1994/ 60, S. 139 - 146.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Autonomes Lernen; Bedarfsanalyse; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Individualisierung; Lernerorientierung; Neigungsdifferenzierung; Partnerschaft; Sprachaustausch; Tandem-Methode;

mf95-02-0196 X-172

**Yahya Al-Arishi, Ali;**

Practical ways to promote reflection in the ESL/FL classroom.

English Teaching Forum, 32 /1994/ 2, S. 2 - 5.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kommunikativer Ansatz;

mf95-02-0197 X-503

**Yaiche, Francis;**

Saint-Briac-sur-Leipzig: Simulations en réseau.

Le Français dans le Monde, 35 /1994/ 263, S. 98 - 102.

Abb.; Anm.; Gph.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Erwachsener; Französisch FU; Methode; Simulation;

mf95-02-0198 X-683

**Yingjie, Dai;**

Lösen von Aufgaben: Impulse für den Deutschunterricht in China.

Fremdsprache Deutsch, /1994/ 1, S. 18 - 20.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Stufen;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; China; Deutsch FU; Lehrwerk; Übungsform; Unterricht;

mf95-02-0199 X-56

**Yule, George; Mathis, Terrie; Hopkins, Mary F.;**

On reporting what was said.

ELT Journal, 46 /1992/ 3, S. 245 - 251.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Direkte Rede; Englisch FU; Indirekte Rede; Kritik; Übungsform;

mf95-02-0200 X-688

**Zehnder, Erich;**

Das Mainzer Kontaktstudium Sprachan-  
dragogik.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 1, S. 43 - 47.

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** D-Rheinland-Pfalz; Deutsch FU; Erwachsener; Erwachsenenbildung; Hochschule; Lehrerfortbildung; Unterrichtsorganisation; Volkshochschule; Weiterbildung;

# **Knapptexte**

## **Fachliteratur**

Der Autor sieht einen engen Zusammenhang zwischen Erziehung - insbesondere bezogen auf den Muttersprachenunterricht - und Entwicklung. Obwohl das Vordringen der englischen Sprache oftmals als Invasion empfunden wird, könnte seiner Ansicht nach mit einem guten Englischunterricht, der bereits in der Primarschule beginnen sollte, die Lage in den Entwicklungsländern verbessert werden.

Jedes Lehrwerk ist sowohl als Materialquelle als auch als potentieller Lehrplan anzusehen. In der Verantwortung des Lehrers liegt es, aus dem jeweils vorliegenden Lehrwerk die Dinge auszuwählen, die für die einzelne Lerngruppe wichtig sind, die ausgewählten Teile an deren Erfordernisse anzupassen und durch Zusatzmaterialien zu ergänzen. Hierzu gibt der Autor am praktischen Beispiel Tips für eine systematische Vorgehensweise des Lehrers.

Der Gebrauch der englischen Artikel ist besonders für Schüler aus arabischsprachigen Ländern schwierig zu erlernen. Zur Erleichterung des Lernens eignet sich eine dreiphasige Vorgehensweise, die in dem Artikel genau erläutert wird.

Lerner des Französischen als Fremdsprache sollen in der beschriebenen Unterrichtseinheit ihre Kenntnisse im schriftlichen und mündlichen Ausdruck verbessern. Verschiedene Materialien zum Thema "Kaffee" (Photos, Rezept, Werbung) dienen als Ausgangspunkt für Ratespiele (eine Gruppe muß durch Befragen der anderen herausfinden, was auf dem Photo dargestellt ist), für das Erstellen von dazu passenden Werbetexten sowie für Pantomimespiele (die übrigen Zuschauer müssen verbalisieren, was sich stumm vor ihnen abspielt). Nebenbei kristallisieren sich deutlich die kulturellen Unterschiede in den Gewohnheiten des Kaffeetrinkens heraus.

In einem Diskurs - beginnend mit biblischen Aussagen als Beitrag zur Urgeschichte von Einheit und Vielheit, über Variationen dieses Themas aus der Geistesgeschichte der Renaissance - deckt der Verfasser die Spannung in der Grundstruktur der Toleranz auf. Universalismus weist zumeist totalitäre Züge auf. Das Christentum stellt sich als eine Art Einheitsbewegung mit großer Schubkraft dar. Das Denken des 15. und 16. Jahrhunderts als einer Zeit der Aufklärung fußt auf der bereits in der Antike verkündeten Vorstellung, daß der Vielfalt der Völker, Religionen und Kulturen eine Einheit des Menschentums zugrunde liegt. Die Grenzen zwischen "Wir", "Ihr" und "Sie" sind nicht aufzulösen. So gesehen definiert sich Menschheit als Summe von Varianten; genau hier befindet sich der Ort der Toleranz.

Der Autor stellt verschiedene methodische Schritte vor, um zu zeigen, wie ein englischer Geschäftsbrief als Schreibaufgabe im Unterricht gestellt werden kann. Er unterscheidet dabei noch weitgehend lehrerzentrierte geschlossene Aufgabenformen, die den Lernenden nur wenige Möglichkeiten zur eigenen Gestaltung bieten, von einer freien Schreibaufgabe. Für letztere liefert er ein Beispiel in der Form eines fiktiven Geschäftsbriefes. Ein wesentlicher Punkt seiner Arbeitsform besteht darin, die Lernenden zunächst eine erste Version des Briefes erstellen zu lassen, die später mittels Lehrerhinweisen auf besondere "Gefahrenzonen" von ihnen auch selbst überarbeitet wird. Die Briefe sollen dadurch nicht nur an formaler und inhaltlicher Qualität gewinnen, sondern auch den Schreibern ihre eigenen Fähigkeiten bewußter machen.

mf95-02-0010 X-688

**Barkowski, Hans:** *"Ich und -e , das gehört zusammen..." Ein unterrichtspraktischer Beitrag zum interkulturellen Lernen in der Grundschule.*

Die dargestellte Unterrichtseinheit möchte Anregung geben, in ethnisch und muttersprachlich gemischten Grundschulklassen interkulturelles Lehren und Lernen zu versuchen. An einer lustigen Geschichte mit einer bekannten Fibelfigur werden die Personalendungen des Verbs im Präsens verdeutlicht. Daß in diesem Text die Marsmännchen türkische Ausrufe verwenden, überraschte alle und ließ nun die türkischen Kinder mit Übersetzen und Erklären zum Zuge kommen. Das Schlüsselerlebnis für die Kinder: sich gegenseitig zuhören und Wissen durch die unterschiedlichen Kulturen hindurch weitergeben.

mf95-02-0011 X-503

**Bault, Danielle; Azanku, Kofi; Tornui, Daniel:** *Chimie pour non-chimistes.*

Ein hier vorgestellter Fachtext aus dem Bereich der Chemie soll von Französischlernenden mittleren Niveaus und einem nicht fachkundigen Französischlehrer so erarbeitet werden, daß die Schüler ihn verstehen. Der Text wird unter sprachlichen und kommunikationsorientierten Gesichtspunkten betrachtet. Die Muttersprache der Schüler wird als Hilfsmittel zur Erklärung des Textes herangezogen. Der Lehrer übernimmt die Rolle eines Sprachmittlers. Bei der Vermittlung geht man entweder von den Textelementen aus und gelangt zur Einordnung in die Strukturen der Disziplin oder man geht mit dem Wissen der Lernenden an den Text heran.

mf95-02-0012

**Baur, Rupprecht S.; Jatzkowskaja, Galina:** *Lerntheorie und Fremdsprachenunterricht. Bericht über ein deutsch-russisches Lerntheorie-Symposium in Moskau.*

Ein vom Goethe-Institut Moskau veranstaltetes Symposium führte erstmals deutsche und russische Fremdsprachendidaktiker zusammen. Der Beitrag vermittelt im einzelnen kurz Inhalt und Anliegen der Referate, die sich mit Fragen interkultureller Kommunikation, mit Lehrwerken und theoretischer Didaktik befaßten. Die Unterschiede in den Unterrichtsmethoden, Lern- und Leseprozessen in Deutschland und Rußland treten deutlich hervor. Der gesamte Unterricht in Rußland ist, einer alten Tradition folgend, lehrerzentriert; Aufgeschlossenheit für andere Formen ist durchaus vorhanden, dies zeigt sich auch in der Kritik der aus Deutschland kommenden Deutschlehrbücher. Hier wünscht man sich mehr Eingehen auf die Welt, die Umwelt der Lerner. Ein anderes Problem ist mit der Lehrerbildung angesprochen. Westdeutsche autonome Lernerstrategien stehen den Wünschen der russischen Fachleute nach Verbesserung von Lehrbüchern und Lehrstrategien gegenüber. Dieses Lerntheorie-Symposium ist als ein erster Schritt zum weiteren Austausch über gemeinsame Ziele und Forschungsprojekte zu sehen.

**Bausch, K.-Richard(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Krumm, Hans-Jürgen(Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik als Gegenstand der Forschung. Arbeitspapiere der 12. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.***

Die anlässlich einer Fachdidaktikerkonferenz entstandenen Beiträge zur Sprachenpolitik im Hinblick auf das sich verändernde Europa orientieren sich an folgenden Leitfragen: 1. Welches sprach(en)politische Konzept liegt Ihrem Ansatz zur Erforschung des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen zugrunde? 2. Welche Untersuchungsverfahren bzw. Forschungsansätze (empirische, konzeptbildende...) sehen Sie vor dem Hintergrund Ihrer eigenen Forschungsarbeit als besonders geeignet an für die Entwicklung von sprach(en)politischen Theorien? 3. Hat das von Ihnen vertretene sprach(en)politische Konzept Auswirkungen auf die institutionellen Bedingungen des Fremdsprachenunterrichts? 4. Inwieweit steht Ihr sprach(en)politisches Konzept in Zusammenhang mit der von Ihnen vertretenen Disziplin? Folgende Autoren geben eigene Antworten auf die Fragen: Helga Barthel ("Die Komponente Sprachenpolitik beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen", S. 7 - 14); K.-Richard Bausch ("Sprachenpolitisches Plädoyer für eine begründete Differenzierung von Mehrsprachigkeitsprofilen", S. 15 - 28); Dagmar Blei ("Sprachenpolitik im Spannungsfeld von Ideal und Wirklichkeit", S. 29 - 36); Werner Bleyhl ("Politik und Fremdsprachenunterricht", S. 37 - 46); Lothar Bredella ("Der Status sprach(en)politischer Konzepte", S. 47 - 54); Herbert Christ ("Sprachenpolitik als Bedingung der Möglichkeit des Fremdsprachenunterrichts", S. 55 - 62); Ingrid Dietrich ("Die Herkunftssprachen der Migrantenkinder im Schulsystem eines vereinigten Europa", S. 63 - 68); Reinhold Freudenstein ("Sprachenpolitik zwischen Forschung und Realität", S. 69 - 76); Gert Henrici ("Sprachenpolitik: Der ewige Traum von einer besseren Zukunft für das Sprachenlernen", S. 77 - 86); Frank G. Königs ("Nicht von oben und nicht nur von unten.' Überlegungen zum Verhältnis von Fremdsprachenpolitik und Sprachlehrforschung", S. 87 - 96); Hans-Jürgen Krumm ("Sprach(en)politik als Dimension von Fremdsprachenunterricht und Sprachlehrforschung", S. 97 - 108); Franz-Joseph Meißner ("Sprachenpolitik beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen: Interimssprachen als Forschungsschwerpunkt - Sprachenberatung als sprach(en)politisches Desiderat", S. 109 - 118); Hans H. Reich ("Die Dominanz der Sprachenpolitik über die Sprachbildung", S. 119 - 124); Helmut Sauer ("Englisch-/ (Fremdsprachen-) Unterricht 'für alle' als schulsprachenpolitische Maxime", S. 125 - 132); Ludger Schiffler ("Für Intensivphasen und Zertifikatsabschlüsse statt Streit um Sprachenfolge - Sprach(en)politische Überlegungen im Hinblick auf die Europäische Gemeinschaft", S. 133 - 140); Helmut J. Vollmer ("Der Fremdsprachenunterricht muß nicht umkehren, er muß vielgestaltiger werden!", S. 141 - 152); Franz Josef Zapp ("Die Komponente Sprachenpolitik beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen", S. 153 - 156); Günther Zimmermann ("Wissenschaftler und Sprachpolitiker! Anmerkungen zur Rolle des Fachdidaktikers", S. 157 - 170); Wolfgang Zydati ("Künstliche Zweisprachigkeit: Hinweise für die Sprachenpolitik", S. 171 - 178).

mf95-02-0014 X-503

**Beacco di Giura, Marcella: *Télévision en classe!***

Die Reihe *FDM Vidéo plus* bietet authentische Texte aus dem französischen Fernsehen, die mit didaktischen Vorschlägen versehen sind. Sie setzt mittlere bis gute Fremdsprachenkenntnisse voraus. Der Einsatz von Video im Unterricht ist angesichts des zunehmenden Fernseh- und Videokonsums der Jugendlichen ein angemessenes Mittel, um Kultur und Lebenswirklichkeit Frankreichs zu vermitteln. Das Unterrichtsmaterial unterliegt den technischen Einschränkungen des Mediums. Bei den verschiedenen Möglichkeiten der Arbeit mit dem Material sollte man die Initiative weitgehend den Schülern überlassen.

mf95-02-0015 X-813

**Bennett, Karen: *Going native.***

Die Autorin widerspricht der Auffassung, daß Native Speakers grundsätzlich die besseren Fremdsprachenlehrer sind. Sie argumentiert, daß Lehrende, die mit der Muttersprache ihrer



Schüler gut vertraut sind, deren Lernschwierigkeiten sehr viel besser verstehen und daß sie durch ihre kulturelle Nähe den Schülern interkulturelles Verständnis eher fördern können als Native Speakers, die diese einfach mit der fremden Sprache und Kultur konfrontieren und unter Umständen keinerlei Ausbildung als Lehrer haben.

mf95-02-0016 X-172

**Benson, Malcolm J.:** *Writing an academic article: an editor writes...*

Der Autor gibt Tips zu Vorbereitung und Aufbau eines Aufsatzes für Englischlehrer, die ihre Gedanken und Erfahrungen in einschlägigen Zeitschriften veröffentlichen möchten. Es findet sich zudem eine Auflistung von zwölf Zeitschriften, die das Interessengebiet Englisch als Fremdsprache abdecken, mit Angaben zu Spezialinteresse, Erscheinungsfrequenz sowie Anschrift.

mf95-02-0017 X-609

**Bergmann, Brigitte:** *Kennenlern-Spiele im Fremdsprachenunterricht.*

Die Autorin stellt eine Reihe von Kennenlernspielen vor, die sich im Erwachsenenunterricht als "Eisbrecher" im Anfangsunterricht oder als Wiedereinstieg nach einer längeren Pause als nützlich erwiesen haben. Materialaufwand, Aktionsformen und deren mögliche Abwandlungen werden bei jedem einzelnen Beispiel im Detail beschrieben. Je nach Kursniveau sind alle Spielformen in der Mutter- oder Zielsprache durchführbar.

mf95-02-0018 X-688

**Bernhard, Eva K.:** *Hospitationen als praxis- und fortbildungsbegleitende Beratung.*

Die Verfasserin bezeichnet einen Weg, Hospitationen in die Kursleiterfortbildung im Sinne von Unterrichtsberatung und kollegialem Austausch einzubeziehen. Sie berichtet aus ihrer Erfahrung mit Hospitationen in beiden Richtungen: Hospitantz der Lehrer bei der Fortbildungslehrerin und Unterrichtsbesuche dieser Lehrerin bei in der Erwachsenenbildung noch wenig erfahrenen Lehrern. Ein Katalog listet Kriterien auf, die für die Beobachtung und Nachbesprechung von Sprachunterricht an Volkshochschulen wichtig sind. Es geht dabei um Kursleiterfähigkeiten und Aktivitäten sowie um die Ausbildung der verschiedenen Fertigkeiten bei den Lernern, wobei etwa Leseverstehen, sprachlicher und schriftlicher Ausdruck durch detaillierte Festlegungen erfaßbar werden.

mf95-02-0019 Do-916-51

**Bethlehem, Ulrike(Hrsg.):** *Practical stylistics: British columnists.*

Während der Leitartikel einer britischen Zeitung eine völlig unpersönliche Handschrift trägt und in der Regel auch nicht signiert ist, soll er doch die politische Meinung der gesamten Redaktion zum Ausdruck bringen. So hat sich in den Kolumnen eine äußerst persönliche Variante des Kommentars herausgebildet, die die Individualität und Vielfaltigkeit der britischen Zeitungslandschaft zum Ausdruck bringt. In dem Band werden die bekanntesten und wichtigsten britischen Kolumnisten aller politischen Couleurs anhand der Analyse einer für sie typischen Arbeit vorgestellt und hinsichtlich ihrer stilistischen Eigenheiten verglichen. Um für diesen Vergleich eine möglichst objektive Basis zu haben, bedienten sich die Autoren der fünf Stilkriterien von Douglas Biber, die eine statistisch verwertbare Stilanalyse ermöglichen (z.B. Anzahl der kontraktierten Formen pro 1000 Wörter Text etc.). Sie werden in einer allgemeinen Einführung genau vorgestellt. Auf dieser Grundlage wird es möglich, Diktion, rhetorische Kunstfertigkeit und Stil im allgemeinen konkreter zu erfassen und zu vergleichen als durch allgemeine verbale Beschreibungen wie "gehobenes" oder "umgangssprachliches" Register. Jedem kritischen Artikel ist die besprochene Kolumne in ungekürzter Form beigelegt.

Die Ursachen für Intoleranz und Menschenrechtsverletzungen sind häufig darin zu sehen, daß sich eine Gemeinschaft in Abgrenzung gegen die "Anderen" zu behaupten sucht, letztlich kann das zu Diskriminierung und offenem Krieg führen. Ausgehend vom Menschen als einer dialektischen Natur, die sich zwischen Vertrautheit und Fremdheit gestellt sieht, darf diese Dialektik nicht geleugnet werden, sie ist unauflösbar und wird daher immer zu Konflikten führen. Der Verfasser setzt sich mit der Frage auseinander, ob das Menschenrechtskonzept, einer europäisch-nordamerikanischen Vorstellung entsprungen mit der Grundlage der Idee der Freiheit, anderen Kulturen mit unterschiedlichen Freiheitsbegriffen zu wenig Beachtung schenkt. Andersartigkeit bedeutet für das Gegenüber Beunruhigung und Herausforderung; somit wird Toleranz im Ringen um Kommunikation unerläßlich, sie verlangt Engagement auch für die Idee der Menschenwürde.

Das Quiz besteht aus 150 Fragen zu den Themen "Great Britain", "USA", "Grammar", "Sports" und "London. Ziel ist die Festigung der in den ersten vier Lehrjahren erworbenen landeskundlichen und sprachlichen Kenntnisse.

Obwohl die europäische Einigung in zahlreichen Bereichen Fortschritte macht, hat sich bezüglich des Fremdsprachenunterrichts in den Schulen der Bundesrepublik Deutschland noch nicht viel geändert. Deshalb ist es an der Zeit, über eine Neuorientierung nachzudenken. Diese müßte Praxisbezug herstellen, den Umfang des Sprachenangebots definieren und Lehrgangsorganisation, Evaluation und Bewertungssystem ändern. Der dabei entstehende "Generalplan" sollte - wie in den Niederlanden - die verschiedenen Fremdsprachenlernangebote in Schule, Universität sowie in der Berufs- und Erwachsenenbildung zueinander in Beziehung setzen, um eine sinnvolle Aufbauarbeit zu gewährleisten.

Der Erfahrungsbericht verwendet den Begriff "Tandem" in neuem Zusammenhang: Im allgemeinen versteht man darunter ein Sprachlernmodell, bei dem Lerner aus unterschiedlichen Kulturkreisen ihre jeweilige Muttersprache dem Partner beibringen; in dem Artikel handelt es sich dagegen um eine Partnerschaft von Lehrern aus den alten und den neuen Bundesländern, die eine Fortbildung neuer Art versuchen und dabei positive Erfahrungen gemacht haben.

Unterricht muß die Möglichkeit bieten, sowohl die Zielsprache kommunikativ zu gebrauchen als auch schrittweise die relevante Grammatik zu beherrschen. Die Integration entsprechender Aufgaben in kommunikative Übungssequenzen wird an Beispielen dargelegt. Die damit präsentierten kommunikativen Aufgaben enthalten eine - individuelle - Vorbereitungsphase; zahlreiche Variationsmöglichkeiten erweitern die vorgestellten Typen von Handlungsrahmen.

Lerner des Französischen als Fremdsprache sollen an drei Werbeanzeigen die Bedeutungsunterschiede zwischen Artikel, adjektivischem Possessiv- und Demonstrativpronomen entdecken. Zuerst sollen die Schüler anhand des ersten Textes die Possessivpronomen identifizieren. Im zweiten Text werden Possessivpronomen und Artikel, im dritten Demonstrativpronomen und Artikel gegenübergestellt. Die Unterrichtsstunde schließt mit einer Zusammenfassung der Bedeutungsfunktionen, die den jeweiligen grammatischen Phänomenen zukommen.

Die Zukunft des Fremdsprachenunterrichts und der Fremdsprachenlehrer hängt nach Meinung des Autors davon ab, wie letztere ihren Beruf verstehen: ob sie bereit sind, langfristig zu planen, den Stellenwert des Fremdsprachenunterrichts im Zusammenhang mit den globalen Weltproblemen und der technischen Entwicklung, besonders der Informationstechnologie zu bestimmen und ihre eigene Arbeit zu professionalisieren.

Fachbereichsinterne Zeitschriften als Forum für innovative Unterrichtsansätze halten Diskussion und Reflexion über Methoden am Fachbereich aufrecht und verhindern so die Fadheit, die aus unreflektierter Routine entsteht. Gegenüber Zeitschriften mit größerer Verbreitung haben sie den Vorteil, daß diskutierte Probleme typisch für die jeweilige Lernumgebung sind. Neue Ideen können unverzüglich umgesetzt werden. Die fachbereichsinterne Zeitschrift sollte alle Probleme abdecken, die am Institut auftauchen können, sowohl im praktischen als auch im theoretischen Bereich. Interessenvielfalt müßte daher auch bei der Besetzung des Herausgeberkomitees berücksichtigt werden.

Es werden mehrere spielerische Verstehensübungen vorgestellt: Der Lehrer gibt Anweisungen, die die Schüler ausführen. Der Schwerpunkt dieser Übungen liegt auf der Einübung von Wörtern, die für die Unterrichtsarbeit allgemein sehr wichtig sind und deswegen wenigstens rezeptiv von den Schülern beherrscht werden sollten. Das Spiel "Get to know your Book" wird am Beispiel der Lehrwerke *English G Band A3* und *YES. A New English Course. Große Ausgabe 2* konkretisiert.

Die politische Gliederung Englands ist auf der Overheadfolie abgebildet.

Mit Hilfe des Kreuzworträtsels können Schüler ihre landeskundlichen Kenntnisse über London reaktivieren und erweitern. Die "clues" liegen einmal in einer Version vor, bei der die Lösungen in Lautschrift vorgegeben sind, und in einer Variante ohne Hilfen.

Die Kopiervorlagen dienen der Herstellung eines Memoryspiels, mit dem die Schüler nach unterschiedlichen Spielregeln die englischen Bezeichnungen für verschiedene Sportarten lernen können, die in Wort, Lautschrift und Bild präsentiert werden.

mf95-02-0035 X-503

**Cali, Chantal; Cheval, Mireille; Zabardi, Antoinette: *La conférence internationale simulée.***

Der Artikel beschreibt eine simulierte internationale Konferenz, die den Ablauf einer realen Konferenz nachvollzieht. Teilnehmer dieser Konferenz waren Beamte internationaler Organisationen, die diese Form des Sprachlernens und Arbeitens an Kommunikationssituationen sehr gut akzeptierten. Die Situationskenntnis der Teilnehmer erleichterte die Arbeit sehr. Die Übungsleiter bereiteten das Material für den Intensivkurs vor und standen während des Kurses als Sprachlehrer zur Verfügung. Den Teilnehmern wurde eine fiktive Identität gegeben, die mit Datenmaterial über das Herkunftsland und die "eigene" Person angereichert wurde. Sprachliche Fehler wurden auch anhand von Videoaufzeichnungen korrigiert.

mf95-02-0036 X-503

**Calvet, Louis-Jean: *De la mode à la tendance.***

Der Autor verfolgt die Etymologie des Lexems "mode". Er zeigt auf, daß die beiden Homonyme "le mode" und "la mode" im Gegensatz zu anderen Homonymen aus ein- und derselben lateinischen Wurzel entstanden sind. Analog zu diesem Lexem und mit der gleichen Bedeutung ist seit einiger Zeit das Lexem "tendance" in allgemeinem Gebrauch. An den genannten Beispielen kann man ersehen, wie sich das neue Lexem durch Bildung von syntaktisch gleichen Strukturen an das alte ("la mode") anpaßt und dieses dadurch verdrängt.

mf95-02-0037 X-503

**Calvet, Louis-Jean: *De l'intellectuel à l'intello.***

Die Affaire Dreyfus liegt 1994 bereits 100 Jahre zurück. Aus diesem Anlaß verfolgt der Autor die geschichtlichen Ereignisse bis in das Jahr 1894 zurück, um auf diese Weise die Entstehung des heute gebräuchlichen Lexems "intellectuel" samt seiner substantivischen Verwendung sowie der darin mitschwingenden negativen Konnotationen aufzuzeigen. Als Weiterentwicklung wird auch "intello" betrachtet, das seit etwa 1970 gebräuchlich ist und mit der Endung "o" die negative Konnotation des Wortes verstärkt.

mf95-02-0038 X-503

**Calvet, Louis-Jean: *La semaine des quatre jeudis.***

Der Autor geht der etymologischen Bedeutung von Bezeichnungen wie "la semaine de quatre jours", "la semaine de trente-cinq heures", "l'hebdomadaire" nach und deckt dabei die mangelnde Logik auf, die sich hinter diesen Wortkombinationen verbirgt. Als ebenso unlogisch stellt sich der gregorianische Kalender heraus, der bis heute gültig ist und sich - was die Anzahl der 365 Tage im Jahr betrifft - nach der Sonne, in bezug auf die siebentägige Woche jedoch nach dem Mond richtet.

mf95-02-0039 X-172

**Chieh-yue, Yeh: *The taped report: a warm-up activity.***

Um dem Leistungsabfall der Lerner nach den Ferien entgegenzuwirken, ohne ihnen jedoch die freie Zeit mit zu vielen Aufgaben zu verderben, läßt die Autorin auf Band aufgezeichnete

Berichte über Ferienerlebnisse erstellen. Im Unterricht werden die Aufnahmen vorgespielt und die Lerner sollen erraten, von welchem Kommilitonen der Bericht stammt. So werden sowohl mündliche Kompetenz wie auch das Zuhören geschult.

mf95-02-0040 X-609

**Christ, Herbert; Einhoff, Jürgen; Gill, Martin; u.a.:** *Landeskunde im Englischunterricht. Interkulturelles Lernen. Teil 3.*

Die einzelnen Diskussionsbeiträge kreisen im Schwerpunkt um eine eindeutiger inhaltliche Abgrenzung der Begriffe "Landeskunde" und "interkulturelles Lernen". Da der klassische Begriff "Landeskunde" meist unreflektiert durch das neue "Modewort" des "interkulturellen Lernens" abgelöst wurde, bemühen sich die Autoren diesen Wechsel inhaltlich zu füllen. Als Definition kristallisiert sich heraus, interkulturelles Lernen als globaler und stärker auf non-verbale Ebenen der Kommunikation vor dem Hintergrund der eigenen Kultur zu beziehen als die Landeskunde, die zumeist wörtlich als Wissen über Land und Leute der jeweiligen Zielsprache verstanden wird. Einig sind sich alle Autoren über den unterschätzten Stellenwert beider Aspekte im Fremdsprachenunterricht, denn erfolgreiche Kommunikation in der Fremdsprache ist ohne Kenntnisse über Kultur und Geschichte des Zielsprachenlandes auf der Grundlage der eigenen kulturellen Gebundenheit nicht möglich.

mf95-02-0041 X-503

**Collectif Alliance Française:** *Anaphores et enchainements.*

Lerner des Französischen sollen in der Unterrichtseinheit mit dem Gebrauch der Relativpronomen vertraut gemacht werden. Dazu werden in der Klasse zwei authentische Texte verteilt (Ausschnitte aus *Antigone* von Jean Anouilh und *Lady L* von Romain Gary). Die darin enthaltenen Relativpronomen sollen von den Schülern ausfindig gemacht und anschließend besprochen werden. In einer nächsten Etappe erhalten sie in ungeordneter Reihenfolge Auszüge aus dem Lexikon "Robert" mit Beispielsätzen und Kategorieangaben zum Gebrauch von "dont", die einander richtig zugeordnet werden müssen. Erweitert werden kann die Arbeit mit Relativpronomen durch Lückentexte, schriftliches Ausarbeiten von Stadtbeschreibungen unter möglichst häufiger Verwendung der Pronomen etc.

mf95-02-0042 X-503

**Collectif Alliance Française:** *Le discours rapporté.*

Die Unterrichtseinheit hat zum Ziel, Lerner des Französischen als Fremdsprache mit dem Gebrauch der direkten und indirekten Rede sowie mit Ausdrücken, die eine persönliche Stellungnahme enthalten, vertraut zu machen. Gearbeitet wird mit Auszügen aus Romanen und Zeitschriften. Anhand des ersten Textes werden Äußerungen der indirekten Rede in die direkte Rede umgewandelt. Die Schüler erhalten anschließend eine Liste mit Verben, die die Art und Weise des Sprechens bzw. eine Stellungnahme des Sprechers implizieren. Diese gilt es, in weiteren Texten bei der Umwandlung von direkter Rede in indirekte Rede einzusetzen. In einem letzten Text, einem abgeänderten Zeitungsartikel, muß schließlich der Originaltext wieder hergestellt werden.

mf95-02-0043 X-172

**Cuenca, Carme M.:** *A portrait of the English student as a young hero.*

Die Autorin ist der Ansicht, daß Englischlernende bei der Entwicklung von Schreibkompetenz zu wenig Gelegenheit haben, ihre eigene Persönlichkeit in den Text einzubringen. Sie stellt daher Übungen aus dem Bereich des Kreativen Schreibens vor, bei denen nicht das ausgefeilte Endprodukt im Mittelpunkt stehen soll, sondern vielmehr der Schreibprozeß selbst. Lerner können z.B. eine problemorientierte Liebesgeschichte mit sich selbst im Mittelpunkt

schreiben; ein Partner soll dann in Hausarbeit seine Lösungsvorschläge das Problem betreffend auf Band sprechen. Die Lerner können ein Kinderbuch mit den lustigsten Erlebnissen ihrer eigenen Kindheit zusammenstellen, oder über einen gewissen Zeitraum hinweg ein wahres oder fiktives Tagebuch führen.

mf95-02-0044 X-609

**Da Forno, Iolanda:** *Vom Mythos, immer alles verstehen zu wollen, oder Hörverstehen 'mal ganz anders.*

Mit Hilfe authentischer Lehrmaterialien und unter Verwendung eines neuen Ansatzes soll Hörverstehen im Fremdsprachenunterricht an Volkshochschulen sinnvoller und lernerorientierter eingesetzt werden, was die Autorin am Beispiel ihres eigenen Italienischunterrichts vorstellt. Während es in der Muttersprache ein Allgemeinplatz ist, daß Verständigung nie zu 100 Prozent über die Sprache erzielt wird, sondern zu großen Teilen über Kontext und gegebenenfalls Gebärden erreicht wird, haben viele Lerner den Anspruch, in der Fremdsprache jedes Wort verstehen zu müssen. Anstatt die Lerner mit überartikulierten Versionen von später zu lesenden Lehrbuchtexten zu konfrontieren, soll die Fähigkeit, gesprochene Umgangssprache zu verstehen, allmählich mit authentischen Materialien geübt werden. Nach mehrmaligem Hören sollen die Teilnehmer eigenständig kleine Aufgaben (Verständnisfragen, multiple choice etc.) zu den Texten lösen können. Es ist wichtig, sie vorher davon zu überzeugen, daß "nicht alles verstehen" nicht gleichbedeutend ist mit "gar nichts verstehen". So soll das individuelle Hörverstehen durch ebenso individuelle Erfolgserlebnisse geschult werden.

mf95-02-0045

**Damanakis, Michael:** *Schule in Griechenland. Grenzen der Elastizität - dargestellt an einer Volksschule in Ioannina.*

Der Autor stellt das Schulsystem Griechenlands vor und zeigt am Beispiel einer Volksschule in Ioannina, wie in diesem zentralistischen System ein Sonderproblem - die Integration und Förderung von Migranten- und Übersiedlerkindern aus Albanien - angegangen wird.

mf95-02-0046 X-172

**Daoud, Sada A.:** *Four strategies for increasing oral production in the EFL classroom.*

Die Autorin stößt in ihrer Englischklasse in Syrien bei mündlichen Äußerungen immer wieder auf Schwierigkeiten, die auf starke Interferenzen zur Muttersprache zurückzuführen sind. Die Lerner denken in der Muttersprache, um dann ins Englische zu übersetzen. Der Artikel enthält Tips, wie man die Lerner trotzdem zu spontanen mündlichen Äußerungen bewegen kann. Als Aufwärmübung empfiehlt die Autorin das Spiel *Stille Post*, zur eigenständigen mündlichen Äußerung dienen Aktivitäten wie die folgende: Ein verpacktes Geschenk wird mitgebracht, die Lerner sollen durch Fragen herausbekommen, was es enthält. Als Belohnung winkt der Inhalt des Pakets.

mf95-02-0047 X-980

**Davenport, Paul:** *The Revenge of the Oysters - a nonsense poem.*

Beim Arbeiten mit Lewis Carrolls Nonsense-Gedicht *The Walrus and the Carpenter* sollen die Schüler einen Sinn für die spielerischen Elemente von Sprache entwickeln und am Ende vielleicht sogar selbst Nonsense-Verse dichten. Verschiedene Möglichkeiten der Arbeit mit dem Gedicht werden vorgestellt, aus denen der Lehrer die für seine Klasse geeigneten auswählen kann.



Die abgedruckten Texte sollen dazu anregen, das Thema "Schwarze Kultur in Großbritannien" sowie die Art und Weise, wie über sie und mit ihrer Hilfe geredet wird, genauer anzuschauen.

Der ungewöhnlich aufgebaute Artikel - er besteht aus mehr als sechzig Fragen, die wiederum den in Zwischentiteln erscheinenden Fragen "Neue Ziele für den Fremdsprachenunterricht?", "Welche Kulturen?", "Going native?", "Veränderte Methoden im Fremdsprachenunterricht?", "Zurück in die 'unaufgeklärte Zweisprachigkeit'?", "Widersprüche zur Sprachenpolitik?" und "Was bleibt?" untergeordnet sind, fordert den Leser auf, über das Schlagwort "interkulturell" intensiv nachzudenken.

Die Schüler, Französischlerner mit bereits hohem Sprachniveau, sollen anhand kurzer Zeitungsartikel die verschiedenen Definitionen von "cadre" herausarbeiten. Dies geschieht zuerst durch einen Lückentext, der mit Wörtern aus der Wortfamilie "cadre" ergänzt werden muß. In den drei folgenden Artikeln sollen Kriterien für den Status des "cadre" gefunden und dessen Vor- und Nachteile benannt werden. Abschließend analysieren die Lerner in zwei Werbeanzeigen für den Beruf eines "cadre" die darin enthaltenen werbewirksamen Elemente.

Mit seinen Behauptungen, die aktuellen Abiturrichtlinien in den modernen Fremdsprachen seien zumindest teilweise praxisfern, philologisch überzogen, einseitig und außerdem noch dafür verantwortlich, daß der gymnasiale Fremdsprachenunterricht bezüglich eines bedarfsorientierten Fremdsprachenunterrichts versagt, will der unter Pseudonym schreibende Autor die eingeschlafene Diskussion um die Abituranforderungen wieder zu neuem Leben erwecken.

An zahlreichen Beispielen aus der Spracherwerbsforschung wird belegt, daß die bisher eher intuitiven Kriterien, die den fortgeschrittenen Lerner charakterisieren sollten, durch eine Einstufung der Lerner auf der Skala der Erwerbssequenzen zu ersetzen sind. Nicht die Fehlerzahl, sondern der Fehlertyp soll ausschlaggebend für die Zuordnung sein, wobei ein längerer Beobachtungszeitraum als unabdingbar gilt. Darüber hinaus sei entscheidend, welche Erwerbsstrategien dem Lerner zur Verfügung stehen.



Als ein Ergebnis der Migrationsbewegungen ist die Tatsache zu sehen, daß eine wachsende Zahl von Ausländern im Rentenalter in Deutschland lebt. Der Beitrag gibt mit Zahlenmaterial der Gegenwart und an Modellrechnungen für die Zukunft Aufschluß über die Altersstruktur der ausländischen Bevölkerung und untersucht die Lebenssituation dieser um ca. 60 Jahre alten Arbeitsmigranten. Die vielfältigen Gründe für ihr Dableiben werden erörtert, im Vordergrund steht die erwartete Absicherung in Deutschland, nachdem ein Rückzug in die Geborgenheit von Familie oder Heimatland kaum noch möglich erscheint. So ziehen sich die Älteren in eine ethnische Subkultur zurück, wo sie auf den unteren Stufen der beruflichen und sozialen Skala verbleiben werden.

Ein Unterrichtsmodell, das die Lernenden motiviert, indem es landeskundliche Informationen auf etwas ungewöhnliche Weise vermittelt, zeigt auch, wie man spielerisch und experimentierend mit der Sprache umgehen kann. Das Spiel mit den Graffiti weist auf Reimstrukturen und die Parodie als Stilmittel hin. Vorgegebene Wandsprüche regen zum Nachahmen, Umformen und Nachdenken und zum Erfinden an, dies allerdings nur bei fortgeschrittenen Lernern.

Ziele der Beschäftigung mit einem Zeitungsartikel zum Thema "Computer" sollten sein, sich der Rolle von Heimcomputern bewußt zu werden, Informationen aus einem Text entnehmen zu können und diese sinnvoll anzuordnen, linguistisches Material zu erwerben, welches zum Ausdrücken von Kenntnissen und Meinungen über dieses Thema nötig ist.

Innerhalb des Lehr- und Lernbereiches Kommunikative Kompetenz hat sich der Schwerpunkt auf einen aufgabenorientierten Ansatz verlagert. Die Aufgabe als Auslöser und Startpunkt für bestimmte Leseaktivitäten ergibt sich aus der Struktur literarischer Texte und der Interaktion zwischen Text und Leser. Der Lehrer entwickelt Fragen, die bereits einen Signalentwurf für die gelesene Geschichte darstellen und die Voraussetzung für ein Verstehen bilden. Problemwahrnehmung, Deuten und Lernen stehen in einer engen Verbindung, sie beinhalten eine interkulturelle Vermittlungspraxis, auch von kultursemantischen Werten. Die Verfasserin hält ihre verstehensdidaktische Position in einigen Thesen fest; daraus ergibt sich die Forderung nach einer eigenen Kompetenz der Steuerung von Verstehensprozessen seitens des Lehrers.

Literarische oder auch fiktionale Texte stellen erhebliche Anforderungen an den Leser in Form von Aktivierung von Hintergrundwissen und weiteren Aktivitäten wie Erschließen, Schlußfol-

gern zur Sinnentnahme. Die Verfasserin unterscheidet fünf Bereiche von Aufgaben, die dem mit dem Text befaßten Lerner hilfreich sein werden. So sollen die vor und während der Lektüre gestellten Aufgaben Erwartungen aufbauen, Meinungen zum Geschehen im Text hervorlocken, Dialoge in Gang setzen. Schwerpunkt ist dabei immer der Prozeß des Deutens und Verstehens. Die Textwiedergabe dieser Kurzgeschichte vom "Reusenheben" wird begleitet von der Aufzeichnung der einzelnen Didaktisierungsschritte.

mf95-02-0058 X-42

**Einhoff, Jürgen:** *Projects in culture - Zum Beispiel: Ireland. Der "interkulturelle Ansatz" und die Gestaltung von Oberstufenkursen.*

Der in den letzten Jahren immer stärker ins Blickfeld der Fachdidaktik geratene "interkulturelle Ansatz" wird auf sehr unterschiedliche Weise definiert. Vereinfacht lassen sich aber zwei Grundströmungen ausmachen, nämlich die eher landeskundlich orientierte Richtung sowie die Position, die den Prozeßcharakter interkulturellen Lernens betont und dem Schüler den Vergleich der fremden mit der eigenen Kultur nahelegt. Das in diesem Zusammenhang vorgestellte Kursmodell zum Thema "Irland" bezieht sich - unter besonderer Berücksichtigung systemtheoretischer Prämissen - auf die Sach- und Schülerperspektive und versucht, die beiden Richtungen der fachdidaktischen Diskussion zu verbinden, indem es einerseits durch die Vermittlung von Wissen über irische Kultur kulturelle Kompetenz vermittelt, andererseits aber auch die interkulturelle Kompetenz durch Rückfragen an eigene Positionen und Haltungen sowie kritische Reflexion der eigenen gesellschaftlichen Normen und Vorstellungen berücksichtigt. Es ist multimedial sowie methodisch variabel angelegt, so daß Raum für Kreativität und eine Beteiligung der Schüler an Entscheidungen bleibt. In einer tabellarischen Übersicht am Ende des Artikels werden die Arbeitsschritte der einzelnen Phasen (Motivationsphase, Erarbeitungsphase und Vertiefungsphase) in 79 Punkten unter den Überschriften "Thema", "Titel", "Medium", "Didaktischer kultureller Schwerpunkt", "Didaktischer interkultureller Schwerpunkt", "Arbeitsformen" und "Autor/Quelle" detailliert aufgelistet.

mf95-02-0059 X-503

**Elder, David; Cowan, Edith:** *Stratégies pour la découverte de l'intonation.*

Von außen an den Lerner herangebrachte Techniken der Intonation sind für ihn stets erst einmal fremd. Um dieser Problematik zu entgehen, schlagen die Autoren vor, die Französischlerner eine Liste von Regeln für die französische Intonation erarbeiten zu lassen. An einer Anzahl von Sätzen sollen die Intonationskurven analysiert und daraufhin Hypothesen für Intonationsregeln aufgestellt werden. Diese werden wiederum durch Erfinden von Beispielsätzen verifiziert.

mf95-02-0060 X-683

**Esa, Mohamed; Graffmann, Heinrich:** *Grammatikarbeit im Text. Einige textlinguistische Ansätze im Deutschunterricht.*

Textlinguistische Arbeitsweisen können dazu beitragen, die Einsicht in Textzusammenhänge und die Produktion von Texten zu fördern. Dabei sind Verstehensprozesse wichtiger als mechanische Regelanwendung. Der Beitrag behandelt zunächst die "thematische Progression" als - textimmanente - Sprachstrategie, um Zusammenhänge in Texten herzustellen, und konzentriert sich dann auf die Ausdrucksmittel der thematischen Progression: Verweismittel, Satzkonnectoren und Intonation. Weitere schwierige Begriffe wie *Thema* und *Rhema* oder *Anaphorik* werden verständlich gemacht und verlieren ihre abschreckende Wirkung. Einige Beispiele sollen dazu beitragen, vermehrt Textmodelle im Sprachunterricht zu verwenden, wobei spezielle Übungen die eigene Textproduktion vorbereiten.

Nach dem Muster der *FDM Fréquence plus* Kassetten werden mit Universitätsstudenten höheren Sprachniveaus Beiträge zu verschiedenen Rubriken vergleichbarer Sendungen erarbeitet. Anfangs werden die existierenden Texte angehört und analysiert, dann eigene Texte erstellt und aufgenommen. In den verschiedenen Phasen der Arbeit werden Hörverständnis, Schreibfähigkeit und Aussprache trainiert. In der abschließenden Arbeit im Sprachlabor wird das Arbeitsergebnis bewertet.

Über eine kritische Betrachtung der von den verschiedenen Fernsehsendern angebotenen literaturkritischen und -didaktischen Sendungen untersucht der Verfasser deren Einsatzwert für eine fremdsprachige Literaturvermittlung. Neben den bekannten Theaterverfilmungen der deutschen Klassiker, den Dichterlesungen und Unterrichtssendungen stehen weitere Sendeformen zur Verfügung, so etwa die Kultur- und Literaturmagazine mit der Vorstellung neuer Bücher oder die literarischen Diskussionen mit allerdings höheren Ansprüchen an die sprachliche Kompetenz. Fremdkulturellen Lernern kommen die Videomaterialien zur Literaturvermittlung sehr entgegen, ebenso die aktuellen Informationen zum Büchermarkt. Fremdsprachendidaktik sollte sich stärker als bisher mit audiovisuell unterstützter Literaturvermittlung und allen damit gegebenen Möglichkeiten auseinandersetzen und diese weiterentwickeln.

Ausgehend von grundsätzlichen Überlegungen zum Thema "Rassismus" und antirassistische Erziehung in der Schule, wird das Unterrichtsbeispiel "Rassistische Beschimpfungen" vorgestellt, das auf der Grundlage von britischen Studien zum Thema "Rassismus an englischen Schulen" entwickelt wurde.

Berichtet wird über eine Form von "action research", die nicht nur Aufschlüsse über das Verhalten der Lerner gab, sondern auch Lehrern und Lehrbuchautoren wertvolle Aufschlüsse vermittelte. Grundlage bildete ein System von Übungen, konzipiert für das autonome Lernen, die unterschiedliche Charakteristika aufwiesen und entweder induktiv oder deduktiv vorgingen. Die Lerner bewerteten diese Übungen nach Motivations- und Schwierigkeitsgrad. Interessanterweise bevorzugten sie induktive Formen, da die eigene Erkenntnis das Behalten förderte.

Berichtet wird über Erfahrungen mit einem Schulversuch zum bilingualen Unterricht Niederländisch.

Toleranz gilt als eine unentbehrliche Tugend der Demokratie. Diese Forderung wurde durch die großen Migrationsbewegungen in aller Welt noch verstärkt. Fragen nach den Ursachen von Intoleranz - auch als Xenophobie - führen zur Abklärung des Verhältnisses von Feindlichkeit und Furcht, von Vorurteil, Ablehnung und gesellschaftlicher Streßsituation, in die sich der einzelne häufig gestellt sieht. Der Verfasser deckt die psychologischen Zusammenhänge zwischen persönlichen Überforderungsgefühlen und mangelndem Selbstbewußtsein auf; er setzt das individuelle Gefühl allgemeiner Bedrohung in einer wirtschaftlich instabilen, hochtechnisierten Welt in unmittelbaren Zusammenhang mit Streß, Aggression und Intoleranz. Die Stärkung des Ichbewußtseins wäre eine erste Stufe zu der Befähigung zu Toleranz, eine zweite Stufe die Strategie einer multiperspektivischen Pädagogik. Die Erziehung der Jugendlichen zu selbstbewußten, autonomen Bürgern kann daher als beste Voraussetzung für die Ausbildung von Toleranz gelten.

mf95-02-0067 X-688

**Gaitanides, Stefan:** *Interkulturelle Öffnung der Sozialen Dienste.*

Die Migranten sind als unterversorgt anzusehen, wenn es um die für diesen Bevölkerungsteil notwendigen sozialen und psychosozialen Dienste geht. Untersuchungsergebnisse bezüglich den erhöhten Streßbelastungen und Lebensrisiken zeigen dies. Der Verfasser macht eine Reihe von Vorschlägen zur Entwicklung entsprechender Angebote, so etwa den Ausbau der sozialen Dienste in Form einer interkulturellen Teamarbeit, wobei geeignete Migranten diese Einrichtung mittragen sollen. Die migrantenspezifischen Sonderdienste sind in einer Art von Vernetzung der Systeme mit einzubeziehen, wodurch ein effektiveres Arbeiten für diese "Migrantenlobby" ermöglicht würde.

mf95-02-0068 X-172

**Gerber, Ulrich; Alean, Jürg:** *English and geography: a report on an interdisciplinary experience.*

Die Autoren, Lehrer an einem schweizer Gymnasium, berichten von einem interdisziplinären Projekt, das sie im Rahmen eines wahlfreien Kurses in der Oberstufe anbieten konnten. Ihre Fächerkombination - Englisch und Geographie - ermöglichte es, den Schülern einen umfassenden Zugang zum Thema Südafrika anzubieten. Lernziele aus dem Bereich Kultur wurden mit Informationen zum Bereich Geographie faßbarer und plastischer. Der Vorteil auf seiten der Lehrer bestand in der Möglichkeit, Unterrichtsmethoden aus der jeweils anderen Disziplin auf den eigenen Unterricht zu übertragen.

mf95-02-0069 X-637

**Gick, Cornelia:** *Rollen im Sprachentandem und Veränderung der LehrerInnenrolle durch TANDEM.*

Von einem hermeneutischen Ansatz ausgehend, werden Änderungen der Rollen im *Tandem* untersucht und Empfehlungen zu seiner Gestaltung gegeben. Das Modell wird vom Sprachenlernen in den Berufsbereich übertragen und für die Lehrerfortbildung in der Schweiz vorgeschlagen.

Der Artikel ist für den Französischunterricht mit Kindern im Grundschulalter gedacht. Sie sollen auf spielerische Weise die fremdsprachigen Wörter lesen lernen. Die Schüler werden in zwei Mannschaften eingeteilt und stellen sich in zwei Reihen auf. Der Lehrer, der einige Wörter oder Sätze auf Papierstücke oder an die Tafel geschrieben hat, liest ein Wort bzw. einen Satz vor. Der Schüler, der als erster das ausgesprochene Wort erkannt hat, erhält einen Punkt für seine Mannschaft. Danach sind die beiden nächsten Schüler an der Reihe. Am Schluß werden die Punkte der zwei Mannschaften gezählt. Sieger ist die Mannschaft mit den meisten Punkten. Der Lehrer sollte dieses Spiel ungefähr alle vierzehn Tage durchführen und es durch andere Vokabeln ergänzen.

mf95-02-0071

**Gochua, U.:** *Kratko ob osobennostjach kul'turnych konnotacij slova.*

Soziologische und landeskundliche Untersuchungen dienen dem Verfasser als Beleg für die These, daß Sprachbeherrschung von Kompetenzen bestimmt wird. Für den Fremdsprachenunterricht gewinnt die Fähigkeit, im Umgang mit Wortschatz kulturspezifische Konnotationen zu erkennen und zu berücksichtigen, zunehmend an Bedeutung. An Beispielen wie *beroza*, *osina*, *ceromucha*, *rjabina*, *dub*, *pcela* und anderen werden Elemente kulturell-konnotativer Bedeutung, deren Wandelbarkeit sowie ästhetische Funktionen diskutiert.

mf95-02-0072 X-683

**Götze, Lutz:** *Lebendiges Grammatiklernen. Anmerkungen zu einem modernen Grammatikunterricht.*

Neueste neurophysiologische Forschungen brachten Erkenntnisse, die auch für den Sprachunterricht und das Grammatiklernen von Bedeutung sind. Die dargelegte Korrelationstheorie gibt dem Sprachdidaktiker Anlaß, stets neue Übungsverfahren zu entwickeln, d.h. Texte, Übungen und Regelfindungen so variabel und undogmatisch wie möglich zu gestalten. Visuelle und auditive Hilfe fördern die Eigeninitiative der Lerner bei der Bewußtmachung grammatischer Regeln. Der Verfasser gibt einen Überblick über die jüngere Grammatikdiskussion und die unterschiedlichen Formen der Grammatikbehandlung in Lehrwerken.

mf95-02-0073 X-503

**Gorgone, Enza:** *Echanges: l'autre égard.*

Da das Zusammenwachsen der Länder Europas sehr wichtig ist, plädiert die Autorin für vermehrten Schüleraustausch. Sie greift auf eigene Erfahrungen aus einem selbst organisierten italienisch-französischen Schüleraustausch zurück und beschreibt die Schritte, die zur Durchführung des Projekts notwendig waren: die schwierige Suche nach einer geeigneten italienischen Schulklasse, die Motivierung der Schüler und Eltern für das Projekt und die dafür wichtige Lernzielbestimmung, die Zusammenarbeit mit anderen Fachlehrern (Kunst, Geschichte etc.) bei der Erarbeitung verschiedener, die Partnerstadt betreffende Themengebiete die Vorbereitung der Aktivitäten vor Ort und die Planung des Tagesablaufs. Eine anschließende Evaluation der Lernresultate zeigt, daß die Erwartungen bei weitem übertroffen wurden.

Die Autoren beschreiben die indirekte Rede als eines der problematischsten grammatischen Phänomene im Englischunterricht. Als Resultat kontextisolierter intensiver Drills werden Regeln fehlinterpretiert, und das Gefühl für die indirekte Rede als Äußerung, die auch losgelöst von Transformationen der direkten Rede ihre Daseinsberechtigung hat, geht verloren. Anstelle der regelorientierten Drills soll mit authentischem Sprachmaterial gearbeitet werden, wozu die Autoren auch Auszüge aus Dramen rechnen.

Die BBC hat sechs Filme von jeweils 30 Minuten Länge gedreht, die den Plot von Stücken Shakespeares (*A Midsummer Night's Dream, Hamlet, Macbeth, Romeo and Juliet, Twelfth Night* und *The Tempest*) in Zeichentrickform umsetzen. Am Beispiel von "Macbeth" wird gezeigt, wie ein solcher Zeichentrickfilm im Unterricht behandelt werden kann, um den Schülern einen Zugang zur anspruchsvollen Literatur zu eröffnen, wobei die Originallektüre dadurch keineswegs ersetzt werden soll. Auch das PRAXIS-Arbeitsblatt nimmt Bezug auf dieses Thema.

Am Beispiel des bekannten Films "Dead Poet's Society" wird demonstriert, in welcher Weise authentisches Videomaterial in Klassen mit mittlerem oder fortgeschrittenem Niveau eingesetzt werden kann.

Die Lücke an empirisch gesichertem Wissen über die Abläufe im Einzeltandem soll durch Auswertung von Transkriptionen geschlossen werden, die auf Themenwahl und -struktur, auftretende sprachliche Schwierigkeiten und Reparatursequenzen sowie Sprecherwechsel hin ausgewertet werden.

Deutsch als Fremd/Zweitsprache gehört zu den expandierenden Lehr- und Forschungsbereichen. Der Bericht folgt einer Dokumentierung zur Situation dieses Faches an deutschen Hochschulen. Im Laufe der Entwicklung bildeten sich vier Schwerpunkte heraus: neben der literaturwissenschaftlichen und der naturkundlich-kulturwissenschaftlichen eine linguistische sowie eine didaktisch-methodische Ausrichtung. Die Recherchen ergaben, daß im Angebot der Hochschulen fast durchweg die lehrwissenschaftliche Ausrichtung des Faches dominierte, und zwar mit überraschend starker Repräsentanz des Landeskundlichen. Ein Ausblick auf mögliche Entwicklungen - Nachfrage nach Deutschunterricht oder DaF-Studienabschlüsse betreffend - hält fest, daß es die Aufgabe dieses Faches bleiben wird, eine fundierte Forschung in neue Erkenntnisse umzusetzen, die dem Lehren und Lernen dienen.



Nach einer Kommentierung der in gängigen Nachschlagewerken durchaus uneinheitlichen Definitionen des Begriffs "Frauenliteratur" vermittelt der Artikel - beginnend im Jahre 1640 - einen Überblick über Namen und Schaffen wichtiger englischer Autorinnen. In den Lehrplänen der Bundesländer hat deren Bedeutung allerdings noch nicht ihren Niederschlag gefunden. Deshalb werden Hinweise zu entsprechender Lektüreauswahl gegeben und exemplarisch vier epische Texte zeitgenössischer Autorinnen behandelt.

mf95-02-0080

**Herrlitz, Wolfgang; Sturm, Jan:** *Toleranz und Homogenisierung. Zur ethnographischen Mikroanalyse der sprachlichen, sozio-kognitiven und kulturellen Homogenisierung in mehrsprachigen Schülergruppen.*

Am konkreten Beispiel der Arbeit mit einer vierten multiethnischen und mehrsprachigen niederländischen Grundschulklasse wird die Frage nach der Spannung zwischen Toleranz und Homogenisierung aufgerollt. Frontalunterricht übt zweifellos eine homogenisierende Wirkung aus, selbst wenn er nur eine zeitweilige Erscheinung ist. Ohne eine gewisse erzwungene Orientierung der Schüler auf eine homogene Schulkultur, würden wiederum die Klassen atomisiert. Die Untersuchungen zeigen, daß das allgemein praktizierte Schulprinzip durchaus zu durchbrechen ist durch mehr Toleranz gegenüber der Mehrsprachigkeit der Schüler und deren kultureller Vielfalt. Die Wiedergabe kurzer Unterrichtsgespräche belegt, daß von der geforderten Toleranz noch kaum etwas zu spüren ist; dennoch zeigen sich Ansatzpunkte für eine positiv bestimmte interkulturelle Kommunikation auch im einzelnen Unterrichtsgeschehen.

mf95-02-0081 X-609

**Hock, Michael W.:** *FLAIR EUROPE - Foreign language needs of businesses.*

Der Autor stellt das Lingua-Forschungsprojekt der europäischen Gemeinschaft *FLAIR* (Foreign Language Analysis in Industrial Regions of Europe) für Baden-Württemberg vor. Zwischen April und Juni 1992 wurden 55 verschiedene Firmen bezüglich der Bedeutung verschiedener europäischer Fremdsprachen im betrieblichen Alltag befragt. 2/3 gaben an, Englisch regelmäßig zu nutzen, wobei den Fähigkeiten Lesen, Schreiben, Hörverstehen und Sprechen gleiche Bedeutung beigemessen wurde. Fast 3/4 benutzten regelmäßig zwei Fremdsprachen, wobei die Kombinationen Englisch/Französisch und Englisch/Spanisch an der Spitze standen. Die kleineren europäischen Sprachen wie z.B. Niederländisch, Dänisch etc. spielten erwartungsgemäß eine untergeordnete Rolle. Der Autor stellt das gesamte Untersuchungsergebnis detailliert vor und zieht daraus Schlüsse für den schulischen und innerbetrieblichen Fremdsprachenunterricht, da sich aufgrund des steigenden innereuropäischen Wettbewerbs immer weniger Firmen einen eigenen, zeitaufwendigen Fremdsprachenunterricht leisten können, werden die entsprechenden Qualifikationen von Mitarbeitern und Bewerbern bei der Einstellung vorausgesetzt.

mf95-02-0083 X-172

**Hoter, Elaine; Rabbe, Lauren:** *You don't need a video!*

Hörverständnisübungen an authentischem Material sind, wie die Autorinnen zeigen, für alle Lernniveaus möglich. Für Anfängergruppen gibt es z.B. die Möglichkeit, als Hausaufgabe Fernsehnachrichten in englischer Sprache hören zu lassen, mit der Aufgabenstellung, eine Liste der in der Sendung erwähnten Orte aufzustellen. Eine fortgeschrittenere Gruppe könnte eine Liste mit allen angesprochenen Themengebieten anfertigen. Der Aufsatz enthält praktische Tips, wie auf allen Niveaus die Höraufgaben im Klassenraum weiterverarbeitet werden können, wobei in den Beispielen sowohl Anregungen zu Diskussionen in der Gesamtgruppe als auch zur Arbeit in Kleingruppen berücksichtigt sind.



Das Nachschlagewerk bündelt arbeitserleichternde Empfehlungen quer durch alle Schulstufen mit dem Schwerpunkt auf der Sekundarstufe I. Die Hinweise auf Unterrichtseinheiten, Spiele, Lieder, Orientierungs- und Fachsprachenunterricht, audiovisuelle Medien, Zeitschriften, Materialien für offenen Unterricht, Freiarbeit und Projekte sind systematisch geordnet und werden ausführlich beschrieben. Konkrete Praxistips und Unterrichtshinweise geben Hilfen für die Verwendungsmöglichkeiten der Materialien im unterrichtlichen Alltag. Eine Adressenliste macht auf unkonventionelle Quellen aufmerksam, die Anregungen für den Deutsch- als Fremd- und Zweitsprachenunterricht bieten.

mf95-02-0086 X-56

**Jarvis, Jennifer:** *Using diaries for teacher reflection on in-service courses.*

In den letzten Jahren sind immer mehr Lehrer dazu übergegangen, ihre Schüler Lerntagebücher schreiben zu lassen. Während eines Lehrerfortbildungskurses wurden nun die Lehrer ihrerseits aufgefordert, ihre Lernerfahrungen in Tagebuchform niederzulegen. Der Artikel faßt die Ergebnisse dieser Reflexion zusammen, die der Lehrgangsleitung gleichzeitig Rückmeldung über Stärken und Schwächen des Kurses liefern.

mf95-02-0087 X-683

**Jenfu, Ni:** *Aufgabe und/oder Übung? Betrachtungen zu einem Begriffspaar - mit praktischen Beispielen.*

Die Fragestellung, ob es sich um Aufgaben oder Übungen handelt, wird von den Lehrwerkautoren unterschiedlich beantwortet; für die Begriffsklärung beschränkt sich der Verfasser auf didaktische Übungen und Aufgaben. Anhand landeskundlicher Unterrichtsbeispiele wird erörtert, ob man effektivere Ergebnisse erzielt, wenn man dem Lerner Informationen liefert oder wenn man ihn diese selbst erarbeiten läßt. Eine Aktivierung der Lerner hat immer Vorrang, so zeigen die Vergleiche, selbst dann, wenn diese Unterrichtsform etwa für Chinesen eine ganz ungewohnte ist.

mf95-02-0088 X-683

**Jenkins, Eva-Maria:** *Grammatische Strukturübungen in der Grundstufe: interkulturell, kontextuell, kommunikativ und kreativ. Plädoyer für etwas andere Strukturübungen.*

Sprachliche Korrektheit und konsequente Grammatikarbeit wurden zu Stiefkindern des kommunikativen Fremdsprachenunterrichts; seit einiger Zeit setzt sich die Erkenntnis durch, daß zum Erlernen einer Sprache auch "Grammatik" im weitesten Sinne notwendig ist. Einige Beispiele zeigen, daß in Kontexte eingebettete Strukturübungen kommunikativ-ansprechend und phantasieanregend sein können. Die Verfasserin führt einige Lehrwerke an, die auch rein grammatische Inhalte mit dem interkulturell-kommunikativen Aspekt zu verbinden wissen.

mf95-02-0090 X-56

**Johnson, Helen:** *Defossilizing.*

Lerner auf mittlerem Niveau können sich häufig gut verständlich machen, die Sprachrichtigkeit läßt jedoch zu wünschen übrig und scheint sich durch den Unterricht auch nicht zu verbessern. Durch "action research" ergründete die Autorin dieses Phänomen und leitet daraus methodische Modifikationen ab, bei denen das kommunikative Ziel zwar ebenfalls anvisiert, aber durch vorherige Planungs- und Lernaktivitäten intensiv vorbereitet wird.

Grammatik als eine vergnügliche Angelegenheit: die kanadische Dozentin ließ mit Schülern mittels einfachster Symbole wie Haus, Lokomotive und einer Box grammatische Zusammenhänge an einem kleinen Satz darstellen. Das Spiel mit dem aufgezeichneten Mondgesicht gibt außerdem Anlaß zum Zusammenbauen von Wörtern.

Eine These, berufsbezogene Fachsprachlichkeit betreffend, möchte den Weg zu einer beruflichen Kommunikation eröffnen: Fachsprachenunterricht, in dem Terminologien zu erarbeiten sind, läßt sich von Fachunterricht nicht abtrennen. In einem Beispiel berufsbezogenen Unterrichts mit der Zielgruppe akademisch ausgebildeter Aussiedler und Asylberechtigter geht es um parallellaufende Sprach- und Fachkurse; das erfordert eine entsprechend abgestimmte Kursorganisation, in der handlungsorientiertes Lernen oberstes Gebot ist. Entscheidend für den Lernprozeß ist die ständige Kommunikation der Lerner über den Lerngegenstand.

Schätzungen zufolge werden im Jahr 2000 eine reichliche Million über Sechzigjähriger ausländischer Herkunft in Deutschland leben. Die Frage ist, wie diesen Menschen mit der Vermittlung deutscher Sprachkenntnisse geholfen werden kann. Erfahrungsgemäß haben gerade die älteren Ausländer hier große Sprachprobleme, woraus sich weitere Probleme für ihre Lebenssituation insgesamt ergeben. Einige Vorschläge zeigen auf, wie diese Gruppe zu motivieren ist und welche Kursstrukturen und Methoden für den Unterricht erfolgversprechend angewendet werden können.

Der Autor hält Sprechgesänge nach buddhistischem Vorbild für eine gute Aussprache- und Intonationsübung im Englischunterricht. Er hat selbst einige für seinen Unterricht entwickelt und stellt sie hier vor: Neben dem 'greetings sutra' finden sich 'interruption', 'so long' und 'apologies sutras'.

Die objektive Betrachtung und Analyse der belgischen Sprachenlandschaft setzt umfangreiches Wissen über die problematische sprachliche Koexistenz in diesem Land voraus. Dieses Wissen vermittelt der Aufsatz aus historischer Perspektive.

Die Problematik des Lehrens und Behaltens der englischen *present progressive* und *simple present* Formen wird in verschiedenen Beiträgen diskutiert.

Vorgestellt wird die erste in der Geschichte des nachantiken Abendlandes erschienene Grammatik über eine nicht lateinische Volkssprache aus dem Jahre 1492, die neben den Teilen "Ortographia", "Prosodia", "Etimologia" und "Syntaxis" auch eine Sprachlehre für Ausländer enthält, die sich für die spanische Sprache interessieren.

Die Bevölkerung von Berlin Kreuzberg besteht zu einem Drittel aus Ausländern, den höchsten Anteil daran haben Türken. Das bringt sprachliche Probleme in der Schule. In einer Umfrage zeigte sich, daß weder Lehrer noch die Schüler Interesse haben, Türkisch zu lernen. Die wenigen allenfalls bekannten türkischen Wörter sind stark affektiv geprägt, also Schimpfwörter, und die meist aus dem Sexualbereich, deren häufiger Gebrauch sich auch aus der Altersstufe der Schüler erklären läßt.

Der in dem Artikel beschriebene Workshop zur Lehrerfortbildung sammelte zunächst die Kriterien, auf die ein Lehrer bei der Beurteilung mündlicher Leistungen achten muß. Im Anschluß daran wurde überprüft, inwieweit die Auswahl und Gewichtung dieser Kriterien von den jeweiligen Umständen abhängig ist.

Eine Ermutigung zum Querdenken bei der Übungsgestaltung möchte der Verfasser geben, und damit zur Entwicklung von eigenen Übungen zu den jeweiligen Unterrichtsabschnitten anregen. Es ist nötig, sich mit alternativen Denkmöglichkeiten auseinanderzusetzen und von den üblichen Methoden abzuweichen. So sollten Übungen auch einmal den affektiv-emotionalen Bereich, der am Lernprozeß maßgeblich beteiligt ist, ansprechen. Einige Beispiele zeigen die einfache Umwandlung der gängigen in alternative Übungsgestaltungen, bei denen es gilt, Interaktion und Kreativ-Spielerisches in Gang zu setzen.

Die Studie zu Herders geistigem Wirken bis in die Gegenwart geht von zwei Schlüsselwörtern aus, nämlich von Humanität und Nation. Beide bezeichnen eine Idee, deren Realität in Europa jedoch nicht zu finden war. Der Verfasser geht dem Begriff der Toleranz als einem Aspekt jenes Gesellschaftsideals in den Humanitätsbriefen Herders nach. Dieser Aspekt von "Recht und Billigkeit" - ist auch im 20. Jahrhundert noch aktuell. Herders Forderung nach Humanisierung ist einer kritischen Betrachtung wert, sie hat Konsequenzen für das Zusammenleben der Menschen, die weit über Herders Denken hinausreichen. Daraus könnte eine neue Perspektive eröffnet werden, uns selbst zu sehen. Zu lernen ist bei Herder die Einheit von Denken und Wollen, von Theorie und Praxis, die er nicht nur philosophisch begründete, sondern auch nach seinen Möglichkeiten umsetzte.

**Kommission Sprachen des Landesverbandes der Volkshochschulen von Nordrhein-Westfalen:** *Entwicklung einer Basisqualifikation für neue Kursleiterinnen und Kursleiter im Sprachenbereich.*

Die grundsätzlichen Merkmale eines Rahmenkonzeptes zur Qualifizierung von Kursleitern aller in den Volkshochschulen unterrichteten Fremdsprachen werden in einem Kommissionsbericht des Landesverbandes der Volkshochschulen vorgestellt. Das Konzept der Vermittlung einer Basisqualifikation will den sich in vieler Hinsicht verändernden Verhältnissen und Bedingungen Rechnung tragen zum Vorteil für die einzelnen Lehrer ebenso wie für die Volkshochschulen.

**Kramer, Jürgen:**

*Black Britons: From slave ship to citizenship.*

Die Situation schwarzer Menschen in Großbritannien seit dem 2. Weltkrieg wird unter verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet.

**Krashen, Stephen D.:** *The case for free voluntary reading.*

Die im Fremdsprachenunterricht häufig praktizierte Form der Literaturanalyse von im Literaturkanon vorgegebenen Texten bringt meist nicht den gewünschten Erfolg. Ganz anders kann dies aussehen, wenn dem Schüler Auswahl und Art der Auseinandersetzung mit der Lektüre selbst überlassen wird. Unter Hinzuziehung zahlreicher Ergebnisse aus Forschungsprojekten belegt der Autor, daß freiwilliges Lesen das Wissen um sprachliche und literarische Phänomene erweitert, zugleich Informationsquelle und Ideenlieferant sein kann, viel Vergnügen bereitet und das Gedächtnis trainiert.

**Kraska, Wolfgang:** *Übungen zur spanischen Aussprache.*

Ausgehend von einem Vergleich spanischer und deutscher Laute, zeigt der Autor, wie Schüler durch die Hinführung von Bekanntem zu Unbekannten eine korrekte spanische Aussprache erlernen können. Dabei werden alle problematischen Phänomene ausführlich behandelt.

**Krumm, Hans-Jürgen:** *Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen. Orientierungen im Fach Deutsch als Fremdsprache.*

In acht Thesen erläutert der Verfasser anlässlich seiner programmatischen Antrittsvorlesung in Wien seine Vorstellungen für den Aufbau des Faches Deutsch als Fremdsprache in Österreich, wobei eine interkulturelle Orientierung dieses Faches als eine Notwendigkeit hervortritt. Eine erste These fordert die wissenschaftliche Begründung und Weiterentwicklung einer eigenständigen Forschung zum Fach Deutsch als Fremdsprache, und zwar im interdisziplinären Zugriff. Der Deutschunterricht hat für Mehrsprachigkeit und Leben in der interkulturellen Gesellschaft zu sensibilisieren und zu einer entsprechenden Kommunikation zu befähigen; eine Akzeptanz der Mehrsprachigkeit im eigenen Land ist dabei von Bedeutung. Die Lehreraus- und -fortbildung, primär noch auf die Förderung monolingualer und monokultureller Fähigkeiten bedacht, muß dem Rechnung tragen. Eine interkulturelle Orientierung, die auf den Abbau von Ethnozentrismus zielt, fügt dem Fach Deutsch als Fremdsprache eine neue Dimension hinzu, nämlich einen Beitrag zur Veränderung des Umgangs mit fremden Sprachen und Kulturen.

Wenngleich vornehmlich für Germanisten konzipiert, eignet sich das Taschenbuch allgemein für Studierende der philologischen Fächer. Es möchte ihnen die praktische Arbeit im Teilgebiet der Sprachwissenschaft erleichtern. Studienanfängern werden Informationen zum Studiengebiet Sprachwissenschaft/Linguistik, den Formen und Inhalten der Lehrveranstaltungen, gegeben. Des weiteren finden sich, für Anfänger wie Fortgeschrittene gedacht, Ausführungen zur Vorbereitung, Anlage und Konzeption von mündlichen Referaten und schriftlichen Hausarbeiten. Ein nächstes Kapitel ist dem Thema "Prüfungen" gewidmet. Geboten wird auch eine Abhandlung zur Gliederung und Geschichte der Sprachwissenschaft. Das Handbuch schließt mit einem ausführlichen Literaturverzeichnis, das nach einzelnen linguistischen Teilbereichen geordnet ist.

mf95-02-0108

**Kulibina, N.V.:** *"Čtenie chudožestvennoj literatury na uroke russkogo jazyka kak častnyj slučaj dialoga kul'tur".*

Aufgezeigt wird, wie im Russischunterricht das Lesen schöngeistiger Literatur als Dialog von Kulturen interpretiert werden kann. Dabei mißt der Verfasser im Hinblick auf selbständiges Arbeiten der Analyse des künstlerisch gestalteten Wortes eine entscheidende Rolle bei. Empfohlen wird ein allgemeines didaktisches Modell zu Lyrik und Prosa, das sich auf die Aktivierung von Sprachsystem und Wortschatz, die Aktualisierung von landeskundlichen Informationen und die Übertragung muttersprachlicher Lesegewohnheiten auf den Erschließungsprozeß fremdsprachiger Lektüre stützt. Auf diese Weise werde es u.a. möglich, auf Fragen nach den sprachlichen Mitteln, nach ihrer Begründung, nach der Aussage des Werkes und seinem Motiv zu antworten.

mf95-02-0109 X-503

**Le Tiec:** *Une minute sur la mode.*

Die Unterrichtseinheit ist für unechte Anfänger der französischen Sprache gedacht. Ausgehend von einer Kassette *FDM fréquence plus* zum Thema Mode werden mit Hilfe von Fragebögen und Übungen qualifizierende Adjektive und modebezogener Wortschatz erarbeitet.

mf95-02-0110 X-503

**Leclair, Daniel:** *Poème et phonétique.*

Einleitend werden verschiedene Ansätze für die Vermittlung der französischen Phonetik im Unterricht vorgestellt. In Gedichten finden sich phonetisch interessante Elemente zu jedem Laut in stark verdichteter Form, die nicht als sinnentleerte Formen erlebt werden, sondern als für den Sinn des Gedichts bedeutsam. Der lyrische Text kann unter phonetischen und inhaltlichen Gesichtspunkten erschlossen werden. Die phonetische Bearbeitung wird an einem Beispiel verdeutlicht.

mf95-02-0111 X-42

**Leupold, Eynar:** *Quelques réflexions sur la spécificité de l'apprentissage autonome.*

Da in Zukunft in der Fremdsprachenaneignung mit Sicherheit neue Wege beschritten werden müssen, hat man sich an der Ecole Supérieure de Commerce in Troyes (Frankreich) damit auseinandergesetzt, wie ein Selbstlernzentrum aussehen könnte, das den traditionellen Unterricht ergänzende Materialien zur Verfügung stellt. Deshalb wurde zunächst auf folgende Fragen eine Antwort gesucht: 1. In welcher Situation befindet sich der Lerner? 2. Welche Lernstrategien setzt er ein? 3. Welche Konsequenzen ergeben sich für die Lehrerrolle? 4. Welche

Forschungsaufträge ergeben sich aus all diesen Erkenntnissen? Der Artikel kommt zu dem Schluß, daß ein Selbstlernzentrum dann ein wertvolles Arbeitsinstrument darstellt, wenn seine Ziele und seine Stellung innerhalb des Lernprozesses klar definiert sind, seine Möglichkeiten und Grenzen erkannt, die Folgen seines Einsatzes für Lehrer und Schüler ernsthaft diskutiert sowie die Schüler gut vorbereitet werden.

mf95-02-0112

**Lindner, Christa:** Vom Fischer und seiner Frau. *Ein Schattenspiel.*

Didaktische Begründung, Lernziele und Vorschlag für einen Spieltext zum Schattenspiel des Märchens "Vom Fischer und seiner Frau".

mf95-02-0113

**Lippmann, Ingeborg:** *Werkstatt Europa. Grenzüberschreitendes Lernen an der Gustav-Heinemann-Schule.*

Geschildert werden die Aktivitäten der Gustav-Heinemann-Schule in Mülheim an der Ruhr im Rahmen des Modellversuchs "Lernen für Europa".

mf95-02-0114 X-56

**Lonon Blanton, Linda:** *A holistic approach to college ESL: integrating language and content.*

Nicht ein fertigungsorientiertes, sondern nur ein inhaltsbezogenes Curriculum kann nach Meinung der Autorin die Bedürfnisse von Immigranten befriedigen, die nach einem Englisch-Intensivkurs ein Studium aufnehmen wollen. Das beschriebene ganzheitliche Modell geht von einem die Lerner interessierenden Text aus und stellt den Inhalt bei den verschiedenen daraus abgeleiteten Übungsformen (listening, reading, talking, writing in unterschiedlichen Kombinationen) in den Vordergrund.

mf95-02-0115 X-688

**Luchtenberg, Sigrid:** *Lehrerbildung in Deutsch als Zweitsprache - Was ist und was sein könnte.*

"Deutsch als Zweitsprache" stellt einen unübersichtlichen Begriff dar, vor allem auch im Hinblick auf den entsprechenden Unterricht. Es ist zu klären, ob die derzeitige Lehrerbildung den Anforderungen von Deutsch als Zweitsprache in ihren vielfältigen Formen und Aufgaben gerecht wird. Die Verfasserin kennzeichnet drei Modelle für die Lehrerbildung, wobei die interkulturelle sprachliche Bildung von großer Bedeutung ist. Die zunehmende Internationalisierung bringt neue Aufgaben für die Lehrerbildung.

mf95-02-0116

**Lukas, Reinhold:** *Erfahrungsbericht zur Einführung des Bilingualen Unterrichts in der Realschule.*

Der Autor schildert Erfahrungen mit dem fremdsprachlichen Zusatzunterricht in den Klassen 5 und 6, der auf den bilingualen Sachunterricht ab Klasse 7 vorbereiten soll.



Obwohl er Cloze-Tests grundsätzlich einen Wert zubilligt, möchte der Autor deren Einsatz auf nicht-literarische Texte beschränkt wissen. An zahlreichen Beispielen weist er nach, daß selbst ein native speaker nicht in der Lage ist, in literarischen Texten die vorgegebenen Lücken richtig zu füllen.

Für einen guten Unterricht reicht es nicht, sich mit dem Lernstoff und den von den Schülern zu erwerbenden Fähigkeiten zu beschäftigen. Ebenso wichtig ist die Schaffung eines guten Lernklimas durch den Lehrer. Was das bedeutet, schlüsselt der Autor unter den Überschriften "Einstellungen", "Authentizität" und "Atmosphäre" genauer auf.

Die in Partnerarbeit durchgeführte gegenseitige Korrektur von schriftlichen Arbeiten ist gängige Unterrichtspraxis. Ob diese Technik auch wirklich die Lerner zu authentischen Kommunikationssituationen führt und außerdem zur Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse beiträgt, sollte durch empirische Forschung belegt werden. Die Befragung der Lerner ergab, daß nur einige aus dieser Art der Zusammenarbeit wertvolle Formulierungshinweise zogen. Um die "peer reviews" aber für alle fruchtbar werden zu lassen, müssen zunächst einige Verfahrensformen trainiert werden, die im einzelnen beschrieben werden.

Das beschriebene Lernspiel ist für Lehrer gedacht und möchte dazu beitragen, daß diese gemeinsam mit Kollegen die täglich im Unterricht notwendigen Entscheidungen (z.B. für oder gegen Partnerarbeit) reflektieren und dabei auch die Sicht der Schüler sowie deren individuelle Bedürfnisse mit bedenken.

In einem Kurs Fachenglisch für das Gesundheitswesen sollte nicht nur die Fachsprache berücksichtigt werden. Um Kommunikationsfähigkeit zu erreichen, muß auch die Alltagssprache vermittelt werden. Zur Einschätzung der Bedürfnisse fragt sich die Autorin nicht nur wie und warum die Sprache gebraucht wird, sondern auch wo und wann mit welchen Gesprächspartnern gerechnet werden kann. Die Bedürfnisse mit der Lernsituation kontrastierend, kommt sie zu einer Einschätzung der ihr zur Verfügung stehenden Möglichkeiten. Zur praktischen Vorbereitung der Lehrenden empfiehlt sie die Beschaffung von Fachzeitschriften in der Zielsprache, das Erstellen von Interviews mit im Gesundheitsbereich tätigen Muttersprachlern, etc. Auf Englischlehrwerke im Gesundheitsbereich wird hingewiesen.



**Meißner, Franz-Joseph:** *Schulsprachen zwischen Politik und Markt: Sprachenprofile, Meinungen, Tendenzen, Analysen. Eine Einführung in die Sprachenberatung.*

Das Buch richtet sich an alle, die sich aus beruflichen, wirtschaftlichen oder politischen Gründen mit Fremdsprachenunterricht befassen und sucht Antworten auf folgende Fragen: Welche Sprachen soll man heute - neben Englisch - lernen, um sie morgen zu können? Welche Sprachen benötigt die Wirtschaft? Welche die Wissenschaft? Ebnet die deutsche Schulpolitik den "Königsweg" zur Mehrsprachigkeit oder verhindert sie ihn? Welche Vorteile verbinden sich mit der Kenntnis welcher Sprache? Wie kann man das Sprachenlernen effizient in den verschiedenen Schultypen organisieren? Der Autor antwortet darauf ausführlich und konkret unter dem Aspekt einer notwendigen neuen deutschen Sprachenpolitik im Rahmen der Europäischen Union. Aktuelle Informationen, u.a. auch über den Fremdsprachenunterricht in den Nachbarländern Deutschlands, aufschlußreiche Analysen und fundierte Ratschläge werden außerdem zu folgenden Stichwörtern vermittelt: Sprachenwahl, Sprachenfolge, "Eurosprache" oder Mehrsprachigkeit, Frühbeginn und Sprachenbedarf. Eine umfangreiche Bibliographie gibt relevante Hinweise auf weiterführende Literatur zum angesprochenen Themenkreis.

mf95-02-0125 X-887

**Mengel, Ewald:** *Zum Verhältnis von Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik am Beispiel des englischen Dramas der Gegenwart.*

In einer durch Fernsehen und Telekommunikation geprägten Umwelt bedarf es besonderer pädagogischer Kunstfertigkeit, um Schüler und Schülerinnen an Literatur heranzuführen. Der Autor versucht den schwierigen Brückenschlag zwischen literaturwissenschaftlichen Ansätzen der Anglistik und den adressatenzentrierten Interessen und Schwerpunkten der englischen Fachdidaktik und -methodik, indem er auf Tendenzen und Entwicklungszüge des zeitgenössischen englischen Dramas (nach 1968) eingeht. Das Drama erscheint ihm dabei als besonders für den Unterricht geeignet, weil es zum einen unmittelbarer als die Epik auf politische und gesellschaftliche Veränderungen reagiert, und so Zugänge zur Andersartigkeit der englischen Geschichte und Gesellschaft eröffnet, zum anderen aber auch durch seine Dialogform direkt auf Kommunikation hin angelegt ist, die ihrerseits wesentlicher Zweck des Fremdsprachenunterrichts ist. Im Hauptteil des Artikels liefert er zunächst eine kurze literaturwissenschaftliche Analyse der Hauptdramen von E. Bond, H. Brenton, S. Poliakoff und H. Pinter, deren gemeinsamer thematischer Schwerpunkt die Gewalt ist. Da die Gewaltbereitschaft der Schüler und Schülerinnen inner- und außerhalb der Schule immer weiter ansteigt, hält er die Aufarbeitung dieses Themas im Unterricht für besonders wichtig. Ein weiterer wichtiger Punkt seiner literaturdidaktischen Überlegungen ist die Betrachtung des Lesens als aktiven Vorgang, der Schreiben und Sprechen nicht nachsteht. Nur unter dieser Voraussetzung kann die Auseinandersetzung mit Literatur, d.h. mit fremden und alternativen Realitäten, für die Schüler und Schülerinnen zu einem anregenden und fruchtbaren Lernprozeß werden.

mf95-02-0126 X-515

**Möller, Joachim:** *Vom Reggae über Dub zum Raggamuffin.*

Die in Jamaica entstandenen Musikstile *Ska*, *Reggae*, *Dub* und *Raggamuffin* sind in den vergangenen Jahrzehnten zu einem festen Bestandteil der britischen Alltagskultur geworden. Diese Musikstile waren und sind nicht nur für die kulturellen Praxen schwarzer Jugendlicher bedeutsam, sondern fanden auch Eingang in die weiße Populärmusik. Zum bedeutendsten Musikstil ist in den Siebzigern der weltweit durch Bob Marley and the Wailers bekannt gemachte *Reggae* geworden. Der *Reggae* war musikalische Ausdrucksform der jamaikanischen *Rastafari*-Bewegung, die sich durch die massenmediale Vermittlung des *Reggae* in England als jugendliche Subkultur konstituierte. Der *Reggae* transportierte die politisch-religiösen Ideen des *Rastafarianismus* und trug zur Bildung eines schwarzen Selbstbewußtseins der unterprivilegierten und von Rassismus betroffenen Black Community Britanniens bei. Aus dem

Reggae der Rasta-Bewegung entstanden neue Stile wie *Dub* und der gegenwärtig populäre *Raggamuffin*. Die Entstehung der Rasta-Bewegung und der verschiedenen Reggae-Stile werden nachgezeichnet. Als Materialien werden Songtexte, die die einzelnen Reggae-Stile dokumentieren, für den Englischunterricht angeboten.

mf95-02-0127 X-172

**Mohamed, Teresa:** *Teaching tenses through patterns: charting the tenses.*

Die Autorin berichtet von ihrer Methode, den Zeitgebrauch mit fortgeschrittenen Englischlernenden zu wiederholen und zu festigen. Sie arbeitet mit Tabellen, in die die Lerner selbst die Verwendung der Zeiten eintragen. Weiterhin sollen sie die Verbstruktur, die von der jeweiligen Zeit verlangt wird, ergänzen sowie Signalwörter und Beispielsätze festhalten.

mf95-02-0128

**Müller, Ulrich:** *Toleranz im Mittelalter? Eine Skizze zu den Beziehungen zwischen dem christlich-lateinischen Okzident und dem islamischen Orient.*

Die Beziehungen zwischen islamischer und christlicher Welt sind bis heute durch Mißverständnisse geprägt. Der Verfasser stellt anhand von Dichtungen im Mittelhochdeutschen und einer Reihe geschichtlicher Abläufe im frühen Mittelalter das gespannte Verhältnis zwischen christlichem Abendland und islamischem Orient dar. Die angeführten Beispiele lassen erkennen, daß sich das Christentum immer als die überlegene Religion betrachtet hat; daran änderte auch die Propagierung der christlichen Nächstenliebe nichts. Erst in Lessings Drama "Nathan der Weise" öffnet sich der Blick auf die religiöse Toleranz. Einige Beispiele aus der Literatur der Gegenwart lassen erkennen, zu welchen extremen Äußerungen in Bezug auf die Werte ihrer Religion islamische Autoren und Intellektuelle fähig sind.

mf95-02-0130 X-56

**Naidu, Barbra; Neeraja, K.; Ramani, Esther:** *Researching heterogeneity: an account of teacher-initiated research into large classes.*

Fünf Lehrer, die in Südindien große Lerngruppen unterrichten müssen (mehr als 100 Studenten vor ihrem Eintritt in die Hochschule), haben sich zusammengetan, um in einem Forschungsprojekt regelmäßig ihre Lehrerfahrungen zu diskutieren und gemeinsam nach dem pädagogisch effektivsten Ansatz zu suchen. Dabei sollten vor allem Wege gesucht werden, mit der Heterogenität der Klassen umzugehen, das schriftliche Ausdrucksvermögen der Lerner zu fördern und die Interaktion zu verbessern. Wie der Aufsatz an vielen Details nachweist, entwickelten sich aus dem Erfahrungsaustausch sowohl theoretische Einsichten als auch ganz praktisch umsetzbare Lehrverfahren.

mf95-02-0131 Do-1937

**Neuhaus, Karsta:** *Women about women. Text material for language classes in adult education.*

Zwei Drittel aller Teilnehmer an Sprachkursen in der Volkshochschule sind Frauen; 25 Prozent von ihnen sind Hausfrauen. Ihre speziellen Interessen und Probleme lassen sich mit aktuellen Materialien aus britischen und amerikanischen Zeitungen und Zeitschriften, die hier vorgelegt werden, ansprechen und in Ergänzung zu den regulär benutzten Lehrbüchern erarbeiten. Folgende Inhaltsbereiche sind abgedeckt: *Women, Divorce, Schools, Drugs* und *Teenagers*. Zu den einzelnen Beiträgen werden *Comprehension Questions, Points for Discussion* und zuweilen auch Vorschläge für *Project Work* angeboten. Viele Texte eignen sich auch zur Erarbeitung in der Schule am Ende der Sekundarstufe I und auf der Sekundarstufe II - nicht nur in reinen Mädchenklassen.

Mit dieser Veröffentlichung liegt erstmals eine umfassende Studie zur Situation des Italienischunterrichts in Deutschland (einschließlich der neuen Bundesländer) vor. Dokumentiert und interpretiert werden Zahlen und Fakten aus dem allgemeinbildenden Schulwesen, dem Hochschulbereich und der außerschulischen Erwachsenenbildung. Auch private Anbieter von "Italienisch als Fremdsprache" sind in die Übersicht mit aufgenommen worden. Fazit: Neben Englisch und Französisch nimmt Italienisch einen beachtlichen Platz ein, wie er sonst nur von Spanisch erreicht wird. So ist beispielsweise die Zahl der Italienisch lernenden Schüler an Gymnasien, Gesamt- und Realschulen vom Schuljahr 1968/69 bis zum Schuljahr 1988/89 um 900 Prozent auf 18000 angewachsen. Als Amtssprache in der Europäischen Union wird das Italienische aller Voraussicht nach weiter an Bedeutung gewinnen.

Einige Beispiele aus verschiedenen Lehrwerken geben Auskunft über unterschiedliche Lehrmethoden und die dazugehörigen charakteristischen Übungen, so etwa die frühe audiovisuelle Methode mit dem pattern drill oder Übungssequenzen, die aus dem kommunikativen Ansatz entwickelt wurden. Der aufgabenorientierte Fremdsprachenunterricht wird mit entsprechenden Textaufgaben und mit sechs seiner Hauptmerkmale in Thesen vorgestellt. In dieser Unterrichtsform verfolgen die Aufgabenstellungen zwei Ziele: ein pragmatisches mit realitätsnaher Sprachverwendung und ein pädagogisches Ziel, nämlich Anregung zu geistiger Aktivität und zu kooperativem Handeln. Der Lernende erfährt eine Aufforderung zum Einbringen eigener Initiative und zum Mitbestimmen der Arbeitsformen.

Vorerst liegen nur vereinzelt Publikationen zu der Thematik "Aufgaben und Übungsgeschehen" vor. Der Übungsbereich ist in ein komplexes Bedingungsgefüge eingebunden und wird unter anderem auch von der Perspektive geprägt, unter welcher der Übungsprozeß ablaufen soll, nämlich innerhalb eines lehrstoffzentrierten oder eines lernerzentrierten Unterrichtskonzepts. Aufgabenstellungen und Übungsvorgaben sind ebenso entscheidend von lerntheoretischen wie von gedächtnispsychologischen Überlegungen geprägt. Die dreizehn Beiträge des Heftes zur Thematik *Aufgaben und Übungsgeschehen* beruhen auf dem Konzept eines aufgabenorientierten Deutschunterrichts.

Man kann davon ausgehen, daß die selbständige Entwicklung einer sinnvollen Aufgabe oder Übung einen intensiven Lernprozeß voraussetzt. Das bildet für den Verfasser die Anregung, die Schüler, einer bearbeiteten Vorlage entsprechend, Parallelaufgaben selbständig entwickeln zu lassen. Aufgabenbeispiele befassen sich mit Wortschatzarbeit und einem zerstückelten (Brief-)Text, der richtig zusammenzustellen und von den Schülern des Anfangsunterrichts aufzuschreiben ist.

Die Förderung von Lernerautonomie ist abhängig von bestimmten Bedingungen seitens der Lernenden - Verantwortung übernehmen, Reflektieren über die eigene Lernweise -, das Prinzip der Einsprachigkeit im Unterricht ist zugunsten einer reflektierten Zweisprachigkeit aufzuheben. Der Verfasser beschreibt vier Typen von Aufgaben, die konsequent in den Unterricht eingebaut werden müssen, soll die Förderung beim Fremdsprachenlernen auch Gewinn bringen. Nichtautonomiefördernde Vorgehensweisen, wie Vortragen oder Reihenübungen, sollte sich der Lehrer aus Gründen des Zeitverlustes versagen.

Bei der eigenständigen Textproduktion im Sprachunterricht Französisch kommen häufig Inhalt, Rollen- und Kontextbezug oder persönliche Anteilnahme am Geschriebenen zu kurz. Der Lehrer sollte den Lerner stärker in das Geschriebene einbeziehen, wenn genug Zeit für Vorbereitung und Diskussion über das Thema bleibt, engagieren sich die Lerner stärker. Es werden Vorschläge für die Lösung dieser Probleme in Übungen gemacht, so werden etwa Praktikumsberichte und Schilderung von persönlichen Erlebnissen empfohlen. Kriterium für die Evaluation ist die Fähigkeit der Schüler, dem roten Faden der Lektüre beim ersten Lesen zu folgen, außerdem werden Kommunikabilität und Akzeptabilität des Ausdrucks berücksichtigt.

Untersuchungen bei Studienanfängern im Fach Anglistik weisen nach, daß kaum Werke von Autorinnen im Englischunterricht der Oberstufe behandelt werden, was bei den Lernern zu einem völlig verzerrten Bild der Gegenwartsliteratur Großbritanniens führt. Der Autor benennt deshalb einige Merkmale, die für Frauenromane typisch sind (bestimmte, häufig wiederkehrende Themen; Akzentuierung des subjektiven Erlebens durch die Gestaltung der Erzählperspektive; Kritik an der Diskriminierung der Frau; Geschlechtsstereotypen werden in Frage gestellt), um dann konkrete Lektüreempfehlungen auszusprechen. Genannt und kurz erläutert werden Werke von Margaret Drabble, Elizabeth Taylor, Penelope Fitzgerald, Zoë Fairbairns, Ruth PraverJhabvala und Anita Brookner.

Mit der Einrichtung eines Selbstlernzentrums kommen nicht nur Erleichterungen, sondern auch Schwierigkeiten auf Lehrer und Lerner zu. Wiedergegeben werden deshalb die bei der Einrichtung eines Selbstlernzentrums der Eurozentren in Cambridge gesammelten Erfahrungen, aus denen andere Institutionen lernen können.

11 verschiedene Unterrichtsvorschläge sind in der Rubrik zusammengefaßt: Audrey McIlvain beschreibt in *Circle Time* einen Weg zur Förderung des Selbstbewußtseins ihrer Schüler; Susan Trouvé-Finding schlägt in *Sounds to Remember* einige Übungen zur Behebung von Ausspracheschwierigkeiten vor; in *On Duty* erklärt Joan M. Diez ein von ihm entworfenes Brettspiel, mit dessen Hilfe über verschiedene Jobs und Aspekte des Lebens in Großbritannien gesprochen werden kann; wie man den Lehrbuchstoff durch leicht zu beschaffende Realia ergänzen kann, schildert Pilar Romera in *Supplementing with Style*; Über das laute Vorlesen von Textausschnitten regt Ruth Birnie ihre Schüler zum Lesen des gesamten Buches an, ihre Vorgehensweise am Beispiel von Jane Austens "Pride and Prejudice" schildert sie in *An Instant Read*; Präpositionen des Ortes und der Bewegung sind der Übungsgegenstand in *The Image Bank Lesson Plan*, das Bild von vier im Schwimmbad tauchenden Mädchen dient David Evans als Ausgangspunkt; eine Variante des Märchens *Aschenputtel* findet sich als Bildgeschichte auf der Titelseite der Zeitschrift: Wie man diese zum Geschichtenerzählen und zu anderen Unterrichtsaktivitäten einsetzen kann, beschreibt Emma Solloway in *The March Cover-Up*. Wie man sich dem Theaterspielen nähern kann, ohne selbst gleich Theater zu spielen, erklärt David A. Hill in seinem Aufsatz *Room for Drama* am Beispiel von Harold Pinters Drama "The Room"; in seinem dritten Artikel *The Story Framework* aus seiner vierteiligen Artikelserie zum Thema Geschichten gibt Andrew Wright Tips wie Lehrer ihre Schüler zum Geschichtenschreiben anregen können; warum es für Lehrer notwendig und nützlich ist, fächerübergreifend und interdisziplinär zusammenzuarbeiten, begründet Sirio Di Giuliomaria in seinem Aufsatz *Interdisciplinary Teaching*; das Thema "Industrielle Revolution" behandelte Ninfa Pagano im Englischunterricht der Mittelstufe anhand eines kurzen Gedichtes; ihr Vorgehen beschreibt sie in ihrem Artikel *A Poetic History*.

mf95-02-0141 X-503

**Olivieri, Claude:** *La langue française en Europe.*

Die "Délégation aux fonctionnaires internationaux" hat anlässlich der anstehenden Vergrößerung der Europäischen Union durch die Aufnahme weiterer Länder Untersuchungen zum aktuellen Stellenwert des Französischen als Verhandlungssprache unternommen. Dabei ließ sich feststellen, daß die Bedeutung des Französischen zwar abgenommen hat, dies jedoch als Effekt der zunehmenden Sprachenvielfalt innerhalb der EU zu sehen ist. Diese bewirkt, trotz der theoretischen Gleichstellung der EG-Sprachen, eine erneute, da kostengünstigere und technisch weniger aufwendige Konzentration auf das Englische. Um dem entgegenzuarbeiten, plädiert der Autor für die Aufrechterhaltung von drei bis vier "offiziellen" Sprachen.

mf95-02-0142 X-172

**Oppenhuis, Jon:** *On forming and operating a CALL committee.*

An der Universität, an der der Autor Englisch unterrichtet, ist man bestrebt, Programme für computergestützten Unterricht zu erstellen. Aus der Lektorenschaft hat sich zu diesem Zweck ein Komitee gebildet, das die zu erstellenden Programme auf das allgemeine Curriculum zuschneidet, Know-how zu Hardware und Software sammelt und finanzielle Ressourcen ausfindig macht. Der Autor gibt Tips, wie auch an anderen Instituten solche Komitees gebildet werden können.



Die Qualifikationsanforderungen des Sprachverbandes für DaF-Kursleiter sind in wenigen Punkten zu umreißen; so einfach diese Forderungen auch klingen, ihre Übertragung in die Realität ist es keineswegs. Zudem sind die Erwartungen der Lernenden an den Lehrer hoch, so werden neben fachlichen auch menschliche Fähigkeiten erwartet. Eine Aufschlüsselung ergibt, daß nur etwa ein Viertel aller Kursleitenden eine Lehramtsausbildung besitzt; zudem arbeiten die Lehrer des Sprachverbands freiberuflich auf Honorarbasis. Seminare stellen ein wichtiges Fortbildungsangebot dar. Die Realität der Arbeitssituation sollte insgesamt Anlaß zu Verbesserungen geben.

Eigenes Gestalten von Übungen für den Deutschunterricht wird die Schüler zum Lernen motivieren und ihre Kreativität herausfordern. Die Verfasserin stellt eine Reihe von Möglichkeiten vor, wie Schüler unterschiedlicher Lernstufen an verschiedenen Phasen des Übungsprozesses - so etwa durch Quizfragen, Rätselraten oder Interviews in der Klasse - aktiv zu beteiligen sind.

Bisher gibt es in der Fachliteratur zum Fremdsprachenunterricht nur wenig Hinweise dazu, wie dieser etwa durch die Vermittlung einer kosmopolitischen Haltung oder durch die Festigung des Wissens über die Entstehung der Europaidee zur Verbreitung des Konsenses für Europa bzw. zur Europaqualifikation beitragen kann. Der Autor macht deshalb zahlreiche Vorschläge, die darauf abzielen, bei den Schülern positive Emotionen für Europa zu wecken. Sie reichen vom Bewußtmachen stereotypen und vorrationalen Denkens über Friedenserziehung bis hin zum Eingehen auf geschichtliche und politische Aspekte. Konkrete Unterrichtsbeispiele beziehen sich auf den Französisch- und Spanischunterricht.

Im traditionellen Unterricht findet die Tatsache der Mehrdeutigkeit von Sprache kaum Berücksichtigung. Die Mehrdeutigkeit aller authentischer Texte, reduziert durch den jeweiligen Kontext, führt die Lerner zum bewußten Einsatz ihres Vorwissens und damit zum Prozeß des Deutens hin. Die dem Lerner zugeordneten Aufgaben bieten Impulse zur Aktivierung, zu Deutung und Reflexion von Textinhalten. Viele Merkmale der Persönlichkeit, wie logisch und kreativ zu handeln oder Probleme zielgerichtet anzugehen, finden in den Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts Möglichkeiten zur Entfaltung; hierin liegt eine Chance für die Lernenden.

Vier Grammatiken der deutschen Sprache sind unter einigen Aspekten der weit verbreiteten Sprachnorm-Diskussion zu betrachten, die sich auch durch den Zusammenhang mit der Soziolinguistik entwickelte. Sprachnorm gilt als ein Element, das Kommunikation reguliert und stabilisiert. Die Verfasser unterziehen die - unterschiedlichen - Sprachnormen, die den vorgestellten neueren Grammatiken zugrunde liegen, einer kritischen Bewertung, wobei ein Präzisierungsvorschlag für den Begriff der sprachlichen Norm herangezogen wird. Eine Reihe von Beispielen gibt die Möglichkeiten der Weiterentwicklung von Sprachnormen wieder als eine Erscheinung, die die genannten Grammatikbücher nur uneinheitlich verarbeiten, ein "richtig" und "falsch" bleibt immer nur vage. Damit werden Unsicherheiten im Sprach- und Schriftgebrauch eher verstärkt als abgebaut. Eine größere Systematik in der Handhabung von Sprachnormen ist daher wünschenswert.

Während der *Expolangues* in Paris wurde von "Le français dans le monde" und dem Sender TV5 ein internationaler Wettbewerb zum Thema "Lernen mit TV5" durchgeführt. Die fünf prämierten Filmbeiträge werden im Artikel kurz vorgestellt. Der erste Beitrag zielt darauf ab, die Französischlerner für Einflüsse des Französischen im eigenen Land (in Lexik, Wirtschaft, Sozialgeschichte etc.) zu sensibilisieren. Sie sollen verschiedene Themengebiete erarbeiten und Kurzfilme darüber erstellen. Die Filme werden zu einem Film zusammenmontiert und in der Fremdsprache kommentiert. Das zweite Projekt basiert auf drei Filmen zu den Themen Europapolitik, Sprachpolitik und europäische Bildungssysteme, die den Lernern Kenntnisse über Möglichkeiten des Studiums in Europa vermitteln und darüber hinaus als Anregung für Diskussionen und schriftliche Ausarbeitungen dienen sollen. Im dritten Projekt werden von den Schülern Kurzvideos zu diversen Themen aus dem Alltag (z.B. zum Thema "Schule" aus ökonomischer, soziologischer Sicht) erstellt und im Unterricht vorgeführt. Das Videomaterial kann aus eigenen Interviews bzw. Berichten und/oder Ausschnitten aus Filmen, Werbung etc. bestehen. Das vierte Projekt dient der Alphabetisierung und ist für das Fernstudium von Lernern in frankophonen Ländern z.B. in Afrika gedacht. In Dialogen und bildlichen Darstellungen werden bestimmte Buchstaben und Wörter präsentiert und den Lernern in schriftlicher und gesprochener Form nahegebracht. Im letzten Beitrag sollen die Lerner während der Präsentation eines Videofilms (Reportagen über kulturspezifische Eigenheiten frankophoner Länder) darin enthaltene phonetische, syntaktische, soziokulturelle u.a. Eigenheiten eruieren und diese im Plenum zu einer Art Synthese zusammenstellen.

Ausgehend von einigen Rahmenbedingungen des Lernens von Fortgeschrittenen skizziert der Autor systematisch die Anforderungen, die an den Lehrer beim Unterrichten dieser anspruchsvollen Lernergruppe zu stellen sind.

Eine aufgezeichnete Unterrichtseinheit im Anfangsunterricht mit dem Thema der Dativ- und Akkusativergänzung möchte einen Weg zur Bewältigung dieses grammatischen Problems aufzeigen. Eine Menge Aktivitäten, wie: Verben nach ihrer Valenz sortieren, ein Satzpuzzle, ein visuelles Diktat in Gruppenarbeit, führen zum Einüben dieser grammatischen Besonderheiten, darüber hinaus regen sie zu einer echten Kommunikation unter den Lernern an.



Im Fremdsprachenunterricht ist es für den Lehrer oft schwierig festzustellen, ob die Lerner in der Lage sind, wichtigen Lernstoff zu erkennen und entsprechend mit ihm umzugehen. Hier kann ein Lerntagebuch helfen, das nicht nur über die Lerntechniken einzelner Schüler Auskunft gibt, sondern darüber hinaus noch Stoff für Diskussionen im Unterricht erörtert. Der Autor erörtert deshalb mit zahlreichen Beispielen versehene, detaillierte Hinweise zur Führung solcher Tagebücher und zum Umgang mit ihnen.

Aus dem eingehenden Studium der Ergebnisse der Hirnforschung hat der Autor Techniken für das Sprachenlernen abgeleitet, die er durch Eigenversuche bestätigt sieht. An zahlreichen Beispielen demonstriert er das der Methodik zugrundeliegende Assoziieren und Vernetzen in der Art, daß der Leser den Nutzen selbst nachvollziehen kann.

Einige Beispiele wollen zeigen, daß Grammatik, sofern man sich an der Sprachwirklichkeit und weniger an linguistischen Beschreibungen orientiert, wirklich spannend sein kann. Ein kleiner Wunsch-Text voller Konjunktive verdeutlicht dies; schon die Überschrift des Beitrags vermittelt einen Ausdruck von (poetischem) Wunschdenken, mit dem der Konjunktiv problemlos zu erarbeiten ist.

Hintergrundmusik im Englischunterricht kann dazu dienen, die Lerner zu entspannen, sie zu aktivieren und eine angenehme Atmosphäre im Unterrichtsraum zu schaffen. Sie löst Spannungen und Ängste auf und optimiert so die Konzentrationsfähigkeit. Aus Lernerfeedback geht hervor, daß Hintergrundmusik bei Aktivitäten wie Kleingruppendiskussionen oder Spielen erwünscht ist, bei Stillesephasen oder Tests aber als störend empfunden wird.

Die Verfasserin macht mit einem Entwurf bekannt, der sich auf Qualitätskriterien für Deutsch als Fremdsprache im außeruniversitären Bereich bezieht. Nach mehreren vorbereitenden Diskussionen auf Jahrestagungen des Fachverbandes kam es zu der im Wortlaut wiedergegebenen Fassung. Ausreichende Qualifikation der durchführenden Institutionen wie der Lehrkräfte für die DaF-Kurse ist selbstverständlich. In zehn Punkten sind die anzubietenden Leistungen im einzelnen erfaßt sowie die allgemein einzuhaltenden Standards seitens der Veranstalter der Kurse. Es wird Wert gelegt auf die Bereitstellung von Möglichkeiten für die Fort- und Weiterbildung der Lehrer und deren angemessene Bezahlung innerhalb fairer Arbeitsbedingungen.

Der Beitrag widmet sich zwei Aspekten: dem der allgemeinen Problematik der Toleranz in und gegenüber der Sprache und der Thematik des toleranten Umgangs in der sprachlichen intra- und interkulturellen Kommunikation. Der Begriff der Toleranz hat inzwischen eine Entwicklung erfahren; ausgehend von Duldung auf dem Gebiet der Konfessionen, bedeutet er heute nicht mehr nur das passive Gelten-Lassen, sondern umfaßt auch ein aktives denk- und praxisorientiertes Handlungsprinzip. Damit fungiert der Begriff der Toleranz als ein diachrones Transferelement, d.h. Toleranz ist maßgeblich an der Übernahme von Elementen, Merkmalen und Regeln aus einer anderen Sprache beteiligt. Toleranz als eine noch gerade zulässige Abweichung von der Norm spielt, außer im technischen, sprachendidaktisch eine bedeutsame Rolle. Toleranz in der sprachlichen Kommunikation beinhaltet Dialogbereitschaft sowie tolerante Sprechhaltung gegenüber den Gesprächspartner.

mf95-02-0161 X-503

**Schlissinger, Jacqueline:** *Les langues? Un jeu à la découverte.*

In Frankreich wie auch in anderen Ländern spielt der Erwerb von kommunikativer Kompetenz in der Fremdsprache seit längerem eine große Rolle. Zwar haben sich die Unterrichtsmethoden geändert, dennoch ist der Unterricht immer noch vorwiegend grammatikalisch ausgerichtet. Um den veränderten Ansprüchen gerecht zu werden und den Lernern die Angst vor und damit ihre Blockade angesichts der fremden Sprache zu nehmen, plädiert die Autorin für einen verstärkten Austausch mit Muttersprachlern. Beschrieben wird in einem Beispiel, wie durch die Bewältigung einer problematischen Situation (Situation des Interviews), Lerner die vor allem aufgrund der gegenseitigen sprachlichen Hilfestellung zu einer aktiveren Beherrschung der fremden Sprache motiviert werden können. Am Ende des Artikels sind weitere Punkte aufgelistet, die es im Hinblick auf dieses Ziel zu beachten gilt.

mf95-02-0163 X-609

**Schmitz, Albert(Schriftltg.):** *Sprachen in der Europäischen Union.*

Der Artikel resumiert die Hauptaussagen eines Artikels aus der *Süddeutschen Zeitung* über die Vielsprachigkeit der europäischen Union und die mit ihr verbundenen Probleme. Rund 1 Mio Seiten bewältigt der Übersetzungsdienst der Union im Jahr, wobei bei den Ausgangssprachen das Englische und Französische noch immer stark dominieren, während bei den Zielsprachen zwischen den neun Amtssprachen der EU bereits relative Egalität herrscht. Als lingua franca bei Pressekonferenzen hat sich dennoch das Französische in Brüssel durchgesetzt und beim Simultandolmetschen scheint die Union bereits an die Grenzen ihrer Leistungsfähigkeit gelangt zu sein, denn bei neun Amtssprachen ergeben sich bereits 72 Übersetzungsmöglichkeiten, die sich in dem Maße potenzieren, in dem die Benachteiligung der kleinen Sprachen auf der großen europäischen Bühne aufgehoben wird.

mf95-02-0164 X-515

**Schüren, Rainer:** *"My Beautiful Laundrette". Multikulturelle Aspekte der Filminterpretation im Englischunterricht der Oberstufe.*

Die Unterrichtseinheit befaßt sich ausführlich mit dem kulturellen Hintergrund des Films, erschließt den Inhalt über ausgewählte Dialogstellen sowie die künstlerische Dimension durch die Analyse der Kernszene und regt durch kontroverse Stellungnahmen englischer Kritiker zu weiterer Vertiefung der kulturellen und ästhetischen Interpretation an.

Die Verfasser geben einen Überblick über die Seminare zur Kursleiterqualifizierung, die innerhalb des Projektes *Deutsch für ausländische Arbeitnehmer* beim Goethe-Institut veranstaltet werden. Die Darlegung des Konzepts führt zur Wiedergabe eines zwei Arbeitswochen umfassenden konkreten Seminarplanes. Ein Katalog zur Basisqualifikation für die Kursleiter offenbart noch Mängel, und dies nicht allein in der Fortbildung im sozialen Bereich. Die Forderung nach einer kontinuierlichen Fortbildung im sozialpädagogischen Bereich ist angesichts der Kürzungen der Projektmittel kaum noch real, doch darf die fachliche Diskussion über diese Fragen nicht abreißen.

Die Massenmedien sind eine ideale Fundgrube für authentisches Lehrmaterial. Um dem Italienischlehrer den Umgang mit Presstexten, Radio- und Rundfunksendungen zu erleichtern, vermittelt der Artikel einen Überblick über die Besonderheiten der Mediensprache. Zu den einzelnen Sparten wird auf weiterführende Literatur verwiesen.

Die Autorin verwendet von ihr gezeichnete abstrakte Figuren als Redeanlaß im Englischunterricht. Die Lerner beschreiben, worum es sich bei der jeweiligen Zeichnung handeln könnte, und geben Anweisungen für eine Weiterführung der Zeichnung. Diese Übung scheint besonders gut zum Aufwärmen geeignet. Aber durch gemeinsames Assoziieren, bei dem Beschreiben und Erzählen geübt werden, entstehen Phantasiewesen, die auch in den weiteren Unterricht einbezogen werden können. Lerner können Briefe an diese Wesen schreiben oder Geschichten über sie verfassen.

Ausgehend von festgestellten Defiziten in auf englisch verfaßten Arbeiten italienischer Hochschulstudenten, wird auf eine unterschiedliche Einstellung zum geschriebenen Wort geschlossen, die in kulturellen Eigenheiten begründet liegt. Um diese auszugleichen, schlägt die Autorin einen "cultural syllabus" vor, dessen mögliche Elemente - bezogen auf die Kontrastierung der Sprachen Englisch und Italienisch - aufgelistet sind.

Ein Verfahren, das zur Visualisierung grammatischer Strukturen führt, wird an den Themen: Dativ- und Akkusativergänzung, Satzgliedstellung, die Konjunktionen "wenn/als" sowie an der Flexion des Adjektivs realisiert. Einige praktische Beispiele geben Einblick in Möglichkeiten und Techniken einer kognitiv orientierten Stoffaufbereitung. Ausgangspunkt der gemeinsamen Arbeit im Unterricht ist meist eine vorgegebene Regelformulierung, die durch Symbolisierung und Schematisierung in ein anschauliches Modell zu übertragen ist, so wie die beigegebenen Schemata verdeutlichen.

Dargestellt wird eine Doppelstunde in der Klasse 11 eines Wirtschaftsgymnasiums in Baden-Württemberg, in der Englisch als Unterrichtsmedium im Fach Physik verwendet wurde. Der Unterricht erfolgte in Form eines Team-Teaching, wobei ein Englischreferendar für den sprachlichen Aspekt, der Physiklehrer mit sehr guten Englischkenntnissen für den fachspezifischen Aspekt - behandelt wurde das Thema "Impuls" und der "Impulserhaltungssatz" aus dem Bereich der Mechanik - verantwortlich zeichneten. Diese Aufteilung setzt eine recht aufwendige Form der Unterrichtsvorbereitung voraus, die bei einer anderen, jedoch recht seltenen Konstellation - der Englischlehrer besitzt auch die Fakultas für das Sachfach - etwas vereinfacht werden kann. Daß die Mühe jedoch lohnt, ergibt sich nicht nur aus dem Wissen, daß die Schüler später häufig mit fachspezifischen Aufgaben in englischer Sprache konfrontiert werden, sondern auch aus der positiven Beurteilung des Unterrichtsversuchs durch die Schüler. Die durch kopierfähige Arbeitsblätter ergänzte Beschreibung kann von ihrem Ansatz her auch auf andere Sachfächer und Fremdsprachen übertragen werden.

Es geht um das Thema Wohnungssuche in der Stadt. Unterschiedliche Texte aus einer Zeitschrift zeigen, auf welche Tricks junge Leute verfallen, um als Wohnungssuchende auf sich aufmerksam zu machen, zudem gibt die Zeitschrift Ratschläge für die Suchenden. Diese kurzen Texte bilden die Grundlage der dargelegten Übungen zu Wortschatz, Grammatik sowie zum interkulturellen Vergleich.

Die Autorin, die an der Universität Danzig lehrt, hat mit Lehrmittelknappheit zu kämpfen. Als Auswege aus der Misere schlägt sie vor, die Schulleitung Sätze von Lehrbüchern anschaffen zu lassen, Lerner ihr eigenes Material zusammenstellen zu lassen, Lernern Zeitschriften zur Verfügung zu stellen und sie mit englischen oder amerikanischen Bibliotheken vertraut zu machen.

Ziel des Artikels ist zu zeigen, unter welchen Bedingungen die in der Klasse betriebene Grammatik zur Bestimmung der Inhalte der Kommunikation beiträgt. Die Autorin befaßt sich mit dem Verstehensprozeß als erster für das Lernen angenommener Phase. Die Anwendung der Grammatik durch Muttersprachler in Alltagssituationen wird genauer betrachtet. Die Arbeit erfolgt an authentischem Material. Das Verfahren wird am Beispiel eines Verkehrserziehungsmerkblattes und einer Präsentation einer Stadt erläutert. Bei einer ersten stillen Lektüre sollen die Schüler sich eine allgemeine Vorstellung von Situation und Inhalt schaffen. Anschließend wird der Text unter bestimmten grammatikorientierten Gesichtspunkten erneut gelesen, wobei die Schüler den Imperativ in seiner Anwendung kennenlernen sollen. Auf diesem Wege leiten die Schüler die Regel aus ihren eigenen Beobachtungen ab. Andere grammatikalische Aspekte werden ebenfalls über ihre Funktionen im Kontext gesucht und erklärt. Alle Betrachtungen zur Grammatik stehen unter kommunikationsorientierten Aspekten.

Zur Festigung von Vokabular empfiehlt der Autor Rätselaufgaben in Form von Analogien. Diese können die verschiedensten Bereiche abdecken. Zahlreiche angeführte Beispiele entstammen den Bereichen Meßgeräte, Zahlen, Körperteile und dazugehörige Kleidungsstücke, Werkzeuge, etc. So z.B.: *A hat is to the head as gloves are to the... (anticipated answer: hands)*. Kommunikative Kompetenz wird hier insofern geübt, als daß die Lerner ihre Lösungen begründen müssen.

Am Weltkongreß für Interkulturelle Germanistik wurde der Aufbau einer interdisziplinären Toleranzforschung angeregt. Der Beitrag skizziert Fragestellungen zum Vorgehen bei der Sammlung von Material bis hin zu den didaktischen Konsequenzen. Den "Anwendungsbereichen" der Toleranzidee und nach Abklärung dieses vielschichtigen Begriffs, ist der Begriff der Intoleranz gegenüberzustellen; literarische Zeugnisse wie pragmatische Texte sind in einer Art Spurensuche heranzuziehen. Eine Reihe von Vorschlägen zu einer Reflexionsebene sowie Anregungen zu einer Handlungsebene sollen hinführen zu dem Lernziel Dialogfähigkeit. Für die gegenwärtig erkennbaren divergierenden Kraftlinien in aller Welt, so etwa die Formierung ethnischer Minderheiten nach politischen Abtrennungen, gilt es, eine Richtung zu finden, die sich bei der Kommunikation über die Grenzen hinweg als Führungslinie der Toleranz erweisen könnte. Diese theoretischen Vorüberlegungen wollen keine präskriptiven Rezepte sein.

Mit dem Ziel, Lerner des Französischen als Fremdsprache in die Lage zu versetzen, spontane Äußerungen von sich zu geben, wird eine Paniksituation simuliert. Die Schüler spielen eine Szene, bei der einer von ihnen Selbstmord begehen will. Durch Befragung und einen Monolog des Suizidgefährdeten erhellen sich nach und nach die Gründe für den geplanten Selbstmord. In einer nächsten Etappe wird die Beerdigung simuliert. Gespräche über den Toten sowie verschiedene Formen von Beileidsbezeugungen werden eingeübt. Verlängert werden kann die Unterrichtseinheit durch Erstellen von Kondolenzbriefen, Simulation eines Gedenktreffens zum 10. Todestag usw.

Wie originale Zeitungstexte für eine lebendige Grammatikarbeit genutzt werden können, wird in dem Beitrag aufgezeigt. Die Verfasserin stellt Übungen für den Fortgeschrittenenunterricht an irischen und britischen Schulen mit fünf kurzen Textbeispielen vor; diese dienen als Übungen zur Satzkonstruktion, zur Wortstellung im Nebensatz oder zur Funktion der Pronomen. Zum Erarbeiten der Konjunktivformen eignen sich vor allem Zeitungsmeldungen und Radionachrichten.

Der Artikel wendet sich an Fremdsprachenlehrer. Am Beispiel des Postkartenschreibens wird deutlich, wie wichtig es ist, den schriftlichen Gebrauch der Fremdsprache durch das Verfassen von praktischen Alltagstexten zu üben. Die kommunikative Kompetenz soll möglichst früh anhand solcher Texte geübt werden, da die Schüler die praktischen Ausdrücke sehr bald benutzen wollen. Die Autorin stellt Textbeispiele und Übungen zum Verfassen von Texten für eine Postkarte vor.

Toleranz wird in der modernen Industriegesellschaft als Schlüsselqualifikation für erfolgreiches politisches und wirtschaftliches Handeln angesehen. Zu der Frage, ob Toleranz wirklich als ein Kulturstandard zu gelten hat, nimmt der Verfasser kritisch Stellung. Auch wenn Toleranz ganz allgemein einen hohen Stellenwert besitzt, ist doch das Problem der Toleranzgrenzen nicht zu übersehen; diese zeichnen sich ab, sobald soziale Identität und Stabilität einer Gruppe in Gefahr sind; Selbstminderung und Orientierungsverlust wären die Folge. Toleranz als Einstellungs- und Persönlichkeitsmerkmal führt zu bestimmten Verhaltensweisen im Umgang mit dem Fremden. Eine kulturanthropologische Betrachtungsweise ermöglicht die Beantwortung der Frage, warum Intoleranz so zäh beibehalten wird. In der Menschheitsgeschichte erweist sich, daß diese zu den Methoden der Überlebenssicherung und der individuellen und sozialen Selbstbehauptung zu zählen ist.

Zwei der von Halliday definierten Sprachfunktionen lassen sich in den Bereich der gesprochenen Sprache einordnen, wobei die sogenannte 'interpersonal function' der Herstellung und Aufrechterhaltung sozialer Kontakte dient, und die 'ideational function' dem Sprachgebrauch zur Übermittlung von Informationen entspricht. Zur Beherrschung dieser Funktionen benötigt der Lerner jeweils unterschiedliches Sprachmaterial. Die Autoren sind der Ansicht, daß Lerner besondere Schwierigkeiten beim Erwerb des der 'ideational function' entsprechenden Sprachmaterials haben. Die für diesen Zweck so oft angewendeten allgemeinen Diskussionen halten sie für wenig sinnvoll, da für den Lerner keine wirkliche Notwendigkeit zur Mitteilung besteht und die Motivation so keinesfalls gesteigert wird. Als motivationsfördernd werden dagegen lösungsorientierte Aufgaben angesehen. So wäre es z.B. sinnvoll, anstelle einer Diskussion über ein allgemeines Rauchverbot zu halten, die Lerner eine Kampagne gestalten zu lassen, die Behörden oder Öffentlichkeit von dem Sinn eines solchen Verbots überzeugen soll.

Das schwedische Projekt über schülereigene Lernstrategien förderte Überraschendes zutage: je weniger Lehreraktivität im Unterricht, desto mehr lernen die Schüler. Wie es dazu kam, erläutert die Projektbeschreibung. Fokussieren ist eine notwendige Voraussetzung für den individuellen Lernvorgang; der Grammatikunterricht sollte stärker auf Schülerbeispielen aufbauen. Die Lernenden dringen beim lebendigen Umsetzen grammatischer Regeln tiefer in das sprachliche Problem ein und gewinnen ein Verstehen vom Satzinhalt her.



Lerner des Französischen erhalten einen einseitigen Comic ohne Text. Sie werden in Kleingruppen eingeteilt und sollen nun nach kurzer gruppeninterner Diskussion einen Bogen mit Fragen zum Comic ausfüllen. Danach wird der Comic mit dem Originaltext verteilt und gemeinsam gelesen. Die Lerner sollen den Text in die Leerstellen des ersten Blattes übertragen. Schließlich wird der Comic in einen fließenden Text umgestaltet. In einer weiteren Variante können die Schüler einen neuen Comic erfinden, der mit demselben Bild des ersten Textes endet.

Roget's *Thesaurus of English Words* wurde im 19. Jahrhundert geschrieben und ist für Native Speakers beim Suchen eines passenden Wortes eine sehr nützliche Informationsquelle, weil darin die Wörter nicht rein alphabetisch, sondern nach ihren Bedeutungen gruppiert sind. Für Nicht-Muttersprachler reichen die Informationen nicht aus, da diese die Bedeutungsunterschiede zwischen den aufgelisteten Wörtern nicht kennen. Hier leistet nun der *Longman Language Activator* gute Dienste, die der Autor im einzelnen beschreibt.

Der Artikel zeigt einen Weg auf, die Schüler beim Lesen eines unbekannten fremdsprachlichen Textes durch einen Multiple-Choice-Fragebogen zu unterstützen, um so abschließende Verständnistests durch Verstehenshilfen zu ersetzen. Die Wahl der Texte und Autoren soll sich an den Interessen der Schüler orientieren. Texte mit klaren Strukturen und abgeschlossener Handlung sind empfehlenswert. Die Testantworten sollen den Verständnisprozeß fördern und begleiten, zu einer anschließenden Diskussion Anlaß geben und Stoff zum Nachdenken über den Text bieten. Der Fragebogen muß an die Schüler angepaßt sein, also die möglichen Verständnisarten des Textes vorwegnehmen, aber auch zu erwartende Fehler ansprechen. Im Anschluß an diese Erschließung des Textes kann man etwa eine mögliche Weiterentwicklung der Handlung darstellen lassen.

Anhand verschiedener Checklisten können Lehrende für sich allein und gemeinsam mit Kollegen überprüfen, was autonomes Lernen im einzelnen bedeuten kann, als wie wichtig sie einzelne Aspekte in diesem Zusammenhang einschätzen und inwieweit sie diese in ihrem Unterricht berücksichtigen. Außerdem gibt die Autorin Anregungen, wie Lehrer die Selbstbeobachtung und -einschätzung der Schüler fördern können.

Zwei Autorinnen des italienischen Lehrwerks "Prima! Deutsch für Schüler", stellen ihr Buch - sie selbst nennen es eine Lerngrammatik - in seinen Hauptzügen vor. Die Grammatikstrukturen erscheinen eingebettet in auf die Schüler bezogene lebendige Texte. Die Grammatik wird kontrastiv vermittelt, nicht konsequent einsprachig deutsch, auf Visualisierung wurde großer Wert gelegt. Verschiedene Beispiele für die Grammatikarbeit in "Prima!" werden in einigen Kapitelausschnitten, Sprachreflexionen, die Vergangenheitsformen von Verben oder die Negation betreffend, im Abdruck wiedergegeben.

Der Aufsatz enthält praktische Anregungen dazu, wie Lehrer sich ihre eigenen unterschiedlichen Lernstile und die der Schüler bewußtmachen und durch vielfältiges methodisches Vorgehen im Unterricht berücksichtigen können.

Nicht die im Umgang mit bestimmten Textsorten erworbenen Analysetechniken sind nach Ansicht der Autoren entscheidend für die Studierfähigkeit und den Studienerfolg, sondern viel allgemeinere Fähigkeiten, z.B. Selbstvertrauen, Selbstbewußtsein, die Fähigkeit, kritisch zu denken, oder die geistige Unabhängigkeit. Die genannten Charakteristika werden zunächst im einzelnen beschrieben. Im Anschluß daran sind Materialien abgedruckt, mit deren Hilfe die Lerner in dieser Hinsicht geschult werden können.

Die Vorbereitung und Fortbildung von Lehrern an deutschen Schulen im Ausland geschieht in speziellen Kursen. Der Beitrag geht vor allem auf die entsprechenden Programme in den Ländern des ehemaligen Ostblocks ein, die als Hilfe zur Selbsthilfe gedacht sind. Einige Zahlen dokumentieren den Umfang, Angebotsbeschreibungen, den Inhalt des Programms zur Fortbildung und Betreuung dieser DaF-Lehrer. Den Aufgaben der Fachberater an Ort und Stelle kommt eine wesentliche Bedeutung zu, die von den betreffenden Lehrern eine besondere Qualifikation erfordert.

Berichtet wird über Erfahrungen aus dem englischsprachigen Zusatzunterricht in den Klassen 5 und 6 der Hansa-Realschule Soest.

Die sprachbezogenen Wissenschaften, einschließlich der Kommunikationsforschung, haben sich bisher noch kaum mit der Frage der Toleranz befaßt, obwohl das Gebot der Toleranz auch als ein normatives Prinzip allen Sprachunterrichts zu gelten hat. Ein 1993 eingerichtetes Förderprogramm enthält als einen seiner Zielpunkte die wissenschaftliche Toleranzforschung. Mitarbeiter eines Forschungsprojektes an der Universität Bayreuth veranstalteten ein internationales Toleranzsymposium; die Beiträge des Jahrbuchs, vom Verfasser im einzelnen kurz charakterisiert, beziehen sich darauf. Zur Semantik des Toleranzbegriffs ergibt sich, daß dieser häufig eher negativ eingeordnet wird. Der Bedarf an praktischer Toleranz in Deutschland, das Defizit an tragfähigen und verbindlichen Toleranzbegriffen ist offensichtlich.

Toleranz, ein Relationsbegriff europäischer Herkunft, wird als eine kritische Denk- und Handelnorm näher erläutert, wobei die Tatsache, daß der Begriff der Toleranz häufig eher negativ ausgelegt wird, nur am Rande erscheint. Der fortschreitende Prozeß der Internationalisierung fordert die Auseinandersetzung mit der Toleranzproblematik, der letztlich die Fremdheitsfrage zugrunde liegt. Toleranzforschung, eine Domäne der Geschichtswissenschaft, bezieht sich auf vier Aspekte: auf Toleranz als Ordnungs- und Anerkennungsbegriff, auf deren hermeneutische Kategorie, auf den Komplexitätsbegriff - der die vielschichtige Freiheitskategorie einschließt - und auf Toleranz als Arbeit an uns selbst sowie als Spielraum des Verhaltens. Die Basis praktizierter Toleranz bildet die allgemeine Hochschätzung zwischen Angehörigen verschiedener Völker und Kulturen, in der Versöhnung der Differenzen.

Der Verfasser gibt eine Darstellung der Entwicklung und Systematik des Konzepts einer interkulturellen Germanistik, die als eine Disziplin im Dreieck von Fremdsprachengermanistik, Deutsch als Fremdsprache und Grundsprachengermanistik zu sehen ist. Die deutschen und deutschsprachigen Länder gelten als Quelle zu multiperspektivischem Erkennen und Anerkennen. Zu den Forschungs-Lehrzielen gehören die Erforschung und Vermittlung deutschsprachiger Gegenwartskultur und ihrer Geschichte. Eines der Ziele ist es, Studierende für ihre späteren Berufe zu internationaler und interkultureller Zusammenarbeit zu befähigen. Ausgegangen wird von dem Gedanken des Wechselverhältnisses und des Austausches im Horizont des Eigenen und des Fremden, von Wechselseitigkeit und Miteinander. Hierin liegt einer der Grundsätze der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, als deren Mitbegründer und Präsident der Autor zeichnet. Er verdeutlicht hier noch einmal den Unterschied zwischen Muttersprachen- und Fremdsprachengermanistik. Der interkulturellen Germanistik ist künftig eine interdisziplinäre Toleranzforschung zuzuordnen.

Aus verschiedenen Ländern und unter Einbeziehung verschiedener Sprachkonstellationen wird berichtet, wieweit das Fachsprachentandem eine Lösung für Fortgeschrittene sein kann, wobei besonders die Stand- und Bedürfniserfassung, die Inhalte und die organisatorischen Settings genauer untersucht werden.

Im kommunikativen Fremdsprachenunterricht wird die Reflexion zugunsten von intuitiv-sinnlichem Lernen mitunter vernachlässigt. Um den Input zu maximieren, ist neben inter-aktivem Lernen aber auch intra-persönliche Auseinandersetzung mit der Materie vonnöten. Folgende Methoden aus seiner Unterrichtspraxis hält der Autor für reflexionsfördernd: anstelle des oberflächlichen Brainstorming vor der Lektüre eines problemorientierten Texts Nachdenken und Diskussion nach der Lektüre; eigenständiges Lösen von Problemen, wie das Erarbeiten und Formulieren von Grammatikregeln; prozeßorientierte Aktivitäten, während deren Verlauf über einen längeren Zeitraum hinweg politische Ereignisse verfolgt und analysiert werden; thematische Verknüpfungspunkte zwischen Unterrichtsblöcken.

In Leipzig fand im September 1993 ein 14tägiger Sprachkurs Französisch für ein heterogenes Publikum aus Studenten, Umschülern und Französischlehrern statt. Ziel war es, den Lernern anhand von Simulationsspielen die fremde Sprache, Kultur und Landeskunde nahezubringen. Aus verschiedenen Simulationsmöglichkeiten wählten die Lerner als Rahmen eine kleine bretonische Gemeinde aus. Nach Einteilung der 120 Teilnehmer in sechs Gruppen und Besprechung des Ablaufs begann die Simulation am zweiten Tag damit, daß jede Gruppe einen Stadtplan von Saint-Briac ausarbeitete. Daraufhin erhielt jede Gruppe ein Thema und hatte dieses entsprechend aufzubereiten (z.B. erstellte die im "Hôtel Brise de mer" untergebrachte Gruppe ein Faltblatt mit Informationen über das Hotel, legte die Räumlichkeiten und den Namen des Hotels fest etc.). Die Auswertung der Ergebnisse ergab bei 70 Prozent der Teilnehmer ein positives Echo, in bezug auf schriftliche Leistungen überraschende Fortschritte. Im Gegenzug dazu hatten einige Lehrer der Ex-DDR Schwierigkeiten, sich mit der unsystematischen, jedoch eigenes Engagement und Kreativität der Lerner fördernden Unterrichtsmethode anzufreunden und flexibel auf die verschiedenen Bedürfnisse zu reagieren.

Eine kleine Einführung über die Art und Weise des Deutschlernens in China - es hat dort noch keine lange Tradition - verdeutlicht, wie sich in diesem Lande der bisher ungewohnte aufgabenorientierte Unterricht herausbildet. Der Verfasser bringt Beispiele für einige Aufgabentypen, die er für seinen Deutschunterricht, dem Lehrwerk "Stufen" folgend, bevorzugt.

Als praxisfern angeprangert werden die in Lehrbüchern vorherrschenden Übungen zum Umformen von direkter in indirekte Rede. Zahlreiche, im Alltag häufig vorkommende Typen, die durch Beispiele illustriert sind, werden dagegen vernachlässigt. Dem Artikel sind Hinweise zu entnehmen, wie dem entgegengesteuert werden kann.

Erwachsenengemäßes Lehren und Lernen einer Fremdsprache - Sprachandragogik - vermittelt das Mainzer Kontaktstudium innerhalb der Verbindung von Universität und Volkshochschule. Die Themen der Lerneinheiten orientieren sich an den beschriebenen sechs Lernfeldern; einen Schwerpunkt bilden die lernaktivierenden Unterrichtsformen. Das Kontaktstudium versteht sich als permanentes, berufsbegleitendes Angebot zur Weiterbildung.

## **Schlagwortregister**

**Adjektiv**..... 109, 169  
**Affektives Lernen** ..... 100, 108, 140, 196  
**Akkusativ** ..... 152, 169, 181  
**Albanien** ..... 045  
**Allgemeinbildende Schule**.. 022, 124, 132  
**Allgemeinsprache**..... 123, 151  
**Alternative Methode** .... 069, 077, 100, 195  
**Altersstufe**..... 053, 093, 098  
**Amtssprache** ..... 163  
**Analogiebildung**..... 174  
**Analyse**..... 004  
**Anfangsunterricht**..... 010, 031, 088,  
135, 152  
**Angewandte Linguistik**..... 007, 071  
**Angst** ..... 158  
**Anthropologie**..... 179  
**Arbeitsblatt**..... 063, 075, 170  
**Arbeitsmarkt** ..... 140  
**Artikel** ..... 004, 027  
**Artikulation** ..... 105  
**Assoziation** ..... 071, 154  
**Asylant**..... 092  
**Audiovisuelle Methode** ..... 133  
**Audiovisuelles Unterrichtsmittel**..... 062  
**Aufgabenanalyse**..... 056  
**Aufgabenstellung**..... 057, 087, 088, 118,  
133, 134, 135, 136, 144, 171, 198  
**Aufsatz**..... 120  
**Ausländer**..... 053, 093  
**Ausländerkind** ..... 132  
**Ausländischer**  
**Arbeitnehmer**..... 053, 143, 165  
**Ausland** ..... 045  
**Auslandsschule**..... 189  
**Auslandssprachkurs** ..... 132  
**Aussprache**..... 099, 105  
**Ausspracheschulung** ..... 094, 105, 110  
**Ausspracheübung** ..... 061, 094, 140  
**Authentisches**  
**Lehrmaterial**..... 005, 027, 041, 042,  
044, 050, 074, 076, 083, 177  
**Authentizität**..... 063, 077, 119, 131, 146  
**Autonomes Lernen** .... 064, 069, 077, 111,  
132, 136, 139, 185, 195  
**Bedarfsanalyse**..... 195  
**Bedeutung** ..... 004, 071, 108  
**Behalten** ..... 154  
**Belgien** ..... 095  
**Bericht** ..... 102, 197  
**Berufliches Gymnasium** ..... 170  
**Berufsbildende Schule**..... 022  
**Berufspraxis**..... 069  
**Beschreibung**..... 182  
**Bewußtmachung**..... 121, 185, 187  
**Bewußtsein** ..... 188  
**Bibliographie** ..... 084, 166  
**Bild**..... 034  
**Bilderbuch** ..... 006  
**Bildgrammatik**..... 091

**Bildungspolitik**.....022, 051, 124, 132  
**Bildungswesen** .....082  
**Bilinguale Schule** .....132  
**Bilingualer Unterricht**.....065, 116, 132,  
170, 190  
**Bilingualismus** .....013  
**Brief**.....009, 135, 167, 178  
**Chemie**.....011  
**China**.....198  
**Cloze-Test** .....117  
**Comics**.....006, 182  
**Computer**.....055, 194  
**Computergestütztes Lernen** .....023  
**Computerunterstützter Unterricht**.....142  
**Curriculum** .....089, 157  
**D-Alte Bundesländer**.....024, 025, 124  
**Dativ** ..... 152, 169  
**D-Baden-Württemberg**.....081, 170  
**D-Berlin**.....098  
**Deduktive Grammatik** .....064  
**Deklination** .....052  
**Deutsch**.....163  
**Deutsch als Zweitsprache**...078, 084, 115  
**Deutsch FU**...007, 010, 012, 018, 026, 052,  
054, 056, 060, 062, 072, 078, 080,  
084, 087, 088, 091, 092, 093, 100,  
102, 106, 115, 133, 134, 136, 143,  
144, 147, 152, 155, 159, 165, 169,  
171, 177, 186, 189, 193, 198, 200  
**Deutsch MU**.....112  
**Deutsch,Russisch** .....012  
**Deutsch,Türkisch** .....010, 098  
**Deutschland** .....053, 078, 093, 098  
**Deutschland,Bundesrepublik**....022, 051,  
079, 132  
**Deutschland,DDR** .....132  
**Dialog**.....069, 077, 160, 175  
**Didaktik**.....001, 005, 012, 023, 024, 027,  
040, 041, 042, 050, 057, 070, 078,  
084, 085, 087, 089, 149, 150, 155,  
156, 157, 175, 176, 178, 182  
**Diglossie** .....002  
**Diktat** .....152  
**Direkte Rede**.....042, 199  
**Diskussion**.....159, 165  
**D-Neue Bundesländer** .....024, 025, 124  
**D-Nordrhein-Westfalen** .....065, 102, 190  
**Dokumentation** .....078  
**Dolmetschen**.....163  
**Drama**.....074, 125, 140  
**D-Rheinland-Pfalz** .....116, 200  
**Dritte Welt** .....002  
**Einsprachiges Wörterbuch** .....183  
**Einstellung** .....119  
**Empirische Forschung** .....064, 077, 090,  
104, 130  
**England**.....032  
**Englisch**.....163  
**Englisch als Zweitsprache** .....002



**Englisch FU** ..002, 004, 009, 016, 019, 021,  
 024, 028, 030, 031, 032, 033, 034,  
 039, 040, 046, 047, 048, 055, 058,  
 063, 068, 074, 075, 076, 079, 082,  
 096, 099, 103, 114, 121, 122, 125,  
 126, 129, 130, 131, 138, 140, 158,  
 162, 164, 167, 168, 170, 172, 174,  
 183, 188, 190, 199  
**Englisch, Arabisch** .....004  
**Englisch, Italienisch** .....168  
**Entspannung** .....158  
**Epik** .....125  
**Erfahrungsbericht** .....025, 030, 046, 065,  
 068, 073, 074, 083, 111, 113, 116,  
 122, 127, 130, 139, 142, 158, 167,  
 172, 190, 195, 197  
**Ermüdung** .....158  
**Erwachsenenbildung** ..017, 018, 022, 131,  
 132, 200  
**Erwachsener** .....197, 200  
**Erzählen** .....006, 140  
**Erziehung** .....002  
**Erziehungswissenschaft** .....165  
**Ethnozentrismus** .....106  
**Etymologie** .....036, 037, 038  
**Europa** .....040, 073, 081, 101, 113, 145  
**Europäische**  
     **Gemeinschaft** .....013, 022, 145  
**Europäische Union** .....124, 141, 163  
**Evaluation** .....015, 022, 052, 064, 086,  
 099, 137  
**Fachdidaktik** .....013, 116  
**Fachsprache** .....011, 092, 122, 123, 151,  
 166, 195  
**Fachverband** .....028  
**Fachzeitschrift** .....016, 030  
**Fächerübergreifender**  
     **Unterricht** .....112, 140, 170  
**Fähigkeit** .....071, 188  
**Farbiger** .....048, 103, 126  
**Fehler** .....007  
**Fehlerkunde** .....009  
**Fehlertoleranz** .....077  
**Fernsehen** .....014, 062, 166  
**Fernsehkurs** .....132  
**Fernsehsendung** .....148  
**Festigung** .....021  
**Fiktionaler Text** .....057, 117  
**Film** .....076, 148, 164  
**Finnisch FU** .....001, 089  
**Finnland** .....001, 089  
**Flexion** .....169  
**Förderkurs** .....045  
**Folie** .....032, 034  
**Forschungsdesiderat** .....013, 106, 111  
**Forschungsprojekt** .....081, 191, 193  
**Fortgeschrittenenunterricht** .....041, 050,  
 054, 076, 118, 123, 127, 151, 177,  
 195

**Fossilisation** .....090  
**Frankreich** .....073  
**Französisch** ..036, 037, 038, 095, 141, 163  
**Französisch FU** .....005, 011, 014, 027,  
 035, 036, 037, 038, 041, 042, 050,  
 059, 061, 070, 073, 095, 109, 110,  
 116, 123, 124, 137, 145, 148, 161,  
 173, 176, 178, 182, 184, 197  
**Frau** .....131  
**Frauenliteratur** .....079, 138  
**Fremdheit** .....008, 020, 066, 125, 179, 192  
**Fremdsprachenassistent** .....132  
**Fremdsprachenlehrer** .....015, 016, 028  
**Fremdsprachenunterricht** .....003, 006,  
 013, 015, 016, 017, 022, 023, 025,  
 040, 043, 044, 049, 051, 057, 065,  
 070, 081, 086, 090, 102, 104, 111,  
 113, 116, 117, 118, 119, 120, 124,  
 127, 139, 142, 145, 146, 149, 150,  
 151, 153, 154, 156, 161, 164, 180,  
 185, 190, 196  
**Fremdsprachiger**  
     **Spracherwerb** .....073, 160, 195  
**Friedenserziehung** .....063, 145  
**Frühbeginn** .....070, 124  
**Gedächtnis** .....034, 154  
**Gedicht** .....047, 048, 140  
**Gegenwartsliteratur** .....079, 138  
**Gegenwartssprache** .....166  
**Geographie** .....032, 068  
**Germanistik** .....107, 175, 193  
**Geschichte** ...008, 010, 037, 095, 128, 140,  
 145, 179  
**Gesellschaftskritik** .....067  
**Gesprächsanlaß** .....180  
**Gesprochene Sprache** .....077  
**Gesundheitserziehung** .....122, 162  
**Gewalt** .....125  
**Graffiti** .....054  
**Grammar Dictation** .....129  
**Grammatik** ...010, 021, 026, 072, 085, 088,  
 089, 091, 099, 152, 155, 169, 171,  
 177, 181, 186  
**Grammatikbuch** .....097, 147, 186  
**Grammatikübung** .....004, 026, 064, 177  
**Grammatikunterricht** ..026, 072, 074, 091,  
 127, 155, 169, 173, 177, 181, 186  
**Graues Material** .....030  
**Griechenland** .....045  
**Großbritannien** ...019, 021, 048, 063, 082,  
 103, 126, 138, 140, 162, 177  
**Großstadt** .....125  
**Grundschule** .....010, 080, 098  
**Gruppenarbeit** .....006, 129, 152, 182  
**Gymnasium** .....051  
**Handbuch** .....084, 107  
**Handlungsbezogenes Lernen** ...006, 092,  
 113, 134, 186  
**Hardware** .....142

<b>Hauptsatz</b> .....	052
<b>Hausarbeit</b> .....	108
<b>Hermeneutik</b> .....	069
<b>Herübersetzen</b> .....	163
<b>Heterogenität</b> .....	130
<b>Hinübersetzen</b> .....	163
<b>Historische Grammatik</b> .....	097
<b>Hochschule</b> ..... 001, 022, 030, 078, 085, 089, 106, 107, 114, 130, 132, 157, 172, 193, 200	
<b>Hören</b> .....	039
<b>Hörkassette</b> .....	044
<b>Hörverstehen</b> .....	044, 083
<b>Hörverstehensübung</b> ... 031, 044, 061, 083	
<b>Holistischer Ansatz</b> .....	114
<b>Homogenität</b> .....	080
<b>Humor</b> .....	047, 162
<b>Identitätsfindung</b> .....	048, 103, 140
<b>Idiomatik</b> .....	029
<b>Immigrant</b> .....	103, 114
<b>Imperativ</b> .....	176
<b>Indien</b> .....	130
<b>Indirekte Rede</b> .....	042, 074, 199
<b>Individualisierung</b> .....	195
<b>Individuelle Unterschiede</b> .....	121, 187
<b>Induktive Grammatik</b> .....	064, 173
<b>Informationstechnologie</b> .....	028, 194
<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b> .....	114
<b>Inhaltszusammenfassung</b> .....	123
<b>Integration</b> .....	045
<b>Intelligenz</b> .....	188
<b>Intensivkurs</b> .....	013
<b>Interaktion</b> .....	090, 100, 130, 196
<b>Interdisziplinarität</b> .....	068, 106
<b>Interferenz</b> .....	105
<b>Interimssprache</b> .....	013, 052, 096
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> . 008, 010, 020, 040, 049, 058, 063, 067, 069, 073, 080, 082, 088, 098, 106, 113, 115, 125, 128, 160, 164, 175, 192, 193	
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	015, 171
<b>Internationalismus</b> .....	192
<b>Interpretation</b> .....	164, 184
<b>Interview</b> .....	144
<b>Intonation</b> .....	059, 060, 094
<b>IRA</b> .....	125
<b>Irland</b> .....	058, 177
<b>Islam</b> .....	128
<b>Italien</b> .....	073
<b>Italienisch FU</b> .....	124, 132, 166
<b>Italienisch, Deutsch</b> .....	186
<b>Jargon</b> .....	029
<b>Jugendaustausch</b> .....	113
<b>Jugendlicher</b> .....	126
<b>Kassettenrecorder</b> .....	044
<b>Kind</b> .....	045, 070
<b>Kinesik</b> .....	031
<b>Kognitives Lernen</b> .....	169

<b>Kommentar</b> .....	019
<b>Kommunikation</b> ...006, 040, 092, 149, 150, 152, 156	
<b>Kommunikationsmodell</b> .....	056
<b>Kommunikationsstörung</b> .....	077
<b>Kommunikationswissenschaft</b> .....	191
<b>Kommunikative Kompetenz</b> .....009, 026, 039, 046, 081, 083, 088, 090, 125, 149, 150, 156, 161, 180	
<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	088, 173, 196
<b>Kompaktkurs</b> .....	035
<b>Komplementarität</b> .....	008, 128, 192
<b>Konferenzmaterial</b> .....	013, 029
<b>Konjunktion</b> .....	169
<b>Konjunktiv</b> .....	155, 177
<b>Konnotation</b> .....	037, 071
<b>Kontext</b> .....	088, 099
<b>Kontrastierung</b> .....	004, 052, 105, 168
<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	186
<b>Konversation</b> .....	099, 180
<b>Konzentration</b> .....	158
<b>Korpus</b> .....	183
<b>Korrektur</b> .....	077
<b>Kreativität</b> ....006, 023, 043, 047, 055, 058, 088, 100, 140, 144, 149, 150, 167	
<b>Kreuzworträtsel</b> .....	033
<b>Kriminalität</b> .....	125
<b>Kritik</b> .....	199
<b>Kultur</b> .....008, 014, 020, 049, 062, 071, 078, 103, 126, 168, 179, 191, 192, 193	
<b>Kursleiter</b> .....	018, 102, 143, 159, 165
<b>Kurzgeschichte</b> .....	057
<b>Landeskunde</b> .....019, 021, 024, 029, 032, 033, 040, 048, 054, 068, 078, 082, 087, 089, 095, 097, 103, 125, 140, 157, 162, 171	
<b>Laut</b> .....	105
<b>Lautschrift</b> .....	033, 034
<b>Lautverbindung</b> .....	105
<b>Lehrbuch</b> .....	190
<b>Lehrbuchabhängigkeit</b> .....	003
<b>Lehrbuchunabhängigkeit</b> .....	003
<b>Lehrer</b> .....	056, 070, 098, 185
<b>Lehrerbildung</b> .....001, 012, 085, 089, 106, 115, 125, 132, 157	
<b>Lehreraustausch</b> .....	069
<b>Lehrerfortbildung</b> .....018, 024, 025, 069, 086, 099, 102, 106, 121, 130, 143, 159, 165, 185, 187, 189, 200	
<b>Lehrerrolle</b> .....	069
<b>Lehrerverhalten</b> .....	023, 119, 121
<b>Lehrmaterial</b> .....021, 031, 033, 034, 047, 055, 084, 131, 140	
<b>Lehrmaterialauswahl</b> .....	132
<b>Lehrmaterialeinsatz</b> .....	172
<b>Lehrmaterialgestaltung</b> .....	188
<b>Lehrplan</b> .....003, 045, 079, 132, 168, 188	
<b>Lehrplanentwurf</b> .....	122
<b>Lehrprogramm</b> .....	189

<b>Lehrveranstaltung</b> .....	165
<b>Lehrwerk</b> .....	003, 012, 133, 186, 198
<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	003, 072, 087
<b>Leistung</b> .....	028
<b>Leistungsbeurteilung</b> .....	018, 099
<b>Lektüre</b> .....	057, 104, 108, 138
<b>Lernen</b> .....	013, 146, 194
<b>Lerner</b> .....	136
<b>Lernerorientierung</b> .....	015, 023, 044, 058, 077, 121, 137, 144, 149, 156, 195
<b>Lernersprache</b> .....	077
<b>Lerngrammatik</b> .....	186
<b>Lerninhalt</b> .....	116
<b>Lernklima</b> .....	119
<b>Lernprozeß</b> .....	092, 100, 181
<b>Lernpsychologie</b> .....	154
<b>Lernschwierigkeit</b> .....	015, 096
<b>Lernspiel</b> .....	017, 021, 031, 034, 091, 121, 140
<b>Lernstil</b> .....	187
<b>Lernstrategie</b> .....	136, 153, 154, 181
<b>Lernstufe</b> .....	052, 144
<b>Lerntheorie</b> .....	012
<b>Lernverhalten</b> .....	012
<b>Lernziel</b> .....	056, 116, 193
<b>Lernzielanalyse</b> .....	049
<b>Lesen</b> .....	056, 070, 104, 125, 140
<b>Leseverstehen</b> .....	018, 182
<b>Lexikographie</b> .....	029
<b>Lexikologie</b> .....	029, 071
<b>Lied</b> .....	084
<b>Linguistik</b> .....	078, 107
<b>Linguistische Grammatik</b> .....	060
<b>Literarische Gattung</b> .....	108
<b>Literatur</b> .....	048, 056, 057, 104, 117, 125, 128, 157
<b>Literaturdidaktik</b> .....	062, 075, 079, 108, 125, 138, 184
<b>Literaturerziehung</b> .....	108
<b>Literaturkritik</b> .....	019
<b>Literaturwissenschaft</b> .....	078, 125
<b>London</b> .....	021, 033
<b>Lyrik</b> .....	110
<b>Märchen</b> .....	112, 140
<b>Malen</b> .....	006
<b>Medien</b> .....	084, 166
<b>Mediothek</b> .....	111
<b>Medizin</b> .....	122
<b>Menschenrechte</b> .....	020
<b>Methode</b> .....	197
<b>Methodik</b> .....	001, 009, 024, 040, 049, 068, 078, 084, 085, 090, 120, 157, 161, 185, 187, 190
<b>Migrant</b> .....	013, 045, 053, 066, 067, 092, 093
<b>Mindestwortschatz</b> .....	029
<b>Mittelalter</b> .....	128
<b>Mode</b> .....	109
<b>Modellversuch</b> .....	113

<b>Motivation</b> .....	054, 064, 093, 104, 144, 167, 180
<b>Mündliche Überprüfung</b> .....	099
<b>Mündliche Übung</b> .....	017, 044
<b>Mündlicher Test</b> .....	099
<b>Mündliches Ausdrucksvermögen</b> .....	005, 083, 099, 182
<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....	066
<b>Multilingualismus</b> .....	106, 124
<b>Multimedialer Raum</b> .....	194
<b>Multiple Choice-Test</b> .....	044, 184
<b>Musik</b> .....	094, 126, 158
<b>Muttersprache</b> .....	007
<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> .....	002
<b>Nacherzählung</b> .....	023
<b>Nachrichten</b> .....	177
<b>Nachschlagewerk</b> .....	084, 107
<b>Native Speaker</b> .....	015
<b>Naturwissenschaft</b> .....	078
<b>Nebensatz</b> .....	177
<b>Negation</b> .....	186
<b>Neigungsdifferenzierung</b> .....	195
<b>Neurolinguistik</b> .....	154, 187
<b>Nichtfiktionaler Text</b> .....	117
<b>Niederländisch</b> .....	095
<b>Niederländisch FU</b> .....	065
<b>Niederlande</b> .....	022, 080
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	099
<b>Norwegen</b> .....	157
<b>Norwegisch</b> .....	157
<b>Oberstufe</b> .....	068
<b>Österreich</b> .....	106
<b>Parodie</b> .....	054, 162
<b>Partnerarbeit</b> .....	077, 120
<b>Partnerschaft</b> .....	069, 195
<b>Passiver Wortschatz</b> .....	031
<b>Pattern Drill</b> .....	088, 133
<b>Persönlichkeit</b> .....	119, 188
<b>Philologie</b> .....	107
<b>Philosophie</b> .....	101
<b>Phonetik</b> .....	085, 089
<b>Phonologie</b> .....	085, 089
<b>Photo</b> .....	140
<b>Physik</b> .....	170
<b>Poesie</b> .....	108
<b>Polen</b> .....	172
<b>Politik</b> .....	013, 019, 095, 103, 125, 145
<b>Postkarte</b> .....	140
<b>Präposition</b> .....	140
<b>Präsens</b> .....	010
<b>Präteritum</b> .....	186
<b>Pragmatik</b> .....	009, 133
<b>Praxisbezug</b> .....	018, 043, 178
<b>Present Progressive</b> .....	096
<b>Presse</b> .....	166
<b>Prewriting</b> .....	149, 150, 156
<b>Primarschule</b> .....	045, 070, 112
<b>Problemlösungsstrategie</b> .....	077
<b>Progression</b> .....	060, 096

Projektarbeit .....	084, 165, 181
Pronomen .....	027, 041, 177
Prosa.....	108
Prozeßorientierung .....	043
Qualifikation .	102, 143, 159, 165, 188, 189
Rahmenrichtlinien .....	051
Rassendiskriminierung .....	063, 082, 103
Ratespiel .....	021, 144, 174
Realia.....	140
Realschule .....	065, 116, 190
Regel.....	060, 072, 169, 181
Reifeprüfung.....	051
Reim.....	054
Relativpronomen.....	041
Religion .....	128
Rewriting .....	149, 150, 156
Rezension .....	084
Rhetorik.....	019
Roman.....	140
Rundfunk .....	061, 166
Rundfunkkurs .....	132
Rundfunksendung .....	044, 109, 177
Russisch FU.....	029, 071, 108
Sachinformation.....	082, 103
Satzteil.....	169
Schallplatte .....	044
Schattenspiel.....	112
Schreibanlaß .....	061, 137, 149, 150, 156, 167
Schreiben.....	006, 007, 009, 016, 023, 043, 047, 055, 129, 135, 140, 149, 150, 156, 178
Schreibübung.....	178
Schriftliche Übung.....	009, 044
Schriftliches	
Ausdrucksvermögen .....	005, 018, 120, 130, 178, 182
Schriftsprache .....	147
Schüler .....	098, 113, 135, 144, 185
Schüleraustausch.....	073
Schülerrolle .....	069
Schule.....	063, 098, 177, 194
Schuljahr 2.....	112
Schuljahr 4.....	080
Schuljahr 5.....	116, 190
Schuljahr 6.....	116, 190
Schuljahr 8.....	047
Schuljahr 9.....	021
Schuljahr 10.....	055
Schulpolitik.....	082
Schulsystem .....	045, 080
Schulversuch.....	065, 116, 190
Schweden .....	085, 181
Schwedisch FU .....	085
Schwedisch,Deutsch.....	181
Schweiz.....	069
Schwierigkeitsgrad .....	064
Sekundarbereich..	045, 063, 126, 164, 186

Sekundarstufe I....	021, 031, 034, 063, 084, 126, 131, 164
Sekundarstufe II ..	047, 048, 055, 058, 063, 076, 126, 131, 138, 164, 170
Selbsteinschätzung.....	185
Selbstkontrolle.....	009, 185
Selbstlernzentrum .....	111, 139
Semantik.....	154
Semantisierung.....	183
Simple Present.....	096
Simulation .....	035, 176, 197
Simultanübersetzung.....	163
Singen.....	047, 094
Situationsbericht .....	078
Situatives Lernen.....	151
Software .....	142
Song .....	126
Soziale Herkunft .....	053, 103
Soziales Lernen .....	006, 017, 113, 133
Sozialform .....	053
Soziolinguistik .....	099
Soziologie.....	067
Spanisch .....	097
Spanisch FU .....	097, 105, 124, 145
Spanisch,Deutsch .....	105
Spiel .....	005, 017, 054, 070, 084, 100
Spontanes Sprechen .....	077
Sport.....	021, 034
Sprach austausch .....	069, 077, 195
Sprachbedarfsplanung .....	051, 124
Sprachbewußtsein .....	096
Sprache.....	146
Sprachenpolitik.....	001, 013, 022, 040, 049, 081, 089, 095, 124, 132, 141, 163
Sprachenwahl .....	124
Spracherwerb.....	007
Spracherwerbsforschung.....	007, 085, 157
Spracherwerbsprozeß.....	018
Sprachfunktion .....	180
Sprachgebrauch .....	141, 147, 183
Sprachhandlung .....	026, 175
Sprachkompetenz .....	007, 018, 151, 178
Sprachkurs.....	081, 092, 093, 122, 132, 143, 159
Sprachlehrforschung ..	001, 007, 013, 023, 040, 150, 154
Sprachlernerfahrung.....	086, 153, 154
Sprachliche Fertigkeit.....	099, 114, 187
Sprachliche Korrektheit.....	088
Sprachnorm .....	147
Sprachplanung .....	002
Sprachproduktion .....	093, 183
Sprachspiel .....	017, 046
Sprachverhalten .....	160
Sprachwandel .....	037
Sprechanlaß .....	167
Sprechen .....	039, 077
Sprechfertigkeit .....	046, 099

Statistische Auswertung.....	019, 081, 132
Stereotyp .....	145
Stil .....	009, 019, 108
Stilmittel.....	019, 054
Stoffaufbereitung.....	003, 169
Stoffauswahl.....	003
Stundenplan.....	045
Südafrika.....	068
Tagebuch.....	086, 153
Tandem-Methode .....	025, 069, 077, 195
Team-Teaching .....	170
Telefax.....	162
Text .....	006, 007, 023, 048, 126, 149, 150, 156, 164, 171
Textanalyse .....	055
Textarbeit.....	011, 050, 110, 114, 146
Textaufgabe.....	133
Textauswahl .....	079, 104, 138
Textgliederung .....	016
Textgrammatik .....	060, 155
Textkritik .....	019
Textproduktion.....	006, 007, 016, 023, 060, 135, 137, 149, 150, 156, 178
Textverarbeitung.....	023
Theater.....	062
Themenauswahl .....	077, 138
Thesaurus.....	183
Transkript .....	077
Übersetzer Ausbildung.....	163
Übersetzung.....	163
Übersicht .....	079, 132, 138
Übung.....	054, 087, 134, 144, 187
Übungsform .....	026, 042, 060, 064, 072, 074, 088, 094, 100, 114, 117, 136, 144, 152, 171, 177, 198, 199
Übungsprozeß .....	133, 134, 144
Übungssystem.....	064
Umfrage .....	098
Umgangssprache .....	044
Unterricht.....	080, 098, 100, 115, 194, 198
Unterrichtseinheit .....	005, 010, 041, 042, 054, 058, 063, 075, 076, 084, 152, 164, 176, 177
Unterrichtsforschung...	064, 119, 121, 185
Unterrichtsmittel .....	024, 085, 089, 172
Unterrichtsorganisation.....	065, 087, 092, 116, 200
Unterrichtsphase .....	090
Unterrichtspraseologie.....	031
Unterrichtsplanung .....	003, 004, 040, 048, 112, 122, 140, 185, 187
Unterrichtssprache.....	031
Unterrichtsstunde.....	027, 050, 059, 170
USA.....	021, 040
Valenz.....	152
Verb .....	010, 127, 186
Verhalten.....	008, 020, 179
Verstehen.....	047, 055, 056, 060, 069, 071

Video.....	014, 076, 148
Videokamera.....	035
Visualisierung.....	169, 186
Visuelles Unterrichtsmittel.....	140
Volkshochschule .....	017, 018, 044, 081, 102, 131, 132, 200
Volksschule .....	045
Vorurteil .....	082
Weiterbildung .....	081, 159, 200
Werbung.....	027, 028
Wiedervereinigung.....	024
Wirtschaft .....	028, 081, 124
Wortbildung .....	091
Wortschatz.....	021, 071, 099, 108, 171
Wortschatzarbeit ..	055, 071, 108, 109, 174
Wortschatzübung.....	031, 108, 135
Wortstellung.....	052, 177
Wortwahl .....	071
Zeichentrickfilm.....	075
Zeichnung .....	167
Zeitenfolge .....	127
Zeitschrift .....	030, 131
Zeitschriftenaufsatz.....	016
Zeitung.....	019, 055, 131, 177
Zertifikat .....	013, 123
Zukunftsforschung .....	028
Zweisprachigkeit.....	049, 136
Zweitsprache .....	151
Zweitsprachenerwerb ..	078, 089, 115, 157
Zweitsprachenerwerbsforschung .....	052

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**



Aalto, Eija .....	001	Esa, Mohamed .....	060
Abbott, Gerry .....	002	Espinoza-Vera, Marcia .....	061
Acklam, Richard .....	003	Esselborn, Karl .....	062
Aitken, Rosemary .....	004	Feurle, Gisela .....	063
Alean, Jürg .....	068	Fortune, Alan .....	064
Antoniou-Kritikou, Ioanna .....	005	Fridtjof-Nansen-Realschule	
Antos, Gerd .....	006	Gronau .....	065
Apeltauer, Ernst .....	007	Fritzsche, Peter K. ....	066
Arndt, Hans .....	156	Gaitanides, Stefan .....	067
Assmann, Aleida .....	008	Gerber, Ulrich .....	068
Azanku, Kofi .....	011	Gick, Cornelia .....	069
Baddock, Barry .....	009	Gill, Martin .....	040
Barkowski, Hans .....	010	Girard, Josette .....	070
Bault, Danielle .....	011	Gochua, U. ....	071
Baur, Rupprecht S. ....	012	Gorgone, Enza .....	073
Bausch, K.-Richard .....	013	Götze, Lutz .....	072
Beacco di Giura, Marcella .....	014	Graffmann, Heinrich .....	060
Bennett, Karen .....	015	Grätz, Ronald .....	054
Benson, Malcolm J. ....	016	Grindhammer, Lucille .....	075, 076
Bergmann, Brigitte .....	017	Grün, Jennifer von der .....	055
Bernhard, Eva K. ....	018	Hänni, Rolf .....	077
Bethlehem, Ulrike .....	019	Hawes, Thomas .....	180
Bielefeld, Heiner .....	020	Henrici, Gert .....	078
Blenkle, Eckhard .....	021, 032, 033, 034	Hermes, Liesel .....	079
Bliesener, Ulrich .....	022	Herrlitz, Wolfgang .....	080
Blüher, Volker .....	147	Hock, Michael W. ....	081
Bogenschneider,		Hopkins, Mary F. ....	199
Karl-Günther .....	024, 025	Hornberg, Sabine .....	082
Bolte, Henning .....	026	Hoter, Elaine .....	083
Börner, Wolfgang .....	023	Huth, Manfred .....	084
Bourdet, Jean-François .....	027	Jansson, Gunilla .....	085
Bowers, Roger .....	028	Jarvis, Jennifer .....	086
Brandt, Bertolt .....	029	Jatzkowskaja, Galina .....	012
Bunker, Virginia C. ....	030	Jenfu, Ni .....	087
Butzkamm, Wolfgang .....	031, 032, 033, 034	Jenkins, Eva-Maria .....	088
Cali, Chantal .....	035	Johnson, Helen .....	090
Calvet, Louis-Jean .....	036, 037, 038	Jönsson-Korhola, Hannele .....	089
Cheval, Mireille .....	035	Jory, Rosi .....	091
Chieh-yue, Yeh .....	039	Kämper-van den Boogaart,	
Christ, Herbert .....	013, 040	Michael .....	092
Collectif Alliance Française ....	041, 042	Kanowa, Elizaveta .....	029
Cowan, Edith .....	059	Kaufmann, Susan .....	093
Cuenca, Carme M. ....	043	Kellogg, David .....	094
Da Forno, Iolanda .....	044	Kempen, Josef .....	095
Damanakis, Michael .....	045	Kenny, Gerry .....	096
Daoud, Sada A. ....	046	Klenner, Karl-Ernst .....	097
Davenport, Paul .....	047	Klockow, Reinhard .....	098
Davids, Jens-Ulrich .....	048	Knight, Ben .....	099
De Florio-Hansen, Inez .....	049	Koenig, Michael .....	100
Desoutter, Cécile .....	050	Kommission Sprachen des Landesver-	
Didaktilus .....	051	bandes der Volkshochschulen	
Diehl, Erika .....	052	von Nordrhein-Westfalen .....	102
Dietzel-Papakyriakou, Maria .....	053	Köpke, Wulf .....	101
Dornbusch, Claudia .....	054	Koreik, Uwe .....	078
Düwel, Dieter-Hermann .....	055	Kramer, Jürgen .....	103
Ehlers, Swantje .....	056, 057	Krashen, Stephen D. ....	104
Einhoff, Jürgen .....	040, 058	Kraska, Wolfgang .....	105
Elder, David .....	059	Krumm, Hans-Jürgen .....	013, 106
		Kulibina, N.V. ....	108

Kürschner, Wilfried .....	107	Schlissinger, Jacqueline .....	161
Le Tiec .....	109	Schmitz, Albert .....	162, 163
Leclair, Daniel .....	110	Schüren, Rainer .....	164
Leupold, Eynar .....	111	Schweckendiek, Jürgen .....	165
Lindner, Christa .....	112	Schweickard, Wolfgang .....	166
Lippmann, Ingeborg .....	113	Shehzad, Wasima .....	167
Lonon Blanton, Linda .....	114	Sherman, Jane .....	168
Luchtenberg, Sigrid .....	115	Sieben, Uwe .....	169
Lukas, Reinhold .....	116	Siegrist, Ottmar K. ....	170
Mackay, Ray .....	117	Spácilová, Libuse .....	171
Makosch, Mike .....	118	Stanulewicz, Danuta .....	172
Maley, Alan .....	119	Stirman-Langlois, Martine .....	173
Mangelsdorf, Kate .....	120	Stockdale, Joseph .....	174
Mann, Jacqueline .....	121	Stocker, Karl .....	175
Martini, Maddelena .....	186	Store-Rao, Neelambari .....	176
Mason, Deborah .....	122	Sturm, Jan .....	080
Mathis, Terrie .....	199	Sudrow, Barbara .....	177
Mauriac, Paul .....	123	Thieblement, Sylvie .....	178
Meireles, Selma .....	054	Thomas, Alexander .....	179
Meißner, Franz-Joseph .....	124	Thomas, Sarah .....	180
Menge, Gunter .....	092	Tietze, Ulrike .....	165
Mengel, Ewald .....	125	Tomaszewski, Andreas .....	155
Mohamed, Teresa .....	127	Tornberg, Ulrike .....	181
Möller, Joachim .....	126	Tornui, Daniel .....	011
Müller, Ulrich .....	128	Torres Baldovi, Josep Ramón .....	182
Murray, Heather .....	129	Tsai, Bonnie .....	096
Naidu, Barbra .....	130	Upton, Leslie .....	183
Neeraja, K. ....	130	Valderrania, Isabelle .....	184
Neuhaus, Karsta .....	131	Vieira, Flávia .....	185
Neumeister, Hermann .....	132	Voit, Hella .....	186
Neuner, Gerhard .....	133, 134, 135	Vouillemin, Dominique .....	187
Nodari, Claudio .....	136	Waters, Alan .....	188
Nott, David .....	137	Waters, Mary .....	188
Nünning, Ansgar .....	138	Wicke, Rainer E. ....	189
O'Dell, Felicity .....	139	Wiemann, Ulrich .....	190
Olearski, Janet .....	140	Wierlacher, Alois .....	191, 192, 193
Oliviéri, Claude .....	141	Wiese, Johannes .....	194
Oppenhuis, Jon .....	142	Winiger, Elisabeth .....	077
Paleit, Dagmar .....	143	Wolff, Jürgen .....	195
Pattison, Pat .....	144	Wurz, Berta .....	170
Pfromm, Rüdiger .....	145	Yahya Al-Arishi, Ali .....	196
Piepho, Hans-Eberhard .....	134, 146	Yaiche, Francis .....	197
Pleister, Michael .....	147	Yingjie, Dai .....	198
Ploquin, François .....	148	Yule, George .....	199
Pogner, Karl-Heinz .....	149, 150	Zabardi, Antoinette .....	035
Portmann, Paul R. ....	151	Zehnder, Erich .....	200
Power, Sean .....	121	Zoratti, Claudia .....	050
Rabbe, Laureen .....	083		
Rall, Marlene .....	152		
Ramani, Esther .....	130		
Richards, Keith .....	153		
Rohrer, Josef .....	154		
Roncoroni, Francesca .....	077		
Rug, Wolfgang .....	155		
Ryan, Althea .....	156		
Ryen, Else .....	157		
Saeki, Kenji .....	158		
Sand, Doris van de .....	159		
Schanen, François .....	160		

## **Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.**

The Albatross .....	079
Anouilh, Jean .....	041
Antigone .....	041
Arnold, Sue .....	019
Ascherson, Neal .....	019
Atwood, Margaret .....	079
Austen, Jane .....	140
Bond, E. ....	125
Brenton, H. ....	125
Brookner, Anita .....	138
Carrol, Lewis .....	047
Cinderella .....	140
DALF	
(Diplôme Approfondi en	
Langue Française) .....	123
The Dead Poets' Society .....	076
DELF	
(Diplôme d'Etudes en	
Langue Française) .....	123
Drabble, Margaret .....	079, 138
English G Band A3 .....	031
Fairbairns, Zoë .....	138
Fitzgerald, Penelope .....	138
Gary, Romain .....	041
Girl .....	079
Grammatica de la	
lengua Castellana .....	097
Happy endings .....	079
Herder, Johann Gottfried .....	101
Hill, Susan .....	079
Ignatieff, Michael .....	019
Johnson, Linton Kwesi .....	126
Kinkaid, Jamaica .....	079
Lady L .....	041
Lessing, Gotthold Ephraim .....	128
Levin, Bernard .....	019
The Longman Language Activator ..	183
Macbeth .....	075
Macka B .....	126
Marley, Bob .....	126
Martini, Maddelena .....	186
The Millstone .....	079
Mutabaruka .....	126
My Beautiful Laundrette .....	164
Nathan der Weise .....	128
Nebrija, Antonio de .....	097
Onuora, Oku .....	126
Pinter, Harold .....	125, 140
Poliakoff, S. ....	125
Prawer Jhabvala, Ruth .....	138
Pride and Prejudice .....	140
Primal Deutsch für Schüler .....	186
Ranks, Shabba .....	126
Reusenheben .....	057
The revenge of the oysters .....	047
Roget's Thesaurus of	
English Words .....	183
The Room .....	140
Schnurre, Wolfdietrich .....	057

Shakespeare, William .....	075
Stufen .....	198
Taylor, Elizabeth .....	138
Voit, Hella .....	186
The Wailers .....	126
The walrus and the carpenter .....	047
Waterhouse, Keith .....	019
Watkins, Alan .....	019
Whitehorn, Katherine .....	019
Worsthorne, Peregrine .....	019
Yes. A New English Course .....	031

# **Forschungsregister**

## **Titelaufnahme und Kurztex te**

fd95-02-0001 PE-457

**Apelt, Walter; Koernig, Heike;**

Affektivität im Englischunterricht.

Beginn: 1988; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Studie)

**Publikation der Ergebnisse:** Apelt, W.; Koernig, H.: Affektivität im Fremdsprachenunterricht (I), in: Fremdsprachenunterricht, 38 (47) /1994/ 3, S. 161 - 168; (II) ebd. 38 (47) /1994/ 4, S. 241 - 248.

Universität Potsdam, FB Anglistik, Abt. Fachdidaktik Englisch, Am Neuen Palais, 14469 Potsdam (Brandenburg)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Apelt, W.: Affektive Komponenten im fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozeß, in: Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1, S. 36 - 39; -: Comenianische Kreativität - historisch wie aktuell - in Verbindung mit kognitiven und affektiven Aspekten des Fremdsprachenerwerbs, in: Karbe, Ursel; Steinberg-Rahal, Kerstin (Hrsg.): Kreativität im Fremdsprachenunterricht?, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 1992, S. 13 - 16.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Anfangsunterricht; Englisch FU; Feldstudie; Lernpsychologie; Sekundarstufe I;

**Kurzbeschreibung:** Untersuchungen zu Grundlagen, Voraussetzungen, Methoden und Mittel zur affektiven Gestaltung des Englischunterrichts an allgemeinbildenden Schulen. Empirische Untersuchungen in den Klassen 5 - 10, Englisch als 1. bzw. 2. Fremdsprache. Empirische Befunde aus 1991/92 im Land Brandenburg durchgeführten Untersuchungen mit offenen und geschlossenen Fragen, Interviews, Hospitationen; 320 Schüler und Schülerinnen von Gesamtschulen und Gymnasium.

fd95-02-0002 PE-384

**Bäse, Hans-Jürgen; Böttcher, Joachim;**

Abweichungen der italienischen maschinenschriftlichen Textgestaltung (Schreibregeln, Textanordnung) gegenüber dem Deutschen.

Beginn: 1991.01; Abschluß: 1995/1996 (Aufsatz, Unterrichtsmaterial)

Dr. Hans-Jürgen Bäse, Mastbruch 3a, 38126 Braunschweig (Niedersachsen)

FS-hx /1991/

**Literaturangaben:** Bäse, H.-J.; Böttcher, J.: Fremdsprachliche Übungstexte zur Textverarbeitung, Darmstadt: Winkler (o.J.); -: Englische Übungstexte. 3. Aufl.; -: Pekczynski: Französische Übungstexte; -: Nunes: Spanische Übungstexte; Bäse, H.-J.; Böttcher, J.; Berger, U.: Russische Übungstexte.

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Fremdsprachenassistent; Graphische Darstellung; Italienisch FU; Regel; Text; Textgliederung;

**Kurzbeschreibung:** Die maschinenschriftliche Textgestaltung des Italienischen weicht in einer Reihe von Fällen - weniger bei den Schreibregeln, mehr bei der Textgestaltung - von der in der Bundesrepublik Deutschland üblichen (DIN 5008) ab. Zielgruppe: Fremdsprachensekretärinnen, -assistentinnen, -korrespondentinnen, -übersetzerinnen und die entsprechenden männlichen Berufsangehörigen.

fd95-02-0003 PE-333

**Bäse, Hans-Jürgen;**

Anpassung der Systemurkunde der Deutschen Einheitskurzschrift aus dem Jahre 1968 auf das Englische.

Beginn: 1980; Abschluß: 1997/1998 (Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial)

Dr. Hans-Jürgen Bäse, Mastbruch 3a, 38126 Braunschweig (Niedersachsen)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Bäse, H.-J.: Fremdsprachenkurzschrift ist leicht zu erlernen, wenn man die Deutsche Einheitskurzschrift beherrscht, in: Bürowirtschaft. Lehre und Praxis, /1988/ 4, S. 15 - 18, /1989/ 1, S. 17 - 19; Lege, K.-W.; Bäse, H.-J.: German-English Shorthand. Part I Correspondence style. Part II Quick and reporter's styles. Übungsbuch. Diktatkassette Winklers Englische Stenoansagen. Systemurkunde, Darmstadt: Winkler (o.J.).

**Schlagwörter:** Eilschrift; Englisch FU; Lehrwerk; Schrift; Wörterbuch;

**Kurzbeschreibung:** Nachdem zunächst ein Lehrwerk (Teile 1, 2, Übungsbuch, Diktatkassette) erarbeitet und eine Systemurkunde veröffentlicht wurde, wird die Arbeit mit einem Wörterbuch abgeschlossen.

fd95-02-0004 PE-474

**Barthel, Henner; Buhr, Peter; Neumann, Gerald;**

Gespräch und Rede in Deutschland (DDR).

Beginn: 1993.05; Abschluß: 1996.07 (Aufsatz, Eigenprojekt des Bearbeiters, Habilitationsschrift, Dokumentation)

(1993-94): Humboldt-Universität Berlin, FB Germanistik, Clara-Zetkin-Str. 1, 10117 Berlin (Berlin); (1994- ): Universität Koblenz-Landau, Abt. Landau, FB Philologie, Marktstr. 46, 76829 Landau (Bayern)

FS-hx /1995/

**Literaturangaben:** Barthel, H.: Einführung in die Pathopsycholinguistik, St. Ingbert: Röhrig 1992; -: Redefiguren von modernen Rednern der Revolution, in: sprechen, 10 /1992/ 1, S. 42 - 51; -: Aufgaben und Methoden der Sprecherziehung im Unternehmen Wiedervereinigung, in: Bartsch, E. (Hrsg.): Sprechen, Führen, Kooperieren in Betrieb und Verwaltung, Basel: Reinhardt 1994, S. 71 - 78.

**Schlagwörter:** Aufklärung; Deutschland,DDR; Emanzipation; Gespräch; Politik; Rede; Rhetorik; Sprechen;  
**Kurzbeschreibung:** Das Projekt untersucht die Ausdehnung der Herrschaftsrhetorik, wie sie im Osten Deutschlands (DDR, 1945 - 90) - bis in den privaten Bereich hinein - Eigeninitiative, Individualismus und persönliches Vertrauen, als eine wichtige Grundbedingung des Zusammenlebens, beschädigte. Konkret geht es um drei Teilbereiche: 1. Kritische Analyse der Rhetorik im Stalinismus (Theorie), 2. Politische Reden in der DDR (Empirie), 3. Verantwortung der (Ethno-) Rhetorik im zusammenwachsenden Europa nach dem Fall der Mauer (Prognose). Auf diese Weise könnte die Modernisierung der Rhetorik, dem für die Entwicklung der abendländischen Wissenschaften grundlegenden und das Bildungsgeschehen durch die Jahrhunderte prägenden Fach, sinnvoll bestimmt werden - im geschichtlichen Wandel von Politik, Macht und Rhetorik.



**Baur, Rupprecht S.;**

Integration von Aussiedlern.

Beginn: 1992; Abschluß: 1994 (Aufsatz, Unterrichtsmaterial)

Universität GH Essen, FB 3, Universitätsstr. 12, 45141 Essen (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Baur, R.S.; Meder, Gregor: Überlegungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlern aus der ehemaligen Sowjetunion, in: gemeinsam, Ausländer und Deutsche in Schule, Nachbarschaft und Arbeitswelt, /1992/ 24, S. 56 - 65.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Fachsprache; Fehleranalyse; Integration; Lernhilfe; Leseverstehen; Russisch; Sekundarstufe I; Spätaussiedler; Test;

**Kurzbeschreibung:** In dem Projekt wird untersucht, welche Schwierigkeiten ausgesiedelte SchülerInnen beim Verstehen von Fachtexten in der Sek. I haben. Dabei werden Verstehenskontrollen in der Zielsprache und in der Herkunftssprache (Russisch) durchgeführt. Auf der Grundlage der Analysen sollen Lernhilfen für die ausgesiedelten SchülerInnen entwickelt werden.

**Baurmann, Jürgen;**

Beobachtung und Analyse von Schreibprozessen.

Beginn: 1982; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Baurmann, J.; Weingarten, R.(Hrsg.): Schreiben: Prozesse, Prozeduren, Produkte, Opladen: Westdeutscher Verlag 1995.

Universität Osnabrück, Abt. Vechta, Postfach 13 49, 49377 Vechta (Niedersachsen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Baurmann, J.; Ludwig, O.: Text überarbeiten, in: Boueke; Hopster(Hrsg.): Schreiben - Schreiben lernen, Tübingen: Narr 1984, S. 254 - 276; -; -: Aufsätze vorbereiten, in: Praxis Deutsch, /1986/ 80; Baurmann, J.(Hrsg.): Schreiben: Aufsätze beurteilen, Velber: (o.V.) 1987; Baurmann, J.; Meyer, M.: Schreibprozesse beobachten und analysieren, in: Kürschner; Vogt(Hrsg.): Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums Vechta: 1984, Bd. 2, S. 315 - 327; Baurmann, J.: Empirie und deutschunterricht - ein schwieriges verhältnis, auch im bereich der schreibforschung, in: Rupp, G.; Weigand, E.(Hrsg.): Jahrbuch der Deutschdidaktik 1986, Tübingen: 1987, S. 111 - 126; Baurmann, J.; Gier, E.-M.; Meyer, M.: Schreibprozesse bei kindern - eine einzelfallstudie und einige folgerungen, in: Haukeis(Hrsg.): Produktion schriftlicher Texte, Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie, /1987/ 36, S. 81 - 109; Baurmann, J.: Schreiben: Aufsätze beurteilen. Basisartikel, in: Praxis Deutsch, /1987/ 84, S. 18 - 24; Baurmann, J.; Brede-Rettberg, A.: Beobachtungen von Schreibprozessen als Grundlage der Beurteilung von Sprachleistungen, in: Identifikation und Förderung sprachlich besonders befähigter Schüler. Dokumentation der Tagung in Bad Segeberg, Hamburg: 1988, S. 86 - 100; Baurmann, J.; Günther, K.-B.; Knoop, U.(Hrsg.): Aspekte der Schrift und Schriftlichkeit, Hildesheim/Zürich/New York: (o.V.) 1988. Germanistische Linguistik 93/94; Baurmann, J.: Empirische Schreibforschung, in: Antos, G.; Krings, H.P.(Hrsg.): Textproduktion. Ein interdisziplinärer For-

schungsüberblick, Tübingen: Niemeyer 1989, S. 257 - 277; Baurmann, J.; Ludwig, O.: Die Erörterung - oder: ein Problem schreibend erörtern? Versuch einer Neubestimmung. Basisartikel, in: Praxis Deutsch, 17 /1990/ 99, S. 16 - 25; Baurmann, J.: Aufsatzunterricht als schreibunterricht. Für eine neue grundlegung des schreibens in der schule, in: Praxis Deutsch, 17 /1990/ 104, S. 7 - 12.

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Empirische Forschung; Schreiben; Schreibübung;

**Kurzbeschreibung:** Mittels unterschiedlicher Verfahren (vor allem über Video-Aufnahmen) wurden Schreibprozesse bei Kindern erfaßt. Die Ergebnisse sollen dazu beitragen, vorliegende Schreibmodelle zu überprüfen; letztlich soll auf Grund der ermittelten Erkenntnisse die Schreibpraxis in der Schule verbessert werden.

**Bausch, Karl-Richard; Kleppin, Karin; Königs, Frank G.;**

Besonderheiten des Tertiärsprachenunterrichts auf der gymnasialen Oberstufe am Beispiel des Italienischen und Spanischen.

Beginn: 1985.11; Abschluß: 1996

Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung, Postfach 10 21 48, 44721 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1985/

**Literaturangaben:** Bausch, K.-R.: Zur Entwicklung des Italienischunterrichts an den Schulen der Bundesrepublik Deutschland, in: Neusprachliche Mitteilungen, /1982/ 1, S. 55 - 59; -: Fachwissenschaftliches Gutachten zu den 'Richtlinien Italienisch' (Gymnasiale Oberstufe) des Landes NRW (i.V.); Bausch, K.-R.; Kleppin, K.; Königs, F.G.; Krings, H.P.: Das Bochumer Tertiärsprachenprojekt, in: Italienisch, /1986/ 15, S. 91 - 94; Kleppin, K.; Königs, F.G.: Der Korrektur auf der Spur. Beobachtungen und Analysen zur mündlichen Fehlerkorrektur im spät einsetzenden Fremdsprachenunterricht, Bochum: (o.V.) 1988; -: Aspekte der Fehlerbehandlung im Tertiärsprachenunterricht. Prolegomena zu einer umfassenden Theorie der Fehlerbehandlung, in: Königs, F.G.; Szulc, A.(Hrsg.): Linguistische und Psycholinguistische Aspekte des Fremdsprachenunterrichts und seiner Erforschung, Bochum: (o.V.) 1988.

**Schlagwörter:** Didaktik; Italienisch FU; Sekundarstufe II; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache;

**Kurzbeschreibung:** Eine steigende Anzahl von Schülern lernt an den allgemeinbildenden Schulen, in der Regel ab Klasse 11, eine dritte Fremdsprache nach Englisch und Französisch bzw. Englisch und Latein, d.h. eine sogenannte Tertiärsprache. Dabei haben sich die Sprachen Spanisch und Italienisch eindeutig auf den Rangplätzen drei und vier der Sprachenfolge etabliert. Ausgehend von dem in den letzten Jahren entwickelten Konzept der Sprachlehrforschung will das angestrebte Projekt am Beispiel dieser beiden Sprachen Besonderheiten aufdecken, beschreiben und erklären, die den Tertiärsprachenunterricht charakterisieren. Obwohl der Schwerpunkt des Projekts auf der deskriptiven und explanativen Erfassung des Unterrichtsgeschehens liegt, sind durch diese Zielsetzung auch konkrete Anhaltspunkte für die begründete Veränderung des Unterrichts in diesen Sprachen zu erwarten. Es wird folgenden Leitfragen nachgegangen:

a) Gibt es Besonderheiten im Unterricht in den Tertiärsprachen? b) Gibt es klar erkennbare Differenzierungen zwischen der 'starken' (d.h. von der Mehrheit der Schüler gewählten) Tertiärsprache Spanisch und der 'schwächeren' (d.h. von weniger Schülern gewählten) Tertiärsprache Italienisch? c) Führt die Tatsache, daß es sich bei den beiden ausgewählten Fremdsprachen um romanische Sprachen handelt, zu besonderen didaktisch-methodischen Maßnahmen?

fd95-02-0008 PE-52

**Bausch, Karl-Richard; Bliesener, U.; Christ, Herbert; Rang, H.J.; Schröder, K.;**

Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Begleitung des Modellversuchs Kollegs Schule NW (integrierte Sekundarstufe II) in den Fächern Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch.

Beginn: 1976; Abschluß: offen (Monographie, Unterrichtsmaterial)

Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung, Postfach 10 21 48, 44721 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1979/

**Literaturangaben:** Bausch, K.-R.; Bliesener, U.; Christ, H.; Rang, H.-J.; Schröder, K.: Landeskunde in der Kollegs Schule. Bibliographische Informationen für den Französischlehrer, Soest: (o.V.) 1984; Bausch, K.-R.; Bliesener, U.; Christ, H.; Rang, H.-J.: Landeskunde in der Kollegs Schule. Bibliographische Informationen für den Spanischlehrer, Soest: (o.V.) 1985; Bausch, K.-R.; Bliesener, U.; Christ, H.; Schröder, K.: Fremdsprachenlernen in der Kollegs Schule mit Blick auf das Europa '93, in: NRW Schulverwaltung. Zeitschrift für die Schulleitung und Schulaufsicht, 3 /1993/, S. 233 - 236.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Modellversuch; Russisch FU; Sekundarstufe II; Spanisch FU;

fd95-02-0009 PE-177

**Bausch, Karl-Richard; Königs, Frank G.;**

Zweitsprachenerwerb und Fremdsprachenlernen.

Beginn: 1979; Abschluß: offen (Monographie)

Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung, Postfach 10 21 48, 44721 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1980/

**Literaturangaben:** Bausch, K.-R.; Königs, F.G.: Die Erstellung von Didaktischen Grammatiken als Exempel für das Verhältnis von Angewandter Linguistik, Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung, in: Bausch, K.-R.(Hrsg.): Beiträge zur Didaktischen Grammatik. Probleme, Konzepte, Beispiele, Königstein: Scriptor 1979, S. 2 - 24; -; -: 'Lernt' oder 'erwirbt' man Fremdsprachen im Unterricht? Zum Verhältnis von Sprachlehrforschung und Zweitsprachenerwerbsforschung, in: Die Neueren Sprachen, /1982/ 4, S. 308 - 336; Bausch, K.-R.; Kasper, G.: Der Zweitsprachenerwerb: Möglichkeiten und Grenzen der "großen Hypothese", in: Linguistische Berichte, /1979/ 64, S. 3 - 35; Bausch, K.-R.; Königs, F.G.; Kogelheide, R.: Sprachlehrforschung - Entwicklung einer Institution und konzeptionelle Skizze der Disziplin, in: Seminar für Sprachlehrforschung(Hrsg.): Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Bochumer Beiträge zum Fremdsprachenunterricht in Forschung und

Lehre, Frankfurt: Scriptor 1986, S. 1 - 22; Königs, F.G.; Hopkins, E.A.: Observations in observing learner language. A contribution to the discussion about the relationship between second language acquisition research and foreign language teaching and learning, in: International Review of Applied Linguistics, /1986/ 2, S. 89 - 121; Bausch, K.-R.; Königs, F.G.(Hrsg.): Sprachlehrforschung in der Diskussion. Methodologische Überlegungen zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts, Tübingen: (o.V.) 1986; Königs, F.G.: Und sie bewegt sich doch! Forschungsmethodische Antworten auf kritische Fragen an die Sprachlehrforschung, in: Seminar für Sprachlehrforschung(Hrsg.): Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Bochumer Beiträge zum Fremdsprachenunterricht in Forschung und Lehre, Frankfurt: Scriptor 1986, S. 35 - 50; -: Agieren - Reagieren - Integrieren. Theoretische Überlegungen zur Konstituierung und Aussagekraft von Unterrichtssprache, in: Voss, B.(Hrsg.): Unterrichtssprache im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur Theorie und Praxis einer berufsbezogenen Fachsprache des Fremdsprachenlehrers, Bochum: (o.V.) 1986, S. 15 - 36; -: Bestimmungsfaktoren fremdsprachenunterrichtlicher Interaktion: Begriffliche Bestimmungen mit Blick auf die Praxis, in: Glottodidactica, /1986/ XVIII, S. 13 - 36; -: Welche Sprachkonzeption für den Fremdsprachenunterricht? Punktuelle Antworten auf eine ebenso komplexe wie komplizierte Frage, in: Bausch, K.-R.; u.a.(Hrsg.): Sprachbegriffe im Fremdsprachenunterricht, Tübingen: (o.V.) 1987, S. 117 - 124; -: Lernen, erwerben und ihre Zwischenformen, in: Bausch, K.-R.; u.a.(Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Francke 1989; Bausch, K.-R.; Königs, F.G.: (Er-)werben und (Er-)lernen. Eine Antwort auf zwei Antworten, in: Die Neueren Sprachen, /1985/ 2, S. 218 - 233.

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Schule;

**Kurzbeschreibung:** Es soll eine "große" Hypothese für das schulisch gesteuerte Fremdsprachenlernen, eine Interimsprachenhypothese, entwickelt werden, die in Abgrenzung von den universalistisch ausgerichteten Hypothesen (Identitäts- bzw. Interlanguage-Hypothese) den Rahmen für eine spezifisch auf die Schule hin orientierte Erwerbsuntersuchung abgibt.

fd95-02-0010 PE-397

**Beier, Rudolf; Forner, Werner; Holve, Max; Schaefer, Burkhard; Engel, Gabriele(Mitarb.); Klauke, Michael(Mitarb.); Schmidtke-Nikella, Michael(Mitarb.);**

Internationale Projektierung.

Beginn: 1989.10; Abschluß: abgeschlossen 1994.12 (Monographien)

**Publikation der Ergebnisse:** in Vorbereitung  
Universität-GH-Siegen, Siegener Institut für Sprachen im Beruf (SISIB) FB 3: Sprach- und Literaturwissenschaften, Adolf-Reichwein-Str. 2, 57068 Siegen (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1989/

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Französisch FU; Fremdsprache; Hochschule; Lehrbuch; Lehrmaterial; Lexikologie; Sachtext; Sprachstruktur; Text; Textanalyse; Textsorte; Wörterbuch; Wortschatz;  
**Kurzbeschreibung:** Das allgemeine Ziel des Projekts ist eine wissenschaftliche Begleitforschung zum Studiengang "Diplomingenieur für Internationale Projektie-

rung", der das Studium von zwei Fachfremdsprachen (Englisch, Französisch) integriert. Teilziele: 1. Zusammenstellung, maschinelle Speicherung und Aufbereitung von Texten, die für das o.g. Fach relevant und typisch sind. 2. Analyse der ausgewählten Texte. 2.1 Textstrukturen (zunächst besonders instruktive Texte). 2.2 Sinnstrukturen (Sprachmittel). 2.3 Lexikalische Strukturen (u.a. 3-sprachiges Wörterbuch/Datenbank). 2.4 Lehrmaterialien (Typ Lehrbuch und Lernerwörterbuch).

fd95-02-0011 PE-427

**Benholz, Claudia;**

Präpositionen im Deutschen und Neugriechischen: ein Sprachvergleich und Untersuchungen zum schriftlichen Übersetzen griechischer Migrantenkinder.

Beginn: 1989.12; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Benholz, C.: Präpositionen im Deutschen und Neugriechischen. Ein Sprachvergleich und Untersuchungen zum schriftlichen Übersetzen griechischer Migrantenkinder, Essen: Clemon-Verlag 1990.

Universität Gesamthochschule Essen, FB 3, Von-Seeckt-Str. 59, 45130 Essen (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1993/

**Schlagwörter:** Adverb; Deutsch als Zweitsprache; Didaktik; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Kontrastive Linguistik; Methodik; Morphologie; Neugriechisch MU; Präposition; Semantik; Syntax;

**Kurzbeschreibung:** Welche speziellen Schwierigkeiten haben griechische Migrantenkinder beim Erlernen der deutschen Sprache? Wie hängen diese Schwierigkeiten mit den jeweils für eine Sprache typischen Strukturen zusammen? Die Arbeit geht diesen Fragestellungen am Beispiel der Präpositionen nach: Einerseits durch einen beschreibenden Vergleich der griechischen und deutschen Präpositionen und andererseits durch eine empirische Untersuchung schriftlicher von o.a. Schülern angefertigter Übersetzungen. Abschließend werden Anregungen für eine didaktische Auswertung der Ergebnisse gegeben.

fd95-02-0012 PE-414

**Bickes, Hans; Trabold, Anette;**

Förderung der sprachlichen Kultur in der Bundesrepublik Deutschland. Eine Bestandsaufnahme.

Beginn: 1991.06; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Bickes, H.; Trabold, A.: Förderung der sprachlichen Kultur in der Bundesrepublik Deutschland. Positionsbestimmung und Bestandsaufnahme, in: Gesellschaft für deutsche Sprache; Robert Bosch Stiftung(Hrsg.): Stuttgart: Bleicher 1994.

Gesellschaft für deutsche Sprache, Taunusstr. 2, 65183 Wiesbaden (Hessen)

FS-hx /1992/

**Schlagwörter:** Datenbank; D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Handbuch; Kultur; Linguistik; Sprache;

**Kurzbeschreibung:** Erstellt wurde eine umfassende Dokumentation aller Institutionen und Aktivitäten, die um eine Förderung des sprachlichen Elementes in der Kultur der alten und der neuen Bundesländer bemüht sind (Ausnahme: Literaturförderung, literaturwissen-

schaftliche Bereiche). Das Handbuch wird ergänzt durch Aufsätze zur Entwicklung des Sprachkulturbegriffs in den alten und in den neuen Bundesländern. Die Daten werden zudem in ein Datenbanksystem auf Dbase-Basis aufgenommen.

fd95-02-0013 PE-424

**Biesterfeldt, Hans Hinrich;**

Modern Standard Arabic: Unterrichtsmethoden und Kurskonzepte.

Beginn: 1991; Abschluß: 2001 (Aufsätze)

Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Arabicum / Japonicum / Sinicum, Stiepeler Str. 12, 44801 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1991/

**Schlagwörter:** Analyse; Arabisch FU; Gegenwartsprache; Intensivkurs; Lehrplanentwurf; Methodik; Schriftsprache; Sprachkurs;

**Kurzbeschreibung:** Wie auch bei anderen 'less commonly taught languages' steht die Diskussion der Zielvorstellungen und Methoden des Unterrichts in der arabischen Schriftsprache der Gegenwart noch ganz am Anfang. Ziele des Vorhabens: Bestandsaufnahme der verschiedenen Institutionen (akademischen und außerakademischen), die mit dem Arabisch-Unterricht für Nicht-Araber befaßt sind, Evaluation der verschiedenen Unterrichtsziele und -methoden, insbesondere in Zusammenarbeit mit dem Bochumer Institut für Arabische Sprache im Landesspracheninstitut, Beschreibung und Analyse der jeweils zugrundeliegenden Kurskonzepte und Lehrpläne.

fd95-02-0014 PE-456

**Böttcher, Anke;**

Wortschatzerwerb im Rahmen der universitären Fremdsprachenausbildung zwischen Anspruch und Realität: Eine empirische Studie am Beispiel des Studiums des Englischen an ausgewählten deutschen Universitäten.

Beginn: 1991; Abschluß: 1995 (Dissertation)

Universität Hamburg, FB 07 - Sprachlehrforschung, Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg (Hamburg)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Böttcher, A.: The History of Vocabulary Teaching, in: N.E.L.L.E Konferenz-Veröffentlichungen zur 3. Internationalen N.E.L.L.E Konferenz in Prag, 1992 (i.Dr.); -: Wortschatzlernen im Rahmen der Englischausbildung an der Universität, in: Konferenzveröffentlichungen zur 5. Göttinger Fachtagung. Fremdsprachenausbildung an der Universität, 1993 (i.V.).

**Schlagwörter:** Amerikanistik; Anglistik; Curriculum; Englisch FU; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lernerorientierung; Wortschatzerwerb;

**Kurzbeschreibung:** Mittels einer empirischen Erhebung per Fragebogen unter ca. 1.000 Studierenden an ausgewählten deutschen Universitäten sowie parallel dazu Interviews mit den Lehrenden zum Wissensstand der Studierenden und zu ihrer Kursplanung wurden Daten zum Wortschatzerwerb bzw. der Vermittlung erhoben. Diese werden qualitativ ausgewertet und mit Studienplänen und Studieninhaltsbeschreibungen sowie der aktuellen Forschungsliteratur kontrastiert. Dabei steht im Mittelpunkt, ob es relevante Unterschiede zwischen dem Studium der Anglistik/Amerikanistik und dem Englischen als Fachsprache bei anderen



Studienschwerpunkten gibt. Auf Basis der gewonnenen Erkenntnisse sollen Vorschläge zu einer lernerorientierten, bewußten Integrierung der Techniken des Wortschatzerwerbs in den Unterricht erarbeitet werden.

fd95-02-0015 PE-464

**Brandt, Bertolt; Atze, Charlotte;**

Theorie und Praxis der Lehrwerkserarbeitung für den Russischunterricht der Schule.

Beginn: 1991; Abschluß: 1995 (Unterrichtsmaterial)

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Humboldt-Universität, FB Fremdsprachliche Philologien, Institut für Slawistik, Fachdidaktik Russisch, Burgstr. 26, 10178 Berlin (Berlin)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Brandt, B.; Atze, Ch.; Wolter, M.; Günther, T.(Mitarb.); Pretzschner, W.(Mitarb.); Roloff, G.(Mitarb.): *Dialog 1*, Russisch für Anfänger, Lehrbuch, Berlin: Volk und Wissen 1992; Brandt, B.; Atze, Ch.(Mitarb.); Wolter, M.(Mitarb.); Hoffmann, N.(Mitarb.); Günther, T.(Mitarb.); Pretzschner, W.(Mitarb.): Lehrerhandbuch zum Lehrwerk *Dialog 1*, Russisch für Anfänger, Berlin: Volk und Wissen 1992; Brandt, B.; Atze, Ch.: *Dialog* - ein neues Lehrwerk für Russisch als zweite Fremdsprache, in: Fremdsprachenunterricht, 36 /1992/ 5, S. 297 - 298; Wolter, M.; Hoffmann, N.: *Dialog 2* (Lehrbuch, Arbeitsheft, Tonbandkassette), Berlin: Volk und Wissen 1994; Brandt, B.; Hoffmann, N.: Lehrerhandbuch, Berlin: Volk und Wissen 1994; Wolter, M.; Atze, C.; Brandt, B. Günther, T.; Pretzschner, W.: *Privet 1* (Lehrbuch, Arbeitsheft, Tonbandkassette), Berlin: Volk und Wissen 1994; Brandt, B.; Günther, T.: Lehrerhandbuch, Berlin: Volk und Wissen 1994; Wolter, M.; Hoffmann, N.: *Privet 2* (Lehrbuch, Arbeitsheft, Tonbandkassette), Berlin: Volk und Wissen 1995; Brandt, B.; Hoffmann, N.: Lehrerhandbuch, Berlin: Volk und Wissen 1995.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Methodik; Russisch FU; Unterrichtsmittel;

**Kurzbeschreibung:** Erarbeitung theoretischer Grundlagen mit Risikoabschätzung unterschiedlicher Lösungsansätze für die Erarbeitung von Lehrwerken (Lehrbücher, Arbeitshefte, Tonbänder, Lehrerhandbücher); Kritischer Vergleich vorhandener Lehrwerke für den Russischunterricht und für andere Fremdsprachen (insbesondere Englisch, Französisch, Tschechisch, Polnisch); Strukturierung und didaktisch-methodische Funktion der Lehrwerksbestandteile, Stoffprogression und -darstellung; Verplanung des Unterrichtsprozesses, Funktion von Illustrationen, graphische Gestaltung; Erarbeitung von Lehrwerken für Russisch als 2. Fremdsprache (*Dialog 1* und 2) und als 3. Fremdsprache (*Privet 1* und 2).

fd95-02-0016 PE-380

**Breitkreuz, Hartmut;**

Erweiterter Verbgebrauch im Englischen (Teil II). Idiomatischer Verbgebrauch - Herstellung von Lehr- und Lernmaterialien zum erweiterten Verbgebrauch im Englischen.

Beginn: 1988.07; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Breitkreuz, H.; Bosewitz, René: *Getting on Top of Idiomatic Verbs*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1993, 2. Aufl., 352 S.

Pädagogische Hochschule Heidelberg, FB II - Englisch, Keplerstr. 87, 69120 Heidelberg (Baden-Württemberg)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Breitkreuz, H.; Bosewitz, R.: *Do up your Phrasals*. Reinbek: Rowohlt 1988, 2. Aufl.; Breitkreuz, H.: *Kollokationales Lernen im Englischunterricht am Beispiel von group terms und collective nouns*, in: Bach, G.; Timm, J.-P.(Red.): *Fremdsprachenunterricht im Wandel*, Lieselotte Weidner zum 65. Geburtstag, Heidelberg: Pädagogische Hochschule, Institut für Weiterbildung 1989, S. 55 - 66. -: *Rahmenbedingungen idiomatischen Lernens: Lernstrategie und Lerntips*, in: Breitkreuz, H.; Bosewitz, R.: *Getting On Top of Idiomatic Verbs*, Reinbek: Rowohlt 1989, S. 10 - 18; -: *Getting On Top of Idiomatic Verbs*. Tausend Wendungen im Kontext, Reinbek: Rowohlt, 1. Aufl. 1989, 352 S.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Idiomatik; Lehrmaterial; Multiple Choice-Test; Situatives Lernen; Verb; Visualisierung;

**Kurzbeschreibung:** Auf der pragmatischen Sprachbene bereitet das idiomatische Lernen dem deutschen Englischlerner auf mittlerem und fortgeschrittenem Kenntnisstand in der Regel erhebliche Schwierigkeiten. Außer der richtigen Wahl des Sprachregisters und der Zuordnung zum adäquaten Verwendungsbereich kommt für den Idiomatiklernenden die grundlegende Schwierigkeit, zu dem Grundverb die stimmige Kollokation im Englischen zu finden. In den aufgezeigten Sprach- und Lernbereichen dürfte der Englischlernende, aber auch der Englischstudierende und generell der erwachsene Fremdsprachenlernende vieles vorfinden, um Kenntnis- und Lerndefizite zu schließen. Hierzu werden eine Reihe von Rahmenbedingungen idiomatischen Lernens, insbesondere Hinweise auf Lernstrategie und Lerntips an Beispielen, gegeben. Den Korpus des Buches bilden 1034 idiomatische Wendungen von Grundverben. Insgesamt stehen 94 Grundverben mit eigener idiomatischer Verbgruppe 129 Grundverben mit gemischter idiomatischer Verbgruppe (Mixed Bag) gegenüber. Jede eigene idiomatische Verbgruppe basiert auf nur einem Grundverb, jede gemischte idiomatische Verbgruppe geht auf verschiedene Grundverben zurück. Der Korpus enthält 15 größere Lerneinheiten mit 15 Zwischentests und zwei Abschlußtests. Jede größere Lerneinheit untergliedert sich in zehn kleinere idiomatische Lerneinheiten; insgesamt sind dem Lernmaterial 148 kleinere Lerneinheiten inkorporiert. Jede kleinere Lerneinheit hat als Kernstück eine idiomatic verb group und einen Mini-Dialog zur kontextualen Absicherung.

fd95-02-0017 PE-386

**Breitkreuz, Hartmut; Siegrist, Ottmar K.;**

Fehler im Englischunterricht: FALSE FRIENDS.

Beginn: 1989.09; Abschluß: Als gemeinsames Projekt abgebrochen, Wiederaufnahme durch Herrn Breitkreuz alleine für WS 1995/1996 geplant (Monographie).

Pädagogische Hochschule Heidelberg, FB II - Englisch, Keplerstr. 87, 69120 Heidelberg (Baden-Württemberg); Staatliches Seminar für Schulpädagogik

(Berufliche Schulen), Bismarckstr. 10a, 76133 Karlsruhe (Baden-Württemberg)

FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Breitzkreuz, H.: "False Friends" und ihre unterrichtliche Behandlung, in: Die Neueren Sprachen, 72 /1973/ 22 N.F., S. 70 - 74; -: Pseudo-Anglizismen im Englischunterricht. Ein Beitrag zur Fehlerforschung, in: Nickel, G.(Hrsg.): Error Analysis. Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics, Stuttgart: (o.V.) 1978, S. 9 - 35; Breitzkreuz, H.; Wiegand, N.: Zur Problematik gemein- und fachsprachlicher False Friends, in: Bach, G.; Timm, J.P.(Red.): Fremdsprachenunterricht im Wandel. Lieselotte Weidner zum 65. Geburtstag. Heidelberg: Pädagogische Hochschule, Institut für Weiterbildung 1989, S. 94 - 110; Siegrist, Ottmar K.: "False Friends" im Bereich Aussprache und ihre unterrichtliche Behandlung, in: Erziehungswissenschaft und Beruf, /1979/ 27, S. 93 - 98; -: "England" und "English" - Zwei "false friends" hinsichtlich ihrer Aussprache?, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 31 /1984/ 3, S. 286 - 288; -: "Marmalade" - Bald nur noch ein orthographisches Lernproblem?, in: Englisch, 20 /1985/ 3, S. 111 - 113.

**Schlagwörter:** Anglizismus; Didaktik; Englisch FU; Fachsprache; Falsche Freunde; Fehler; Fremdsprachenlehrer; Interferenz; Korrektur; Lehrmaterial; Methodik; Schülersprache; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Das Vorgehen dieser Untersuchung ist grundsätzlich-fehlertypologisch sowie fremdsprachen-pragmatisch im Blick auf den Englischlernenden und unterrichtspraktisch bzw. -methodisch im Blick auf den Englischlehrer. Nach Erarbeitung der Grundlagen der False Friends-Forschung wird deren typische Ausprägung in den verschiedenen Systembereichen der (englischen) Sprache behandelt. Neben Aspekten fachsprachlicher False Friends kommen außerdem spezielle Fehler-Probleme im Bereich der False Friends (in der Schülersprache, in Unterrichtsmaterialien, im Englisch ausländischer Gastarbeiter-Schüler) zur Sprache. Ferner stehen die Fehlerbefunde, Fehlerprophylaxe und Fehlertherapie von False Friends im Englischunterricht im Mittelpunkt. Außerdem werden Probleme der Fehlerkorrektur im False Friends-Bereich bearbeitet.

fd95-02-0018 PE-409

**Bungarten, Theo; Blessing Karin;**

Kaffeefahrten - eine empirische sprachwissenschaftliche Untersuchung.

Beginn: keine Angabe; Abschluß: keine Angabe  
Universität Hamburg, Sprachwissenschaftliches Institut, Von-Melle-Park, 20146 Hamburg (Hamburg)

FS-hx /o.J./

**Schlagwörter:** Analyse; Empirische Forschung; Interview; Kommunikation; Redemittel; Sprachbetrachtung; Sprachtypologie; Sprachwissenschaft; Sprechakt; Werbung; Zeitung;

**Kurzbeschreibung:** Zeitungsartikel, Interviews, Aufzeichnungen von Werbeverkaufsgesprächen und teilnehmende Beobachtung liefern das Grundmaterial der Arbeit. Es gilt herauszufinden, mit welchen (sprachlichen) Mitteln die hohen Verkaufserfolge erzielt werden. Den Schwerpunkt - für die Magisterarbeit - hat sich der Autor in der sprachlichen Analyse des Werbeverkaufsgesprächs gesetzt. Angewendet werden u.a.:

Kommunikationstheorien, Sprechakththeorie, Argumentationstheorie, Verkaufsstrategie.

fd95-02-0019 PE-477

**Caspari, Daniela;**

Fremdsprachenlehrer/innen als Mittler zwischen Eigenem und Fremdem? Eine Untersuchung zum Selbstverständnis von Fremdsprachenlehrer/innen. Beginn: 1994.10; Abschluß: 1996.09 (Eigenprojekt der Bearbeiterin, Habilitationsschrift)

Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens", Sprecher: Prof. Dr. Lothar Bredella, Institut Didaktik Englisch, Universität Gießen, Otto-Behagel-Str. 10 B, 35394 Gießen (Hessen)

FS-hx /1995/

**Schlagwörter:** Autostereotyp; D-Hessen; Einstellung; Feldstudie; Fremdsprachenlehrer; Heterostereotyp; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Lehrerrolle;

**Kurzbeschreibung:** Die geplante Untersuchung stellt sich das Ziel, das berufliche Selbstverständnis von Fremdsprachenlehrer/-inne/n zu erforschen. "Selbstverständnis" wird als subjektive Theorie eines Individuums über sich selbst als Fremdsprachenlehrer/in verstanden. Bei dieser Theorie handelt es sich um ein subjektives Konstrukt aus Wissen, Einstellungen, Gefühlen, Absichten..., das dieses Individuum aufgrund seiner vielfältigen Erfahrungen im ausgeübten Beruf sowie aufgrund der Bewertung dieser Erfahrungen gebildet hat. Zur näheren Bestimmung des beruflichen Selbstverständnisses und der Faktoren bzw. Faktorenkombinationen, die das Selbstverständnis entscheidend geprägt haben, sollen in einem ersten Schritt teilstrukturierte Interviews mit Lehrer/inne/n moderner Fremdsprachen an hessischen Gymnasien und Gesamtschulen geführt werden. Diese Interviews sollen qualitativ ausgewertet werden. Die aus interkultureller Perspektive formulierte Funktion "Mittler zwischen Eigenem und Fremden" soll als Leitfrage und fokussierende Zieldimension der Untersuchung dienen.

fd95-02-0020 PE-458

**Caspari, Daniela;**

"Kreative" Arbeitsformen im fremdsprachlichen Literaturunterricht (Französisch).

Beginn: 1991; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Caspari, D.: Kreativität im Umgang mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht: Theoretische Studien und unterrichtspraktische Erfahrungen, Europäische Hochschulschriften Reihe 11, Bd. 611, Frankfurt/M.: Lang 1994.

Dr. Daniela Caspari, Zur Lutherlinde 35, 35415 Pohlheim (Hessen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Nowicki, Daniela: Unterrichtsmodell Maigret & Co. Schüler schreiben Detektivgeschichten, in: Praxis des neusprachlichen Unterricht, 38 /1991/ 4, S. 387 - 393; Klein, C.; Nowicki, D.: Ein Ehedrama als Schullektüre? Wie Simone de Beauvoirs *La Femme Rompue* für Oberstufenschüler interessant wurde, in: Praxis des neusprachlichen Unterricht, 39 /1992/ 4, S. 410 - 417.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Kreativität; Lesen; Literaturdidaktik; Produktive Fertigkeit; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der Arbeit ist es, Funktion und Stellenwert von "Kreativität" und "Kreativen Arbeitsformen" für den fremdsprachlichen Literaturunterricht (Schwerpunkt: Französisch, Sekundarstufe II) zu bestimmen. Vorgehensweise: Kritische Durchsicht der zum Thema erschienenen Abhandlungen und Unterrichtsvorschläge; Befragung von Berliner Französischlehrerinnen und -lehrern zum Einsatz und zu Erfahrungen mit "Kreativen Arbeitsformen".

fd95-02-0021 PE-24

**Christ, Herbert;**

Landeskunde im Französischunterricht.

Beginn: 1974; Abschluß: abgebrochen

Universität Gießen, Seminar für Didaktik der französischen Sprache und Literatur, Karl-Glöckner-Str. 21, 35394 Gießen (Hessen)

FS-hx /1979/

**Literaturangaben:** Christ, H.: Landeskunde im Französischunterricht, in: Der fremdsprachliche Unterricht, /1975/ 2, S. 31 - 46; Christ, H.; Engbruch, K.-H.; Rang, H.-J.(Hrsg.): Bibliographie zur Landeskunde für den Französischunterricht, Düsseldorf: Pädagogisches Institut 1978; Bausch, K.-R.; u.a.: Landeskunde im Fremdsprachenunterricht der Kollegschole. Bibliographische Informationen für den Französischlehrer, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung 1984, 2. erw. Aufl., Soest: Soester Verlagskontor 1990; -; -: Landeskunde im Fremdsprachenunterricht der Kollegschole. Bibliographische Informationen für den Englischlehrer, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung 1987; -; -: Landeskunde im Fremdsprachenunterricht der Kollegschole. Bibliographische Informationen für den Spanischlehrer, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung 1985; -; -: Landeskunde im Fremdsprachenunterricht der Kollegschole. Bibliographische Informationen für den Italienischlehrer, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung 1986.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Französisch FU; Landeskunde; Lehrer;

**Kurzbeschreibung:** Es wird ausgegangen von einem integrativen, sprachbezogenen Modell des Landeskundeunterrichts im Fremdsprachenunterricht. Ziel des Projektes ist a) eine annotierte Bibliographie für Lehrer, b) eine zusammenhängende Darstellung des theoretischen Ansatzes.

fd95-02-0022 PE-175

**Christ, Herbert;**

Untersuchungen zur Geschichte des Fremdsprachenunterrichts.

Beginn: 1979; Abschluß: 1995 (Monographie)

Herbert Christ, Im Heidkamp 2, 40489 Düsseldorf (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1980/

**Literaturangaben:** Christ, H.; Rang, Hans J.: Fremdsprachenunterricht unter staatlicher Verwaltung 1700 - 1945. Eine Dokumentation amtlicher Richtlinien und Verordnungen. 1 - 7, Tübingen: Narr 1985; Christ, H.; Müllner, Klaus: Richtlinien für den Unterricht in den neueren Fremdsprachen 1945 - 1984. Eine systematische Bibliographie, Tübingen: Narr 1985; Christ, H.: Zur Geschichte des Französischunterrichts und der Französischlehrer, in: Manzmann, A.(Hrsg.): Geschichte der Unterrichtsfächer, München: Kösel 1983,

S. 94 - 117; -: Fremdsprachenlehrer im Portrait. Biographisches und Autobiographisches aus vier Jahrhunderten, in: Lörcher, W.; Schulze, R.: Perspectives on Language in Performance, Tübingen: Narr 1987, S. 819 - 838; -: Pour une histoire sociale de l'enseignement du français, in: Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, N°1, Paris: (o.V.) 1988, S. 6 - 10; Christ, H.; Coste, Daniel(Hrsg.): Contributions à l'histoire de l'enseignement du français, Tübingen: Narr 1990, Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik; zeitgleich als Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde N° 6 (septembre 1990), Paris: S.I.H.F.L.E.S.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Lernziel; Methode; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen dieser Untersuchung soll der Französischunterricht der Vergangenheit unter drei Gesichtspunkten betrachtet werden: Lernziele, Methoden, institutionelle Bedingungen.

fd95-02-0023 PE-408

**De Florio-Hansen, Inez;**

Gesteuerter und ungesteuerter Bedeutungserwerb.

Beginn: 1988; Abschluß: abgeschlossen (Habilitationsschrift)

Dr. Inez De Florio-Hansen, Taunusstr. 87, 65183 Wiesbaden (Hessen)

FS-hx /1988/

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Italienisch FU; Wortschatzarbeit;

fd95-02-0024 PE-454

**De Florio-Hansen, Inez;**

Wortschatzerwerb Italienisch. Erklärungssequenzen im Fremdsprachenunterricht mit Erwachsenen (im Vergleich zu Worterklärungen in natürlichen Kontaktsituationen).

Beginn: 1988; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** De Florio-Hansen, I.: Vom Reden über Wörter. Vokabelerklärungen im Italienischunterricht mit Erwachsenen, Tübingen: Narr 1994.

Pädagogische Hochschule Erfurt/Mühlhausen, Institut für Romanistik, Nordhäuser Str. 63, 99089 Erfurt (Thüringen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** De Florio-Hansen, I.: Fremdsprachenunterricht und Zweitspracherwerb. Ein Vergleich der Sprachaufnahme Probleme, in: Praxis des Neusprachlichen Unterrichts, 38 /1991/ 4, S. 339 - 345; -: Sprachlehrforschung und Methodik: Über die Schwierigkeiten der empirischen Forschung des Faktors 'Methodik', in: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 1, S. 26 - 28.

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Gedächtnis; Italienisch FU; Kommunikativer Ansatz; Lernstrategie; Muttersprachiger Spracherwerb; Nonverbale Kommunikation; Passiver Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb;

**Kurzbeschreibung:** Empirischer, an der Sprachlehrforschung orientierter Ansatz (Unterrichtsmitschnitte in VHS-Italienischkursen, Retrospektionen mit Kursteilnehmern und Dozenten; Fragebogenerhebungen zu Einzelheiten der Wortschatzvermittlung, der Sprachlernerfahrungen und der Motivation); Analyse von ca.



380 Erklärungssequenzen hinsichtlich der Erklärungsverfahren und der Diskursstruktur; Erweiterung vorhandener Typologien; Annäherung des FU an ungesteuerten Zweitsprachenerwerb.

fd95-02-0025 PE-463

**Dirven, René; Waumans, Wim;**

Euro-Ling.

Beginn: 1992; Abschluß: 1997 (Unterrichtsmaterial)

Universität GH Duisburg, FB 3 - Anglistik, Lotharstr. 65, 47057 Duisburg (Nordrhein-Westfalen) in Zusammenarbeit mit den Universitäten von Namur, Leuven, Tilburg, Amsterdam, Rom, Zaragoza, Porto, Thessaloniki, und Odense, sowie dem Schulforschungszentrum OMO-Escape in Tilburg

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Dänisch FU; Grammatik; Grundwortschatz; Italienisch FU; Neugriechisch FU; Niederländisch FU; Polysemie; Portugiesisch FU; Selbstlernkurs; Spanisch FU; Textanalyse;

**Kurzbeschreibung:** Euro-Ling erstellt ein Computerprogramm zum selbstständigen Erlernen der drei folgenden Hauptkomponenten von Fremdsprachen: 1. der Grundwortschatz (3.500 Wörter), 2. ein Grammatikprogramm, 3. eine Textanalysekomponente. Das Programm soll für die sechs weniger gesprochenen, bzw. gelehrt europäischen Sprachen Niederländisch, Italienisch, Spanisch, Griechisch, Dänisch, Portugiesisch kompiliert werden, wobei Niederländisch als Pilotprojekt fungiert. Das vom EG-Lingua-Bureau unterstützte Projekt soll 1997 abgeschlossen sein. Die Programme basieren auf den neuesten Erkenntnissen der Kognitiven Linguistik und beziehen die modernsten Techniken, wie z.B. Vertonung mit CD-Rom ein. Sie sollen in erster Linie alleinstudierenden Erasmusstudenten, aber auch allen anderen helfen.

fd95-02-0026 PE-462

**Doyé, Peter; Byram, Michael; Mennecke, Arnim; Winter, Andrea;**

The Images of Britain and Germany in Foreign Language Textbooks in the Federal Republic of Germany and in the United Kingdom.

Beginn: 1991; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

TU Braunschweig, Seminar für Englische Sprache, Bütenweg 75, 38106 Braunschweig (Niedersachsen); School of Education, University of Durham, DH1 1TA, Leazes Road

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Doyé, P.(Hrsg.): Großbritannien. Seine Darstellung in deutschen Schulbüchern für den Englischunterricht, Frankfurt/M.: Diesterweg 1991; Byram, M.(Hrsg.): Germany. Its Representation in Textbooks for Teaching German in Great Britain, Frankfurt/M.: Diesterweg 1993.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Deutschlandbild; Englisch FU; Großbritannien; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Lehrwerkanalyse;

**Kurzbeschreibung:** Analyse der in Deutschland verwendeten Schulbücher für den Englischunterricht im Hinblick auf das in ihnen präsentierte Bild von Großbritannien; Analyse der in Großbritannien verwendeten Schulbücher für den Deutschunterricht im Hinblick auf

das in ihnen präsentierte Bild von Deutschland; binationale Untersuchung: Betrachtung jedes einzelnen Lehrwerkes aus britischer und deutscher Sicht.

fd95-02-0027 PE-415

**Ehlich, Konrad; Elmer, Wilhelm; Schlickau, Stephan;**

Sprachliche Akkomodation im Rundfunk.

Beginn: 1991.10; Abschluß: 1994.10 (Dissertation)

Universität Dortmund, Emil-Figge-Str. 50, 44221 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1992/

**Literaturangaben:** Methodische und theoretische Aspekte linguistischer Feldforschung im Bereich des Bergbau-Lexikons, Dortmund: Universität Dortmund, mimeo, 1989.

**Schlagwörter:** Akkomodation; Analyse; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Hiat; Medien; Rundfunk; Sprache; Statistische Auswertung; Transkription;

**Kurzbeschreibung:** In einer Bedingungsanalyse werden zunächst die institutionellen Rahmenbedingungen sowie die kommunikativen Restriktionen des Mediums "Radio" untersucht. Auch auf den Übergang des Rundfunks vom Vorlesefunk hin zum "Begleitmedium" des Rezipienten wird in dieser Phase eingegangen. Im empirisch-sprachanalytischen Teil werden Moderatortexte konkret diskurs-analytisch untersucht. Ziel ist die Identifikation und Analyse von Moderatorenstrategien, mit denen die Hörer emotional an den Sender gebunden werden sollen (Strategien zur Konstitution von Solidarität mit den Hörern, Strategien zur (scheinbaren) Überwindung der diatopischen Situation etc.

fd95-02-0028 PE-379

**Engel, Ulrich;**

Deutsch-polnische kontrastive Grammatik.

Beginn: 1989; Abschluß: 1992 (Monographie)

Institut für deutsche Sprache, Friedrich-Karl-Str. 12, 68165 Mannheim (Baden-Württemberg)

FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Engel, Ulrich; u.a.: Kontrastive Grammatik Deutsch-Serbokroatisch, 2 Bände, München/Belgrad: (o.V.) 1986; Czochralski, Jan: Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung, Warschau: (o.V.) 1972; Predota, Stanislaw: Fonetyka kontrastywnej języka niemieckiego, Warschau und Wrocław: (o.V.) 1973; und zahlreiche weitere Arbeiten der polnischen Mitarbeiter.

**Schlagwörter:** Deutsch,Polnisch; Grammatik; Kontrastierung;

**Kurzbeschreibung:** In einem ersten Teil soll, ausgehend von kommunikativen Fragestellungen, ein Zugang zu traditionellen grammatischen Kategorien in beiden Sprachen eröffnet werden. Dieser erste Teil ist der Schwerpunkt des Unternehmens; er soll ein Modell für künftige kontrastive Beschreibungen abgeben. In einem zweiten Teil werden die grammatischen Kategorien - vom Text bis zum Wort - für beide Sprachen vergleichend dargestellt. Besonderer Nachdruck liegt auf den Textstrukturen, dem Aufbau des Satzes und den Strukturen der Wortgruppen. Zielgruppen sind Dozenten und Lehrer für Deutsch als Fremdsprache, Auslandsgermanisten und andere ausländische Deutschlerner, Lehrbuchautoren.

**Fefilow, Alexander;**

Sprachen als Objekte der linguistisch-methodischen konfrontativen Untersuchung.

Beginn: 1992; Abschluß: 1998 (Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial, Vorträge)

Fremdsprachen-Service-F, 432008 Uljanowsk, Sapadnyi Boulevard, 22-12, Rußland

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Fefilow, A.: Konfrontative Analyse der Morphothemenstruktur von Substantiven der deutschen und russischen Sprache. Sankt-Petersburg: 1992 - Habilitationsschrift; -: Formal-semantische Stratifikation der deutschen und russischen wortbildenden Pseudolexeme in konfrontativer Sicht, in: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch 88-89, Zwickau 1989, S. 120 - 127; -: Kriterien der Herstellung eines Wörterbuchs der konfrontativen Art, in: Gegenwärtige Probleme der Lexikographie, Charkow: 1992, S. 40 - 43.

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Deutsch,Russisch; Kontrastierung; Kontrastive Grammatik; Lexik; Philosophie;

**Kurzbeschreibung:** Fragestellungen: Deutsche und russische Sprache als Ergebnis der linguakreativen Tätigkeit des Bewußtseins und als Form bzw. Mittel der Denktätigkeit. Ziele und Anwendungsbereich: Konfrontative Beschreibung des lexikalischen und grammatischen Systems der deutschen und russischen Sprache. Erarbeitung der Herstellungsprinzipien des deutsch-russischen bzw. russisch-deutschen Lexikons und der deutsch-russischen Grammatik der konfrontativen Art.

**Finkbeiner, Claudia;**

Englischunterricht in europäischer Dimension: Zwischen Qualifikationserwartungen der Gesellschaft und Schülereinstellungen und Schülerinteressen. Berichte und Kontexte zweier empirischer Untersuchungen.

Beginn: 1990.09; Abschluß: abgeschlossen 1994.02 (Dissertation, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Die Dissertation ist im Januar 1995 unter obigem Titel als Monographie in der Reihe "Beiträge zur Fremdsprachenforschung" der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung erschienen.

Frankenbacher Str. 120, 74078 Heilbronn (Baden-Württemberg)

FS-hx /1992/

**Literaturangaben:** Finkbeiner, C.: "Hello Europe!!! European youth at the turn of the millenium. An example of an alternative class trip to England, in: Ernst Klett Schulbuchverlag(Hrsg.): Stuttgarter Preis 1991. Eine Ausschreibung des Ernst Klett Schulbuchverlages. Sonderdruck, Stuttgart: Klett 1992; -: Who's afraid of Europe?, in: Der Fremdsprachliche Unterricht - Englisch, Intercultural Language Learning, 26 /1992/ 7, S. 30 - 33; -: Handlungsorientierter Englischunterricht: Der Schlüssel zur berufsqualifizierenden Fremdsprachenkompetenz für Europa nach 1992?, in: Raasch, Albert; Pelz, Manfred(Hrsg.): Fremdsprachen für die Zukunft - Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit. Veröffentlichungen der Kongreßbeiträge. Dokumentation Freiburger FMF-Kongreß 1992. Reihe: Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung, Saarbrücken: Salus 1992, S. 191 - 204; -: Der interkulturelle Auftrag der Bildungs-

stätten für Europa nach 1992: Zur berufsqualifizierenden Fremdsprachenkompetenz des Euroschülers - Bericht über zwei empirische Untersuchungen, in: Timm, Johannes-Peter; Vollmer, Helmut-Johannes(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachendidaktik. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung. Reihe BFF Beiträge zur Fremdsprachenforschung, Bochum: Universitätsverlag Dr. Brockmeyer 1993, S. 164 - 177; -: Von der Anglophilie und Frankophilie zur Polyglottie? Mehrsprachigkeit für Europa nach 1992, in: Strittmatter, Veronika; Wölfling, Willi(Hrsg.): Bildung und Erziehung in Europa. Perspektiven für die Jugend in Europa, Weinheim: Deutscher Studienverlag 1994, S. 477 - 480; -: "Hello Europe!!! European youth at the turn of the millenium. An example of an alternative class trip to England, in: Der Fremdsprachliche Unterricht - Englisch, Europa Andante, 27 /1993/ 9, S. 18 - 21; -: Englischunterricht in europäischer Dimension: Zwischen Qualifikationserwartungen der Gesellschaft und Schülereinstellungen und Schülerinteressen. Berichte und Kontexte zweier empirischer Untersuchungen, Bochum: Universitätsverlag Dr. Brockmeyer (i.V.); -: Handlungsorientierter Englischunterricht zwischen den Zwängen einer pluralistischen Gesellschaft, der pädagogischen Freiheit des Lehrers und den Ansprüchen des Schülers - ein circulus vitiosus?, in: Bredella, Lothar(Hrsg.): Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Fremdsprachenunterricht in einem zukünftigen Europa. 15. Kongreß für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung vom 4. - 6.10.1993 in Gießen. Reihe BFF Beiträge zur Fremdsprachenforschung, Bochum: Universitätsverlag Dr. Brockmeyer 1994; -: Schülereinstellungen und Schülerinteressen im Neuen Europa: Bericht über eine empirische Studie im Fremdsprachenunterricht, in: Schnaitmann, Gerhard W.(Hrsg.): Theorie und Praxis der Unterrichtsforschung: Methodologische und praktische Ansätze zur Erforschung von Lernprozessen, Donauwörth: Auer 1995; -: Sprachenlernen als konstruktiver Verstehensprozeß - Überlegungen zur Vermittlung grammatikalischen Wissens, in: Timm, Johannes-Peter(Hrsg.): Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht, Weinheim: Deutscher Studien Verlag 1995, S. 149 - 175.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Analyse; Bedarfsanalyse; Didaktik; Einstellung; Englisch FU; Europa; Europäische Gemeinschaft; Europäische Schule; Feldstudie; Fremdsprachiger Spracherwerb; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Lernstrategie; Lernverhalten; Motivation; Neurolinguistik; Sprachkompetenz; Sprachlehrforschung; Statistische Auswertung; Unterrichtsforschung; Wirtschaft;

**Kurzbeschreibung:** Fragestellungen: Die theoretischen Voraussetzungen und sozio-kulturellen Rahmenbedingungen des Fremdsprachenunterrichts? Welchen Beitrag leistet die Schule, insbesondere der Englischunterricht der Realschule, im Hinblick auf eine berufsqualifizierende Fremdsprachenkompetenz für das Europa nach 1992 (IST-Stand)? Welche Voraussetzungen, Fähigkeiten, Fertigkeiten und Einstellungen bringen insbesondere die Realschüler in diese veränderte wirtschaftliche, soziale und politische Situation mit? Welche Erfahrungen, Erwartungen und Vorstellungen haben diesbezüglich Aus- und Weiterbildungsexperten des tertiären Bildungsbereichs (Handel, In-

dustrie, Handwerk etc.)? Was leistet hierzu ein handlungsorientiertes Fremdsprachenunterrichtskonzept? Ziele: a) Erstellung des Profils eines in der Fremdsprache qualifizierten Jugendlichen und Feststellung des Fremdsprachenbedarfs in der Wirtschaft, in Handel, Industrie und Handwerk, insbesondere bezogen auf die Situation der Auszubildenden. b) Durch ein handlungsorientiertes Unterrichtskonzept soll dem Anspruch der anregend sinnlich unmittelbaren Erfahrungen im tätigen Umgang mit Dingen und Menschen Rechnung getragen werden, um die erhöhten kommunikativ-sozialen, aber vor allem sprachlichen Qualifikationsanforderungen für das Europa nach 1992 zu erfüllen. Ergebnisse: Ein besonders relevantes Ergebnis ist das folgende: Die Sprachkompetenz im allgemeinen und die Fremdsprachenkompetenz im speziellen haben in der veränderten Arbeits-, Weltwirtschafts- und Kulturlage aus der Sicht der Industrie enorm an Bedeutung gewonnen. Zusammen mit der interkulturellen Kompetenz spielen sie eine überragende Rolle bei den Befragten. Sie werden von der Verfasserin als Handlungsfähigkeit des Individuums mit und durch Sprache bezeichnet und können als grundlegende "Euro"qualifikation den Schlüsselqualifikationen zugerechnet werden. Die Schlußfolgerungen und Implikationen dieser Ergebnisse für die vorliegenden Überlegungen im Bereich der Unterrichtsforschung werden jedoch nicht aus einem großindustriellen Verwertungsinteresse abgeleitet. Sie entstanden aus einem Interesse, das aus seiner pädagogischen und didaktischen Reflexion heraus seine Rechtfertigung fand; diese Reflexion vollzog sich auf der Grundlage der gesellschaftlich-erzieherischen Überlegungen von Klafki. Im Bereich der Unterrichtsforschung belegt die Vielfalt der Analysen den differenzierten Umgang der Schüler der Experimentalgruppe im Vergleich zu den Kontrollgruppenschülern mit den in der Monographie explizit dargestellten Fragebereichen. Vorgehensweise und Untersuchungsart: Die Forschungsarbeit basiert auf zwei empirischen Untersuchungen: a) Zur berufsqualifizierenden Fremdsprachenkompetenz der "Euro"schüler nach 1992. Die Befragung wird bei Führungskräften von Industrie, Handel und Handwerk durchgeführt, Inhalte sind Veränderungen im Hinblick auf berufliche, insbesondere fremdsprachliche, Qualifikationen und Kompetenzen (z.B. instrumentelle vs. generelle Kompetenzen), b) zur Einstellung zum EU und zur englischen Sprache bei SekundarstufenschülerInnen des siebten und achten Lernjahres im Kontext des Europa nach 1992 (z.B. Lernverhalten und Anwendung von Lerntechniken, Bedeutung der Sprache für Lebens- und Berufsqualifizierung), c) Theoretischer Ansatz: Der handlungsorientierte, emanzipatorische Ansatz ist Grundlage der Unterrichtstheorie. Die Forschungsarbeit basiert auf qualitativen und quantitativen Methoden, die aufeinander bezogen werden und sich gegenseitig ergänzen.

fd95-02-0031 PE-342

**Fuß, Albert;**

*Urbino. Il fascino di un' armonia.*

Beginn: 1987; Abschluß: abgeschlossen (Video und Begleitheft)

**Publikation der Ergebnisse:** Fuß, A.; Sabetta, R.; Schweidler, M.: *Urbino - Il piacere del discreto*, Tübingen: Niemeyer 1992.

Sprachlabor der Universität Würzburg, Am Hubland, 97074 Würzburg (Bayern)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Fuß, A.; Sabetta, R.; Schweidler, M.: *Urbino - Il fascino di un'armonia*, Tübingen: Niemeyer.

**Schlagwörter:** Geographie; Geschichte; Hochschule; Italien; Italienisch FU; Kunst; Landeskunde; Regionalismus; Soziologie; Video;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Videofilms ist die landeskundliche Einführung in die Region der Marken unter besonderer Berücksichtigung von *Urbino*. Neben Hinweisen zur geographischen, wirtschaftlichen und sozialen Struktur wird insbesondere die kunsthistorische Bedeutung Urbinos gewürdigt. Die Kommentierung erfolgt in italienischer Sprache. Einsatz an Universitäten nach Abschluß der sprachlichen Grundausbildung bzw. nach dem zweiten Lernjahr Italienisch.

fd95-02-0032 PE-468

**Fuß, Albert;**

Video und schriftliches Begleitmaterial für den Italienischunterricht: *Piero della Francesca - La trasparenza delle forme interiori*.

Beginn: 1991.04; Abschluß: abgeschlossen 1992.07 (Unterrichtsmaterial: Video)

**Publikation der Ergebnisse:** Fuß, A.; Sabetta, R.; Schweidler, M.: *Piero della Francesca - La trasparenza delle forme interiori*, Tübingen: Niemeyer 1992.

Sprachlabor der Universität Würzburg, Am Hubland, 97074 Würzburg (Bayern)

FS-hx /1995/

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Geschichte; Italien; Italienisch FU; Kunst; Landeskunde; Lehrmaterial; Religion; Video;

**Kurzbeschreibung:** Das Video in italienischer Sprache mit einer Laufzeit von ca. 50 Minuten beschäftigt sich mit *Piero della Francesca*, einem bedeutenden Maler italienischer Frührenaissance. Den Schwerpunkt der Bildinterpretationen bilden die "Geißelung" (Urbino) und die Madonnendarstellungen (Madonna della Misericordia, Madonna del Parto, Madonna di Senigallia) an denen sich wichtige geistes- und kunstgeschichtliche Entwicklungslinien der Renaissance besonders gut nachvollziehen lassen. Die jeweils in sich abgeschlossenen Einheiten mit einer Laufzeit von ca. 5 bis 10 Minuten können als eigenständige Lerneinheiten eingesetzt werden. Ein Begleitheft enthält den gesamten Text, Worterklärungen, weitergehende Erläuterungen und didaktische Hinweise. Das Material eignet sich für fortgeschrittene Lerngruppen in Universitäten, Schulen und der VHS. Der Film ergänzt und vertieft Themen, die in dem Video A. Fuß, R. Sabetta, M. Schweidler: *"Urbino - Il piacere del discreto"*, Tübingen: Niemeyer 1992 schon eingeführt wurden.

fd95-02-0033 PE-470

**Fuß, Albert; Ramos, Carmen;**

Video und schriftliches Begleitmaterial für den Spanischunterricht: *Aproximaciones al corazón de España: Toledo, Avila, El Escorial*.

Beginn: 1993.04; Abschluß: 1995.07 (Unterrichtsmaterial: Video)

Sprachlabor der Universität Würzburg, Am Hubland, 97074 Würzburg (Bayern)

FS-hx /1995/



**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Dialog; Fortgeschrittenenunterricht; Geographie; Geschichte; Kunst; Landeskunde; Lehrmaterial; Spanisch; Spanisch FU; Video; Wirtschaft;

**Kurzbeschreibung:** Das Video in spanischer Sprache mit einer Laufzeit von ca. 50 Minuten gibt einen Überblick über wichtige historische, geographische, wirtschaftliche und kunsthistorische Fakten, z.T. in Form authentischer Dialoge. Die Darstellung gliedert sich in kurze, themenzentrierte Einheiten mit einer Laufzeit von jeweils ca. 3 - 5 Minuten, die im Unterricht als eigenständige Lerneinheiten eingesetzt werden können. Das Material eignet sich für fortgeschrittene Lerngruppen in Universitäten, Schulen und der VHS. Das Begleitheft enthält den gesamten Text, mit Worterklärungen, weiterführenden Erläuterungen und Hinweisen für den Einsatz im Unterricht.

fd95-02-0034 PE-469

**Fuß, Albert;**

Video und schriftliches Begleitmaterial für den Spanischunterricht: Salamanca - Arte, saber y toros.

Beginn: 1992.04; Abschluß: abgeschlossen 1993.12 (Unterrichtsmaterial: Video)

**Publikation der Ergebnisse:** Fuß, A.; Ramos, Carmen: Salamanca - Arte, saber y toros.

Sprachlabor der Universität Würzburg, Am Hubland, 97074 Würzburg (Bayern)

FS-hx /1995/

**Schlagwörter:** Agrikultur; Folklore; Fortgeschrittenenunterricht; Geographie; Geschichte; Hochschule; Kunst; Landeskunde; Lehrmaterial; Religion; Spanien; Spanisch FU; Tradition; Video;

**Kurzbeschreibung:** Das Video in spanischer Sprache mit einer Laufzeit von ca. 50 Minuten beschäftigt sich mit der Gegenwart und der Vergangenheit der Stadt und der Provinz Salamanca und behandelt u.a. Themen wie Landwirtschaft, Brauchtum, Universität, Semana Santa, platereske Kunst. Die jeweils in sich abgeschlossenen Einheiten mit einer Laufzeit von ca. 5 Minuten können als eigenständige Lerneinheiten eingesetzt werden. Ein Begleitheft enthält den gesamten Text, Worterklärungen, weitergehende Erläuterungen und didaktische Hinweise. Das Material eignet sich für fortgeschrittene Lerngruppen in Universitäten, Schulen und der VHS.

fd95-02-0035 PE-471

**Fuß, Albert; Ochoa, Gaspar; Ramos, Carmen;**

Zwei Videos für den Spanischunterricht: en espanol se dice asi, Teil I - für Anfänger, Teil II für Fortgeschrittene.

Beginn: 1993.01; Abschluß: 1995.04 (Unterrichtsmaterial: Video)

Sprachlabor der Universität Würzburg, Am Hubland, 97074 Würzburg (Bayern)

FS-hx /1995/

**Literaturangaben:** Fuß, A.; Jambrina, F.; San Miguel, A.: Qué barbaridad!, Tübingen: Niemeyer 1993, Bd. 1, 3. Aufl.; Fuß, A.; Jambrina, F.: Qué barbaridad!, Tübingen: Niemeyer 1985, Bd. 2.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Dialog; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikationssituation; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrmaterial; Sketch; Spanisch FU; Video;

**Kurzbeschreibung:** Erstellung von zwei Videos in spanischer Sprache, mit kurzen, sketchartigen Dialogen (Länge 3 - 5 Minuten) über alltägliche Kommunikationssituationen (z.B. nach dem Weg fragen, sich vorstellen, Ablehnung/Zustimmung äußern). Die Bänder mit einer Laufzeit von jeweils ca. 30 Minuten wenden sich an Anfänger (Teil I) und Fortgeschrittene (Teil II). Das Material kann lehrbuchunabhängig eingesetzt werden. Das Begleitheft enthält, neben den gesamten Texten, auch Vorschläge für den Einsatz im Unterricht.

fd95-02-0036 PE-439

**Gienow, Wilfried; Hellwig, Karlheinz;**

Interkulturelle Kommunikation und prozeßorientierte Medienpraxis im Fremdsprachenunterricht.

Beginn: 1991; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Gienow, W.; Hellwig, K.(Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation und prozeßorientierte Medienpraxis im Fremdsprachenunterricht - Grundlagen, Realisierung, Wirksamkeit, Velber: Friedrich 1994.

Universität Potsdam, Fachdidaktik Englisch im FB Anglistik und Amerikanistik, 14476 Potsdam-Golm (Brandenburg); Universität Hannover, Didaktik des Englischen im FB Literatur- und Sprachwissenschaften, Welfengarten 1, 30167 Hannover (Niedersachsen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Gienow, W.; Hellwig, K.: Auf dem Wege zu einer prozessualen Mediendidaktik für den Fremdsprachenunterricht, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 3 /1992/ 2, S. 91 - 95 (daselbst zahlreiche Verweise auf einschlägige Vorarbeiten der Projektleiter); -; -: Prozeßorientierte Mediendidaktik im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt/M. u.a.: Lang 1993; -; -: Prozeßorientierte Mediendidaktik für den Fremdsprachenunterricht - ein Ost-West-Kolloquium im Leibniz-Haus Hannover, in: Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 4, S. 172 - 173.

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Auditives Unterrichtsmittel; Bildende Kunst; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lernerorientierung; Lernstrategie; Literatur; Medien; Prozeßorientierung; Sprachbewußtsein; Textanalyse;

**Kurzbeschreibung:** Medien unterschiedlicher Art (Videoclip, Schrifttext - literarischer und nichtliterarischer Art, Bildkunst, Hörtext etc.) wurden hinsichtlich ihrer Spezifik sowie differierenden Eignung und Wirkung in unterschiedlichen Stadien des Fremdsprachenlernprozesses verschiedener Fächer (Englisch, Französisch, Russisch, Deutsch) untersucht. Angestrebt wurde ein verstärkter Prozeß- und damit Lernerbezug neusprachlicher Mediendidaktik. Das durch verschiedene Bezugswissenschaften psycholinguistisch, informationstheoretisch, textverstehenstheoretisch und interkulturell-kommunikativ begründete prozeßorientierte Lernen bedarf vielfältiger unterrichtspraktischer Umsetzung und Evaluierung. Unter praxisförderndem Aspekt wurden vorrangig untersucht: Fragen der Bedeutungs-, Sinn- und Bewußtseinsbildung, differierender Konzeptualisierung und Interaktion Lernender, des Einsatzes von Strategien und Techniken der Informations-, Sprachverarbeitung und des Lernens im medienbezogenen Fremdsprachenunterricht verschiedener Stufen. Beabsichtigt war

die Fundierung und Stimulierung einer weiterführenden Diskussion zur Problematik.

fd95-02-0037 PE-411

**Gocke, Rainer;**

Shakespeare. Texte und Unterrichtsmodelle für die Sekundarstufe II.

Beginn: 1985.06; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** 6 Broschüren

Westfälische Wilhelms-Universität, FB 12 - Anglistik - Institut für englische Sprache und Literatur und ihre Didaktik i.G., Johannisstr. 12 - 20, 48143 Münster (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1985/

**Literaturangaben:** Gocke, R.(Hrsg.): Shakespeare's Tragedies. Essential Passages, Frankfurt/M.: Cornelsen 1986 (1988), 80 S.; -: Highlights of Shakespearean Comedy. Texte. Frankfurt/M.: Cornelsen 1989, 79 S.; -: Politics in Shakespeare. Texte. Frankfurt/M.: Cornelsen 1991, 80 S.; -: Shakespeare's Tragedies. Unterrichtsmodell für die Sekundarstufe II. Frankfurt/M.: Cornelsen 1986 (1988), 72 S.; -: Highlights of Shakespearean Comedy. Unterrichtsmodell für die Sekundarstufe II. Frankfurt/M.: Cornelsen 1989, 64 S.; -: Politics in Shakespeare. Unterrichtsmodell für die Sekundarstufe II. Frankfurt/M.: Cornelsen 1991, 71 S.

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Gymnasium; Interpretation; Komödie; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Leistungskurs; Sekundarstufe II; Text; Tragödie; Unterrichtsplanung; Wortschatz;

**Kurzbeschreibung:** Drei zweisprachige Anthologien zu Shakespeares Tragödien, Komödien und Historien, eingeleitet und kommentiert für Leistungskurse im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Zu jeder Textsammlung ein lernzielorientiertes, aufführungsbezogenes Unterrichtsmodell mit ausführlichen Entwürfen für jeweils ca. dreißig Unterrichtsstunden. Schwerpunkte: Vermittlung dramenspezifischen Interpretationsvokabulars; Gattungsmerkmale; Charakterisierungstechniken, bezogen auf Einzelfiguren und "Bühnengesellschaften"; zentrale Themen, rhetorische Figuren. Erstellung von Tafelbildern/hand-outs. Adressaten: Lehrende an der gymnasialen Oberstufe; Lehrende und Studierende in den Bereichen Fachdidaktik, Referendariat, Lehrerfortbildung.

fd95-02-0038 PE-70

**Götz, Joachim;**

Eingrenzung des Fehler-Begriffs im Englischunterricht.

Beginn: 1976; Abschluß: offen (Aufsatz)

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1979/

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehlerkunde; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Beschreibung der verschiedenen Dimensionen des "Fehler"-Begriffs; Exemplifizierung an Fehler-Erhebungen im Zusammenhang mit verschiedenen Aufgaben-Typen in Sekundarstufe I und II; Versuch der Einordnung in verschiedene Typen des Transfers und der Komplexität/Kontrastivität.

fd95-02-0039 PE-214

**Götz, Joachim;**

Elemente einer Textdidaktik und -methodik des Englischunterrichts in der Sekundarstufe Zwei.

Beginn: 1980; Abschluß: offen (Monographie)

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1981/

**Literaturangaben:** Götz, J.: Elemente einer Textdidaktik und -methodik des Englischunterrichts in der Sekundarstufe Zwei.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interaktion; Leistungsmessung; Lernziel; Sekundarstufe II; Textauswahl;

**Kurzbeschreibung:** Ausgehend von einer Projektion auf kommunikative Zielsituationen der Verwendung des Englischen wird eine Typologie didaktischer Textfunktionen vorgelegt, die auf ihren Bezug auf Situationen und Interaktionsformen im Unterricht, einschließlich Situationen der Leistungskontrolle geprüft wird.

fd95-02-0040 PE-283

**Götz, Joachim;**

Die Lernzielproblematik des Faches Englisch in der Sekundarstufe II..

Beginn: 1984; Abschluß: offen (Aufsatz)

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Götz, J.: Planungskriterien für Kurse und Unterrichtseinheiten im Fach Englisch der Sekundarstufe II, in: Neue Unterrichtspraxis, /1975/ 3, S. 180 - 186.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lernzielanalyse; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Kontrastiver Ansatz der Lernzielbeschreibung gegenüber dem Regelsystem der Schulformen in der Sekundarstufe II, besonders gegenüber den Richtlinien der gymnasialen Oberstufe (NRW).

fd95-02-0041 PE-382

**Götz, Joachim;**

Schreiben auf Englisch in Schule, Hochschule, Beruf und Lebenswelt unter den Aspekten der Kontinuität und Funktionalität.

Beginn: 1990.11; Abschluß: vorläufig abgeschlossen (Aufsatz)

**Publikation der Ergebnisse:** In: Börner, W.; Vogel, K. (Hrsg.): Schreiben in der Fremdsprache, Bochum: AKS-Verlag 1992, S. 135 - 161.

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1990/

**Literaturangaben:** Götz, J.; Mühlmann, H.: Von der Textaufgabe zum Zieltext (Teile I und II), in: Die Neueren Sprachen, 85 /1986/ 4, S. 357 - 380, Die Neueren Sprachen, 87 /1988/ 5, S. 506 - 538.

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Didaktik; Einzelne Themenbereiche; Englisch FU; Hochschule; Lernziel; Lernzielanalyse; Schreiben; Sekundarstufe II; Sprachliche Fertigkeit; Übungsform;

**Kurzbeschreibung:** Diagnose über Tendenzen erwartbarer Schreibsituationen für das Schreiben auf Englisch in verschiedenen Zielfeldern; Schule und Hochschule tragen dieser Diagnose kaum Rechnung; daher auf Basis eines Modells des Verarbeitungsprozesses: Vorschlag von vier Grundtypen von Schreibformen. Konsequenzen für die Schreibausbildung an Schule und Hochschule. Verknüpfung der kommunikativ-funktionalen und expressiven Perspektive des Schreibens mit der didaktischen und Lernzielkontroll-Perspektive; Vollzug von Schreibausbildung als kooperativem Problemlösungsprozeß.

fd95-02-0042 PE-289

**Götz, Joachim;**

Stufendidaktik Englisch und die Problematik einer Referendarausbildung für die Sekundarstufe II.

Beginn: 1985; Abschluß: offen (Aufsatz)

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestr. 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1985/

**Schlagwörter:** D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Lehramtsprüfung; Lehrerbildung; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Es sollen Möglichkeiten und Grenzen einer stufenbezogenen Referendar-(Lehrer) Ausbildung im Fach Englisch der Sekundarstufe II im Rahmen der Regelungen des Lehrerbildungsgesetzes und der Ordnung des Vorbereitungsdienstes und der Prüfung des Landes NRW geprüft werden. Hierbei werden die konzeptionelle Problematik und eine inzwischen fast zehnjährige Praxis der Ausbildung einander gegenübergestellt.

fd95-02-0043 PE-282

**Götz, Joachim;**

Das ungelöste Problem der Fachsprache im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Zielsetzungen, Inhalte, Vermittlungswege.

Beginn: 1984; Abschluß: offen (Aufsatz)

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestr. 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1984/

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Beschreibung von Aspekten des Fremdsprachenbedarfs - speziell für Englisch / unangemessene Berücksichtigung in Richtlinien und Unterrichtspraxis, besonders der gymnasialen Oberstufe / verschiedene Typen der didaktisch-methodischen Hinführung zu einer relevanten und funktionalen fachsprachlichen Kompetenz.

fd95-02-0044 PE-354

**Götz, Joachim; Mühlmann, Horst;**

Von der Textaufgabe zum Zieltext.

Beginn: 1983; Abschluß: (vorläufig) abgeschlossen (Aufsatz)

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestr. 14, 44879 Bochum (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1983/

**Literaturangaben:** Götz, J.: Von der Textaufgabe zum Zieltext. (Teil I und II), in: Die Neueren Sprachen, /1986/ 4, S. 357 - 380, /1988/ 5, S. 506 - 538.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Leistungsbeurteilung; Lernziel; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Diskussion der Angemessenheit gegenwärtiger Überprüfungsformen des Schreibens im Englischunterricht (Textaufgabe) des Gymnasiums (Sekundarstufe II). Vorschlag neuer umfassenderer Formen des Schreibens: "Zieltext".

fd95-02-0045 PE-285

**Gompf, Gundi;**

Modellversuch: "Englisch ab 3. Schuljahr".

Beginn: 1985; Abschluß: 1995 (Aufsätze, Dissertationen, Monographie, Unterrichtsmaterial)

Universität Frankfurt, Institut für England- und Amerikastudien, FB 10, Kettenhofweg 139, 60325 Frankfurt/M. (Hessen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Gompf, G.: Let's begin: Teil 1, 1977, 3. Aufl. und Teil 2, Hannover: Schroedel, 1988, 3. Aufl.; -: Englisch in der Grundschule. Schulversuche in der BRD, Frankreich, Schweden und der CSSR, Weinheim: Beltz 1971; -: Englisch ab 3. Schuljahr. Ein Modell, Weinheim: Beltz 1980; -: Englischunterricht auf der Primarstufe. Didaktische Modelle und Perspektiven, Weinheim: Beltz 1975; Gompf, G.; Fromm, R.: Spencer and the Crocodile, Hamburg: Petersen, MacMillan 1981; -: The Reward, Hamburg: Petersen, MacMillan 1982; -: Chico, Hamburg: Petersen, MacMillan 1982; -: Aunt Sophy, Hamburg: Petersen, MacMillan 1982; -: The Story of the Three Billy Goats Gruff, Hamburg: Petersen, MacMillan 1982; Gompf, G.: The early start of English - Recent trends and new directions in the Federal Republic of Germany, in: International Review of Education, /1986/ 1; -: Englischunterricht in der Grundschule - mehr als ein früher Beginn, in: Carstensen, B.; Grabes, H. (Hrsg.): Tagungsberichte des Anglistentags, Gießen: Hoffmann 1986, S. 435 - 453; -: Englisch für alle - schon ab dem 8. Lebensjahr?, in: FORUM E, /1988/ 5, S. 8 - 13; -: L'insegnamento dell'Inglese nelle Scuole Elementari dell'Assia-il Programma ESE 1988, in: Freddy, G. (Hrsg.): Lingue Straniere e Istruzione primaria in Italia e in Europa, Veneto: IRRSAE, S. 75 - 85; -: Erwerb von Fremdsprachen im Vorschul- und Primarschulalter, in: Hüllen, W.; u.a. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Francke 1989, S. 364 - 368; -(Hrsg.): Jahrbuch '90, Kinder lernen europäische Sprachen e.V., Stuttgart: Klett 1990.

**Schlagwörter:** D-Hessen; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Leseverstehen; Modellversuch; Sprechen;

**Kurzbeschreibung:** Entwicklung des Rahmenplans "Englisch in der Grundschule"; Beginn der Erprobungsphase dieses Curriculums: Schuljahr 1985. Merkmale des Curriculums: Englisch ab 3. Grundschuljahr, für alle Schüler in heterogener Klassenzusammensetzung. Hauptziele: Hörverstehen, Sprechen, Leseverstehen. Ziel des Projekts: Verbindliche Einführung von Englischunterricht für alle Schüler der Klassen 3 und 4 in Hessen.



Struktur und Gebrauch von idiomatischen Wendungen.

Beginn: 1986; Abschluß: offen (Monographie, Aufsatz)  
Universität Tübingen, Seminar für Englische Philologie, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen (Baden-Württemberg)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Gottschalk, K.-D.: How to describe idiomatic language within the framework of universal grammar, in: Dirven; Radden(Hrsg.): Issues in the theory of universal grammar, Tübingen: Narr 1982, S. 159 - 196; -: Idiomat, in: Grazer linguistische Studien, /1986/ 25, S. 147 - 159; -: Idiomatiche Sprache und Textgestaltung, (i.V.); -: Idiomatiche Wendungen in Lehrtext und Drama, in: Melenk, H.(Hrsg.): 11. Fremdsprachendidaktischer Kongreß, Tübingen: Narr 1988; -: Idioms In Drama. T. Stoppard: Artist Descending A Staircase, in: König; Wiegers(Hrsg.): Satz-Text-Diskurs, Tübingen: Niemeyer 1994, S. 235 - 241; -: Self-Targeting By Idioms In Drama. A. Ayckbourn: Absurd Person Singular, erscheint in: Tübingen: Niemeyer; -: The dis- and reappearance of reference in idioms, in: Geiger, R.A.(Hrsg.): Reference in Multidisciplinary Perspective: Philosophical Object, Cognitive Subject, Intersubjective Process, erscheint in: Hildesheim: Olms.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Lehrmaterial; Lehrmaterialgestaltung; Methode; Sprachgebrauch; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Der angemessene Gebrauch idiomatischer Wendungen läßt sich im Klassenraum kaum üben, da Lernende dem Lehrenden unterlegen sind und sich deshalb ihm gegenüber keine idiomatischen Wendungen leisten. Nur der Lehrende kann die Wendungen pragmatisch angemessen verwenden, soweit die Lernenden nicht gleichberechtigt miteinander in der Fremdsprache reden. Es bleibt allenfalls das idiomatische Gespräch mit Wendungen in der dritten Person als angemessene Übung. Ausgehend von derartigen Lernsituationen werden Lehrtexte und Dramen auf ihre Eignung für den idiomatischen Sprachunterricht überprüft.

Der Frauenbeitrag zur Entwicklung der Anglistik und des Englischunterrichts.

Beginn: 1988; Abschluß: offen (Aufsatz, Handbuchar-  
tikel)

EWf, Universität Kiel, Olshausenstr. 75, 24118 Kiel  
(Schleswig-Holstein)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Haas, R.: Vida Dutton Scudder (1861-1954). Vortrag auf der 5th Annual General Conference on Medievalism, Kaprun 1990, erscheint in: Müller; u.a.(Hrsg.): Mittelalter-Rezeption V, Göppingen: Kümmerle; -: Lionesses Painting Lionesses? Chaucer's Women as Seen by Early Women Scholars and Academic Critics, in: Dor, J.(Hrsg.): A Wyf Ther Was. Proceedings of the Conference in Honour of Paule Mertens-Fonck, Liège: Université 1992, S. 178 - 192; -: Zu den sexistischen Aspekten des neusprachlichen Reformstreits in Deutschland, in: Giroud, A.(Hrsg.): Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880 - 1914, Numéro special du Bulletin

CILA, /1992/ 56, S. 59 - 74. Abstract in Linguistics and Language Behavior Abstracts (San Diego), /1993/ 27, S. 278; -: Women and the Development of English Studies in Germany, in: Blaicher, G.; Glaser, B.(Hrsg.): Anglistentag 1993, Eichstätt, Tübingen: Niemeyer 1994, S. 528 - 540; -: Die Geschichte der Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten, erscheint in: Ahrens, R.; u.a.(Hrsg.): Handbuch Englisch als Fremdsprache, Berlin: Schmidt 1995.

**Schlagwörter:** Analyse; Anglistik; Deutschland; Englisch FU; Frau; Geschichte; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Großbritannien; Hochschule; Schule; Schulreform; Schweiz; Soziologie; USA;

**Kurzbeschreibung:** Obwohl überwiegend historisch ausgerichtet, hat die Anglistik (nicht zuletzt die deutsche) ihre Geschichte kaum erforscht. Aufbauend auf eigenen Vorarbeiten, werden einerseits repräsentative Forscherinnen und andererseits der Beitrag von Frauen zu bestimmten anglistischen Forschungsbereichen in bestimmten Zeitabschnitten exemplarisch untersucht. Vor dem Hintergrund der wissenschaftlichen Entwicklung werden die schulischen Auseinandersetzungen in ihren politischen und fachlichen Implikationen dargestellt; z.B. das Ringen um eine öffentliche höhere Bildung für Mädchen und die Rolle des Englischen in ihr.

Studien zur Geschichte der Anglistik und des Englischunterrichts in Deutschland (sowie in Großbritannien und den USA).

Beginn: 1981; Abschluß: offen (Aufsatz, Monographie, Habilitation, Handbuchartikel)

EWf, Universität Kiel, Olshausenstr. 75, 24118 Kiel  
(Schleswig-Holstein)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Haas, R.: Anmerkungen zur Lübecker Variation über das Thema 'feindliche Brüder' vor fachdidaktik-geschichtlichem Hintergrund, in: Anregung, /1982/ 28, S. 258 - 263; -: Landeskunde in Germany, Past and Present, in: Journal of Area Studies, /1984/ 10, S. 7 - 11; -: Romantische Literaturwissenschaft und Englischunterricht im Kontext: Das Beispiel Victor Aimé Huber und sein englisches Lesebuch, in: Haas, R.; Klein-Bräley, C.(Hrsg.): Literatur im Kontext. Festschrift für Helmut Schrey, St. Augustin: Richarz 1985, S. 72 - 94; Vida Dutton Scudder (1861 - 1954). Vortrag auf der 5th Annual General Conference on Medievalism, Kaprun 1990, in: Müller, U.; u.a.(Hrsg.): Mittelalter-Rezeption V, Göppingen: Kümmerle (i.Dr.); -: Lionesses Painting Lionesses? Chaucer's Women as Seen by Early Women Scholars and Academic Critics, in: Dor, J.(Hrsg.): A Wyf Ther Was. Proceedings of the Conference in Honour of Paule Mertens-Fonck, Liège: Université 1992, S. 178 - 192; -: V.A. Huber, S. Imanuel und die Formationsphase der deutschen Anglistik. Zur Philologisierung der Fremdsprache des Liberalismus und der sozialen Demokratie, Frankfurt/M.: Lang 1990, VII + 382 S.; -: From the Vormärz to the Empire. The Socio-Political Context of the Golden Age of German Chaucer Scholarship, in: Poetica (Tokio), /1989/ 29 - 30, S. 102 - 114; -: The Social Functions of F.J. Furnivall's Medievalism, in: Böker, U.; u.a.(Hrsg.): The Living Middle Ages. A Festschrift for K.H. Göller, Stuttgart: Belser 1989, S. 319 - 332; -: V.A. Huber's Characterization of F.J. Furnivall,

in: *Studies in Medievalism*, /1992/ 4, S. 215 - 218; -: *Coping with Cottonopolis: Victor Aimé Huber's Description of Manchester and the Proletariat in 1844*, in: Blank, C.(Hrsg.): *Language and Civilization*, Frankfurt/M.: Lang 1992, Bd. 1, S. 391 - 405; -: *Die Geschichte der Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten*, erscheint in: Ahrens, R.; u.a.(Hrsg.): *Handbuch Englisch als Fremdsprache*, Berlin: Schmidt 1995.

**Schlagwörter:** Analyse; Anglistik; Deutschland, Bundesrepublik; Englisch FU; Geschichte; Großbritannien; Hochschule; Schule;

**Kurzbeschreibung:** Eingehende Analyse der Wechselwirkungen zwischen allgemeinpolitischen und lokalen Rahmenbedingungen, Abhängigkeiten von anderen Fächern (besonders Klassische Philologie/Alte Sprachen), Zielvorstellungen und Methoden anhand einzelner hervorragender Vertreter in Schule und Universität. Bisherige Beispielgestalten: V.A. Huber und Siegmund Imanuel; Frederick James Furnivall und V. Scudder. (Angrenzendes Forschungsgebiet: Geschichte der Chaucerforschung in Deutschland sowie die Beiträge einzelner wichtiger Forscher aus England und aus den USA).

fd95-02-0049 PE-385

**Hansen, Maike;**

Französischunterricht für Erwachsene in Intensivkursen (Dissertations-Vorhaben).

Beginn: 1991.01; Abschluß: 1995 (Dissertation)

Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur der Justus-Liebig-Universität Gießen, 35394 Gießen (Hessen)

FS-hx /1991/

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fragebogen; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Intensivkurs; Methodik; Sprachkurs; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Was ist ein Kompaktkurs, ein Intensivkurs, ein Minikurs; wer bietet solche Kurse für den Fremdsprachenunterricht für Erwachsene an; Fragebögen für Teilnehmer (Intensivkursformen, Französisch) und deren Auswertung; was geschieht in der Zwischenzeit (flankierende Maßnahmen). Befragungen auch der Kursleiter/innen und Organisator/inn/en, besondere Berücksichtigung der Methode.

fd95-02-0050 PE-434

**Heidecker, Berit; Niedergesähs, Karin;**

Entwicklung eines Deskriptorenkatalogs zur systematischen Erfassung linguistischer Forschungsarbeiten zur Interkulturellen Kommunikation (IKK).

Beginn: 1993.02; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Interne Arbeitspapiere)

Universität Bielefeld, Lehr- und Forschungsgebiet, Deutsch als Fremdsprache, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Bibliographie; Dokumentation; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Linguistik; Thesaurus;

**Kurzbeschreibung:** Zielsetzung des Projekts ist zunächst die Zusammensetzung, Sichtung und Systematisierung linguistischer Arbeiten zur IKK. Es soll ein Deskriptorenkatalog erstellt werden, mittels dessen

die verschiedenen Aspekte der einzelnen Arbeiten, wie z.B. Fragestellungen und Zielsetzungen, Gegenstandsbereiche, Datenerhebungs- und -aufbereitungsverfahren, Untersuchungsmethoden und -ergebnisse erfaßt werden sollen. Angestrebt wird dabei die Aufstellung einer Deskriptorenhierarchie, die den gezielten Zugriff auf die Ergebnisse der bisherigen Forschung ermöglichen, Defizite in einzelnen Bereichen aufzeigen und einen strukturellen Rahmen für die Einordnung und gezielte Rezeption zukünftiger Forschungsarbeiten bieten soll. Ausgehend von der Prämisse, daß fremdsprachliche Lehr-/Lernsituationen typische Beispiele interkulturellen Kontakts repräsentieren, sollen in einem sich anschließenden Projekt zum Thema "Fremdsprachliche Lehr-/Lernsituationen als Situationen interkulturellen Kontakts" Möglichkeiten zur Überwindung von sich aus solchen Kontaktsituationen ergebenden Verständigungsproblemen aufgezeigt werden.

fd95-02-0051 PE-419

**Heimerer, Leo; Weidinger, Dorothea(Mitarb.);**

Hochschulzugangsberechtigte an der Berufsschule.

Beginn: 1992.09; Abschluß: abgeschlossen 1993.12

**Publikation der Ergebnisse:** in Vorbereitung

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Abt. BES, Arabellastr. 1, 81925 München (Bayern)

FS-hx /1992/

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Englisch FU; Fachsprache; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Homogenität; Lehrplanentwurf; Modellversuch; Pflichtunterricht; Reifeprüfung; Spanisch FU; Wirtschaft; Zertifikat;

**Kurzbeschreibung:** Der Modellversuch erprobte verschiedene Maßnahmen des Berufsschulunterrichts in homogenen Abiturientenklassen in der Berufsschule in kaufmännischen Berufen. Die Schüler wurden nach einer eigenen Stundentafel unterrichtet, die die fachliche und fremdsprachliche Qualifikation erweiterte. Englisch wurde als Pflichtunterricht erteilt, mit Vorbereitung auf das Zertifikat der London Chamber of Commerce, daneben Wirtschaftsfranzösisch und Wirtschaftsspanisch. Erarbeitet wurden Lehrpläne für diese Sprachen mit Berufsbezug. Die Lehrpläne werden ab September 1992 erprobt.

fd95-02-0052 PE-420

**Heimerer, Leo; Baumgartner, Wilhelm(Mitarb.);**

**Forget, Pascale(Mitarb.); Hadden, Anne(Mitarb.);**

**Weidinger, Dorothea(Mitarb.);**

Modellversuch: "Fremdsprachen an der Berufsschule - Chancen für den Arbeitnehmer in der EG von morgen".

Beginn: 1990.01; Abschluß: abgeschlossen 1993.12 (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Abteilung Berufliche Schulen(Hrsg.): Modellversuche: Fremdsprachen an der Berufsschule - Chancen für den Arbeitnehmer in der EG von morgen (1990 - 1993), München: ISB.

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Abt. BES, Arabellastr. 1, 81925 München (Bayern)

FS-hx /1992/

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Handreichung; Italienisch FU; Lehrmaterialentwicklung; Lehrplanentwurf; Methodik; Modellversuch; Pflichtunterricht; Situatives Lernen; Spanisch FU; Technik; Tourismus; Wahlunterricht; Wirtschaft;

**Kurzbeschreibung:** Im Modellversuch wurde Fremdsprachenunterricht als Pflichtunterricht (Englisch, Französisch) und als Wahlunterricht (Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch) in 28 Schulen mit ca. 180 Klassen/Kursen durchgeführt. Beteiligt waren ausschließlich Berufsschulen mit den Berufsfeldern Wirtschaft und Verwaltung, Elektrotechnik, Metalltechnik, Gastgewerbe. Es wurden neue Methoden des Fremdsprachenunterrichts erprobt, Lehrpläne auf der Basis berufsbezogener Situationen erstellt und Unterrichtsmaterialien sowie Handreichungen zu Tests etc. erarbeitet.

fd95-02-0053 PE-476

**Heimerer, Leo; Weidinger, Dorothea;**

**Modellversuch:** Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule.

**Beginn:** 1994.1; **Abschluß:** 1995.12 (Monographie) Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Abt. BES, Arabellastr. 1, 81925 München (Bayern)

**Literaturangaben:** Heimerer, L.; Weidinger, D., in: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Abteilung Berufliche Schulen(Hrsg.): Modellversuche: Fremdsprachen an der Berufsschule - Chancen für den Arbeitnehmer in der EG von morgen (1990 - 1993) und: Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule (1994 - 1997) - Ziele - Aufgabenstellung.

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Berufsbildende Schule; Curriculum; Einstufungstest; Europäische Gemeinschaft; Evaluation; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Kontrollverfahren; Lehrerfortbildung; Leistungsmessung; Lernziel; Modellversuch; Pflichtunterricht; Selbstlernkurs; Selbstlernzentrum; Unterrichtsmittel; Wirtschaft; Zertifikat;

**Kurzbeschreibung:** Auf der Basis von Bedarfsanalysen zum Fremdsprachenbedarf und zum Mobilitätsbedarf in verschiedenen Berufen sollen Anforderungsprofile für den Fremdsprachenunterricht in einzelnen Berufen erstellt und Lehrpläne dazu erarbeitet werden. Darüber hinaus sind die Sichtung von Lehrmitteln in bezug auf ihre Einsetzbarkeit im Fremdsprachenunterricht in einzelnen Berufen, die Erarbeitung und Erprobung von Eingangstests und Schulabschlußprüfungen bzw. Zertifikaten in der Fremdsprache und der Vergleich der Lernfortschritte von Schülern verschiedener Vorbildung, die Erarbeitung von Empfehlungen für Selbstlernmaterialien bzw. für die Ausgestaltung von Selbstlernarbeitsplätzen für das berufsbezogene Fremdsprachenlernen sowie die Betreuung der Lehrkräfte im Modellversuch geplant.

fd95-02-0054 PE-435

**Henrici, Gert; Apfelbaum Birgit; Heidecker, Berit; Kim, Ok-Seon;**

**Fremdsprachenerwerb durch Interaktion?** Zur Diskussion und Überprüfung einer Hypothese aus der Forschung zum gesteuerten Zweitsprachenerwerb.

**Beginn:** 1992; **Abschluß:** kontinuierliche Weiterführung (Aufsatz, Monographie, Dissertation)

Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Henrici, G.: Fremdsprachenerwerb und Diskursanalyse, in: Bierbaumer, P.(Hrsg.); u.a.: Englisch als Zweitsprache. Tübingen: Narr 1988, S. 209 - 236; -: "L2-Classroom-Research": Die Erforschung des gesteuerten Fremdsprachenerwerbs, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF), /1990/ 1, S. 21 - 61; -: Fremdsprachenerwerb durch Interaktion? Zur Diskussion und Überprüfung einer Hypothese aus der Forschung zum gesteuerten Fremdsprachenerwerb, in: Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL), /1993/ 22, S. 215 - 237; Kim, O.: Interaktion und Zweitsprachenerwerb. Eine empirische Untersuchung von Verständigungsproblemen am Beispiel der NMS-MS-Kommunikation. Dissertation Bielefeld: 1992, Tübingen: Narr 1993; Apfelbaum, B.: Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache (Zielsprachen: Französisch und Deutsch), Dissertation Bielefeld: 1992; Köster, L: Semantisierungsprozesse im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Eine Analyse von Bedeutungserklärungen im Unterricht mit fortgeschrittenen Lernern, Dissertation, Frankfurt/M., u.a.: Lang 1994; Henrici, G.: Spracherwerb durch Interaktion? Eine Einführung in die fremdsprachenerwerbspezifische Diskursanalyse, Baltmannsweiler: Schneider 1995.

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kognitives Lernen; Produktive Fertigkeit; Unterrichtsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** In der Zweitsprachenerwerbsforschung ist immer wieder die Frage aufgeworfen worden, welche Rolle Interaktion und Kognition für den Erwerb von fremden Sprachen spielen. Dahinter steht die Klärung der grundlegenden Frage nach dem Verhältnis von Interaktion und Kognition. Begründete Einschätzungen über die Beziehungen zwischen Interaktion und Lernen (Kognition) sind erst dann möglich, wenn wir über ausreichende empirische Belege verfügen. In dem Projekt sollen solche Belege beispielhaft erbracht bzw. die Begrenzungen von Interaktionen für den Fremdsprachenerwerb aufgezeigt werden. Dabei sollen Fragen beantwortet werden, wie: Welche Formen von Spracherwerb lassen sich differenzieren? Welche Rolle spielen innerhalb von Interaktionen Verstehens- und Produktionsfähigkeiten und -tätigkeiten? Welche Wirkung wird ihnen zum Erwerb welcher Fähigkeiten zugeschrieben?

fd95-02-0055 PE-449

**Hermann-Brennecke, Gisela; Candelier, Michel(Mitarb.); Radzuweit, Harald(Mitarb.);**

**Motive für die Fremdsprachenwahl in Europa.**

**Beginn:** 1988; **Abschluß:** abgeschlossen (Aufsätze, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Hermann-Brennecke, G.: Schulisches Fremdsprachenangebot im Urteil der Lernenden, in Timm, J.P.; Vollmer, H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung, Bochum: Brockmeyer 1993, S. 434 - 443; Candelier, M.; Hermann-Brennecke, G.: Les langues étrangères entre



l'offre et la demande: l'exemple de l'allemand, in: *fran-  
zösisch heute*, 25 /1994/ 3, S. 326 - 335.

Universität Osnabrück, Anglistik, FB Sprache und Lite-  
ratur, Neuer Graben 40, 49074 Osnabrück (Nieder-  
sachsen). Gefördert durch das Land Niedersachsen  
und die Robert Bosch Stiftung

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Hermann-Brennecke, G.: "Schuli-  
sches Fremdsprachenangebot im Urteil der Lernen-  
den, in: Dokumentation der 14. Fremdsprachendidak-  
tikertagung vom 7.-9.10.91 in Essen, Bochum: Brock-  
meyer 1993; Hermann-Brennecke, G.; Candelier, M.:  
Motive für die Fremdsprachenwahl in Europa. Typolo-  
gie, (Masch.), Universität Osnabrück: 1989; -; -:  
Fremdsprachen zwischen Pflicht, Neigung und Vorur-  
teil. Eine empirische Untersuchung zu den Motiven für  
die Fremdsprachenwahl von deutschen und französi-  
schen SchülerInnen. Bericht für die Robert Bosch  
Stiftung, (Masch.), Universität Osnabrück: 1991; -; -:  
Warum werden Fremdsprachen gewählt? Deutsch und  
Französisch im Vergleich, in: *Actes de la Rencontre de  
Berlin*, Humboldt-Universität 15 - 24 juillet 1991, Paris:  
APLV 1992, S. 33 - 73; -; -: *Le choix des langues. Moti-  
vation, abandon, influences...*, in: *Le Français dans le  
Monde*, /1992/ 250, S. 42 - 47; -; -: Wahl und Abwahl  
von Fremdsprachen: Deutsche und französische  
Schüler und Schülerinnen im Vergleich, in: *Die Neue-  
ren Sprachen*, 91 /1992/ 4 - 5, S. 416 - 434; -; -: Schu-  
lische Fremdsprachen zwischen Angebot und Nach-  
frage: Beispiel Französisch, in: *fran-  
zösisch heute*, 24 /1993/ 3, S. 236 - 251; -; -: Motive für die Wahl,  
Abwahl und Neuwahl von Fremdsprachen, in: IDV-  
Rundbrief, /1993/ 50, S. 20 - 28; -; -: Fremdsprachen  
zwischen Wahl und Abwahl: Unter besonderer Be-  
rücksichtigung des Französischen, Stuttgart: Klett  
1993, S. 35 - 49; -; -: *Entre le choix et l'abandon: les  
langues étrangères à l'école, vues d'Allemagne et de  
France*, Paris: Didier, Collection CREDIF Essais 1993.

**Schlagwörter:** Deutschland; Einstellung; Empirische  
Forschung; Feldstudie; Frankreich; Fremdsprachen-  
unterricht; Motivation; Persönlichkeit; Schüler; Sekun-  
darstufe I; Sekundarstufe II; Sprachenfolge; Spra-  
chenpolitik; Sprachenwahl;

**Kurzbeschreibung:** Im Mittelpunkt der empirischen  
Untersuchung stehen die Motive deutscher und fran-  
zösischer Schülerinnen und Schüler (jeweils der ge-  
samte 8. Jahrgang aller Schulformen, N = 975) für die  
Wahl und Abwahl von Fremdsprachen in der Schule.  
Außerdem werden erfahrene Anwendung der gelernt-  
ten Sprachen, methodische Vorgehensweisen, Ein-  
stellungen zu Sprache, Land und Leuten, Persönlich-  
keitsmerkmale, schulischer Leistungsstand, Sozial-  
status sowie der Wunsch nach weiteren Fremdspra-  
chen erhoben. Statistische Auswertung (SPSS) am  
Rechenzentrum der Universität Osnabrück.

fd95-02-0056 PE-376

**Heuer, Helmut;**

Fachzeitschriften der Fremdsprachendidaktik im inter-  
nationalen Vergleich.

Beginn: 1988; Abschluß: 1996 (Aufsatz, Monographie,  
Dissertation)

Universität Dortmund, FB 15, 44221 Dortmund  
(Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Heuer, H.: Zitationsanalyse als  
Aspekt der Zeitschriftenforschung in der englischen

Fachdidaktik: Leitautoren und Konzepte im Publikati-  
onsdiskurs, in: Brusch, W.; Künne, W.; Lehberger,  
R.(Hrsg.): *Englischdidaktik: Rückblicke, Einblicke,  
Ausblicke*, Festschrift für Peter W. Kahl, Berlin: Cornel-  
sen 1989, S. 143 - 161; -: *Vielzitierte Publikationen und  
Autoren im Medium der PRAXIS*, in: *Praxis des neu-  
sprachlichen Unterrichts*, 37 /1990/ 3, S. 227 - 234.

**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungswissenschaft;  
Fachzeitschrift; Fremdsprachenunterricht; Kontrastie-  
rung; Technisches Unterrichtsmittel;

**Kurzbeschreibung:** Leitautoren sind durch Auswer-  
tung der Fußnoten und Anmerkungen zu fixieren. Das  
Netz der interkulturell-sprachpädagogischen Ver-  
flechtungen wird nachgezeichnet. In den neueren Pu-  
blikationen der DDR und der Sowjetunion werden zum  
ersten Mal westliche und westdeutsche Autoren zitiert.  
Leitautoren sind inhaltsanalytisch (content analysis) zu  
erschließen und miteinander zu vergleichen. Es ergibt  
sich eine interkulturelle Landkarte neuer Themen und  
innovativer Medien und Sprachlernetchnologien. Der  
Grad der konzeptuellen Einflußnahme der Herausge-  
ber, Schriftleiter und Redaktionsgremien sowie der  
Verlagsleitungen ist zu beschreiben. Dabei kommt es  
im besonderen Maße auf die Gutachter der "refereed  
periodicals" und deren Leitvorstellungen an.

fd95-02-0057 PE-301

**Husemann, Harald;**

Darstellung Deutschlands und der Deutschen in der  
englischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts.

Beginn: 1980; Abschluß: 1998 (Aufsatz)

Universität Osnabrück, FB Sprache und Literatur,  
Postfach 44 69, 49069 Osnabrück (Niedersachsen)

FS-hx /1985/

**Literaturangaben:** Husemann, H.(Hrsg.): *As others  
see us*, (Schülerheft), Paderborn: Schöningh 1984,  
*Texts for English and American studies*; -: *As others  
see us*, (Lehrerheft), Paderborn: Schöningh 1987; -:  
Deutschland und die Deutschen in der englischen Lite-  
ratur des 19. und 20. Jahrhunderts, in: Pfister, M.  
(Hrsg.): *Anglistentag 1984*, Gießen: 1985; -: *When  
William came. If Adolf had come*, in: *Anglistik und  
Englischunterricht*, 29/30: *Images of Germany*, Hei-  
delberg: Winter 1986, S. 75 - 83; -: *Landeskunde in  
den Serien der themenbezogenen Arbeitshefte für die  
Sekundarstufe II*, in: *Gulliver: Landeskunde und Di-  
daktik*, /1983/ 13, S. 54 - 72; -: *When William came; If  
Adolf had come: Speculative Novels on the Military  
Conquest of Britain by Germany*, in: Pfister, M.(Hrsg.):  
*Anglistentag 1984*, Gießen: 1985, S. 335 - 350; -: *The  
Language of Prejudice; The Prejudice of Language*, in:  
*Neusprachliche Mitteilungen*, 41 /1988/ 4, S. 237  
- 241, 42 /1989/ 1, S. 43 - 45; -: *Stereotypen in der  
Landeskunde: Mit ihnen leben, wenn wir sie nicht wi-  
derlegen können?*, in: *Neusprachliche Mitteilungen*, 43  
/1990/ 2, S. 89 - 98; -: *Stereotypes in Landeskunde  
- Shall We Join Them If We Cannot Beat Them?*, in:  
Bredella, Lothar(Hrsg.): *Mediating A Foreign Culture.  
The United States And Germany*, Tübingen: Narr 1991,  
S. 16 - 35; -: *English Literature in the National Curricu-  
lum. Shakespeare For the Underprivileged*, in: *Hard  
Times*, 44 (Sept.-Oct. 1991), S. 20 - 29; -: *Dr. Strange-  
love: Or How I Came to Love the Stereotype*, in:  
Bergmann, Gerhard(Hrsg.): *USA Studies, Beiträge zur  
Landeskunde*, Halle-Wittenberg: M. Luther Universität  
1992, S. 52 - 72; -: *Dr. Seltsam: Oder wie ich lernte,  
das Stereotyp zu lieben*, in: Timm, J.-P.; Vollmer,

H.J.(Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, Essen 7.-9.10.1991, Bochum: Brockmeyer 1993, S. 385 - 399; -: Booker Prize, Books, Bookies und Megabucks, in: Anglistik und Englischunterricht. 48: A Decade of Discontent. British Fiction of the Eighties, Heidelberg: Winter 1992, S. 143 - 160; -: From NIMBY Landeskunde to IMBY Cultural Studies, in: Byram, Michael(Hrsg.): Culture and Language Learning in Higher Education, Clevedon, GB: Multilingual Matters 1993, S. 95 - 106; -: Coping with the relations. Anglo-German Cartoons from the Fifties to the Nineties, Osnabrück: Socolo 1993; -(Hrsg.): As Others see us: Anglo-German Perceptions, Frankfurt/M., Bern: Lang 1994; English in the National Curriculum, in: Anglistik und Englischunterricht. 50: Recent British Short Story Writing, Heidelberg: Winter 1993, S. 175 - 188.

**Schlagwörter:** Autostereotyp; Englisch FU; Großbritannien; Heterostereotyp; Landeskunde; Literatur; Pflichtunterricht;

**Kurzbeschreibung:** Stereotype Darstellung Deutschlands in fiktionalen englischen Texten. - Autostereotyp - Heterostereotyp.

fd95-02-0058 PE-352

**Husemann, Harald;**

The Pleasures of Persuasion: Advertising.

Beginn: 1988.10; Abschluß: 1998 (Monographie)

Universität Osnabrück, FB Sprache und Literatur, Postfach 44 69, 49069 Osnabrück (Niedersachsen)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Husemann, H.(Hrsg.): The Media In Britain Today; Facts and Figures, Osnabrück: Universität Osnabrück 1991.

**Schlagwörter:** Anthologie; Englisch FU; Lehrerhandbuch; Sekundarstufe II; Semiotik; Werbung;

**Kurzbeschreibung:** 1. Anthologie von Texten über Werbung, Werbetexte, ausgewählt, annotiert. 2. Lehrerhandbuch zur Anthologie. Zielgruppe: Englischunterricht Sekundarstufe II.

fd95-02-0059 PE-377

**Husemann, Harald;**

Skeletons in Their Cupboards: The Presentation of Germany in Post-War English Fiction.

Beginn: 1990.12; Abschluß: abgeschlossen

**Publikation der Ergebnisse:** Husemann, H.: Skeletons in Their Cupboards: The Image of Germany in Post-War English Novels, in: Uhlig, Claus; Zimmermann, Rüdiger (Hrsg.): Anglistentag 1990 Marburg, Proceedings, Tübingen: Niemeyer 1991, S. 519 - 539.

Universität Osnabrück, FB Sprache und Literatur, Postfach 44 69, 49034 Osnabrück (Niedersachsen)

FS-hx /1990/

**Literaturangaben:** Husemann, H.(Hrsg.): As others see us, (Schülerheft), in: Texts for English and American studies, Paderborn: Schöningh 1984; -: As others see us, (Lehrerheft), Paderborn: Schöningh 1987; -: Deutschland und die Deutschen in der englischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts, in: Pfister, M.(Hrsg.): Dokumentation des Anglistentags 1984, Gießen 1985; -: When William came. If Adolf had

come, in: Anglistik und Englischunterricht. 29/30: Images of Germany, Heidelberg: Winter 1986, S. 75 - 83.

**Schlagwörter:** Deutschland; Deutschlandbild; Englisch FU; Großbritannien; Literatur; Stereotyp;

**Kurzbeschreibung:** Artikel: Deutschlandbild in englischen Romanen.

fd95-02-0060 PE-413

**Kalverkämper, Hartwig; Gutzat, Bärbel;**

Deutsch als Fremdsprache (Zielsprachen und Kulturen: Lateinamerika und Iberoromania).

Beginn: 1988.10; Abschluß: 1993.10 (Unterrichtsmaterial)

FernUniversität Hagen, Postfach 9 40, Elberfelder Str. 95, 58095 Hagen (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Kalverkämper, H.: Kultur- und Wissenschaftssprache Deutsch. Deutsch als Fremdsprache für das Fernstudium in Lateinamerika, in: Henrici, V.G.; Seidel, K.O.; Zöfgen, E.(Hrsg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL). Zur Theorie und Praxis des Sprachunterrichts an Hochschulen, Bad Honnef: Keimer-Verlag, /1990/ 19, S. 97 - 125.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Kommunikation; Kultur; Lateinamerika; Lehrmaterial; Lehrwerk; Portugiesisch; Spanisch; Sprachkurs; Sprachliche Fertigkeit; Zielsprache;

**Kurzbeschreibung:** Entwicklung und Erprobung eines (bislang noch nicht vorhandenen) Sprachlehrcurses für Deutsch als Fremdsprache im Fernstudium. Adressaten sind spanisch und portugiesisch sprechende Lerner in Lateinamerika (und in Spanien/Portugal) mit qualifizierter Schulbildung; angezielt ist also eine (in den bisherigen DaF-Lehrwerken nicht gesehene bzw. vernachlässigte) bildungsinteressierte, kulturell engagierte, intellektuell ansprechbare Lernerenschaft. Es wird von Lernern ausgegangen, die bislang noch keine Deutschkenntnisse haben, aber mit dem Sprachstudium durch die Schulbildung vertraut sind. Das vermittelte Sprachenregister ist nicht (wie üblich) das der kolloquialen Alltagsbewältigung, das der alltäglichen Kommunikationssituationen, sondern kultur- und wissenschaftssprachlich sowie übergreifend fachsprachlich ausgerichtet. Vom Beherrschen dieses Registers her wird es dann möglich sein, in der direkten Lebenspraxis im Ausland (d.h. Deutschland) die alltagskommunikativen Notwendigkeiten hinzuzulernen; das (übliche) Denkmodell, das wissenschafts- und kultursprachliche Register durch einen spezialisierenden Aufbau eines zuvor gelernten alltagskommunikativen Registers zu erlernen, wird hier also (mit guten Gründen) umgedreht. Ziel ist die Hinführung zur PNdS. Der Kurs besteht aus einem "Grundkurs" (12 Einheiten) und einem "Aufbaukurs". Die jeweiligen Lehrinheiten bestehen aus jeweils einem Studienbrief (ca. 230 Seiten) und zugehörigen Tonkassetten. Alle vier Fertigkeiten werden vermittelt und gelernt.

fd95-02-0061 PE-438

**Karbe, Ursula;**

Frühes Fremdsprachenlernen (für alle Kinder) in der Grundschule.

Beginn: 1991; Abschluß: abgebrochen (Aufsatz)

**Publikation der Ergebnisse:** Karbe, U.: Frühes Fremdsprachenlernen in Sachsen. Zielvorstellungen und ihre Realisierung im Lernbereich Englisch, in: Fremdsprachenlernen in der Grundschule. Informationsschrift Nr. 48, Pädagogische Hochschule Heidelberg, Institut für Weiterbildung, WS 1994/95, S. 35 - 44.

Universität Leipzig, Institut für Anglistik und Amerikanistik (i.G.), Fachdidaktik Englisch, 04019 Leipzig (Sachsen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Karbe, U.: Frühes Fremdsprachenlernen für alle Kinder - ein Plädoyer, in: Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 273 - 276; -: Grundpositionen der Rahmenrichtlinien für Fremdsprachenlernen in den Klassen 3 und 4 der Grundschule im Bundesland Sachsen, in: Gompf, Gundi(Hrsg.): Fremdsprachenbeginn ab Klasse 3: Lernen für Europa, Berlin: Cornelsen 1992, S. 51 - 61.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; D-Sachsen; Eltern; Frühbeginn; Grundschule; Kognitives Lernen; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrplan; Lernerfolgskontrolle; Übung;

**Kurzbeschreibung:** Der für sächsische Grundschulen verbindlich vorgesehene Lernbereich Begegnungssprache in Klasse 3/4 ist noch mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden. Fragestellungen: 1. Wie können durch Aus- und Fortbildung die personellen Voraussetzungen geschaffen werden? 2. Welche Erwartungen haben Eltern (und Schüler) an die Ergebnisse dieses Lernbereichs? 3. Können die Ziele des Lehrplans mit allen Schülern erreicht werden? Welche Veränderungen zeichnen sich ab? Wie werden affektive, habituelle und kognitive Elemente in der didaktisch-methodischen Gestaltung des Unterrichts verknüpft?

fd95-02-0062 PE-327

**Keller, Gottfried;**

Das amerikanische Selbstbild in einer neuen kulturkundlichen Didaktik.

Beginn: keine Angabe; Abschluß: 1997 (Aufsatz)

Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar (Hessen)

FS-hx /1987/

**Schlagwörter:** Autostereotyp; Didaktik; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Kultur; Sekundarstufe I; Semantik; USA;

**Kurzbeschreibung:** Interkulturelles Verstehen aus der Perspektive des amerikanischen Selbstbildes. Beschreibung einer Unterrichtseinheit in einer Klasse 10.

fd95-02-0063 PE-272

**Keller, Gottfried;**

Auto- und Heterostereotyp amerikanischer und deutscher Schüler in einer neuen Kulturkunde.

Beginn: 1982; Abschluß: 1998 (Aufsatz)

Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar (Hessen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Keller, G.: Auto- und Heterostereotyp amerikanischer und deutscher Schüler in einer neuen Kulturkunde, in: Die Neueren Sprachen, 86 /1987/ 1, S. 63 - 79, abgedruckt in: Krampikowski, Frank(Hrsg.): Amerikanisches Deutschlandbild und deutsches Amerikabild, Baltmannsweiler: Pädagogi-

scher Verlag Schneider 1990, S. 274 - 294; -: Das Deutschlandbild amerikanischer, britischer und französischer Schüler im kulturkundlichen Unterricht, in: Neusprachliche Mitteilungen, 39 /1986/ 4, S. 209 - 217.

**Schlagwörter:** Autostereotyp; Deutschland, Bundesrepublik; Forschungsbericht; Heterostereotyp; Kultur; USA;

fd95-02-0064 PE-375

**Keller, Gottfried;**

Identifikation und Distanz im amerikanischen Selbstbild. Eine Erweiterung des transkulturellen Verstehens. Beginn: 1982; Abschluß: 1998 (Aufsatz)

Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar (Hessen)

FS-hx /1982/

**Literaturangaben:** Keller, G.: Identifikation und Distanz im amerikanischen Selbstbild. Eine Erweiterung des transkulturellen Verstehens, in: Neusprachliche Mitteilungen, 42 /1989/ 4, S. 212 - 221; -: Interkulturelles Lernen aus der Perspektive von Systemtheorie und Sozialpsychologie, in: Neusprachliche Mitteilungen, 47 /1994/ 2, S. 81 - 85; -: Stereotypes in intercultural communication: Pupil effects of German-British exchange, in: Buttjes, D.; Byram, M.(Hrsg.): Mediating Languages and Cultures, Clevedon: Multilingual Matters 1991, S. 120 - 135.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; USA;

**Kurzbeschreibung:** In drei verschiedenen, aufeinander bezogenen empirischen Untersuchungen (Eigenschaftslisten, numerische Fragebogen und einer hermeneutischen Textinterpretation) wird versucht, das amerikanische Selbstbild in seiner Komplexität darzustellen, um so die entscheidenden Interpretationsmuster der amerikanischen Lebenswelt als Grundlage für ein transkulturelles Verstehen zu ermitteln.

fd95-02-0065 PE-472

**Kettemann, Bernhard; Ekl, Andreas; Kerschbaumer, Markus; Landsiedler, Isabel;**

LES - Language Education Study.

Beginn: 1995.04; Abschluß: 1999.04 (Vorbereitungsbearbeiten) (Aufsatz, Dissertation)

Institut für Anglistik, Heinrichstr. 36, A-8010 Graz, Österreich

FS-hx /1995/

**Literaturangaben:** folgen 1996

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Curriculum; Effizienz; Feldstudie; Fremdsprachenunterricht; Kooperation; Lernerfolgskontrolle; Methodik; Sprachlehrforschung;

**Kurzbeschreibung:** LES ist ein internationales, pädagogisches Großprojekt, das in Zusammenarbeit mit 30 Staaten durchgeführt wird, zentral koordiniert von der IEA (International Association for the Evaluation of Educational Achievement). Die Studie soll die potentiellen Einflüsse verschiedener Rahmenbedingungen, curricularer Angebote, Lehrstrategien und administrativer Maßnahmen auf den Lernerfolg beim Erlernen einer Fremdsprache untersuchen. Weiterhin sollen Leistungs- und Systemvergleiche zwischen verschiedenen Staaten ermöglicht werden, die sich sowohl auf qualitative wie auf quantitative Untersuchungen stützen. Um dies zu gewährleisten, werden zwei Populationen (14/15- und 18/19-jährige Schüler) getestet.



fd95-02-0066 PE-276

**Klein-Braley, Christine;**

Linguistic aspects of C-tests.

Beginn: 1983; Abschluß: abgeschlossen 1994 (Habilitation)

Universität Duisburg, FB 3, Lotharstr. 65, 47048 Duisburg (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Raatz, U.; Klein-Braley, C.: The C-test: A modification of the cloze procedure, in: Culhane, T.; Klein-Braley, C.; Stevenson, D.K.(Hrsg.): Practice and problems in language testing. 4, Colchester: University of Essex 1982, S. 113 - 138; Klein-Braley, C.: Textverständlichkeitsforschung. Referat beim Ersten Colloquium zur Quantitativen Linguistik, Essen: (o.V.) 1982; -: Advance prediction of difficulty with C-tests, in: Culhane, T.; Klein-Braley, C.; Stevenson, D.K.(Hrsg.): Practice and problems in language testing. 7, Colchester: University of Essex 1984; -: A cloze up on the C-test, in: Language Testing, 2 /1984/ 1, S. 76 - 104; Klein-Braley, C.; Raatz, U.: C-Tests in der Praxis, in: AKS-Rundbrief, Fremdsprachen und Hochschule, /1985/ 13/14.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Deutsch FU; Effizienz; Englisch FU; Französisch FU; Test;

**Kurzbeschreibung:** In more than 30 empirical investigations C-Tests have been shown to be highly reliable and valid tests of general language proficiency for L1, L2 and LF groups in English, French, German and Modern Hebrew (Ivrit). This study aims at the investigation of the linguistic phenomena which explain the efficiency of the test for the various groups and languages. Language testing with the C-Test. A linguistic and statistical investigation into the strategies used by C-Test takers, and the prediction of C-Test difficulties.

fd95-02-0067 PE-374

**Klinge, Swantje;**

Understanding Bus.

Beginn: 1988.10; Abschluß: abgeschlossen / abgebrochen (Eigenprojekt, Unterrichtsmaterial)

Paritätisches Bildungswerk Berlin, Understanding Bus, Hedemannstraße 12, 10969 Berlin (Berlin)

FS-hx /1988/

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Forschungsprojekt; Französisch FU; Internationalismus; Italienisch FU; Portugiesisch FU; Russisch FU; Spanisch FU; Türkisch FU;

**Kurzbeschreibung:** EG-Projekt; Konzeption, Durchführung, Analyse, zielgruppenspezifischer Sprachprogramme für/in internationale(n) Begegnungen.

fd95-02-0068 PE-425

**Klippel, Friederike;**

Geschichte des Englischunterrichts und der Fremdsprachenlehr- und Lernmethoden.

Beginn: 1985; Abschluß: offen (Aufsatz, Habilitationsschrift)

Universität Dortmund, Postfach 50 05 00, 44221 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Klippel, F.: Englischlernen im 18. und 19. Jahrhundert. Die Geschichte der Lehrbücher und Unterrichtsmethoden, Habilitationsschrift Dortmund: 1992, Münster: Nodus 1994; -: *Christian Fried-*

*rich Falkmann:* ein Fremdsprachendidaktiker des frühen 19. Jahrhunderts, in: Buttjes, Dieter; Butzkamm, Wolfgang; Klippel, F.(Hrsg.): Neue Brennpunkte des Englischunterrichts, Frankfurt/M.: Lang 1992, S. 249 - 260.

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Englisch FU; Fachdidaktik; Geschichte; Grammatik; Historische Linguistik; Lehrwerkanalyse; Methode; Schriftsprache; Schule;

**Kurzbeschreibung:** Auf welche Art und Weise und mit welchen Hilfsmitteln lernten die Menschen seit dem 18. Jahrhundert innerhalb und außerhalb der Schule die englische Sprache? Zusätzlich zu den fachdidaktischen und theoretischen Schriften der jeweiligen Zeit werden insbesondere die Lehrbücher, d.h. Sprachlehren, Grammatiken, Lesebücher sowie Übungstexte, als Zusammenstellung von Lehrinhalten und Träger des methodischen Ansatzes untersucht.

fd95-02-0069 PE-426

**Klippel, Friederike;**

Interkulturelles Lernen im schulischen Englischunterricht.

Beginn: 1989; Abschluß: 1996 (Aufsatz, Unterrichtsmaterial)

Universität Dortmund, Postfach 50 05 00, 44221 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Klippel, F.: From Nursery Rhymes to TV Documentaries. Approaches to the Teaching of "Landeskunde" at Elementary and Intermediate Level, in: Language Learning Journal, /1990/ 1, S. 58 - 62; -: Zielbereiche und Verwirklichung des interkulturellen Lernens im Englischunterricht, in: Der Fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 1, S. 15 - 21.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lingua Franca;

**Kurzbeschreibung:** Fremdsprachenlernen ist immer auch Begegnung mit der fremden Kultur. Es stellt sich die Frage, in welchem Umfang und in welcher Art und Weise auch im schulischen Englischunterricht interkulturelle Ziele verfolgt werden sollten. Sollten diese Ziele inhaltlich und methodisch nach dem Alter der Lernenden und ihrem Schultyp differenziert werden? Die Funktion des Englischen als "lingua franca" muß dabei ebenso berücksichtigt werden wie sein Charakter als europäische Landessprache. Schließlich ist zu fragen, mit welchen Materialien und Verfahren interkulturelle Ziele auf unterschiedlichen Lernniveaus umgesetzt werden können.

fd95-02-0070 PE-465

**König, Andreas;**

Kultur - Kommunikation - Identität. Eine kommunikationsethnographische Untersuchung spanischer und deutscher Kommunikationsstile als Indikatoren kultureller Identität.

Beginn: 1992; Abschluß: 1996 (Dissertation)

Graduiertenkolleg Freie Universität Berlin, Institut für Ethnologie, Drosselweg 1 - 3, 14195 Berlin-Dahlem (Berlin)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** König, A.: Zur Ethno-Logik der Pädagogik. Ein Methodenvergleich, in: Fenster. Zeitschrift für Zeichen und Wirkung, /1992/ 4, S. 10 - 22; -:

Ethnologie der Erziehung in einer multikulturellen Gesellschaft. Entwurf eines ethnopädagogischen Projekts, in: Cargo. Zeitschrift für Ethnologie, /1993/ 18.  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrmaterialentwicklung; Pragmalinguistik; Soziolinguistik; Spanisch; Spanisch FU;  
**Kurzbeschreibung:** Die Arbeit stellt einen Beitrag zur Pragmalinguistik der interkulturellen Kommunikation dar. Mit Methoden der empirischen Soziolinguistik werden in Feldforschungen Daten zur Sprechweise in Spanien und Deutschland erhoben. Ziel ist die Erstellung ethnologisch fundierten Trainingsmaterials für einen auch auf kulturelle Kontexte bezogenen kommunikativen Fremdsprachenunterricht.

fd95-02-0071 PE-452

**Kozłowski, Aleksander;**

Fremdsprachendidaktik an den Hochschulen. Konzeptionen - Methoden - Prinzipien.

Beginn: 1993; Abschluß: 1995 (Monographie)

Fremdsprachenlehrerkolleg der Universität Łódź, Pl-90-613 Łódź, ul. Gdanska 75, Polen

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Kozłowski, A.: Dialog über Literatur im interkulturellen Germanistikstudium, in: Hess-Lüttich, W.B.E.; Papiór, J.(Hrsg.): Dialog: interkulturelle Verständigung in Europa - ein deutsch-polnisches Gespräch, Saarbrücken - Fort-Lauderdale: Verlag Breitenbach Publishers 1990, S. 241 - 248; -: Deutschunterricht in Polen, in: Inter finitimos, 1 /1992/ 2, S. 12 - 15; -: Funktion und Verwendung der Gegenwartsliteratur im Fremdsprachenunterricht, in: Braungart, W.(Hrsg.): Über Grenzen. Polnisch-deutsche Beiträge zur deutschen Literatur nach 1945, Frankfurt/M. - Bern - New York - Paris: Lang 1989, S. 225 - 235.

**Schlagwörter:** Curriculum; Deutschland; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Hochschuldidaktik; Lehrmaterial; Lernziel; Methodik; Polen; Unterrichtsmittel;

**Kurzbeschreibung:** Ziel dieser Arbeit ist die Analyse der Fremdsprachendidaktik an Hochschulen. Die Fremdsprachendidaktik an den Hochschulen umfaßt viele Arten und Formen dieses Prozesses. Einerseits ist darunter die sprachliche Ausbildung der Neuphilologiestudenten zu verstehen, andererseits der Fremdsprachenunterricht der Studenten, die andere Fächer studieren und für die dieser Unterrichtsgegenstand nur fakultative oder obligatorische Ergänzung der bestimmten Studienrichtung ist. Es sollen in dieser Arbeit die Prinzipien, Methoden, Unterrichtstechniken und Unterrichtsmaterialien analysiert bzw. bestimmt werden. Es ist auch vorgesehen, daß in dieser Arbeit eine Art Komparativ-Survey-Studie der Fremdsprachendidaktik an den polnischen, an den deutschen und an den englischen Hochschulen durchgeführt wird.

fd95-02-0072 PE-436

**Krivosov, Alexej;**

Sprache und Denken. Logische Schlüsse in Formen der deutschen Sprache.

Beginn: 1981; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Wechselbeziehung zwischen Sprache, Logik und Denken. Logische Schlüsse im semantischen Kausalfeld der natürlichen Sprache.

Moskauer Linguistische Universität, 38119800 Moskau, Ostoshenka-Str. 38, Rußland

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Krivosov, A.: Zur logischen Struktur des Textes, in: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 39 /1986/ 4, S. 415 - 435; -: Der logische Schluß in der natürlichen Sprache, in: Klein, E.(Hrsg.): Linguistische Arbeiten. Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums, Universität Bremen, Bd. 2, Tübingen: Niemeyer 1991, S. 57 - 63; -: Die Rolle der modalen Partikeln in logischen Schlüssen der natürlichen Sprache, in: Weydt, H.; Greyter, Walter de(Hrsg.): Sprechen mit Partikeln, Berlin - New York: 1989, S. 370 - 377.

**Schlagwörter:** Analyse; Denkprozeß; Deutsch; Gesprochene Sprache; Korpus; Linguistik; Literatur; Logik; Sprache;

**Kurzbeschreibung:** In der Arbeit werden die Fragen erforscht: wie baut der Deutschsprechende logische Schlüsse auf, welche Sprachkonstruktionen gebraucht er dabei (einfache und zusammengesetzte Sätze, Konjunktionen, Präpositionen, Partikeln, Infinitivgruppen u.a.), welche Sprachformen des Deutschen dienen für den Ausdruck verschiedener Arten der Schlüsse (Modi und Figuren des Syllogismus, vollständige und reduzierte Schlüsse oder Enthymeme). Auf dem experimentellen Weg (es wird die deutsche schöngestigte Literatur analysiert) wird das System des Zusammenspiels der natürlichen Sprache und der formalen Logik und somit auch das Verhältnis zwischen Sprache und Denken aufgedeckt.

fd95-02-0073 PE-326

**Krumm, Hans-Jürgen;**

Einheimische Lehr- und Lernformen im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht.

Beginn: 1986; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Witte, A.: Kulturgeprägte Unterrichtsbedingungen und Subjektive Lehrtheorien von DaF-Lehrkräften in Nigeria, Dissertation Hamburg (o.V.) 1994 (i.V.); weitere Magister-Arbeiten und Dissertationen.

Institut für Germanistik an der Universität Wien, Deutsch als Fremdsprache, Dr. Karl Lueger-Ring 1, Stg. IX, A-1010 Wien, Österreich

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Krumm, H.-J.: Zielsprachliches und einheimisches Lehrverhalten aus der Sicht von Sprachlehrern, in: Gerighausen, J.; Seel, P.C.(Hrsg.): Methodentransfer oder angepaßte Unterrichtsformen?, München: Goethe-Institut 1986, S. 22 - 37.

**Schlagwörter:** Bewußtmachung; Deutsch FU; Didaktik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrverhalten; Lernstil; Methodik; Tradition; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Der Deutsch als Fremdsprache-Unterricht trägt zum 'Export' westlicher Lehr- und Lernformen bei. In dem Projekt soll untersucht werden, wie weit dies zu Kollisionen mit einheimischen Lehr- und Lernformen und -traditionen führt bzw. ob sich aus der Konfrontation spezifische Anpassungsleistungen bei Lehrern und Schülern ergeben. Das Projekt zielt einmal auf das subjektive Bewußtsein der Lehrkräfte im Hinblick auf kulturspezifische Lehr- und Lern-

traditionen, zum andern auf die Analyse von Unterricht im Hinblick auf 'angepaßte Lehr- und Lernformen'.

fd95-02-0074 PE-325

**Krumm, Hans-Jürgen; Reher-Rose, Silke;**

Englischunterricht für ausländische Schüler.

Beginn: 1987; Abschluß: abgebrochen (Aufsatz)

Institut für Germanistik an der Universität Wien, Deutsch als Fremdsprache, Dr. Karl Lueger-Ring 1, Stg. IX, A-1010 Wien, Österreich

FS-hx /1987/

**Schlagwörter:** Analyse; Ausländerkind; Englisch FU; Kontrastierung; Lernhilfe; Lernverhalten; Mißerfolg;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen des Projekts sollen spezifische Lernprobleme ausländischer Schüler im Englischunterricht erhoben und analysiert werden. Unter der Voraussetzung, daß sich die Lernprobleme dieser Schüler von denen deutscher Schüler unterscheiden, ist nach der Entwicklung gezielter Fördermaßnahmen zu fragen.

fd95-02-0075 PE-318

**Krumm, Hans-Jürgen; Eßer, Ruth;**

Kulturspezifisches Lehr- und Lernverhalten im Fremdsprachenunterricht - Deutsch als Fremdsprache.

Beginn: 1985.06; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Ngatcha, A.: Inhalte und Methoden des Deutschunterrichts an Kameruner Sekundarschulen, Hamburg: Verlag an der Lottbelx 1991; Hammerschmidt, A.: Fremdverstehen, Dissertation, Hamburg (o.V.) 1994 (i.V.); Otterstedt, C.: Abschied im Alltag, München: iudicium 1993; weitere Master-Arbeiten und Dissertationen (Veröffentlichung i.V.).

Institut für Germanistik an der Universität Wien, Deutsch als Fremdsprache, Dr. Karl Lueger-Ring 1, Stg. IX, A-1010 Wien, Österreich

FS-hx /1986/

**Literaturangaben:** Krumm, H.-J.: Brauchen wir eine fremdkulturelle Perspektive in der Methodik des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts, in: Wierlacher, A.(Hrsg.): Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik, München: (o.V.) 1987, S. 267 - 281; -: Zielsprachliches und einheimisches Lehrverhalten aus der Sicht von Sprachlehrern, in: Gerighausen, J.; Seel, P.C.(Hrsg.): Methodentransfer oder angepaßte Unterrichtsformen?, München: Goethe-Institut 1986, S. 21 - 37.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Interkultureller Vergleich; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten; Lehrmaterialentwicklung; Methode;

**Kurzbeschreibung:** Für Deutsch als Fremdsprache wird untersucht: a) ob und in welcher Form die Lehrkräfte im Ausland kulturspezifische Lehr- und Lernmethoden berücksichtigen; b) worin sich diese von den unseren unterscheiden; c) welche Konsequenzen dies für Lehrmaterialentwicklung und Lehreraus- und -fortbildung hat.

fd95-02-0076 PE-365

**Krumm, Hans-Jürgen; Hammerschmidt, Anette; House, Juliane;**

Landeskunde Deutsch als Fremdsprache. Teilprojekt 1: Videobriefe für eine sprachbezogene Landeskunde.

Beginn: 1987.01; Abschluß: offen, Wiederaufnahme geplant (Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Eigenprojekt der Institution, Unterrichtsmaterial)

Institut für Germanistik an der Universität Wien, Deutsch als Fremdsprache, Dr. Karl Lueger-Ring 1; Stg. IX, A-1010 Wien, Österreich

FS-hx /1987/

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Evaluation; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Studienreform; Video;

**Kurzbeschreibung:** 1. Studienreformvorhaben an der McGill University/Montreal: Umstrukturierung des bisherigen Landeskunde-Kurses. 2. Begleituntersuchung zu diesem Kurs. 3. Entwicklung von Landeskunde-Material für diesen Kurs in Form von Video-Briefen.

fd95-02-0077 PE-428

**Lademann, Norbert; Eckardt, Gabriele; Grill, Berit; Wagner, Katrin;**

Kommunikativ-funktionaler Ansatz der Didaktik der englischen Sprache und Literatur.

Beginn: 1985; Abschluß: fortlaufend (Aufsätze, Monographien, Dissertationen)

Seminar für Didaktik der englischen Sprache, Martin-Luther-Universität, Universitätsplatz 9 - 11, Postfach 8, Gimritzer Damm, 06122 Halle (Sachsen-Anhalt)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Lademann, N.(Hrsg.): Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht, Berlin: Cornelsen 1991; -: Basale Faktoren eines kommunikativ-funktionalen Ansatzes der Didaktik fremder Sprachen, in: Lademann, N.; Wendt, G.(Hrsg.): Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht, Berlin: Cornelsen 1991, S. 8 - 14; -: Der Englischunterricht in der ehemaligen DDR, in: Englisch, 25 /1990/ 4, S. 121 - 130; Eckardt, G.: Untersuchungen zur Entwicklung des Schreibens als kommunikative und als Mittlertätigkeit, Dissertation, Halle 1994; Lademann, N.: Zu einigen Kriterien für die Gestaltung kommunikativ orientierter Lehrbücher des Fremdsprachenunterrichts, in: Gienow, W.; Hellwig, H.(Hrsg.): Prozeßorientierte Mediendidaktik im Fremdsprachenunterricht, Frankfurt/Main: Lang 1993, S. 143 - 156; -: Didaktik des Englischen und Englischunterricht in den ostdeutschen Bundesländern, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF), S. 91 - 109.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kognitives Lernen; Kommunikation; Schreiben; Sprachhandlung; Sprachproduktion; Sprachtypologie; Sprechen;

**Kurzbeschreibung:** Vier Problemstellungen im Rahmen der langfristig laufenden Forschungen zum kommunikativ-funktionalen Ansatz (s. Titel des Projekts): Vertiefung bisheriger Erkenntnisse zur Rolle von Thema und Kommunikationsintention bei der Entwicklung englischsprachiger kommunikativer Fähigkeiten; Rolle der Hauptbestandteile von Sprachstoffkomplexen bei der Kommunikationsbefähigung; Konzipierung von Aspekten eines frühbeginnenden Englischunterrichts in Sachsen-Anhalt (2jähriges Pilotprojekt im Primarschulbereich). Ziele: Effektive kognitiv-authentische Kommunikationsteilnahme im Englischunterricht (1. Fremdsprache) allgemeinbildender Schulen; Ermitteln der Rolle von Sprachhandlungsformeln beim Realisieren individueller Kommunikationsintentionen.



**Lee, Kang-Sun;**

Der Erwerb des Deutschen durch Koreaner in der BRD.

Beginn: 1984; Abschluß: 1988 (Dissertation)

Universität Konstanz, FB Sprachwissenschaften, Universitätsstraße 10, 78464 Konstanz (Baden-Württemberg)

FS-hx /1985/

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kontrastierung; Koreanisch; Lernprozeß; Lernpsychologie; Lernstrategie; Soziolinguistik;

**Kurzbeschreibung:** Gegenstand der Arbeit ist die Beschreibung und Erklärung des Deutscherwerbs koreanischer Erwachsener unter natürlichen Bedingungen. Es war zu vermuten, daß der Deutscherwerb der Koreaner durch besondere Lernschwierigkeiten gekennzeichnet sei. Diese ergeben sich möglicherweise zum einen aus den starken sprachlichen Unterschieden zwischen dem Koreanischen und dem Deutschen. Sie sind vermutlich zum anderen auf die stark differierenden sozio-kulturellen Voraussetzungen zurückzuführen, die die koreanischen Sprecher als Basis ihres sprachlichen Verhaltens mitbringen. Eine systematische Analyse des Erwerbs der Negation, der Verbmorphologie und der Relativisierung sollte Aufschluß über spezifische Lernprozesse bzw. spezifische Eigenschaften der Lernersprache koreanischer Deutschlerner geben. Es sollten die verschiedenen Faktoren ermittelt werden, durch die das sprachliche Verhalten der Koreaner zu erklären ist (z.B. soziale und psychologische Variablen, Kontraste zwischen Muttersprache und Zielsprache, Lernstrategien). Zur Datenerhebung wurden über einen Zeitraum von ca. 2 Jahren mehrere offene Befragungen (Intensivinterviews) und formale Tests durchgeführt.

fd95-02-0079 PE-443

**Maaz, Carola;**

Zur Auswahl und Gestaltung von Lehrbuchtexten (zur Entwicklung des stillen Lesens im Französischunterricht).

Beginn: 1989; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Maaz, C.: Zur Auswahl und Gestaltung von Lehrbuchtexten (zur Entwicklung des stillen Lesens im späteinsetzenden Französischunterricht), Dissertation, Berlin: Humboldt-Universität 1992.

Humboldt-Universität Berlin, Philologische Fakultät, Philologischer Fachbereich, Unter den Linden 6, 10117 Berlin (Berlin)

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Evaluation; Französisch FU; Interaktion; Lehrmaterial; Lehrwerkanalyse; Lesen; Textanalyse; Textsorte;

**Kurzbeschreibung:** Die Arbeit erläutert die Bedeutung fremdsprachigen Lesekönnens, speziell im Erfassen des Textwesentlichen, für Spätbeginner. Ursachen für Probleme beim Lesenlernen liegen zum Teil in den Lesetexten selbst. Daher werden Merkmale von Texten für Unterrichtszwecke zusammengetragen, die die Entwicklung des Lesens fördern. Mit Hilfe eines eigens geschaffenen Kriterienrasters werden Lehrbuchtexte verschiedener Lehrwerke auf diese Merkmale hin analysiert.

**Macht, Konrad; Herbst, Thomas;**

Erprobung der vorgezogenen 2. und 3. Fremdsprache ab Klassenstufe 6 bzw. 8.

Beginn: 1992; Abschluß: 1998 (Monographie)

Universität Augsburg, Lehrstuhl Didaktik des Englischen, Universitätsstr. 10, 86159 Augsburg (Bayern)

FS-hx /1993/

**Schlagwörter:** Englisch FU; Französisch FU; Latein FU; Lernschwäche; Lernverhalten; Motivation;

**Kurzbeschreibung:** Beim Forschungsprojekt handelt es sich um die wissenschaftliche Begleitung des Schulversuchs "Erprobung der vorgezogenen 2. und 3. (auch fakultativen) Fremdsprache ab Klassenstufe 6 bzw. 8" des Ministeriums für Bildung und Kultur Rheinland-Pfalz. Das Projekt ist angelegt als eine Längsschnittuntersuchung von ca. 800 Gymnasiasten, die im Schuljahr 1992/93 die 5. Klasse besuchten und mit Englisch oder Latein begannen. Es ist geplant, die Entwicklung dieser Schüler bis zur 10. Klasse zu verfolgen.

fd95-02-0081 PE-407

**Manthey, Fred; Gardeia, Ursula; Heyer, Gudrun;**

Entwicklung des Sprechens im Fremdsprachenunterricht (besonders Russisch) unter Berücksichtigung der Wechselwirkungen zu anderen Zieldimensionen.

Beginn: 1988.08; Abschluß: 1995.12 (Aufsatz, Dissertation, Monographie, Konferenzen und Symposien)

Friedrich-Schiller-Universität Jena, Philosophische Fakultät, Institut für Slawistik, Fachdidaktik Russisch, Schillerstr. 2a, 07745 Jena (Thüringen)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Manthey, F.: Welche Hauptwirkungen werden mit den Inhalten von Hör- und Lesetexten angestrebt - was bedeutet dies für die Entwicklung vom Können im Sprechen, in: Entwicklung des Sprechens im Fremdsprachenunterricht (Russisch) - methodische und linguistische Aspekte. Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität, Jena 1986, S. 9 - 15; -: Wie sind Inhalte von Lesetexten strukturiert - welche Konsequenzen hat dies für die Entwicklung von Können im Sprechen?, ebenda, S. 31 - 37; -: Wie können Vor- und Nachbereitung von Hör- und Lesetexten besser mit der Entwicklung von Können im Sprechen abgestimmt werden?, ebenda, S. 38 - 43; -: Differenzierte Leistungsanforderungen bei der Entwicklung von Können im dialogischen Sprechen - Möglichkeiten der Nutzung kooperativer Lernformen, in: Beiträge zur Gesprächsforschung. Wissenschaftliche Zeitschrift Friedrich-Schiller-Universität. Gesellschaftswissenschaftliche Reihe, 36 /1987/ 4, S. 605 - 609; -: Der rezipierende Schüler als "Vermittler". Wissenschaftliche Zeitschrift WPU Rostock. G-Reihe, 36 /1987/ 5, S. 70 f.; -: Lernmethoden und -verfahren im Russischunterricht - zu Ergebnissen einer Lehrerbefragung, in: Unterrichtsführung und Subjektposition der Schüler. Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität, Jena 1987, S. 59 - 69; -: Vorwort, in: Sprechen im Fremdsprachenunterricht. Der Text und seine Struktur. Teil VIII. Wissenschaftliche Zeitschrift Friedrich-Schiller-Universität. Gesellschaftswissenschaftliche Reihe, 37 /1988/ 3, S. 224 - 226; -: Das mündliche Wort von erlesenen Aussagen - eine

Möglichkeit der komplexen und akzentuierten Könnensentwicklung, ebenda, S. 235 - 240; Manthey, F.; Gardeia, U.; Rammler, H.: Entwicklung von Können im Sprechen auf der Grundlage der weiterentwickelten Lehrpläne für den Russischunterricht (1), in: Fremdsprachenunterricht, 32 (41) /1988/ 11, S. 531 - 538; Manthey, F.: Rezeptive Strategie oder Strategie der Interdependenzen?, in: Das Hören im Russischunterricht der allgemeinbildenden polytechnischen Oberschule der DDR - ausgewählte Fragen einer Rezeptionsstrategie. Dresden, 19. und 20.5.1988, in: Dresdner Reihe zur Forschung, /1988/ 5, S. 41 f.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Interdisziplinarität; Lernstrategie; Muttersprachlicher Unterricht; Russisch FU; Sekundarstufe I; Sprachkompetenz; Sprechen; Übung; Zweitsprache;  
**Kurzbeschreibung:** Mit diesem Projekt soll der Schritt über die Grenzen der bisher relativ isoliert geführten Forschungen zur Entwicklung von Können im Sprechen hinausgeführt werden zu Interdependenzuntersuchungen. Ein so bewußt abgestimmtes Übungsgeschehen kann die Qualität der Unterrichtsergebnisse vermutlich wesentlich verbessern. Damit sind z.B. Probleme der folgenden Art zu lösen: Ist die "Ausstrahlung" jeder Sprachtätigkeit auf die andere etwa gleich groß? Ist dies auf allen Klassenstufen und bei allen Leistungsgruppen etwa gleich groß? Ist dies auf allen Klassenstufen und bei allen Leistungsgruppen identisch? Wie korrelieren Leistungen im Sprechen mit anderen Sprachtätigkeiten im Fremdsprachen-(Russisch-)unterricht, mit Disziplinen des Muttersprachenunterrichts, mit anderen Fächern? Immanenter Bestandteil des Projekts sind Forschungen zur Verstärkung der Subjektposition der Schüler im Fremdsprachen-(Russisch-)unterricht, also Probleme der Wahrnehmung von Mitverantwortung für das eigene Lernen und das der Klassenkameraden, Fragen des Überwindens des "uniformierten" zugunsten des "individualierten" Sprechens usw. Die empirischen Untersuchungen sollen vor allem im Fach Russisch als 2. Fremdsprache ab Klasse 7 durchgeführt werden. Hierzu kommt die wissenschaftliche Begleitung eines Kleinversuches (Russisch und Englisch in der ersten Klasse).

fd95-02-0082 PE-317

**Martin, Jean-Pol;**

Fremdsprachenunterricht auf dem Hintergrund des Informationsverarbeitungsansatzes. Zum Aufbau didaktischer Kompetenzen beim Schüler.

Beginn: 1982; Abschluß: abgeschlossen (Habilitation, Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Universität Eichstätt, Ostenstr. 26, 85071 Eichstätt (Bayern)

FS-hx /1986/

**Literaturangaben:** Martin, J.-P.: Aktive Schüler lernen besser - neue Wege im Französischunterricht, München-Grünwald: Institut für Film und Bild 1983, Best. Nr. 42 0349; -: Schüler organisieren ihren Unterricht selbst - neue Wege im Französischunterricht, München-Grünwald: Institut für Film und Bild 1984, Best. Nr. 42 0451; -: Zum Aufbau didaktischer Teilkompetenzen beim Schüler, Tübingen: Narr 1985; -: Für eine Übernahme von Lehrfunktionen durch Schüler, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 33 /1986/ 4,

S. 395 - 403; -: Schüler zwischen formaler Sprache und freiem Ausdruck - neue Wege im Französischunterricht, München-Grünwald: Institut für Film und Bild 1987, Best. Nr. 42 00745; -: Paris-Torcy: Schüler erkunden die "villes nouvelles" - Neue Wege im Französischunterricht, München-Grünwald: Institut für Film und Bild 1987, Best. Nr. 42 00701; -: Schüler in komplexen Lernumwelten - Vorschlag eines kognitionspsychologisch fundierten Curriculums für den Fremdsprachenunterricht, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 35 /1988/ 3, S. 294 - 302; -: Quand les élèves font la classe, in: Le Français dans le Monde, /1989/ 224, S. 51 - 55; -: Modellversuch BLIK, Sendung Nr. 15/89, in: Senatsverwaltung für Schule, Berufsbildung und Sport Berlin(Hrsg.): Lernen durch Lehren ... im schüleraktivierenden Französischunterricht, Berlin: 1989; Gegner, R.: Lernen durch Lehren - Ein Weg zu handlungsorientiertem Lateinunterricht, in: Alt-sprachlicher Unterricht, /1994/ 3 - 4, S. 14 - 31; Graef, R.: Lernen durch Lehren - Anfangsunterricht im Fach Französisch, in: Der Fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 10 - 13; -: Preller, R.D.(Hrsg.): Lernen durch Lehren. Rimbach: Verlag im Wald 1994; Kelchner, R.: Lerner übernehmen Lehrfunktionen, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 41 /1994/ 2, S. 187 - 191; -: Lerner übernehmen die Gesprächsleitung, in: Französisch heute, 26 /1995/ 1, S. 22 - 34; Leitzgen, G.: Lernen durch Lehren - Ein Erfahrungsbericht über die Einführung schülergeleiteten Unterrichts im Fach Französisch in einer 11. Gymnasialklasse, in: Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 258 - 267; Martin, J.-P.: Bedingungen für einen sozialintegrativen Fremdsprachenunterricht, in: Der Fremdsprachliche Unterricht, 16 /1982/, S. 61 - 64; -: Literatur und Selbstreflexion auf der Oberstufe, in: Bömmel, H.v.; Christ, H.; Wendt, M.(Hrsg.): Lernen und Lehren fremder Sprachen, Tübingen: Narr 1992, S. 130 - 146; -: Vorschlag eines anthropologisch begründeten Curriculums für den Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Narr 1994; -(Hrsg.): LdL-Kontaktbriefe alle zwei Monate, von Eichstätt beziehbar (über PD. Dr. Jean-Pol Martin, Universität, UA Zi. 240, 85071 Eichstätt); Meyer, M.: Praxis- und Persönlichkeitsbezug in der Literaturwissenschaft: eine harte Nuß für eine brotlose Kunst, in: Meyer, M.(Hrsg.): Vom Hörsaal zum Tat-Ort: Neue Spuren vom Hochschulunterricht?, Bamberg: Zentrum für Wissenschaftliche Weiterbildung der O.-F. Universität Bamberg 1994; Pfeiffer, J.; Rusam, A.: Der Student als Dozent. Die Methode "Lernen durch Lehren" an der Universität, in: Jung, U.O.H.(Hrsg.): Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer, Frankfurt/M.: Lang 1992, S. 425 - 433; -: Autonomes Lernen. Die Methode "Lernen durch Lehren" in universitären Deutschkursen, in: Wolff, A.; Gügöld, B.(Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache ohne Mauern. Materialien DaF, Bd. 35, Regensburg: Arbeitskreis DaF beim DAAD 1994, S. 243 - 250; Skinner, J.: Learning by Teaching at the University, in: English Teaching Forum, 31 /1993/ 4, S. 40 - 41; -: Learning by Teaching, in: Zielsprache Englisch, 24 /1994/ 2, S. 38 - 39.

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Anfangsunterricht; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kooperation; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Durch die Übertragung von Lehrfunktionen auf die Schüler wurde im Unterricht des Autors ein Paradigmenwechsel vom lehrerzen-

trierten zu einem durchgängig schülerzentrierten, projekt- und handlungsorientierten Unterricht vollzogen. Diese Innovation wurde von Kollegen aus allen Fächerkombinationen und Schultypen aufgegriffen und umgesetzt. Die aufgeführten Publikationen dokumentieren diese Entwicklung, die sich insgesamt auf 14 Jahre erstreckt.

fd95-02-0083 PE-381

**Martin, Jean-Pol;**

Kontaktnetz: Ein handlungsorientiertes Fortbildungskonzept für Fremdsprachenlehrer.

Beginn: 1987; Abschluß: 2000 (Aufsätze, Monographien, Dissertationen)

Universität Eichstätt, Ostenstr. 26, 85071 Eichstätt (Bayern)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Martin, J.-P.: Kontaktnetz: ein Fortbildungskonzept, in: Kleinschmidt, E.(Hrsg.): Fremdsprachenunterricht zwischen Fremdsprachenpolitik und Praxis: Festschrift für Herbert Christ zum 60. Geburtstag, Tübingen: Narr 1989, S. 389 - 400; -: Vorschlag eines anthropologisch begründeten Curriculums für den Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Narr 1994.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fremdsprachenlehrer; Kooperation; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Methodik; Unterrichtsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Um eine von ihm entwickelte methodische Innovation für den Fremdsprachenunterricht ("Lernen durch Lehren") zu verbreiten, hat der Verfasser ein Kontaktnetz aufgebaut, das gegenwärtig 500 Lehrer erreicht. Dadurch wurde eine Fortbildungsorganisation geschaffen, die auch unabhängig von der ursprünglich zur Implementierung angebotenen Innovation funktionstüchtig sein dürfte. Ziel des wissenschaftlichen Projektes ist es, die Merkmale des Kontaktsystems zu analysieren und das Fortbildungsmodell auf eine theoretische Basis zu stellen. Methodisch läßt sich die Untersuchung in die Kategorie der Aktionsforschung einordnen. Gegenwärtig wird forschungsmethodisch der Lehrerforschungsansatz verfolgt.

fd95-02-0084 PE-475

**Meisel, Jürgen M.; Müller, Natascha; Stenzel, Achim;**

BENZ: Bilingualer Erstspracherwerb - natürlicher Zweitspracherwerb.

Beginn: 1992.05; Abschluß: abgeschlossen 1995.05 (Aufsatz)

Romanisches Seminar der Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg (Hamburg)

FS-hx /1995/

**Literaturangaben:** Clahsen, Harald; Meisel, J.M.; Pienemann, Manfred: Deutsch als Zweitsprache. Der Spracherwerb ausländischer Arbeiter, in: Language Development 3, Tübingen: Narr 1988; Meisel, J.M.: Principles of Universal Grammar and strategies of Language use, in: Eubank, Lynn(Hrsg.): Point Counterpoint - Universal Grammar in the Second Language, Amsterdam: Benjamins 1991, S. 231 - 276; Müller, Natascha: UG or not UG, that is not the question (i.V.).

**Schlagwörter:** Altersstufe; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Syntax;

**Kurzbeschreibung:** Die Untersuchung ging der Frage nach, ob die Universalgrammatik (UG) im Spracherwerb nach dem frühen Kindesalter noch als Teil des Erwerbsmechanismus fungiert (vgl. die Beiträge in Eubank 1991 sowie White 1989). Unter UG wird hier die Theorie über den Teil der Sprachfähigkeit des Individuums verstanden, der in Form von grammatischen Prinzipien (vgl. Chomsky 1986) beschrieben werden kann. Die Ausgangshypothese ist, daß die UG wichtige Aspekte des impliziten Wissens beschreibt, das dem Kind zu Beginn der Sprachentwicklung zur Verfügung steht, daß jedoch Lerner einer Zweitsprache (L2) dazu keinen Zugang mehr haben (vgl. z.B. Clahsen 1984a, 1988, Clahsen & Muysken 1986, 1989). Eine verwandte Hypothese von Felix (1987, 1991) nimmt an, daß L2-Lerner zwar Zugang zu diesem impliziten Wissen haben, die ausgereifte allgemeine Kognition von Erwachsenen jedoch die sprachspezifischen kognitiven Prozesse stört und den Erwerb beeinträchtigt. Aus beiden Hypothesen folgt die Annahme, daß beim L2-Erwerb aufgabenspezifischen Mechanismen der Sprachverarbeitung und Prinzipien der allgemeinen Problemlösungsfähigkeit eine im Vergleich zum L1-Erwerb herausragende Bedeutung zukommt. Dies bedeutet aber nicht, daß grammatisches Wissen, u.U. vermittelt durch die Kompetenz in der Erstsprache, nicht doch verwendet werden kann. Das Verhältnis der verschiedenen Erwerbsmechanismen wurde durch einen Vergleich des L2-Erwerbs (Deutsch und Französisch mit verschiedenen Ausgangssprachen) mit dem bilingualen L1-Erwerb (2L1) (Deutsch und Französisch) ermittelt. Hierbei haben wir auf Ergebnissen aus Langzeituntersuchungen (DUFDE, ZISA und ESF) aufgebaut, deren Daten transkribiert und teilweise elektronisch gespeichert und kodiert vorliegen.

fd95-02-0085 PE-364

**Meisel, Jürgen M.; Ezeizabarrena, Maria-Jose; Larrañaga, Pilar; Mahlau, Axel;**

Grammatikerwerb bilingualer Kinder im Vorschulalter: Baskisch und Spanisch: Doppelter Erstspracherwerb.

Beginn: 1987.04; Abschluß: abgeschlossen 1994 (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Meisel, J.M.; Mahlau, A.; Ezeizabarrena, M.-J.; Larrañaga, P.: La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües, Madrid, Frankfurt/M.: Vervuert 1994.

Universität Hamburg, Romanisches Seminar, Von-Melle-Park 6-VI, 20146 Hamburg (Hamburg)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Meisel, J.M.; Mahlau, A.: La adquisición simultánea de dos primeras lenguas. Discusión general e implicaciones para el estudio del bilingüismo en Euskadi, in: Iberoamericana, 33 /1988/ 1/2.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Empirische Forschung; Grammatik; Muttersprachiger Spracherwerb; Regionalismus; Spanisch FU; Syntax; Vorschulkind;

**Kurzbeschreibung:** In Zusammenarbeit mit Professor I. Idiazabal (Universität Vitoria) wurde der natürliche Spracherwerb von drei zweisprachigen Kindern (baskisch/spanisch) im Alter von 1;10 bis 5;0 in einer Längsschnittstudie dokumentiert und untersucht. Die Daten bestehen primär aus zweiwöchentlichen Videoaufzeichnungen, die die spontan-kommunikativen Interaktionen der Kinder in beiden Sprachen festhalten. Im Vordergrund steht die Untersuchung des Syn-



taxerwerbs und damit verbundener Fragestellungen. Kann man von einer Syntaktisierung semantischer Kategorien sprechen, oder ist Syntax vielmehr von früh an (autonom) vorhanden? Gibt es Evidenz für eine frühe Trennung der Grammatiken der beiden Sprachen? Die untersuchten Sprachen weisen - speziell auch in sprachenerwerblich und sprachtheoretisch besonders relevanten Bereichen (Flexion, Kongruenz, Wortstellung) - kategorische strukturelle Unterschiede auf, so daß die Analyse ihres simultanen Erwerbs Antworten auf diese Fragen verspricht.

fd95-02-0086 PE-410

**Meisel, Jürgen M.; Koehn, Caroline(Mitarb.); Köppe, Regina(Mitarb.); Müller, Natascha(Mitarb.); Stenzel, Achim(Mitarb.);**

Die Sprachentwicklung bilingualer Kinder im Vorschulalter: Deutsch und Französisch - doppelter Erstspracherwerb.

Beginn: 1981.01; Abschluß: abgeschlossen

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Universität Hamburg, Romanisches Seminar, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg (Hamburg)

FS-hx /1981/

**Literaturangaben:** Forschungsgruppe DUFDE: Berkele, G.: Die Entwicklung des Ausdrucks von Objektreferenz am Beispiel der Determinanten. Eine empirische Untersuchung zum Spracherwerb bilingualer Kinder (Französisch/Deutsch). Hausarbeit zur wissenschaftlichen Prüfung für das Lehramt an Gymnasien, Universität Hamburg 1983; Berkele, G.; Schultz, C.: Le développement de la spécificité chez des enfants bilingues. Unveröffentlichtes Papier 1984; Dieck, M.: Der Erwerb der Negation bei bilingualen Kindern (Französisch - Deutsch). Eine Fallstudie. Magisterarbeit, Universität Hamburg 1989; Jekat, S.J.: Die Entwicklung des Wortschatzes bei bilingualen Kindern (Französisch/Deutsch) in den ersten vier Lebensjahren. Magisterarbeit, Universität Hamburg 1985; Kaiser, G.: Die Funktion und Distribution klitischer Subjektspronomen im gesprochenen Französisch. Magisterarbeit, Universität Hamburg 1988; Klinge, S.: Prepositions in bilingual language acquisition, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Two First Languages - Early Grammatical Development in Bilingual Children, Dordrecht: Foris 1990, S. 123 - 154; Koehn, C.: Der Erwerb der Pluralmarkierungen durch bilinguale Kinder (Französisch/Deutsch). Eine empirische Untersuchung. Magisterarbeit, Universität Hamburg 1989; Koehn, C.; Müller, N.: Neuere Arbeitsergebnisse in der Bilingualismforschung, in: Deutschunterricht, /1990/ 5, S. 49 - 59; Köppe, R.: Code-Switching: Strategien und Funktionen der Sprachwahl bei bilingualen Kindern (Französisch - Deutsch) im Vorschulalter. Magisterarbeit, Universität Hamburg 1990; Meisel, J.M.: Language development and linguistic theory. Review of "Derek Bickerton (1981), Roots of Language, Ann Arbor: Karoma", in: Lingua, /1983/ 61, S. 231 - 257; -: Les phases initiales du développement de notions temporelles, aspectuelles et de modes d'action, in: Lingua, /1985/ 66, S. 321 - 374; -: Word order and case marking in early child language. Evidence from simultaneous acquisition of two first languages, in: Linguistics, /1986/ 24, S. 123 - 183; -: Early differentiation of languages in bilingual children, in: Hytlenstam, K.; Obler, L.(Hrsg.): Bilingualism Across the Life Span: In Health and in Pathology,

Cambridge: Cambridge University Press 1989, S. 13 - 40; -: INFL-lection: Subjects and subject-verb agreement, in: Meisel (1990), S. 237 - 298; -(Hrsg.): Two First Languages - Early Grammatical Development in Bilingual Children. Dordrecht: Foris 1990, 317pp.; Meisel, J.M.; Mahlau, A.: La adquisición simultánea de dos primeras lenguas. Discusión general e implicaciones para el estudio del bilingüismo en Euskadi, in: Iberoamericana, 33 /1989/ 2 - 3, S. 5 - 34; Meisel, J.M.; Müller, N.: On the position of finiteness in earlychild grammar. Evidence from simultaneous acquisition of two first languages: French and German. Paper presented at the 15th Boston University Conference on Language Development October 19, 1990; Müller, N.: Der Genuserwerb im Französischen und Deutschen. Eine empirische Untersuchung eines bilingualen Kindes. Magisterarbeit, Universität Hamburg 1987; Müller, N.: Developing two gender assignment systems simultaneously, in: Meisel (1990), S. 193 - 294; Müller, N.: Erwerb der Wortstellung bei bilingualen Kindern (Französisch - Deutsch). Zur Distribution von Finitheitsmerkmalen, in: Linguistische Berichte, Sonderheft Spracherwerb und Grammatik, /1990/ 3; Parodi, T.: The acquisition of word order regularities and case morphology, in: Meisel (1990), S. 157 - 190; Schlyter, S.: Language mixing and linguistic level in three bilingual children. Scandinavian Working Papers on Bilingualism 7, University of Stockholm: Institute of Linguistics 1987; Schlyter, S.: The acquisition of French temporal morphemes in adults and in bilingual children. Paper presented at the "Incontro internazionale: Sviluppo della temporalità nell'acquisizione di lingue seconde, Pavia, 27 - 28 ottobre 1988; Schlyter, S.: The acquisition of tense and aspect, in: Meisel (1990), S. 87 - 121; Veh, B.: Syntaktische Aspekte des Code-Switching bei bilingualen Kindern (Französisch/Deutsch) im Vorschulalter. Hausarbeit zur wissenschaftlichen Prüfung für das Lehramt an Gymnasien, Universität Hamburg 1990; Crysmann, B.; Müller, N.: On the non-parallelism in the acquisition of reflexive and non-reflexive object clitics, Manuskript 1994; Hußmann, C.: Nominalkomposita im Spracherwerb bilingual (Französisch/Deutsch) aufwachsender Kinder, Magister-Arbeit, Universität Hamburg 1992; Jekat-Rommel, S.J.: Zeitkonzept und Zeitreferenz bei bilingualen Kindern (Französisch/Deutsch) in den ersten fünf Lebensjahren, Dissertation, Universität Hamburg 1992; Kaiser, G.: More about INFL-lection: The acquisition of clitic pronouns in French, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994; Koehn, C.: Schemas in language acquisition: Evidence from gender and number assignment, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994; Köppe, R.: The DUFDE project, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994, S. 15 - 27; -: NP-movement and subject raising, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994, S. 209 - 234; -: Meisel, J.M.: Code switching in bilingual first language acquisition, in: Milroy, L.; Muysken, P.(Hrsg.): One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching, Cambridge: Cambridge University Press 1995; Meisel, J.M.:

Grammatical development in the simultaneous acquisition of two first languages, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Two First Languages - Early Grammatical Development in Bilingual Children, Dordrecht: Foris 1990, S. 5 - 20; -: Introduction: Functional categories and verb placement in language development, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): The Acquisition of Verb Placement: Functional Categories and V2 Phenomena in Language Development, Dordrecht: Kluwer 1992, S. 1 - 21; -: Bilingual first language acquisition: A window on early grammatical development, Sao Paulo: Revista D.E.L.T.A. 1994, S. 353 - 385; -(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994; -: Code switching in bilingual children: The acquisition of grammatical constraints, in: Studies in Second Language Acquisition, 16 /1994/ 4, S. 413 - 439; -: Getting FAT: Finiteness, Agreement and Tense in early grammars, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994, S. 89 - 129; -: Parameters in Acquisition, in: Fletcher, P.; MacWhinney, B.(Hrsg.): A Handbook of Child Language, N.J.: Blackwell 1995, S. 10 - 35; -: Müller, N.: Finiteness and verb placement in early child grammars. Evidence from simultaneous acquisition of French and German in bilinguals, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): The Acquisition of Verb Placement: Functional Categories and V2 Phenomena in Language Development, Dordrecht: Kluwer 1992, S. 109 - 138; Müller, N.: Komplexe Sätze. Der Erwerb von COMP und von Wortstellungsmustern bei bilingualen Kindern (Französisch/Deutsch), Tübingen: Narr 1993; -: Gender and number agreement within DP, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994, S. 53 - 88; -: Parameters cannot be reset: Evidence from the development of COMP, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development, Amsterdam: Benjamins 1994, S. 235 - 269; -: V2 in first language acquisition. Early child grammars fall within the range of Universal Grammar, in: Herweg, M.; Kiss, T.(Hrsg.): Linguistics Sonderheft 1994; -: L'acquisition du genre et du nombre chez des enfants bilingues (français-allemand), in: AILE 1994; -: Against parameter resetting in second language acquisition: Evidence from an Italian L2-learner acquiring German, Manuskript 1994; -: Crysmann, B.; Kaiser, G.: Interactions between the acquisition of French OBJ-drop and the development of the C-system, Manuskript 1994; -: Penner, Zvi: Le père Noël peut reprendre les jouets je ne suis pas sage moi. What preconjunctive subordinate clauses in German, Swiss German and French reveal about early child grammar, Manuskript 1994; -: On the Early Stages in the Acquisition of Finite Subordinate Clauses. The Syntax of the So-called Preconjunction Subordinate Clauses in German, Swiss German, and French, in: Geneva Generative Papers, 1 /1992/ 2, S. 163 - 181; Schlyter, S.: Introducing the DUFDE Project, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Two First Languages. Early Grammatical Development in Bilingual Children, Dordrecht: Foris 1990, S. 73 - 84; Stenzel, A.: Case assignment and functional categories: Routes of development and implications for linguistic theory, in: Meisel, J.M.(Hrsg.): Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatik

cal Development, Amsterdam: Benjamins 1994, S. 161 - 208; Williams, S.: A Study of the Occurrence and Functions of "da" in a Very Young Bilingual Child, Ammersbek: Verlag an der Lottbek 1992.

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt wurde im Januar 1981 begonnen und 1992 abgeschlossen. Es befaßt sich mit Longitudinalstudien über die Sprachentwicklung bilingual deutsch/französisch aufwachsender Kinder im Alter von etwa 1;6 bis 6;0 Jahren. Die zentrale Fragestellung betrifft die Darstellung und Erklärung der allmählichen Ablösung des kindlichen Sprachgebrauchs von den Bindungen an das Ich-Hier-Jetzt der Kommunikationssituation. Besonderes Interesse gilt dabei der Frage, ab wann sinnvoll von einer grammatischen Kompetenz gesprochen werden kann und ob es einen Prozeß der Grammatisierung von zunächst semantisch und/oder pragmatisch motivierten Ausdrucksmitteln gibt. Bezüglich Status und Beschaffenheit der ersten grammatischen Kategorien wird von Pinkers (1984) Nullhypothese ausgegangen: Solange es keine zwingenden Beweise für das Gegenteil gibt, soll die kindliche Grammatik mit Hilfe derselben zugrundeliegenden Kategorien und Regeltypen wie die Erwachsenengrammatik beschrieben werden (Kontinuitätshypothese). Ausgangspunkt ist die Annahme, daß eine wohlbegründete Theorie der Grammatik die grammatische Kompetenz eines Erwachsenen angemessen beschreibt. Es gilt nun zu überprüfen, ob mit Hilfe dieser Theorie Aussagen über bestimmte Merkmale der Kindersprache und über deren Entwicklung möglich sind. Gelingt dies, dann wird damit die Kontinuitätshypothese ebenso unterstützt wie der betreffende Teilaspekt der Grammatik. Gelingt es nicht, dann ist entweder die Grammatik in diesem Punkt inadäquat oder es handelt sich um einen Beleg gegen die Annahme der Kontinuität. In diesem Fall ist zu überprüfen, ob kindspezifische Kategorien oder Prinzipien zugrundeliegen und wenn ja, wie diese geartet sind. Sollte sich zeigen, daß diese eher semantischer oder pragmatischer Natur sind, dann muß der Prozeß der Grammatisierung (von der kindlichen zur erwachsenen Grammatik) erforscht werden.

fd95-02-0087 PE-478

**Mindt, Dieter;**

An Empirical Grammar of the English Verb.

Beginn: 1991; Abschluß: 1996 (Monographien)

Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Unterrichtswissenschaften und Curriculumentwicklung, Institut für Sprach- und Literaturdidaktik WE 1, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

**Literaturangaben:** Mindt, Dieter; Grabowski, Eva: Die unregelmäßigen Verben des Englischen: eine Lernliste auf empirischer Grundlage, in: Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 4, S. 334 - 353; -: A corpus-based learning list of irregular verbs in English, in: ICAME Journal, 19 /1995/ , S. 5 - 22; Mindt, D.: An Empirical Grammar of the English Verb: Modal Verbs, i.V., Berlin: Cornelsen, 1992 S.

**Schlagwörter:** Analyse; Computer; Didaktische Grammatik; Englisch FU; Geschriebene Sprache; Korpus; Verb;

**Kurzbeschreibung:** Erarbeitet wird eine didaktische Grammatik des englischen Verbs auf der Grundlage computergestützter Analysen maschinenlesbarer Sprachkorpora.

**Mindt, Dieter;**

Future time reference in the teaching of English as a foreign language.

Beginn: 1980; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Mindt, D.: Zeitbezug im Englischen: Eine didaktische Grammatik des englischen Futurs, Tübingen: Narr, 1992, 328 S.

Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Unterrichtswissenschaften und Curriculumentwicklung, Institut für Sprach- und Literaturdidaktik WE 1, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

FS-hx /1982/

**Literaturangaben:** Mindt, D.: Linguistik und Didaktik im Fremdsprachenunterricht: Historische Entwicklung und Forschungsperspektiven, in: Gnutzmann, C.; Stark, D.(Hrsg.): Grammatikunterricht, Tübingen: Narr 1982, S. 29 - 46, Beiträge zur Linguistik und Didaktik des Fremdsprachenunterrichts; Mindt, D.; Utecht, R.: Futuristischer Zeitbezug in Lehrwerken für den Englischunterricht, in: Linguistik und Didaktik, /1980/ 43 - 44, S. 284 - 294; Mindt, D.: Das Tempus in einer didaktischen Grammatik am Beispiel des futuristischen Zeitbezugs im Englischen, in: Anglistik und Englischunterricht, /1985/ 27, S. 171 - 183; -: Futurisches "shall" für den Hauptschüler?, in: Harks-Hanke, I.; Zydatiss, W.(Hrsg.): 1945 - 1985: Vierzig Jahre Englischunterricht für Harald Gutschow, Berlin: Cornelsen - Velhagen und Klasing 1986, S. 140 - 151; -: Sprache - Grammatik - Unterrichtsgrammatik: Futuristischer Zeitbezug im Englischen I, Frankfurt: Diesterweg 1987; -: New Ways for Research on Grammar for English as Foreign Language: Outline and Application, in: Lörcher, W.; Schulze, R.(Hrsg.): Perspectives on Language in Performance: Studies in Linguistics, Literary Criticism, and Language Teaching and Learning. To Honour Werner Hülsen on the occasion of his Sixtieth Birthday, Tübingen: (o.V.) 1987; -: Le grammatiche pedagogiche nella Repubblica federale tedesca, in: Ciavatta, P.; Centazzo, G.; Curro, M.(Hrsg.): Grammatica e insegnamento comunicativo. Atti del V Convegno Nazionale LEND, Rimini, 14 - 17 Novembre 1985, Milano: Bruno Mondadori 1987, S. 119 - 130; Mindt, D.; Mottok, G.: Microcomputer und Englischunterricht: Ein Lernspiel zur Übung des Wortschatzes, in: Englisch, 19 /1984/ 2, S. 47 - 53; Mindt, D.: Der Microcomputer im englischen Anfangsunterricht, in: Wolfgang, A.; Haefner, K.(Hrsg.): Informatik als Herausforderung an Schule und Ausbildung: GI-Fachtagung Berlin, 8. - 10. Oktober 1984, Berlin: (o.V.) 1984, S. 199 - 203; Mindt, D.; Haase, I.: Braucht der Englischunterricht den Microcomputer?, in: Englisch, 21 /1986/ 1, S. 19 - 26; Mindt, D.: Sprachlernprogramme auf Microcomputern, in: Kühlwein, W.(Hrsg.): Medientechnik: Kongreßbeiträge zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V., Tübingen: (o.V.) 1986, S. 61 - 67; -: Richtlinien und Lehrwerke für den Englischunterricht: Wie steht es mit den Grammatikkenntnissen der Kultusminister?, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 36 /1989/ 4, S. 347 - 356; -: Eine neue Grammatik für den Fremdsprachenunterricht, in: Die Rolle der Grammatik im Fremdsprachenunterricht: Triangle 8. Paris: Didier Erudition, 1990, S. 13 - 23.

**Schlagwörter:** Computer; Englisch FU; Futur; Gegenwartssprache; Gesprochene Sprache; Grammatik; Kommunikativer Ansatz; Korpus; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse;

**Kurzbeschreibung:** Erarbeitung einer Grammatik für den Englischunterricht auf der Basis von Korpusanalysen des gesprochenen Gegenwartsenglisch. Auswertung unter Einbeziehung computergestützter Verfahren. Zielgruppe Sekundarstufe I und Englischkurse mit Vorrang auf dem Lernziel "Kommunikation in Alltagssituationen". Vergleich mit gängigen Lehrwerken.

fd95-02-0089 PE-357

**Mindt, Dieter;**

Methodische Grundlagen der computergestützten Sprachanalyse für die Angewandte Linguistik.

Beginn: 1982.05; Abschluß: offen (Aufsätze)

Freie Universität Berlin, Institut für Sprach- und Literaturdidaktik, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

FS-hx /1982/

**Literaturangaben:** Mindt, D.(Hrsg.): EDV in der Angewandten Linguistik: Ziele - Methoden - Ergebnisse, Frankfurt: Diesterweg 1988; -: EDV-gestützte Forschungen zur Semantik, in: Ludwig, Hans-Werner(Hrsg.): Anglistentag 1987, Gießen: Hoffmann 1988, S. 330 - 344; -: Prepositions in LOB and BROWN, in: ICAME Journal, /1989/ 13, S. 67 - 70; -: Algorithmen zur Antwortverarbeitung in Sprachlehrprogrammen, in: Fremdsprachenlernen mit Mikrocomputer und anderer Informationstechnik: Materialien der Internationalen Konferenz CALL (Computer-Assisted Language Learning) an der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock vom 15. bis zum 17. November 1989, Rostock: Wilhelm-Pieck-Universität 1989, S. 59 - 88; -: Computergestützte Sprachanalyse, in: Wissenschaftliches Jahrbuch der Philosophischen Fakultät: Abteilung für deutsche Sprache und Philologie. Aristoteles Universität Thessaloniki/ Deutsche Abteilung. Neue Folge, Abteilung: 6, Band 3, Jahrgang 1991 - 1993, Thessaloniki: Aristoteles Universität, 1993, S. 129 - 161; Mindt, D.; Weber, C.: Prepositions in American and British English, in: World Englishes, 8 /1989/ 2, S. 229 - 238; Mindt, D.; Tesch, Felicitas: Computergestützte Forschungen zu einer didaktischen Grammatik des Englischen, in: Fremdsprachen lehren und lernen, 20 / 1991 /, S. 39 - 51.

**Schlagwörter:** Analyse; Angewandte Linguistik; Computer; Didaktische Grammatik; Englisch FU; Gegenwartssprache; Grammatik; Korpus;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen der Erstellung einer englischen Grammatik für den Fremdsprachenunterricht sind am Institut für Sprach- und Literaturdidaktik der Freien Universität Berlin seit 1982 rechnergestützte Verfahren zur Analyse von Sprachdaten des heutigen Englisch angewandt worden. Ein Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung EDV-gestützter Verfahren zur Sprachanalyse.

fd95-02-0090 PE-466

**Minuth, Christian;**

Freies Schreiben im schülerorientierten Anfangsunterricht Französisch. Untersuchungen zur Lernertextproduktion.



Beginn: 1991; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Minuth, C.: L'écriture libre en classe de débutants, in: Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 61 - 65; -: Freies Schreiben im schülerorientierten Anfangsunterricht Französisch. Untersuchungen zur Lernertextproduktion, Selbstverlag (Pflichtexemplare) beim Verfasser; eine gekürzte und für die Schulpraxis umgearbeitete Version erscheint 1995 beim Berliner Institut für Lehrerfortbildung

Freie Universität Berlin, FB Erziehungswissenschaften (Prof. Dr. Rülcker), Institut für Fachdidaktiken (Fachdidaktik der französischen Sprache und Literatur), (Prof. Dr. Schiffler), Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Minuth, C.: Wege zu einem schülerorientierten Unterricht in der Sekundarstufe I, in: Der Fremdsprachliche Unterricht, 84 /1987/ 21; -: Freie Texte im Anfangsunterricht Französisch, in: Der Fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 18 - 23; Bundesarbeitsgemeinschaft Französisch an Gesamtschulen(Hrsg.): Imaginations, Kassel: Hessisches Institut für Lehrerfortbildung (i.Dr.).

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Evaluation; Französisch FU; Freinet-Pädagogik; Kreativität; Interimsprache; Lernstrategie; Prozeßorientierung; Schreiben; Sprachlehrforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Die gesamte freie Textproduktion (Produkte) eines Schuljahres (8. Klasse, Gymn.; 2. Lernjahr Französisch) wird dokumentiert und die Inhalte untersucht; an zwei Zeitpunkten im Schuljahr wurden freie Texte unter experimentellen Bedingungen geschrieben (Verfahren des Lauten Denkens) und die Prozesse der fremdsprachigen Textproduktion untersucht. Besonders interessierten hierbei die Problemlösungsstrategien unter den Bedingungen weitgehend defizitärer Lernersprache. Rahmenbedingungen für freies Schreiben im Anfangsunterricht werden aufgezeigt; Modelle zur Förderung freien Schreibens evaluiert.

fd95-02-0091 PE-461

**Mueller-Bülow, Edeltraud; Zschärlich, Renate;**

Interaktion bei innerer und äußerer Differenzierung im Russisch- und Tschechischunterricht, insbesondere Gruppenarbeit, Projektunterricht und offene Arbeit.

Beginn: 1992; Abschluß: 1996 (Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial)

Institut für Slawistik, Humboldt-Universität Berlin, 10117 Berlin (Berlin)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Mueller-Bülow, E.; Hoenack, Anneliese: Ist Projektunterricht bei der Fremdsprachenerneuerung möglich?, in: Fremdsprachenunterricht, 36 /1992/ 4, S. 217 - 221; Zschärlich, R.: Zahájení vyuky - práce na projektech, in: Metodické listy, Univerzita Karlova Praha 1992; Mueller-Bülow, E.: Größeres Engagement durch Wahldifferenzierung, in: Fremdsprachenunterricht, 35 /1991/ 6.

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Russisch FU; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Tschechisch FU;

**Kurzbeschreibung:** Projektunterricht im Unterricht slawischer Sprachen steht im Mittelpunkt der theoretischen und praktischen Untersuchungen. Dabei geht es vor allem um flexible Interaktion und Berücksichtigung der Interessen der Schüler. Elemente alternativer Unterrichtsformen werden auf ihre Umsetzung im Russisch- und Tschechischunterricht theoretisch und praktisch überprüft.

fd95-02-0092 PE-460

**Mueller-Bülow, Edeltraud; Zschärlich, Renate;**

Landeskundevermittlung im Rahmen interkultureller Erziehung im Russisch- und Tschechischunterricht.

Beginn: 1992; Abschluß: 1996 (Aufsatz, Habilitationsschrift, Monographie)

Institut für Slawistik, Humboldt-Universität Berlin, 10117 Berlin (Berlin)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Mueller-Bülow, E.; Hoenack, Anneliese: Ist Projektunterricht bei der Fremdsprachenerneuerung möglich?, in: Fremdsprachenunterricht, 36 /1992/ 4, S. 217 - 221; Zschärlich, R.: Interkulturelles Lernen und Projektarbeit, in: Fremdsprachenunterricht, 37 /1993/ 1, S. 21 - 23; Mueller-Bülow, E.; Zschärlich, R.: Optimierung der Vermittlung landeskundlicher Sachverhalte im Rahmen interkultureller Erziehung im Russisch- und Tschechischunterricht (geplant).

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Russisch FU; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Tschechisch FU;

**Kurzbeschreibung:** Der Beitrag der Landeskundevermittlung zur interkulturellen Erziehung im Russisch- und Tschechischunterricht soll theoretisch und praktisch nachgewiesen werden, vor allem durch Untersuchungen zur Auswahl, Präsentation und Vermittlung landeskundlicher Sachverhalte auf Sekundarstufe I und II.

fd95-02-0093 PE-356

**Ockel, Eberhard;**

Bildungssystem Rhetorik.

Beginn: 1988.03; Abschluß: abgeschlossen

**Publikation der Ergebnisse:** Ockel, E.; Bahmer, Lonni: Art. "Erziehung", in: Keding, Gert(Hrsg.): Historisches Wörterbuch der Rhetorik, Bd. 2: Bie-Eul, Tübingen: Niemeyer 1994, S. 1438 - 1460.

Universität Osnabrück, Abt. Vechta, FB Sprachen, Kunst, Musik, Driverstr. 22 - 26, 49377 Vechta (Niedersachsen)

FS-hx /1988/

**Schlagwörter:** Europa; Geschichte; Rhetorik; Wörterbuch;

**Kurzbeschreibung:** Ein historischer Längsschnitt durch die Bildungsgeschichte der Rhetorik als Beitrag zum "Historischen Wörterbuch der Rhetorik", das unter Federführung von Gert Ueding in Tübingen entstand. Der Überblick ist als Forschungsartikel geplant und umfaßt definitorische Aspekte, Bereiche und Disziplinen, beschreibt und erörtert den historischen Wandel. Das Wörterbuch soll einen Mangel beheben und Detailorientierung über ein jahrhundertealtes Kulturphänomen Europas bieten. In diesem Rahmen steht der Forschungsartikel "Bildung".

fd95-02-0094 PE-340

**Ockel, Eberhard;**

Prosodie und Rezeption von manuskriptgestützten Mediensprechern.

Beginn: 1985; Abschluß: 1995 (Aufsatz)

Universität Osnabrück, Abt. Vechta, Driverstr. 22 - 26, 49377 Vechta (Niedersachsen)

FS-hx /1987/

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Hörverstehen; Medien; Nachrichten; Pilotstudie; Prosodie; Rezeption; Test;

**Kurzbeschreibung:** Aus Gründen der "Neutralität" gibt es bei Nachrichtentexten ein Vorlesemuster, das auch beim Hörer sich zunehmend als Hörmuster eingeprägt hat. Dieses Vorlesemuster zu beschreiben und zu ermitteln, wie hilfreich oder hemmend sich ein solches Muster auf das Hörverstehen auswirkt, ist das Ziel der vorliegenden Arbeit. Durch Transkription, Hörverstehentests und durch Schätzskalen (Polaritätsprofil) wird versucht, eine Antwort auf dieses Problem zu geben. Dabei läßt sich der Anspruch der Arbeit als empirische Studie eingrenzen: Weder kann eine exakte Stichprobenauswahl unter den möglichen Probanden erfolgen, noch werden die Signifikanzen statistisch errechnet. Die Untersuchung versteht sich als Pilotstudie, die auf den wissenschaftlichen Diskurs angewiesen ist.

fd95-02-0095 PE-446

**Pauels, Wolfgang;**

Immersionsprogramme für Zweit- und Fremdsprachenerwerb - Theorie und Praxis.

Beginn: 1994; Abschluß: 1996 (Aufsatz)

Universität Bonn, Englisch Seminar, Römerstr. 164, 53111 Bonn (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutschland; Empirische Forschung; Evaluation; Immersion; Interkulturelle Kommunikation; Nordamerika;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen dieses Projekts sollen Immersionsprogramme in Nordamerika vor Ort beobachtet und Experten zu ihren Erfahrungen befragt werden. Auf der Basis theoretischer Positionen und praktischer Erfahrungen sollen Möglichkeiten der Verwendung für den deutschen Fremdsprachenunterricht erkundet werden.

fd95-02-0096 PE-448

**Pauels, Wolfgang;**

Multiculturalism and intercultural understanding: A comparative German-American study.

Beginn: 1993; Abschluß: 1995 (Monographie)

Universität Bonn, Englisch Seminar, Römerstr. 164, 53111 Bonn (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutschland; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; USA;

**Kurzbeschreibung:** Probleme und Lösungsansätze einer multikulturellen Gesellschaft und interkulturelle Verstehensprozesse sollen am Beispiel der USA beschrieben werden. Dabei sollen für den Fremdsprachenunterricht in Deutschland exemplarisch kulturelle

Themen beschrieben werden, die interkulturelles Lernen ermöglichen. Das Projekt entsteht in enger Zusammenarbeit mit amerikanischen Experten und Institutionen.

fd95-02-0097 PE-447

**Pauels, Wolfgang;**

Prozeßorientierte Analyse des Leseverstehens fremdsprachlicher Texte.

Beginn: 1993; Abschluß: keine Angabe (Aufsatz)

Universität Bonn, Englisch Seminar, Römerstr. 164, 53111 Bonn (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Input; Leseverstehen; Prozeßorientierung; Verstehen;

**Kurzbeschreibung:** Es werden individuelle Leseveruche bei der ersten Lektüre in der Fremdsprache aufgezeichnet und auf sich offenbarende Verstehensprozesse hin analysiert. Dabei wird erwartet, daß man unterrichtsgestützte Prozeßanteile und unterrichtsabhängige, universelle Anteile differenzieren kann.

fd95-02-0098 PE-372

**Pauels, Wolfgang;**

Psycholinguistik des Fremdsprachenerwerbs Erwachsener.

Beginn: 1989; Abschluß: abgebrochen, Wiederaufnahme 1995 (Monographie)

Universität Bonn, Seminar für Englische Sprache und ihre Didaktik, Römerstr. 164, 53111 Bonn (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1989/

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Psycholinguistik;

fd95-02-0099 PE-359

**Pauels, Wolfgang;**

Vergessen? - Wiederholen - Behalten?

Beginn: 1989; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Unterrichtsmaterial)

**Publikation der Ergebnisse:** Pauels, W.: Vergessen? - Wiederholen - Behalten?, Stuttgart: Raabe-Verlag 1995.

Universität Bonn, Seminar für Englische Sprache und ihre Didaktik, Römerstr. 164, 53111 Bonn (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Pauels, W.: Vergessen - Wiederholen - Behalten, Dortmund: Lensing 1991.

**Schlagwörter:** Behalten; Lernstrategie; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Vergessen; Wiederholung;

**Kurzbeschreibung:** Das Erwerben/Lernen einer Zweitsprache ist kein stetiges Fortschreiten, sondern hat auch wesentlich mit Verlernen zu tun, so daß Vergessenes wiedergeholt also wiederholt werden muß. Leitfrage ist: Wann muß welcher Gegenstand unter welchen Bedingungen wiederholt werden? Dabei können Wiederholungen nur erfolgreich sein, wenn sie den spracherwerbspsychologischen Routen der Lerner entsprechen.

**Pfeiffer-Rupp, Rüdiger;**

Klassifikation phonetischer Transkriptionszeichen und ihre Normierung.

Beginn: 1979; Abschluß: keine Angabe

Dr. Rüdiger Pfeiffer-Rupp, Carl-Sonnenschein-Str. 3, 65936 Frankfurt/M. (Hessen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Pfeiffer-Rupp, R.: Fehlformen der IPA-Transkriptions-Typeme. Deskriptive und präskriptive Bemerkungen zu Allotypen und Heterotypen des IPA-Transkriptionsalphabets, in: Köster, J.-P.(Hrsg.): *Miszellen X*, Hamburg: Buske 1984, 83 S., *Hamburger Phonetische Beiträge*; -: Aus der Normenarbeit des DIN-NABD. Anmerkungen zu Normen und Normvorhaben aus den Bereichen Gestaltung von Veröffentlichungen, Titelangaben von Dokumenten sowie sprachwissenschaftlich-phonetischen Zeichensätzen, in: *Miszellen IX*, Köster, J.-P.(Hrsg.), Hamburg: Buske 1985, 38 S., *Hamburger Phonetische Beiträge*; -: Ordering extended Roman alphabets, illustrated with special reference to the international phonetic alphabet, in: Miller, J.T.(Hrsg.): *Proceedings of the First International Conference on Text Processing Systems*, 24 - 26 October 1984, Dublin, Ireland, Dún Laoghaire, Co. Dublin, Irland: Boole Press, S. 209 - 215; -: Fonts with transcription symbols and their standardization - a survey of prospects, in: *Journal of the International Phonetic Association*, 14 /1984/ 1, S. 2 - 12; -: Zum Stand des Normenvorhabens Zeichensatz Phonetische Transkriptionszeichen im DIN-NABD, in: Kühlwein, W.(Hrsg.): *Kongreßberichte zur 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V.*, Tübingen: Narr 1986, S. 116 - 117; -: Das Vokaltrapez und seine Transkriptionstypeme..., in: Borowsky, Köster(Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Phonetik*, Hamburg: Buske 1986, S. 121 - 156; -: Zum Stand des Normenvorhabens Phonetischer Zeichensatz im Normenausschuß Bibliotheks- und Dokumentationswesen beim Deutschen Institut für Normung (DIN-NABD): Ein Zwischenbericht, in: Borowsky, Köster(Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Phonetik*, Hamburg: Buske 1986, S. 105 - 119, *Beiträge zur Phonetik und Linguistik*. 49; -: Zum Stand des Normenvorhabens Steuerzeichen für phonetische Transkriptionszeichen, in: Kühlwein, W.; Spillner, B.(Hrsg.): *Sprache und Individuum, Kongreßberichte der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V.*, Tübingen: Narr 1988, S. 143; -: Überlegungen zur schreibschriftlichen Darstellung phonetischer Transkriptionszeichen, in: Köster, J.-P.(Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Linguistik III, Beiträge zur Phonetik und Linguistik*. 62, Hamburg: Buske 1990, S. 149 - 229; -: Zum Stand des Normenvorhabens Steuerzeichen für phonetische Transkriptionszeichen, erscheint in: Köster, J.-P.(Hrsg.): *Neue Tendenzen in der Angewandten Phonetik III*; Ferner wurde federführend mitgewirkt (unter redaktioneller Betreuung von E. Kohl) an: Entwurf DIN 31 641, Bibliographische Zeichenvorräte; Steuerzeichenvorrat für phonetische Transkriptionszeichen (Gelbfassung: Berlin: Beuth, Okt. 1987); Beiblatt zu DIN 31 641 (Entwurf), Beispielhafte Anwendungen (Gelbfassung: Berlin: Beuth, Okt. 1987); Entwurf DIN 31 642 Teil 1, Bibliographische Zeichenvorräte; Zeichensatz phonetische Transkriptionszeichen - IPA - und deren Erweiterungen. Lexikographische Grundmenge (Berlin: Beuth, Okt. 1987).

Beide Normenentwürfe nebst Beiblatt sollen (Stand: Dezember 1994) durch eine Neufassung ersetzt werden, die die zwischenzeitliche Reform des internationalen phonetischen Alphabets 1989/1993 sowie die Ergänzungen VOOS und extIPA (1994) berücksichtigt.

**Schlagwörter:** Lautschrift; Phonetik; Textverarbeitung; Transliteration;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist es, eine Systematik für die Ordnung sehr großer Erweiterungen des lateinischen Alphabets, wie die phonetischen Transkriptionszeichen der IPA sie darstellen, zu entwickeln, um daraus Kriterien für die Gewinnung von Substitutionszeichen der Textfassung und -verarbeitung solcher Zeichenvorräte zu gewinnen; ferner sollen die Möglichkeiten der Tastaturbelegung von Textfassungsgeräten für solche Zeichenvorräte untersucht werden. Flankierend hierzu werden entsprechende nationale Normierungsvorhaben unterstützt, die vor dem Hintergrund des electronic publishing Bedeutung erlangen werden.

fd95-02-0101 PE-274

**Pfeiffer-Rupp, Rüdiger;**

Verschriftungen des Standardenglischen (AT).

Beginn: 1978; Abschluß: keine Angabe (Monographie)  
Dr. Rüdiger Pfeiffer-Rupp, Carl-Sonnenschein-Str. 3, 65936 Frankfurt/M. (Hessen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Pfeiffer-Rupp, R.: *Die Pitman Collection in der University Library, Bath, England - eine stenographische Archivbibliothek. Archiv für Stenographie - Maschinenschreiben - Bürotechnik*, in: *Bayreuther Blätter*, /1983/ 1, S. 15 - 16; -: Einführung in die Lautschriften des Englischen mit einem umschriftentypologischen Vergleich neuerer Segmentalttranskriptionen, Heidelberg: Winter 1980, 106 S., *Anglistische Forschungen*. 149; -: *Neuere Heterographien des Englischen*, in: Kürschner, W.; Vogt, R.(Hrsg.); Siebert-Neumann(Mitarb.): *Grammatik, Semantik, Textlinguistik. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums. Vechta 1984, Bd. 1*, Tübingen: Niemeyer 1985, S. 61 - 72, *Linguistische Arbeiten*. 156; -: Die Rolle des Shaw-Wettbewerbs für die Rechtschreibreform des Englischen, erscheint in: Köster, J.-P.; u.a.(Hrsg.): *Miszellen IX. Hamburger Beiträge zur Phonetik und Linguistik*. 46; -: *Rechtschreibreformvorschläge und Verschriftungen des Englischen seit dem Shaw-Wettbewerb ... 1950 - 1992*, S. 992 (unveröff.); -: *Segmentalttranskriptionen, Alternativorthographien, Kurz- und Abkürzungsschriften des Standardenglischen - Kommentar zu einer Synopse von Verschriftungen bis 1950*, S. 827; Eine Auswertung des Shaw-Wettbewerbs (1959) wird die Sammlung beschließen.

**Schlagwörter:** Englisch; Kurzschrift; Lautschrift; Rechtschreibung; Sprachgebrauch; Übersicht;

**Kurzbeschreibung:** Ziel ist eine synoptische Erfassung der Reform- und Alternativorthographien, Transkriptionen, Abkürzungen und Kurzschriften des Standardenglischen (d.h. seine "visuellen Dialekte"), wobei der Schwerpunkt auf der Zeit ab Ende des 18. Jahrhunderts bis heute liegt. Nach zuvor erarbeiteten taxonomischen Kriterien der Laut-Schrift-Beziehung sollen diese Systeme beschrieben werden. Materialsammlung und allgemeiner Teil liegen vor; Kommentar zur Materialsammlung in Arbeit (unterbrochen seit 1983.07). Es wird sich eine Typologie von Verschrift-



tungen herausstellen; gegebenenfalls könnten auch Lern- und Lesbarkeitsvergleiche einiger Reformorthographien angestellt werden.

fd95-02-0102 PE-350

**Polleti, Axel;**

Französische Schullektüren im Spannungsfeld zwischen Pädagogik, Fremdsprachendidaktik und Fachwissenschaft - von der Nachkriegszeit bis zur Oberstufenreform.

Beginn: 1987; Abschluß: abgebrochen (Dissertation)  
Universität Passau, Postfach 25 40, 94015 Passau (Bayern)

FS-hx /1988/

**Schlagwörter:** Analyse; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Französisch FU; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II;

**Kurzbeschreibung:** Die Arbeit untersucht die Entwicklung deutscher Schulausgaben französischer Literatur im Bezugsrahmen von Pädagogik, Fachdidaktik, und Fachwissenschaft nach Methoden der Lehrmaterialanalyse. Gefragt wird unter anderem danach, ob sich aus dem Wechselspiel der verschiedenen Determinanten ein stimmiges Konzept des fremdsprachigen Literaturunterrichts herauschälen läßt, wo gegebenenfalls seine Defizite liegen, und worin diese begründet sind und schließlich, welche Entwicklungen sich abzeichnen. Französisch, 1., 2. und 3. Fremdsprache. Gymnasium, Sekundarstufe II. Zielgruppe: Französischlehrer, Fremdsprachendidaktiker.

fd95-02-0103 PE-286

**Pürschel, Heiner;**

Aufbau eines Fragebogenarchivs in der Angewandten Linguistik.

Beginn: 1983.03; Abschluß: keine Angabe (Aufsatz, Monographie, Projektbericht)

Universität - Gesamthochschule Duisburg, FB 3 - Angewandte Linguistik, Lotharstraße 65, 47057 Duisburg (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1985/

**Literaturangaben:** Pürschel, H.: Befragung, Umfrage, Fragebögen: Forschungsinstrumente in der angewandten Linguistik, in: Kongreßberichte der 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik in Berlin 1984, Tübingen: Narr, Forum Angewandte Linguistik (i.V.); -: Wer viel fragt... Das Forschungsprojekt "Fragebogenarchiv - Angewandte Linguistik" an der Universität Duisburg, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1984/ 2, S. 25 - 41 (AKS - Rundbrief 15).

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Dokumentation; Fragebogen; Standardisierter Test; Test;

**Kurzbeschreibung:** Vorgehensweise: Durchsicht von Publikationen; Anschreiben der Autoren; zugesandte Fragebögen und andere Erhebungsinstrumente werden in Kurzfassung mit Zielen und Ergebnissen dokumentiert. Inhalt: Sammlung, Dokumentation und Auswertung von Fragebögen, Befragungen, standardisierten Beobachtungen und Sprachstandsmessungen (Tests) in der Angewandten Linguistik.

Beginn: 1989.05; Abschluß: abgeschlossen (Kassetten, Language Cards, Monographie, Unterrichtsmaterial)

**Publikation der Ergebnisse:** Pürschel, Heiner; u.a.; Natürliches Deutsch, in: Dokkyo Universität. Germanistische Forschungsbeiträge, 31/1994/, S.1 - 88.

Universität - Gesamthochschule Duisburg, FB 3 - Angewandte Linguistik, Lotharstraße 65, 47057 Duisburg (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Pürschel, Heiner: Natural Japanese mit dem Language Repeater, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1989/ 25, S. 134 - 138.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Idiomatik; Japan; Übung;  
**Kurzbeschreibung:** Entwurf des Textbuches "Natural German" sowie der Language Cards und Dialogbänder für den Gebrauch des "Language Repeaters". Zielgruppe: Japaner, die Deutsch lernen wollen. Inhalt: Übungen zu verschiedenen Sprechsituationen, von allgemeinen Wendungen (Teil 1), über feststehende Redewendungen (Teil 2) bis hin zu speziellen, situationsgebräuchlichen Phrasen (Teil 3).

fd95-02-0105 PE-280

**Quasthoff, Uta M.;**

Generierung von Erzählungen in natürlichen und experimentellen Settings: Interaktion und Sprachentwicklung.

Beginn: 1985.06; Abschluß: 1991 (Aufsatz, Monographie)

Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 86 40, 33594 Bielefeld (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1984/

**Literaturangaben:** Hausendorf, H.; Quasthoff, U. M.: Ein Modell zur Beschreibung von Erzählerwerb bei Kindern, in: Ehlich, K.; Wagner, K. R. (Hrsg.): Erzählerwerb, Bern u.a.: Lang 1989, S. 89 - 113; Königer, Paul: Referenzierungssequenzen in Alltagserzählungen. Eine konversationsanalytische Mikrostudie, in: Linguistische Berichte, /1989/ 120, S. 117 - 132; -: Patterns of Adult-Child-Interaction as a Mechanism of Discourse Acquisition, in: Journal of Pragmatics (i.Dr.).

**Schlagwörter:** Altersstufe; Erzählung; Kognitives Lernen; Lernprozeß; Situatives Lernen; Spracherwerbsprozeß;

**Kurzbeschreibung:** Es handelt sich um ein Folgeprojekt des abgeschlossenen Projekts "Kognitive und sprachliche Entwicklung am Beispiel des Erzählens in natürlichen Interaktionssituationen". Das Schwergewicht im vorliegenden Projekt liegt auf den interaktiven Bedingungen der Diskursproduktion in Verbindung mit sprachlichen Lern- und Entwicklungsprozessen. Speziell geht es um den interaktiven Kontext bzw. die Zuhöreraktivitäten, die die Entstehung von kindlichen Erzählungen in Gesprächen mit Erwachsenen begünstigen. Diese situationellen Bedingungen werden in ihrer Interaktion mit Entwicklungsfaktoren im Altersvergleich untersucht. Die verwendeten Methoden stammen aus dem Bereich der Konversationsanalyse und der Cognitive Science.

fd95-02-0104 PE-370

**Pürschel, Heiner;**

Deutsch für Japaner mit dem "Language Repeater".

fd95-02-0106 PE-455

**Raupach, Manfred; Kerdelhué, Alain; Ohm, Udo;**

Einrichtung zwei- und mehrsprachiger lexikalischer Datenbanken.

Beginn: 1993; Abschluß: 1997 (Aufsatz, Diplomarbeit, Unterrichtsmaterial)  
 Gesamthochschule, FB 08, Georg-Forster-Str. 3, 34109 Kassel (Hessen)  
 FS-hx /1994/  
**Literaturangaben:** Möhle, D.; Raupach, M.: Ausdrucksschwierigkeiten als Merkmal von Lernautersprache. Sprachproduktion fortgeschrittener Lerner des Französischen, in: Fremdsprachen Lehren und Lernen /1994/.

**Schlagwörter:** Datenbank; Deutsch; Englisch; Fachsprache; Französisch; Idiomatik; Kollokation; Lexikographie; Spanisch;

**Kurzbeschreibung:** Im Rahmen des Vorhabens sollen zu ausgewählten Fachgebieten kontrastiv aufgebaute Lexikoneinträge entwickelt werden; dabei soll der Versuch unternommen werden, die bislang ohne hinreichende Methodologie beschriebenen Wortverbindungen (Kollokationen, Phraseologismen) lexikographisch zu erfassen, weil diese sowohl für die Vermittlung und den Erwerb von Fremdsprachenkompetenz als auch für eine computergestützte Analyse von besonderer Relevanz sind. Zielgruppen sind in erster Linie Studenten und Studentinnen. Zunächst sollen entsprechende Einträge für Beispiele aus den Sprachen Deutsch und Französisch, später vielleicht auch für Englisch und Spanisch entwickelt werden. Als mögliche theoretische Grundlage wird zur Zeit der Ansatz von I. Mel'čuk erwogen.

fd95-02-0107 PE-423

**Rautenhaus, Heike; Fleißner, Andreas;**

**Fred & Lisa**, Computer-Lernprogramm für Englischschüler im ersten Fremdsprachenlernjahr.

Beginn: 1990; Abschluß: abgeschlossen (Magisterarbeit)

**Publikation der Ergebnisse:** Fleißner, A.; Rautenhaus, H.: Software-Erstellung aus fachdidaktischer Sicht: Ein Bericht aus der Carl-von-Ossietzky-Universität Oldenburg, in: Meyer, Pollner, Schmitt-v. Mühlenfels, Schulz(Hrsg.): Lehren lehren, Essen: Die Blaue Eule 1993, S. 55 - 69

Carl-von-Ossietzky Universität Oldenburg, FB 11 - Anglistik, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Ammerländer Heerstr. 114 - 118, 26129 Oldenburg (Niedersachsen)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Rautenhaus, H.; u.a.: How to Teach a Language by Computer and yet Promote the Use of Learning Strategies, in: Savolainen, H.; Telenius, J.(Hrsg.): EUROCALL 1991. International Conference on Computer Assisted Language Learning. Helsinki: School of Economics and Business Administration 1991, S. 55 - 61; -: Die Welt begreifen: Kann der Computer dabei helfen? Ein Computerlernprogramm, das auch Lernstrategien vermittelt, in: Erdmenger, M.(Hrsg.): Interkulturelle Bildung und Sprachen, Braunschweig: 1992, S. 163 - 170.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Anglistik; Computerunterstützter Unterricht; Curriculum; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Lehrwerk; Lernpsychologie; Programmierung; Soziologie;

**Kurzbeschreibung:** Ziel war das Erstellen des Prototyps eines curriculumorientierten Lernprogramms, an dem SchülerInnen gleichzeitig die englische Sprache als erste Fremdsprache erlernen und eine Strategie

zum möglichst eigenständigen Erlernen weiterer Fremdsprachen erwerben. Die Zielgruppe ist "Anfänger im Erlernen der englischen Sprache als erste Fremdsprache", als Beispiel dient das Englischlehrwerk English G OS I (für Orientierungsstufen, Cornelsen-Verlag). Die interdisziplinäre Arbeitsgruppe vertritt die folgenden Disziplinen und Erfahrungshorizonte: Erziehungswissenschaft, Soziologie, Lernpsychologie, Medientechnik, Informatik, Anglistik, englische Fachdidaktik, englische Sprache und Praxis des Englischunterrichts.

fd95-02-0108 PE-394

**Rautenhaus, Heike; Gorny, Peter; Mischke, Wolfgang; Sattler, Friederike; Wragge-Lange, Irmhild;** Lehr- und Lernprozesse im Englischunterricht.

Beginn: 1986; Abschluß: abgebrochen

Carl-von-Ossietzky Universität Oldenburg, FB 11 - Anglistik, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Ammerländer Heerstr. 114 - 118, 26129 Oldenburg (Niedersachsen)

FS-hx /1986/

**Literaturangaben:** Rautenhaus, H.: Call - eine sinnvolle Perspektive?, in: Edelhoff, C.; Candlin, C.(Hrsg.): Verstehen und Verständigung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Eberhard Piepho mit Beiträgen von seinen Freunden, Kollegen und Schülern, Bochum: Kamp 1989, S. 237 - 250; -: Computer-Simulationen - ein sinnvolles Instrument für den Fremdsprachenunterricht?, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1989/ 26, S. 62 - 78; Wragge-Lange, I.: Solidarität mit dem Computer?, in: Klatthoff; Wißmann; Wolter(Hrsg.): Bildung als Aufklärung. Druckzentrum der Universität Oldenburg; Rautenhaus, H.(Hrsg.): Kommunikativer Englischunterricht und Computer an der Universität Oldenburg, Oldenburger Vordrucke, /1990/ 118.

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Effizienz; Englisch FU; Kommunikativer Ansatz; Lehrmaterial; Lehrwerk; Lernstrategie;

**Kurzbeschreibung:** Die Projektarbeit konzentrierte sich vornehmlich auf die Entwicklung und Erstellung einer Demonstrationsversion eines kommunikativen Computer-Englisch-Lernprogramms. Es handelt sich um ein *dedicated program*, das sich an der Lernzielhierarchie des in der BRD weit verbreiteten, neu bearbeiteten Lehrbuchs *Englisch G OS 1* orientiert. Die Methode des Projekts besteht darin, durch die Entwicklung und Optimierung von Lern- und Lehrstrategien mit Hilfe der Konstruktion exemplarischen Lehrmaterials die Voraussetzungen zu schaffen, über die Effektivität dieser vom Projekt entwickelten Strategien Aussagen machen zu können.

fd95-02-0109 PE-337

**Rautenhaus, Heike; Gorny, Peter; Mischke, Wolfgang; Wragge-Lange, Irmhild;**

Lehr- und Lernprozesse im Englischunterricht.

Beginn: 1988.01; Abschluß: abgebrochen

Carl-von-Ossietzky Universität Oldenburg, FB 11 - Anglistik, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Ammerländer Heerstraße 114 - 118, 26129 Oldenburg (Niedersachsen)

FS-hx /1988/

**Literaturangaben:** Karius, I.: Aspects of lexical categorization, in: Hüllen W.; Schulze, R.(Hrsg.): Understanding the lexicon. Meaning, sense and world

knowledge in lexical semantics. (Linguistische Arbeiten), Tübingen: Niemeyer 1988; Mischke, W.; Wragge-Lange, I.: Handlungssteuerung als Ziel erfolgreicher Lehrerbildung, in: Hopf, Meyer(Hrsg.): Tendenzen der Lehreraus- und -fortbildung, Oldenburg: (o.V.) 1988; -: Handlungsregulation beim Planen und Unterrichten als Teilaspekt einer Tätigkeitsanalyse bei Lehrern, in: Schönwälder(Hrsg.): Lehrerarbeit, (o.O.): Dreisam-Verlag 1987; Rautenhaus, H.: Der lernschwache Schüler, Bielefeld: Cornelsen-Velhagen & Klasing 1978; -: u.a.: Basic Course zu Contacts 5 und 6 für Hauptschulen und Gesamtschulen, Bochum: Kamp 1980; -: Kommunikativer Grammatikunterricht für 'leistungsschwache' Schüler, in: Solmecke, G.(Hrsg.): Motivation und Motivieren im Fremdsprachenunterricht, Paderborn: Schöningh 1983; -: Das Differenzierungsproblem in Diskussion und Praxis, in: Hellwig, K.; Sauer, H.(Hrsg.): Englischunterricht für alle - Beiträge zur Didaktik und Methodik des Englischunterrichts in Lerngruppen mit schwierigen Voraussetzungen, Paderborn: Schöningh 1984, S. 141 - 173; -: Äußere und innere Differenzierung, in: Perspektiven für den Englischunterricht an Hauptschulen, Curriculum, /1985/ 48, S. 53 - 62; -: CALL - eine sinnvolle Perspektive?, in: Edelhoff, C.; Candlin, C.(Hrsg.): Verstehen und Verständigung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Eberhard Piepho mit Beiträgen von seinen Freunden, Kollegen und Schülern, Bochum: Kamp 1989, S. 237 - 250; -: Computer-Simulation - ein sinnvolles Instrument für den Fremdsprachenunterricht? in: Brusch, W.; Künne, W.; Lehberger, R.(Hrsg.): Englischdidaktik. Rückblicke - Einblicke - Ausblicke. Festschrift für Peter W. Kahl, Bielefeld: Cornelsen-Velhagen & Klasing 1989, S. 103 - 114; Wragge-Lange, I.: Solidarität mit dem Computer? - Einige Randbemerkungen zu einer neuen Unterrichtstechnologie, in: Klattenhoff, Wißmann; Wolter(Hrsg.): Festschrift für Hans-Dietrich Raapke, Oldenburg (i.V.); -: Computersimulationen - ein sinnvolles Instrument für den Englischunterricht?, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1989/ 26, S. 62 - 78; -: Differenzierung und Individualisierung, in: Bausch, K.-R.; Christ, H.; u.a.(Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Francke 1989, S. 176 - 178; -(Hrsg.): Kommunikativer Englischunterricht und Computer an der Universität Oldenburg, Oldenburg: Oldenburger Vordrucke, Zentrum für pädagogische Berufspraxis, /1990/, 118/90.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fehler; Interaktion; Lehrmaterial; Lernprozeß; Lernstrategie; Regel; Technisches Unterrichtsmittel;  
**Kurzbeschreibung:** Es werden die Lernbedingungen von unterschiedlich leistungsstarken Schülern zu erkennen versucht, und es wird die Initiierung und Steuerung von Lernprozessen unter der Verwendung neuerer Technologien untersucht. Die folgenden Aspekte werden miteinander verbunden erforscht: 1. Analyse von Interaktionen im fremdsprachlichen Unterricht, besonders: die Analyse von Schüler-Schüler-Kommunikation, die Regelmäßigkeit von fremdsprachlichen Schüleräußerungen, die Systematik von Schülerfehlern, 2. Kognitionspsychologische Analyse von Unterrichtsplanung und Realisierung des Unterrichts durch Lehrer, 3. Analyse von Lernstrategien der Schüler, 4. Entwicklung und Optimierung von Lern- und Lehrstrategien mittels der Konstruktion exemplarischer Lehrmaterialien, 5. Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien/-medien für den Fremdsprachenunter-

richt, 6. Einsatz des Computers im Fremdsprachenunterricht.

fd95-02-0110 PE-422

**Rautenhaus, Heike;**

Telekommunikation im Englischunterricht.

Beginn: 1992; Abschluß: abgeschlossen (Aufsätze, Arbeitsberichte)

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Carl-von-Ossietzky Universität Oldenburg, FB 11 - Anglistik, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Ammerländer Heerstr. 114 - 116, 26129 Oldenburg (Niedersachsen)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Rautenhaus, H.; u.a.(Hrsg.): Telekommunikation im Englischunterricht. Bericht aus einem Seminar der englischen Fachdidaktik, Oldenburger Vordrucke, Universität Oldenburg: Zentrum für pädagogische Berufspraxis, /1993/ 185; -: The Reception of Language Functions in the Foreign Language Classroom, in: Davies, G.; Samways, B.(Hrsg.): Teleteaching. Proceedings of the IFIP TC3 Third Teleteaching Conference, TeleTeaching 93, Trondheim, Norway, 20 - 25 August 1993. Amsterdam, London, New York, Tokyo: Elsevier Science Publishers 1993, S. 695 - 704; -: Möglichkeiten der Integration von Telekommunikation in den Englischunterricht, in: Gienow, W.; Hellwig, K.(Hrsg.): Prozeßorientierte Mediendidaktik im Fremdsprachenunterricht, Frankfurt/M.: Lang 1993, S. 173 - 188; -: Telekommunikation im Englischunterricht. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung aus fachdidaktischer Sicht, in: LOG In, 13 /1993/ 3, S. 30 - 33; -: Können e-mail-Texte zur Förderung von fremdsprachlicher Kompetenz und Kulturverstehen beitragen?, in: Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Fremdsprachenunterricht in einem zukünftigen Europa. Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik (i.Dr.); -: How is madness over there? Electronic-mail-Text im Englischunterricht, in: Uni-Info der Carl v. Ossietzky-Universität, 21 /1994/, S. 6; -(Hrsg.): Erstellung eigener Unterrichtsmaterialien für den Englischunterricht. Bericht aus einem Seminar der anglistischen Fachdidaktik, Oldenburger Vordrucke, Universität Oldenburg, Zentrum für pädagogische Berufspraxis, 242 /1994/; -: Kreativer Umgang mit e-mail-Texten, in: Päd Extra, 12 /1994/ 22, S. 35 - 39.

**Schlagwörter:** Analyse; Empirische Forschung; Englisch FU; Fachdidaktik; Fragebogen; Gesamtschule; Gymnasium; Hauptschule; Lehrer; Realschule; Telekommunikation; Textanalyse; Textbearbeitung;  
**Kurzbeschreibung:** Fragestellung: Zu welchem Nutzen und mit welchen Methoden läßt sich electronic mail in den Fremdsprachenunterricht integrieren? Empirische Untersuchung, durchgeführt mit der Hilfe von Lehrkräften niedersächsischer Haupt-, Real-, Gesamt-, und Gymnasialschulen, die CAMPUS 2000 verwendeten: 13 Lehrerfragebögen und 322 Schülerfragebögen, beide Fragebögen inhaltlich aufeinander abgestimmt, so daß die Ergebnisse miteinander verglichen werden konnten. Dazu die Auswertung einer Textsammlung aus in den beteiligten Schulen abgelaufenen e-mail-Korrespondenzen, an denen inhaltliche und sprachliche, qualitative und quantitative Analysen vollzogen und die zu den Ergebnissen der Fragebogenauswer-



tungen in Relation gesetzt wurden. Die Arbeiten wurden im Rahmen eines Hauptseminars der englischen Fachdidaktik durchgeführt.

fd95-02-0111 PE-373

**Reher-Rose, Silke;**

Die Wirksamkeit suggestopädischer Methoden im Fremdsprachenunterricht mit Erwachsenen.

Beginn: 1989.04; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Reher-Rose, S.: Die Wirksamkeit suggestopädischer Methoden im Fremdsprachenunterricht mit Erwachsenen, Dissertation (i.V.).

Institut für Germanistik an der Universität Wien, Deutsch als Fremdsprache, Dr. Karl Lueger-Ring 1, Stg. IX, A-1010 Wien, Österreich

FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Unterrichtswissenschaft, /1991/ 1 (Themenheft).

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Evaluation; Lehrverhalten; Lernverhalten; Suggestopädie;

**Kurzbeschreibung:** Die Untersuchung dient der Klärung der Frage, welche Konsequenzen und Wirkungen suggestopädische Methoden im Fremdsprachenunterricht mit Erwachsenen auf das Lehr- und Lernverhalten haben. Eine Evaluation bisher durchgeführter Untersuchungen ist Bestandteil des Vorhabens.

fd95-02-0112 PE-467

**Reich, Hans H.; Abele, Tamino; Pörnbacher, Ulrike;** Spracheinstellungen von Jugendlichen in multilingualen Kontexten.

Beginn: 1993.01; Abschluß: 1996.12 (Monographie)

Universität Koblenz-Landau, Abt. Landau, FB VI, Marktstr. 46, 76829 Landau (Bayern)

FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Akkulturation; Deutschland; Einstellung; Enkulturation; Feldstudie; Jugendlicher; Monolingualismus; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Soziale Herkunft; Spracherwerb;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der empirischen Studie ist es zu ermitteln, wie die heranwachsende Generation den in der Bundesrepublik Deutschland eingetretenen Wandel zur gesellschaftlichen Vielsprachigkeit wahrnimmt und verarbeitet. Untersucht werden die Spracheinstellungen von Jugendlichen im multilingualen Kontext. Dabei soll insbesondere überprüft werden, ob bzw. in welchem Maße und in welcher Weise diese Spracheinstellungen durch die sprachliche Primärsozialisation der Jugendlichen (Einsprachigkeit/Zweisprachigkeit) bedingt sind. Die Untersuchung versteht sich als Beitrag zur Diskussion um den Stellenwert subkultureller (ethnischer) Spezifika im Vergleich zu generellen Determinanten des Selbst- und Weltverständnisses in der multikulturellen Gesellschaft.

fd95-02-0113 PE-459

**Rippen, Gilda;**

Ansätze zu einem universitären Fachsprachencurriculum für studienbegleitende Fachsprachenkurse (Englisch).

Beginn: 1992; Abschluß: 1995/1996 (Dissertation)  
TU Berlin, FB 22, FR 4 - 6, Franklinstr. 28 - 29, 10587 Berlin (Berlin)

FS-hx /1994

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Lingua Franca;

**Kurzbeschreibung:** Ziel der geplanten Arbeit ist es, Funktion und Stellenwert ausgewählter fachsprachlicher Englischkurse für nicht-philologische Studiengänge zu untersuchen. Vorgehensweise: Kritische Durchsicht der zum Thema erschienenen Veröffentlichungen; Befragung von Dozenten und Studenten zu Lehr-Lern-Prozessen im fachsprachlichen Unterricht.

fd95-02-0114 PE-366

**Schewe, Manfred;**

Dramapädagogische Sprach- und Kulturvermittlung. Dramapädagogische Lehr-/Lernverfahren in einem integrierten fremdsprachlichen Deutschunterricht für Fortgeschrittene.

Beginn: 1988.01; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz; Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Schewe, M.; Shaw, Peter: Towards Drama as a Method in the Foreign Language Classroom, Frankfurt/M.: Lang 1993; Schewe, M.: Fremdsprache inszenieren. Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis, Oldenburg: Zentrum für pädagogische Berufspraxis, Universität Oldenburg 1993.

Universität Oldenburg, FB 11, Ammerländer Heerstr., 26129 Oldenburg (Niedersachsen); Schewe, Manfred; German Department University College Cork, Ireland  
FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Schewe, M.: Fokus Lehrpraxis. Für einen integrierten, dramapädagogischen Deutsch als Fremdsprache-Unterricht für Fortgeschrittene, in: Info DaF (Informationen Deutsch als Fremdsprache), /1988/ 4, S. 429 - 441; -: Dramapädagogik - eine erziehungswissenschaftliche Teildisziplin? Drama - eine importwürdige Lehr-/Lernmethode?, in: Oldenburger Vor-Drucke 93/89, 31 S.; - Dramapädagogik oder Unterricht als gestaltete Improvisation, in: Pädagogik, /1990/ 7 - 8, S. 54 - 59; Dramapädagogischer DaF-Unterricht: Skizze einer integrativen Lehr-Lernmethode, in: pv-aktuell, /1990/ 9, S. 5 - 7; -: Drama und Theater in der Schule und für die Schule. Beiträge zur Einführung in die britische Drama- und Theaterpädagogik, in: Oldenburger Vor-Drucke 111/90, 84 S. (gefördert vom British Council); -: Interkulturelles theaterpädagogisches Projekt für Schulen, in: Der Fremdsprachliche Unterricht, 25 /1991/ 2, S. 48; -: Wie kann das "dramatische Defizit" gängiger Übungsformen in Deutsch als Fremdsprache-Lehrwerken behoben werden? Argumente für eine bewußte(re) Inszenierung fremdsprachlicher Lernprozesse, in: Wolff, Armin(Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache im europäischen Binnenmarkt. Vorträge und Materialien der 18. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache (Bonn 1990), Regensburg 1992 (Fachverband Deutsch als Fremdsprache), S. 219 - 251; -: An Outside View of Drama in Education in Great Britain Today, in: 2 D, Drama and Dance, 12 /1993/ 1, S. 22 - 24; -: The Theoretical Architecture of a Drama-based Foreign Language Class: A Structure Founded on Communication, and Supported by Action, Interaction, Real Experience and Al-

ternative Methods, in: Schewe, M.; Shaw, P.(Hrsg.) 1993, S. 283 - 314; -: Dramapädagogische Fremdsprachenpraxis in multikulturellen DaF-Kursen, in: Sonderheft der Zeitschrift Fremdsprache Deutsch, Herbst '93 (Goethe Institut/Klett Verlag), 10 S.; -: Zum methodischen Potential von Standbildern im DaF-Unterricht, in: Wolff, A.; Welter, Winfried(Hrsg.): Mündliche Kommunikation; Unterrichts- und Übungsformen DaF; Themen und zielgruppenspezifische Auswahl von Unterrichtsmaterialien; Modelle für studien- und berufsbegleitenden Unterricht; DaF im Ausland. Beiträge der 20. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache, Münster 1992, Regensburg 1994, 21 S.; -: Steitz-Kallenbach, Jörg: Video as a "Backstage" to a (Dramatic) Teacher Training Course, in: Der Fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 4, S. 28 - 31.

**Schlagwörter:** Drama; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Körpersprache; Kreativität; Rollenspiel;

**Kurzbeschreibung:** In dem Forschungsprojekt geht es um die Entwicklung eines didaktisch-methodischen Konzepts für den fortgeschrittenen Deutsch als Fremdsprache-Unterricht an Universitäten, das auf dramapädagogischen Lehr-Lernverfahren beruht. Bezugfelder sind die (insbesondere britische) Drama- und Theaterpädagogik sowie interaktive und alternative Sprachlehrkonzepte. Es wird von der Hypothese ausgegangen, daß dramapädagogische Lehr-/Lernverfahren mit der Grundidee eines integrierten DaF-Unterrichts korrespondieren, der die Teilbereiche Literatur, Landeskunde und Sprache zu integrieren, also im Sinne fachlicher Ganzheit zu bündeln trachtet. Die starke Berücksichtigung kreativer, ästhetischer, sinnlicher, affektiver, empathischer Lernfaktoren ermöglicht intensivere Erfahrungen mit der fremden Sprache, Literatur und Kultur als bisher.

fd95-02-0115 PE-387

**Schiffler, Ludger;**

Einführung in die Didaktik des Französischen.

Beginn: 1991; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Schiffler, L.: Planung des Französisch-Anfangsunterrichts - Einführung für Lehrer in der Ausbildung, Stuttgart: Klett 1995, 70 S. (i.V.)

Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

FS-hx /1991/

**Literaturangaben:** Schiffler, L.: Interaktiver Fremdsprachenunterricht, Stuttgart: Klett 2. Aufl. 1985.

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Audiolinguale Methode; Didaktik; Einführung; Einsprachigkeit; Französisch FU; Grammatik; Lehrbuch; Lehrerbildung; Lehrwerk; Methodik; Suggestopädie; Transfer; Unterrichtsplanung; Zweisprachigkeit;

**Kurzbeschreibung:** Einführung in die Stundenvorbereitung für Französischlehrer in der Ausbildung (Referendare), Modellentwürfe für Einführungsstunden, Grammatikstunden, Transferstunden, Lehrbucharbeit, verschiedene Methoden: einsprachig, bilingual, suggestopädisch, audio-visuell, kommunikativ, Lernen durch Lehren.

fd95-02-0116 PE-371

**Schiffler, Ludger; Leser, Claudia;**

Förderung lernschwacher Schüler durch suggestopädischen Fremdsprachenintensivunterricht (Französisch).

Beginn: 1989; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz)

**Publikation der Ergebnisse:** Schiffler, L.: Suggestopädie in einer "Versager"-Klasse. Empirische Untersuchungen zur Wirksamkeit eines Intensiv-Französisch-Kurses für leistungsschwache Schüler am Ende des ersten Lernjahres (Klasse 7), (Suggestopedia for Weak Learners), in: Unterrichtswissenschaft - Zeitschrift für Lernforschung, 1 /1991/, S. 67 - 75.

Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Lehrstuhl für französische Sprache und Literatur, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

FS-hx /1989/

**Literaturangaben:** Schiffler, L.: Suggestopädie und Superlearning - empirisch geprüft, Frankfurt: Diesterweg 1989.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Intensivkurs; Lernhilfe; Lernschwäche; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Suggestopädie;

**Kurzbeschreibung:** Empirische Untersuchung mit Schülern, die nach dem 1. Lernjahr die Note 4 oder 5 erhalten haben (Gymnasium, 7. Klasse).

fd95-02-0117 PE-339

**Schmidt-Radefeldt, Jürgen;**

Kontrastive Linguistik Deutsch-Portugiesisch.

Beginn: 1988; Abschluß: 1997 (Monographie)

Universität Rostock, Institut für Romanistik, 18051 Rostock (Mecklenburg-Vorpommern)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Schmidt-Radefeldt, J.: Direkte Antworten auf Ja-Nein-Fragen. Ein portugiesisch-deutscher Sprachvergleich, in: Iberoromania, /1980/ 12, S. 1 - 17; -: Portugiesisch-deutsche Idiomatik, in: Iberoamericana, /1980/ 4, S. 77 - 85; -: Partikeln und Interaktion im deutsch-portugiesischen Sprachvergleich, in: Weydt, H.(Hrsg.): Sprechen mit Partikeln, Berlin: de Gruyter 1989; Schmidt-Radefeldt, J.; Schurig, D.: Dicionário de Anglicismos e Germanismos, Frankfurt/M.: TFM 1995; -: Bausteine zu einer vergleichenden Grammatik Deutsch-Portugiesisch, in: António Franco, Rev da Faculdade de Letras(Hrsg.): Duas línguas em contraste - Português e alemão. Akten des 1. Internationalen Kolloquiums, Universität Porto 1989, S. 191 - 202; Lüdtke, H.; Schmidt-Radefeldt, J.(Hrsg.): Durchführung des 2. Internationalen Kontrastiven Kolloquiums Deutsch/Spanisch/Portugiesisch vom 15.-17. November 1990. Akten, Tübingen: Narr (i.Dr.); -: Probleme mit Anglizismen und Germanismen im Wörterbuch-Eintrag des Portugiesischen, in: Figge, Udo L.(Hrsg.): Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexikographie. Reihe Lexicographica. Series Maior, Bd. 56, Tübingen: Niemeyer 1994, S. 143 - 159.

**Schlagwörter:** Deutsch; Kontrastive Linguistik; Morphologie; Portugiesisch FU; Pragmatik; Semantik; Syntax;

**Kurzbeschreibung:** Umfassende Beschreibung einer kontrastiven Textgrammatik des Deutschen und Portugiesischen (Morphosyntax, Semantik, Pragmatik, Idiomatik).

fd95-02-0118 PE-433

**Segermann, Krista;**

Entwicklung einer Übungstypologie für den Fremdsprachenunterricht.

Beginn: 1989; Abschluß: abgeschlossen (Monographie, Habilitation)

**Publikation der Ergebnisse:** Segermann, K.: Typologie des fremdsprachlichen Übens, Dortmunder Konzepte zur Fremdsprachendidaktik, Bd. 1, Bochum: Brockmeyer 1992.

Universität Dortmund, FB 15, Sprachenzentrum, Emil-Figge-Str. 50, 44221 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)  
FS-hx /1994/

**Schlagwörter:** Aussprache; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hörverstehen; Kommunikative Kompetenz; Lehrwerkanalyse; Lernerorientierung; Lernziel; Leseverstehen; Rechtschreibung; Schreiben; Sozialform; Sprechen; Übung; Übungsform; Übungsprozeß; Übungssystem; Wortschatz;

**Kurzbeschreibung:** Das Forschungsprojekt verfolgt das Ziel, das Phänomen des Übens von einem eigenständigen fremdsprachendidaktischen Ansatz aus systematisch zu erfassen. Es wird ein Korrelationsmodell entwickelt mit fünf verschiedenen Merkmalskategorien: Zielsetzung, Schülertätigkeit, Materialgestaltung, Steuerung, Arbeitsweise. Durch die Systematisierung der verschiedenen Ausprägungen dieser Merkmalskategorien läßt sich die Fülle der empirischen Erscheinungen auf eine bestimmte Anzahl von Prototypen reduzieren. Die typologische Beschreibung erfolgt nicht wertneutral. Sie berücksichtigt nur solche Übungen, die zum Erreichen der Fähigkeit zur fremdsprachlichen Verständigung beitragen. Unter diesem lernzielorientierten Aspekt werden sowohl Übungen zur Festigung der sprachlichen Subsysteme (Klanggestalt/Schriftbild, Wortschatz, Grammatik) als auch Übungen zur Entwicklung der Kommunikationsfähigkeiten (Hörverstehen, Leseverstehen, mündlicher und schriftlicher Ausdruck) erfaßt. Die Übungstypologie dient vorrangig als Orientierungshilfe bei der Konstruktion von Übungen. Sie ist jedoch auch als Analyseinstrument bei der Lehrwerkkritik einsetzbar.

fd95-02-0119 PE-432

**Segermann, Krista;**

Entwicklung eines hochschulspezifischen Curriculums für Französisch-Kurse für Anfänger.

Beginn: 1989; Abschluß: 1995 (Unterrichtsmaterial)

**Publikation der Ergebnisse:** Segermann, K.: Französisch-Kompendium. Materialien zur Vorbereitung auf den ausbildungs- und berufsbezogenen Frankreichaufenthalt, vorläufige Fassung erhältlich als Kopie beim Sprachenzentrum der Universität Dortmund.

Universität Dortmund, FB 15, Sprachenzentrum, Emil-Figge-Str. 50, 44221 Dortmund (Nordrhein-Westfalen)  
FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Segermann, K.: Zur Entwicklung eines hochschulspezifischen Fremdsprachencurriculums für HAF-Kurse. Skizzierung eines Projekts, in: Fremdsprachen und Hochschule, /1989/ 25, S. 3 - 24; -; Studentenaustausch als Kursprinzip (Bi-kulturelle Begegnungen zur Vorbereitung auf die Mobilität in Europa), in: Pürschel, H.; Wolff, D.(Hrsg.): Sprachen für Europa, Bochum: AKS 1991, S. 532 - 545; -; Der Einfluß bikultureller Begegnungen auf das Fremdsprachenlernen für Europa, in: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 3 - 9.

**Schlagwörter:** Analyse; Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Berufsausbildung; Evaluation; Fachsprache; Fehleranalyse; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Korpus; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Pilotstudie; Übungsform;

**Kurzbeschreibung:** Das Projekt umfaßt die Erstellung von Lehr- und Lernmaterialien mit Hilfe von a) Studenten (gleiche Adressatengruppe) der Zielsprache, die für ihre Partner auf Tonband sprechen, b) EDV-gesteuerter Systematisierung von Sprachdaten aus vorhandenen und noch zu erstellenden mündlichen Korpora, c) Fehleranalysen von Übungsarbeiten, d) Übungskonzepten, die von der Projektleiterin in einer Buchpublikation vorgestellt wurden. An diesen Materialien werden hochschulspezifische Verfahren des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen entwickelt und evaluiert. Es handelt sich um ein Pilotprojekt für das Französische. Es soll später auf andere Fremdsprachen übertragen werden.

fd95-02-0120 PE-362

**Sornig, Karl;**

Reintegrationsprobleme von Gastarbeiterkindern mit Deutsch als Zweitsprache.

Beginn: 1987; Abschluß: keine Angabe (Aufsatz, Dissertation, Unterrichtsmaterial)

Institut für Sprachwissenschaft, Mozartgasse 8, A-8010 Graz, Österreich  
FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Sornig, K.: Disagreement and contradiction as communicative acts, in: Journal of Pragmatics, /1977/ 1, S. 347 - 374; -; Zur Frage der Didaktisierbarkeit der Sprechakttheorie für den Fremdsprachenunterricht, in: Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft, /1978/ 3 - 4, S. 85 - 119; -; Der funktionale Ansatz im Fremdsprachenwerb. Zwischenbilanz 1980, Innsbruck: (o.V.) 1980; -; Pragmadidaktische Ansätze im Fremdsprachenunterricht oder: Threshold Levels Reconsidered; in: Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik, /1981/ 13, S. 499 - 525; -; Gesteuerte Stummheit: die pragmalinguistischen Hintergründe der Motivationshemmungen im Fremdsprachenunterricht, in: Grazer Linguistische Studien, /1982/ 16, S. 206 - 228; -; Sogenannte near-native-ness als Lehr- und Lernziel und die Rolle des sogenannten native speaker (ns) in Spracherwerbsprozessen, in: Parallela, Atti del secondo convegno italo-austriaco, Roma: 1982, S. 352 - 363; -; Zur Relativität des sprachlichen Korrektheitsbegriffs, in: Meid, W.; Schmeja, H.(Hrsg.): Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Philologie und Sprachwissenschaft. Akten der 10. Österreichischen Linguisten-Tagung, Innsbruck: (o.V.) 1983, S. 309 - 318; -; Some pragmatic principles for the selection, adaptation, and processing of text samples for foreign language teaching purposes, in: Akten der 15. Jahrestagung der Società Linguistica Italiana 1981, S. 417 - 442; -; Projekt Englisch an Gesamtschulen, in: Schulentwicklung 14, S. 84 - 99; -; Kommunikationskonstellationen und Verstehensleistungen im Bereich des Hörverstehens (HV), in: Weigand, E.(Hrsg.): Jahrbuch: Deutschdidaktik 1986, S. 151 - 171; -; Konzept des Grazer Projekts "Sprachverlust, Muttersprachlicher Zusatzunterricht und Reintegrationsprobleme bei Gastarbeiterkindern", in: Grazer Linguistische Studien 29, S. 59 - 73; -; Idioms in language teaching, in: Hüllen, Werner;



Schulze, Rainer(Hrsg.): Understanding the Lexicon, Tübingen: (o.V.) 1988, S. 280 - 290.

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Erziehungswissenschaft; Integration; Muttersprachiger Spracherwerb;

**Kurzbeschreibung:** Recherchen zu Reintegrations-schwierigkeiten im strukturellen und interaktionellen Bereich und Erarbeitung eines Vorschlagskatalogs und einiger Probeeinheiten zu einem bikulturellen Erziehungsprogramm unter Einbeziehung nicht-schulischer Domänen.

fd95-02-0121 PE-250

**Sornig, Karl;**

Rolle des sogenannten native speaker im Zweitsprachenerwerb.

Beginn: 1982; Abschluß: abgeschlossen (Aufsatz, Unterrichtsmaterial)

Institut für Sprachwissenschaft, Mozartgasse 8, A-8010 Graz, Österreich

FS-hx /1983/

**Literaturangaben:** Sornig, K.: Sogenannte nearnative-ness und die Rolle des sogenannten native speaker, in: Dardano, M.(Hrsg.); u.a.: Parallela, Akten des 2. Österreichisch-italienischen Linguistentreffens, SLI, Rom 1. - 4.02.1982, Tübingen: Narr 1982, S. 352 - 363; -: Zur Relativität des sprachlichen Korrektheitsbegriffs, in: Philologie Sprachwissenschaft, Akten der 10. Österreichischen Linguistentagung (12. - 26.10.1982), Innsbruck: (o.V.) 1983, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, S. 309 - 318.

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerbildung; Schule;

**Kurzbeschreibung:** Vor- und Nachteile des Einsatzes von Muttersprachlern in den verschiedenen Bereichen des L2-Erwerbs (von Gastarbeiterniveau bis zur universitären Ausbildung von Fremdsprachlehrern).

fd95-02-0122 PE-431

**Steindl, Michael; Ellychristina, Hutubesry; Sulis, Triyono; Erna, Triswanhini;**

Fahr mit. Reisen in Deutschland. Ein Reisespiel für ausländische Gäste.

Beginn: 1991; Abschluß: 1993 (Diplomarbeit, Unterrichtsmaterial)

Inter Nations, Kennedyallee 91 - 103, 53175 Bonn (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1993/

**Schlagwörter:** Dialog; Fachsprache; Geographie; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Lernspiel; Politik; Soziales Lernen; Wiederholung; Wirtschaft; Wortschatz;

**Kurzbeschreibung:** Die Spielidee: unterhaltsames, kooperatives, indirektes Lernen, landeskundliche (geographische, wirtschaftliche, politische, kulturgeschichtliche) Informationen mit Sprachtraining für Deutschler-ner aller Lernstufen.

fd95-02-0123 PE-421

**Straube, Dieter;**

Effektivierung des Fremdsprachenunterrichts (Russischunterrichts) im jüngeren und mittleren Schulalter. Beginn: 1990/91; Abschluß: 1995/96 (Aufsatz, Dissertation, Unterrichtsmaterial, Interne Arbeitspapiere)

Prof. Dr. päd. habil. Dieter Straube, Mainzer Str. 22/142, 99089 Erfurt (Thüringen)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Straube, D.: Zur Gestaltung der Erkenntnistätigkeit (des Erfassens) im Fremdsprachenunterricht unterer Klassen, in: Formirovanie poznavatel'noj aktivnosti učaščichsja srednej školy na uroke inostrannogo jazyka. Ministerstvo narodnogo obrazovanija RSFSR. Rjazanskij ordena "Znak Početa" gosudarstvennyj pedagogičeskij institut im. S.A. Esenina. Rjazan' 1990, str. 122 - 140; -: Übungen zur Aneignung der russischen Laute und Buchstaben, in: Wissenschaftliche Zeitschrift, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, Pädagogische Hochschule Erfurt/Mühlhausen, 27 /1990/ 2, S. 132 - 144; -: Lernpsychologische Gründe für einen obligatorischen Fremdsprachenunterricht in der Grundschule, in: Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 6, S. 356 - 359.

**Schlagwörter:** Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Russisch FU; Sekundarstufe I;

fd95-02-0124 PE-404

**Teetzmann, Karin; Windemuth, Dirk;**

Produktion und Rezeption von Rezensionen.

Beginn: 1990.05; Abschluß: offen (Aufsatz, Kongreß-Berichte)

Universität Duisburg, FB 3 - Germanistik, Lotharstraße 65, 47057 Duisburg (Nordrhein-Westfalen)

FS-hx /1990/

**Schlagwörter:** Rezension; Rezeption; Semantik; Textlinguistik; Textproduktion;

**Kurzbeschreibung:** Aussagen zur Wirksamkeit von Rezensionen sind bislang weitestgehend spekulativ. Mit Hilfe experimenteller Versuchsanordnungen sollen Techniken zur Produktion effektiver Rezensionen entwickelt werden. Variierte Merkmale der Rezensionen sind dabei die Unabhängigen Variablen. Abhängige Variablen sind verschiedene Dimensionen des Eindrucks, die Leser bei der Rezeption der Texte gewinnen. Diese Dimensionen werden mit Hilfe der Semantischen Differential-Technik erfaßt.

fd95-02-0125 PE-368

**Tesch, Felicitas;**

Die Indefinitpronomina *some* und *any* im authentischen englischen Sprachgebrauch und in Lehrwerken: Eine empirische Untersuchung.

Beginn: 1987.04; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Tesch, F.: Die Indefinitpronomina *some* und *any* im authentischen englischen Sprachgebrauch und in Lehrwerken: Eine empirische Untersuchung, Tübingen: Narr 1990.

FU Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (Berlin)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Tesch, F.: Erhebung und Klassifizierung von Daten-Kodierung in rechnergeeigneter Form, in: Mindt, Dieter(Hrsg.): EDV in der Angewandten Linguistik: Ziele - Methoden - Ergebnisse, Frankfurt/M.: Diesterweg 1988, S. 21 - 28; -: Die Anwendung des chi-quadrat-Tests in der Linguistik, in: Mindt, D.(Hrsg.) (1988), S. 54 - 58; -: *Some* und *any* in affirmativen und negativen Kontexten, in: Mindt, D.(Hrsg.) (1988), S. 59 - 68.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Grammatik; Indefinitpronomen; Lehrwerk;

**Kurzbeschreibung:** Ziel dieser Arbeit ist der Entwurf einer didaktischen Grammatik für einen Teilbereich der englischen Sprache: die Indefinitpronomen *some* und *any*. Diese grammatische Erscheinung stellt ein besonderes Lernproblem für den deutschen Schüler dar, da es für *some* und *any* keine in gleicher Weise unterscheidbaren Entsprechungen im Deutschen gibt.

fd95-02-0126 PE-444

**Thyrolf, Annekatrin;**

Das Hörspiel in der Fremdsprachenausbildung an Universitäten und Hochschulen - ein Beitrag zur Entwicklung des Hörverstehens im sprachpraktischen Russischunterricht.

Beginn: 1990; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Thyrolf, A.: Das Hörspiel in der Fremdsprachenausbildung an Universitäten und Hochschulen - ein Beitrag zur Entwicklung des Hörverstehens im sprachpraktischen Russischunterricht, Dissertation, Berlin: Humboldt-Universität 1992.

Humboldt-Universität zu Berlin, FB Fremdsprachliche Philologien, Institut für Slawistik, Unter den Linden 6, 10117 Berlin (Berlin)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Brandt, Bertolt; Thyrolf, A.: Das Hörspiel - eine Möglichkeit der Hörverstehensschulung, in: Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 5, S. 277 - 278; -, -: Plädoyer für das Hörspiel im Fremdsprachenunterricht, in: Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 2, S. 45 - 50.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Hörspiel; Hörverstehen; Methodik; Russisch FU; Sprachkurs; Textanalyse;

**Kurzbeschreibung:** Gegenstand der Arbeit sind die Darstellung der Textsorte Hörspiel aus fremdsprachendidaktischer und -methodischer Sicht sowie der Aufbau eines theoretisch und empirisch begründeten Hörkurses mit authentischen russischsprachigen Hörspielen. Im interdisziplinären Herangehen an das Hörspiel wird es sowohl von der sprachlichen als auch von der inhaltlich-ästhetischen Seite erschlossen und analysiert.

fd95-02-0127 PE-406

**Uhlisch, Gerda;**

Kultur und Sprache. Beitrag zur Interkulturellen Kommunikation.

Beginn: 1990.10; Abschluß: abgeschlossen 1993 (Sammelbände)

**Publikation der Ergebnisse:** Uhlisch, G.: 1. Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Kultur und Sprache, /1991/ 1, Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin, Geistes- u. Sozialwissenschaften, /1991/ 1 (mit 14 Beiträgen); 2. Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Sprachwerb und Sprachdidaktik, Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin, Geistes- u. Sozialwissenschaften, /1992/ 5 (mit 9 Beiträgen); 3. Ein dritter Sammelband ist in Vorbereitung.

Humboldt-Universität zu Berlin, FB Germanistik, Institut Deutsch als Fremdsprache, Clara-Zetkin-Str. 1, 10117 Berlin (Berlin)

FS-hx /1990/

**Literaturangaben:** Uhlisch, G.: Nje krahasim i kompozitive të gjuhës gjermane e shqipe, in: Seminari Ndërkombëtar për Gjuhës, Letërsinë dhe Kulturën

Shqiptare, Prishtina/SFRJ: 1989, S. 24 - 32; -: Zu einigen typischen Interferenzfehlern Russisch-Deutsch, in: Inostrannyje jazyki v škole, /1987/ 2, S. 71 - 76, 81 - 86; -: Zu einigen Fehlern beim Übersetzen aus dem Russischen ins Deutsche, in: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR, Moskau-Berlin: 1986, S. 156 - 163.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch,Russisch; Erwachsenenbildung; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kontrastierung; Kultur; Landeskunde; Lehrmaterial; Lexikologie; Semantik; Serbokroatisch; Soziologie; Spanisch; Sprache; Text; Textgliederung; Verb; Wortschatz;

**Kurzbeschreibung:** Sprach- und kulturkontrastive Untersuchungen Deutsch-Russisch/Serbokroatisch/Spanisch im Bereich von Lexik/Semantik und Textgestaltung/Textsorten. Ziel ist, durch Beschreibung und Kontrastierung von (zunächst) Verben/Texten die sprachlichen, soziokulturellen und interaktionalen Unterschiede/Gemeinsamkeiten zwischen den Sprachen/Kulturen aufzuzeigen. Methode ist der bilaterale kontrastive Vergleich. Die Ergebnisse sollen einem adressatenspezifischen, interkulturell angelegten Deutschunterricht für Erwachsene (an Universitäten) dienen; Fehler und Mißverständnisse im sprachlichen und kulturellen Bereich sollen erklärt/vermieden werden.

fd95-02-0128 PE-179

**Vincenz, André de;**

Die deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Hochsprache in sprachhistorischer und synchroner Sicht.

Beginn: 1979.10; Abschluß: keine Angabe (Computerausdruck, Monographie)

Universität Göttingen, Seminar für Slavische Philologie, Platz der Göttinger Sieben 5, 37073 Göttingen (Niedersachsen)

FS-hx /1980/

**Schlagwörter:** Datenbank; Deutsch,Polnisch; Etymologie; Lehnwort; Polnisch,Deutsch; Wörterbuch;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Forschungsprojekts ist die Erstellung eines Wörterbuchs der deutschen Lehnwörter im Polnischen mit folgenden Teilen: ein semasiologischer (hier: alphabetischer) Eintragsteil, der alle wesentlichen Informationen zur spezifischen Geschichte eines einzelnen Lehnwortes enthält; ein onomasiologischer, indexartiger Teil, in dem über die Gruppierung der Lehnwörter nach inhaltlichen Kriterien wie Wortfelder bzw. Sinnbezirke informiert werden soll; ein chronologischer Index, der auf der Basis der frühesten Belege im polnischen Schrifttum den Übergang der deutschen Lehnwörter am Parameter der Zeit darstellen und weitere, quantifizierende Aussagen erlauben soll; eine (kontrastive) Lehnwortphonologie, die die Regelmäßigkeiten phonetisch-phonologischer sowie morphologischer Art der Übernahme und Assimilation deutscher Lehnwörter durch das Polnische beschreibt.

fd95-02-0129 PE-440

**Waumans, Wim;**

Zur Verbesserung des Grammatikunterrichts im Bereich "Deutsch als Fremdsprache".

Beginn: 1991; Abschluß: 1995 (Dissertation)

**Literaturangaben:** Waumans, W.: Zur Problematik der  
Kommasetzung im heutigen Deutsch, in: L.A.U.D., Se-  
ries B 238, Duisburg: 1993.

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Angewandte Lin-  
guistik; Funktionale Grammatik; Lernerorientierung;  
Linguistik; Linguistische Grammatik; Pädagogische  
Grammatik; Übungsform;

**Kurzbeschreibung:** Im theoretischen Teil werden die  
Begriffe "Grammatik", "wissenschaftliche Grammatik",  
"linguistische" (gegenstandsorientierte), "didaktische"  
und "pädagogische Grammatik" (benutzerorientierte  
Grammatiken) erörtert. Es werden die Voraussetzungen  
für den Grammatikunterricht im größeren Ganzen  
des Fremdsprachenunterrichts allgemein untersucht.  
Daneben werden mögliche Alternativmethoden be-  
sprochen. Es wird untersucht, welchen Beitrag die  
theoretische und die angewandte Linguistik für die Er-  
stellung benutzerorientierter Grammatiken liefern kön-  
nen, und schließlich werden die möglichen Übungs-  
formen analysiert. Der praktische Teil besteht aus ei-  
nem Computerprogramm, das versucht, die Adjektiv-  
deklination im Deutschen zu vermitteln. Zielgruppe:  
niederländischsprachige, fortgeschrittene Lerner, die  
sich auf ein Studium als Dolmetscher, Übersetzer...  
vorbereiten wollen.

fd95-02-0130 PE-473

**Weimar-Ekdur, Silke;**

Zum Verhältnis von Sprache und Musik. Pädagogi-  
sche, (lern)psychologische und didaktisch-methodi-  
sche Dimensionen des Einsatzes von Liedern und  
Musik im Fremdsprachenunterricht.

Beginn: 1990; Abschluß: Ende 1995 (Dissertation)  
Informationszentrum für Fremdsprachenforschung  
(IFS), Philipps-Universität Marburg, Hans-Meerwein-  
Str., Lahnberge, 35032 Marburg (Hessen)

FS-hx /1995/

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik;  
Fremdsprachenunterricht; Lerntheorie; Lied; Musik;  
Poesie; Psychologie; Psycholinguistik; Spracher-  
werbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Die Verwendung von Liedern und  
Musik beim Fremdsprachenlernen ist in der fachdi-  
daktischen Diskussion zahlreich belegt. Gerade der  
Einsatz von fremdsprachigem Liedgut hat in den letz-  
ten Jahrzehnten eine regelrechte Flut von meist aus  
der direkten Unterrichtspraxis hervorgegangenen Bei-  
trägen entfacht, die die Vielfalt der Verwendungsmög-  
lichkeiten dieser musikalisch-sprachlichen Mischgat-  
tung für das Training der Teilfertigkeiten Hören, Lesen,  
Sprechen und Schreiben und für die Integration des  
Mediums in die Unterrichtsbereiche Landeskunde,  
Hörverstehen, Grammatik, Ausspracheschulung, Lite-  
ratur- bzw. Lyrikbehandlung etc. aufzeigen. Die Sug-  
gestopädie als sich inzwischen emanzipierende und  
etablierende alternative Sprachlernmethode hat auch  
den Einsatz von Instrumentalmusik für den Fremd-  
sprachenunterricht in verstärktem Maße nutzbar ge-  
macht. Die auffälligste Gemeinsamkeit der meist aus  
der Unterrichtspraxis hervorgegangenen Veröffentlich-  
ungen zu Musik und Lied im Fremdsprachenunter-

richt besteht darin, daß man - und hier gibt es natürlich  
Ausnahmen, auf die im einzelnen einzugehen sein  
wird, - geradezu *intuitiv* davon ausgeht, daß musikali-  
sche und sprachliche Elemente sich in harmonischer,  
komplementierender Weise verbinden, und somit Auf-  
nahmebereitschaft, Konzentration, Motivation, Lernat-  
mosphäre, Gedächtnisleistung, Sprachwahrnehmung,  
Sprachverarbeitung, Sprachumsetzung und Spracher-  
werb fördern können. Das den Lernprozeß stützende  
"glückliche" Zusammenwirken von Sprache und Musik  
wird quasi als gegeben vorausgesetzt oder zumindest  
selten hinterfragt. Was aber verbindet Sprache und  
Musik, welche (semiotischen) Systeme treffen hier  
überhaupt aufeinander, inwiefern hängen die beiden  
"Kommunikationssysteme" Sprache und Musik phä-  
nomenologisch und psychologisch zusammen, gibt es  
Parallelen in der Sprach- und der Musikwahrnehmung,  
inwieweit kommt die Sprache-Musik-Analogie beim  
muttersprachigen Spracherwerb zum Tragen (Kinder-  
sprache, Kinderlieder etc.), welche Rolle spielen und  
spielten Sprache und Musik für den Menschen und  
seine Lebensgestaltung, wie steht es um die nicht  
ganz umstrittenen Termini "Musikalität" und "Sprach-  
begabung", inwiefern ist eine Lernübertragung vom  
musikalischen in den sprachlichen Bereich möglich?  
Hier genau liegt der erste Forschungsansatz der Ar-  
beit; es geht um die theoretische Begründung des in  
der Unterrichtspraxis erprobten und bewährten Ein-  
satzes musikalischer Elemente zur Förderung des  
Fremdsprachenlernens. Die Fremdsprachendidaktik  
und Angewandte Linguistik haben zu diesem Bereich  
bisher kaum Theoriegrundlagen geliefert. Der ange-  
strebte Forschungsansatz versteht sich somit in erster  
Linie als hermeneutisch, global - und folglich interdis-  
ziplinär. Neben den direkt benachbarten Bezugswis-  
sensschaften der Fremdsprachendidaktik (Linguistik,  
Psycholinguistik, Spracherwerbsforschung, Neuropsy-  
chologie, Wahrnehmungs- und Gedächtnisforschung,  
Pädagogik, Lernforschung, Sprachtherapie) sollen  
auch weiter entfernte Disziplinen wie Musikologie, Eth-  
nomusikologie, Musiktherapie, Anthropologie, Ent-  
wicklungspsychologie und Soziologie herangezogen  
werden. Im zweiten, die Fremdsprachendidaktik und  
-methodik explizit betreffenden Teil steht ebenfalls eine  
angestrebte Globalität des Ansatzes im Vordergrund.  
Wie bereits erwähnt, zeichnen sich die Arbeiten zum  
Musikeinsatz im Fremdsprachenunterricht u.a. da-  
durch aus, daß sie vordergründig Teilaspekte der Pro-  
blematik herausarbeiten; es geht entweder um die  
Förderung von Teilfertigkeiten, die Einbeziehung von  
Musik in bestimmte Unterrichtsbereiche (Landeskun-  
de, Literatur, Grammatik, Phonetik etc.), oder um ein-  
zelne methodische Vorgehensweisen und Übungs-  
möglichkeiten. Anliegen des zweiten Teils der Arbeit ist  
es hingegen, einen umfassenden, ganzheitlich-inte-  
grierenden, vernetzenden Ansatz zu liefern, der die  
beachtliche Bandbreite und den Facettenreichtum  
musikbezogener Fremdsprachenvermittlung in einem  
Zusammenhang dokumentiert, und somit den Stel-  
lenwert von Liedern und Musik im Fremdsprachenun-  
terricht neu definiert (und aufwertet). Insgesamt soll  
herausgearbeitet werden, daß die (aufgezeigte) enge  
Verwandtschaft der Kommunikations- bzw. Ausdrucks-  
und Wahrnehmungssysteme Sprache und Musik eine  
kontinuierliche, gezielte und "omnipräsente" Nutzung  
musikalischer Elemente für Spracherwerb und Spra-  
chenlernen unabdingbar macht.



fd95-02-0131 PE-393

**Weise, Günter; Buckow, Michael; Fanning, Hiltgunt;** Herausarbeitung funktionaler Sprachmittelkomplexe und Durchführung textlinguistischer Untersuchungen zu Englischen Fachsprachen.

Beginn: 1991.01; Abschluß: 1995.12 (Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Magisterarbeit, Monographie, Unterrichtsmaterial)

Institut für Anglistik/Amerikanistik der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Steinbeckerstr. 15, 17489 Greifswald (Mecklenburg)

FS-hx /1991/

**Literaturangaben:** Weise, G.: Ansätze einer kommunikativen Textlinguistik, in: AB 100, Universität Halle 1984, S. 1 - 57; -: Direktive Texte, in: Linguistische Studien A 135, AdW Berlin 1985, S. 77 -85; -: Textsorten und Texttypen in der wissenschaftlichen Fachsprache, in: Linguistische Studien A 133, AdW Berlin 1985, S. 20 - 26; -: Untersuchungen zum Funktionssystem der englischen Wissenschaftssprache, in: AB 121, Universität Halle 1986, S. 1 - 57; Kommunikativ-funktionale Sprachbeschreibung und Sprachkundigenausbildung, in: Kongreß- und Tagungsberichte, Universität Halle, /1987/ 24 (F 68); -: Überlegungen zur Konzeption des Lehrbuchs "Englisch für Naturwissenschaftler", in: Wissenschaftliche Zeitung Humboldt-Universität Berlin, 36 /1987/ 5, S. 459 - 463; -: Funktionale Sprachbeschreibung als Grundlage für die Entwicklung kommunikativen Könnens in der Fremdsprache, in: Wissenschaftliche Beiträge der Universität Greifswald, /1989/ 4, S. 16 - 26. -: Zur Beschreibung funktionaler Sprachmittelkomplexe. Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung 1988, in: Wissenschaftliche Beiträge der Universität Halle, /1989/ 19 (F 88), S. 224 - 230.

**Schlagwörter:** Englisch; Fachsprache; Funktional-notionaler Ansatz; Grammatik; Redemittel; Rezeption; Sprachanwendung; Sprachfunktion; Sprachregister; Text; Textlinguistik; Textproduktion; Übersetzung; Varietät;

**Kurzbeschreibung:** Untersuchung zum funktionalen System der englischen Sprache als Vorarbeit zu einer funktional produktiven Grammatik für Fachsprachler (ESP). Untersuchungen zur funktional kommunikativen Sprachverwendung als Beitrag zur komplexen Beschreibung der Textrezeption und -produktion in ausgewählten Funktionalstilen (unter besonderer Berücksichtigung der Wissenschaftssprache und unter Einbeziehung von Übersetzungsproblemen).

fd95-02-0132 PE-13

**Wendt, Michael;**

Kognitive Sprachverwendungsstufen im gesteuerten L2-Erwerb unter besonderer Berücksichtigung der rezeptiven Kompetenz.

Beginn: 1975.01; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Wendt, M.: Strategien des fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik. Bd. 1: Die drei Dimensionen der Lernersprache, Tübingen: Narr 1993. Universität Gießen, Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur, Karl-Glückner-Str. 21 G, 35394 Gießen (Hessen)

FS-hx /1979/

**Literaturangaben:** Wendt, M.: Kognition und Rezeption im Fremdsprachenunterricht, in: Unterrichtswis-

senschaft, /1978/ 3, S. 261 - 263; -: Komponenten des Hörverstehens, in: Unterrichtswissenschaft, /1979/ 4, S. 334 - 340; -: Kognitive Sprachverwendungsstufen im gesteuerten L2-Erwerb unter besonderer Berücksichtigung der rezeptiven Kompetenz, in: Koordinierungsgremium "Sprachlehrforschung" (Hrsg.): Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Tübingen: Narr 1983, S. 177 - 180.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gesamtschule; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Linguistik; Psycholinguistik; Test; Zweitsprachenerwerbsforschung;

**Kurzbeschreibung:** Personale Daten und Fertigkeitentests von ca. 600 Schülern an Gesamtschulen im 3. und 4. Lernjahr Französisch (2. Fremdsprache) sollten ergeben, ob eine gezielte Förderung der rezeptiven Kompetenz (Hörverstehen) deutliche Rückwirkungen auf die Entwicklung der anderen Fertigkeiten erkennen läßt, ob bestimmte Übungsformen rezeptive Kompetenz am nachhaltigsten fördern und ob die Taxonomie der kognitiven Lernzielstufen nach B.S. Bloom u.a. psycholinguistisch unterscheidbaren Sprachverwendungsstufen entspricht.

fd95-02-0133 PE-450

**Wendt, Michael;**

Strategien des fremdsprachlichen Handelns - Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik.

Beginn: 1988; Abschluß: 1998.08 (Monographie)

Humboldt-Universität Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, 10099 Berlin (Berlin)

FS-hx /1993/

**Literaturangaben:** Wendt, M.: Strategien des fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik. Bd. 1: Die drei Dimensionen der Lernersprache, Tübingen: Narr 1993.

**Schlagwörter:** Didaktik; Lernersprache; Lernstrategie; Lerntheorie; Sprachhandlung; Terminologie;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Projekts ist die Erarbeitung der Grundlagen einer systematischen Terminologie, die den oft beklagten Mangel an Vergleichbarkeit der Forschungsergebnisse zum Fremdsprachenlernen beheben helfen soll. Auf dem Hintergrund eines erweiterten Lernersprachenmodells (kognitive, affektive, physische Dimension) werden Strategien fremdsprachlichen Handelns in verschiedenen Konkretisierungsgraden sowie Operationen und Komponenten beschrieben.

fd95-02-0134 PE-349

**Wenzel, Friedrich;**

Naturwissenschaftliches und technisches Russisch - Lehrwerk und Einsatz technischer Mittel.

Beginn: 1989.09; Abschluß: keine Angabe (Unterrichtsmaterial)

Universität Hannover, Fachgebiet Naturwissenschaftliches und Technisches Russisch, Postfach 60 09, 30060 Hannover (Niedersachsen)

FS-hx /1987/

**Literaturangaben:** Wenzel, F.: Intensivkurs "Diagonallesen" - Russisch für Naturwissenschaftler und Ingenieure. Konzept und Erfahrungen, in: Fachbezogener Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Narr 1988.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lesen; Mediendidaktik; Methodik; Mikrocomputer; Naturwissenschaft; Russisch FU; Satellitenfernsehen; Technik;

**Kurzbeschreibung:** Kooperationsprojekt mit dem Leningrader Polytechnischen Institut: 1. Fachsprachliches Russisch, Lesefähigkeit, Lehrwerk "Naturwissenschaftliches und technisches Russisch". 2. Einsatz technischer Mittel zur Sprachvermittlung (Satellitenfernsehen, Videoeinrichtung, Mikrocomputer).

fd95-02-0135 PE-361

**Wernsing, Armin Volkmar;**

Kreatives Arbeiten im schulischen Französischunterricht.

Beginn: 1987.01; Abschluß: abgeschlossen (Dissertation)

**Publikation der Ergebnisse:** Wernsing, A.V.: Kreativität im Französischunterricht: Handeln durch Texte, Berlin: Cornelsen 1995.

Universität Gießen, Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur, Karl-Glöckner-Str. 21 G, 35394 Gießen (Hessen)

FS-hx /1987/

**Schlagwörter:** Evaluation; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Lernziel; Motivation; Schreiben;

**Kurzbeschreibung:** Definition sowie produkt- und prozeßorientierte Untersuchung kreativer Schreibaktivität in Sekundarstufe I und II; Einbringen der Handlungsprodukte der Schüler in kommunikative Prozesse; Entwicklung und Evaluierung von Übungsformen und Unterrichtssequenzen mit kreativer Komponente: remediale, motivationale und effektivierende Auswirkungen.

fd95-02-0136 PE-299

**Wienold, Götz;**

Grammatische Eigenschaften des Japanischen für den deutschen Lerner dargestellt.

Beginn: 1985.04; Abschluß: abgebrochen, Wiederaufnahme geplant

Dokkyo University, 1-1 Gakuencho, Soka-shi, Saitama-Ken 340, Japan

FS-hx /1985/

**Literaturangaben:** Wienold, G.: The influence of linguistics on the development of teaching materials for Japanese as a foreign language: A case study, 1981 (unveröffentlicht); Wienold, G.; Achtenhagen, Frank; u.a.: Lehrerverhalten und Lernmaterial in institutionalisierten Lehr-Lern-Prozessen - am Beispiel des Englischunterrichts, Seminar für Wirtschaftspädagogik der Universität Göttingen, Berichte 1985, Bd. 9 (i.V.).

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Grammatik; Japanisch FU; Kognitives Lernen; Kontrastive Linguistik; Lehrmaterial;

**Kurzbeschreibung:** Insbesondere für die deutschsprachigen Lerner, die relativ selbständig arbeiten, soll ein Begleitmaterial als Ergänzung zu vorhandenen Lernmaterialien des Japanischen erarbeitet werden. Dies ist weiter vorwiegend für Lerner, die kognitive Strategien einsetzen (wollen), gedacht. Einige ausgewählte Bereiche von Eigenschaften der japanischen Sprache werden systematisch und in anderen Zusammenhängen dargestellt als in vorhandenen Lernmaterialien üblich oder von anderen Bedingungen her möglich. "Grammatisch" hat dabei einen weiteren Sinn und umfaßt sprachliche Eigenschaften von der Morphologie bis zu den pragmatischen und texthaften Bedingungen der Verwendung. Die jetzt laufende

Projektphase gilt der Erarbeitung eines Rohmanuskripts und erfolgt in Zusammenarbeit mit Kollegen der Universität Tokyo (Prof. Kishitani, Prof. Sengoku).

fd95-02-0137 PE-36

**Wode, Henning;**

Kieler Projekt zum Spracherwerb.

Beginn: 1969; Abschluß: offen (Dissertation, Habilitation, Monographien)

Universität Kiel, Englisches Seminar, Olshausenstr. 40, 24118 Kiel (Schleswig-Holstein)

FS-hx /1979/

**Literaturangaben:** Wode, H.: L1-Erwerb, L2-Erwerb und Fremdsprachenunterricht, in: Die Neueren Sprachen, 77 /1978/ 5, S. 452 - 465; -: Papers on language acquisition, language learning and language teaching, in: Studies in Descriptive Linguistics. 11, Heidelberg: Groos 1983; -: Some theoretical implications of L2 acquisition research and the grammar of interlanguages, in: Davies, A.; Criper, A.; Howett, A.P.R.(Hrsg.): Interlanguage, Edinburgh: (o.V.) 1984, S. 162 - 184; -: Language development at the crossroads, in: Wode, H.; Felix, S.W.(Hrsg.): Papers from the interdisciplinary conference on language acquisition at Passau, Tübingen: (o.V.) 1983; -: Operating principles and 'universals' in L1, L2 and FLT, in: IRAL, 17 /1979/ 3, S. 217 - 231; -: Phonology in L2-acquisition, in: Felix, S.W.(Hrsg.): Second language development, Tübingen: Narr 1980, S. 123 - 136; Wode, H.; Burmeister, H.; Ufert, D.: Zur Leistungsfähigkeit experimenteller Datenerhebungsverfahren bei Untersuchungen zum natürlichen Zweitsprachenerwerb, in: Linguistische Berichte, /1979/ 64, S. 95 - 104; Ufert, D.: Der natürliche Zweitsprachenerwerb des Englischen: Die Entwicklung des Interrogationssystems, Dissertation, Kiel: Universität 1980; Bahns, J.: Der natürliche L2-Erwerb der englischen modalen Hilfsverben, Dissertation, Kiel: Universität 1981; -: On acquisitional criteria, in: IRAL, /1983/ 21, S. 57 - 68; -: Language acquisitional universals: A unified view of language acquisition, in: Winitz, H.(Hrsg.): Native language and foreign language acquisition, (o.O.): (o.V.) 1981; Bohn, Ocke: The L2 acquisition of English sentence structure: The early stages. A case study of four German children, Dissertation, Kiel: Universität 1983; Burmeister, H.: Semantisch-pragmatische Aspekte des natürlichen Zweitsprachenerwerbs. Eine Studie am Beispiel des Erwerbs des Englischen durch vier deutsche Kinder, Dissertation, Kiel: Universität 1983; und zahlreiche weitere Veröffentlichungen; Vogel, T.: Die Entwicklung von Tempus und Aspekt im natürlichen Zweitspracherwerb, Dissertation, Kiel: Universität 1987. Eine Studie am Beispiel des Erwerbs des Englischen durch vier deutsche Kinder, Kiel: (o.V.) 1987; -: Psycholinguistik. Eine Einführung in die Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen, Ismaning: Hueber 1988; -: Einführung in die Psycholinguistik, Ismaning: Hueber 1988.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bilinguale Schule; Datenverarbeitung; Deutsch FU; Englisch FU;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des langfristig angelegten Kieler Projekts zum Spracherwerb ist es, eine Theorie des Spracherwerbs zu erstellen, die die Gemeinsamkeiten und Unterschiede des Erlernens von Sprachen in den verschiedenen Erwerbstypen erfaßt. Das Projekt verfügt mittlerweile über umfangreiche Datensammlungen über den Erwerb des Englischen, Deutschen, Ungarischen und Französischen in fünf Erwerbstypen,

und zwar L1-Mono- und Trilingualismus, Wiedererwerb einer L2 sowie natürlicher und vermittelter L2-Erwerb. Der Schwerpunkt der Untersuchungen und Veröffentlichungen betraf bislang den natürlichen L2-Erwerb, den Vergleich von natürlichem und vermitteltem L2-Erwerb sowie Fragestellungen, in denen die Gesetzmäßigkeiten des Spracherwerbs in seinen verschiedenen Manifestationen verglichen werden mit Pidginisierung, Kreolisierung, Code-Switching, Sprachwandel, Sprachtypologie und sprachlichen Universalien. Seit 1989 wird von der DFG ein Projekt zum Erwerb phonologischer Kodierfähigkeiten beim Erstspracherwerb gefördert. Bislang sind aus dem Projekt neben zwei Monographien und zahlreichen Zeitschriftenaufsätzen (s. Literaturlisten) eine Habilitation, sieben Dissertationen, sieben Magisterarbeiten sowie 35 Staatsexamensarbeiten hervorgegangen. In Arbeit befinden sich zur Zeit u.a. eine Monographie zur Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen, zwei Habilitationen sowie drei Dissertationen. Ab August 1991 wird ein Schulversuch in Schleswig-Holstein zu bilingualem Unterricht an Gymnasien wissenschaftlich begleitet.

fd95-02-0138 PE-138

**Wunderli, Peter;**

Französische Intonationsforschung.

Beginn: 1975.03; Abschluß: abgeschlossen (Aufsätze, Monographien, Dissertation)

Universität Düsseldorf, Lehrstuhl Romanistik IV, Universitätsstr. 1, 40225 Düsseldorf (Nordrhein-Westfalen)  
FS-hx /1979/

**Literaturangaben:** Wunderli, P.: Französische Intonationsforschung, Tübingen: Narr 1978; -: Das Forschungsprojekt 'Intonation im Französischen', in: Zeitschrift für romanische Philologie, /1978/, S. 93 - 118; -: Satz, Paragraph, Text - und die Intonation, in: Petoefi(Hrsg.): Text versus Sentence, Hamburg: Buske 1979, S. 319 - 341; -: Au sujet de l'intonation du français: La parenthèse en position finale, in: TL Gand, /1979/ 6, S. 83 - 111, u. /1980/ 7, S. 87 - 123; -: La jonction entre paragraphes dans la langue française, in: TIPS, /1979/ 11, S. 1 - 78; -: L'intonation des phrases interrogatives: Le type "Tu vas où?", in: StCL, /1980/ 31, S. 649 - 660; -: Kontrastive Intonationsanalyse (Französisch-Deutsch) und die zukünftigen Aufgaben der Intonationsforschung, in: ZFSL, /1981/ 91, S. 289 - 322; -: Au sujet de l'intonation du français: La parenthèse en position initiale, in: Wunderli, P.; Müller, W.(Hrsg.): Romania historica et Romania hodierna, Frankfurt/M.: Lang 1982, S. 231 - 258; -: Die Intonation der Fragen vom Typ "Tu penses à quoi?", in: Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag, Bern: Francke 1982, S. 827 - 846; -: Au sujet de l'intonation du français: La parenthèse en position médiane, in: TLL, 20 /1982/ 1, S. 233 - 270; -: L'intonation des relatives explicatives et déterminatives, in: Review of Applied Linguistics, /1983/, 60 - 61, S. 43 - 75; -: L'intonation des complexes des parenthèses, in: Rom, /1983/ 18, S. 183 - 215; -: L'intonation des phrases du type "Il est né en quelle année?", in: Rom Gand, /1983/ 20, S. 169 - 181; -: L'intonation des questions sans marque segmentale, in: TLL, 22 /1984/ 1, S. 195 - 241; -: L'intonation des séquences extraposées en français, Tübingen: Narr 1987; -: Le débit - un indice de l'interrogativité?, in: TL Gand, /1988/ 16, S. 111 - 121; -: Intonationsnorm und

Intonationsvariation im Französischen, in: Die Neueren Sprachen, 85 /1986/ 5 - 6, S. 509 - 525.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Französisch; Intonation;

**Kurzbeschreibung:** Ermittlung der französischen Intonationsstrukturen auf empirischer Basis (objektiver und subjektiver Bereich); strukturalistische Interpretation und distributionelle Beschreibung; Entwicklung von Didaktisierungsmustern.

fd95-02-0139 PE-398

**Ziegler, Woldemar; Losse, Renate; Schwaar, Gisela;**

Entwicklung von Lehrmitteln vor allem für die fachsprachlich orientierte Fremdsprachenausbildung in Russisch.

Beginn: 1975; Abschluß: offen (Unterrichtsmaterial)

TU Dresden, Sektion Angewandte Sprachwissenschaft, Bereich Russische Sprache, Mommsenstr. 13, 01069 Dresden (Sachsen)

FS-hx /1975/

**Literaturangaben:** Ziegler, W.: Lehrbuch "Russisch für die Elektrotechnik/Elektronik", Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie 1989 (7. Aufl.), 304 S.; Helbig, Helga; Stempel, Brigitte; Ziegler, W.: Grammatik der russischen Sprache, völlig überarbeitete und wesentlich erweiterte Folienreihen, Teil 1 und 2, Berlin: IFBT 1982, HFR 447/448, 74 Mehrfachfolien color, Lehrerbeihelt, 13 S.; Ziegler, W.: Visuelle Veranschaulichung der Grammatik der russischen Sprache durch Folien- und Diareihen, in: Angewandte Sprachwissenschaft und fachsprachliche Ausbildung, VI. Internationale Konferenz der DDR vom 15. bis 18. März 1982 in Rostock. Rostock: Wilhelm-Pieck-Universität, Institut für Fremdsprachen 1983, S. 61 - 65; -: Kodopozitivny po grammatike russkogo jazyka kak sredstvo povysenija effektivnosti ucebnoho processa, in: Innere und äußere Faktoren einer Intensivierung der Russischausbildung, 7. Internationales Symposium vom 14. - 16. Dezember 1983 in Halle (MAPRJAL), in: Wissenschaftliche Beiträge/Martin-Luther-Universität, Halle - Wittenberg 1986, 75 F 64, S. 168 - 173; Hartwig, Wolf-Henning; Ziegler, W.: Möglichkeiten der Individualisierung von Aneignungstätigkeiten in der Fremdsprachenausbildung durch adaptiv-gestaltete computergestützte Lehrprogramme, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der TU Dresden, 37 /1988/ 4, S. 71 - 78; Ziegler, W.; Thierfelder, Hans-Jörg: Zur Nutzung des mikrorechnergestützten Lehrsystems REGEL 1520 für die Fremdsprachenausbildung, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der TU Dresden, 37 /1988/ 4, S. 79 - 81; Ziegler, W.: Zum Problem "Computergestütztes Lehrprogramm - Bestandteil eines komplexen Lehrmaterials bzw. einer flexiblen Lehrmittelkombination", in: VII. Internationale Konferenz "Angewandte Sprachwissenschaft und fachsprachliche Ausbildung" an der Sektion Angewandte Sprachwissenschaft der TU Dresden, 6. - 8.9.1988. Teil 5 - Dresden 1989 (Fachsprache, Fremdsprache, Muttersprache, 17/18, S. 130 - 135); Helbig, H.; Stempel, B.; Ziegler, W.: Reaktivierungsprogramm, Teil 1 und 2, Übungsfolgen, Berlin: IFBT 1989, MBH 1618 und 1619, 2 Tonbänder 89 min. Laufzeit, Lehrerbeihelt Teil 1 und 2, 44 S.; Stempel, B.; Ziegler, W.: Abgeleitete Präpositionen und präpositionale Wendungen. Folienreihen, Berlin: IFBT 1990, HFR 1059 - 1064, 35 Mehrfachfolien color, Lehrerbei-



heft deutsch, 13 S., russisch, 16 S.; -; -: Kulturstätten der DDR, Ton-Dia-Reihe, Teil 1 und 2, Berlin: IFBT 1990, MBH 1514 und 1515, HR 1511 und 1512, 2 Tonbänder 73 min. Laufzeit, 52 Dias color, Lehrerbeihft, 58 S.; Hartwig, W.-H.; Kellat, I.: 7 lexikogrammatische Muster- bzw. Übungsprogramme zur Ton-Dia-Reihe "Kulturstätten der DDR", strukturiert nach bestimmten grammatischen Schwerpunkten, durchschnittliche Bearbeitungsdauer 60 - 90 min. je Programm, Kassette für den KC 85/2 und aufwärts, Dresden: 1988; Ziegler, W.: Zur Entwicklung fremdsprachiger Kommunikation durch lexikogrammatische Autorenprogramme, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität "Otto von Guericke", Magdeburg, 34 /1990/ 6, S. 78 - 79; -: Farbige gestaltete Mehrfachfolien (Overhead-Transparente) zur Grammatik - ein lernpsychologisch effizientes Medium zur Visualisierung sprachlicher Erscheinungen, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der TU Dresden, 42 /1993/ 4, S. 89 - 93.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Dia; Didaktik; Fachsprache; Folie; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Individualisierung; Interdisziplinarität; Lehrmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Methodik; Russisch FU; Technik;

**Kurzbeschreibung:** Das Anliegen der AG Russische Fachsprache besteht darin, signifikante, praxisorientierte Aussagen auf didaktisch-methodischem Gebiet zu erzielen. Dabei wurden bzw. werden unterschiedlichste Lehrmittel entwickelt, z.B. das komplexe Lehrmaterial für die Elektrotechnik/Elektronik und benachbarter Gebiete. Dieses Material hat einen großen Nutzerkreis gefunden (z.B. für die studentische fachsprachliche Ausbildung, für den wissenschaftlichen Nachwuchs u.a. für Tätigkeiten im Ausland). Darüber hinaus wurden fachübergreifende Lehrmittel (Mehrfachfolien z.B. zur Grammatik, Dia-Ton-Reihen, computergestützte Lehr- und Übungsprogramme usw.) publiziert. Die dabei gewonnenen theoretischen Aussagen fanden ihren Niederschlag in einer Reihe wissenschaftlicher Publikationen. Hauptanliegen von Lehrmitteln ist es, die Aneignungstätigkeiten der Lerner zu individualisieren. Diese Lehrmittel haben u.a. zwei Grundforderungen zu genügen: 1. Sie müssen leicht in den Lehr- und Lernprozeß integrierbar sein und 2. sich dem Lerner weitestgehend anpassen.

fd95-02-0140 PE-445

**Zimmermann, Günther;**

Strategien beim Lernen von Gebrauchstexten.

Beginn: 1990; Abschluß: 1996 (Aufsätze)

TU Braunschweig, Lehrstuhl für Didaktik des Französischen, Bültenweg 74, 38106 Braunschweig (Niedersachsen)

FS-hx /1994/

**Literaturangaben:** Zimmermann, G.: Strategien und Strategiendefizite beim Lernen mit Instruktionstexten, in: Fremdsprachen Lehren und Lernen, /1991/ 20, S. 195 - 210; -: Zur Funktion von Vorwissen und Strategien beim Lernen mit Instruktionstexten, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 3 /1992/ 2, S. 57 - 79.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Lernerfolgskontrolle; Lernstrategie; Muttersprache; Textanalyse; Verstehen;

**Kurzbeschreibung:** Das Verstehen von Texten hängt nicht nur vom Grad der Verständlichkeit der Texte ab,

sondern auch von Lernervoraussetzungen wie Vorwissen und Strategien. Bei dem Projekt geht es um die Ermittlung von Strategien beim Verstehen und Lernen muttersprachiger Grammatiktexte im Fremdsprachenunterricht, mit dem Ziel, optimale Strategien später im Unterricht verfügbar zu machen. Die Probanden sind deutsche Hauptschüler, Gymnasialschüler und Hochschullehrer, der Lerngegenstand ein Text zu "future time". Erhebungsinstrumente sind das gleichzeitige laute Denken, Lernerfolgstests und unstrukturierte retrospektive Interviews.

fd95-02-0141 PE-321

**Zimmermann, Günther;**

Untersuchungen zum Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung.

Beginn: 1985.05; Abschluß: abgeschlossen (Monographie)

**Publikation der Ergebnisse:** Zimmermann, G.: Grammatik im Fremdsprachenunterricht der Erwachsenenbildung, Ergebnisse empirischer Untersuchungen, Ismaning: Hueber 1990.

TU Braunschweig, Lehrstuhl für Didaktik des Französischen, Bültenweg 74, 38106 Braunschweig (Niedersachsen)

FS-hx /1986/

**Schlagwörter:** Deutsch; Didaktik; Englisch; Erwachsenenbildung; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht;

**Kurzbeschreibung:** Fragebogenuntersuchung zum Fremdsprachenunterricht (Englisch, Französisch, DaF) in der Erwachsenenbildung, speziell Grammatikunterricht. Institutionen: Volkshochschulen mehrerer Bundesländer, Industrie (ERFA), private Sprachschulen, z.B. Inlingua, Goethe-Institut. Zielgruppe: Fremdsprachendidaktiker, Dozenten in der Erwachsenenbildung.

fd95-02-0142 PE-287

**Zimmermann, Rüdiger; Plag, Ingo (Mitarb.);**

Analyse englischer Wortschatzfehler / Analysis of Lexical Errors and Strategies (ALES).

Beginn: 1982; Abschluß: abgeschlossen (Aufsätze)

**Publikation der Ergebnisse:** siehe unter Literaturangaben

Universität Marburg, Institut für Englische und Amerikanische Philologie, Abt. Englische Sprachwissenschaft, Wilhelm-Röpke-Str. 6 D, 35032 Marburg (Hessen)

FS-hx /1985/

**Literaturangaben:** Zimmermann, R.: Classification and distribution of lexical errors in the written word of German learners of English, in: Papers and Studies in Contrastive Linguistics, /1986/ 21, S. 31 - 41; -: Form-oriented and content-oriented lexical errors in L2 learners, in: IRAL, 25 /1987/ 25, S. 55 - 67; -: Retrospective and introspective methods in the study of L2 lexical strategies, in: Böhm, R.; Wode, H. (Hrsg.): Anglistentag 1986. Vorträge, Gießen: Hoffmann 1987, S. 439 - 461; -: Semantics and lexical error analysis, in: Englisch Amerikanische Studien, /1986/ 2, S. 294 - 305; -: Lexical search in an L2 as impeded communication, in: Folia Linguistica, /1987/ 21, S. 407 - 424; Zimmermann, R.; Schneider, K.P.: The collective learner tested: retrospective evidence for a model of lexical search, in: Färch, C.; Kasper, G. (Hrsg.): Introspection

in *Second Language Research*, Clevedon: Multilingual Matters 1987, S. 177 - 196; Zimmermann, R.: Paraphrase errors and word-formation errors in advanced German learners of English, in: Klegraf, J.; Nehls, D.(Hrsg.): *Studies in Descriptive Linguistics. Essays on the English Language and Applied Linguistics on the Occasion of Gerhard Nickel's 60th Birthday*, Heidelberg: Groos 1988, S. 300 - 314; -: Introspective evidence for strategies of L2 lexical search, in: Arabski, J.(Hrsg.): *On Foreign Language Learning*, Wrocław: Ossolineum 1989, S. 15 - 30; Schneider, K.P.; Zimmermann, R.: Lexical search as inner dialogue: evidence from thinking aloud protocols, in: Arabski (1989), S. 31 - 44; Zimmermann, R.: Markedness, productivity and naturalness in L2 learner lexis, in: *Markedness in Synchrony and Diachrony*, in: Tomic, O. M.(Hrsg.): *Trends in Linguistics, Studies and Monographs 39*, Berlin: Mouton de Gruyter 1989, S. 151 - 173; -: A partial model of lexical search in L1 - L2 translations, in: Dechert, H. W.; Raupach, M.(Hrsg.): *Interlingual Processes*, Tübingen: Narr 1989, S. 87 - 103; -: Lexikalische Strategien: Perspektiven für die Wortschatzarbeit?, in: *Die Neueren Sprachen*, 88 /1989/ 5, S. 426 - 452; -: Productive and unproductive lexical strategies in L2 discourse, in: Paper presented at the Second International Congress on Applied Psycholinguistics, Kassel 1987 (i.V.); -: Referential strategies in L1 and L2 narratives, in: Paper for the Colloquium on Contrastive Linguistics, Stuttgart 1988 (i.V.); -: Major lexical and grammatical features of oral and written L1 and L2 narratives, in: Stein, D.(Hrsg.): *Cooperating with Written Texts: Pragmatics and Comprehension*, Berlin u.a.: Mouton de Gruyter (i.Dr.); Zimmermann, R.; Schneider, K.P.: Dialogical aspects of individual lexical search, in: *Multilingua*, /1987/ 2, S. 113 - 130; Schneider, K.P.: The Peach Stories: a contrastive view on L1 and L2 narratives, in: Dechert, H.W.; Raupach, M.(Hrsg.): *Interlingual Processes*, Tübingen: Narr 1989, S. 195 - 210; -: Translation strategies: Evidence from outer dialogue, Paper read at the 4th International Conference on Second/Foreign Language Acquisition, Szczyrk: University of Silesia 1988 (i.V.); -: Projekt Analysis of Lexical Errors and Strategies (ALES), Department of Modern Languages and Literatures English Linguistics, Philipps-Universität Marburg 1991 (i.V.); Plag, I.: "There was a man picking pears" - Participial -ing-clauses in native language, interlanguage, and target language, Paper for the conference "New departures in contrastive linguistics", Innsbruck 1991 (i.V.); -: "A band of angels coming after me" - Chunks and the L2 learner's lexicon, Paper for the 6th International Conference on Second/Foreign Language Acquisition, Szczyrk: University of Silesia; Zimmermann, R.: Lexical knowledge: Evidence from L1 and L2 narratives and L1 - L2 translations, in: Markus, M.; Mair, Christian(Hrsg.): *New Departures in Contrastive Linguistics*, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Anglistische Reihe, Bd. 5, vol. II, Budapest: Akaprint 1992, S. 301 - 311; -: Dimensionen des mentalen Lexikons aus der Perspektive des L2-Gebrauchs, in: Börner, W.; Vogel, K.(Hrsg.): *Kognitive Linguistik und Fremdspracherwerb - Das mentale Lexikon*, Tübingen: Narr 1994, S. 107 - 127.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehler; Fehlerbewertung; Fehlerkunde; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Kontrastive Linguistik; Lernstrategie; Lexik;

**Kurzbeschreibung:** Ziel des Projekts war die linguistische Beschreibung von Wortschatzfehlern fortgeschrittener deutscher Lerner des Englischen (hauptsächlich Anglistikstudenten bis zum Staatsexamensniveau). Das Korpus umfaßt (bisher) ca. 5.000 Fehlerdaten. Das Projekt beschäftigte sich weiterhin mit den Graden semantischer Abweichung von Lernerformen gegenüber der Fremdsprachennorm, mit ihrem kommunikativen Effekt und besonders mit kompensatorischen Strategien, die fortgeschrittene LernerInnen anwenden (sollten), wenn ihnen der Wortschatz für eine angemessene Mitteilung in der Fremdsprache (grundsätzlich oder momentan) fehlt. Dazu wurden verschiedene Arten von retro- und introspektiven sprachlichen Planungsdaten sowie mündliche und schriftliche Erzählungen in der Mutter- und in der Fremdsprache analysiert.

## **Schlagwortregister**

**Adverb** ..... 011  
**Affektives Lernen** ..... 001, 030, 061  
**Agrikultur** ..... 034  
**Akkomodation** ..... 027  
**Akkulturation** ..... 112  
**Alternative Methode** ..... 082, 115, 129  
**Altersstufe** ..... 084, 105  
**Amerikanistik** ..... 014  
**Analyse** ..... 013, 018, 027, 030, 047, 048, 072, 074, 087, 089, 102, 110, 119  
**Anfangsunterricht** ... 001, 035, 081, 082, 090, 107, 119, 137  
**Angewandte Linguistik** ..... 066, 089, 103, 129  
**Anglistik** ..... 014, 047, 048, 107  
**Anglizismus** ..... 017  
**Anthologie** ..... 058  
**Arabisch FU** ..... 013  
**Audiolinguale Methode** ..... 115  
**Audiovisuelles Unterrichtsmittel** .... 036  
**Auditives Unterrichtsmittel** ..... 036  
**Aufklärung** ..... 004  
**Ausländerkind** ..... 074  
**Ausländerunterricht** ..... 120, 121  
**Aussprache** ..... 118  
**Außerschulische Aktivität** ..... 068  
**Authentisches Lehrmaterial** ... 033, 126  
**Autonomes Lernen** ..... 016, 119, 136  
**Autostereotyp** ..... 019, 057, 062, 063  
**Bedarfsanalyse** ..... 030, 053  
**Behalten** ..... 099  
**Berufsausbildung** ..... 002, 041, 119  
**Berufsbildende Schule** .... 051, 052, 053  
**Bewußtmachung** ..... 073  
**Bibliographie** ..... 021, 050  
**Bildende Kunst** ..... 036  
**Bildungswesen** ..... 065  
**Bilinguale Schule** ..... 137  
**Bilingualismus** ..... 005, 085, 095, 096  
**Binnendifferenzierung** ..... 054  
**Computer** ..... 087, 088, 089, 108  
**Computergestütztes Lernen** ..... 025  
**Computerunterstützter Unterricht** ..... 107, 108, 109, 139  
**Curriculum** ..... 014, 053, 065, 071, 107  
**D-Alte Bundesländer** ..... 012  
**D-Hessen** ..... 019, 045  
**D-Neue Bundesländer** ..... 012  
**D-Nordrhein-Westfalen** ..... 042  
**D-Sachsen** ..... 061  
**Dänisch FU** ..... 025  
**Datenbank** ..... 012, 106, 128  
**Datenverarbeitung** ..... 137  
**Denkprozeß** ..... 029, 072  
**Deutsch** ..... 070, 072, 106, 117, 141  
**Deutsch als Zweitsprache** ..... 005, 011, 079  
**Deutsch FU** ..... 026, 060, 066, 067, 070, 073, 075, 076, 078, 104, 127, 137

**Deutsch MU** ..... 006  
**Deutsch,Polnisch** ..... 028, 128  
**Deutsch,Russisch** ..... 029, 127  
**Deutschland** ..... 026, 047, 055, 059, 071, 095, 096, 112  
**Deutschlandbild** ..... 026, 059  
**Deutschland,Bundesrepublik** . 048, 063  
**Deutschland,DDR** ..... 004  
**Dia** ..... 139  
**Dialog** ..... 033, 035, 122  
**Didaktik** ..... 007, 008, 011, 015, 017, 030, 041, 043, 056, 062, 073, 102, 108, 115, 126, 133, 134, 139, 141  
**Didaktische Grammatik** ..... 087, 089  
**Diskursanalyse** ..... 027  
**Dokumentation** ..... 050, 103  
**Drama** ..... 037, 114  
**Effizienz** ..... 065, 066, 108, 123  
**Eilschrift** ..... 003  
**Einführung** ..... 115  
**Einsprachigkeit** ..... 115  
**Einstellung** ..... 019, 030, 055, 112  
**Einstufungstest** ..... 053  
**Einzelne Themenbereiche** ..... 041  
**Eltern** ..... 061  
**Emanzipation** ..... 004  
**Empirische Forschung** ... 006, 011, 018, 027, 055, 062, 064, 081, 083, 085, 094, 095, 110, 116, 125, 138, 140  
**Englisch** ..... 101, 106, 131, 141  
**Englisch als Zweitsprache** ..... 107  
**Englisch FU** ..... 001, 003, 008, 010, 014, 016, 017, 026, 030, 037, 038, 039, 040, 041, 042, 043, 044, 045, 047, 048, 051, 052, 057, 058, 059, 066, 067, 068, 069, 074, 077, 080, 081, 082, 087, 088, 089, 107, 108, 109, 110, 113, 125, 137, 142  
**Enkulturation** ..... 112  
**Erwachsenenbildung** ..... 016, 024, 049, 098, 111, 127, 141  
**Erzählung** ..... 105  
**Erziehungswissenschaft** 056, 102, 107, 114, 120, 130  
**Etymologie** ..... 128  
**Europa** ..... 030, 093  
**Europäische Gemeinschaft** .... 030, 052, 053, 067  
**Europäische Schule** ..... 030  
**Evaluation** ..... 036, 053, 076, 079, 090, 095, 111, 118, 119, 135  
**Fachdidaktik** ..... 068, 107, 110, 130  
**Fachsprache** .... 005, 010, 014, 017, 043, 051, 053, 060, 069, 106, 113, 119, 122, 131, 139  
**Fachzeitschrift** ..... 056  
**Falsche Freunde** ..... 017  
**Fehler** ..... 017, 109, 142  
**Fehleranalyse** ..... 005, 119

<b>Fehlerbewertung</b> .....	142
<b>Fehlerkunde</b> .....	038, 142
<b>Feldstudie</b> .. 001, 019, 030, 055, 065, 112	
<b>Folie</b> .....	139
<b>Folklore</b> .....	034
<b>Forschungsbericht</b> .....	063
<b>Forschungsprojekt</b> .....	050, 067
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> ... 032, 033, 034, 035, 043, 082, 142	
<b>Fragebogen</b> .....	049, 103, 110
<b>Frankreich</b> .....	055
<b>Französisch</b> .....	106, 138, 141
<b>Französisch FU</b> ..... 008, 010, 020, 021, 022, 049, 051, 052, 066, 067, 079, 080, 082, 090, 102, 115, 116, 119, 132, 135	
<b>Frau</b> .....	047
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	090
<b>Fremdsprache</b> .....	010
<b>Fremdsprachenassistent</b> .....	002
<b>Fremdsprachenlehrer</b> ..... 017, 019, 083	
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ..... 011, 014, 015, 036, 046, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 056, 062, 065, 071, 081, 096, 098, 114, 116, 118, 119, 121, 123, 130, 134, 139, 140, 141	
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> .... 009, 023, 024, 030, 049, 084	
<b>Frühbeginn</b> .....	045, 061
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	131
<b>Funktionale Grammatik</b> .....	129
<b>Futur</b> .....	088
<b>Gedächtnis</b> .....	024
<b>Gegenwartssprache</b> ..... 013, 088, 089	
<b>Geographie</b> .....	031, 033, 034, 122
<b>Gesamtschule</b> .....	110, 132
<b>Geschichte</b> ..... 031, 032, 033, 034, 047, 048, 068, 093, 122	
<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b> .....	047
<b>Geschriebene Sprache</b> .....	087
<b>Gespräch</b> .....	004
<b>Gesprochene Sprache</b> .....	072, 088
<b>Grammatik</b> ..... 025, 028, 068, 084, 085, 088, 089, 115, 118, 125, 131, 136, 139, 140	
<b>Grammatikunterricht</b> .....	141
<b>Graphische Darstellung</b> .....	002
<b>Großbritannien</b> ..... 026, 047, 048, 057, 059, 071	
<b>Grundschule</b> .....	045, 061, 081
<b>Grundwortschatz</b> .....	025
<b>Gymnasium</b> .....	037, 110, 116
<b>Handbuch</b> .....	012
<b>Handelssprache</b> .....	051, 052
<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> .....	030, 082, 135
<b>Handreichung</b> .....	052
<b>Hauptschule</b> .....	110

<b>Heterostereotyp</b> .....	019, 057, 063
<b>Hiat</b> .....	027
<b>Historische Linguistik</b> .....	068
<b>Hochschuldidaktik</b> .....	071
<b>Hochschule</b> ..... 010, 014, 031, 034, 041, 047, 048, 113, 119, 121, 127, 142	
<b>Holistischer Ansatz</b> .....	030
<b>Homogenität</b> .....	051
<b>Hörspiel</b> .....	126
<b>Hörverstehen</b> .... 045, 094, 118, 126, 132	
<b>Hörverstehensübung</b> .....	132
<b>Identitätsfindung</b> .....	064
<b>Idiomatik</b> .....	016, 046, 104, 106
<b>Immersion</b> .....	095
<b>Indefinitpronomen</b> .....	125
<b>Individualisierung</b> .....	139
<b>Input</b> .....	097
<b>Integration</b> .....	005, 120
<b>Intensivkurs</b> .....	013, 049, 116
<b>Interaktion</b> .....	039, 054, 079, 109
<b>Interdisziplinarität</b> .....	081, 139
<b>Interferenz</b> .....	017
<b>Interimssprache</b> .....	090
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> ..... 019, 030, 036, 050, 064, 069, 070, 073, 091, 092, 095, 096, 114, 119, 127	
<b>Interkultureller Vergleich</b> ..... 026, 050, 070, 073, 075, 091, 092	
<b>Internationalismus</b> .....	067
<b>Interpretation</b> .....	037
<b>Interview</b> .....	018, 019
<b>Intonation</b> .....	138
<b>Italien</b> .....	031, 032
<b>Italienisch FU</b> ... 002, 007, 023, 024, 025, 031, 032, 052, 067	
<b>Japanisch FU</b> .....	136
<b>Japan</b> .....	104
<b>Jugendlicher</b> .....	112
<b>Kognitives Lernen</b> ..... 054, 061, 077, 105, 136	
<b>Kollokation</b> .....	106
<b>Kommunikation</b> .....	018, 060, 077
<b>Kommunikationssituation</b> .....	035
<b>Kommunikative Kompetenz</b> ... 043, 118	
<b>Kommunikativer Ansatz</b> ..... 024, 030, 088, 108	
<b>Komödie</b> .....	037
<b>Kontrastierung</b> ..... 028, 029, 056, 074, 078, 127	
<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	029
<b>Kontrastive Linguistik</b> ..... 011, 117, 136, 142	
<b>Kontrollverfahren</b> .....	053
<b>Kooperation</b> .....	065, 082, 083
<b>Koreanisch</b> .....	078
<b>Körpersprache</b> .....	114
<b>Korpus</b> .....	072, 087, 088, 089, 119
<b>Korrektur</b> .....	017
<b>Kreativität</b> .....	020, 090, 114, 135

<b>Kultur</b> .....	012, 060, 062, 063, 064, 069, 122, 127
<b>Kunst</b> .....	031, 032, 033, 034
<b>Kurzschrift</b> .....	101
<b>Landeskunde</b> ...	021, 026, 031, 032, 033, 034, 057, 076, 091, 092, 122, 127
<b>Latein FU</b> .....	080
<b>Lateinamerika</b> .....	060
<b>Lautschrift</b> .....	100, 101
<b>Lehnwort</b> .....	128
<b>Lehramtsprüfung</b> .....	042
<b>Lehrbuch</b> .....	010, 115
<b>Lehrbuchunabhängigkeit</b> .....	035
<b>Lehrer</b> .....	021, 110
<b>Lehrerausbildung</b> .....	042, 061, 075, 115, 121
<b>Lehrerfortbildung</b> ....	037, 053, 061, 075, 082, 083
<b>Lehrerhandbuch</b> .....	058
<b>Lehrerrolle</b> .....	019, 082
<b>Lehrerverhalten</b> .....	073, 075, 111
<b>Lehrmaterial</b> .....	010, 016, 017, 032, 033, 034, 035, 037, 046, 060, 071, 079, 108, 109, 127, 136, 139
<b>Lehrmaterialentwicklung</b> .....	015, 052, 070, 075, 076, 119, 139
<b>Lehrmaterialgestaltung</b> .....	046
<b>Lehrplan</b> .....	061
<b>Lehrplanentwurf</b> .....	013, 051, 052
<b>Lehrwerk</b> ..	003, 015, 060, 088, 107, 108, 115, 125
<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	015, 026, 068, 079, 088, 118
<b>Leistungsbeurteilung</b> .....	044
<b>Leistungskurs</b> .....	037
<b>Leistungsmessung</b> .....	039, 053
<b>Lektüre</b> .....	102
<b>Lernerfolgskontrolle</b> .....	061, 065, 140
<b>Lernerorientierung</b> ..	014, 036, 082, 083, 118, 119, 129, 139
<b>Lernersprache</b> .....	133
<b>Lernhilfe</b> .....	005, 074, 116
<b>Lernprozeß</b> .....	078, 105, 109
<b>Lernpsychologie</b> .....	001, 078, 107
<b>Lernschwäche</b> .....	080, 116
<b>Lernspiel</b> .....	122
<b>Lernstil</b> .....	073
<b>Lernstrategie</b> ....	024, 030, 036, 078, 081, 090, 099, 108, 109, 133, 140, 142
<b>Lerntheorie</b> .....	130, 133
<b>Lernverhalten</b> .....	030, 074, 080, 111
<b>Lernziel</b> .....	022, 039, 041, 044, 053, 071, 118, 135
<b>Lernzielanalyse</b> .....	040, 041
<b>Lesen</b> .....	020, 079, 134
<b>Leseverstehen</b> .....	005, 045, 097, 118
<b>Lexikographie</b> .....	106
<b>Lexikologie</b> .....	010, 127
<b>Lexik</b> .....	029, 142

<b>Lied</b> .....	130
<b>Lingua Franca</b> .....	069, 113
<b>Linguistik</b> .....	012, 050, 072, 129, 132
<b>Linguistische Grammatik</b> .....	129
<b>Literatur</b> .....	036, 057, 059, 072
<b>Literaturdidaktik</b> .....	020, 102
<b>Logik</b> .....	072
<b>Medien</b> .....	027, 036, 094
<b>Mediendidaktik</b> .....	134
<b>Methode</b> .....	022, 046, 068, 075
<b>Methodik</b> ...	011, 013, 015, 017, 043, 049, 052, 065, 071, 073, 083, 115, 126, 134, 139
<b>Mikrocomputer</b> .....	134
<b>Mißerfolg</b> .....	074
<b>Modellversuch</b> ..	008, 045, 051, 052, 053
<b>Monolingualismus</b> .....	112
<b>Morphologie</b> .....	011, 084, 117
<b>Motivation</b> .....	030, 055, 080, 135
<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....	096, 112
<b>Multilingualismus</b> .....	112
<b>Multiple Choice-Test</b> .....	016
<b>Musik</b> .....	130
<b>Muttersprache</b> .....	140
<b>Muttersprachiger</b> <b>Spracherwerb</b> .....	024, 084, 085, 120
<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> .....	081
<b>Nachrichten</b> .....	094
<b>Naturwissenschaft</b> .....	134
<b>Neugriechisch</b> .....	079
<b>Neugriechisch FU</b> .....	025
<b>Neugriechisch MU</b> .....	011, 079
<b>Neurolinguistik</b> .....	030
<b>Niederländisch FU</b> .....	025
<b>Nomen</b> .....	079
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	024
<b>Nordamerika</b> .....	095
<b>Pädagogische Grammatik</b> .....	129
<b>Passiver Wortschatz</b> .....	024
<b>Persönlichkeit</b> .....	055
<b>Pflichtunterricht</b> .....	051, 052, 053, 057
<b>Philosophie</b> .....	029
<b>Phonetik</b> .....	100
<b>Pilotstudie</b> .....	094, 119
<b>Poesie</b> .....	130
<b>Polen</b> .....	071
<b>Politik</b> .....	004, 122
<b>Polnisch, Deutsch</b> .....	128
<b>Polysemie</b> .....	025
<b>Portugiesisch</b> .....	060
<b>Portugiesisch FU</b> .....	025, 067, 117
<b>Pragmalinguistik</b> .....	070
<b>Pragmatik</b> .....	117
<b>Präposition</b> .....	011, 079
<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	020, 054
<b>Programmierung</b> .....	107
<b>Projektarbeit</b> .....	082
<b>Prosodie</b> .....	094
<b>Prozeßorientierung</b> .....	036, 090, 097



Psycholinguistik .....	098, 099, 130, 132
Psychologie .....	130
Rahmenrichtlinien .....	040, 043, 044
Realschule .....	110
Rechtschreibung .....	101, 118
Rede .....	004
Redemittel .....	018, 131
Regel .....	002, 109
Regionalismus .....	031, 085
Reifeprüfung .....	051
Religion .....	032, 034
Rezension .....	124
Rezeption .....	094, 124, 131
Rhetorik .....	004, 093
Rollenspiel .....	114
Rundfunk .....	027
Russisch .....	005
Russisch FU .....	008, 015, 067, 081, 091, 092, 123, 126, 134, 139
Sachtext .....	010
Satellitenfernsehen .....	134
Schreiben ..	006, 041, 077, 090, 118, 135
Schreibübung .....	006
Schrift .....	003
Schriftsprache .....	013, 068
Schüler .....	055
Schülersprache .....	017
Schule .....	009, 047, 048, 068, 121
Schulreform .....	047
Schweiz .....	047
Sekundarstufe I .....	001, 005, 038, 055, 062, 081, 091, 092, 116, 123
Sekundarstufe II .....	007, 008, 020, 037, 038, 039, 040, 041, 042, 043, 044, 055, 058, 091, 092, 102
Selbstlernkurs .....	025, 053
Selbstlernzentrum .....	053
Selbsttätigkeit .....	082
Semantik .....	011, 062, 117, 124, 127
Semiotik .....	058
Serbokroatisch .....	127
Situatives Lernen .....	016, 052, 105
Sketch .....	035
Soziale Herkunft .....	112
Soziales Lernen .....	122
Sozialform .....	118
Soziolinguistik .....	070, 078
Soziologie .....	031, 047, 107, 127
Spanien .....	034
Spanisch .....	033, 060, 070, 106, 127
Spanisch FU .....	008, 025, 033, 034, 035, 051, 052, 067, 070, 085
Spätaussiedler .....	005
Sprachanwendung .....	131
Sprachbetrachtung .....	018
Sprachbewußtsein .....	036
Sprache .....	012, 027, 072, 127
Sprachenfolge .....	055
Sprachenfolge: 2. Fremdsprache ...	116

Sprachenfolge: 3. Fremdsprache ..	007
Sprachenpolitik .....	055
Sprachenwahl .....	055
Spracherwerb .....	112
Spracherwerbsforschung .....	099, 130
Spracherwerbsprozeß .....	105
Sprachfunktion .....	131
Sprachgebrauch .....	046, 101
Sprachhandlung .....	077, 133
Sprachkompetenz .....	030, 081
Sprachkurs .....	013, 049, 060, 126
Sprachlehrforschung .....	030, 065, 090
Sprachliche Fertigkeit .....	041, 060
Sprachproduktion .....	077
Sprachregister .....	131
Sprachstruktur .....	010
Sprachtypologie .....	018, 077
Sprachwissenschaft .....	018
Sprechakt .....	018
Sprechen .....	004, 045, 077, 081, 118
Standardisierter Test .....	103
Statistische Auswertung .....	027, 030
Stereotyp .....	059
Studienreform .....	076
Suggestopädie .....	111, 115, 116
Syntax .....	011, 084, 085, 117
Technik .....	052, 134, 139
Technisches Unterrichtsmittel	056, 109
Telekommunikation .....	110
Terminologie .....	133
Test .....	005, 066, 094, 103, 132
Text .....	002, 010, 037, 127, 131
Textanalyse .....	010, 025, 036, 079, 110, 126, 140
Textauswahl .....	039
Textbearbeitung .....	110
Textgliederung .....	002, 127
Textlinguistik .....	124, 131
Textproduktion .....	124, 131
Textsorte .....	010, 079
Textverarbeitung .....	100
Thesaurus .....	050
Tourismus .....	052
Tradition .....	034, 073
Tragödie .....	037
Transfer .....	115
Transkription .....	027
Transliteration .....	100
Tschechisch FU .....	091, 092
Türkisch FU .....	067
Übersetzung .....	131
Übersicht .....	101
Übung .....	017, 046, 049, 061, 081, 104, 118
Übungsform .....	041, 118, 119, 129
Übungsprozeß .....	118
Übungssystem .....	118
Unterrichtsforschung .....	022, 030, 054, 073, 082, 083

<b>Unterrichtsmittel</b> .....	015, 053, 071
<b>Unterrichtsplanung</b> .....	037, 115
<b>USA</b> .....	047, 062, 063, 064, 096
<b>Varietät</b> .....	131
<b>Verb</b> .....	016, 087, 127
<b>Vergessen</b> .....	099
<b>Verstehen</b> .....	097, 140
<b>Video</b> .....	031, 032, 033, 034, 035, 076
<b>Visualisierung</b> .....	016
<b>Vorschulkind</b> .....	085
<b>Wahlunterricht</b> .....	052
<b>Werbung</b> .....	018, 058
<b>Wiederholung</b> .....	099, 122
<b>Wirtschaft</b> ..	030, 033, 051, 052, 053, 122
<b>Wortbildung</b> .....	079
<b>Wörterbuch</b> .....	003, 010, 093, 128
<b>Wortschatz</b> .....	010, 037, 118, 122, 127
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	023, 024
<b>Wortschatzerwerb</b> .....	014, 024
<b>Zeitung</b> .....	018
<b>Zertifikat</b> .....	051, 053
<b>Zielsprache</b> .....	060
<b>Zweisprachigkeit</b> .....	115
<b>Zweitsprache</b> .....	081
<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> ..	054, 090, 132

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Abele, Tamino .....	112
Apelt, Walter .....	001
Apfelbaum Birgit .....	054
Atze, Charlotte .....	015
Barthel, Henner .....	004
Bäse, Hans-Jürgen .....	002, 003
Baumgartner, Wilhelm .....	052
Baur, Rupprecht S. ....	005
Baurmann, Jürgen .....	006
Bausch, Karl-Richard .....	007, 008, 009
Beier, Rudolf .....	010
Benholz, Claudia .....	011
Bickes, Hans .....	012
Biesterfeldt, Hans Hinrich .....	013
Blessing Karin .....	018
Bliesener, U. ....	008
Böttcher, Anke .....	014
Böttcher, Joachim .....	002
Brandt, Bertolt .....	015
Breitkreuz, Hartmut .....	016, 017
Buckow, Michael .....	132
Buhr, Peter .....	004
Bungarten, Theo .....	018
Byram, Michael .....	026
Candelier, Michel .....	055
Caspari, Daniela .....	019, 020
Christ, Herbert .....	008, 021, 022
De Florio-Hansen, Inez .....	023, 024
Dirven, René .....	025
Doyé, Peter .....	026
Eckardt, Gabriele .....	077
Ehlich, Konrad .....	027
Ekl, Andreas .....	065
Ellychristina, Hutubesry .....	122
Elmer, Wilhelm .....	027
Engel, Gabriele .....	010
Engel, Ulrich .....	028
Erna, Triswanhini .....	122
Eßer, Ruth .....	075
Ezeizabarrena, Maria-Jose .....	085
Fanning, Hiltgunt .....	131
Fefilow, Alexander .....	029
Finkbeiner, Claudia .....	030
Fleißner, Andreas .....	107
Forget, Pascale .....	052
Forner, Werner .....	010
Fuß, Albert .....	031, 032, 033, 034, 035
Gardeia, Ursula .....	081
Gienow, Wilfried .....	036
Gocke, Rainer .....	037
Gompf, Gundi .....	045
Gorny, Peter .....	108, 109
Gottschalk, Klaus-Dieter .....	046
Götz, Joachim .....	038, 039, 040, 041, 042, 043, 044
Grill, Berit .....	077
Gutzat, Bärbel .....	060

Haas, Renate .....	047, 048
Hadden, Anne .....	052
Hammerschmidt, Anette .....	076
Hansen, Maike .....	049
Heidecker, Berit .....	050, 054
Heimerer, Leo .....	051, 052, 053
Hellwig, Karlheinz .....	036
Henrici, Gert .....	054
Herbst, Thomas .....	080
Hermann-Brennecke, Gisela .....	055
Heuer, Helmut .....	056
Heyer, Gudrun .....	081
Holve, Max .....	010
House, Juliane .....	076
Husemann, Harald .....	057, 058, 059
Kalverkämper, Hartwig .....	060
Karbe, Ursula .....	061
Keller, Gottfried .....	062, 063, 064
Kerdelhué, Alain .....	106
Kerschbaumer, Markus .....	065
Kettemann, Bernhard .....	065
Kim, Ok-Seon .....	054
Klauke, Michael .....	010
Klein-Braley, Christine .....	066
Kleppin, Karin .....	007
Klinge, Swantje .....	067
Klippel, Friederike .....	068, 069
Koehn, Caroline .....	086
Koernig, Heike .....	001
König, Andreas .....	070
Königs, Frank G. ....	007, 009
Köppe, Regina .....	086
Kozlowski, Aleksander .....	071
Krivososov, Alexej .....	072
Krumm, Hans-Jürgen .....	073, 074, 075, 076
Lademann, Norbert .....	077
Landsiedler, Isabel .....	065
Larrañaga, Pilar .....	085
Lee, Kang-Sun .....	078
Leser, Claudia .....	116
Losse, Renate .....	139
Maaz, Carola .....	079
Macht, Konrad .....	080
Mahlau, Axel .....	085
Manthey, Fred .....	081
Martin, Jean-Pol .....	082, 083
Meisel, Jürgen M. ....	084, 085, 086
Mennecke, Arnim .....	026
Mindt, Dieter .....	087, 088, 089
Minuth, Christian .....	090
Mischke, Wolfgang .....	108, 109
Mueller-Bülow, Edeltraud .....	091, 092
Mühlmann, Horst .....	044
Müller, Natascha .....	084, 086
Neumann, Gerald .....	004
Niedergesähs, Karin .....	050

Ochoa, Gaspar .....	035
Ockel, Eberhard .....	093, 094
Ohm, Udo .....	106
Pauels, Wolfgang .....	095, 096, 097, 098, 099
Pfeiffer-Rupp, Rüdiger .....	100, 101
Plag, Ingo .....	142
Polleti, Axel .....	102
Pörnbacher, Ulrike .....	112
Pürschel, Heiner .....	103, 104
Quasthoff, Uta M. ....	105
Radzuweit, Harald .....	055
Ramos, Carmen .....	033, 035
Rang, H.J. ....	008
Raupach, Manfred .....	106
Rautenhaus, Heike ...	107, 108, 109, 110
Reher-Rose, Silke .....	074, 111
Reich, Hans H. ....	112
Rippen, Gilda .....	113
Sattler, Friederike .....	108
Schaeder, Burkhard .....	010
Schewe, Manfred .....	114
Schiffler, Ludger .....	115, 116
Schlickau, Stephan .....	027
Schmidt-Radefeldt, Jürgen .....	117
Schmidtke-Nikella, Michael .....	010
Schröder, K. ....	008
Schwaar, Gisela .....	139
Segermann, Krista .....	118, 119
Siegrist, Ottmar K. ....	017
Sornig, Karl .....	120, 121
Steindl, Michael .....	122
Stenzel, Achim .....	084, 086
Straube, Dieter .....	123
Sulis, Triyono .....	122
Teetzmann, Karin .....	124
Tesch, Felicitas .....	125
Thyrolf, Annekatrin .....	126
Trabold, Anette .....	012
Uhlisch, Gerda .....	127
Vincenz, André de .....	128
Wagner, Katrin .....	077
Waumans, Wim .....	025, 129
Weidinger, Dorothea .....	051, 052, 053
Weimar-Ekdur, Silke .....	130
Weise, Günter .....	131
Wendt, Michael .....	132, 133
Wenzel, Friedrich .....	134
Wernsing, Armin Volkmär .....	135
Wienold, Götz .....	136
Windemuth, Dirk .....	124
Winter, Andrea .....	026
Wode, Henning .....	137
Wraage-Lange, Irmhild .....	108, 109
Wunderli, Peter .....	138
Ziegler, Woldemar .....	139
Zimmermann, Günther .....	140, 141

Zimmermann, Rüdiger .....	142
Zschärlich, Renate .....	091, 092

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-511-6

268

BEST COPY AVAILABLE



# **IFS**

## **BIBLIOGRAPHIE MODERNER FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**26 (1995) Nr. 3**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

26 (1995) Nr. 3

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung**

Herausgeber: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Ulrike Fischer; Rike Fischer; Renate Grebing; Wanda Klee; Ulrike Simon; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Michaela Wolter

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-512-4

© 1995 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin

Druck: GAM-Media GmbH, Berlin

Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1 - 35
Knapptexte: Fachliteratur	37 - 89
Schlagwortregister	91 - 99
Autoren- bzw. Sachtitelregister	101 - 104
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.	105 - 106
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	107 - 109
Knapptexte: Lehrmaterialien	111 - 114
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	115 - 116
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	117 - 118

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Gram-matik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehr-plan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pat-tern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;



<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapptext</i>	
<i>Schlagwörter</i>	FS-za-dg (FM)/o.K. Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**Language Problems & Language Planning** (Amsterdam: Benjamins)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Pädagogik** (Hamburg: Pädagogische Beiträge Verlag)

**Schulmagazin fünf bis zehn** (München: Ehrenwirth)

**Teangeolas** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität Dresden** (Dresden: Technische Universität)

**Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Halle** (Halle: Universität)

**Zeitschrift für internationale erziehungs- und sozialwissenschaftliche Forschung** (Köln: Böhlau)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, (früher: Pädagogische Arbeitsstelle), Holzhausenstraße 21, 60322 Frankfurt/M.**

**Verlag Moritz Diesterweg, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.**

**HarperCollins Publishers, 77-85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB**

**HMSO Publications Centre, PO Box 276, GB-London SW8 5DT**

**Verlag Peter Lang, Jupiterstraße 15, CH-3015 Bern**

**Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München**

**Longman ELT, Burnt Mill, GB-Harlow, Essex CM20 2JE**

**Gunter Narr Verlag, Postfach 25 67, 72015 Tübingen**

**Max Niemeyer Verlag, Pfrondorfer Straße 6, 72074 Tübingen**

**Oxford University Press, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP**

**Prentice Hall, Campus 400, Maylands Avenue, GB-Hemel, Hempstead, Hertfordshire HP2 7EZ**

**Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Arabellastraße 1, 81925 München**

**Universitätsverlag C. Winter, Postfach 10 61 40, 69051 Heidelberg**

**Armin Wolff, Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg**



# **Alphabetischer Katalog Fachliteratur**

mf95-03-0001 X-813

**Aitken, Rosemary;**

Grammar that counts.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
S. 62 - 63.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Artikel; Englisch; Englisch  
FU; Genitiv; Grammatik; Negation;

mf95-03-0002 Do-1192-35

**Albers, Hans-Georg;**

Sprachprüfungen für Deutsch als Fremd-  
sprache außerhalb der Hochschulen.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 51 -  
84.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Deutsch  
FU; Lernziel; Testeinsatz; Testentwicklung;  
Zertifikat;

mf95-03-0003 X-633

**Albes, Wolf-Dietrich;**

Der Literaturkanon im Französischunter-  
richt der gymnasialen Oberstufe. Ergeb-  
nisse einer Umfrage unter Romanistikstu-  
dientanfängern an westdeutschen Hoch-  
schulen im Wintersemester 1990/1991.

Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 251 -  
257.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepu-  
blik; Fragebogen; Französisch FU; Lek-  
türe; Literatur; Sachinformation; Sekun-  
darstufe II; Tabelle; Übersicht;

mf95-03-0004 X-172

**Alexandrescu, Radu;**

A middle way video approach to EFL  
teaching.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,  
S. 44.

Bibl. 2; engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Eng-  
lisch FU; Erfahrungsbericht; Hörverstehen;  
Immersion; Rezeptive Fertigkeit; Rumä-  
nien; Video;

mf95-03-0005 X-172

**Amtzis, Wayne;**

Whose story is it? Conflict and roleplay in  
narrative writing.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,  
S. 18 - 21.

Anm.; Bibl. 3;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Einzelarbeit; Englisch FU;  
Erfahrungsbericht; Gruppenarbeit; Kreati-  
vität; Kurzgeschichte; Schreiben;

mf95-03-0006 X-834

**Arend, Holger;**

Fachsprache im sozial- und berufsorientie-  
renden Sprachkurs. Ein Bericht über Mo-  
dellkurse mit AussiedlerInnen.

Lernen in Deutschland, 14 /1994/ 2,

S. 166 - 177.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Bericht; Berufsausbildung;  
Deutsch FU; Fachsprache; Spätaussiedler;  
Spracherwerb; Wortschatz;

mf95-03-0007 X-55

**Arendt, Manfred;**

Prozedurales Wissen in der Praxis des  
schulischen Fremdsprachenunterrichts.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 6,

S. 615 - 626.

Bibl. 2;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Didaktik; Einsprachigkeit; Englisch  
FU; Gedächtnis; Kontext; Lesen; Lesever-  
stehen; Realschule; Schuljahr 10;  
Sekundarstufe I; Sprachkompetenz;  
Textarbeit; Wortschatz;

mf95-03-0008 X-172

**Aydelott, John R.;**

Foreign language curriculum organization.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,  
S. 30 - 31.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Ägypten; Fremdsprachen-  
unterricht; Stundenplan; Unterrichtsorga-  
nisation; Verwaltung;

mf95-03-0009 X-180

**Baddock, Barry;**

"Food, glorious food": cuisine in the Eng-  
lish classroom.

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 101 - 104.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Englisch FU; Fortgeschrittenenunter-  
richt; Idiomatik; Küche; Landeskunde;

mf95-03-0010 X-172  
**Barkhuizen, Gary P.;**  
 Spontaneous writing: letters to the teacher.  
 English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,  
 S. 44 - 47.  
 Bibl. 3; Originaltext;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fehlertoleranz; Kommunikative Kompetenz; Schreiben; Schüler-Lehrer-Relation; Südafrika;

mf95-03-0011 X-172  
**Barnard, Roger C.G.;**  
 Distance inservice training for language teachers: a suggested approach.  
 English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,  
 S. 20 - 25.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fern-unterricht; Lehrerfort-bildung;

mf95-03-0012 X-736  
**Barner-Verger, Axel;**  
 Zur Situation der deutschsprachigen Studiengänge in Rumänien. Insbesondere des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen an der Bukarester "Politehnica".  
 Info DaF, 21 /1994/ 5, S. 511 - 515.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-736  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Hochschule; Rumänien; Technik; Übersicht; Wirtschaft;

mf95-03-0013 X-509  
**Barz, Irmhild; Schröder, Marianne;**  
 Das andere Wörterbuch.  
 Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3,  
 S. 131 - 138.  
 Anm.; Gph.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
 Deutsch als Fremdsprache;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lexikographie; Wörterbuch;

mf95-03-0014 X-509  
**Baskevic, Valentina;**  
 Probleme der lexikalischen Kombinierbarkeit.  
 Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3,  
 S. 156 - 163.  
 Anm.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Deutsch FU; Lexik; Nomen; Textsorte;

mf95-03-0015 X-172  
**Bawcom, Linda;**  
 Designing an advanced speaking course.  
 English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,  
 S. 41 - 43.  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Lernerorientierung; Sprechen; Themenauswahl; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0016 X-633  
**Becker, Norbert;**  
 De l'Elbe à la Seine - Yves Daunès et ses chansons.  
 Französisch heute, 25 /1994/ 2, S. 107 - 116.  
 Liedtext;  
 dt., franz.;  
 FS-za-dg X-633  
 Aubervilliers; Daunès, Yves; De l'Elbe à la Seine; Embarquement pour Cythère; Gute Reise;  
**Schlagwörter:** Chanson; Französisch FU; Interpretation; Lied; Musik; Text; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0017 X-180  
**Becker, Sabine; Schorsch, Ilka; Zeidler, Kerstin;**  
 Studierende sprechen über ihre Gefühle. Wie wir mit einer schwierigen Klasse im Tagespraktikum klarkamen.  
 Englisch, 29 /1994/ 4, S. 128 - 132.  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Lehrerausbildung; Praktikum;

mf95-03-0018 X-509  
**Beedham, Christopher;**  
 Die starken Verben als Analogon zu transitiven, nicht passivfähigen Verben.  
 Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3,  
 S. 163 - 167.  
 Anm.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Passiv; Verb;

mf95-03-0019 X-180  
**Berlinghof, Peter;**  
 Praktische Phonetik mit dem PC - einige Vorschläge zur Einführung.  
 Englisch, 29 /1994/ 4, S. 132 - 135.  
 Anm.; Arbeitsbl.;  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aussprache; Computer; Computergestütztes Lernen;

Englisch FU; Erfahrungsbericht; Lautschrift; Partnerarbeit; Phonetik; Spiel; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0020 X-515

**Biederstädt, Wolfgang;**

Vom verstärkten Englischunterricht der Klassen 5/6 zum englischsprachigen Erdkundeunterricht in der Realschule.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 14 - 20.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Geographie; Lehrmaterial; Methode; Modellversuch; Realschule; Sekundarstufe I;

mf95-03-0021 X-736

**Bisle-Müller, Hansjörg;**

Muttersprache + Erfahrung - und sonst nichts? Überlegungen zu einem Anforderungsprofil für DaF-DozentInnen an außeruniversitären Institutionen.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 475 - 484.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Motivation; Muttersprache; Native Speaker; Persönlichkeit; Sprachkompetenz;

mf95-03-0022 X-172

**Black, Mary C.; Entrepreneurial English: teaching business English through simulation.**

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 2 - 9.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Handelssprache; Simulation; Spanien; Wirtschaft;

mf95-03-0023 Do-1192-35

**Blei, Dagmar;**

Wortschatzarbeit zur Zeitgeschichte. Bemerkungen zur Ausnutzung interaktiver Lehr- und Lernformen für den Wortschatzerwerb.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 153 - 163.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Diskurs; Interaktion; Lernziel; Projektarbeit; Wiedervereinigung; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0024 X-515.1

**Bleil, Bea; Böttcher, Gisela;**

Französische Chansons als Schattenspiel.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 9 - 12.

Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Chanson; Darbietung; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Kinesik; Literaturdidaktik; Musik; Nonverbale Kommunikation; Pantomime; Projektunterricht; Schattenspiel; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Sport; Text; Textarbeit;

mf95-03-0025 X-509

**Blühdorn, Hardarik;**

*Nicht* und *kein-*. Zu Auswahl und Verwendung der Negationselemente.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3, S. 170 - 175.

Anm.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kontext; Negation;

mf95-03-0026 X-515.1

**Böckmann, Ralf;**

Noël avec Sempé. Eine Bildgeschichte zu Weihnachten.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 46 - 47.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Sempé, Jean J.;

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Französisch FU; Handreichung; Sekundarstufe I; Weihnachten;

mf95-03-0027 X-515.1

**Böckmann, Ralf;**

Politische Gedenk- und Feiertage in Frankreich.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11, S. 13 - 16.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Festtag; Frankreich; Französisch FU; Kulturkunde; Landeskunde; Politik; Sachinformation; Weltkrieg;

mf95-03-0028 X-180

**Borner-Schmidt, Karin;**

The chunnel - a fast lane to Europe. (Eine Doppelstunde).

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 90 - 96.

Abb.; Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht;

Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes

Lernen; Lesen; Unterrichtsgespräch;

Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0029

**Bose, Ines;**

Gesprächsfähigkeit als Ziel im Fremdsprachenunterricht Deutsch für Fortgeschrittene - Ansätze zur Verbindung von Arbeitsmethoden aus Phonetik und Rhetorik. Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 129 - 140.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dialog; Hören; Interkulturelle Kommunikation; Lehrwerk; Phonetik; Übungsform;

mf95-03-0030 X-515.1

**Boudier, Laurent;**

Brique à brac.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 42 - 43.

Abb. 1;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Sachinformation; Stadt; Wortschatz;

mf95-03-0031 X-515.1

**Brandl, Manfred;**

"Le monde à l'envers". Der Film "L'oeil au beur(re) noir" (Sek. II).

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11, S. 52 - 55.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

L'oeil au beur(re) noir;

**Schlagwörter:** Film; Frankreich; Französisch FU; Rassendiskriminierung; Sekundarstufe II; Spielfilm; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0032

**Bürkle, Michael; Rusch, Paul;**

Einige Thesen zur Ausspracheschulung aus "großdeutscher" Sicht.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 41 - 48.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Aussprachenorm; Ausspracheschulung; Deutsch FU; Lehrmaterial; Phonetik; Regionalsprache; Sprachnorm; Standardsprache;

mf95-03-0033 X-626

**Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft;**

Verbesserung der Fremdsprachenkenntnisse im Beruf. Konzept des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 2, S. 83 - 90.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Diversifikation; Fachsprache;

Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Jugendaustausch; Native Speaker; Weiterbildung;

mf95-03-0034 X-172

**Cadorath, Jill;**

Using mazes in a teacher-training course. English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 16 - 19.

Abb.; Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Lehrerfortbildung; Spiel;

mf95-03-0035 X-515.1

**Christophel, Cai;**

Auswahlbibliographie: Literatur in der Lehrbuchphase.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 44.

dt., engl., franz.; FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bibliographie; Französisch FU; Jugendliteratur; Lektüre; Literaturdidaktik; Sachinformation;

mf95-03-0036 X-515.1

**Christophel, Cai;**

Auswahlbibliographie: Simulation.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 14, S. 9.

dt., franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Französisch FU; Lernspiel; Rollenspiel; Sachinformation; Simulation;

mf95-03-0037 X-55

**Decke-Cornill, Helene;**

Intertextualität als literaturdidaktische Dimension. Zur Frage der Textzusammenstellung bei literarischen Lektürereihen.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 3, S. 272 - 287.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Farbig; Kurzgeschichte; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarbereich; Textauswahl; Unterrichtseinheit; USA;

mf95-03-0038 X-710

**Depprich, Albert;**

Cicero aus dem Computer.

Anregung, 40 /1994/ 4, S. 248 - 251.

dt.;

FS-za-dg X-710/o.K.

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Latein FU; Lektüre; Textarbeit;

mf95-03-0039 X-633

**Dethloff, Uwe;**

CAPES français et "Staatsexamen" allemand. Point de vue interculturel sur les épreuves littéraires du concours/de l'examen de recrutement des professeurs du second degré.

Französisch heute, 24 /1993/ 4, S. 334 - 339.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Deutschland; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Lehrerausbildung; Staatsexamen;

mf95-03-0040 X-172

**Díaz Santos, Gilberto;**

Using titles and lyrics of songs as warm-ups.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 29 - 30.

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Kuba; Motivation; Song;

mf95-03-0041 X-509

**Diehl, Erika;**

Probieren geht über Studieren. Individuelle Varianten im Fremdsprachenerwerb.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3, S. 138 - 147.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deklination; Deutsch FU; Empirische Forschung; Französisch, Deutsch; Fremdsprachiger Spracherwerb;

mf95-03-0042

**Dieling, Helga; Hirschfeld, Ursula; Schmidt, Lothar;**

Analyse der Phonetik in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Rezensionen. Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 186 - 203.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

Deutsch-komplex neu; Sprachbrücke; Stufen;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrwerkanalyse; Phonetik;

mf95-03-0043

**Dieling, Helga;**

Phonetik in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache von 1980 bis 1992 - Eine Analyse.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 13 - 20.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dialekt; Lehrerausbildung; Phonetik; Prüfung; Übung;

mf95-03-0044

**Dieling, Helga; Hirschfeld, Ursula;**

Spezielle Übungsmaterialien zur Phonetik. Rezensionen.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 204 - 219.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Lehrwerkanalyse; Phonetik; Rezension; Übungsbereich;

mf95-03-0045

**Diener, Beatrix;**

Alle Kinder spielen?! Ein Unterrichtsprojekt.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 13 - 15.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Muraho;

**Schlagwörter:** Asylant; Ausländerkind; Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Primarschule; Projektunterricht; Sachunterricht; Schuljahr 1; Schuljahr 2; Spiel; Unterrichtsplanung;



mf95-03-0046  
**Diener, Beatrix;**  
 "Im Land der Schokolade und Bananen".  
 Eine Klassenlektüre als Unterrichtsprojekt.  
 Grundschulmagazin, 9 /1994/ 9, S. 15 - 16.  
 Abb.;  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)  
 Gündisch, Karin; Im Land der Schokolade und Bananen;  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Lektüre; Primarschule; Projektarbeit; Rumänien; Schuljahr 2; Spätaussiedler; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0047 X-953  
**Dijk, Lutz van; Doedens, Folkert; Mebus, Gudula; Schellekens, Els;**  
 Das sind wir. Neue interkulturelle Unterrichtsideen aus dem Amsterdamer Anne Frank Haus.  
 Pädagogik, 46 /1994/ 7 - 8, S. 81 - 84.  
 Abb.; Adressenverz.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-953  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Niederlande; Primarschule; Projektunterricht; Schuljahr 4; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Unterrichtsmittel;

mf95-03-0048 X-172  
**Djiwandono, Patrisius;**  
 A model for developing coherence and authenticity in ESP materials.  
 English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 41 - 43.  
 Abb.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU; Textkohärenz;

mf95-03-0049 X-54  
**Donin, Janet; Silva, Maria;**  
 The relationship between first- and second-language reading comprehension of occupation-specific texts.  
 Language Learning, 43 /1993/ 3, S. 373 - 401.  
 Anh.; Bibl.; Gph.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-54  
**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Bilingualismus; Empirische Forschung; Kanada; Lesetest; Lernstrategie; Leseverstehen; Linguistik; Semantik; Spracherwerbsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0050  
**Dostal, Karl A.;**  
 Gesprächsstrategien: Seine Interessen durchsetzen.  
 Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 6, S. 29 - 30.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Kommunikationsstrategie; Gesprächsanlaß; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0051 Do-1192-35  
**Drechsel, Katrin;**  
 "Aufbrüche, Dokumentation zur Wende in der DDR". Projektbeschreibung.  
 Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 295 - 297.  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1192-35  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; D-Neue Bundesländer; Dokumentation; Geschichte; Lehrer; Materialsammlung; Projektarbeit;

mf95-03-0052  
**Dröse, Ingrid;**  
 Projekt Ausland. Kontakte mit einer griechischen Klasse.  
 Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 21 - 24.  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerkind; Deutschland, Bundesrepublik; Griechenland; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Klassenkorrespondenz; Primarschule; Projektarbeit; Sachunterricht; Schuljahr 4; Unterrichtsplanung; Vorurteil;

mf95-03-0053 X-633  
**Drouillon, M.T.;**  
 L'image de l'Allemagne dans l'enseignement français de l'histoire.  
 Französisch heute, 25 /1994/ 1, S. 33 - 35.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-633/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutschland; Deutschlandbild; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Unterrichtsinhalt;

mf95-03-0054 X-633  
**Dubois, Annette;**  
 Molière, George Dandin - Aspekte der Behandlung einer klassischen Komödie und ihrer Inszenierung mit literatursoziologischer Schwerpunktsetzung.  
 Französisch heute, 25 /1994/ 1, S. 14 - 33.

Anm.; Bibl.; Gph.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-633  
George Dandin; Molière, Jean Baptiste;  
**Schlagwörter:** Drama; Französisch FU;  
Gesellschaftskritik; Graphische Darstellung;  
Interpretation; Komödie; Leistungskurs; Liebe; Literaturdidaktik; Partnerschaft; Sekundarstufe II; Transfer; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0055 Do-1192-35

**Eggert, Sylvia;**

Das Gedächtnis überlisten! - Gedanken zur Systematisierung und Differenzierung im DaF-Unterricht.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 119 - 131.

Abb.; Anm.; Gph.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Differenzierung; Valenz; Verb; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0056 X-509

**Eismann, Volker; Thurmair, Maria;**

Ein Erklärungsmodell für die Deklination.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3, S. 152 - 156.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deklination; Deutsch FU; Kasus; Nominalphrase;

mf95-03-0057 EE

**Erdmenger, Manfred;**

Weltsprache Englisch - die Sprache für Europa? Erlernbarkeit, Expansion und Entwicklung einer Imperialsprache.

Zeitschrift für internationale erziehungs- und sozialwissenschaftliche Forschung, 10 /1993/ 1, S. 1 - 19.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Englisch; Europa; Kreolisierung; Latein; Lingua Franca; Romanische Sprachen; Sprachenpolitik; Varietät; Weltsprache; Zweitsprache;

mf95-03-0058

**Eremina, O.A.;**

Kogda prepodavatelju-russistu nužna pomošč' rodnogo jazyka,

Russkij jazyk za rubežom, 28 /1994/ 3, S. 82 - 86.

Tab.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Wann die Russischlehrkraft die Muttersprache braucht.

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fremdsprache; Interimssprache; Kommunikative Kompetenz; Kontrollverfahren; Lehrerrolle; Methode; Motivation; Muttersprache; Russisch FU; Situatives Lernen; Übersetzung; Unterrichtssprache; Zielsprache; Zweisprachigkeit;

mf95-03-0059 X-633

**Eschmann, Jürgen;**

Welches Französisch lehren wir?

Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 215 - 228.

Anm.;

dt.; ex.: franz.; FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gesprochene Sprache; Sachinformation; Sprachnorm; Sprachregister; Umgangssprache; Varietät;

mf95-03-0060 X-633

**Esser, Günter;**

La vie au 11e siècle sous Guillaume le Conquérant d'après la Tapisserie de Bayeux. Einige Aspekte zum fächerverbindenden Unterricht.

Französisch heute, 25 /1994/ 1, S. 1 - 13.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Dia; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Geschichte; Gymnasium; Medienerziehung; Mittelalter; Normandie; Projektunterricht; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Video; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf95-03-0061 Do-1192-35

**Esser, Hans;**

Zur Bedeutung des freien Schreibens an portugiesischen Hochschulen.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 211 - 212.

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hochschule; Portugiesisch, Deutsch; Schreiben; Textproduktion;

mf95-03-0062 X-633

**Ettinger, Stefan;**

Probleme französischer Phraseologiebeschreibung. Einige Anmerkungen zu dem Lehrbuch "Französische Redensarten".

Französisch heute, 25 /1994/ 1, S. 36 - 43.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Grammatikunterricht; Idiomatik; Lehrbuch; Rezension; Sekundarstufe II; Übung;

mf95-03-0063 X-736

**Földes, Csaba;**

Neue Ansätze der Lehrerbildung im Spannungsfeld zwischen Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Nationalitätensprache.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 431 - 443.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrerbildung; Minderheitensprache; Übersicht; Ungarn;

mf95-03-0064

**Fölling-Albers, Maria;**

Mit Kindern im Krieg Brücken der Verständigung bauen.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 59.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Krieg; Kroatien; Schüler;

mf95-03-0065 X-509

**Forster, Roland;**

Erarbeitung von Sprechausdrucksmöglichkeiten im DaF-Unterricht.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3, S. 148 - 152.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Sprachproduktion; Sprechen; Übungsform;

mf95-03-0066 Do-1192-35

**Freudenberg, Renate;**

Das Feld der Aufforderung. Neue Möglichkeiten einer systematischen Wortschatzarbeit.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 133 - 140.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Lehrwerk; Übungsbereich; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0067 X-626

**Freudenstein, Reinhold;**

Une nouvelle politique linguistique pour l'Allemagne et l'Europe. Pourquoi avons-

nous besoin d'une nouvelle politique linguistique?

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 2, S. 66 - 68.

dt., franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilingualer Unterricht; Deutschland, Bundesrepublik; Diversifikation; Europa; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Nachbarsprache; Native Speaker; Sprachenpolitik;

mf95-03-0068

**Frey, Evelyn;**

Der Einfluß von Intonation und Vokalquantität auf die Syllabierung von Wörtern - Ein Beitrag zur phonologischen Fundierung des Phonetikunterrichts.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 117 - 128.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Akzeptabilität; Aussprache; Deutsch FU; Phonetik; Phonologie; Silbe; Statistische Auswertung; Vokal;

mf95-03-0069 X-55

**Fricke, Dietmar;**

Suggestopädie - Superlearning - Sanftes Lernen: Alternativen für den Fremdsprachenunterricht? Versuch einer Bestandsaufnahme als Sammelbesprechung.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 3, S. 271 - 288.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Musik; Rezension; Suggestopädie; Übersicht;

mf95-03-0070 X-515

**Fuhrig, Hans-Joachim(Red.);**

The American Dream reborn - how a president is made.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 27 - 42.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515

Angelou, Maya; Bush, George; Clinton, Bill; Frost, Robert; The gift outright; King, Martin Luther; Roosevelt, Franklin;

**Schlagwörter:** American Dream; Amerika; Bilingualismus; Englisch FU; Landeskunde; Materialsammlung; Photo; Politik; Rede; Sekundarstufe II; Text; Textarbeit; Unterrichtsplanung; USA;

mf95-03-0071 X-736

**Gärtner, Angelika;**

Deutsch an der Bundesuniversität in Porto Alegre, Brasilien.

Info DaF, 21 /1994/ 5, S. 516 - 518.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Brasilien; Curriculum; Deutsch FU; Dolmetscherausbildung; Germanistik; Hochschule;

mf95-03-0072 X-515.1

**Gaiser, Roland;**

Auf der Übergangsstufe: mit Buch - ohne Buch?

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 14, S. 43 - 47.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Festigung; Französisch FU; Grammatik; Lehrbuch; Lektüre; Methode; Motivation; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Textproduktion; Unterrichtsinhalt; Wortschatz;

mf95-03-0073 X-55

**Gohrbandt, Detlev;**

Zur Semantik und Didaktik der Fabel - Bild und Text bei James Northcote und Randolph Caldecott.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 6, S. 598 - 614.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Caldecott, Randolph; Northcote, James;

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Fabel; Illustration; Karikatur; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Literarische Gattung;

mf95-03-0074 X-55

**Grabowski, Eva; Mindt, Dieter;**

Die unregelmäßigen Verben des Englischen: eine Lernliste auf empirischer Grundlage.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 4, S. 334 - 353.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frequenz; Gegenwartssprache; Grammatikunterricht; Übersicht; Unregelmäßiges Verb; Verb;

mf95-03-0075

**Grigorowa, Ewelina;**

Prognostik und Diagnostik von Aussprache Fehlern bei bulgarischen Germanistikstudenten an der Sofioter Universität "St. Kliment Ohridski".

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 91 - 98.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausspracheschwierigkeit; Deutsch, Bulgarisch; Deutsch FU; Interferenz; Intonation; Kontrastierung; Lautes Lesen; Phonetik; Prosodie;

mf95-03-0076 X-626

**Groß, Bernd;**

Der Sprachenrat Saar. Kommunikation über Grenzen in der Region Saar-Lor-Lux.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4,

S. 234 - 235. dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** D-Saarland; Europa; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lothringen; Luxemburg; Politik; Sprachenpolitik; Wirtschaft;

mf95-03-0077 Do-1192-35

**Grotjahn, Rüdiger;**

Welche Sprachtests für welchen Zweck?

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 31 - 49.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** C-Test; Deutsch FU; Lernziel; Testeinsatz; Testentwicklung;

mf95-03-0078 Do-1192-35

**Grütz, Doris;**

Didaktisierung von fachsprachlichen Hör-/Sehtexten Deutsch als Fremdsprache.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 255 - 269.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Didaktik; Fachsprache; Hören; Lernziel; Text; Verstehen; Video; Wirtschaft;

mf95-03-0079 Do-1192-35

**Gügold, Barbara;**

Deutsch als Fremdsprache in Polen - Positionen, Probleme, Perspektiven.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 215 - 220.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrerausbildung; Lehrmaterial; Polen; Polnisch, Deutsch;

mf95-03-0080 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (17).

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4,  
S. 222 - 223.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Adjektiv; Französisch FU;  
Grammatikübung; Grammatikunterricht;  
Passé Composé; Regelmäßiges Verb;  
Tempus; Unregelmäßiges Verb; Verb;  
Verbform;

mf95-03-0081

**Haas, Martin; Haas, Elisabeth;**

In unserer Klasse werden fünf Sprachen  
gesprochen.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 17 -  
19.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Interkul-  
turelle Kommunikation; Primarschule;  
Sachunterricht; Sprache; Unter-  
richtsplanung;

mf95-03-0082 EE

**Haas, Renate;**

V.A., Huber,

S. Imanuel und die Formationsphase der  
deutschen Anglistik.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1990/.

dt., engl.;

FS-mo-dg EE

Huber, Victor Aimé; Imanuel, Siegmund;

**Schlagwörter:** Anglistik; Bildungspolitik;  
Deutschland; Englisch; Englisch FU;  
Fremdsprachenunterricht; Geschichte;  
Gymnasium; Hochschule; Hochschulleh-  
rer; Lehrer; Literatur; Politik; Preußen; Re-  
alschule;

mf95-03-0083 EE

**Haas, Renate;**

Women and the development of English  
studies in Germany.

Blaicher, G.; Glaser B.(Hrsg.): Anglistentag  
1993 Eichstätt, Tübingen: Niemeyer  
/1994/, S. 528 - 540.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-ma-dg EE

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Anglistik; Dissertation; Emanzipation; Eng-  
lisch FU; Geschichte; Habilitation; Hoch-  
schule; Hochschullehrer; Lehrer; Sexis-  
mus;

mf95-03-0084 X-637

**Haas, Renate;**

Zu den sexistischen Aspekten des neu-  
sprachlichen Reformstreits in Deutschland.  
Bulletin CILA, /1992/ 56, S. 59 - 74.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Anglistik; Bildungspolitik; Deutschland;  
Emanzipation; Englisch FU; Fremdspra-  
chenlehrer; Geschichte; Hochschule; Leh-  
rer; Lehrerausbildung; Philologie; Sexis-  
mus; Sprachkompetenz;

mf95-03-0085 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

Faites agir vos idées - Frankreichs Regie-  
rung befragt die 15-25jährigen Franzosen.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 16, S. 51.

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Fragebogen; Frankreich;  
Französisch FU; Jugendlicher; Material-  
sammlung;

mf95-03-0086 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

Jugendliteratur in der Lehrbuchphase -  
Lektüre von authentischen Texten.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 16, S. 4 - 8.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Französisch FU; Ganztext;  
Jugendliteratur; Lektüre; Literaturdidaktik;

mf95-03-0087 X-515.1

**Hagge, Helmut P.(Hrsg.); Leupold,  
Eynar(Hrsg.);**

Marseille-Jeu.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 15, S. 32 - 33.

Spielplan;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch  
FU; Lernspiel; Sekundarstufe I; Stadt;

mf95-03-0088

**Hahn, Manfred;**

Pinocchio, Eulenspiegel und Co - Kali-  
mera, Manolo und so... Miteinander leben  
und lernen als Chance interkultureller Er-  
ziehung.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 9, S. 49 -  
50.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)



**Schlagwörter:** Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Primarschule; Sachunterricht; Schuljahr 3; Schuljahr 4; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0089 Do-1192-35

**Hahn, Martin; Kittner, Ralf;**

Authentische Videos und Computer-Sprachprogramme für Wirtschaftsdeutsch. Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 251 - 253.

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Computer; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fachsprache; Gruppenarbeit; Medien; Software; Video; Wirtschaft;

mf95-03-0090

**Hamm, Wolfgang;**

A story without a title. Ganzschriften im fortgeschrittenen Englischunterricht.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 5,

S. 35 - 40. Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Ganztext; Lektüre; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Short Story;

mf95-03-0091 X-172

**Hausler-Akpovi, Annaliese;**

You are an expert: a communicative activity for large classes.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,

S. 35.

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Benin; Englisch FU; Gruppenarbeit; Kommunikative Kompetenz; Lernspiel; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sprechen;

mf95-03-0092 X-55

**Hecht, Karlheinz; Green, Peter S.;**

Englischunterricht im Gymnasium: Wie wachsen Wissen und Können? Eine empirische Untersuchung zur Entwicklung der Lersprache.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 3,

S. 196 - 214.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Gymnasium; Lersprache; Mündliche Überprüfung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliche Überprüfung; Sekundarbereich; Sprachkompe-

tenz; Statistische Auswertung; Testauswertung;

mf95-03-0093 Do-1904

**Heimerer, Leo(Hrsg.); Weidinger, Dorothea(Hrsg.);**

Fremdsprachen an der Berufsschule. Ergebnisse einer Tagung zum Fremdsprachenunterricht in der beruflichen Bildung.

München: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung /1994/. 166 S.

Bibl.; Tab.; Teilnehmerverz.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1904

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; D-Baden-Württemberg; D-Bayern; D-Hamburg; D-Mecklenburg-Vorpommern; D-Niedersachsen;

D-Nordrhein-Westfalen;

D-Rheinland-Pfalz; Elsaß; Englisch FU;

Europäische Gemeinschaft; Französisch FU;

Fremdsprachenunterricht; Handels-

sprache; Handreichung; Konferenzmate-

rial; Lehrerfortbildung; Lehrplan; Modell-

versuch; Pflichtunterricht; Spanisch FU;

Studentafel; Technik; Tourismus; Wahl-

unterricht; Wirtschaft; Zertifikat;

mf95-03-0094

**Heinrich, Helmut;**

Ende eines Rassenstaates - Südafrika.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 9,

S. 63 - 66.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Fächerübergreifender Unterricht; Geschichte; Ras-sendiskriminierung; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr

10; Sekundarstufe I; Südafrika; Un-

terrichtseinheit;

mf95-03-0095

**Heinrich, Helmut;**

Erfahrungen mit Flüchtlingsklassen.

Grundschulmagazin, 8 /1993/ 10, S. 34 - 35.

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Asylant; Grundschule; Schule; Soziale Herkunft;

mf95-03-0096 X-515

**Helfrich, Heinz;**

Bilingualer Unterricht an Realschulen und Hauptschulen in Rheinland-Pfalz - Kontinuität und Innovation.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 22 - 26.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515



**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; D-Rheinland-Pfalz; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Geographie; Hauptschule; Lernziel; Modellversuch; Realschule; Sachinformation; Sekundarstufe I; Sozialkunde; Unterrichtsmittel;

mf95-03-0097 X-633

**Hermann-Brennecke, Gisela; Candelier, Michel;**

Schulische Fremdsprachen zwischen Angebot und Nachfrage: Beispiel Französisch.

Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 236 - 251.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bewertung; Französisch FU; Sachinformation; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Sprachenfolge; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Sprachenwahl;

mf95-03-0098 X-180

**Hermes, Liesel;**

Kreatives Schreiben.

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 97 - 98.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kreativität; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachliche Korrektheit; Sprechfertigkeit; Textproduktion;

mf95-03-0099 X-55

**Herrmann, Josef;**

Datengewinnung in der Zweitsprachenforschung. Einige empirische Befunde zur Effizienz verschiedener Verfahren.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 6, S. 564 - 587.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Brief; Computerunterstützter Unterricht; Denkprozeß; Empirische Forschung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Gebrauchstext; Sachinformation; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0100 X-736

**Hess, Hans W.; Wingate, Ursula;**

"Ab und zu schreibt sie mal 'nen deutschen Satz". Zur Situation von Deutsch als Fremdsprache in Hong Kong.

Info DaF, 21 /1994/ 5, S. 519 - 533.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Empirische Forschung; Fachsprache; Hongkong; Lehrangebot;

mf95-03-0101 X-180

**Heuer, Helmut;**

Mit der englischen Sprache in die arabischen Emirate.

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 110 - 119.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Arabien; Autostereotyp; Englisch FU; Landeskunde; Weltsprache; Zeitung;

mf95-03-0102 X-180

**Heuer, Helmut;**

*Robin Hood:* Annäherung an eine Gestalt englischer Erinnerung.

Englisch, 29 /1994/ 4, S. 153 - 160.

Abb.; Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

Robin Hood;

**Schlagwörter:** Ballade; Englisch FU; Geschichte; Klassenausflug; Landeskunde; Lesen;

mf95-03-0103 X-172

**Hines, Mary;**

Story theater.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 6 - 11, 27.

Bibl.; Originaltext; engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Fabel; Gruppenarbeit; Kreativität; Märchen; Theater;

mf95-03-0104

**Hirschfeld, Ursula;**

Kleines Wörterbuch der deutschen Phonetik.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 220 - 224.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Fachsprache; Phonetik; Wörterbuch;

mf95-03-0105

**Hirschfeld, Ursula;**

Phonetik in Deutsch als Fremdsprache-Desiderata.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 21 - 28.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

dt.;  
FS-ma-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hören; Leh-  
rerausbildung; Lehrmaterial; Lehrwerk;  
Phonetik; Sprechen;

mf95-03-0106 X-54  
**Horiba, Yukie; Broek, Paul W. van den;  
Fletcher, Charles R.;**  
Second language readers' memory for  
narrative texts: evidence for structure-pre-  
serving top-down processing.  
Language Learning, 43 /1993/ 3, S. 345 -  
372.

Anh.; Anm.; Bibl., Gph.;  
engl.;

FS-za-dg X-54  
**Schlagwörter:** College; Empirische  
Forschung; Fremdsprachenunterricht;  
Fremdsprachiger Spracherwerb; Gymna-  
sium; Lernstrategie; Leseverstehen; Native  
Speaker; Strukturanalyse; Textanalyse;

mf95-03-0107 Do-1192-35  
**Hosch, Wolfram; Weimann, Gunther;  
Das DIFF-Projekt "Landeskunde-  
vermittlung - Kulturverstehen": Landes-  
kundliche Materialien für die  
Lehrerfortbildung.**

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 197 -  
204.

Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35  
**Schlagwörter:** Ausland; Deutsch FU; Kul-  
tur; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Pro-  
jektarbeit; Verstehen;

mf95-03-0108 X-736  
**Hotho-Jackson, Sabine;**  
Transfer als Möglichkeit der Motivations-  
und Lernsteigerung im Fortgeschrittenen-  
unterricht.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 444 - 455.

Abb.; Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU;  
Fortgeschrittenenunterricht; Lernsituation;  
Motivation; Muttersprache; Transfer;

mf95-03-0109 X-813

**Houghton, Andrew;**

Teacher-teacher talk.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
S. 10 - 11.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Einstellung; Fremdspra-  
chenlehrer; Fremdsprachenunterricht;  
Sprache; Sprachkritik; Umgangssprache;

mf95-03-0110 Do-1192-35

**Hübner, Siegfried;**

Möglichkeiten und Grenzen der Einbezie-  
hung von Wortbildungsübungen in den  
fachbezogenen DU für Anfänger.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 113 -  
118.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache;  
Übungsform; Wortbildung; Wortschatz;

mf95-03-0111 Do-916-52

**Imhof, Rüdiger(Hrsg.);**

Ireland: Literature, culture, politics.

Anglistik und Englischunterricht. 52, Hei-  
delberg: Winter /1994/, 191 S.

ISBN 3-8253-0214-8

ISSN 0344-8266

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-916-52

**Schlagwörter:** Englisch FU; Epik; Frau;  
Gedicht; Geschichte; IRA; Irland; Kirche;  
Kulturkunde; Kurzgeschichte; Landes-  
kunde; Literatur; Literaturdidaktik; Lyrik;  
Politik; Religion;

mf95-03-0112 X-515.1

**Janz, Jürgen; Münchow, Sabine;  
Piontek, Regina;**

*L'immeuble* - une simulation globale.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 14, S. 21 - 38.

Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515.1

Debyser, Francis; *L'immeuble*;

**Schlagwörter:**

Arbeitsblatt; Frankreich; Französisch FU;  
Gymnasium; Handlungsbezogenes Ler-  
nen; Interkulturelle Kommunikation; Kom-  
munikation; Kreativität; Motivation; Münd-  
liche Übung; Projektarbeit; Realschule; Se-  
kundarbereich; Simulation;

mf95-03-0113 X-515.1

**Kahl, Detlev;**

Die authentische Ganzschrift ohne Mühe.  
"Le Hollandais sans peine".

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 16, S. 19 - 23.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

Le Hollandais sans peine; Murail, Marie-  
Aude;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches

Lehrmaterial; Extensives Lesen; Französisch FU; Ganztext; Humor; Jugendliteratur; Literaturdidaktik; Methode; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0114 X-180

**Kahl, Peter W.;**

Persönlichkeitsmerkmale und Lernerfolg. Psychologische Überlegungen zur Entwicklung von individuellen Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht.

Englisch, 29 /1994/ 4, S. 121 - 126.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Kognitives Lernen; Kreativität; Lehrerzentrierter Ansatz; Lernpsychologie; Lernschwäche; Lernschwierigkeit; Lernstil; Lernstrategie; Motivation; Persönlichkeit; Spracherwerb; Zweitsprachenerwerb;

mf95-03-0115

**Kaiser, Astrid;**

Deutschunterricht mit Ausländerkindern.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 57 - 58.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Deutsch FU; Deutsch MU; Fachdidaktik; Methodik; Primarschule; Spätaussiedler;

mf95-03-0116 X-688

**Kamper, Gertrud;**

Alphabetisierung oder Erwachsenen-Grundbildung für ImmigrantInnen?

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 128 - 136.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Alphabetisierung; Deutsch FU; Deutsch MU; Erwachsenenbildung; Immigrant;

mf95-03-0117

**Keinberger, Marianne;**

Ausländerkinder haben es schwerer.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 49 - 50.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Interkulturelle Kommunikation; Sachunterricht; Schuljahr 4; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0118 X-813

**Kenny, Gerry; Tsai, Bonnie;**

Happy endings.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4, S. 15 - 16.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:**

Fremdsprachenunterricht; Lehrbuch; Lernziel; Fremdsprachenlehrer; Schüler; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0119 X-626

**Kerndter, Fritz;**

Binationaler Sprachkurs für Friseurlehrlinge.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4, S. 228 - 230.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Anfangsunterricht; Auszubildender; D-Mecklenburg-Vorpommern; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Sprachkurs; Weiterbildung;

mf95-03-0120

**Keßler, Christian;**

Phonetikunterricht und Körpermotorik - Anmerkungen zu einem körpermotorischen Ansatz in der phonetischen Ausbildung.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 141 - 146.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Deutsch FU; Kinesik; Methode; Phonetik; Rhythmus; Sprechen; Übungsform;

mf95-03-0121

**Kiesel, Rainer;**

Projektarbeit unter dem Aspekt schülerorientierten Unterrichtens.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 6, S. 77 - 86.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländer; Definition; Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Lernerorientierung; Methode; Projektunterricht;

mf95-03-0122

**Klimow, Nikolai;**

Phonodidaktik: Prinzipien der Theoriebildung.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 69 - 74.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fehleranalyse; Lehrprogrammentwicklung; Phonetik;

mf95-03-0123 X-180

**Klippel, Friederike;**  
Graffiti.

Englisch, 29 /1994/ 4, S. 126 - 128.

Abb. 1;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Graffiti; Kreativität; Motivation; Persönlichkeit;

mf95-03-0124 X-688

**Knabe, Ferdinande; Bildungspolitik für "fremde Kinder": Erlasse zur Beschulung von Minderheitenkindern in der Weimarer Republik und ausländischen Kindern in der Bundesrepublik im Vergleich.**

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 99 - 112.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungspolitik; Bildungswesen; Deutschland, Bundesrepublik; Geschichte; Migrant; Schulpolitik; Weimarer Republik;

mf95-03-0125 X-55

**Knapp-Potthoff, Annelie;**

Co-Lernen im Sprachlehrdiskurs: Zwischen Input- und Output-Hypothese.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 3, S. 256 - 272.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lerner; Schüler-Lehrer-Relation;

mf95-03-0126 Do-1192-35

**Koch, Monika;**

Wortschatzarbeit, ausgehend vom funktional-semantischen Feld der Komparativität. (Auch Graduierung oder graduelle Modifikation).

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 141 - 151.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Komparation; Textsorte; Übungsform; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0127 Do-1192-35

**Köhler, Claus;**

Prüfungen zum Abschluß studienbegleitender Kurse.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 91 - 110.

Anm.; Bibl.; dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Fachhochschule; Fachverband; Hochschule; Prüfung;

mf95-03-0128 X-633

**Kotchy, Barthélémy;**

Le théâtre africain et la participation du public.

Französisch heute, 25 /1994/ 1, S. 61 - 64. franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Afrika; Französisch FU; Identitätsfindung; Theater;

mf95-03-0129 X-633

**Krämer, Martine;**

La norme prescriptive en France, une impasse?

Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 228 - 235.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:**

Frankreich; Französisch FU; Linguistik; Sachinformation; Sprachenpolitik; Sprachgeschichte; Sprachnorm;

mf95-03-0130 X-633

**Krebs, Franz J.;**

L. Bourliaguets Märchen *Le vent qui a soif* und die drei Einheiten des Aristoteles (Textvorschlag).

Französisch heute, 24 /1993/ 4, S. 324 - 325.

dt., franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

Aristoteles; Bourliaguet, L.; *Le vent qui a soif*;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Märchen; Text; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0131 X-788

**Kretzenbacher, Heinz L.;**

Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes. Fachsprache, 13 /1991/ 3 - 4, S. 118 - 137.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-788/o.K.

**Schlagwörter:** Fachsprache; Lexik; Reduktion; Semantik; Syntax; Terminologie; Thema-Rhema-Gliederung; Textsorte;

mf95-03-0132 X-515.1

**Krey, Silvia;**

Kreativität und Sprachproduktion im Grundkurs. Französisch 3, 11. Jahrgang. Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 14, S. 15 - 19.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Debyser, Francis; L'immeuble;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Dialog; Französisch FU; Grundkurs; Gruppenarbeit; Kreativität; Rollenspiel; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Simulation; Situatives Lernen; Sprachkompetenz; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0133 X-515.1

**Krüger, Gerhard;**

"Un pacte avec le diable" - Gedanken zur Lektürebehandlung in der Mittelstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 24 - 26.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Lenain, Thierry; Un pacte avec le diable;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Ganztext; Interpretation; Jugendliteratur; Jugendliteratur; Literaturdidaktik; Overheadprojektor; Methodik; Rollenspiel; Roman; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache;

mf95-03-0134

**Kuhlmay, Egbert;**

Classroom phrases. Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 6, S. 61 - 63.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch FU; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Unterrichtssprache;

mf95-03-0135

**Kuhlmay, Egbert;**

Wann steht -ss-?

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 3, S. 19 - 22.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Der Fuchs und der Tiger;

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Fabel; Rechtschreibung; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0136

**Kunze, Sigrid;**

Miteinander, voneinander lernen. Wir sind alle Ausländer.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 55 - 56.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Schnurre, Rainer;

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Fächerübergreifender Unterricht; Gedicht; Interkulturelle Kommunikation; Primarschule; Schuljahr 3; Unterrichtsplanung; Vorurteil;

mf95-03-0137

**Ladenthin, Volker;**

Märchen und Kultur(en) verstehen. Anregungen für eine Unterrichtsreihe im Fach Deutsch.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 10, S. 8 - 11.

Bibl.;

dt.; FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interpretation; Kultur; Literatur; Märchen; Motivforschung; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0138 X-633

**Langguth, Susanne;**

Landeskundlicher Unterricht auf der Mittelstufe - Ein Unterrichtsbeispiel zur Ergänzung der Arbeit mit dem Lehrbuch.

Französisch heute, 25 /1994/ 2, S. 99 - 106.

Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Graphische Darstellung; Landeskunde; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0139 X-180

**Laßmann, Alev;**

Lesetagebücher (*Reading logs*) als offene Unterrichtsform in der Sekundarstufe I.

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 81 - 86.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Differenzierung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Gesprächsanlaß; Gruppenarbeit; Kreativität; Lektüre; Lesen; Offener Unterricht; Partnerarbeit; Schreiben; Sekundarstufe I; Tagebuch;

mf95-03-0140 X-736

**Lauterbach, Stefan; Merzig, Brigitte;**

Phonetik und Phonologie im DaF-Studium. Am Beispiel von Córdoba/Argentinien.

Info DaF, 21 /1994/ 5, S. 534 - 543.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Argentinien; Curriculum; Deutsch FU; Lehrerbildung; Phonetik; Phonologie;

mf95-03-0141 X-515.1

**Lefebvre, Jean;**

*Avec le Grand Meaulnes à la fête étrange.* Il avait voulu que la maison où sa fiancée entrerait ressemblât à un palais en fête.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11, S. 41 - 46.

Abb.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Fournier, Alain; Le Grand Meaulnes;

**Schlagwörter:** Abenteuerliteratur; Bild; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Identitätsfindung; Interpretation; Jugendliteratur; Literatur; Roman; Schule; Sekundarstufe II; Tafelbild; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0142 X-55

**Legenhausen, Lienhard;**

Textproduktion in Kleingruppen: Zum Problem der Datenerhebung in der L2-Forschung.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 3, S. 215 - 227.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Denkprozeß; Englisch FU; Gruppenarbeit; Gymnasium; Hauptschule; Integrierte Gesamtschule; Schreiben; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Soziales Lernen; Spracherwerb; Textproduktion; Textverarbeitung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0143 X-633

**Leitzgen, Günter;**

Lernen durch Lehren. Ein Erfahrungsbericht über die Einführung schülergeleiteten Unterrichts im Fach Französisch in einer 11. Gymnasialklasse.

Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 258 - 267.

Anh.;

dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Didaktik; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Lehrerrolle; Leistungskurs; Lernen; Methodik; Motivation; Schülerrolle; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0144 X-515.1

**Leupold, Eynar;**

*Découvrir une ville d'un timbre à l'autre.*

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 13 - 14.

Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Frankreich; Französisch FU; Frühbeginn; Geographie; Landeskunde; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Stadt; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0145 X-515.1

**Leupold, Eynar;**

Von Grenoble nach Alger: Textarbeit zu "La ville" auf der Oberstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 23 - 27.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Camus, Albert; La Ville;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Französisch FU; Lerninhalt; Sekundarstufe II; Stadt; Text; Textarbeit; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0146 X-813

**Linley, Fran; Eales, Frances;**

*Focusing on new language.*

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4, S. 12 - 14.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Aussprache; Darbietung; Einführung; Englisch FU; Grammatik; Methode; Regel; Semantisierung; Sprachfunktion; Sprachgebrauch; Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0147 X-55

**Llorca, Régine;**

*Techniques de travail oral pour l'intégration sensorielle d'une langue étrangère.*

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 6, S. 588 - 606.

Bibl.;

franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Didaktik; Gedächtnis; Gestik; Improvisation; Lernen; Lernprozeß; Methodik; Mündliche Übung; Musik; Prosodie; Szenisches Spiel;



mf95-03-0148 Do-1192-35  
**Löschmann, Marianne;**  
 Wir sind das Volk! - Ein Video stellt sich vor.  
 Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 239 - 242.  
 dt.;  
 FS-ma-dg Do-1192-35  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Deutschland; Geschichte; Interview; Situationsbericht; Video; Wiedervereinigung;

mf95-03-0149 X-172  
**Malkina, Natasha;**  
 Storytelling in early language teaching. English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 38 - 39.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Anfangsunterricht; Englisch FU; Erzählen; Hörverstehen; Kindergarten; Russische Föderation; Verstehen;

mf95-03-0150 X-172  
**Mangilli-Climpson, Massimo;**  
 Tweedledum and tweedledee: problems in company course design. English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 26 - 29.  
 Bibl.; engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Diagnostischer Test; Englisch FU; Fachsprache; Italien; Lehrbuch; Lehrmaterialentwicklung; Privatschule; Sprachenschule; Wirtschaft;

mf95-03-0151 X-813  
**Mann, Jackie; Power, Sean;**  
 Games teachers play 4: Sounding board. Practical English Teaching, 14 /1994/ 4, S. 40 - 44.  
 Arbeitsbl.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-813  
**Schlagwörter:** Aussprache; Betonung; Intonation; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Lehrerfortbildung; Lernspiel; Prosodie;

mf95-03-0152 Do-1435-32  
**Martin, Jean-Pol;**  
 Vorschlag eines anthropologisch begründeten Curriculums für den Fremdsprachenunterricht.  
 Eichstätt, Universität, Habilitationsschrift, 1994  
 Tübingen: Narr /1994/. XIII, 371 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.  
 ISBN 3-8233-4373-4  
 ISSN 0175-7776  
 Anh.; Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-dg Do-1435-32  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Anthropologie; Curriculum; Denkprozeß; Empirische Forschung; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Kognitionspsychologie; Landeskunde; Lernen; Lerner; Lernerorientierung; Lernstrategie; Literatur; Methodik; Moralerziehung; Projektarbeit; Psychologie; Rahmenrichtlinien; Sprechzeit;

mf95-03-0153 X-633  
**Mauderer, Michael;**  
 Zum Französischen in der kanadischen Provinz Québec - Bemerkungen zu einigen ausgewählten Fragen der Frankophonie. Französisch heute, 25 /1994/ 1, S. 44 - 60.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-633  
**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch FU; Gegenwartssprache; Kanada; Lexikologie; Québec; Wortschatz;

mf95-03-0154 X-633  
**Mayer, Friederike;**  
 "... la traversée de cette douloureuse affreuse nuit". Zwischen Fremdherrschaft und Selbstbestimmung: Jean-Marie Adiaffis Roman *La carte d'identité*. Französisch heute, 24 /1993/ 4, S. 354 - 364.  
 Anm.;  
 dt.; ex.: franz.;  
 FS-za-dg X-633  
 Adiaffi, Jean-Marie; *La carte d'identité*;  
**Schlagwörter:** Afrika; Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Identitätsfindung; Initiation; Interkulturelle Kommunikation; Interpretation; Kolonialismus; Literaturdidaktik; Persönlichkeit; Roman; Sekundarstufe II; Sprachenpolitik;

mf95-03-0155 X-172  
**McElreath, Mark; Shadrova, Valeria;**  
 Business communication and public relations for *ESL* students. English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 48 - 50.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-172  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht;

Handelssprache; Russische Föderation;  
Schreiben; Wirtschaft;

mf95-03-0156 X-813

**McGrath, Ian;**

The open slot.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
S. 19 - 21.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Englisch FU; Individualisie-  
rung; Kommunikative Kompetenz; Kondi-  
tionalsatz; Kreativität; Lernerorientierung;  
Offener Unterricht; Sprachgebrauch;  
Übungsform;

mf95-03-0157 X-172

**McGuire, Patience L.;**

Enhancing English teaching: Caldecott  
award books.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,  
S. 12 - 17.

Abb.; Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Bilderbuch; Englisch FU; Erfahrungs-  
bericht; Erwachsenenbildung; Humor;  
Kinderliteratur; Kreativität; Motivation; Un-  
terrichtseinheit; Vorlesen;

mf95-03-0158 Do-1913-1

**Meisel, Klaus(Hrsg.); Meyer, Bar-  
bara(Red.); u.a.;**

DIE Materialien für Erwachsenenbildung. 1  
Interkulturelles Lernen. Erfahrungen, Anre-  
gungen, Arbeitshilfen, Lesetips.

Frankfurt, M.: Pädagogische Arbeitsstelle  
(PAS) /1994/. 88 S.

Abb.; Adressenverz.; Anm.; Bibl.; Ori-  
ginaltext;

dt.;

FS-mo-dg Do-1913-1

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Bi-  
bliographie; Erwachsenenbildung; Inter-  
kulturelle Kommunikation; Lehrangebot;  
Rassendiskriminierung; Unterrichtspla-  
nung; Volkshochschule;

mf95-03-0159 X-172

**Meneses, Liliana;**

A plan for an enjoyable reading lesson.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,  
S. 35 - 36.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Einführung; Englisch FU;  
Festigung; Lernspiel; Lesen;

mf95-03-0160 X-953

**Mihciyazgan, Ursula;**

Geschlechtertrennung im multikulturellen  
Klassenzimmer.

Pädagogik, 46 /1994/ 9, S. 31 - 34.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Erfah-  
rungsbericht; Interkulturelle Kommunika-  
tion; Geschlechtsspezifische Unter-  
schiede; Multikulturelle Erziehung; Sport;

mf95-03-0161 X-626

**Mörsbach, Bernd;**

"Tandem"-Kurs an der deutsch-niederlän-  
dischen Grenze.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4,  
S. 225.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Einsprachig-  
keit; Kommunikative Kompetenz; Nieder-  
ländisch FU; Tandem-Methode; Volks-  
hochschule;

mf95-03-0162 Do-1192-35

**Monteiro, Maria;**

Deutsch als Fachsprache im Ausland. DaF  
im Konflikt zwischen Sendungsbewußtsein  
und Verwendungsinteresse.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 221 -  
235.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Brasilien; Deutsch FU; Er-  
fahrungsbericht; Fachsprache; Lernziel;  
Soziologie; Sprachenwahl; Statistische  
Auswertung;

mf95-03-0163

**Morawietz, Holger;**

Gruppenarbeit am Computer: Soll man -  
oder lieber nicht?

Medien und Schulpraxis, /1994/ 3, S. 18 -  
21.

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter  
Unterricht; Gruppenarbeit; Software;

mf95-03-0164 X-515.1

**Müller, Andreas;**

C'est la fête, en France et en classe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 27 /1993/ 11, S. 4 - 8.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Echanges; Fête foraine; Die Grille und die Ameise; La Fontaine, Jean de; Prévert, Jacques;

**Schlagwörter:** Bild; Festtag; Frankreich; Französisch FU; Kulturkunde; Landeskunde; Motivation; Sekundarbereich; Sitten und Gebräuche;

mf95-03-0165 X-515.1

**Müller, Helene;**

Le thème de la fête dans quelques oeuvres littéraires.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11, S. 9 - 11.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

L'Assommoir; Balzac, Honoré de; Charif, Mehdi; Flaubert, Gustave; Maupassant, Guy de; La Parure; Terminus Nord; Le thé au harem d'Archibald; Wagner, Malika; Zola, Emile;

**Schlagwörter:** Festtag; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Literatur; Novelle; Roman; Sachinformation; Sitten und Gebräuche; Soziale Herkunft;

mf95-03-0166 X-736

**Muhr, Rudolf;**

Handlungsorientierte DaF-Lehrerbildung: Wider eine Pädagogik des schlechten Gewissens.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 409 - 421.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Deutsch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Lehrerbildung;

mf95-03-0167 X-515.1

**Mummert, Ingrid;**

Literatur in der Lehrbuchphase - "L'oeil du loup".

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 13 - 17.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

L'oeil du loup; Pennac, Daniel;

**Schlagwörter:** Afrika; Arbeitsblatt; Einführung; Erzählung; Französisch FU; Gegenwartssprache; Jugendlicher; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Rezeption; Schuljahr 9; Sekundarstufe I;

mf95-03-0168 X-509

**Myrkin, Viktor;**

Zum Gebrauch des deutschen Präteritums.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 3, S. 168 - 169.

Anm.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dialog; Grammatik; Präteritum; Prosa; Textsorte;

mf95-03-0169 X-633

**Nastarowitz, Wolfgang;**

"La télévision en France". Eine Unterrichtsreihe in einem Leistungskurs des 2. Kurshalbjahres der gymnasialen Oberstufe in Berlin.

Französisch heute, 24 /1993/ 4, S. 319 - 323.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Analyse; Fernsehen; Frankreich; Französisch FU; Hausaufgabe; Leistungskurs; Sachtext; Sekundarstufe II; Stil; Text; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0170 X-180

**Nau, Elke;**

Talking about sports.

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 86 - 89.

Tab.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Hauptschule; Interview; Lehrbuch; Partnerarbeit; Schuljahr 6; Sport; Tafelbild; Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde;

mf95-03-0171 X-515.1

**Nieweler, Andreas;**

Produktionsorientiertes Interpretieren des Berichts "L." von Raymond Jean.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 31 - 37.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

Jean, Raymond; L.;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Ganztext; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Jugendlicher; Jugendliteratur; Kreativität; Literaturdidaktik; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0172 X-834

**Nissen, Annette;**

Die Kategorien der russischen Aspekte und ihre mögliche Nutzung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Lernen in Deutschland, 14 /1994/ 2, S. 141 - 153.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Aspekt; Ausländerkind;

Deutsch FU; Deutsch,Russisch; Fachdidaktik; Grammatik; Kontrastive Grammatik; Linguistik; Russisch MU; Übung; Verb;

mf95-03-0173 X-55

**Nünning, Ansgar;**

Formen und Funktionen der Auflösung von Geschlechterstereotypen in ausgewählten Romanen von Anita Brookner: Interpretationshinweise für die Behandlung im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 3, S. 249 - 270.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55

Brookner, Anita;

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Frau; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Großbritannien; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II;

mf95-03-0174 X-515

**Nünning, Ansgar;**

Neue Perspektiven im englischen Roman der Gegenwart (Teil 2). Neue methodische Zugangsmöglichkeiten zur Erzählanalyse. Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 57 - 61.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzähltechnik; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Interpretation; Kreativität; Lektüre; Literaturdidaktik; Motivation; Rollenspiel; Roman; Sekundarstufe II; Textanalyse;

mf95-03-0175 X-953

**Nüsslein, Annette;**

Guck mal über'n Tellerrand. Jugendliteratur und interkulturelles Lernen.

Pädagogik, 46 /1994/ 12, S. 46 - 50.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Jugendliteratur; Literaturbericht; Rezension;

mf95-03-0176 X-809

**O Riagáin, Pádraig;**

Stability and change in public attitudes towards Irish since the 1960s. Teangeolas, /1993/ 32, S. 45 - 49.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-809/o.K.

**Schlagwörter:** Amtssprache; Einstellung; Gälisch; Irland; Sprachenpolitik; Statistische Auswertung; Zweitsprache;

mf95-03-0177 X-172

**Özbek, Nurdan;**

Integrating grammar into the teaching of paragraph-level composition.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,

S. 43 - 46.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Aufsatz; Englisch FU; Fehlertoleranz; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Korrektur; Lehrerbildung; Schreiben;

mf95-03-0178 X-55

**Ohly, Werner;**

Counseling students in the Rio Grande Valley. Migrant education - Harvest of hope.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 3,

S. 288 - 297.

Bibl.;

engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Hispano-amerikaner; Identitätsfindung; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Mexiko; Minderheitensprache; Sachinformation; USA;

mf95-03-0179 X-633

**Olbert, Jürgen;**

Observations sur la situation de l'enseignement du français en Allemagne.

Französisch heute, 25 /1994/ 2, S. 95 - 98.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland,Bundesrepublik; Französisch FU; Situatives Lernen; Sprachenpolitik;

mf95-03-0180 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.);**

Französisch heute. 25. 1994, 3. Deutsch-französischer Kongreß Bayreuth 1993 (I).

Frankfurt, M.: Diesterweg /1994/. S. 203 - 395.

ISSN 0342-2895

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-633

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Deutsch FU; D-Hessen; Didaktik; Fachsprache; Frankreich; Französisch FU; Germanistik; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Jugendliteratur; Kreativität; Lehrerfortbildung; Lektüre; Literatur; Methode; Motivation; Primarschule; Projektarbeit; Schriftsprache; Schüleraustausch; Schule; Sekundarbereich; Simulation; Sprachbewußtsein; Sprachenpolitik;

Textarbeit; Video; Wirtschaft; Zweisprachigkeit;

mf95-03-0181 X-813

**Olearski, Janet(Hrsg.);**

Teaching ideas.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4, S. 24 - 61.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-813

Mrs Dalloway; Woolf, Virginia;

**Schlagwörter:** Erzählen; Freizeit; Information; Informationslücke; Komparativ; Lehrmaterial; Lesen; Lied; Present Progressive; Projektarbeit; Prüfung; Roman; Sprechen; Sport; Unterrichtsplanung; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf95-03-0182 X-515

**Otten, Edgar; Thürmann, Eike; Otto, Albert; Wildhage, Manfred;**

Zum Beispiel: "Emigrating to the New World" - Materialentwicklung für den bilingualen deutsch-englischen Geschichtsunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 44 - 50.

Abb.; Anm.; Bibl.; dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Englisch FU; Geschichte; Lehrmaterialentwicklung; Sekundarbereich; Textarbeit;

mf95-03-0183 X-172

**Pedersen, E. Martin;**

Storytelling and the art of teaching.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 2 - 5.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Hörverstehen; Kreativität; Märchen;

mf95-03-0184 X-55

**Pelz, Manfred;**

Lehrerbildung in Baden-Württemberg - Anmerkungen zum Bericht der Strukturkommission Lehrerbildung 2000 (Pädagogische Hochschule 2000).

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 6, S. 606 - 625.

Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bericht; Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; D-Baden-Württemberg; Lehrerbildung; Sachinformation;

mf95-03-0185 Do-1192-35

**Pfeiffer, Joachim; Rusam, Anne M.;**

Autonomes Lernen. Die Methode "Lernen durch Lehren" in universitären Deutschkursen.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 243 - 250.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Deutsch FU; Hochschule; Lehrerrolle; Methode; Schülerrolle; Unterrichtseinheit; Unterrichtsorganisation;

mf95-03-0186 X-172

**Pimenta, Gilda;**

From poetry to EAP.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 36 - 37.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Englisch FU; Fachsprache; Gedicht; Kreativität; Portugal; Transfer;

mf95-03-0187

**Pommerin, Gabriele;**

Was bedeutet Interkulturelles Lernen für die Schule? Schlagwort oder pädagogisches Konzept?

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 4 - 6.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Interkulturelle Kommunikation; Schule;

mf95-03-0188 X-626

**Porcher, Louis;**

Paysage de langues.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4, S. 194 - 198.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didaktik; Europa; Französisch FU; Frühbeginn; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Sprachenpolitik; Sprachlehrforschung; Übersicht;

mf95-03-0189 X-633

**Prinz, Manfred F.;**

Grenzen der Frankophonie - oder für einen Paradigmenwechsel in der Didaktik des Französischen.

Französisch heute, 24 /1993/ 4, S. 340 - 353.

Anh.; Bibl.; dt.;

FS-za-dg X-633



**Schlagwörter:** Afrika; Fachdidaktik; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Graphische Darstellung; Interkulturelle Kommunikation; Multilingualismus; Rahmenrichtlinien; Schriftsprache; Schule; Sekundarstufe II; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Wortschatz;

mf95-03-0190 Do-1192-35

**Raasch, Albert;**

Fremdsprachen: Abschlüsse und Zertifikate. Perspektive: Europa 1993f.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 15 - 29.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Deutsch FU; Europa; VHS-Zertifikat; Zertifikat;

mf95-03-0191 X-626

**Raasch, Albert;**

Der Sprachenrat Saar...

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4, S. 233.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; D-Saarland; Interkulturelle Kommunikation; Lothringen; Luxemburg; Politik; Schüleraustausch; Sprachenpolitik; Wirtschaft;

mf95-03-0192 X-515.1

**Rathjens-Beth, Silke;**

"Etranger en France... et en Allemagne" - Eine Unterrichtseinheit im Grundkurs Französisch.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 14, S. 49 - 52.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Algerien; Ausländer; Ausländerkind; Bildbeschreibung; Deutschland, Bundesrepublik; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Frau; Fremdheit; Grundkurs; Immigrant; Interview; Karikatur; Kreativität; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Literaturdidaktik; Maghreb; Rassendiskriminierung; Rollenspiel; Roman; Schuljahr 13; Sekundarstufe II; Situatives Lernen; Textsorte; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0193 X-55

**Rattunde, Eckhard;**

"Die neue französische Orthographie" (1893-1991) - oder: Le vaudeville toujours renouvelé des tentatives de simplification de l'orthographe.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 1, S. 45 - 65.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Fachzeitschrift; Französisch FU; Geschichte; Rechtschreibung;

mf95-03-0194 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.);**

Die Neueren Sprachen. 92. 1993, 4. Partnerschaftliches Lernen.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. S. 303 - 426.

ISSN 0342-3816

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt., engl., franz.; res.: engl., dt.;

FS-zs-dg X-55

**Schlagwörter:** Ausland; Bibliographie; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lehrer; Lernen; Methode; Partnerschaft; Projektunterricht; Schüler; Schüleraustausch; Sekundarbereich; Sozialform; Theater;

mf95-03-0195

**Rekus, Jürgen;**

Lernen in Bezügen. Vom Sinn fächerübergreifend-fächerverbindenden Unterrichts.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 9, S. 8 - 11.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Fächerübergreifender Unterricht; Holistischer Ansatz; Sekundarstufe I; Unterrichtsinhalt;

mf95-03-0196 X-633

**Robra, Klaus;**

Denken in der Fremdsprache?

Französisch heute, 25 /1994/ 2, S. 126 - 152.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Denkprozeß; Didaktik; Französisch FU; Gedächtnis; Gesprochene Sprache; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Lernersprache; Muttersprache; Partnerschaft; Schriftsprache; Semantik; Sprachwissenschaft; Suggestopädie;



mf95-03-0197 Do-1192-35

**Rodenbeck, Rolf;**

Videoprojekt

"Unternehmenspräsentationen".

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 271 - 293.

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Fachsprache; Fallstudie; Finnisch, Deutsch; Projektarbeit; Schweden; Sprechen; Unterrichtsorganisation; Video; Vortrag; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft;

mf95-03-0198 X-172

**Rodríguez Caparrini, Bernardo;**

Labels: motivation from the very first day. English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 47 - 48.

Anh.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Motivation; Spanien; Werbung;

mf95-03-0199 Do-1192-35

**Röhr, Gerhard;**

Bedeutungserschließung aus dem Kontext - Lehren, Lernen und Trainieren.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 165 - 174.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Assoziation; Deutsch FU; Gedächtnis; Kontext; Lernprozeß; Lernstrategie; Semantisierung; Übungsform;

mf95-03-0200 X-834

**Roth, Hans-Joachim;**

Interkulturelle Erziehung und Sprachförderung von Migrantenkindern in der Grundschule - ein Überblick für die Unterrichtsgestaltung.

Lernen in Deutschland, 14 /1994/ 2, S. 115 - 128.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Ausländerkind; Deutsch FU; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Primarschule; Spracherwerb;

mf95-03-0201

**Roth, Volkbert M.;**

Hörtraining mit dem Multimedia-PC am Beispiel des Programms *WEGE*.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 147 - 152.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

*WEGE*;

**Schlagwörter:** Bildschirmarbeit; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Hörbedingung; Hören; Programm; Übungsform;

mf95-03-0202 X-688

**Rübeling, Heinrich;**

Chancen und Schwierigkeiten Interkulturellen Lernens in der Weiterbildung.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 168 - 172.

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** D-Berlin; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerfortbildung; Lernen; Volkshochschule; Weiterbildung;

mf95-03-0203 X-633

**Ruft, Reiner;**

Stockholm - Berlin - Paris - Stockholm.

Französisch heute, 24 /1993/ 4, S. 326 - 333.

dt., franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsschule; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Schuljahr 10; Schweden; Sekundarstufe I; Soziales Lernen;

mf95-03-0204 X-736

**Saarbeck, Ursula; Jianhua, Zhu; Zimmer, Thomas;**

Bericht von der Tagung "Deutsch als Fremdsprache in Ostasien" in Shanghai, 13.-15. Mai 1994.

Info DaF, 21 /1994/ 5, S. 590 - 594.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Bericht; China; Deutsch FU; Kongreßbericht; Projektarbeit;

mf95-03-0205 X-515.1

**Schatzmann, Renate;**

Texte aus Presse und Werbung.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 16, S. 39 - 43.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bild; Französisch FU; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Grammatik; Handreichung; Landeskunde; Landeshilfe; Motivation; Presse; Rollenspiel; Sachtext; Schule; Schuljahr 10; Schuljahr 11; Schuljahr 12; Sekundarbereich; Textarbeit; Werbung; Zeitung;

mf95-03-0206 X-515

**Schmid-Schönbein, Gisela; Goetz, Hermann; Hoffknecht, Volker;**

"Mehr oder anders?" Konzepte, Modelle und Probleme des Bilingualen Unterrichts. Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 6 - 11.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Kontrastierung; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Lehrplan; Modellversuch; Muttersprache; Sachinformation;

mf95-03-0207 X-515.1

**Schmitt, Heinrich J.F.;**

Motivation durch authentische Texte im Französischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11, S. 47 - 51.

Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Alors, François; Devos, Raymond;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Hörverstehen; Homonymie; Interview; Kreuzworträtsel; Lehrbuch; Motivation; Sekundarbereich; Sketch; Textsorte; Zeitung;

mf95-03-0208

**Schnorrenberg, Jo E.;**

Formen ästhetischer Kommunikation im Unterricht Deutsch als Fremdsprache für sehr Fortgeschrittene.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 153 - 162.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Gedicht; Lernprozeß; Literatur; Oberstufe; Sprachproduktion; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0209 X-953

**Schnurer, Jos; Schulpartnerschaften zwischen Nord und Süd.**

Pädagogik, 46 /1994/ 9, S. 53 - 55.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-953/o.K.

**Schlagwörter:** Afrika; Deutschland, Bundesrepublik; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Niger; Projektunterricht; Schulpartnerschaft;

mf95-03-0210 X-55

**Schröder, Konrad;**

100 [einhundert] Jahre Fremdsprachendidaktik. 100 Jahre *Die Neueren Sprachen*.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 1, S. 6 - 44.

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bildungsforschung; Fachdidaktik; Fachzeitschrift; Fremdsprachenunterricht; Geschichte;

mf95-03-0211 X-515.1

**Schüle, Klaus;**

*La ville* in Wissenschaft und Unterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 28 - 31.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Bibliographie; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Literatur; Rezension; Sachinformation; Stadt; Unterrichtsmittel;

mf95-03-0212 X-688

**Schulz, Regina;**

Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht mit Aussiedlern.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 140 - 159.

Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch FU; Grammatik; Lehrwerk; Übung; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0213 X-834

**Schwanke, Martina;**

Computergestützter Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Lernen in Deutschland, 14 /1994/ 2, S. 155 - 165.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Software;

mf95-03-0214 X-834

**Schwenk, Helga;**

Grammatik als Gegenstand des muttersprachlichen und fremdsprachlichen Unterrichts.

Lernen in Deutschland, 14 /1994/ 2, S. 133 - 140.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikunterricht; Linguistik; Muttersprachlicher Unterricht; Spracherwerb;

mf95-03-0215 X-626

**Seibold, Hans;**

Das VHS-Zertifikat in Bayern. Rückblick eines langjährigen Landesprüfers.

Zielsprache Französisch, 26 /1994/ 4, S. 204 - 209.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** D-Bayern; Französisch FU; Mündliche Prüfung; Prüfung; Qualifikation; Schriftliche Prüfung; VHS-Zertifikat; Volkshochschule; Weiterbildung;

mf95-03-0216

**Sendlmeier, Walter F.;**

Phonetisch-rezeptive Aspekte des Erwerbs von Deutsch als Fremdsprache.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 99 - 115.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hörschulung; Hörverstehensübung; Intonation; Laut; Phonetik; Vokal;

mf95-03-0217 X-172

**Sequera, Wilfredo;**

Construct validity in reading tests.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 48 - 49.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lesetest; Leseverstehen; Validität; Venezuela;

mf95-03-0218 X-172

**Sharkey, Judy;**

Teaching grammar inductively: tag questions.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 32 - 33.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erfahrungsbericht; Frage; Grammatik; Induktive Grammatik; Intonation; Motivation; Schreiben; Sprechen;

mf95-03-0219 X-172

**Sheppard, Ken; Stoller, Fredricka L.;**

Guidelines for the integration of student projects into ESP classrooms.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 10 - 15, 34.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fachsprache; Kommuni-

kative Kompetenz; Lernerorientierung; Projektarbeit;

mf95-03-0220 X-515.1

**Simon, Catherine;**

Ausgewählte Texte zum Thementeil. Französische Abiturtex-te (Jahrgang 1993).

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 34 - 41.

Abb.; Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Le Clézio, J.-M.G.; *L'inconnu sur la terre*; Hugo, Victor; *La fin de satan*; Mole, Abraham A.; Rohmer, Elisabeth; *L'évolution du centre ville*; Zola, Emile; *La débacle*;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufgabenstellung; Französisch FU; Prüfung; Reifeprüfung; Schriftliche Überprüfung; Sekundarstufe II; Stadt; Text; Textarbeit; Textaufgabe;

mf95-03-0221 X-172

**Slobodina, Tatiana;**

American gossip: authentic language material for engineering students.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 40 - 41.

Anh.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fachsprache; Falscher Anfänger; Kommunikative Kompetenz; Lehrbuch; Rollenspiel; Russische Föderation; Technik;

mf95-03-0222 X-736

**Solfjeld, Kåre; Fabricius-Hansen, Cathrine;**

Deutsche und norwegische Sachprosa im Vergleich. Skizze eines Forschungsprojektes.

Info DaF, 21 /1994/ 5, S. 499 - 510.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Forschungsprojekt; Nominalphrase; Norwegisch; Prosa; Sachtext; Stilistik; Syntax;

mf95-03-0223 Do-1904-1

**Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung(Hrsg.);**

Modellversuche: Fremdsprachen an der Berufsschule - Chancen für den Arbeitnehmer in der EG von morgen (1990.1993) und: Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule (1994-1997). Ziele - Aufgabenstellung.

München: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung /(1994)/. 48 S. Adressenverz.; Tab.;

dt.;  
FS-mo-dg Do-1904-1  
**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Berufsbildende Schule; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Italienisch FU; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterialerprobung; Lehrplan; Lernerfolgskontrolle; Modellversuch; Pflichtunterricht; Selbstlernkurs; Selbstlernzentrum; Situatives Lernen; Spanisch FU; Technik; Test; Tourismus; Wahlunterricht; Wirtschaft; Zertifikat;

mf95-03-0224

**Steib, Irmgard;**

*Kinderhände.* Gedicht von Hans Baumann.

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 7 - 8.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Baumann, Hans; Kinderhände;

**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch MU; Gedicht; Interkulturelle Kommunikation; Primarschule; Schuljahr 1; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0225

**Stenzel, Klaus;**

Lesetraining mit der englischen Klassenbibliothek. Training des extensiven Lesens. Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 3, S. 29 - 32.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch FU; Extensives Lesen; Klassenbibliothek; Lektüre; Lesen; Methode; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I;

mf95-03-0226

**Stenzel, Klaus;**

Wortschatzarbeit mit Kreuzworträtseln. Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 6, S. 31 - 32, 57 - 60.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kreuzworträtsel; Ratespiel; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0227

**Stock, Eberhard; Hollmach, Uwe;**

Zur phonetischen Basis des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 29 - 39.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Aussprache; Deutsch FU; Dialekt; Lehrerausbildung; Phonetik; Sprachnorm;

mf95-03-0228 X-172

**Stockdale, Joseph;**

*Storytelling.*

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 22 - 26.

Anh.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Arabien; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Hörverstehen; Kommunikative Kompetenz; Märchen; Mündliche Überprüfung;

mf95-03-0229

**Storch, Günther;**

Kontrastivität als ein Grundpfeiler der Ausspracheschulung.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 75 - 89.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Aussprache; Ausspracheschulung; Deutsch FU; Kontrastierung; Laut; Lehrwerk; Phonetik; Übungsform;

mf95-03-0230

**Stork, Ilse;**

Was heißt "bitte" auf russisch?

Grundschulmagazin, 9 /1994/ 3, S. 11 - 12.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Begegnung; Deutsch MU; Interkulturelle Kommunikation; Primarschule; Russisch; Schuljahr 4;

mf95-03-0231 X-515.1

**Sturzebecher-Thermann, Elke;**

Wo gehen wir hin - immer nach Hause... (Novalis).

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 14, S. 10 - 14.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Frankreich; Französisch FU; Gedicht; Handlungsbezogenes Lernen; Kulturkunde; Motivation; Projektarbeit; Realschule; Schreibenlaß; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Simulation; Text; Transfer; Wohnen;

mf95-03-0232 X-172

**Su Kim, Lee;**

Creative games for the language class.  
English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,  
S. 35 - 36.

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Kommunikative Kompetenz; Malaysia; Motivation; Spiel;

mf95-03-0233 X-172

**Taiqin, Dong;**

"I can try it at least." a strategy for effective inter-class oral communication.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,  
S. 28 - 29.

Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Angst; China; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Kommunikative Kompetenz; Motivation; Sprachliche Korrektheit; Sprechfertigkeit; Sprechhemmung;

mf95-03-0234 X-688

**Talmatine, Mohamed;**

Arabisch und Berberisch: die marokkanischen Schülerinnen und Schüler im Spannungsfeld zwischen Staats- und Muttersprache.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 113 - 127.

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; D-Hessen; Deutsch, Arabisch; Deutschland; Immigrant; Migrant; Muttersprachlicher Unterricht; Schulpolitik;

mf95-03-0235 X-172

**Tanguay, Edward;**

What works: table topics.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,  
S. 39 - 40.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Deutschland; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Rede; Sprechen;

mf95-03-0236 X-55

**Thelen, Udo;**

Die externe Sprachverbreitungspolitik Frankreichs und der Bundesrepublik Deutschland im Vergleich: regionale Schwerpunkte in den 80er und 90er Jahren.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 6,  
S. 542 - 564.

Anm.; Bibl.; dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Sachinformation; Sprachenpolitik;

mf95-03-0237 X-736

**Thimme, Christian;**

Zeitgeschichte in Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 456 - 474.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

Deutsch aktiv; Sprachbrücke; Sprachkurs Deutsch; Themen;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Geschichte; Lehrwerk; Nationalsozialismus; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0238 X-834

**Thomsen, Petra;**

Grundlagen und Problemfelder der Antipädagogik. Eine Analyse der postpädagogischen Position.

Lernen in Deutschland, 14 /1994/ 2,  
S. 129 - 132.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-834/o.K.

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft;

mf95-03-0239 X-515

**Thürmann, Eike;**

Auswahlbibliographie: Bilinguales Lernen. Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 12 - 13.

dt., engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bilingualer Unterricht; Sachinformation;

mf95-03-0240 X-55

**Thürmann, Eike;**

Fremdsprachenunterricht, Landeskunde und interkulturelle Erziehung.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 4,  
S. 316 - 334.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Didaktik; D-Nordrhein-Westfalen; Fächerübergreifendes Lernziel; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lingua Franca; Methodik; Modellversuch;

mf95-03-0241 X-813

**Tomalin, Barry;**

Think local, act global.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
S. 46 - 47.

Bibl. 1;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-813  
**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Englisch; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Informationstechnologie; Lehrerbildung; Lehrbuch; Lehrerfortbildung; Medienverbund; Methodik; Selbstlernzentrum; Varietät; Weltsprache;

mf95-03-0242 X-813

**Tomalin, Barry; Bandler, Richard;**  
 Time for a change.  
 Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
 S. 54 - 56.

Bibl. 2;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Einstellung; Erfolgserlebnis; Lehrerfortbildung; Lehrersprache; Lernen; Lernpsychologie; Lernstil; Lernstrategie; Lernverhalten; Mißerfolg; Motivation; Neurolinguistisches Programmieren;

mf95-03-0243 X-180

**Tonn, Frauke;**

British money.

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 97.

Folie;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Folie; Motivation; Realia;

mf95-03-0244 X-180

**Tonn, Frauke;**

Introducing oneself: "That's me!".

Englisch, 29 /1994/ 3, S. 88 - 89.

Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Hauptschule; Lernkarte; Kreativität; Schuljahr 6; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde;

mf95-03-0245 Do-1192-35

**Uhlich, Gerda;**

DaF in der Sowjetunion.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
 Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 213 - 214.

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrprogramm; Lehrwerk; Minderheitensprache; Russisch, Deutsch; Sowjetunion; Übersicht;

mf95-03-0246 Do-1192-35

**Umlauf, Joachim;**

Germanistik und DaF an der Universität Sorbonne Nouvelle (Paris).

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
 Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 209 - 210.

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Frankreich; Germanistik; Hochschule; Studiengang;

mf95-03-0247 X-813

**Upton, Leslie;**

Ups and downs.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
 S. 64 - 65.

Abb. 1;

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Adverb; Bedeutung; Englisch; Englisch FU; Kontext;

mf95-03-0248 X-633

**Verheyen, Gunther;**

Geschichte als Literatur: *Léon l'Africain*  
 von Amin Maalouf.

Französisch heute, 25 /1994/ 2, S. 117 - 125.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

*Léon l'Africain*; Maalouf, Amin;

**Schlagwörter:** Arabien; Autobiographie; Frankophonie; Französisch FU; Geschichte; Interpretation; Islam; Literatur; Literaturdidaktik; Roman;

mf95-03-0249 X-633

**Verheyen, Gunther;**

Tahar Ben Jelloun's Aufbruch in die Weltliteratur. Einige Gedanken zu *L'enfant de sable* und *La nuit sacrée*.

Französisch heute, 24 /1993/ 3, S. 267 - 280.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

*L'enfant de sable*; Jelloun, Tahar Ben; *La nuit sacrée*;

**Schlagwörter:** Ausländer; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Identitätsfindung; Literatur; Maghreb; Marokko; Roman; Sachinformation;

mf95-03-0250 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

F... comme fête. Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11,  
 S. 20 - 23.

franz.;



FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bild; Bildgeschichte; Dossier; Festtag; Frankreich; Französisch FU; Gebrauchstext; Landeskunde; Materialsammlung; Sekundarbereich; Sitten und Gebräuche; Textsorte;

mf95-03-0251 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Poésies de villes.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 19 - 21.

Abb.; Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Carême, Maurice; Charpentreau, Jacques; La tour Eiffel; La ville en poésie;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Französisch FU; Gedicht; Literaturdidaktik; Lyrik; Paris; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Stadt; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0252 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

La ville.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 4 - 12.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Gedicht; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Stadt; Textarbeit; Textsorte;

mf95-03-0253 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Des Villes font leur publicité.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 15, S. 15 - 18.

Abb.; Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Gebrauchstext; Landeskunde; Sekundarstufe I; Stadt; Textarbeit; Unterrichtsplanung; Werbung;

mf95-03-0254 X-172

**Villani, Daniela;**

Summer workbook project: a purposeful way to exploit student-generated exercises.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1, S. 33 - 35.

Anh.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Ferienkurs; Italien; Lehrmaterialentwick-

lung; Lehrmaterialgestaltung; Lernerorientierung; Motivation; Wiederholung;

mf95-03-0255

**von Flüe-Fleck, Hans-Peter; Hove, Ingrid;**

Schweizerdeutsch: ein Thema im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Werkstattberichte, München: Goethe-Institut /1994/ 2, S. 49 - 67.

dt.;

FS-ma-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dialekt; Hörverstehen; Intonation; Lehrwerk; Phonetik; Schweiz; Schwyzertuetsch;

mf95-03-0256 X-736

**Wahba, Sabine;**

Erziehung und Sprache gestern und heute. Ein historischer Abriss der Situation in Namibia.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 422 - 430.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Deutsch FU; Namibia;

mf95-03-0257 X-681

**Waldén, Katja;**

La jeune littérature française.

Lingua, /1993/ 4, S. 196 - 198.

franz.;

FS-za-dg X-681

**Schlagwörter:** Frankreich; Gegenwartsliteratur; Roman;

mf95-03-0258 X-688

**Walter, Christoph;**

Soziale Dienste für deutsche und ausländische Zielgruppen - Erfahrungen aus den Projekten der Robert Bosch Stiftung.

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 160 - 167.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländer; Berufsausbildung; Erfahrungsbericht; Projektarbeit; Soziales Lernen; Sozialform;

mf95-03-0259 X-172

**Wang, Jiashu;**

Making mini-speeches and editing "magazines". Two ways to develop productive language skills.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 37 - 38.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** China; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht;

Kreativität; Kurzvortrag; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit;

mf95-03-0260 X-172

**Warwick, Barry; Bertini, Sonya;**

Business correspondence by fax: some ideas on why and how to teach it.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2, S. 30 - 34.

Bibl.;

engl.; FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Handelssprache; Lehrbuch; Lehrbuchunabhängigkeit; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Telefax; Wirtschaft;

mf95-03-0261 X-710

**Weglöhner, Hans W.;**

Möglichkeiten des Spiels bei der Interpretation von Texten im Deutschunterricht der Jahrgangsstufen 5 und 6.

Anregung, 40 /1994/ 6, S. 392 - 404.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-710/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Gymnasium; Hermeneutik; Interaktion; Interpretation; Lehrer; Literaturdidaktik; Schüler; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Spiel; Text; Unterrichtseinheit; Verstehen;

mf95-03-0262 EE

**Weise, Günter;**

Bemerkungen zu einigen Trends in der funktionalen Sprachwissenschaft.

Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Halle, 41 /1992/ 2, S. 73 - 75.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Fachsprache; Funktional-notionaler Ansatz; Lexik; Morphologie; Paradigma; Pragmatik; Prosodie; Rede-mittel; Schematheorie; Schlüsselwort; Sprachwis-senschaft; Sprechintention; Strukturanalyse; Syntax; Textlinguistik; Textsorte;

mf95-03-0263 X-788

**Weise, Günter;**

Criteria for the classification of ESP texts.

Fachsprache, 15 /1993/ 1 - 2, S. 26 - 31.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Funktional-notionaler An-satz; Pragmatik; Semantik; Sprechintention; Stil; Strukturanalyse; Syntax; Textlinguistik; Textsorte;

mf95-03-0264 X-788

**Weise, Günter;**

Stages in the comprehension of scientific texts.

Fachsprache, 16 /1994/ 3 - 4, S. 98 - 105.

Bibl.;

engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Leseverstehen; Pragmatik; Semantik; Semantisierung; Strukturanalyse; Syntax; Textlinguistik; Textsorte; Verstehen; Wissenschaftssprache;

mf95-03-0265 Do-1192-35

**Wejwoda, Andre; Zeuner, Ulrich;**

Regionalisierte Landeskunde in Dresden - Perspektiven landeskundlicher Ausbildung.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 177 - 190.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch,Polnisch; D-Neue Bundesländer; D-Sachsen; Hochschule; Landeskunde; Minderheitensprache;

mf95-03-0266 X-55

**Weller, Franz-Rudolf; Roehlich, Christiane;**

Fachbücherei Französisch - Neuerscheinungen für den Literaturunterricht 1987 - 1991 (Teil II).

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 6, S. 560 - 597.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Dokumentation; Französisch FU; Literaturdidaktik; Rezension;

mf95-03-0267 X-55

**Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.);**

Die Neueren Sprachen. 92. 1993, 1 - 2. Bilingualer Unterricht.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. 193 S. ISSN 0342-3816

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl., franz.; res.: engl., dt.;

FS-zs-dg X-55

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erziehungswissenschaft; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Multilingualismus; Politik; Sekundarbereich; Sprachenpolitik;

mf95-03-0268 X-515.1

**Wernsing, Armin V.;**

Gesprächsspiele: so tun als ob - und mehr.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 28 /1994/ 14, S. 4 - 8.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Französisch FU; Gesprächsanlaß; Kommunikative Kompetenz; Rollenspiel; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Simulation; Sprachhandlung;

mf95-03-0269 X-515.1

**Wernsing, Armin V.;**

Planspiel: La fête du village.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 11, S. 18 - 19.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Kreativität; Projektarbeit; Sekundarbereich;

mf95-03-0270 X-172

**Wharton, Glenn;**

Crossword puzzles: one way to improve communication strategies.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 1,

S. 47 - 48. Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kommunikationsstrategie; Kreuzworträtsel; Paraphrase; Partnerarbeit;

mf95-03-0271 X-515

**Whittaker, Mervyn;**

Der bilinguale Vorbereitungsunterricht in der 5. und 6. Klasse - ein Praxisbericht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 28 /1994/ 13, S. 51 - 56.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bildbeschreibung; Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Handreichung; Humor; Karikatur; Lehrplan; Lernspiel; Motivation; Overheadprojektor; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Wortschatz;

mf95-03-0272 X-736

**Wiese, Heike;**

Integration des Transfers in eine Theorie des Zweitspracherwerbs.

Info DaF, 21 /1994/ 4, S. 397 - 408.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Interferenz; Interimssprache; Transfer; Zweitspracherwerb;

mf95-03-0273 X-55

**Winz-Luckei, Peter;**

Neugierig werden: das Andere - die Anderen - wir selbst. Wege des sprachlichen und interkulturellen Lernens im anwendungsorientierten Französischunterricht.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 3, S. 232 - 255.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Integrierte Gesamtschule; Interkulturelle Kommunikation; Klassenausflug; Klassenkorrespondenz; Lernziel; Motivation; Projektunterricht; Sachinformation; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Sekundarstufe I;

mf95-03-0274 Do-1192-35

**Witte, Barthold C.;**

Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35, Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 1 - 12.

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Integration; Sprachkurs; Weltsprache;

mf95-03-0275 X-55

**Wolff, Dieter; Little, David; Narcy, Jean-Paul; Rampillon, Ute; Legenhausen, Lienhard; Kunz, Detlef; Dam, Leni; Mißler, Bettina;**

Die Neueren Sprachen. 93. 1994, 5. Lernerautonomie.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1994/. S. 403 - 540.

ISSN 0342-3816

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt., engl., franz.; res.: engl., dt.;

FS-zs-dg X-55

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bibliographie; Empirische Forschung; Englisch FU; Fachdidaktik; Lehrerbildung; Methode; Unterrichtsorganisation; Wortschatz;

mf95-03-0276 X-55

**Wolff, Dieter;**

Sprachpsychologie, Psycholinguistik und Fremdsprachenunterricht - Zur Anbahnung einer Beziehung - Dokumentiert in Aufsätzen aus den Neueren Sprachen von 1970-1992.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 1,  
S. 103 - 123.

Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Diskussion; Fachzeitschrift;  
Fremdsprachenunterricht; Linguistik; Psy-  
cholinguiistik; Spracherwerbsforschung;  
Sprachlehrforschung;

mf95-03-0277 X-55

**Wolff, Jürgen;**

Ein **TANDEM** für jede Gelegenheit?  
Sprachlernen in verschiedenen Begeg-  
nungssituationen.

Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 4,  
S. 374 - 385.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Didaktik; Lernen; Methode;  
Tandem-Methode; Übersicht;

mf95-03-0278 X-688

**Worbs, Michael;**

Das Ende der Aussiedlerkurse?

Deutsch lernen, 19 /1994/ 2, S. 137 - 139.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hörer-  
schwund; Spätaussiedler; Sprachkurs;

mf95-03-0279 X-813

**Wright, Hilary;**

Great communication.

Practical English Teaching, 14 /1994/ 4,  
S. 22 - 23.

engl.;

FS-za-dg X-813

**Schlagwörter:** Einstellung; Kommunika-  
tion; Lehrerfortbildung; Lernklima; Neuro-  
linguistisches Programmieren; Unterrichts-  
planung;

mf95-03-0280 X-515.1

**Wübbolt, Monika;**

"Etranger en France... et en Allemagne" -  
Darstellung einer Unterrichtseinheit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 14, S. 53 - 55. Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-515.1

Le thé au harem d'Archimède;

**Schlagwörter:** Ausländer; Authentisches  
Lehrmaterial; Deutschland, Bundes-  
republik; Diskussion; Film; Frankophonie;  
Frankreich; Französisch FU; Gruppenar-  
beit; Interview; Leistungskurs; Schuljahr  
12; Sekundarstufe II; Situatives Lernen;  
Unterrichtseinheit; Video;

mf95-03-0281 X-55

**Wunsch, Raphael;**

Tuning up the language classroom: how  
the computer can make writing more ef-  
fective.

Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 3,  
S. 228 - 249.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Aufsatz; Computerunter-  
stützter Unterricht; Englisch FU; Handrei-  
chung; Rechtschreibung; Text;

mf95-03-0282 X-515.1

**Yaiche, Francis;**

Les simulations globales. Principes et do-  
maines d'application des simulations glo-  
bales.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 28 /1994/ 14, S. 39 - 42.

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Er-  
wachsenenbildung; Ferienkurs; Franzö-  
sisch FU; Lehrerausbildung; Lernspiel;  
Methode; Muttersprachlicher Unterricht;  
Sachinformation; Simulation; Zweitspra-  
che;

mf95-03-0283 X-172

**Yung, Vicki;**

Using reading logs for business English.

English Teaching Forum, 33 /1995/ 2,  
S. 40 - 41.

engl.;

FS-za-dg X-172

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungs-  
bericht; Handelssprache; Hongkong;  
Kommunikative Kompetenz; Lesen; Nicht-  
fiktionaler Text; Partnerarbeit; Schreiben;  
Tagebuch; Wirtschaft;

mf95-03-0284 Do-1192-35

**Ziebart, Lucie;**

Einstufungstest in der Deutschlehrerfort-  
bildung.

Materialien Deutsch als Fremdsprache. 35,  
Regensburg: Armin Wolff /1994/, S. 85 -  
89.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-1192-35

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Einstufungs-  
test; Lehrerfortbildung; Leistungsbeurtei-  
lung; Sprechen;

mf95-03-0285

**Ziegler, Angelika;**

Macht Mauern zu Brücken! Rollenspiel.  
Grundschulmagazin, 8 /1993/ 10, S. 18 - 19.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Friede; Reding, Josef;

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Friedenserziehung; Gedicht; Konflikt; Primarschule; Rollenspiel; Schuljahr 3; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0286 EE

**Ziegler, Woldemar;**

Farbig gestaltete Mehrfachfolien (Overhead-Transparente) zur Grammatik - ein lernpsychologisch effizientes Medium zur Visualisierung sprachlicher Erscheinungen.

Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität Dresden, 42 /1993/ 4, S. 89 - 93.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Folie; Fremdsprachenunterricht; Grammatikübung; Lehrbuchabhängigkeit; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrmaterialentwicklung; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerk; Medienverbund; Visualisierung;

mf95-03-0287 X-55

**Zöfgen, Ekkehard;**

"Pour trouver le mot qui convient le mieux à l'idée..." Thésaurus Larousse - ein neues Begriffswörterbuch des Französischen.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 6, S. 542 - 559.

Anh.; Bibl.;

dt., ex.: franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Begriff; Französisch FU; Rezension; Wörterbuch;

mf95-03-0288 X-54

**Zuengler, Jane;**

Encouraging learners' conversational participation: the effect of content knowledge. Language Learning, 43 /1993/ 3, S. 403 - 432.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-54

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Hochschule; Inhaltsbezogenes Lernen; Kognitionspsychologie; Konversation; Kultur; Native Speaker; Spontanes Sprechen; Sprachkontakt; Sprachverhalten;

mf95-03-0289 X-55

**Zydati, Wolfgang;**

Sinngebung in der Politik und Sinnangebote im Fremdsprachenunterricht? Die Krise des modernen Sozialstaats als Thema des fortgeschrittenen Englischunterrichts: Versuch einer Begründung. Die Neueren Sprachen, 93 /1994/ 4, S. 354 - 374.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Curriculum; Didaktik; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Großbritannien; Kulturkunde; Politik; Sekundarbereich; Sprachhandlung;

**Knapptexte**  
**Fachliteratur**



Ist es besser zu sagen: "He's a friend of Paul's" oder "He's a friend of Paul"? Gibt es Bedeutungsunterschiede zwischen der Formulierung "There was no book on the shelf" und "There wasn't a book on the shelf"? Die Autorin gibt klärende Hinweise.

Anders als etwa in Großbritannien hat sich in Deutschland bisher kein System öffentlicher Prüfungen für Deutsch als Fremdsprache mit verschiedenen Niveaus und Zielsetzungen etablieren können. Als eine Richtschnur für diese Prüfungen kann das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache angesehen werden, das vom Goethe-Institut und dem Volkshochschulverband gemeinsam entwickelt wurde. Der Verfasser erläutert anhand eines Schemas das System dieser Prüfungen, um als erstes das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache eingehend vorzustellen; eine Zwischenprüfung wird neuerlich nach etwa 200 Unterrichtsstunden eingeschoben. Zwei weitere Prüfungen können ergänzend hinzukommen, nämlich die Zentrale Mittelstufen- und die Zentrale Oberstufenprüfung. Die Unterschiede dieser Prüfungen zum Kleinen und Großen Sprachdiplom werden dargelegt; letzteres hat unter allen vom Goethe-Institut angebotenen Prüfungen den höchsten Schwierigkeitsgrad, so daß die Sprachbeherrschung des Diplomanden dem des Muttersprachlers nahekkommt.

Der Autor beschreibt ein Unterrichtskonzept für den Anfang im kreativen Schreiben, das die Lerner zunächst dazu anleitet, die Parameter Ort, Person und Handlung sinnvoll aufeinander abzustimmen. In mehreren Schritten wechseln die Lerner die Perspektive von einer passiven Beobachterhaltung zum Erzählstandpunkt eines Betroffenen, um dann auch innerhalb des aktiven Erzählstandpunktes von einer Person in eine andere zu schlüpfen. Bei all dem haben die Lerner vor Augen, daß die Triebkraft der Handlung immer ein Konflikt ist. Die Koordination der Grundzüge des Geschehens findet in Gruppenarbeit statt, doch entwirft jeder seine eigene Geschichte. Trotzdem arbeitet niemand isoliert, da mehrere Partnerüberprüfungsphasen geplant sind.

Wenn die Forderung, daß Sprachkönnen als aktives Handeln und kognitives Durchdringen im Unterricht zu realisieren ist, mit gebührendem Nachdruck verfolgt wird, dann können alle Schüler gesprochene und geschriebene authentische Texte in ausreichendem Maße verstehen. Sie beteiligen sich dann auch fast immer engagiert an Sach- und/oder an persönlichen Gesprächen. Wie man zu diesem Ziel hinführt, erläutert der Beitrag an einer Unterrichtseinheit mit dem Titel "Arcade Kids", in der es um die Spieleleidenschaft von Jugendlichen geht. In Einzel-, Gruppen- und Plenumsarbeit, aber auch unter Einschluß häuslicher Nacharbeit wurde das Thema aufgearbeitet. Es wird jedoch betont, daß die positiven Ergebnisse Folge einer längeren Entwicklung sind. Theoretisch folgen die einzelnen Maßnahmen einem Konzept (Wolff, D. 1990: Zur Bedeutung des prozeduralen Wissens bei Verstehens- und Lernprozessen im schulischen Fremdsprachenunterricht. In: Die Neueren Sprachen 89 (6), S. 610-625), das unter den Stichwörtern "Fokussierung des Unterrichts auf das Sprachkönnen", "Prozedurales Wissen bei der Schulung des Leseverstehens" und "Erfolge der praktischen Arbeit" näher erläutert wird. Für die unterrichtliche Umsetzung werden vier Grundsätze entwickelt und beschrieben.

Dem Autor ist daran gelegen, Vorurteile bezüglich des englischen Essens aus dem Weg zu räumen. Um die Schüler mit tatsächlichen englischen Eßgewohnheiten vertraut zu machen, schlägt er die Arbeit mit authentischen Materialien wie Informationsblättern der *Vegetarian Society*, Frauenmagazinen, Kochbüchern sowie Auszügen aus Literatur oder Filmen vor. Der Artikel enthält viele Informationen über die historisch bedingte Entwicklung der englischen Eßkultur in den letzten Jahrzehnten, Worterklärungen zu so skurril anmutenden Speisenbezeichnungen wie etwa "toad in the hole" sowie eine Auflistung von Idiomen, die aus der Welt der Nahrungsmittel stammen.

Besonders in Ländern, in denen die Entfernung zwischen den Städten groß und die Infrastruktur spärlich ist, kann Lehrerfortbildung kostensparend und trotzdem sinnvoll in Form eines Fernkurses durchgeführt werden. Die Lehrer können das Gelernte sofort auf ihre Situation anwenden und den Stoff weitgehend selbst einteilen. Der Autor hat einen solchen Lehrerfortbildungskurs entwickelt. Die einzelnen Unterrichtseinheiten bestehen aus einer Texteinheit, die in eine didaktische Fragestellung einführt, und einer Videoaufzeichnung, die die im Text behandelte Theorie in einer konkreten Unterrichtssituation zeigt.

Im Gegensatz zu anderen MOE-Ländern scheint das Interesse an deutschsprachigen Studiengängen in Rumänien gegenwärtig relativ gering zu sein. Die Ursachen dafür liegen in den allgemein strukturellen, bildungspolitischen und "rumänienspezifischen" Problemen, die aus dem schwierigen Umgestaltungsprozeß entstanden sind, der sich gegenwärtig in Wirtschaft und Gesellschaft vollzieht. Aufgrund der vorliegenden Daten kann angenommen werden, daß sich - nach einer mehrjährigen "Durststrecke" - die Zahl der in deutschsprachigen Studiengängen Studierenden langsam erhöhen wird.

In der theoretischen Lexikographie besteht seit langem Konsens über den Nutzen von Wörterbüchern und auch darüber, welche Prinzipien für ihre Erarbeitung gelten sollten. Die Verfasserinnen stellen die wichtigsten dieser Prinzipien vor und überprüfen deren Umsetzung im neuen Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

Die Verfasserin erläutert den Begriff der lexikalischen Kombinierbarkeit (K.), unterscheidet K. in System und Text sowie denotative und lexikalische K. und geht schließlich Fragen der K. in unterschiedlichen Textsorten nach. Sie betont den Wahrscheinlichkeitscharakter der K. und gibt die Ergebnisse einer quantitativen Analyse insbesondere von Adjektiven und Substantiven wieder.

Nach einleitenden Bemerkungen zu Yves Daunès und zur Interpretation seiner Chansons werden vier Chansons mit Vokabelerklärungen und Bearbeitungsfragen abgedruckt: *De l'Elbe à la Seine, Aubervilliers, Embarquement pour Cythère, Gute Reise.*

Die Studentinnen berichten über die Vorbereitung und Durchführung einer Englischstunde, die sie während eines Praktikums in einer Berufsschulklasse abhielten. Im Zentrum stehen die Ängste, mit einer schwierigen Klasse nicht umgehen zu können, jedoch zeigt die Beschreibung der Stunden, daß die Interaktion zwischen Studentinnen und Berufsschülern als gelungen anzusehen ist.

Die Methode, die zur Analyse des Passivs als Aspekt führte, wird jetzt auf die starken Verben angewendet, wobei die starken Verben als unerklärte Ausnahmen die Stelle der transitiven, nicht passivfähigen Verben einnehmen. Die starken Verben werden auf ihre Verträglichkeit mit einer Reihe von Konstruktionen hin getestet, um eine zweite Konstruktion zu finden, die die starken Verben als unerklärte Ausnahme klassifiziert.

Der Autor empfiehlt Arbeitsblätter zur Vokabelwiederholung mit Beispielsätzen und deutscher Übersetzung, die gleichzeitig die Aussprache verbessern sollen. Zu diesem Zweck führt er die Vokabel selbst nur in der phonetischen Umschrift auf. Da er sich darüber im klaren ist, daß diese oft nicht beherrscht wird, beschreibt er zwei Übungen, die auf spielerische Art und Weise mit der Umschrift vertraut machen sollen, und gibt praktische Tips für die Herstellung solcher Materialien auf dem PC. Desgleichen weist er auf Literatur hin, die weiteres Übungsmaterial enthält.

Da es keine grundlegenden theoretischen Erkenntnisse über die Wechselbeziehungen zwischen Sachfachunterricht (hier: Erdkunde) und Sprachunterricht (hier: Englisch) gibt, bleibt den Lehrern nichts anderes übrig, als unterschiedliche Lehr- und Lernmaterialien, methodische Verfahren und Ansätze praktisch zu erproben. Dies geschieht in Nordrhein-Westfalen an ca. 30 Realschulen mit bilingualem Zug im Rahmen eines Modellversuchs. Um mit Beginn des 7. Schuljahres englischsprachigen Geographieunterricht erteilen zu können (Ziel = angenäherte Zweisprachigkeit), erhalten die Schüler in den ersten beiden Jahren sieben Wochenstunden Englischunterricht. Konkrete Beispiele (informationsentnehmendes Lesen über eine Farm in England und Arbeit mit Klimadiagrammen) erläutern die Integration sprachlichen und fachlichen Lernens. Es wird betont, daß der Rahmen des Lehrbuchs phasenweise erheblich überschritten werden muß und es nicht bei der üblichen Progression grammatischer Strukturen bleiben kann. Andererseits sind jene Kapitel des Lehrbuchs, die ein affines Verhältnis zum Geographieunterricht aufweisen, besonders zu nutzen und zu erweitern.

**Bisle-Müller, Hansjörg:** *Muttersprache + Erfahrung - und sonst nichts? Überlegungen zu einem Anforderungsprofil für DaF-DozentInnen an außeruniversitären Institutionen.*

Ausgehend von der Krashenschen Unterscheidung zwischen Sprachenlernen und Spracherwerb wird ein Minimalkatalog von Lehrerfertigkeiten entwickelt, der vor allem Anforderungen bezüglich der aktiven, aber auch einer linguistisch fundierten deskriptiven Sprachkompetenz umfaßt. Außerdem wird in Anlehnung an M.J. Wallace für das Idealbild des DaF-Dozenten als "reflective practitioner" plädiert. Ein Kern von DaF-DozentInnen soll dabei Vorbildfunktion für den ganzen Berufsstand ausüben. Unter den für die Berufsausübung relevanten Persönlichkeitsfaktoren wird neben extrafunktionalen Qualifikationen besonders interkulturelle Empathiefähigkeit hervorgehoben. Entscheidend ist, daß Weiterbildung nur erfolgreich sein kann, wenn sie auf einer entsprechend breiten DaF-bezogenen Grundausbildung aufbauen kann und die Lehrerpersönlichkeit insgesamt den Anforderungen gerecht wird, die an außeruniversitären DaF-Institutionen gestellt werden.

**Black, Mary C.:** *Entrepreneurial English: teaching business English through simulation.*

Die Autorin überwindet Probleme wie das Fehlen authentischen Unterrichtsmaterials für Wirtschaftsenglisch, indem sie ihren Kurs dergestalt aufbaut, daß die Lerner die Wirtschaftswelt simulieren. Jeder Kursteilnehmer fungiert als Unternehmer mit seiner eigenen erfundenen Firma. Im Laufe des Kurses werden die wichtigsten möglichen Transaktionen durchgespielt.

**Blei, Dagmar:** *Wortschatzarbeit zur Zeitgeschichte. Bemerkungen zur Ausnutzung interaktiver Lehr- und Lernformen für den Wortschatzerwerb.*

Eine Projektarbeit mit polnischen Germanistikstudenten hatte zum Ziel, ein konkretes Untersuchungsfeld (Wortschatz und Zeitgeschichte) im Hinblick auf die deutsche Wiedervereinigung von 1990 zu erkunden. Über Text- und Wortschatzsammlungen im deutschen Osten und Westen zu neuen Wortprägungen, Neuwörtern oder Neubedeutungen sowie das Verschwinden von Bezeichnungen eröffneten sich Zugänge für das Bewußtmachen von Veränderungen. Weitere interaktive Lehr- und Lernformen innerhalb des beschriebenen Projekts führten zur lebhaften Auseinandersetzung mit der deutschen Sprachwirklichkeit und zum interaktiv-interkulturellen Diskurs.

**Bleil, Bea; Böttcher, Gisela:** *Französische Chansons als Schattenspiel.*

Fächerübergreifender Unterricht ist auch im 45-Minuten-Takt des üblichen Unterrichtsablaufs möglich und kann Spaß machen. Die Inszenierung eines Chansons durch Bewegung, Schattenspiel, Pantomime zum gesungenen Text fördert Freude am Sprachunterricht und an der Beweglichkeit des Körpers.

**Blühdorn, Hardarik:** *Nicht und kein-. Zu Auswahl und Verwendung der Negationselemente.*

Auswahl und Verwendung von *nicht* und *kein-* bereiten deutschlernenden Ausländern oft Schwierigkeiten. Das Verständnis der Regularitäten kann erleichtert werden, wenn man *nicht* als Negationselement, *kein-* dagegen als Quantor betrachtet. Der Verfasser beschreibt die Verwendung von *kein-* im Kontext allgemeinerer Überlegungen zum Sprechen über Gegenstände und grenzt sie mittels einer funktionalen Typologie der Negationsarten gegen die Verwendung von *nicht* ab.

Auf der Grundlage einer Bildgeschichte von Sempé aus den späten 60er Jahren zum Thema "Weihnachten" wird neben Vorschlägen zum methodischen Vorgehen eine Auswahl von Arbeitsaufträgen sowie ein Beispiel für die Versprachlichung der Geschichte angeboten. Die Bildgeschichte ist in verschiedenen Altersgruppen einsetzbar.

In dieser handlungsorientierten Unterrichtsstunde will die Autorin Fachwissen über das europäische Großprojekt vermitteln, das Problembewußtsein der Schüler fördern und das notwendige semantische Material erarbeiten. Zu Beginn der Stunde wird die Klasse in einem Unterrichtsgespräch mit der geographischen Lage und technischen Funktionsweise des Tunnels vertraut gemacht. In einer Vorbereitungsphase auf die folgende Gruppenarbeit äußern die Schüler Vermutungen über zu erwartende Probleme. Danach sollen sie einen didaktisierten Text zum Thema selbständig erarbeiten und ihr Textverständnis durch das Formulieren von Verständnisfragen nachweisen. In der Auswertungs- und Transferphase wird auf Pro- und Contraargumente aus dem Text eingegangen; außerdem sollen noch zusätzliche Argumente aufgestellt werden, die bestimmte von der Lehrerin vorgegebene Aspekte berücksichtigen.

Der Phonetikschulung in den gängigen Lehrwerken fehlen produktive und kreative Übungen, die durch Verbindung von Phonetik, Grammatik, Lexik und Wortbildung zum hör- und sachbezogenen freien Sprechen überleiten. Die vorgestellten Übungs- und Arbeitsformen zielen auf kommunikative Authentizität, auf verstehendes Hören. Die Methode der konzentrierten Dialogform, in den einzelnen Lernschritten vorgetragen, führt letztlich zu interkulturellen Gesprächserfahrungen, einschließlich möglicher Mißverständnisse und ihrer Auflösung im Gespräch. Eine weitere Übung zum Sprechdenken und Freisprechen führt auf den Weg zum wirkungsvollen Argumentieren. Diese Arbeitsverfahren, die die Kommunikationswirklichkeit der Zielsprache selbst zum Gegenstand haben, schließen auch die Ausspracheschulung ein.

Die diskursive Behandlung einzelner Szenen (wie bei der Romanbehandlung muß auch beim Spielfilm ein Kompromiß zwischen Global- und Detailverständnis angestrebt werden) des Films "L'oeil au beur(re) noir" erfordert einen Sequenzplan. Er ist abgedruckt und zeigt die Dreiteilung des 90minütigen Stücks. Er beschreibt auch die einzelnen Komponenten (Zeit, Musik ohne Dialog, dominante Handlungs- und Personenkonstellationen). Dramaturgie und Erzählweise des Films tragen erheblich zur Entdramatisierung des Handlungsgeschehens bei. Die Opfer - sie werden mit den üblichen Erniedrigungen einer feindlich eingestellten Umwelt (Chancenlosigkeit bei der Wohnungssuche, tätliche Angriffe, Polizeiwillkür) konfrontiert - reagieren nicht mit Wut oder Niedergeschlagenheit. Stattdessen setzen sie sich souverän über die Erwartungen (auch der Zuschauer) hinweg. Sie hinterfragen die Brutalität der Wirklichkeit, in der sie leben, nicht mehr und setzen sie einfach voraus. In der verkehrten Welt dieses Films wird die Handlung dadurch entdramatisiert.



In der regionalen Vielfalt der deutschen Standardsprache als einem nicht nur internen Phänomen, sofern man Österreich und die Schweiz einbezieht, liegt für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache so manches Problem. Es läßt sich unschwer ein phonologisches System des Deutschen beschreiben, doch existieren innerhalb dessen mit- und nebeneinander mehrere Normen der Aussprache. Die Erörterungen dazu - so etwa am Beispiel Österreichs - verweisen auf Deutsch als eine plurizentrische Sprache. Der Unterricht sollte sich auf die regional dominanten Normen in seinem Sprachumfeld einstellen, schon um die Verstehenskompetenz der Lerner zu erweitern. Lehrmaterialien müssen die Vielfalt in der deutschen Sprache zumindest ansatzweise erkennen lassen.

Das Ergebnis einer Umfrage des Instituts der Deutschen Wirtschaft belegt, daß 70% der Unternehmen in unterschiedlichem Umfang mehrsprachiges Personal benötigen. Demgegenüber sind Ausbildungsstand und Angebote in der beruflichen Bildung unzureichend. Das Hauptproblem besteht in der mangelnden Qualifizierung des Lehr- und Ausbildungspersonals. Nach einer differenzierten Bestandsaufnahme macht die Studie deutlich, wie dieses Problem durch die Einbeziehung von *native speakers* zu lösen ist und wie im dualen Berufsausbildungssystem der Anteil des allgemein- und fachsprachlichen Fremdsprachenunterrichts vergrößert werden kann. Die vom BMBW in diesem Zusammenhang bereitgestellten Mittel fördern berufsbezogene Sprachaufenthalte von jungen Arbeitnehmern im Ausland, die Entwicklung von Fortbildungskonzepten sowie die Erstellung berufsbezogener Lehrmaterialien, und zwar auch als Komplementärfinanzierung zu Projekten nach Aktion III des EU-LINGUA-Programms.

Die Autorin stellt ein Labyrinth vor, mit dessen Hilfe sie am Ende eines Diplomkurses für Englischlehrer in Mexiko den Kursteilnehmern die Vielfalt der weiteren beruflichen Entwicklungsmöglichkeiten aufzeigte. Das dem Labyrinth zugrundeliegende Prinzip ist das eines Brettspiels, bei dem an jeder Station eine neue Entscheidung getroffen werden muß, von der abhängig gemacht wird, welche Station als nächste aufgesucht wird.

Berichtet wird über eine vergleichende Untersuchung des Themas "Black and White" in Kurzgeschichtenreihen des Berliner Rahmenplans von 1977, 1984/85 und 1991/92. Die kritische Analyse dieser drei Textzusammenstellungen ergibt, daß wichtige Perspektiven dieses Themas, z.B. auch die Frauensichtweisen, fehlen. Demgegenüber wird der Anspruch an Textreihen gestellt, daß die Heterogenität der ausgewählten Texte eine differenzierte Auseinandersetzung mit komplexen Themen ermöglicht. Da die Textsequenz selbst einen didaktischen Text darstelle, sollte sie einen größeren Stellenwert in der fachdidaktischen Diskussion bekommen. Des weiteren gibt die Autorin, indem sie einige FachdidaktikerInnen zitiert, Anregungen zur Arbeit mit Textreihen und hebt dabei die Verfahrensweise der Montage besonders hervor.



**Diehl, Erika:** *Probieren geht über Studieren. Individuelle Varianten im Fremdspracherwerb.*

In dem Beitrag werden die Ergebnisse einer Longitudinalstudie (LS) vorgelegt. Untersucht wurde der Erwerbsverlauf der deutschen Deklination bei französischsprachigen Studierenden unter einer dreifachen Fragestellung: 1. Bestätigt die LS die Existenz von Erwerbssequenzen?; 2. Wie schlagen sich individuelle Unterschiede nieder?; 3. Welche Gründe gibt es für unterschiedliche Erwerbserfolge?

mf95-03-042

**Dieling, Helga; Hirschfeld, Ursula; Schmidt, Lothar:** *Analyse der Phonetik in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Rezensionen.*

Die Autoren rezensieren insgesamt 19 verschiedene Lehrwerke - bzw. Abteilungen daraus - aus den letzten Jahren. Es zeigt sich bei der Überschau, daß in vielen dieser Lehrbücher das Kapitel "Phonetik" wenig oder gar nicht behandelt wird. "Deutsch-komplex neu" und "Sprachbrücke" 1, 2 sowie "Stufen" 1, 2, 3, 4 hingegen lassen dem Phonetikunterricht größeren Raum.

mf95-03-043

**Dieling, Helga:** *Phonetik in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache von 1980 bis 1992 - Eine Analyse.*

Die Untersuchung zur Phonetik in den Lehrwerken ergab ein Defizit in diesem Bereich. Die Gründe dafür sind in den Prüfungsbestimmungen zu suchen. Für lange Zeit vernachlässigte der Phonetikunterricht die perzeptiven zugunsten der produktiven Fertigkeiten. Lernende sollten auch einmal selbst Material für phonetische Übungen zusammenstellen, um zu erfahren, daß Phonetik zur Sprachsensibilisierung beiträgt. Phonetikunterricht ist meist an der Standardsprache ausgerichtet, dialektale Varianten bleiben in den Lehrwerken ausgeklammert, doch ist das Interesse an Dialektphonetik in der Lehreraus- und -fortbildung groß. Der Wunsch nach erweitertem Material bleibt vorerst noch offen.

mf95-03-044

**Dieling, Helga; Hirschfeld, Ursula:** *Spezielle Übungsmaterialien zur Phonetik. Rezensionen.*

Die Autorinnen erstellten Rezensionen von insgesamt 14 Lehrwerken, die spezielle Übungsmaterialien zur Phonetik enthalten und überwiegend in den Jahren 1989 - 1992 konzipiert wurden. Einige dieser Werke bieten Folienreihen mit Beiheft, eine Einführung in die deutsche Phonetik als Videokurs oder spezielle Hörkassetten, die in Verbindung mit dem Buch zu nutzen sind.

mf95-03-045

**Diener, Beatrix:** *Alle Kinder spielen?! Ein Unterrichtsprojekt.*

Die Schüler lernen das Buch *Muraho* kennen, das vom Alltag einer afrikanischen Familie in Ruanda berichtet. Sie spielen ein afrikanisches Geschicklichkeitsspiel und noch weitere Kinderspiele aus der ganzen Welt, um dann über die Rechte von Kindern zu lesen und zu sprechen.

mf95-03-046

**Diener, Beatrix:** *"Im Land der Schokolade und Bananen". Eine Klassenlektüre als Unterrichtsprojekt.*

Unterrichtsgegenstand ist das Buch "Im Land der Schokolade und Bananen" von Karin Gündisch. Die Kinder begegnen dabei der Situation von Aussiedlern aus Rumänien, deren Sitten und Gebräuchen, Gründen für die Aussiedlung und dabei auftretenden Problemen.

mf95-03-047 X-953

**Dijk, Lutz van; Doedens, Folkert; Mebus, Gudula; Schellekens, Els:** *Das sind wir. Neue interkulturelle Unterrichtsideen aus dem Amsterdamer Anne Frank Haus.*

Ein auf Initiative des Anne Frank-Hauses in Amsterdam, des Pädagogisch-Theologischen Instituts und des Instituts für Lehrerfortbildung (Hamburg) entwickeltes Projektpaket zur interkulturellen Erziehung wird vorgestellt.

mf95-03-049 X-54

**Donin, Janet; Silva, Maria:** *The relationship between first- and second-language reading comprehension of occupation-specific texts.*

Teilnehmerinnen der Studie waren 27 Krankenschwesterschülerinnen, die aufgrund geographischer Verhältnisse (Montreal) alle neben ihrer Muttersprache Englisch auch Französisch als zweite Sprache beherrschten. Untersucht wurde das Vorgehen beim Verstehen von Texten mittels Lese- und Wiedergabetests sowie die Sprachproduktion. Bestätigt wurde die These, daß im Vergleich von Gebrauch und Verständnis der Zweitsprache das Ausmaß des Verständnisses unterschätzt wird. Auffallend war, daß in der Muttersprache die Fähigkeit, "top-down processing" anzuwenden und Schlußfolgerungen ("inference level") zu ziehen, deutlich höher lag; wohingegen bei der Zweitsprache "bottom-up processing" angewendet wurde. Nur bei der Sprachproduktion scheinen die gleichen Faktoren auf die Wiedergabe des Textes und die Fähigkeit, daraus Schlußfolgerungen zu ziehen, einzuwirken.

mf95-03-050

**Dostal, Karl A.:** *Gesprächsstrategien: Seine Interessen durchsetzen.*

Am Beispiel eines Streitgesprächs werden wechselnde Kommunikationstechniken erarbeitet. In einem anschließenden Rollenspiel (Thema, Taschengelderhöhung) werden einige der erlernten Strategien erprobt.

mf95-03-051 Do-1192-35

**Drechsel, Katrin:** *"Aufbrüche, Dokumentation zur Wende in der DDR". Projektbeschreibung.*

Das Projekt "Aufbrüche" stellt eine Materialsammlung dar, welche die Ereignisse in der damaligen DDR von 1989/90 durch Presseberichte, aber auch durch subjektive Sichtweisen der Betroffenen - Gespräche, Aufzeichnungen, Briefe - dokumentiert. Mit diesem Band zur deutschen Zeitgeschichte steht in- und ausländischen Deutschlehrern ein den Unterricht erweiterndes Material zur Verfügung, bestehend aus der Vorgeschichte der Ereignisse, einer Chronologie und einem kulturthematischen Teil.

mf95-03-052

**Dröse, Ingrid:** *Projekt Ausland. Kontakte mit einer griechischen Klasse.*

Die Schüler befragen Bürger ihrer Stadt zu ihrer Meinung zu Ausländern. Sie machen ein Planspiel, in dem es um die Frage geht, ob deutsche und ausländische Kinder gemeinsam unterrichtet werden sollen. Weiter nehmen die Schüler brieflichen Kontakt zu einer griechischen Klasse auf, lernen etwas über Griechenland und unternehmen schließlich gemeinsam mit dieser Klasse etwas.

**Dubois, Annette:** *Molière, George Dandin - Aspekte der Behandlung einer klassischen Komödie und ihrer Inszenierung mit literatursoziologischer Schwerpunktsetzung.*

Ausgewählte Aspekte der unterrichtlichen Behandlung der Komödie "George Dandin" werden vorgestellt. Dieses Molière-Drama gehört nicht zum Lektürekanon im Französischunterricht und wird in Deutschland auch selten gespielt. Nach ausführlichen didaktischen Grundsatzüberlegungen wird methodisch der Einsatz gefilmter Bühnenversionen und der literatursoziologische Interpretationsansatz erläutert. Als Beispiel zur methodischen Umsetzung wird eine Unterrichtssequenz zur Szene I 4 skizziert. Hier geht es um logometrische Untersuchungen zur Entlarvung sozialer Unterdrückung auf der Ebene des "signifiant" (dargestellt durch ein Säulendiagramm) sowie um die Entlarvung sozialer Unterdrückung auf der Ebene des "signifié" mit Hilfe der "sémantique structurale visualisée" (Die Wertesysteme der adligen Familie und des Bauern Dandin werden gegenübergestellt). In der letzten Phase sollen die Schüler, aufbauend auf eigenen Überlegungen zu Möglichkeiten inszenatorischer Umsetzung des sozialen Gegensatzes zwischen George Dandin und den Sotenville in Szene I 4, eine Inszenierung auch als Beispiel audiovisueller Kommunikation erschließen und unter Erweiterung ihres Wortschatzes differenziert beschreiben. Die Aktualität bzw. Übertragbarkeit der im Stück angesprochenen Probleme auf die Gegenwart - Liebe, Ehe, konkurrierende Wertvorstellungen, sozialer Verteilungskampf - stieß bei den Schülern auf großes Interesse.

**Eggert, Sylvia:** *Das Gedächtnis überlisten! - Gedanken zur Systematisierung und Differenzierung im DaF-Unterricht.*

Systematisierung und Differenzierung sind zwei Schlüssel, mit deren Hilfe auf der Ebene des Wortschatzes Ordnungsmöglichkeiten zu erschließen sind. Die Verfasserin deutet die Beziehungsgemeinschaft dieser beiden Schlüsselbegriffe und gibt Leitlinien anhand von Schemata zur Verbesserung der Systematisierungs- und Differenzierungsfähigkeiten der Fremdsprachenlerner. Von einem mehrstufigen Beschreibungsmodell von Verben ausgehend, stellt die Verfasserin Überlegungen an, wie das Modell praktisch umzusetzen ist. Für den Komplex der Verben wäre ein nach Feldern strukturiertes Valenzwörterbuch neuen Typs zu entwickeln.

**Eismann, Volker; Thurmair, Maria:** *Ein Erklärungsmodell für die Deklination.*

Es wird ein systematisches Erklärungsmodell vorgestellt, das die Deklination deutscher Nominalgruppen wissenschaftlich stringent und zugleich für den DaF-Unterricht didaktisch-methodisch gut handhabbar beschreibt. Im Mittelpunkt steht das Kasussignal - dessen Kennzeichnung, Leistung sowie Anwendungsbereiche. Entsprechende Regeln werden abgeleitet.

**Erdmenger, Manfred:** *Weltsprache Englisch - die Sprache für Europa? Erlernbarkeit, Expansion und Entwicklung einer Imperialsprache.*

Mit der wachsenden Mobilität innerhalb Europas wird die Frage nach einer allgemeineuropäischen Zweitsprache immer öfter gestellt. Der Autor zeigt zunächst anhand von Vergleichen des Englischen mit dem Deutschen, dem Italienischen und Spanischen, daß sich das Englische wegen des geringeren Lernaufwands als Lingua Franca durchaus anbietet. Ferner weist er darauf hin, daß das Englische durch seine Geschichte als Kolonialsprache ohnehin schon eine kolossale Verbreitung erfahren hat. Doch hier beginnt sich ein Problem abzuzeichnen, denn schon jetzt hat eine Entwicklung eingesetzt, die darauf hindeutet, daß sich das Englische, ähnlich wie das Lateinische, zu einer Reihe von Einzelsprachen entwickeln könnte. Zur Unterstützung dieser Befürchtung stellt der Autor einige abweichende Besonderheiten des australischen Englisch vor, das für seine Sprecher immerhin Erstsprache ist. Die darauf folgende Kurzanalyse des Nigerianischen Englisch, das als Zweitsprache verwendet wird, zeigt,

das dieses mittlerweile schon als Kreolsprache bezeichnet werden kann. Abschließend stellt der Autor eine kurze Betrachtung zu den Wechselwirkungen zwischen Sprache und kultureller Identität an, wobei er der Hoffnung Ausdruck gibt, daß eine allgemeine Anglophonie die Kulturvielfalt Europas nicht gefährden würde.

mf95-03-058

**Eremina, O.A.:** *Kogda prepodavatelju-russistu nužna pomošč'rodnogo jazyka.*

In die Diskussion um die Einbeziehung der Muttersprache in den Fremdsprachenunterricht greift die Verfasserin mit Befunden zum Erwachsenenunterricht ein. Sie untersucht u.a. den didaktischen Ort, Umfang, Häufigkeit und Motivationen des Rückgriffs. Gipfelnd in der Forderung, daß die Minimierung der Muttersprache ein ständiges, der Verzicht hingegen ein strategisches Ziel darstellen solle, führt sie aus, daß auf bestimmten Stufen des Fremdsprachenunterrichts die Muttersprache ihren Platz aus Gründen der Ökonomie, der Bewußtheit, des Lernklimas oder des Einhelfens besitzt. Konzeptuelle Vergleiche, vertieftes landeskundliches Verstehen ergänzen die Legitimation. Beobachtungsergebnisse in Tabellenform unterstreichen die Betrachtungen.

mf95-03-060 X-633

**Esser, Günter:** *La vie au 11e siècle sous Guillaume le Conquérant d'après la Tapisserie de Bayeux. Einige Aspekte zum fächerverbindenden Unterricht.*

Der Wandteppich von Bayeux stand im Mittelpunkt eines Unterrichtsprojekts einer 8. Klasse (Gymnasium) mit Französisch als erster Fremdsprache. Den SchülerInnen sollte dieses Kunstwerk im Anschluß und als Ergänzung zu der im Lehrbuch behandelten Thematik der Normandie als historische Dokumentation nahegebracht werden. Fächerübergreifend ließ sich das Projekt verbinden mit der Lehrplaneinheit "Orte mittelalterlichen Lebens" des Bildungsplans Baden-Württemberg für das Fach Geschichte. Französisch- und Geschichtslehrer erarbeiteten gemeinsam auf dem Wandteppich dargestellte Einzelheiten wie Burganlagen, Lebensweisen der Ritter, Jagd, Kampfausrüstung, Schiffsbau, Küchenszene auf dem Land und landwirtschaftliche Motive. Daneben stand zahlreiche Zusatzmaterial wie 58 Farbbildsequenzen, Dias, Postkarten, ein Videofilm und erläuternde Texte aus dem *Centre Guillaume le Conquérant* in Bayeux zur Verfügung. Die einzelnen Unterrichtsschritte mit Bildinterpretationen und Arbeitsaufträgen bzw. Anweisungen zum Medieneinsatz und zu Sozialformen oder Hausaufgaben sind detailliert geschildert, bibliographische Angaben beigelegt.

mf95-03-061 Do-1192-35

**Esser, Hans:** *Zur Bedeutung des freien Schreibens an portugiesischen Hochschulen.*

Der Verfasser berichtet von seiner Unterrichtsreihe zum freien Schreiben an der Universität Porto, die er mit gutem Erfolg durchführen konnte, wenngleich die Zweitrangigkeit der Schriftsprache im Bildungswesen Portugals tief verwurzelt ist. Besonders für die Remigranten mit sehr guten Deutschkenntnissen war das freie Schreiben - nach dem Bewußtmachen der verschiedenen Stil- und Ausdrucksformen - sinnvoll und lernmotivierend.

mf95-03-062 X-633

**Ettinger, Stefan:** *Probleme französischer Phraseologiebeschreibung. Einige Anmerkungen zu dem Lehrbuch "Französische Redensarten".*

Es handelt sich um eine Rezension des 1992 von Catherine Gebhardt-Bernot herausgegebenen Quiz- und Übungsbuchs zum Thema "Französische Redewendungen". Zu den Punkten Frequenz, Mikrostruktur und Übersetzungsäquivalenz werden kritische Ergänzungen gebracht. Diese Kritik richtet sich aber, was die Frequenz und die Mikrostruktur anbelangt, wahrscheinlich an alle didaktisch ausgerichteten Sammlungen.

Der Beitrag beschäftigt sich mit grundsätzlichen inhaltlichen und organisatorischen Aspekten der Deutschlehrerbildung in der Epoche des Umbruchs in den mittel- und osteuropäischen Ländern, mit besonderer Berücksichtigung der Situation in Ungarn. Der DaF-Schwerpunkt wird in der Arbeit mit der spezifischen Perspektive der Lehrerbildung für Deutsch als Nationalitätensprache (für die deutsche Minderheit) ergänzt.

Im Miteinandersprechen von Menschen ist Sprache untrennbar verbunden mit Sprechausdruck. Dessen Bedeutung rechtfertigt die Forderung nach einer angemessenen Berücksichtigung im DaF-Unterricht. Der Verfasser zeigt für den melodischen und dynamischen Bereich, wie sprecherzieherische Kenntnisse und Methoden eingesetzt werden können, um Sprechausdrucksmöglichkeiten zu erarbeiten und zu üben.

Die Verfasserin macht mit einem Teil einer "Grammatik in Feldern" bekannt, die zur Zeit an der Universität Leipzig entsteht; diese wird in gleicher Weise ein kommentiertes Regelwerk wie auch ein Übungsbuch unter dem Gesichtspunkt von Spracherzeugung darstellen. Ein Thema des Beitrags zur systematischen Wortschatzarbeit ist die pragmatische Kategorie der "Aufforderung" als ein Feld dieser neuen "Feldgrammatik". Die Wiedergabe eines Ausschnitts verdeutlicht, wie das Projekt die detaillierte Kommentierung der einzelnen sprachlichen Mittel - hier "Ratschlag/Empfehlung" betreffend - verfolgt und zur Darstellung von Kenntnissen und Regeln übergeht.

Die bewußt provokativ formulierten Thesen sollen einen Weg weisen, wie der Fremdsprachenunterricht in Deutschland und Europa den tatsächlichen Erfordernissen angepaßt werden kann: Als erste Voraussetzung wird der Frühbeginn in der Grundschule angesehen, wobei diese Fremdsprache nicht Englisch, sondern eine Nachbarsprache sein sollte. Die meisten Schulen müßten zudem bilinguale Züge anbieten. Mindestens zwei Fremdsprachen sollen für alle Schüler verpflichtend sein, wobei nicht nur die gängigen Schulsprachen zu berücksichtigen seien. Dies setzte weiter voraus, daß die Kursdauer für die einzelne Sprache auf maximal vier Jahre verkürzt werde und für diese Aufgaben in größerem Umfang muttersprachliche Lehrer zur Verfügung stünden.

Aussprachecharakteristika der zu vermittelnden Fremdsprache sollten wegen des besseren Lerneffektes verstärkt in ihrer Einbettung in bestimmte phonologische Systeme im Unterricht behandelt werden, wobei die Silbenphonologie von großer Bedeutung ist. Der Verfasser macht mit silbenphonologischen Grundlagen, die auf jedes Sprachsystem zutreffen, bekannt;



er führt anhand statistischer Untersuchungen den Nachweis von Universalien der Silbenberührung, und zwar bei Deutschlernern mit 44 verschiedenen Sprachen. Diese Befragung - durchgeführt vom Goethe-Institut und der Volkshochschule München - bestätigte, daß die Lage des Akzents und die Quantität des Stammsilbenvokals die Silbenstruktur eines Wortes maßgeblich beeinflussen. Phonetik wie Phonologie sollten die dargestellten Untersuchungsergebnisse entsprechend umsetzen, nämlich die Merkmale "Länge" und "Kürze" im deutschen System als Akzentstruktur hinreichend beschreiben und dem Phonetikunterricht zugänglich machen.

mf95-03-069 X-55

**Fricke, Dietmar:** *Suggestopädie - Superlearning - Sanftes Lernen: Alternativen für den Fremdsprachenunterricht? Versuch einer Bestandsaufnahme als Sammelbesprechung.*

In einer von Skepsis getragenen Sammelrezension stellt der Autor zehn deutschsprachige Bücher sowie ein englisches (Georgi Lozanov: *Suggestology and outlines of suggestopedy*. New York: Gordon and Breach 1978) und ein französisches Buch (Fanny Saferis: *La suggestopédie*. Paris: Laffont 1978) vor, in denen es entweder direkt um Suggestopädie oder um einige ihrer Abspaltungen bzw. Weiterentwicklungen geht. Sie lassen sich in vier Kategorien einteilen: 1. Ratgeber für suggestopädischen Unterricht; 2. Werbung für suggestopädische Institute; 3. Suggestopädie als Forschungsgegenstand in der Schule; 4. Plädoyer der Fachdidaktik für die Suggestopädie in der Schule. Der Rezensent hält als wichtiges Ergebnis fest, daß die Euphorie der frühen Tage einer großen Ernüchterung Platz gemacht hat. Seine Vorbehalte gegenüber suggestopädischen Verfahrensweisen faßt er in folgenden Punkten zusammen: 1. Die absolute Autorität des Lehrers bleibt unangetastet; 2. Der Lerner wird infantilisiert; 3. Die Lerngruppe wechselt ihre Identität; 4. Die Musik wird "eingeplättet auf ein Medium von Stimmungssteuerung bei der Präsentation von Texten".

mf95-03-070 X-515

**Fuhrig, Hans-Joachim(Red.):** *The American Dream reborn - how a president is made.*

Die auch separat erhältliche Materialsammlung zum "American Dream" besteht aus zwei Teilen. Im ersten erläutert der Compiler die Phasen, die bei der Durchnahme der im zweiten Teil enthaltenen Texte eingehalten werden sollten. Es wird vorgeschlagen, in vier Phasen vorzugehen: 1.) Bill Clintons Biographie; 2.) Die Wahlkampagne der Demokraten; 3.) Clintons Inaugurationsrede; 4.) Ein Gedicht von Maya Angelou, das aus Anlaß von Clintons Inauguration verlesen wurde. Der Textteil enthält Zeitungsausschnitte, Photographien, Hintergrundmaterial, Auszüge aus Clintons Nominierungsrede anläßlich des Parteitags der Demokraten, Auszüge aus Kennedys Inaugurationsrede aus dem Jahr 1961, Clintons Siegesrede am 4. November 1992, seine Inaugurationsrede sowie das Gedicht von Maya Angelou. Zur Ergänzung und zum Vergleich werden Robert Frost's "The Gift Outright" (für J.F. Kennedy), Teile aus Martin Luther Kings "Dream"-Rede und George Bushs "Verlierer"-Rede im Rundfunk sowie ein Text von Franklin D. Roosevelt zum "New Deal" abgedruckt.

mf95-03-071 X-736

**Gärtner, Angelika:** *Deutsch an der Bundesuniversität in Porto Alegre, Brasilien.*

Der Artikel stellt die Deutschabteilung der Bundesuniversität in Porto Alegre, Südbrasilien, vor. Er gibt einen Überblick über die einzelnen Fächer und ihre Curricula sowie über die möglichen Studienabschlüsse in der dortigen Germanistik. Im Rahmen des Beitrags wird versucht, die qualitative und quantitative Entwicklung des Faches in seinem historischen Zusammenhang zu würdigen. Die Bundesuniversität in Porto Alegre verdient besondere Beachtung durch die Tatsache, daß dort unlängst eine (in Brasilien einmalige) Ausbildung zum Dolmetscher etabliert wurde.



Wie kann man in Französisch den Lehrstoff einer 11. Klasse in den Griff bekommen? Wie kann man den Schülern beim diffizilen Übergang zur freieren Stoffbehandlung hilfreich zur Seite stehen? Aus langjähriger Praxis heraus wird versucht, die verschiedenen Aspekte anzureißen und Lösungsversuche anzubieten: Sie reichen von Vorschlägen zum motivierenden und effektiven Umgang mit gängigen Materialien bis zu Vorschlägen für die Auswahl von Teilen der Grammatik zur aktiven Verwendung bei der Textproduktion.

mf95-03-073 X-55

**Gohrbandt, Detlev:** *Zur Semantik und Didaktik der Fabel - Bild und Text bei James Northcote und Randolph Caldecott.*

Wo ein Roman Identität - eine ganz eigene, unverwechselbare Gestalt - besitzt, hat die Fabel eine als positiv zu verstehende Pluralität oder Brechung, die sich in einer Reihe von Ausprägungen manifestiert: Die erste Brechung bezieht sich auf die Trennung von narrativem Kern und ausformulierter oder implizierter Moral; die zweite Brechung bezieht sich auf die im Laufe der Jahrhunderte entstandene Vielzahl von Versionen einer einzigen Fabel (Kinderfassung, Schultext, Sprichwort); die dritte Brechung bezieht sich auf die der Fabel zugeordneten Textillustrationen. Das Verhältnis von Bild und Text wird am Beispiel einer Veröffentlichung von James Northcote aus dem Jahr 1828 erläutert, in der jede Fabel dreifach bebildert ist. Die visuelle Aktualisierung von Fabeln, der landeskundliche Bezug, zeigt sich dann deutlich an den von Randolph Caldecott bebilderten Fabeln Äsops. Eine Primärillustration, sorgfältig ausgeführt, stellt den "sensus literalis" dar, die ihr zugeordnete Sekundärillustration, skizzenhaft und karikaturistisch, läßt den Fabeltext nicht sofort erkennen. Im Falle der Fabel von den Fröschen, die einen König verlangen, spielt die Sekundärillustration auf die irische Forderung nach "Home Rule" an. Dazu wird eine didaktische Auswertung angeboten.

mf95-03-074 X-55

**Grabowski, Eva; Mindt, Dieter:** *Die unregelmäßigen Verben des Englischen: eine Lernliste auf empirischer Grundlage.*

Unregelmäßige Verben gehören zu den schwierigsten Lerngegenständen der englischen Sprache. Sie werden üblicherweise in alphabetischen Listen dargeboten. Die alphabetische Anordnung läßt jedoch das unterschiedliche Vorkommen der unregelmäßigen Verben völlig unberücksichtigt. Der Aufsatz präsentiert eine neue Lernliste, die auf der Grundlage maschinenlesbarer Sprachkorpora erstellt wurde. In dieser Lernliste sind die Verben in einer Rangfolge nach ihrer Häufigkeit im authentischen Englisch angeordnet. Für den Lernenden stellt die neue Lernliste sicher, daß in jedem Fall die wichtigsten Verben gelernt werden, gleichgültig ob und an welchem Punkt der Lernprozeß beendet wird. Für den Autor von Unterrichtsmaterialien und den Lehrer bietet die neue Liste erstmals eine empirische Grundlage für die Auswahl und Abstufung unregelmäßiger Verben.

mf95-03-075

**Grigorowa, Ewelina:** *Prognostik und Diagnostik von Aussprachefehlern bei bulgarischen Germanistikstudenten an der Sofioter Universität "St. Kliment Ohridski".*

Die Entscheidungen für ein bestimmtes Lehrverfahren müssen in Beziehung gesetzt werden zu den Prognosen über mögliche Fehlleistungen der Lernenden. Dieses fehlte in der traditionellen Lehrmethode innerhalb der Germanistik an der Universität in Sofia. Ein kurzer Überblick über die phonetischen Eigenheiten des Bulgarischen hält die möglichen Interferenzen zum Deutschen fest. Für den Lerner vergeht geraume Zeit bis zu einer annähernd standardsprachlichen Realisierung. Durch die Entwicklung neuer Lehrmethoden, die sich aus experimental-

phonetischen Forschungen ergaben, sind nun bessere Lernergebnisse im Hinblick auf Lautbildung und normgerechte Akzentuierung und Satzgliederung zu erwarten. Der Sprachtätigkeit "lautes Lesen" wird neue Bedeutung für die Einübung des deutschen Sprachrhythmus beigemessen.

mf95-03-076 X-626

**Groß, Bernd:** *Der Sprachenrat Saar. Kommunikation über Grenzen in der Region Saar-Lor-Lux.*

Der Autor stellt den 1991 gegründeten Sprachenrat Saar vor; ein Zusammenschluß verschiedener Institutionen der Region Saar-Lor-Lux, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, das kulturelle Miteinander der Region gezielter zu fördern, denn sprachliche und kulturelle Mißverständnisse und Schwierigkeiten entwickelten sich in einer solchen Schnittstelle Europas zu besonders großen Hindernissen auf dem Weg zu einer erfolgreichen Zusammenarbeit auf allen Gebieten. So erhofft man sich die Herausbildung der "europäischen Kompetenz", die für alle Beteiligten nur Vorteile bringen kann.

mf95-03-077 Do-1192-35

**Grotjahn, Rüdiger:** *Welche Sprachtests für welchen Zweck?*

Sprachtests werden mit bestimmten genauen Zielsetzungen und im Hinblick auf bestimmte Probandengruppen entwickelt. Es werden einige grundlegende Testtypen wie Sprachtests, linguistische und kommunikative Performanztests unterschieden und mögliche Einsatzbereiche aufgezeigt. Eingehend erörtert der Verfasser den C-Test, der auf einer Variante des Cloze-Prinzips beruht. Dieser Test kann als ein integratives Meßinstrument zur Erfassung von Sprachkompetenz in Erst-, Zweit- und Fremdsprachen gelten. Auch im Bereich Deutsch als Fremdsprache wurde dieser Test erfolgreich verwendet; er zeichnet sich aus durch eine hohe Durchführungs- und Auswertungsobjektivität.

mf95-03-078 Do-1192-35

**Grütz, Doris:** *Didaktisierung von fachsprachlichen Hör-/Sehtexten Deutsch als Fremdsprache.*

Die Lerneraktivitäten im audiovisuellen Fachsprachenunterricht sind auf das Ziel des Hör-Seh-Verstehens ausgerichtet. Die Verfasserin stellt die Didaktisierung von Hör-Seh-Texten am Beispiel der Fachsprache Betriebswirtschaft dar. Sie erörtert die Prinzipien, die der Erstellung dieses Kurses zugrunde liegen. Diese Videolernprogramme setzen sich überwiegend aus Fachvorlesungen und -vorträgen zusammen und bilden damit den studienbegleitenden Fachsprachenunterricht. An einem Beispiel aus der Fachsprache Betriebswirtschaft wird die Vermittlung von Hör-Seh-Strategien und von fachsprachlichen Strukturen erläutert. Das Thema der didaktisierten Videoeinheit ist der Unternehmenspolitik entnommen.

mf95-03-079 Do-1192-35

**Gügöld, Barbara:** *Deutsch als Fremdsprache in Polen - Positionen, Probleme, Perspektiven.*

Der Beitrag möchte einen Überblick/Rückblick über die von der damaligen DDR erbrachten vielfältigen Leistungen zur Förderung der deutschen Sprache in Polen geben. Die Verfasserin betont in diesem Zusammenhang, nicht Spezifisches aus der DDR-Vergangenheit festhalten zu wollen, es gehe ihr vielmehr ausschließlich darum, daß den gegenwärtigen Anforderungen aus Polen an den deutschen Sprachunterricht in geeigneter Weise entsprochen werde. Inzwischen haben sich in diesem Lande 13 Kollegs für die Ausbildung von Deutschlehrern konstituiert. Hilfe ist nötig, vor allem im Hinblick auf die fehlenden Lehr- und Lernmaterialien.

Auf einer Landkarte suchen die Kinder, aus welchen Ländern die einzelnen Klassenkameraden (bzw. ihre Eltern) kommen. Sie erfahren, aus welchen Gründen die ausländischen Familien ihre Heimat verlassen haben.

Die Formationsphase der deutschen Anglistik zwischen den weitgehenden Reformen an Schulen und Hochschulen zu Beginn des 19. Jahrhunderts und der Etablierung des ersten Lehrstuhls für Englisch wurde noch kaum genauer erforscht. Über die Beschäftigung mit zwei Repräsentanten dieses Zeitraums, nämlich dem ersten Universitäts-professor für moderne Fremdsprachen Victor Aimé Huber und dem Gymnasiallehrer Siegmund Imanuel, möchte die Autorin mit einer Analyse der frühen Beiträge zur Anglistik und der Funktionen von englischer Sprache und Literatur in dieser Periode die beiden wichtigsten Forschungslücken schließen. Eine ihrer wesentlichen Schlußfolgerungen lautet: Nachdem das deutsche Bildungsbürgertum mehrere Generationen lang zwischen progressiven Idealen und persönlichem bzw. Klassen-egoismus hin- und hergeschwankt war, opferte es im entscheidenden Augenblick die Realbildung, welche die Privilegien der traditionellen Bildungsträger an Universitäten und Gymnasien bedrohte. Die Folge war eine Verlagerung der Wissenschafts-schwerpunkte vom Thema zur Methode, die Festlegung auf das Modell der klassischen Philologie und die Vernachlässigung wichtiger und relevanter Frage-stellungen. Hauptleidtragende dieser aus Angst vor weitergehender Demokratisierung selbst auferlegten Beschränkung war im Bereich der Sprachen die Anglistik.

Viele Entwicklungen, nicht zuletzt die späte und unzureichende Rezeption der Frauenforschung, feministischen Theorie und Geschlechterforschung durch die deutsche Anglistik lassen sich durch die spärliche Repräsentation von Frauen im Bereich dieser Wissenschaft erklären. Dieses Resümee zieht die Autorin nach ihrem historischen Abriß über die Rolle der Frauen in der Anglistik, der sich in drei Teile gliedert: 1. Von der Etablierung der Anglistik in Deutschland bis zur Zulassung von Frauen zur Habilitation: 1872 - 1920; 2. Die zweiten 50 Jahre Anglistik in Deutschland: 1920 - 1970; 3. Die jüngste Vergangenheit: 1979 - 1990 (/1991). Im Anhang befindet sich eine Liste der in diesem Bereich habilitierten Frauen und Lehrstuhlinhaberinnen.

Der Konkurrenzkampf zwischen Männern und Frauen stellte einen wichtigen Faktor in der Entwicklung der Neuphilologien, des neusprachlichen Unterrichts und auch der neusprachlichen Reform in Deutschland dar. Wie die wissenschaftliche Etablierung der Neuphilologien ein Sichabsetzen der Hochschullehrer von der Schule bedeutete, so setzten sich die neusprachlichen Lehrer ihrerseits durch ihr Studium von den Lehrerinnen ab und verdrängten sie in den höheren Mädchenschulen, die mehr und mehr verstaatlicht wurden. Obwohl viele Praktiker allgemein und Reformer insbesondere den Zustand der neuphilologischen Wissenschaften - speziell ihre mediävistischen Überspitzungen - mißbilligten, waren sie im Konkurrenzkampf mit den Frauen auf das Wissenschaftsargument verwiesen, bei dem die beim Hochschulstudium erworbenen philologischen Kenntnisse der Oberlehrer im Vergleich zu der meist höheren Sprachkompetenz und den oft ausgedehnten Kenntnissen der Literatur der Neuzeit vieler Frauen in ideologischer Weise als wissenschaftlicher deklariert wurden.

**Hagge, Helmut P.:** *Faites agir vos idées - Frankreichs Regierung befragt die 15-25jährigen Franzosen.*

Abgedruckt werden Auszüge aus dem Fragebogen der französischen Regierung Balladur, den diese in einer landesweiten Aktion an über 9 Millionen junge Franzosen zwischen 15 und 25 Jahren geschickt hat, um ihre Meinungen zu bestimmten Themen wie Familie, Gesellschaft, Freizeit, Beruf, Gesundheit, Europa, Rassismus etc. zu erkunden und in Zukunft zu berücksichtigen. Die hier zusammengefaßten abgedruckten Fragen sind ein "Steinbruch" für die unterrichtliche Arbeit und können dazu anregen, auch dort einmal eine Befragung zu simulieren und darüber hinaus selbst einen Questionnaire zu entwerfen, auch zu anderen Themen.

mf95-03-088

**Hahn, Manfred:** *Pinocchio, Eulenspiegel und Co - Kalimera, Manolo und so... Miteinander leben und lernen als Chance interkultureller Erziehung.*

Der Artikel enthält Anregungen, wie die Namen der Kinder in einem interkulturellen Unterricht Bedeutung bekommen können und neuerworbenes Wissen spielerisch zu überprüfen ist.

mf95-03-089 Do-1192-35

**Hahn, Martin; Kittner, Ralf:** *Authentische Videos und Computer-Sprachprogramme für Wirtschaftsdeutsch.*

Video und Computer-Sprachprogramme bilden für den Unterricht Wirtschaftsdeutsch zwei starke Komponenten. Die Vorteile des Zusammenspiels beider Medien - und dies vor allem in der Gruppenarbeit - erörtert der Beitrag. Ein an der Universität Jena erstelltes Programm "Geschäftsdeutsch" wird kurz vorgestellt.

mf95-03-090

**Hamm, Wolfgang:** *A story without a title. Ganzschriften im fortgeschrittenen Englischunterricht.*

Eine Winter-Mäusegeschichte in vier Kapiteln mit Fragestellungen zu jedem Kapitel sowie zusätzlichen Ideen und einer Vokabelliste (englische Definition und deutsche Bedeutung).

mf95-03-092 X-55

**Hecht, Karlheinz; Green, Peter S.:** *Englischunterricht im Gymnasium: Wie wachsen Wissen und Können? Eine empirische Untersuchung zur Entwicklung der Lernersprache.*

In einer Längsschnittuntersuchung, in deren Verlauf man 1779 Einzeltests von Schülern der Unter-, Mittel- und Oberstufe erfaßte, gingen die Autoren der Entwicklung von Lernersprache für die Zielsprache Englisch nach. Sie benutzten sieben Meßinstrumente (u.a. Grammatik, Wortschatz, Stil), um das Wissen über die Sprache, und vier Meßinstrumente (Bildgeschichte, Telefongespräch, Brief, schriftlicher Bericht), um dem Fortschritt auf der Ebene des Könnens auf die Spur zu kommen. Eine Kontrollgruppe englischer Schüler (N=611) wurde zu Vergleichszwecken herangezogen. Die Analyse benutzte sieben verschiedene Parameter. Als Ergebnis ist festzuhalten, daß die Fehlerrate in den drei Gruppen "ziemlich gleichmäßig und kontinuierlich" abnimmt. Zwischen Mittel- und Oberstufe tritt ein deutlicher Lernschub auf, der sich in den schriftlichen Tests manifestiert: Die Bereiche Grammatik, Vokabular und Orthographie profitieren davon. Bei den mündlichen Tests ist zwischen Unter- und Mittelstufe ein signifikanter Lernschub zu verzeichnen, der sich auf Grammatik und Phonetik bezieht. Danach stagniert diese Entwicklung. Der Oberstufenunterricht bemüht sich nicht mehr um die Weiterentwicklung der *oral skills*, und auch die Entwicklung für *style* und *discourse* muß als unbefriedigend gelten.

**Heimerer, Leo(Hrsg.); Weidinger, Dorothea(Hrsg.): *Fremdsprachen an der Berufsschule. Ergebnisse einer Tagung zum Fremdsprachenunterricht in der beruflichen Bildung.***

Diese Veröffentlichung enthält die Ergebnisse einer Tagung zum Fremdsprachenunterricht in der beruflichen Bildung in Deutschland, die vom bayerischen Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung durchgeführt worden ist. Dokumentiert sind einerseits die zu grundlegenden Themen des Fremdsprachenunterrichts gehaltenen Einzelreferate, andererseits die Darstellungen von Modellversuchen in verschiedenen Bundesländern. Eine Stundenübersicht zum Fremdsprachenunterricht an der Berufsschule und ein Verzeichnis der bis Ende 1993 vorliegenden Lehrpläne und Handreichungen schließen den Tagungsband ab.

mf95-03-094

**Heinrich, Helmut: *Ende eines Rassenstaates - Südafrika.***

Angestrebt wird in dieser Unterrichtseinheit, Merkmale der Apartheid zu erkennen, zu diskutieren und zu werten, Ziele der neuen Regierung gegenüberzustellen sowie Probleme der Realisierung der neuen Ziele zu erkennen und zu beschreiben.

mf95-03-096 X-515

**Helfrich, Heinz: *Bilingualer Unterricht an Realschulen und Hauptschulen in Rheinland-Pfalz - Kontinuität und Innovation.***

Erfahrungswerten zufolge sind nur ein Drittel der Gymnasiasten in der Lage, bilingualen Unterricht mit Erfolg abzuschließen. Das Forschungsinteresse des rheinland-pfälzischen Modellversuchs (seit 1991/92), über den hier berichtet wird, zielt daher auf die Frage, ob unter diesen Umständen eine Ausdehnung des bilingualen Unterrichts auf Haupt- und Realschulen zu rechtfertigen ist. Analog zur Praxis in den Gymnasien wurde an den Realschulen Geographie und Sozialkunde bilingual (Englisch oder Französisch) erteilt, während für die Hauptschule das Fach Arbeitslehre (Englisch) gewählt wurde. Der Arbeitsplan für den bilingualen Unterricht im Fach Arbeitslehre vom 7. bis 9. Schuljahr ist abgedruckt. "Bilingual" bedeutet für Rheinland-Pfalz, daß die Sachfächer mit voller Stundenzahl auf deutsch unterrichtet, während geeignete Teilbereiche zusätzlich in der Fremdsprache erteilt werden. Die Übertragbarkeit vom Gymnasium auf die Bedingungen der Realschule kann als gewährleistet angesehen werden, die Situation in den Hauptschulen ist, wie der Beitrag zeigt, jedoch nicht vergleichbar. Erste Erfahrungen über den Ablauf des Vorbereitungsunterrichts sowie der bilingual geführten Arbeitslehre lassen sich mitteilen. Der Hinweis scheint angebracht, daß ein bilingualer Unterricht, der diese Bezeichnung noch verdient, Rahmenbedingungen verlangt, "die an vielen Hauptschulen nicht, noch nicht oder nicht mehr vorhanden sind".

mf95-03-097 X-633

**Hermann-Brennecke, Gisela; Candelier, Michel: *Schulische Fremdsprachen zwischen Angebot und Nachfrage: Beispiel Französisch.***

An einer nicht repräsentativen Erhebung zum Thema "Wie beurteilen Schüler den Wert von Fremdsprachen?" beteiligten sich 518 deutsche und 457 französische Schüler des achten Jahrgangs. Der Fragebogen war an ca. 100 Schülern verschiedener Jahrgänge erprobt worden. Die Autoren ermittelten zum einen, welche Gründe Schüler veranlassen, bestimmte Fremdsprachen zu wählen, falls man ihnen eine Wahl läßt. Insgesamt gesehen überwiegen Nützlichkeitsabwägungen. Bei der Frage, welche Faktoren zum Verzicht auf eine Fremdsprache (Latein, Französisch, Englisch in dieser Reihenfolge) führen, kommt das Schwierigkeitsempfinden (allerdings nach Schulstufen differenziert) ins Spiel. Andererseits ist viel Interesse auf Seiten der Schüler vorhanden, eine zweite oder dritte Fremdsprache zu erlernen, wobei sich die Motivation im Vergleich zur Erstfremdsprache hin zu einem Verständigungsbedürfnis verschiebt. Einige Schüler fühlen sich jedoch überfordert und verzichten deshalb auf weiteren Unterricht. In diesem Zusammenhang lassen sich "Schwachstellen" des Französischen benennen. Die Schüler fordern "mehr und 'lustige Sachen'", auch scheint die Nützlichkeit des Französischen geringer veranschlagt zu werden. Zur Überwindung der Unlust schlagen die



Autoren einige Maßnahmen vor (mehr Experimentierfreudigkeit!) und zählen zu diesem Zweck die "Stärken" des Französischen auf.

mf95-03-098 X-180

**Hermes, Liesel:** *Kreatives Schreiben.*

Die Sprachrichtigkeit nimmt im Englischunterricht einen großen Raum ein, der die Schüler dazu zwingt, sich an enggefaßte sprachliche Vorgaben zu halten, anstatt ihrem Sprachgefühl zu trauen. Deshalb wäre ein Freiraum, wie er etwa beim kreativen Schreiben gegeben wäre, wünschenswert, um den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben, die Zweitsprache dazu zu nutzen, ihren Gefühlen und ihrer Fantasie freien Lauf zu lassen. Die Erzeugnisse solcher Arbeit sollten nicht nach herkömmlichen Kriterien bewertet werden, da dies die Kreativität der Jugendlichen einschränken würde. Korrektur soll vielmehr in Form von Hilfestellungen erfolgen. Kreatives Schreiben läßt sich nicht immer problemlos in den Unterrichtsablauf integrieren, kann aber z.B. als freiwillige Leistung innerhalb eines Wochenarbeitsplanes Raum finden. Die Autorin ermutigt auch Fremdsprachenlehrer dazu, Geschichten zu schreiben, um diese den Schülern vorzulesen. Unter dem Titel "An Encounter" ist im selben Heft eine als Motivation gedachte Kurzgeschichte abgedruckt.

mf95-03-099 X-55

**Herrmann, Josef:** *Datengewinnung in der Zweitsprachenforschung. Einige empirische Befunde zur Effizienz verschiedener Verfahren.*

Dieser Aufsatz ist als erstes Teilergebnis eines Projekts zu verstehen, das unter der Zielsetzung durchgeführt wird, den möglichen Einfluß eines computerunterstützten Schreibunterrichts auf die Schreibstrategien festzustellen bzw. das Schreibprodukt von Probanden zu unterstützen, die im Rahmen der englischen Handelskorrespondenz diverse Geschäftsbriefe erstellen müssen. Hierzu war zunächst erforderlich, dasjenige Datenerhebungsverfahren zu bestimmen, das im Hinblick auf die Hauptuntersuchung als optimal eingestuft werden konnte. Zu diesem Zweck wurden vier Verfahren einer Effizienzprüfung unterzogen. Die Untersuchung zeigte, daß man mit einem gruppengesteuerten Laut-Denk-Verfahren mit Abstand die qualitativ und quantitativ besten Ergebnisse erzielen konnte.

mf95-03-100 X-736

**Hess, Hans W.; Wingate, Ursula:** *'Ab und zu schreibt sie mal 'nen deutschen Satz'. Zur Situation von Deutsch als Fremdsprache in Hong Kong.*

Der Aufsatz bettet Ergebnisse einer empirischen Untersuchung zur Verwendung des Deutschen in Hong Konger Unternehmen in einen größeren Kontext curricularer regionalspezifischer DaF-Planung ein. Dabei wird deutlich, daß die Rolle des Deutschen in der Region aus verschiedenen Gründen überschätzt wird und bisherige Lehrangebote weit unter den faktischen Anforderungen der Industrie liegen. Es zeigt sich aber auch, daß trotz intensiver deutsch-chinesischer Handelsbeziehungen fachsprachliche Ausbildungskonzepte für den Bereich Wirtschaft keine Chance haben. Die Autoren verfolgen stattdessen einen Ansatz, der beruflich-situative Aspekte in intensiven allgemeinsprachlichen Unterricht integriert.

mf95-03-101 X-180

**Heuer, Helmut:** *Mit der englischen Sprache in die arabischen Emirate.*

Der Autor gibt folgende Ratschläge für eine adäquate landeskundliche Erforschung eines fremden Landes, in diesem Fall der Arabischen Emirate. Ein erstes Kennenlernen der politischen Gegebenheiten sei durch die Lektüre von Zeitungen möglich, auch ließen sich durch das Studium von Kleinanzeigen wertvolle Einblicke in das Alltagsleben gewinnen. Unerlässlich sei das Gespräch mit den Einwohnern. Um sich ein Bild von einer anderen Kultur zu machen, so hebt er hervor, sei es essentiell, zunächst das Autostereotyp des Landes kennenzulernen.



Ungefähr die Hälfte des Artikels ist ausführlichen Zitaten aus offiziellen Veröffentlichungen der Arabischen Emirate gewidmet, die einen Eindruck von dem dort vorherrschenden Auto-stereotyp vermitteln sollen.

mf95-03-102 X-180

**Heuer, Helmut:** *Robin Hood: Annäherung an eine Gestalt englischer Erinnerung.*

Der Autor geht auf Quellensuche, um der historischen Persönlichkeit *Robin Hoods* auf die Spur zu kommen, und gibt uns einen historisch kommentierten Überblick über die verschiedenen Verarbeitungen des Stoffes. Interessant ist auch sein Bericht über einen Besuch in Nottingham, wo nicht nur die (rekonstruierte) Burg des Sheriff zu besichtigen ist, sondern auch eine multi-medial gestaltete Museumsshow zum Thema. Zur möglichen Verwendung im Unterricht ist schließlich eine Auswahl unterschiedlicher Texte abgedruckt, die von Auszügen aus den mittelalterlichen Balladen bis zu einer kindgerechten Version der Geschichte reicht.

mf95-03-103 X-172

**Hines, Mary:** *Story theater.*

Die Autorin legt dar, welche Vorteile das Geschichtentheater birgt. Die Lerner werden ganzheitlich angesprochen, die Atmosphäre ist stressfrei und durch die Stimulierung der Fantasie wird das Lernvermögen angeregt. Auch Lerner mit passiven Englischkenntnissen kommen zu Erfolgserlebnissen. Das Prinzip des Geschichtentheaters besteht darin, daß ein Teil der Gruppe nach Art des griechischen Chores den erzählenden Teil einer Geschichte rezitiert, während andere dazu spielen. Wenn die Geschichte einen Dialog enthält, wird dieser von zuvor bestimmten Schauspielern gesprochen. Längere Geschichten werden an mehrere Gruppen aufgeteilt, die Vorbereitung findet in Gruppenarbeit statt, die Geschichte sollte nahtlos erzählt werden.

mf95-03-104

**Hirschfeld, Ursula:** *Kleines Wörterbuch der deutschen Phonetik.*

Auf fünf Druckseiten ist ein "Kleines Wörterbuch der deutschen Phonetik" wiedergegeben; es reicht von "Affrikate" bis "Wortakzent" und verdeutlicht mit teils eingehenden Erklärungen den Gehalt dieser Spezifika.

mf95-03-105

**Hirschfeld, Ursula:** *Phonetik in Deutsch als Fremdsprache-Desiderata.*

Die Bedeutung grundlegender Fertigkeiten im Hören und (Aus-)Sprechen für die Aneignung der Fremdsprache wie auch für die Kommunikation wird immer noch unterschätzt. Nur durch die fachübergreifende Zusammenarbeit von Lehrern, Didaktikern und Lehrbuchautoren lassen sich Verbesserungen auf dem Gebiet der Phonetik erreichen. Die Verfasserin spricht eine Reihe von Gebieten an - vom kommunikativen Fremdsprachenunterricht, Didaktisierungen im phonetischen Bereich und spezifischen methodischen Verfahren, über geeignetes Lehrmaterial bis zur Lehrerbildung und Forschung -, bei denen Veränderungen in Bezug auf die Phonetik notwendig sind. Dazu werden wünschenswerte konkrete Maßnahmen angegeben.

mf95-03-106 X-54

**Horiba, Yukie; Broek, Paul W. van den; Fletcher, Charles R.:** *Second language readers' memory for narrative texts: evidence for structure-preserving top-down processing.*

Diese Studie wurde mit einer Gruppe von 47 japanischen Gymnasialschülern, im Alter von 17 bis 18 Jahren durchgeführt, die bereits seit sechs Jahren Englisch lernen. Die Kontrollgruppe bestand aus 72 amerikanischen Collegeschülern im Alter von 18 bis 25 Jahren. Untersucht wurde die Art der Erfassung eines Textes bei Nicht-Muttersprachlern und Muttersprachlern.

Bestätigt wurde die These einer deutlichen Vorrangigkeit der Erfassung der Struktur gegenüber der Erfassung der Bedeutung eines Textes bei Nicht-Muttersprachlern. Strukturelle Erfassung eines Textes meint: Aufnehmen kausaler Beziehungen zwischen Ereignissen, der Reihenfolge von Ereignissen sowie der hierarchischen Gruppierung von Episoden um die Haupthandlung. Dem gegenübergestellt wurde die stärkere Erfassung der Bedeutung (direkte Wiedergabe textlicher Information) bei Muttersprachlern, obgleich die strukturelle Erfassung immer noch den größeren Teil ausmachte. Bei den Tests handelte es sich um das Lesen und Wiedergeben von vier Texten.

mf95-03-107 Do-1192-35

**Hosch, Wolfram; Weimann, Gunther:** *Das DIFF-Projekt "Landeskundevermittlung - Kulturverstehen": Landeskundliche Materialien für die Lehrerfortbildung.*

Das allgemeine Ziel des DIFF-Gesamtprojektes - initiiert vom Goethe-Institut München und der Gesamthochschule Kassel - ist es, für Deutschlehrende im Ausland ein neues, umfassendes Angebot zur Fort- und Weiterbildung zu entwickeln. Der Inhalt des Projektes, Ansätze zu einer Kulturdidaktik mit der Leitorientierung Kulturverstehen zu entwickeln, wird in den einzelnen Sparten umrissen, zu denen der Wortschatz im Zusammenhang mit den kulturellen Verhältnissen, literarische wie auch Sachtexte und deren Verweis auf Kulturphänomene und die sprachliche Bewältigung von Alltagssituationen gehören. Bei der Behandlung aktueller Themen im Fremdsprachenunterricht bietet die gleichzeitige Erarbeitung historischer Perspektiven die Möglichkeit zu Deutungen, und damit zu besserem Verstehen.

mf95-03-108 X-736

**Hotho-Jackson, Sabine:** *Transfer als Möglichkeit der Motivations- und Lernsteigerung im Fortgeschrittenenunterricht.*

Lernunlust und Motivationsdefizite sind typische Erscheinungen im Fremdsprachenunterricht, die ein stetes Reflektieren der gruppenspezifischen Lernsituation erfordern. Im Fortgeschrittenenunterricht haben sich, im Rahmen eines kommunikativen Ansatzes, Fertigkeitenintegration (Transfer zwischen den Fertigkeiten) einerseits sowie Transfer zwischen Fremdsprachenunterricht und Muttersprache andererseits im Bereich der intrinsischen Motivation als motivationsfördernd erwiesen: Sprache wird als ganzheitlich "bearbeitbar" erfahren. Weil außerdem L1 und L2 durch die Betonung des Aspekts der Kommunikation miteinander verbunden sind, können Fremdsprachenunterricht und muttersprachliches Umfeld als komplementär angesehen werden. Auf diese Weise steigert sich die Relevanzdichte des Fremdsprachenunterrichts.

mf95-03-109 X-813

**Houghton, Andrew:** *Teacher-teacher talk.*

Der unüberlegte Gebrauch bestimmter sprachlicher Formulierungen durch Lehrer führt häufig zu sachlich falschen Annahmen. Sie sollten sich deswegen um eine genauere Sprache bemühen. Das Beispiel des Wortes "correct" verdeutlicht dies: Wenn Lehrer davon sprechen, Fehler korrigiert zu haben, so kann das eigentlich nur heißen, sie hätten den Schüler auf Fehler aufmerksam gemacht, korrigieren muß der Schüler sich aber selbst.

mf95-03-110 Do-1192-35

**Hübner, Siegfried:** *Möglichkeiten und Grenzen der Einbeziehung von Wortbildungsübungen in den fachbezogenen DU für Anfänger.*

Das Fachwort ist ein wichtiger Informationsträger innerhalb der Fachtexte der Technik, deshalb sollten Wortbildungsübungen auch ein Bestandteil des fachbezogenen Deutschunterrichts sein. So besteht für Fortgeschrittene eine Möglichkeit der Wortschatzerweiterung durch das Erschließen neuer Wörter anhand der Wortbildungsregularitäten; hierzu ist ein Minimum

an linguistischer Theorie ausreichend. Vor allem für die Verbesserung rezeptiver Sprachfertigkeiten sind sinnvoll eingesetzte Wortbildungsübungen von großem Wert.

mf95-03-111 Do-916-52

**Imhof, Rüdiger(Hrsg.): Ireland: Literature, culture, politics.**

Im Bereich der Literatur vermittelt der Band einen Einblick in die zeitgenössische irische Lyrik, die den Schwerpunkt dreier Artikel bildet. Thematische und formale Tendenzen irischer Dichter nach Yeats werden vorgestellt und analysiert, wobei auch detaillierte Textbesprechungen und -vergleiche verschiedener Autoren wie A. Clarke, P. Kavanagh, S. Heaney nicht zu kurz kommen. Entwicklungszüge der Epik und Kurzepik werden in Artikeln über Kurzgeschichten irischer Autorinnen und die Bedeutung von Geschichte und Politik in der irischen Erzähldichtung aufgezeigt. Beiden Artikeln gemeinsam ist ein vorwiegend kulturwissenschaftlicher Zugang, der die Rollen von Frau, Kirche und die dramatischen politischen Veränderungen im Laufe des 20. Jahrhunderts zu berücksichtigen versucht. Die Ausnahmerolle, die die katholische Kirche in Irland im Laufe ihrer Geschichte gespielt hat und noch heute spielt, wird im Abschlußartikel gesondert untersucht und historisch eingeordnet.

mf95-03-112 X-515.1

**Janz, Jürgen; Münchow, Sabine; Piontek, Regina: L'immeuble - une simulation globale.**

Berichte aus Bremer Schulen werden vorgestellt, die mit *L'immeuble*, einem hervorragenden Material für den kommunikativ orientierten und auf authentische Situationen ausgerichteten Unterricht, arbeiteten. Bericht I (gymnasiale Abteilung einer Sekundarstufe I, 8. Jahrgang) beschreibt das Material, gibt detaillierte methodische Möglichkeiten der Arbeit damit an und stellt ergänzende Arbeitsbögen zur Verfügung. Bericht II (Realschulabteilung einer Sekundarstufe I, 10. Jahrgang) stellt Möglichkeiten vor, andere Materialien zu integrieren. Bericht III (Wirtschaftsassistentinnen/Sekundarstufe II) will belegen, daß wichtige Aspekte der neueren fremdsprachendidaktischen Diskussion mit dem im *Immeuble* vorgestellten Ansatz der "simulation globale" umzusetzen sind. Die drei Berichte verweisen auf Unterrichtsmaterialien und Arbeitsbögen, die im Materialteil S. 27 - 38 zusammengefaßt sind.

mf95-03-114 X-180

**Kahl, Peter W.: Persönlichkeitsmerkmale und Lernerfolg. Psychologische Überlegungen zur Entwicklung von individuellen Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht.**

Der Autor unterscheidet nach Krashen zwischen natürlichem Zweitsprachenerwerb und schulischem Fremdsprachenlernen. Er zeigt, daß Persönlichkeitsmerkmale wie Ego-Permeabilität, Einfühlungsvermögen und Neugier, die dem Spracherwerb in einer natürlichen Situation zuträglich sind, in der Schule kaum Bedeutung haben. Zusätzlich unterscheidet er sechs für den Fremdsprachenunterricht relevante Lerntypen, von denen jedoch nur einer vom immer noch vorherrschenden, auf kognitives Lernen abgestimmten Frontalunterricht begünstigt wird. Der Autor regt schließlich an, daß affektive Aspekte des Sprachenlernens, sowie die unterschiedlichen Lernmöglichkeiten der Schülerinnen und Schüler stärker berücksichtigt werden sollten. Selbst im frontal ausgerichteten Unterricht müßten unterschiedliche Zugänge zur Fremdsprache angeboten werden. Schülerinnen und Schüler sollten stärker in die Unterrichtsplanung miteinbezogen werden.

mf95-03-115

**Kaiser, Astrid: Deutschunterricht mit Ausländerkindern.**

Die Verfasserin zeigt auf, wie vor dem Hintergrund der Situation und Lebenserfahrung von Aussiedlerkindern, die häufig durch eine große Naturliebe geprägt sind, Deutschunterricht gestaltet werden kann.

In jeder Kultur kommt dem Lernen ganz allgemein sowie den Fähigkeiten Lesen und Schreiben eine bestimmte Bedeutung zu, denn in der heutigen Welt sind die Menschen in zunehmendem Maße gefordert, komplexe Situationen und Prozesse zu begreifen und beeinflussen zu können. Aus ihrer Unterrichtspraxis der Alphabetisierung Deutschsprachiger kommt die Verfasserin zu Einsichten, die sie mit der These "Lernen als Problemlösen, Problemlösen gleich lernen" kennzeichnet. Die traditionelle Alphabetisierung ist zu einer Erwachsenen-Grundbildung hin auszudehnen, welche nachdrücklich die Befähigung zum selbständigen Lernen einbezieht. Dies betrifft in gleichem Maße den Unterricht mit Immigranten.

Die Kinder suchen auf der Landkarte die Heimatländer ihrer Mitschüler und lernen Sitten und Gebräuche aus diesen Ländern kennen. Sie erfahren, daß es nicht einfach ist, in einer völlig anderen Umgebung zu leben und lernen Art. 3 GG kennen.

Ein großes Problem vieler Fremdsprachenlehrer ist die Zeiteinteilung: Während fast jeder Lehrer das Ziel hat, das Lehrbuch zu bewältigen und die Qualität seines Unterrichts seitens der Schüler und Eltern häufig daran gemessen wird, gelingt es fast keinem, dieses Ziel auch zu erreichen. Sollte man es deswegen aufgeben? Der Artikel gibt dazu unterschiedliche Ansichten von Lehrern wieder.

Um die Möglichkeiten des europäischen Binnenmarktes und der sich vertiefenden innereuropäischen Bindungen aktiv zu nutzen, sind aktive Sprachkenntnisse für alle Berufsgruppen eine Grundvoraussetzung. Der Autor stellt vor diesem Hintergrund Konzeption und Durchführung eines binationalen Sprachkurses für Friseurlehrlinge aus Güstrow (Mecklenburg-Vorpommern) und Tulle (bei Limoges/Frankreich) vor. Der Kurs erstreckte sich über zweimal zwei Wochen, von denen die erste Hälfte in Güstrow, die zweite in Tulle abgehalten wurde. Wesentliches Unterrichtsziel war das Erwerben von sprachlichen Grundfertigkeiten im lebendigen Kontakt mit Land und Leuten der jeweiligen Zielsprache. Das gleiche Berufsfeld sollte dabei zusätzliche Sprechanreize und Gemeinsamkeiten liefern. Unterstützt wurde das Programm von einem breiten Freizeitangebot (Stadtbesichtigung, Sehenswürdigkeiten etc.).

Die Erkenntnis der Einheit von Körpermotorik und Sprechmotorik betrifft nicht nur die Schauspielkunst, sondern sie bezieht sich ebenso auf den Funktionsverlauf beim Menschen überhaupt. So ist Sprechen nicht als eine isolierte Leistung sondern als Teil des gesamtkörperlichen Geschehens zu sehen. Der Verfasser bezieht sich hierbei auf die Arbeitsmethoden zweier russischer Forscher zum Phonetikunterricht mit Deutsch lernenden Ausländern, um anschließend seine eigenen Erfahrungen auf diesem Gebiet darzulegen. Er schildert Übungen, die im körpermotorischen Ansatz liegen, wie etwa die Einübung rhythmischer Strukturen mit gleichzeitigem Sprechen. Die körpermotorische Aktion ist hier nicht nur spielerische Bereicherung, sondern methodischer Ansatz für den Ausspracheunterricht.

Der Autor zeigt pädagogische Bedeutung und Formen der Projektarbeit auf und beschreibt 10 Wesensmerkmale von Projektunterricht. Er gibt einen Überblick über den Ablauf eines Projekts und legt eine umfangreiche Liste möglicher Projektthemen zu verschiedenen Fächern/Bereichen vor. Der 2. Teil des Beitrags ist ein ausführlicher Erfahrungsbericht über einen Projekttag mit 10 Grund- und Hauptschulklassen zum Thema "Ausländer in Deutschland".

Theoretische Arbeiten zur Phonodidaktik liegen weit hinter den Forschungen auf dem Gebiet der didaktischen Grammatik zurück. Der Verfasser stellt einige Überlegungen an, wie sich gegen diese Defizite, zunächst im Vorwissen, angehen ließe. Drei Prinzipien sind hier von Bedeutung: Systemhaftigkeit - hierzu gehört die phonetische Beschreibung in ihrem Verhältnis zur Prosodie -, Vollständigkeit und wissenschaftliche Fundierung. Analog zur Fehlerlinguistik sollte es eine Fehlerphonetik geben; eine ausbaufähige Komponente wäre die Phonostilistik. Danach sind die kommunikativen Werte von Lauten und Intonation, von Sprach- und Redenorm vergleichend zu erforschen. Mit Hilfe der drei beschriebenen methodologischen Prinzipien ist ein System zu schaffen, mit dem sich konkrete Lehrprogramme gestalten lassen.

Da es im Fremdsprachenunterricht nicht nur um das Speichern von Regeln und Wortschatz gehen kann und die Schülerinnen und Schüler auch die Möglichkeit haben sollen, die fremde Sprache in ihre eigene Persönlichkeit zu integrieren, bietet die Autorin in ihrem Unterricht immer gern Gelegenheit zu spielerischem Umgang mit der Sprache, hier in Form eines Arbeitsblattes mit englischen Graffiti-Sprüchen. Es kann im Unterricht zunächst als Anlaß zu einem Gespräch über Graffiti dienen. In einem nächsten Schritt können die Schülerinnen und Schüler, den Grundmustern auf dem Blatt folgend, selbst versuchen, Sprüche zu formulieren. Dies kann auf Folie, auf einer großen Plakatwand, oder mit Stofffarben auf weißen T-Shirts erfolgen. Das Arbeitsblatt ist im Heft abgedruckt.

Ausgehend vom Thema des Projektes zur Bildung und Erziehung ethnischer Minderheiten, die Minderheitenschulfrage in der Weimarer Republik betreffend, soll die Entwicklung in zwei unterschiedlichen historischen Zeiträumen in einen Zusammenhang gestellt werden. Dabei geht es um die Frage nach der Kontinuität historischer Entwicklungen und deren Bedeutung für die heutige Situation. Die vergleichende Darstellung kommt zu dem Schluß, daß man historisch wie auch aktuell von einer "gleichwertigen" Schule für alle Kinder weit entfernt war und ist. Die heutige Bildungspolitik setzt die Trennung nach einzelnen Gruppen mit unterschiedlichen Rechten im Bildungswesen fort.



Der Beitrag geht von der Frage aus, was Fremdsprachenlerner in solchen Unterrichtsphasen tun, in denen sie selbst nicht erkennbar sprachlich produktiv sind. Durch die Erhebung introspektiver Daten im Rahmen einer Pilot-Studie wird gezeigt, wie Lerner bei Einnahme des Teilnehmerstatus eines "Co-Interaktanten" von den sprachlichen Interaktionen anderer in Form von "Co-Lernen" profitieren können. Als stille Co-Interaktanten führen Lerner probenhalber produktionsartige Sprachplanungsschritte durch und verarbeiten die offene Lehrer-Lerner-Interaktion als indirektes Feedback für ihre eigenen Hypothesen. Es deutet sich an, daß Lerner dabei in unterschiedlichem Maße von den Möglichkeiten als Co-Interaktant Gebrauch machen. Perspektiven für weitere Forschung werden aufgezeigt.

Die Verfasserin bestimmt das Feld der Komparativität als Gesamtheit sprachlicher Mittel, die die Steigerungsstufen verstärken, präzisieren oder ersetzen. Gründe der Eignung dieses Feldes für die Wortschatzarbeit werden im einzelnen dargelegt. So spielen die sprachlichen Mittel der Graduierung in Textsorten wie Werbung, Gutachten, Reportage u.a. eine große Rolle. Diese graduierenden Sprachmittel können von den Lernern erkannt und funktional-semantic beschrieben werden. Es lassen sich hier rezeptiv wie produktiv-zielgerichtete Übungen entwickeln; eine Übersicht zum Feld der Komparativität will eine Grundlage dafür bieten.

Die Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse für einen ausländischen Studenten in Deutschland sollte nicht die letzte Möglichkeit zur Überprüfung und Einschätzung seiner Deutschkenntnisse darstellen. Der Fachverband Deutsch als Fremdsprache trägt dem seit 1991 Rechnung. Der Beitrag stellt den Entwurf einer Rahmenprüfungsordnung vor, die Richtlinien und Bewertungsmaßstäbe für die Prüfung nach dem Abschluß der studienbegleitenden Ausbildung für Ausländer an Hoch- und Fachschulen beinhaltet. Diese Prüfung bildet den Abschluß nach einer viersemestrigen Ausbildung im Deutschen, die in engerem Bezug zum eigentlichen Fachstudium kommunikative Fertigkeiten vermitteln und vor allem die in höheren Semestern adäquaten sprachlichen Leistungen fördern will.

*L'immeuble* von Francis Debyser (1983) stellt ein Unterrichtsmaterial dar, das zahlreiche Anregungen und Materialien zur Situation "Wohnen in einem Mietshaus" enthält und sich als Simulation bezeichnet. Die Schülerinnen eines F3-Grundkurses sollten anhand dieses Materials ihre mündliche und schriftliche Sprachfähigkeit verbessern, und zwar durch Identifikation mit den Mietern, Rollenspiele, Dialoge, Partner- und Gruppenarbeit. Der Unterrichtsverlauf wird detailliert beschrieben: Es werden u.a. Wohnungspläne erstellt, die Mieter charakterisiert, Themen für ihre Kommunikation untereinander gesucht, Mieterversammlungen abgehalten und gemeinsame Ferien organisiert. Dabei werden verschiedene authentische Textmaterialien benutzt. Als Fazit aus ihren Erfahrungen mit diesem kreativen, schülerorientierten Unterricht gibt die Autorin zusätzlich alternative Einsatzmöglichkeiten an: Die Arbeit mit *L'immeuble* sei auch mit F2-Schülern im vierten Lernjahr durchzuführen. Sie biete sich zudem für den 11. bis 13. Jahrgang an, für F3-Schüler vorzugsweise nach Beendigung der Lehrbucharbeit, weil sie dann mit dem nötigen lexikalischen und grammatischen Grundwissen ausgestattet seien. Die



Unterrichtsreihe eigne sich insbesondere dann, wenn Schüler aus verschiedenen Klassen bzw. Kursen zusammenkommen, da sie viele Schülerinteraktionen ermögliche.

mf95-03-133 X-515.1

**Krüger, Gerhard:** *"Un pacte avec le diable" - Gedanken zur Lektürebehandlung in der Mittelstufe.*

Szenisches Spiel, Musik und Fotos werden von Schülerinnen und Schülern in die Lektüre eines Kurzromans über die Probleme Drogenabhängiger eingebracht. Sie spiegeln Stimmungen und Atmosphäre des Romans.

mf95-03-134

**Kuhlmay, Egbert:** *Classroom phrases.*

Mit verschiedenen Übungsformen trainieren die Schüler Hörverstehen und das Ausdrücken eigener Sprechabsichten in der Unterrichtssprache Englisch.

mf95-03-135

**Kuhlmay, Egbert:** *Wann steht -ss-?*

Die Schüler erarbeiten die Regel, daß -ss- zwischen zwei Selbstlauten steht, wenn der vordere Vokal kurz gesprochen wird. Die Hinführung zum Thema wird durch die Fabel "Der Fuchs und der Tiger" geleistet.

mf95-03-136

**Kunze, Sigrid:** *Miteinander, voneinander lernen. Wir sind alle Ausländer.*

Das Gedicht "Kinder" von Rainer Schnurre führt hin zum Thema "Erkennen von Vorurteilen und Versuche, sie abzubauen".

mf95-03-137

**Ladenthin, Volker:** *Märchen und Kultur(en) verstehen. Anregungen für eine Unterrichtsreihe im Fach Deutsch.*

Der Verfasser stellt unterschiedliche Interpretationsansätze der Märchenforschung (Wanderungstheorie und psychoanalytischen Ansatz) und ihre jeweiligen Schwächen dar. Als interkultureller Literaturgattung kommt dem Märchen seiner Meinung nach Bedeutung im Austausch der Kulturen zu, wobei neben der motivgeschichtlichen Gleichheit auch die Frage der Bedeutsamkeit der Motive für den eigenen Lebensentwurf reflektiert werden sollte. Dies findet Beachtung in den abschließenden Anregungen für eine Unterrichtsreihe.

mf95-03-139 X-180

**Laßmann, Alev:** *Lesetagebücher (Reading logs) als offene Unterrichtsform in der Sekundarstufe I.*

Durch die Arbeit mit Lesetagebüchern entrinnt die Textlektüre der Gefahr, zu passivem Konsum zu verkommen, da Aktivität und Selbständigkeit gefragt sind. Lesetagebücher, in denen die Schülerinnen und Schüler als *while-reading activity* ihre spontanen Eindrücke und Fragen zum Text notieren, ermöglichen Oder Lehrerin Einblicke in das Leseverhalten der Schülerinnen und Schüler. Die kreative Auseinandersetzung mit dem Text, wie das Schreiben von Briefen an die Protagonisten, verstärkt die persönliche Involviertheit mit der Lektüre, was wiederum authentische Kommunikationssituationen entstehen läßt. Die Autorin konnte beobachten, daß die Aufgabe, ein inhaltlich gutes, sowie ästhetisch ansprechendes Heft zusammenzustellen,

sehr motivierend war. Ein weiterer Vorteil dieser Arbeitsform besteht in der möglichen Differenzierung der Aufgabenstellung, wobei sowohl leistungsstarke als auch leistungsschwächere Schülerinnen und Schüler gefördert werden können.

mf95-03-140 X-736

**Lauterbach, Stefan; Merzig, Brigitte:** *Phonetik und Phonologie im DaF-Studium. Am Beispiel von Córdoba/Argentinien.*

Die Phonetik beginnt zur Zeit im Sprachunterricht DaF eine etwas größere Rolle zu spielen, auf die allerdings die Lehrer auch vorbereitet werden müssen. Der Beitrag stellt die Konzeption des Phonetikunterrichts in der Lehrerbildung in Córdoba, Argentinien, vor. Neben der Darstellung der spezifischen Situation in Córdoba werden einige allgemeine Überlegungen zu einer pädagogischen Phonetik entwickelt: Sie betreffen u.a. die Einbeziehung der Intonation, die Rolle der Perzeption, Interferenzprobleme und auch die Integration der Einheit Silbe in den Phonetikunterricht. Der letzte Teil des Beitrags beschäftigt sich mit der curricularen Umsetzung dieser Konzeption und beschreibt die Inhalte und Lernziele der einzelnen Abschnitte des Aussprache- und Phonetikunterrichts in der Lehrerbildung.

mf95-03-141 X-515.1

**Lefebvre, Jean:** *Avec le Grand Meaulnes à la fête étrange. Il avait voulu que la maison où sa fiancée entrerait ressemblât à un palais en fête.*

Flucht aus dem Alltag ist das Motiv Augustin Meaulnes in Alain Fourniers Roman "Le Grand Meaulnes". In diesem modernen Abenteuerroman mit seinen thematischen Zentren "Schule", "Schülerliebe", "Selbstfindung" und "(Aus)flucht" geht es auch um die Themen "Spiel", "Theater" und "Fest". Letztere stehen im Mittelpunkt von drei Textausschnitten aus den Kapiteln 13, 14 und 17. Der Autor hat sie durch die Überschriften "La fête", "Les ombres du paradis" und "Le retour à la vie quotidienne" zu charakterisieren versucht. Die drei Texte unterscheiden sich in ihrem "Ton", wodurch es gelingen kann, die Leser zu sensibilisieren für die Bedeutung des dreitägigen Festes in seinem Wandel von Euphorie zu Desillusion. Die Schüler werden durch Leitfragen "Was empfinden Sie beim Anblick der Zeichnung des Schlosses auf dem Außendeckel der Taschenbuchausgabe" oder "Vergleichen Sie Watteaus Stich 'Pierrot' mit der in Kapitel 14 signalisierten Atmosphäre" zur "richtigen" Lektüre angehalten. Die Ergebnisse halten drei Tafelbilder fest.

mf95-03-142 X-55

**Legenhausen, Lienhard:** *Textproduktion in Kleingruppen: Zum Problem der Datenerhebung in der L2-Forschung.*

Die erfolgreiche Beschreibung und Erklärung spracherwerblicher Daten hängt zu einem nicht geringen Teil davon ab, ob es gelingt, Hypothesen mit unterschiedlichen und sich gegenseitig ergänzenden Datentypen zu untermauern. Die hier zugrundegelegten Daten stammen von Schülern der Klassen 7 bis 10 (an Hauptschulen und Gymnasien sowie einer dänischen Gesamtschule), die englische Texte zu entwerfen und mit einem Textverarbeitungsprogramm zu erstellen hatten. Die prozessualen Interaktionsdaten wurden mit einer Videokamera erfaßt, so daß nicht nur das fertige Produkt analysiert, sondern auch die während der Produktion geäußerten Planungsstrategien mit einbezogen werden konnten. In der Kleingruppe müssen neutrale Prozesse des Individuums nach außen verlagert werden, da nur so Kooperation gewährleistet ist. Lexikalische Suchstrategien bzw. Vermeidungsverhalten lassen sich besser beobachten und die Organisation lernersprachlichen Wissens kommt an den Tag. Prozessuale Interaktionsdaten ähneln deshalb zwar denen, die beim lauten Denken auftreten, gehen jedoch darüber hinaus. Sie stehen in Abhängigkeit von Textsorte und Thema. Es kann angenommen werden, daß die so gewonnenen Daten frei von unsystematischen ideolektalen Merkmalen sind.

**Leitzgen, Günter:** *Lernen durch Lehren. Ein Erfahrungsbericht über die Einführung schülergeleiteten Unterrichts im Fach Französisch in einer 11. Gymnasialklasse.*

Die Methode "Lernen durch Lehren" überträgt möglichst viele Anteile der Lehrerrolle auf einzelne Schüler. Dies wird möglich, wenn es dem Schüler gelingt, 1. die normalen Unterrichtsabläufe als feste Rituale zu erkennen, 2. sich ein Repertoire sprachlicher Handlungsanweisungen anzueignen und sich 3. vom Lehrer als alleiniger Instanz der Geschehenskritik freizumachen. Zwei Stundenprotokolle verdeutlichen, wie diese Methode in einer 11. Jahrgangsstufe mit Französisch als 2. Fremdsprache (5. Lernjahr, 20 Schüler) zum Einsatz kam. Der Berichterstatter nennt folgende Merkmale des Unterrichts: 1. Die Konzentration der Schüler, aber auch die Häufigkeit nicht korrekter Sprechakte (Aussprache!) nimmt zu; 2. Die Sprechfähigkeit der Schüler wird verstärkt; 3. Probleme treten bei der Synchronisation in den Arbeitsgruppen auf, grammatische Erläuterungen kommen zu kurz, neben Disziplinschwierigkeiten kommt es vor allem zu zeitlichen Verzögerungen gegenüber der Planung. Obwohl ein deutlicher Motivationsanstieg zu verzeichnen war (Fragebogen abgedruckt), können keine Aussagen über Leistungssteigerungen gemacht werden. "Lernen durch Lehren" kann man nicht gelegentlich und gleichsam nebenbei verwenden; die Methode muß in relativ regelmäßigen Abständen eingesetzt werden.

mf95-03-144 X-515.1

**Leupold, Eynar:** *Découvrir une ville d'un timbre à l'autre.*

Erläutert werden sechs Arbeitsvorschläge auf verschiedenen Stufen vom Frühbeginn (Anfängerunterricht) bis hin zur Arbeit mit fortgeschrittenen Schülern in der Übergangs- und Oberstufe zur Briefmarkenserie "La Ville" der französischen Post.

mf95-03-145 X-515.1

**Leupold, Eynar:** *Von Grenoble nach Alger: Textarbeit zu "La ville" auf der Oberstufe.*

Viele Schriftsteller stehen in einer engen Beziehung zu einer, zu ihrer Stadt. Am Beispiel eines Textes von A. Camus zur Stadt Algier werden unterrichtspraktische Vorschläge zur Textarbeit auf der Oberstufe gemacht, und zwar für die Bereiche *Comprehension*, *Analyse*, *Commentaire* und *Recherche Personnelle*.

mf95-03-146 X-813

**Linley, Fran; Eales, Frances:** *Focusing on new language.*

Neuer Lernstoff (Grammatik oder Sprachfunktionen) kann auf unterschiedliche Weise präsentiert und anschließend geübt werden. Vorgestellt werden drei grundsätzliche Herangehensweisen: 1. Der Einstieg über das Hören von Texten; 2. Der Einstieg über eine Gesprächssituation; 3. Der Einstieg über gelenkte Entdeckungsaufgaben (*guided discovery*). In jedem Fall wichtig ist es sicherzustellen, daß die Schüler die Bedeutung, den möglichen Verwendungszusammenhang, die Konstruktionsregel und die Aussprache des neuen Sprachmaterials kennenlernen.

mf95-03-147 X-55

**Llorca, Régine:** *Techniques de travail oral pour l'intégration sensorielle d'une langue étrangère.*

Der Artikel befürwortet eine sensorielle Integration der Fremdsprache, indem das musikalische Gedächtnis der prosodischen Strukturen der Sprache und das kinästhetische Gedächtnis der Gesten beim Lernprozeß ebenfalls aktiviert werden. Beim schulischen Lernen werden diese Bestandteile der Sprache meist zugunsten der intellektuellen Prozesse des Gedächtnisses vernachlässigt. Die im Artikel beschriebene mündliche Spracharbeit wird deshalb als eine

Sprachlernaktivität in der Klasse und zugleich als eine Aktivität zur Entwicklung des sensoriel-  
len Gedächtnisses allgemein vorgestellt. Diese Spracharbeit schließt verschiedene Techniken  
ein, die auf einer Variation der Ausdrucksebenen innerhalb der Kommunikation beruhen und  
spielerisch in Übungsfolgen, szenischen Darstellungen und Improvisationen eingesetzt wer-  
den.

mf95-03-148 Do-1192-35

**Löschmann, Marianne:** *Wir sind das Volk! - Ein Video stellt sich vor.*

Ein Video versucht, in Interviews und kurzen Befragungen auf der Straße die Ereignisse der  
"Wende" von 1989/90 in Ausschnitten durch Bild und Ton wiederzugeben, den Rahmen der  
Darstellung bildet ein Stück der Berliner Mauer. Die Struktur des Videos ermöglicht es, ein-  
zelne Sequenzen im Unterricht abzuspielen und die Äußerungen der Befragten zu einer Situa-  
tion, die unversehens zur Zeitgeschichte wurde, zu rezipieren.

mf95-03-150 X-172

**Mangilli-Climpson, Massimo:** *Tweedledum and tweedledee: problems in company course  
design.*

Private Sprachschulen in Italien bieten in Zusammenarbeit mit Firmen Business-Englisch  
Kurse für Firmenangehörige an. Da die Sprachkompetenz der Lerner besonders heterogen  
ist, sollte deshalb zu Beginn des Kurses ein Diagnostiktest durchgeführt werden. Im Verlauf  
des Kurses muß der Kursleiter stets ein offenes Ohr für Bedürfnisse der Lerner haben. Der  
Autor weist auf die Wichtigkeit eines Lehrbuchs hin, da die Lerner ihren Lernfortschritt oft  
daran messen, wie weit sie im Lehrbuch fortgeschritten sind. Da Lehrbücher aber allgemein  
konzipiert sind und die speziellen Bedürfnisse einer bestimmten Gruppe nie völlig erfüllen  
können, muß der Kursleiter trotz Lehrbuch bereit sein, selbst Unterrichtsmaterialien zu  
entwerfen.

mf95-03-151 X-813

**Mann, Jackie; Power, Sean:** *Games teachers play 4: Sounding board.*

Das vorgestellte Brettspiel wurde für die Lehrerfortbildung entworfen. Es dient der Wiederho-  
lung von Aussprache, Betonung, Intonation und Sprechrhythmus der englischen Sprache.

mf95-03-152 Do-1435-32

**Martin, Jean-Pol:** *Vorschlag eines anthropologisch begründeten Curriculums für den  
Fremdsprachenunterricht.*

Maßgebliche Vertreter der Fremdsprachendidaktik haben u.a. folgende Defizite in ihrem Be-  
reich festgestellt: das Fehlen einer differenzierten Beschreibung der Lerner und ihrer Bedürf-  
nisse; die mangelnde Verbindung methodischer Einzeltechniken zu einer kohärenten Metho-  
dik; das Fehlen eines schlüssigen Ganzen in der Fachdidaktik, das den Lehrern in Form von  
Handlungsanweisungen für die Praxis anzubieten wäre. Die Bearbeitung dieser Defizite ist An-  
spruch und Ziel des Buches. Zunächst stellt der Autor ein Lernerkonstrukt auf, auf dessen Ba-  
sis ein Curriculum für den Französischunterricht entwickelt wird, das methodisch und inhalt-  
lich als Handlungsanweisung für die Praxis nützlich sein soll. Ein modernes Curriculum muß  
nach Meinung des Autors sowohl eine Reihe von fachspezifischen (z.B. die Sprechfertigkeit)  
als auch fachübergreifenden Kompetenzen (z.B. exploratives Verhalten) fördern. Anthropol-  
gisch betrachtet, geht es als übergeordnetes Ziel darum, die Kontrolle der Schüler über ihr  
Leben zu erhöhen. Projektunterricht als methodische Grundstruktur des Unterrichts fördert  
den Aufbau dieser Kompetenzen. Die Technik "Lernen durch Lehren" (LdL) soll dazu dienen,  
diese Unterrichtsform zu etablieren. Am Beispiel des Anfangsunterrichts werden deren Merk-  
male und Vorzüge aufgezeigt. Aus methodischer und inhaltlicher Sicht wird sodann für die  
Mittelstufe beschrieben, wie über LdL hinaus im Rahmen von Erkundungen im Zielland die

fachspezifischen (landeskundliches Wissen) und fachübergreifenden Kompetenzen (z.B. Ausdifferenzierung von Stereotypen) erweitert werden können. Schließlich wird aufgezeigt, wie auf der Ebene der Oberstufe durch die Bereitstellung von dialektisch angeordneten Analysekategorien den Schülern ein Instrument zur Bewältigung sowohl der fachlichen Inhalte, insbesondere der Geistesgeschichte und der Literatur, als auch ihres eigenen Alltags vermittelt werden kann. Diese zunächst als Hypothese aufgestellte Theorie wurde durch die empirische Überprüfung im dritten Teil der Arbeit im wesentlichen bestätigt: bezüglich des Unterstufenmodells werden der Methode *LdL* mehrheitlich optimierende Wirkungen zugesprochen, insbesondere im Bereich der Aktivierung, der Motivation und der Sprachfähigkeit; bezüglich der Mittelstufe konnten Belege gesammelt werden, die die Induzierung von explorativem Verhalten nachweisen und die Schaffung von Distanz über den Aufbau einer stabilen kognitiven Landkarte aufzeigen, es konnten auch Zeugnisse für die Entwicklung einer transnationalen Empathie gesammelt werden; für das Oberstufenmodell wurden ausführliche Einzelbelege zitiert, die auf die Nützlichkeit des Konzeptes hinweisen.

mf95-03-153 X-633

**Mauderer, Michael:** *Zum Französischen in der kanadischen Provinz Québec - Bemerkungen zu einigen ausgewählten Fragen der Frankophonie.*

Unter Berücksichtigung der Definitionsversuche der letzten Jahrzehnte und unter Bezugnahme auf das dabei ermittelte Belegmaterial wird "Francophonie" unter drei Aspekten betrachtet, und zwar als eine sprachliche Erscheinung, einen sprachwissenschaftlichen Forschungsgegenstand und eine sprachpolitische Richtung.

mf95-03-154 X-633

**Mayer, Friederike:** *"... la traversée de cette douloureuse affreuse nuit". Zwischen Fremdherrschaft und Selbstbestimmung: Jean-Marie Adiaffis Roman La carte d'identité.*

Der 1980 erschienene Roman "La carte d'identité", handelt davon, daß der Prinz des Königreichs Bettie seine Identität wiederfindet. Der Prinz hört auf den Namen Meledouman, was je nach Betonung "ich habe keinen Namen" oder "ich habe einen Namen" bedeutet. Wegen des Fehlens seiner Personaldokumente wird er von einem französischen Kolonialbeamten blind geschlagen. Er macht sich auf eine Initiationsreise in die Vergangenheit und ins Innere. Am Ende der Reise steht eine neue, die afrikanische wie die koloniale Vergangenheit nicht ausparende Identität. Gegenübergestellt werden der französische Kommandant mit dem Spitznamen Kakatika als Repräsentant des Kolonialsystems und die Selbsterfindung des blinden Meledoumans (er wird von seiner Enkelin durch eine surreale Welt hindurch geführt) als Erzeugung eines kollektiven Gedächtnisses. Zwei Textauszüge gestatten es den Schülern, Argumente einer möglichen Sprachenpolitik kennenzulernen und auch ein Stück französischer Kolonialpolitik in Afrika.

mf95-03-155 X-172

**McElreath, Mark; Shadrova, Valeria:** *Business communication and public relations for ESL students.*

Die Autoren bemängeln die Tatsache, daß wirtschaftsbezogenes Englisch zu oft mit Hilfe allgemeiner, nicht authentischer Methoden unterrichtet wird. Der besondere Hintergrund des beschriebenen Lehrprogrammes ist Public Relations, wo die schriftliche Kompetenz eine besonders große Rolle spielt. Daher wird den Lernern in einer Aufwärmphase zunächst das Schreiben persönlicher Briefe vermittelt, die Schreibaufgaben werden dann Schritt für Schritt authentischer, z.B. schreiben die Lerner selbst Firmen an, um Informationen über den Bereich der Öffentlichkeitsarbeit dieser Unternehmen zu erhalten.



Viele Lehrbuchübungen sind unkommunikativ, fordern die Schüler zu unnatürlichen sprachlichen Äußerungen auf und schulen die Kreativität kaum, da sie nur eine richtige Antwort zulassen. Sie testen daher eher, als daß sie lehren. Am Beispiel von Konditionalsätzen präsentiert der Autor alternative Übungsformen, die unterschiedlich begabten und sicheren Schülern verschiedene Lernzugänge ermöglichen und den mit der o.a. Kritik implizierten Kriterien gerecht werden.

Bilderbücher können im Englischunterricht für alle Leistungsstufen verwendet werden und sind bei erwachsenen und jugendlichen Lernern gleichermaßen angebracht. Sie zeichnen sich durch kreative Verwendung des Vokabulars sowie interessante Plots aus und verleihen dem Lerner die Befriedigung, sich mit authentischer Literatur zu beschäftigen. Die Illustrationen können als Diskussionsanstoß fungieren oder als Grundlage für neue, von Lernern erfundene Geschichten dienen. Die Autorin beschreibt eine ganze Unterrichtseinheit.

Der Sammelband wurde mit dem Ziel zusammengestellt, interkulturelle Erwachsenenarbeit zu unterstützen. N. Djafaris (S. 7 - 10) Beitrag ist dem interkulturellen Lernen als Thema der Erwachsenenbildung gewidmet und stellt die Aktivitäten der Pädagogischen Arbeitsstelle (PAS) vor. In ihrem Beitrag "Für eine Kultur des Dissens" beschäftigt sich I. Haller (S. 11 - 18) mit den Ursachen von Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Gewalt. Im Mittelpunkt von H. Rademachers (S. 38 - 44) Aufsatz "Planungsanregungen für die Arbeit an Volkshochschulen" stehen Fragen der methodischen Gestaltung interkultureller Bildungsprozesse und Vorschläge für die Durchführung von Veranstaltungen. D. Schimang (S. 45 - 67) gibt in seinem Artikel "Ab morgen sind wir tolerant...?" einen Überblick über die Kursangebote an Volkshochschulen zu den Themenbereichen "Rechtsradikalismus, Rassismus, Gewalt". P. Szablewski-Çavus (S. 68 - 77) schließlich hat eine ausführliche Bibliographie zu diesem Themenbereich zusammengestellt.

Der Autor stellt die "Spielregeln" eines Tandem-Sprachkurses Deutsch-Niederländisch zwischen Teilnehmern der Volkshochschule Mönchengladbach und der Volksuniversität Midden-Limburg vor. Die Paare wurden dabei ausgelost, konnten bei absoluter Unverträglichkeit aber getauscht werden. In der Regel erfolgte zunächst vormittags Unterricht in nationalen Gruppen, in denen das jeweilige Thema und der spezifische Wortschatz erarbeitet wurde. Danach sollten die einzelnen Arbeitsaufträge in der Tandem-Partnerarbeit gelöst werden. Alle Teilnehmer wurden dabei gebeten, das Gebot der Einsprachigkeit während der jeweiligen Arbeitsphasen in deutsch bzw. niederländisch strikt einzuhalten.

Die Dozentin für Deutsch in der Dritten Welt (Brasilien) berichtet aus ihren Erfahrungen bzw. aus Umfrageergebnissen, mit welchen Begründungen in Brasilien Deutsch gelernt wird. Eine Reihe schematischer Darstellungen gibt im einzelnen Auskunft darüber, in welchen Institutionen und mit welchen - beruflichen oder mehr privaten - Zielen die deutsche Sprache gelernt



wird. Diese Ziele waren zum Teil sehr differenziert und keineswegs immer in der Fachsprache festgelegt. Das bedeutet, daß die Studenten eine ziemlich genaue Vorstellung davon haben, zu welchem Zweck sie Deutsch als ihre zweite oder auch dritte Fremdsprache lernen wollen. Die Verfasserin stellt fest, daß sich die Lerninteressen von Land zu Land unterscheiden, weshalb die Wünsche und Vorstellungen der jeweiligen Lerner viel stärker berücksichtigt werden müssen, auch im Hinblick auf ihr sozioökonomisches Umfeld.

mf95-03-164 X-515.1

**Müller, Andreas:** *C'est la fête, en France et en classe.*

Das Feiern ist nicht nur als interkultureller Unterrichtsgegenstand, sondern auch als Unterrichtsmittel von Interesse. In Frankreich beobachtet man zwei Spielarten der "Fête", eine öffentliche (Nationalfeiertage) und eine private (Essen mit Freunden: 1967 taten dies 39, 1988 64 Prozent aller Franzosen), wobei zu beachten ist, daß eine Tendenz zur ereignishaften Aufwertung von Veranstaltungen mit einer Begriffserweiterung von 'fête' Hand in Hand geht. In den Lehrbüchern (Beispiel "Echanges") stehen die privaten Feiern im Vordergrund, deren interkulturelles Potential (Bedeutung des Kusses in Frankreich) zu nutzen wäre. Aber auch für den Fortgeschrittenenunterricht (La Fontaines Fabel von der Grille und der Ameise oder Préverts "Fête foraine") bieten sich Ansatzpunkte. Wenn Lehrer statt zur Kreide mit ihren Schülern gemeinsam zum Kochlöffel greifen, dann leistet die Feier in der Schule einen wichtigen Beitrag zur Überwindung des täglichen Einerlei. Sie steigen selbst dann aus der (grammatikalischen) Progression aus, wenn nicht gerade der Besuch einer französischen Partnerschule ansteht oder ein Schulfest.

mf95-03-165 X-515.1

**Müller, Helene:** *Le thème de la fête dans quelques oeuvres littéraires.*

Aristokratische (Princesse de Clève), mondäne (Proust), bürgerlich-künstlerische (Balzac) oder volkstümliche Festlichkeiten - die Spielarten des Feierns in der französischen Literatur sind so zahl- und variantenreich, daß es angezeigt erscheint, sich zu beschränken. Zwei Aspekte werden herausgegriffen und an drei Werken des 19. und an drei Werken aus diesem Jahrhundert exemplifiziert. Mme Liosel ("La Parure") und Mme Bovary erscheinen gleichsam als Schwestern, die sich in ihrem sozialen Milieu deplaziert vorkommen und die einmalige Situation einer mondänen Festlichkeit als Befreiung empfinden. In Zolas "L'Assommoir" fehlt das Raffinement der Personenkonstellationen eines Maupassant, aber auch hier (Kapitel 7) stellt das Fest einen Höhepunkt dar: das Volk amüsiert sich und erhebt sich für kurze Zeit über seine soziale Situation. In den Arbeiten von Mehdi Charif "Le thé au harem d'Archi Ahmed" und Malika Wagner "Terminus Nord" geht der Riß sogar mitten durch die Sozialschichten, so daß eine soziale Identifikation durch das Gemeinschaftserlebnis "Fest" nicht mehr möglich ist. Die Zeitschrift druckt einen Auszug aus "Terminus Nord".

mf95-03-166 X-736

**Muhr, Rudolf:** *Handlungsorientierte DaF-Lehrerbildung: Wider eine Pädagogik des schlechten Gewissens.*

Der Artikel analysiert die Faktoren, die bei der Einrichtung und Durchführung von DaF-Lehrerbildungen eine Rolle spielen. Dabei wird herausgearbeitet, daß institutionelle Zwänge seitens universitärer Organisationsrahmen und seitens des Bildungssystems die Einlösung eines handlungsorientierten Anspruchs unmöglich machen. Die Arbeit kommt zu dem Schluß, daß die organisatorische und inhaltliche Gestaltung der Ausbildung den beruflichen Anforderungen der Lehrertätigkeit entsprechen muß; auch müssen den künftigen Lehrern Verfahren für die Bewältigung der psychologischen Anforderungen des Berufs mitgegeben werden. Dies alles ist nur möglich, wenn theoretische und lehrpraktische Ausbildung eng miteinander verknüpft sind und der theoretisierende Anspruch, der vielfach dominiert, aufgegeben wird.

Die Autorin setzt sich dafür ein, auf die persönliche Textrezeption der Jugendlichen zu vertrauen und auf herkömmliche Verfahren der Textbearbeitung zu verzichten. Sie demonstriert dies am Beispiel von "L'oeil du loup" von D. Pennac.

Der Verfasser wendet sich gegen eine undifferenzierte Behandlung des Präteritums in den meisten Grammatiken. Einige Differenzierungen werden herausgearbeitet: a) Gebrauchsbesonderheiten des Präteritums gegenüber dem Perfekt; b) Hauptgebrauchsarten, unterschieden nach den Textbereichen Sachprosa, literarische Prosa sowie Dialog.

Eingebettet in Klagen über die schlechte Materiallage und die Gleichgültigkeit der Berliner Hochschulen gegenüber französischer Landeskunde, enthält der Aufsatz den Bericht darüber, wie ein Leistungskurs das Thema "Les moyens de communication" in 17 Stunden behandelte. Die Schüler entschieden sich für einen Vergleich von deutschem und französischem Fernsehverhalten. Es wird die Verteilung der Themen (Nachrichtensendung, Werbespots, Wetterkarte) auf die einzelnen Stunden dargelegt und dann im Detail geschildert, wie ein Text zum "Zapping" aus der Zeitschrift "Express" einer ausführlichen Stilanalyse unterzogen wurde. Der Text selbst ist abgedruckt, und die Leitfragen für Hausaufgabe und Unterricht sind mit abgedruckt, so daß der unmittelbare Nachvollzug gewährleistet ist. Die Schüler fanden, daß Stil und Inhalt konvergieren: Der Autor des Zeitschriftenartikels karikiert das "Zapping" als Lebensform.

Die Autorin legt einen detaillierten Plan für eine Englischstunde in der sechsten Klasse einer Hauptschule vor, in der die Schülerinnen und Schüler die Begriffe für die ihnen bekannten Sportarten lernen sollen. Dabei werden sie unbewußt auch an die Substantivierung von Verben herangeführt. Die Lehrerin erarbeitet die Sportarten, indem sie diesen an der Tafel falsche Symbole zuordnet, was bei den Kindern das Bedürfnis hervorruft, Ordnung zu schaffen. Durch das Sprachmaterial "I'm good at" und "I like" können sie die Sportarten auf sich selbst beziehen. In der Vertiefungsphase wird unter Zuhilfenahme des Englischbuchs in Partnerarbeit ein Interview für das Sportstudio erarbeitet, welches dann in der Anwendungsphase nach Abspielen der bereits in der Einführungsphase verwendeten Titelmelodie des "aktuellen Sportstudios", von mehreren Zweiergruppen vorgetragen wird.

Der Oberstufenlektürekanon ist kaum Veränderungen unterworfen, d.h. auch, daß weibliche Autoren unterrepräsentiert sind - trotz Überzahl von Frauen und Mädchen als Lehrer- und Schülerinnen in den Ausbildungsstätten. Die Romane Anita Brookners sind wegen ihres begrenzten Umfangs, wegen ihrer relativen Einfachheit, der psychologisch einfühlsamen Erzählweise und der für Oberstufenschüler ansprechenden Themen geeignet, hier Abhilfe zu

schaffen. Die thematischen und formalen Aspekte dieser Romane (*Providence; A start in life; Look at me; Hotel du lac; Family and friends; A misalliance*) stehen im Mittelpunkt dieser überblicksartigen Erstinformation für Lehrer. Exemplarische Analysen sollen ihnen zeigen, wie es Anita Brookner gelingt, herkömmliche Zuschreibungen von männlichen und weiblichen Geschlechtsattributen zu durchbrechen. Vor dem Hintergrund einer Skizze zu Bedeutung und Funktion von Geschlechtsstereotypen im englischen Roman der Gegenwart erfolgt eine Einführung in Brookners Romane, wobei der Akzent auf der Figurencharakterisierung der Antiheldinnen liegt. Aber auch die Beziehungen zwischen den Romanfiguren und die Erzählperspektive kommen zur Sprache. Es wird gezeigt, wie durch intrafigurale, interfigurale und interaktionale Aspekte die Auflösung herkömmlicher Geschlechtsoppositionen erfolgt.

mf95-03-174 X-515

**Nünning, Ansgar:** *Neue Perspektiven im englischen Roman der Gegenwart (Teil 2). Neue methodische Zugangsmöglichkeiten zur Erzählanalyse.*

Teil 2 der Anmerkungen zum modernen englischen Roman befaßt sich mit der Frage, welche Fähigkeiten durch Romanbehandlung gefördert werden können (kommunikative, textuelle, kulturelle und methodische Kompetenz), welche Leitfragen ("Who speaks?" und "Who sees?") zu einer Schulung textueller und methodischer Kompetenz hinführen und welche Möglichkeiten dem Lehrer offenstehen, der nicht gleich mit der Tür "rationaler Verfahren der Textanalyse" ins Haus fallen will und stattdessen nach kreativen Verfahren literarischer Propädeutik Ausschau hält. Hier werden produktionsorientierte Unterrichtsverfahren ins Spiel gebracht: Durch den Wechsel der Perspektive oder der Erzähltechnik kann ein Mittel der Sympathie lenkung durch den Autor veranschaulicht werden. Schüler können auch phantasievolle Alternativen zum geschilderten Handlungsverlauf entwerfen oder sich den Beziehungskonstellationen im Roman (implizite Kritik an etablierten Geschlechterrollen) zuwenden. Selbst Rollenspiele können eingesetzt werden, da sie den Vorteil haben, daß begrenztes sprachliches Ausdrucksvermögen durch Gestik und Mimik kompensiert wird. Dadurch werden Schüler zu selbständigem Sprechen angeleitet. Schließlich können Romane unter landeskundlichem Aspekt interpretiert werden und so die interkulturelle Sicht verstärken.

mf95-03-178 X-55

**Ohly, Werner:** *Counseling students in the Rio Grande Valley. Migrant education - Harvest of hope.*

Der Beitrag befaßt sich mit "interkulturellem Lernen" in den USA. Am Beispiel der Mexicans und Mexican-Americans in Texas zeigt er den Pragmatismus und Idealismus amerikanischer Kollegen in Schule und Schulaufsicht bei ihrem Bemühen um Schüler einer Minderheit. Eine ausführliche Bibliographie - Schwerpunkt "Chicano Literatur" - dokumentiert Bedeutung und kulturellen Reichtum der Hispanics und ist als private und schulische Leseanregung gedacht. Zeitschriftenbeiträge von 1978 bis 1993 belegen eindrucksvoll das Ringen der USA um Identität. Es kann als Appell verstanden werden, angesichts wirtschaftlich und politisch bedingter Wanderungsbewegungen in Europa die Identität unserer Schülerinnen und Schüler und unsere schulische Praxis zu überdenken.

mf95-03-180 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.):** *Französisch heute. 25. 1994, 3. Deutsch-französischer Kongreß Bayreuth 1993 (I).*

Folgende Kongreßbeiträge wurden abgedruckt: Deutsch und Französisch in der Welt der Wirtschaft und der Unternehmen; Deutsch-französischer Literaturdialog; Ideen für einen aktiven Fremdsprachenunterricht (Gabriele Bergfelder-Boos/Wilma Melde); Lehrerfortbildung als dritte Phase der Lehrerbildung (Herbert Christ); Bedarf und Ziele der Lehrerfortbildung (Karl-Heinz Husmann); L'enseignement de l'allemand à l'école élémentaire française (Régis Palucci); Französisch in der Grundschule ab Klasse 3 (Heribert Rück); Interkulturell-kontrastive Textarbeit (Eleonore Kaepfel); L'apprentissage bilingue de l'allemand au collège (Annie Pain);

Bilingualer Unterricht in Rheinland-Pfalz (Françoise Sauer/Irene Heister); Les sections européennes dans les lycées professionnels (Michèle Letzelter); Die Rolle des Fremdsprachenlehrers in der Sprachenberatung (Franz-Joseph Meißner); Französisch und Deutsch zwischen Sprachenpolitik und Sprachenpolitik (Jacques Moreau, Jürgen Olbert); Lectures croisées - Jugendliteratur im Austausch (Joachim Köberich); Les langues étrangères entre l'offre et la demande: l'exemple de l'allemand (Gisela Hermann-Brennecke/Michael Candelier); Sprachbewußtseinsinhalte bei französischen Germanistikstudenten (Marion Perrefort); L'utilisation de la vidéo authentique en cours de langue (Stéphane Kauffmann/Françoise Deveughele); Examen d'erreurs de lecture (Anne Besançon); Les simulations globales (Francis Yaiche); Für Methodenpluralität unter Nutzung des Hawthorn- und Placebo-Effekts (Ludger Schiffler); Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht - am Beispiel Deutsch als Fremdsprache (Peter Bimmel); Ausspracheschulung im Fremdsprachenunterricht (Anne Thomalla); Ausspracheschulung - apprendre à prononcer (Françoise Wioland); Le livre de jeunesse francophone dans la classe de FLE (Elisabeth Landes); Geheimnis und Abenteuer. Anmerkungen zur französischen Adolenzliteratur (Joachim Schultz).

mf95-03-181 X-813

**Olearki, Janet(Hrsg.): Teaching ideas.**

In der Rubrik finden sich sechs Beiträge zu unterschiedlichen Themen: Monika Gedicke erläutert unter der Überschrift "Find someone else who..." wie sie diese bekannte *Information Gap* Übung auf höheren Lernniveaus zum Austausch von Informationen einsetzt; im Artikel "Summer camp" stellt Magda Karkoszka eine kommunikative Unterrichtsaktivität zur Komparation vor; der Aufsatz "Getting personal" ist Andrew Wrights Bericht über seine Erfahrungen als *story teller* in Englischklassen und bei Fortbildungsveranstaltungen auf der ganzen Welt; Jane Myles befaßt sich mit Projektthemen für Anfänger und gibt nützliche, bei der Durchführung zu beachtende Hinweise; das Photo zweier froher Studenten, die gerade die Nachricht von ihren bestandenen Examina in den Händen halten, dient Emma Solloway unter der Überschrift "Image Bank" als Aufhänger für Unterrichtsaktivitäten zum Thema "Prüfungen"; die Titelseite der Zeitschrift zeigt ein "summer camp" und dient als Ausgangspunkt für viele Übungen; in seinem Beitrag "Approaching Mrs Dalloway" schildert David Hill seine Vorgehensweise bei der Lektüre und Bearbeitung eines Romans im Englischunterricht.

mf95-03-182 X-515

**Otten, Edgar; Thürmann, Eike; Otto, Albert; Wildhage, Manfred: Zum Beispiel: "Emigrating to the New World" - Materialentwicklung für den bilingualen deutsch-englischen Geschichtsunterricht.**

Im bilingualen Unterricht hat sich Konsens eingestellt, daß Lernprozesse nach Maßgabe der jeweiligen didaktisch-methodischen Konzeptionen der Sachfächer sprachlich unterstützt und reflektiert werden müssen. Dies geschieht auf den drei Ebenen der Materialorientierung (vielfältige Texte und Dokumente), der Sprachfunktionen und Notionen (Beschreibung, Erklärung, Schlußfolgerung/Ursache und Wirkung) und der allgemeinsprachlichen Fertigkeiten (spezifische Probleme der Textverarbeitung und Textproduktion). Der Beitrag konzentriert sich auf die Arbeit mit historischen Quellentexten, weil man auf der Ebene der Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien noch weit davon entfernt sei, eine plausible oder gar elegante, zumindest wünschenswerte Konstruktion in allen Teilelementen und in den Interdependenzen zwischen ihnen konkret zu entfalten. Die mitgedruckten Abbildungen und Texte, Aufgaben- und Hilfestellungen verstehen die Autoren als eine kritische Zwischenbilanz und Blick in die "Küche der Materialentwicklung". Besonderes Augenmerk wird dabei auf Lesestrategien der Bereitstellung, Erschließung und Verarbeitung gelegt.

Der Autor preist die Kunst des Geschichtenerzählens als eine authentische Methode, das Hörverstehen zu schulen. Er gibt Tips zur Auswahl einer Geschichte, zur Vorbereitung des Erzählers sowie zur Präsentation und schlägt Wege vor, wie eine Geschichte sinnvoll nachbereitet werden kann.

Die rückschrittliche Lehrerbildung in Baden-Württemberg steht zur Gesamtrevision an. Eine hochrangige Expertenkommission schlägt vor, die bisherigen Pädagogischen Hochschulen und die mit der gymnasialen Lehrerausbildung betrauten universitären Einrichtungen zu Erziehungswissenschaftlichen Fakultäten innerhalb der Landesuniversitäten zu verschmelzen. Der Bericht der Kommission, der eine überaus gründliche Bestandsaufnahme der Lehrerbildung in Deutschland vornimmt, liegt seit 1993 in zwei Bänden vor. Statt die Vorschläge der Kommission zügig in die Tat umzusetzen, hat sich die in Stuttgart regierende Große Koalition mit kleineren kosmetischen Korrekturen begnügt und möchte mit dem populistischen Schlagwort von der diversifizierten Hochschullandschaft am liebsten alles beim alten lassen. Nach Ansicht des Autors bedeutet dies: Der desolate Zustand der Lehrerbildung im Lande wird die Betroffenen, die Bildungsexperten und die Bildungspolitiker auch weiterhin beschäftigen. Ohne eine grundlegende Reform der Lehrerbildung im Sinne des Kommissionsberichts ist die Lehrerbildung in Baden-Württemberg weiter nichts als provinziell.

Delegiert man die Funktionen des Lehrers schrittweise an Studenten, kommt es merkbar zu einer Aktivierung kognitiver, explorativer und kommunikativer Fähigkeiten. Im universitären Bereich bietet sich die Methode "Lernen durch Lehren" in besonderem Maße an, indem die Verantwortung für die Mitgestaltung des Unterrichts herausgefordert wird. Die Verfasser schildern einen Stundenverlauf innerhalb eines solchen Kurses und erörtern mögliche Probleme dazu. In der Konsequenz der Anwendung liegt eines der Kriterien für den Erfolg dieser Unterrichtsform.

Der Autor gibt einen Überblick über neuere und neuste Veränderungen auf dem Gebiet der Didaktik und Methodik des Französischen als Fremdsprache. Dabei stellt er eine fundamentale Veränderung fest, die er als Ordnungskriterium für die kurzen Skizzen einzelner Unterrichtsmethoden benutzt: Der Wechsel des didaktischen Paradigmas von der kognitiv zu lehrenden Sprache zum Verständnis des Sprechens als praktisch zu erlernende und zu nutzende Fertigkeit. Auf dieser Grundlage wird verständlicher, warum kommunikative und ganzheitliche Unterrichtsmethoden den didaktischen "Markt" immer stärker bestimmen. Das Zusammenwachsen Europas, das stärkere und schnellere Lernfortschritte in möglichst vielen Sprachen erfordert, fördert zudem autodidaktische Methoden, früheren Beginn des Fremdsprachenunterrichts und den verstärkten Einsatz diverser technischer Unterrichtsmedien. Die Vielfalt der Ansätze und Methoden sieht der Autor durchaus positiv und den komplexen Anforderungen angemessen, wenn er auch in seinem Resümee davor warnt, bei aller Konzentration auf die Wege das Ziel aus den Augen zu verlieren.



Unter Beschränkung auf die afrikanische Frankophonie werden Überlegungen angestellt, inwieweit die Überschreitung der Grenzen des Hexagons zu einer thematisch-inhaltlichen Erweiterung und Bereicherung des Französischunterrichts beitragen kann. Diese Skizze zu einer frankophonen Didaktik macht auf drei mögliche Konsequenzen aufmerksam: 1. Regionale Varianten erlangen neben dem "français métropolitain" an Bedeutung. Davon ist besonders der Wortschatz betroffen. 2. Landeskundlich gesehen, rückt das Nord-Süd-Verhältnis in den Mittelpunkt und zieht interkulturelle, hermeneutische und sozialpsychologische Fragestellungen nach sich. Die Frankophonie lenkt den Blick auf die zwischen den Polen der "Oppression" und der "Fascination" schwankenden außereuropäischen Gesellschaften und schärft gleichzeitig den Blick auf die französischen Verhältnisse. Dazu sind im Anhang Materialien abgedruckt, die sich mit dem Thema Schule in Afrika und in Frankreich befassen. 3. Die Zwei- und Mehrsprachigkeit afrikanischer Frankophonie zeigt auch einen Weg auf, wie die multikulturelle Situation europäischer Klassenzimmer für den fremdsprachlichen Frühbeginn nutzbar gemacht werden kann. Empfehlungen für die Erweiterung bestehender Richtlinien sind ausformuliert.

Der Verfasser äußert sich als Beauftragter des Aktionsprogramms des Deutsch-Französischen Kulturgipfels von 1989/90, bei dem es um die Harmonisierung von Sprachzertifikaten und Abschlüssen und deren praktische Umsetzung ging. Eingehend werden die Probleme und Schwierigkeiten dieser Materie erörtert. Das subjektive Bedürfnis nach Sprachunterrichtsabschlüssen wächst in Europa, die Teilnehmerzahl an Prüfungen steigt. Vor der Überschätzung solcher Zertifikate warnt der Verfasser jedoch und fragt, in welcher Weise an die Perspektive europäischer Sprachzertifikate heranzugehen ist. Priorität sollte einem Überblick über vorhandene Abschlüsse in Europa eingeräumt werden. Bestimmte Grundmodelle zur Definition von Abschlüssen sind zu entwickeln, die übergreifend in der Erwachsenenbildung wie auch an Universitäten Anwendung finden können.

Im Mittelpunkt der Unterrichtssequenz standen die Fragen: Wie leben Nordafrikaner in Frankreich, und wie läßt sich ihre Situation mit der von ausländischen Mitbürgern in Deutschland vergleichen? Es wurde eine Vernetzung von Landeskunde und Literatur, von Sach- und fiktionalen Texten, von abstrakter Wissensvermittlung und gefühlsmäßiger Auseinandersetzung angestrebt. So wurden u.a. Zeichnungen und Collagen erstellt, Werbeplakate und Spots entworfen, Gedichte verändert, Kunstgemälde und Chansons verglichen, Karikaturen, Dokumentarfilme und auch Lehrbücher analysiert sowie Rollenspiele gespielt. Die vereinfachte Romanfassung von "Anne ici - Selima là-bas" (Marie Féraud) verdeutlichte die Schwierigkeiten der arabischen Minderheit anhand eines Einzelschicksals. Diese Lektüre erwies sich als Folie für die Situation junger ausländischer Kinder bei uns und trug wie auch die anderen Aktivitäten dazu bei, daß die Schüler neben dem sprachlichen und landeskundlichen Kenntnisszuwachs auch ein besseres Verständnis für die Ausländer im eigenen Land gewannen.



mf95-03-193 X-55

**Rattunde, Eckhard:** *"Die neue französische Orthographie" (1893-1991) - oder: Le vaudeville toujours renouvelé des tentatives de simplification de l'orthographe.*

Die Diskussion über die Reform der französischen Orthographie und vor allem deren Bedeutung für den Französischunterricht in Deutschland hat eine lange Tradition. Der Artikel versucht zu zeigen, mit welcher Argumentation sich die Fremdsprachendidaktiker der Reformbewegung nach 1893 dieser Frage annehmen, um sie im Blick auf einen lebendigen Sprachunterricht positiv zu 6 beantworten. Ihre Haltung spiegelt sich in den ersten Jahrgängen der neu gegründeten Zeitschrift "Die Neueren Sprachen" und sollte auch bei der Bewertung der neuesten Orthographiereform (1991) wegweisend sein.

mf95-03-194 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.):** *Die Neueren Sprachen. 92. 1993, 4. Partnerschaftliches Lernen.*

Das Themenheft enthält folgende Beiträge: Michael Legutke: Room to talk. Experiential learning in the foreign language classroom; Wolfgang Meyer: Internationale Lernerkooperation durch elektronische Post; Christian Alix/Monika Lacher: "Mehr als Austausch? Lernort Begegnung." Ein Projektbeispiel zur deutsch-französischen Schulk Kooperation und zum dialogischen Lernen; Traudel Gnass-Franke: Freiarbeit im Englischunterricht - Möglichkeitenb2 des partnerschaftlichen Lernens. Ein Erfahrungsbericht; Isabelle Diligent: "Theater ohne Grenzen - Théâtre sans frontières". Un projet binational de coopération scolaire franco-allemande; Eckhard Rattunde: Schülerkontakte im Französischunterricht. Plädoyer für ein Lernen mit offenen Lektionseinheiten im Rahmen von Klassenpartnerschaften; Bettina Mißler/Dieter Wolff: Bibliographie zum partnerschaftlichen Lernen.

mf95-03-197 Do-1192-35

**Rodenbeck, Rolf:** *Videoprojekt "Unternehmenspräsentationen".*

Ziel des vorgestellten Videounterrichtsprogramms, das an der Schwedischen Wirtschaftsuniversität Helsinki entstand, ist es, finnische Studenten der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften auf typische Standardsituationen im Berufs- und Geschäftsalltag x2sprachlich vorzubereiten. Die Videoaufnahmen zeichnen authentische Fallbeispiele nach, die dann durch Bearbeitungen zu entsprechenden Übungen, bei denen etwa ein finnisches Unternehmen im Kurzvortrag zu präsentieren ist, hinführen.

mf95-03-199 Do-1192-35

**Röhr, Gerhard:** *Bedeutungerschließung aus dem Kontext - Lehren, Lernen und Trainieren.*

Das kontextuelle Erschließen stellt sich als ein sehr komplexer Prozeß dar, der seitens des Lernalers Assoziationsfähigkeit, Gedächtnistraining und Allgemeinwissen voraussetzt. Eine Grundthese aus der Angewandten Fremdsprachenpsychologie, daß der Lernerfolg abhängig ist von der eigenständigen Suche und Nutzung lernerleichternder Merkmale, führt den Verfasser zu einer Prämissenkonzeption. Prämissen werden hier als "helfende Wörter" für das Erschließen eines unbekannten Wortes/Textes verstanden. Über die bewußte Prämissensuche und die Kombination verschiedener Prämissen durch die Lerner wird ein Trainingsprogramm entwickelt.

mf95-03-201

**Roth, Volkbert M.:** *Hörtraining mit dem Multimedia-PC am Beispiel des Programms WEGE.*

Erfahrungen mit dem Einsatz eines Multimedia-PC bei der Therapie neurogener Sprach- und Aussprachestörungen führten zur Ausarbeitung eines Hörtrainings für DaF-Lerner über das Programm WEGE. Die Computerbenutzung in der beschriebenen Weise gibt dem Lerner die Möglichkeit eines unbegrenztes Trainings am Bildschirm, so daß sich die Lerneffektivität stei-

gern läßt. Das PENcomputing ist speziell für Deutschlernende geeignet, die mit der Sprache auch eine neue Schrift zu lernen haben.

mf95-03-202 X-688

**Rübeling, Heinrich:** *Chancen und Schwierigkeiten Interkulturellen Lernens in der Weiterbildung.*

Die Wochenendtagung einer Berliner Heimvolkshochschule, die sich mit den Chancen und Schwierigkeiten Interkulturellen Lernens befaßte, wendete sich vor allem an Lehrer, die Deutsch als Fremdsprache an Volkshochschulen unterrichten. In einem regen Erfahrungsaustausch der deutschen und ausländischen Teilnehmer kamen die unterschiedlichsten Probleme zur Interkulturellen Erwachsenenbildung zutage; diese wurden gemeinsam stichwortartig fixiert.

mf95-03-204 X-736

**Saarbeck, Ursula; Jianhua, Zhu; Zimmer, Thomas:** *Bericht von der Tagung "Deutsch als Fremdsprache in Ostasien" in Shanghai, 13.-15. Mai 1994.*

Die Tagung führte zu folgenden Ergebnissen: Die Bedeutung des Deutschen als Fremdsprache ist und bleibt im Vergleich zum Englischen gering und auf bestimmte berufliche Verwendungszwecke beschränkt, was sich auch in neuen Studienprojekten und Curricula niederschlägt. In der VR China findet dabei eine zögernde Umorientierung von der Schulgrammatik und Übersetzungsmethode in Richtung neuere Linguistik und kommunikative Methodik statt, die sich aber bisher weder theoretisch noch praktisch durchgesetzt hat.

mf95-03-205 X-515.1

**Schatzmann, Renate:** *Texte aus Presse und Werbung.*

Es werden drei motivierende, authentische Texte aus französischen Zeitschriften vorgestellt, die z.T. gekürzt oder durch Vokabelerklärungen vorentlastet sind: 1. französische Reklame für Medikamente, 2. ein Artikel über die Rettung einer kleinen Landschule, 3. ein Artikel über 101 Unterschiede zwischen Männern und Frauen. Es werden verschiedene Bearbeitungsvorschläge für die fortgeschrittenen Lerner gemacht.

mf95-03-206 X-515

**Schmid-Schönbein, Gisela; Goetz, Hermann; Hoffknecht, Volker:** *"Mehr oder anders?" Konzepte, Modelle und Probleme des Bilingualen Unterrichts.*

Bilingualer Unterricht geht auf den deutsch-französischen Kooperationsvertrag des Jahres 1963 zurück. Die Etappen der weiteren Entwicklung zeigen Stagnation in den 80er Jahren, eine Ausdehnung auf andere Schularten als nur das Gymnasium und schließlich die Übrerrundung des Französischen durch das Englische. Auch wenn es an Grundlagenforschung zum Thema fehlt, herrscht Einigkeit darüber, daß die Sprache im bilingualen Unterricht eine Werkzeugfunktion zu erfüllen hat. Das Sachfach darf nicht als Vorwand für den Fremdsprachenunterricht mißbraucht werden. Die Ansprüche der Didaktik zweier Disziplinen müssen miteinander in Verbindung gebracht werden. Am Beispiel des Faches Geschichte erläutert der Beitrag Kernprobleme des bilingualen Unterrichts: Das Verhältnis von fremdsprachig und muttersprachig geführten Unterrichtsblöcken, die Notwendigkeit, ein methodisches Konzept vor Ort zu entwickeln, die Rolle des Vorbereitungsunterrichts, die Fehlerkorrektur, die Leistungsbewertung, die Lehrerbildung, die Materialentwicklung und die Abschlußprofile. Es ergibt sich, daß bilingualer Unterricht kein Privileg des Gymnasiums sein muß, obwohl sich noch eine Reihe von Desiderata auf dem Weg zu einer befriedigenden Praxis formulieren lassen.

Schüler, die jahrelang nur mit schriftlichen Texten gearbeitet haben, blockieren, wenn sie unvorbereitet mit authentischen Hörtexten konfrontiert werden. Aus diesem Grunde sollte man so früh wie möglich mit dem Einsatz von lehrbuchbegleitenden Hörmaterialien beginnen. Im Lehrwerk "Alors, François" sind Hörübungen integriert. Sie sensibilisieren in ihren Übungen den Schüler für die Besonderheiten der gesprochenen Sprache (Verschleifungen, Auslassungen). Wenn der Lehrer den Text vorweg situiert oder einfache Höraufträge stellt, gewöhnen sich die Schüler an die Dekodierung sprechsprachlicher Muster. Sie lernen, mit Interviews oder Radioberichten umzugehen. Da Sketche als besonderes Wagnis gelten, müssen sie gezielt entlastet werden. Die Zeitschrift druckt einen Sketch von Raymond Devos, in dem Homonyme eine große Rolle spielen. Ein ebenfalls abgedrucktes Kreuzworträtsel beugt den zu erwartenden Schwierigkeiten vor. Es sollte auch daran gedacht werden, die Schüler z.B. während eines Auslandsaufenthalts selbst Interviews erstellen zu lassen.

mf95-03-208

**Schnorrenberg, Jo E.:** *Formen der ästhetischen Kommunikation im Unterricht Deutsch als Fremdsprache für sehr Fortgeschrittene.*

Der Beitrag stellt ein Seminarkonzept für den Deutsch als Fremdsprache-Unterricht in der Oberstufe vor, das sich am Axiom der Ganzheitlichkeit orientiert; das motivationssteigernde kreativ-produktive Arbeiten steht dabei im Vordergrund. Die Unterrichtsgestaltung folgt der Poesie- und Bibliothherapie, bei der es um sinnerzeugende, "authentische Sprache" in Form der Rezeption dichterischer Texte wie auch eigener Produktion geht. Dieses Arbeiten im Medium poetischer Sprache wird am Umgang mit einem Gedicht in spanischer und in deutscher Fassung im einzelnen dargestellt. Wesentlich für den Lernprozeß ist der affektiv-emotionale Anteil beim Umgang mit der poetischen Sprachverwendung.

mf95-03-210 X-55

**Schröder, Konrad:** *100 [einhundert] Jahre Fremdsprachendidaktik. 100 Jahre Die Neueren Sprachen.*

Aus Anlaß ihres hundertjährigen Bestehens wird überblicksartig die Entwicklung der Zeitschrift "Die Neueren Sprachen" bis zum heutigen Tage dargestellt. Die Geschichte der Zeitschrift wird als Bestandteil der allgemeinen Bildungsgeschichte und auch als Reflex der politischen Geschichte Deutschlands gesehen. Die Biographien der frühen Herausgeber werden dargestellt, soweit aus den Quellen ersichtlich.

mf95-03-211 X-515.1

**Schüle, Klaus:** *La ville in Wissenschaft und Unterricht.*

Der Artikel ermöglicht einen Überblick über allgemeine und fachdidaktische Literatur zum Thema "Stadt" in Frankreich.

mf95-03-212 X-688

**Schulz, Regina:** *Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht mit Aussiedlern.*

Funktionsverbgefüge des Typs "zur Anwendung kommen", "Anerkennung finden" oder "der Meinung sein" sind für Deutschlernende ein schwieriges Gebiet. In Lehrwerken für Ausländer erscheint dieses Thema gar nicht. Die Verfasserin stellt eine Unterrichtseinheit vor, die sie innerhalb eines Aussiedlerkurses zur Arbeit mit dem Funktionsverbgefüge gestaltete. Als Beispiele werden Übungen zum Erkennen dieser Formen und zu einer entsprechenden Satzumformung wiedergegeben. Es ergab sich, daß diese Konstruktionen mit Aussiedlern, die bereits

gute Deutschkenntnisse haben, ohne Schwierigkeiten zu bearbeiten sind. Man darf ihnen das Erlernen dieser Formen nicht vorenthalten, denn sie begegnen ihnen ständig.

mf95-03-215 X-626

**Seibold, Hans:** *Das VHS-Zertifikat in Bayern. Rückblick eines langjährigen Landesprüfers.*

Aus seiner langjährigen Erfahrung als Landesprüfer berichtet der Autor über Aufbau, Durchführung und Akzeptanz des VHS-Zertifikats in Französisch, das seit den späten 60er Jahren schon nach relativ wenigen absolvierten Sprachkursen erworben werden kann. Die Prüfungsanforderungen orientieren sich an einem sehr begrenzten Wortschatz von nur ca. 1500 Wörtern, der Beherrschung von Alltagssituationen in Wort und Schrift und globalem Hör- und Textverständnis. In diesem relativ geringen Niveau vermutet der Autor einen Grund für die stagnierende Zahl an Kandidaten, denn das Zertifikat ist überwiegend für die persönliche Leistungskontrolle interessant, aber noch nicht qualifizierend für Studium oder Beruf. Die Tendenz geht zweifellos zu Prüfungen auf höherem Niveau, die zwar einen größeren Lern- und Prüfungsaufwand erfordern, aber auch als Qualifikationen im In- und Ausland stärker anerkannt werden. Als Abschluß des Artikels gibt der Autor noch einen Ausblick auf Anforderungen solcher neuen Prüfungen.

mf95-03-216

**Sendlmeier, Walter F.:** *Phonetisch-rezeptive Aspekte des Erwerbs von Deutsch als Fremdsprache.*

Aus den neueren Ergebnissen der Sprachwahrnehmungsforschung lassen sich unmittelbar Konsequenzen für den Unterricht ableiten. Der Beitrag greift vier aktuelle Schwerpunkte der Forschungserträge auf, um ihre Relevanz für die Praxis darzustellen. Bei der Perzeption deutscher Vokale sind die kognitiv-psychologischen Aspekte der Lautwahrnehmung von besonderer Bedeutung, wie an Beispielen demonstriert wird. Der Verfasser stellt das Konzept eines Hörtrainings mit Diskriminations- und Identifikationsübungen vor. Die Vermittlung von Lautkategorien sollten auf der Grundlage psychophonetischer und psycholinguistischer Erkenntnisse beruhen, die Trainingsmethoden sollten die neuesten Möglichkeiten digitaler Sprachsignalverarbeitung nutzen.

mf95-03-219 X-172

**Sheppard, Ken; Stoller, Fredricka L.:** *Guidelines for the integration of student projects into ESP classrooms.*

Projektarbeit begünstigt die Verwendung authentischen Sprachmaterials, und Sprache wird in Sinneinheiten, nicht in isolierten Sätzen realisiert. Darüber hinaus besteht ein konkreter Grund zur Kommunikation, und Projektarbeit ist lernerzentriert. Durch diese Vorzüge eignet sich Projektarbeit besonders für den fachbezogenen Englischunterricht. Die Autoren zeigen zunächst allgemein, welche Schritte zur Verwirklichung eines Unterrichtsprojekts nötig sind, und gehen auch auf mögliche Unterrichtseinheiten ein, die die Lerner auf die besonderen sprachlichen Erfordernisse der Projektarbeit vorbereiten. Schließlich verdeutlichen sie ihre abstrakten Ausführungen, indem sie ein spezifisches Projekt vorstellen.

mf95-03-220 X-515.1

**Simon, Catherine:** *Ausgewählte Texte zum Thementeil. Französische Abiturtex te (Jahrgang 1993).*

In der Aufgabensammlung finden sich eine Aufgabenstellung zu einem Interview mit dem Bürgermeister von Marseille über Marseille, sodann ein Brief und ein Gedicht über Algerien, mit Arbeitsaufträgen versehen. Es folgen Abitur-Textaufgaben zu folgenden Texten: Abraham A. Mole, Elisabeth Rohmer, *L'évolution du centre ville*; Victor Hugo, *La Fin de Satan*; J.-M.G. Le Clézio, *L'inconnu sur la terre*; Emile Zola, *La Débacle*.

In dem Beitrag wird einerseits ein am Germanistischen Institut der Universität Oslo laufendes, vom Norwegischen Forschungsrat gefördertes Projekt *Kontrastive Stilistik. Deutsche und norwegische Sachprosa im Vergleich* vorgestellt, andererseits werden die wesentlichen Ergebnisse einer Vorstudie dieses Projekts knapp wiedergegeben. Das Projekt zielt im ersten Schritt auf die Erstellung eines deutsch-norwegischen maschinenlesbaren Parallelkorpus aus authentischen Sachprosatexten ab, das im zweiten Schritt als Basis für gezielte kontrastive stilistische Untersuchungen zur deutschen und norwegischen Sachprosa dienen soll. Zu überprüfen ist u.a. die These, daß die deutsche Sachprosa tendenziell durch größere Komplexität und Informationsdichte sowie eine größere Variationsbreite im syntaktischen Bereich geprägt ist als die norwegische - eine Annahme, die sich bei Untersuchungen zur Satz- und Satzteilelänge, zur Vorfeldbesetzung und zum Bau der Nominalphrase in deutschen und norwegischen Zeitungstexten bestätigte.

**Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung(Hrsg.):** *Modellversuche: Fremdsprachen an der Berufsschule - Chancen für den Arbeitnehmer in der EG von morgen (1990-1993) und: Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule (1994-1997). Ziele - Aufgabenstellung.*

Beim ersten Modellversuch wurde Fremdsprachenunterricht als Pflichtunterricht (Englisch, Französisch) und als Wahlunterricht (Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch) in 28 Schulen mit ca. 180 Klassen/Kursen durchgeführt. Beteiligt waren ausschließlich Berufsschulen mit den Berufsfeldern Wirtschaft und Verwaltung, Elektrotechnik, Metalltechnik, Gastgewerbe. Es wurden neue Methoden des Fremdsprachenunterrichts erprobt, Lehrpläne auf der Basis berufsbezogener Situationen erstellt und Unterrichtsmaterialien sowie Handreichungen zu Tests erarbeitet. Beim zweiten Modellversuch sollen auf der Basis von Bedarfsanalysen zum Fremdsprachenbedarf und zum Mobilitätsbedarf in verschiedenen Berufen Anforderungsprofile für den Fremdsprachenunterricht in den einzelnen Berufen erstellt und Lehrpläne dazu erarbeitet werden. Darüber hinaus sind folgende Untersuchungen geplant: Sichtung von Lehrmitteln in bezug auf ihre Einsetzbarkeit im Fremdsprachenunterricht in einzelnen Berufen; Erarbeitung und Erprobung von Eingangstests und Schulabschlußprüfungen bzw. Zertifikaten in der Fremdsprache und Vergleich der Lernfortschritte von Schülern verschiedener Vorbildung; Erarbeitung von Empfehlungen für Selbstlernmaterialien bzw. für die Ausgestaltung von Selbstlernarbeitsplätzen für das berufsbezogene Fremdsprachenlernen. Die Betreuung der im Modellversuch arbeitenden Lehrkräfte ist sichergestellt.

**Steib, Irmgard:** *Kinderhände. Gedicht von Hans Baumann.*

Das Gedicht "Kinderhände" wird in Gruppen erarbeitet. Die Kinder erkennen, daß die Handabdrücke immer gleich aussehen, egal ob sie von einem deutschen, chinesischen, farbigen oder türkischen Kind stammen.

**Stenzel, Klaus:** *Lesetraining mit der englischen Klassenbibliothek. Training des extensiven Lesens.*

Der Verfasser gibt Hinweise zur Arbeit mit der englischsprachigen Klassenbibliothek und Titelvorschläge für die Klassen 6 bis 9.



mf95-03-226

**Stenzel, Klaus:** *Wortschatzarbeit mit Kreuzworträtseln.*

Verschiedene Rätsel für die Klassen 5 bis 9 zur Festigung des erlernten Wortschatzes werden vorgestellt.

mf95-03-227

**Stock, Eberhard; Hollmach, Uwe:** *Zur phonetischen Basis des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache.*

Der Lehrer hat im Fremdsprachenunterricht vor allem im Bereich der Aussprache Vorbildfunktion. Es erhebt sich die Frage, ob regiolektale Varianten in den Unterricht Deutsch als Fremdsprache mit einzubeziehen sind. Die Verfasser erörtern das Für und Wider, um sich dann mit den Siebsschen Normen der Hoch- und Bühnensprache auseinanderzusetzen. Die Untersuchung zur Akzeptanz regiolektaler Ausspracheformen bei deutschen Muttersprachlern, welche auf den Ergebnissen sozio-phonetischer Tests aufbaut, könnte zu Konsequenzen für den Unterricht führen.

mf95-03-228 X-172

**Stockdale, Joseph:** *Storytelling.*

Das Erzählen von Geschichten stellt für den Autor eine gelungene Mischung aus Unterricht und Unterhaltung dar. Als Einstieg läßt er die Lerner Geschichten aus dem intendierten Themenkreis erzählen, um einen Eindruck von dem bei den Lernern vorhandenen Vokabular zu erlangen. Während er selbst erzählt, unterbricht er häufig, um Fragen zu stellen, die zwar den Sinn haben, bestimmtes Vokabular oder Strukturen wieder aufzugreifen, die aber von den üblichen Verständnisfragen abweichen. Sie bieten den Lernern vielmehr Gelegenheit, ihre Vermutungen über den Verlauf der Handlung oder ihre Ansicht zu bestimmten Aspekten der Geschichte zu formulieren oder eigene Erfahrungen mitzuteilen.

mf95-03-229

**Storch, Günther:** *Kontrastivität als ein Grundpfeiler der Ausspracheschulung.*

Innerhalb des Fremdsprachenunterrichts erweist sich der phonetische Bereich stets am auffälligsten als interferenzanfällig. Der Verfasser erörtert den hohen Stellenwert, der dem Faktor Kontrastivität im Phonetikunterricht zukommt; er bezieht sich dabei auf seinen Phonetikkurs "Deutsche Aussprache für Griechen" und stellt die Übungsschwerpunkte an Beispielen dar. Zur Konkretisierung des Anliegens folgt eine kurze Analyse des phonetischen Teils von "Sprachkurs Deutsch". Die aufgezeigten kontrastiven Übungstypen gehen von der Tatsache der Gemeinsamkeit in den Sprachen indoeuropäischen Ursprungs und ihren phonetisch ähnlichen Wortbildungen aus. Aus dieser Untersuchung läßt sich folgern, daß die Forderung nach einem kontrastiv orientierten Ausspracheunterricht auch in nicht homogenen Lernergruppen gut realisierbar ist, vor allem dann, wenn in das Lehrbuch je nach der Ausgangssprache gesonderte Aussprachematerialien integriert sind.

mf95-03-230

**Stork, Ilse:** *Was heißt "bitte" auf russisch?*

Die Schüler lernen von ihrem neuen russischen Mitschüler einige russische Worte und erfahren spielerisch den Umgang mit ihnen. Daraus können sie erkennen, daß es Probleme im Umgang mit einer Fremdsprache gibt (Transfer: ausländische Mitschüler).



**Talmatine, Mohamed:** *Arabisch und Berberisch: die marokkanischen Schülerinnen und Schüler im Spannungsfeld zwischen Staats- und Muttersprache.*

Die Zahl der marokkanischen Immigranten ist in den letzten Jahren sprunghaft angestiegen; in Frankfurt sind dies meist Berberfamilien, die ihre eigene, in arabischsprachigen Ländern nicht sehr angesehene Sprache besitzen. Der Verfasser beleuchtet die für diese Immigrantenkinder hieraus resultierenden Probleme. Sie werden in der deutschen Sprache und in Arabisch, das für sie ebenfalls eine Fremdsprache ist, unterrichtet. Die Tendenz in Marokko, das Berberisch bzw. Masirische neben der Hochsprache Arabisch anzuerkennen, läßt den Verfasser hoffen, daß auch künftig die deutsche Schulpolitik sich darauf einstellt, das Masirische anzuerkennen um dann die Kinder in ihrer eigenen Muttersprache zu fördern.

**Tanguay, Edward:** *What works: table topics.*

Der Autor beschreibt, wie er Lerner vor der Klasse freie Vorträge in Form von Erlebnisgeschichten halten läßt. Bei dieser Art des Vortraghaltens kommen außer dem Hauptredner vier weitere Lerner zu Wort, denn der Hauptredner baut in seine Geschichte vier Unterpunkte ein, die dazu geeignet sind, daß andere eine kurze, selbst erlebte Geschichte zu diesen Punkten erzählen können.

**Thimme, Christian:** *Zeitgeschichte in Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache.*

In fast allen neueren Lehrwerken des Deutschen als Fremdsprache gibt es ein Kapitel über deutsche Zeitgeschichte. Vier historische Kapitel aus den Lehrwerken *Deutsch aktiv*, *Sprachbrücke*, *Sprachkurs Deutsch* und *Themen*, die den Nationalsozialismus zum Thema haben, werden nach fachlich-inhaltlichen und didaktisch-methodischen Gesichtspunkten untersucht. Die Untersuchung führt zu einer überwiegend kritischen Beurteilung und zeigt, daß die Konzipierung solcher Unterrichtseinheiten nur durch den interdisziplinären Bezug, den Rückgriff auf die Geschichtswissenschaft und ihre Didaktik möglich ist.

**Thürmann, Eike:** *Fremdsprachenunterricht, Landeskunde und interkulturelle Erziehung.*

Interkulturelles Lernen ist zu einem Schlüsselkonzept der modernen Pädagogik geworden, da es angesichts der fortgeschrittenen europäischen Integration Aufgabe von Schule ist, junge Menschen auf eine mehrsprachige und multikulturelle Zukunft innerhalb und außerhalb des eigenen Landes vorzubereiten. Auf der Grundlage praktischer Erfahrungen mit dem nordrhein-westfälischen Modellversuch Lernen für Europa zeigt sich, daß der Fremdsprachenunterricht mit landeskundlichem Lernen nach bi-nationalen Paradigmen nicht per se die notwendigen Grundlagen für interkulturelle Kommunikation legen kann. Mit sieben Thesen werden die Bereiche benannt, in denen sich Didaktik und Methodik der Landeskunde weiterentwickeln sollten, um den pädagogischen Anforderungen zu genügen, die sich aus dem Postulat des interkulturellen Lernens ergeben.

**Tomalin, Barry:** *Think local, act global.*

Wie sieht die Zukunft des Englisch-Fremdsprachenunterrichts aus? Die Methoden werden sich mit dem zunehmenden Wissen über die Natur von Lernprozessen ändern; viele sprachliche Phänomene (z.B. Konnotationen) werden dank intensiver Forschungen systematischer erfaßt worden sein; mehr Variationen des Englischen werden als Standardsprache akzeptiert werden; die elektronischen Medien werden eine vorherrschende Rolle spielen, ohne allerdings

das Lehrbuch zu verdrängen; die Professionalisierung des Fremdsprachenlehrer-Berufs und dessen Prestige werden wesentlich zunehmen.

mf95-03-242 X-813

**Tomalin, Barry; Bandler, Richard:** *Time for a change.*

Neurolinguistisches Programmieren (NLP) ist ein Bündel von Lerninstrumenten, mit deren Hilfe ein Mensch in jeder Lebenslage sein volles Lernpotential entwickeln kann. Dies kann dadurch erreicht werden, daß er alle sinnlichen Wahrnehmungskanäle zur Verarbeitung und Speicherung von Informationen nutzt. Einer der Begründer dieses Ansatzes, Richard Bandler, betont, daß es darüber hinaus darum geht, den Lernenden zu zeigen, wie sie erfolgreich sein können und nicht darum, ihnen ständig ihre Fehler und Unzulänglichkeiten deutlich zu machen. *NLP* basiert auf folgenden Grundsätzen: die unterschiedlichen Lernstile der Lerner sollten berücksichtigt werden; Lehrer sollen sich der Tatsache bewußt werden, daß Lernschwierigkeiten der Schüler auf ihrer Art der Erklärung basieren können, daß Lehrer und Schüler zuweilen völlig verschiedene Sprachen sprechen; ein wesentlicher Teil der Aufgabe eines Lehrers ist es, die Schüler in den positiven psychischen Zustand zu versetzen, der sie für den Lernstoff aufnahmefähig macht; Lehrer sollen das Selbstvertrauen ihrer Schüler stärken (reframing); ein schnelles Lerntempo ist sinnvoll; neue Lerninhalte sollen mit positiven Vorerfahrungen gekoppelt werden (anchoring); wichtiger als die Vermittlung von Fakten ist es, den Lernenden beizubringen, wie man lernt. Bandler fordert eine Änderung der vorherrschenden schulischen Lernformen. Er bemängelt, daß Lehrer im Rahmen ihrer Ausbildung in der Regel nicht die für ihre Arbeit notwendigen lernpsychologischen Kenntnisse und Fertigkeiten erwerben können.

mf95-03-243 X-180

**Tonn, Frauke:** *British money.*

Als Beilage zur Zeitschrift findet sich eine Folie, die die Britische Währung vorstellt. In einer Einführungsstunde in die Thematik bietet sich die Folie an, da sie, anders als das Lehrbuch, die Aufmerksamkeit der Schülerinnen und Schüler gebündelt nach vorn richtet. Die Autorin schlägt folgenden Stundenablauf vor: Nach einer Motivationsphase, in der das Ablesen von Geldbeträgen anhand mitgebrachter Realia mit aufgemalten Preisen in britischer Währung geübt wird, folgt die Vorstellung der Münzen und Scheine auf der Folie, die u. a. durch partielles Abdecken zum Ausrechnen von Geldbeträgen motiviert. Mit reell vorhandenem britischen Geld können die Schülerinnen und Schüler darauf die Realien aus der Anfangsphase sozusagen kaufen. Den Abschluß einer solchen Stunde könnte eine Auktion bilden.

mf95-03-244 X-180

**Tonn, Frauke:** *Introducing oneself: "That's me!"*

Die Autorin legt den Plan für eine Unterrichtsstunde vor, in denen Schülerinnen und Schüler der sechsten Klasse einer Hauptschule "information cards" über sich selbst herstellen. Dabei soll bereits bekanntes Sprachmaterial, das zur Vorstellung der eigenen Person dient, reaktiviert werden. Die kreative Gestaltung der Karten ist Teil der Aufgabenstellung. Die Schülerinnen und Schüler stellen zunächst ihre Karte, und somit sich selbst vor, dann werden die Karten ausgetauscht, und die Kinder stellen sich gegenseitig vor. Hierbei wird die Verwendung der 3. Person Singular geübt.

mf95-03-245 Do-1192-35

**Uhlisch, Gerda:** *DaF in der Sowjetunion.*

Rußland ist traditionsbedingt das Land mit den meisten Deutschlernern, die deutschen Minderheiten inbegriffen. Man steht jetzt vor der Aufgabe, die Deutschlehrbücher neu zu schreiben. Eine nicht bewältigte Perestrojka verhindert dies bislang, neue Ausbildungsprogramme

sind noch nicht in Sicht. Der kurze, mit Zahlenmaterial belegte Überblick über Deutschunterricht in Rußland ergibt, daß eine Unterstützung durch deutsche Einrichtungen - vor allem für die Deutschstämmigen, deren Kinder kaum noch das Deutsche verstehen - gefragt ist.

mf95-03-246 Do-1192-35

**Umlauf, Joachim:** *Germanistik und DaF an der Universität Sorbonne Nouvelle (Paris).*

Obwohl Deutsch als Fremdsprache sich in Frankreich auf dem Rückzug befindet, versuchen dennoch die Universitäten neue Studiengänge und Abschlüsse anzubieten; so die praxisnahen, wirtschaftlich orientierten Studiengänge Angewandte Fremdsprachen - L.E.A. - sowie Aufbaustudiengänge mit einer weiterführenden Spezialisierung innerhalb der Germanistik an der Sorbonne Nouvelle. Hier gelingt ein gutes Beispiel für Innovationsfähigkeit und Praxisnähe im Fremdsprachenstudium, wie es bei der Auslandsgermanistik nicht immer der Fall ist.

mf95-03-247 X-813

**Upton, Leslie:** *Ups and downs.*

Gegenstand des Artikels sind die Wörter "up" und "down" und ihre Bedeutungsvielfalt in den unterschiedlichsten Verwendungszusammenhängen.

mf95-03-248 X-633

**Verheyen, Gunther:** *Geschichte als Literatur: Léon l'Africain von Amin Maalouf.*

Der Roman *Léon l'Africain* des Libanesen Amin Maalouf (1986 veröffentlicht) wird ausführlich interpretiert.

mf95-03-250 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise:** *F... comme fête.*

Mit dem Jahreskalender als Leitfaden will dieses Dossier die Fest- und Feiertagskultur in Frankreich nachzeichnen. In der Abfolge der Kalendermonate von Januar bis Dezember präsentiert es unterschiedliche Textsorten und Bildmaterial (Küchenrezepte; Zeitungsausschnitte; Glückwunschkarten; Gedichte; Werbematerial; Eintrittskarten; Karikaturen; Almanachblätter). Dazu liefert die Autorin einen Kommentar mit erläuterndem Charakter und Anweisungen didaktischer Natur, um eine optimale Erfassung der Dokumente zu gewährleisten.

mf95-03-251 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise:** *Poésies de villes.*

Folgende Gedichte werden zur Behandlung in einem zweiten bzw. vierten Lernjahr vorgeschlagen: "La tour Eiffel" von Maurice Carême und "La ville en poésie" von Jacques Charpentreau. Ziel: Bearbeitung des Themas "La ville" in Gedichten.

mf95-03-252 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise:** *La ville.*

Der Basisartikel über die Behandlung des Themas Stadt/Großstadt im Französischunterricht enthält Beispiele, wie man kreativ mit Texten arbeiten kann. Sechs Arbeitsblätter, die verschiedene authentische Textsorten und Bildmaterialien repräsentieren, finden sich im Anhang.

Für Lerner, die zwei Jahre Französischunterricht hatten, werden zu drei Werbeanzeigen Arbeitsvorschläge gemacht, die dem Ziel dienen, Städtewerbung zu analysieren und Einblick in jeweilige kulturelle und sprachliche Gegebenheiten zu bekommen. Es handelt sich um authentische Anzeigen, die die Städte Poitiers, Montpellier, Amiens und Vaison-La-Romaine betreffen. Auf den mitabgedruckten Arbeitsbögen finden sich neben den Originalanzeigen mehrere Bearbeitungsaufträge.

mf95-03-255

**von Flüe-Fleck, Hans-Peter; Hove, Ingrid:** *Schweizerdeutsch: ein Thema im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*

Das Schweizerdeutsch bildet sich aus verschiedenen, der alemannischen Dialektgruppe zugehörigen Mundarten. Die Verfasser gehen der nicht leicht einsehbaren Sprachsituation in der deutschsprachigen Schweiz nach, sie klären die Unterschiede zwischen Schweizerdeutsch und Schweizerhochdeutsch sowie der deutschen Standardsprache, indem sie einen vergleichenden Überblick über die Phonetik dieser deutschsprachigen Varianten geben und auf den Bereich gewisser Helvetismen bei Lexik, Grammatik und Intonation hinweisen. Die Frage, ob das Schweizerhochdeutsch für den Deutschunterricht in der Schweiz - auch für den französischsprachigen Teil - Berücksichtigung finden muß, ist positiv zu beantworten; zudem bestätigen dies die Deutschlehrerbücher in der französischsprachigen Schweiz. Der Deutschunterricht sollte dem Rechnung tragen, vor allem zum Hörverstehen hinführen.

mf95-03-256 X-736

**Wahba, Sabine:** *Erziehung und Sprache gestern und heute. Ein historischer Abriß der Situation in Namibia.*

Drei Jahre nach seiner Unabhängigkeit leidet das Land Namibia noch immer unter den Folgen jahrzehntelanger deutscher Kolonial- bzw. südafrikanischer Mandats Herrschaft. Die Einführung der "Bantu-Education" und später der Kulturhoheit der ethnischen Gruppen hat zur Zerklüftung innerhalb des Bildungswesens geführt und damit auch zur Vertiefung der sprach- und soziokulturellen Verschiedenheiten. Mit der Entwicklung einer neuen linguistischen Kompetenz sollte auch eine soziale Kompetenz ausgebildet werden.

mf95-03-258 X-688

**Walter, Christoph:** *Soziale Dienste für deutsche und ausländische Zielgruppen - Erfahrungen aus den Projekten der Robert Bosch Stiftung.*

Die Robert Bosch Stiftung hat zwölf Jahre lang Ausländerarbeit als Schwerpunkt gefördert. Die interkulturelle Öffnung sozialer Dienste wurde zu einem zentralen Anliegen. In einem Rückblick zieht der Verfasser die Bilanz dieser Arbeit, die sich in einer Reihe entsprechender Projekte - so etwa in neuen Formen der Sozialberatung, in der Berufsauf- und -fortbildung oder in speziellen Stadtteilprojekten manifestierte. Einzelne Thesen verdeutlichen die Grundzüge dieser geförderten Projekte, die mit ihren aus der praktischen Erfahrung entwickelten Veröffentlichungen viele noch offene Fragen - etwa zum Thema "Ausländer und Recht" - einer Antwort zuführten.

Den Erfahrungen dieser Autoren zufolge sind Teilnehmer von Wirtschaftsenglischkursen meist unzufrieden mit der Schulung ihrer schriftlichen Kompetenz. Die Autoren führen dies darauf zurück, daß in Lehrbüchern zwar das Schreiben von Geschäftsbriefen ausführlich behandelt wird, daß aber in der beruflichen Realität der Lerner Briefe die Ausnahme darstellen, da die schriftliche Kommunikation nahezu ausschließlich durch das Fax abgewickelt wird. Da das Schreiben eines solchen in Lehrbüchern nicht geübt wird, haben die Autoren folgendes Herangehen entwickelt: Zunächst wurde eine Kategorisierung von Faxen je nach ihrer Verwendungsart vorgenommen. So sprechen die Autoren von Bitten, Antworten und Informations Schreiben. Anhand authentischen Materials zeigen die Autoren dann die typische Struktur einer jeden Faxform auf und stellen das Sprachmaterial für jeden Unterpunkt eines solchen Schreibens zur Verfügung. Bevor die Lerner ihre eigenen Faxe schreiben, sind Aktivitäten wie Fax-Puzzles (die Lerner setzen die vorgegebenen durcheinandergeratenen Teile eines Faxes zurück in die ursprüngliche Reihenfolge) oder Fehlersuche in authentischen englischsprachigen Faxen von Nicht-Muttersprachlern vorgesehen.

mf95-03-262 EE

**Weise, Günter:** *Bemerkungen zu einigen Trends in der funktionalen Sprachwissenschaft.*

In der funktionalen Sprachwissenschaft zeichnen sich gegenwärtig zwei Schwerpunkte ab. Der erste betrifft die Gliederung des Sprachmaterials in funktional-semantische Sprachmittelkomplexe, die sowohl möglich als auch für praktische Zwecke verwertbar ist. Der zweite Schwerpunkt betrifft funktional-kommunikative Textuntersuchungen, insbesondere die Frage des Zusammenwirkens der kommunikativ-pragmatischen und der topikal-semantischen Textstruktur.

mf95-03-263 X-788

**Weise, Günter:** *Criteria for the classification of ESP texts.*

Ein noch ungeklärtes Problem der modernen Textlinguistik ist die theoretisch fundierte Klassifizierung von Texten. Der Autor stellt hierfür ein Rastermodell vor, welches sowohl Textinterna als auch Textexterna erfaßt. Während die textexternen Kriterien bestimmte situative und soziale Variablen kennzeichnen, bezeichnen die textinternen Kriterien die pragmatischen, semantischen und syntaktisch-stilistischen Merkmale des Textes. Die Herangehensweise ist makrolinguistisch, funktional und modular: Eine Korrelation auf funktionaler Grundlage wird angestrebt, und die Module sind so angeordnet, daß sie sich in eine ganzheitliche Beschreibung des Textes einfügen. Das Modell ist für eine Vielzahl vergleichender Untersuchungen geeignet.

mf95-03-264 X-788

**Weise, Günter:** *Stages in the comprehension of scientific texts.*

Texte, deren kommunikative und kognitive Bedingungen auf die Kompetenz der Zielgruppe zugeschnitten sind, neigen im allgemeinen zu größerer Verständlichkeit. Externe und interne Faktoren sollten miteinander korrelieren, die wichtigsten pragmatischen, semantischen und syntaktischen Merkmale aufeinander abgestimmt sein. Unterschiedliche Prozesse wirken, Lese Studien zufolge, auf das Textverständnis ein: Zunächst werden, gewöhnlich im Unterbewußtsein, Folgerungen aus dem Text gezogen; danach werden relevante Vorkenntnisse zur Interpretation verwendet; schließlich könnte Textverständnis die Möglichkeit, die Hauptaussagen des Textes zu identifizieren und sie hierarchisch in der Reihenfolge ihrer Bedeutung zu organisieren, beinhalten. Nicht immer strebt ein Leser ein detailliertes Verständnis an. Von solchen Lesern verwendete Lesestrategien sind selektiver und spezifischer in ihren Bedingungen.



Ein Ansatz für die Neugestaltung der Landeskundeausbildung polnischer Germanistikstudenten in ihrem Deutschlandsemester an der Pädagogischen Hochschule Dresden wird vorgestellt, und zwar im Hinblick auf die hier notwendige Umorientierung seit 1990. Die Verfasser geben Hinweise zu Methoden landeskundlicher Arbeit, denn der Perspektivenwechsel erfordert neue Lehr- und Lernformen. Den theoretischen Erörterungen schließen sich Beispiele aus der praktischen Kursarbeit an. Dazu wird auch das regionale Landeskunde-Projekt zur Frage der Minderheit der Sorben im Gebiet Sachsens in seiner Gesamtstruktur und den einzelnen didaktischen Phasen dargestellt und damit der differenzierte Einsatz unterschiedlicher Arbeits- und Lehrformen dokumentiert.

Das Themenheft zum bilingualen Unterricht enthält folgende Beiträge: 1) Bilingual oder zweisprachig? Kritische Anmerkungen zu den Möglichkeiten und Grenzen fremdsprachigen Sachunterrichts. 2) Zweisprachige Bildungsgänge an Schulen in der Bundesrepublik Deutschland. 3) Profil und Entwicklung des bilingualen deutsch-französischen Zweiges am Gymnasium Kreuzgasse, Köln. 4) Bilinguales Lernen in Nordrhein-Westfalen: ein Werkstattbericht - Konzepte, Probleme, Lösungsversuche. 5) Politik bilingual - Anmerkungen zum Unterricht im Sachfach Politik in deutsch-englischen Zweisprachenzweigen an Gymnasien in Nordrhein-Westfalen. 6) Lieber bilingual nach Europa als sprachlos in die Zukunft. 7) Bilingualer Unterricht - Fragen an die Forschung.

Es wird gezeigt, wie "Gesprächsspiele" zum authentischen sprachlichen Handeln führen können. Dabei gibt es eine Reihe von Übungsformen, vom geschlossenen Rollenspiel bis zur kreativen Simulation.

Dem eigentlichen bilingualen Unterricht geht auf den Klassenstufen 5 und 6 ein Vorbereitungsunterricht voraus, der zwei Wochenstunden umfaßt. Die Gestaltung des Unterrichts ist dem Lehrer überlassen, solange er nicht zu einer Vorwegnahme des Faches (hier Geschichte) ausartet und sich stattdessen auf die Erfindung von Szenarien beschränkt, die motivieren und im Spiel die Nützlichkeit des Lernstoffs vor Augen führen. Der Erfahrungsbericht enthält Beispiele für Verständigungsübungen (Informationslückenaufgaben mit Bildpaaren), Wortschatzarbeit, Sicherung von Redemitteln und Motivationserneuerung (Witze/Karikaturen verstehen und selbst gestalten). Die Nähe zum Sachunterricht wächst gegen Ende des 2. Jahres, so daß am Jahreszyklus (5. November ist Guy Fawkes Day) und am Sujet (Welche Bedeutung hat das Feuer für die Menschheit?) orientierte Unterrichtseinheiten die stärker sprachlich orientierten Einheiten der Anfangsphase ablösen.



Auf der Grundlage der bisherigen Forschungsergebnisse zu Transfer und Interferenz wird die Übertragung sprachlichen Wissens in die Interimssprache in eine Theorie des Zweitspracherwerbs integriert. Transfer wird dabei als interlinguale Ausprägung der Generalisierung verstanden, eine Sichtweise, die die Untersuchungsergebnisse zu Bedingungen und Ursachen des Transfers in einen Erklärungszusammenhang mit anderen Phänomenen des Zweitspracherwerbs stellt. Darüber hinaus ermöglicht es diese Interpretation, eine Verbindung zu kognitiven Leistungen des Lernalers beim Erstspracherwerb sowie beim Lernen überhaupt herzustellen.

mf95-03-273 X-55

**Winz-Luckei, Peter:** *Neugierig werden: das Andere - die Anderen - wir selbst. Wege des sprachlichen und interkulturellen Lernens im anwendungsorientierten Französischunterricht.*

Zu selten erleben die Schüler im Französischunterricht, vor allem in den ersten Lernjahren, daß die neue Fremdsprache ein Mittel ist, sich mitzuteilen, mit anderen zu kommunizieren und über interessante Themen sachbezogen zu sprechen. Das Projekt "Handlungs- und anwendungsorientierter Französischunterricht", das in der Gustav-Heinemann-Schule (Mülheim a.d.R.) mit Französischlerngruppen des 7. bis 9. Jahrgangs durchgeführt wird, versucht, unterschiedliche Praxisfelder wie z.B. die Klassenkorrespondenz, das freie Schreiben und verschiedene Erkundungsprojekte zu einem integrativen Konzept anwendungsbezogenen Fremdsprachenlernens zu verbinden. Aus den Kontakten zu den Zielkulturen ergeben sich vielfältige Möglichkeiten interkulturellen Lernens.

mf95-03-274 Do-1192-35

**Witte, Barthold C.:** *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt.*

Es gibt wieder eine wachsende Bereitschaft, die deutsche Sprache als Fremdsprache zu erlernen, das Stichwort dazu ist die europäische Integration. Die Zahl der Lerner steigt merklich im europäischen Osten, aber auch in den asiatischen Ländern, und dies nicht allein aus wirtschaftlichen Gründen. Die Bundesrepublik kommt durch eine Vielzahl von Maßnahmen den wachsenden Anfragen nach deutschen Sprachkursen entgegen. Als Weltsprache etabliert sich das Englische in fast allen Ländern immer stärker, doch ist die Bemühung um eine gute Präsenz der deutschen Sprache international legitim; sie trägt zu besserem gegenseitigen Verstehen bei wie auch zu wechselseitiger Inspiration.

mf95-03-275 X-55

**Wolff, Dieter; Little, David; Narcy, Jean-Paul; Rampillon, Ute; Legenhausen, Lienhard; Kunz, Detlef; Dam, Leni; Mißler, Bettina:** *Lernerautonomie.*

Das Themenheft "Lernerautonomie" enthält folgende Beiträge: Dieter Wolff, Der Konstruktivismus: Ein neues Paradigma in der Fremdsprachendidaktik?, David Little, Lerner autonomy: A theoretical construct and its practical application ("der Verfasser zeigt, daß Lernerautonomie kein neues Konzept ist, sondern auf Überlegungen aufbaut, die nicht nur in der Reformpädagogik, sondern auch in der amerikanischen Psychologie der sechziger Jahre eine wichtige Rolle gespielt haben."); Jean-Paul Narcy, Autonomie: Evolution ou révolution? (Hingewiesen wird auf die Lehrerbildung in Richtung Lernerautonomie. Der Lehrer muß seine Rolle als Berater und 'classroom manager' annehmen.); Ute Rampillon, Autonomes Lernen im Fremdsprachenunterricht - Ein Widerspruch in sich oder eine neue Perspektive?; Lienhard Legenhausen, Vokabelerwerb im autonomen Lernkontext. Ergebnisse aus dem dänisch-deutschen Forschungsprojekt LAALE; Detlef Kunz, Selbständiges Lernen im Englischunterricht: Vorschläge zur Realisierung im Kontext des Alltags der Sekundarstufe I am Gymnasium (es wird gezeigt, wie auch mit den derzeit zur Verfügung stehenden Lehrwerken und sonstigen Materialien die Selbständigkeit von Schülern gefördert werden kann.); Leni Dam, How do

mf95-03-276 X-55

**Wolff, Dieter:** *Sprachpsychologie, Psycholinguistik und Fremdsprachenunterricht - Zur Anbahnung einer Beziehung - Dokumentiert in Aufsätzen aus den Neueren Sprachen von 1970-1992.*

Es wird gezeigt, wie sich die Psycholinguistik in den letzten zwanzig Jahren zu einer der bedeutendsten Bezugswissenschaften der Fremdsprachendidaktik entwickelt hat. Die Anbahnung der Beziehungen wird auf der Grundlage von Veröffentlichungen zur Psycholinguistik in den "Neueren Sprachen" skizziert, die mehr als jede andere fremdsprachendidaktische Zeitschrift sprachpsychologische Fragestellungen berücksichtigt hat.

mf95-03-277 X-55

**Wolff, Jürgen:** *Ein TANDEM für jede Gelegenheit? Sprachlernen in verschiedenen Begegnungssituationen.*

In Anlehnung an das Themenheft über "Partnerschaftliches Lernen", Die Neueren Sprachen, 92 /1993/ 4, wird ein Überblick über TANDEM-Sprachenlernen im Austausch gegeben. Er behandelt die Einsatzmöglichkeiten in Abhängigkeit von Alter, Institution, Ort, Sprache, Ziel, Inhalt und Form. Abschließend schneidet er kurz die Schwierigkeiten bei der Umsetzung in der Schule an und gibt Hinweise auf mögliche didaktische Unterstützung.

mf95-03-278 X-688

**Worbs, Michael:** *Das Ende der Aussiedlerkurse?*

Die Sprachkurse für Aussiedler bedroht ein massiver Teilnehmerschwund, da die Eingliederungsleistungen für diese Menschen starken finanziellen Kürzungen unterworfen sind. Der institutionalisierte Deutschunterricht leidet darunter, eine weitere Reduzierung der Lehrgangsdauer steht an, und es erhebt sich die Frage nach dem Sinn solcher Kurz-kurse in der deutschen Sprache.

mf95-03-279 X-813

**Wright, Hilary:** *Great communication.*

Die gelungene Kommunikation zwischen Lehrer und Schülern ist im täglichen Unterrichtsgeschehen von zentraler Bedeutung. Mit Hilfe der Methode des Neurolinguistischen Programmierens können Lehrende lernen, Kontakt zu den Schülern herzustellen und dabei jeden einzelnen Schüler zu berücksichtigen.

mf95-03-280 X-515.1

**Wübbolt, Monika:** *"Etranger en France... et en Allemagne" - Darstellung einer Unterrichtseinheit.*

Der Leistungskurs bestand zur Hälfte aus ausländischen Schülern, so daß die Lerngruppe an dem Thema "Erfahrungen von Ausländern in Deutschland und Frankreich" besonders interessiert war. Motivierend wirkten auch die eingesetzten Medien, Arbeitsmethoden und Sozialformen. Anhand von authentischen Materialien über die Ausländerpolitik beider Staaten wurde arbeitsteilig in das Thema eingeführt. Danach wurde der Film "Le thé au harem d'Archimède" gezeigt, um den Schülern anhand von fiktiven Einzelschicksalen die Situation der Ausländer aus dem Maghreb ("beurs") zu zeigen. Bei der Besprechung des Films wurden auch - wie eine deutlicher beschriebene Unterrichtsstunde herausstellt - die Fragen für die Interviews vorbereitet. Schwerpunkt der Unterrichtseinheit sollte nämlich die Durchführung von Interviews mit

ausländischen Gesprächspartnern und die Aufzeichnung auf Video sein. In Zusammenarbeit mit der Video-AG der Schule wurde das "Know-how" für die Filmaufnahmen erarbeitet. Nachdem der erstellte Videofilm zunächst als Hörverständnisübung ausgewertet worden war, bildeten die Aussagen der Gesprächspartner auch den Gegenstand der Abschlusdiskussion über die Möglichkeiten der Verbesserung des Zusammenlebens zwischen Deutschen und Ausländern.

mf95-03-281 X-55

**Wunsch, Raphael:** *Tuning up the language classroom: how the computer can make writing more effective.*

Beschwerden über die mangelnde schriftliche Kompetenz von Schulabgängern in der Fremdsprache kann begegnet werden, wenn 1. die Schreibschulung kontinuierlich betrieben wird und 2. die dazu verwendete Computersoftware variabel genug ist, um während der gesamten Schulzeit eingesetzt zu werden; 3. sollten sich computerimplementierte Phasen mit Phasen abwechseln, in denen Texte besprochen, interpretiert und weiterverarbeitet werden. Textrekonstruktionsprogramme vom Typ *STORYBOARD* eignen sich wegen der ihnen immanenten Manipulationsmöglichkeiten besonders gut für Zwecke der Schreibschulung. Die gezeigten Übungen unterliegen alle dem Prinzip der Vernetzung: In einer "Precomputer"-Phase wird ein Orientierungstext angeboten, dessen Manipulation während der "Computer work"-Phase erfolgt; die "Post computer work"-Phase dient der Kognitivierung und dem Transfer. Es entsteht so eine Lernspirale, in der intuitive mit expliziten Fertigkeiten verwoben werden bei gleichzeitiger Bewußtmachung des lexiko-syntaktischen Zusammenhangs der Texte.

mf95-03-283 X-172

**Yung, Vicki:** *Using reading logs for business English.*

Im Englischunterricht werden oft Lesetagebücher zu fiktiver Literatur geführt. Die Autorin jedoch hat diese Methode, das Gelesene zu vertiefen, auch auf das Lesen von Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln im Bereich des Wirtschaftsenglischen angewandt. Zunächst wird für das Lesetagebuch eine Inhaltsangabe des gelesenen Artikels verfaßt, im zweiten Teil werden eigene Reaktionen, Fragen und Meinungen zum Artikel festgehalten, und ein dritter Teil enthält dem Lerner fremdes Vokabular und neue Strukturen. Im Unterricht können diese Tagebücher entweder paarweise oder im Plenum diskutiert werden, wobei die Autorin anmerkt, daß die Lerner die Paararbeit bevorzugen.

mf95-03-284 Do-1192-35

**Ziebart, Lucie:** *Einstufungstest in der Deutschlehrerfortbildung.*

Der Einstufungstest ist eine besondere Form rationeller und objektiver Leistungsbewertung. Mindestanforderungen, die an diesen Test zu stellen sind, sowie Eigenschaften, durch die er sich auszeichnet, werden in einzelnen Punkten wiedergegeben. Diese Form der Ermittlung von Sprachkenntnissen zeigt jedoch Begrenzungen, da die freie Sprachausübung der Probanden nicht zu erfassen ist. Die Verfasserin verweist deshalb auf ergänzende Wege bei der Einstufung der Lehrer in der Fortbildung, nämlich auf die Einführung von Fragebögen zur Selbsteinschätzung sprachlichen Könnens, die sich allein am Praxisalltag orientieren.

mf95-03-285

**Ziegler, Angelika:** *Macht Mauern zu Brücken! Rollenspiel.*

Die Kinder hören bzw. lesen den Dialog von Benedikt und Marco, die während eines Spiels in einen heftigen Streit geraten. Die einzelnen Reaktionen bis hin zu der hohen Mauer, die zwischen beiden entsteht, werden untersucht. Dann wird die Situation von zwei Kindern nachgespielt. Die übrigen Kinder beobachten genau, ob Darstellungsweise, Gesichtsausdruck etc. mit der Rolle übereinstimmen. Das Gedicht "Friede" von Josef Reding führt hin zu Überlegungen, wie die Mauer zu einer Brücke werden kann.

**Ziegler, Woldemar:** *Farbig gestaltete Mehrfachfolien (Overhead-Transparente) zur Grammatik - ein lernpsychologisch effizientes Medium zur Visualisierung sprachlicher Erscheinungen.*

Farbig gestaltete Mehrfachfolien zur Grammatik erschließen neue didaktische bzw. fachdidaktische Möglichkeiten. Sie sind statisch oder dynamisch, analytisch oder synthetisch, induktiv oder deduktiv einsetzbar. Ein Hauptanliegen der Mehrfachfolie zur Grammatik ist dabei, das Übungsgeschehen entsprechend den spezifischen Möglichkeiten dieses Mediums in ausreichendem Maße zu entwickeln. Gestalterische Elemente - z.B. Farben, geometrische Formen mit Signalcharakter - haben den Lerner nicht nur emotional anzusprechen, sondern ihm auch Inhalte und/oder Orientierungen zu vermitteln. Die Mehrfachfolien sind so anzulegen, daß sie im Lehr- und Lernprozeß sowohl kombiniert - als Teil eines komplexen Lehrmaterials oder Medienverbunds - als auch selbständig eingesetzt werden können. Eine zielgerichtete Entwicklung und Nutzung von Grammatikfolien setzt deren Kategorisierung voraus.

**Zuengler, Jane:** *Encouraging learners' conversational participation: the effect of content knowledge.*

Untersucht wurde in dieser Studie der Einfluß von inhaltlichem Wissen auf das Gesprächsverhalten bei der Interaktion zwischen Muttersprachlern und Nicht-Muttersprachlern mit begrenzter Ausdrucksfähigkeit. Die 90 ausschließlich männlichen Teilnehmer wurden in 45 Paare, diese wiederum in drei Gruppen aufgeteilt. Gruppe A bestand zur Hälfte aus Muttersprachlern, die relativ mehr inhaltliches Wissen besaßen als die Nicht-Muttersprachler. In Gruppe B herrschte genau das umgekehrte Verhältnis und in Gruppe C ein Gleichgewicht. Die Aufgabe aller drei Gruppen bestand darin, je zwei 10-minütige Unterhaltungen zu führen, die auf Band aufgezeichnet wurden. Das Thema der ersten Unterhaltung war nicht-fachlicher Natur; das Thema der zweiten Unterhaltung beschäftigte sich mit dem jeweiligen Fachgebiet des Paares. Insgesamt gesehen bestätigte sich die These, daß die (relativen) "Experten", die im Besitz von mehr Wissen waren, ungeachtet ihrer Sprachfertigkeit mehr sprachen. Auffallend war, daß in Gruppe C die Muttersprachler deutlich mehr sprachen, obwohl ein Wissensgleichstand herrschte. Die Teilnahme war bei beiden Gruppen gleich aktiv. Dieser nachgewiesene Einfluß von Wissen auf die Sprachaktivität kann beim Sprachenunterricht nutzbringend angewandt werden.

**Zydati, Wolfgang:** *Sinngebung in der Politik und Sinnangebote im Fremdsprachenunterricht? Die Krise des modernen Sozialstaats als Thema des fortgeschrittenen Englischunterrichts: Versuch einer Begründung.*

In dem Aufsatz geht es um die Begründung eines Curriculumbausteins, der gleichermaßen dem fächerübergreifenden Prinzip der politischen Bildung und dem fachspezifischen Richtziel der Entfaltung einer soziokulturellen Kompetenz genügen kann, wobei die letztere als Komponente einer übergreifenden fremdsprachlichen Handlungsfähigkeit verstanden wird. Mit dem Thema des britischen Sozialstaats wird auf einen zentralen Ausschnitt der soziokulturellen Realität eines Zielsprachenlandes des Englischunterrichts Bezug genommen, so daß sich dem Schüler bestimmte Aspekte der aktuellen Wirklichkeit und der längerfristigen strukturellen Probleme erschließen (einschließlich der Ansätze zu deren Überwindung). Als normative Disziplinen unterliegen sowohl Gesellschaftspolitik als auch Fremdsprachendidaktik einem Anspruch auf Sinnorientierung bzw. Sinngebung (aus der Sicht ihrer "Abnehmer" oder Adressaten).

## **Schlagwortregister**

<b>Abenteuerliteratur</b> .....	141
<b>Abschlußprüfung</b> .....	002, 039, 190
<b>Adjektiv</b> .....	014, 080
<b>Adverb</b> .....	247
<b>Ägypten</b> .....	008
<b>Affektives Lernen</b> .....	114, 149, 186, 208
<b>Afrika</b> .....	128, 154, 167, 189, 209
<b>Akzeptabilität</b> .....	068
<b>Algerien</b> .....	192
<b>Allgemeinbildende Schule</b> .....	083, 084
<b>Allgemeinsprache</b> .....	033
<b>Alltagssprache</b> .....	119, 221
<b>Alphabetisierung</b> .....	116
<b>Alternative Methode</b> .....	069
<b>American Dream</b> .....	070
<b>Amerika</b> .....	070
<b>Amtssprache</b> .....	176
<b>Analyse</b> .....	169
<b>Anfangsunterricht</b> .....	004, 119, 144, 149, 152, 170, 200, 218, 243, 244, 268, 271
<b>Anglistik</b> .....	082, 083, 084
<b>Angst</b> .....	233
<b>Anthropologie</b> .....	152
<b>Arabien</b> .....	101, 228, 248
<b>Arbeitsblatt</b> .....	019, 112, 113, 123, 138, 145, 167, 207, 220, 250, 251, 252, 253
<b>Arbeitsbuch</b> .....	254
<b>Argentinien</b> .....	140
<b>Artikel</b> .....	001
<b>Aspekt</b> .....	172
<b>Assoziation</b> .....	199
<b>Asylant</b> .....	045, 095
<b>Audiovisuelles Unterrichtsmittel</b> .....	044, 078, 089, 148
<b>Aufgabenstellung</b> .....	220
<b>Aufsatz</b> .....	177, 281
<b>Ausländer</b> .....	052, 121, 192, 212, 224, 249, 258, 280
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	158
<b>Ausländerkind</b> .....	045, 052, 081, 115, 117, 124, 136, 160, 172, 178, 192, 200, 234
<b>Ausländerunterricht</b> .....	127
<b>Ausland</b> .....	107, 194
<b>Auslandsschule</b> .....	203
<b>Aussprache</b> .....	019, 068, 146, 151, 227, 229
<b>Aussprachenorm</b> .....	032
<b>Ausspracheschulung</b> .....	032, 120, 180, 229
<b>Ausspracheschwierigkeit</b> .....	075
<b>Auszubildender</b> .....	119
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	007, 009, 035, 086, 113, 132, 138, 155, 157, 197, 205, 207, 219, 221, 231, 252, 253, 260, 273, 280
<b>Authentizität</b> .....	048
<b>Autobiographie</b> .....	248
<b>Autonomes Lernen</b> .....	062, 185, 188, 231, 275
<b>Autostereotyp</b> .....	101

<b>Ballade</b> .....	102
<b>Bedarfsanalyse</b> .....	223
<b>Bedeutung</b> .....	196, 214, 247
<b>Begegnung</b> .....	230
<b>Begriff</b> .....	287
<b>Benin</b> .....	091
<b>Bericht</b> .....	006, 184, 204
<b>Berufsausbildung</b> .....	006, 033, 049, 258
<b>Berufsbildende Schule</b> .....	017, 033, 093, 223
<b>Betonung</b> .....	151
<b>Bewertung</b> .....	097
<b>Bibliographie</b> .....	035, 036, 158, 194, 211, 239, 266, 267, 275
<b>Bild</b> .....	073, 141, 164, 205, 250
<b>Bildbeschreibung</b> .....	192, 271
<b>Bilderbuch</b> .....	157
<b>Bildgeschichte</b> .....	026, 250
<b>Bildschirmarbeit</b> .....	201
<b>Bildungsforschung</b> .....	210
<b>Bildungspolitik</b> .....	033, 067, 082, 084, 124, 179, 184, 236
<b>Bildungswesen</b> .....	124, 166, 256
<b>Bilinguale Schule</b> .....	020, 191, 267
<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	020, 067, 096, 182, 206, 239, 267, 271
<b>Bilingualismus</b> .....	020, 049, 070, 096, 182, 206
<b>Brasilien</b> .....	071, 162
<b>Brief</b> .....	010, 099
<b>Chanson</b> .....	016, 024
<b>China</b> .....	204, 233, 259
<b>College</b> .....	106
<b>Computer</b> .....	019, 038, 089, 241
<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	019, 089, 241
<b>Computerunterstützter Unterricht</b> .....	038, 099, 142, 163, 201, 213, 281
<b>C-Test</b> .....	077
<b>Curriculum</b> .....	071, 140, 152, 289
<b>Darbietung</b> .....	024, 146
<b>D-Baden-Württemberg</b> .....	093, 184
<b>D-Bayern</b> .....	093, 215
<b>D-Berlin</b> .....	202
<b>Definition</b> .....	121
<b>Deklination</b> .....	041, 056
<b>Denkprozeß</b> .....	099, 142, 152, 196, 262
<b>Deutsch</b> .....	104
<b>Deutsch FU</b> .....	002, 006, 012, 013, 014, 018, 021, 023, 025, 029, 032, 041, 042, 043, 044, 045, 051, 055, 056, 061, 063, 065, 066, 068, 071, 075, 077, 078, 079, 089, 100, 104, 105, 107, 108, 110, 115, 116, 120, 122, 126, 127, 140, 148, 161, 162, 166, 168, 172, 180, 185, 190, 197, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 208, 212, 213, 216, 222, 227, 229, 237, 245, 246, 255, 256, 272, 274, 278, 284



Deutsch MU..046, 050, 115, 116, 135, 137, 224, 230, 261, 285	254, 259, 260, 267, 270, 271, 275, 281, 283, 289
Deutsch,Arabisch.....234	Epik.....111
Deutsch,Bulgarisch.....075	Erfahrungsbericht 004, 005, 010, 011, 017, 019, 022, 034, 040, 096, 103, 139, 143, 155, 157, 160, 162, 183, 194, 198, 203, 209, 218, 228, 232, 233, 258, 259, 260, 267, 273, 282, 283
Deutsch,Polnisch.....265	Erfolgserlebnis.....242
Deutsch,Russisch.....172	Erwachsenenbildung..058, 062, 099, 116, 157, 158, 202, 282
Deutsch,Spanisch.....208	Erzählen.....103, 149, 181, 183, 228
Deutschland..023, 039, 053, 064, 082, 084, 121, 148, 234, 235	Erzähltechnik.....174
Deutschland,Bundesrepublik....003, 033, 047, 051, 052, 067, 124, 179, 184, 192, 209, 236, 280	Erzählung.....167
Deutschland,DDR.....051	Erziehungswissenschaft.....152, 238, 267
Deutschlandbild.....053	Europa.....057, 067, 076, 188, 190
D-Hamburg.....093	Europäische Gemeinschaft.....093, 223
D-Hessen.....180, 234	Extensives Lesen.....113, 225
Dia.....060	Fabel.....073, 103, 135
Diagnostischer Test.....150	Fachdidaktik 072, 115, 152, 172, 187, 189, 210, 213, 275
Dialekt.....043, 227, 255	Fachhochschule.....127
Dialog.....029, 132, 168	Fachsprache 006, 012, 022, 033, 078, 089, 100, 104, 110, 131, 150, 155, 162, 180, 186, 197, 219, 221, 260, 262, 263, 264
Didaktik..007, 037, 078, 122, 143, 147, 154, 173, 180, 188, 196, 240, 277, 289	Fachverband.....127
Differenzierung.....055, 139	Fachzeitschrift.....193, 210, 276
Diskurs.....023	Fächerübergreifender Unterricht.....020, 024, 060, 094, 096, 136, 195, 289
Diskussion.....028, 276, 280	Fächerübergreifendes Lernziel.....240
Dissertation.....083	Fallstudie.....197
Diversifikation.....033, 067	Falscher Anfänger.....221
D-Mecklenburg-Vorpommern.....093, 119	Farbiger.....037
D-Neue Bundesländer.....051, 265	Fehleranalyse.....122
D-Niedersachsen.....093	Fehlertoleranz.....010, 177
D-Nordrhein-Westfalen 020, 093, 240, 267	Ferienkurs.....254, 282
Dokumentation.....051, 266	Fernsehen.....169
Dolmetscherausbildung.....071	Fernunterricht.....011
Dossier.....250	Festigung.....072, 159
Drama.....054	Festtag.....027, 164, 165, 250
D-Rheinland-Pfalz.....093, 096	Film.....031, 280
D-Saarland.....076, 191	Finnisch,Deutsch.....197
D-Sachsen.....265	Folie.....243, 286
Einführung.....146, 159, 167	Forschungsprojekt.....222
Einsprachigkeit.....007, 161	Fortgeschrittenenunterricht.....009, 015, 022, 028, 090, 098, 108, 152, 155, 177, 235, 259
Einstellung.....109, 176, 242, 279	Frage.....218
Einstufungstest.....284	Fragebogen.....003, 085
Einzelarbeit.....005	Frankophonie 153, 189, 192, 248, 249, 280
Elsaß.....093	Frankreich....027, 031, 039, 053, 085, 087, 112, 119, 129, 138, 141, 144, 154, 164, 165, 169, 180, 189, 192, 194, 211, 231, 236, 246, 249, 250, 253, 257, 280
Emanzipation.....083, 084	
Empirische Forschung041, 049, 092, 099, 100, 106, 152, 241, 275, 288	
Englisch.....001, 057, 082, 241, 247	
Englisch FU..001, 004, 005, 007, 009, 010, 011, 015, 017, 019, 020, 022, 028, 034, 037, 040, 048, 070, 073, 074, 082, 083, 084, 090, 091, 092, 093, 096, 098, 099, 101, 102, 103, 111, 123, 134, 139, 142, 146, 149, 150, 151, 155, 156, 157, 159, 170, 173, 174, 177, 182, 183, 186, 194, 198, 217, 219, 221, 223, 225, 226, 228, 232, 233, 235, 241, 243, 244, 247,	

**Französisch FU** ... 003, 016, 024, 026, 027, 030, 031, 035, 036, 039, 053, 054, 059, 060, 062, 072, 080, 085, 086, 087, 093, 096, 097, 112, 113, 119, 128, 129, 130, 132, 133, 138, 141, 143, 144, 145, 152, 153, 154, 164, 165, 167, 169, 171, 179, 180, 188, 189, 192, 193, 194, 196, 203, 205, 207, 211, 215, 220, 223, 231, 236, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 266, 267, 268, 269, 273, 280, 282, 287

**Französisch, Deutsch** ..... 041

**Frau** ..... 111, 173, 192

**Frauenliteratur** ..... 173

**Freizeit** ..... 119, 181

**Fremdheit** ..... 192

**Fremdsprache** ..... 058, 206

**Fremdsprachenlehrer** 033, 039, 067, 084, 109, 118, 125, 151, 241

**Fremdsprachenunterricht**.. 008, 033, 067, 069, 082, 093, 106, 109, 114, 118, 125, 152, 194, 206, 210, 213, 214, 223, 226, 240, 267, 276, 286

**Fremdsprachiger Spracherwerb** 041, 106

**Frequenz** ..... 074

**Friedenserziehung** ..... 285

**Frühbeginn** ..... 067, 144, 188

**Funktional-notionaler Ansatz**..... 262, 263

**Gälisch** ..... 176

**Ganztext** ..... 086, 090, 113, 133, 171

**Gebrauchstext** ..... 099, 250, 253

**Gedächtnis**..... 007, 069, 147, 196, 199

**Gedicht** 111, 136, 186, 208, 224, 231, 251, 252, 285

**Gegenwartsliteratur** .... 141, 165, 171, 173, 174, 249, 257

**Gegenwartssprache** ..... 074, 153, 167

**Genitiv** ..... 001

**Geographie** ..... 020, 096, 144

**Germanistik** ..... 071, 180, 246

**Geschichte**... 051, 053, 060, 082, 083, 084, 094, 102, 111, 124, 148, 152, 182, 193, 206, 210, 237, 248

**Geschlechtsspezifische Unterschiede** 160, 173, 205, 249

**Gesellschaftskritik** ..... 054

**Gesprächsanlaß** ..... 050, 139, 268

**Gesprochene Sprache** ..... 059, 196

**Gestik** ..... 147

**Graffiti** ..... 123

**Grammatik** ... 001, 066, 072, 114, 146, 168, 172, 177, 205, 212, 214, 218

**Grammatikübung** ..... 080, 286

**Grammatikunterricht** ... 062, 074, 080, 214

**Graphische Darstellung** ..... 054, 138, 189

**Griechenland** ..... 052

**Großbritannien** ..... 173, 174, 289

**Grundkurs** ..... 132, 192

**Grundschule** 046, 047, 088, 095, 180, 200

**Gruppenarbeit**.....005, 028, 089, 091, 103, 132, 139, 142, 163, 280

**Gymnasium**..060, 082, 092, 106, 112, 142, 261, 267

**Habilitation** .....083

**Handelssprache**...022, 093, 155, 223, 260, 283

**Handlungsbezogenes Lernen**....028, 112, 166, 180, 196, 231, 273

**Handreichung** .....026, 093, 205, 271, 281

**Hauptschule** .....096, 142, 170, 244

**Hausaufgabe** .....169

**Hermeneutik** .....261

**Hispanoamerikaner** ..... 178

**Hochschule** ..012, 061, 071, 082, 083, 084, 127, 185, 246, 265, 288

**Hochschullehrer** .....082, 083

**Hörbedingung** ..... 201

**Hören**.....029, 078, 105, 201

**Hörerschwund** .....278

**Hörschulung** .....216

**Hörverstehen**.004, 149, 183, 207, 228, 255

**Hörverstehensübung** .....216

**Holistischer Ansatz** .....188, 195, 196

**Homonymie** .....207

**Hongkong** ..... 100, 283

**Humor** .....113, 157, 271

**Identitätsfindung** .128, 137, 141, 154, 178, 249

**Idiomatik** .....009, 062

**Illustration** .....073

**Immersion** .....004

**Immigrant** ..... 116, 192, 234

**Improvisation** ..... 147

**Individualisierung** .....156

**Induktive Grammatik** .....218

**Information** ..... 181

**Informationslücke** .....181

**Informationstechnologie** .....241

**Inhaltsbezogenes Lernen** .....288

**Initiation** .....154

**Integration** ..... 178, 274

**Integrierte Gesamtschule** ..... 142, 273

**Interaktion** .....023, 125, 194, 261

**Interferenz** .....075, 272

**Interimssprache** .....058, 272

**Interkulturelle Kommunikation**..029, 045, 046, 047, 052, 064, 076, 081, 088, 112, 117, 121, 136, 137, 154, 158, 160, 175, 178, 187, 188, 189, 191, 200, 202, 209, 224, 230, 240, 273

**Interpretation**016, 054, 133, 137, 141, 154, 171, 174, 248, 261

**Interview** .....052, 148, 170, 192, 207, 280

**Intonation** .....075, 151, 216, 218, 255

**IRA** .....111

**Irland** .....111, 176

**Islam** ..... 248

**Italien** .....150, 254

Italienisch FU .....	223	Lehrangebot.....	100, 158
Jugendaustausch.....	033	Lehrbuch .....	062, 072, 118, 150, 170, 207, 221, 241, 260
Jugendlicher .....	085, 133, 141, 167, 171	Lehrbuchabhängigkeit .....	286
Jugendliteratur.....	035, 086, 113, 133, 171, 175, 180	Lehrbuchunabhängigkeit.....	260, 286
Kanada .....	049, 153	Lehrer.....	051, 082, 083, 084, 194, 261
Karikatur .....	073, 192, 271	Lehrerausbildung	017, 021, 039, 043, 063, 079, 084, 105, 140, 166, 177, 184, 206, 227, 241, 275, 282
Kasus .....	056	Lehrerfortbildung	011, 021, 034, 093, 107, 151, 180, 202, 206, 223, 241, 242, 279, 284
Kindergarten .....	149	Lehrerhandbuch.....	047
Kinderliteratur .....	157	Lehrerrolle .....	058, 143, 185
Kinesik .....	024, 120	Lehrersprache .....	242
Kirche .....	111	Lehrerzentrierter Ansatz.....	114
Klassenausflug .....	102, 273	Lehrmaterial.	020, 032, 047, 079, 105, 181, 206
Klassenbibliothek.....	225	Lehrmaterialauswahl .....	223
Klassenkorrespondenz.....	052, 273	Lehrmaterialentwicklung ...	150, 182, 254, 286
Kognitionspsychologie.....	152, 288	Lehrmaterialerprobung .....	223
Kognitives Lernen .....	114	Lehrmaterialgestaltung .....	254, 286
Kolonialismus .....	154	Lehrplan .....	093, 206, 223, 271
Kommunikation .....	112, 279	Lehrprogramm.....	245
Kommunikationsstrategie .....	050, 270	Lehrprogrammentwicklung .....	122
Kommunikative Kompetenz.....	010, 015, 058, 091, 119, 156, 161, 188, 219, 221, 228, 232, 233, 268, 283	Lehrwerk.....	029, 066, 105, 212, 229, 237, 245, 255, 286
Komödie .....	054	Lehrwerkanalyse .....	042, 044, 192
Komparation.....	126	Leistungsbeurteilung.....	284
Komparativ .....	181	Leistungskurs .....	054, 143, 169, 280
Konditionalsatz.....	156	Lektüre..	003, 035, 037, 038, 046, 072, 086, 090, 139, 174, 180, 225
Konferenzmaterial .....	093	Lernen....	143, 147, 152, 194, 202, 242, 277
Konflikt.....	285	Lerner.....	125, 152
Kongreßbericht .....	204	Lernerfolgskontrolle .....	223
Kontext.....	007, 025, 199, 247	Lernerorientierung .....	015, 121, 152, 156, 219, 254
Kontrastierung .....	075, 206, 229	Lernersprache .....	092, 196
Kontrastive Grammatik.....	172	Lerninhalt .....	145
Kontrollverfahren.....	058	Lernkarte .....	244
Konversation .....	288	Lernklima .....	279
Korrektur.....	177	Lernprozeß.....	147, 199, 208
Kreativität.....	005, 098, 103, 112, 114, 123, 132, 139, 156, 157, 171, 174, 180, 183, 186, 192, 244, 259, 269	Lernpsychologie .....	114, 242
Kreolisierung.....	057	Lernschwäche .....	114
Kreuzworträtsel.....	207, 226, 270	Lernschwierigkeit.....	114
Krieg .....	064	Lernsituation.....	108
Kroatien .....	064	Lernspiel	036, 087, 091, 151, 159, 271, 282
Kuba .....	040	Lernstil.....	114, 242
Küche.....	009	Lernstrategie.	049, 106, 114, 152, 199, 242
Kultur.....	107, 137, 288	Lernverhalten.....	242
Kulturkunde.....	027, 111, 164, 231, 289	Lernziel.	002, 023, 077, 078, 096, 118, 162, 273
Kurzgeschichte.....	005, 037, 111	Lesen ....	007, 028, 102, 139, 159, 181, 225, 283
Kurzvortrag.....	259	Lesetest .....	049, 217
Landeskunde	009, 027, 070, 073, 076, 101, 102, 107, 111, 119, 138, 144, 152, 164, 167, 192, 205, 211, 236, 240, 250, 253, 265	Leseverstehen .....	007, 049, 106, 217, 264
Landschule.....	205	Lexik.....	014, 131, 262
Latein.....	057	Lexikographie .....	013
Latein FU.....	038		
Laut.....	216, 229		
Lautes Lesen.....	075		
Lautschrift.....	019		

<b>Lexikologie</b> .....	153
<b>Liebe</b> .....	054
<b>Lied</b> .....	016, 181
<b>Lingua Franca</b> .....	057, 240
<b>Linguistik</b> .....	049, 129, 172, 214, 276
<b>Literarische Gattung</b> .....	073
<b>Literatur</b> 003, 073, 082, 111, 137, 141, 152, 165, 167, 180, 208, 211, 248, 249	
<b>Literaturbericht</b> .....	175
<b>Literaturdidaktik</b> .. 024, 035, 037, 054, 073, 086, 111, 113, 133, 154, 167, 171, 173, 174, 192, 248, 251, 261, 266	
<b>Lothringen</b> .....	076, 191
<b>Luxemburg</b> .....	076, 191
<b>Lyrik</b> .....	111, 251
<b>Märchen</b> .....	103, 130, 137, 183, 228
<b>Maghreb</b> .....	192, 249
<b>Malaysia</b> .....	232
<b>Marokko</b> .....	249
<b>Materialsammlung</b> .....	051, 070, 085, 250
<b>Medien</b> .....	089
<b>Medienerziehung</b> .....	060
<b>Medienverbund</b> .....	241, 286
<b>Methode</b> 020, 058, 072, 113, 120, 121, 146, 180, 185, 194, 225, 275, 277, 282	
<b>Methodik</b> .....	115, 133, 143, 147, 152, 188, 240, 241
<b>Mexiko</b> .....	178
<b>Migrant</b> .....	124, 200, 234
<b>Minderheitensprache</b> .. 063, 178, 245, 265	
<b>Mißerfolg</b> .....	242
<b>Mittelalter</b> .....	060
<b>Modellversuch</b> .....	020, 093, 096, 206, 223, 240
<b>Moralerziehung</b> .....	152
<b>Morphologie</b> .....	262
<b>Motivation</b> ....	021, 040, 058, 072, 108, 112, 114, 123, 143, 157, 164, 174, 180, 198, 205, 207, 218, 231, 232, 233, 242, 243, 254, 271, 273
<b>Motivforschung</b> .....	137
<b>Mündliche Prüfung</b> .....	215
<b>Mündliche Überprüfung</b> .....	092, 228
<b>Mündliche Übung</b> .....	112, 147
<b>Mündliches Ausdrucksvermögen</b> .....	091, 092
<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....	160, 200
<b>Muktilingualismus</b> .....	189, 267
<b>Musik</b> .....	016, 024, 069, 147
<b>Muttersprache</b> .....	021, 058, 108, 196, 206
<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> ... 214, 234, 282	
<b>Nachbarsprache</b> .....	067
<b>Namibia</b> .....	256
<b>Nationalsozialismus</b> .....	237
<b>Native Speaker</b> .....	021, 033, 067, 106, 288
<b>Negation</b> .....	001, 025
<b>Neurolinguistisches Programmieren</b> 242, 279	

<b>Nichtfiktionaler Text</b> .....	283
<b>Niederländisch FU</b> .....	161
<b>Niederlande</b> .....	047
<b>Niger</b> .....	209
<b>Nomen</b> .....	014
<b>Nominalphrase</b> .....	056, 222
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	024
<b>Normandie</b> .....	060
<b>Norwegisch</b> .....	222
<b>Novelle</b> .....	165
<b>Oberstufe</b> .....	208
<b>Offener Unterricht</b> .....	139, 156
<b>Overheadprojektor</b> .....	133, 271
<b>Pantomime</b> .....	024
<b>Paradigma</b> .....	262
<b>Paraphrase</b> .....	270
<b>Paris</b> .....	251
<b>Partnerarbeit</b> .....	019, 139, 170, 270, 283
<b>Partnerschaft</b> .....	054, 194, 196
<b>Passé Composé</b> .....	080
<b>Passiv</b> .....	018
<b>Persönlichkeit</b> .....	021, 114, 123, 154
<b>Pflichtunterricht</b> .....	093, 223
<b>Philologie</b> .....	084
<b>Phonetik</b> 019, 029, 032, 042, 043, 044, 068, 075, 104, 105, 120, 122, 140, 216, 227, 229, 255	
<b>Phonologie</b> .....	068, 140
<b>Photo</b> .....	070
<b>Polen</b> .....	079
<b>Politik</b> ....	027, 070, 076, 082, 111, 191, 267, 289
<b>Polnisch, Deutsch</b> .....	079
<b>Portugal</b> .....	186
<b>Portugiesisch, Deutsch</b> .....	061
<b>Präteritum</b> .....	168
<b>Pragmatik</b> .....	262, 263, 264
<b>Praktikum</b> .....	017
<b>Present Progressive</b> .....	181
<b>Presse</b> .....	205
<b>Preußen</b> .....	082
<b>Primarschule</b> 045, 046, 047, 052, 081, 088, 115, 136, 180, 200, 224, 230, 285	
<b>Privatschule</b> .....	150
<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	259
<b>Programm</b> .....	201
<b>Projektarbeit</b> 023, 046, 051, 052, 107, 112, 152, 180, 181, 197, 204, 219, 231, 258, 269	
<b>Projektunterricht</b> .. 024, 045, 047, 060, 121, 194, 209, 273	
<b>Prosa</b> .....	168, 222
<b>Prosodie</b> .....	075, 147, 151, 262
<b>Prüfung</b> .....	043, 127, 181, 215, 220
<b>Psycholinguistik</b> .....	276
<b>Psychologie</b> .....	152
<b>Qualifikation</b> .....	215
<b>Québec</b> .....	153
<b>Rahmenrichtlinien</b> .....	152, 189

<b>Rassendiskriminierung</b> .....	031, 094, 158, 192
<b>Ratespiel</b> .....	226
<b>Realia</b> .....	243
<b>Realschule</b> .....	007, 020, 082, 096, 112, 231
<b>Rechtschreibung</b> .....	135, 193, 281
<b>Rede</b> .....	070, 235
<b>Redemittel</b> .....	262
<b>Reduktion</b> .....	131
<b>Regel</b> .....	146
<b>Regelmäßiges Verb</b> .....	080
<b>Regionalsprache</b> .....	032
<b>Reifeprüfung</b> .....	220
<b>Religion</b> .....	111
<b>Rezension</b> .....	044, 062, 069, 175, 211, 266, 287
<b>Rezeption</b> .....	167
<b>Rezeptive Fertigkeit</b> .....	004, 259
<b>Rhythmus</b> .....	120
<b>Rollenspiel</b> .....	036, 132, 133, 174, 192, 205, 221, 268, 285
<b>Roman</b> .....	133, 141, 154, 165, 173, 174, 181, 192, 248, 249, 257
<b>Romanische Sprachen</b> .....	057
<b>Rumänien</b> .....	004, 012, 046
<b>Russisch</b> .....	230
<b>Russisch FU</b> .....	058
<b>Russisch MU</b> .....	172
<b>Russisch, Deutsch</b> .....	245
<b>Russische Föderation</b> .....	149, 155, 221
<b>Sachinformation</b> .....	003, 027, 030, 035, 036, 059, 096, 097, 099, 129, 165, 178, 184, 206, 211, 236, 239, 249, 273, 282
<b>Sachtext</b> .....	169, 205, 222
<b>Sachunterricht</b> .....	045, 052, 081, 088, 117
<b>Schattenspiel</b> .....	024
<b>Schematheorie</b> .....	262
<b>Schlüsselwort</b> .....	262
<b>Schreibanlaß</b> .....	231
<b>Schreiben</b> .....	005, 010, 061, 098, 139, 142, 155, 177, 218, 283
<b>Schriftliche Prüfung</b> .....	215
<b>Schriftliche Überprüfung</b> .....	092, 220
<b>Schriftliches Ausdrucksvermögen</b> .....	098, 260
<b>Schriftsprache</b> .....	180, 189, 196
<b>Schüler</b> .....	064, 118, 194, 261
<b>Schüleraustausch</b> .....	180, 191, 194
<b>Schüler-Lehrer-Relation</b> .....	010, 125
<b>Schülerrolle</b> .....	143, 185
<b>Schule</b> .....	095, 141, 180, 187, 189, 205
<b>Schuljahr 1</b> .....	045, 224
<b>Schuljahr 11</b> .....	072, 132, 143, 205
<b>Schuljahr 12</b> .....	205, 280
<b>Schuljahr 13</b> .....	192
<b>Schuljahr 2</b> .....	045, 046
<b>Schuljahr 3</b> .....	088, 136, 285
<b>Schuljahr 4</b> .....	047, 052, 088, 117, 230
<b>Schuljahr 5</b> .....	047, 135, 226, 261, 271
<b>Schuljahr 6</b> .....	047, 135, 170, 225, 226, 244, 261, 271
<b>Schuljahr 7</b> .....	024, 050, 090, 134, 135, 142, 225, 226, 268, 273
<b>Schuljahr 8</b> .....	050, 060, 090, 094, 097, 134, 138, 142, 225, 226, 273
<b>Schuljahr 9</b> .....	050, 090, 094, 113, 134, 142, 167, 225, 226, 231, 273
<b>Schuljahr 10</b> .....	007, 050, 094, 113, 133, 134, 142, 171, 203, 205, 225
<b>Schulpartnerschaft</b> .....	209
<b>Schulpolitik</b> .....	124, 234
<b>Schweden</b> .....	197, 203
<b>Schweiz</b> .....	255
<b>Schwyzertuetsch</b> .....	255
<b>Sekundarbereich</b> .....	037, 092, 112, 164, 180, 182, 194, 205, 207, 250, 267, 269, 289
<b>Sekundarstufe I</b> .....	007, 020, 024, 026, 047, 050, 060, 087, 090, 094, 096, 097, 113, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 142, 144, 167, 171, 195, 203, 225, 226, 231, 251, 252, 253, 261, 268, 271, 273
<b>Sekundarstufe II</b> .....	003, 031, 054, 062, 070, 072, 132, 141, 143, 144, 145, 154, 169, 173, 174, 189, 192, 220, 251, 252, 280
<b>Selbstlernkurs</b> .....	223
<b>Selbstlernzentrum</b> .....	223, 241
<b>Semantik</b> .....	049, 131, 196, 263, 264
<b>Semantisierung</b> .....	146, 199, 264
<b>Sexismus</b> .....	083, 084
<b>Short Story</b> .....	090
<b>Silbe</b> .....	068
<b>Simulation</b> .....	022, 036, 112, 132, 180, 231, 268, 282
<b>Sitten und Gebräuche</b> .....	164, 165, 250
<b>Situationsbericht</b> .....	148
<b>Situatives Lernen</b> .....	058, 132, 179, 192, 223, 280
<b>Sketch</b> .....	207
<b>Software</b> .....	089, 163, 213
<b>Song</b> .....	040
<b>Sowjetunion</b> .....	245
<b>Soziale Herkunft</b> .....	095, 165
<b>Soziales Lernen</b> .....	142, 203, 258
<b>Sozialform</b> .....	194, 258
<b>Sozialkunde</b> .....	096
<b>Soziolinguistik</b> .....	189
<b>Soziologie</b> .....	162
<b>Spätaussiedler</b> .....	006, 046, 115, 278
<b>Spanien</b> .....	022, 198
<b>Spanisch FU</b> .....	093, 223
<b>Spiel</b> .....	019, 034, 045, 232, 261
<b>Spielfilm</b> .....	031
<b>Spontanes Sprechen</b> .....	288
<b>Sport</b> .....	024, 160, 170, 181
<b>Sprachbewußtsein</b> .....	180



<b>Sprache</b> .....	081, 109
<b>Sprachenfolge</b> .....	097
<b>Sprachenfolge: 2. Fremdsprache</b> .....	097, 113, 133, 143
<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b> .....	097
<b>Sprachenpolitik</b> .....	057, 067, 076, 129, 154, 176, 179, 180, 188, 189, 191, 236, 267
<b>Sprachenschule</b> .....	150
<b>Sprachenwahl</b> .....	097, 162
<b>Spracherwerb</b> .....	006, 114, 142, 200, 214
<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	049, 276
<b>Sprachfunktion</b> .....	146
<b>Sprachgebrauch</b> .....	146, 156
<b>Sprachgeschichte</b> .....	129
<b>Sprachhandlung</b> .....	268, 289
<b>Sprachkompetenz</b> .....	007, 021, 084, 092, 132
<b>Sprachkontakt</b> .....	288
<b>Sprachkritik</b> .....	109
<b>Sprachkurs</b> .....	119, 274, 278
<b>Sprachlehrforschung</b> .....	188, 276
<b>Sprachliche Korrektheit</b> .....	098, 233
<b>Sprachnorm</b> .....	032, 059, 129, 227
<b>Sprachproduktion</b> .....	065, 208
<b>Sprachregister</b> .....	059
<b>Sprachverhalten</b> .....	288
<b>Sprachwissenschaft</b> .....	196, 262
<b>Sprechen</b> .....	015, 065, 091, 105, 120, 181, 197, 218, 235, 284
<b>Sprechfertigkeit</b> .....	098, 233
<b>Sprechhemmung</b> .....	233
<b>Sprechintention</b> .....	262, 263
<b>Sprechzeit</b> .....	152
<b>Staatsexamen</b> .....	039
<b>Stadt</b> .....	030, 087, 144, 145, 211, 220, 251, 252, 253
<b>Standardsprache</b> .....	032
<b>Statistische Auswertung</b> .....	068, 092, 162, 176
<b>Stil</b> .....	169, 263
<b>Stilistik</b> .....	222
<b>Strukturanalyse</b> .....	106, 262, 263, 264
<b>Studiengang</b> .....	246
<b>Stundenplan</b> .....	008
<b>Stundentafel</b> .....	093
<b>Südafrika</b> .....	010, 094
<b>Suggestopädie</b> .....	069, 196
<b>Syntax</b> .....	131, 222, 262, 263, 264
<b>Szenisches Spiel</b> .....	147
<b>Tabelle</b> .....	003
<b>Tafelbild</b> .....	141, 170
<b>Tagebuch</b> .....	139, 283
<b>Tandem-Methode</b> .....	161, 277
<b>Technik</b> .....	012, 093, 221, 223
<b>Telefax</b> .....	260
<b>Tempus</b> .....	080
<b>Terminologie</b> .....	131
<b>Test</b> .....	223
<b>Testauswertung</b> .....	092

<b>Testeinsatz</b> .....	002, 077
<b>Testentwicklung</b> .....	002, 077
<b>Text</b> .....	016, 024, 070, 078, 130, 138, 145, 169, 171, 220, 231, 261, 281
<b>Textanalyse</b> .....	106, 174
<b>Textarbeit</b> .....	007, 024, 038, 070, 145, 180, 182, 205, 220, 252, 253
<b>Textaufgabe</b> .....	220
<b>Textauswahl</b> .....	037
<b>Textkohärenz</b> .....	048
<b>Textlinguistik</b> .....	262, 263, 264
<b>Textproduktion</b> .....	061, 072, 098, 142
<b>Textsorte</b> .....	014, 126, 131, 168, 192, 207, 250, 252, 262, 263, 264
<b>Textverarbeitung</b> .....	142
<b>Theater</b> .....	103, 128, 194
<b>Thema-Rhema-Gliederung</b> .....	131
<b>Themenauswahl</b> .....	015
<b>Tourismus</b> .....	093, 223
<b>Transfer</b> .....	054, 108, 186, 231, 272
<b>Übersetzung</b> .....	058
<b>Übersicht</b> .....	003, 012, 063, 069, 074, 188, 245, 277
<b>Übung</b> .....	043, 062, 172, 212
<b>Übungsbereich</b> .....	044, 066
<b>Übungsform</b> .....	029, 065, 110, 120, 126, 156, 199, 201, 229
<b>Umgangssprache</b> .....	059, 109
<b>Ungarn</b> .....	063
<b>Unregelmäßiges Verb</b> .....	074, 080
<b>Unterrichtseinheit</b> .....	037, 060, 094, 132, 137, 138, 157, 169, 185, 192, 212, 237, 261, 280
<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	028
<b>Unterrichtsinhalt</b> .....	053, 072, 195
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	047, 096, 211
<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	008, 185, 197, 275
<b>Unterrichtsphase</b> .....	028, 146, 170
<b>Unterrichtsplanung</b> .....	015, 016, 028, 031, 045, 046, 050, 052, 054, 070, 081, 088, 113, 117, 118, 130, 135, 136, 141, 143, 144, 145, 146, 158, 169, 170, 171, 181, 208, 224, 244, 251, 253, 279, 285
<b>Unterrichtssprache</b> .....	058, 134
<b>Unterrichtsstunde</b> .....	170, 244
<b>USA</b> .....	037, 070, 178
<b>Valenz</b> .....	055
<b>Validität</b> .....	217
<b>Varietät</b> .....	057, 059, 241
<b>Venezuela</b> .....	217
<b>Verb</b> .....	018, 055, 074, 080, 172
<b>Verbform</b> .....	080
<b>Verstehen</b> .....	078, 107, 149, 261, 264
<b>Verwaltung</b> .....	008
<b>VHS-Zertifikat</b> .....	190, 215
<b>Video</b> .....	004, 060, 078, 089, 148, 180, 197, 280



<b>Visualisierung</b> .....	286
<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	060, 181
<b>Vokal</b> .....	068, 216
<b>Volkshochschule</b> .....	158, 161, 202, 215
<b>Vorlesen</b> .....	157
<b>Vortrag</b> .....	197
<b>Vorurteil</b> .....	052, 136
<b>Wahlunterricht</b> .....	093, 223
<b>Weihnachten</b> .....	026
<b>Weimarer Republik</b> .....	124
<b>Weiterbildung</b> .....	033, 119, 202, 215
<b>Weltkrieg</b> .....	027
<b>Weltsprache</b> .....	057, 101, 241, 274
<b>Werbung</b> .....	198, 205, 253
<b>Wiederholung</b> .....	254
<b>Wiedervereinigung</b> .....	023, 148
<b>Wirtschaft</b> .....	012, 022, 076, 078, 089, 093, 150, 155, 180, 191, 197, 223, 260, 283
<b>Wirtschaftswissenschaft</b> .....	197
<b>Wissenschaftssprache</b> .....	264
<b>Wörterbuch</b> .....	013, 104, 287
<b>Wohnen</b> .....	231
<b>Wortbildung</b> .....	110
<b>Wortschatz</b> .....	006, 007, 030, 072, 110, 153, 189, 271, 275
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	019, 023, 055, 066, 126, 226
<b>Zeitung</b> .....	101, 205, 207
<b>Zertifikat</b> .....	002, 093, 190, 223
<b>Zielsprache</b> .....	058
<b>Zweisprachigkeit</b> .....	058, 180
<b>Zweitsprache</b> .....	057, 176, 282
<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	114, 272
<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> .....	049, 099, 142

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Aitken, Rosemary .....	001	Eggert, Sylvia .....	055
Albers, Hans-Georg .....	002	Eismann, Volker .....	056
Albes, Wolf-Dietrich .....	003	Erdmenger, Manfred .....	057
Alexandrescu, Radu .....	004	Eremina, O.A. ....	058
Amtzis, Wayne .....	005	Eschmann, Jürgen .....	059
Arend, Holger .....	006	Esser, Günter .....	060
Arendt, Manfred .....	007	Esser, Hans .....	061
Aydelott, John R. ....	008	Ettinger, Stefan .....	062
Baddock, Barry .....	009	Fabricsius-Hansen, Cathrine .....	222
Bandler, Richard .....	242	Fletcher, Charles R. ....	106
Barkhuizen, Gary P. ....	010	Flüe-Fleck, Hans-Peter von .....	255
Barnard, Roger C.G. ....	011	Földes, Csaba .....	063
Barner-Verger, Axel .....	012	Fölling-Albers, Maria .....	064
Barz, Irmhild .....	013	Forster, Roland .....	065
Baskevic, Valentina .....	014	Freudenberg, Renate .....	066
Bawcom, Linda .....	015	Freudenstein, Reinhold .....	067
Becker, Norbert .....	016	Frey, Evelyn .....	068
Becker, Sabine .....	017	Fricke, Dietmar .....	069
Beedham, Christopher .....	018	Fuhrig, Hans-Joachim .....	070
Berlinghof, Peter .....	019	Gaiser, Roland .....	072
Bertini, Sonya .....	260	Gärtner, Angelika .....	071
Biederstädt, Wolfgang .....	020	Goetz, Hermann .....	206
Bisle-Müller, Hansjörg .....	021	Gohrbandt, Detlev .....	073
Black, Mary C. ....	022	Grabowski, Eva .....	074
Blei, Dagmar .....	023	Green, Peter S. ....	092
Blell, Bea .....	024	Grigorowa, Ewelina .....	075
Blühdorn, Hardarik .....	025	Groß, Bernd .....	076
Böckmann, Ralf .....	026, 027	Grotjahn, Rüdiger .....	077
Borner-Schmidt, Karin .....	028	Grütz, Doris .....	078
Bose, Ines .....	029	Guého, Robert .....	080
Böttcher, Gisela .....	024	Gügold, Barbara .....	079
Boudier, Laurent .....	030	Haas, Elisabeth .....	081
Brandl, Manfred .....	031	Haas, Martin .....	081
Broek, Paul W. van den .....	106	Haas, Renate .....	082, 083, 084
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft .....	033	Hagge, Helmut P. ....	085, 086, 087
Bürkle, Michael .....	032	Hahn, Manfred .....	088
Cadorath, Jill .....	034	Hahn, Martin .....	089
Candelier, Michel .....	097	Hamm, Wolfgang .....	090
Christophel, Cai .....	035, 036	Hausler-Akpovi, Annaliese .....	091
Dam, Leni .....	275	Hecht, Karlheinz .....	092
Decke-Cornill, Helene .....	037	Heimerer, Leo .....	093
Depprich, Albert .....	038	Heinrich, Helmut .....	094, 095
Dethloff, Uwe .....	039	Helfrich, Heinz .....	096
Díaz Santos, Gilberto .....	040	Hermann-Brennecke, Gisela .....	097
Diehl, Erika .....	041	Hermes, Liesel .....	098
Dieling, Helga .....	042, 043, 044	Herrmann, Josef .....	099
Diener, Beatrix .....	045, 046	Hess, Hans W. ....	100
Dijk, Lutz van .....	047	Heuer, Helmut .....	101, 102
Djiwandono, Patrisius .....	048	Hines, Mary .....	103
Doedens, Folkert .....	047	Hirschfeld, Ursula ....	042, 044, 104, 105
Donin, Janet .....	049	Hoffknecht, Volker .....	206
Dostal, Karl A. ....	050	Hollmach, Uwe .....	227
Drauschke, Barbara .....	180	Horiba, Yukie .....	106
Drechsel, Katrin .....	051	Hosch, Wolfram .....	107
Dröse, Ingrid .....	052	Hoitho-Jackson, Sabine .....	108
Drouillon, M.T. ....	053	Houghton, Andrew .....	109
Dubois, Annette .....	054	Hove, Ingrid .....	255
Eales, Frances .....	146	Hübner, Siegfried .....	110
		Imhof, Rüdiger .....	111

Janz, Jürgen	112	Muhr, Rudolf	166
Jianhua, Zhu	204	Müller, Andreas	164
Kahl, Detlev	113	Müller, Helene	165
Kahl, Peter W.	114	Mummert, Ingrid	167
Kaiser, Astrid	115	Münchow, Sabine	112
Kamper, Gertrud	116	Myrkin, Viktor	168
Kelnberger, Marianne	117	Narcy, Jean-Paul	275
Kenny, Gerry	118	Nastarowitz, Wolfgang	169
Kerndter, Fritz	119	Nau, Elke	170
Keßler, Christian	120	Nieweler, Andreas	171
Kiesel, Rainer	121	Nissen, Annette	172
Kittner, Ralf	089	Nünning, Ansgar	173, 174
Klimow, Nikolai	122	Nüsslein, Annette	175
Klippel, Friederike	123	O Riagáin, Pádraig	176
Knabe, Ferdinande	124	Ohly, Werner	178
Knapp-Potthoff, Annelie	125	Olbert, Jürgen	179, 180
Koch, Monika	126	Olearski, Janet	181
Köhler, Claus	127	Otten, Edgar	182
Kotchy, Barthélémy	128	Otto, Albert	182
Krämer, Martine	129	Özbek, Nurdan	177
Krebs, Franz J.	130	Pedersen, E. Martin	183
Kretzenbacher, Heinz L.	131	Pelz, Manfred	184
Krey, Silvia	132	Pfeiffer, Joachim	185
Krüger, Gerhard	133	Pimenta, Gilda	186
Kuhlmay, Egbert	134, 135	Piontek, Regina	112
Kunz, Detlef	275	Pommerin, Gabriele	187
Kunze, Sigrid	136	Porcher, Louis	188
Ladenthin, Volker	137	Power, Sean	151
Langguth, Susanne	138	Prinz, Manfred F.	189
Laßmann, Alev	139	Raasch, Albert	190, 191
Lauterbach, Stefan	140	Rampillon, Ute	275
Lefebvre, Jean	141	Rathjens-Beth, Silke	192
Legenhausen, Lienhard	142, 275	Rattunde, Eckhard	193, 194
Leitzgen, Günter	143	Rekus, Jürgen	195
Leupold, Eynar	087, 144, 145	Robra, Klaus	196
Linley, Fran	146	Rodenbeck, Rolf	197
Little, David	275	Rodríguez Caparrini, Bernardo	198
Llorca, Régine	147	Roehlich, Christiane	266
Löschmann, Marianne	148	Röhr, Gerhard	199
Malkina, Natasha	149	Roth, Hans-Joachim	200
Mangilli-Climpson, Massimo	150	Roth, Volkbert M.	201
Mann, Jackie	151	Rübeling, Heinrich	202
Martin, Jean-Pol	152	Ruft, Reiner	203
Mauderer, Michael	153	Rusam, Anne M.	185
Mayer, Friederike	154	Rusch, Paul	032
McElreath, Mark	155	Saarbeck, Ursula	204
McGrath, Ian	156	Schatzmann, Renate	205
McGuire, Patience L.	157	Schellekens, Els	047
Mebus, Gudula	047	Schmid-Schönbein, Gisela	206
Meisel, Klaus	158	Schmidt, Lothar	042
Meneses, Liliana	159	Schmitt, Heinrich J.F.	207
Merzig, Brigitte	140	Schnorrenberg, Jo E.	208
Meyer, Barbara	158	Schnurer, Jos	209
Mihciyazgan, Ursula	160	Schorsch, Ilka	017
Mindt, Dieter	074	Schröder, Konrad	210
Mißler, Bettina	275	Schröder, Marianne	013
Monteiro, Maria	162	Schüle, Klaus	211
Morawietz, Holger	163	Schulz, Regina	212
Mörsbach, Bernd	161	Schwanke, Martina	213

Schwenk, Helga .....	214	Wolff, Dieter .....	267, 275, 276
Seibold, Hans .....	215	Wolff, Jürgen .....	277
Sendlmeier, Walter F. ....	216	Worbs, Michael .....	278
Sequera, Wilfredo .....	217	Wright, Hilary .....	279
Shadrova, Valeria .....	155	Wübbolt, Monika .....	280
Sharkey, Judy .....	218	Wunsch, Raphael .....	281
Sheppard, Ken .....	219	Yaiche, Francis .....	282
Silva, Maria .....	049	Yung, Vicki .....	283
Simon, Catherine .....	220	Zeidler, Kerstin .....	017
Slobodina, Tatiana .....	221	Zeuner, Ulrich .....	265
Solfjeld, Kåre .....	222	Ziebart, Lucie .....	284
Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung .....	223	Ziegler, Angelika .....	285
Steib, Irmgard .....	224	Ziegler, Woldemar .....	286
Stenzel, Klaus .....	225, 226	Zimmer, Thomas .....	204
Stock, Eberhard .....	227	Zöfgen, Ekkehard .....	287
Stockdale, Joseph .....	228	Zuengler, Jane .....	288
Stoller, Fredricka L. ....	219	Zydatið, Wolfgang .....	289
Storch, Günther .....	229		
Stork, Ilse .....	230		
Sturzebecher-Thermann, Elke .....	231		
Su Kim, Lee .....	232		
Taiqin, Dong .....	233		
Talmatine, Mohamed .....	234		
Tanguay, Edward .....	235		
Thelen, Udo .....	236		
Thimme, Christian .....	237		
Thomsen, Petra .....	238		
Thurmair, Maria .....	056		
Thürmann, Eike .....	182, 239, 240		
Tomalin, Barry .....	241, 242		
Tonn, Frauke .....	243, 244		
Tsai, Bonnie .....	118		
Uhlisch, Gerda .....	245		
Umlauf, Joachim .....	246		
Upton, Leslie .....	247		
Verheyen, Gunther .....	248, 249		
Vignaud, Marie-Françoise .....	250, 251, 252, 253		
Villani, Daniela .....	254		
Wahba, Sabine .....	256		
Waldén, Katja .....	257		
Walter, Christoph .....	258		
Wang, Jiashu .....	259		
Warwick, Barry .....	260		
Weglöhner, Hans W. ....	261		
Weidinger, Dorothea .....	093		
Weimann, Gunther .....	107		
Weise, Günter .....	262, 263, 264		
Wejwoda, Andre .....	265		
Weller, Franz-Rudolf .....	266, 267		
Wernsing, Armin V. ....	268, 269		
Wharton, Glenn .....	270		
Whittaker, Mervyn .....	271		
Wiese, Heike .....	272		
Wildhage, Manfred .....	182		
Wingate, Ursula .....	100		
Winz-Luckei, Peter .....	273		
Witte, Barthold C. ....	274		

## **Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.a.**



Adiaffi, Jean-Marie .....	154
Alors, François .....	207
Angelou, Maya .....	070
Aristoteles .....	130
Aubervilliers .....	016
Balzac, Honoré de .....	165
Baumann, Hans .....	224
Bourliaguet, L. ....	130
Brookner, Anita .....	173
Bush, George .....	070
Caldecott, Randolph .....	073
Camus, Albert .....	145
Carême, Maurice .....	251
Charif, Mehdi .....	165
Charpentreau, Jacques .....	251
Clinton, Bill .....	070
Daunès, Yves .....	016
De l'Elbe à la Seine .....	016
Debyser, Francis .....	112 , 132
Der Fuchs und der Tiger .....	135
Deutsch aktiv .....	237
Deutsch als Fremdsprache .....	013
Deutsch-komplex neu .....	042
Devos, Raymond .....	207
Die Grille und die Ameise .....	164
Echanges .....	164
Embarquement pour Cythère .....	016
Fête foraine .....	164
Flaubert, Gustave .....	165
Fournier, Alain .....	141
Friede .....	285
Frost, Robert .....	070
George Dandin .....	054
Gündisch, Karin .....	046
Gute Reise .....	016
Huber, Victor Aimé .....	082
Hugo, Victor .....	220
<b>Im Land der Schokolade und Bananen</b> 046	
Immanuel, Siegmund .....	082
Jean, Raymond .....	171
Jelloun, Tahar Ben .....	249
Kinderhände .....	224
King, Martin Luther .....	070
L'Assommoir .....	165
L'enfant de sable .....	249
L'évolution du centre ville .....	220
L'immeuble .....	112 , 132
L'inconnu sur la terre .....	220
L'oeil au beur(re) noir .....	031
L'oeil du loup .....	167
L. ....	171
La carte d'identité .....	154
La débacle .....	220
La fin de satan .....	220
La Fontaine, Jean de .....	164
La nuit sacrée .....	249
La Parure .....	165
La tour Eiffel .....	251

La ville en poésie .....	251
La Ville .....	145
Le Clézio, J.-M.G. ....	220
Le Grand Meaulnes .....	141
Le Hollandais sans peine .....	113
Le thé au harem d'Archi Ahmed .....	165
Le thé au harem d'Archimède .....	280
Le vent qui a soif .....	130
Lenain, Thierry .....	133
Léon l'Africain .....	248
Maalouf, Amin .....	248
Maupassant, Guy de .....	165
Mole, Abraham A. ....	220
Molière, Jean Baptiste .....	054
Mrs Dalloway .....	181
Muraho .....	045
Murail, Marie-Aude .....	113
Northcote, James .....	073
Pennac, Daniel .....	167
Prévert, Jacques .....	164
Reding, Josef .....	285
Robin Hood .....	102
Rohmer, Elisabeth .....	220
Roosevelt, Franklin .....	070
Schnurre, Rainer .....	136
Sempé, Jean J. ....	026
Sprachbrücke .....	042 , 237
Sprachkurs Deutsch .....	237
Stufen .....	042
Terminus Nord .....	165
The gift outright .....	070
Themen .....	237
Un pacte avec le diable .....	133
Wagner, Malika .....	165
WEGE .....	201
Woolf, Virginia .....	181
Zola, Emile .....	165 , 220

**Alphabetischer Katalog:  
Lehrmaterialien**

mf95-03-0290 K-1492-6

**Central Office of Information;**

Britain in the European Community.

Norwich: HMSO /1992/. 126 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701712-4

Abb.; Abkürzungsverz.; Adressenverz.;  
engl.;

FS-mo-um K-1492-6

**Schlagwörter:** Agrikultur; Europäische  
Union; Geschichte; Großbritannien; Politik;  
Umwelt; Wirtschaft;

mf95-03-0291 K-1492-3

**Central Office of Information;**

Criminal justice.

Norwich: HMSO /1992/. 80 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-7016926

Abb.; Adressenverz.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-3

**Schlagwörter:** Großbritannien; Kriminali-  
tät; Landeskunde; Polizei; Rechtswesen;

mf95-03-0292 K-1492-1

**Central Office of Information;**

The monarchy.

Norwich: HMSO /1991/. 76 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701633-0

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-1

**Schlagwörter:** Commonwealth; Großbri-  
tannien; Landeskunde; Monarchie; Natio-  
nalhymne;

mf95-03-0293 K-1492-9

**Central Office of Information;**

Northern Ireland.

Norwich: HMSO /1992/. 95 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701699-3

Abb.; Adressenverz.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-9

**Schlagwörter:** Agrikultur; Geschichte;  
IRA; Kultur; Landeskunde; Nordirland; Po-  
litik; Religion; Sport; Sprache; Umwelt;  
Verkehrsmittel; Wirtschaft;

mf95-03-0294 K-1492-2

**Central Office of Information;**

Parliament.

Norwich: HMSO /1991/. 160 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701631-4

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-2

**Schlagwörter:** Architektur; Großbritan-  
nien; Landeskunde; Legislative;

mf95-03-0295 K-1347

**Downing, Angela; Locke, Philip;**

A university course in English grammar.

New York u.a.: Prentice Hall /1992/. XX,  
652 S.

ISBN 0-13-952490-8

Anh.;

engl.;

FS-mo-um K-1347

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Bedeutung; Englisch; Englisch FU;  
Fortgeschrittenenunterricht; Funktionale  
Grammatik; Funktional-notionaler Ansatz;  
Gegenwartssprache; Grammatikbuch;  
Grammatikübung; Hochschule; Sprach-  
funktion; Syntax;

mf95-03-0296 K-1512

**Eastwood, John;**

Oxford guide to English grammar.

Oxford: Oxford University Press /1994/.  
IX, 446 S.

ISBN 0-19-431351-4

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1512

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Bedeutung; Englisch; Englisch FU;  
Fehler; Fortgeschrittenenunterricht; Ge-  
genwartssprache; Grammatikbuch; Refe-  
renzgrammatik; Semantisierung; Sprach-  
register; Varietät;

mf95-03-0297 Y-539-9

**Langenscheidt-Redaktion(Hrsg.);**

ABC-Spaß Englisch.

Berlin, München: Langenscheidt /1994/.  
o.P.

ISBN 3-468-20382-9

Klebebilder;

dt., engl.;

FS-mo-hn Y-539-9

**Schlagwörter:** Bildwörterbuch; Eng-  
lisch,Deutsch; Englisch FU; Frühbeginn;  
Grundschule; Kindergarten; Zweisprachi-  
ges Wörterbuch;

mf95-03-0298 K-1338

**Sinclair, John(Hrsg.); Bullon, Stephen  
(Hrsg.); u.a.;**

Collins Cobuild English grammar.

London: HarperCollins /1992/. XXIII, 486  
S.

ISBN 0-00-370257-X

Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1338

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch; Eng-  
lisch FU; Fortgeschrittenenunterricht;

Funktionale Grammatik; Funktional-notionaler Ansatz; Gegenwartssprache; Grammatik; Grammatikübung; Korpus; Referenzgrammatik; Semantisierung; Sprechintention; Sprachfunktion; Syntax;

mf95-03-0299 Y-5.ELC

**Longman Dictionary of English Language and Culture.**

Harlow: Longman /1992/. 1528 S.

ISBN 0-582-08675-2; 0-582-08676-0

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-hn Y-5.ELC

**Schlagwörter:** Bedeutung; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Fortgeschrittenenunterricht; Gegenwartssprache; Idiomatik; Interkultureller Vergleich; Konnotation; Korpus; Kultur; Semantisierung; Varietät;

mf95-03-0300 K-1553

**Swan, Michael;**

Practical English usage. Second edition.

Oxford: Oxford University Press /1995/. XXIX, 658 S.

ISBN 0-19-431197-X

Reg.;

engl.;

FS-mo-um K-1553

**Schlagwörter:** Aussprache; Authentisches Lehrmaterial; Englisch; Englisch FU; Fehler; Gegenwartssprache; Grammatik; Idiomatik; Nachschlagewerk; Rechtschreibung; Referenzgrammatik; Stil; Varietät; Wortschatz;

# **Knapptexte**

## **Lehrmaterialien**

Die Reihe *ASPECTS OF BRITAIN* informiert über Großbritanniens politische, ökonomische und soziale Struktur und über seine internationalen Beziehungen. Die britische Regierung geht davon aus, daß die Zukunft des Landes eng mit dessen EU-Mitgliedschaft verknüpft sein sollte. Das Buch behandelt die Entwicklung der Europäischen Gemeinschaft bis hin zur Diskussion über die Verträge von Maastricht und beschreibt Großbritanniens Rolle bei der Erarbeitung einer europäischen Politik.

Der Band aus der Reihe *ASPECTS OF BRITAIN* beschäftigt sich mit den Funktionen, Verfahrensweisen und Machtbefugnissen der Strafverfolgungsbehörden, also der Polizei, der Gerichte, Staatsanwaltschaft, Bewährungshilfe und des Strafvollzugs. Er geht dabei auch auf die drei unterschiedlichen Systeme in England und Wales, Schottland und Nordirland ein.

Thema des Bandes aus der Reihe *ASPECTS OF BRITAIN*, die über Großbritanniens politische, ökonomische und soziale Struktur und über seine internationalen Beziehungen informiert, ist die Monarchie. Vorgestellt werden die wichtigsten Mitglieder der Königsfamilie, die Zeremonien, die königlichen Paläste und der Haushalt. Die Fahne, Königsinsignien und das Wappen werden ebenso beschrieben und erklärt wie die Einnahmen und Ausgaben des Königshauses.

Die Reihe *ASPECTS OF BRITAIN* informiert über Großbritanniens politische, ökonomische und soziale Struktur und über seine internationalen Beziehungen. Dieser Band gibt einen Abriß der speziellen Situation in Nordirland.

Der Band aus der Reihe *ASPECTS OF BRITAIN* informiert über Großbritanniens politische, ökonomische und soziale Struktur und über seine internationalen Beziehungen. Dieser Band befaßt sich mit den Aufgaben und Arbeitsweisen des britischen Ober- und Unterhauses. Der jahrhundert dauernde Prozeß der Herausbildung des britischen Parlaments in seiner heutigen Form wird ebenso beschrieben wie die Geschichte und Architektur der Parlamentsgebäude.



Die umfassende, moderne, beschreibende Grammatik der englischen Sprache basiert auf dem funktional-notionalen Ansatz. Sie ist als vollständiger Lehrgang für Studierende gedacht, eignet sich aber auch als Hintergrundmaterial für Literatur- und Diskursstudien, da der Anwendungsbereich der Strukturen durch häufig aus literarischen Quellen stammendes authentisches Sprachmaterial illustriert wird. Jedes der 13 Kapitel ist einer Sprachfunktion gewidmet und beschreibt deren unterschiedliche syntaktische Realisierungsmöglichkeiten. Dabei werden Form, Bedeutung und Funktion als interdependent verstanden. Übungsaufgaben mit Lösungsschlüssel finden sich am Ende jedes Kapitels.

Die für mittlere und fortgeschrittene Lerner und ihre Lehrer gedachte Grammatik gibt einen systematischen Abriss der grammatischen Formen und ihres Gebrauchs im modernen Standardenglisch. Jedes Kapitel beginnt mit einer Zusammenfassung des Gesamtthemas und verweist den Leser dann auf die speziellen Einzelabschnitte. Das Buch eignet sich ebenso zum schnellen Nachschlagen wie zum ausführlichen Studium bestimmter Fragen. Der Schwerpunkt liegt auf der bedeutungstragenden Funktion grammatischer Formen. Ein Großteil der verwendeten Beispiele ist authentisch und mit Hinweisen zu dem passenden Sprachregister oder Stil versehen. Häufige Fehlerquellen werden kenntlich gemacht. Ein Kapitel ist den Unterschieden zwischen dem britischen und dem amerikanischen Englisch gewidmet.

Das Material wurde für eine erste spielerische Begegnung von drei- bis achtjährigen Kindern mit der englischen Sprache konzipiert. In dem bunten zweisprachigen Bildwörterbuch erfolgt die Präsentation der Wörter durch Figuren der bekannten Kinderserie "Sesamstraße", die gleichzeitig als Daumenregister Verwendung finden. Sie werden mit Gegenständen des alltäglichen Lebens konfrontiert. Die jedem Wort beigegebenen Ausspracheangaben sind kindgerecht aufbereitet. Zahlreiche wiederverwendbare Aufkleber sollen den Lernspaß vergrößern.

Die englische Grammatik wurde besonders für fortgeschrittene Lerner und Lehrer entwickelt. Sie präsentiert eine neue Weise der Sprachbeschreibung, indem sie sich, basierend auf dem *Cobuild Corpus*, auf die wirklichen Sprachmuster der englischen Gegenwartssprache konzentriert. Ein umfassendes Grammatikverständnis soll durch den systematischen Aufbau des Buches, vom Wort bis zum Diskurs erreicht werden. Die bedeutungstragenden Funktionen und funktionellen Bedeutungen der Strukturen werden erklärt und helfen dem Lerner zu erkennen, wie eine Botschaft aufgebaut wird. Ein ausführlicher Index und durchgängige Querverweise sollen den Zugang des Benutzers zur Grammatik erleichtern.

Basis des Wörterbuchs ist das *Longman Dictionary of Contemporary English*, welches um 15.000 Wörter und Redewendungen, die ohne kulturelles Hintergrundwissen unverständlich blieben, wie *Rodeo Drive*, *Teamsters' Union*, *Reuters* oder *Led Zeppelin*, erweitert wurde. Die Definitionen verwenden das aus 2000 Wörtern bestehende *Longman*-Definitions-vokabular und beziehen auch die typischen Konnotationen bestimmter Wörter ein, ohne deren Kenntnis ein Satz wie *Our company provides a Rolls Royce service* nicht zu verstehen wäre. Das Wörterbuch wurde auf der Grundlage des durch das *Longman Corpus Network* gewonnenen Korpus der englischen Gegenwartssprache erstellt und berücksichtigt sowohl das britische als auch das amerikanische Englisch.

Das für Lerner und Lehrer der englischen Sprache gedachte Nachschlagewerk wurde gegenüber der Ausgabe von 1980 vollständig überarbeitet und aktualisiert. Es behandelt sprachliche Problemfälle, wobei der Schwerpunkt auf grammatischen Fragen liegt. Daneben wurden einige auf Vokabular, Idiomatik, Sprachstil, Aussprache und Rechtschreibung bezogene Fragen berücksichtigt. Die über 600 Einträge enthalten viele Beispiele des gegenwärtig gesprochenen und geschriebenen britischen Englisch. Dabei werden auch Hinweise auf die Unterschiede zum Amerikanischen und stilistische Unterscheidungen gegeben. Häufige Fehler werden an Beispielen illustriert. Der Gebrauch des Buches wird erleichtert durch zahlreiche Querverweise, einen ausführlichen Index und ein Glossar der verwendeten Terminologie.

# **Schlagwortregister**

## **Lehrmaterialien**

Agrikultur .....	290, 293
Architektur .....	294
Aussprache .....	300
Authentisches Lehrmaterial ..	295, 296, 300
Bedeutung .....	295, 296, 298, 299
Bildwörterbuch .....	297
Commonwealth .....	292
Einsprachiges Wörterbuch .....	299
Englisch FU .....	295, 296, 297, 298, 300
Englisch,Deutsch .....	297
Englisch .....	295, 296, 298, 299, 300
Europäische Union .....	290
Fehler .....	296, 300
Fortgeschrittenenunterricht ..	295, 296, 298, 299
Frühbeginn .....	297
Funktional-notionaler Ansatz .	295, 298
Funktionale Grammatik .....	295, 298
Gegenwartssprache .....	295, 296, 298, 299, 300
Geschichte .....	290, 293
Grammatikbuch .....	295, 296
Grammatikübung .....	295, 298
Grammatik .....	298, 300
Großbritannien .....	290, 291, 292, 294
Grundschule .....	297
Hochschule .....	295
Idiomatik .....	299, 300
Interkultureller Vergleich .....	299
IRA .....	293
Kindergarten .....	297
Konnotation .....	299
Korpus .....	298, 299
Kriminalität .....	291
Kultur .....	293, 299
Landeskunde .....	291, 292, 293, 294
Legislative .....	294
Monarchie .....	292
Nachschlagewerk .....	300
Nationalhymne .....	292
Nordirland .....	293
Politik .....	290, 293
Polizei .....	291
Rechtschreibung .....	300
Rechtswesen .....	291
Referenzgrammatik .....	296, 298, 300
Religion .....	293
Semantisierung .....	296, 298, 299
Sport .....	293
Sprache .....	293
Sprachfunktion .....	295, 298
Sprachregister .....	296
Sprechintention .....	298
Stil .....	300
Syntax .....	295, 298
Umwelt .....	290, 293
Varietät .....	296, 299, 300
Verkehrsmittel .....	293

Wirtschaft .....	290, 293
Wortschatz .....	300
Zweisprachiges Wörterbuch .....	297

# **Autoren- bzw. Sachtitelregister Lehrmaterialien**

<b>Bullon, Stephen</b> .....	298
<b>Central Office of</b>	
<b>Information</b> 290,291, 292, 293, 294	
<b>Downing, Angela</b> .....	295
<b>Eastwood, John</b> .....	296
<b>Langenscheidt-Redaktion</b> .....	297
<b>Locke, Philip</b> .....	295
<b>Sinclair, John</b> .....	298
<b>Summers, Della</b> .....	299
<b>Swan, Michael</b> .....	300



VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-512-4

# **IFS**

## **BIBLIOGRAPHIE MODERNER FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**26 (1995) Nr. 4**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

26 (1995) Nr. 4

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Ulrike Fischer; Rike Fischer; Renate Grebing; Wanda Klee; Ulrike Simon;

Dokumentation: Renate Krist; Michaela Wolter

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden und TANDEM Fundazioa, San Sebastián (Spanien).

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 26,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 96,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1995)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-513-2

© 1995 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin

Druck: GAM-Media GmbH, Berlin

Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1 - 35
Knapptexte: Fachliteratur	37 - 88
Schlagwortregister: Fachliteratur	89 - 97
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	99 - 102
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	103 - 104
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	105 - 108
Knapptexte: Lehrmaterialien	109 - 115
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	117 - 119
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	121 - 122
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä: Lehrmaterialien	124

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.



# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.: engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Besprochene Autoren, Lehnwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio; Rayuela;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapptext</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Au service de l'enseignement français** (Herrlisheim: Editions Créatives)

**Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Englisch betrifft uns (EBU)** (Aachen: Bergmoser & Höller)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung** (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**Fachsprache** (Wien: Braumüller)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Hispanorama** (Barsbüttel: Burkhard Vogt)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language and Literature** (Harlow: Longman)

**Language International** (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**Moderne Sprachen** (Wien: Verband der Österreichischen Neuphilologen)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Praktika** (Wolferode: Lutz Löscher)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)  
**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)  
**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)  
**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)  
**Hessische Blätter für Volksbildung** (Frankfurt am Main: Dipa)  
**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)  
**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)  
**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)  
**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)  
**Language Problems & Language Planning** (Amsterdam: Benjamins)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Pädagogik** (Hamburg: Pädagogische Beiträge Verlag)  
**Realschule in Deutschland** (Pfaffenhofen: Ilmgaudruckerei und Verlag GmbH)  
**Sachunterricht und Mathematik in der Primarstufe** (Köln: Aulis Verlag Deubner)  
**Schulmagazin fünf bis zehn** (München: Ehrenwirth)  
**Teangeolas** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)



## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**AOL Verlag F. Menze**, Waldstraße 17-18, 77839 Lichtenau-Scherzheim

**Verlag Ludwig Auer**, Heilig-Kreuz-Straße 12-16, 86609 Donauwörth

**Cambridge University Press**, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, GB-Cambridge CB2 2RU

**Collins ELT**, 77-85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**Cornelsen Verlag Scriptor**, Grüneburgweg 95, 60323 Frankfurt/M.

**Deutscher Studien Verlag**, Postfach 10 01 54, 69441 Weinheim

**Deutsches Institut für Erwachsenenbildung**, (früher: **Pädagogische Arbeitsstelle**), Holzhausenstraße 21, 60322 Frankfurt/M.

**Verlag Moritz Diesterweg**, Postfach 63 01 80, 60351 Frankfurt/M.

**Ehrenwirth Verlag**, Schwanthalerstraße 91, 80336 München

**HarperCollins Publishers**, 77-85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**HMSO Publications Centre**, PO Box 276, GB-London SW8 5DT

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**Ernst Klett Schulbuchverlag**, Postfach 10 60 16, 70049 Stuttgart

**Langenscheidt KG**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Longman ELT**, Burnt Mill, GB-Harlow, Essex CM20 2JE

**Gunter Narr Verlag**, Postfach 25 67, 72015 Tübingen

**Thomas Nelson & Sons**, Nelson House, Mayfield Road, GB-Walton-on-Thames, Surrey KT12 5PL

**Oldenbourg Verlag**, Rosenheimer Straße 145, 81671 München

**Oxford University Press**, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP

**Erich Schmidt Verlag**, Genthiner Straße 30 G, 10785 Berlin

**Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer**, UNI-TECH-CENTER, Gebäude MC, Universitätsstraße 140, 44799 Bochum

# **Alphabetischer Katalog**

## **Fachliteratur**

mf95-03-0001 X-510

**Aarts, Bas**

Descriptive linguistics and theoretical linguistics: some new thoughts on a (still) uneasy relationship.

Moderne Sprachen, 37 /1993/ 4, S. 197 - 208.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Deduktive Grammatik; Deskriptive Linguistik; Induktive Grammatik; Kommunikative Kompetenz; Korpus; Sprachliche Korrektheit; Transformationsgrammatik;

mf95-03-0002 X-510

**Albertsen, Leif L.;**

Der stilistische Effekt deutscher Fremdwörter im Englischen.

Moderne Sprachen, 38 /1994/ 1, S. 43 - 46.

Anm. 1;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Englisch; Englisch FU; Fremdwort; Kompositum; Lehnwort; Stil;

mf95-03-0003 X-503

**Allouche, Victor;**

Stylistique et enseignement. Les processus d'écriture.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. 60 - 63.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gesprochene Sprache; Schriftsprache; Stilistik;

mf95-03-0004 X-742

**Anderson, Gary; Fach, Wolfgang;**

"Wer hat Angst vorm schwarzen Mann?": verbal degradation and the death penalty.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26, S. 3 - 20.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch FU; Pragmatik; Rassendiskriminierung; Semantik; USA; Vorurteil; Wortfeld;

mf95-03-0005 X-96

**Andrews, Barry;**

Aspect in past tenses in English and French.

IRAL, 30 /1992/ 4, S. 281 - 297.

Anm. 3; Bibl.;

engl.; ex.: franz.; res.: franz., dt.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Aspekt; Englisch, Französisch; Englisch FU; Französisch FU; Grammatik; Imperfekt; Kontrastive Linguistik; Passé Composé; Passé Simple; Tempus; Verlaufsform;

mf95-03-0006

**Angermüller, Elisabeth;**

The verb worm. Ein Brettspiel für den Englischunterricht.

Schulmagazin fünf bis zehn, 10 /1995/ 3, S. 65 - 66.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Spiel; Unregelmäßiges Verb; Verb;

mf95-03-0007 X-44

**Ankum, Katharina von;**

"Ich liebe Berlin mit einer Angst in den Knien": Weibliche Stadterfahrung in Irmgard Keuns *Das kunstseidene Mädchen*.

The German Quarterly, 67 /1994/ 3, S. 369 - 388.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Das kunstseidene Mädchen; Keun, Irmgard;

**Schlagwörter:** Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Germanistik; Literaturwissenschaft;

mf95-03-0008

**Apeltauer, Ernst;**

Voraussetzungen interkultureller Kommunikation.

Lernen in Deutschland, 15 /1995/ 1, S. 6 - 20.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Lernziel; Sprache;

mf95-03-0009 X-509

**Askedal, John O.;**

Relativsätzeinleiter im Deutschen und Norwegischen.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 246 - 252.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch, Norwegisch; Didaktik; Grammatik; Kontrastierung; Linguistik; Norwegisch; Partikel; Relativpronomen; Syntax;

mf95-03-0010 X-501  
**Bacon, Susan M.;**  
 Coming to grips with the culture: another use of dialogue journals in teacher education.  
 Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2, S. 193 - 207.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.; ex.: span.;  
 FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Interkulturelle Kommunikation; Kulturkunde; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Schreiben; Spanien; Spanisch FU; Textproduktion;

mf95-03-0011 X-96  
**Bardovi-Harlig, Kathleen;**  
 The use of adverbials and natural order in the development of temporal expression.  
 IRAL, 30 /1992/ 4, S. 299 - 320.  
 Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;  
 engl.; res.: franz., dt.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Arabisch; Adverb; Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Japanisch; Koreanisch; Morphologie; Schreiben; Tempus;

mf95-03-0012 Do-1435-31  
**Bausch, Karl-Richard(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Krumm, Hans-Jürgen(Hrsg.);**  
 Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht. Arbeitspapiere der 14. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.  
 Tübingen: Narr /1994/. 187 S.  
 Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.  
 ISBN 3-8233-4371-8  
 ISSN 0175-7776  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-dg Do-1435-31  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Konferenzmaterial;

mf95-03-0013 X-742  
**Beck, Hans-Rainer;**  
 Geschichte im DaF-Unterricht. Beispiel: "Parteien der Weimarer Republik".  
 Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26, S. 48 - 59.  
 Anh.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-742  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deutsch als Zweitsprache; Geschichte; Kultur; Textarbeit; Unter-

richtseinheit; Unterrichtsplanung; Wahlkampf; Weimarer Republik;

mf95-03-0014 X-939  
**Beelen, Hans; Mitzschke, Matthias;**  
 Das Niederlande-Bild in deutschen Niederländischlehrbüchern. Ein Dialog über Lehrwerkanalyse.  
 nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 2, S. 116 - 120.  
 dt., niederländ.;  
 FS-za-dg X-939  
**Schlagwörter:** Analyse; Fachdidaktik; Grammatikunterricht; Kommunikative Kompetenz; Kultur; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Niederländisch FU; Stereotyp; Vorurteil;

mf95-03-0015 X-939  
**Beelen, Hans;**  
 Wort und Wortschatz im Niederländisch-Unterricht.  
 nachbarsprache niederländisch, 8 /1993/ 2, S. 98 - 107.  
 Bibl.;  
 dt.; ex.: niederländ.;  
 FS-za-dg X-939  
**Schlagwörter:** Assoziation; Idiomatik; Lernstrategie; Methodik; Niederländisch FU; Vokabellernen; Wortschatz;

mf95-03-0016 X-788  
**Bergenholtz, Henning; Engberg, Jan;**  
 Schwerpunkte der neueren Fachsprachenforschung in Dänemark.  
 Fachsprache, 17 /1995/ 1 - 2, S. 55 - 62.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-788/o.K.  
**Schlagwörter:** Dänemark; Datenbank; Fachsprache; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lexikographie; Terminologie; Textsorte; Übersetzungswissenschaft;

mf95-03-0017 X-939  
**Beuningen, Helga van;**  
 Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen.  
 nachbarsprache niederländisch, 9 /1994/ 1, S. 11 - 20.  
 dt.; ex.: niederländ.;  
 FS-za-dg X-939  
**Schlagwörter:** Herübersetzen; Literatur; Niederländisch, Deutsch; Relativsatz; Übersetzung; Übersetzungsproblem;

mf95-03-0018 X-96

**Bex, A.R.;**

The problem of culture and English language teaching in Europe.

IRAL, 32 /1994/ 1, S. 57 - 67.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrwerkanalyse; Pragmatik; Spracherwerbsforschung; Standardsprache; Stereotyp; Varietät;

mf95-03-0019 X-56

**Bisong, Joseph;**

Language choice and cultural imperialism: a Nigerian perspective.

ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 122 - 132.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Akkulturation; Amtssprache; Englisch; Englisch, Yoruba; Hausa; Imperialismus; Kolonialismus; Lingua Franca; Monolingualismus; Multilingualismus; Nigeria; Sprachenpolitik; Sprachliche Dominanz;

mf95-03-0020 X-510

**Blaikner-Hohenwart, Gabriele;**

"Madame Bovary" et l'imparfait.

Moderne Sprachen, 38 /1994/ 2, S. 66 - 76.

Bibl.;

franz.; res.: dt.;

FS-za-dg X-510

Flaubert, Gustave; Madame Bovary;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Imperfekt; Passé Simple; Roman; Stil; Textanalyse; Textarbeit;

mf95-03-0021 Do-1094-375

**Börner, Wolfgang (Hrsg.);**

**Vogel, Klaus (Hrsg.);**

Kognitive Linguistik und Fremdspracherwerb. Das mentale Lexikon.

Tübingen: Narr /1994/. XII, 258 S.

Tübinger Beiträge zur Linguistik. 375.

ISBN 3-8233-5040-4

ISSN 0564-7959

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt., engl.; ex.: engl., franz.; res.: engl.;

FS-mo-dg Do-1094-375

**Schlagwörter:** Computerlinguistik; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Gedächtnis; Kognitives Lernen; Psycholinguistik; Wortschatzerwerb;

mf95-03-0022 X-503

**Boiron, Michel;**

BCBG.

Le Français dans le Monde, /1994/ 266, S. VII - VIII.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Adjektiv; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Erwachsenenbildung; Schreibübung; Textproduktion; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0023 Do-1384-23

**Borgwardt, Ulf (Hrsg.); Enter,**

**Hans (Hrsg.); Fretwurst, Peter (Hrsg.);**

**Walz, Dieter (Hrsg.);**

Kompendium Fremdsprachenunterricht.

Ismaning: Hueber /1993/. 209 S.

Forum Sprache.

ISBN 3-19-006615-9

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl., franz., russ.;

FS-mo-dg Do-1384-23

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Methodik; Russisch FU; Sammelwerk;

mf95-03-0024 X-736

**Bosselmann-Cyran, Kristian;**

Germanistik auf dem afrikanischen Kontinent. Einige Anmerkungen zu erlebten Realitäten am Beispiel Ägyptens.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 626 - 635.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Ägypten; Ausland; Deutsch FU; Germanistik; Politik;

mf95-03-0025 X-503

**Bourdet, Jean-François;**

Mille et une classes. La lecture étrangère.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. 43.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Lesen; Literatur; Literaturverständnis;

mf95-03-0026 X-503

**Bouvard, Dominique;**

Télécopier la "une".

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 74 - 76.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Frankreich; Griechenland; Klassenkorrespondenz; Telefax; Zeitung;

mf95-03-0027 X-939

**Braam, Manfred;**

Der ganze Winkler-Prins - oder darf's etwas weniger sein? Überlegungen und Vorschläge zum Landeskundeunterricht. nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 1, S. 1 - 16.

Anm.;

dt.; ex.: niederländ.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Didaktik; Definition; Kommunikative Kompetenz; Kultur; Landeskunde; Niederlande; Niederländisch FU; Pragmatik; Produktive Fertigkeit; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0028 X-788

**Brand, Kaspar;**

Gänsefüßchen und Elefantenrüssel. Zur Metaphorik in der Fachsprache des Schriftsetzers.

Fachsprache, 17 /1995/ 1 - 2, S. 2 - 16.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-788/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Semantik; Stilmittel;

mf95-03-0029 X-501

**Brosh, Hezi; Olshtain, Elite;**

Language skills and the curriculum of a diglossic language.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2, S. 247 - 260.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Arabisch FU; Curriculum; Diglossie; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Israel; Multiple Choice-Test; Sekundarbereich;

mf95-03-0030 X-56

**Brown, Adam;**

Minimal pairs: minimal importance?

ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 169 - 175.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Artikulation; Ausspracheschulung; Ausspracheübung; Diskrimination; Englisch FU; Hörverstehen; Individuelle Unterschiede; Kontext; Suprasegmentale Merkmale;

mf95-03-0031 Do-1924

**Brown, Gillian(Hrsg.); Malmkjær, Kirsten(Hrsg.); Pollitt, Alastair(Hrsg.); Williams, John(Hrsg.);**

Language and understanding.

Oxford: Oxford University Press /1994/. 208 S.

Oxford Applied Linguistics.

ISBN 0-19-437191-3

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1924

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Leistungsmessung; Lexikon; Psycholinguistik; Soziolinguistik; Syntax; Verstehen; Zweitspracherwerbsforschung;

mf95-03-0032 X-56

**Brumfit, Christopher; Coleman, Hywel;**

Talking shop: professional standards in ELT.

ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 176 - 184.

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Lehrerbildung; Lernerfolgskontrolle; Sprachkurs; Standardisierter Test; Zertifikat;

mf95-03-0033 X-509

**Butet, Anne;**

So schwer ist das gar nicht! Satzgliedstellung für französische Studienanfänger.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1, S. 25 - 33.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

Zemb, Jean-Marie;

**Schlagwörter:** Deutsch, Französisch; Deutsch FU; Didaktik; Kontrastierung; Satzanalyse; Satzbauplan; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0034 X-503

**Cagnolati, Beatriz;**

Les langues sur le gril Argentin.

Le Français dans le Monde, /1994/ 266, S. 39 - 41.

Abb. 1;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Analyse; Argentinien; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Sprachenwahl; Stereotyp;

mf95-03-0035 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

A cent à l'heure.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. 36.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Argot; Französisch; Französisch FU; Lehnwort; Lexik; Neologismus; Sprachwandel; Umgangssprache;



mf95-03-0036 X-503  
**Calvet, Louis-Jean;**  
 CIP ou SMIC jeune?  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 266,  
 S. 46.  
 Abb. 1;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch; Französisch  
 FU; Sprachbetrachtung; Sprachenpolitik;  
 Sprachspiel; Sprachwandel;

mf95-03-0037 X-503  
**Calvet, Louis-Jean;**  
 Les "sur" ont débarqué...  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 267,  
 S. 41.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Bedeutungswandel; Fran-  
 zösisch FU; Präposition; Sprachwandel;

mf95-03-0038 X-503  
**Capus, Laurent;**  
 Roman de gare.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 267,  
 S. VII - VIII.  
 Abb. 1;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
 Butor, Michel; La Modification;  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
 rial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht;  
 Französisch FU; Gruppenarbeit; Schriftli-  
 ches Ausdrucksvermögen; Textproduk-  
 tion;

mf95-03-0039 X-50  
**Carrell, Patricia L.; Monroe, Laura B.;**  
 Learning styles and composition.  
 The Modern Language Journal, 77 /1993/  
 2, S. 148 - 162.  
 Bibl.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-50  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Experiment;  
 Hochschuldidaktik; Leistungsbeurteilung;  
 Lernstil; Sprachlehrforschung; Textana-  
 lyse; Textproduktion; Vergleichende Ana-  
 lyse;

mf95-03-0040 X-96  
**Chela-Flores, Bertha;**  
 On the acquisition of English rhythm: theo-  
 retical and practical issues.  
 IRAL, 32 /1994/ 3, S. 232 - 242.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Beto-  
 nung; Englisch FU; Hören; Intonation;  
 Phonetik; Phonotaktik; Produktive Fertig-

keit; Prosodie; Rezeptive Fertigkeit; Satz-  
 akzent; Sprechen; Sprechübung;

mf95-03-0041 X-509  
**Colliander, Peter;**  
 Kontrastive Phonematik.  
 Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1,  
 S. 45 - 51.  
 Abb.; Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Ausspracheschwierigkeit;  
 Deutsch FU; Distinktives Merkmal; Pho-  
 nemsystem; Phonologie;

mf95-03-0042 X-44  
**Collins Donahue, William;**  
 The kiss of the spider woman: Gotthelf's  
 "Matricentric" pedagogy and its (post)war  
 reception.  
 The German Quarterly, 67 /1994/ 3,  
 S. 304 - 324.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-44/o.K.  
 Gotthelf, Jeremias;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erzähltechnik;  
 Interpretation; Moralerziehung; Novelle;  
 Realismus; Rezeptionsforschung;  
 Schweiz;

mf95-03-0043 X-809  
**Conrick, Maeve;**  
 The language laboratory and the teaching  
 of modern languages: a review of its role  
 in the teaching of French at third level.  
 Teangeolas, /1994/ 33, S. 10 - 13.  
 Anm. 2; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-809  
**Schlagwörter:** Ausspracheübung; Fran-  
 zösisch, Englisch; Französisch FU; Irland;  
 Kontrastierung; Sprachlabor; Sprachla-  
 borarbeit; Übungsform;

mf95-03-0044 X-503  
**Correy, Hélène; Dietrich, Reinhard;**  
 Pour lire la presse en classe.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 268,  
 S. 46 - 53.  
 Tab.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Fremd-  
 sprachenunterricht; Textanalyse; Textar-  
 beit; Zeitung;

mf95-03-0045 X-56

**Crystal, David;**

In search of English: a traveller's guide.

ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 107 - 121.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Diskurs; Diskursanalyse; Englisch FU; Gespräch; Kommunikation; Konversation; Neologismus; Satzanalyse; Wiederholung; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0046 X-939

**Daamen, Henk;**

Grammatik zum Selbstlernen.

nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 2, S. 121 - 131.

Anm.;

dt., niederländ.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Adjektiv; Autonomes Lernen; Didaktik; Grammatikunterricht; Gruppenarbeit; Lernziel; Niederländisch FU; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0047 X-96

**Danesi, Marcel;**

The neuroscientific perspective in second language acquisition research: a critical synopsis.

IRAL, 32 /1994/ 3, S. 201 - 228.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Altersstufe; Angewandte Linguistik; Aphasie; Fremdsprachenunterricht; Hemisphärendominanz; Kontrastive Linguistik; Kritische Periodenhypothese; Muttersprachiger Spracherwerb; Neurolinguistik; Zweitsprachenerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0048 X-96

**Darian, Steven;**

Hypotheses in introductory science texts.

IRAL, 33 /1995/ 2, S. 83 - 108.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Hypothesenbildung; Kollokation; Synonymie; Syntax; Textanalyse; Wissenschaftssprache;

mf95-03-0049 X-501

**Davidheiser, James C.; Lorenz, Kathryn M.; Olson, Nadine;**

Intermediate conversation and composition courses: what makes them successful?

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2, S. 274 - 285.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Aufsatz; Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Französisch FU; Hörkassette; Holistischer Ansatz; Konversation; Leistungsbeurteilung; Lernerorientierung; Lernziel; Mittelstufe; Spanisch FU; Textproduktion; Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Video;

mf95-03-0050 X-44

**Deist, Rosemarie;**

The Kiss of Acanius in Vergil's Aeneid, the Roman d'Enéas and Heinrich von Veldeke's Eneide.

The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 463 - 469.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Aeneid; Eneide; Roman d'Enéas; Veldeke, Heinrich von; Vergil;

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Französisch; Latein; Literarisches Motiv; Mittelalter; Vergleichende Analyse; Vergleichende Literaturwissenschaft;

mf95-03-0051 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.); Puren, Christian(Red.);**

Les langues modernes. 88. 1994, 2. Les jeux.

Paris: A.P.L.V. /1994/. 95 S.

ISSN 0023-8376

Anh.; Bibl.;

franz.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Dramatechnik; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Kartenspiel; Lernspiel; Motivation; Psychologie; Rollenspiel; Simulation; Spiel; Szenisches Spiel; Theater; Wortspiel;

mf95-03-0052 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.);**

Les langues modernes. 89. 1995, 1. La traduction comme exercice.

Paris: A.P.L.V. /1995/. 96 S.

ISSN 0023-8376

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch, Englisch; Grammatik-Übersetzungsmethode; Methodik; Übersetzerausbildung; Übersetzung; Übersetzungsproblem; Übersetzungsübung; Übersetzungswissenschaft;

mf95-03-0053 X-503  
**Develotte, Claire;**  
 Pourquoi lire des revues de didactiques?  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 267,  
 S. 32 - 34.  
 Tab.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fachzeitschrift;  
 Französisch FU; Marokko;

mf95-03-0054 X-96  
**Dewaele, Jean-Marc;**  
 Variation synchrone des taux  
 d'exactitude. Analyse de la fréquence  
 d'erreurs morphologiques dans trois styles  
 oraux d'interlangue française.  
 IRAL, 32 /1994/ 4, S. 277 - 302.  
 Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-96/o.K.  
**Schlagwörter:** Fehleranalyse; Französisch  
 FU; Interimssprache; Lexikalische Einheit;  
 Morphologie; Statistische Auswertung;

mf95-03-0055 X-503  
**Dickson, Michèle;**  
 Télévision et autonomie.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 267,  
 S. 48 - 51.  
 Bibl.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Er-  
 folgsresultat; Fernsehen; Fremdsprachen-  
 unterricht; Hörverstehen; Lernstrategie;  
 Mißerfolg;

mf95-03-0056 X-128  
**Didaktikus;**  
 Fremdsprachen als Auslese, als Mittel der  
 Elitebildung?  
 Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
 schaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 23 - 25.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Begabtenförderung; Be-  
 wertung; Bildungspolitik; Fremdsprachen-  
 unterricht; Fremdsprachiger Spracher-  
 werb; Handelssprache; Literaturdidaktik;  
 Multilingualismus; Sprachregister; Unter-  
 richtseinheit;

mf95-03-0057 X-128  
**Didaktikus;**  
 Über das Durchnehmen.  
 Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
 schaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 93 - 94.  
 dt.; ex.: engl.;  
 FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdspra-  
 chenunterricht; Interesse; Lehrbuchtext;

Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrerrolle;  
 Lehrmaterial; Leseverhalten;

mf95-03-0058 X-50  
**Dunkel, Patricia; Henning, Grant; Chau-  
 dron, Craig;**  
 The assessment of an L2 listening com-  
 prehension construct: a tentative model  
 for test specification and development.  
 The Modern Language Journal, 77 /1993/  
 2, S. 180 - 191.  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-50  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
 Lesen; Lesetest; Testanwendung; Zweit-  
 sprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0059 X-535  
**Egenhoff, Manfred;**  
 Noch einmal: Das "Urei". Ballade im DaF-  
 Unterricht.  
 Der deutsche Lehrer im Ausland, 41  
 /1994/ 1, S. 42 - 44.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-535  
**Schlagwörter:** Ballade; Deutsch FU; Lite-  
 ratur; Literaturdidaktik;

mf95-03-0060 X-509  
**Ehlers, Swantje;**  
 Hermeneutik des Raumes. Kognitives Kar-  
 tieren als curriculares Planungskriterium.  
 Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4,  
 S. 233 - 237.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch FU;  
 Kognitionspsychologie; Kommunikative  
 Kompetenz; Lernziel; Methode; Textverar-  
 beitung;

mf95-03-0061 X-44  
**Eichner, Hans;**  
 Leo Perutz, Meister des Erzählens: Bemerk-  
 ungen aus Anlaß seiner Wiederentdek-  
 kung.  
 The German Quarterly, 67 /1994/ 4,  
 S. 493 - 499.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-44/o.K.  
 Perutz, Leo;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik;  
 Inhaltsanalyse; Judentum; Literaturkritik;  
 Rezeptionsforschung;

mf95-03-0062 X-509  
**Eismann, Volker; Thurmair, Maria;**  
 Wie schwer soll die deutsche Grammatik sein? Ein Erklärungsmodell für die Konjugation.  
 Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 238 - 245.  
 Anm.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Konjugation; Verb;

mf95-03-0063 X-44  
**Elbaz, Robert; Hadomi, Leah;**  
 Text and metatext in Canetti's fictional world.  
 The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 521 - 533.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.; ex.: dt.;  
 FS-za-dg X-44/o.K.  
 Canetti, Elias;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gegenwartsliteratur; Germanistik; Interpretation; Semiotik; Textanalyse;

mf95-03-0064 X-54  
**Ellis, Nick C.; Beaton, Alan;**  
 Psycholinguistic determinants of foreign language vocabulary learning.  
 Language Learning, 43 /1993/ 4, S. 559 - 617.  
 Anm.; Bibl.; Tab.;  
 engl.; ex.: dt.;  
 FS-za-dg X-54  
**Schlagwörter:** Computerlinguistik; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Diskrimination; Empirische Forschung; Gedächtnis; Hochschule; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lernstrategie; Native Speaker; Phonetik; Phonotaktik; Psycholinguistik; Spracherwerb; Semantik; Vokabellernen;

mf95-03-0065 X-510  
**Ertler, Klaus-Dieter;**  
 Der zeitgenössische Roman im frankophonen Kanada: Neue Perspektiven für den Französischunterricht.  
 Moderne Sprachen, 38 /1994/ 2, S. 77 - 94.  
 Anm.;  
 dt.; ex.: franz.; res.: franz.;  
 FS-za-dg X-510  
**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Inhaltsanalyse; Kanada; Roman;

mf95-03-0066 X-96  
**Fakhri, Ahmed;**

Text organization and transfer: the case of Arab ESL learners.  
 IRAL, 32 /1994/ 1, S. 78 - 86.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Arabisch; Englisch, Arabisch; Englisch FU; Essay; Experiment; Kontrastive Linguistik; Schreiben; Textanalyse; Transfer;

mf95-03-0067 X-509  
**Fandrych, Christian; Thurmair, Maria;**  
 Ein Interpretationsmodell für Nominalkomposita: linguistische und didaktische Überlegungen.  
 Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1, S. 34 - 45.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Interpretation; Kompositum; Linguistik; Sprachnorm;

mf95-03-0068  
**Feibauer, Ulrich;**  
 Home alone. A family comedy without the family.  
 Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 12, S. 67 - 68.  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)  
 Home alone; Kevin allein zuhaus;  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Film; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Spielfilm; Video;

mf95-03-0069 X-44  
**Firchow, Evelyn S.; Kühn, Dieter;**  
 Mittelalter und Moderne: Ein Interview mit Dieter Kühn.  
 The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 455 - 462.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-44/o.K.  
 Kühn, Dieter;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gegenwartsliteratur; Interview; Mittelalter; Rezeption;

mf95-03-0070 X-510  
**Fleischmann, Elisabeth; Pötzleitner, Elisabeth;**  
 Life after communicative language teaching. A content-based approach.  
 Moderne Sprachen, 38 /1994/ 1, S. 24 - 28.  
 Bibl.;  
 engl.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Anfangsunterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Österreich;

mf95-03-0071 X-509

**Földes, Csaba;**

Deutsch als Fremdsprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa - Überlegungen zu Bestand und Bedarf.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1, S. 3 - 12.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Bildungspolitik; Deutsch FU; Europa; Statistische Auswertung; Unterrichtsinhalt; Unterrichtsorganisation;

mf95-03-0072

**Fuchs, Jochen;**

Das österreichische Bildungssystem.

Schulmanagement, 26 /1995/ 1, S. 34 - 42.

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Österreich; Schulsystem;

mf95-03-0073 X-939

**Fuchs, Sebastian; Wenzel, Veronika;**

Niederländisch als dreitägiges Schulprojekt in der gymnasialen Oberstufe.

nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 1, S. 49 - 52.

dt.; ex.: niederländ.;

FS-za-dg X-939/o.K.

**Schlagwörter:** Gymnasium; Intensivkurs; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lernspiel; Niederländisch FU; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Situatives Lernen; Sprechen;

mf95-03-0074 X-503

**Gaillard, Jeannette;**

Faire parler les BD.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. III - IV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Comics; Französisch FU; Textproduktion; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0075 X-503

**Gauthier, Geneviève;**

Parole et musique.

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. III - IV.

Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktik; Französisch FU; Gedicht; Musik; Phonetik; Spiel; Unterrichtsstunde;

mf95-03-0076 X-736

**Gehrmann, Siegfried;**

Hochschulcurriculum und gesellschaftlicher Wandel in Ost- und Mitteleuropa. Das Curriculum-Projekt Germanistik in Nitra: Zur Reform der Fremdsprachenlehrer- und Germanistikausbildung in der Slowakischen Republik.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 614 - 625.

Anh.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch FU; Germanistik; Hochschule; Lehrerausbildung; Reformpädagogik; Slowakisch;

mf95-03-0077 X-44

**Gentry, Francis G.;**

Silent that others might speak: notes on the *Ackermann aus Böhmen*.

The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 484 - 492.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Der Ackermann aus Böhmen; Saaz, Johannes von;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Höfische Dichtung; Mittelalter; Motivforschung; Rezeptionsforschung; Werkimmanenz;

mf95-03-0078 X-44

**Gerlach, U. Henry;**

Doppelkreuz und Doppelspiel in C.F. Meyers *Plautus im Nonnenkloster*.

The German Quarterly, 67 /1994/ 3, S. 338 - 346.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Meyer, Conrad F.; Plautus im Nonnenkloster;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik; Interpretation; Motivforschung; Novelle; Schweiz;

mf95-03-0079 X-939

**Giesbrecht, Arno; Plymackers-Bilo, Rita;** Offenes Lernen im Niederländischunterricht des Zweiten Bildungsweges. Ein deutsch-niederländisches Kooperationsprojekt im Rahmen des LINGUA-Programms der EG.

nachbarsprache niederländisch, 9 /1994/ 2, S. 110 - 119.

Bibl.;

dt.;  
FS-za-dg X-939  
**Schlagwörter:** Europäische Union; Lernziel; Niederländisch FU; Offener Unterricht; Unterrichtsforschung; Zweiter Bildungsweg;

mf95-03-0080 X-128

**Glan, Eckhart von;**  
Vermittlung von Wortschließungstechniken anhand eines deutsch-englischen Mischtextes auf der Sekundarstufe I.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 26 - 34.  
Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch, Deutsch; Englisch FU; Kontextualisierung; Kriminalroman; Lektüre; Lernstrategie; Leseverstehen; Problemlösungsstrategie; Semantisierung; Sekundarstufe I;

mf95-03-0081 X-50

**Glisan, Eileen W.; Drescher, Victor;**  
Textbook grammar: Does it reflect native speaker speech?

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 1, S. 23 - 33.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Empirische Forschung; Grammatikunterricht; Hörkassette; Lehrwerkanalyse; Spanisch FU; Sprachgebrauch; Video;

mf95-03-0082 X-788

**Göpferich, Susanne;**

Von der Terminographie zur Textographie: computergestützte Verwaltung textsortenspezifischer Textversatzstücke.

Fachsprache, 17 /1995/ 1 - 2, S. 17 - 41.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-788/o.K.

**Schlagwörter:** Automatische Übersetzung; Datenbank; Fachsprache; Naturwissenschaft; Technik; Terminologie; Textsorte; Übersetzungswissenschaft;

mf95-03-0083 X-510

**Görtschacher, Wolfgang;**

The Irish conflict since 1960 as mirrored in popular music.

Moderne Sprachen, 38 /1994/ 3 - 4, S. 147 - 169.

Anm.; Bibl.; Dicographie;

engl.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Interpretation; Konflikt; Krieg; Landeskunde; Lied; Musik; Nordirland;

mf95-03-0084 X-509

**Götze, Lutz;**

Modalpartikeln aus der Sicht der Sprachlehr- und Sprachlernforschung.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 227 - 232.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lernen; Lehrwerk; Partikel; Sprachhandlung; Sprachlehrforschung; Textarbeit; Unterricht;

mf95-03-0085 X-128

**Gohrbandt, Detlev;**

Lücken lesen, Lücken schreiben - Strukturen der Anschließbarkeit im literarischen Text, am Beispiel von Katherine Mansfield.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 12 - 19.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

The Fly; Mansfield, Katherine;

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch FU; Hyperonymie; Hyponymie; Literaturdidaktik; Literaturverständnis; Oberstufe; Sprachstruktur; Textbearbeitung; Textproduktion;

mf95-03-0086 K-1409

**Goodale, Malcolm;**

Phrasal verbs workbook.

London: Harper Collins /1993/. 140 S.

ISBN 0-00-370925-6

Abb.; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1409

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Autonomes Lernen; Cartoon; Englisch FU; Lückentext; Partikel; Partikelverb; Semantik; Verb;

mf95-03-0087 X-50

**Green, John M.;**

Student attitudes toward communicative and non-communicative activities: Do enjoyment and effectiveness go together.

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 1, S. 1 - 10.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lernerorientierung; Motivation;



mf95-03-0088 X-939

**Groß, Jürgen;**

Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation. 1. Das Konstituens Nähe. nachbarsprache niederländisch, 8 /1993/ 2, S. 89 - 97.

Anm.; Kt. 1;

dt.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Nachbarsprache; Niederländisch FU; Regionales Lehrwerk; Schulpartnerschaft; Selten unterrichtete Sprache; Unterrichtsorganisation;

mf95-03-0089 X-939

**Groß, Jürgen;**

Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation. 2. Das Grundrecht auf Nachbarsprachen-Unterricht. nachbarsprache niederländisch, 9 /1994/ 1, S. 21 - 29.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Deutschland; Deutsch, Niederländisch; Fremdsprachenunterricht; Kontrastierung; Nachbarsprache; Niederländisch; Niederländisch FU; Regionalsprache; Sprachgeschichte;

mf95-03-0090 X-939

**Groß, Jürgen;**

Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation. 3. Der Weg zum didaktischen Optimum.

nachbarsprache niederländisch, 9 /1994/ 2, S. 120 - 135.

dt.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Begegnung; Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Methodengeschichte; Nachbarsprache; Niederländisch FU;

mf95-03-0091 X-742

**Großmaas, Ute;**

Anna Banti: Lavinia. Übertragung aus dem Italienischen, mit einer Einführung in Leben und Werk der Autorin.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 28, S. 40 - 67.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-742/o.K.

Banti, Anna; Lavinia;

**Schlagwörter:** Biographie; Bibliographie; Deutsch; Italienisch; Italienisch FU; Übersetzung;

mf95-03-0092 Do-725-39.2

**Grotjahn, Rüdiger(Hrsg.);**

Der C-Test. Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen. Band 2.

Bochum: Brockmeyer /1994/. XIX, 312 S. Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 39.2.

ISBN 3-8196-0271-2

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt., engl.; ex.: polygl.;

FS-mo-dg Do-725-39.2

**Schlagwörter:** Chinesisch FU; Computer; C-Test; Deutsch FU; Italienisch FU; Japanisch FU; Software; Sprachlehrforschung; Testanwendung; Testauswertung;

mf95-03-0093 X-788

**Grütz, D.; Hedtstück, U.; Senn, D.; Traulsen, C.;**

Wissensbasierte Analyse von Fachsprache-Texten.

Fachsprache, 14 /1992/ 3 - 4, S. 149 - 159.

Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Computerlinguistik; Fachsprache; Morphologie; PROLOG; Statistische Auswertung; Syntax; Tempus; Terminologie; Textanalyse;

mf95-03-0094 X-742

**Günthner, Susanne;**

Language and culture. An analysis of a Chinese-German conversation.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 28, S. 3 - 39.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt., engl.;

FS-za-dg X-742/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Anthropologie; Chinesisch; Deutsch; Interkulturelle Kommunikation; Konversation; Sprachwissenschaft;

mf95-03-0095 X-913

**Hahn, Manfred;**

Deutsch als Zweitsprache. Lernspiele für den Unterricht mit Kindern türkischer oder polnischer Erstsprache (Teil 1).

Sachunterricht und Mathematik in der Primarstufe, 21 /1993/ 10, S. 463 - 470.

Abb.;

dt.; ex.: poln.;

FS-za-dg X-913

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Artikel; Deutsch FU; Konsonant; Lernspiel;

mf95-03-0096 X-44

**Hake, Sabine;**

Urban paranoia in Alfred Döblin's *Berlin Alexanderplatz*.

The German Quarterly, 67 /1994/ 3,

S. 347 - 368.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Berlin Alexanderplatz; Döblin, Alfred;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gegenwarts-literatur; Germanistik; Literatursoziologie; Roman;

mf95-03-0097 Do-1658-10

**Halliday, Michael A.K.; Hasan, Ruqaiya;**

Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective.

Oxford: Oxford University Press /1989/. XIV, 126 S.

The language education series.

ISBN 0-19-437154-9

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1658-10

**Schlagwörter:** Funktionale Grammatik; Jargon; Kontext; Semiotik; Soziolinguistik; Sprachfunktion; Textkohärenz; Textlinguistik;

mf95-03-0098 Do-1658-9

**Halliday, Michael A.K.;**

Spoken and written language.

Oxford: Oxford University Press /1989/. XVI, 109 S.

The language education series.

ISBN 0-19-437153-0

Abb.; Anh.; Bibl.;

engl.; ex.: chin.;

FS-mo-dg Do-1658-9

**Schlagwörter:** Englisch; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Interpunktion; Prosodie; Rhythmus; Semantik; Soziolinguistik; Sprachwissenschaft;

mf95-03-0099

**Hamm, Wolfgang;**

How to write words. Tips - practice writing - "pairs" - "s" - "My note-pad" - dictations.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 11, S. 21 - 26.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Diktat; Englisch FU; Homonymie; Materialsammlung; Partnerarbeit; Rechtschreibung; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I;

mf95-03-0100

**Hamm, Wolfgang;**

A year in the United States of America.

Schulmagazin fünf bis zehn, 10 /1995/ 2, S. 43 - 48.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Landeskunde; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sitten und Gebräuche; Unterrichtsplanung; USA;

mf95-03-0101 X-96

**Hammerly, Hector;**

A multilingual model for English as a "remote" and as a "local" language.

IRAL, 32 /1994/ 4, S. 255 - 275.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Immersion; Interferenz; Interkulturelle Kommunikation; Zweitsprachenerwerb;

mf95-03-0102 X-128

**Hansen, Jürgen;**

Ein deutsch-dänisches "job-swap"-Programm.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 51 - 53.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Dänemark; Dänisch; Deutsch FU; Französisch FU; Lehreraustausch; Schulsystem; Sprachenfolge; Sprachenwahl;

mf95-03-0103 X-788

**Hardt-Mautner, Gerlinde;**

The silent salesman oder: Die Verpackung als Werbeträger. Eine linguistisch-semiotische Annäherung.

Fachsprache, 14 /1992/ 3 - 4, S. 98 - 110.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Semiotik; Textanalyse; Textlinguistik; Textsorte; Werbung;

mf95-03-0104 K-1501  
**Harrison, Mark; Kerr, Rosalie;**  
 CAE Practice Tests. Five tests for the  
 Cambridge Certificate in Advanced Eng-  
 lish.  
 Oxford: Oxford University Press /1994/.  
 176 S.  
 ISBN 0-19-4533417  
 Abb.; Kassetten; Schlüssel;  
 engl.;  
 FS-mo-um K-1501  
 Cambridge Certificate in Advanced English  
**Schlagwörter:** Auslandssprachkurs; Aus-  
 sprachtest; Authentisches Lehrmaterial;  
 Cloze-Test; Deutsch, Englisch; Englisch  
 FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hörver-  
 stehen; Kommunikative Kompetenz; Lese-  
 test; Lückentext; Multiple Choice-Test;  
 Schreibtest; Sprachhandlung; Sprachkurs;  
 Sprachliche Fertigkeit; Sprechfertigkeit;  
 Textanalyse; Umgangssprache; Zertifikat;

mf95-03-0105 Do-1658-8  
**Hasan, Ruqaiya;**  
 Linguistics, language and verbal art.  
 Oxford: Oxford University Press /1989/.  
 XIV, 124 S.  
 The language education series.  
 ISBN 0-19-437155-7  
 Anm.; Bibl.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-mo-dg Do-1658-8  
**Schlagwörter:** Dichtung; Englisch; Ge-  
 dicht; Kurzgeschichte; Semantik; Semiotik;  
 Sprachwissenschaft;

mf95-03-0106 X-96  
**Hassanain, Khalid S.A.;**  
 Saudi mode of greeting rituals: their impli-  
 cations for teaching and learning English.  
 IRAL, 32 /1994/ 1, S. 68 - 77.  
 Bibl.;  
 engl.; ex.: arab.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Arabisch; Arabisch,  
 Englisch; Begrüßung; Englisch FU; Höf-  
 lichkeit; Idiomatik; Interkulturelle Kommu-  
 nikation; Nonverbale Kommunikation;  
 Pragmatik; Saudi-Arabien; Soziolinguistik;

mf95-03-0107 X-535  
**Heidler, Tassilo;**  
 Die Klapptafel im DaF-Unterricht. 1. Teil.  
 Der deutsche Lehrer im Ausland, 41  
 /1994/ 1, S. 30 - 39.  
 Abb.; Tafelbild;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-535  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrbuch;  
 Lehrerfortbildung; Schule; Wandtafel;

mf95-03-0108 X-54  
**Heilenman, L. Kathy; McDonald, Janet**  
 L.;  
 Processing strategies in L2 learners of  
 French: the role of transfer.  
 Language Learning, 43 /1993/ 4, S. 507 -  
 557.  
 Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
 engl.; ex.: franz.;  
 FS-za-dg X-54  
**Schlagwörter:** Bilingualismus; Englisch  
 als Zweitsprache; Französisch, Englisch;  
 Französisch FU; Hochschule; Hörverste-  
 hensübung; Kognitionspsychologie; Na-  
 tive Speaker; Problemlösungsstrategie;  
 Psycholinguistik; Spracherwerb; Spracher-  
 werbsforschung; Sprachmodell; Sprachli-  
 che Fertigkeit;

mf95-03-0109 X-788  
**Heino, Helke;**  
 Spezialprobleme beim Übersetzen  
 fachsprachlicher Texte.  
 Fachsprache, 14 /1992/ 3 - 4, S. 111 -  
 120.  
 Anm. 2; Bibl.;  
 dt.; res.: dt., engl.;  
 FS-za-dg X-788  
**Schlagwörter:** Bedienungsanleitung; Da-  
 tenverarbeitung; Deutsch; Deutsch,  
 Englisch; Englisch; Fachsprache; Lexi-  
 kologie; Textsorte; Übersetzungsproblem;  
 Übersetzungswissenschaft;

mf95-03-0110 X-939  
**Hennen, Karl-Heinz;**  
 Zur Entwicklung des Niederländischunter-  
 richts in der Weiterbildung.  
 nachbarsprache niederländisch, 8 /1993/  
 2, S. 108 - 114.  
 Anm.; Tab.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-939  
**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung;  
 Niederländisch FU; Selten unterrichtete  
 Sprache; Statistische Auswertung; VHS-  
 Zertifikat; Volkshochschule;

mf95-03-0111 X-503  
**Henry, Jean-Baptiste;**  
 Simulation globale et entreprise. Il faut sa-  
 voir "réseauter".  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 267,  
 S. 66 - 68.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft;  
 Französisch FU; GUS; Kommunikation;  
 Kommunikativer Ansatz; Methodologie;  
 Simulation;

mf95-03-0112 X-128

**Hermes, Liesel;**

Lektüreeinsatz im Gymnasium: eine Umfrage.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 8 - 12.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bearbeiteter Text; Englisch FU; Gymnasium; Häusliche Lektüre; Klassenbibliothek; Klassenlektüre; Simplified Reader; Umfrage;

mf95-03-0113 X-509

**Hessky, Regina;**

Der Sprachvergleich als Hilfe beim Grammatiklernen.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1, S. 20 - 25.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fremdsprache; Grammatikunterricht; Kontrastierung; Lernprozeß; Methode; Muttersprache; Vergleichende Analyse;

mf95-03-0114 X-681

**Heuberger, U.;**

Die "Birkenbihl-Methode", Fremdsprachen zu lernen.

Lingua, /1993/ 3, S. 144 - 147.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-681

Birkenbihl, Vera F.;

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Assoziation; Englisch FU; Gedächtnis; Hemisphärendominanz; Hörverstehen;

mf95-03-0115 X-788

**Hoffmann, Lothar;**

Fachtextsorten in der Fremdsprachenausbildung.

Fachsprache, 14 /1992/ 3 - 4, S. 141 - 149.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Enzyklopädie; Fachdidaktik; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Rezension; Textanalyse; Textproduktion; Textsorte; Wissenschaftssprache;

mf95-03-0116 X-50

**Holmquist, Jonathan C.;**

Social and psychological correlates of achievement: Spanish at Temple University.

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 1, S. 34 - 44.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Effizienz; Einstellung; Empirische Forschung; Erfolgserlebnis; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hochschuldidaktik; Motivation; Psychologie; Soziales Lernen; Spanisch FU; Studienfahrt;

mf95-03-0117 X-503

**Hovstad, Unni;**

Avec le minitel.

Le Français dans le Monde, /1994/ 266, S. III - IV.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bildschirmtext; Datenbank; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Telekommunikation; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0118 X-50

**Hulstijn, Jan H.;**

When do foreign-language readers look up the meaning of unfamiliar words? The influence of task and learner variables.

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 2, S. 139 - 147.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Experiment; Lernstrategie; Lesetest; Leseverstehen; Semantisierung; Vokabellernen; Wortschatzarbeit; Wortschatztest; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0119 X-702

**Ibsen, Elisabeth;**

How to use poetry in the classroom.

Språk og språkundervisning, 26 /1993/ 4, S. 35 - 40.

engl.;

FS-za-dg X-702

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Lyrik; Poetik; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0120 X-939

**Immenga, Herbert;**

Poppie Nongenga - eine Mutter Courage der "townships". Anmerkungen zu dem Roman "Die swerfjare van Poppie Nongena" von Elsa Joubert.

nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 1, S. 32 - 40.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: niederländ.;

FS-za-dg X-939/o.K.

Joubert, Elsa; Die swerfjare van Poppie Nongena;  
**Schlagwörter:** Afrikaans; Literatur; Niederländisch FU; Rezeption; Roman; Südafrika;

mf95-03-0121 X-509

**Itayama, Mayumi;**

Werden - modaler als die Modalverben.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 233 - 237.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Linguistik; Medien; Modalverb; Modus; Präsens; Tempus;

mf95-03-0122 X-736

**Jahr, Silke;**

Verständlichkeit von Texten in der Verständigung zwischen Experte und Laie.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 651 - 658.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Bedeutung; Deutsch FU; Fachliteratur; Fachsprache; Information; Terminologie; Verstehen;

mf95-03-0123 X-96

**James, Carl;**

Don't shoot my dodo: on the resilience of contrastive and error analysis.

IRAL, 32 /1994/ 3, S. 179 - 200.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Fehleranalyse; Fremdsprachenunterricht; Interimssprache; Kontrastierung; Lernstrategie; Native Speaker; Semantik; Transfer; Übersicht;

mf95-03-0124 Do-1940

**Jansohn, Christa; Mehl, Dieter; Bungert, Hans;**

Was sollen Anglisten und Amerikanisten lesen?

Berlin: Schmidt /1995/. 243 S.

ISBN 3-503-03712-8

Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1940

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Anglistik; Anthologie; Bibliographie; Commonwealth; Englisch; Englisch FU; Handreichung; Hochschuldidaktik; Hochschule; Lektüre; Literatur; Stoffauswahl; Übersicht;

mf95-03-0125 Z-74

**Jaszczolt, Katarzyna;**

Typology of contrastive studies: specialisation, progress and applications.

Language Teaching, 28 /1995/ 1, S. 1 - 15.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Interdisziplinarität; Kommunikative Kompetenz; Kontrastive Linguistik; Lexikologie; Linguistische Theorie; Pragmatik; Semantik; Sprachliche Universalien; Strukturalismus; Syntax; Textlinguistik;

mf95-03-0126 X-96

**Jaworski, Adam;**

Pragmatic failure in a second language: greeting responses in English by Polish students.

IRAL, 32 /1994/ 1, S. 41 - 55.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Begrüßung; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Experiment; Höflichkeit; Idiomatik; Polen; Polnisch, Englisch; Pragmatik; Test;

mf95-03-0127 X-503

**Job, Beatriz;**

(Re)découvrir la langue.

Le Français dans le Monde, /1994/ 266, S. 47 - 49.

Abb.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Funktional-notionaler Ansatz; Handlungsbezogenes Lernen; Methodenkritik; Methodik; Sprachkompetenz;

mf95-03-0128 Do-1589-3

**Johnson, Robert K.(Hrsg.);**

The second language curriculum.

Cambridge u.a.: Cambridge University Press /1989/. XXII, 314 S.

Cambridge Applied Linguistics.

ISBN 0-521-36156-7; 0-521-36961-4

Abb.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1589-3

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Curriculum; Englisch FU; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialerprobung; Lehrerausbildung; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0129 X-503

**Julien, Patrice;**

Langue française - le plaisir, un marché à prendre.

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 27 - 29.

Abb. 1;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Japan; Kultur; Landeskunde; Motivation; Privatschule; Sprachkurs;

mf95-03-0130 X-96

**Kandiah, Thiru;**

Exploiting the theory of universals in adult second language teaching.

IRAL, 32 /1994/ 2, S. 111 - 139.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Kontrastive Grammatik; Lerntheorie; Linguistische Theorie; Sprachliche Universalien; Sri Lanka; Universalgrammatik;

mf95-03-0131 X-128

**Kappe, Gerhard; Witthinrich, Peter;**

DFU (Datenfernübertragung) als Kommunikationsmedium im Bereich der modernen Fremdsprachen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 38 - 41.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Mailbox; Medien; Modern; Telekommunikation;

mf95-03-0132

**Kastner, Gisela;**

Wortschatz üben mit dem Wortdomino.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 11, S. 57 - 58.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch FU; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Spiel; Sprachspiel; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0133 X-501

**Ke, Chuanren; Reed, Daniel J.;**

An analysis of results from the ACTFL oral proficiency interview and the Chinese proficiency test before and after intensive instruction in Chinese as a foreign language.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2, S. 208 - 222.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Chinesisch FU; Diagnostischer Test; Fortgeschrittenenunterricht; Hörtest; Intensivkurs; Mündlicher Test; Multiple Choice-Test; Schreibtest;

mf95-03-0134 X-939

**Kehren, Bernd;**

Tagebuchliteratur und Tagebücher im Niederländischunterricht.

nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 2, S. 110 - 115.

dt.; ex.: niederländ.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Literatur; Niederländisch FU; Schreiben; Tagebuch;

mf95-03-0135 X-736

**Kelz, Heinrich;**

Ausspracheschulung im Spannungsfeld zwischen phonetischer Analyse und Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 585 - 594.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Ausspracheschwierigkeit; Deutsch FU; Lernschwierigkeit; Phonetik; Sprachgebrauch; Sprachnorm;

mf95-03-0136 X-510

**Kettemann, Bernhard;**

Computers in English language education. Moderne Sprachen, 37 /1993/ 1, S. 24 - 35.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Softwareanalyse;

mf95-03-0137 X-535

**Keuter, Ilka; Ostertag, Michael;**

Christiane F.: "Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" im DaF-Unterricht.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 41 /1994/ 1, S. 39 - 43.

dt.;

FS-za-dg X-535

Christiane F.; Wir Kinder vom Bahnhof Zoo;



**Schlagwörter:** Biographie; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Leistungsdifferenzierung; Mexiko; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0138 X-44

**Khalil, Iman O.;**

Writing civil war: the Lebanese experience in Jusuf Naoum's German short stories.

The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 549 - 560.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Naoum, Jusuf;

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Gegenwartsliteratur; Immigrant; Krieg; Kurzgeschichte; Vergleichende Analyse;

mf95-03-0139 X-44

**Kiefer, Klaus H.;**

"Erklären Sie mal das Gedicht!" Probleme mit "Baals Lied".

The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 500 - 512.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Baals Lied; Brecht, Bertolt;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Interpretation; Literaturdidaktik; Lyrik; Rezeptionsforschung; Textanalyse;

mf95-03-0140 X-128

**Kielhöfer, Bernd; Poli, Micheline;**

L'anglais est plus simple, pourtant le français est plus beau. Argumentative Fehler in schriftlichen französischen Arbeiten und der Versuch, sie zu verbessern.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 100 - 110.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Aufsatz; Diskursanalyse; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Französisch FU; Hochschule; Konjunktion; Korrektur; Logik; Oberstufenunterricht;

mf95-03-0141 Do-1902

**Klawe, Willy(Hrsg.);**

**Matzen, Jörg(Hrsg.);**

Thema: Ausländerfeindlichkeit.

Frankfurt: Pädagogische Arbeitsstelle des DVV /1993/. 222 S.

Berichte, Materialien, Planungshilfen.

ISBN 3-88513-091-2

Abb.; Bibl.; Originaltext; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1902

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Erwachsenenbildung; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0142

**Kleinschmidt, Eberhard;**

Realschule - Richtlinien für Französisch und kommunikatives Minimum.

Realschule in Deutschland, 103 /1995/ 1, S. 15 - 21.

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatikminimum; Kommentar; Kommunikative Kompetenz; Lehrplan; Mindestwortschatz; Rahmenrichtlinien; Realschule; Sekundarstufe I;

mf95-03-0143 X-510

**Köberl, Johann; Sigott, Günther;**

Deletion patterns and C-test difficulty in German.

Moderne Sprachen, 37 /1993/ 3, S. 160 - 171.

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** C-Test; Cloze-Test; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Redundanz; Testkritik;

mf95-03-0144 X-128

**Königs, Frank G.;**

Sprachlehrforschung: Konturen und Perspektiven.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 75 - 83.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Autonomes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Empirische Forschung; Erwachsenenbildung; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Lernerorientierung; Mediendidaktik; Methodengeschichte; Sprachlehrforschung; Übersicht;

mf95-03-0145 X-509

**Königs, Frank G.;**

Wie fertig sind wir mit den Fertigkeiten? Psycholinguistische und lernpsychologische Überlegungen.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 203 - 210.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Diskussion; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lernpsychologie; Psycholinguistik; Sprachverhalten;

mf95-03-0146 X-788

**Koeppel, Rolf;**

Satzbezogene Verweisformen in schriftlichen Fachtexten. Zu ihren Typen und Funktionen.

Fachsprache, 16 /1994/ 3 - 4, S. 105 - 116.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Deixis; Deutsch; Deutsch FU; Fachsprache; Linguistik; Textkohärenz; Textlinguistik;

mf95-03-0147 X-939

**Koning, Henk J.;**

Intertextuelle Verarbeitung deutscher Romane im Werk von Louis Ferron.

nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 1, S. 17 - 31.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-939/o.K.

Ferron, Louis;

**Schlagwörter:** Deutschlandbild; Literatur; Niederländisch FU; Niederlande; Rezeption; Roman;

mf95-03-0148 X-736

**Koreik, Uwe; Mielke, Frank; Schroth, Sigrun;**

Folien der Wirklichkeit? Bild- und Textinformationen in den Landeskundemappen von Inter Nationes.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 636 - 650.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Deutschlandbild; Information; Landeskunde; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterialgestaltung; Textsorte;

mf95-03-0149 X-509

**Koreik, Uwe;**

Biographiesimulationen im Landeskundeunterricht.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 219 - 226.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Biographie; Deutsch FU; Landeskunde; Modellversuch; Simulation; Spiel;

mf95-03-0150 X-128

**Kostrzewa, Frank;**

Fehleranalyse und Fehlertherapie im DaF-Unterricht mit Spätaussiedlern.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 20 - 23.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Ausspracheübung; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Fehleranalyse; Fehler-toleranz; Fossilisation; Leseübung; Lückentext; Spätaussiedler; Wortstellung;

mf95-03-0151 X-44

**Kotin Mortimer, Armine;**

The devious second story in Kleist's *Die Marquise von O...*

The German Quarterly, 67 /1994/ 3, S. 293 - 303.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Kleist, Heinrich von; Die Marquise von O...;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erzähltechnik; Germanistik; Interpretation; Novelle; Werk-immanenz;

mf95-03-0152 X-742

**Kotthoff, Helga;**

Georgian toasts and the limits of cross-cultural accomodation. Perspectives on the interrelation of speech genres and culture.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26, S. 21 - 41.

Bibl.;

engl.; ex.: georg.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Englisch; Folklore; Georgien; Georgisch; Höflichkeit; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Sit-ten und Gebräuche; Textsorte;

mf95-03-0153 X-510

**Krause, Helmut;**

Erkennung akustischer und visueller Mustervarianten in Sprache und Musik.

Moderne Sprachen, 38 /1994/ 1, S. 53 - 59.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Abstraktion; Akustische Phonetik; Erkennen; Hemisphären-domi-nanz; Interdisziplinarität; Linguistik; Musik; Sprachbegabung; Sprache; Vergleichende Analyse;

mf95-03-0154 Do-1658-3  
**Kress, Gunther;**  
 Linguistic processes in sociocultural practice.  
 Oxford: Oxford University Press /1989/.  
 XIV, 101 S.  
 The language education series.  
 ISBN 0-19-437156-5  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-mo-dg Do-1658-3  
**Schlagwörter:** Handbuch; Ideologie;  
 Pragmalinguistik; Pragmatik; Semiotik;  
 Soziolinguistik; Sprachwissenschaft;

mf95-03-0155 X-509  
**Kretzenbacher, Heinz L.;**  
 Über den semantisch-emanzipatorischen  
 Gebrauch pejorativer Epitheta.  
 Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1,  
 S. 53 - 54.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Bedeutung; Beschreibung;  
 Deutsch FU; Semantik; Sprachgebrauch;

mf95-03-0156 K-1483  
**Krull, Renate;**  
 "Du bist dran!" DaZ - Deutsch als Zweit-  
 sprache. Anregungen und Beispiele für  
 handelnden Deutschunterricht für Auslän-  
 der.  
 Lichtenau: AOL-Verlag /1993/. 88 S.  
 ISBN 3-89111-396-X  
 Abb.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-mo-um K-1483  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen;  
 Anfangsunterricht; Ausländerkind; Deutsch  
 als Zweitsprache; Deutsch FU; Differenzie-  
 rung; Fremdsprache; Gesprochene Spra-  
 che; Grundschule; Grundwortschatz;  
 Gruppenarbeit; Gruppenunterricht; Hand-  
 lungsbezogenes Lernen; Lehrerhandbuch;  
 Lernspiel; Sekundarstufe I; Situatives Ler-  
 nen; Szenisches Spiel; Umgangssprache;  
 Unterricht;

mf95-03-0157 X-56  
**Kumari Dheram, Prema;**  
 Feedback as a two-bullock cart: a case  
 study of teaching writing.  
 ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 160 - 168.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Feedback;  
 Fremdsprachenunterricht; Inhaltsanalyse;  
 Produktorientierung; Prozeßorientierung;  
 Schreiben; Textkommentar; Textproduk-  
 tion;

mf95-03-0158 X-503  
**Le Tiec, Marianne;**  
 Événement.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 268,  
 S. V - VI.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Hörkas-  
 sette; Hörverstehen; Landeskunde; Simu-  
 lation; Textarbeit; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0159 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Stauch, Bar-  
 bara(Red.);**  
 Le vasistas. 1992, 153. Littérature.  
 Göttingen: Le Vasistas /1992/. 35 S.  
 Abb.; Originaltext; Vokabular;  
 franz.;  
 FS-zs-dg X-680  
 L'amant; Butor, Michel; Duras, Marguerite;  
 Goscinnny; Hergé; Ionesco, Eugène; Japri-  
 sot, Sébastien; Jelloun, Tahar Ben; Un  
 long dimanche de fiançailles;  
**Schlagwörter:** Biographie; Comics; Fran-  
 kophonie; Frankreich; Französisch FU;  
 Gegenwartsliteratur; Inhaltsanalyse; Inter-  
 view; Kurzgeschichte; Literatur; Poesie;  
 Roman; Übersicht;

mf95-03-0160 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Straub, Anne(Red.);**  
 Le vasistas. 1992, 154. Projet Ile. Dossier  
 Mitterrand.  
 Göttingen: Le Vasistas /1992/. 35 S.  
 Abb.; Vokabular;  
 franz.;  
 FS-zs-dg X-680  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Erfah-  
 rungsbericht; Frankreich; Französisch FU;  
 Freinet-Pädagogik; Haushalt; Kohabita-  
 tion; Landeskunde; Monarchie; Motivation;  
 Nachrichten; Politik; Simulation; Sugge-  
 stopädie; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0161 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Reiß, Andrea(Red.);**  
 Le vasistas. 1993, 156. Bretagne.  
 Göttingen: Le Vasistas /1993/. 41 S.  
 Abb.; Originaltext; Vokabular;  
 franz.;  
 FS-zs-dg X-680  
**Schlagwörter:** Agrikultur; Bildungspolitik;  
 Bretagne; Frankreich; Französisch FU; Ge-  
 schichte; Interview; Jugendliteratur;  
 Landeskunde; Musik; Schule; Sekundar-  
 stufe II; Sprachenpolitik; Tourismus; Um-  
 welt; Zeitung;

mf95-03-0162 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Stauch, Barbara(Red.);**

Le vasistas. 1993, 157. Le monde arabe.

Göttingen: Le Vasistas /1993/. 41 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Ägypten; Algerien; Arabisch; Authentisches Lehrmaterial; Bevölkerungsgruppe; Emanzipation; Folklore; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gewalt; Haushalt; Kolonialismus; Krieg; Landeskunde; Libyen; Politik; Saudi-Arabien; Sekundarstufe II; Sexismus; Tanz; Tradition; Verwaltung; Zeitung;

mf95-03-0163 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Roth, Silke(Red.);**

Le vasistas. 1993, 158. Mode/Dossier Elections.

Göttingen: Le Vasistas /1993/. 43 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

Au Bonheur des Dames; Figaro; Gaultier, Jean-Paul; Nouvel Observateur; Zola, Emile;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Freizeit; Großstadt; Kohabitation; Mode; Paris; Parteiensystem; Politik; Sekundarstufe II; Umwelt; Wahlkampf; Wirtschaft;

mf95-03-0164 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Wöpkling, Hilke(Red.);**

Le vasistas. 1993, 159. L'image de l'Allemagne en France.

Göttingen: Le Vasistas /1993/. 39 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

Gide, André; Kaas, Patricia; Staël, Mme de;

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Chanson; Deutschlandbild; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Literatur; Nationalcharakter; Nationalismus; Nationalsozialismus; Sekundarstufe II; Weltkrieg; Wirtschaft; Wiedervereinigung;

mf95-03-0165 X-680

**Le Vasistas(Hrsg.); Oei, Patricia(Red.);**

Le vasistas. 1995, 168. La Provence.

Göttingen: Le Vasistas /1995/. 35 S.

Abb.; Originaltext; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

Daudet, Alphonse; Lettres de mon moulin; Mayle, Peter; A Year in Provence;

**Schlagwörter:** Agrikultur; Avignon; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Höfische Dichtung; Interview; Landeskunde;

Literatur; Novelle; Provence; Sekundarstufe II; Tourismus; Umwelt;

mf95-03-0166 X-44

**Lee Nollendorfs, Cora;**

"...kein Zeugniß ablegen": woman's voice in Droste-Hülshoff's Judenbuche.

The German Quarterly, 67 /1994/ 3, S. 325 - 337.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Droste-Hülshoff, Annette; Die Judenbuche;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik; Interpretation; Literaturwissenschaft; Novelle; Werkimmanenz;

mf95-03-0167 Do-1658-4

**Lemke, Jay L.;**

Using language in the classroom.

Oxford: Oxford University Press /1989/. XIII, 43 S.

The language education series.

ISBN 0-19-437157-3

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1658-4

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Interaktion; Semantik; Semiotik; Sprachfunktion; Sprachwissenschaft; Unterrichtssprache;

mf95-03-0168 X-742

**Lieber, Gothild; Katsch, Lisa;**

Auswahlbibliographie CALL.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26, S. 119 - 141.

dt., engl., russ.;

FS-za-dg X-742/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bildplatte; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Software; Russisch FU; Video;

mf95-03-0169 X-96

**Lipson, Maxine;**

Apologizing in Italian and English.

IRAL, 32 /1994/ 1, S. 19 - 39.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: ital.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch FU; Englisch,Italienisch; Experiment; Fernsehen; Fremdsprachenunterricht; Höflichkeit; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Kontrastive Linguistik; Situatives Lernen;

mf95-03-0170 X-742  
**Lorenz-Bourjot, Martine;**  
 Kreatives Schreiben im Französischunterricht.  
 Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
 aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26,  
 S. 42 - 47.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-742  
**Schlagwörter:** Experiment; Französisch  
 FU; Hochschule; Kreativität; Literatur;  
 Lückentext; Schreiben; Wortschatz;

mf95-03-0171 X-742  
**Lüger, Heinz-Helmut;**  
 Presseanalysen. Fragestellungen und  
 Untersuchungsansätze (Teil I).  
 Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
 aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26,  
 S. 69 - 118.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-742/o.K.  
**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch; Deutsch  
 FU; Fachsprache; Presse; Rezeption; Se-  
 mantik; Textsorte;

mf95-03-0172 X-742  
**Lüger, Heinz-Helmut;**  
 Presseanalysen. Informationsbetonte Tex-  
 te (Teil III).  
 Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
 aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 28,  
 S. 90 - 135.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-742/o.K.  
**Schlagwörter:** Analyse; Bericht; Deutsch  
 FU; Fachsprache; Information; Presse;  
 Reportage; Textsorte;

mf95-03-0173 X-939  
**Lühn, Gerd;**  
 "Stand und Entwicklung des Faches  
 Niederländisch an allgemeinbildenden  
 Schulen in Niedersachsen". Fachtagung  
 des Niedersächsischen Kultusministeri-  
 ums.  
 nachbarsprache niederländisch, 8 /1993/  
 1, S. 38 - 43.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-939  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
 Bildungspolitik; Curriculum; D-Nieder-  
 sachsen; Kongreßbericht; Kultur; Nieder-  
 lande; Niederländisch FU; Politik;

mf95-03-0174 X-501  
**Lyman-Hager, Mary A.;**  
 Multitasking, multilevel, multimedia soft-  
 ware for intermediate-level French lan-  
 guage instruction: ça continue...

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2,  
 S. 179 - 192.  
 Abb.; Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichts-  
 mittel; Chanson; Computergestütztes Ler-  
 nen; Computerunterstützter Unterricht;  
 Französisch FU; Gruppenarbeit; Hoch-  
 schule; Input; Software; Softwareanalyse;  
 USA; Video;

mf95-03-0175 X-44  
**Lyon, James K.;**  
 Brecht's *Mann ist Mann* and the death of  
 tragedy in the 20th century.  
 The German Quarterly, 67 /1994/ 4,  
 S. 513 - 520.  
 Anm.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-44/o.K.  
 Brecht, Bertolt; Mann ist Mann;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Episches  
 Theater; Germanistik; Interpretation; Par-  
 odie; Tragödie;

mf95-03-0176 X-96  
**MacLennan, Carol H.G.;**  
 Metaphors and prototypes in the learning  
 teaching of grammar and vocabulary.  
 IRAL, 32 /1994/ 2, S. 97 - 110.  
 Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Englisch FU;  
 Grammatikunterricht; Präposition; Seman-  
 tik; Stilmittel; Vokabellernen;

mf95-03-0177 X-96  
**Major, Roy C.;**  
 Native and nonnative phonological  
 representations.  
 IRAL, 33 /1995/ 2,  
 S. 109 - 127.  
 Anm.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-96/o.K.  
**Schlagwörter:** Aussprache; Fremdspra-  
 chenunterricht; Fremdsprachiger Sprach-  
 erwerb; Kontrastierung; Native Speaker;  
 Phonologie; Psycholinguistik; Spracher-  
 werb;

mf95-03-0178 X-44  
**Maksymiuk, Stephan;**  
 Knowledge, politics, and magic: the magi-  
 cian Gansgouter in Heinrich von dem Tür-  
 lin's *Crône*.  
 The German Quarterly, 67 /1994/ 4,  
 S. 470 - 483.  
 Anm.;  
 engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.  
Crône; Gansgouter; Türlin, Heinrich von dem;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik; Geschichte; Höfische Dichtung; Interpretation; Literatur; Literatursoziologie; Mittelalter;

mf95-03-0179 X-510  
**Malinovsky, Milan;**  
Homophones and homographs: are they the same?  
Moderne Sprachen, 38 /1994/ 2, S. 95 - 103.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-510  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Homographie; Homonymie; Homophonie; Übungsform;

mf95-03-0180  
**Malycha, Antje;**  
Projekt "Lernen lernen". Lerntage zu Beginn der 5. Klasse.  
Pädagogik, 47 /1995/ 1, S. 11 - 18.  
Abb.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Englisch FU; Lernen; Lernpsychologie; Lernstrategie; Projektarbeit; Schuljahr 5; Statistische Auswertung;

mf95-03-0181 X-503  
**Mangenot, François;**  
Ordinateur et communication.  
Le Français dans le Monde, /1994/ 266, S. 65 - 69.  
Abb.; Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kommunikation; Lehrerrolle; Simulation; Unterrichtsorganisation;

mf95-03-0182 X-727  
**Margelin, Marga;**  
Quality assurance in international education. EAIE Conference in London, 23-26 november, 1994.  
Kielikeskustelua, /1995/ 2, S. 9 - 11.  
engl.;  
FS-za-dg X-727/o.K.  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Konferenzmaterial; Schule;

mf95-03-0183 Do-1658-5  
**Martin, Jim R.;**  
Factual writing: exploring and challenging social reality.  
Oxford: Oxford University Press /1989/. XIV, 101 S.  
The language education series.  
ISBN 0-19-437158-1  
Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1658-5  
**Schlagwörter:** Bericht; Erklärung; Erziehung; Fremdsprachenunterricht; Individualisierung; Lernerorientierung; Schreiben; Soziolinguistik; Sprachwissenschaft; Textproduktion;

mf95-03-0184 X-501  
**Masters Salomone, Ann; Palma, Elvina;**  
Immersion grammar: a changing portrait of Glenwood school.  
Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2, S. 223 - 233.  
Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-501  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Immersion; Lehrerverhalten; Multikulturelle Erziehung; Unterrichtsmitteilung; Unterrichtsinhalt;

mf95-03-0185 X-50  
**McCargar, David F.;**  
Teacher and student role expectations: cross-cultural differences and implications. The Modern Language Journal, 77 /1993/ 2, S. 192 - 207.  
Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-50  
**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Hochschuldidaktik; Interkultureller Vergleich; Lehrerrolle; Multikulturelle Erziehung; Schülerrolle;

mf95-03-0186 K-1286  
**McClintock, John(Hrsg.); Peterson, Lennart(Hrsg.); Zydati, Wolfgang(Hrsg.);**  
Step up. Texts, topics and language activities for advanced learners.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. 251 S.  
ISBN 3-425-06644-7  
Abb.; Anh.; Glossar;  
engl.; MT: dt.; TL: engl.;  
FS-mo-um K-1286  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Funktional-notionaler Ansatz; Hörkassette; Kommunikative Kompetenz; Lehrbuch; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Sekundarstufe II;



mf95-03-0187 X-727

**Meadows, Anthony G.;**

Towards establishing intermediate-to-advanced level English communicative pronunciation units for learners within the physical sciences.

Kielikeskustelua, /1993/ 4, S. 2 - 8.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Aussprache; Aussprache-schulung; Englisch FU; Fachsprache; Finnland; Fortgeschrittenenunterricht; Hörkassette; Hörverstehensübung; Intonation; Lehrmaterialentwicklung; Physik; Sprachlabor; Technik;

mf95-03-0188 X-44

**Mieder, Wolfgang;**

"Sprichwörter leuchten ein. Aphorismen leuchten auf": Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Felix Pollak.

The German Quarterly, 67 /1994/ 4, S. 534 - 548.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Pollak, Felix;

**Schlagwörter:** Biographie; Deutsch FU; Parodie; Sprichwort; Stilmittel; Textanalyse; Wortspiel;

mf95-03-0189 X-503

**Minuth, Christian;**

L'écriture libre en classe de débutants.

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 61 - 65.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Freinet-Pädagogik; Schreibenanlaß; Schreiben; Textproduktion;

mf95-03-0190 X-50

**Moeller, Aleidine J.; Reschke, Claus;**

A second look at grading and classroom performance: report of a research study.

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 2, S. 163 - 169.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Effizienz; Klassenunterricht; Leistungsbeurteilung; Leistungstest; Lernerfolgskontrolle; Schule; Sprachlehrforschung; Testauswahl; Testauswertung; Unterrichtsforschung; Vergleichende Analyse;

mf95-03-0191 X-702

**Moksheim Lehmann, Torunn;**

Foreign language learning versus second language acquisition. The cause for a change of teaching strategies.

Språk og språkundervisning, 26 /1993/ 4, S. 12 - 18.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-702

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Akkulturation; Enkulturation; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Input; Lehrbuchtext; Lernsituation; Methode; Qualifikation; Soziales Lernen; Zweitsprachenerwerb;

mf95-03-0192 X-503

**Moraly, Yehuda;**

Ionesco: un classique malgré lui.

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 52 - 59.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

La cantatrice chauve; Ionesco, Eugène;

**Schlagwörter:** Absurdes Theater; Biographie; Französisch FU; Interpretation; Komik; Literaturdidaktik; Sprachspiel;

mf95-03-0193 X-503

**Moraly, Yehuda;**

La cantatrice sur vos planches.

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. I - II.

franz.;

FS-za-dg X-503

La cantatrice chauve; Ionesco, Eugène;

**Schlagwörter:** Absurdes Theater; Anfangsunterricht; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Szenisches Spiel;

mf95-03-0194 X-44

**Morris-Keitel, Peter;**

"Hoffnung im Überfluß": Über die Erfahrbarkeit einer anderen Welt im Werk Gudrun Pausewangs.

The German Quarterly, 67 /1994/ 3, S. 389 - 399.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-44/o.K.

Pausewang, Gudrun;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gegenwartsliteratur; Germanistik; Interpretation; Literaturwissenschaft; Rezeptionsforschung;

mf95-03-0195

**Moser, Anton;**

Interkulturelles Lernen als Erziehungsauftrag der Schule in einer multikulturellen Gesellschaft.

Schulmagazin fünf bis zehn, 9 /1994/ 11, S. 61 - 65.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Schule;

mf95-03-0196 X-939

**Müller, Bernd;**

Das Deutschlandbild in der niederländischen Literatur 1945 - 1990.

nachbarsprache niederländisch, 7 /1992/ 2, S. 101 - 109.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Deutschlandbild; Kultur; Krieg; Literatur; Niederländisch FU; Niederlande; Roman; Übersicht;

mf95-03-0197 Do-1841-1

**Mulder, Marianne; Borstel, Stefan von;**

Jobben, leben, Sprachen lernen in Großbritannien. Adressen, Infos, Tips.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1990/. 256 S.

ISBN 3-589-20874-0

Adressen;

dt.;

FS-mo-dg Do-1841-1

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; au pair; Auslandsaufenthalt; Englisch; Fremdsprachiger Spracherwerb; Großbritannien; Hintergrundinformation; Interkultureller Vergleich; Jugendaustausch; Schüler; Schüleraustausch; Sprachkurs; Sprachlernerfahrung; Sprachliche Fertigkeit; Studentenaustausch;

mf95-03-0198 X-788

**Nagel, Rainer;**

Die Textsorte "Veranstaltungsankündigung".

Fachsprache, 16 /1994/ 3 - 4, S. 129 - 141.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Anglistik; Fachsprache; Linguistik; Textanalyse; Textsorte;

mf95-03-0199 X-96

**Nehls, Dietrich;**

An analysis of "verbal aspect" as a cross-linguistic category - implications for language teaching.

IRAL, 30 /1992/ 4, S. 255 - 280.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: franz., dt.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Aktionsart; Aspekt; Englisch FU; Kontrastive Linguistik; Methodik; Perfekt; Slavische Sprachen; Tempus; Verlaufsform;

mf95-03-0200 X-510

**Neuwirth, Gernot;**

Amerika ist anders.

Moderne Sprachen, 37 /1993/ 1, S. 36 - 42.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Landeskunde; Österreich; USA;

mf95-03-0201 X-503

**Nielfi, Carla;**

Les droits de l'homme.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. VII - VIII.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Begriff; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Menschenrechte; Unterrichtseinheit;

mf95-03-0202 X-702

**Nitter Rugesæter, Kåre;**

The missing phonemes revisited. Or: "What the language lab did not teach them."

Språk og språkundervisning, 28 /1995/ 1, S. 3 - 8.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-702

**Schlagwörter:** Anglistik; Aussprache; Ausspracheschulung; Ausspracheschwierigkeit; Englisch FU; Englisch, Norwegisch; Hochschule; Phonemsystem; Phonetik;

mf95-03-0203 X-788

**Nordman, Marianne;**

Point of view in LSP texts.

Fachsprache, 14 /1992/ 3 - 4, S. 121 - 126.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Fachsprache; Handbuch; Lehrbuch; Linguistik; Schwedisch; Textanalyse; Textsorte; Wissenschaftssprache; Zeitschriftenaufsatz;

mf95-03-0204  
**Novotny, Dalia;**  
 Das Bildungssystem in Litauen.  
 Lernen in Deutschland, 15 /1995/ 1,  
 S. 79 - 84.  
 Abb.;  
 dt.;  
 FS-za-dg (FM)/o.K.  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Litauen;  
 Schulsystem;

mf95-03-0205 X-50  
**Nyikos, Martha; Oxford, Rebecca;**  
 A factor analytic study of language-learning  
 strategy use: Interpretations from in-  
 formation-processing theory and social  
 psychology.  
 The Modern Language Journal, 77 /1993/  
 1, S. 11 - 22.  
 Anm. 1; Bibl.; Tab.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-50  
**Schlagwörter:** Effizienz; Fremdsprachen-  
 unterricht; Kognitives Lernen; Kompen-  
 tenanalyse; Lernprozeß; Lernstrategie;  
 Spracherwerbsforschung;

mf95-03-0206 Do-1658-6  
**Painter, Clare;**  
 Learning the mother tongue.  
 Oxford: Oxford University Press /1989/.  
 XIV, 54 S.  
 The language education series.  
 ISBN 0-19-437159-X  
 Anm.; Bibl.; Gph.;  
 engl.;  
 FS-mo-dg Do-1658-6  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
 Muttersprachiger Spracherwerb; Pragma-  
 tik; Semantik; Spracherwerbsphase;  
 Sprachwissenschaft; Syntax;

mf95-03-0207 X-503  
**Palucci, Régis;**  
 Jeux de communication.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 266,  
 S. V - VI.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Franzö-  
 sisch FU; Kommunikation; Lernkarte; Si-  
 tuatives Lernen; Spiel; Sprachhandlung;  
 Unterrichtseinheit;

mf95-03-0208 X-503  
**Palucci, Régis;**  
 Entraîner à la compréhension.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 266,  
 S. 51 - 54.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Deutsch  
 FU; Didaktik; Frankreich; Fremdsprachen-  
 unterricht; Hörverstehensübung; Spiel;  
 Verstehen;

mf95-03-0209 X-510  
**Panagl, Oswald;**  
 Das Leben ein Spiel - Das Spiel ein Leben.  
 Zu Arthur Schnitzlers Novelle *Spiel im  
 Morgengrauen*.  
 Moderne Sprachen, 38 /1994/ 3 - 4,  
 S. 183 - 189.  
 dt.;  
 FS-za-dg X-510/o.K.  
 Schnitzler, Arthur; Spiel im Morgengrauen;  
**Schlagwörter:** Belletristik; Deutsch FU;  
 Interpretation; Novelle; Österreich;

mf95-03-0210 X-96  
**Patil, Prabhakar B.;**  
 Strategies of "teacher talk".  
 IRAL, 32 /1994/ 2, S. 154 - 165.  
 Anh.; Bibl.;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Englisch  
 als Zweitsprache; Fallstudie; Interaktion;  
 Lehrersprache; Native Speaker; Spiel;  
 Sprachhandlung; Sprachregister;

mf95-03-0211 X-510  
**Petrov, Daniela;**  
 Die Fabeln von Jean de La Fontaine. Re-  
 zeption und Übersetzungen im deutschen  
 Sprachraum.  
 Moderne Sprachen, 38 /1994/ 3 - 4,  
 S. 130 - 146.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.; ex.: franz.; res.: franz.;  
 FS-za-dg X-510/o.K.  
 La Fontaine, Jean de;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fabel;  
 Französisch; Rezeptionsforschung; Über-  
 setzung;

mf95-03-0212 Do-916-53  
**Pfister, Manfred(Hrsg.);**  
 Teachable poems from Sting to Shelley.  
 Anglistik und Englischunterricht. 53, Hei-  
 delberg: Winter /1994/, 169 S.  
 ISBN 3-8253-0252-0  
 ISSN 0344-8266  
 Anm.; Bibl.; Originaltext;  
 dt., engl.;  
 FS-mo-dg Do-916-53  
 Auden, W.H.; Autobahnmotorwayauto-  
 route; The Building; Dictionary Black  
 (Trap); Fanthorpe, U.A.; Fradel Schtok;  
 Hughes, Langston; Klepfisz, Irena; Larkin,  
 Philip; Mitchell, Adrian; Mother to Son; Ni-  
 chols, Grace; Not My Best Side; Reflec-  
 tion; Rite de Passage; Roberts, Michèle;

Roman Wall Blues; Rootz, Sista; Rossetti, Christina; The Sea is History; Sister Moon; Sting; Sugar Cane; Walcott, Derek;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Interpretation; Kreativität; Lesen; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Lyrik; Text; Textarbeit;

mf95-03-0213 X-128

**Pfromm, Rüdiger;**

Ökologie im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Karikaturen. Baustein zur Austauschdidaktik.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 110 - 116.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Karikatur; Landeskunde; Medienerziehung; Oberstufenunterricht; Politik; Projektunterricht; Schuljahr 13; Schulpartnerschaft; Sekundarstufe II; Umwelt; Zeitung;

mf95-03-0214 X-503

**Pierra, Gisèle;**

Langue, culture et pratique théâtrale.

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 69 - 73.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gruppenarbeit; Kommunikation; Szenisches Spiel; Theater;

mf95-03-0215 X-509

**Piontek, Susanna;**

Tabus in DaF-Lehrwerken oder die Vernachlässigung der Realität.

Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1, S. 51 - 52.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschlandbild; Kultur; Lehrwerkanalyse;

mf95-03-0216 X-96

**Placencia, María E.;**

Explicitness and ellipsis as features of conversational style in British English and Ecuadorian Spanish.

IRAL, 33 /1995/ 2, S. 129 - 141.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: span.;

FS-za-dg X-96/o.K.

**Schlagwörter:** Ecuador; Englisch, Spanisch; Großbritannien; Höflichkeit; Kommunikationsstrategie; Kontrastierung; Konversation; Stil; Telefon;

mf95-03-0217 X-56

**Porte, Graeme K.;**

Writing wrongs: copying as a strategy for underachieving EFL writers.

ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 144 - 151.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Abschreiben; Autonomes Lernen; Englisch FU; Fehleranalyse; Interferenz; Lernschwierigkeit; Lernstrategie; Rechtschreibung; Schreibübung;

mf95-03-0218 Do-1658-7

**Poynton, Cate;**

Language and gender: making the difference.

Oxford: Oxford University Press /1989/. XIV, 104 S.

The language education series.

ISBN 0-19-437160-3

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1658-7

**Schlagwörter:** Erziehung; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Grammatik; Ideologie; Lexikon; Pragmalinguistik; Pragmatik; Pronomen; Semantik; Semiotik; Sprachwissenschaft; Weltwissen;

mf95-03-0219 X-681

**Prophet, Chris;**

Contracted forms: when is it we are and when is it we're?

Lingua, /1994/ 2, S. 24 - 27.

Anm.;

engl.; ex.: schwed.;

FS-za-dg X-681/o.K.

**Schlagwörter:** Deskriptive Grammatik; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Handelssprache; Kontraktion; Korrespondenz; Schreiben; Schweden; Stil;

mf95-03-0220 X-779

**Raab-Fischer, Roswitha;**

A hyperinflation of lexical mega-monsters? Eine korpusgestützte Analyse zum Gebrauch der Wortbildungselemente mega-, ultra-, super- und hyper- im heutigen Englisch.

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 19 /1994/ 1, S. 83 - 111.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-779

**Schlagwörter:** Englisch; Frequenzanalyse; Korpus; Linguistik; Morphologie; Präfix; Statistische Auswertung; Wortbildung; Zeitung;

mf95-03-0221 X-128  
**Radatz, Hans-Ingo;**  
 Deutschsprachige Lehr- und Nachschlagewerke des Katalanischen.  
 Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 47 - 51.  
 Anm.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Katalonien; Katalanisch; Katalanisch,Deutsch; Nachschlagewerk; Spanisch,Katalanisch; Sprachführer; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf95-03-0222 X-96  
**Rastall, Paul;**  
 The prepositional flux.  
 IRAL, 32 /1994/ 3, S. 229 - 231.  
 Anm. 2;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-96  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Lernstrategie; Präposition; Präpositionalphrase; Semantik;

mf95-03-0223 X-503  
**Raveneau, Jean-Pierre;**  
 Joindre le geste à la parole.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. V - VI.  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Comics; Französisch FU; Gestik; Kultur; Übung;

mf95-03-0224 Do-1648-17  
**Reichl, Karl;**  
 Englische Sprachwissenschaft. Eine Bibliographie.  
 Berlin: Schmidt /1993/. 251 S.  
 Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik. 17.  
 ISBN 3-503-03068-9  
 Anh.;  
 dt.;  
 FS-mo-bl Do-1648-17  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Diachronische Sprachbetrachtung; Linguistik; Nachschlagewerk; Synchronische Sprachbetrachtung; Varietät; Wörterbuch;

mf95-03-0225 X-503  
**Richterich, René;**  
 Didactique, temps, espace et... lexique.  
 Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. 37 - 42.  
 Abb.;  
 franz.;  
 FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Fremd-

sprachiger Spracherwerb; Lernen; Lernstrategie; Lexik; Vortrag; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0226 X-56  
**Rinvolucrí, Mario;**  
 Language students as letter writers.  
 ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 152 - 159.  
 Bibl. 1;  
 engl.;  
 FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Brief; Fremdsprachenunterricht; Korrespondenz; Kreativität; Rollenspiel; Schreiben;

mf95-03-0227 X-742  
**Rothenhäusler, Rainer; Ulrich, Andreas;**  
 Grammatische Strukturen im Anfängerunterricht Deutsch als Fremdsprache: was wird tatsächlich erworben?  
 Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1994/ 26, S. 60 - 68.  
 Anm.; Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-742  
**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch FU; Fehleranalyse; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatikunterricht; Hochschule; Intensivkurs; Morphologie; Präposition; Syntax; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0228 X-96  
**Rubinstein, George;**  
 On acquisition of Russian cases by American classroom learners.  
 IRAL, 33 /1995/ 1, S. 9 - 34.  
 Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
 engl.; res.: engl.;  
 FS-za-dg X-96/o.K.  
**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Kasus; Kontrastierung; Russisch, Englisch; Russisch FU; Sprechen; Statistische Auswertung; USA;

mf95-03-0229 X-128  
**Rück, Heribert;**  
 Fremdsprachenbegegnung in der Grundschule: auf der Suche nach neuen Perspektiven.  
 Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 89 - 91.  
 Bibl.;  
 dt.;  
 FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Behaviorismus; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Input; Methodik; Psycholinguistik; Spiel; Spracherwerb; Total Physical Response;

mf95-03-0230 X-503

**Rück, Heribert;**

L'écrit? Une aide pour l'oral.

Le Français dans le Monde, /1994/ 266,  
S. 55 - 57.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Natürliche Methode; Schreiben;

mf95-03-0231 X-501

**Rusciolelli, Judith;**

Student responses to reading strategies instruction.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2,  
S. 262 - 273.

Anh.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fortgeschrittenenunterricht; Lesen; Lernstrategie; Spanisch FU;

mf95-03-0232 X-96

**Sadighi, Firooz;**

The acquisition of English restrictive relative clauses by Chinese, Japanese, and Korean adult native speakers.

IRAL, 32 /1994/ 2, S. 141 - 153.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Chinesisch; Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Erwachsener; Fremdsprachiger Spracherwerb; Japanisch; Koreanisch; Lernsituation; Multiple Choice-Test; Relativsatz; Sprachliche Universalien; Universalgrammatik; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0233 X-54

**Sasaki, Miyuki;**

Relationships among second language proficiency, foreign language aptitude, and intelligence: a structural equation modeling approach.

Language Learning, 43 /1993/ 4, S. 469 - 505.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-54

**Schlagwörter:** Cloze-Test; Denkprozeß; Empirische Forschung; Englisch FU; Hochschule; Intelligenz; Japan; Kognitionspsychologie; Multiple Choice-Test; Sprachbegabung; Sprachkompetenz; Testauswertung;

mf95-03-0234 K-1493

**Schade, Günter;**

Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer.

Berlin: Schmidt /1993/. 320 S.

ISBN 3-503-03065-4

Bibl.;

dt.;

FS-mo-um K-1493

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Grammatik; Grammatikunterricht; Hochschule; Lehrwerk; Sprachkompetenz; Wissenschaftssprache;

mf95-03-0235 X-736

**Schlabach, Joachim;**

Das Fach Kulturgeschichte im einjährigen Hochschulstudium Germanistik in Norwegen. Zur Didaktik der Kulturgeschichte - Erfahrungen aus der Praxis.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 595 - 603.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Erfahrungsbericht; Germanistik; Hochschule; Kulturkunde; Landeskunde; Norwegen; Verstehen;

mf95-03-0236 X-736

**Schmidt, Carla;**

"Hören Sie mal, Sie werden schon sehen".

Zum Einsatz von Hörspielen im Fremdsprachenunterricht Deutsch.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 659 - 673.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Hörspiel; Mediendidaktik; Unterrichtsstunde;

mf95-03-0237 X-56

**Schmitt, Norbert; Schmitt, Diane;**

Vocabulary notebooks: theoretical underpinnings and practical suggestions.

ELT Journal, 49 /1995/ 2, S. 133 - 143.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lernkarte; Semantisierung; Unterrichtsplanung; Vokabellernen; Wiederholung; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0238 X-788

**Schneider, Franz;**

Semantische Vernetzung als konstitutives Prinzip der Makrostruktur eines aktiven Kontextfachwörterbuchs (Wirtschaftssprache).



Fachsprache, 16 /1994/ 3 - 4, S. 116 - 129.

Bibl.;

dt.; res.: dt., franz.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Assoziation; Deutsch; Fachsprache; Kognitionspsychologie; Lexikographie; Semantik; Wirtschaftswissenschaft; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf95-03-0239 X-128

**Schwanke, Martina;**

Tempus: Terminologische Probleme der hispanistischen Grammatikographie.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 41 - 47.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Grammatikbuch; Grammatische Terminologie; Linguistische Grammatik; Schulgrammatik; Spanisch; Tempus;

mf95-03-0240

**Schweger, Hans-Jürgen;**

Sprachlernen und Berufsorientierung mit jugendlichen Aussiedlern in Schleswig-Holstein.

Lernen in Deutschland, 15 /1995/ 1, S. 58 - 69.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)/o.K.

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Deutsch FU; D-Schleswig-Holstein; Fachsprache; Jugendlicher; Situatives Lernen; Spätaussiedler; Spracherwerb;

mf95-03-0241 X-96

**Sciarone, A.G.;**

A fully automatic homework checking system.

IRAL, 33 /1995/ 1, S. 35 - 46.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Experiment; Hausaufgabenkontrolle; Intensivkurs; Lernerfolgskontrolle; Lernprozeß; Niederländisch FU; Software; Statistische Auswertung; Testentwicklung;

mf95-03-0242 X-501

**Scott, Renée; Rodgers, Barbara;**

Changing teachers' conceptions of teaching writing: a collaborative study.

Foreign Language Annals, 28 /1995/ 2, S. 234 - 246.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-501

**Schlagwörter:** Englisch FU; Häufig unterrichtete Sprache; Holistischer Ansatz; Lehrerfortbildung; Lehrerurteil; Leistungsbeurteilung; Methodik; Prozeßorientierung; Schreiben;

mf95-03-0243 X-742

**Seibold, Ernst;**

Vanessa Paradis: a coeur ouvert. Rhetorik und Semiotik von Titelbildern der französischen Programmzeitschriften.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1995/ 28, S. 68 - 89.

Abb.; Anm.; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-742/o.K.

**Schlagwörter:** Bild; Fachsprache; Französisch; Französisch FU; Fernsehen; Meta-sprache; Rhetorik; Semiotik; Stilistik; Zeitschrift;

mf95-03-0244 Y-5-EG.P

**Sinclair, John(Hrsg.); Manning, Elizabeth(Hrsg.);**

Collins Cobuild English Guides. 1. Prepositions.

London: Collins ELT /1991/. XX, 218 S.

Collins Cobuild English Guides.

ISBN 0-00-370520-X

engl.;

FS-mo-hn Y-5-EG.P/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Lehrmaterial; Nachschlagewerk; Präposition; Semantik;

mf95-03-0245 Y-5-EG.WF

**Sinclair, John(Hrsg.); Bradbury, Jane(Hrsg.);**

Collins Cobuild English Guides. 2. Word formation.

London: Collins ELT /1991/. XIV, 209 S.

Collins Cobuild English Guides.

ISBN 0-00-370521-8

engl.;

FS-mo-hn Y-5-EG.WF

**Schlagwörter:** Affigierung; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Lehrmaterial; Präfix; Suffix; Wortbildung;

mf95-03-0246 Do-1094-393

**Smith, Veronica;**

Thinking in a foreign language. An investigation into essay writing and translation by L2 learners.

Tübingen: Narr /1994/. IX, 217 S.

Tübinger Beiträge zur Linguistik. 393.

ISBN 3-8233-5058-7

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; ex.: dt.;  
FS-mo-dg Do-1094-393  
**Schlagwörter:** Denkprozeß; Englisch FU;  
Essay; Experiment; Fallstudie; Hinüberset-  
zen; Lernstrategie; Prozeßorientierung;  
Psycholinguistik; Schreiben; Textlinguistik;  
Zweitsprachenerwerb;

mf95-03-0247 X-510

**Soriat, Helmut;**  
Sprachunterricht und Weiterbildung in  
Mittel- und Osteuropa.  
Moderne Sprachen, 38 /1994/ 1, S. 18 -  
23.  
dt.;  
FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erfahrungsbe-  
richt; Lingua Franca; Österreich; Sprach-  
kurs; Weiterbildung; Zertifikat;

mf95-03-0248 X-50

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leo-  
nore;**

The impact of native language learning  
problems on foreign language learning:  
Case study illustrations of the linguistic  
coding deficit hypothesis.  
The Modern Language Journal, 77 /1993/  
1, S. 58 - 74.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;  
engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Defizithypothese; Diagno-  
stischer Test; Didaktik; Fallstudie; Fremd-  
sprachenunterricht; Fremdsprachiger  
Spracherwerb; Leistungsbeurteilung; Lern-  
schwierigkeit; Muttersprache; Phonologie;  
Sprachkompetenz; Sprachlehrforschung;

mf95-03-0249 Do-1835

**Stern, H.H.; Allen, Patrick(Hrsg.); Har-  
ley, Birgit(Hrsg.);**  
Issues and options in language teaching.  
Oxford: Oxford University Press /1992/.  
XI, 404 S.

ISBN 0-19-437066-6

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1835

**Schlagwörter:** Aussprache; Bewertung;  
Curriculum; Erziehungswissenschaft; For-  
schungsdesiderat; Fremdsprachenunter-  
richt; Grammatik; Kommunikative Kompe-  
tenz; Kontrastierung; Kultur; Lerninhalt;  
Lernziel; Sprachwissenschaft; Unterricht-  
forschung; Unterrichtsplanung;

mf95-03-0250 X-736

**Storch, Günther;**  
Textarbeit und Badevergnügen. Lehrer-  
fortbildung auf der griechischen Spora-  
deninsel Skopelos.

Info DaF, 20 /1993/ 6, S. 604 - 613.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Ausland; Deutsch FU; Grie-  
chenland; Lehrerausbildung; Lehrerfortbil-  
dung; Textarbeit; Verhalten;

mf95-03-0251 X-727

**Styrcz, Andrzej;**

Language laboratory in foreign language  
teaching.

Kielikeskusutisia, /1992/ 7, S. 1 - 4.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Fremdsprachenunterricht; Hörkas-  
sette; Individuelle Unterschiede; Informati-  
onstechnologie; Multimedialer Raum;  
Sprachlabor; Video;

mf95-03-0252 X-128

**Sudhölter, Jürgen;**

Über die Akzeptanz von Fremdsprachen-  
unterricht bei der Schülerschaft einer Re-  
alschule.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 7 - 8.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht;  
Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachi-  
ger Spracherwerb; Interkulturelle Kommu-  
nikation; Realschule; Romanische Spra-  
chen; Schüleraustausch; Sprachenwahl;  
Umfrage;

mf95-03-0253 X-788

**Sumfleth, Elke; Schüttler, Susanne;**

Chemische Inhalte und verständliche  
Texte - ein Widerspruch in sich?

Fachsprache, 16 /1994/ 3 - 4, S. 141 -  
158.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Chemie; Fachsprache;  
Kognitives Lernen; Lehrwerkanalyse; Le-  
setest; Schulbuchforschung; Textanalyse;

mf95-03-0254 X-503

**Tamuly, Annette;**

Développer une compétence de commu-  
nication chez l'enfant.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268,  
S. 55 - 59.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Kind; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Linguistik;

mf95-03-0255 X-96

**Taylor, David S.;**

Vowels, consonants and syllables in English: an English teaching perspective.

IRAL, 33 /1995/ 1, S. 1 - 8.

Anm. 2; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Englisch FU; Konsonant; Phonetik; Phonologie; Schreiben; Silbe; Sprechen; Vokal;

mf95-03-0256 X-50

**Thomas, Wayne P.; Collier, Virginia P.; Abbott, Martha;**

Academic achievement through Japanese, Spanish, or French: the first two years of partial immersion.

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 2, S. 170 - 179.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Französisch FU; Immersion; Japanisch FU; Öffentliche Schule; Spanisch FU; Sprachlehrforschung; USA; Vergleichende Analyse; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf95-03-0257 Y-5-EG.R

**Thompson, Geoff;**

Collins Cobuild English Guides. 5. Reporting.

London: Harper Collins /1994/. VIII, 215 S.

Collins Cobuild English Guides.

ISBN 0-00-370566-8

Schlüssel;

engl.;

FS-mo-hn Y-5-EG.R

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bericht; Englisch; Englisch FU; Höflichkeit; Indirekte Rede; Konversation; Lehrmaterial; Lexikon; Presse; Schreiben; Sprechakt; Übung; Zitat;

mf95-03-0258 K-1160

**Thomson, A.J.; Martinet, A.V.;**

Oxford pocket English grammar.

Oxford: Oxford University Press /1990/. X, 309 S.

ISBN 0-19-431301-8

Glossar; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1160

**Schlagwörter:** Englisch FU; Glossar; Grammatikbuch; Grammatikübung;

mf95-03-0259 X-503

**Timbal-Duclaux, Louis;**

La pêche aux mots.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. I - II.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Frühbeginn; Kind; Spiel; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0260 X-503

**Timénova, Slatka;**

C'est en toi, c'est...

Le Français dans le Monde, /1994/ 267, S. 42 - 46.

Abb.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Analyse; Erziehungswissenschaft; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Stereotyp;

mf95-03-0261 Do-1931

**Timm, Johannes-Peter;**

Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht.

Weinheim: Deutscher Studien Verlag

/1995/. 250 S.

Kontakt. 19.

ISBN 3-89271-535-1

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1931

**Schlagwörter:** Curriculum; D-Baden-Württemberg; Einstellung; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatik; Grundschule; Handbuch; Holistischer Ansatz; Humanistic Approach; Interaktion; Kinderliteratur; Kommunikative Kompetenz; Lehrer; Lehrerbildung; Lehrerverhalten; Methodik; Prozeßorientierung; Realschule; Schülerverhalten; Spiel; TZI; Übersicht; Verstehen;

mf95-03-0262 X-503

**Tsolka, Theodora;**

Loup et agneau.

Le Français dans le Monde, /1994/ 266, S. I - II.

Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

La Fontaine, Jean de;

**Schlagwörter:** Analyse; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Textanalyse; Werbung;

mf95-03-0263 X-504

**Tureček, Egon;**

Die Bedeutung des Darstellenden Spiels für den Englischunterricht in der Grundschule.

Erziehung und Unterricht, 144 /1994/ 2, S. 96 - 101.

Anm. 1; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Dramatechnik; Englisch FU; Fächerübergreifen der Unterricht; Grundschule; Integration; Lernerorientierung; Suggestopädie; Szenisches Spiel; Total Physical Response; Wortschatzarbeit;

mf95-03-0264 X-50

**Vanpatten, Bill; Cadierno, Teresa;**

Input processing and second language acquisition: A role for instruction.

The Modern Language Journal, 77 /1993/ 1, S. 45 - 57.

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; ex.: span.;

FS-za-dg X-50

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Grammatiktest; Grammatikunterricht; Hochschuldidaktik; Hochschule; Induktive Grammatik; Kognitives Lernen; Lernstrategie; Pattern Drill; Spanisch FU; Spracherwerbsforschung;

mf95-03-0265 X-509

**Velickova, Lúdmila;**

Die Vermittlung phonologischer Distinktionen mit einem Gestensystem.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 4, S. 253 - 258.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Artikulation; Ausspracheschulung; Deutsch FU; Gestik; Intonation; Methode; Psycholinguistik; Übungssystem;

mf95-03-0266 X-727

**Virkkunen, Anu;**

The use of heuristic problem solving methods to help students comprehend unknown content words in second language reading.

Kielikeskusuutisia, /1992/ 8, S. 1 - 5.

Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Assoziation; Bedeutung; Fremdsprachenunterricht; Lesen; Leseverstehen; Semantik; Spiel; Verstehen; Wortfeld; Zweitsprachenerwerb;

mf95-03-0267 K-1195-1

**Vorderwülbecke, Anne; Vorderwülbecke, Klaus;**

Stufen. Kolleg Deutsch als Fremdsprache.

1: Kontaktaufnahme. Erste Orientierung.

Stuttgart: Klett /1989/. 168 S.

ISBN 3-12-554310-X

Abb.; Schlüssel;

dt.;

FS-mo-um K-1195-1

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Auditives Unterrichtsmittel; Ausspracheübung; Authentizität; Deutsch FU; Dialog; Fremdsprache; Grammatik; Hörverstehensübung; Interkulturelle Kommunikation; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Multiple Choice-Test; Phonetik; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Situatives Lernen; Technisches Unterrichtsmittel; Tertiärer Bereich; Textarbeit; Unterricht; Weiterbildung; Zertifikat;

mf95-03-0268 X-128

**Wagner, Ulla-Carina;**

Der American Dream in Arthur Millers *Death of a Salesman* als Beispiel für extensive Lese- und Interpretationsarbeit in einem Leistungskurs 12.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 95 - 100.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

Death of a salesman; Miller, Arthur;

**Schlagwörter:** American Dream; Drama; Englisch FU; Extensives Lesen; Interpretation; Kommunikative Kompetenz; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II;

mf95-03-0269 X-510

**Wandruszka, Mario;**

Wie sind unsere Menschensprachen beschaffen?

Moderne Sprachen, 38 /1994/ 1, S. 1 - 16.

Anm. 1;

dt.; ex.: polygl.;

FS-za-dg X-510/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Englisch; Europa; Falsche Freunde; Französisch; Italienisch; Kontrastive Linguistik; Spanisch; Sprachbetrachtung; Universalgrammatik;

mf95-03-0270 Do-1435-29.1

**Wendt, Michael;**

Strategien des fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik. Band 1: Die drei Dimensionen der Lersprache.

Tübingen: Narr /1993/. 414 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ISBN 3-8233-4361-0

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Kognitives Lernen; Körpersprache; Lernaltersprache; Lerninhalt; Lernstil; Lernstrategie; Lerntheorie; Lernziel; Produktive Fertigkeit; Prozeßorientierung; Psychologie; Rezeptive Fertigkeit; Sprachlehrforschung; Spracherwerbsforschung; Sprachhandlung; Sprachmodell; Terminologie;

mf95-03-0271 X-96

**Wildner-Bassett, Mary E.;**

Intercultural pragmatics and proficiency: "polite" noises for cultural appropriateness. IRAL, 32 /1994/ 1, S. 3 - 17.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Experiment; Fallstudie; Höflichkeit; Idiomatik; Interimsprache; Kommunikationsstrategie; Kontrastierung; Konversation; Lernziel; Pragmatik; Übergeneralisierung;

mf95-03-0272 X-509

**Wilss, Wolfram;**

Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft - Versuch einer Abgrenzung. Deutsch als Fremdsprache, 31 /1994/ 1, S. 13 - 19.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kontrastierung; Kontrastive Linguistik; Textlinguistik; Übersetzungswissenschaft;

mf95-03-0273 X-503

**Wolf, Jared M.;**

Communiquer. Le poids des mots, le poids des autres.

Le Français dans le Monde, /1994/ 268, S. 44 - 45.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interaktion; Stil;

mf95-03-0274 X-128

**Wulf, Herwig;**

"Use a complete sentence" - Hilfe oder Hindernis im fremdsprachlichen Unterrichtsdialog?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 47 /1994/ 1, S. 34 - 38.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Antwort; Diskurs; Englisch FU; Fragesatz; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationssituation; Satztyp; Sprachkompetenz; Unterrichtsgespräch;

mf95-03-0275 X-96

**Young, Richard; Perkins, Kyle;**

Cognition and conation in second language acquisition theory.

IRAL, 33 /1995/ 2, S. 142 - 164.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-96/o.K.

**Schlagwörter:** Kognitives Lernen; Lernprozeß; Lerntheorie; Spracherwerbsforschung; Zweitsprachenerwerb;

mf95-03-0276 X-788

**Yzermann, Norbert;**

Das Bedingungsgefüge für die fachsprachliche Ausbildung.

Fachsprache, 17 /1995/ 1 - 2, S. 42 - 46.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-788/o.K.

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Englisch FU; Fachsprache; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrmaterialentwicklung;

mf95-03-0277 X-128

**Zawadzka, Elżbieta;**

Sind Native Speakers der Sprachproduktion von Lernern gegenüber wirklich tolerant?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1991/ 2, S. 84 - 87.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Akzeptabilität; Aussprache; Fremdsprachenunterricht; Interimssprache; Kommunikationswissenschaft; Kommunikative Kompetenz; Native Speaker; Soziologie; Sprachkompetenz; Sprachproduktion;

mf95-03-0278 X-788

**Zhu, Jianhua;**

Wortbildung in kontrastiver Sicht: Deutsch-Chinesisch - unter Berücksichtigung der Fachsprachenentwicklung.

Fachsprache, 14 /1992/ 3 - 4, S. 132 - 140.

Anm.;

dt.; ex.: chines.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Chinesisch; Deutsch;  
Deutsch, Chinesisch; Fachsprache; Inter-  
kultureller Vergleich; Kontrastive Linguistik;  
Lexikologie; Morphologie; Terminologie;  
Wortbildung;



# **Knapptexte**

## **Fachliteratur**

Im Gegensatz zu französischen Muttersprachlern, die mit ihrer Sprache schon umgehen können, benötigt der Fremdsprachenlerner noch stilistische Förderung. Es ist nötig, die Unterschiede von schriftlichem und mündlichem Französisch festzuhalten. Der situative Kontext ist ebenso verschieden, wie die beiden Sprachformen. Unterschiedliche Niveaus führen zu einer neuen Organisationsform der Stilistik, die vom Erlernen der mündlichen Sprache ausgeht.

In einem populärwissenschaftlichen Artikel wird die Sprache von Befürwortern der Todesstrafe in den Vereinigten Staaten untersucht. Es wird eine positive Verbindung zwischen verbaler Abwertung (degradation) und der Wahrscheinlichkeit der Forderung nach der Todesstrafe hergestellt. Folgende Aspekte werden besonders herausgestellt und mit Auszügen aus Gerichtsverhandlungen belegt: Der/die Kriminelle wird gleichgesetzt mit dem Feind in einem Krieg und/oder mit einem Tier. Angehörige bestimmter Rassen (in diesem Fall: Schwarze) werden ebenfalls mit Tieren gleichgesetzt. Animalismus und Rassismus werden vermischt. Der/die Kriminelle wird verbal aus der "wir"-Gruppe ausgeschlossen. Der Artikel gibt viele (amerikanische) Beispiele für sprachliche Diskriminierung, aber keine systematische Analyse.

Der Artikel stellt das Zeiten- und Aspektsystem für die Zeiten der Vergangenheit im Französischen und Englischen gegenüber. Ausgangspunkt ist die oft mangelhafte Darstellung des Verbalaspekts in französischen Grammatiken für englische Lerner. Darin wird oft das französische passé composé/passé simple mit dem englischen non-progressive past gleichgesetzt und das französische imparfait mit dem englischen progressive past. Anhand von Beispielen wird gezeigt, daß zwischen den verschiedenen Zeiten in den beiden Sprachen keine 1:1 Relation besteht. Aufbauend auf Bernard Comries "Aspect" (1976, Cambridge University Press) werden die beiden Oppositionspaare perfektiv - imperfektiv und progressiv - non-progressiv miteinander verknüpft.

Es handelt sich um eine Anleitung zur Anfertigung und zum Spielen eines Brettspiels, bei dem systematisch unregelmäßige Verben eingeübt und wiederholt werden. Es ist für jeweils vier bis sechs Spieler geeignet.

Im Beitrag wird aufgezeigt, daß norwegische und deutsche Relativsatzeinleiter grundsätzlich unterschiedliche morphosyntaktische Eigenschaften haben. Der norwegische Relativsatzeinleiter ist eine subjunktionale Partikel, die sich der Teilnahme an syntagmatischer Strukturbildung verschließt, wohingegen das Deutsche mit dieser Funktion deklinable Relativpronomen besitzt, die der syntagmatischen Konstruktionsbildung fähig sind.

Der Artikel untersucht Dialog-Journale (dialogue journals) als Lehrmethode im Spanisch-Unterricht, mit Schwerpunkt auf der Vermittlung kultureller Informationen über das Zielland. Versuchspersonen waren Spanischlehrer unterschiedlicher Herkunft, d.h. Muttersprachler und Nicht-Muttersprachler, die an einem 6-wöchigen Sprach- und Kulturkurs in Madrid teilnahmen. In den Dialog-Journalen tauschten Kursteilnehmer und Kursleiter schriftlich auf spanisch Erfahrungen mit der spanischen Kultur aus. In ausführlichen Beispielen aus den Journalen (zweisprachig in spanisch und englisch) zeigt der Artikel die kulturelle Anpassung der Kursteilnehmer auf. Der Wert konsistenten Schreibens auf verschiedenen Sprach- und Entwicklungsstufen im Fremdsprachenunterricht wird unterstrichen.

Untersucht wird der Ausdruck von Zeit in der englischen Interlanguage von acht erwachsenen fortgeschrittenen Lernern mit den Muttersprachen Arabisch, Koreanisch und Japanisch. Im Verlauf von sechs Monaten wurden sechsmal geschriebene Texte aus Dialog-Journalen ausgewertet, die einem Englischkurs entstammten, dem die Lerner folgten. Die untersuchten Phänomene waren: Verbalmorphologie, Temporaladverbien und "natürliche Abfolge". Die Studie bestätigt Ergebnisse aus früheren Projekten, nach denen zu Beginn Ereignisse hauptsächlich in der "natürlichen Abfolge" erzählt werden, dann Temporaladverbien folgen und schließlich Zeit verstärkt durch Verbalmorphologie ausgedrückt wird. Dabei gibt es noch eine Zwischenstufe in der Entwicklung, auf der Verbalmorphologie eher zufällig oder unsystematisch angewendet wird.

Die Aufsätze des Sammelbandes geben die Bandbreite der Positionen zum interkulturellen Lernen im Fremdsprachenunterricht wieder, wie sie auf der 14. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts 1994 präsentiert und diskutiert wurden. Leitfragen waren hierbei die Begriffsbestimmung des interkulturellen Lernens und die Abgrenzung zu Begriffen wie Landeskunde etc., die relevanten Vermittlungskontexte interkulturellen Lernens, die möglichen Auswirkungen der Konzepte des interkulturellen Lernens auf Lernerverhalten, Lehrmaterial und -methodik und schließlich die verschiedenen Ansätze zur Erforschung des interkulturellen Lernens.

Hauptbestandteil des Textes ist der Entwurf für eine Unterrichtseinheit in Deutsch als Fremdsprache, die Wahlkampfplakate aus der Weimarer Republik als Grundlage zur Vermittlung sprachlichen und historischen Wissens benutzt. Sprachlich sollen mündliche Textanalyse und Bildbeschreibung geübt werden, außerdem steht die Bedrohung der Weimarer Republik von rechtsextremer Seite als wichtiger Teil der deutschen Geschichte im Vordergrund. Kopien der zu analysierenden Plakate sind mit abgedruckt. Es werden keine Angaben zum empfohlenen Sprachniveau für die Unterrichtseinheit gemacht.

mf95-04-0014 X-939

**Beelen, Hans; Mitzschke, Matthias:**

*Das Niederlande-Bild in deutschen Niederländischlehrbüchern. Ein Dialog über Lehrwerkanalyse.*

In Dialogform unterhalten sich ein Deutscher und ein Niederländer über die Mängel von Lehrwerken im Niederländisch-Unterricht. Es werden vor allem angekreidet: unnatürliche Dialoge, die Kleinfamilie als einzige Lebensform, veraltete Redewendungen, die Reduzierung von Landeskunde auf eine Touristenperspektive. Gefordert werden: Aktualisierung von Situationen in den Lehrbüchern, flexiblere Identifikationsfiguren (außerhalb der Kleinfamilie), Vermittlung kommunikativer Kompetenz und Vermeidung von Vorurteilen.

mf95-04-0015 X-939

**Beelen, Hans:**

*Wort und Wortschatz im Niederländisch-Unterricht.*

Ausgehend von einer Kritik an der Verwendung von Basiswortschatzlisten als alleinige Grundlage zum Vokabellehren, werden Thesen zur kognitiven Wortverarbeitung und zum Vokabellehren mittels des audio-lexikalischen Ansatzes von Krashen als Alternative vorgestellt. Auch die verstärkte Behandlung von Phraseologismen wird als wichtiges Mittel zur Verbesserung von Behaltensquoten bezeichnet.

mf95-04-0017 X-939

**Beuningen, Helga van:**

*Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen.*

Der Abdruck eines Vortrages über Schwierigkeiten bei literarischen Übersetzungen aus dem Niederländischen gibt eine Reihe von Beispielen typischer Problemfälle bei der Übersetzung, z.B. die Häufung von Relativsätzen im Niederländischen. Es wird eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen Übersetzern, Lektoren und Autoren zur Verbesserung der Übersetzungsergebnisse gefordert.

mf95-04-0018 X-96

**Bex, A.R.:**

*The problem of culture and English language teaching in Europe.*

Ausländische Studenten haben trotz guter Ergebnisse bei TOEFL oder ESL Tests oft gravierende Probleme, wenn sie in England ankommen und sich im englischen Alltag zurechtfinden müssen. Ausgehend von der These, daß Sprachenlernen auch Kulturlernen ist, versucht der Artikel, Möglichkeiten für die Vermittlung verschiedener Kulturaspekte Großbritanniens im Englischunterricht aufzuzeigen. Unterrichtswerke aus den 70er und 80er Jahren werden kritisiert, weil sie ein unrealistisches Bild von Großbritannien wiedergeben und nicht auf Minderheiten und verschiedene Lebenszusammenhänge eingehen, sondern die Kleinfamilie oder Mittelschicht als einzig möglichen Lebenszusammenhang darstellen. Auch Chomskys Sprachlerntheorie und die auf ihr aufbauenden Zweitspracherwerbtheorien werden kritisiert, weil sie die soziale Komponente vernachlässigen und Sprachenlernen auf ein "Bioprogramm" reduzieren. Als Perspektiven für den Englischunterricht werden mehr Diversifikation auf allen Sprachebenen, von der Phonologie bis zur Pragmatik und die explizite Einführung verschiedener "Englische" (geographisch, sozial und funktional) vorgeschlagen.

mf95-04-0020 X-510

**Blaikner-Hohenwart, Gabriele:**

*"Madame Bovary" et l'imparfait.*

Die Autorin möchte zur Lektüre von Madame Bovary anregen, indem sie auf das innovative Element des Flaubertschen Stils hinweist. In ihrer Analyse von Flauberts Verwendung der Zeiten der Vergangenheit geht sie detailliert auf den gehäuftten Gebrauch des Imparfait, der mit der Erlebten Rede einhergeht, ein und zeigt auf, welche Bedeutungsveränderungen sich dadurch für das Passé Simple ergeben.

Der Sammelband faßt erstmals die für den Fremdsprachenerwerb relevanten Forschungsaspekte der kognitiven Linguistik, und hier speziell des mentalen Lexikons zusammen. Die elf Beiträge befassen sich mit dem mentalen Lexikon aus verschiedenen Perspektiven der kognitiven Linguistik, Psycholinguistik, Computerlinguistik, der Spracherwerbsforschung und der Fremdsprachendidaktik. Diskutiert werden unter anderem die Bedeutung des mentalen Lexikons als Bestandteil der Lernautsprache, das Verhältnis von deklarativem und prozeduralem Wissen, der Begriff der lexikalischen Kreativität, die Strategien des Zugriffs auf das Wortschatzwissen und die Möglichkeiten der Übertragung solcher Zugriffsformen auf den Computer, die Bedeutungserhellung von unbekannten Wörtern durch den Fremdsprachenerwerb und schließlich die möglichen didaktischen Maßnahmen des Lehrers zur Unterstützung des Wortschatzerwerbs.

mf95-04-0022 X-503

**Boiron, Michel:***BCBG.*

Ein Text kann je nach Art der Präsentation der Übungen und des Lernziels für Lerner unterschiedlicher Niveaus eingesetzt werden. Um Französischlernern jeden Niveaus die Angst vor dem fremden Text zu nehmen, schlägt der Autor die Arbeit mit französischen Kontaktanzeigen vor. Nach ersten Entschlüsselungsversuchen der Annoncen und Aufstellen einer Liste der möglichen Vokabeln, vorwiegend Adjektive, sollen die Lerner durch Auflösung der in Anzeigen enthaltenen Abkürzungen, Produktion eigener Texte (in Einzel- oder Gruppenarbeit, schriftlich oder mündlich) sowie durch Simulation eines ersten Rendez-vous den neuen Wortschatz vertiefen und sich mit dem Umgang mit französischen Texten vertraut machen.

mf95-04-0023 Do-1384-23

**Borgwardt, Ulf(Hrsg.); Enter, Hans(Hrsg.); Fretwurst, Peter(Hrsg.); Walz, Dieter(Hrsg.):***Kompendium Fremdsprachenunterricht.*

Das Kompendium, eine Gemeinschaftsarbeit von Fremdsprachendidaktikern der Universität Greifswald, ist als kurzgefaßter Leitfaden für die Aus-, Fort- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern konzipiert. Es präsentiert in komprimierter, übersichtlicher Weise theoretisch und praktisch orientiertes didaktisch-methodisches Grundwissen zur Planung, Durchführung und Evaluation des Fremdsprachenunterrichts. Berücksichtigt werden die Fächer Englisch, Französisch und Russisch an verschiedenen Schularten und auf unterschiedlichen Lernstufen.

mf95-04-0024 X-736

**Bosselmann-Cyran, Kristian:***Germanistik auf dem afrikanischen Kontinent. Einige Anmerkungen zu erlebten Realitäten am Beispiel Ägyptens.*

Der Artikel stellt Thesen vor, die den Status der "DAAD-Lektoren" in der Region als auch die äußeren Rahmenbedingungen des Universitätsfaches Germanistik berühren. Beleuchtet werden Realitäten der Arbeit deutscher Lektoren, die im Zusammenhang mit Einflüssen der Inlandsgermanistik (DaF, Interkulturelle Germanistik usw.) zu sehen sind. Vertreten wird die Auffassung, daß nicht zuletzt durch unkontrollierten Export deutscher Vorstellungen die Auslandsgermanistik der Region zum Experimentierfeld zu verkommen droht, und dadurch eine zwar positiv intendierte, aber mangels Qualitätsmaßstäben allzu beliebige Förderungspolitik zu einer fachlichen Orientierungslosigkeit beiträgt. Belegt wird dies anhand von Beispielen aus der ägyptischen Germanistik.

mf95-04-0025 X-503

**Bourdet, Jean-François:***Mille et une classes. La lecture étrangère.*

Wer eine Sprache erlernt, begegnet zahlreichen Phänomenen, die für ihn unterschiedliche Bedeutungen haben können. Das Lesen literarischer Texte ist für den Lerner wegen seiner unvollkommenen linguistischen Kompetenz eine besonders bedeutsame Aktivität. Es trägt auf verschiedenen Ebenen zum Fremdsprachenerwerb bei.

Es wird beschrieben, wie eine französische Klasse einer Klasse von Französischlernern in Griechenland per Fax die Titelseite verschiedener Tageszeitungen zukommen läßt. Zusätzlich wird eine eigene Titelseite erstellt. Dies bietet die Möglichkeit, mit indirekter Rede besonders intensiv umzugehen sowie Transpositionen und andere in diesem Zusammenhang wichtige Dinge zu erarbeiten. Die echten Titelseiten dienen als Vorlagen für die Erarbeitung dieser grammatischen Phänomene. Der Umgang mit dem authentischen Material erlaubt, Fähigkeiten des autonomen Verstehens zu erweitern.

mf95-04-0027 X-939

**Braam, Manfred:**

*Der ganze Winkler-Prins - oder darf's etwas weniger sein? Überlegungen und Vorschläge zum Landeskundeunterricht.*

Der Artikel lehnt Landeskundeunterricht als isolierte Unterrichtseinheit im Fremdsprachenunterricht ab. Er vertritt die These, daß Informationen über Land und Kultur oft in der Muttersprache schneller und besser vermittelt werden können. Um das Lernen der Sprache mit dem Kennenlernen der fremden Kultur zu verbinden, schlägt er vor, authentische Situationen aus dem Niederländischen in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren. Die Inhalte und Themen sollten dem Alltagswissen entnommen werden. Es wird eine Reihe von Themen für Unterrichtsreihen (mit kurzen Materialangaben) vorgeschlagen.

mf95-04-0029 X-501

**Brosh, Hezi; Olshtain, Elite:**

*Language skills and the curriculum of a diglossic language.*

Die Untersuchung befaßt sich mit den Implikationen von Diglossie auf die Reihenfolge des Lernens sprachlicher Fertigkeiten im Arabischen als Zweitsprache. Versuchspersonen sind hebräische Muttersprachler in Israel, die im ersten Jahr schriftliches Arabisch lernen. Zunächst erfolgt eine Beschreibung der diglossalen Situation in der arabischen Welt (Schriftarabisch als Hochsprache und regionaler Dialekt oder gesprochenes Arabisch als niedrigere (low) Variante) und der Besonderheiten des Status des Arabischen in Israel. In der Studie wurde quasiexperimentell gearbeitet, d.h. es wurden Fragebögen mit multiple-choice Fragen zu Vokabeln, Grammatik, Leseverständnis, Rechtschreibung, Hörverständnis und Aussprache an zwei zufällig ausgewählte Schülergruppen verteilt. Eine Gruppe hatte bereits drei Jahre Unterricht in mündlichem Arabisch, die andere Gruppe verfügte über keine Vorkenntnisse im Arabischen. Es wurden zwei Testreihen durchgeführt, eine in der Mitte und eine am Ende des Schuljahres. Der erste Test zeigte signifikante Vorteile der Gruppe mit Vorkenntnissen in den Bereichen Lesen, Hörverstehen und Rechtschreibung. Beim zweiten Test schnitt diese Gruppe nur noch beim Hörverstehen signifikant besser ab. Keine signifikanten Unterschiede zeigten sich in den Bereichen Vokabellernen, Grammatik und Aussprache.

mf95-04-0030 X-56

**Brown, Adam:**

*Minimal pairs: minimal importance?*

Minimalpaare finden besonders in der bisherigen Ausspracheschulung große Berücksichtigung. Der Autor ist der Meinung, daß der hohe Stellenwert von Minimalpaaren auf diesem Gebiet jedoch nicht gerechtfertigt ist. So gibt es beispielsweise viele verwirrende Wörter bei der Unterscheidung von /g/ und /k/, bzw. von /b/ und /p/, aber nur zwei Minimalpaare ( bag, back; back, pack ). Als Alternative zu Minimalpaaren wird eine Merkmalsanalyse (z.B. +/-stimmhaft) vorgeschlagen. Auch der Kontext und suprasegmentale Merkmale müssen darüber hinaus Beachtung finden. Der größte Nachteil von Minimalpaaren ist die Tatsache, daß sie nicht kommunikativ sind. Der Autor verweist auf einige Vorschläge zur kommunikativen Ausspracheschulung, bemerkt aber abschließend, daß es das Hauptziel jedes Ausspracheunterrichts sein muß, individuell zugeschnittene Übungen durchzuführen.



Der Reader zum Thema "Sprache und Verstehen" vereint Beiträge namhafter Linguisten (Gillian Brown, Christopher Brumfit, Deirdre Wilson, Keith Brown, Alan Garnham, Lesley Milroy, Michael Short, Ellen Bialystok, Jean Aitchison, Bernard Spolsky). Psycholinguisten kommen ebenso zu Wort wie Zweitsprachenerwerbsforscher und Soziolinguisten. Im Mittelpunkt steht nicht eine bestimmte Theorie, sondern ein bestimmtes Thema: "Verstehen". Die Autoren versuchen, "Bedeutung" mit verschiedenen Beschreibungsebenen von Sprache, wie etwa Phonetik, Syntax oder Pragmatik zu verbinden. Trotz der verschiedenen Ausgangspunkte gibt es eine Reihe von Gemeinsamkeiten zwischen den Autoren: Sprache wird nicht als Text- oder Grammatiksammlung, sondern als kommunikatives Medium begriffen. Einer synchronischen Sprachanalyse wird mehr Raum eingeräumt als einer diachronischen Analyse. Jedem der 10 Artikel ist eine 1-2seitige Zusammenfassung der Herausgeber vorangestellt.

mf95-04-0032 X-56

**Brumfit, Christopher; Coleman, Hywel:***Talking shop: professional standards in ELT.*

Durch die Vielzahl von Sprach- und Ausbildungskursen auf dem privaten Sektor, entstand in Großbritannien in den letzten Jahren die Nachfrage nach einer kontrollierenden Instanz. Die beiden Autoren sind Mitglieder einer solchen Vereinigung (BATQI=British Association of Teacher Qualifying Institutions), die sich zur Aufgabe gesetzt hat, die Qualität der Englischlehrausbildung zu überprüfen und einen gewissen Standard auf diesem Gebiet zu gewährleisten. In dem Interview werden besonders die Schwierigkeiten der objektiven Bewertung eines Kurses angesprochen. Für besonders wichtig halten es die Autoren, daß der Kurs auf die Bedürfnisse der Teilnehmer zugeschnitten ist und alle Vorgänge transparent und zur allgemeinen Bewertung zugänglich gemacht werden. Die Vereinbarung von allgemeingültigen Bewertungskriterien scheint jedoch extrem schwierig zu sein. Um außerdem die Dominanz einer einzigen Kontroll-Institution zu verhindern und ein Forum für den Dialog verschiedenster Interessensgruppen zu schaffen, halten es die beiden Mitglieder für sinnvoll, einestrust zu gründen.

mf95-04-0033 X-509

**Butet, Anne:***So schwer ist das gar nicht! Satzgliedstellung für französische Studienanfänger.*

Mit Hilfe des Satzmodells von Jean-Marie Zemb läßt sich die deutsche Satzgliedstellung französischsprachigen (und anderen) Lernenden relativ leicht und schnell verständlich machen. Die Verfasserin beschreibt das Modell, analysiert seine Vorzüge, aber auch mögliche didaktische Schwierigkeiten und berichtet über eine auf dem Zembschen Modell beruhende Unterrichtseinheit zur Satzgliedstellung.

mf95-04-0034 X-503

**Cagnolati, Beatriz:***Les langues sur le gril Argentin.*

Auf Anregung des Bureau d'Action Linguistique der französischen Botschaft in Buenos Aires hin wurde die Situation des Fremdsprachenunterrichts, unter besonderer Berücksichtigung des Französischen, untersucht. Die Ergebnisse bestätigen die klare Bevorzugung der englischen vor der französischen Sprache. Die Entscheidung für das Erlernen des Französischen gründet sich im wesentlichen auf die gewünschte Identifikation mit dem Bild des eleganten, an Ästhetik und Kunst interessierten Franzosen. Da auch ein großer Teil des schlecht ausgebildeten Lehrpersonals die Sprachvermittlung von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, sich ausländische Institutionen kaum um diese Klientel kümmern und die in bezug auf moderne Kommunikationsmittel schlechte Ausstattung der Schulen und Universitäten kaum einen pragmatisch orientierten Unterricht zuläßt, ist in nächster Zeit keine Änderung der Situation zu erwarten.

mf95-04-0035 X-503  
**Calvet, Louis-Jean:**  
*A cent à l'heure.*

Der Autor zeigt am Beispiel der Bezeichnungen für das Auto in der französischen Umgangssprache und im Argot, wie sich Sprache im lexikalischen Bereich verändert. Diese Veränderungen entstehen zum Beispiel durch Leihwörter oder Neologismen. Die neuen Wörter sind ursprünglich meist negativ konnotiert, die entstehenden Redewendungen entstammen aktuellen Bereichen des Alltags. Man findet somit Ausdrücke, die einzelnen Epochen zuzuordnen sind.

mf95-04-0036 X-503  
**Calvet, Louis-Jean:**  
*CIP ou SMIC jeune?*

Der Autor zeigt anhand einiger Beispiele aus der aktuellen Politik, wie Sprache zum Ausdruck verschiedener Standpunkte werden kann. Sprachspiele, wie die verbale Reaktion "Nous voulons antiCIPer" der französischen Jugendlichen auf den CIP-Beschluß der Regierung oder die Umbenennung von "Contrat d'insertion professionnelle" in "Contrat dans l'intérêt des patrons" zeugen von reger Sprachvitalität. Daß sich solche Stellungnahmen von politischer Seite nicht verbieten lassen, beweist der hartnäckige Fortbestand dieser Bezeichnungen neben den offiziellen.

mf95-04-0037 X-503  
**Calvet, Louis-Jean:**  
*Les "sur" ont débarqué...*

Der Autor befaßt sich mit der zunehmenden Verwendung der Präposition "sur" in der französischen Sprache. Die ursprüngliche Bedeutung im Sinne von über oder auf (räumlich) wird durch andere Wortinhalte erweitert. So kann "sur" zur Wiedergabe von Wiederholungen ("coup sur coup"), aber auch verstärkt zum Einsatz anderer Präpositionen verwendet werden ("je l'ai lu sur le journal"). "Sur" entwickelt sich so langsam zur universell verwendeten Präposition.

mf95-04-0038 X-503  
**Capus, Laurent:**  
*Roman de gare.*

Der Artikel enthält Vorschläge zur Textarbeit mit fortgeschrittenen Französischlernern. Als authentisches Lehrmaterial und zugleich Ausgangspunkt der Übungen dient ein Fahrplan der SNCF. Die kurze Übungsversion dauert etwa eine Unterrichtsstunde. Die Schüler sollen anhand der angegebenen Fahrplandaten eine kurze Geschichte erfinden. In der längeren Version, ca. 4 Stunden, sollen die Lerner in Gruppenarbeit Lage, Größe und andere Gegebenheiten der im Fahrplan angegebenen Orte recherchieren und darauf aufbauend eine schlüssige Geschichte erfinden. Die Arbeit kann durch Erstellen eines Sammelbändchens oder den Vergleich mit literarischen Werkausgaben (beispielsweise Butor: La Modification) erweitert werden.

mf95-04-0039 X-50  
**Carrell, Patricia L.; Monroe, Laura B.:**  
*Learning styles and composition.*

Die Studie untersucht die Beziehung zwischen Lernstilen und Schreibprodukten anhand dreier Gruppen von Studierenden im ersten Semester: 1. Englische Muttersprachler, die an einem Kurs "Basic Writing" teilnahmen, 2. englische Muttersprachler, die an einem Kurs "Composition I" teilnahmen, und 3. ausländische Studierende mit verschiedenen Muttersprachen, die an einem Kurs "ESL Composition" teilnahmen. Analysiert wurden zum einen die Persönlichkeitstypen nach dem "Myers-Briggs Type Indicator", weiterhin die Schreibprodukte (je drei Essays) nach holistischen Gesichtspunkten, nach Länge, syntaktischer Komplexität und lexikalischer Variation, und schließlich die Zusammenhänge zwischen Schreibprodukten und individuellen Lernstilen, die sich aus den entsprechenden psychologischen Typen ableiten.

Auch fortgeschrittene Englischler fallen oft noch durch einen nicht-muttersprachlichen Sprechrhythmus auf. Der Artikel befaßt sich mit dem Problem, den Rhythmus der englischen Sprache zunächst auditiv zu erfassen und die Produktion rhythmischer Muster zu automatisieren. Als Hauptschwierigkeit im herkömmlichen Unterricht wird die Tendenz gesehen, Satzmuster nicht als Ganzes, sondern als Aneinanderreihung von betonten und unbetonten Wörtern zu unterrichten. Als alternative Methode wird vorgeschlagen, rhythmische Muster zunächst mit Nonsens-Silben zu üben, und erst später Wörter in das Muster einzufügen.

Der Beitrag beschäftigt sich mit der Beziehung zwischen Phonematik und DaF-Unterricht. Der Verfasser zeigt an dänischen und deutschen Beispielen, daß sowohl die Phonemsysteme selbst als auch die Distribution der Phoneme wichtig sind, schlägt einen "didaktischen" Phonembegriff sowie eine saubere Trennung zwischen artikulatorisch und phonematisch bedingten Ausspracheproblemen vor und bespricht schließlich den Begriff "distinktives Merkmal".

Nach einer allgemeinen Apologie für die Arbeit im Sprachlabor zeigt die Autorin auf, welche Laute des Französischen für Sprecher mit englischer Muttersprache besonders problematisch sind und erklärt, wie diese Laute effektiv geübt werden können.

Bei der Lektüre von Presetexten im Fremdsprachenunterricht teilen die Autoren die Aktivitäten in drei Gruppen: Aktivitäten vor, während und nach der Lektüre. Vor dem Lesen des Artikels befaßt man sich mit allgemeinen zeitungsbezogenen Themen, man spricht über den Aufbau von Zeitungen, ihre Illustration und die Schlagzeilen. Während der Lektüre geht es um Textverstehen und Textanalyse unter der Zielsetzung der eigenständigen Textbearbeitung durch die Lerner. Die Gruppe befaßt sich mit stilistischen Phänomenen, aber auch mit der inhaltlichen Aufarbeitung des Textes. Nach der Lektüre befaßt man sich wieder mit dem Gesamttext und erweitert so die erworbenen Fähigkeiten. Zu jeder der drei Phasen sind zahlreiche Aufgabenstellungen genannt.

Der Autor unternimmt eine Reise durch die englische Sprache. Auf unterhaltsame Art und Weise untersucht er dabei beispielsweise Vornamen, Alltagskonversation oder die Überbewertung von Grammatik gegenüber Vokabelarbeit. Das Ziel der Reise ist es, zu zeigen, daß Wege, die in der Theorie scheinbar verboten sind (z.B. Wiederholungen, Ungenauigkeiten, Neologismen), in der sprachlichen Realität ohne Bedenken beschritten werden. Er weist darauf hin, daß die Verwendung authentischer Konversation für das Betrachten einer Sprache unerlässlich ist, und schildert eigene Versuche, die er zur Datengewinnung unternommen hat. Der Artikel soll Unterrichtende dazu ermutigen, sich nicht nur auf scheinbar feste Regeln zu berufen, sondern sich mehr an realer Konversation und Verwendung der Sprache zu orientieren.

Anhand der Vermittlung von Adjektiven im Niederländischen wird vorgeschlagen, Schüler ihre Erfahrungen aus anderen Fremdsprachen - Niederländisch wird in Deutschland nie als erste Fremdsprache angeboten - in den Unterricht einbringen zu lassen und so den Lerneffekt beim Regellernen in der Sekundarstufe I durch Wiederholung und Systematisierung zu verstärken. Es wird eine ausgearbeitete Unterrichtseinheit zu Adjektiven (für Kleingruppen) mit wichtigen Merkmalen des grammatischen Instruktionstextes vorgestellt.

Der Austausch zwischen Neurowissenschaften und Zweitsprachenerwerbs-Forschung hat vor allem in drei Problemfeldern zu Bereicherungen geführt: bei der Erklärung der Unterschiede zwischen Erst- und Zweitsprachenerwerb, beim Problem der "critical-period"-Hypothese und bei der Rolle, die die rechte Hemisphäre (RH) des Gehirns beim Spracherwerb und bei der Sprachproduktion spielt. Anhand eines historischen Überblicks wird die Entwicklung der Neurowissenschaften und der Neurolinguistik dargestellt, insbesondere die Hypothese über Lateralisierung des Sprachzentrums innerhalb der ersten fünf Lebensjahre und die darauf aufbauende These der kritischen Periode für (Erst-)Spracherwerb.

In einer qualitativen Analyse werden Hypothesen in wissenschaftlichen Texten untersucht. Im Zusammenhang mit dem Begriff "Hypothese" werden die Elemente "Annahmen, Generalisierungen, Vorhersagen, Beobachtungen, Experimente, Wahrscheinlichkeit und Induktion" als Definitionskriterien verwendet. Es werden drei Arten von Hypothesen, nämlich theoretische, statistische und heuristische Hypothesen vorgestellt. In einer Analyse der Sprache von wissenschaftlichen Hypothesen konstatiert der Autor neun verschiedene syntaktische Muster, je nach Erkenntnisinteresse und Art der Hypothese, um dann folgende lexikalische Besonderheiten herauszuarbeiten: In Hypothesen werden oft Synonyme für das Wort "Hypothese" verwendet, Hedging ist sehr stark verbreitet, verbal werden Hypothesen "untersucht, bestätigt, widerlegt etc.". Hinweise zum Lehren von Hypothesenformulierungen wie z.B. die Auswahl des passenden Musters oder adäquate Wortwahl gegeben beschließen den Artikel.

An drei Konversations-/Textproduktionskursen wird gezeigt, wie die erfolgreiche Vermittlung von sprachlichen Fertigkeiten erfolgen kann. Je ein Kurs für Spanisch, Französisch und Deutsch für amerikanische Muttersprachler wird kurz mit Zielsetzung und Unterrichtsmaterial vorgestellt. Als wichtige Schlüssel zum Erfolg dieser Kurse werden genannt: funktionale, eng eingegrenzte Zielsetzungen in einem kulturellen Kontext, lernerorientierte Unterrichtsaktivitäten mit authentischem Material (Video, Bandaufnahmen etc.) und ganzheitliche Bewertungsstrategien. Der Artikel enthält im Anhang die Unterrichtspläne der drei Kurse.

Dieses Themenheft gibt einen umfassenden Einblick in die Möglichkeiten, Spiele im Fremdsprachenunterricht einzusetzen. Neben einer Reihe von konkreten Vorschlägen und Spielbeschreibungen wird auch eine theoretische Grundlage geschaffen. Der Schulpsychologe Patrick Faugère befaßt sich in seinem Beitrag "Les théories psychologiques du jeu", (S. 6-15) sowohl mit der Spieltheorie der Psychoanalytiker, als auch mit Erklärungsansätzen von Piaget und Bateson. Im

Anschluß an diese Darstellungen werden die einzelnen Erkenntnisse auf die Didaktik des Fremdsprachenunterrichts übertragen. Auch Nicole Décuré ("Jouer? Est-ce bien raisonnable?", S. 16-24) stellt eine Spieldefinition vor, nachdem sie einige Anregungen für Gesellschaftsspiele (z.B. Kartenspiele, Brettspiele) gegeben hat. Darüber hinaus erläutert sie die Vorteile von Spielen im Fremdsprachenunterricht und erwähnt auch die positive Bewertung von Spielen durch ihre Studenten. Die beiden Autorinnen Anne Péchou und Madelaine Achard ("Contribution du jeu dramatique et du théâtre à l'apprentissage d'une langue étrangère", S. 25-33) berichten von ihren Erfahrungen mit Drama-Techniken und Theateraufführungen in einem Kurs mit angehenden Ingenieuren. Folgende Aufsätze machen ebenfalls diverse Spielvorschläge: Renate Stallbaumer-Ober: "Leplanspiel et l'enseignement de l'allemand langue étrangère", S. 34-41; Francis Yaiche: "Les simulations globales", S. 42-47; Jean-Jacques Favel: "De la culture au primaire: des jeux culturels dans la classe d'anglais au cycle III de l'école élémentaire", S. 48-53. Der letzte Beitrag (Bernadette Grandcolas, Francis Wallet: "Éléments de bibliographie", S. 54-57) bietet eine ausführliche Bibliographie an. Die beiden nicht zum Thema "Spiele" gehörenden Artikel (Pierre Boulay: "L'anglais en classe bilingue", S. 58-60; Philippe Rey: "L'ordinateur travaille pour moi", S. 61-66) befinden sich in einer gesonderten Aufnahme.

mf95-04-0052 X-135

**Deslandres, Marielle(Ed.):**

*Les langues modernes. 89. 1995, 1. La traduction comme exercice.*

Seit einigen Jahren ist ein Wiederaufleben der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht zu verzeichnen. Das Themenheft beschäftigt sich aus diesem Grund mit der Übersetzung als Übungsform. Der Stellenwert der Übersetzung in der allgemeinen Didaktik hat sich im Laufe der Zeit grundlegend verändert. Ihr Einsatz im Unterricht sollte keineswegs dogmatisch, sondern besonders in der Übersetzerausbildung von großer Methodenvielfalt geprägt sein. Michel Ballard verwendet in diesem Zusammenhang den Ausdruck "traductologie", der deutlich machen soll, daß die Art und Weise der Vermittlung oft wichtiger ist als die Übersetzung selbst. Besonders auf dem Gebiet der Übersetzungsmethodik gab es in den letzten Jahren eine große Anzahl von Untersuchungen und Veröffentlichungen, die vor allem von Universitäten ausgingen. Zwei Beiträge (Michel Viel: "Gatsby et ses invités en traduction", S. 39-50; Claude Delmas: "La traduction, un exercice?", S. 53-63) beschäftigen sich mit konkreten Übersetzungsproblemen: Der Übersetzung von Eigennamen und Anspielungen in Fitzgeralds Roman *The Great Gatsby* und den verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten der englischen Form BE+ING ins Französische. Die beiden letzten Aufsätze dieses Themenheftes (Michel Gresset: "La traduction littéraire, ou pourquoi enseigner ce qui s'apprend tout seul?", S. 65-70; Florence Herbulot: "Traduire... demain", S. 73-79) geben einen Einblick in den Übersetzerberuf. Die beiden Autoren informieren über die Ausbildung selbst, aber auch über das heutige Bild des Übersetzers und die Auswahlkriterien für Bewerber. Weiterhin finden sich folgende Aufsätze: Christian Puren: "Pour un nouveau statut de la traduction en didactique des langues", S. 7-22; Michel Ballard: "Objectif: traduire, ou traduire: objectif?", S. 23-36.

mf95-04-0053 X-503

**Develotte, Claire:**

*Pourquoi lire des revues de didactiques?*

Welche Zielgruppen lesen Zeitschriften zur Fachdidaktik Französisch? Wie häufig finden die vorgeschlagenen Übungen und Stundenbilder Anwendung im Unterricht? Wo liegen die Kritikpunkte? Zur Beantwortung dieser Fragen wurde in Marokko eine Befragung von Lehrern verschiedener Schulen durchgeführt. Das Interesse richtet sich, so die Ergebnisse, nach der Ausbildung und der Position der Lehrer oder nach persönlichen Weiterbildungsvorhaben. Entsprechend häufig kritisieren Professoren die Oberflächlichkeit der Texte, Grundschullehrer eher das spezifische Fachvokabular. Insgesamt lassen sich die Konsumenten in zwei Gruppen gliedern: den gelegentlichen Leser, dessen Ziel es ist, seinen Unterricht mit neuen Ideen anzureichern, und den regelmäßigen Leser, der sich über den Stand der Diskussion zu informieren wünscht.



Ziel des Ansatzes ist, den Lernenden mehr Verantwortung für den eigenen Lernprozeß zu übertragen und ihnen die Möglichkeit zu geben, das eigene Hörverstehen zu verbessern. Der Unterricht muß dem starken Fernsehkonsum im alltäglichen Leben und der Begegnung mit der Zielsprache in diesem Medium Rechnung tragen. Das Medium Fernsehen führt nicht natürlicherweise zum autonomen Lernen, es hat allerdings den Vorteil, daß durch den Abstand zur Kommunikationssituation die Faktoren Erfolg und Mißerfolg weniger wichtig werden. Der Lerner lernt nach diesem dreistufigen Modell die Anwendung des Fernsehens zum autonomen Lernen. Im ersten Schritt wird ihm das neue Medium durch genaue Anleitung vertraut gemacht, im zweiten Schritt wird er weniger geleitet, um im dritten Schritt das erworbene Lernverfahren anzuwenden.

mf95-04-0056 X-128

**Didaktikus:**

*Fremdsprachen als Auslese, als Mittel der Elitebildung?*

Obwohl in den letzten Jahren im Zuge des Europagedankens bereits einige Änderungen im Bereich des Fremdsprachenunterrichts stattgefunden haben, gibt es doch immer wieder Bedenken, die weitere Reformen zurückdrängen. Die Ursache dieses Phänomens sieht der Autor vor allem in dem Gedanken, daß Fremdsprachenunterricht und besonders die Art und Weise der Bewertung die Aufgabe der Auslese hat. Er stellt den vorherrschenden Literaturunterricht, der vor einem Niveauverlust schützen soll, in Frage, weist auf die Verwendung von Fremdsprachen in Themenbereichen wie Technik, Wirtschaft und Verwaltung hin und fordert zu einer menschlicheren und pädagogischeren Bewertung der Lerner auf.

mf95-04-0057 X-128

**Didaktikus:**

*Über das Durchnehmen.*

Immer wieder werden Lehrbücher im Fremdsprachenunterricht Seite für Seite "durchgenommen". Das Interesse der Schüler an den oft sehr trivialen Geschichten, deren Hauptanliegen eher die sprachlichen Formen und deren Verwendung ist, scheint dabei relativ gering. Der Lehrer sollte deshalb im Unterricht vermitteln, daß das Lehrbuch nur ein Medium unter vielen anderen ist, und eher die Fertigkeit der Schüler betonen, sich eine eigene Meinung zu bilden und Erwartungen und Assoziationen zu formulieren.

mf95-04-0058 X-50

**Dunkel, Patricia; Henning, Grant; Chaudron, Craig:**

*The assessment of an L2 listening comprehension construct: a tentative model for test specification and development.*

Vorgestellt wird ein vorläufiges Modell, das die Erstellung von Tests zur Überprüfung des Leseverstehens in der Fremdsprache erleichtern soll. Dazu werden die verschiedenen Aspekte und Komponenten, die für die Bewertung des Leseverstehens von Bedeutung sind, wie etwa Ziel der Bewertung, Sprachkompetenz und -performanz des zu Bewertenden, Art der Aufgabenstellung und Texttyp spezifiziert und in Beziehung zueinander gesetzt.

mf95-04-0059 X-535

**Egenhoff, Manfred:**

*Noch einmal: Das "Urei". Ballade im DaF-Unterricht.*

So unterschiedlich wie die literarischen Aspekte der Ballade sind auch die Urteile über ihren Wert für den Fremdsprachenunterricht. Nicht erst seit heute gehen die Meinungen über die Verwendbarkeit der Ballade im DaF-Unterricht auseinander, schon 1981 schreibt Rainer Kußler: "Nach weit verbreiteter Meinung eignen sich Erzählgedichte und Balladen zur Behandlung im fremdsprachlichen Literaturunterricht besonders gut (...) Ich teile diese Meinung nicht." (1) Diese Worte finden sich allerdings einleitend zum Unterrichtsvorschlag für eine Ballade.



Ausgehend vom Begriff der kommunikativen Kompetenz und entsprechenden Erkenntnissen der Textverarbeitungsforschung und der kognitiven Psychologie, werden die Abhängigkeit der Kompetenz- und damit der Lernzielbestimmung von der Problemlage in der Ausgangskultur am Beispiel der ehemaligen Sowjetunion diskutiert sowie deren methodologische Konsequenzen aufgezeigt. Die Rolle des kognitiven Kartierens wird verdeutlicht.

Es wird ein systematisches Erklärungsmodell vorgestellt, das die Konjugation deutscher Verben wissenschaftlich stringent und zugleich für den DaF-Unterricht didaktisch-methodisch gut handhabbar beschreibt. Das Modell wird diskutiert, wobei versucht wird, seine Neuerungen durch Vergleiche mit den Darstellungen der Konjugation in anderen Grammatiken zu verdeutlichen und zu motivieren.

An der Studie nahmen 47 englische, nicht-deutschsprachige MuttersprachlerInnen teil. Sie hatte sich zum Ziel gesetzt zu untersuchen, warum bestimmte Vokabeln schneller gelernt und leichter gespeichert werden konnten als andere. Zu diesem Zweck wurden zwei Gruppen mit einer Mnemotechnik ("Schlüsselwortmethode" = "keyword method") versehen, die ihnen half, mittels vom Computer angeregter Imaginationstechniken a) ein Nomen, b) ein Verb als Schlüsselwort zu speichern. Die dritte Gruppe benutzte ihre eigene Mnemotechnik. Die vierte Gruppe wurde angewiesen, die zu lernenden Wortpaare durch Nachsprechen und Wiederholen zu erlernen. Die Ergebnisse ergaben folgendes: 1.) Je ähnlicher die Aussprache des fremden Wortes der Aussprache der Muttersprache ist, desto leichter wird es behalten. 2.) Je größer die Vorstellbarkeit des fremden und eigenen Wortes, desto höher auch die Merkbarkeit. Beeinflusst wird die Vorstellbarkeit jedoch davon, ob das lexikalische Begriffsfeld in der Muttersprache dem fremdsprachlichen Begriffsfeld entspricht. 3.) Eine akustische Ähnlichkeit zwischen dem Fremdwort und dem Schlüsselwort beeinflusst die Merkfähigkeit in viel höherem Maße als eine orthographische Ähnlichkeit. 4.) Die Spracherfassung zwischen MuttersprachlerInnen und Nicht-MuttersprachlerInnen differiert dahingehend, daß MuttersprachlerInnen lexikalische Wortgruppen ("Schnee-Schlitten-Hügel") assoziieren, Nicht-MuttersprachlerInnen sich dagegen nach den phonetischen oder orthographischen Klangmustern richten. 5.) Die Schwierigkeit erhöht sich ebenfalls, wenn der zu erlernenden Fremdsprache ein anderes Alphabet zugrunde liegt oder Phoneme gänzlich anders verwendet werden. 6.) Ebenfalls beobachtet wurden Unterschiede in der Erlernbarkeit unterschiedlicher Wortgruppen. Insgesamt wurde deutlich, daß der Spracherwerb umso leichter fällt, je ähnlicher die eigene Sprachstruktur der der Fremdsprache ist.

Es werden acht repräsentative Romane aus dem frankophonen Kanada vorgestellt, die im Französischunterricht gelesen werden könnten. Es handelt sich durchweg um Texte, die der neueren Literatur zuzurechnen sind und die in ihrem Umfeld einen beachtlichen Bekanntheitsgrad haben. Ferner hat der Autor bei seiner Textauswahl den sprachlichen Schwierigkeitsgrad beachtet. In einer zusammenfassenden Analyse der Romane stellt der Autor eine Entwicklung fest, die in den achtziger Jahren schließlich bewirkt, daß in thematischer Hinsicht zugunsten eines städtischen intellektuellen Diskurses auf althergebrachte stereotype Kanadianismen verzichtet wird.

Transfer aus der Muttersprache wird oft als ein wichtiger Faktor beim Erwerb einer Fremdsprache angesehen. Die Studie untersucht, ob arabische Muttersprachler die Textorganisation von schriftlichen Texten ins Englische transferieren. Es wurden englische Essays von 30 arabischen Muttersprachlern mit Essays von 30 nicht-arabischen Muttersprachlern (Spanier, Chinesen, Vietnamesen, Thailänder und Japaner) verglichen. Untersucht wurden folgende Textmerkmale, die häufig arabische Texte kennzeichnen: lose Anordnung der Information mit häufiger Koordination von Teilsätzen, häufige Wiederholungen und Paraphrasen, Abwesenheit metalinguistischer Strukturierung. Es wurden außer bei der häufigen Benutzung der Konjunktion "and" durch arabische Sprecher keine signifikanten Unterschiede zwischen den Gruppen - und damit kein Transfer aus der Muttersprache - festgestellt. Als mögliche Gründe werden der Einfluß des Unterrichts, Monitoring und die mögliche Überbewertung der Wichtigkeit von interlingualen Unterschieden genannt.

Die Verfasser versuchen, ein linguistisch und didaktisch begründetes Modell zur Interpretation von Nominalkomposita zu entwickeln, das lexikalisch-semantische Hinweise im Kompositum, Grundrelationen, textuelle und sprachnormbezogene Interpretationshinweise unterscheidet. Darauf aufbauend, werden Didaktisierungsmöglichkeiten aufgezeigt.

Der Verfasser hat eine Vielzahl von Verständnisfragen zu dem Kinofilm "Home alone" (Kevin allein zu Haus) zusammengestellt. Dem Film liegt eine lustige Handlung zugrunde, der auch mit geringen Englischkenntnissen gefolgt werden kann. Er dauert 100 Minuten, die Nachbesprechung der Fragen auf den Arbeitsblättern sollte auf ca. vier Unterrichtsstunden angesetzt werden.

Beim inhaltsbezogenen Lernen ist die Fremdsprache nicht Selbstzweck, sondern vielmehr Mittel zum Zweck. Der Englischunterricht der International Bilingual School in Graz nimmt die Themen der wissenschaftlichen Fächer auf, bereitet das Vokabular für bestimmte Themenbereiche vor, übt den Wortschatz weitergehend und vertieft bestimmte Aspekte, die im Fachunterricht nicht ausschöpfend behandelt werden können. Der Ansatz gilt als sehr motivierend, da die Lerner das erarbeitete Sprachmaterial im Fachunterricht dann tatsächlich gleich anwenden können.

Der Beitrag befaßt sich mit der gegenwärtigen Problematik des Deutschunterrichts in den ehemaligen Ostblockländern. Neben aktuellen statistischen Daten zur Stellung des Deutschen im Vergleich zu anderen Fremdsprachen werden organisatorische und inhaltliche Aspekte des DaF-Unterrichts behandelt.

mf95-04-0074 X-503  
**Gaillard, Jeannette:**  
*Faire parler les BD.*

Ausgehend von auch selbsthergestellten Comicszenen, lernen die Schüler einfache Sätze zu bilden, Dialoge und Legenden zu schreiben oder eine Erzählung in der Vergangenheit zu schreiben. Die Unterrichtseinheit, bei der in zwei Gruppen gearbeitet wird, kann an verschiedene Sprachniveaus angepaßt werden. Neben zwei Beispieltexten ist eine Wortfeldliste zum Bereich Kleidung beigelegt.

mf95-04-0075 X-503  
**Gauthier, Geneviève:**  
*Parole et musique.*

Auf spielerische Weise sollen Französischlerner im Anfangsunterricht mit den phonetischen Gegebenheiten vertraut gemacht werden. Jeder Lerner schreibt einen Vers auf die Tafel. Die Verse enthalten keine Zeichensetzung und können aus nur einem Wort bestehen. Danach werden alle Verse wie ein Gedicht gelesen, mit Interpunktion und Zäsuren versehen, Homophone geortet und die Zeilen entsprechend umgestellt. Dasselbe erfolgt mit einem zweiten Text, dessen Verse von den Schülern mit Musik untermalt auf eine Kassette gesprochen werden.

mf95-04-0076 X-736  
**Gehrmann, Siegfried:**  
*Hochschulcurriculum und gesellschaftlicher Wandel in Ost- und Mitteleuropa. Das Curriculum-Projekt Germanistik in Nitra: Zur Reform der Fremdsprachenlehrer- und Germanistikausbildung in der Slowakischen Republik.*

Die Gesellschaften Ost- und Mitteleuropas stehen nach der Auflösung des Warschauer Paktes vor der schwierigen Situation, einen grundlegenden Systemwechsel für den Hochschul- und Schulbereich nachzuvollziehen. Der Beitrag berichtet von einem Reformversuch an der pädagogischen Hochschule Nitra (Slowakei), die curriculare Struktur des Fremdsprachenstudiums zu verändern und eine neue Studienordnung für das Fach Germanistik zu entwickeln. Gleichzeitig gibt der Beitrag einen Einblick in die institutionellen und gesellschaftlichen Voraussetzungen und Ziele dieses Reformprozesses.

mf95-04-0079 X-939  
**Giesbrecht, Arno; Plymackers-Bilo, Rita:**  
*Offenes Lernen im Niederländischunterricht des Zweiten Bildungsweges. Ein deutsch-niederländisches Kooperationsprojekt im Rahmen des LINGUA-Programms der EG.*

Vorgestellt wird ein Projekt im Rahmen des LINGUA-Programms der EG am EUREGIO-Kolleg in Würselen (bei Aachen). In einem dreijährigen Vollzeitkurs des 2. Bildungsweges zur Erlangung der Allgemeinen Hochschulreife wird Niederländisch als 2. Fremdsprache (nach Englisch) im Konzept des offenen Lernens mit den Grundsätzen Individualität, Flexibilität und Eigenverantwortlichkeit der Lernenden angeboten. Einer kurzen Beschreibung der Projektentstehung folgt eine positive Bewertung des offenen Lernens in der Erwachsenenbildung mit Ausblick auf Verwendungsmöglichkeiten dieser Methode in deutschen Projekten des 2. Bildungsweges.

mf95-04-0080 X-128  
**Glan, Eckhart von:**  
*Vermittlung von Wortschließungstechniken anhand eines deutsch-englischen Mischtextes auf der Sekundarstufe I.*

Das Lesen fremdsprachiger Texte bereitet Schülern aufgrund von fehlendem Vokabular oft Schwierigkeiten. Es scheint deshalb notwendig, im Fremdsprachenunterricht Wortschließungstechniken (in der Muttersprache vorgebildete Strategien, die auf die Fremdsprache übertragen werden) zu vermitteln. Die theoretische Grundlage dieses Vorschlags bildet die kognitive Leseverstehenstheorie, die Lesen als konstruktiven Prozeß ansieht, der wiederum von vorsprachlich gespeicherten Schemata gesteuert wird. Das eigenständige, erschließende Denken, das in der Muttersprache bereits vorhanden ist, wird in den meisten Lehrbüchern jedoch nicht berücksichtigt, sollte aber auch schon im Anfangsunterricht stattfinden. Wortschließungstechniken werden im Verbund angewendet, sind aber in sprachinhaltliche (z.B. die Erschließung eines

Wortes aus dem Kontext) und sprachformale Strategien (z.B. Wortzusammensetzungen, phonologische und graphische Verwandtschaft zur Muttersprache) zu unterteilen. Als konkretes Beispiel für seinen Vorschlag beschreibt der Autor eine 15stündige Unterrichtseinheit in einer 8. Klasse auf der Basis des bilingualen Kriminalromans *Mensch, be careful!* (O'Sullivan/Rösler). Unterrichtsschwerpunkte waren dabei die Vermittlung von fünf Wortschließungstechniken und die Textarbeit. Außerdem wurde eine Klassenarbeit geschrieben und eine landeskundliche Arbeitsphase eingeschoben.

mf95-04-0081 X-50

**Glisan, Eileen W.; Drescher, Victor:**

*Textbook grammar: Does it reflect native speaker speech?*

Anhand einer Studie, in der Tonaufnahmen spanischer Muttersprachler aus Lateinamerika analysiert werden, untersuchen die Autoren, inwieweit bestimmte grammatische Strukturen des mündlichen Sprachgebrauchs in Grammatik-Lehrwerken des Spanischen für Anfänger repräsentiert sind. Sie stellen fest, daß in den meisten der untersuchten Lehrwerke Hinweise darauf fehlen, wie wichtig die jeweilige grammatische Struktur für den konkreten Sprachgebrauch ist und in welchen Situationen bzw. Funktionen die jeweilige Struktur benutzt wird. Die Autoren sprechen sich dafür aus, authentisches Sprachmaterial in Form von Audio- und Videoaufnahmen im Unterricht verstärkt einzusetzen, um diese Defizite in den Lehrmaterialien auszugleichen. Des weiteren betonen sie die Wichtigkeit authentischen Sprachmaterials als Grundlage für die Entwicklung von Lehrmaterial und die Gestaltung von Unterrichtseinheiten, um auf gesicherter empirischer Basis entscheiden zu können, welche grammatischen Strukturen zum Ausdruck bestimmter Funktionen in bestimmten Kontexten benötigt werden.

mf95-04-0084 X-509

**Götze, Lutz:**

*Modalpartikeln aus der Sicht der Sprachlehr- und Sprachlernforschung.*

Der Verfasser zeigt Defizite bei der Vermittlung und beim Erwerb der Modalpartikeln (anhand bisheriger Lehr- und Übungsbücher) auf und markiert zugleich Wege, wie die Modalpartikeln im Sinne eines lerner- und handlungsbezogenen Fremdsprachenunterrichts als illokutive Indikatoren, die erst im Text und im Diskurs ihre eigentliche Funktion erhalten, präsentiert und geübt werden können.

mf95-04-0085 X-128

**Gohrbandt, Detlev:**

*Lücken lesen, Lücken schreiben - Strukturen der Anschließbarkeit im literarischen Text, am Beispiel von Katherine Mansfield.*

Ausgangspunkt ist die These der Unvollkommenheit von Sprache. Der Autor ist der Ansicht, daß Sprache unfähig ist, die Bedeutungsfülle und den Bedeutungswandel der Wirklichkeit vollständig zu erfassen. Der Dichter ist sich dieser sprachlichen Lücken, die der Autor im Laufe des Artikels als "Strukturen der Anschließbarkeit" (adjunctive structures) definiert, vollkommen bewußt und auf die Mitstätigkeit des Lesers angewiesen. Im Anschluß an eine Vorstellung typischer "Strukturen der Anschließbarkeit" (z.B. Proformen, Ellipsen, Fragen, etc.) wird am Beispiel von Katherine Mansfields Erzählung *The Fly* gezeigt, welche Möglichkeiten die Aufarbeitung von Textlücken für den Literaturunterricht bietet. In Gruppenarbeit sollen verschiedene Formen von Textergänzungen erarbeitet und im Anschluß im Plenum vorgestellt werden. Die Schüler erkennen so, daß die Dichterin auf die Mitgestaltung des Lesers angewiesen ist und daß man durch eine derart intensive Beschäftigung mit der Geschichte ein weitaus tieferes Textverständnis erlangt. (Im Anhang befindet sich eine chronologische Liste mit Textstellen aus *The Fly*, die sich als Anschließbarkeitsstrukturen anbieten.)

mf95-04-0086 K-1409

**Goodale, Malcolm:**

*Phrasal verbs workbook.*

Das "Phrasal Verbs Workbook" ist als Ergänzung zu Collins' "Dictionary of Phrasal Verbs" gedacht. Es werden Übungen zu den wichtigsten Phrasal Verbs angeboten. Dabei werden etwa 300 verschiedene Bedeutungen behandelt. Die Kapitel sind nicht nach Verben, sondern nach Partikeln geordnet. Das Workbook ist eher als Vokabel- denn als Grammatikbuch gedacht. Es werden

verschiedene syntaktische Muster von Phrasal Verbs aufgezeigt. In dem Buch sind keine präpositionalen Bedeutungen von Verb-Präposition-Kombinationen enthalten. Jedes der zehn Kapitel beginnt mit einer Einführung, in der die wichtigsten Bedeutungen der Partikel aufgeführt sind, und die Phrasal Verbs, die in dem Kapitel behandelt werden, aufgelistet werden. Danach werden die einzelnen Verben nach Bedeutungsgruppen abgearbeitet. Die Übungssektionen beginnen mit Beispielsätzen, die verschiedene Bedeutungen illustrieren, und gehen über Lückentexte und Multiple-Choice-Aufgaben zu semantischen Desambiguierungsaufgaben. Die einzelnen Sektionen werden durch Cartoons, die Phrasal Verbs illustrieren, aufgelockert. Insgesamt wurde viel Wert auf eine ansprechende Präsentation gelegt, die auch für fortgeschrittene Lerner interessant bleibt.

mf95-04-0087 X-50

**Green, John M.:**

*Student attitudes toward communicative and non-communicative activities: Do enjoyment and effectiveness go together.*

Um festzustellen, ob Lerner die in seinem Unterricht im Vordergrund stehenden spielerisch-kommunikativen Aktivitäten auch als förderlich für die Erweiterung ihrer Sprachkenntnisse empfinden, führte der Autor eine empirische Studie mit puertoricanischen Studenten durch, die im 2. Semester an einem ESL (English as a Second Language)-Kurs teilnahmen. Die Studierenden sahen einen erheblichen Motivationsvorteil in den kommunikativen Unterrichtsmethoden. Gleichzeitig wurde die Befürchtung widerlegt, daß diese Methoden im Vergleich mit den Pattern Drills als weniger effektiv angesehen werden könnten.

mf95-04-0088 X-939

**Groß, Jürgen:**

*Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation. 1. Das Konstituens Nähe.*

Im ersten Teil einer dreiteiligen Aufsatzreihe wird der Begriff "Nachbarsprachenunterricht Niederländisch" definiert als Niederländisch-Unterricht in den Grenzregionen Niedersachsens und Nordrhein-Westfalens, der die geographischen Möglichkeiten, die die Nähe zum Nachbarland bietet, optimal ausnutzt, z.B. den Niederländisch-Unterricht an eine Partnerschule in den Niederlanden auslagert. Ein zweiter Bestandteil der Definition ist die Ausnutzung der sprachlichen Nähe (Vicinität) des Niederländischen und Deutschen.

mf95-04-0089 X-939

**Groß, Jürgen:**

*Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation. 2. Das Grundrecht auf Nachbarsprachen-Unterricht.*

Der Artikel, zweiter Teil einer in Heft 2/93 begonnenen Serie, befaßt sich mit der historischen Entstehung der Sprachgrenze zwischen den Niederlanden und Deutschland anhand der Verdrängung von Dialekten durch die Schriftsprachen. Danach geht er kurz auf die Notwendigkeit von Nachbarsprachen-Unterricht und die mangelhafte Personalsituation auf deutscher Seite bei der Durchführung eines solchen Unterrichts ein.

mf95-04-0090 X-939

**Groß, Jürgen:**

*Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation. 3. Der Weg zum didaktischen Optimum.*

Der Artikel ist der dritte Teil einer Artikelserie, die in Heft 2/93 begonnen wurde, und beschreibt nach einem ausführlichen historischen Rückblick auf Fremdsprachenunterricht allgemein die Einbeziehung der Fremdsprache in alltägliche Lebenssituationen als optimale Strategie zum Erwerb der Sprache. In der Schule kann dies z.B. geschehen, indem Fächer wie Gesellschaftskunde oder Mathematik in der Fremdsprache unterrichtet werden. Vor allem die Unterrichtung einer Nachbarsprache wird als Möglichkeit gesehen, den Spracherwerb durch Besuche im Nachbarland und Einbeziehung von Alltagssituationen zu fördern.



Im zweiten Band der geplanten dreibändigen Ausgabe zum C-Test werden Anwendungsmöglichkeiten im Chinesischen, Japanischen, Italienischen und im Bereich Deutsch als Fremdsprache erörtert und Einsatzmöglichkeiten des C-Tests in der britischen Weiterbildung, als Einstufungsinstrument bei der Schulausbildung und als Computerprogramm behandelt. Ferner werden die C-Test-Ergebnisse aus dem Einzelwettbewerb des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen (Frühjahr 1991) analysiert. Eine kritische Betrachtung zum Thema "Was mißt und was leistet 'Leistungsmessung mittels C-Tests'" schließt den zweiten Band ab. Der dritte Band soll einen Überblick über den Forschungsstand zum C-Test geben.

mf95-04-0093 X-788

**Grütz, D.; Hedtstück, U.; Senn, D.; Traulsen, C.:**

*Wissensbasierte Analyse von Fachsprache-Texten.*

Um dem Fachsprachenforscher die Analyse umfangreichen Datenmaterials zu erleichtern, wurde an der FH Konstanz im Projekt FANAL (computergestützte Fachsprachenanalyse) ein Computerprogramm zur maschinellen Textanalyse auf Wort- und Satzebene entwickelt. Die Implementierung erfolgte in der Programmiersprache Prolog, die sich in der Computerlinguistik für die Implementierung von Grammatiken bereits bewährt hat. Das System analysiert Fachtexte nach zwei Aspekten. Zum einen werden auf morphologischer Ebene Statistiken über das Auftreten von Substantiven und den Anteil von Fachtermini erstellt. Weiterhin trifft das System auf syntaktischer Ebene Aussagen über Art und Frequenz von Haupt- und Nebensätzen, den Anteil von Aktiv- und Passivsätzen sowie über das Tempus.

mf95-04-0095 X-913

**Hahn, Manfred:**

*Deutsch als Zweitsprache. Lernspiele für den Unterricht mit Kindern türkischer oder polnischer Erstsprache (Teil 1).*

Vorgestellt werden verschiedene Lernspiele zu Artikelsicherung und Übung der Aussprache von Konsonantenverbindung und Konsonantenhäufung.

mf95-04-0097 Do-1658-10

**Halliday, Michael A.K.; Hasan, Ruqaiya:**

*Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective.*

Die Autoren stellen Sprache als soziales Zeichensystem dar. Bei der Analyse werden Texte in Bezug auf ihre Funktion in sozialen Kontexten hin untersucht. Dabei entsteht die These, daß jeder Text einerseits einmalig ist, andererseits aber Textorganisation und Textkohärenz deutlich zeigen, wo der Text in seinem sozialen und kulturellen Umfeld steht. Der Analyse liegt die funktionale Grammatik von Halliday zugrunde. Der erste Teil des Buches, von Halliday, behandelt den Kontext von Texten, ihre Funktion und verschiedene Register, der zweite Teil, von Ruqaiya Hasan, die innere Textstruktur. Am Rand des Textes sind durchweg die wichtigsten thematischen Stichwörter angegeben. Das Buch erscheint in einer Reihe, in der Sprache als wichtiger Teil von Erziehungsprozessen angesehen wird, da durch sie menschliche Kommunikation stark geprägt ist.

mf95-04-0098 Do-1658-9

**Halliday, Michael A.K.:**

*Spoken and written language.*

Gesprochene Sprache ist natürlich, geschriebene Sprache artifizuell. Das ist der Ausgangspunkt für eine Analyse der Unterschiede in den Zeichensystemen geschriebener und gesprochener Sprache. Der Autor gibt einen prototypischen Verlauf des L1-Spracherwerbs mit Schwerpunkt auf dem Erwerb von Bedeutung. Dann stellt er verschiedene Schriftsysteme von bildhaften (Chinesisch, Hieroglyphen etc.) bis zu abstrakteren Systemen (z.B. Lateinisch) vor. Er kontrastiert geschriebene und gesprochene Sprache: z.B. Intonation und Rhythmus vs. Zeichensetzung oder verschiedene Dimensionen von Komplexität in geschriebener und gesprochener Sprache.



Während geschriebene Sprache als lexikalisch dichter beschrieben wird, ist gesprochene Sprache in den Bereichen Prosodie und metasprachliche Aspekten komplexer als geschriebene Sprache. Der Autor stellt die Hauptthese auf, daß gesprochene Sprache nicht weniger wichtig ist als geschriebene Sprache, daß die beiden Varianten vielmehr lediglich verschiedene Funktionen erfüllen. Das Buch ist in der Reihe "Language Education" erschienen, die Sprache als soziales Zeichensystem betrachtet, dem eine zentrale Rolle bei Erziehungsprozessen zukommt. Am Rand des Textes sind durchgehend die wichtigsten thematischen Stichworte angegeben.

mf95-04-0099

**Hamm, Wolfgang:**

*How to write words. Tips - practice writing - "pairs" - "s" - "My note-pad" - dictations.*

Enthalten sind Anregungen und Arbeitsbögen für die tägliche Unterrichtspraxis wie ein "Pair-tree", an dem laufend gleichlautende Paare wie buy - by, their - there ergänzt werden, ein note-pad mit Rechtschreibregeln und Beispielen, Arbeitsbögen mit Partnerdiktaten zu Homophonen und zur Schreibung des Graphems "s" ('s, s, s'), Lückendiktate.

mf95-04-0102 X-128

**Hansen, Jürgen:**

*Ein deutsch-dänisches "job-swop"-Programm.*

"Job-swop" ist ein Lehrer-Hospitations- und Austauschprogramm europäischer und außereuropäischer Länder. In Deutschland findet dieses Programm allerdings keine Beachtung. Durch die Initiative einiger dänischer Deutschlehrer wurde jedoch ein Austausch mit deutschen Kollegen ins Leben gerufen. Der Autor berichtet von seinen Erfahrungen in Dänemark und schildert die Situation der Fächer Dänisch, Deutsch und Französisch in Dänemark.

mf95-04-0103 X-788

**Hardt-Mautner, Gerlinde:**

*The silent salesman oder: Die Verpackung als Werbeträger. Eine linguistisch-semiotische Annäherung.*

Mit einer linguistisch-semiotischen Herangehensweise wird der von der Forschung bislang kaum berücksichtigte Texttyp "Verpackungstext" untersucht. Als letzter Mittler zwischen Produkt und Käufer nimmt der Verpackungstext einen zentralen Platz im Verbund produktvermarktender Textsorten ein. Seine Darstellung erfolgt in mehreren semiotischen Codes als Netzwerk intertextueller Bezüge, indem etwa Slogans und Werbefiguren aus Fernsehspots oder Zeitschriftenanzeigen aufgegriffen werden. Die Autorin untersucht die Makrostruktur, wobei sie sich besonders auf den sechsseitigen Karton bezieht, dessen "Textflächen" sie verschiedene kommunikative Hauptfunktionen zuschreibt. Nach der funktionalen Analyse der verbalen Elemente erfolgt die semiotische Untersuchung der nonverbalen Vertextungsmittel, Typographie und Illustration nach kommunikativen und ästhetischen Funktionen.

mf95-04-0104 K-1501

**Harrison, Mark; Kerr, Rosalie:**

*CAE Practice Tests. Five tests for the Cambridge Certificate in Advanced English.*

Das Buch beinhaltet fünf Übungstests mit Antworten für das Cambridge Certificate in Advanced English. Jeder der fünf Tests besteht aus fünf Abschnitten. Der erste Abschnitt, bestehend aus vier Texten, bei denen im Multiple-Choice-Verfahren passende Antworten sinngemäß und in zeitlicher Reihenfolge zugeordnet werden müssen ("multiple matching task"), prüft das Leseverstehen anhand authentischer Quellen (Dauer: 1 Stunde 45 Min.). Der zweite Abschnitt prüft die schriftliche Ausdrucksfähigkeit durch Erstellung eines Pflichttextes, basierend auf einem Hintergrundtext, und eines wahlfreien Textes formeller oder informeller Natur (Dauer: 2 Stunden). Der dritte Abschnitt prüft die Kenntnis des angewandten Englisch. Er besteht aus drei Teilen, die Grammatik-, Wort- und Stilkenntnis nach verschiedenen Methoden abfragen: Multiple Choice, Lückentext, Fehlerkorrekturtext, Satzerstellung (Dauer: 1 Stunde 30 Min.). Der vierte Abschnitt prüft die Hörverstehensfähigkeit (Dauer: 45 Min.). Der fünfte Abschnitt prüft das Sprachvermögen und wird als Paar- oder Gruppentest durchgeführt. Er umfaßt die Themenbereiche Konversation, Ausführung einer Handlung mit verbaler Begleitung, Diskussion und persönliche Meinungsäußerung (Dauer: 15 Min.).

Die Autorin untersucht die Beziehung zwischen Dichtung (verbal art) und Sprache. Dabei steht zunächst die Analyse von Kinderreimen und die darin enthaltene Sprachästhetik - von der phonologischen bis zur pragmatischen Ebene - im Vordergrund. Zentral ist jedoch eine detaillierte Analyse der Sprache von zwei Texten, einem Gedicht und einer kurzen Geschichte. Im abschließenden Theorie-Kapitel stellt die Autorin die These auf, daß die Bewertung von Dichtung eng mit dem Verstehen von menschlicher Sprache als soziale Bedeutungsquelle verbunden ist. Das Buch ist in der Reihe "Language Education" erschienen, die sich mit Sprache als fundamentalem Teil des Erziehungsprozesses befaßt. Im Text sind am Rand durchgehend die wichtigsten thematischen Stichworte angegeben.

mf95-04-0106 X-96

**Hassanain, Khalid S.A.:***Saudi mode of greeting rituals: their implications for teaching and learning English.*

Beim Unterrichten von Interaktionsmustern im Fremdsprachenunterricht, z.B. Grußformeln, sollen die soziolinguistischen Aspekte, die mit den Formeln in der Muttersprache verbunden sind, berücksichtigt werden, um Verletzungen der Interaktionsregeln, und damit Mißverständnisse und Fehlinterpretationen zu vermeiden. Anhand von saudiarabischen und englischen Grußformeln werden kulturelle Unterschiede zwischen den beiden Sprachen herausgearbeitet. Dabei spielen auch nonverbale Aspekte wie Körperabstand, Gesten, Berührungsregeln etc. eine große Rolle. Der Artikel gibt eine ausführliche Liste von arabischen Grußformeln und -modalitäten (mit englischen Übersetzungen) für verschiedene Situationen. Für den Unterricht wird empfohlen, durch Rollenspiele und den Einsatz authentischen Materials die Grußmodalitäten in der Muttersprache und Fremdsprache explizit zu kontrastieren.

mf95-04-0107 X-535

**Heidler, Tassilo:***Die Klapptafel im DaF-Unterricht. 1. Teil.*

Im Rahmen der kontinuierlichen Fortbildungsveranstaltungen für DaF-Lehrer am Colegio Alemán de Guatemala zusammen mit dem Instituto Austriaco nimmt die Arbeit mit der Klapptafel einen breiten Raum ein. Vor allem an Schulen in Entwicklungs- und Schwellenländern kommt der Tafel neben dem Schulbuch als einem primären Medium bei der täglichen Arbeit im Fremdsprachenunterricht eine wichtige Bedeutung zu. Photokopien, Arbeitsblätter und Arbeitshefte für die Schüler sind häufig zu teuer oder nicht verfügbar, Tageslichtprojektoren und Diageräte aus vielfältigen Gründen nicht vorhanden oder einsetzbar. Hinzu kommt, daß der DaF-Unterricht - besonders in der Primaria - durch eine gewisse Zerissenheit geprägt ist: durch die unterschiedlichen Kategorien von Lehrern, die Verwendung verschiedener Lehrwerke, die bruchstückhafte Kenntnis von Aufbau, Konzeption, Unterrichtsprinzipien, Arbeitstechniken und Organisationshilfen etc. der einzelnen Lehrwerke und die oft fehlende fremdsprachendidaktische Ausbildung der Lehrkräfte.

mf95-04-0108 X-54

**Heilenman, L. Kathy; McDonald, Janet L.:***Processing strategies in L2 learners of French: the role of transfer.*

Die Studie untersuchte die Vorgehensweisen beim Erfassen einer Sprache. Verglichen wurden 15 einsprachige, englischsprachige Muttersprachler und acht zweisprachige französische Muttersprachler mit 112 Personen, die Französisch als Zweitsprache lernten nach dem psycholinguistischen Modell. Untersucht wurden die angewandten Mechanismen zur Spracherfassung Zweit-sprachelerlerner sowie die Spracherfassung bilingualer Personen. Bei den verwendeten Tests handelte es sich um Hörverstehenstests. Das Ergebnis dieser Untersuchung ergab, daß sich englische Muttersprachler hauptsächlich nach der SVO-Wortabfolge richteten; französische Muttersprachler orientierten sich eher an den unbetonten, an den jeweiligen Kasus angepaßten Pronomen. Dieser Unterschied führte bei englischen Muttersprachlern und Personen, die Französisch als Zweitsprache lernten, zur fälschlichen Wahrnehmung passivischer Satzkonstruktionen als aktivisch. Je fortgeschrittener jedoch die Studenten waren, desto stärker konnten sie sich der tragenden Rolle der Pronomen bedienen und die SVO-Erfassung verlassen.

Hinsichtlich des 1991 in Kraft getretenen Produkthaftungsgesetzes ist die Verständlichkeit bzw. eindeutige Wissensvermittlung von Bedienungsanleitungen eine juristische Notwendigkeit. Dies stellt erhöhte Anforderungen an die Übersetzung solcher produktbegleitender Informationen. Untersuchungsgegenstand sind die speziellen Probleme bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen der EDV am Beispiel eines englischsprachigen WP 5.0-Handbuches und seiner deutschen Übersetzung. Als größtes Problem wird das Fehlen deutscher Entsprechungen für englische Fachtermini genannt. Eine weitere Schwierigkeit ist die Einhaltung der gewählten Übersetzungsstrategie, nach der die pragmatische Äquivalenz vor textnormativer und denotativer Äquivalenz stehen soll. Schließlich wird noch das Finden der richtigen Übersetzung polysemer Wörter und die Vermeidung unnötiger Synonyme als problematisch angeführt.

Es wird zunächst eine statistische Übersicht über die zahlenmäßige Teilnahme an Niederländisch-Kursen an Volkshochschulen gegeben, die bezogen auf Niederländisch für 1992 einen Gesamtanteil von 1 Prozent an allen Sprachkursen ausweist. Die Gesamtzahl der Niederländischlernenden, inklusive Privatschulen und Fernstudium, wird auf 15.000 geschätzt, wobei die meisten Lernenden in Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen zu finden sind. Die Teilnehmerzahlen steigen im Gegensatz zu denen in anderen Sprachkursen leicht an. Als Motivation für das Niederländischlernen werden touristische Gründe, familiäre Bindungen und Zweitwohnsitze in den Niederlanden oder Belgien genannt. Seit den 80er Jahren werden auch zunehmend Zertifikatsprüfungen in Niederländisch an Volkshochschulen abgelegt.

Anlässlich der Wende von der russischen Plan- zur Marktwirtschaft zeigt der Autor, wie die Thematik der Unternehmenskommunikation mit einem Französisch-Sprachkurs verbunden werden kann. Das Gesamtkonzept beruht dabei auf der (fremdsprachlichen) Simulation von unternehmensrelevanten Tätigkeiten: vom Hantieren mit Zahlen, Ausfüllen von Schecks über Rollenspiele (Verhandlungsgespräche) bis zur, mehrere Sitzungen beanspruchenden, Erarbeitung einer Unternehmensstruktur. Somit wird allen vier Sprachkompetenzen (mündliche/schriftliche Textproduktion, Hör- und Leseverstehen) Rechnung getragen und neben dem Verständnis der französischen Kultur eine Hilfe zur marktwirtschaftlichen Umorientierung und zum eigenen Aktivwerden gegeben.

1992 wurde im Bereich des Oberschulamtes Karlsruhe eine Umfrage zum Einsatz von Lektüren und besonders von simplified texts durchgeführt. Es stellte sich heraus, daß die Arbeit mit Lektüren generell von allen Lehrern befürwortet wurde, doch die große Fülle an Pflichtstoff den Einsatz stark einschränkte, zumal der größte Teil der Lehrkräfte außerdem nur unzureichend über das Angebot von deutschen und englischen Schulbuchverlagen informiert war. Simplified literature wurde eher in der Sekundarstufe I und zu einem geringen Anteil auch in den Grundkursen der Oberstufe eingesetzt, um einen erleichterten Textzugang zu ermöglichen und die Schüler zum Lesen weiterer Literatur zu motivieren. Allerdings kannten die Lehrer nur in den wenigsten Fällen den Originaltext und setzten simplified literature somit eher unreflektiert ein.

mf95-04-0113 X-509

**Hessky, Regina:**

*Der Sprachvergleich als Hilfe beim Grammatiklernen.*

Ein Vergleich der Grammatik der Fremdsprache und der Muttersprache kann das Erlernen der Fremdsprache fördern. Die Gleichheiten, Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten manifestieren sich im formalen und/oder funktionalen Bereich und haben für den Lernprozeß verschiedene Konsequenzen. Bei entsprechender lernpsychologischer und didaktisch-methodischer Umsetzung können die Ergebnisse des Sprachvergleichs zur Optimierung der Lernergebnisse beitragen.

mf95-04-0114 X-681

**Heuberger, U.:**

*Die "Birkenbihl-Methode", Fremdsprachen zu lernen.*

Die Birkenbihl-Methode wirkt primär durch passives Hörverstehen, wobei die rechte Gehirnhälfte durch Verbildlichung des Gehörten stark einbezogen wird. Ein wichtiger Lernkanal ist die unter-schwellige Wahrnehmung. So gehört zum Beispiel zum Programm, daß Lernkassetten so leise abgespielt werden, daß die Texte vom Ohr gar nicht mehr wahrgenommen werden.

mf95-04-0115 X-788

**Hoffmann, Lothar:**

*Fachtextsorten in der Fremdsprachenausbildung.*

Der Fachtext nimmt in der Fachsprachenforschung und im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht eine zentrale Stellung ein. Dennoch erscheint die didaktische Umsetzung der integrativen Fachtextanalyse bisher Probleme zu bereiten. Der Autor beschreibt den Fachtext als Quelle, Gegenstand und Ziel linguistischer und didaktischer Bemühungen. Wenn auch immer wieder kontroverse Diskussionen über die Umsetzung von Teilbereichen des Forschungsgebietes, wie die strukturelle, funktionale oder kommunikative Progression, in Lehrmaterial und Unterricht geführt werden, so kann doch letztlich nur eine umfassende Fachtextsortenkompetenz die Voraussetzung für die kommunikative Handlungsfähigkeit in der fachlichen Diskursgemeinschaft sein. Am Beispiel der Textsorten Buchankündigung, Rezension und Enzyklopädieartikel beschreibt der Autor das Konzept der textuellen Progression als Möglichkeit der Didaktisierung von Produktion und Rezeption fachlicher Textsorten.

mf95-04-0116 X-50

**Holmquist, Jonathan C.:**

*Social and psychological correlates of achievement: Spanish at Temple University.*

Auf der Grundlage einer Erhebung anhand von Fragebögen untersucht der Autor die soziologischen und psychologischen Faktoren des Fremdsprachenerwerbs von Studierenden. Fremdsprachlicher Hintergrund und persönliche Einstellungen zur Fremdsprache werden in Beziehung gesetzt zu Lernfortschritt und konkreten Leistungen im Unterricht. Die Analyseergebnisse bestätigen eine solche Korrelation. Erfolgreiche Lerner legen mehr Wert auf Kontakte zu spanischen Muttersprachlern und Reisen in Zielsprachenländer als weniger erfolgreiche Lerner. Um den Fremdsprachenerwerb an der Universität effizienter zu gestalten, spricht sich der Autor dafür aus, diese soziologischen und psychologischen Einflüsse stärker zu berücksichtigen, indem Studierenden mehr Möglichkeiten der Kommunikation mit spanischen Muttersprachlern, besonders auch durch Reisen in Zielsprachenländer, geboten werden.

mf95-04-0117 X-503

**Hovstad, Unni:**

*Avec le minitel.*

Sofern ein Minitel mit Telefonanschluß und passender Umgebung vorhanden ist, kann dieser an alle Niveaus anzupassende Unterrichtsvorschlag eingesetzt werden. Durch Datenabfragen mit dem Computer werden Sprachkenntnisse angewandt, darüber hinaus läßt sich Frankreich so zu einem Teil entdecken. Die Übungen können an jedes Schülerniveau angeglichen werden.

*When do foreign-language readers look up the meaning of unfamiliar words? The influence of task and learner variables.*

Der Studie zu Lesestrategien in der Fremdsprache liegt eine Untersuchung zugrunde, in der das Vokabelnachschlagen niederländischer Schüler mit vier bis fünf Jahren Englischunterricht analysiert wurde. Der methodologische Zweck der Studie bestand darin, die Möglichkeiten des Computereinsatzes zur Leseforschung zu untersuchen. Der Vorteil dieses Mediums liegt darin, unaufdringlich und unbemerkt Verhaltensweisen beim Lesevorgang, hier das Nachschlagen von Wörtern, beobachten zu können. Die Untersuchung der Lesestrategien in der Fremdsprache wurde unter zwei Aspekten vorgenommen: dem Einfluß der Aufgabenstellung (task variables) und dem der Lerner-Variablen (Vokabelkenntnisse und Fähigkeit der Erschließung von Wortbedeutungen aus dem Kontext). Es zeigte sich, daß die Art der Aufgabenstellung Einfluß auf das Nachschlageverhalten hat. Schüler, die Fragen zu einem Text beantworten sollten, schlugen mehr Wörter nach als solche, die eine Zusammenfassung schreiben sollten. Als Ergebnis bezüglich der Lerner-Variablen gilt festzuhalten, daß die Entscheidung, ein Wort nachzuschlagen, deutlich beeinflusst wird von der erkannten Relevanz eines Wortes für den Kontext, aber nur wenig beeinflusst wird von den allgemeinen Vokabelkenntnissen und nicht beeinflusst wird von der Fähigkeit der Erschließung von Wortbedeutungen aus dem Kontext.

mf95-04-0119 X-702

**Ibsen, Elisabeth:**

*How to use poetry in the classroom.*

Der Aufsatz ist ein Plädoyer für den vermehrten Einsatz von Gedichten im Fremdsprachenunterricht. Es wird aufgezählt welche Vorteile der Gedichteinsatz im Unterricht mit sich bringt und nach welchen Kriterien der Unterrichtende eine Auswahl treffen kann. Besonders empfehlenswert sind auch sogenannte "pre-reading activities", die die Neugierde der Schüler auf das Gedicht wecken sollen. Die theoretischen Erläuterungen werden anhand von zwei Gedichten Phineus (John Arden) und The Sleeping Giant (Donald Hall) praktisch vorgeführt. Am Ende des Artikels befinden sich drei Literaturhinweise für Lehrer.

mf95-04-0121 X-509

**Itayama, Mayumi:**

*Werden - modaler als die Modalverben.*

Die Verfasserin sieht den Bedeutungsunterschied zwischen dem Präsens und der werden-Fügung nicht in ihrer Zeitfunktion, sondern in ihrer Modalität und schreibt werden eine feste Stellung im Modus-System zu. Davon ausgehend, wird die Bedeutung von werden im Zukunftsbezug analysiert, wobei Verbsemantik, Personalpronomen sowie Sprecherbeteiligung als wesentliche Faktoren hervorgehoben werden. Anschließend wird auf werden in der Mediensprache aufmerksam gemacht.

mf95-04-0122 X-736

**Jahr, Silke:**

*Verständlichkeit von Texten in der Verständigung zwischen Experte und Laie.*

In Fachtexten, die sich an den Laien wenden, geht es darum, die im Text dargestellten Sachverhalte in verständlicher Form dem Nichtfachmann zu vermitteln. Das Verstehen und Behalten der Textinformationen wird durch verschiedene Faktoren beeinflusst, die im einzelnen expliziert werden. Dazu zählen: die Rolle hierarchischer Textstrukturen, die Tiefe der Bedeutungserklärung von Fachtermini, die Vermittlung von Fachwissen auf verschiedenen Abstraktionsebenen des Wissens und die grammatischen Kohärenzbedingungen.



Der Überblicksartikel behandelt neuere Literatur zu Error Analysis (EA) und Contrastive Analysis (CA) anhand der drei Begriffe Transfer, Fehler (Error) und Muttersprachler (Native Speaker). Zu allen drei Begriffen werden neuere Definitionen wiedergegeben und bewertet. So werden Selinkers "interlingual identification" oder Kellerman/Sharwood Smiths "cross-linguistic influence" als Weiterentwicklung des Transferbegriffes, mit Unterscheidungen zwischen Prozeß und Produkt gesehen. Beim Begriff Fehleranalyse, der entlang der attributiven, epistemologischen und sozialen Dimension erörtert wird, steht die "Error-Mistake"-Unterscheidung im Mittelpunkt. Im Zusammenhang mit der Erörterung der Rolle von Muttersprachlern im Fremdsprachenunterricht werden vor allem Unterschiede in der semantischen Bewertung von Begriffen hervorgehoben, die Muttersprachler von Nicht-Muttersprachlern unterscheiden. Der abschließende Vorschlag sieht vor, im Fremdsprachenunterricht Nicht-Muttersprachler eher in Gebieten wie Grammatik und Muttersprachler eher für die Vermittlung semantischer Probleme einzusetzen.

mf95-04-0124 Do-1940

**Jansohn, Christa; Mehl, Dieter; Bungert, Hans:***Was sollen Anglisten und Amerikanisten lesen?*

Geboten wird eine umfangreiche, chronologisch aufbereitete Leseliste der englischen und amerikanischen Literatur sowie der englischsprachigen Literatur des Commonwealth, die aufgrund ihres Umfangs nicht als verpflichtender Lektürekanon verstanden werden will, sondern als Orientierungshilfe und Einladung zu eigenen Entdeckungen. Über die Funktion der Handreichung für Studierende der Anglistik hinaus soll der Band auch zur Anregung für die Gestaltung des akademischen Unterrichts dienen. Neben den hinlänglich bekannten "Klassikern" wird eine große Auswahl der neuen und neuesten Literatur aufgelistet. Überblicksdarstellungen und Anthologien runden den Band ab, und die zuweilen trockenen Informationen werden immer wieder durch kurzweilige Zitate aufgelockert.

mf95-04-0126 X-96

**Jaworski, Adam:***Pragmatic failure in a second language: greeting responses in English by Polish students.*

Auch fortgeschrittene polnische Englisch-Lerner haben pragmatische Schwierigkeiten mit englischen Grußformeln. Sie interpretieren den Inhalt der Formel und erkennen oft nicht die formelhafte Natur der Äußerung. Als einen Grund dafür nennt der Autor, daß Grußformeln im Polnischen weniger formelhaft sind als im Englischen. Die Daten, die der Analyse zugrunde liegen, wurden an der Universität Posen mit 72 polnischen Studenten, die im zweiten Jahr Englisch studierten und an einer mündlichen Englischprüfung teilnahmen, erhoben. Die Antworten der Studenten auf den Gruß "How are you (doing) (today)?" wurden auf einer Fünfer-Skala von "inappropriate" bis "native like" bewertet. Die Hälfte der Studenten rangierte bei der Bewertung auf den unteren zwei Plätzen der Skala. Als Konsequenz aus dieser Studie wird die explizite Unterrichtung von Formeln im Fremdsprachenunterricht empfohlen. Audio-visuelles Material in der Zielsprache wird dabei als besonders hilfreich angesehen.

mf95-04-0127 X-503

**Job, Beatriz:***(Re)découvrir la langue.*

Die Bereiche Methodik und Didaktik des fremdsprachigen Spracherwerbs haben innerhalb der letzten Jahrzehnte mehrfache Neuorientierungen durchlebt. Ausgehend von der Saussureschen Auffassung von Sprache als Zeichensystem, der sich daraus entwickelnden funktionalen Sichtweise von Sprache über das Modell der Sprachkompetenz bis hin zum kommunikativ orientierten Ansatz des Sprachunterrichts gibt die Autorin einen kritischen Überblick über die Entwicklungen und Tendenzen des Fremdsprachenunterrichts. Der Artikel schließt mit einem Plädoyer für die Förderung des aktiven und entdeckenden Lernens sowie für den gemäßigten Einsatz der zuvor erwähnten Unterrichtsmethoden.



Dieser Sammelband enthält 'State of the Art'-Beiträge zu allen Planungs- und Implementierungsphasen des fremdsprachlichen Curriculums. Im ersten Teil, "Curriculum Planning", werden generelle Probleme der Planung besprochen, die zu einem großen Teil darin bestehen, die politische Seite, nämlich die primäre Zielsetzung eines Programms, mit der pragmatischen, den durch äußere Umstände bedingten Einschränkungen des Erreichbaren, in optimaler Weise in Verbindung zu bringen. Der zweite Teil, "Ends/Means Specification", beschäftigt sich mit Erhebungen des Lernbedarfs bestimmter Zielgruppen und Möglichkeiten seiner Berücksichtigung im Unterricht. Die Beiträge des dritten Teils, "Programme Implementation", gehen auf Ausbildungsprogramme für Fremdsprachenlehrer und die Erstellung von Lehr- und Lernmaterialien ein. Der vierte Teil, "Classroom Implementation", enthält Beiträge zu Aspekten der konkreten Umsetzung des Curriculums im Unterricht, wie etwa die Rollen der Lernenden und der Lehrer oder ein theoretisches Konzept zur Unterrichtsanalyse. Der fünfte Teil, "Evaluation", schließlich geht auf Möglichkeiten der für alle Phasen notwendigen Bewertung des Curriculums ein.

mf95-04-0129 X-503  
**Julien, Patrice:**  
*Langue française - le plaisir, un marché à prendre.*

In Japan erkennt man an den zahlreichen Sprachschulen, daß es für Sprachen einen Markt geben muß. Um herauszufinden, was der Anreiz beim Erlernen der französischen Sprache sein kann, muß man sich von nicht mehr gültigen Lernervorstellungen trennen. Das von der Uni gelieferte leere Sprachgerüst füllt man in privaten Institutionen mit Leben. Die Lerner wollen neben der reinen Sprache auch die Kultur kennenlernen, für die sie in der Zeit des Spracherwerbs besonders aufnahmebereit sind. Das Erlernen einer Sprache dient auch der Steigerung der Lebensqualität.

mf95-04-0130 X-96  
**Kandiah, Thiru:**  
*Exploiting the theory of universals in adult second language teaching.*

Der Artikel untersucht den Nutzen der Hypothesen der Universalgrammatik für den Fremdsprachenunterricht anhand von Englischunterricht in Sri Lanka. Die Identitäts- und die kontrastive Hypothese zum Zweitspracherwerb werden gegenübergestellt. Es wird zweisprachiger Unterricht vorgeschlagen, um den Angleichungsprozeß (matching process), den Lerner zwischen ihrer Erst- und Zweitsprache durchführen, auszunutzen und das Bewußtsein von sprachlichen Universalien sowie ihre Anwendung beim Spracherwerb bei den Lernern zu fördern.

mf95-04-0131 X-128  
**Kappe, Gerhard; Witthinrich, Peter:**  
*DFÜ (Datenfernübertragung) als Kommunikationsmedium im Bereich der modernen Fremdsprachen.*

In einem Zeitalter der zunehmenden Technisierung wollen die beiden Autoren zum vermehrten Einsatz von Datenfernübertragung im Fremdsprachenunterricht ermutigen. In einem einfachen Schema werden die technischen Voraussetzungen für die Telekommunikation dargestellt und erläutert. Im Rahmen der Fachdidaktik wird darauf hingewiesen, daß die vier Grundfertigkeiten Sprechen, Verstehen, Schreiben und Lesen sowie auch der linguistische und literarische Bereich mit dem Einsatz des neuen Mediums vereinbar sind. Hinzu kommt, daß die Datenfernübertragung sich besonders an den Interessen von einzelnen Schülern orientieren kann und sie gleichzeitig mit dem bewußten Umgang mit Medien vertraut macht. Um einer zunehmenden Belastung der Lehrkräfte entgegenzuwirken, müßten mittelfristig gesehen aber auch Schüler organisatorische Aufgaben übernehmen.

mf95-04-0132

**Kastner, Gisela:**

*Wortschatz üben mit dem Wortdomino.*

Es handelt sich um eine Anleitung zu Herstellung und Einsatz eines Wortdominos im Rahmen der Wortschatzarbeit. Das Domino kann auch von den Schülern selber erstellt werden.

mf95-04-0134 X-939

**Kehren, Bernd:**

*Tagebuchliteratur und Tagebücher im Niederländischunterricht.*

Tagebücher werden wegen der Vertrautheit vieler Schüler mit der "Textsorte" Tagebuch als gutes Mittel betrachtet, bereits im Anfängerunterricht von Schülern authentische Texte in der Fremdsprache zu erhalten. In dem Artikel werden außerdem einige niederländische Literatur-Tagebücher besprochen.

mf95-04-0135 X-736

**Kelz, Heinrich:**

*Ausspracheschulung im Spannungsfeld zwischen phonetischer Analyse und Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.*

In der Ausspracheschulung geht es einerseits um Sprachwissen (Kenntnis über die Sprechnorm) und andererseits um Sprachkönnen (Versuch, diese Norm sowohl auditiv als auch artikulatorisch zu erreichen). An vier Beispielen werden Ausspracheprobleme dargestellt, die im DaF-Unterricht oft zu Lernschwierigkeiten führen und teilweise auch Normprobleme darstellen: die Aussprache des r, des g, im Suffix -ig, der "zentrierenden Diphthonge" und die Rhythmik.

mf95-04-0136 X-510

**Kettemann, Bernhard:**

*Computers in English language education.*

Vor dem Hintergrund der flächendeckenden Einführung der Arbeit mit dem Computer für österreichische Schüler ab zehn Jahren stellt der Autor Software vor, die gewinnbringend im Englischunterricht eingesetzt werden kann.

mf95-04-0137 X-535

**Keuter, Ilka; Ostertag, Michael:**

*Christiane F.: "Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" im DaF-Unterricht.*

Die Unterrichtsreihe zur Biographie der Christiane F. "Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" wurde in zwei Gruppen der 3. Sekundaria (10. Klasse) im DaF-Unterricht des Colegio Humboldt in Puebla/Mexiko durchgeführt. Es handelte sich dabei um eine sogenannte A-Gruppe und um eine B-Gruppe. Im Colegio Humboldt wurde jahrelang ein leistungsdifferenzierter Unterricht praktiziert, so daß es in der 3. Sekundaria einen erheblichen Unterschied im sprachlichen Niveau der A- und B-Gruppen gab. Dennoch reizte es, die Unterrichtsreihe mit gleichen Zielsetzungen aber unterschiedlicher Schwerpunktsetzung in beiden Gruppen zu versuchen.

mf95-04-0140 X-128

**Kielhöfer, Bernd; Poli, Micheline:**

*L'anglais est plus simple, pourtant le français est plus beau. Argumentative Fehler in schriftlichen französischen Arbeiten und der Versuch, sie zu verbessern.*

Die logische Struktur von Aufsätzen im Französischen läßt besonders seit den letzten Jahren sehr zu wünschen übrig. Obwohl der Autor die Gründe für diese Mängel für vielschichtig hält, macht er zwei Lösungsvorschläge: a) die Schreibprobleme der Studenten und Schüler sollen durch genauere Diagnose besser eingegrenzt werden und b) sollen die Fehler auf der Basis dieser Diagnose verbessert und genauere Korrekturmodelle gefunden werden. Besonders wichtig ist in diesem Zusammenhang die Kategorie der Argumentationsfehler. Ihre zentrale Rolle versucht der Autor an einem konkreten Beispiel aus einer Hauptstudiumsveranstaltung deutlich zu machen, indem er die gedanklich-logischen Mängel in verschiedenen Aufsatzausschnitten aufdeckt und vor allem die Fehler im Gebrauch der logischen Konnektoren im Französischen

erklärt. Am Ende des Artikels wird eine mögliche "Musterlösung" eines argumentativen Diskurses vorgestellt, die in der bereits erwähnten Veranstaltung gemeinsam erarbeitet wurde.

mf95-04-0141 Do-1902

**Klawe, Willy(Hrsg.); Matzen, Jörg(Hrsg.):**

*Thema: Ausländerfeindlichkeit.*

Der Sammelband wurde für die Erwachsenenbildung im Rahmen der Volkshochschule kompiliert. Der erste Teil enthält Grundlagentexte, in denen Ursachen und Erklärungsmodelle für Ausländerfeindlichkeit dargestellt und pädagogische Zielsetzungen für die politische Bildungsarbeit abgeleitet werden. Im zweiten Teil werden Seminar- und Unterrichtsmaterialien zu verschiedenen Themengebieten sowie konkrete Vorschläge für deren Verwendung in der Bildungsarbeit angeboten. Der dritte Teil enthält Berichte aus der Praxis, in denen detaillierte Themenstellungen und Zielsetzungen vorgestellt werden.

mf95-04-0143 X-510

**Köberl, Johann; Sigott, Günther:**

*Deletion patterns and C-test difficulty in German.*

Die Autoren beschreiben die Vorzüge von C-Tests gegenüber Cloze-Tests und stellen Wege vor, erstere noch effektiver, will heißen schwieriger, zu gestalten. So schlagen sie zunächst vor, nicht nur die letzte Hälfte jedes zweiten Wortes wegzulassen, sondern zwei Drittel. Noch schwieriger würde der Test, ließe man nur noch den Anfangsbuchstaben jedes zweiten Wortes stehen. Eine weitere Variante bestünde darin, die erste Hälfte jedes zweiten Wortes auszulassen. Die ausführliche Auswertung der von den Autoren durchgeführten Tests bestätigt ihre Annahmen.

mf95-04-0144 X-128

**Königs, Frank G.:**

*Sprachlehrforschung: Konturen und Perspektiven.*

Der erste Teil des Artikels beschäftigt sich mit der Entwicklung der jungen Disziplin Sprachlehrforschung. Sie grenzt sich deutlich von der bisherigen Fremdsprachendidaktik durch die Lernerorientierung, einen veränderten Lern- und Sprachbegriff und die Psychologisierung des Unterrichts ab. In diesem Zusammenhang weist der Autor auch auf den integrativen Ansatz hin, der forschungsmethodisch aus den erwähnten Grundlagen resultiert. Im zweiten Teil gibt der Autor einen Überblick über die zukünftigen Aufgaben der Sprachlehrforschung in bezug auf Felder, die nunmehr mit neuen Methoden untersucht werden, und in bezug auf gänzlich neue Felder des Fremdsprachenunterrichts (z.B. den Einsatz von Computern). Außerdem untersucht der Autor die Auswirkungen autonomen Lernens, der Internationalisierung des Fremdsprachenunterrichts sowie den Fremdsprachenunterricht im Primar- und Erwachsenenbereich. Im letzten Teil wird auf die Konsequenzen, die die Sprachlehrforschung in der Forschung mit sich bringt, hingewiesen.

mf95-04-0145 X-509

**Königs, Frank G.:**

*Wie fertig sind wir mit den Fertigkeiten? Psycholinguistische und lernpsychologische Überlegungen.*

In dem Beitrag geht es um grundlegende Vorgänge der menschlichen Sprachverarbeitung und ihre Bedeutung für die Aktivierung fremdsprachlicher Fertigkeiten. Auf der Grundlage einer Beispieldiskussion werden konkrete Vorschläge für den Umgang mit Fertigkeiten im Fremdsprachenunterricht erörtert. Der Beitrag ist ein Plädoyer für eine prozeßorientierte Fremdsprachendidaktik und eine Integration unterschiedlicher Fertigkeiten.

mf95-04-0146 X-788

**Koeppel, Rolf:**

*Satzbezogene Verweisformen in schriftlichen Fachtexten. Zu ihren Typen und Funktionen.*

An einem Korpus von 1.000 satzbezogenen Verweisformen werden die verschiedenen Realisierungsmöglichkeiten und kommunikativen Funktionen von Verweisen in deutschsprachigen Fachtexten der Linguistik im Vergleich zu mündlichen und schriftlichen Nicht-Fachtexten untersucht. Im Unterschied zu Verweisformen mit nominalem Bezugselement treten in Fachtexten

satzbezogene Verweisformen in sehr unterschiedlichen Typen und mit verschiedenen Textfunktionen auf. So üben sie über ihre kohärenzstiftende Funktion hinaus oft eine textkonstituierende Funktion aus, etwa indem sie metakommunikativ auf die Makrostruktur verweisen oder den Handlungsgehalt des Bezugssatzes- oder Textabschnitts explizieren. Der Autor stellt die verschiedenen Typen satzbezogener Verweisformen mit ihrer Distribution in schriftlichen Fachtexten sowie den möglichen Funktionen im Text vor.

mf95-04-0148 X-736

**Koreik, Uwe; Mielke, Frank; Schroth, Sigrun:**

*Folien der Wirklichkeit? Bild- und Textinformationen in den Landeskundemappen von Inter Nationes.*

Wenn Bilder, die auch komplizierte Informationszusammenhänge anschaulich verdichten können, zum Leitmedium des Landeskundeunterrichts werden, dann wächst der Auswahl und Gestaltung des Bildmaterials eine besondere Bedeutung zu. Die bildbedingten Verkürzungen des Informationsgehaltes können zu leicht einer Klischeebildung Vorschub leisten. Das aus Tageslichtprojektorfolien und Ergänzungstexten bestehende Informationsmaterial von Inter Nationes wurde vor diesem Hintergrund kritisch durchleuchtet. Konzeptionelle Mängel bei Bildauswahl und -gestaltung, die mitunter auch durch die Textinformationen aufgefangen werden, werfen die Frage nach der Stimmigkeit der Einzelinformationen und dem aus ihnen resultierenden Deutschlandbild auf.

mf95-04-0149 X-509

**Koreik, Uwe:**

*Biographiesimulationen im Landeskundeunterricht.*

Ausgehend von einer Betrachtung des Spiels im DaF-Unterricht sowie des Spieleinsatzes im Landeskundeunterricht, wird die Simulation fiktiver Biographien im Unterricht beschrieben. Die Adaption eines Modells von Groenewold erlaubt eine komplexe und effektive Vermittlung landeskundlicher Inhalte, wobei über die einzelnen Lebensgeschichten eine individuelle und zugleich gesamtgesellschaftliche historische Dimension eröffnet wird.

mf95-04-0150 X-128

**Kostrzewa, Frank:**

*Fehleranalyse und Fehlertherapie im DaF-Unterricht mit Spätaussiedlern.*

Gemäß der großen Bedeutung von Fehlern für den Spracherwerbsprozeß will der Autor Fehler von Spätaussiedlern aufzeigen sowie Ursachen und Therapiemöglichkeiten darlegen. Behandelt werden Fehler im Bereich von Syntax (insbesondere die Verbstellung im Nebensatz) und Phonetik (beispielsweise die Unterscheidung von o und u sowie die Aussprache des h-Lautes). Zur Vermeidung der erwähnten Fehler wird immer wieder auf verschiedene Übungen hingewiesen (z.B. Lückentexte, Einsatz von Zungenbrechern, etc.). Für alle Übungen sollte jedoch gelten, daß der Lehrer die Kriterien seiner Vorgehensweise dem Lerner gegenüber deutlich macht.

mf95-04-0152 X-742

**Kotthoff, Helga:**

*Georgian toasts and the limits of cross-cultural accomodation. Perspectives on the interrelation of speech genres and culture.*

Anhand georgischer Tischsitten, insbesondere Toasts, wird die Beziehung zwischen Sprachgenres und Kultur untersucht. Im Mittelpunkt stehen Toasts im Beisein von Gästen und Toasts von Gästen. Mit Transkripten in Englisch und Georgisch werden zwei Situationen beschrieben: Diners im Freundeskreis und Diners mit Gästen. Danach werden typische Toasts von Fremden in Georgien und Toast von Georgiern gegenüber Fremden inklusive der wechselseitig auftretenden kulturellen Verständigungsprobleme aufgeführt.

Der Autor zeigt auf, daß der Mensch beim Verstehen von Sprache ganz ähnliche Leistungen erbringen muß wie beim Wiedererkennen von Variationen in der Musik. Abschließend gibt er der Hoffnung Ausdruck, daß diese Parallelen bei der Erforschung der Gehirntätigkeit von Nutzen sein könnten.

Das Buch betrachtet Sprache im wesentlichen als soziales Phänomen. Dies wird in verschiedenen Kontexten analysiert, ausgehend von individueller Kommunikation zu Kommunikation in größeren Zusammenhängen. Bearbeitet werden die Themen Sprache und Sprecher, Macht und Sprache, Werte und Bedeutung, Ideologie in Texten sowie Zeit und Geschichte in Sprache. Das Buch ist in der Serie "Language Education" erschienen, in der Sprache vornehmlich als soziales Zeichensystem betrachtet wird, dem eine fundamentale Rolle in Erziehungsprozessen zukommt. Im Text sind durchgehend die wichtigsten thematischen Stichworte am Rand angegeben.

Der Artikel befaßt sich mit der Strategie, negativ verwendete Gruppenbezeichnungen durch neue zu ersetzen. Mit Bezug auf die semantische Unterscheidung zwischen "Meinung" und "Bedeutung" wird statt dessen für eine emanzipatorische positive Verwendung bestehender Bezeichnungen plädiert. Die Erfolgsaussichten dieser Strategie werden mit Beispielen belegt.

Grundkonzept des Büchleins ist der handlungsorientierte Deutschunterricht für die Grundschule und Sekundarstufe I. Die Autorin stellt Unterrichtsprinzipien wie darstellendes Spiel, Spiele mit Übungscharakter und weitere Methoden, die zum sprachlichen Erfassen des Erlebnissumfeldes des Schülers führen, praktisch vor.

Obwohl bereits das regelmäßige Schreiben in der Fremdsprache die Kompetenz der Lernenden verbessert, ist ein Feedback durch den Lehrer bezüglich der Form und des Inhalts eines Textes unbedingt notwendig. Der Artikel beschreibt die Ergebnisse einer Studie, an der fünf Personen eines Sprachkurses teilnahmen. Ziel war es, Erkenntnisse über Art und Zeitpunkt eines Feedbacks zu gewinnen. Die Daten wurden aus einem Fragebogen, einem Interview, einer Beobachtung im Klassenraum und natürlich aus den Schriftstücken der Kandidaten erschlossen. Beim Vergleich von erster und zweiter Fassung der Texte ergab sich eine Liste von Veränderungen, die der Lernende vorgenommen hatte. Diese Veränderungen wurden in zwei grundlegende Kategorien eingeteilt: 1) Änderungen, die die Form betrafen (z.B. Zeichensetzung, Rechtschreibung), und 2) Änderungen, die den Text, und somit also auch die Bedeutung betrafen (z.B. das Hinzufügen, Weglassen und Verändern von Details oder das Verschieben von Wörtern). Aus den Ergebnissen der Studie schließt der Autor auf neun Konsequenzen für den Unterricht (z.B. das Anfertigen einer dritten Fassung). Eine besondere Rolle spielt dabei, daß die Lernenden die Bedeutung der Überarbeitung erkennen, um Schreiben nicht als Produktion, sondern als Prozeß zu verstehen.



Das Material dieses Unterrichtsvorschlags bezieht sich auf die Kassette FDM 268 (rubrique événement). Die fortgeschrittenen Lerner trainieren ihr Hörverstehen besonders im Bereich Zahlen; sie lernen, mit Texten der Rubrik umzugehen und eigene Einstellungen auszudrücken. Durch den Originaltext werden landeskundliche Fakten eingebracht. In einer Simulation werden Argumentationen, die mit dem Thema des Berichts zusammenhängen, durchgespielt.

mf95-04-0159 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Stauch, Barbara(Ed.):**  
*Le vasistas. 1992, 153. Littérature.*

Die Ausgabe des Magazins gibt einen Einblick in die literarische Aktualität der Frankophonie. Es werden neue Bücher von unbekannten jungen Autoren besprochen sowie einer der Bestseller des Jahres 1992: *Un long dimanche de fiançailles* von Sébastien Japrisot. Tahar Ben Jelloun's neues Buch hat diesmal kein maghrebinisches Problem zum Thema, sondern handelt von der Mafia; Marguerite Duras gibt in einem Interview zu, *L'amant* auf die Schnelle geschrieben zu haben; Michel Butor und Eugène Ionesco sind Artikel gewidmet, die ihr gesamtes Schaffen beleuchten. Auch den Vätern der beiden wohl bekanntesten französischsprachigen Comicserien, dem Belgier Hergé und Goscinny aus Argentinien, sind biographische Betrachtungen gewidmet. Ferner enthält die Ausgabe zehn Gedichte zeitgenössischer Dichter sowie mehrere Betrachtungen über den Status der Literatur in Frankreich.

mf95-04-0160 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Straub, Anne(Ed.):**  
*Le vasistas. 1992, 154. Projet Ile. Dossier Méditerranée.*

Im ersten Teil des Heftes wird ein Unterrichtsprojekt vorgestellt, das auf der Methode der globalen Simulation beruht und Elemente der Suggestopädie und der Freinet-Pädagogik vereint. Die Lernenden werden in ein "Super-Rollenspiel" einbezogen; sie agieren als Bewohner einer fiktiven Insel, die ihr Zusammenleben organisieren müssen. Die Autoren geben Anregungen für mögliche Aktivitäten, die der Schulung der drei Fertigkeitsbereiche Lesen, Sprechen, Hören dienen. Im zweiten Teil der Ausgabe sind Originaltexte aus französischen Nachrichtenmagazinen abgedruckt, die die Mitterrands häufig mit einer Monarchie verglichenen Regierungsstil schildern, andererseits aber auf den Verfall seiner Popularität eingehen.

mf95-04-0161 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Reiß, Andrea(Ed.):**  
*Le vasistas. 1993, 156. Bretagne.*

Das Vasistas-Team hat in der Bretagne Material gesammelt und Interviews mit Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens geführt. Das Heft informiert über die bretonische Geschichte seit dem ersten Weltkrieg sowie über Einzelprobleme wie die Verschmutzung des Trinkwassers durch die ansässige Landwirtschaft. Einzelne Abschnitte befassen sich mit bretonischen Sehenswürdigkeiten und Kuriositäten, bretonischen Musikgruppen und Kinderbüchern in bretonischer Sprache. Einen Schwerpunkt der Ausgabe bildet die Auseinandersetzung mit der Schul- und Sprachenpolitik. Wie gewohnt ist, dem Heft eine Vokabelliste beigelegt.

mf95-04-0162 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Stauch, Barbara(Ed.):**  
*Le vasistas. 1993, 157. Le monde arabe.*

Es sind Originaltexte aus Zeitungen und Magazinen zusammengestellt, die versuchen, einen Überblick über Aktuelles aus der arabischen Welt zu vermitteln. Während Berichte über die Situation in Algerien einen Schwerpunkt bilden, enthält die Ausgabe aber auch Material zu so unterschiedlichen Themen wie Bauchtanz oder die Misere der Tuareg. Neben Algerien werden noch Libyen, Ägypten und Saudi-Arabien behandelt, und einige kürzere Artikel beschäftigen sich mit dem Islam in Frankreich.



mf95-04-0163 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Roth, Silke(Red.):**  
*Le vasistas. 1993, 158. Mode/Dossier Elections.*

Da Frankreich als das Land der Mode gilt, finden sich u.a. Materialien zu neuen Trends und ein Figaro-Interview mit Jean-Paul Gaultier. Ein Textauszug aus Emile Zolas *Au Bonheur des Dames* zeigt die Modebesessenheit der Pariserinnen des letzten Jahrhunderts. Kritische Gedanken finden ihren Ausdruck in zwei Artikeln aus dem *Nouvel Observateur*, die sich gegen das Modediktat wenden und vor allem das daraus resultierende Problem der Magersucht thematisieren. Der zweite Teil dieser Ausgabe ist den Parlamentswahlen von 1993 gewidmet, die einen katastrophalen Ausgang für die Regierungspartei hatten und so zu einer erneuten Periode der Kohabitation führten.

mf95-04-0164 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Wöpping, Hilke(Red.):**  
*Le vasistas. 1993, 159. L'image de l'Allemagne en France.*

Die Ausgabe versucht, das französische Deutschlandbild nachzuzeichnen, das seit der Wiedervereinigung mitunter doch recht bedrohliche Züge angenommen hat. So geht es um die Angst der Franzosen vor einem übermächtigen Deutschland, um die wachsende Besorgnis den deutschen Rechtsextremismus betreffend, aber auch um die französisch-deutsche Zusammenarbeit nach dem zweiten Weltkrieg. Auch spezifische Probleme der neuen Bundesländer werden beleuchtet. Neben aktuellen Artikeln aus der Presse finden sich literarische Zeugnisse von Mme de Staël und André Gide sowie ein Liedtext von Patricia Kaas.

mf95-04-0165 X-680  
**Le Vasistas(Hrsg.); Oei, Patricia(Red.):**  
*Le vasistas. 1995, 168. La Provence.*

Neben verschiedenen Ortsbeschreibungen - Avignon, Fontaine de Vaucluse, Les Baux - finden sich ein Bericht über die Veränderungen unterworfenen Landschaft Camargue und ihren Natur-schutzpark, Betrachtungen zu den unterschiedlichen Ausprägungen des Stierkampfs und literari-sche Textauszüge: Eine Novelle aus Alphonse Daudets *Lettres de mon moulin* und eine Passage aus Peter Mayles Bestseller *A Year in Provence*. Natürlich darf auch das Thema Wein nicht feh-len: Die Frau eines provençalischen Weinbauern kommt in einem Interview zu Wort, die verschie-denen Traubensorten sind beschrieben und abgebildet, und schließlich wird auch die Verarbei-tung der Trauben zu Wein erläutert.

mf95-04-0167 Do-1658-4  
**Lemke, Jay L.:**  
*Using language in the classroom.*

Das Heft untersucht Sprache als soziale Größe im Unterricht. Es werden Prinzipien für die Ana-lyse von Sprache aufgestellt und anhand von Transkripten aus dem Unterricht angewandt. Die Interaktion zwischen Schülern und Lehrer steht dabei im Mittelpunkt. Im abschließenden Kapitel wird Unterrichtssprache in Beziehung gesetzt zu sozialen Veränderungen. Das Heft ist in der Reihe "Language Education" erschienen, die sich mit Sprache als sozialem Zeichensystem be-faßt, dem eine zentrale Rolle bei Erziehungsprozessen zukommt.

mf95-04-0169 X-96  
**Lipson, Maxine:**  
*Apologizing in Italian and English.*

In einer kontrastiven Analyse werden Entschuldigungsformeln im amerikanischen Englisch und im Italienischen gegenübergestellt. 10 Studenten an der Universität Bologna sahen sich amerika-nische Sitcoms im Fernsehen an und schrieben die Entschuldigungsepisode dann auf italienisch nieder. Die Analyse der Entschuldigungsstrategien beruht hauptsächlich auf der Taxonomie von Marion Owen (1983, *Apologies and remedial interchanges: A study of language use in social in-teraction*. The Hague: Mouton) für "remedial strategies" und Olshtain/Cohens semantischen Formeln. Es wurden keine grundlegenden Unterschiede zwischen dem Amerikanischen und Ita-lienischen festgestellt, wohl aber Unterschiede bei den sogenannten "Sub-Strategien", bei denen die Italiener eher bereit waren, "face-threatening-acts" in Kauf zu nehmen als die Amerikaner. Die

meisten Unterschiede werden auf die Auffassung der italienischen Studenten von Status, Rolle und Autorität zurückgeführt. Die Ergebnisse werden mit ausführlichen Beispielen auf englisch und italienisch illustriert. Der Artikel spricht sich für eine Benutzung von Fernsehen im Fremdsprachenunterricht aus. Beim Erlernen von Entschuldigungsstrategien etwa könne in Fernsehsendungen die Kultur des Ziellandes gut beobachtet werden und über diese Studie typische Situationen und Kontexte von Höflichkeit in der Zielsprache erlernt werden.

mf95-04-0170 X-742

**Lorenz-Bourjot, Martine:**

*Kreatives Schreiben im Französischunterricht.*

Der Artikel beschreibt einen Versuch an der Universität von Konstanz zu kreativem Schreiben im Französischunterricht mit literarischen Texten. Studenten mit geringen oder keinen Erfahrungen im freien Schreiben nahmen an einem einsemestrigen Kurs teil. Literarische Texte wurden zuerst als Lückentexte, später allein als thematische Anregung zu einem bestimmten Thema (z.B. Personenbeschreibung) eingesetzt. Das deutlichste Ergebnis der Studie war, daß Studenten sich der eigenen sprachlichen Schwächen (z.B. begrenzter Wortschatz, wiederkehrende Satzmuster etc.) bewußt wurden. Die Verwendung literarischer Texte wird aufgrund dieser relativ undifferenzierten Bewertung als geeignetes Mittel für den Fremdsprachenunterricht auf Universitätsniveau empfohlen.

mf95-04-0173 X-939

**Lühn, Gerd:**

*"Stand und Entwicklung des Faches Niederländisch an allgemeinbildenden Schulen in Niedersachsen". Fachtagung des Niedersächsischen Kultusministeriums.*

In Niedersachsen wurde 1993 an 34 Schulen Niederländisch angeboten. Etwa 800 SchülerInnen nahmen am Niederländisch-Unterricht teil. Der Artikel gibt kurze Zusammenfassungen einzelner Tagungs-Redner, die sich durchweg für einen Ausbau des Niederländisch-Unterrichts vor allem in der Sekundarstufe II einsetzen, wieder.

mf95-04-0174 X-501

**Lyman-Hager, Mary A.:**

*Multitasking, multilevel, multimedia software for intermediate-level French language instruction: ça continue...*

Ausgehend von der Annahme, daß interessanter Input aus der Zielsprache den Lernprozeß einer Sprache in erheblichem Maße positiv beeinflussen kann, ist an der Penn State University ein Multimedia Programm für den Französischunterricht bei Studenten des Grundstudiums entwickelt worden. Das Programm "ça continue..." kann innerhalb des IBM-basierten Programms "Language 3 Initiative" eingesetzt werden. "Ça continue..." benutzt Videoeinspielungen von französischen Liedern, Gesprächen etc., die mit verschiedenen Aufgabenniveaus und Zielsetzungen verknüpft werden können. Die Lerner sollen nach Beendigung des Programms in der Lage sein, den Kern authentischer Kommunikation zu allgemeinen Themen zu verstehen, literarische und informative Texte mittleren Niveaus zu lesen und verschiedene Texte, wie etwa Erzählungen oder Beschreibungen, mit zunehmender Kontrolle über Satz- und Textstruktur zu schreiben. "Ça continue..." wird in Gruppenarbeit, d.h. 2-3 Personen arbeiten an einem PC, angewandt und arbeitet mit einer Vorbereitungsphase (pre-listening), in der allgemeine Fragen zu einem Thema gestellt werden, einer Hör- und Lesephase (listening/reading), in der z.B. ein Lied gleichzeitig vorgespielt und graphisch auf dem Bildschirm dargestellt wird, und einer abschließenden Schreibphase (writing), in der die Studenten einen Text zu einer Kernfrage des Textes schreiben.

mf95-04-0176 X-96

**MacLennan, Carol H.G.:**

*Metaphors and prototypes in the learning teaching of grammar and vocabulary.*

Es wird versucht, Metaphern und Prototypen als Mittel zum Vokabel- und Grammatiklernen im Fremdsprachenunterricht einzusetzen. Besonders im Bereich Semantik sollen Metaphern zur Vermittlung von Inhalten benutzt werden, da Lernen, das auf semantischen Funktionen beruht, als erfolgreicher eingeschätzt wird als Lernen, das nur phonologische Formen von Wörtern transportiert. In dem Artikel werden Präpositionen und Adjektive auf ihre metaphorischen Aspekte und ihre Einsetzbarkeit im Unterricht hin untersucht.

Der Autor definiert die englischen Begriffe homonym, homograph und homophone und stellt fest, daß diese Phänomene im Englischen häufiger auftreten als in anderen europäischen Sprachen. Er schließt daher seine Betrachtungen mit Vorschlägen für diesbezügliche Übungsaufgaben, in denen entweder in phonetischer Umschrift wiedergegebene Homophone ins korrekte Schriftbild gebracht oder falsch geschriebene Homophone verbessert werden sollen.

Was passiert bei der Einführung des Computers in den Sprachunterricht? Der Autor geht bei der Beantwortung dieser Frage vom Begriff der Interaktion aus, die er dann als gegeben ansieht, wenn der Diskurs des anderen verändert wird. Im traditionellen Unterricht nimmt der Lehrer eine Position ein, die jede Interaktion mit seiner Person verbindet. Um diese Struktur zu durchbrechen, kann man Kleingruppenarbeit einsetzen. Hierfür werden Möglichkeiten mit und ohne Computer angesprochen, die ein anderes Verhalten der Schüler im Unterricht erzeugen. Der Computer kann als Tutor fungieren, er liefert das Abbild dessen, was der Lernende produziert und kann im Netz genutzt werden. Andere Einsatzmöglichkeiten sind Multimedia, Simulationen, die an die Realität angelehnt sein können oder linguistisch dominiert sind. Die Rolle des Lehrers verändert sich, er wird Berater und Organisator.

Das Buch stellt faktisches Schreiben als Möglichkeit vor, die soziale Realität zu erfahren und zu erforschen. Dazu werden zunächst verschiedene Typen faktischen Schreibens analysiert (u.a. Erklärungen, Berichte etc.). Analytische und hortatorische Aspekte von Schreiben werden anschließend dargestellt. Als Materialgrundlage dienen dem Autor schriftliche Daten von Schülern aus der Grundschule. Er vergleicht das Schreiben von Schülern mit dem von Erwachsenen und analysiert die Maßstäbe, nach denen kindliches Schreiben bewertet wird. Er fordert, den Erziehungsprozeß in der Schule mehr den individuellen Bedürfnissen der Schüler anzupassen. Das Buch ist in der Reihe "Language Education" erschienen, die sich mit Sprache als sozialem Zeichensystem befaßt, das eine fundamentale Rolle in Erziehungsprozessen spielt.

In der Studie wird der Unterricht von sechs Französischlehrern (Vorschule bis 5. Klasse) an einer Immersions-Schule in den Vereinigten Staaten bezüglich der pädagogischen Ziele und Praktiken untersucht. Eine erste qualitative Studie 1988 arbeitete mit Videoaufnahmen des Unterrichts und strukturierten Interviews mit den Lehrern - ein Interview wurde direkt nach der Videoaufnahme durchgeführt und eines nach dem Betrachten des Videos. Interviews und Unterrichtsbeobachtungen wurden trianguliert. In der Studie werden die Einstellungen der Lehrer anhand von 25 Kategorien in neun Gruppen, wie etwa Lehrerrolle, kultureller Input, Zweitsprachen-Input, Techniken zur Inhaltsvermittlung etc. analysiert. Die Studie kommt zu dem Ergebnis, daß die Fremdsprachenvermittlung erst an dritter Stelle der Prioritätenliste der Lehrer steht, nach Disziplin im Unterricht und Vermittlung von Inhalten. Eine Folgestudie von 1994 relativiert das Ergebnis insofern, daß die drei oben genannten Felder in etwa gleiche Priorität bei den Lehrern erhalten.

Anhand einer Studie wird das Verhältnis von Fremdsprachenerwerb und kulturbedingten Lerner-Variablen untersucht. Hierzu wurden Studierende aus sieben Ländern und amerikanische Lehrer eines universitären ESL-Programms zu ihren Erwartungen bezüglich des Rollenverhaltens von Studierenden und Lehrern befragt. Dabei sollte erstens ermittelt werden, ob es interkulturelle Unterschiede in den Erwartungshaltungen zwischen Studierenden verschiedener Nationalitäten gibt, und zweitens, ob sich die Erwartungen der Studierenden von denen der Lehrer unterscheiden. Mit Hilfe eines detaillierten Fragenkatalogs wurden in beiderlei Hinsicht wesentliche Unterschiede aufgedeckt, die nach Meinung des Autors die Unterrichtssituation negativ beeinflussen können. Um Abhilfe zu schaffen, sei deshalb in den kulturell heterogenen Klassen ein Lerner-Training erforderlich, durch das die Rollenerwartungen einander angepaßt werden, sowie eine stärkere Bewußtwerdung der Lehrer über die unterschiedlichen Erwartungen der Studierenden.

Das Lehrbuch ist, speziell auch durch die Wahl der sechs behandelten Themengebiete, für Schüler in der Einführungsphase der Oberstufe konzipiert. Zu den über 50 Sach- und fiktionalen Texten gibt es Aufgabenapparate mit Übungen zu Textverständnis, Textanalyse, Grammatik, Ausdruck von Redeabsichten und Formulierung eigener Ansichten. Zur Schulung des Hörverstehens wird eine Kassette angeboten, die mit einem Teil der im Inhaltsverzeichnis angegebenen Texte besprochen ist. Am Ende des Buches findet sich ein Glossar mit wichtigen linguistischen und literarischen Termini sowie eine Liste mit gebräuchlichen Wörtern und Wendungen für Textanalyse und -interpretation. Zur Schulung des mündlichen Ausdrucks bestimmter Redeabsichten und Meinungsäußerungen ist im letzten Teil des Anhangs ebenfalls eine Liste entsprechender Wendungen aufgeführt.

Der Autor beschreibt Hör-Aufgaben im Sprachlabor als nützliche Übung zum Erlernen der Aussprache im Englischunterricht. Die verfügbaren Materialien, z.B. BBC Topical Tapes, bezeichnet er jedoch als mangelhaft, da sie oft nicht das gewünschte Vokabular - für Physiker - enthalten oder das Sprechtempo zu hoch ist. Er schlägt daher vor, selbst Kassetten für den Sprachunterricht herzustellen, indem man englische Fachvorträge, "normale" Konversation oder auch Referate der Studenten aufnimmt. Es werden genaue Anleitungen zum Erstellen der Bänder und der damit verbundenen Sprachlaborübungen gegeben. Mit diesem Unterrichtsmaterial soll vor allem die Aussprache und Intonation der Lernenden verbessert werden.

Mit einer weitgehend nach Freinets Methoden unterrichteten Klasse wurden Untersuchungen zum freien Schreiben durchgeführt. Die Schüler sammelten ihre frei geschriebenen Texte, die zwar korrigiert, aber nicht zensiert wurden. Man versuchte, die Textproduktion durch verschiedene Mittel anzuregen, wie etwa Anagramme, überraschende Wortkombinationen, semantische Felder, Fortschreibung von gegebenen Texten oder Simulationen. Die entstehenden Texte haben manchmal eine über die reine Textproduktion hinausgehende Bedeutung, wobei eine Voraussetzung für die Produktion von Texten zu persönlichen Themen ist, daß Vertrauen zu Lehrer und Mitschülern besteht. Der Prozeß der Entstehung eines Textes wird nachgezeichnet und der Umgang mit sprachlichen Problemen beschrieben.

mf95-04-0190 X-50

**Moeller, Aleidine J.; Reschke, Claus:**

*A second look at grading and classroom performance: report of a research study.*

Zweck der Studie ist es festzustellen, ob eine Leistungsbewertung anhand von Noten tatsächlich motivationsfördernd für die mündliche Mitarbeit im Unterricht ist. Hierzu wurde die Leistung einer Gruppe von High-School Schülern aus vier Deutschkursen untersucht, wobei eine Hälfte der Schüler für ihre Leistungen Noten erhielt und die andere Hälfte als Kontrollgruppe fungierte und nicht bewertet wurde. Nebenbei wurde die Tauglichkeit verschiedener Leistungstests untersucht. Die Auswertung ergab, daß sich die mündlichen Leistungen der beiden Gruppen nicht unterscheiden.

mf95-04-0191 X-702

**Moksheim Lehmann, Torunn:**

*Foreign language learning versus second language acquisition. The cause for a change of teaching strategies.*

Ziel des Aufsatzes ist es, einen Vergleich von Fremdsprachenlernen und Zweitsprachenerwerb anzustellen. Der grundlegende Unterschied liegt in der Lernsituation. Während Zweitsprachenerwerb im Land der Zielsprache stattfindet, erfolgt das Fremdsprachenlernen im Klassenraum, so daß Forschungsergebnisse in den einzelnen Bereichen nicht beliebig übertragbar sind. Der Autor verweist auf ein Modell von Schumann, der soziale und affektive Faktoren (Akkulturation) für besonders wichtig für den Fremdsprachenlerner hält. Weniger wichtig sind für ihn instrumentelle Faktoren (Lehrer, Methode, Text, etc.). Der Autor des Artikels dagegen betont besonders die letztgenannten Faktoren, da seiner Ansicht nach der Fremdsprachenlerner im Klassenraum von der Fähigkeit seines Lehrers, eine motivierende Lernsituation zu schaffen, abhängig ist. In einzelnen Teilabschnitten werden die instrumentellen Faktoren besprochen und am Beispiel norwegischer Schüler illustriert.

mf95-04-0192 X-503

**Moraly, Yehuda:**

*Ionesco: un classique malgré lui.*

Im Anschluß an eine Biographie des Autors wird aufgezeigt, welche Möglichkeiten der Verarbeitung seiner Texte im Fremdsprachenunterricht bestehen. Man kann neben Untersuchungen zum absurden Theater, zur im Stück verwendeten Sprache, seinen Personen, oder den gesellschaftlichen Beziehungen der Personen auch die Komik betrachten oder die im Theaterstück enthaltenen Spiele mit der Sprache. Für alle diese möglichen Schwerpunkte werden auf die "Cantatrice Chauve" bezogene Aufgaben genannt.

mf95-04-0193 X-503

**Moraly, Yehuda:**

*La cantatrice sur vos planches.*

Die Darstellung von Szenen aus der "Cantatrice Chauve" ist von Anfängern genauso durchzuführen wie von fortgeschrittenen Lernern. Hier werden verschiedene Möglichkeiten des Spielens angesprochen und anschließend Ratschläge für die szenische Umsetzung gegeben. Der Autor weist auf die Möglichkeit hin, Zuschüsse für eine Inszenierung des Stückes zu bekommen, und geht auf die Rahmenbedingungen dieser Förderungen ein.

mf95-04-0196 X-939

**Müller, Bernd:**

*Das Deutschlandbild in der niederländischen Literatur 1945 - 1990.*

In chronologischer Reihenfolge stellt der Artikel die wichtigsten Romane niederländischer Autoren seit dem zweiten Weltkrieg mit dem Thema "Deutschland" vor. Krieg und Nazi-Terror werden als beherrschende Überbegriffe in den meisten Romanen gesehen. Das Deutschlandbild wird als von Vorurteilen geprägt gesehen und der Begriff "Nachkriegsliteratur" auch noch für Bücher aus den späten 80er Jahren angewendet.



Reiselustige, die in Großbritannien jobben, leben, reisen oder Sprachen lernen wollen, finden hier alle notwendigen Informationen, Adressen und Tips. Die Verfasser geben einen breit angelegten Überblick über Hin- und Rückfahrt, Reisen im Land, Übernachtungsmöglichkeiten, Einkaufen und Essen, Sport und Freizeit und Schüleraustausch. Besonders ausführlich werden Sprachreisen, Au Pair, Jobs und Workcamps behandelt.

mf95-04-0198 X-788

**Nagel, Rainer:***Die Textsorte "Veranstaltungsankündigung".*

Basierend auf dem von Gläser 1990 entwickelten Analysemodell für Fachtextsorten des Englischen wird die Textsorte "Veranstaltungsankündigung" untersucht und in die Fachtexttypologie eingeordnet. Das Datenmaterial bilden Ankündigungstexte aus universitären Vorlesungsverzeichnissen des Fachgebietes "Englische Philologie" der Universität Mainz. Die Analyse des Textkorpus umfaßt die situative Einordnung, in der die Kommunikationsform und soziale Variablen festgestellt werden, die Erfassung der prototypischen Makrostruktur und schließlich die Untersuchung der linguistischen Merkmale der Fachtexte unter den Aspekten "Einstellung zum Fachgegenstand" und "Einstellung zum Adressaten". Schließlich werden die als fachinterne fachinformationsvermittelnde Prä-Texte eingestuften Daten mit vergleichbaren Texten der Universität Mannheim verglichen.

mf95-04-0199 X-96

**Nehls, Dietrich:***An analysis of "verbal aspect" as a cross-linguistic category - implications for language teaching.*

Einem theoretischen Überblick über Definitionen von Verbalaspekt für slawische Sprachen (mit der Opposition perfektiv - imperfektiv) folgt eine Darstellung des progressiv - non-progressiven Verbalaspektpaars für englische Verben. Die Begriffe "Verbalaspekt" und "Aktionsart" werden kontrastiert, indem der erstere als morphologisches Phänomen beschrieben wird, das die lexikalische Grundbedeutung des Verbs unberührt läßt, der letztere hingegen als inhärenter Teil der lexikalischen Bedeutung des Verbs aufgefaßt wird. Um im Englischunterricht den Unterschied zwischen progressiv und non-progressiv erklären zu können, wird eine kombinierte Klassifizierung von Verben und Situationen vorgeschlagen, z.B. dynamische Situationen und Aktivitätsverben, emotionale Situationen mit "private verbs" etc. Der Text gibt eine Fülle von Beispielen für die verschiedenen Klassifizierungen.

mf95-04-0200 X-510

**Neuwirth, Gernot:***Amerika ist anders.*

Der Autor gibt ohne Anspruch auf Vollständigkeit Erfahrungen wieder, die er als Gruppenleiter von österreichischen Studentengruppen in Ohio und Omaha gemacht hat.

mf95-04-0201 X-503

**Nielfi, Carla:***Les droits de l'homme.*

Der Unterrichtsvorschlag bezieht sich auf erwachsene Lernende, die schon mindestens 200 Stunden Unterricht erhalten haben. In den drei Unterrichtsstunden sollen die Lerner sich mit der Menschenrechtserklärung und aktuellen Themen befassen, dabei aber auch ihre Meinung ausdrücken und argumentieren. Sie lernen, wie sie das Wort ergreifen können und wie sie Begriffe erfragen. Die abschließende Diskussion wird auf Video festgehalten und analysiert.



mf95-04-0202 X-702

**Nitter Rugesæter, Kåre:**

*The missing phonemes revisited. Or: "What the language lab did not teach them."*

In einem Test mit norwegischen Studenten zu Beginn ihres Englischstudiums stellte der Autor fest, daß relativ viele Studenten nicht fähig waren, ähnliche Phonempaare des Englischen zu unterscheiden. Nach dem ersten Studienjahr wurde erneut ein Test durchgeführt. Der Fortschritt der Studenten hielt sich jedoch in Grenzen, so daß der Autor den Stellenwert von Phonetikkursen zur Ausspracheverbesserung zunächst in Frage stellt. Er kommt dann aber zu dem Schluß, daß die traditionellen Phonetikkurse der Universitäten zwar verbessert werden sollten, eine theoretische Grundlage aber auf jeden Fall vermittelt werden müsse.

mf95-04-0203 X-788

**Nordman, Marianne:**

*Point of view in LSP texts.*

Untersucht wird die sprachliche Realisierung des Standpunktes von Autoren in fachsprachlichen Texten. Das Korpus besteht aus schwedischen Fachtexten der Fachgebiete Computerwissenschaft, Maschinenbau, Rechtswissenschaft, Wirtschaftswissenschaften, Kommunikationstheorie und Linguistik, wobei jeweils Handbücher, Lehrbücher und wissenschaftliche Zeitschriftenartikel analysiert werden. Unter der Prämisse, daß der Autor eines wissenschaftlichen Textes eine objektive Haltung gegenüber den dargestellten Sachverhalten zum Ausdruck bringt, um seine Rolle bei den Forschungsaktivitäten zugunsten der postulierten Allgemeingültigkeit der mitgeteilten Fakten herunterzuspielen, wird untersucht, in welcher sprachlichen Form seine Anwesenheit dennoch erkennbar ist. Die Verfasserin stellt fest, daß die Rolle des Autors je nach Textsorte variiert, und verdeutlicht auch interkulturelle und fachgebietsspezifische Unterschiede.

mf95-04-0205 X-50

**Nyikos, Martha; Oxford, Rebecca:**

*A factor analytic study of language-learning strategy use: Interpretations from information-processing theory and social psychology.*

In einer breit angelegten Studie werden die Sprachlernstrategien von über 1200 englischsprachigen Studierenden verschiedener Fremdsprachen untersucht. Mit der Methode der Faktorenanalyse wird eine Gruppierung von Strategien vorgenommen mit dem Ziel zu bestimmen, welche Arten von Strategien beim Spracherwerb bevorzugt und welche vernachlässigt werden. Die Analyse macht deutlich, daß in erster Linie solche Strategien herangezogen werden, die einen raschen Erfolg in Form von guten Noten garantieren, während andere, die den Lernfortschritt auch außerhalb des konkreten Curriculums begünstigen, eine deutlich geringere Anwendung finden bzw. auch weniger beherrscht werden.

mf95-04-0206 Do-1658-6

**Painter, Clare:**

*Learning the mother tongue.*

Anhand der Sprachentwicklung ihres Sohnes beschreibt die Autorin L1-Spracherwerb. Ein kurzer Überblick über L1-Erwerbsstudien ist der Untersuchung vorangestellt. Die Entwicklung wird in drei Phasen dargestellt. Als Phase 1 wird die Protosprache bei einer Altersstufe von 9-11 Monaten behandelt, als Phase 2 eine Übergangsphase zwischen der Protosprache und der Ein-Wort-Phase mit verschiedenen pragmatischen Funktionen analysiert und als Phase 3 eine Verknüpfung verschiedener Funktionen in einem Sprech-Akt. Phase 3 wird als die Phase dargestellt, in der sich eine komplexe Grammatik entwickelt (bis zur Einschulung). Das Buch ist in der Serie "Language Education" erschienen, die sich mit Sprache als sozialem Zeichensystem beschäftigt, das eine fundamentale Rolle in Erziehungsprozessen spielt.

mf95-04-0207 X-503  
**Palucci, Régis:**  
*Jeux de communication.*

Die Unterrichtsstunde ist für junge Französischlerner gedacht, die erst geringe Kenntnisse haben. Mit den Zielen, die Schüler kommunizieren zu lassen und das Verstehen von Anweisungen zu fördern, werden Spiele vorgestellt, die jeweils den situativen Rahmen einer Sprechhandlung vorgeben. Aufhänger sind Kärtchen mit den für die Situation notwendigen Angaben.

mf95-04-0208 X-503  
**Palucci, Régis:**  
*Entraîner à la compréhension.*

Nachdem in den letzten Jahren vor allem auf das sprachliche Ausdrucksvermögen der Schüler Wert gelegt wurde, plädiert der Autor, angesichts der europäischen Vielsprachigkeit und der Notwendigkeit, effektiv zu kommunizieren, für die verstärkte Betonung der Hörverstehenskomponente im Fremdsprachenunterricht. Um diesbezüglich ein intensiveres Training zu gewährleisten, sollten die Übungen aus reinen Hörverstehensübungen bestehen, eine anschließende Reproduktion seitens des Schülers in der Fremdsprache vermieden werden. Übungsvorschläge für den Anfangsunterricht finden sich im Artikel. Sie reichen von einfachen Anforderungen über Zuordnungsspiele bis zum Erzählen von Geschichten, die auf häufigen inhaltlichen Wiederholungen beruhen und mit Hilfe derer sich die Lerner an längere Texte gewöhnen sollen. Die Evaluation erfolgt in der Muttersprache und spielt - neben der klaren Formulierung der Lernziele, der wohlüberlegten Länge der Texte und der Sitzordnung bzw. Gruppierung der Schüler - eine wichtige Rolle für die Überprüfung der Verstehensleistung sowie für die Motivation der Lerner.

mf95-04-0210 X-96  
**Patil, Prabhakar B.:**  
*Strategies of "teacher talk".*

Es wird untersucht, wie eine englische Muttersprachlerin aus Neuseeland ihr Englisch im Diskurs mit Nicht-Muttersprachlern verschiedener Niveaus an deren Englisch anpaßt. Die Daten wurden mit zwei Nicht-Muttersprachlern und einem Muttersprachler als Kontrollperson in der Diskursituation "Monopoly-Spiel" erhoben, bei der nur die Muttersprachlerin von der Datenerhebung wußte. Untersucht wurden Syntax, Lexikon, Stil und Diskursebene der Sprache der Neuseeländerin. In der Interaktion wird die erfolgreiche Einbeziehung der Nicht-Muttersprachler in den Diskurs als wichtigstes Leitmotiv bei den Sprechhandlungen der Muttersprachlerin festgehalten.

mf95-04-0212 Do-916-53  
**Pfister, Manfred(Hrsg.):**  
*Teachable poems from Sting to Shelley.*

Hinter dem provokativen Titel verbergen sich dreizehn ebensolche Einzelbeiträge, die sich jeweils einem Gedicht widmen, um es hinsichtlich neuerer und neuester theoretischer Überlegungen der Anglistik und seiner didaktischen Einsatzfähigkeit im Literaturunterricht zu untersuchen und zu interpretieren. Theorie wird so am Einzeltext in die Praxis umgesetzt. Bei den zugrundegelegten Texten handelt es sich in keinem Fall um eigentlich "didaktische" Literatur, sondern um Gedichte unterschiedlichster Thematik und Intention, falls von einer solchen überhaupt gesprochen werden kann, von der Romantik bis zu Stings Liedertexten. Als theoretischer Hintergrund dienen feministische Ansätze, wie im Falle von M. Roberts und C. Rossetti, ebenso wie Dekonstruktion und Intertextualität, wobei neben der Einzelanalyse deren Umsetzbarkeit im Englischunterricht immer mitreflektiert wird. Die alte Frage, was der Autor mit dem Gedicht sagen wolle, soll so endgültig zu Grabe getragen werden, um dem Stiefkind "Lyrik" im Unterricht eine effektivere Chance zur kreativen Arbeit zu geben.

Der Autor beschreibt den Versuch, im französischen Landeskundeunterricht mit Hilfe von Karikaturen politische Umwelt- und Medienerziehung zu verbinden. Anhand von vier Karikaturen sollten die Schüler der Jahrgangsstufe 13 den dargestellten Inhalt sprachlich analysieren und beurteilen, inwieweit der Zeitungsleser durch die Karikatur beeinflusst wird. Die Klasse erhielt die Aufgabe, das Dargestellte zu beschreiben, die Motivauswahl und die Perspektivierung des Zeichners zu erläutern, die Verbindung von Bild und Text zu analysieren, die Wirkungsabsicht des Zeichners auf die Haltung des Lesers zu erkennen sowie die ästhetische und politische Dimension des Bildes zu beurteilen. Der Lehrer wollte im Rahmen einer Schülerpartnerschaft parallele und kontrastive Entwicklungen in den beiden Nachbarländern aufzeigen und sowohl das Verständnis als auch die Kritikfähigkeit der Schüler gegenüber gesellschaftlichen Problemen wecken.

Seit der Mitte der achtziger Jahre bringt die Autorin mit amerikanischen Schülergruppen französische Theaterstücke auf die Bühne. Im Anschluß an generelle Vorbemerkungen zu Rahmenbedingungen und Gruppenorganisation werden die Phasen der Arbeit in der Gruppe vorgestellt. Nach Entspannungs- und Konzentrationsübungen werden verschiedene Übungen zur Schaffung eines Gruppengefühls und zur Schulung der Wahrnehmung durchgeführt. Von der ersten Probe an lernen die Schüler, sich auf der Bühne zu bewegen und ihre Ausdrucksmöglichkeiten einzusetzen. Die Fremdsprache findet durch Gespräche und Improvisationen Eingang. Dann erst spielt der eigentliche Text des zu spielenden Stückes eine Rolle.

Die Verfasserin übt Kritik an der in Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrwerken überwiegend dargestellten "heilen Welt" deutscher Familien. Sie schlägt vor, auch unbequeme Themen und tabuisierte Sachverhalte zu behandeln, um dem Lernenden ein realitätsnäheres Deutschlandbild zu vermitteln und den zu erwartenden Kulturschock abzuschwächen.

In einer Untersuchung wurden 15 spanische Muttersprachler, die von ihren Lehrern als schwache Schüler eingestuft wurden, dazu aufgefordert, unter Zeitdruck einen englischen Text von einem Bildschirm abzuschreiben. Aus der Fehleranalyse wollte man auf Lernstrategien schließen, die diesen eher schwachen Lernern helfen sollten, ihre Fehler in Zukunft zu vermeiden. Bei Betrachtung der Fehler ergab sich, daß mehrere Fehler aus der Interferenz mit der Muttersprache oder sogar einer Drittsprache entstanden sein mußten. Die Methode des Abschreibens erwies sich als sinnvoll, um auf die Ursachen von Fehlern in dieser Lernergruppe zu schließen und eignet sich aus diesem Grund auch sehr gut zum Selbststudium.

Die Monographie untersucht auf verschiedenen Ebenen die sprachlichen Unterschiede zwischen Männern und Frauen. Im Vordergrund steht die Analyse des Sprachgebrauchs, der Ungleichheit zwischen Männern und Frauen kreiert. Ausgehend von einer semiotischen Analyse der Ideologie der Geschlechtlichkeit in Sprache wird Sprache als Mittel, soziale Ziele zu erreichen, betrachtet.

Im Lexikon werden Unterschiede zur Bezeichnung von Männern und Frauen kontrastiv aufgezeigt. Schließlich wird auch das unterschiedliche Sprachverhalten von Männern und Frauen einer grammatikalischen und lexikalischen Analyse unterzogen. Das Buch ist in der Reihe "Language Education" erschienen, die sich mit Sprache als sozialem Zeichensatz befaßt, dem eine fundamentale Rolle in Erziehungsprozessen zukommt.

mf95-04-0220 X-779

**Raab-Fischer, Roswitha:**

*A hyperinflation of lexical mega-monsters? Eine korpusgestützte Analyse zum Gebrauch der Wortbildungselemente mega-, ultra-, super- und hyper- im heutigen Englisch.*

Die Studie, die als Korpus den "Guardian" des ersten Halbjahres 1991 auf CD-ROM benutzt, untersucht die gradbestimmenden Wortelemente 'mega-', 'ultra-', 'super-' und 'hyper-' im aktuellen Englisch auf ihren Kontext und themenspezifische Merkmale für Gemeinsamkeiten oder Unterschiede in ihrem Gebrauch hin. Es wird eine Abgrenzung zwischen den Begriffen 'Affix' und 'combining form' durchgeführt mit dem Ergebnis, nur diejenigen Wörter in die Analyse einzubeziehen, bei denen die oben genannten Wortelemente als gradbestimmende Präfixe auftreten. Eine Einzelanalyse der Elemente ergibt, daß alle vier produktiv sind. Dies wird mit einer Type-Token Korrelation belegt. Die höchste Produktivität wird 'super-' zugeschrieben. Das Auftreten von Wortbildungen mit 'mega-', 'ultra-', 'super-' und 'hyper-' wird an bestimmte Schlüsselwörter gebunden.

mf95-04-0221 X-128

**Radatz, Hans-Ingo:**

*Deutschsprachige Lehr- und Nachschlagewerke des Katalanischen.*

Der Autor befaßt sich zunächst mit der Geschichte deutschsprachiger Lehr- und Nachschlagewerke des Katalanischen. Im Anschluß daran wird das 1992 im Langenscheidt-Verlag erschienene Handwörterbuch Katalanisch/Deutsch besprochen, das eine schon sehr lange bestehende Lücke auf dem deutschen Markt schließt. Es berücksichtigt die Belange von Benutzern beider Muttersprachen, enthält eine Einführung in die Aussprache und Rechtschreibung des Katalanischen und eine große Anzahl von dialektalen Varianten sowie archaische, fachsprachliche und vulgäre Ausdrücke. Außerdem bewegt es sich zwischen den beiden Extremen des völlig normativen bzw. deskriptiven Wörterbuchs. Lediglich die Beschreibung des Werkes im Jahreskatalog des Langenscheidt-Verlags weist diverse Mängel auf, wie z.B. die Verwendung spanischer Ortsbezeichnungen. Die neue Vielfalt von Publikationen im Bereich des Katalanischen wird vom Autor jedoch prinzipiell begrüßt.

mf95-04-0222 X-96

**Rastall, Paul:**

*The prepositional flux.*

Als ein Grund für die Schwierigkeiten beim Erwerb englischer Präpositionen wird der häufig fehlende Informationswert von Präpositionen angegeben. Dabei kommen im Vergleich zu den Bedeutungen etwa von räumlichen Präpositionen oft arbiträre und anomale Kombinationen vor. Der Lerner kann mit Transfer aus seiner Muttersprache die Funktion oder Bedeutung dieser Präpositionen nicht herleiten. Präpositionen ohne Informationswert werden als "Pseudo-" oder "Dummy"-Präpositionen bezeichnet. Besonders häufig und besonders problematisch sind "prepositional verbs", für die eine Reihe von Beispielen angeführt werden. Als Lehrstrategie wird vorgeschlagen, die bedeutungsleeren Präpositionen als Dummy-Formen zu vermitteln und Präpositionen mit Bedeutung mit ihren kommunikativen Funktionen zu verbinden.

mf95-04-0223 X-503

**Raveneau, Jean-Pierre:**

*Joindre le geste à la parole.*

Für ein Publikum von erwachsenen Fremdsprachenlernern wird hier ein Weg der Sensibilisierung für die Gestik des Ziellandes vorgeschlagen. Ausgehend von französischen Comics und von einer Darstellung der Gestik sollen die Schüler nach verschiedenen Übungen diese Gestik selbst realisieren können. Exemplarisches Material ist beigelegt.

Mit über 2000 Einträgen ermöglicht diese Bibliographie eine schnelle Orientierung über wichtige Literatur der unterschiedlichen linguistischen Bereiche und Disziplinen. Im ersten Teil wird grundlegende Literatur, insbesondere Bibliographien, Nachschlagewerke und Handbücher, aufgelistet. Der zweite Teil verzeichnet unter synchroner Perspektive allgemeine Einführungen in die Sprachwissenschaft und einzelne Disziplinen der Linguistik sowie Werke zu Struktur und Varietäten des Englischen. Der dritte Teil behandelt die historische Sprachwissenschaft und die Geschichte der englischen Sprache. Im Anhang finden sich darüber hinaus die wichtigsten Wörterbücher der heutigen englischen Sprache.

mf95-04-0225 X-503

**Richterich, René:***Didactique, temps, espace et... lexique.*

Sprachunterricht befaßt sich mit Handlungen, die im Unterricht die Definition von Personen, Zielen und Evaluierungsmethoden voraussetzen sowie die normalen Umstände, in denen diese sprachliche Handlung vorkommt. Lehren im Sinne von Weitergabe von Wissen und Können findet in bestimmten Rahmenbedingungen statt. Es gibt kein Lernen ohne Lehren, der umgekehrte Prozeß ist hingegen sehr wohl möglich. Lehren ist zeitlich und räumlich gebunden, Lernen nicht. Das Selbstlernen ist ebenfalls frei von diesen Rahmenbedingungen. Der Autor spricht von seinem Ziel, eine ortsbezogene Übersicht über Lernen in verschiedenen Zusammenhängen zu schaffen. Strategiekompetenz ist nötig, die sich nicht nur auf kommunikative Aspekte bezieht, sondern Lernkompetenz beinhaltet. Diese betrifft auch, und besonders, den Lernenden, der sich im Unterricht verschiedenen Faktoren ausgesetzt sieht. Es sind dies sichtbare oder unsichtbare, vorhersehbare oder unvorhersehbare Prozesse, die eingesetzt werden, um Lernziele zu erreichen. Auf den lexikalischen Bereich übertragen bedeutet dies, daß man den zu erwerbenden Wortschatz strukturieren soll, hier dargestellt in Kartenform. Diese Form würde helfen, den lehrbuchgesteuerten Unterricht zu einem stärker improvisierten werden zu lassen.

mf95-04-0226 X-56

**Rinvolucrì, Mario:***Language students as letter writers.*

Der Artikel macht mehrere Vorschläge zum Einsatz von Briefen im Fremdsprachenunterricht, wobei der Autor auf eigene Erfahrungen in verschiedenen Klassen zurückgreift. Briefe können zwischen Lehrer und Schüler, unter Schülern oder mit anderen Personen außerhalb des Unterrichts ausgetauscht werden. Der Autor macht konkrete Themenvorschläge (z. B. Briefe im Auftrag einer anderen Person zu schreiben, persönliche Briefe von zu Hause mitzubringen und in einer übersetzten Version mit Mitschülern auszutauschen, etc.) und geht auch auf mögliche Schwierigkeiten konkret ein.

mf95-04-0227 X-742

**Rothenhäusler, Rainer; Ulrich, Andreas:***Grammatische Strukturen im Anfängerunterricht Deutsch als Fremdsprache: was wird tatsächlich erworben?*

In Anlehnung an die These, daß der gesteuerte Erwerb von grammatischen Strukturen im Fremdsprachenunterricht der Reihenfolge im ungesteuerten Erwerb folgen sollte, werden die grammatischen Strukturen untersucht, die sieben Studenten nach einem zehnwöchigen Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache für Anfänger im freien Gespräch verwenden. Es erfolgt eine qualitative Fehlerdarstellung nach den Feldern Verbmorphologie, Nominalmorphologie, Syntax und Wortschatz. Aufbauend auf der Analyse der Fehler bzw. der erworbenen Strukturen, wird empfohlen, in Anfängerkursen früher als bisher Präpositionen ohne Artikel und mit festem Kasus, Fragewörter und Adverbien zu vermitteln, dafür aber auf die Behandlung trennbarer Verben ganz zu verzichten.



Der Autor möchte in seinem Artikel besonders kritische Fragen bezüglich des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule ansprechen. Er stellt fest, daß der stattfindende Spracherwerb keinesfalls mechanisch, sondern kreativ verläuft. Die Schule kann sich den Gegebenheiten des natürlichen Spracherwerbs allerdings nur annähern, indem sie die kreativen und intuitiven Fähigkeiten der Kinder fördert. Zur Verwirklichung dieses Ziels sind besonders Spiel- und Handlungsorientierung notwendig. Der Autor erwähnt, daß beides zwar im allgemeinen befürwortet wird, eine nähere Definition der Begriffe jedoch häufig fehlt. Spiel und spielerisches Handeln darf nicht nur als bloße "Anwendungsphase" von bisher Gelerntem verstanden werden (wie dies in einem behavioristischen Ansatz der Fall wäre), sondern muß den gesamten Lernprozeß durchdringen, d. h. der adaptiert-behavioristische Ansatz kann nicht einfach auf die Grundschule übertragen werden, sondern man muß nach einer grundschulspezifischen Fremdsprachendidaktik vorgehen. Besonders die Handlungsorientierung fordert vom Unterrichtenden ein hohes Maß an Aktivität. Die sprachproduktiven Leistungen der Lernenden sollen dagegen zunächst im Hintergrund bleiben. Schließlich schlägt der Autor vor, den Fremdsprachenunterricht nicht im 45 Minuten-Takt zu organisieren, sondern generell in das Gesamtkonzept der Grundschularbeit einzubinden.

mf95-04-0230 X-503

**Rück, Heribert:***L'écrit? Une aide pour l'oral.*

Nach neuen Erkenntnissen zum natürlichen Fremdspracherwerb sollte eine Fremdsprache in der Schule nicht mehr isoliert innerhalb einiger Wochenstunden, sondern in kurzen Phasen und in fächerübergreifender Form gelehrt werden. Dieser neue Ansatz wird seit 1991 in zwei Ländern der Bundesrepublik Deutschland in der 3. und 4. Grundschulklasse erprobt. Wie sich dabei gezeigt hat, kommt innerhalb dieser Unterrichtsform der Hörverstehenskomponente eine besondere und vorherrschende Rolle zu. Da der Autor in der geschriebenen Sprache jedoch eine Lernhilfe sieht, die nicht völlig verdrängt werden darf, stellt er Möglichkeiten vor, wie diese im jeweiligen Lernjahr eingesetzt werden kann.

mf95-04-0231 X-501

**Rusciolelli, Judith:***Student responses to reading strategies instruction.*

In der Leseforschung sind Strategien erfolgreicher Leser untersucht worden. In der vorliegenden Studie wurde versucht, diese Strategien, wie etwa das Suchen nach einer bestimmten Information oder das Raten einer Wortbedeutung aus dem Kontext an Spanisch-Studenten in den USA weiterzuvermitteln. Die Studenten wurden nach dem Kurs gebeten, elf Strategien, unter denen auch ineffektive Strategien waren, auf ihre Nützlichkeit hin zu bewerten. Während die Studenten keine Strategie als die einzig beste bewerteten, zeigte eine Analyse der Leseergebnisse, daß Wortraten (word guessing) und Überfliegen (skimming) die besten Ergebnisse lieferten.

mf95-04-0232 X-96

**Sadighi, Firooz:***The acquisition of English restrictive relative clauses by Chinese, Japanese, and Korean adult native speakers.*

In einer Studie mit koreanischen, chinesischen und japanischen erwachsenen Englischlernern in den USA wurde untersucht, welchen Einfluß Muttersprache und Lernsituation auf den Erwerb restriktiver Relativsätze im Englischen als Zweitsprache haben. Insbesondere wurde der Frage nachgegangen, ob Sprachuniversalien auch für erwachsene Lerner noch zugänglich sind. In einem multiple-choice Test wurden 56 Lerner mit einer durchschnittlichen Aufenthaltsdauer in den USA von 1,4 Jahren auf die Beherrschung restriktiver Relativsätze hin getestet. Die Studie kommt zu dem Schluß, daß die Verarbeitung restriktiver Relativsätze sowohl bei L1- als auch bei erwachsenen L2-Lernern von Sprachuniversalien geleitet wird. Daraus folgt, daß auch erwachsene Sprachlerner noch Zugang zu Sprachuniversalien haben.



mf95-04-0233 X-54

**Sasaki, Miyuki:**

*Relationships among second language proficiency, foreign language aptitude, and intelligence: a structural equation modeling approach.*

Die Teilnehmer der Studie waren 160 japanische EnglischstudentInnen. Untersucht wurden die Beziehungen zwischen Zweitsprachenfertigkeit, Sprachbegabung und zwei Intelligenzarten (sprachliche und logische Intelligenz). Ziel der Untersuchung war, die Zusammensetzung der verschiedenen Faktoren, welche die Sprachfertigkeit ausmachen, zu untersuchen. Zugrundegelegt wurden verschiedene Hypothesen; bewertet wurde nach dem Modell der größten Wahrscheinlichkeit (Structural Equation Modeling). Die Resultate unterstützten zwei Modelle der Zweitsprachenfertigkeit. Weitere Untersuchungen ergaben, daß Zweitsprachenfertigkeit und generelle Intelligenz in Wechselbeziehung miteinander stehen.

mf95-04-0234 K-1493

**Schade, Günter:**

*Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer.*

Das Lehrwerk ist für diejenigen konzipiert, die an deutschsprachigen Hochschulen und Universitäten studieren oder wissenschaftlich arbeiten wollen und deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Es vermittelt eine allgemeine Wissenschaftssprache und setzt Grundkenntnisse des Deutschen voraus. Sprachliche Phänomene, wie z.B. Präpositionen, Partizipialkonstruktionen, Relativ- und Kausalsätze, Konjunktiv und Passiv, werden im syntaktischen Zusammenhang präsentiert. In nachfolgenden Übungen und ausgewählten wissenschaftlichen Texten können die vermittelten Kenntnisse gefestigt werden. Als Kursmaterial verwendet, können die Lehrer je nach Kenntnisstand und angestrebtem Studiengang der Lerner die Übungen und entsprechenden Texte auswählen. Die angestrebte Sprachbeherrschung entspricht etwa dem Stand, der bei der Aufnahmeprüfung an eine Universität (PNdS) verlangt wird.

mf95-04-0235 X-736

**Schlabach, Joachim:**

*Das Fach Kulturgeschichte im einjährigen Hochschulstudium Germanistik in Norwegen. Zur Didaktik der Kulturgeschichte - Erfahrungen aus der Praxis.*

Kulturgeschichte ist ein Fach im Bereich der Landeskunde innerhalb des neugeschaffenen einjährigen Studiengangs Germanistik an der regionalen Hochschule in Halden/Norwegen. Das Fach wird der expliziten Landeskunde zugeordnet und bezieht sich bereits in der inhaltlichen Bestimmung auf die Adressaten. In der Planungsphase wird der Inhalt auf das Vorwissen, die inhaltlichen Anknüpfungspunkte und die Verstehensfähigkeit der Studierenden über Relevanz und Repräsentanz bezogen. Aufgezeigt werden die inhaltlichen Schwerpunkte, die praktizierten Darstellungsformen und die Einbindung in die anderen Fächer des Studiengangs.

mf95-04-0236 X-736

**Schmidt, Carla:**

*"Hören Sie mal, Sie werden schon sehen". Zum Einsatz von Hörspielen im Fremdsprachenunterricht Deutsch.*

In dem Beitrag wird der Einsatz von Hörspielen im Fremdsprachenunterricht Deutsch unter fachdidaktischen, pädagogischen und medienpädagogischen Fragestellungen reflektiert. Es werden Vorschläge für die praktische Unterrichtsarbeit im Fach Deutsch als Fremdsprache gemacht.

mf95-04-0237 X-56

**Schmitt, Norbert; Schmitt, Diane:**

*Vocabulary notebooks: theoretical underpinnings and practical suggestions.*

Das Führen eines "Vokabelheftes" ermöglicht Schülern ein selbständiges Lernen. Das Vokabellernen selbst sollte sich aber an gewisse Regeln halten. Die Autoren führen elf Prinzipien auf, die beim Vokabellernen zu berücksichtigen sind (z.B. neue Vokabeln sollten in bereits Bekanntes eingebaut werden, ähnliche Worte sollten zu unterschiedlichen Zeitpunkten gelernt werden, etc.).

Anhand dieser Prinzipien machen die Autoren Vorschläge über Aufbau und Verwendung eines "Vokabelhefts". Es sollte auf einem Karteikartensystem beruhen, damit Wörter z.B. in Gruppen gelernt werden können. Die Karten sollten anfangs zumindest die muttersprachliche Übersetzung enthalten, doch im weiteren Verlauf auf der Vor- und Rückseite durch zusätzliche Informationen (z.B. Assoziationen, Bilder) ergänzt werden. Der Schüler sollte zwar eigenständig arbeiten, doch sollte die Wortauswahl und eine gelegentliche Kontrolle des "Heftes" durch den Lehrer erfolgen. Zusätzlich muß das Vokabelsystem soweit wie möglich in die Unterrichtsaktivitäten integriert sein. Der letzte Teil des Artikel beinhaltet einen ausgearbeiteten Entwurf für die Einführung eines derartigen "Vokabelhefts".

mf95-04-0238 X-788

**Schneider, Franz:**

*Semantische Vernetzung als konstitutives Prinzip der Makrostruktur eines aktiven Kontextfachwörterbuchs (Wirtschaftsfachsprache).*

Der Beitrag zur Metalexikographie am Beispiel der Erstellung eines produktorientierten zweisprachigen Fachwörterbuchs der Wirtschaftssprache steht unter der Fragestellung, wie das deutschsprachige Korpusmaterial am effektivsten im Hinblick auf die semantische Vernetzung der ausgewählten Lemmata bearbeitet werden kann. Unter Einbeziehung der Erkenntnisse der Kognitionswissenschaft, der Erforschung des mentalen Lexikons und der semantischen Makrostrukturen wird ein Modell zur Erstellung eines Fachwörterbuchs entwickelt, in dem die lexikalischen Einträge in einer Weise vernetzt sind, die dem kognitiven Vorbild des menschlichen Gehirns entspricht. Angestrebt ist eine semasiologisch-onomasiologische Synthese, also eine Annäherung der beiden Grundtypen des alphabetischen und des systematischen Wörterbuchs.

mf95-04-0239 X-128

**Schwanke, Martina:**

*Tempus: Terminologische Probleme der hispanistischen Grammatikographie.*

Da eine Grammatik vielen verschiedenen Zielgruppen gerecht werden muß, sieht sich der Linguist beim Erarbeiten eines Werkes vor eine schwierige Aufgabe gestellt. Bisherige Grammatiken sind von großer Uneinheitlichkeit in der Terminologie geprägt, was die Autorin besonders am Beispiel der spanischen Temporazeichnungen darstellt. Mehrere Spanisch-Grammatiken werden in bezug auf diesen Aspekt verglichen und bewertet. Abschließend stellt die Autorin eine von ihr neu strukturierte Gliederung der Tempora vor.

mf95-04-0241 X-96

**Sciarone, A.G.:**

*A fully automatic homework checking system.*

Um die Erreichung von Lernzielen zu überprüfen, wird Hausaufgabenkontrolle als wichtiger Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts angesehen. Die herkömmliche Überprüfung der Hausaufgaben durch Lehrer wird aus zwei Gründen als problematisch angesehen: Sie erfordert zuviel Zeit, und mangelhafte Hausaufgaben werden in der Regel nicht ein zweites oder drittes Mal kontrolliert. Ein automatisches Kontrollsystem wird als Alternative vorgestellt. Das System wurde mit 200 Niederländisch-Studenten aus nicht-europäischen Ländern getestet, von denen die eine Hälfte das automatische Kontrollsystem während eines dreiwöchigen Intensivkurses anwendete, während die andere Hälfte die Kontrolle nur am Ende des Kurses durchführte. In dem Experiment war das Lernprodukt bei der Gruppe, bei der der Lernprozeß kontinuierlich kontrolliert wurde, erheblich besser als bei der Kontrollgruppe. Als Nebenergebnis wird beschrieben, daß die Schüler eine große Bandbreite an Möglichkeiten zur Umschiffung der Aufgaben in dem Computer-Programm ausprobierten.

mf95-04-0242 X-501

**Scott, Renée; Rodgers, Barbara:**

*Changing teachers' conceptions of teaching writing: a collaborative study.*

In einem Workshop über drei Wochenenden in Florida wurde versucht, Lehrern der Sekundarstufe II für Englisch als Zweitsprache neue Methoden für den Schreibunterricht zu vermitteln.

Dazu gehört die Unterrichtung von Schreiben als Prozeß, eine ganzheitliche Bewertung der Schreibprodukte anstelle des "mark every error"-Systems und Methoden für positives Feedback. Der Artikel stellt die Workshop-Sessions dar und referiert die Veränderungen in der Einstellung der Lehrer und ihren Schreibaufgabenbewertungen anhand von Fragebögen.

mf95-04-0245 Y-5-EG.WF

**Sinclair, John(Hrsg.); Bradbury, Jane(Hrsg.):**

*Collins Cobuild English Guides. 2. Word formation.*

Das Taschenbuch ist als Hilfe zur Vergrößerung des Wortschatzes durch die Beschreibung von Wortbildungsmustern gedacht. Es baut auf einer Datenbank von 20 Millionen Wörtern der Birmingham Collection of English Text auf. Das Buch präsentiert in alphabetischer Reihenfolge Prä- und Suffixe. Bei jedem Affix wird zunächst die Grundbedeutung erklärt. Es wird erläutert, mit welcher Wortart das Affix im Regelfall verbunden wird und welche Bedeutungsveränderung es herbeiführen kann. Neben Beispielsätzen werden auch Wortlisten aufgeführt, in denen das Affix auftritt. Bei Affixen, die zu orthographischen Schwierigkeiten führen können, werden Hinweise zur Schreibweise gegeben. Unter der Überschrift "Words with other meanings" werden homophone Wörter aufgeführt, die nicht mit dem jeweiligen Affix gebildet werden, aber gleich geschrieben werden oder ähnlich klingen. Das Buch enthält am Schluß eine allerdings sehr kurze Sektion mit Übungen (etwa 15 Seiten) und Lösungsschlüssel.

mf95-04-0246 Do-1094-393

**Smith, Veronica:**

*Thinking in a foreign language. An investigation into essay writing and translation by L2 learners.*

Der Beitrag zur Schreibprozessforschung untersucht individuelle Strategien und kognitive Prozesse beim Anfertigen von Essays und Übersetzungen in der Zweitsprache Englisch. Zu diesem Zweck schrieben sechs Versuchspersonen (drei Studierende der Anglistik und drei Studierende der Wirtschaftswissenschaften an der Universität Klagenfurt) mit dem Einsatz von Laut-Denk-Protokollen je ein englischsprachiges expositorisches Essay und eine Übersetzung eines deutschsprachigen Zeitungsartikels ins Englische. Die Auswertung der Prozeß- und Produktdaten führte zu einer Charakterisierung und anschließenden Benennung der unterschiedlichen Schreibtypen, die durch verschiedene kognitive Stile und Strategieanwendungen geprägt sind. Folgende Hypothesen werden in der Studie besonders untersucht und verifiziert: 1. Gemeinsamkeiten der aktivierten Prozesse beim Übersetzen und beim freien Schreiben sind auf den individuellen kognitiven Stil des Schreibers zurückzuführen. 2. Die kognitiven Anforderungen der Aufgabe beeinflussen den Grad der L1-Abhängigkeit. 3. Fremdsprachliche Kompetenz und Textproduktionskompetenz sind unterschiedliche und voneinander unabhängige Aspekte des L2-Schreibprozesses. 4. Schreiber mit geringerer L2-Kompetenz werden eine größere Bandbreite kompensatorischer Strategien anwenden als kompetente Schreiber.

mf95-04-0248 X-50

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leonore:**

*The impact of native language learning problems on foreign language learning: Case study illustrations of the linguistic coding deficit hypothesis.*

Erläutert und an Fallstudien illustriert wird die 1989 entwickelte "Linguistic Coding Deficit Hypothesis" (LCDH), derzufolge Schwierigkeiten beim Fremdspracherwerb durch Sprachschwierigkeiten in der Muttersprache bedingt sein können, die der Lerner auf den Erwerb der Fremdsprache überträgt. Aus einer Untersuchung von über 200 Lernern werden fünf Lerner-Prototypen abgeleitet, die hier anhand von Fallstudien vorgestellt werden. Als wichtigste Implikation steht die Forderung an den Fremdsprachenlehrer, nicht selbstverständlich affektive Faktoren wie Motivation und Einstellung für mangelnden Lernerfolg verantwortlich zu machen, sondern mit Hilfe von Tests zu eruieren, ob Defizite auf phonologischer, syntaktischer und/oder semantischer Ebene in der Muttersprache des Lerners bestehen.

Das Buch versteht sich als praxisorientierte Fortsetzung des eher theorieorientierten "Fundamental Concepts of Language Teaching" (1983). Seine theoretische Position ist vor allem vor dem Hintergrund der Entwicklung der Sprachpädagogik in den letzten 100 Jahren zu sehen. Drei Aspekte sind dabei besonders wichtig: Innovation durch Veränderungen in der Lehrmethode, Innovation durch Forschung und sprachbezogene Wissenschaft und technologische Innovation. Das Buch analysiert aktuelle Themen in der Praxis des Sprachunterrichts und behandelt kontroverse Fragen und Gebiete, die empirische Untersuchungen verlangen. Das Buch ist in vier Teile und zwölf Kapitel aufgeteilt. Der erste Teil, "policy and practice", behandelt Fragen der Lehrplanerstellung, Leistungsbewertung und der Analyse von Sprachunterricht. Der zweite Teil, "defining objectives", befaßt sich hauptsächlich mit den vier Hauptzielen von Sprache: Wissen, Transfer, Können und Affekt. Der Teil "content options" behandelt Ziele des Sprachunterrichts im Hinblick auf Aussprache, Grammatik, Funktion, kommunikative Kompetenz, Kulturtransfer und allgemeine Spracherziehung. Der letzte Teil schließlich, "teaching strategies", bietet eine Diskussion verschiedener Lehrstrategien mit einer Kontrastierung zwischen intralinguaalem (intrakulturellem) und crosslinguaalem (crosskulturellem) Unterricht, der analytischen und der Erfahrungs-Dimension und zwischen expliziten und impliziten Lehrstrategien.

mf95-04-0250 X-736

**Storch, Günther:***Textarbeit und Badevergnügen. Lehrerfortbildung auf der griechischen Sporadeninsel Skopelos.*

Seit 1984 führen die Goethe-Institute Athen und Thessaloniki auf der griechischen Sporadeninsel Skopelos ein ca. zweiwöchiges Ausbildungsseminar für DaF-Junglehrer durch. In dem Beitrag wird die praxisnahe Konzeption dieses Kurses dargestellt, die den Prinzipien einer verhaltensorientierten Lehreraus- und -fortbildung verpflichtet ist.

mf95-04-0251 X-727

**Styracz, Andrzej:***Language laboratory in foreign language teaching.*

Das Sprachlabor wird als das effektivste Umfeld für den Zweitsprachenerwerb vorgestellt. In einem historischen Rückblick über die Entwicklung von Sprachlabors werden verschiedene Ansätze, vor allem der reine "stimulus-response"-Ansatz der 50er und 60er Jahre, kritisiert, weil sie zu wenig mit dem "wirklichen Leben" gemein hatten. Diese Mankos früherer Methoden betrachtet der Autor heute jedoch als ausgeräumt. Als Vorteile des Sprachlabors gegenüber anderen Umfeldern führt er folgende Punkte an: Lerner können in ihrer individuellen Geschwindigkeit arbeiten. Lerner kommen so oft wie sie wollen in Kontakt mit authentischem Material (Kassetten, Videos etc.). Lerner können ihre Privatsphäre wahren und sind ganz auf die Sprache konzentriert (keine Ablenkung von außen). Das multimediale Sprachlabor der 90er Jahre wird als die zwangsläufige Ablösung von traditionellen Lehrbüchern und die bestmögliche Anwendung moderner Informationstechnologie bezeichnet.

mf95-04-0252 X-128

**Sudhölter, Jürgen:***Über die Akzeptanz von Fremdsprachenunterricht bei der Schülerschaft einer Realschule.*

Eine Umfrage des Autors unter Realschülern bezüglich des Stellenwertes des Fremdsprachenunterrichts an ihren Schulen machte deutlich, daß neben der Pflichtfremdsprache ein größeres Angebot im Wahlfachbereich gewünscht wird. Die Schüler äußerten sich nicht nur über eine Verbesserung ihrer Englisch- und Französischkenntnisse, was für die Ausdehnung des bilingualen Unterrichts sprechen würde, sondern befürworteten es auch, Sprachen wie Italienisch, Spanisch, Schwedisch, Japanisch, etc. zu lernen. Die romanischen Sprachen nahmen dabei jedoch generell eine zentralere Rolle ein. Die Gründe für das Erlernen weiterer Fremdsprachen waren zumeist ganz pragmatischer Natur (z.B. die bessere Verständigung auf Ferienreisen, die Teilnahme am Schüleraustausch, etc.).

Gegenstand der Untersuchung ist die Verständlichkeit von Schulbuchtexten der Chemie. Ausgehend von den Textverständlichkeitskriterien nach Groeben (1982) wurden zunächst Analysen von vier Texten (drei Informationsschriften der Chemischen Industrie und einem Schulbuchtext) zum Thema "Waschmittel" durchgeführt. Daraufhin wurde mit Hilfe eines Verknüpfungstests die Leser-Text-Interaktion bei den genannten Texten und verschiedenen Probanden, Studienanfängern der Chemie für Lehramt, überprüft. Die Textanalysen wie auch die Verknüpfungstests ergaben, daß die Industrietexte dem Schulbuchtext in bezug auf die Textverständlichkeitskriterien, insbesondere die kohärente Argumentationsstruktur, überlegen sind. Aufgrund dieser Ergebnisse wurde unter Berücksichtigung der Textverständlichkeitskriterien, zu denen neben Kohärenz und schlüssiger Argumentationsfolge auch der maßvolle Einsatz von semantischer Redundanz, die konsequente Einhaltung des Adressatenbezugs und die Einführung der Terminologie durch Definitionen gehört, ein neuer Text auf der Basis des Schulbuchtextes angefertigt. Ein weiterer, an diesen beiden Texten durchgeführter Verknüpfungstest bestätigte die weitaus bessere Verständlichkeit des neu entwickelten Textes.

Die Definition der kommunikativen Kompetenz ist bei Erwachsenen und Kindern nicht identisch. Bei achtjährigen Kindern setzt sich diese aus linguistischem Wissen und dessen Aktualisierung zusammen. Man muß in die kommunikative Kompetenz die schulische Umgebung und andere Faktoren mit einbeziehen. Die kommunikative Kompetenz ist eine Globalkompetenz. Kinder verfügen über verschiedene Makrokompetenzen, die zum Ausbau der linguistischen Fähigkeiten (Mikrokompetenz) genutzt werden können. Das Bedürfnis nach Kommunikation ist enorm, wobei der Lehrer es in Lernziele umwandeln muß. Kommunikationsstrategien werden bewußt gemacht. Gesprächspartner wird entweder der Lehrer sein oder aber andere Schüler aus verschiedenen Klassen. Weiterhin geht es um metalinguistische und poetische Kompetenz.

Der Artikel versucht anhand der Begriffe "Vokal", "Konsonant" und "Silbe" eine operable Unterscheidung zwischen phonetischen und phonologischen Zeichen zu erreichen. Für den Fremdsprachenunterricht werden eindeutige Differenzierungen zwischen Lauten und Buchstaben empfohlen, um die Unterschiede zwischen Schreiben und Sprechen zu verdeutlichen. Der Begriff "Silbe" wird als phonologischer Begriff mit einem Konsonant-Vokal Modell eingeführt.

Vorgestellt werden die Evaluationsergebnisse eines seit 1991 an acht amerikanischen Schulen etablierten Immersionsprogramms. An vier Schulen ist die Zielsprache Spanisch, an drei Schulen Japanisch und an einer Französisch. Der Unterricht wird in einigen Fächern (Mathematik, Naturwissenschaften und Gesundheitserziehung) vom ersten Schuljahr an in der jeweiligen Zielsprache abgehalten, ohne daß ein zusätzlicher Sprachunterricht angeboten wird. Der Lernerfolg von 719 an diesem Programm teilnehmenden Schülern wurde über einen Zeitraum von zwei Jahren mit einer Kontrollgruppe von Schülern verglichen, die konventionellen Unterricht erhält. Die Ergebnisse zeigen, daß die Immersions-Schüler gleiche oder sogar bessere Lernerfolge erzielen als die Schüler der Kontrollgruppe. Dies gilt zum einen für die fachlichen Leistungen in den in der Zielsprache unterrichteten Fächern, zum anderen aber auch für die in der Muttersprache unterrichteten Fächer, was darauf hinweist, daß hier möglicherweise ein Transfer von Fertigkeiten aus der Zielsprache in die L1 stattfindet.



Es handelt sich um ein Taschenbuch zur Einführung in berichtende Sprache im Englischen, das gleichwohl auf einer der umfassendsten Datenbanken zum heutigen Englisch, der Bank of English, aufbaut. Zitat, indirekte Rede und Wiedergabe einer Information in eigenen Worten werden als die Hauptmöglichkeiten der berichtenden Sprache im Englischen vorgestellt. Kapitel 1 behandelt die Struktur der berichtenden Sprache (z.B. Zeichensetzung bei Zitaten etc.). Kapitel 2 und 3 behandeln Funktionen berichtender Sprache (z.B. Funktionen berichtender Verben, oder Tips dazu, wie über verschiedene Sprechakte berichtet wird). Kapitel 4 zeigt andere Verwendungsmöglichkeiten von berichtender Sprache (z.B. Höflichkeitsformeln, Vermittlung der eigenen Meinung etc.). In Kapitel 5 werden die typischen Felder, in denen berichtende Sprache verwendet wird, kurz vorgestellt: Journalismus, Konversation, Romane und akademisches Schreiben. In jedem Kapitel werden die Erklärungen mit reichlich Beispielen illustriert. Am Ende enthält das Buch Übungen (mit Lösungsschlüssel) und einen Index.

mf95-04-0258 K-1160

**Thomson, A.J.; Martinet, A.V.:***Oxford pocket English grammar.*

Das Taschenbuch richtet sich an fortgeschrittene Lerner, die mehr Sicherheit im Umgang mit der englischen Grammatik erwerben wollen. Alle wichtigen grammatischen Strukturen und ihre Verwendungsweisen werden in einfacher Sprache dargestellt. Viele Abschnitte werden von Übungen zur Verständnissicherung begleitet. Die Lösungen finden sich am Ende des Buches. Weiterhin ist ein Glossar der grammatischen Terminologie, eine Liste der unregelmäßigen Verben, das phonetische Alphabet und ein Index zur schnellen Orientierung enthalten.

mf95-04-0259 X-503

**Timbal-Duclaux, Louis:***La pêche aux mots.*

Das vorgestellte Angelspiel ist für sehr junge Lerner (Frühbeginn) gedacht und soll das Verstehen von Anweisungen sowie den Wortschatzerwerb fördern. Nachdem die Kinder das Spiel nach Anweisungen selbst gebaut haben, wird nach den vorgegebenen Regeln gespielt und das Ganze dann schriftlich oder mündlich verwertet. Das Spiel ist an verschiedene Zielsetzungen anpaßbar.

mf95-04-0260 X-503

**Timénova, Slatka:***C'est en toi, c'est...*

Nach einer einführenden Betrachtung über das Wesen der Kultur und ihre Beziehungen zur Sprache beschreibt die Autorin die Hintergründe, die einen betont interkulturellen Unterricht notwendig machen. Zur Frage, welches Objekt für einen interkulturellen Unterricht geeignet sei, weist sie auf die Beliebigkeit des Themas hin und zeigt an einem Beispiel ("métro") verschiedene Bearbeitungsweisen, auf sprachlicher, pragmatischer und soziokultureller Ebene, des gewählten Unterrichtsstoffs. Auf welche Weise die sprachliche Realität kulturelle Inhalte zum Ausdruck bringt und wie sie innerhalb des kulturellen Rahmens auf die Betroffenen wirkt, verdeutlicht sie durch die Analyse eines Werbetextes aus dem Touristikbereich. Im Unterricht, so die Autorin, könnten auf diese Weise kulturspezifische Gewohnheiten und Stereotypen der Zielsprache herausgearbeitet werden.

mf95-04-0261 Do-1931

**Timm, Johannes-Peter:***Ganzheitlicher Fremdsprachenunterricht.*

Der Renate Löffler gewidmete Sammelband vereinigt 13 Aufsätze verschiedener Autoren (siehe Einzelaufnahmen), die in sieben Abschnitte gegliedert sind: 1. Konzepte der Ganzheitlichkeit; 2. Ganzheitlichkeit pur; 3. Fremdsprachenlernen- und -lehren; 4. Kinderliteratur als ganzheitliche Spracherfahrung; 5. Beobachtung der Lehrer-Schüler-Interaktion; 6. Curriculare Aspekte; Theorie und Praxis der Lehrerbildung. In seinem einleitenden Aufsatz "Ganzheitlichkeit als Anliegen" erläutert Johannes-Peter Timm die verschiedenen Dimensionen des Begriffes Ganzheitlichkeit im



Fremdsprachenunterricht. Er bezieht sich erstens auf den Lernprozeß der Schüler, wie es, auf einem ganzheitlichen Menschenbild gründend, vor allem die humanistische Psychologie und Pädagogik fordern. Zweitens bezieht er sich auf das sprachliche Handeln innerhalb und außerhalb der Schule, bei dem es primär um den kommunikativen Erfolg geht und nicht um den Erwerb genau im voraus zu definierender Lernziele. Aus einer solchen Sicht des Fremdsprachenunterrichts ergeben sich drittens methodische Konsequenzen. Viertens ist ein solcher Unterricht nur dann möglich, wenn er dem Selbstverständnis des Unterrichtenden entspricht.

mf95-04-0262 X-503

**Tsolka, Theodora:**

*Loup et agneau.*

Der Artikel enthält Vorschläge zur Textarbeit im Französischunterricht mit fortgeschrittenen Lernern. Die Schüler sollen Werbetexte oder andere authentische Materialien auf ihren Aufbau, ihre Charakteristika, Argumentation, ihren ideologischen oder informativen Gehalt, ihre Typographie etc. hin analysieren und diskutieren. Zur Verdeutlichung der verwendeten Parameter werden anschließend Raster erstellt, in die es die Analyseergebnisse einzutragen gilt. Zwei authentische Materialien (eine Werbung für Wasser aus Vichy und eine Fabel von La Fontaine) sowie Fragen zum Bild/Text und die entsprechenden Lösungen sind im Artikel abgedruckt.

mf95-04-0263 X-504

**Turecek, Egon:**

*Die Bedeutung des Darstellenden Spiels für den Englischunterricht in der Grundschule.*

Der Autor setzt sich für den verstärkten Einsatz von Darstellendem Spiel im Englischunterricht der Grundschule ein. Drama im Unterricht führt nicht nur zu einer allgemeinen Stärkung des Selbstbewußtseins und der Persönlichkeit, sondern auch zu einem lustbetonteren, und somit ertragreicheren Fremdsprachenlernen. Der Autor weist auf Suggestopädie und die Total Physical Response Methode hin und betont die Wichtigkeit von Aufwärm- und Konzentrationsübungen. Ferner gibt er Beispiele für den Einsatz von Drama-Techniken zur Erarbeitung sprachlicher Fertigkeiten, wobei er an die Möglichkeit fächerübergreifender Aktivitäten erinnert.

mf95-04-0264 X-50

**Vanpatten, Bill; Cadierno, Teresa:**

*Input processing and second language acquisition: A role for instruction.*

Anhand einer Studie, in der amerikanische Studierende der Hispanistik mit verschiedenen Formen des Grammatikunterrichts konfrontiert werden, wird das Verhältnis zwischen traditionellem und induktivem Grammatikunterricht untersucht. Während eine Gruppe der Studierenden das Phänomen der Objektpronomen mit verschiedenen Möglichkeiten der Satzstellung durch Pattern Drills im herkömmlichen Sinn übt, werden einer anderen Gruppe die relevanten Regeln vermittelt, ohne daß die entsprechenden Konstruktionen produktiv geübt werden. Die Ergebnisse der im Anschluß an die Unterrichtsphase durchgeführten Tests verdeutlichen, daß die Gruppe, die den induktiven Unterricht genossen hat, die Produktion der entsprechenden Konstruktionen genauso gut beherrscht wie die andere Gruppe, bezüglich der Interpretation bzw. Rezeption aber deutlich besser ist. Die Autoren schließen daraus, daß die Form des induktiven Grammatikunterrichts, anders als die des traditionellen, positive Auswirkungen nicht nur auf die Sprachproduktion sondern auch auf das internalisierte Sprachsystem hat.

mf95-04-0265 X-509

**Velická, Lúdmila:**

*Die Vermittlung phonologischer Distinktionen mit einem Gestensystem.*

Im Beitrag wird eine psycholinguistisch begründete Methode der gestischen Vermittlung von Intonation und Artikulation des Deutschen vorgestellt und ein auf dieser Grundlage aufgebautes Übungssystem beschrieben. Das System von Gesten soll die (oft unzureichende) Hörkontrolle ersetzen und muttersprachige Interferenzen ausschließen. Die Verfasserin plädiert für ein interdisziplinäres Herangehen an Probleme des Ausspracheunterrichts.

Die Autorin analysiert vier heuristische Methoden, die das Wortverstehen beim Lesen in der Zweitsprache verbessern können. Als die vier wichtigsten Faktoren bei unbekannten Wörtern betrachtet sie die Häufigkeit des Auftretens, die Wichtigkeit im Text, die Zahl der unbekannten Wörter im Text und die Variabilität der Kontexte, in denen unbekannte Wörter auftreten. Sie stellt als verständnisfördernde Methoden vor: "proximity searches" (Suchen in der Nachbarschaft) mit den zwei Untermethoden "hot-and-cold search" und der "means-ends" Methode, "pattern-matching" (Muster-Suchen) und "planning". Bei der "Heiß-und-Kalt" Methode werden mögliche Bedeutungen des Wortes geraten (Gruppenspiel). Bei der "means-ends" Methode wird das Problem in kleinere Unterprobleme aufgeteilt. Das Muster-Suchen setzt das Weltwissen zur Erschließung unbekannter Wörter ein, und das Vorplanen macht Gebrauch von Voraussagen möglicher problematischer Wörter. Die beiden letzteren Methoden bezeichnet die Autorin als vor allem für fortgeschrittene Lerner geeignet.

Das Lernziel des integrierten Lehr- und Arbeitsbuches ist die Erreichung guter Handlungsfähigkeit in einer fremdkulturellen Umgebung und, darauf aufbauend, die spezifische Handlungsfähigkeit im Bereich wissenschaftlich-technischer Weiterbildung. Das Buch bietet realitätsbezogene Übungsbeispiele im Hinblick auf Kontaktaufnahme und erste Orientierung. Diese können teilweise unter Leitung des Lehrers und teilweise ohne ihn durchgeführt werden. Sie sind für deutschlernende Studierende entworfen die den Prüfungsabschluß Zertifikat Deutsch als Fremdsprache anstreben. Das Lehrbuch ist in fünf Lehreinheiten unterteilt. Jede Lehreinheit besteht aus den Abschnitten Dialogarbeit, Wortschatzerweiterung, Grammatik, Textarbeit, Aktivitäten, Wörter und Wendungen und Phonetik. Die hierbei verwendeten Übungsmethoden sind: Lückentexte, Ergänzungstexte, Multiple Choice, Textarbeit, Schriftliche Übungen, Projektarbeit, Dialogarbeit, Spiele, Hörverstehenstests.

Um Schülern in der Oberstufe wieder mehr Freude am Lesen und an Literatur generell zu bereiten, macht die Autorin den Vorschlag, Werke nicht akribisch Seite für Seite durchzunehmen, sondern sie durch extensives Lesen zu erschließen. Dies bedeutet, daß nur die interpretationswürdigen Teilaspekte eines literarischen Werkes im Unterricht besprochen werden. Am Beispiel von Arthur Millers "Death of a Salesman" wird gezeigt, wie ein Drama unter dem Aspekt des "American Dream" in einem Leistungskurs erarbeitet wird. Die Autorin schildert dabei ihre methodischen Überlegungen zu den Einführungsstunden, zu einer Unterrichtsstunde, die die kommunikative Kompetenz und die Kreativität der Schüler betont, und zu einer Unterrichtsstunde, die naturwissenschaftlich-mathematische Schüler stärker einbezieht. Abschließend bemerkt die Autorin, daß sich die Methode des extensiven Lesens auch auf andere Textsorten übertragen läßt.

Die Erarbeitung der Grundlagen einer systematischen Terminologie, die den oft beklagten Mangel an Vergleichbarkeit der Forschungsergebnisse zum Fremdsprachenlernen beheben helfen soll, ist der Gegenstand des geplanten dreibändigen Werks. Auf dem Hintergrund eines erweiterten Lernersprachenmodells (kognitive, affektive, physische Dimension) werden Strategien

fremdsprachlichen Handelns in verschiedenen Konkretisierungsgraden beschrieben. Einen breiten Raum nimmt neben der Darstellung des prozessualen Lernaltersprachenmodells in dem bisher publizierten Band 1 die kritische Analyse bereits vorliegender Begriffssysteme ein, die eine notwendige Voraussetzung für die Erarbeitung der anvisierten Terminologie ist. Geplant sind zwei weitere Bände zur Thematik, Band II: Rezeptive und produktive Fähigkeiten und Fertigkeiten; Band III: Versuche, Ergebnisse, Perspektiven.

mf95-04-0271 X-96

**Wildner-Bassett, Mary E.:**

*Intercultural pragmatics and proficiency: "polite" noises for cultural appropriateness.*

Anhand der Untersuchung von deutschen Routineformeln amerikanischer Deutsch-Lerner wird das deklarative und prozedurale Wissen von Fremdsprachenlernern untersucht. Es wurde eine Datenerhebung mit 19 amerikanischen Studenten in Hamburg durchgeführt, in der Routinen nach folgenden Gesichtspunkten bewertet wurden: Was können die Lerner, was müssen sie noch lernen und wie viele verschiedene Routinen benutzen die Lerner und wie oft greifen sie auf die einzelnen Routinen zurück? Die Datenauswertung ergab, daß Lerner häufig ihnen bekannte Routinen übergeneralisierten, Routinen aus sozio-pragmatischen Gründen "erfanden" und Routinen oft aus ihrer Muttersprache in die Fremdsprache transferierten. Für den Unterricht wird empfohlen, Routinen kontrastiv für die Mutter- und Fremdsprache darzustellen und dabei zu beachten, daß es für dieselbe Situation verschiedene Routinen in den verschiedenen Sprachen geben kann, daß Lerner zu Übergeneralisierungen neigen, daß vermeintlich gleiche Routinen verschiedene Funktionen ausfüllen können. Es wird empfohlen, Routinen bereits im Anfängerunterricht zu lehren, um ein möglichst großes deklaratives Wissen an Routinen zu schaffen. Außerdem soll im Unterricht versucht werden, mit Situationsspielen das pragmatische Wissen über Routinen zu vergrößern.

mf95-04-0272 X-509

**Wilss, Wolfram:**

*Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft - Versuch einer Abgrenzung.*

In dem Beitrag wird versucht, anhand theoretischer und methodischer Gesichtspunkte Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Kontrastiver Linguistik und Übersetzungswissenschaft herauszuarbeiten. Schnittstelle zwischen beiden Disziplinen scheint die kontrastive Textlinguistik zu sein, vor allem deswegen, weil sie eine Neubestimmung des Verhältnisses von Theorie und Praxis des Übersetzens ermöglicht.

mf95-04-0273 X-503

**Wolf, Jared M.:**

*Communiquer. Le poids des mots, le poids des autres.*

Der Autor stellt den Fremdsprachenlernprozeß eines fortgeschrittenen Lerners vor, dem es nicht mehr um Grundfertigkeiten, sondern eher um stilistische Phänomene geht. Für ihn gewinnt der Interaktionsfaktor an Bedeutung. Im schriftlichen Bereich wird er mehr Wert auf eine präzise Ausdrucksweise legen als auf Grammatik. Der Lerner bemüht sich, durch verschiedene Übungen eine größere Sicherheit und Einfachheit in den gebräuchlichen Redeeinheiten zu bekommen, seine Textproduktion umfaßt zwei Ebenen: die reine Textproduktion und die Anpassung des Textes an den Leser. Der Lerner wird sich mit den neuen Wörtern befassen, er wird versuchen, seinen Stil dem eines Muttersprachlers anzupassen. Hier ergeben sich besonders im Mündlichen ab einem bestimmten Niveau Schwierigkeiten aus dem mangelnden Korrekturbedürfnis der muttersprachlichen Gesprächspartner.

mf95-04-0274 X-128

**Wulf, Herwig:**

*"Use a complete sentence" - Hilfe oder Hindernis im fremdsprachlichen Unterrichtsdialog?*

Im Fremdsprachenunterricht findet sich häufig eine stereotype und traditionelle Formelhaftigkeit von Lehrerfrage und Schülerantwort. Immer wieder wird der Schüler dazu aufgefordert, in vollständigen Sätzen zu antworten, um einerseits den Anteil des Lernenden am Unterrichtsdialog zu erhöhen und andererseits eine größere Kontrollmöglichkeit der linguistischen Kompetenz zu haben. Der Autor führt gegen diese Argumente vier Einwände an : 1. Ganzwortsätze entsprechen nicht der realen Kommunikation. 2. Sie haben einen geringeren Informationsgehalt. 3. Sie sind

eine Quelle zusätzlicher Fehler. 4. Längere Antworten können auch auf anderem Weg erreicht werden. Nach einer Reihe von Vorschlägen, wie man die Schüler z.B. spielerisch dazu auffordern kann, längere Antworten zu geben, wird aber betont, daß Diskurstechiken gegenüber Frage-Antwort-Techniken stets bevorzugt werden sollten.

mf95-04-0277 X-128

**Zawadzka, Elżbieta:**

*Sind Native Speakers der Sprachproduktion von Lernern gegenüber wirklich tolerant?*

Die Autorin geht davon aus, daß Native Speakers bei der Beurteilung der Sprachproduktion von Non-Native-Speakers folgende Kriterien verwenden: 1. die Verständlichkeit, 2. die Akzeptabilität und 3. die Irritation. Die Verständlichkeit wird beispielsweise durch Grammatikfehler oder falsche Aussprache erschwert. Die Akzeptabilität einer Aussage hängt dagegen davon ab, inwieweit die Äußerung von der Norm abweicht. Das Problem der Irritation wird von der Autorin sehr ausführlich behandelt. Irritation wird beim Native Speaker dann hervorgerufen, wenn die Aussagen des Non-Native Speakers seinen Erwartungen nicht entsprechen. Diese Erwartungen werden durch folgende Faktoren bestimmt: a) Alter des Non-Native Speakers und des Native Speaker, b) Persönlichkeit, sozialer Status und soziale Rolle des Non-Native Speaker, c) Sprachbeherrschung des Non-Native Speakers, Fehlerart, d) sprachlicher und außersprachlicher Kontext, kommunikative Wichtigkeit, Formalitätsgrad, e) Kenntnis anderer Sprachen durch den Native Speaker, frühere Kontakte mit den Non-Native Speakers. Im 2. Teil des Aufsatzes geht die Autorin auf die psychologisch-soziologischen Konsequenzen der Beurteilung ein, denn der Native Speaker schließt von der sprachlichen Kompetenz seines Gegenübers auch auf dessen Persönlichkeit, seine Intelligenz, etc.. Aus den angestellten Überlegungen ergeben sich drei Schlußfolgerungen: 1. Die zwischenmenschlichen Kontakte werden durch die Beurteilung des Native Speakers beeinträchtigt. 2. Man kann durchaus nicht von einer allgemein großen Toleranz des Native Speakers sprechen. 3. Kommunikative Kompetenz allein reicht nicht aus, um negative psychologische und soziale Konsequenzen zu verhindern.

mf95-04-0278 X-788

**Zhu, Jianhua:**

*Wortbildung in kontrastiver Sicht: Deutsch-Chinesisch - unter Berücksichtigung der Fachsprachenentwicklung.*

Im Deutschen wie auch im Chinesischen ist die Wortbildung ein wichtiger Forschungsgegenstand der synchronen Sprachwissenschaft. Der Vergleich beider Wortbildungssysteme am Beispiel fachsprachlicher Termini zeigt, daß in beiden Sprachen Parallelen zwischen den wichtigsten Wortbildungsarten bestehen. Dies betrifft die Derivation, die Präfigierung, die Bildung von Komposita sowie die gemeinsame Tendenz zu erhöhter Komplexität von Wortstrukturen. Gemeinsamkeiten und auch Unterschiede zwischen beiden Wortbildungssystemen sind sowohl durch das Sprachsystem wie auch durch Sprachfunktion und Sprachkultur bedingt.

## **Schlagwortregister**

**Abschreiben** ..... 217  
**Abstraktion** ..... 153  
**Absurdes Theater** ..... 192, 193  
**Adjektiv** ..... 022, 046, 176  
**Adverb** ..... 011  
**Ägypten** ..... 024, 162  
**Affektives Lernen** ..... 156, 191, 270  
**Afrikaans** ..... 120  
**Agrikultur** ..... 161, 165  
**Akkulturation** ..... 019, 191  
**Aktionsart** ..... 199  
**Akustische Phonetik** ..... 153  
**Akzeptabilität** ..... 277  
**Algerien** ..... 162  
**Allgemeinbildende Schule** ..... 173  
**Alltagssprache** ..... 045  
**Alternative Methode** 040, 070, 114, 145,  
..... 160  
**Altersstufe** ..... 047  
**American Dream** ..... 268  
**Amerikanisch** ..... 004, 124, 169  
**Amtssprache** ..... 019  
**Analyse** ..... 014, 034, 094, 171, 172, 260,  
..... 262  
**Anfangsunterricht** ... 070, 075, 095, 134,  
..... 136, 156, 193, 207, 208, 229, 263  
**Angewandte Linguistik** ... 031, 047, 123,  
..... 125  
**Anglistik** ..... 124, 198, 202  
**Anthologie** ..... 124  
**Anthropologie** ..... 094  
**Antwort** ..... 274  
**Aphasie** ..... 047  
**Arabisch** ..... 011, 066, 106, 162  
**Arabisch FU** ..... 029  
**Arabisch, Englisch** ..... 106  
**Arbeitsblatt** ..... 068, 099  
**Arbeitsbuch** ..... 086, 267  
**Arbeitsmarkt** ..... 197  
**Argentinien** ..... 034  
**Argot** ..... 035  
**Artikel** ..... 095  
**Artikulation** ..... 030, 265  
**Aspekt** ..... 005, 199  
**Assoziation** ..... 015, 114, 238, 266  
**au pair** ..... 197  
**Audiovisuelles Unterrichtsmittel** ... 081,  
..... 174  
**Auditives Unterrichtsmittel** ..... 267  
**Aufgabenstellung** ..... 044, 179  
**Aufsatz** ..... 049, 140  
**Ausländerfeindlichkeit** ..... 141, 164  
**Ausländerkind** ..... 156  
**Ausländerunterricht** ..... 185  
**Ausland** ..... 024, 250  
**Auslandsaufenthalt** ..... 116, 197, 200  
**Auslandssprachkurs** ..... 104  
**Aussprache** ..... 177, 187, 202, 249, 277

**Ausspracheschulung** ..... 030, 135, 150,  
..... 187, 202, 265  
**Ausspracheschwierigkeit** 041, 135, 202  
**Aussprachetest** ..... 104  
**Ausspracheübung** .... 030, 043, 150, 267  
**Authentisches Lehrmaterial** ... 013, 022,  
..... 026, 038, 049, 081, 104, 162, 245,  
..... 251, 262  
**Authentizität** ..... 081, 267  
**Automatische Übersetzung** ..... 082  
**Autonomes Lernen** .. 046, 055, 086, 145,  
..... 217, 244, 245, 257  
**Avignon** ..... 165  
**Ballade** ..... 059  
**Bearbeiteter Text** ..... 112  
**Bedarfsanalyse** ..... 071, 128, 276  
**Bedeutung** ..... 085, 122, 155, 266  
**Bedienungsanleitung** ..... 109  
**Begabtenförderung** ..... 057  
**Begegnung** ..... 090  
**Begriff** ..... 201  
**Begrüßung** ..... 106, 126  
**Behaviorismus** ..... 229  
**Belletristik** ..... 209  
**Bericht** ..... 172, 183, 257  
**Berufsausbildung** ..... 240  
**Beschreibung** ..... 155  
**Betonung** ..... 040  
**Bevölkerungsgruppe** ..... 162  
**Bewertung** ..... 057, 249  
**Bibliographie** ..... 091, 124, 168, 224  
**Bild** ..... 148, 243  
**Bildplatte** ..... 168  
**Bildschirmtext** ..... 117  
**Bildungspolitik** .. 057, 071, 161, 173, 182  
**Bildungswesen** ..... 072, 204  
**Bilingualer Unterricht** ..... 090, 101, 252  
**Bilingualismus** ..... 108, 130  
**Biographie** . 091, 137, 149, 159, 188, 192  
**Bretagne** ..... 161  
**Brief** ..... 226  
**C-Test** ..... 092, 143  
**Cartoon** ..... 086  
**Chanson** ..... 164, 174  
**Chemie** ..... 253  
**Chinesisch** ..... 094, 232, 278  
**Chinesisch FU** ..... 092, 133  
**Cloze-Test** ..... 104, 143, 233  
**Comics** ..... 074, 159, 223  
**Commonwealth** ..... 124  
**Computer** ..... 092, 131, 136, 181  
**Computergestütztes Lernen** .. 118, 168,  
..... 174, 241  
**Computerlinguistik** ..... 021, 064, 093  
**Computerunterstützter Unterricht** . 064,  
..... 131, 136, 145, 168, 174, 181  
**Curriculum** 029, 060, 076, 128, 173, 227,  
..... 249, 261  
**D-Baden-Württemberg** ..... 261



D-Niedersachsen .....	173
D-Schleswig-Holstein .....	240
Dänemark .....	016, 102
Dänisch .....	102
Datenbank .....	016, 082, 117
Datenverarbeitung .....	109
Deduktive Grammatik .....	001
Definition .....	027
Defizithypothese .....	248
Deixis .....	146
Denkprozeß .....	233, 246
Deskriptive Grammatik .....	219
Deskriptive Linguistik .....	001
Deutsch .... 002, 050, 091, 094, 109, 138, ..... 146, 171, 238, 239, 269, 278	
Deutsch als Zweitsprache .... 013, 051, ..... 150, 156	
Deutsch FU ..... 009, 024, 028, 033, 041, 042, 049, 050, 059, 060, 061, 062, 063, 064, 067, 069, 071, 076, 077, 078, 084, 092, 095, 096, 102, 107, 113, 121, 122, 135, 137, 138, 139, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 155, 156, 166, 168, 171, 172, 175, 178, 188, 190, 194, 208, 209, 211, 215, 227, 234, 235, 236, 239, 240, ..... 247, 250, 265, 267, 271, 272	
Deutsch MU .....	180
Deutsch,Chinesisch .....	278
Deutsch,Englisch .....	064, 104, 109
Deutsch,Französisch .....	033
Deutsch,Niederländisch .....	089
Deutsch,Norwegisch .....	009
Deutsch,Spanisch .....	137
Deutschland .....	089
Deutschland,Bundesrepublik .....	230
Deutschlandbild 147, 148, 164, 196, 215	
Diachronische Sprachbetrachtung	224
Diagnostischer Test .....	133, 248
Dialog .....	267
Dichtung .....	105
Didaktik .... 009, 022, 023, 027, 033, 038, 046, 052, 053, 067, 075, 113, 127, ..... 144, 208, 225, 235, 236, 248, 262	
Differenzierung .....	156
Diglossie .....	029
Diktat .....	099
Diskrimination .....	030, 064
Diskurs .....	045, 274
Diskursanalyse .....	045, 140, 210
Diskussion .....	144
Distinktives Merkmal .....	041
Drama .....	268
Dramatechnik .....	051, 263
Ecuador .....	216
Effizienz .....	116, 190, 205
Einstellung .....	087, 116, 261
Emanzipation .....	162

Empirische Forschung ... 011, 034, 064, 081, 087, 116, 145, 185, 206, 231, ..... 232, 233	
Englisch .... 002, 019, 098, 105, 109, 124, ..... 152, 197, 220, 257, 269	
Englisch als Zweitsprache .... 011, 087, ..... 108, 126, 210, 232, 244, 245	
Englisch FU ..... 002, 004, 005, 006, 011, 018, 023, 030, 032, 039, 040, 045, 056, 066, 068, 070, 080, 085, 086, 099, 100, 101, 104, 106, 112, 114, 118, 119, 124, 126, 128, 130, 132, 136, 157, 168, 169, 176, 179, 180, 185, 186, 187, 199, 200, 202, 212, 217, 219, 222, 230, 233, 237, 242, 244, 245, 246, 255, 257, 258, 263, ..... 268, 274, 276	
Englisch,Arabisch .....	066
Englisch,Deutsch .....	080
Englisch,Französisch .....	005
Englisch,Italienisch .....	169
Englisch,Norwegisch .....	202
Englisch,Spanisch .....	216
Englisch,Yoruba .....	019
Enkulturation .....	191
Enzyklopädie .....	115
Episches Theater .....	175
Erfahrungsbericht ... 070, 143, 160, 200, ..... 235, 247	
Erfolgserlebnis .....	055, 116
Erkennen .....	153
Erklärung .....	183
Erwachsenenbildung .... 011, 022, 051, ..... 110, 130, 141, 145, 201	
Erwachsener .....	130, 232
Erzähltechnik .....	042, 151
Erziehung .....	183, 218
Erziehungswissenschaft 111, 167, 249, ..... 260, 270	
Essay .....	066, 246
Europäische Union .....	079
Europa .....	071, 269
Evaluation .....	032, 128
Experiment 039, 066, 118, 126, 169, 170, ..... 241, 246, 271	
Extensives Lesen .....	268
Fabel .....	211
Fachdidaktik .....	014, 115, 145, 270
Fachliteratur .....	122
Fachsprache .... 016, 028, 082, 093, 103, 109, 115, 122, 146, 171, 172, 187, 198, 203, 234, 238, 240, 243, 253, ..... 276, 278	
Fachzeitschrift .....	053
Fächerübergreifender Unterricht .. 230, ..... 263	
Fallstudie .....	210, 246, 248, 271
Falsche Freunde .....	269
Feedback .....	157

**Fehleranalyse** .. 054, 123, 140, 150, 217, 227  
**Fehlerbewertung** ..... 140  
**Fehlertoleranz** ..... 150  
**Fernsehen** ..... 055, 169, 243  
**Film** ..... 068  
**Finnland** ..... 187  
**Folklore** ..... 152, 162  
**Forschungsbericht** ..... 016  
**Forschungsdesiderat** ..... 249  
**Fortgeschrittenenunterricht** .. 038, 070, 104, 133, 136, 162, 179, 186, 187, 193, 219, 231, 245, 262, 273  
**Fossilisation** ..... 150  
**Fragebogen** ..... 116  
**Fragesatz** ..... 274  
**Frankophonie** ..... 065, 159  
**Frankreich** 026, 159, 160, 161, 164, 165, 208, 213  
**Französisch** .... 035, 036, 050, 065, 211, 243, 269  
**Französisch FU** 003, 005, 020, 023, 026, 034, 035, 036, 037, 038, 043, 049, 053, 054, 065, 074, 075, 102, 108, 111, 129, 140, 142, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 170, 174, 184, 189, 192, 193, 201, 207, 213, 214, 223, 230, 243, 256, 259, 260, 262  
**Französisch, Englisch** ..... 043, 052, 108  
**Frauenliteratur** ..... 007  
**Freinet-Pädagogik** ..... 160, 189, 261  
**Freizeit** ..... 163, 165  
**Fremdsprache** ..... 113, 156, 267  
**Fremdsprachenlehrer** .... 010, 184, 185, 191, 225, 276  
**Fremdsprachenunterricht** ..... 006, 012, 016, 021, 023, 034, 044, 047, 048, 051, 055, 056, 057, 058, 087, 089, 090, 103, 115, 116, 117, 123, 127, 128, 130, 131, 145, 157, 168, 169, 177, 181, 182, 183, 191, 205, 208, 225, 226, 229, 237, 248, 249, 251, 252, 261, 264, 266, 270, 273, 274, 276, 277  
**Fremdsprachiger Spracherwerb** ... 021, 025, 057, 116, 127, 144, 177, 191, 197, 225, 227, 228, 232, 248, 252, 254, 273  
**Frequenzanalyse** ..... 220  
**Frühbeginn** ..... 229, 230, 259, 261  
**Funktional-notionaler Ansatz** . 127, 186  
**Funktionale Grammatik** ..... 097  
**Gedächtnis** ..... 021, 064, 114  
**Gedicht** ..... 075, 105, 119, 212  
**Gegenwartsliteratur** 007, 063, 069, 096, 138, 159, 194  
**Georgien** ..... 152  
**Georgisch** ..... 152

**Germanistik** ..... 007, 024, 061, 063, 076, 078, 096, 151, 166, 175, 178, 194, 235  
**Geschichte** ..... 013, 161, 178  
**Geschlechtsspezifische Unterschiede** .. 218  
**Geschriebene Sprache** ... 029, 098, 191  
**Gespräch** ..... 045  
**Gesprochene Sprache** .... 003, 029, 098, 156, 191  
**Gestik** ..... 223, 265  
**Gewalt** ..... 162  
**Glossar** ..... 258  
**Grammatik** 005, 009, 062, 121, 218, 234, 249, 261, 267  
**Grammatik-Übersetzungsmethode** 052  
**Grammatikbuch** ..... 062, 239, 258  
**Grammatikminimum** ..... 142  
**Grammatiktest** ..... 264  
**Grammatikübung** ..... 258  
**Grammatikunterricht** ..... 014, 046, 081, 113, 176, 227, 234, 264  
**Griechenland** ..... 026, 250  
**Großbritannien** ..... 018, 197, 216  
**Großstadt** ..... 163  
**Grundschule** .... 156, 229, 230, 261, 263  
**Gruppenarbeit** ... 038, 046, 156, 174, 214  
**Gruppenunterricht** ..... 156  
**GUS** ..... 111  
**Gymnasium** ..... 073, 112  
**Handbuch** ..... 023, 154, 203, 261  
**Handelssprache** ..... 057, 219  
**Handlungsbezogenes Lernen** 127, 156, 229  
**Handreichung** ..... 124  
**Häufig unterrichtete Sprache** ..... 242  
**Hausa** ..... 019  
**Hausaufgabenkontrolle** ..... 241  
**Haushalt** ..... 160, 162  
**Häusliche Lektüre** ..... 112  
**Hemisphärendominanz** ... 047, 114, 153  
**Herübersetzen** ..... 017  
**Hintergrundinformation** ..... 197  
**Hinübersetzen** ..... 246  
**Hochschuldidaktik** .. 039, 116, 124, 185, 264  
**Hochschule** ..... 064, 076, 108, 124, 140, 170, 174, 182, 202, 227, 233, 234, 235, 264  
**Höfische Dichtung** ..... 077, 165, 178  
**Höflichkeit** 106, 126, 152, 169, 216, 257, 271  
**Hören** ..... 040  
**Hörkassette** ..... 049, 081, 158, 186, 187, 251  
**Hörspiel** ..... 236  
**Hörtest** ..... 133  
**Hörverstehen** ... 030, 055, 104, 114, 158, 230

<b>Hörverstehensübung</b> .....	108, 187, 208, 267	<b>Kasus</b> .....	228
<b>Holistischer Ansatz</b> ..	049, 090, 242, 261	<b>Katalanisch</b> .....	221
<b>Homographie</b> .....	179	<b>Katalanisch, Deutsch</b> .....	221
<b>Homonymie</b> .....	099, 179	<b>Katalonien</b> .....	221
<b>Homophonie</b> .....	179	<b>Kind</b> .....	254, 259
<b>Humanistic Approach</b> .....	261	<b>Kinderliteratur</b> .....	261
<b>Hyperonymie</b> .....	085	<b>Klassenbibliothek</b> .....	112
<b>Hyponymie</b> .....	085	<b>Klassenkorrespondenz</b> .....	026
<b>Hypothesenbildung</b> .....	048	<b>Klassenlektüre</b> .....	112
<b>Ideologie</b> .....	154, 218	<b>Klassenunterricht</b> .....	190
<b>Idiomatik</b> .....	015, 106, 126, 152, 271	<b>Körpersprache</b> .....	270
<b>Immersion</b> .....	101, 184, 256	<b>Kognitionspsychologie</b> ..	060, 064, 108, 233, 238
<b>Immigrant</b> .....	138	<b>Kognitives Lernen</b> ..	021, 064, 205, 253, 264, 270, 275
<b>Imperfekt</b> .....	005, 020	<b>Kohabitation</b> .....	160, 163
<b>Imperialismus</b> .....	019	<b>Kollokation</b> .....	048
<b>Indirekte Rede</b> .....	257	<b>Kolonialismus</b> .....	019, 162
<b>Individualisierung</b> .....	183	<b>Komik</b> .....	192
<b>Individuelle Unterschiede</b> .....	030, 251	<b>Kommentar</b> .....	142
<b>Induktive Grammatik</b> .....	001, 264	<b>Kommunikation</b> .....	045, 111, 181, 207, 214, 254
<b>Information</b> .....	122, 148, 172	<b>Kommunikationssituation</b> .....	274
<b>Informationstechnologie</b> .....	251	<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	169, 216, 271
<b>Inhaltsanalyse</b> .....	061, 065, 157, 159	<b>Kommunikationswissenschaft</b> .....	277
<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b> .....	070	<b>Kommunikative Kompetenz</b> ..	001, 014, 027, 060, 073, 104, 115, 125, 142, 186, 249, 254, 261, 268, 277
<b>Input</b> .....	174, 191, 229	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	087, 111
<b>Integration</b> .....	263	<b>Komponentenanalyse</b> .....	205
<b>Intelligenz</b> .....	233	<b>Konferenzmaterial</b> .....	012, 182
<b>Intensivkurs</b> .....	073, 133, 227, 241	<b>Konflikt</b> .....	083
<b>Interaktion</b> .....	167, 181, 210, 261, 273	<b>Kongreßbericht</b> .....	173
<b>Interdisziplinarität</b> .....	125, 153	<b>Konjugation</b> .....	062
<b>Interesse</b> .....	056	<b>Konjunktion</b> .....	140
<b>Interferenz</b> .....	101, 217	<b>Konsonant</b> .....	095, 255
<b>Interimssprache</b> .....	054, 123, 271, 277	<b>Kontext</b> .....	030, 097
<b>Interkulturelle Kommunikation</b> .....	008, 010, 012, 018, 094, 101, 106, 152, 169, 195, 252, 260, 267, 276	<b>Kontextualisierung</b> .....	080
<b>Interkultureller Vergleich</b> ..	018, 185, 197, 278	<b>Kontraktion</b> .....	219
<b>Interpretation</b> ....	042, 063, 067, 078, 083, 139, 151, 166, 175, 178, 192, 194, 209, 212, 268	<b>Kontrastierung</b> .	009, 033, 043, 089, 113, 123, 177, 216, 228, 249, 271, 272
<b>Interpunktion</b> .....	098	<b>Kontrastive Grammatik</b> .....	130
<b>Interview</b> .....	069, 159, 161, 165	<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	005, 047, 066, 125, 169, 199, 269, 272, 278
<b>Intonation</b> .....	040, 187, 265	<b>Konversation</b> ...	045, 049, 094, 216, 257, 271
<b>Irland</b> .....	043	<b>Koreanisch</b> .....	011, 232
<b>Israel</b> .....	029	<b>Korpus</b> .....	001, 220
<b>Italienisch</b> .....	091, 269	<b>Korrektur</b> .....	140
<b>Italienisch FU</b> .....	091, 092	<b>Korrespondenz</b> .....	219, 226
<b>Japan</b> .....	129, 233	<b>Kreativität</b> .....	170, 212, 226
<b>Japanisch</b> .....	011, 232	<b>Krieg</b> .....	083, 138, 162, 196
<b>Japanisch FU</b> .....	092, 256	<b>Kriminalroman</b> .....	080
<b>Jargon</b> .....	097	<b>Kritische Periodenhypothese</b> .....	047
<b>Judentum</b> .....	061	<b>Kultur</b> ..	013, 014, 027, 129, 152, 173, 196, 215, 223, 249, 260
<b>Jugendaustausch</b> .....	197	<b>Kulturkunde</b> .....	010, 235
<b>Jugendlicher</b> .....	240	<b>Kurzgeschichte</b> .....	105, 138, 159
<b>Jugendliteratur</b> .....	161		
<b>Kanada</b> .....	065		
<b>Karikatur</b> .....	213		
<b>Kartenspiel</b> .....	051		

Landeskunde ...	010, 027, 073, 083, 100, 117, 129, 148, 149, 158, 160, 161, ..... 162, 164, 165, 200, 213, 235
Latein .....	050
Lehrbuch .....	014, 107, 186, 203, 267
Lehrbuchtext .....	056, 191
Lehrbuchunabhängigkeit .....	056
Lehrer .....	261
Lehrerbildung ....	032, 076, 128, 250, ..... 261
Lehreraustausch .....	102
Lehrerfortbildung .....	010, 107, 242, 250
Lehrerhandbuch .....	156, 267
Lehrerrolle .....	056, 181, 185
Lehrersprache .....	210
Lehrerurteil .....	242
Lehrerverhalten .....	184, 261
Lehrmaterial .....	056, 244, 245, 257
Lehrmaterialauswahl .....	148
Lehrmaterialentwicklung .....	187, 276
Lehrmaterialerprobung .....	128
Lehrmaterialgestaltung .....	148
Lehrplan .....	142
Lehrwerk .....	084, 234
Lehrwerkanalyse ....	014, 018, 081, 215, ..... 253
Leistungsbeurteilung ....	039, 049, 190, ..... 242, 248
Leistungsdifferenzierung .....	137
Leistungskurs .....	268
Leistungsmessung .....	031
Leistungstest .....	190
Lektüre .....	080, 124
Lernen .....	084, 180, 225
Lernerfolgskontrolle .....	032, 190, 241
Lernerorientierung ..	049, 087, 145, 183, ..... 263
Lernersprache .....	270
Lerninhalt .....	249, 270
Lernkarte .....	207, 237
Lernprozeß .....	113, 205, 241, 275
Lernpsychologie .....	144, 180
Lernschwierigkeit .....	135, 217, 248
Lernsituation .....	191, 232
Lernspiel .....	051, 073, 095, 156
Lernstil .....	039, 270
Lernstrategie ....	015, 055, 064, 080, 118, 123, 180, 205, 217, 222, 225, 231, ..... 246, 264, 270
Lerntheorie .....	130, 270, 275
Lernziel ....	008, 046, 049, 060, 079, 249, ..... 270, 271
Lesen .....	025, 058, 212, 231, 266
Lesetest .....	058, 104, 118, 253
Leseübung .....	150
Leseverhalten .....	056
Leseverstehen .....	080, 118, 266
Lexik .....	035, 225
Lexikologie .....	109, 125, 278
Lexikon .....	031, 218, 257
Libyen .....	162
Lied .....	083
Lingua Franca .....	019, 247
Linguistik ..	009, 067, 121, 146, 153, 198, ..... 203, 220, 224, 254
Linguistische Grammatik .....	239
Linguistische Theorie .....	125, 130
Litauen .....	204
Literarisches Motiv .....	050
Literatur ....	017, 025, 059, 120, 124, 134, 147, 159, 164, 165, 170, 178, 196, ..... 212
Literaturdidaktik .....	057, 059, 085, 139, ..... 192, 212, 268
Literaturkritik .....	061
Literatursoziologie .....	096, 178
Literaturverständnis .....	025, 085
Literaturwissenschaft .....	007, 166, 194, ..... 212
Logik .....	140
Lückentext .....	086, 104, 150, 170
Lyrik .....	119, 139, 212
Mailbox .....	131
Marokko .....	053
Materialsammlung .....	099
Medien .....	121, 131
Mediendidaktik .....	145, 236
Medienerziehung .....	213
Menschenrechte .....	201
Metasprache .....	243
Methode .....	060, 113, 191, 265
Methodengeschichte .....	090, 145
Methodenkritik .....	127
Methodik ...	015, 023, 052, 127, 199, 229, ..... 242, 261
Methodologie .....	111
Mexiko .....	137
Mißerfolg .....	055
Mittelalter .....	050, 069, 077, 178
Mittelstufe .....	049
Modalverb .....	121
Mode .....	163
Modellversuch .....	149
Modem .....	131
Modus .....	121
Monarchie .....	160
Monolingualismus .....	019
Moralerziehung .....	042
Morphologie ....	011, 054, 093, 220, 227, ..... 278
Motivation .....	051, 087, 116, 129, 160
Motivforschung .....	077, 078
Mündlicher Test .....	133
Multikulturelle Erziehung	184, 185, 195
Multilingualismus .....	019, 057
Multimedialer Raum .....	251
Multiple Choice-Test .....	029, 104, 133, ..... 232, 233, 267

<b>Musik</b> .....	075, 083, 153, 161
<b>Muttersprache</b> .....	113, 248
<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> ....	047, 206
<b>Nachbarsprache</b> .....	088, 089, 090
<b>Nachrichten</b> .....	160
<b>Nachschlagewerk</b> .....	221, 224, 244
<b>Nationalcharakter</b> .....	164
<b>Nationalismus</b> .....	164
<b>Nationalsozialismus</b> .....	164
<b>Native Speaker</b> .	064, 108, 123, 177, 210, 277
<b>Natürliche Methode</b> .....	230
<b>Naturwissenschaft</b> .....	082
<b>Neurolinguistik</b> .....	047
<b>Niederlande</b> .....	027, 147, 173, 196
<b>Niederländisch</b> .....	089
<b>Niederländisch FU</b> ...	014, 015, 027, 046, 073, 079, 088, 089, 090, 110, 120, 134, 147, 173, 196, 241
<b>Niederländisch,Deutsch</b> .....	017
<b>Nigeria</b> .....	019
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	106
<b>Nordirland</b> .....	083
<b>Norwegen</b> .....	235
<b>Norwegisch</b> .....	009
<b>Novelle</b> .....	042, 078, 151, 165, 166, 209
<b>Oberstufe</b> .....	085
<b>Oberstufenunterricht</b> .....	140, 213
<b>Öffentliche Schule</b> .....	256
<b>Österreich</b> .....	070, 072, 200, 209, 247
<b>Offener Unterricht</b> .....	079
<b>Paris</b> .....	163
<b>Parodie</b> .....	175, 188
<b>Parteiensystem</b> .....	163
<b>Partikel</b> .....	009, 084, 086
<b>Partikelverb</b> .....	086
<b>Partnerarbeit</b> .....	099
<b>Passé Composé</b> .....	005
<b>Passé Simple</b> .....	005, 020
<b>Pattern Drill</b> .....	264
<b>Perfekt</b> .....	199
<b>Phonemsystem</b> .....	041, 202
<b>Phonetik</b> ....	040, 064, 075, 135, 202, 255, 267
<b>Phonologie</b> .....	041, 177, 248, 255
<b>Phonotaktik</b> .....	040, 064
<b>Physik</b> .....	187
<b>Poesie</b> .....	159
<b>Poetik</b> .....	119
<b>Polen</b> .....	126
<b>Politik</b> .....	024, 160, 162, 163, 173, 213
<b>Polnisch,Englisch</b> .....	126
<b>Präposition</b> .....	037, 176, 222, 227, 244
<b>Präpositionalphrase</b> .....	222
<b>Präsens</b> .....	121
<b>Pragmalinguistik</b> .....	154, 218
<b>Pragmatik</b> .	004, 018, 027, 106, 125, 126, 154, 206, 218, 271
<b>Presse</b> .....	171, 172, 257
<b>Privatschule</b> .....	129
<b>Problemlösungsstrategie</b> .....	080, 108
<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	027, 040, 186, 270
<b>Produktorientierung</b> .....	157
<b>Projektarbeit</b> .....	180, 267
<b>Projektunterricht</b> .....	073, 213
<b>PROLOG</b> .....	093
<b>Pronomen</b> .....	218
<b>Prosodie</b> .....	040, 098
<b>Provence</b> .....	165
<b>Prozeßorientierung</b> .	157, 242, 246, 261, 270
<b>Psycholinguistik</b> .....	021, 031, 064, 108, 144, 177, 229, 246, 265
<b>Psychologie</b> .....	051, 116, 270
<b>Qualifikation</b> .....	191
<b>Rahmenrichtlinien</b> .....	142
<b>Rassendiskriminierung</b> .....	004
<b>Realismus</b> .....	042
<b>Realschule</b> .....	142, 252, 261
<b>Rechtschreibung</b> .....	099, 217
<b>Redundanz</b> .....	143
<b>Reformpädagogik</b> .....	076
<b>Regionales Lehrwerk</b> .....	088
<b>Regionalsprache</b> .....	089
<b>Relativpronomen</b> .....	009
<b>Relativsatz</b> .....	017, 232
<b>Reportage</b> .....	172
<b>Rezension</b> .....	115
<b>Rezeption</b> .....	069, 120, 147, 171
<b>Rezeptionsforschung</b> ....	042, 061, 077, 139, 194, 211
<b>Rezeptive Fertigkeit</b> .....	040, 186, 270
<b>Rhetorik</b> .....	243
<b>Rhythmus</b> .....	098
<b>Rollenspiel</b> .....	051, 226
<b>Roman</b> .....	020, 065, 096, 120, 147, 159, 196
<b>Romanische Sprachen</b> .....	252
<b>Russisch FU</b> .....	023, 168, 228
<b>Russisch,Englisch</b> .....	228
<b>Sammelwerk</b> .....	023
<b>Satzakzent</b> .....	040
<b>Satzanalyse</b> .....	033, 045
<b>Satzbauplan</b> .....	033
<b>Satztyp</b> .....	274
<b>Saudi-Arabien</b> .....	106, 162
<b>Schreibanlaß</b> .....	189
<b>Schreiben</b> .	010, 011, 066, 134, 157, 170, 183, 189, 219, 226, 230, 242, 246, 255, 257
<b>Schreibtest</b> .....	104, 133
<b>Schreibübung</b> .....	022, 217
<b>Schriftliches Ausdrucksvermögen</b> .....	038
<b>Schriftsprache</b> .....	003
<b>Schüler</b> .....	197
<b>Schüleraustausch</b> .....	197, 252
<b>Schülerrolle</b> .....	185
<b>Schülerverhalten</b> .....	261



Schulbuchforschung .....	253	Spracherwerbsforschung .....	018, 108,
Schule .....	107, 161, 182, 190, 195	.....	205, 264, 270, 275
Schulgrammatik .....	239	Spracherwerbsphase .....	206
Schuljahr 5 .....	132, 180	Sprachführer .....	221
Schuljahr 6 .....	132	Sprachfunktion .....	097, 167
Schuljahr 7 .....	006, 099, 100, 132	Sprachgebrauch .....	081, 135, 155
Schuljahr 8 .....	006, 068, 099, 100, 132	Sprachgeschichte .....	089
Schuljahr 9 .....	006, 068, 099, 100, 132	Sprachhandlung .....	084, 104, 207, 210,
Schuljahr 10 .....	068, 099, 100, 132	.....	270
Schuljahr 13 .....	213	Sprachkompetenz ...	127, 233, 234, 248,
Schulpartnerschaft .....	088, 213	.....	274, 277
Schulsystem .....	072, 102, 204	Sprachkurs .....	032, 104, 129, 197, 247
Schweden .....	219	Sprachlabor .....	043, 187, 251
Schwedisch .....	203	Sprachlaborarbeit .....	043
Schweiz .....	042, 078	Sprachlehrforschung .....	039, 084, 092,
Sekundarbereich .....	029	.....	145, 190, 248, 256, 270
Sekundarstufe I .....	006, 068, 080, 099, 100,	Sprachlernerfahrung .....	197
.....	132, 142, 156	Sprachliche Dominanz .....	019
Sekundarstufe II .....	073, 161, 162, 163,	Sprachliche Fertigkeit .....	104, 108, 197
.....	164, 165, 186, 213, 268	Sprachliche Korrektheit .....	001
Selbsttätigkeit .....	267	Sprachliche Universalien .....	125, 130, 232
Selten unterrichtete Sprache ..	088, 110	Sprachmodell .....	108, 270
Semantik ..	004, 028, 064, 086, 098, 105,	Sprachnorm .....	067, 135
.....	123, 125, 155, 167, 171, 176, 206,	Sprachproduktion .....	277
.....	218, 222, 238, 244, 266	Sprachregister .....	057, 210
Semantisierung .....	080, 118, 237	Sprachspiel .....	036, 132, 192
Semiotik ...	063, 097, 103, 105, 154, 167,	Sprachstruktur .....	085
.....	218, 243	Sprachverhalten .....	144
Sexismus .....	162	Sprachwandel .....	035, 036, 037
Silbe .....	255	Sprachwissenschaft .....	094, 098, 105, 154,
Simplified Reader .....	112	.....	167, 183, 206, 218, 249
Simulation ..	051, 111, 149, 158, 160, 181	Sprechakt .....	257
Sitten und Gebräuche .....	100, 152	Sprechen .....	040, 073, 228, 255
Situatives Lernen ....	073, 156, 169, 207,	Sprechfertigkeit .....	104
.....	240, 267	Sprechübung .....	040
Slavische Sprachen .....	199	Sprichwort .....	188
Slovakisch .....	076	Sri Lanka .....	130
Software .....	092, 168, 174, 241	Standardisierter Test .....	032
Softwareanalyse .....	136, 174	Standardsprache .....	018
Soziales Lernen .....	116, 191	Statistische Auswertung ..	054, 071, 093,
Soziolinguistik ..	031, 097, 098, 106, 154,	.....	110, 180, 220, 228, 241
.....	183	Stereotyp .....	014, 018, 034, 260
Soziologie .....	277	Stil .....	002, 020, 216, 219, 273
Spätaussiedler .....	150, 240	Stilistik .....	003, 243
Spanien .....	010	Stilmittel .....	028, 176, 188
Spanisch .....	239, 269	Stoffauswahl .....	124
Spanisch FU ....	010, 049, 081, 116, 231,	Strukturalismus .....	125
.....	256, 264	Studentenaustausch .....	197
Spanisch, Katalanisch .....	221	Studienfahrt .....	116
Spiel ..	006, 051, 075, 132, 149, 207, 208,	Südafrika .....	120
.....	210, 229, 259, 261, 266	Suggestopädie .....	160, 263
Spielfilm .....	068	Suprasegmentale Merkmale .....	030
Sprachbegabung .....	153, 233	Synchronische Sprachbetrachtung .....	224
Sprachbetrachtung .....	036, 269	Synonymie .....	048
Sprache .....	008, 153	Syntax .....	009, 031, 048, 093, 125, 206, 227
Sprachenfolge .....	102	Szenisches Spiel ....	051, 156, 193, 214,
Sprachenpolitik .....	019, 036, 161	.....	263
Sprachenwahl .....	034, 102, 252	Tagebuch .....	134
Spracherwerb ...	064, 108, 177, 229, 240		



Tanz .....	162	Unterrichtsgespräch .....	274
Technik .....	082, 187	Unterrichtsinhalt .....	071, 184
Technisches Unterrichtsmittel .....	267	Unterrichtsmitschau .....	184
Telefax .....	026	Unterrichtsmittel .....	049
Telefon .....	216	Unterrichtsorganisation ..	071, 088, 181
Telekommunikation .....	117, 131	Unterrichtsplanung .	013, 049, 100, 119, ..... 128, 137, 141, 227, 237, 249
Tempus .....	005, 011, 093, 121, 199, 239	Unterrichtssprache .....	167
Tertiärer Bereich .....	267	Unterrichtsstunde .....	075, 236
Test .....	126	USA ....	004, 100, 174, 200, 228, 232, 256
Testanwendung .....	058, 092	Varietät .....	018, 224
Testauswahl .....	190	Verb .....	006, 062, 086
Testauswertung .....	092, 190, 233	Vergleichende Analyse ...	039, 050, 113, ..... 138, 153, 190, 256
Testentwicklung .....	241	Vergleichende Literaturwissenschaft ..	050
Testkritik .....	143	Verhalten .....	250
Text .....	212	Verlaufsform .....	005, 199
Textanalyse .....	020, 039, 044, 048, 063, 066, 093, 103, 104, 115, 139, 188, ..... 198, 203, 253, 262	Verstehen ..	031, 122, 208, 235, 261, 266
Textarbeit ..	013, 020, 044, 084, 137, 158, ..... 212, 250, 267	Verwaltung .....	162
Textbearbeitung .....	085	VHS-Zertifikat .....	110
Textkohärenz .....	097, 146	Video .....	049, 068, 081, 168, 174, 251
Textkommentar .....	157	Vokabellernen ...	015, 064, 118, 176, 237
Textlinguistik ....	097, 103, 125, 146, 246, ..... 272	Vokal .....	255
Textproduktion .	010, 022, 038, 039, 049, ..... 074, 085, 115, 157, 183, 189	Volkshochschule .....	110
Textsorte ...	016, 082, 103, 109, 115, 148, ..... 152, 171, 172, 198, 203	Vortrag .....	225
Textverarbeitung .....	060	Vorurteil .....	004, 014
Theater .....	051, 214	Wahlkampf .....	013, 163
Total Physical Response .....	229, 263	Wandtafel .....	107
Tourismus .....	161, 165	Weimarer Republik .....	013
Tradition .....	162	Weiterbildung .....	247, 267
Tragödie .....	175	Weltkrieg .....	164
Transfer .....	066, 123	Weltwissen .....	218
Transformationsgrammatik .....	001	Werbung .....	103, 262
TZI .....	261	Werkimmanenz .....	077, 151, 166
Übergeneralisierung .....	271	Wiederholung .....	045, 237
Übersetzer Ausbildung .....	052	Wiedervereinigung .....	164
Übersetzung .....	017, 052, 091, 211	Wirtschaft .....	163, 164
Übersetzungsproblem .....	017, 052, 109	Wirtschaftswissenschaft .....	238
Übersetzungsübung .....	052	Wissenschaftssprache ...	048, 115, 203, ..... 234
Übersetzungswissenschaft ....	016, 052, ..... 082, 109, 272	Wörterbuch .....	224
Übersicht ...	123, 124, 145, 159, 196, 261	Wortschatz .....	015, 170
Übung .....	223, 257	Wortschatzarbeit .....	022, 045, 118, 132, ..... 225, 237, 259, 263
Übungsform .....	043, 179	Wortschatztest .....	118
Übungssystem .....	265	Wortspiel .....	051, 188
Umfrage .....	112, 252	Wortstellung .....	150
Umgangssprache .....	035, 104, 156	Zeitschrift .....	243
Umwelt .....	161, 163, 165, 213	Zeitschriftenaufsatz .....	203
Universalgrammatik .....	130, 232, 269	Zeitung .....	026, 044, 161, 162, 213, 220
Unregelmäßiges Verb .....	006	Zertifikat .....	032, 104, 247, 267
Unterricht .....	084, 156, 267	Zitat .....	257
Unterrichtseinheit ....	013, 027, 033, 046, 057, 074, 117, 137, 158, 160, 201, ..... 207	Zweisprachiges Wörterbuch ...	221, 238
Unterrichtsforschung .....	079, 190, 249	Zweiter Bildungsweg .....	079
		Zweitsprachenerwerb .....	047, 101, 191, ..... 246, 266, 275
		Zweitsprachenerwerbsforschung .	031, ..... 047, 058, 118, 232, 256

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Aarts, Bas .....	001	Develotte, Claire .....	053
Abbott, Martha .....	256	Dewaele, Jean-Marc .....	054
Albertsen, Leif L. ....	002	Dickson, Michèle .....	055
Allen, Patrick .....	249	Didaktilus .....	056, 057
Allouche, Victor .....	003	Dietrich, Reinhard .....	044
Anderson, Gary .....	004	Drescher, Victor .....	081
Andrews, Barry .....	005	Dunkel, Patricia .....	058
Angermüller, Elisabeth .....	006	Egenhoff, Manfred .....	059
Ankum, Katharina von .....	007	Ehlers, Swantje .....	060
Apeltauer, Ernst .....	008	Eichner, Hans .....	061
Askedal, John O. ....	009	Eismann, Volker .....	062
Bacon, Susan M. ....	010	Elbaz, Robert .....	063
Bardovi-Harlig, Kathleen .....	011	Ellis, Nick C. ....	064
Bausch, Karl-Richard .....	012	Engberg, Jan .....	016
Beaton, Alan .....	064	Enter, Hans .....	023
Beck, Hans-Rainer .....	013	Ertler, Klaus-Dieter .....	065
Beelen, Hans .....	014, 015	Fach, Wolfgang .....	004
Bergenholtz, Henning .....	016	Fakhri, Ahmed .....	066
Beuningen, Helga van .....	017	Fandrych, Christian .....	067
Bex, A.R. ....	018	Feibauer, Ulrich .....	068
Bisong, Joseph .....	019	Firchow, Evelyn S. ....	069
Blaikner-Hohenwart, Gabriele .....	020	Fleischmann, Elisabeth .....	070
Boiron, Michel .....	022	Földes, Csaba .....	071
Borgwardt, Ulf .....	023	Fretwurst, Peter .....	023
Börner, Wolfgang .....	021	Fuchs, Jochen .....	072
Borstel, Stefan von .....	197	Fuchs, Sebastian .....	073
Bosselmann-Cyran, Kristian .....	024	Gaillard, Jeannette .....	074
Bourdet, Jean-François .....	025	Ganschow, Leonore .....	248
Bouvard, Dominique .....	026	Gauthier, Geneviève .....	075
Braam, Manfred .....	027	Gehrmann, Siegfried .....	076
Bradbury, Jane .....	245	Gentry, Francis G. ....	077
Brand, Kaspar .....	028	Gerlach, U. Henry .....	078
Brosh, Hezi .....	029	Giesbrecht, Arno .....	079
Brown, Adam .....	030	Glan, Eckhart von .....	080
Brown, Gillian .....	031	Glisan, Eileen W. ....	081
Brumfit, Christopher .....	032	Gohrbandt, Detlev .....	085
Bungert, Hans .....	124	Goodale, Malcolm .....	086
Butet, Anne .....	033	Göpferich, Susanne .....	082
Cadierno, Teresa .....	264	Görtschacher, Wolfgang .....	083
Cagnolati, Beatriz .....	034	Götze, Lutz .....	084
Calvet, Louis-Jean .....	035, 036, 037	Green, John M. ....	087
Capus, Laurent .....	038	Groß, Jürgen .....	088, 089, 090
Carrell, Patricia L. ....	039	Großmaas, Ute .....	091
Chaudron, Craig .....	058	Grotjahn, Rüdiger .....	092
Chela-Flores, Bertha .....	040	Grütz, D: .....	093
Christ, Herbert .....	012	Günthner, Susanne .....	094
Coleman, Hywel .....	032	Hadomi, Leah .....	063
Colliander, Peter .....	041	Hahn, Manfred .....	095
Collier, Virginia P. ....	256	Hake, Sabine .....	096
Collins Donahue, William .....	042	Halliday, Michael A.K. ....	097, 098
Conrick, Maeve .....	043	Hamm, Wolfgang .....	099, 100
Correy, Hélène .....	044	Hammerly, Hector .....	101
Crystal, David .....	045	Hansen, Jürgen .....	102
Daamen, Henk .....	046	Hardt-Mautner, Gerlinde .....	103
Danesi, Marcel .....	047	Harley, Birgit .....	249
Darian, Steven .....	048	Harrison, Mark .....	104
Davidheiser, James C. ....	049	Hasan, Ruqaiya .....	097, 105
Deist, Rosemarie .....	050	Hassanain, Khalid S.A. ....	106
Deslandres, Marielle .....	051, 052	Hedtstück, U. ....	093

Heidler, Tassilo	107	Lieber, Gothild	168
Heilenman, L. Kathy	108	Lipson, Maxine	169
Heino, Helke	109	Lorenz, Kathryn M.	049
Hennen, Karl-Heinz	110	Lorenz-Bourjot, Martine	170
Henning, Grant	058	Lüger, Heinz-Helmut	171, 172
Henry, Jean-Baptiste	111	Lühn, Gerd	173
Hermes, Liesel	112	Lyman-Hager, Mary A.	174
Hessky, Regina	113	Lyon, James K.	175
Heuberger, U.	114	MacLennan, Carol H.G.	176
Hoffmann, Lothar	115	Major, Roy C.	177
Holmquist, Jonathan C.	116	Maksymiuk, Stephan	178
Hovstad, Unni	117	Malinovsky, Milan	179
Hulstijn, Jan H.	118	Malmkjær, Kirsten	031
Ibsen, Elisabeth	119	Malycha, Antje	180
Immenga, Herbert	120	Mangenot, François	181
Itayama, Mayumi	121	Manning, Elizabeth	244
Jahr, Silke	122	Margelin, Marga	182
James, Carl	123	Martin, Jim R.	183
Jansohn, Christa	124	Martinet, A.V.	258
Jaszczolt, Katarzyna	125	Masters Salomone, Ann	184
Jaworski, Adam	126	Matzen, Jörg	141
Job, Beatriz	127	McCargar, David F.	185
Johnson, Robert K.	128	McClintock, John	186
Julien, Patrice	129	McDonald, Janet L.	108
Kandiah, Thiru	130	Meadows, Anthony G.	187
Kappe, Gerhard	131	Mehl, Dieter	124
Kastner, Gisela	132	Mieder, Wolfgang	188
Katsch, Lisa	168	Mielke, Frank	148
Ke, Chuanren	133	Minuth, Christian	189
Kehren, Bernd	134	Mitzschke, Matthias	014
Kelz, Heinrich	135	Moeller, Aleidine J.	190
Kerr, Rosalie	104	Moksheim Lehmann, Torunn	191
Kettemann, Bernhard	136	Monroe, Laura B.	039
Keuter, Ilka	137	Moraly, Yehuda	192, 193
Khalil, Iman O.	138	Morris-Keitel, Peter	194
Kiefer, Klaus H.	139	Moser, Anton	195
Kielhöfer, Bernd	140	Mulder, Marianne	197
Klawe, Willy	141	Müller, Bernd	196
Kleinschmidt, Eberhard	142	Nagel, Rainer	198
Köberl, Johann	143	Nehls, Dietrich	199
Koeppel, Rolf	146	Neuwirth, Gernot	200
Königs, Frank G.	144, 145	Nielfi, Carla	201
Koning, Henk J.	147	Nitter Rugesæter, Kåre	202
Koreik, Uwe	148, 149	Nordman, Marianne	203
Kostrzewa, Frank	150	Novotny, Dalia	204
Kotin Mortimer, Armine	151	Nyikos, Martha	205
Kotthoff, Helga	152	Oei, Patricia	165
Krause, Helmut	153	Olshtain, Elite	029
Kress, Gunther	154	Olson, Nadine	049
Kretzenbacher, Heinz L.	155	Ostertag, Michael	137
Krull, Renate	156	Oxford, Rebecca	205
Krumm, Hans-Jürgen	012	Painter, Clare	206
Kühn, Dieter	069	Palma, Elvina	184
Kumari Dheram, Prema	157	Palucci, Régis	207, 208
Le Tiec, Marianne	158	Panagl, Oswald	209
Le Vasistas	159, 160, 161, 162, 163, 164, 165	Patil, Prabhakar B.	210
Lee Nollendorfs, Cora	166	Perkins, Kyle	275
Lemke, Jay L.	167	Peterson, Lennart	186
		Petrov, Daniela	211

Pfister, Manfred .....	212	Thomas, Wayne P. ....	256
Pfromm, Rüdiger .....	213	Thompson, Geoff .....	257
Pierra, Gisèle .....	214	Thomson, A.J. ....	258
Piontek, Susanna .....	215	Thurmair, Maria .....	062, 067
Placencia, María E. ....	216	Timbal-Duclaux, Louis .....	259
Plymackers-Bilo, Rita .....	079	Timénova, Slatka .....	260
Poli, Micheline .....	140	Timm, Johannes-Peter .....	261
Pollitt, Alastair .....	031	Traulsen, C. ....	093
Porte, Graeme K. ....	217	Tsolka, Theodora .....	262
Pötzleitner, Elisabeth .....	070	Turecek, Egon .....	263
Poynton, Cate .....	218	Ulrich, Andreas .....	227
Prophet, Chris .....	219	Vanpatten, Bill .....	264
Puren, Christian .....	051	Veličkova, Lûdmila .....	265
Raab-Fischer, Roswitha .....	220	Virkkunen, Anu .....	266
Radatz, Hans-Ingo .....	221	Vogel, Klaus .....	021
Rastall, Paul .....	222	Vorderwülbecke, Anne .....	267
Raveneau, Jean-Pierre .....	223	Vorderwülbecke, Klaus .....	267
Reed, Daniel J. ....	133	Wagner, Ulla-Carina .....	268
Reichl, Karl .....	224	Walz, Dieter .....	023
Reiß, Andrea .....	161	Wandruszka, Mario .....	269
Reschke, Claus .....	190	Wendt, Michael .....	270
Richterich, René .....	225	Wenzel, Veronika .....	073
Rinvolucrí, Mario .....	226	Wildner-Bassett, Mary E. ....	271
Rodgers, Barbara .....	242	Williams, John .....	031
Roth, Silke .....	163	Wilss, Wolfram .....	272
Rothenhäusler, Rainer .....	227	Witthinrich, Peter .....	131
Rubinstein, George .....	228	Wolf, Jared M. ....	273
Rück, Heribert .....	229, 230	Wöpking, Hilke .....	164
Rusciolelli, Judith .....	231	Wulf, Herwig .....	274
Sadighi, Firooz .....	232	Young, Richard .....	275
Sasaki, Miyuki .....	233	Yzermann, Norbert .....	276
Schade, Günter .....	234	Zawadzka, Elżbieta .....	277
Schlabach, Joachim .....	235	Zhu, Jianhua .....	278
Schmidt, Carla .....	236	Zydatið, Wolfgang .....	186
Schmitt, Diane .....	237		
Schmitt, Norbert .....	237		
Schneider, Franz .....	238		
Schroth, Sigrun .....	148		
Schüttler, Susanne .....	253		
Schwanke, Martina .....	239		
Schweger, Hans-Jürgen .....	240		
Sciarone, A.G. ....	241		
Scott, Renée .....	242		
Seibold, Ernst .....	243		
Senn, D. ....	093		
Sigott, Günther .....	143		
Sinclair, John .....	244, 245		
Smith, Veronica .....	246		
Soriat, Helmut .....	247		
Sparks, Richard L. ....	248		
Stauch, Barbara .....	159, 162		
Stern, H.H. ....	249		
Storch, Günther .....	250		
Straub, Anne .....	160		
Styrcz, Andrzej .....	251		
Sudhölter, Jürgen .....	252		
Sumfleth, Elke .....	253		
Tamuly, Annette .....	254		
Taylor, David S. ....	255		

## **Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.**



A Year in Provence .....	165
Aeneid .....	050
Au Bonheur des Dames .....	163
Auden, W.H. ....	212
Autobahnmotorwayautoroute .....	212
Baals Lied .....	139
Banti, Anna .....	091
Berlin Alexanderplatz .....	096
Birkenbihl, Vera F. ....	114
Brecht, Bertolt .....	139, 175
Butor, Michel .....	038, 159
Cambridge Certificate in Advanced English .....	104
Canetti, Elias .....	063
Christiane F. ....	137
Crône .....	178
Das kunstseidene Mädchen .....	007
Daudet, Alphonse .....	165
Death of a salesman .....	268
Der Ackermann aus Böhmen .....	077
Dictionary Black(Trap) .....	212
Die Judenbuche .....	166
Die Marquise von O... ..	151
Die swerfjare van Poppie Nongena .....	120
Döblin, Alfred .....	096
Droste-Hülshoff, Annette .....	166
Duras, Marguerite .....	159
Eneide .....	050
Fanthorpe, U.A. ....	212
Ferron, Louis .....	147
Figaro .....	163
Flaubert, Gustave .....	020
Fradel Schtok .....	212
Gansgouter .....	178
Gautier, Jean-Paul .....	163
Gide, André .....	164
Goscinnny .....	159
Gotthelf, Jeremias .....	042
Hergé .....	159
Home alone .....	068
Hughes, Langston .....	212
Ionesco, Eugène .....	159, 192, 193
Japrisot, Sébastien .....	159
Jelloun, Tahar Ben.....	159
Joubert, Elsa .....	120
Kaas, Patricia .....	164
Keun, Irmgard .....	007
Kevin allein zuhaus .....	068
Kleist, Heinrich von .....	151
Klepfisz, Irena .....	212
Kühn, Dieter .....	069
L'amant .....	159
La cantatrice chauve .....	192, 193
La Fontaine, Jean de .....	211, 262
La Modification .....	038
Larkin, Philip .....	212
Lavinia .....	091
Lettres de mon moulin .....	165
Madame Bovary .....	020

Mann ist Mann .....	175
Mansfield, Katherine .....	085
Mayle, Peter .....	165
Meyer, Conrad F. ....	078
Miller, Arthur .....	268
Mitchell, Adrian .....	212
Mother to Son .....	212
Naoum, Jusuf .....	138
Nichols, Grace .....	212
Not My Best Side .....	212
Nouvel Observateur .....	163
Pausewang, Gudrun .....	194
Perutz, Leo .....	061
Plautus im Nonnenkloster .....	078
Pollak, Felix .....	188
Reflection .....	212
Rite de Passage .....	212
Roberts, Michèle .....	212
Roman d'Enéas .....	050
Roman Wall Blues .....	212
Rootz, Sista .....	212
Rossetti, Christina .....	212
Saaz, Johannes von .....	077
Schnitzler, Arthur .....	209
Sister Moon .....	212
Spiel im Morgengrauen .....	209
Staël, Mme de .....	164
Sting .....	212
Sugar Cane .....	212
The Building .....	212
The Fly .....	085
The Sea is History .....	212
Türlin, Heinrich von dem .....	178
Un long dimanche de fiançailles ....	159
Veldeke, Heinrich von .....	050
Vergil .....	050
Walcott, Derek .....	212
Wir Kinder vom Bahnhof Zoo .....	137
Zemb, Jean-Marie .....	033
Zola, Emile .....	163

# **Alphabetischer Katalog Lehrmaterialien**

mf95-04-0279 K-1400

**Alexander, Louis G.;**

Longman advanced grammar. Reference and practice.

Harlow: Longman /1993/. 304 S.

ISBN 0-582-07978-0

Abb.; Glossar; Index;

engl.;

FS-mo-um K-1400

Cambridge Advanced English Examination; Cambridge Certificate of Proficiency;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatikbuch; Prüfungsvorbereitung; Referenzgrammatik; Syntax;

mf95-04-0280 K-1072-10

**Beal, David(Hrsg.);**

New York. Portrait of a city.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. 103 S.

Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte.

ISBN 3-425-04493-1

Abb.; Glossar; Lehrerheft; Originaltext;

engl.;

FS-mo-um K-1072-10

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Gedicht; Geschichte; Großstadt; Kriminalität; Kultur; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; New York; Rassendiskriminierung; Schule; Sekundarstufe II; Textarbeit; Themenauswahl; USA; Wirtschaft; Wohnen;

mf95-04-0281 Y-5-EG.A

**Berry, Roger;**

Collins Cobuild English Guides. 3. Articles.

London: HarperCollins /1993/. VIII, 120 S.

Collins Cobuild English Guides.

ISBN 0-00-370561-7

Abb.; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-hn Y-5-EG.A

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Artikel; Autonomes Lernen; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Grammatikbuch; Übung;

mf95-04-0282 Do-1665-29

**Brinker, Klaus;**

Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 2., durchges. u. erg. Aufl.

Berlin: Schmidt /1988/. 151 S.

Grundlagen der Germanistik. 29.

ISBN 3-503-02275-9

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1665-29

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch MU; Germanistik; Handbuch; Hochschule; Sekundarstufe II; Textanalyse; Textkohärenz; Textlinguistik; Textsorte; Übersicht;

mf95-04-0283 K-1492-4

**Central Office of Information;**

Britain's legal systems.

Norwich: HMSO /1993/. 113 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701713-2

Abb.; Adressenverz.; Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-4

**Schlagwörter:** Englisch FU; Europäische Union; Geschichte; Gesetz; Großbritannien; Landeskunde; Politik; Rechtswesen;

mf95-04-0284 K-1492-5

**Central Office of Information;**

Immigration and nationality.

Norwich: HMSO /1993/. 64 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701741-8

Abb.; Adressenverz.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-5

**Schlagwörter:** Englisch FU; Geschichte; Gesetz; Großbritannien; Immigrant; Landeskunde; Politik;

mf95-04-0285 K-1492-7

**Central Office of Information;**

Scotland.

Norwich: HMSO /1993/. 102 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701728-0

Abb.; Adressenverz.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-7

**Schlagwörter:** Agrikultur; Englisch FU; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Politik; Rechtswesen; Schottland; Sport; Umwelt; Verkehrsmittel; Verwaltung; Wirtschaft;

mf95-04-0286 K-1492-8

**Central Office of Information;**

Wales.

Norwich: HMSO /1993/. 84 S.

Aspects of Britain.

ISBN 0-11-701754-X

Abb.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1492-8

**Schlagwörter:** Agrikultur; Englisch FU; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Politik; Sport; Sprache; Umwelt; Verkehrsmittel; Wales; Walisisch; Wirtschaft;

mf95-04-0287 K-1572

**Comfort, Jeremy;**

Effective presentations.

Oxford: Oxford University Press /1995/. 80 S.

Oxford Business English Skills.

ISBN 0-19-457065-7

Abb.; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1572

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Autonomes Lernen; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Handelssprache; Hörkassette; Körpersprache; Lehrbuch; Produktive Fertigkeit; Sprechen; Video; Vortrag; Wirtschaft;

mf95-04-0288 K-1490

**Cotton, David; Robbins, Sue;**

Business class.

Walton-on-Thames: Nelson /1993/. 184 S.

ISBN 0-17-556337-3

Abb.; Kassetten; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1490

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Handelssprache; Hörkassette; Kommunikative Kompetenz; Lehrbuch; Problemlösungsstrategie; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Rollenspiel; Wirtschaft;

mf95-04-0289 K-1523

**Donovan, Peter;**

Basic English for science.

Oxford: Oxford University Press /1992/. 153 S.

Abb.; Lehrerbuch;

engl.;

FS-mo-um K-1523

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Auditives Unterrichtsmittel; Englisch FU; Fachsprache; Funktional-notionaler Ansatz; Lehrbuch; Naturwissenschaft; Wissenschaftssprache;

mf95-04-0290 K-1445

**Eismann, Volker; Enzensberger, Hans**

**M.; Eunen, Kees van; u.a.;**

Die Suche. Das andere Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Textbuch 1.

Berlin, München: Langenscheidt /1993/. 192 S.

ISBN 3-468-47600-0

Abb.;

dt.;

FS-mo-um K-1445

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Deutsch FU; Dialog; Didaktisiertes Material; Fiktionaler Text; Grammatik; Hochschuldidaktik; Hörtext; Illustration; Landeskunde; Lehrmaterial; Lehrwerk; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II; Situatives Lernen; Tertiärer Bereich; Textarbeit; Textaufgabe; Textbearbeitung; Textsorte;

mf95-04-0291 K-1520

**Firnhaber-Sensen, Ulrike;**

**Schmidt, Gabriele;**

Deutsch im Krankenhaus. Lehr- und Arbeitsbuch.

Berlin, München: Langenscheidt /1994/. 168 S.

Berufssprache für ausländische Pflegekräfte.

ISBN 3-468-49426-2

Abb.; Kassette; Tab.;

dt.;

FS-mo-um K-1520

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Berufsausbildung; Berufspraxis; Deutsch FU; Fachsprache; Handlungsbezogenes Lernen; Lehrbuch; Medien; Situatives Lernen; Textarbeit; Wortschatzerwerb;

mf95-04-0292 K-1570

**Fox, Stephen;**

Colours. Englisch für Intensiv- und Kompaktkurse.

Ismaning: Hueber /1995/. 188 S.

ISBN 3-19-002430-8

Abb.; Anh.; Lehrerhandbuch;

dt., engl.; TL: engl.; MT: dt.;

FS-mo-um K-1570

**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Autonomes Lernen; Englisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Hören; Hörkassette; Intensivkurs; Kommunikative Kompetenz; Kompaktkurs; Lehrbuch; Lehrmaterial; Lesen; Schreiben; Sprechen;

mf95-04-0293 K-1235

**Hollett, Vicki;**

Business objectives. Student's book.

Oxford: Oxford University Press /1991/. 174 S.

ISBN 0-19-451384-X Abb.; Arbeitsbuch;  
Glossar; Gph.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1235  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache;  
Funktional-notionaler Ansatz; Handels-  
sprache; Hören; Hörkassette; Kommunika-  
tive Kompetenz; Lehrerhandbuch; Lehr-  
werk; Sprechen; Wirtschaftswissenschaft;

mf95-04-0294 K-1522

**Johnson, Christine; O'Driscoll, Nina;**

Exchanging information.

Harlow: Longman /1991/. 96 S.

ISBN 0-582-06445-7

Abb.; Kassette; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1522

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Dis-  
kussion; Englisch FU; Fachsprache; Han-  
delssprache; Hörkassette; Lehrbuch;  
Sprechen; Wirtschaft;

mf95-04-0295 K-1488-HSB, LB

**Jones-Macziola, Sarah; White, Greg;**

Getting ahead. Kommunikation im Beruf.

Stuttgart, Dresden: Klett /1993/. IV, 92 S.,  
140 S.

Cambridge Professional English.

ISBN 3-12-502741-1; 3-12-502740-3

Abb.; Schlüssel; Vokabular;

dt., engl.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-mo-um K-1488-HSB, LB

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Autonomes  
Lernen; Berufsausbildung; Englisch FU;  
Hörkassette; Kommunikation; Lehrwerk;  
Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit;  
Wirtschaft;

mf95-04-0296 K-1517

**Kreuzberger, Norma;**

Handlungsorientiertes Lernen im Englisch-  
unterricht. Materialien für die 5. Jahr-  
gangsstufe.

Donauwörth: Auer /1994/. 150 S.

ISBN 3-403-02523-3

Abb.; Arbeitsbl.; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-um K-1517

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbe-  
zogenes Lernen; Haptisches Lernen; Ma-  
terialsammlung; Schuljahr 5; Sekundar-  
stufe I; Tempus; Wortschatzarbeit;

mf95-04-0297 K-1368

**Lobentanzer, Hans;**

Jeder sein eigener Englischlehrer. Fehler-  
frei in Grammatik und Wortschatz. Übun-  
gen und Lösungen.

München: Ehrenwirth /1992/. 101 S.

ISBN 3-431-03228-1

dt., engl.;

FS-mo-um K-1368

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Eng-  
lisch FU; Fortgeschrittenenunterricht;  
Grammatikübung; Lehrbuch; Überset-  
zungsübung; Wortschatzerwerb;

mf95-04-0298 K-1462

**Payrhuber, Franz-Josef(Hrsg.);**

Gedichte im Unterricht - einmal anders.  
Praxisbericht mit vielen Anregungen für  
das 5. bis 10. Schuljahr.

München: Oldenbourg /1993/. 176 S.

Prögel Praxis. 177.

ISBN 3-486-98639-2

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-mo-um K-1462

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Collage;  
Deutsch FU; Dramatisierung; Fachdidak-  
tik; Gedicht; Handbuch; Handlungsbezo-  
genes Lernen; Hörspiel; Interpretation;  
Kreativität; Reformpädagogik; Schreiben;  
Schule; Sekundarschule; Sekundarstufe I;  
Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Textana-  
lyse; Textgliederung; Textproduktion; Text-  
rekonstruktion; Vortrag;

mf95-04-0299 Y-581

**Wright, Andrew;**

Picture dictionary for young learners.

London: Nelson /1992/. 107 S.

ISBN 0-17-556879-0

Abb.;

engl.;

FS-mo-hn Y-581

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bildwör-  
terbuch; Englisch als Zweitsprache; Eng-  
lisch FU; Frühbeginn; Kind; Lernwörter-  
buch; Sprachliche Fertigkeit;

# **Knapptexte**

## **Lehrmaterialien**



Die textbasierte Übungs- und Referenzgrammatik ist für den fortgeschrittenen Lerner bestimmt und eignet sich zur Vorbereitung auf die Cambridge Advanced English Examination und den Erwerb des Cambridge Certificate of Proficiency. Sie läßt sich sowohl zum Selbststudium als auch für den Gebrauch im Unterricht einsetzen. Anhand einer reichhaltigen Auswahl authentischer Texte werden grammatische Phänomene im Kontext und in ihrer stilistischen Variabilität präsentiert. Die jeweils anschließende syntaktische Analyse fördert die Fertigkeit des Leseverstehens. Das Buch umfaßt 60 Lektionen, die jeweils mit einem Text beginnen, gefolgt von Übungen zu Kohärenz und Satzstruktur sowie Übungen zu ausgewählten grammatischen Strukturen. Erläuterungen und Lösungen zu den jeweiligen Aufgaben beschließen die einzelnen Lektionen.

mf95-04-0280 K-1072-10

**Beal, David (Hrsg.):***New York. Portrait of a city.*

Das Themenheft "New York" ist für die Sekundarstufe II konzipiert und mit einem Lehrerhandbuch versehen. Aus dem Lebensraum New York werden die Bereiche Geschichte, Einwohner, Finanzwesen, Leben im "Big Apple" und New York in der Dichtung vorgestellt. Die Schülerausgabe ist am Fuß der Seite mit Vokabelangaben versehen. Nach jedem Themenpunkt folgen Textfragen, Textarbeit und themenorientierte Eigenarbeit.

mf95-04-0281 Y-5-EG.A

**Berry, Roger:***Collins Cobuild English Guides. 3. Articles.*

Die Artikel a, an und the machen 8,5 Prozent aller englischen Texte aus. Ihrer Behandlung widmet sich das Collins-Taschenbuch für Englischlerner und -lehrer. Zunächst werden die Formen von Artikeln besprochen (Kapitel 1). Ein Kapitel widmet sich der Frage "Bei welchen Nomen stehen Artikel und bei welchen nicht?" (Kapitel 2, zählbare und unzählbare Nomen). Die Benutzung von bestimmten und unbestimmten Artikeln, Artikeln mit generischer Referenz, Artikelbenutzung mit Gruppen von Wörtern, Namen und die Verbindung von Artikeln mit anderen Determinern (z.B. this, that, some etc.) wird ausführlich erläutert. Am Ende jeder Einzelerklärung erfolgt ein Hinweis auf eine Übung im Buch, die geeignet ist, dieses spezielle Phänomen zu trainieren. Die Übungen (mit Lösungsschlüssel) machen etwa ein Drittel des gesamten Buches aus. Der Index umfaßt nicht nur Fachwörter (z.B. count nouns, definite article etc.), sondern auch Inhaltswörter.

mf95-04-0282 Do-1665-29

**Brinker, Klaus:***Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 2., durchges. u. erg. Aufl.*

Die Einführung in die Textlinguistik eignet sich für das Selbststudium, kann aber auch im Rahmen des germanistischen Grundstudiums und im Deutschunterricht in der Sekundarstufe II verwendet werden. Die theoretische Grundlage für den Aufbau des Buches bildet die Unterscheidung von Textstruktur und Textfunktion, wobei diese bei der Textanalyse zwar getrennt behandelt werden, im konkreten Text jedoch eine, die kommunikative Funktion bestimmende Einheit bilden. Nach einer wissenschaftlichen Definition der Einheit "Text", die die wichtigsten theoretischen Positionen der Textlinguistik zu verbinden sucht, werden die verschiedenen Aspekte der Textstruktur - grammatische und thematische Bedingungen der Kohärenz sowie thematische Entfaltung - erläutert. Daraufhin wird die Rolle von Texten im Kommunikations-

prozeß unter den Aspekten der Sprechhandlung und der Textfunktion untersucht. Ein weiteres Kapitel ist der Analyse von Textsorten gewidmet. Abschließend erfolgt eine Zusammenfassung der entwickelten Analysekatoren und -kriterien in Form einer systematischen Übersicht.

mf95-04-0283 K-1492-4

**Central Office of Information:**

*Britain's legal systems.*

Die Reihe ASPECTS OF BRITAIN informiert über Großbritanniens politische, ökonomische und soziale Struktur sowie seine internationalen Beziehungen. In diesem Band werden die unterschiedlichen Rechtssysteme von England, Wales, Schottland und Nordirland dargestellt. Die Gesetzgebung und ihre Ursprünge, die Gerichte, Verfahrensabläufe und die entsprechende Administration werden ebenso dargestellt wie die wichtigen Funktionen im Rechtswesen und dessen Beziehungen zur Exekutive. Außerdem werden das Polizeisystem und die europäischen Gesetze erläutert.

mf95-04-0284 K-1492-5

**Central Office of Information:**

*Immigration and nationality.*

Der Band erläutert die Immigrations- und Einbürgerungsgesetzgebung des Landes und die entsprechenden administrativen Verfahrensweisen. Die britische Regierung praktiziert eine Einwanderungspolitik, die versucht, die Zuwanderungsrate den ökonomischen und sozialen Kapazitäten des Landes anzupassen.

mf95-04-0285 K-1492-7

**Central Office of Information:**

*Scotland.*

Dieser Band der Reihe ASPECTS OF BRITAIN gibt einen Abriß der speziellen Situation in Schottland.

mf95-04-0286 K-1492-8

**Central Office of Information:**

*Wales.*

Dieser Band der Reihe ASPECTS OF BRITAIN informiert über politische, ökonomische und soziale Situation in Wales.

mf95-04-0287 K-1572

**Comfort, Jeremy:**

*Effective presentations.*

Das auf einem Video basierende Kursbuch wendet sich an den berufstätigen Lerner auf mittlerem Englischniveau, der im Rahmen seiner Tätigkeit englischsprachige Präsentationen oder Vorträge halten muß. Das 35-minütige Video nimmt einen zentralen Stellenwert in diesem Kurs ein, die Ausschnitte aus vier Präsentationen sind der Ausgangspunkt für die im Lehrbuch empfohlenen Aktivitäten. Die neun Lektionen sind in je drei Abschnitte unterteilt, in denen Übungen zu kommunikativen Fertigkeiten, Sprachfertigkeiten und schließlich Übungen zu Präsentationen angeboten werden. Zu den vermittelten kommunikativen Fertigkeiten gehört neben der Strukturierung von Informationen, dem angemessenen Sprachstil und dem Einsatz

visueller Mittel auch die richtige Körpersprache. Die Übungen, zu denen eine Hörkassette angeboten wird, umfassen die richtige Verwendung von Konnektoren, das Referieren auf außersprachliches Material, die sprachliche Gewichtung von Informationen und die Unterschiede zwischen gesprochener und geschriebener Sprache.

mf95-04-0288 K-1490

**Cotton, David; Robbins, Sue:**  
*Business class.*

Das einbändige Lehrmaterial für Wirtschaftsenglisch richtet sich an Studierende der Wirtschaftswissenschaften bzw. Geschäftsleute mit fortgeschrittenen Englischkenntnissen und eignet sich als Kursmaterial wie auch zum Selbststudium. Zu dem Lehrbuch gehören zwei Kassetten mit authentischen Interviews, die im Buch vollständig transkribiert sind. In 15 unabhängigen Lektionen werden rezeptive und produktive Fertigkeiten mit dem Ziel der kommunikativen Kompetenz im Rahmen der relevanten Diskursgemeinschaft vermittelt. Jede Lektion enthält authentische Lese- und Hörtexte zu einem bestimmten Themengebiet, zahlreiche Übungen und die Präsentation einer Fallstudie, auf deren Grundlage Rollenspiele oder andere produktive Problemlösungsaktivitäten durchgeführt werden.

mf95-04-0289 K-1523

**Donovan, Peter:**  
*Basic English for science.*

Das Kursmaterial besteht aus einem Lehrbuch, einem Lehrerhandbuch, einem Set von sechs Übungskassetten für das Sprachlabor und einer Unterrichtskassette mit Textmaterial. Das Lehrwerk eignet sich für den Anfängerunterricht, wobei Grundkenntnisse des Englischen vorausgesetzt werden, oder zur Wiederholung für fortgeschrittene Lerner. Da hier besonders der Ausdruck grundlegender Konzepte in einfachem Englisch vermittelt werden soll, kann der Kurs von Lehrern unterrichtet werden, die keine naturwissenschaftliche Vorbildung besitzen. Der Schwerpunkt liegt auf der Schulung der produktiven Fertigkeiten, also auf den sprachlichen Realisierungsformen der für die naturwissenschaftlichen Diskursgemeinschaften relevanten Kommunikationsfunktionen wie Beschreiben, Hypothesisieren, Spekulieren, Ergebnisse Bewerten und Zusammenfassen.

mf95-04-0290 K-1445

**Eismann, Volker; Enzensberger, Hans M.; Eunen, Kees van; u.a.:**  
*Die Suche. Das andere Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Textbuch 1.*

Bei dem Buch handelt es sich um einen Lernroman, der nach einer vorgegebenen Grammatikprogression geschrieben wurde. Es enthält einen fortlaufenden literarischen Text und ein variationsreiches Angebot an Übungen und Aufgaben zum Erschließen, Verstehen und Deuten der Geschichte. Das Lehrbuch ist vielfältig illustriert und umfaßt in insgesamt 30 Kapiteln zehn landeskundliche Schwerpunkte. Adressatengruppe: Erwachsene und Jugendliche ab 16 Jahre ohne Vorkenntnisse.

mf95-04-0291 K-1520

**Firnhaber-Sensen, Ulrike; Schmidt, Gabriele:**  
*Deutsch im Krankenhaus. Lehr- und Arbeitsbuch.*

Das Lehr- und Arbeitsbuch ist für ausländische Krankenpflegekräfte konzipiert, die in einem deutschen Krankenhaus arbeiten und ihre Deutschkenntnisse verbessern möchten. Neben dem Ausbau der sprachlichen Handlungsfähigkeit steht die Sensibilisierung für die spezifische

Arbeitssituation in einem deutschen Krankenhaus im Mittelpunkt. Das Lehrwerk setzt auf Grundstufenniveau ein und kann sowohl kurstragend als auch kursbegleitend eingesetzt werden. Es enthält ein variationsreiches, vielseitig illustriertes Angebot an Übungen und Aufgaben zum Erschließen der Textinhalte.

mf95-04-0292 K-1570

**Fox, Stephen:**

*Colours. Englisch für Intensiv- und Kompaktkurse.*

Das einbändige Kursmaterial wendet sich an Lerner mit geringen oder "verschütteten" Englischkenntnissen und eignet sich besonders für Schnellkurse, in denen grundlegende Fähigkeiten in den vier Sprachfertigkeiten vermittelt werden sollen. Es enthält zwölf Lektionen aus den Themengebieten Alltag, Beruf und Touristik mit Übungen, die Einzel-, Partner- und Gruppenarbeit ermöglichen. Ein großer Teil des Materials ist darüber hinaus für das Selbststudium konzipiert. Für Hörverständnis- und Ausspracheübungen stehen zwei Kassetten bzw. CDs zur Verfügung.

mf95-04-0293 K-1235

**Hollett, Vicki:**

*Business objectives. Student's book.*

Es handelt sich um einen Kurs für Manager und Studierende der Wirtschaftswissenschaften mit Grundkenntnissen des Englischen. Die 16 Lektionen sind auf die für die Handelssprache wichtigsten kommunikativen Situationen und Sprachhandlungen abgestimmt. Es werden etwa Telefonate mit den Kommunikationsabsichten Informationsübermittlung oder Ersuchen behandelt, formelle Sprachhandlungen wie Berichterstattung, aber auch informelle wie die soziale Konversation beim Essen mit Geschäftspartnern. Wenn auch alle vier Sprachfertigkeiten geschult werden, so liegt doch der Schwerpunkt auf den mündlichen Fertigkeiten Hören und Sprechen. Hör- und Lesematerial beruhen auf authentischen Texten. Neben Grammatikübungen finden sich Anregungen zu Rollenspielen und anderen praxisbezogenen Aktivitäten. Eine Zusammenfassung der vermittelten Grammatik und ein Glossar der wichtigsten Fachterminologie findet sich am Schluß des Buches. Zu dem Lehrbuch gibt es eine Hörkassette, ein Übungsbuch und ein Lehrerhandbuch.

mf95-04-0294 K-1522

**Johnson, Christine; O'Driscoll, Nina:**

*Exchanging information.*

Das Lehrbuch ist eines von acht Bänden der Serie Longman Business English Skills. Es wendet sich an Lerner mit Grundkenntnissen des Englischen. Im Mittelpunkt steht die Vermittlung mündlicher Kommunikationsfertigkeiten, besonders des Diskutierens, des Umgangs mit Mißverständnissen, des Ausdrucks eigener Ideen und der Informationsübermittlung. Die zugehörige Kassette enthält modellhafte Diskussionen und Übungen. Das Material kann im Selbststudium oder in einem Kurs verwendet werden.

mf95-04-0295 K-1488-HSB, LB

**Jones-Macziola, Sarah; White, Greg:**

*Getting ahead. Kommunikation im Beruf.*

Das Lehrwerk umfaßt neben dem Arbeitsbuch ein Lehrerhandbuch, zwei Hörkassetten und ein Buch zum Selbststudium, mit dem die im Unterricht vermittelten Kenntnisse gefestigt werden können. Es eignet sich für Lernende mit Grundkenntnissen des Englischen, die spezifische Sprachkenntnisse für den Beruf erwerben wollen. Das Arbeitsbuch umfaßt 16 Lektionen, 4 Abschnitte zur Wiederholung und Vertiefung, ein englisch-deutsches Glossar mit phonetischer Umschrift und die Transkription der Hörtexte. Jede Lektion widmet sich einem

anderen Themenbereich, etwa der Beschreibung des Arbeitsplatzes, der Planung und Durchführung einer Geschäftsreise oder dem Lösen von Problemen am Arbeitsplatz. Mit Hilfe zahlreicher gelenkter und freier Übungen werden alle Sprachfertigkeiten geschult.

mf95-04-0296 K-1517

**Kreuzberger, Norma:**

*Handlungsorientiertes Lernen im Englischunterricht. Materialien für die 5. Jahrgangsstufe.*

In diesem Band werden Lehrmaterialien für den Englischunterricht in der Sekundarstufe I angeboten, die auf dem Konzept der fachbezogenen Freiarbeit als Alternative zum lehrerzentrierten Frontalunterricht beruhen. Empfohlen wird die Abwechslung von Phasen, in denen der Unterrichtsstoff geübt wird, mit Phasen der Freiarbeit über mehrere Unterrichtsstunden. Das Material folgt der Progression der gängigen Schulbücher und ist für eine Gruppe von 30 Schülern ausreichend. Es wird in Form von Kopiervorlagen angeboten, mit deren Hilfe die "Materialkisten" für die unterschiedlichen Unterrichtseinheiten selbst hergestellt werden. Auf spielerische Weise wird neben der Erweiterung des Wortschatzes besonders die Verwendung der Tempusformen present progressive und simple present geübt.

mf95-04-0297 K-1368

**Lobentanzer, Hans:**

*Jeder sein eigener Englischlehrer. Fehlerfrei in Grammatik und Wortschatz. Übungen und Lösungen.*

Das Lehrbuch wendet sich an den fortgeschrittenen Lerner und ist frühestens nach zwei Jahren Englischunterricht zu verwenden. Es ist gedacht als Wiederholungsgrammatik und Auffrischkurs, auch für den Wortschatz. 2000 Sätze in 68 systematisch aufgebauten Kapiteln behandeln die wichtigsten grammatischen und lexikalischen Phänomene. Die Kapitel enthalten zu Beginn wichtige Hinweise und Regeln, dann folgen die deutschen Sätze, die ins Englische zu übersetzen sind. Am Schluß finden sich die englischen Übersetzungen, die bei der Übung abzudecken sind.

mf95-04-0298 K-1462

**Payrhuber, Franz-Josef(Hrsg.):**

*Gedichte im Unterricht - einmal anders. Praxisbericht mit vielen Anregungen für das 5. bis 10. Schuljahr.*

Es handelt sich um einen Praxisbericht mit vielen Anregungen für den produktionsorientierten Deutschunterricht, anwendbar für das 5. bis 10. Schuljahr. Das handlungs- und produktionsorientierte Modell bevorzugt das individuell-reflektierte Textverständnis ("Was bedeutet mir dieses Gedicht - und warum?") gegenüber der vorentworfenen, für alle Schüler einheitlich geltenden Interpretation ("Was sagt dieses Gedicht aus?"). Unterrichtserfahrungen und -beispiele machen den Hauptteil des Buches aus. Der Autor behandelt zuerst verschiedene Zugangsmöglichkeiten zum Gedicht, wie z.B. Rekonstruktion, Ergänzung oder Erweiterung eines Gedichtes. Der zweite Themenbereich behandelt verschiedene Formen der Texterschließung und -verarbeitung, wie z.B. experimentelles Sprechen von Gedichten, bildkünstlerisches Gestalten, rhythmisch-musikalisches Erspielen. Der dritte Themenbereich geht auf Formen eigener Textproduktion, wie z.B. Schreiben nach Leitbegriffen, freies Schreiben, Anfertigen einer Gedichtcollage, ein. Das Buch endet mit ergänzenden Berichten und weiteren ungewöhnlichen Ideen zu Unterrichtseinheiten.

Es handelt sich um ein Bilder-Wörterbuch für junge Lerner mit ca. 40 2-3seitigen Kapiteln zu Alltagswörtern (z.B. Familie, Körper, Zahlen, Essen etc.). Die Bilder sind bunt, sehr plakativ und deutlich, vor allem für Kinder in den ersten Schuljahren geeignet. Im Anhang enthält das Buch eine ausführliche "Bedienungsanleitung" für Eltern und/oder Lehrer. Das Buch soll zu allen vier Fertigkeiten anleiten. Eltern sollen ihren Kindern die Wörter vorsprechen und sie zum Nachsprechen animieren. Da das Buch auch für den Zweitsprachenerwerb gedacht ist, und daher die betreffenden Eltern oft nicht Muttersprachler des Englischen sind, erscheint diese Anleitung nicht besonders sinnvoll. Eine Hörkassette, auf der Wörter vorgesprochen werden, wird nicht mitgeliefert. Am Ende des Buches befindet sich eine Wortliste mit phonetischer Umschrift in IPA - für Nicht-Linguisten ohne weitere Anleitung nicht sehr hilfreich.



# **Schlagwortregister**

## **Lehrmaterialien**

Affektives Lernen .....	298
Agrikultur .....	285, 286
Anfangsunterricht .....	289, 299
Arbeitsbuch .....	281, 291, 295
Artikel .....	281
Audiovisuelles Unterrichtsmittel.....	287
Auditives Unterrichtsmittel .....	289, 292
Autonomes Lernen .....	281, 287, 292, 294, 295, 297
Berufsausbildung .....	291, 295
Berufspraxis .....	291
Bildgeschichte .....	290
Bildwörterbuch.....	299
Collage .....	298
Deutsch FU .....	282, 290, 291, 298
Deutsch MU .....	282
Dialog .....	290
Didaktisiertes Material.....	280, 290
Diskussion .....	294
Dramatisierung .....	298
Englisch als Zweitsprache.....	281, 299
Englisch FU .....	279, 281, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299
Erwachsenenbildung.....	287
Europäische Union .....	283
Fachdidaktik .....	298
Fachsprache.....	288, 289, 291, 293, 294
Fiktionaler Text.....	290
Fortgeschrittenenunterricht .....	279, 297
Frühbeginn .....	299
Funktional-notionaler Ansatz....	289, 292, 293
Gedicht.....	280, 298
Germanistik .....	282
Geschichte.....	280, 283, 284, 285, 286
Gesetz.....	283, 284
Grammatik .....	290
Grammatikbuch .....	279, 281
Grammatikübung .....	297
Großbritannien .....	283, 284
Großstadt .....	280
Handbuch .....	282, 298
Handelssprache .....	287, 288, 293, 294
Handlungsbezogenes Lernen ...	291, 296, 298
Haptisches Lernen.....	296
Hochschuldidaktik.....	290
Hochschule.....	282
Hören.....	292, 293
Hörkassette... ..	287, 288, 292, 293, 294, 295
Hörspiel .....	298
Hörtext .....	290
Illustration .....	290
Immigrant.....	284
Intensivkurs .....	292
Interpretation .....	298
Kind.....	299
Körpersprache.....	287

Kommunikation .....	295
Kommunikative Kompetenz.....	288, 292, 293
Kompaktkurs.....	292
Kreativität .....	298
Kriminalität .....	280
Kultur.....	280, 285, 286
Landeskunde .....	280, 283, 284, 285, 286, 290
Lehrbuch .....	287, 288, 289, 291, 292, 294, 297
Lehrerhandbuch .....	280, 293
Lehrmaterial .....	280, 290, 292
Lehrwerk .....	290, 293, 295
Lernwörterbuch .....	299
Lesen.....	292
Literaturdidaktik.....	290
Materialsammlung.....	296
Medien .....	291
Naturwissenschaft.....	289
New York.....	280
Politik .....	283, 284, 285, 286
Problemlösungsstrategie.....	288
Produktive Fertigkeit.....	287, 288, 295
Prüfungsvorbereitung.....	279
Rassendiskriminierung.....	280
Rechtswesen.....	283, 285
Referenzgrammatik .....	279
Reformpädagogik.....	298
Rezeptive Fertigkeit .....	288, 295
Rollenspiel.....	288
Roman.....	290
Schottland .....	285
Schreiben .....	292, 298
Schule .....	280, 298
Schuljahr 5 .....	296
Sekundarschule.....	298
Sekundarstufe I.....	296, 298
Sekundarstufe II .....	280, 282, 290, 298
Selbsttätigkeit .....	298
Situatives Lernen.....	290, 291
Sport.....	285, 286
Sprache.....	286
Sprachliche Fertigkeit.....	299
Sprechen .....	287, 292, 293, 294
Syntax .....	279
Tempus.....	296
Tertiärer Bereich .....	290
Textanalyse .....	282, 298
Textarbeit.....	280, 290, 291
Textaufgabe.....	290
Textbearbeitung .....	290
Textgliederung .....	298
Textkohärenz .....	282
Textlinguistik.....	282
Textproduktion.....	298
Textrekonstruktion .....	298
Textsorte.....	282, 290
Themenauswahl .....	280
Übersetzungsübung.....	297
Übersicht .....	282
Übung.....	281

<b>Umwelt</b> .....	285, 286
<b>USA</b> .....	280
<b>Verkehrsmittel</b> .....	285, 286
<b>Verwaltung</b> .....	285
<b>Video</b> .....	287
<b>Vortrag</b> .....	287, 298
<b>Wales</b> .....	286
<b>Walisisch</b> .....	286
<b>Wirtschaft</b> .....	280, 285, 286, 287, 288, 294, 295
<b>Wirtschaftswissenschaft</b> .....	293
<b>Wissenschaftssprache</b> .....	289
<b>Wohnen</b> .....	280
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	296

# **Autoren- bzw. Sachtitelregister Lehrmaterialien**

Alexander, Louis G. ....	279
Beal, David .....	280
Berry, Roger .....	281
Brinker, Klaus .....	282
Central Office of Information .	283, 284,
.....	285, 286
Comfort, Jeremy .....	287
Cotton, David .....	288
Donovan, Peter .....	289
Eismann, Volker .....	290
Enzensberger, Hans M. ....	290
Eunen, Kees van .....	290
Firnhaber-Sensen, Ulrike .....	291
Fox, Stephen .....	292
Hollett, Vicki .....	293
Johnson, Christine .....	294
Jones-Macziola, Sarah .....	295
Kreuzberger, Norma .....	296
Lobentanzer, Hans .....	297
O'Driscoll, Nina .....	294
Payrhuber, Franz-Josef .....	298
Robbins, Sue .....	288
Schmidt, Gabriele .....	291
White, Greg .....	295
Wright, Andrew .....	299

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.  
Lehrmaterialien**



<b>Cambridge Advanced English</b>	
<b>Examination</b> .....	279
<b>Cambridge Certificate of Proficiency</b> ...	
.....	279

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-513-2



FL024199



**U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION**  
*Office of Educational Research and Improvement (OERI)*  
*Educational Resources Information Center (ERIC)*



## NOTICE

### REPRODUCTION BASIS



This document is covered by a signed "Reproduction Release (Blanket)" form (on file within the ERIC system), encompassing all or classes of documents from its source organization and, therefore, does not require a "Specific Document" Release form.



This document is Federally-funded, or carries its own permission to reproduce, or is otherwise in the public domain and, therefore, may be reproduced by ERIC without a signed Reproduction Release form (either "Specific Document" or "Blanket").